Documenta indica.

Wicki, Josef.

Romae, Apud "Monumenta Historica Soc. Iesu," 1948-

http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971

HathiTrust

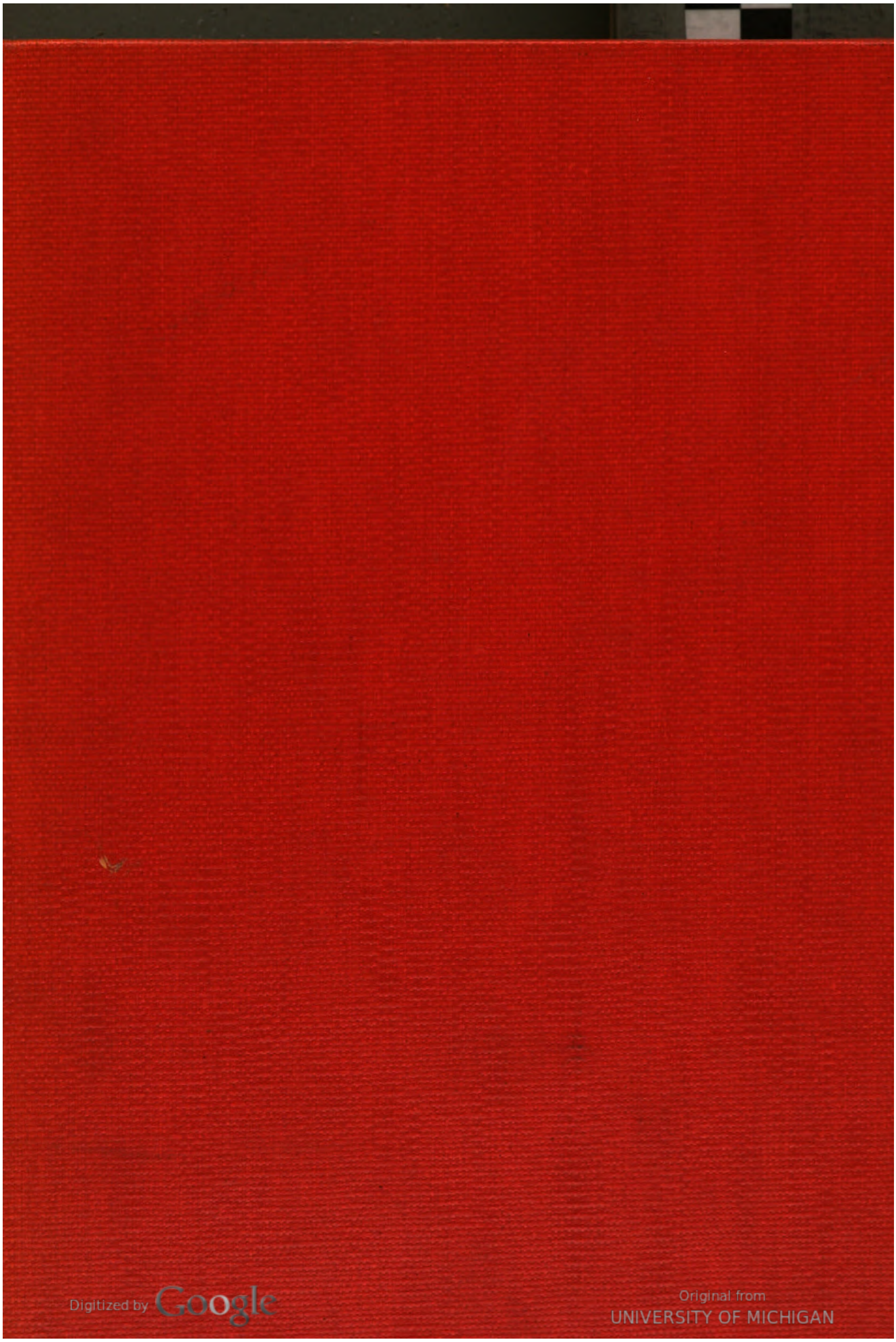
www.hathitrust.org

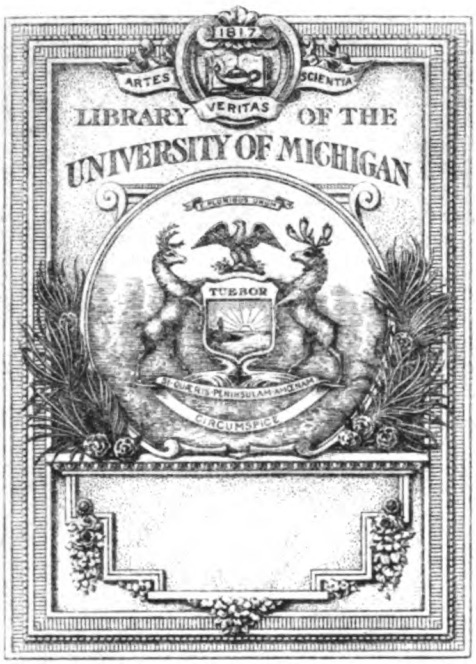
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives

http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

This work is protected by copyright law (which includes certain exceptions to the rights of the copyright holder that users may make, such as fair use where applicable under U.S. law), but made available under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives license. You must attribute this work in the manner specified by the author or licensor (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work). Only verbatim copies of this work may be made, distributed, displayed, and performed, not derivative works based upon it. Copies that are made may only be used for non-commercial purposes. Please check the terms of the specific Creative Commons license as indicated at the item level. For details, see the full license deed at http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0.

Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0


Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0



BEQUEST OF
ABBY L. SARGENT

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

MONUMENTA HISTORICA SOCIETATIS IESU
A PATRIBUS EIUSDEM SOCIETATIS EDITA
VOL. 83

DOCUMENTA INDICA V

(1561-1563)

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

MONUMENTA HISTORICA SOCIETATIS IESU
A PATRIBUS EIUSDEM SOCIETATIS EDITA

VOLUMEN 83

MONUMENTA MISSIONUM SOCIETATIS IESU

VOL. XIV

MISSIONES ORIENTALES

DOCUMENTA INDICA V

(1561-1563)

ROMAE
APUD " MONUMENTA HISTORICA SOC. IESU ,,
VIA DEI PENITENZIERI, 20
1958

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

DOCUMENTA INDICA V

(1561-1563)

EDIDIT

IOSEPH WICKI S. I.

ROMAE

APUD " MONUMENTA HISTORICA SOC. IESU ,,

VIA DEI PENITENZIERI, 20

1958

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

BX
3746
.I4
W64
v.5

IMPRIMI POTEST

Romae, 22 Aprilis 1958.

P. RENATUS ARNOU
Delegatus Praep. Gen. S. I.

IMPRIMATUR

Tiferni Tiberini, die 18-VII-1958

✠ ALOISIUS CICUTTINI
Episcopus

IURA PROPRIETATIS RESERVANTUR

CITTÀ DI CASTELLO (PERUGIA) — TIPOGRAFIA UNIONE ARTI GRAFICHE — 1958

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

407

IN MEMORIAM
VEN. P. GUNDISALVI DA SILVEIRA
NUNCUPATI PROTOMARTYRIS S. I.
IN AFRICA MERIDIONALI
(† 1561)

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

INDEX GENERALIS

PAG.

INDEX OPERUM IMPRESSORUM XIX

OPERA MANUSCRIPTA XXVIII

NOTAE PRAECIPUAE COMPENDIARIAE XXIX

INTRODUCTIO GENERALIS

CAPUT I. De Provincia Indica 1561-1563 . . . . . 1*

a) De domibus et collegiis 1*

b) Novarum missionum exploratio 6*

c) De relationibus Provinciae Indicae cum Extremo Oriente 7*

d) De collapsis missionibus cafrorum 8*

1. Finis missionis monomotapensis 9*
2. Finis missionis tongensis 11*

e) De sociorum cum christianis S. Thomae et aethiopicis relatione 11*

1. De christianis S. Thomae seu syromalabaricis . . 11*
2. Missio aethiopica 12*

CAPUT II. De defunctis, reducibus in Lusitaniam, deque novis adiutoribus 14*

a) De defunctis 14*

b) De reducibus in Lusitaniam 14*

c) De novitiis in Provincia admissis 15*

d) De sociis ex Europa missis 15*

CAPUT III. Relatio sociorum cum praepositis ecclesiasticis et magistratibus civilibus 23*

a) Relationes cum praepositis ecclesiasticis . . . 23*

b) De magistratibus civilibus 24*

CAPUT IV. De ministeriis sociorum 26*

CAPUT V. De opere conversionis a. 1561-1562 . . . . . 30*

CAPUT VI. De variis quaestionibus circa res domesticas . . 34*

CAPUT VII. Notitia codicum 37*

Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

PAG.

CAPUT VIII. Praecipuae editiones nostrorum documentorum 46*

Tabula geographica missionum mozambicensium 336
Imago insulae S. Pauli, depicta a P. Emmanuele Alvares S. I. 448
Imago navium, factarum prope Sumatram a naufragis, depicta ab eodem 448

DOCUMENTA

1561

1. P. I. de Polanco S. I. ex comm. P. Michaeli de Torres S. I., Roma 4 Ianuarii 1
2. P. H. Henriques S. I. P. Iacobo Laínez, Praep. Gen. S. I. [Mannâr] 8 Ianuarii 4
3. P. H. Henriques S. I. P. Iacobo Laínez, Praep. Gen. S. I., Mannâr 8 Ianuarii 13
4. Fr. E. de Valadares S. I. ex comm. sociis collegii ulyssiponensis S. Antonii, Coulano [ca. 8] Ianuarii . . . 21
5. P. I. Laínez, Praep. Gen. S. I., P. Antonio de Quadros S. I., Roma 10 Ianuarii 30
6. P. I. Laínez, Praep. Gen. S. I., P. Melchiori Carneiro S. I., Roma 10 Ianuarii 32
7. P. Petrus de Arboleda S. I. sociis lusitanis, Cocino 13 Ianuarii 35
8. P. I. Laínez, Praep. Gen. S. I., P. Gundisalvo da Silveira S. I., Roma 14 Ianuarii 59
9. P. I. Laínez, Praep. Gen. S. I., P. Melchiori Nunes Barreto S. I., Roma 14 Ianuarii 60
10. P. A. de Quadros S. I. D. Sebastiano, regi Lusitaniae, [Cocino] 14 Ianuarii 63
11. P. A. de Quadros S. I. P. Iacobo Laínez, Praep. Gen. S. I., Cocino 14 Ianuarii 68
12. P. Franciscus Lopes S. I. ex comm. sociis conimbricensibus, Cocino 16 Ianuarii 70
13. P. Ioannes de Mesquita S. I. ex comm. sociis conimbricensibus, Cocino 16 Ianuarii. 75
14. P. M. Nunes Barreto S. I. P. Iacobo Laínez, Praep. Gen. S. I., Cocino 18 Ianuarii 94
15. P. I. Laínez, Praep. Gen. S. I., P. Francisco Rodrigues S. I., Roma 20 Ianuarii 98

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

PAG.

15*a*. Epistola perdita 99
15*A*. P. M. de Torres S. I. P. Iacobo Laínez, Praep. Gen. S. I., Ulyssipone 24 Ianuarii 100
15*Aa*. Epistola perdita 101
16. P. Marcus Prancudo S. I. sociis goanis, Damão ante 11 Februarii 102
17. P. Marcus Prancudo S. I. Fr. Ferdinando Alvares S. I., Surat 14 Februarii 104
18. Fr. Ferdinandus Alvares S. I. P. Antonio de Quadros S. I., Damão 19 Februarii. 106
18*a-f*. Epistolae perditae 108
19. P. Marcus Prancudo S. I. sociis goanis, Damão 28 Februarii 109
19*a-c*. Documenta perdita 118
20. P. M. de Torres S. I. P. Iacobo Laínez, Praep. Gen. S. I., Ulyssipone 22 Martii 119
21. P. M. de Torres S. I. de sociis a. 1561 Indiae assignatis, Ulyssipone 22 Martii 123
22. Antonius Caiado [Gaspari Gonçalves], Monomotapa [22 Martii] 125
23. P. Gundisalvus Rodrigues S. I. sociis goanis, Belgaum 23 Martii 129
24. P. Gundisalvus Rodrigues S. I. P. Antonio Quadros S.I., Bijâpur 7 Aprilis 136
Praefatio de Bijâpur 136
24*A*. P. I. de Polanco S. I. ex comm. P. Michaeli de Torres S. I., Roma 7 Maii 145
25. P. Andreas Fernandes S. I. Fr. Mario [Beringucci] S. I., Tonge 3 Iunii 147
26. P. Andreas Fernandes S. I. Fr. Gaspari, italo, S. I., Tonge 3 Iunii 148
27. P. Andreas Fernandes S. I. sociis lusitanis, Tonge 3 Iunii. 149
28. P. M. de Torres S. I. P. Iacobo Laínez, Praep. Gen. S. I., Ulyssipone 17 Iunii 150
28*A*. P. I. de Polanco S. I. ex comm. PP. Provincialibus Lusitaniae et Indiae, Roma 30 Iunii. 153
29. P. Hieronymi Nadal S. I. de Oriente statuta quaedam, aestate 154
30. Relatio [PP. Francisci Henriques S. I. et Andreae de

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

PAG.

Carvalho S. I.] de missionibus S. I. in Oriente, [Eborae Septembri] 160
30*A*. Fr. Ioannes Fernandes S. I. ex comm. P. Iacobo Laínez, Praep. Gen. S. I., Ulyssipone 22 Septembris 188
31. P. Antonius de Herédia S. I. cuidam Patri gravi S. I., [Ulyssipone, autumno ?] 192
32. Fr. Ioannes Regio Modenese S. I. P. Iacobo Laínez, Praep. Gen. S. I., Goa 28 Septembris 202
33. P. Petrus de Arboleda S. I. sociis eborensibus, Goa 27 Octobris 211
34. P. Franciscus de Pina S. I. sociis lusitanis, Goa 4 Novembris 213
35. D. Gaspar, archiepiscopus goanus, P. Michaeli de Torres S. I., Goa 16 Novembris. 225
35*a*. Epistola perdita 227
35*A*. D. Gaspar, archiepiscopus goanus, D. Sebastiano, regi Lusitaniae, Goa 20 Novembris 228
36. P. Franciscus de Pina S. I. P. Leoni [Henriques] S. I., Goa 20 Novembris 231
36*a*. Epistola perdita 232
37. P. H. Vaz de Cuenca S. I. P. Iacobo Laínez, Praep. Gen. S. I., Mannâr 27 Novembris 232
38. P. A. de Quadros S. I. P. Iacobo Laínez, Praep. Gen. S. I., Bazaino 28 Novembris 238
38*a*. Epistola perdita 246
39. P. L. Fróis S. I. P. Marco [Nunes] S. I., Goa 28 Novembris 246
40. Fr. Balth. da Costa S. I. Fr. Aegidio Barreto S. I. aliisque, Goa 1 Decembris 248
41. P. L. Fróis S. I. ex comm. sociis lusitanis, Goa 1 Decembris 250
42. Catalogus sociorum Provinciae Indiae, Goa [Decembri] 265
43. P. L. Fróis S. I. ex comm. sociis Lusitaniae et Europae, Goa 1 Decembris 270
44. P. E. Teixeira S. I. ex comm. P. Iacobo Laínez, Praep. Gen. S. I., Bazaino 1 Decembris 288
45. P. E. Teixeira S. I. ex comm. sociis lusitanis et ceteris europaeis, Bazaino 1 Decembris 291
46. P. Christ. da Costa S. I. Fr. Aegidio Barreto S. I., Malaca 1 Decembris 306

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

PAG.

47. P. Hieronymus Fernandes S. I. sociis Europae, Malaca 2 Decembris 308
48. P. Christ. da Costa S. I. P. Iacobo Laínez, Praep. Gen. S. I., Malaca [initio Decembris] 313
49. P. E. Teixeira S. I. P. Marco [Nunes] S. I., Bazaino 4 Decembris 315
50. P. Franciscus Cabral S. I. Fr. Emmanueli Cabral S. I., Goa 10 Decembris 318
51. P. M. Prancudo S. I. P. Mauritio [Serpe] S. I., Malaca 10 Decembris 320
52. Fr. Onuphrius do Caso S. I. Fr. Melchiori Afonso S. I., Goa 11 Decembris 321
53. P. I.-B. De Monte S. I. P. Michaeli de Torres S. I., Goa 12 Decembris 323
54. P. L. Fróis S. I. ex comm. sociis europaeis, Goa 15 Decembris 333
55. P. L. Fróis S. I. Fr. Benedicto Toscano S. I., Goa 15 Decembris 349
56. P. L. Fróis S. I. Fr. Gundisalvo Vaz S. I., Goa Decembri. 354
57. P. L. Fróis S. I. Fr. Ioanni [de Moura] S. I., Goa Decembri 356
58. Fr. Christ. Luís S. I. Fr. Petro Lopes S. I., Goa Decembri 358
59. Fr. Didacus da Cunha S. I. P. Ferdinando Pérez S. I. Goa [Decembri] 360
60. [Stephani Dinis S. I.] relatio de navigatione in Indiam, Goa Decembri 361
61. P. H. Henriques S. I. P. Iacobo Laínez, Praep. Gen. S. I., resp. sociis conimbricensibus, Mannâr 19 Decembris 374
62. P. H. Henriques S. I. P. [Iacobo Laínez, Praep. Gen. S. I., Mannâr] 19 Decembris 391
63. D. G. Temudo O. P., ep. cocin., P. Michaeli de Torres S. I., Cocino 20 Decembris 393
63*A*. D. Franciscus Coutinho, prorex Indiae, D. Sebastiano, regi Lusitaniae, Goa 20 Decembris. 395
63*a*. Epistola perdita 397
64. P. M. Nunes Barreto S. I. sociis europaeis, Cocino 31 Decembris 398

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

1562

PAG.

65. Populus christianus coulanensis D. Sebastiano, regi Lusitaniae, Coulano 4 Ianuarii 423
66. Fr. L. de Gouveia S. I. ex comm. sociis conimbricensibus, Coulano 4 Ianuarii 426
67. P. Emmanuel Alvares S. I. sociis conimbricensibus, Cocino 5 Ianuarii 433
68. P. Pelagius Correia S. I. Fr. Benedicto Toscano S. I., Cocino 12 Ianuarii 478
69. P. M. Nunes Barreto S. I. P. Iacobo Laínez, Praep. Gen. S. I., Cocino 15 Ianuarii 481
69*a*. Epistola perdita 487
70. P. Gundisalvus Rodríguez S. I. P. Michaeli de Torres S. I., Cocino [ante 16] Ianuarii 487
71. P. Gundisalvus Rodríguez S. I. sociis conimbricensibus, Cocino 16 Ianuarii 502
72. P. Gundisalvus Rodríguez S. I. P. Leoni [Henriques] S. I., Cocino 26 Ianuarii 507
72*a-c*. Epistolae perditae 508
72*A*. D. Sebastianus, rex Lusitaniae, D. Gaspari, archiepiscopo goano, Ulyssipone 11 Martii 509
72*B*. D. Sebastianus, rex Lusitaniae, D. Francisco Coutinho, proregi Indiae, Ulyssipone 11 Martii 512
72*C*. D. Sebastianus, rex Lusitaniae, publici boni procuratoribus goanis, Ulyssipone 11 Martii 513
72*D*. Epistola perdita 514
73. Nomina sociorum a. 1562 in Indiam missorum [15 Martii] 514
73*a*. Epistola perdita 515
74. D. Franciscus Coutinho, prorex Indiae, de proprietatibus collegii goani, Goae 10 Iunii 515
75. P. Gundisalvus Vaz de Melo S. I. P. Iacobo Laínez, Praep. Gen. S. I., Bracara 25 Augusti 516
75*A*. D. Sebastianus, rex Lusitaniae, Pio IV, Summo Pontifici, [e Lusitania aestate ?] 519
76. P. Gaspar Coelho S. I. P. Antonio de Quadros S. I., Socotora 30 Augusti 520
Praefatio de Socotora 520
77. P. Sebastianus Gonçalves S. I. P. Gundisalvo Vaz de Melo S. I., Goa 10 Septembris 525

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

PAG.

78. Fr. Antonius Fernandes S. I. sociis conimbricensibus et P. Gundisalvo Vaz de Melo S. I., Goa 15 Septembris 535
78*a*. Epistola perdita 547
79. P. Petrus de Arboleda S. I. sociis eborensibus, Goa 27 Octobris 547
80. P. Franciscus de Pina S. I. sociis Lusitaniae, Goa 1 Novembris 548
81. P. I. de Polanco S. I. ex comm. Patri I.-B. Ribera S. I., Tridento 12 Novembris 553
82. P. I. de Polanco S. I. ex comm. [Patri I.-B. Ribera S. I.], Tridento 16 Novembris 556
83. Fr. Ludovicus de Góis S. I. sociis collegii goani, Cocino 16 Novembris 560
84. P. M. Carneiro S. I., ep. tit., P. Praeposito Generali S. I., [Goa] 30 Novembris 563
85. Breve Pii IV papae D. Gaspari, archiepiscopo goano, Roma 1 Decembris 566
86. P. Ferdinandus da Cunha S. I. sociis lusitanis, Bazaino 3 Decembris 568
87. P. Emmanuel Pereira S. I. Fr. Emmanueli Lopes S. I., Goa 3 Decembris 581
88. P. Balth. da Costa S. I. sociis lusitanis, aliis europaeis, iaponensibus, Goa 4 Decembris 585
89. Catalogus sociorum Provinciae Indicae, Goa [Decembri] 616
90. P. Franciscus Cabral S. I. sociis lusitanis resp. P. Iacobo Laínez, Praep. Gen. S. I., Bazaino 5 Decembris, resp. 1 Ianuarii 1563 621
91. P. Andreas Fernandes S. I. ex comm. sociis lusitanis, [Goa] 5 [?] Decembris 634
91*a*. Epistola perdita 648
92. P. I. de Polanco S. I. ex comm. P. Gundisalvo Vaz de Melo S. I., Tridento 7 Decembris 649
93. P. I. Laínez, Praep. Gen. S. I., P. Melchiori Nunes Barreto S. I., Tridento 10 Decembris 652
94. P. I. Laínez, Praep. Gen. S. I., P. Francisco Rodrigues S. I., Tridento 11 Decembris. 656
95. P. I. Laínez, Praep. Gen. S. I., P. Henrico Henriques S. I., Tridento 11 Decembris 660
96. P. Christ. da Costa S. I. P. Iacobo Laínez, Praep. Gen. S. I., Malaca 12 Decembris 662

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

PAG.

97. P. Gundisalvus Rodríguez S. I. ex comm. sociis Europae, Malaca [Decembri] 665
98. P. Balth. da Costa S. I. P. Antonio de Quadros S. I., Goa, 23 Decembris 673
99. P. H. Henriques S. I. P. Iacobo Laínez, Praep. Gen. S. I., resp. sociis conimbricensibus, Mannâr 29/30 Decembris 677

1563

100. P. I. Laínez, Praep. Gen. S. I. D. Ioanni Nunes Barreto S. I., Tridento 1 Ianuarii 690
101. P. I. Laínez, Praep. Gen. S. I., P. Antonio de Quadros S. I., Tridento 1-2 Ianuarii 693
102. P. Franciscus Cabral S. I. P. Iacobo Laínez, Praep. Gen. S. I., Bazaino 1 Ianuarii 700
103. P. I. Laínez, Praep. Gen. S. I., sociis in Cafrariam vel Armuziam, Tridento 6 Ianuarii. 700
104. P. I. de Polanco S. I. ex comm. P. Melchiori Carneiro S. I., ep. tit., Tridento 6 Ianuarii. 701
105. P. I. de Polanco S. I. ex comm. P. Gundisalvo Vaz de Melo S. I., Tridento 7 Ianuarii 705
106. P. Pelagius Correia S. I. ex comm. sociis europaeis, Cocino 7 Ianuarii 707
107. Fr. Lud. de Gouveia S. I. ex comm. sociis conimbricensibus, Coulano 8 Ianuarii. 714
108. P. Hier. Vaz de Cuenca S. I. P. Iacobo Laínez, Praep. Gen. S. I., Cocino 11 Ianuarii. 719
109. P. Hier. Vaz de Cuenca S. I. P. Francisco Borgia S. I., Cocino 11 Ianuarii 722
110. P. Andreas Fernandes S. I. ex comm. P. Petro da Fonseca S. I., Cocino 16 Ianuarii 725
111. P. Antonius de Quadros S. I. P. Iacobo Laínez, Praep. Gen. S. I., Cocino 18 Ianuarii. 737
112. P. A. de Quadros S. I. P. Iacobo Laínez, Praep. Gen. S. I., Cocino 20 Ianuarii. 747
113. P. Melchior Nunes Barreto S. I. P. Iacobo Laínez, Praep. Gen. S. I., Cocino 24 Ianuarii 752
114. P. Franciscus Lopes S. I. ex comm. P. Iacobo Laínez, Praep. Gen. S. I., Coulano 25 Ianuarii. 759

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

PAG.

115. P. I. de Polanco S. I. ex comm. P. Antonio de Quadros S. I., Tridento 1 Februarii. 760
116. P. I. de Polanco S. I. P. Francisco Rodrigues S. I., Tridento 1 Februarii 762
117. P. I. de Polanco S. I. ex comm. P. Gundisalvo Vaz de Melo S. I., Tridento 1 Februarii 764
Index personarum, rerum, locorum 767

Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

INDEX OPERUM IMPRESSORUM

A Dictionary Tamil and English. Based on Johann Philip Fabricius's « Malabar-English Dictionary ». Third Edition. Revised & Enlarged. Tranquebar 1933.

A India Portuguesa. 2 vol. Nova Goa 1923.

ALCANTARA GUERREIRO. — *Quadros da história de Moçambique.* 2 vol. Lourenço Marques 1954.

ALMEIDA, Fortunato de. — *História da Igreja em Portugal.* 4 vol. in 8 partibus. Coimbra 1910-24.

ANDRADE, António Alberto de. — *Relações de Moçambique setecentista.* Lisboa 1955.

ANSELMO, António Joaquim. — *Bibliografia das obras impressas em Portugal no século XVI.* Lisboa 1926.

APO = *Archivo Portuguez Oriental.* 6 fasc. in 10 vol., ed. a Ioachim Heliodoro da Cunha Rivara. Nova Goa 1857-76 ; fasc. 1 nova editio 1877.

ASTRAIN, Antonio, S. I. — *Historia de la Compañía de Jesús en la Asistencia de España.* 7 vol. Madrid 1902-25.

BAIÃO, António. — *A Inquisição de Goa.* 2 vol. Lisboa 1949. Coimbra 1930.

BARBOSA MACHADO, Diogo. — *Memorias para a Historia de Portugal que comprehendem o governo del Rey D. Sebastião.* Tom. I, Lisboa 1736.

BARROS, João de. — *Da Asia.* 4 Decadae in octo vol., cum indice. Lisboa 1777-78.

BARTOLI, Daniello, S. I. — *Delle opere* vol. VII. *Dell'Asia.* Torino 1825. [BARTOLI, *L'Asia*].

BECCARI, C., S. I. — *Rerum Aethiopicarum scriptores occidentales inediti a saeculo XVI ad XIX.* 15 vol. Romae 1903-17. [BECCARI].

BESSE, Léon, S. I. — *La Mission du Maduré. Historique de ses Pangous.* Trichinopoly 1914. [BESSE].

BLATTER, Ethelbert, S. I. — *The Palms of British India and Ceylon.* London 1926.

BLUTEAU, Raphael. — *Vocabulario portuguez e latino.* 8 vol. et 2 vol. Supplementa. Coimbra-Lisboa Occidental 1712-28. [BLUTEAU].

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

BOXER, C. R. — *A Portuguese Account of South China in 1549-1552.* In : *Archivum Historicum S. I.* 22 (1953) 57-92.

BRÁSIO, António, S. Sp. — *Missões Portuguesas de Socotorá.* Lisboa 1943.

BRAUNSBERGER, Otto, S. I. — *B. P. Canisii Epistolae et Acta.* 8 vol. Friburgi Br. 1896-1923.

Bullarium Patronatus Portugalliae Regum in ecclesiis Africae, Asiae atque Oceaniae. Bullas, Brevia, Epistolas, Decreta Actaque Sanctae Sedis ab Alexandro III ad hoc usque tempus amplectens. Curante Levy Maria Jordão [et successoribus]. 5 vol. Olisipone 1868-79. [*Bullarium Patronatus*].

BURNELL v. YULE-BURNELL.

Catalogue of Special Books in Christian Missions. 2 vol. Tenri 1932-55.

CHADWICK, Humbert, S. J. — *Life of the Venerable Gonçalo da Silveira of the Society of Jesus. Pioneer Missionary and Proto-Martyr of South Africa. From Original Sources.* London 1910.

CHICÓ, Mário T. — *Algumas observações acerca da arquitectura da Companhia de Jesus no distrito de Goa.* In : *Garcia de Orta* (*Número especial* 1956) 257-72.

COLLIN DAVIES, C. — *An Historical Atlas of the Indian Peninsula.* Oxford 1949.

Copia de algunas cartas, que los Padres y Hermanos de la Compañía de Jesús, que andan en la India, y otras partes orientales, escrivieron.... Barcelona 1562.

Copia de algunas cartas que los Padres y Hermanos de la Compañía de Jesús, que andan en la India, y otras partes orientales, escrivieron.... Coimbra 1562.

Corpo Diplomatico Portuguez, contendo os Actos e Relações politicas e diplomaticas de Portugal com as diversas potencias do mundo desde o seculo XVI até os nossos dias. Publicado de ordem da Academia Real das Sciencias de Lisboa por José da Silva Mendes Leal. Tomo IX. Relações com a Curia Romana. Reinado de El Rei D. Sebastião. Lisboa 1886.

CORREA, Gaspar. — *Lendas da India. Publicadas ... sob a direcção de Rodrigo José de Lima Felner.* 4 vol. Lisboa 1860-1922 (vol. 1 1921-22). [CORREA].

CORREIA, Germano. — *História da Colonização Portuguesa na India.* 5 vol. Lisboa 1948-1954.

CORTEZ PINTO, Américo. — *Da famosa arte da imprimissão.* Lisboa 1948.

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

COUTO, Diogo do. — *Da Asia. Década* 4-12. 15 vol. Lisboa 1778-88. [COUTO].

DALGADO, Sebastião Rodolfo. — *Glossário Luso-asiático.* 2 vol. Coimbra 1919-21. [DALGADO].

DI I-IV = *Documenta Indica* I-IV, *edidit Iosephus Wicki S. I.*, Romae 1948-1956 (MHSI).

DIAS, Henrique. — *Relação da viagem e naufragio da nao S. Paulo. Que foi para a India no anno de 1560....* In : B. GOMES DE BRITO, *História trágico-marítima*, vol. III. Lisboa 1904 (Bibliotheca de Clássicos Portuguezes, vol. 42).

Diccionario de la lengua castellana por la Real Academia Española. Madrid [exstant plures editiones].

Die Missionsgeschichte v. EGLAUER.

DINDINGER v. STREIT.

DOWSON, John. — *A Classical Dictionary of Hindu Mythology and Religion, Geography, History, and Literature. Eigth Edition.* London 1953. [DOWSON].

[EGLAUER, Ant.]. — *Die Missionsgeschichte späterer Zeiten, oder gesammelte Briefe der katholischen Missionare aus allen Theilen der Welt. Briefe aus Ostindien.* 3 vol. Augsburg 1794-95.

— *Die Missionsgeschichte späterer Zeiten, oder gesammelte Briefe der katholischen Missionare aus allen Theilen der Welt... Der Briefe aus Japan Erster Theil, vom Jahre 1548 bis 1564.* Augsburg 1795.

Epistolae P. Hieronymi Nadal Societatis Jesu ab anno 1546 ad 1577 nunc primum editae et illustratae a Patribus ejusdem Societatis. 4 vol. Matriti 1898-1905 (MHSI). [*Epp. Nadal*].

Epistolae Iapanicae de multorum gentilium in variis Insulis ad Christi fidem per Societatis nominis Iesu Theologos conversione... Lovanii 1569.

Epistolae iapanicae de multorum in variis Insulis Gentilium ad Christi fidem conversione.... Accessit demum rerum ac verborum Index locupletissimus. Lovanii 1570.

Epistolae Indicae de stupendis et praeclaris rebus... Lovanii 1566.

Epistolae Indicae et Iapanicae. Lovanii 1570.

Epistolae Mixtae ex variis Europae locis ab anno 1537 ad 1556 scriptae nunc primum a Patribus Societatis Jesu in lucem editae. 5 vol. Matriti 1898-1901 (MHSI).

Epistolae PP. Paschasii Broëti, Claudii Jaji, Joannis Codurii et Simonis Rodericii Societatis Jesu. Matriti 1903 (MHSI). [*Epp... Rodericii*].

EX = *Epistolae S. Francisci Xaverii aliaque eius scripta, edide-*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

runt G. Schurhammer S. I. et I. Wicki S. I. 2 vol. Romae 1944-45 (MHSI).

Figueiredo Falcão, Luiz de. — *Livro em que se contém toda a fazenda e Real Patrimonio dos Reinos de Portugal, India e Ilhas adjacentes e outras particularidades. Copiado fielmente do manuscripto original.* Lisboa 1859. [Figueiredo Falcão].

Franco, António, S. I. — *Ano Santo da Companhia de Jesus em Portugal. Nas memórias breves e ilustres de muitos homens insignes em virtude, com que Deus a enriqueceu, distribuídas pelos meses e dias de todo o ano. 1ª edição. Prefaciada e anotada por Francisco Rodrigues.* Pôrto 1931.

— *Imagem da virtude em o noviciado da Companhia de Jesus do real collegio do Espirito Santo de Evora do Reyno de Portugal. Na qual se contèm a fundaçam desta Santa Casa, vida de seu Fundador, e mais servos de Deos, que nella, ou foraõ Mestres, ou Discipulos.* Lisboa 1714.

— *Imagem da virtude, Em o Noviciado da Companhia de Jesu na corte de Lisboa, em que se contem a fundaçam da caza, e os Religiosos de virtude, que em Lisboa foraõ Noviços.* Coimbra 1717.

— *Imagem da virtude em o noviciado da Companhia de Jesus no real collegio de Jesus de Coimbra em Portugal. Na qual se contem as vidas, e sanctas mortes de muitos homens de grande Virtude, que naquella Sancta caza se criaram.* 2 vol. Evora 1719.

— *Synopsis Annalium Societatis Iesu in Lusitania ab anno 1540. usque ad annum 1725.* Augustae-Vindelicorum & Graecii 1726.

Frois, Luis, S. I. — *Die Geschichte Japans (1549-1578). Nach der Handschrift der Ajudabibliothek in Lissabon übersetzt und kommentiert von G. Schurhammer und E. A. Voretzsch.* Leipzig 1926.

Gazetteer of the Bombay Presidency. Vol. XXIII. *Bijápur.* Bombay 1884.

[Godinho, Nicolaus, S. I.]. — *Vita Patris Gonzali Sylveriae, Societatis Iesu sacerdotis, in urbe Monomotapa martyrium passi.* Lugduni 1612.

Gomes de Brito, Bernardo. — *História trágico-marítima.* 12 vol. Lisboa 1904-09 (Bibliotheca de Clássicos Portuguezes).

Gomes Solis, Duarte. — *Armadas da Carreira da India de 1560 a 1590.* Lisboa 1938.

Gonçalves, Diogo, S. I. — *Historia do Malavar (Hs. Goa 58 des Arch. Rom. S. I.). Herausgegeben und erläutert von Josef Wicki S. I.* Münster, Westfalen, 1955 (Missionswissenschaftliche Abhandlungen und Texte, 20).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

GONÇALVES, Sebastiam, S. I. — *Primeira parte da Historia dos Religiosos da Companhia de Jesus . . . nos reynos e provincias da India Oriental . . . Publicada por José Wicki S. I.* vol. I. *Vida do B. P. Francisco Xavier.* Coimbra 1957 (Colecção Histórica). (Vol. II-III sub prelo).

GULIK, Gulielmus van, et EUBEL, Conradus, O. M. Conv. — *Hierarchia Catholica Medii Aevii.* vol. III. Monasterii 1910. [VAN GULIK-EUBEL].

GUZMÁN, Luis de, S. I. — *Historia de las Missiones que han hecho los Religiosos de la Compañía de Jesús, para predicar el sancto Evangelio en la India Oriental, y en los Reynos de la China y Japón.* 2 vol. Alcalá 1601. [GUZMÁN].

HERAS, Henry, S. I. — *The Aravidu Dynasty of Vijayanagara. With a Preface by Sir Richard Carnac Temple.* Madras 1927.

— *Three Catholic Padres at the Court of Ali Adil Shah.* In : *Journal of the Bombay Historical Society* 1 (1928) 158-63.

Imperial Gazetteer of India. New edition. 25 vol. et 1 vol. Atlas. *Oxford* 1909.

Institutum Societatis Iesu. 3 vol. Florentiae 1892-93.

JOÃO DOS SANTOS. — *Ethiopia Oriental.* 2 vol. Lisboa 1891 (Bibliotheca dos Clássicos Portuguezes).

KANE, Pandurang Vaman. — *History of Dharmaśâstra (Ancient and Mediaeval Religious and Civil Law).* 4 vol. Poona 1930-53 (Government Oriental Series, Class B, No. 6) (opus continuatur).

KILGER, Laurenz, O.S.B. — *Die erste Mission unter den Bantustämmen Ostafrikas.* Münster i. W. 1917 (Missionswissenschaftliche Abhandlungen und Texte, 2). [KILGER]. Cum benevola facultate editoris Aschendorff sumpsimus ex hoc opere chartam geographicam de missionibus Cafrariae.

Lainii Monumenta. Epistolae et Acta Patris Jacobi Lainii Secundi Praepositi Generalis Societatis Jesu . . . 8 vol. Matriti 1912-17 (MHSI). [*Lainii Mon.*].

LEITE, Bertha. — *D. Gonçalo da Silveira.* Lisboa 1946.

LEITE, Serafim, S. I. — *História da Companhia de Jesus no Brasil.* 10 vol. Lisboa - Rio de Janeiro 1938-50.

Litterae Quadrimestres ex universis praeter Indiam et Brasiliam locis, in quibus aliqui de Societate Iesu versabantur, Romam missae. 7 vol. Matriti-Roma 1894-1932 (MHSI). [*Litt. Quadr.*].

MAFFEIUS, Ioannes Petrus, S. I. — *Historiam indicarum libri XVI.* Florentiae 1588.

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

M. A. Floridae = Monumenta Antiquae Floridae (1566-1572). Edidit Felix Zubillaga S. I. Romae 1946 (MHSI).

MI *Const.* = *Monumenta Ignatiana.* Series tertia. *Sancti Ignatii de Loyola Constitutiones Societatis Iesu.* 3 vol. Roma 1934-38 (MHSI).

MI *Epp.* = *Monumenta Ignatiana.* Series prima. *Sancti Ignatii de Loyola Societatis Iesu Epistolae et Instructiones.* 12 vol. Matriti 1903-1911) (MHSI).

MI *Fontes narr.* = *Monumenta Ignatiana.* Series quarta. *Fontes narrativi de S. Ignatio de Loyola et de Societate Iesu initiis. Volumen I . . . edd. D. Fernández Zapico S. I., et C. de Dalmases S. I., cooperante Petro Leturia S. I.* Romae 1943. Vol. II . . . *ed. C. de Dalmases S. I.* Romae 1951 (MHSI).

MI *Reg.* = *Monumenta Ignatiana.* Series tertia. *Regulae Societatis Iesu (1540-1546), edidit Dionysius Fernández Zapico S. I.* (MHSI).

MIGNE, J. P. — *Patres, Doctores Scriptoresque Ecclesiae Latinae . . .* 213 vol. Parisiis 1844-64. [MIGNE, PL].

Mohît v. TOMASCHEK.

Monumenta Historica Societatis Iesu. 83 vol. Matriti — Romae 1894-1958.

[1.] Polanco, Vita P. Ignatii, 6 vol.; [2.] Litt. Quadr., 7 vol.; [3.] Epp. Mixtae, 5 vol.; [4.] S. F. Borgia, 5 vol.; [5.] Epp. Nadal, 4 vol.; [6.] Mon. Xav., 2 vol.; Epp. S. F. Xaverii, 2 vol.; [7.] Mon. Paed., 1 vol.; [8.] Epp. Broëti . . . Rodericii, 1 vol.; [9.] Mon. Ign., series 1-4, 22 vol.; [10.] Epp. Salmer., 2 vol.; [11.] Lainii Mon., 8 vol.; [12.] Ribadeneira, 2 vol.; [13.] Polanci Complementa, 2 vol.; [14.] Fabri Mon., 1 vol.; [15.] Bobadillae Mon., 1 vol.; [16.] Mon. A. Floridae, 1 vol.; [17.] Documenta Indica, 5 vol.; [18.] Mon. Peruana, 2 vol.; [19.] Mon. Mexicana, 1 vol.; [20.] Mon. Brasiliae, 3 vol.

Monumenta Paedagogica Societatis Jesu. Quae primam Rationem Studiorum anno 1586 editam praecessere. Ediderunt Caecilius Gómez Rodeles, Marianus Lecina, Vincentius Agustí, Fridericus Cervós, Aloisius Ortiz. Matriti 1901 (MHSI).

NAZARETH, Casimiro Christovão de. — *Mitras Lusitanas no Oriente. Catalogo dos Prelados da Egreja Metropolitana e Primacial de Goa e das dioceses suffraganeas. 2ª edição corrigida e augmentada.* Lisboa 1894.

NUNES, José Joaquim. — *Compêndio de Gramática Histórica Portuguesa. 2ª edição correcta e aumentada.* Lisboa 1930.

Nuovi Avisi delle Indie di Portogallo . . . Quarta parte. Venetia 1565.

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Nuovi Avisi dell'Indie di Portogallo . . . Terza parte . . . Venetia 1562.

ORTA, Garcia da. — *Coloquios dos simples e drogas da India. Edição publicada por deliberação da Academia Real das Sciencias de Lisboa, dirigida e annotada pelo Conde de Ficalho.* 2 vol. Lisboa 1891-1895.

PAIVA E PONA, A. P. de. — *Dos primeiros trabalhos dos Portuguezes no Monomotapa. O Padre D. Gonçalo da Silveira, 1560. Memoria apresentada á 10ª. sessão do Congresso internacional dos Orientalistas.* Lisboa 1892. [PAIVA E PONA].

PALAU Y DULCET, Antonio. — *Manual del librero hispano-americano.* 7 vol. Barcelona 1923-27.

PASTOR, Ludwig von. — *Geschichte der Päpste.* 16 vol. Freiburg im Br. 1891-1933.

PERERA, S. G., S. J. — *A History of Ceylon for Schools.* Colombo 1932. (Exstat nova editio, Colombo s. a.: I. *The Portuguese and The Dutch Periods 1505-1796. Revised by Fr. V. Perniola S. J.*)

PHILIPPS, C. H. — *Handbook of Oriental History.* London 1951.

Polanci Complementa. Epistolae et Commentaria P. Joannis Alphonsi de Polanco e Societate Jesu addenda caeteris ejusdem scriptis dispersis in his monumentis . . . 2 vol. Matriti 1916-17 (MHSI). [*Polanci Compl.*].

POLANCO, Ioannes Alphonsus de, S. I. — *Vita Ignatii Loiolae et rerum Societatis Jesu historia.* 6 vol. Matriti 1894-98 (MHSI). [POLANCO, *Chron.*].

RAJARAJA VARMA RAJA, M. — *Some Travancore Dynastic Records.* In: *Kerala Society Papers* 1 (1928) 1-29.

Ribadeneira. Patris Petri de Ribadeneira Societatis Jesu sacerdotis Confessiones, epistolae aliaque scripta inedita. Vol. 2 Matriti 1920-23 (MHSI).

RIBEIRO, Luciano. — *Registo da Casa da India.* 2 vol. Lisboa 1954-55.

RICCI, Matteo, S. I. — *Storia dell'Introduzione del Cristianesimo in Cina, scritta da Matteo Ricci S. I. nuovamente edita e ampiamente commentata da Pasquale M. D'Elia S. I.* 3 vol. Roma 1941-49. [RICCI-D'ELIA].

RODRIGUES, Francisco, S. I. — *A Companhia de Jesus em Portugal e nas Missões. Esboço Histórico. Superiores. Colégios. 1540-1934. Segunda edição.* Pôrto 1935.

— *História da Companhia de Jesus na Assistência de Portugal.* 4 vol. in 7 partibus. 1931-50 Porto (continuatur).

SÁ, Artur Basílio de. — *Documentação para a história das Missões*

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

do Padroado Português do Oriente coligida e anotada por —. InsulIndia. 4 vol. Lisboa 1954-56 (continuatur).

SACCHINUS, Franciscus, S. I. — *Historiae Societatis Iesu pars secunda sive Lainius.* Antverpiae 1620; *pars tertia sive Borgia.* Romae 1649.

SALDANHA, Mariano. — *Doutrina Cristã em língua concani por Tomás Estêvão, S. J. Impressa em Rachol (Goa) em 1622. Segunda edição, fac-similada, Com Introdução, Notas e Glossário por —.* Lisboa 1945.

SALDANHA, M. J. Gabriel de. — *História de Goa (Política e arqueológica). Segunda Edição.* 2 vol. Nova-Goa 1925-26.

Sanctus Franciscus Borgia, Quartus Gandiae Dux et Societatis Jesu Praepositus Generalis Tertius. 5 vol. Matriti 1894-1911 (MHSI). [*S. F. Borgia*].

SANTOS v. JOÃO DOS SANTOS.

SCHURHAMMER, Georg, S. I. — *Desenhos orientais do tempo de S. Francisco Xavier.* In: *Garcia de Orta (Número especial,* 1956) 247-56.

— *Die Bekehrung der Paraver (1535-37).* In: AHSI 4 (Romae 1935) 201-33.

— *Die zeitgenössischen Quellen zur Geschichte Portugiesisch-Asiens und seiner Nachbarländer... zur Zeit des Hl. Franz Xaver (1538-1552). 6080 Regesten und 30 Tafeln.* Leipzig 1932 [= SCHURHAMMER, Quellen; citantur numeri nisi explicite contrarium dicatur].

— *Franz Xaver. Sein Leben und seine Zeit.* Vol. I. *Europa 1506-1541.* Freiburg i. B. 1955.

SCHURHAMMER, G. — VORETZSCH, E. A. — *Ceylon zur Zeit des Königs Bhuvaneka Bâhu und Franz Xavers 1539-1552. Quellen zur Geschichte der Portugiesen, sowie der Franziskaner- und Jesuitenmission auf Ceylon, im Urtext herausgegeben und erklärt von —.* 2 vol. Leipzig 1928.

SCHÜTTE, Josef Franz, S. I. — *Valignanos Missionsgrundsätze.* I. Band, I. Teil. Roma 1951. II. Teil 1958 (Edizioni di Storia e Letteratura).

SILVA REGO, António da. — *Documentação para a história das Missões do Padroado Português do Oriente. India.* 11 vol. Lisboa 1947-55 (continuatur).

SILVEIRA, Luís. — *Ensaio de iconografia das cidades portuguesas do Ultramar.* 4 vol. Lisboa s. a.

SOMMERVOGEL, Carlos, S. I. — *Bibliothèque de la Compagnie de*

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Jésus. 11 vol. Paris 1890-1932 (vol. 10-11 ed. a Petro Bliard S. I.). [SOMMERVOGEL].

SOUSA, Francisco de, S. I. — *Oriente conquistado a Jesu Christo pelos Padres da Companhia de Jesus da Provincia de Goa*. 2 vol. Lisboa 1710. [SOUSA].

STREIT, Rob[ertus], O.M.I. — *Bibliotheca Missionum* [opus continuatum a Ioanne Dindiger O.M.I.]. Münster i. W. (1 vol.) — Aachen (vol. 2-11) — Freiburg i. Br. (vol. 12 15-20). 1916-1958 (continuatur). [STREIT IV ; STREIT-DINDINGER XV ; citantur numeri].

TENRI v. *Catalogue*.

THEAL, *McCall George*. — *Records of South-Eastern Africa*. 9 vol. London 1898-1903.

THURSTON, Edgar. — *Castes and Tribes of Southern India*. 7 vol. Madras 1909.

TOMASCHEK, Wilhelm. — *Die topographischen Capitel des indischen Seespiegels Mohît, übersetzt von Maximilian Bittner, mit einer Einleitung sowie mit 30 Tafeln versehen von* —. Wien 1897. [*Mohît*].

VALIGNANO, Alessandro S. I. — *Historia del principio y progresso de la Compañía de Jesús en las Indias Orientales (1542-64), herausgegeben und erläutert von Josef Wicki S. I.* Roma 1944 (Bibliotheca Instituti Historici S. I., vol. II).

VASCONCELOS, Frazão de. — *Naufrágio da nau « S. Paulo » em um ilheu próximo de Samatra no ano de 1561. Narração inédita, escrita em Goa em 1562 pelo Padre Manuel Alvares S. J. e Notas de* —. Lisboa 1948.

VISCONDE DE LAGOA. — *Glossário toponímico da antiga historiografia portuguesa ultramarina*. 4 vol. Lisboa 1950-54.

WESSELS, C., S. I. — *Histoire de la Mission d'Amboine 1546-1605. Traduit du néerlandais par J. Roebroek*. Louvain 1934.

WICKI, Josef, S. I. — *Ainda o IV Centenário da primeira imprensa de Goa*. In : *Brotéria* 63 (Dez. 1956) 557-68.

WILSON, H. H. — *Glossary of Judicial and Revenue Terms and of Useful Words Occurring in Official Documents Relating to the Administration of the Government of British India*. . . . London 1855. [WILSON].

YULE, Henry, and BURNELL, A. C. — *Hobson-Jobson. A Glossary of colloquial anglo-indian words and phrases, and of kindred terms, etymological, historical, geographical and discursive. New edition edited by William Crooke*. London 1903. [YULE-BURNELL].

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

OPERA MANUSCRIPTA

Livro do Pai dos Cristãos. — Exstat in *Arquivo Histórico do Estado da India*, Goa.

PAULO DA TRINDADE, O. F. M. — *Conquista spiritual do Oriente* 2 vol. Città del Vaticano, *Biblioteca Vaticana, Vat. lat. 7746.*

Título dos Capitães-mores que passarão à India. Lisboa, *Biblioteca Nacional, Pombal 123.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

NOTAE PRAECIPUAE COMPENDIARIAE

a. = annus, anni, anno, annis etc.
a. corr. = ante correctionem.
ARSI = *Archivum Romanum Societatis Iesu.*
c., cc. = caput, capita.
cf. = confer, conferatur.
cod. = codex.
corr. = corrigit, correctum etc.
D. = Dominus, Domina ; Dom, Don, Dona, Doña ; Doctor.
del. = delet, deletum etc.
D. N. = Dominus Noster.
Dr. = Doctor.
ed. = edit, editum, editio.
Epp. NN. = sectio Epistolarum Nostrorum in ARSI.
EX = *Epistolae S. Francisci Xaverii* (ed. in MHSI).
ex comm. = ex commissione.
exp. = expungit, expunctum etc.
f., ff. = folium, folia etc.
Fr. = Frater, Frei, Fray.
Goa = sectio huius nominis in ARSI.
Hisp. = sectio Hispaniae in ARSI.
Hist. Soc. = sectio Historiae S. I. in ARSI.
Iap.-Sin. = sectio iaponica-sinensis in ARSI.
ib., ibid. = ibidem.
Ihs. = Iesus.
in marg. = in margine.
in ras. = in rasura.
Instit. = sectio Instituti in ARSI.
interpos. = interposuit, interpositum etc.
Ital. = Sectio Italiae in ARSI.
l. c. = loco citato.
lib. = liber.
lin. subd. = linea subducta.
Lus. = sectio Lusitaniae in ARSI.
m1, m2, etc. = manus prima, secunda etc.
MHSI = *Monumenta Historica Societatis Iesu.*
MI = *Monumenta Ignatiana.*
ms., mss. = manuscriptum, manuscripta.
mut. = mutat, mutatum etc.
N. = Noster, Nostra ; Nosso, Nossa ; Nuestro, Nuestra.
N. P. = Nosso Padre, Nuestro Padre [i. e. P. Generalis].
N. S., n. s. = Nosso Senhor, nuestro señor.
o. c. = opus citatum.
P., PP. = Pater, Patres ; Padre, Padres.
P. = Pars, Parte.
p., pp. = pagina, paginae.
p. corr. = post correctionem, postquam correxit.
P.^{e} = Padre.
r = recto.
S., SS. = Sanctus, Sancta, Sancti.
s., ss. = sequens, sequentes.
S. A., SS. AA. = Sua Alteza, Suas Altezas.
s. a. = sine anno.
S. I. = Societas Iesu, Societatis Iesu.
Sic. = Sectio Siciliae in ARSI.
s. l. = sine loco.
S. S. = Sua Santidade [si agitur de Papa] ; Sua Senhoria.
sup. = supra.
transp. = transponit, transpositum.
V. = Vester, Vosso etc.
v., vv. = versus.
v = verso.
V. A. = Vossa Alteza.
v. gr. = verbi gratia.
vol. = volumen, volumina.
V. P. = Vossa Paternidade etc.
vv. = versus, verba.
[ ] = Claudunt verba vel litteras, quae supplentur in textu.
] = eius loco.
⟨⟩ = Verba fortasse spuria, ab alia manu addita.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

INTRODUCTIO GENERALIS

Quintum hoc volumen Documentorum Indicorum comprehendit tantum duos circiter annos, cum materia huius epochae adeo vasta sit, ut neque annis proxime superioribus neque sequentibus, tanta copia inveniatur. Documenta, si ea perpendantur, non pauca de negotiis gravibus et de viris plane illustribus agunt, ut de modo convertendi ethnicos, de martyrio P. Gundisalvi da Silveira, de morte patriarchae Aethiopiae, D. Ioannis Nunes Barreto, de studio D. Catharinae, reginae Lusitaniae, promovendi opera missionaria. Quo fit, ut vacuum, quod in multis operibus historicis inter Xaverii et Valignani tempora exstat, paulatim et digne expleatur.

CAPUT PRIMUM

DE PROVINCIA INDICA 1561-1563

a) *De domibus et collegiis*

Cum socii Indiae, quorum maior pars Goae sive ministeriorum sive studiorum sive operarum causa occupabatur, pauci essent, cumque sat multi extra goanam dicionem mitterentur, ut missionariorum paucitati subvenirent vel novas regiones explorarent, mirum non est his annis novas domos non esse constitutas. Ast prudentiae P. Antonii de Quadros, provincialis Indiae, qui pro condicione rerum non plura suscepit officia, quam provincia sustinere posset, debetur si nihilominus variae domus vel collegia tunc sociis aucta sunt et aedificia debite amplificata, ita tamen, ut opera incoepta per plures annos protraherentur, et anno obitus P. Provincialis (1572) ex toto vel fere absoluta essent[1].

Goae, ubi Prorex lusitanus Indiae, praefectus urbis, magistratus civiles, Archiepiscopus, Praeses Fratrum Minorum, Vicarius Ordinis Praedicatorum[2], Inquisitionis tribunal sedem stabilem habe-

[1] Cf. VALIGNANO, *Hist.* 419-23.

[2] Dominicani Indiae tunc appetebant esse independentes a Provincia

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

bant, etiam P. Provincialis S. I. morabatur, nisi quando domos regionis septentrionis vel meridionalis visitabat. In urbe capite imperii lusitani orientalis de more multi milites et non pauci mercatores stationem habebant ; eo pariter numerosi hospites ex dissitis regionibus et oratores principum orientalium affluebant.

Quare Goae, ut in centro naturali, *collegium S. Pauli*, primum et maximum totius Provinciae, erat, quod non solum Patres, scholasticos, coadiutores ipsius Societatis, sed etiam alumnos plurimos exteros et circiter 100 pueros convictores seminarii S. Pauli comprehendebat. Patres variis muneribus occupabantur. Domi et in ecclesiis urbis et pagorum vicinorum, frequenter conciones habebant et assidue confessionibus vacabant (doc. 41, 6-10 ; 88, 18-20). His muneribus socii in omnibus collegiis et residentiis eodem fervore se dabant, uti infra, cap. IV, enucleatius dicetur.

In domo separata ab ipso collegio S. Pauli novitii Provinciae degebant, qui per biennium se variis exercitationibus ad vota emittenda praeparabant.

Iam aliquid de scholis dicamus. Divisae erant in scholam theologicam (sive scholasticam, S. Thoma Aquinate duce, sive moralem, casus morales seu « conscientiae » comprehendentem) et philosophicam (maxime logicam et physicam, secundum Aristotelem), in tres classes latinitatis (ita ut « prima » esset puerorum maxime provectorum), in scholam denique primorum elementorum (in qua alumni discebant legere, scribere, computare). Alumni omnium harum scholarum numerabantur omnino circiter 700 (cf. doc. 41, 21), quorum 400 vel 500 rudimenta discebant sub duobus Fratribus magistris, quos provectiores adiuvabant (doc. 41, 21 ; 88, 13). A. 1562 pueri, ut legere discerent, chronicas S. Francisci et S. Bernardi, opus aliquod Fr. Ludovici de Granada, exscripserunt, cum prius Goae fabulae litium seu processus essent materia exercitii (doc. 87, 2). Laudatur industria iuventutis goanae in depingendis litteris seu imaginibus, etiam auro ornatis (doc. 87, 4 ; 88, 11). Absoluto cursu, illi qui maiore ingenio pollebant, ad studia classica promoti sunt (doc. 87, 4). Humaniora studia in duas tresve tantum classes divisa erant. Manuales libri iidem fuisse videntur qui annis elapsis in usu fuerant. Varii dialogi et etiam scaenica actio, hoc anno scholastico, praeter solemnem renovationem studiorum die 21 Octobris habitam, splendorem scholae auxerunt (doc. 41, 22 ; 88, 10-12). Studia theologica

---

lusitana (cf. *Corpo Diplomatico Portuguez* IX 362), sed scopum non obtinuerunt.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

(cum S. Scriptura) et philosophica, in primis a PP. Quadros et Francisco Rodrigues, quos PP. Petrus Vaz, Seb. Gonçalves aliique iuvabant, exposita sunt alumnis sat paucis, qui vel scholastici S. I. vel externi, etiam indigenae, erant (vide doc. 39, 1 ; 88, 9). Desunt programmata studiorum et « conclusiones » seu theses, quae fortasse non impressae sunt, cum probabiliter typographia collegii interim aliis tradita esset[3]. Dicendum etiam est professores et magistros collegii S. Pauli saepe aliis laboribus obrutos fuisse.

Nova ecclesia collegii S. Pauli die 25 Ian. 1560 incoepta (DI IV 726-27), tam brevi tempore perfici non potuit ; attamen constructio aliquo modo continuata est. Etiam partes novae ipsius collegii exstructae sunt (doc. 41, 26 ; 88, 15 ; Patris Herédia reprehensiones : doc. 31, 25).

Collegium biennio 1561-62 tranquillius vixit quam annis elapsis, nam fere nulli eventus extraordinarii occurrerunt, excepta morte patriarchae Nunes Barreto (doc. 98).

Possessiones collegii, quae olim erant templorum ethnicorum, etiam tunc novo edicto Proregis contra quosdam eas indebite retinentes protegendae fuerunt (vide doc. 74).

Altera domus Provinciae Indicae erat *Cocini*, ubi P. Melchior Nunes Barreto iam ab a. 1557 sociis praeerat, a quibus et ab externis magni habebatur (doc. 63, 2 ; 83). Cum ibi pauci tantum socii initio essent, seu duo tresve Patres cum nonnullis Fratribus adiutoribus, domus gradum residentiae non superabat. Locus tamen dignus erat amplo collegio. Nam oppidum usque ad a. 1530 fuit praecipuum Indiae lusitanae. Rex ethnicus in bellis et in pace se constantem et fidelem amicum lusitanorum exhibuit. Cocini denique portus erat maximi momenti, unde naves ex India, onustae mercibus pretiosis, aliae in Occidentem solvebant, aliae vero Malacam, in Molucas, Sinas et Iaponiam. Res cum ita essent, postulabant domum Societatis amplitudini loci accommodatam. Proinde omnino recte egit P. Quadros, domum ad collegii dignitatem provehendo illudque augendo sociis (doc. 14, 3), curandoque ut ampliora aedificia exstruerentur. Quae, affluentibus beneficorum virorum eleemosynis, in dies aucta sunt (doc. 14, 4 ; 41, 27 ; 64, 6 ; 69, 3 ; 83, 7). Ad id etiam animosius operam dedit Rector, quod situm erat collegium in loco salubri (doc. 106, 12). De cetero Patres et Fratres ibi ministeria omnia Societati communia exercebant. Scholae collegii, cum ple-

---

[3] Cf. J. Wicki, *Ainda o IV centenário da primeira imprensa de Goa*, in *Brotéria* 63 (Lisboa 1956) 568.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

rumque essent primorum elementorum, ita ampliatae sunt, ut P. Provincialis Goâ mitteret magistrum in litteris humanioribus bene excultum (doc. 12, 5 ; 14, 3 ; 106, 9). In hac florenti schola inferiore circiter 300 pueri numerabantur (doc. 14, 5), qui in beneficentia quoque et in convertendis paganis industrios se exhibuerunt (doc. 64, 22 24-25). Uti Goae, ita etiam hic renovatio studiorum sollemni pompa celebrata est (doc. 106, 9). Patres, nondum aucti numero, parum conversionibus vacare poterant (DI IV 417 ; doc. 14, 5). Collegii condicio exigebat fundationem sufficientem et securam, ut socii variis officiis quiete et libere se dare possent. Quae fundatio eo tempore deerat (doc. 14, 4).

Coulani, ubi incolae eadem lingua dravidica malayâlam atque Cocini utuntur, collegiolum pauper, attamen pro condicione rerum sat prosperum erat (cf. doc. 66, 3 8 ; 114, 5). Populus, uti Cocini, erga socios omnino benevolum se gessit (doc. 66, 9 ; 114, 2). Alumni in primis e Piscaria et Travancore affluebant (doc. 30, 69 ; 66, 3 ; 114, 5). E Coulano etiam neophyti 17 ecclesiarum travancorensium et vicini christiani S. Thomae in fidei veritatibus excolebantur (doc. 64, 28 ; 66, 9). Laudatur quoque confraternitas christianorum indigenorum, quae cum Franciscanis et Iesuitis nexa erat et eximia pietate excellebat (doc. 107, 9). Demortuo P. Lancillotto (a. 1558), alii superiores successerunt, qui ob acutum quidem, sed nimis melancholicum et tetricum fundatorem, aequiore animo molestias, quae vitari non possunt, tulerunt.

In *Piscaria*, post bellum jaffnense, aliqui ex christianis manserunt, alii plures in insulam Mannâr (prope Ceilon) se contulerunt, ubi multis morbis contagiosis et mortibus excruciati sunt, sed etiam, cum vici essent propinquiores, melius in fide instrui potuerunt (doc. 2 ; 61, 1-2). Magno tamen et constanti desiderio tenebantur antiquarum sedium in continenti indico (doc. 2, 15 ; 61). P. H. Henriques superior cum sociis eos, quantum potuit, excoluit et quotannis in suis litteris res maioris momenti cum sociis europaeis communicavit (vide doc. 2-3 ; 61 ; 99). Collegium, quod in sua dicione erigere voluit, nondum fundatum erat (doc. 3, 18). P. Henriques a. 1562 plures menses in portu Negapattanam degit, ut vires, semper debiles, reficeret (doc. 99, 29). Socii in Piscaria (et etiam in Chorão prope Goam) iurisdictionem quandam exercebant (doc. 31, 27 29), quae nonnisi circumscripta esse potuit, cum ibi adesset praefectus lusitanus.

In oppido et portu *S. Tomé* (Madras) post mortem P. Cypriani interim nullus Pater operam navavit, sed P. Quadros serio cogitavit eo Patrem et Fratrem mittere (doc. 111, 12), uti a. 1563 re vera fecit.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Ab urbe Goâ versus septentrionem, centrum missionis erat *Bazaini*. Ibi P. Franciscus Cabral superior, industria sua res domûs promovit. P. Quadros in eo erat, ut etiam ibi domus ad gradum collegii proveheretur (doc. 45, 27). Domus et templum tam collapsa erant, ut exstructio novorum aedificiorum omnino necessaria esset (doc. 38, 14 ; 90, 12-13 ; 101, 9). Bazaini socii scholam (elementariam) cum convictu regebant (doc. 90, 10). Ibi quoque populus benevolo animo socios tractavit (doc. 45, 27) pluresque benefactores eos iuverunt (doc. 90, 7). Huic collegio annexa erat residentia *Thânae* cum vico christiano Trindade (doc. 45). In oppido *Damão* Pater et Frater, dependentes a superiore damanensi, maxime militibus lusitanis spirituali auxilio erant (doc. 16 18-19).

Quanti intersit, quisnam domui vel collegio praesit, *Armuzia* exemplo est. Residentia, a P. Barzaeo a. 1549 fundata, post eius discessum (autumno 1551) varias ob rationes numquam pristinum splendorem obtinuit. Immo res ita misere se evolverunt ut ab a. 1560 nullus socius ibi sisteret (DI IV 835) et Dominicani aedificia occuparent (doc. 31, 13-22). P. Quadros locum a nostris amissum recuperare conatus est eoque Patrem Tonda mittere statuit (doc. 88, 47 ; 111, 6), qui per biennium (circa) ibi operam navavit. Sed iam ca. a. 1566 residentia armuziana a sociis in perpetuum derelicta et aliis tradita est religiosis.

Ad hoc volumen spectat etiam collegium *malacense*, in Malaia quidem situm, sed eiusdem fere generis ut collegia indo-lusitana. Nuntii non abundant (vide doc. 46-48 ; 97 ; sparsi etiam alibi). Collegiolum tam pauper erat, ut ipse S. Franciscus Seraphicus libens ibi habitasset (doc. 97, 3). Eius, praeter communia S. I. misteria, erat suppeditare dissitis missionibus Molucarum et Iaponiae pecuniam aliasque res necessarias (doc. 97, 4). Ibi a. 1561 P. Superiori Hieronymo Fernandes successit P. Christophorus da Costa (doc. 67, 67). Episcopus Georgius de Santa Luzia sociis templum, quod petierant, donavit (doc. 46, 3). Malacae naufragi navis *S. Paulo* una cum sociis P. Emmanuele Alvares et Fr. I. Rojo a. 1561 a populo multa cum humanitate recepti et tractati sunt (doc. 47, 6 ; 67, 65). Malacae quoque schola elementaria a sociis regebatur (doc. 48, 2 ; 97, 5), quorum primus magister Rochus de Oliveira, non iam Iesuita, etiam tunc ibi, ut scriba publicus, vitam tolerabat[4]. In hoc emporio,

[4] Servatur documentum eius manu scriptum Malacae a. 1563 Ulyssipone, *Torre do Tombo, Corpo Cronológico 1-106-64.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

quo plurimi mercatores undique affluebant, prae ceteris Pater aliquis rerum moralium peritus desiderabatur (doc. 96, 4 ; 97, 7).

Quibus omnibus rite consideratis, ministeria in variis domibus et collegiis Provinciae Indicae multiformia erant, nec mirandum est continuas habitas esse querimonias de operariorum paucitate deque necessitate in missionem mittendi ex Europa novos et aptos adiutores.

b) *Novarum missionum exploratio*

Annis 1561 quaedam novae missiones variis occasionibus coeptae sunt, quarum nulla tamen postea duravit. Ut in missionibus africanis, inhambanensi et monomotapensi, hic etiam experientia ostendit, ubinam et quibus condicionibus fides cum fructu seri et propagari posset. Ubi igitur ager sterilis et sacrificiis impar apparebat, nihil aliud interim faciendum erat, quam aptiora tempora exspectare et missionarios alibi occupare. Exploratio regionum earumque aptitudinis ad opus missionarium, tantum cum magnis sacrificiis fieri poterit.

Insula *Socotora* (doc. 76), Xaverio percara (cf. EX I 123-25 ; doc. 38, 4), quo a. 1548-49 plures sodales mittere voluit (EX I 467, II 30 39-41 46 51 72), a multis annis a missionariis plane destituta fuisse videtur, cum Franciscani ibi obivissent vel campum infecundum dereliquissent[5]. P. Quadros, voluntatis Xaverii memor, initio a. 1562 duos Patres (sine Fratre adiutore, quantum scitur) Goâ in insulam misit, quorum unus, P. Ioannes Lopes superior, non multum post febri maligna obiit (doc. 76, 4), alter, P. Gaspar Coelho, solus in sterili agro perseveravit (doc. 88, 42), dum P. Quadros, exeunte a. 1562, comitem mittere statueret (doc. 88, 42, 111, 5). Minime mirandum Patrem Coelho a. 1563 Goam revocatum esse[6]. Caelum, rusticitas incolarum, qui fidem a S. Thoma se accepisse affirmabant (doc. 88, 42), inscitia linguae socotorinae, etiam a parte puerorum interpretum (doc. 76, 5), causae principales missionis frustratae fuerunt.

Spes alicuius conversionis fulgebat in oppido et portu *Surat* (in regno Cambaia seu Gujarâth) [6a], ubi dux militaris, nomine (generico) Khudâvand, mahometanus, ortus a parentibus christianis apostatis,

---

[5] Cf. A. Brásio, *Missões portuguesas de Socotorá* 30-32 ; DI I 78-79 103.

[6] Cf. Valignano, *Hist.* 439.

[6a] De variis Indiae oppidis et regnis saec. XVI (et in specie a. 1561) vide C. Collin Davies, *Historical Atlas of the Indian Peninsula* 42-45.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ab inimico Djingiskhân ad necem quaesitus, lusitanorum auxilium petiit, quibus et castra, haesitans quidem, concredere in mente habuit. P. Prancudo, qui futurus erat superior missionum molucensium, e Damão eum adiit et ad fidem avorum suscipiendam hortatus est (doc. 16-19). Khudâvand, cum res in peius verterent, e Surat aufugit, sed ab inimicis interfectus est, quin fidem mutaret.

Iuvenis rex ' Alî Khân, mahometanus shiita, audivit de excelsa auctoritate archiepiscopi goani, D. Gasparis, qui 1 Dec. 1560 magna cum pompa Goam ingressus erat. Iterato a Praesule petiit, ut sibi doctum missionarium mitteret, quocum de religione colloqui posset (doc. 30A, 7). Archiepiscopus elegit P. Antonium Pegado O. P., virum auctoritate, doctrina, sanctitate vitae conspicuum, et P. Gundisalvum Rodrigues S. I., etiam in scientiis versatum (cf DI IV 385-86 399 453 469 519). Dum nullam habemus relationem Patris Pegado, duas servamus epistolas nostri Gundisalvi, priorem e castris Belgaum, posteriorem e capite Bijâpur missam. Utraque nobis vividam descriptionem horum locorum historicorum exhibent. Insuper P. Rodrigues transitum per montes Ghats describit et regem ' Alî, eiusque insulsas interrogationes refert, ita ut Pater censuerit eum missionarios, magis curiositate quam sinceritate ductum, ad se vocasse (doc. 23-24). Binae litterae rodricianae nobis virum « apertum » omni rei scibili manifestant, similem Patri Andreae Fernandes, de quo infra. Ceterum, haec missio nullum effectum habuit, cum ' Alî suam gloriam et cladem vijayanagarensium et lusitanorum magis appeteret, quam conversionem ad fidem christianam.

P. Provincialis Quadros etiam serio deliberavit de mittendis missionariis in magnam insulam S. Lourenço, quae hodie Madagascar vocatur (doc. 64, 31). Sed nullus socius eam tunc adiit.

c) *De relationibus Provinciae Indicae cum Extremo Oriente*

Ad territorium Provinciae etiam Extremus Oriens pertinebat, in quo populus infinitus habitabat, quique tunc magna ex parte parum exploratus erat.

In *Molucis* ab a. 1558 ad 1562 saeviit bellum immane contra lusitanos eorumque foederatos (doc. 38, 2; 49, 2; 101, 2), ita ut commeatus impeditus esset. A. 1562 P. Quadros sex novos socios eo misit, et, cum superior Franciscus Vieira iam decessisset, Patrem Prancudo totius missionis moderatorem nominavit (doc. 41, 16; 46, 1-2; 47, 7; 49, 2; 51, 2; 101, 2). Etiam insulae *Amboinae*, ubi multi erant christiani cum mahometanis commixti, providit (doc. 41, 16; 88, 43).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

In insula *Solor* rex christianus factus est et Malacam misit ut subditis ethnicis remedium afferretur (doc. 43, 29). Patres Dominicani, qui Malacae fere ex a. 1554 (vel paulo post) conventum habebant (cf. DI III 685), in dicta insula operam navabunt.

In *Iaponia* illis annis labor apostolicus omnino florebat; unus e potentioribus per id temporis christianae fidei adhaesit (cf. doc. 41, 18; 49, 3; 108, 2) et P. Vilela usque ad Miyako pervenit (doc. 49, 3). P. B. Gago, post molestissimam et longam navigationem, demum Goam rediit, ut de statu rerum Iaponiae coram referret P. Provinciali Indiae (doc. 49, 3), qui etiam huic missioni a. 1562 nonnullos Patres in auxilium misit (doc. 88, 42).

Cum ab a. fere 1554 *imperii sinensis* consuetudo cum lusitanis liberior esset cumque hi circa 1557 loco Sancian portum Macau fundassent, instabat necessitas mittendi legationem lusitanorum ad imperatorem sinensem de commeatu renovando et de missione christiana aperienda. Officium legati eidem Didaco Pereira, iam a. 1552 hoc munere instructo, concreditum est. Missio, quae a. 1562 Goa mitti debuit (cf. doc. 41, 19), demum a. 1563 tentata est. P. Quadros, cuius erat, aliquot socios conspicuos oratori consiliarios adjungere, non leviter anceps haesit quosnam eligeret, cum nonnulli apti quidem, sed iam annis et laboribus fatigati, alii nimis iuvenes essent (doc. 38, 3; 41, 19; 56, 5; 64, 31; 108, 2-3). Prae ceteris Sinas adire iterum voluisset P. Melchior Nunes Barreto, sed, cum Aethiopicae missioni addictus esset, liber non fuit (cf. doc. 64, 35; 69, 5-6). Demum PP. Franciscus Pérez et E. Teixeira electi sunt, qui tamen ad interiorem regionem et ad imperatorem pervenire non potuerunt [7]. Anno 1561 Goae ampla relatio de vasto imperio secundum auctorem fide dignum transcripta et in Europam missa est [8]. In quadam epistola, curiosa de industria sinensium narrantur, quae exemplo illustrantur: depingunt imagines B. Mariae V., Patris Pauli de Camerino cum alumnis seminarii goani etc., quas Goam venum mittunt (doc. 56, 3-4).

d) *De collapsis missionibus cafrorum*

Missiones inter cafros initio a. 1560 magno cum animo in dicione mozambicensi incoeptae, exitiali exitu 1561 et 1562 interruptae sunt, eo quod P. Silveira in Monomotapa martyrium subiit, et P. Andreas Fernandes a P. Provinciali in Indiam revocatus est. Qui epilogus

---

[7] VALIGNANO, *Hist.* 442-43.

[8] Cf. doc. 56, 1 et C. R. BOXER, *A Portuguese Account of South China in 1549-1552* in AHSI 22 (1953) 57-92, in primis p. 61.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

antiquitus et recenter in variis elucubrationibus publici iuris factus est. Hac sequenti documentatione, propter fontes securiores et ampliores et eorum criticam elaborationem, non semel varia dubia illustrantur et solvuntur.

1. Finis missionis monomotapensis

P. G. da Silveira ultimis diebus a. 1560 in desideratissimam urbem Monomotapae venit [9], ubi, baptizato imperatore probabiliter die 20 Ianuarii 1561, octogesimo post eius adventum, mahometanis instigantibus, 15 Martii eiusdem anni suffocatus est (doc. 22, 2-6). Continuo Antonius Caiado, lusitanus, interpres apud imperatorem Monomotapam, amico Gaspari Gonçalves breves relationes de martyrio Patris scripsit, quarum una, die 22 Martii redacta, servata est (doc. 22) quaeque ut fons maximi momenti habetur. Primi nuntii de morte initio Augusti ad socios et lusitanos, qui Mozambici erant, e Cafraria perlati sunt (doc. 53, 11; 60, 23; 77, 4). Ibi etiam novus prorex Indiae, D. Franciscus Coutinho, cum Silveira aliqua necessitudine coniunctus, nuntium compertum habuit statimque de instrumento iuridico conficiendo cogitavit (doc. 60, 23). Ibi quoque tunc regulus Mingoaxane (e Quiloa) ad purgandum Monomotapam degit (doc. 63A, 1). In India, quo nuntius cum classi Septembri allatus est, omnes ob tam inexspectatam et gloriosam mortem vehementer commoti sunt, ut plura testimonia probant, v. gr. Patrum Quadros (doc. 38, 5), Fróis (doc. 55, 3-4), Melchioris Nunes Barreto (doc. 64, 2-3), Pelagii Correia (doc. 68, 2-3), qui et ipse eo se conferre promptus fuerat, Arboledae (doc. 79; 88, 44), episcopi G. Temudo O. P., qui Silveirae suaserat ut missionis cafrorum initium faceret (doc. 63, 3). Martyr iam ut Sanctus venerabatur, ita ut suffragia solita pro defunctis in collegio goano omitterentur (doc. 55, 3-4). Fróis iam tunc omnia testimonia, tum scripta cum oralia, diligenter collegit, inter se comparavit et critice dilucidata 15 Dec. 1561 in Europam misit (doc. 54), quae relatio, cum Caiadi epistola, iure merito omnino praecipui momenti est. Nuntii posteriores, v. gr. epistola P. Martini de Egusquiça die 2 Aug. 1564 Mozambico missa [10], non tam securi esse videntur. Ut in India, ita et in Lusitania omnium animi vehementissime affecti sunt, cum nuntius martyrii eo perlatus est: — vir enim erat notissimus e stirpe nobilissima. Permulta apographa epistolarum ibi a sociis conficienda fuerunt,

[9] Vide KILGER 200.

[10] Autogr. in *Goa 11 I*, ff. 207*v*-08*r*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ut desideriis piorum satisfieret (doc. 75, 2). P. Generalis Laínez toti Societati publicas litteras de beato fine Gundisalvi conscribendas curavit, eum et Xaverium bonos intercessores apud curiam caelestem nominans (doc. 101, 2). Hîc iure merito commemorandum est etiam testimonium P. Simonis Rodrigues de sanctitate et morte P. Silveirae, quem inter socios cooptaverat [11].

Interim P. Quadros iacturam resarcire contendit et duos alios missionarios impavidos, PP. Petrum de Tovar et Ludovicum de Góis, Mozambicum misit (doc. 38, 5; 41, 17; 86, 21), qui, ob difficultates inopinate supervenientes, infectis rebus Goam redire coacti sunt (doc. 88, 44). Ipse P. Quadros rationes attulit, cur missio in irritum ceciderit (doc. 111, 2) et P. Generali, scire cupienti, quomodo res postea processerint (doc. 103), iam antequam eius nosceret voluntatem significavit.

Dolendum est post epistolam a Silveira 9 Augusti 1560 Mozambico datam (vide DI IV 590-95) nullam aliam exstare. Quaedam, Monomotapa expedita, in quodam naufragio periit (doc. 54, 24).

Processus beatificationis ab archiepiscopo goano Alexio de Meneses, petente Societate Iesu, initio saeculi XVII introductus est. Processus Ordinarius et Apostolicus iam confecti sunt [12], sed hodie causa iacet.

Poeta nationalis lusitanus, Ludovicus de Camões, in «soneto XXXII» et in opere famosissimo *Os Lusíadas* Silveiram immortalibus versibus celebravit [13].

---

[11] Genua 3 Oct. 1562 P. Guilelmo N. N. Epistola edita est in *Epp.... Rodericii* 699-701. Guilelmus (tacito cognomine) 14 Iunii 1549 Conimbricae ingressus et etiam a. 1553 in Lusitania erat (*Lus. 43 I*; cf. etiam *Corpo Dipl. Port.* IX 33 263).

[12] Servatur *Originalis processus auctoritate apostolica in civitate Elborensi fabricatus, 1631* (cum apographo) in *Curia Generalitia S. I.*, apud postulationis archivum, Scaff. C, palch. (cum apographo); *Copia del processo apostolico fatto a Cocin 1632* (ib.); *Veritas martyrii pro Dei servo Consalvo Sylveira Soc. Iesu religioso* (s. a.) in *Goa 31*, ff. 144*r*-47*v* (tres ultimae pp. sunt albae), votum anonymi, scriptura saec. XVII. Kilger etiam prae oculis habuit documenta processus informativi a. 1602-03 ex archivo Congregationis Rituum, ubi tamen, secundum quae ibi mihi dicta sunt, non iam servantur, sed deponuntur in Archivo Secreto Vaticano. Secundum cafros corpus Martyris custoditur a duobus leonibus in Serra da Inhapiriri (cf. António Alberto de Andrade, *Relações de Moçambique setecentista* [Lisboa 1955] 172).

[13] Cf. B. Leite, *D. Gonçalo da Silveira* 214-15. Locus in *Os Lusíadas* exstat in cant. X, 93.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

2. Finis missionis tongensis

Dum P. Silveira agrum mozambicensem colere incipiebat, P. Andreas Fernandes solus in regno Tonge prope Inhambane laborem apostolicum sustinebat (doc. 41, 17). Admodum raro a quodam amico lusitano visitabatur (doc. 25) et etiam a cafris, quorum indoles prava erat (doc. 38, 5), parum delectabatur. Hi erant multum superstitioni dediti, mobiles, pauperes (doc. 25-27). Quosdam ex eis baptizavit (doc. 27). P. Fernandes populum et regionem tongensem (animalia, plantas) bene novit et etiam linguam, saltem aliquo modo (cf. doc. 91). Cum multa delectatione refert quo modo elephanti ab indigenis agitati occidebantur (doc. 91, 3-5). Inter tot infirmitates, miserias, desolationes nunquam animi aequitatem amisit, semperque in Deo spem imperturbabilem collocabat (doc. 91, 28). P. Quadros, cum comperisset illam missionem nimis sterilem et imparem esse impenso labori, fidelem missionarium in Indiam revocavit; is relicto Tonge post duos annos et dimidium (doc. 91, 25), die 2 Augusti 1562 Mozambicum pervenit, ubi paucos post dies navim, Goam versus, conscendit, quo demum 6 Septembris pervenit, viribus plene exhaustus et sensibus partim orbatus (doc. 78, 17; 86, 24; 88, 45; 91, 29; 111, 3). Tribus mensibus ita convaluit, ut Decembri 1562 Cocinum mitti posset (doc. 89, 7; 91, 30) et vitam usque ad a. 1598 protraheret.

e) *De sociorum cum christianis S. Thomae et aethiopicis relatione*

1. De christianis S. Thomae seu syromalabaricis.

Duabus in regionibus lusitani invenerunt christianos qui se ab apostolo Thoma conversos esse affirmabant: in insula Socotora (vide supra, sub *b*) et in *Malabaria*, sensu latiore sumpta.

Hi christiani ritum servabant syriacum orientalem et a tempore immemorabili e Mesopotamia episcopos habuerant. Cum a. 1534 hierarchia latina in India institueretur, quaestio orta est cuiusnam iurisdictionis hi christiani essent. Primus episcopus Albuquerque eos in propriis sedibus non visitasse videtur. Franciscani cranganorenses (moderatore Ferdinando da Paz) et Dominicani (episcopus Ambrosius Buttigeg et eius comes Antoninus Zahara), sicut etiam episcopus Carneiro S. I. de eis solliciti erant, sed iura et obligationes inter varios ordines tunc non videntur clare et constanter fuisse definitae. Dominicanis quidem, saltem ad tempus, concessum est aliquod ius speciale [14]. Fortasse ex hac ratione Mar Ioseph, qui a. 1562 in

[14] Cf. DI IV 10.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Lusitaniam et a. 1564 inde Goam rediit, plerumque apud hos Patres divertit [15]. A. 1561 P. Melchior Nunes Barreto comitatus est episcopum cocinensem in visitatione canonica dioeceseos, et cum eo Coulanum et in « Serra » (regiones interiores montuosas) se contulit ut christianos S. Thomae inviseret, quos magna cum admiratione describit, silentio non praetermittens periculum quod illis ex nonnullis episcopis nestorianis impendebat (doc. 64, 28-30). Pro dolor, non enumerat singulos vicos neve regionem visitatam. In relatione P. Francisci Henriques commemoratur quoque ecclesia christianorum S. Thomae Coulani, quo, ipso die festo S. Apostoli, undique multa millia confluebant et eleemosynas donaque offerebant. Christianitas ipsa ut florens et strenua laudatur, quae episcopos ex Armenia (Syria orientali) accipiebat, quorum nonnulli erant uniti cum Sede Apostolica Romana (doc. 30, 72-73). Re vera ipse patriarcha de Muzal in Assyria, nomine Abd Isu, professionem fidei Tridentum ad Concilium Oecumenicum misit, ubi 17 Sept. 1562 lecta est [16]. Cum Abd Isu affirmaret inter alias ecclesias etiam cocinensem, cananorensem, goanam, calecutensem, cranganorensem Patriarchae Assyriorum subesse, orator lusitanus tunc dixit et affirmavit regem lusitanum « nullum patriarcham in superiorem recognoscere, sed tantum subesse reverendissimo domino archiepiscopo Goenensi, qui totius Indiae est primas » [17]. Apostolica Sedes, quae Febr. 1558 hierarchiam latinam Indiae ampliaverat, ambiguitatem harum duarum iurisdictionum tunc non solvit.

2. Missio aethiopica

Missio aethiopica hoc biennio aliquam sui spem dabat, at postea quasi ad desperationem ducta est. Tum in India tum in Aethiopia gravissima obstacula unionem coptorum cum Roma impediebant. Socii in India multum urgebant, ut Prorex classim in Aethiopiam mitteret, quae quidem res nimis ardua erat, ut Rex Lusitaniae eam suo vicesgerenti imponeret (doc. 15A, 3). De facto prorex Indiae, comes de Redondo, post iniectam sociis aliquam spem, toto negotio

---

[15] Scribit Martinus Egusguiça S. I. Mozambico sociis romanis 2 Aug. 1564 de Mar Ioseph: « Egl'è dell'ordine di S. Basilio et quando sta in alcuna città va aloggiare al monasterio di S. Dominico » (*Goa 11 I*, f. 206*v*).

[16] Cf. doc. 106, 6; *Bullarium Patronatus Portugalliae Regum* I 203; L. v. PASTOR, *Geschichte der Päpste* VII (Freiburg i. B. 1920) 674-75).

[17] *Bullarium Patronatus Portugalliae Regum* I 204; cf. etiam STREIT IV n. 903.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ut non opportuno supersedit (doc. 63A, 5; cf. etiam 84, 3-4). Omnis spes denique penitus evanuit, cum patriarcha Nunes Barreto, caput et anima totius missionis, die 22 Dec. 1562 mortuus est (doc. 98; 108, 2; 109, 3; 111, 4; 113, 5-6). Sero allatum est consilium Lainii, ne dignitati renuntiaret (doc. 100, 3). Pie obiit ut vixerat. Valde dolendum est virum, tam egregiis donis instructum, ob infaustas circumstantias parum potuisse efficere. Eius frater, P. Melchior Nunes Barreto, die 22 Ian. 1564 Cocino elogium scripsit [18], quod ideo ad sextum volumen Documentorum Indicorum spectabit.

In India a. 1562 aliqui socii, missioni aethiopicae ascripti, obierant, reliqui, cum omni tempore prompti esse deberent, ut in suam missionem navigarent, a P. Provinciali Quadros in longinquissimas regiones, ut in Sinas et Iaponiam, mitti non poterant. Qua re episcopus Carneiro et Patres Melchior Nunes Barreto ac Vaz de Cuenca petierunt a P. Generali, ut haec restrictio auferretur (doc. 69, 6; 108, 2; 109, 4; 113, 6), quod et concessum est (doc. 92, 9; 93, 4; 101, 12). His annis etiam cardinalis Marcus Antorius da Mula (Amulio) a Pio IV iussus est ut rebus aethiopicis invigilaret [19]. Cum accessus ex India esset praeclusus, Praesul voluit Patrem Christophorum Rodríguez e Cairo eo mittere, quod tamen sociis non placuit [20].

De cetero res in Aethiopia ipsa non bene procedebant. Turcae perpetuo libertatem huius imperii christiani adimere volebant (doc. 39, 2); saeviit bellum civile (doc. 49, 5) et, postquam Barnagaes, lusitanorum amicus, victus est, nulla spes affulsit ut novus imperator Minas Patriarcham latinum admitteret (doc. 84, 2). Ipsi aethiopes lusitanos tantum ut adiutores contra inimicos exteros magni

---

[18] Edita est a Silva Rego, secundum textum conimbricensem 2, in *Doc.* IX 303-10.

[19] Vide *Corpo Diplomatico Portuguez* IX 315-17. De Amulio (card. a 26 Febr. 1561, † 1570) vide L. v. Pastor, o. c. VII 628-29.

[20] Scribit Laínez 24 Sept. 1562 Tridento ad Franciscum Borgia : « A la letra que scrive el P.e Baptista no haré particular respuesta, pues bastará que V. R. le diga que ya se embió el despacho de los nuestros del Cayro: y que el disegno del Ill.mo Cardinal Amulio de embiar al P.e D. Rodríguez a Etiopía, parece se puede escusar, pues allá están algunos nuestros, y el Patriarcha con otros no pocos está en la India esperando opportunidad de passar a Etiopía; lo qual hasta aquí no ha sido factible por andar los thurcos en aquel mar, y aver tomado también el puerto de Archico. No sé aora en qué términos está la cosa, mas bien sabemos que, como se pueda passar, yrá el Patriarcha (reg. orig. in *Epp. NN. 36*, f. 18*v*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

habebant, minime vero eos propugnatores unionis cum Roma apud se desiderabant (doc. 84, 3; cf. etiam doc. 104, 5-6). Immo episcopus Oviedo vitam duxit captivus (doc. 100, 2) et Emmanuel Fernandes ab imperatore impeditus est quominus in Indiam solveret (doc. 39, 2). Nuntii pauci et parum fide digni, v. gr. per iudaeum quendam [21], in Indiam perlati sunt (cf. doc. 39, 2); epistolae vero sociorum per sex annos nullae sunt (doc. 113, 2). Retinebatur in Aegypto captivus Fr. Fulgentius Freire (doc. 40, 3; 41, 23-24; 88, 46; 101, 11) [22]. Quae omnia clare ostendunt quam difficile negotium aethiopicum, iam ab initio grave, interim factum sit.

CAPUT SECUNDUM

DE DEFUNCTIS, REDUCIBUS IN LUSITANIAM DEQUE NOVIS ADIUTORIBUS

a) *De defunctis*

Varii socii hoc biennio in vasto territorio Provinciae Indicae diem supremum obierunt, quorum nonnulli egregii erant, ut D. Gundisalvus da Silveira, olim Provincialis, et D. Ioannes Nunes Barreto, patriarcha Aethiopiae, de quibus suo loco locuti sumus. In Molucis decessit, fortasse sub initium a. 1561 (vel iam antea), P. Franciscus Vieira, superior (doc. 49, 1); in Socotora primis mensibus anni 1562 P. Ioannes Lopes, item superior (doc. 76, 4). Goae plures iuvenes mortui sunt, uti novitius Petrus Luís (doc. 41, 4), alius atque brahmana eiusdem nominis et cognominis; Franciscus Ferreira (doc. 88, 7), Ioannes mutinensis, subminister (doc. 88, 8). In Piscaria iam Apr. 1560 e vita decessit Fr. Bartholomaeus Carrilho (doc. 3, 2).

b) *De reducibus in Lusitaniam*

Initio anni 1561 in patriam rediit P. A. Herédia (doc. 11, 5; 30A), qui dein autumno a. 1562 ipsam Societatem reliquit [1]. Num

---

[21] Patriarcha Nunes Barreto ad P. Generalem, Goa 26 Nov. 1561: BECCARI X 137.

[22] De eo redimendo etiam utiliter consuli potest *Corpo Diplomatico Portuguez* IX (plures loci); item *Epp. NN. 36*, ff. 34*r* et 102*v*, reg. Curiae 7 Nov. et 14 Dec. 1562 ad P. Provincialem Lusitaniae resp. ad rectorem collegii veneti.

[1] P. Provincialis Vaz de Melo 25 Nov. 1562 (Bracara ?) haec ad P. Nadal

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

alii socii hoc biennio in Europam regressi sint, ex documentis servatis non liquet, sed veri simile non est.

Neque ex eis constat num et qui e S. I. dimissi sint vel eam licite vel illicite reliquerint, cum tunc elenchi vel catalogi dimissorum non exstiterint.

c) *De novitiis in Provincia admissis*

Eorum locus qui ex quavis ratione discedebant implebatur duobus modis ; eo quod in variis domibus Provinciae, maxime Goae, novitii admitterentur ; vel quod socii iam approbati ex Europa (Lusitania, Hispania, Italia, Flandria) auxilio venirent.

Nuntii de novitiis receptis sat rari sunt, et quidem consulto (cf. DI IV 223). Anno 1561 quindecim tirones admissi sunt, qui sub moderatoribus P. Marco Prancudo et Iosepho Ribeiro, eius successore, ut fiebat in domibus probationis lusitanis, educabantur (doc. 41, 3). Anno 1562 sociis se adiunxerunt 17 vel 18, inter quos nobilis quidam conspicuae famae, tacito nomine. Bonus spiritus et domesticae disciplinae observantia tironum a chronista laudantur (doc. 88, 2). Cocini quoque (doc. 106, 9), in Piscaria (doc. 61, 6), et fortasse etiam Malacae, interdum novitii erant, quamvis paucissimi.

d) *De sociis ex Europa missis*

Cum numerus receptorum in Oriente necessitatibus Provinciae impar esset, cumque indoles et cultura europaea in India magni haberetur, ex Occidente constanter adiutores — non raro ingenii donis et scientiis specialibus ornati — petebantur. Ita P. Quadros mense Ian. 1561 duodecim (doc. 11, 3), a. 1562 quattuor expetiit (cf. doc. 92, 3 ; 101, 3). Exoptabantur v. gr. socii astronomiae periti (doc. 72, 5) et artis medicae (doc. 94, 12), dum invisi erant « christiani-novi » (cf. doc. 31, 23-24) [1]. P. Quadros apertis verbis significavit quales suis votis responderent (cf. doc. 111, 17 ; 112, 5). In epistolis, etiam a Fratribus coadiutoribus ferventioribus conscri-

---

scripsit: « Ase purgado la Companhia por aquá de algunos. Estos días passados fué uno el P.[e] Heredia que vino de la India, aora fué otro el feytor que estava en Pedroso. Las causas se V. R. las quisiere saber aviseme de alguna cifra porque dotra manera no son para scrivir. Este bien tiene la visitación continua, que no daa lugar a las faltas se incobriren por mucho tiempo » (autogr., *Lus. 61*, 114*v*).

[1] Cf. etiam BRAUNSBERGER III 850 « Indiae ».

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ptis, recurrit frequens suspirium operarios esse paucos et imploratio : veniant, veniant socii (cf. doc. 51, 1 ; 52, 1-2). Interdum etiam is vel ille ab amico quodam in Orientem invitabatur, ut P. Rector universitatis eborensis, P. Leo Henriques, a P. Pina (doc. 36, 1).

Huic invocationi provinciales Lusitaniae, P. Michael de Torres (1555-61) et P. G. Vaz de Melo (1561-63), quibus, praeter quam territorio Provinciae, etiam necessitatibus Africae et immensae Brasiliae consulendum erat (cf. doc. 20, 5), non ea magnanimitate, qua desiderabant, respondere potuerunt. Tunc enim novitiatus missionarius pro solis regionibus ultramarinis, de quo iam in doc. 29 I, 3 sermo fit, nondum erectus est. P. Nadal, a. 1561 visitator Provinciae lusitanae, socios mittendos industrie quaesivit voluitque ut electi iam ante aliquot menses de itinere faciendo certiores fierent ne (ut eodem a. 1561, ante eius adventum accidit) ad tam magnum munus suscipiendum imparati essent (doc. 29, I, 2). Denique P. Generalis Laínez in primis voluntarios, i. e. qui sponte se obtulissent, mittere statuit (doc. 101, 3)[3]. Quo factum est ut magnum litterarum commercium cum Curia, superioribus et « indipetis » ab illis annis inciperet, quod etiam nunc magna ex parte servatur. Alius effectus huius « missionis liberae » in eo est, ut quidam, ratione ducti « humana », sive quia aliquo morbo laborarent, sive sorte sua vel domicilio non essent contenti, missionem dissitam peterent, ubi saepe in peiore condicione positi, sibi et aliis maiori essent incommodo. Quae condicio rerum iam in nonnullis sociis a. 1561-62 apparet, neque statim in Europa sufficienter perspecta esse videtur.

Videamus iam singulas missiones.

Ex expeditione a. 1560 facta, post terribile naufragium ad Sumatram et innumeras calamitates, demum initio 1562 Cocinum appulerunt P. Emmanuel Alvares et Fr. Ioannes Rojo (doc. 67).

Anno 1561 a P. Michaele de Torres sex socii, tres Patres et tres Fratres adiutores, e Lusitania in Indiam missi sunt (doc. 20, 5), qui, cum alii ex Hispania et Italia promissi opportuno tempore Ulyssiponem non pervenissent [4], fere postrema hora selecti sunt, neque

---

[3] Ib. « Indiae » et SACCHINUS, *Hist. Soc.* II, lib. 3, n. 136.

[4] Paucis diebus antequam solvit classis haec P. Torres P. Generali rettulit: « Los que avían de venir de Castilla para la India no son aun llegados, ni las cartas de V. P. La armada está mui de partida. Nuestro Señor traerá todo a tiempo. Lo que es menester para el viage se apareja, y también tenemos apuntados seis que yrán no llegando los que esperamos antes de partidas las naos, aunque nos an de hazer acaa falta, pero suplirse ha con los que vinieren » (orig., *Lus. 61*, f. 63*v*, s. d.).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

votis Patris Quadros plene satisfacere poterant (ib.). Is enim rectorem collegii goani, professorem theologiae, alium philosophiae tresque magistros linguae latinae petierat (ib.). Unus tantus erat magister latinitatis, Stephanus Dinis (doc. 22, 2).

P. Franciscus de Pina, et Fratres adiutores Ioannes Baptista De Monte, et Ioannes Baptista mutinensis in navi praetoria Santiago cum Coutinho electo prorege vehebantur ; Patres Gundisalvus Rodríguez, et Didacus de Pareja cum Fr. Stephano Dinis in navi Graça (doc. 21, 1-2). Duo erant lusitani, duo hispani, duo itali. Pauca de singulis dicamus.

P. Pina, lusitanus, natus ca. 1520 in Avis (Portalegre), die 22 Iulii 1555, iam sacerdos, S. I. nomen dedit; valetudine infirma, a. 1559 vehemens desiderium petendi Indiam manifestavit, quo a. 1561 pervenit, iam in itinere a Prorege magni habitus (doc. 63A, 6) prout P. Provincialis Torres recte coniecerat (cf. doc. 21, 1). Anno 1563 ad oppidum S. Tomé missus est ibique a. 1582 diem supremum obiit [5].

P. Gundisalvus Rodríguez, hispanus, in urbe Carballo (prov. La Coruña) natus ca. 1530-32, Sept. 1555 in Lusitania Societatem ingressus est ibique studiis et apostolicis ministeriis se dedit. Ipse quoque sacris missionibus sponte se obtulit, et reapse a. 1561 in Orientem missus est, ubi Cocini et Malacae occupabatur, sed iam ab a. 1564 eius nomen in catalogis deest, cum a P. Quadros propter quaedam scandala dimissus sit [6]. Eadem ratione nomen eius in codicibus, lectioni in refectorio destinatis, interdum deletum apparet.

P. Didacus de Pareja, alias Vaz et Fernandes vocatus, cordubensis, ca. 1531 natus, die 21 Apr. 1554, Beato Ioanne de Avila suadente, Ebcrae Societatem ingressus est et, ut in votis habebat, a. 1561 in Indiam pervenit, ubi tamen gravibus infirmitatibus fatigatus, demum a. 1574 Goae, ut videtur, obiit [7].

Frater Stephanus Dinis (in mss. et in libris impressis scribitur interdum De Niz) natus est ca. 1540 Eborae, et mense Iunio a. 1560 se sociis nostris adiunxit. A. 1561 Goam missus est, ut ibi classem latinitatis regeret, uti re vera fecit. A. 1564 dialecticae, et a.

---

[5] De eo agunt *Lus. 43 I*, *Goa 24 I* (Catal.); *Goa 47*, f. 245*r* (necrologus); VALIGNANO, *Hist.* 426.

[6] Cf. *Lus. 43 I*; *Goa 24* ; *11 I*, f. 253*v*: Quadros de eius dimissione, Nov. 1565.

[7] Cf. *Lus. 43 I* ; *Goa 24 I* ; *Hist. Soc. 42*, f. 25*v* (obitus); *Goa 8 II*, f. 429*r* et *Goa 8 III*, f. 468*v* (varia eius nomina).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

1565, iam sacerdos initiatus, philosophiae studuit. Cum phthisi laboraret, mortuus est iam 1567 Cocini [8].

Fr. Ioannes Baptista De Monte, ferrariensis, nobilis, ca. a. 1528 natus, in patria urbe Societati a. 1555 nomen dedit. Die 25 Nov. 1559 Ulyssipone ad P. Laínez scripsit, ut in Indiam pergere posset, quo a. 1561 pervenit. Goae paulo post eius adventum sacerdos factus est (doc. 41, 15) et iam 1562 feliciter Iaponiam appulit, ubi in variis locis et provinciis ad mortem, a. 1587 obitam, strenuam operam in vinea Domini navavit [9].

Fr. Ioannes Baptista, mutinensis, ca. 1533-34 natus, et a. circiter 1552, probabiliter Romae, S. I. ingressus est et fere statim Perusiis occupatus. Ut exoptaverat, a. 1561 in Indiam navigare iussus est. Goae, munere subministri fungens, obiit 21 Oct. 1562 (doc. 88, 8) [10].

Dum haec expeditio in alto mari esset, P. Ludovicus Gonçalves da Câmara, unus e primariis sociis Provinciae lusitanae, pro suo vetere studio adiuvandi missiones, Ulyssipone ad P. Nadal, visitatorem provinciarum ibericarum etiam atque etiam scripsit, ut opus missionarium foveret.

Ita v. gr. die 29 Apr. 1561: « La 4ª. [causa] y principal, porque della depende gran parte de la ayuda de tantas ánimas, quantas ay en el Oriente, a las quales no falta más para se convertir, que embiársele de acá mucha gente bien enseñada y criada en el spíritu de la Compañía.

La 5ª rezón por que V. R. se deve de detener aquý mucho, es porque deve de hazer cuenta que aquý ha de pagar el tiempo que devía a la visitación del Brasil, India, Japón y Preste, y todas las más partes de la Compañía, porque daquý dependen sus negocios y cosas todas. Trato en esto tan largo porque desto me parece que pode venir todo el remedio desta Provincia y assiento della, y sin esto todo lo demás temo que aproveche poco, y esto baste quanto al primer punto » [11].

Iterum paucis diebus post, 4 Maii: « Acuerdo a V. R. lo que en la otra le he dicho, que todas las provincias de la India, Maluco, Ja-

---

[8] *Lus. 43 I*; *Goa 24 I*; *Goa 8 III*, f. 636*r-v* (necrologus).

[9] POLANCO, *Chron.* V 136, VI 198; *Lus. 60*, f. 161*r* (epistola ad P. Generalem, ut in Indiam mittatur, Ulyssipone 25 Nov. 1559); *Goa 24 I*; *Hist. Soc. 42*, f. 28*r*; FROIS, *Die Geschichte Japans* 183[1].

[10] Cf. VALIGNANO, *Hist.* 426[35].

[11] Orig. in *Lus. 61*, f. 12*v*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

pón, China, y mil legoas de costa en el Brasil, y ochocientas de Mediterráneo, y Mina y Guinea, y aun Affrica, se nuestro Señor ayudare esta tierra, como se espera, pende el negocio de su salvación, quanto a los instrumentos de la Compañía, desta Provincia, porque aunque de todas las otras acudan, no ay ninguna a que tanto toque como a ésta.

Por amor de N. Señor que quiera V. R. estar mucho tiempo acá pera prover estas cosas a lo menos hasta que vengan las naves de la India, que será en Agosto, plaziendo a Dios que también no es tiempo para caminar por Andaluzía, sino depués de entrado Septiembre. Y como hombre que está de espacio se assiente en Coímbra y después aquý a tomar todo el peso de la cosa en sus manos.

Lo que yo acá siento, Padre, difficultoso, es las muchas necessidades que tenemos de gente, porque son necessarios más de quarenta maestros continuos ; son necessarios para los collegios confessores y predicadores, y por falta de ellos no se recybe gente; son necessarios muchos confesores y predicadores para esta casa de Sam Roque; y solían [ir] a predicar muchos por el Reino y hazían gran fructo, y sostentavan el spíritu de la Compañía, lo qual ultra de ser utilíssimo, es muchas vezes tan necessario que no se puede escusar, porque lo piden personas [14*v*] a que no se puede negar; son necessarios muchos a la conversión de la gentilidad : y tenemos acá más quebra que en Italia, porque las personas o no son acá tan laboriosas, o no tienen tantas fuerças corporales o spirituales para hazer más de un officio. Digo esto porque lo que en Italia ayuda mucho, es que cada uno trabaja de hazer más ultra de su officio, y cierto no creo que faltan acá buenas almas y buenos deseos. Espero que N. Señor plante por ministerio de V. R. spíritu de solicitud que nazca de la charidad para ayudar toda la infedilidad » [12].

Denique 29 Maii : « Deseo que aya grande zelo y buen modo de acrecentar la Compañía [20*v*] entrando muchos en ella, maxime vendo que no pueden ir tantos a la India y al Brasil que más no sean necessarios, y que contra esto no se reciba la escusa de no aver que darles de comer, que pues Dios abre las puertas del Evangelio a la infedilidad, no çarrará [!] las del pan a sus ministros » [13].

Labentibus mensibus nova expeditio praeparabatur pro classi a. 1562, quae die 15 Martii, mature, e portu ulyssiponensi Belém avecta est. Novus P. Provincialis Vaz de Melo die 1 Martii in epi-

---

[12] Orig. in *Lus. 61*, f. 14*r-v*.

[13] Orig. in *Lus. 61*, f. 20*r-v*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

stola originali Conimbrica haec de octo electis cum P. Generali Laínez communicavit: « Los ocho que ivan a la India se juntaron aquí el primero deste mes passado de Hebrero, y se les declaró su elección. Tomáronla con mucha alegría y consolaçón y lágrimas spirituales, que ellos tenían y causavan en los Hermanos. Son mui buenos subjectos y de que spero se servirá nuestro Señor mucho en aquellas partes. Partiéronse luego pera Lixboa y fueron los Hermanos acompañarlos por la ciudad un pedaço del camino.

Causó esto mucha devación en todos y edificaçón de ver tanta charidad y un sacerdote bachiller en cánones y de mui buenas partes se acabó de determinar con esto de entrar en la Compañía y lo vino pidir, y ia lo recibimos » [14].

Et die 10 Martii ex eodem oppido cum P. Nadal: « Todos los que van pera la India están ya en Lixboa pera se embarcar como partieren las naves, y ya por otra vía tengo escrito a Vuestra Reverencia quales son » [15].

Electi erant tres Patres et quinque Fratres, omnes, excepto fortasse uno, P. Visitatori noti, cum eius catalogo interrogationum responderint [16]. Ecce eorum nomina et facta.

P. Vincentius Tonda, valentinus e Játiva, interdum italus vocatus (cf. doc. 73), forte quia ex Italia iter in Orientem coeperat, natus est a. 1535. Studiis humanioribus et militiae operam dedit. P. Hieronymus Rubiola, ex commissione P. Polanci, eum ad S. I. admisit Senis vertente a. 1556. Mense vero Septembri a. 1557 in Siciliam missus, ubi circa a. 1559 ad sacerdotium promotus est. In variis domibus munus ministri egit. Petiit, 9 Ian. 1559, ut in missiones mitteretur. A. 1561 iter per Genuam in Lusitaniam fecit et inde a. 1562 in Indiam. Paucos annos (1563-64) occupatus est Armuziae, sed exemplo non adeo bono erat aliis. Die igitur 10 Dec. 1565 a P. Generali petiit ut in Europam redire posset, quod tamen P. Francisco Borgia non placuit, ut hic die 24 Ian. 1567 rescripsit. P. Tonda Maio 1566 Malacam missus est, ubi mense Augusto erat, sed ad Molucas, quas adire debebat, ut videtur, non navigavit.

---

[14] Orig. in *Lus. 61*, f. 82*r*.

[15] Orig. in *Lus. 61*, f. 86*r*.

[16] P. Nadal plures et varias quaestiones, secundum « gradum » in S. I., proposuit iis, quos vi muneris sui visitavit. Interrogati scripto responderunt, quae « Responsiones ad interrogationes P. Nadal » etiam hodie in « Fondo Gesuitico » prope Curiam Generalitiam S. I. servantur (autographa sub 77/1-4; exstant etiam apographa earumdem).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Immo eo fere tempore Societatem reliquit, nam nomen eius in nonnullis mss. deletum est, vel ei additur littera « d » (= dimissus) [17].

P. Ferdinandus da Cunha, lusitanus, die 9 Augusti 1554 Eborae S. I. ingressus est. A. 1562 sacerdos Goam venit, ubi a. 1563 Bazaini, et a. 1565 in Mannâr occupabatur, et etiam a. 1567 apud christianos Piscariae cum fervore ministeriis sacris vacabat [18]. Deinde nuntii de eo cessant, immo nomen eius, ut in doc. 73 et in cod. Ebor. 3, deletum conspicitur.

P. Sebastianus Gonçalves, natus in Chaves (Vila Real in Lusitania) ca. a. 1533-34, studiis grammaticae, rhetoricae, poeticae, per annum et dimidium iuri canonico operam dedit et die 25 Iunii 1555 Conimbricae Societatem ingressus est, in qua cursum philosophiae et ultra annum theologiam excoluit. A. 1562 in Indiam et decennio post in Iaponiam se contulit, ubi mense Aprili a. 1597 Nagasakii obiit. Goae a. 1562-65 legit cursum philosophiae, deinde Thânae et Bazaini occupatus est [19].

Fr. Emmanuel Lobo, eborensis, natus ca. 1537, patrem amisit ca. a. 1546, cum mater vidua adhuc a. 1561 viveret. Ingressus est S. I. die 25 Dec. 1557. Eborae officiis domesticis et studio linguae latinae se dedit. Pro sua indole inquieta et infirma, sperabatur ut alibi melius se haberet. Ipse Indiam vel Iaponiam adire multum desiderabat. A. 1562 Goam pervenit. Ibi et Cocini deinde operam navavit, dum Oct. 1568 post naufragium a mahometanis interfectus esse fertur. Vota emiserat scholasticorum [20].

Fr. Vincentius Cavorno, alias Salontano, natus Salerni in Italia meridiana ca. 1542-43, cuidam dominae nobili servivit et cum huius filiis studiis vacavit. Saltem ab a. 1556 e S. I. erat. A. 1561 e Sicilia Genuam et Eboram migravit. Uti optaverat, a. 1562 in Indiam navigavit, sed tempore navigationis (uti de cetero iam prius)

---

[17] *Sic. 59*; *Ital. 114*, ff. 35*r*-36*v* (indipeta); *Fondo Ges. 77/4*, f. 549*r-v*; *Goa 24 I*; *Goa 27*, 1*v* (« d »). WESSELS, *Histoire . . . d'Amboine* 73 suspicatur eum obisse Malacae. De eo vide etiam *Lainii Mon.* II 457 675; *Litt. Quadr.* V 93-94, VII 199 403; POLANCO, *Chron.* VI 133; *Goa 11 II*, ff. 292-93 (Malaca a. 1566).

[18] *Lus. 43*; *Goa 24*; *Goa 27*, f. 1*v*; SILVA REGO, *Doc.* X 325 331. Deest nomen in Resp. ad Nadal.

[19] *Lus. 43*; *Fondo Ges. 77/1*, f. 480*r-v*; *Goa 24 I*; FRANCO, *Ano Santo* 435; *Frois, Die Geschichte Japans* 427*.

[20] *Lus. 43*; *Fondo Ges. 77/2*, f. 27*r-v*; *Goa 24 I*; *Goa 8 III*, f. 670*v* (de naufragio); VALIGNANO, *Hist.* 435-36; FRANCO, *Imagem . . . de Evora* 276, nn. 6-8; id., *Ano Santo* 634-35.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

signa alienationis mentis dedit. In India ca. a. 1566 ter (motu proprio) Societatem reliquerat, ita ut P. Quadros eum non amplius admittere voluerit. Initio 1567 in Lusitaniam et Romam rediit [21].

Fr. Gundisalvus Vaz, ex Elvas, natus ca. a. 1540, receptus est in Societatem a P. D. Leone Henriques Conimbricae die 27 Apr. 1556. In missionem indicam mitti desideravit, ad quam a. 1562 pervenit. Ibi Goae, Armuziae, Thânae occupatus est. Nomen eius in nonnullis mss. cancellatum est vel ei apponitur littera « d » (dimissus) [22].

Fr. Antonius Fernandes humili ortus genere in Covilhã (Lusitania), servivit Ulyssipone cuidam nobili (« criado »), addicto principi dominae Mariae. Circa a. 1559-60 Conimbricae Societati nostrae adscriptus, post biennium vota scholasticorum emisit. A. 1562, ut optaverat, Goam venit ibique ad tempus studiis vacavit. A. 1565 erat Cocini, scholae magister, et etiam Dec. 1566 nominatur inter goanos [23].

Ultimus denique fuit Fr. Michael Beltrán, etiam de Iesu appellatus, hispanus e Villa Real, natus ca. a. 1537-38, qui, lectione epistolarum indicarum allectus ca. a. 1554 Valentiae Societati nomen dedit, unde paulo post in Siciliam missus est. A. 1561 per Genuam in Lusitaniam et inde a. 1562 in Indiam, ut in eius votis erat, pervenit. Obiit Goae a. 1566 [24].

Quibus omnibus consideratis, hae duae sacrae expeditiones, annis 1561-62 factae, non fuerunt egregiae. Attamen, hi socii plures *relationes de navigatione* in Indiam scripserunt, quae lectu dignae sunt, nam plenae sunt nuntiis, eo pretiosioribus, cum similes ex aliis viatoribus plerumque desint. Hae epistolae vivide etiam descri-

---

[21] *Sic. 59*, f. 107*r*; *Litt. Quadr.* VI 81 404; VII 199 403; *Polanci Compl.* I 278; *Goa 24 I*; *Goa 27*, f. 1*v*; *Lus. 62*, ff. 158-59 (reditus ex India); *Fondo Ges. 77/4*, ff. 546*s*.

[22] *Lus. 43 I-II*; *Goa 24*; *Goa 27* f. 1*v* (« *d* »); *Fondo Ges. 77/2*, f. 270; Silva Rego, *Doc.* IX 365.

[23] *Lus. 43 I-II*; *Goa 24*; *Fondo Ges. 77/1*, f. 184.

[24] *Sic. 59*; *Fondo Ges. 77/4*, f. 143; *Ital. 114*, ff. 26*r*-27*v* (ep. ad P. Laínez, Palermo, 9 Ian. 1559); *Goa 24*; *Hist. Soc. 42*, ff. 16*r* 25*r* 37*r*; *Litt. Quadr.* VII 199 403; Silva Rego, *Doc.* X 81. — De nomine proprio mutando haec statuit P. Nadal a PP. Provincialibus observanda: « Nombres del baptismo: Los nombres proprios del baptismo no se muden. — Nombre de la familia: los nombres de la cognación si no suena bien se pueden mudar en otros de la mesma familia como sería el nombre de la madre » (*Instit. 208*, f. 158*v*) Socii tamen quadam libertate usi esse videntur.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

bunt apostolatum multiplicem cui se in mari dederunt. Plures ex his litteris, iam in ipsa transvectione ad modum diarii compositae (cf. DI IV 551), postea in meliorem formam redactae sunt. In hoc volumine sub his numeris inveniuntur: 7 (Arboleda), 34 (Pina), 53 (De Monte), 60 (Stephanus Dinis), 67 (E. Álvares, cum variis imaginibus pictis), 70 (Gund. Rodríguez), 77 (Seb. Gonçalves), 78 (Antonius Fernandes), 86 (Ferd. da Cunha).

CAPUT TERTIUM

RELATIO SOCIORUM CUM PRAEPOSITIS ECCLESIASTICIS ET MAGISTRATIBUS

Res ecclesiasticae et civiles in Oriente lusitano tota hac aetate intime inter se nexae erant ratione patronatus regii. Proinde summi erat momenti, ut hae duae auctoritates, si res prospere procedere debebant, amice inter se agerent.

a) *Relationes cum praepositis ecclesiasticis*

Initio Decembris a. 1560 primus *archiepiscopus goanus*, nomine D. Gaspar (nomen eius gentilicium etiam hodie cum certitudine sciri non videtur, cum varia nomina in operibus historicis appareant) [1], sollemniter urbem metropolitanam ingressus est (DI IV 769). Brevissime coepit methodum Nostrorum (et aliorum religiosorum) in convertendis ethnicis, et baptismos « sollemnes » improbare. Nostri, ad pacem servandam et debitam praestandam submissionem Archiepiscopo, acquieverunt (plura infra, cap. V).

Alia dissensionis causa, erat tentamen Praesulis visitandi domos religiosorum etiam exemptorum, et occupandi eorum templa, si in pagis neophytorum erant. Iam tunc prima germina illarum discordiarum inter Sacros Antistites et Religiosos (non solum Iesuitas) apparent, quae Ecclesiae interdum tam nefastae sunt. Illa tamen dissensio brevi componi potuit, cum Archiepiscopus ipse esset erga nostros benevolus; quare etiam novos ex Europa in Indiam advectos salutare voluit (doc. 35, 4). Ipse etiam sacrum pontificali ritu pro defuncto patriarcha Nunes Barreto fecit (doc. 98, 4-5). Idem

[1] NAZARETH, *Mitras lusitanas no Oriente* 46 eum vocat *de Leão Pereira*; in annot. 13 ib. refert eum ab aliis vocari etiam *Santa Maria*, vel *Pereira* (ut Couto), vel *dos Reis* vel *Ornellas*; SILVA REGO: *de Leão*, affirmans nomen completum fuisse *de Leão Pereira* (*Doc.* IX 637).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ab a. 1561 varios tractatus Goae typis excudendos curavit (cf. doc. 35A, 9), eodem fere tempore quo in nostris documentis nihil iam de typographia collegii goani auditur, qua deinde D. Gaspar forte usus est [1].

Consuetudo vere peramabilis illis annis erat inter socios et episcopos cocinensem et malacensem. Praesul *cocinensis*, *D. Georgius Temudo O. P.*, gratias per socios nostros petierat, quas P. Generalis Laínez quantum fieri potuit procurandas esse curavit (doc. 9, 2). D. Georgius collegium cocinense S. I. dedit (doc. 12, 5; 14, 2) eidemque ecclesiam christianorum indigenarum (S. João), item Cocini, concredidit (doc. 63, 2; 64, 27). Usus est in visitatione P. Melchiore Nunes Barreto (doc. 66, 9) naviculamque emit, ut christiani indigenae litoris travancorensis commodius Coulano visitari possent (doc. 61, 32 36). Scripsit quoque Patri Torres in Lusitaniam beneque de sociis nostris rettulit (doc. 63, 1-2). Frequenter in epistolis ut amicus sincerus a nostris laudatur (vide doc. 64, 20; 69, 12; 83, 6; 93, 7); in primis autem magni habuit P. Rectorem collegii cocinensis, Melchiorem Nunes Barreto.

Praesul quoque *malacensis*, *D. Georgius de Santa Luzia*, item O. P., omni benevolentia socios tractavit, quibus petentibus templum cessit (doc. 46, 3; 48, 4; 67, 67). Voluit etiam ut nostri in regione malacensi inter ethnicos et mercatores orientales fidem propagarent (doc. 97, 14). Duos Fratres adiutores, qui in Molucas perrecturi erant, Malacae ad sacerdotium promovit (doc. 46, 1-2).

Cum Goae tum Cocini aliqui e S. I. interdum in Inquisitionis negotiis occupabantur: ibi maxime P. Quadros, qui in actibus fidei concionabatur (doc. 88, 20), hic P. M. Nunes Barreto (doc. 64, 36) [2].

Cum vicariis paroeciarum et clero saeculari et religiosis Ordinum S. Francisci et S. Dominici, nihil peculiare dicendum est, cum documenta admodum pauca de iis referant. Hoc unum addere volo: eorum nempe nomina, cum plerumque tantum officium nominetur, persaepe alibi frustra quaeri, siquidem paucissima eorum documenta hodie nota sint.

b) De magistratibus civilibus

Dicamus etiam aliquid de necessitudine nostrorum cum pro-

[1] Vide supra, cap. I, annot. 3.

[2] Hoc loco apposite notari potest oratorem lusitanum Laurentium Pires de Távora Regi suo Roma 30 Nov. 1560 scripsisse D. Gundisalvum da Silveira, secundum epistolam Isaaci Becudo ad Thomam de Cornoça, inquisitorem maiorem esse (*Corpo Diplomatico Portuguez* IX 108), qui nuntius falsus fuit.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ceribus saecularibus. Demortuo Ioanni III, regi Lusitaniae, Iunio 1557, successit, pro D. Sebastiano adhuc pupillo, D. Catharina de Austria, uxor defuncti, quae ut regens usque ad Dec. 1562 summa imperii tenuit [4]. Regina, pro sua permagna industria in fide propaganda, plurima edicta vulgavit, quorum principalia notantur in DI IV 9*[7] (ante a. 1561). In negotio conversionis defendit aperte socios et pro iis scripsit ad archiepiscopum goanum (doc. 72A), ad proregem Indiae (doc. 72B), ad administratores fisci goanos (doc. 72C), immo ad papam Pium IV (doc. 75A). Variis modis iuvit neophytos; quos, die 4 Martii a. 1561 exemit a solvendis decimis per decem annos a tempore quo edictum in singulis locis promulgatum esset [5]. P. Vaz de Melo documenta regia in Indiam missa exscribi curavit et apographa Romam misit [6], ubi tamen non iam servari videntur. Nota vero est epistola Reginae, tunc duci bungensi scripta [7]. Regina denique his annis « regentiae » plures orphanas lusitanas in Indiam misit, quibus Nostri in spiritualibus tempore transvectionis consuluerunt (cf. doc. 70, 4).

D. Constantinus de Bragança, prorex Indiae, mense Sept. a. 1561 munere se abdicavit et ineunte a. 1562 sua navi in Lusitaniam rediit, ubi sat frigide est receptus [8]. D. Catharina tamen eius modum agendi ex supra dictis approbasse videtur. Anno 1561 *D. Franciscus Coutinho* [9], comes de Redondo, novus prorex, in Indiam navigavit, libenter P. Pina comite usus (doc. 63A, 6). Cum Mozambici sisteret, audivit de martyrio P. Silveirae, de quo instrumentum

---

[4] Cf. F. DE ALMEIDA, *História de Portugal* II 373-77 385-86. Confessarius Reginae ex a. 1555 fuit P. Michael de Torres (vide RODRIGUES, *Hist.* I/2, 494-96).

[5] APO V/1, n. 372.

[6] Vaz ad P. Nadal, Ulyssipone 14 Maii 1562: « De los despachos que este año se embiaron a la India en favor de la conversión etc. irá con la que escrivo a nuestro P.[e] General para que V. R. también la vea y se la embíe si aún no estuviere con Su Paternidad » (orig., *Lus. 61*, f. 97*v*).

[7] Cf. STREIT IV n. 1432 et etiam n. 902.

[8] COUTO, *Déc.* VII, lib. 10, c. 1, in primis vero lib. 9, c. 17.

[9] Natus est D. Franciscus secundum alios ca. 1517-18, secundum alios 1506-07 ut filius D. Ioannis Coutinho. Servivit sub patre et postea sub D. Emmanuele Mascarenhas in Arzila, ubi a. 1546-49 ipse erat praefectus castelli, usque dum locus a Ioanne III relinqueretur. A. 1559 erat *regedor da Casa da Suplicação*. Die 27 Ian. 1561 nominatus est prorex Indiae. Obiit Goae 19 Febr. 1564 post brevem morbum. Uxor eius vocabatur D. Maria de Blaesvelt; filii D. Ludovicus et D. Ioannes facti sunt comites IV et V de Redondo (cf. *Grande Enciclopédia Portuguesa e Brasileira* 24, 686-88).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

conscribi voluit (doc. 60, 23; 63A, 1). Ex mandato sibi a Regina dato, etiam negotium conversionis urgere debuit et alacer fuit ad commissa exequenda (doc. 63A, 3). Sed iam brevi factis ostendit se non habere D. Constantini ardorem (doc. 111, 2). Quaedam enim statuta D. Constantini, quae nimis dura videbantur, mitigavit. Cum sat multi ethnici temporibus sui decessoris Goa et ex insulis vicinis in terram continentem fugissent et propter ipsam fugam proprietates amisissent, neque alii praesto essent qui agros derelictos colerent et aquas apte dirigerent, quidam vici damnum passi sunt. Prorex Coutinho die 3 Dec. 1561 revocavit fugitivos mandavitque ut eis terrae amissae restituerentur [10]. Idem etiam 20 Iunii 1562 statuit ut delinquentes christiani et indigenae, remissi a iudicibus ecclesiasticis ad auditorem generalem, capitis non damnarentur, sed, pro gravitate delicti, exilio ad tempus multarentur, neque ultra tres dies ab ecclesiasticis in carcere retinerentur [11]. Eodem die 20 Iunii regio decreto consuluit ut mulieres ethnicae, si christianae fierent et, ob hanc causam, a maritis repudiarentur, res pretiosas vestesque proprias et dimidiam partem omnium bonorum mobilium et immobilium, retinerent [12].

Cum magistratibus localibus, et in primis cum singulis praefectis, Nostri generatim bene se habuisse videntur. Peculiari ratione laudantur praefecti, qui erant in Mannâr (doc. 61, 4), Malacae (doc. 67, 66), Coulani (doc. 107, 2). Interdum Patres efficacius auxilium a magistratibus civilibus in opere conversionis exspectabant. Nomina nonnullorum praefectorum aliorumque officialium minorum, cum in documentis tantum munus dicatur, vix vel nullo modo cognosci potest qui fuerint, aliis certis fontibus deficientibus.

CAPUT QUARTUM

DE MINISTERIIS SOCIORUM

Socii biennio 1561-62 iisdem ministeriis eodemque fervore se dabant quo annis anterioribus. Multa documenta id indubie probant.

Pondus maximum fuit *educatio iuventutis* indo-lusitanae in variis oppidis colonorum, ita tamen ut Goae et modo minus perfecto etiam Cocini omnes gradus eruditionis, a schola elementaria usque

---

[10] APO V/1, n. 391.
[11] Cf. APO V/1, n. 426.
[12] APO V/1, n. 427.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ad theologiam, in ceteris ut plurimum tantum rudimenta (legere, scribere, aritl·metica) docerentur. Magistri, si excipis philosophiam et theologiam, erant plerumque Fratres (scholastici vel etiam coadiutores pro certis materiis). Constans fuit penuria magistrorum et professorum neque infrequens eorum mutatio. De cetero iam in cap. I plura de scholis, quibus in singulis oppidis indica iuventus christiana efformabatur, disseruimus.

Unicuique collegio vel residentiae templum additum erat, in quo statis temporibus Patres ad hoc munus selecti *conciones* ad populum habebant. Eminebant Goae Patres Quadros et Franciscus Rodrigues, Cocini P. Melchior Nunes Barreto. Alii concionatores erant Balthasar Dias et Franciscus Lopes, ut hos tantum nominem. Goae, Cocini, Coulani, Malacae in aliis quoque templis nostri concionabantur alternis vicibus cum sacerdotibus saecularibus vel religiosis alterius ordinis. Neque Patres Dominicani, ut temporibus Barzaei, sibi hac in re quoddam monopolium reservabant. De concionibus sociorum Goae referunt doc. 41,6 ; 88, 18-20 ; Cocini doc. 14, 5 ; 64, 12 26 ; 83, 2 ; 106, 5-6 ; Bazaini 90, 4-5 ; Damani apud milites 90, 16-17 ; in Mannâr item apud milites 99, 28 ; Malacae 96, 3 ; 97, 9-11 ; tempore transvectionis e Lusitania Goam et Mozambici documenta multa, v. gr. doc. 70, 21 ; 78, 3.

Magno fervore *doctrina christiana*, in primis a Fratribus, etiam hac aetate ubique variis coetibus hominum explanata est, v. gr. in insula Goa doc. 58, 2 (dominicis) ; 80, 3 (ante cruces) ; 80, 5 ; 88, 21 ; in schola elementaria 87, 3 (catechismus Xaverii) ; in pagis vicinis a sociis, etiam infirmis, qui affirmabant se esse sanos ut catechismum docere possent : doc. 59, 3 ; in Chorão doc. 71, 4 ; Cocini 64, 12 26 ; 83, 2 ; 106, 7 ; Coulani indigenis doc. 66, 7 ; Malacae ex ratione Xaverii, doc. 47, 2 ; 48, 2 ; variis coetibus doc. 96, 2 ; 97, 5, in loco ubi prius exstabat templum ethnicum doc. 97, 14 ; diligenter etiam catechumenis doc. 97, 15 ; Bazaini doc. 45, 8 ; tempore navigationis in Indiam doc. 53, 4 ; 78, 4 ; puellis et mulieribus doc. 70, 4 ; servis et servabus doc. 70, 25. Neophytis quoque diligenter veritates fidei expositae sunt: doc. 53, 14. Et iure munus catechistae encomio effertur: doc. 33, 2. Etiam prorex Coutinho fervorem sociorum hac in re agnovit : doc. 63A, 4.

Annus liturgicus omni qua potuit gravitate in singulis collegiis et residentiis celebrabatur, maxime dies festi maiores et tempus quadragesimale una cum Hebdomada Sancta. Goa, ubi tot socii morabantur, cetera loca sacri cultus splendore superabat (cf. v. gr. doc. 41, 7-8; 88, 19); Cocini P. Melchior Nunes Barreto litur-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

giam multum fovit (cf. doc. 64, 13-15 38), sed etiam Coulani (doc. 4, 3 5), Bazaini (doc. 45, 5; 90, 4-5) pro viribus eam digne coluerunt. Plures epistolae, quae de navigatione e Lusitania in Indiam agunt, multa de sacris diebus et temporibus referunt (cf. v. gr. doc. 53, 5-6; 60, 6; 70, 8-9), quibus « monotonia » protracti itineris vincebatur. Hac in re dignae sunt quae attente legantur.

Socii una cum lusitanis et christianis indigenis plurimis *operibus caritatis* se dederunt, ut adimplerent Christi hac in re mandatum gravissimum. Indefessi ubique infirmos visitabant. Goae Fr. Petrus Afonso, chirurgus, hospitium infirmorum indigenarum rexit aliosque aegrotos urbis curavit (doc. 41, 8 11-12; 88, 25). Ultimis diebus sui muneris Praepositi Provincialis (a. 1559) P. Silveira socios aliquot selegerat qui exhaustis et infirmis cum classi advenientibus omni caritate succurrerent, dum valetudine recuperata, ex hospitiis goanis dimitti possent (v. DI IV 287-90). Qui laudabilis apostolatus etiam postea retentus est (doc. 88, 27). Item P. Balthasar Dias, ut anteactis annis, moribundis et capitis damnatis praesto fuit (doc. 88, 28-30). Iam supra de condemnatis ab Inquisitione similia dicta sunt. Cocini quoque hospitia et carcer a sociis frequentabantur (doc. 64, 19; 70, 28; 71, 5; 106, 7). Bazaini infirmi, captivi, damnati (doc. 45, 13; 90, 7), item Malacae (doc. 97, 13) auxilium sociorum experti sunt. Piscatores christiani, olim in Piscaria, deinde in Mannâr, Patre H. Henriques promovente, proprium hospitium habebant, in quo infirmi melius quam domi curari poterant. Iidem christiani exeunte a. 1560 quosdam naufragos lusitanos magna cum caritate in dicto hospitio vel in domibus suis susceperunt (doc. 3, 6-8 17; 7, 39-42; 61, 25; 99, 23-25). Simili caritate a. 1561 usi sunt cives malacenses erga naufragos navis *S. Paulo* (doc. 67, 65). Ultimo loco, quamvis non minimo, memoranda est cura sociorum pro infirmis et pauperibus tempore navigationis in Indiam (cf. v. gr. doc. 34, 9; 77, 11 14; 78, 9).

Missionarii praeterea ubique omni qua poterant industria fovebant *vitam christianam*. Populus lusitanus, ut multa testimonia coaeva indubie ostendunt, in Oriente ad pietatem inclinatus erat, et etiam christiani indigenae identidem ut boni fideles laudantur.

Concubinatus, qui Xaverii et Barzaei temporibus sat diffusus erat, iam raro in his documentis nominatur (v. gr. in doc. 66, 4). Immo apertis verbis referunt statum rerum Malacae — oppidum infame erat — meliorem esse quam Xaverii aetate; mulieres autem honeste, ad modum lusitanarum, vestes induere (doc. 47, 3). Ut contactus illiciti evitarentur neophytorum, necessaria omnino erat

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

dispensatio in gradibus iure positivo prohibitis (cf. doc. 5, 2). Quae facultas, iam a permultis annis a sociis Indiae petita, demum 28 Ian. 1561 a Pio IV episcopis Indiae, non sine peculiari industria oratoris lusitani in Urbe, ad tempus non limitatum concessa est [1].

In audiendis *confessionibus* fidelium lusitanorum et indigenarum socii plane indefessi erant. Goae etiam adstabant paenitentibus antequam hi naves conscenderent (doc. 41, 10). Goani indigenae rite peccata confitebantur et consilia Patrum sequebantur (doc. 43, 5-6; 80, 4). Laudantur quoque christiani indi bazainenses (doc. 45, 18). In Piscaria deerant confessores linguae tamilicae gnari (doc. 61, 22), cum unus P. H. Henriques labori impar esset. De fructu confessionum etiam consuli potest doc. 45, 7 (Bazaini) et doc. 64, 16-18 (Cocini). Saepe in litteris occurrit sermo de concordia restituta: dolendum sane quod lites, discidia, iniuriae, simultates, duella frequenter convictum christianorum corroderent. Socii optime meruerunt quod multa discidia cum bona gratia composuerunt in navibus (doc. 67 passim), Goae (doc. 41, 10; 88, 23-24), Cocini (doc. 83, 5; 106, 11), Coulani (doc. 66, 4; 107, 6), in Piscaria (doc. 61, 20; 99, 20-22), Bazaini (doc. 45, 9-12), Damani (doc. 45, 21-25).

Varia *iubilaea* episcopis [2] et sociis concessa iuvabant ad incolas efficiendos meliores christianos. Iubilaeum quotannis in domibus S. I. fideles lucrari potuerunt (cf. doc. 5, 2); alterum pro felici exitu Concilii Tridentini concessum est (doc. 5, 2). Iubilaea promulgabantur Goae (doc. 41, 9), Bazaini (doc. 45, 6), Malacae (doc. 46, 4; 47, 5; 67, 67).

Sacramentalia ut aqua benedicta, cruces, indulgentiae, reliquiae, rosaria, magni habebantur et saepe petebantur (doc. 43, 7; 48, 4; 58, 2-3; 70, 27; 88, 39-40). Peculiariter laudanda est *confraternitas Rosarii*, cuius sodales erant christiani indigenae coulanenses. Ipsa D. Catharina, regina Lusitaniae, et D. Sebastianus rex, illius sodales esse voluerunt (doc. 4, 4; 65, 1; 66, 12). Neque silentio praetermittendum est piscatores Travancoris pristinas invocationes ethnicas in christianas mutavisse (doc. 4, 12-13). Fideles quoque indigenae, P. Henrico Henriques concrediti, ob eorum spiritum religiosum laudantur (doc. 99, 26).

---

[1] *Bullarium Patronatus Portugalliae Regum* I 201; *Corpo Diplomatico Portuguez* IX 168-70 185.

[2] Cf. doc. 47, 4-5 et v. gr. *Corpo Diplomatico Portuguez* X 50-51 (23 Ian. 1563 in favorem cathedralis goanae et aliarum ecclesiarum dioecesis).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

CAPUT QUINTUM

DE OPERE CONVERSIONIS a. 1561-1562

Ut in introductione Documentorum Indicorum IV dictum est, graves discussiones de methodo convertendi infideles temporibus D. Constantini de Bragança ortae sunt. Supra, in cap. III, innuimus baptismos « sollemnes » ab archiepiscopo goano, D. Gaspare, approbatos non esse, immo praesulem totum negotium conversionis sibi reservasse.

Quaestio praecipua erat de libertate conversionis. Ex una parte principes christiani in suis provinciis idololatriam, utpote Deo iniuriosissimam, minime tolerare potuerunt (doc. 10, 7); ex altera vero parte, nulla vis adhibenda erat, ne dignitati humanae iniuria fieret. De his principiis fundamentalibus nulla erat controversia. In conciliandis vero his regulis non una erat sententia. Solutio etiam difficilior facta est ob quaestionem ordinis oeconomici: nam quaestores fisci publici et domini pagorum vel terrarum ex conversione vel fuga subditorum damnum timebant, et etiam interdum passi sunt. In tota quaestione etiam probe distinguendae sunt singulae regiones Indiae lusitanae et earum *status iuridicus varius*. Quaedam, ut Goa cum insulis vicinis, sub pleno dominio lusitanorum erat; alia plura, ut Cocinum (ubi gubernabat rex hindu), Coulanum (sub principibus indigenis hindu), Travancor et Piscaria (similiter), Armuzia (cum rege mahometano) erant aliquo modo nexa cum imperio lusitano. In his terris non semel principes indigenae conversionem impediebant, ut reges cocinensis et travancorensis. In his territoriis ne umbra quidem alicuius coactionis ad suscipiendam fidem christianam conspici potest, immo interdum occurrebat oppressio et persecutio neophytorum. Manet ergo sola quaestio de territoriis ditionis proprie lusitanae.

His praemissis videamus « evolutionem » problematis.

Cum D. Constantinus de Bragança a. 1558 in Indiam navigaturus esset, accepit a D. Catharina regina praeceptum, hodie probabiliter perditum, ut fidem Goae inter ethnicos propagaret (cf. DI IV 258 489). Ibi de cetero ager iam aliquo modo a temporibus gubernatoris Barreto paratus erat (cf. DI III 825). Bragança animum exsequendae regiae voluntatis manifestavit P. Silveirae in expeditione damanensi (vide DI IV 278-79). Ex tunc indefesso animo socii cum Prorege et, paulo post, etiam ceteri religiosi insudarunt ut varias provincias goanas ad fidem suscipiendam moverent (cf. DI

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

IV 489). Omnes plus minus eandem methodum sequebantur: deprimebant idololatriam, promovebant christianam fidem, afferendo etiam varia commoda, vitabant vim et coactionem in provehendis conversionibus. Agnovit P. Quadros, dolens quidem, casus, tres quattuorve, occurrisse, in quibus ex imprudenti nonnullorum studio, vis adhibita est; sed addit iam provisum esse ne repeterentur (doc. 30, 14 17-18). Ut ratio communis propagationis habebantur colloquia, declaratio doctrinae christianae, vitae sanctitas (doc. 10, 3; 30, 11). Quidam casus, rari tamen (doc. 10, 3-4; aliter Herédia, qui non est obiectivus: doc. 31, 5), uti idololatrae, qui in carceres trahebantur et, metu poenae, christiani fiebant in collegio S. Pauli (doc. 10, 3-4; 28, 3) vel competentes prae cognatis animo deficientes et rogantes ut e suis domibus ad instructionem ducerentur (doc. 28, 3; 30, 13-14), ansam dedisse videntur ut quidam de adhibita « vi » loquerentur (doc. 10, 4; 28, 3; 30, 17; 31, 1) et, ut Archiepiscopus, methodum Nostrorum, in concilio ad hoc a D. Constantino convocato approbatam (doc. 10, 7), vituperarent (doc. 35, 3; 35A, 2). Huiusmodi rumores per Indiam, Lusitaniam, Italiam, audiebantur, ita ut de hoc argumento scriberent plures: P. Quadros (doc. 10, 3-4; 111, 8), P. Michael de Torres (doc. 28, 3), P. Franciscus Henriques (doc. 30, 10-11 14-17 19), P. A. Herédia (doc. 31, 1-5), D. Gaspar, archiepiscopus goanus (doc. 35, 3, ad P. Torres; 35A, 2 4-6, ad Regem); D. Franciscus Coutinho prorex (doc. 63A, 3), P. Melchior Nunes Barreto (doc. 69, 7-11), P. Gundisalvus Vaz de Melo, provincialis Lusitaniae (doc. 75, 1), P. I. de Polanco (doc. 92, 10), P. Praep. Gen. Laínez (doc. 93, 5; 94, 3). Socii Indiae (si excipis Herédiam), Curia Generalitia S. I., ipse P. Torres methodum licitam et traditione probatam esse censebant; alii contra, ut archiepiscopus goanus, Franciscus Barreto (secundum Torres), plures administratores fisci et possessores pagorum etc. (propter damnum materiale; cf. doc. 10, 6; 30, 12), adversabantur. Hac discrepantia factum est, ut opus conversionis his annis multum imminueretur (doc. 111, 8). Socii interim in Lusitania et Romae obstacula vincere conabantur [1] et, maxime ope reginae D. Catharinae, quae, Nostrorum gratia, ad Summum Pontificem, ad Proregem Indiae, ad archie-

[1] Scripsit Tridento ad P. Provincialem Lusitaniae P. Polancus 7 Nov. 1562: « se li scrisse . . . que el Arçobispo de Goa tratava mal a los nuestros, y que se impedía la conversión de los infieles. Que proveyesen allá de parte de Su Alteza, y que acá se verá si con Su Santidad será menester hazer algún officio » (reg. orig., *Epp. NN. 36*, f. 34*r*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

piscopum goanum, ad magistratus fisci scripsit (cf. doc. 72A-C, 75A), re vera superata sunt, ita ut baptismi sollemnes exeunte a. 1563 restituerentur [1]. Hac de re in volumine VI Documentorum Indicorum agendum erit.

Attamen etiam hoc biennio Goae conversiones, quamvis numero pauciores, obtentae sunt (doc. 41, 13-14; 43, 9 16; 88, 31-35). Catharina de Farão, aethiopica, iam a multis annis indefesso animo catechumenas in fide instituebat (doc. 88, 34). Viri in domo catechumenorum edocebantur (doc. 88, 37). De cetero institutio neophytorum in pagis goanis tunc profundior et plenior erat (cf. doc. 43, 1-4).

In territoriis ubi potestas lusitana circumscripta vel nulla erat, modus conversionis etiam postulatis temporum « tolerantiae » ex parte christianorum perfecte respondit, non semper ex parte ethnicorum, ut supra innuimus.

Cocini et Malacae socii ad illud tempus parum conversioni institerant, sed in utroque oppido episcopi eis templa in suburbiis indigenarum assignaverunt (cf. DI IV 636; doc. 63, 2; 97, 14). In regionibus Malacae vicinis multi sponte christiani facti essent, si concionatores adfuissent (cf. doc. 96, 5). Quidam illustris mahometanus illius urbis tunc catholicus factus est (doc. 43, 11). Coulani et in Travancore, cuius litus a collegio coulanensi administrabatur, multi pro paucitate sociorum, post diligentem institutionem baptizati sunt: a. 1561 ca. 500, a. 1562 ca. 600 (doc. 4, 2 11 17; 65, 3; 66, 7-8; 107, 3). Ibi omne bonum a praefecto amico exspectabant (doc. 65, 3). In Piscaria resp. in Mannâr baptismus pluribus petentibus e diversis « castis » collatus est (doc. 61, 24; 99, 17-18). Laudatur etiam industria christianorum in convertendis aliis (doc. 61, 27). P. H. Henriques ut prius cum ethnicis de fide disputavit (doc. 3, 11; 61, 21). In Ceilon multi erant inclinati ad fidem christianam (doc. 13, 28), sed multi conatus frustrati sunt (doc. 61, 18). — Damani, uxor ultimi praefecti mahometani facta est catholica (doc. 43, 21-23). De Khudâvand in Surat et de rege bijapurensi 'Alî iam supra locuti sumus. In oppido *Belgaum* P. Gundisalvus Rodrigues brevia colloquia habuit cum ethnicis (doc. 23, 2).

Mozambici his annis plures servi cafri naves conscenderunt, qui a Nostris tempore transvectionis edocebantur in re christiana et, si petebant, iam in mari baptizabantur (cf. doc. 60, 24; 78, 22; 86, 24). Malacae etiam tum quaestio movebatur, num servi, qui aufu-

---

[1] Cf. Sousa I, 1, 2, 86.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

gissent, suscipiendo baptismum essent liberi (doc. 97, 15), quod non ita fuit.

Baptizati saepe nomina lusitana accepiebant. P. Pina hac in re cogitatum suum omnino novum perfecit: omnibus qui sibi e Lusitania scriberent promisit se quinis catechumenis nomen et cognomen scribentis esse impositurum (doc. 80, 6).

Regio bazainensis cum locis vicinis *Thâna* et *Trindade* a multis annis ager fertilis erat. In opere conversionis Franciscani et Iesuitae occupabantur. Bazaini aliqui fidem susceperunt, inter quos vir qui lusitanis terras cuiusdam loci Manora dicti dederat; atque ut boni christiani laudantur (doc. 45, 16). Similiter *Damani* — olim sub dominio mahometanorum — tempore pluviarum 70 vel 80 baptizati sunt (doc. 45, 26)[3]. Bazaini a. 1562 plures fidem susceperunt, semel in baptismo sollemni simul 96; possessores, qui prius conversioni agricultorum obstabant, ex illo tempore eam foverunt (doc. 90, 8). Petentes in fide instruebantur et cum omni sollemnitate sacramentum regenerationis suscipiebant (doc. 90, 9). Bazaini et Thânae a. 1561 plures superstitiones ethnicae, etiam publica vi adhibita, impeditae sunt (doc. 45, 14-15 20).

Impedimenta conversionis iam e prioribus voluminibus nota sunt. Erant competentes qui metu suorum non audebant mutare fidem (doc. 3, 12). Goae et alibi in India brahmanae, « patres gentilitatis », obstabant quam plurimum. Rationes quas magistratus lusitani contra eos inierant, non habuerunt efficaciam peremptoriam (doc. 30, 5-6). Rex cocinensis, saepe adversarius conversionum, multis caeremoniis ethnicis subiectus erat (doc. 111, 9). Accidit etiam, v. gr. in Bardez, ut brahmanae cruces violarent vel missionarium male tractarent, quae iniuriae minime inultae esse poterant (doc. 58, 1). In toto Oriente, ab Africa usque ad Molucas, mahometani multum missionariis christianis oberant, v. gr. in Monomotapa, ubi instigatores necis P. Silveirae fuerunt (doc. 22,

[3] De primis conversionibus in oppido Damão quidam auctor anonymus haec refert: « A quatorze dias do mes de Maio da era sima dita [1559], dia do Esprito Samto, se fizerão na terra perto de trymta cristãos negros da terra, scilicet, vymte machos com homens e menynos e obra de dez molheres, e se armarão as ruas per domde a precysão avia de pasar quando os levavão pera a igreja, e o capitão [D. Dicacus de Noronha] foy padrinho dalguns delles, e forão feitos cristãos com muyta solenydade e poderia aver quatro meses que ha terra era d'El-Rey noso senhor, por domde adiamte se virá a fazer muitos mais » (ms. saec. XVI, servatum in Vila Viçosa, Museu e Biblioteca da casa de Bragança).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

2-6), in Macassar (doc. 30A, 5), in Molucis (doc. 30, 40), et in variis locis Indiae. Iudaei denique et quidam episcopi Syriae orientalis sive propagationi sive unitati fidei adversabantur (doc. 92, 6; 93, 8). Denique discidium ipsorum catholicorum de methodo sequenda, his annis sine dubio conversionem acatholicorum retardavit.

Hoc caput non videtur finiendum esse, quin aliquid de *studio linguarum* orientalium addamus, cum sit via necessaria ad communicandum cum aliis. Nuntii de hac re pauci inveniuntur in hoc volumine. P. H. Henriques, quantum per otium poterat, opera sua *tamulica* perfectiora reddidit (doc. 3, 13 ; 99, 30 36). Multas res perdidit, cum badagae Piscariam invaderent, sed scripta potuit servare (doc. 3, 13). Laudantur socii Franciscus Durão, qui linguam callebat tamilicam (doc. 3, 6; 99, 12) et Stephanus de Góis, qui eandem addidicit (doc. 99, 13). Sacerdotes indigenae, in Piscaria, missioni tunc parvo erant auxilio (doc. 61, 14; 99, 14). P. H. Henriques etiam grammaticam linguae affinis *telugu* scribere coepit (doc. 99, 36). — Antonius Fernandes in Molucas rediit, quarum linguam (malayam) noverat (doc. 88, 43). — P. Andreas Fernandes aliquo modo linguam *bantu* novisse videtur. — Apposite etiam P. Melchior Nunes Barreto notavit quam utile esset in colloquio cum christianis S. Thomae, si quis Nostros linguam chaldaeam docuisset (doc. 64, 30); quod et Curia Generalitia approbavit (doc. 101, 17), sed huiusmodi magister tunc non est inventus.

Caput sextum

DE VARIIS QUAESTIONIBUS CIRCA RES DOMESTICAS

Non solum incrementum externum Provinciae Indicae, sed etiam vita interna et problemata domestica in hoc volumine considerandа sunt.

Prae ceteris P. Provincialis Quadros a. 1561 P. Generali Laínez plura proposuit, quae ipsi cordi erant. Ita v. gr. in doc. 38 de tempore orationis (n. 7), de visitatione regionum valde dissitarum (n. 8) [1] de receptione Petri Luís brahmanae (n. 9), de observatione nonnullarum regularum (nn. 10-11), de casibus reservatis in S. I. (n. 12): quibus quaesitis P. Laínez Tridento 1 Ian. 1563 respondit (doc.

[1] De visitanda missione iaponica per provincialem vel delegatum scripsit ex. Dec. 1562 Laínez ad P. Cosmam de Torres (reg. orig., *Epp. NN. 36, f.* 117*r*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

101). Quaedam a P. Nadal visitatore in Lusitania statuta, etiam in Indiam perlata sunt (doc. 88, 3), ubi variae regulae impressae exstabant et aliae nondum impressae petebantur (doc. 92, 4; 101, 6). Identidem in litteris inde missis refertur regulas sancte observari (doc. 41, 3; 88, 2), vel saltem quantum fieri posset (v. gr. Malacae: doc. 96, 1). Dubia etiam oriebantur quo modo certae regulae observandae essent (cf. doc. 112, 2 4). Missae cantatae et usus organi summopere placebant in templis S. I. indicis (doc. 92, 12; 93, 2), quae omnia in Europa aegre vel omnino non tolerabantur. Studium et lectio theologiae Cocini post caenam, secundum votum P. Generalis non permittenda erant, cum essent valetudini nociva (doc. 101, 16). Quale de cetero fuerit horarium sociorum comperimus e doc. 64, 8. Habebantur etiam exhortationes domesticae ad fervorem augendum (v. gr. in Piscaria: doc. 61, 16; 99, 6). De renovatione votorum, singulis semestribus a sociis iunioribus facienda, consulas v. gr. doc. 41, 5. Yogî utebantur etiam medicina ad sedandos motus carnales; quare P.i H. Henriques petenti num ea uti liceret (doc. 61, 17), a Curia responsum est affirmative (doc. 95, 5; 101, 14). Idem Pater sollicitus conscientia erat de observando stricte ieiunio eucharistico, maxime diebus festis, cum insomnia et intolerabili calore tropico excruciaretur (doc. 62, 1). Brevi pontificio Pii IV Febr. 1563 concessum est ei et aliis sacerdotibus Indiae orientalis bibere vel edere aliquid etiam post mediam noctem, dummodo somnus deinde intervenisset (doc. 95, 6).

Post Xaverium et Barzaeum de Exercitiis Spiritualibus parum in comperto habemus e documentis. Novitii certe iis operam dabant (doc. 42, 3, 78).

Plures socii missiones dissitas desiderabant (doc. 106, 13) vel etiam ipsum martyrium appetebant (doc. 59, 2).

P. Quadros, cuius modum gubernandi socii approbaverunt (doc. 113, 9), munere Praepositi provincialis se abdicare voluit (doc. 101, 8), quod P. Generalis non concessit (doc. 93, 6). Si mors intercessisset, provisum erat quisnam interim esset viceprovincialis (doc. 1, 4).

Anno 1558 princeps ceilanensis Ioannes (II) ex India in Lusitaniam navigavit (cf. DI IV 350 [74]), ubi a regina D. Catharina Nostris commissus est, qui id initio aegre tulerunt, sed demum iuvenem prope collegium ulyssiponense S. Rochi admiserunt, ubi pacifice vitam degit (doc. 20, 6; 29 I, 5).

Non abs re erit hic tangere merita, quae Curia Generalitia S. I. in regenda et iuvanda Provincia Indica habuit. Iterum enim

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

atque iterum sociis animum addidit precesque promisit (cf. doc. 5, 4; 8, 2; 101, 10) [2]. Plurimum allaboravit Laínez et, eius nomine, indefessus secretarius Polancus, ut variae dispensationes et gratiae sociis, eorum amicis, christianis indigenis a Romana paenitentiaria vel dataria concederentur, neque Tridenti hac in re remissi erant (doc. 8, 4; 15; 82 et alibi [3]). Sicut Romae sollicitator negotiorum missionariorum erat P. Ioannes Baptista Ribera (cf. doc. 81-82), ita in Lusitania P. Franciscus Henriques (doc. 30)[4]. Industriae superiorum et procuratorum europaeorum iniquitas variarum circum-

---

[2] P. Polancus exeunte Dec. 1562 ex comm. similiter scripsit ad P. Cosmam de Torres in Iaponiam : « Y sabed que en todas estas provincias de Europa, así los sacerdotes como los demás Hermanos nuestros, tienen cargo de encomendaros cada día a Dios N. Señor, cuya gratia sia siempre y cresca en nuestras ánimas » (reg. orig., *Epp. NN. 36*, f. 117*r*).

[3] Quinam expensas gratiarum pro India Romae solvere debuerit, non evidens erat. Scripserunt Tridento Romam ad P. Franciscum Borgia 14 Ian. 1563: « No se dexe de procurar el despacho que se ha pedido de la India, aunque no aya orden particular, que acá sepamos, de quién ha de pagar la costa. Podrále pagar el Señor Embaxador y los nuestros en Portugal lo pagarán o harán pagar a Su Alteza. Las cosas que se han pedido viva voce (que son las más) o de Su Santidad o del summo Penitentiario deseamos entender si se alcançaron y que se nos dé aviso particular dellas para que se escriva desde aquí por vía de Flandes, y podráse hazer desde allá lo mesmo por vía derecha » (reg. orig., *Epp. NN. 36*, f. 148*v*).

[4] Inter officia quae sibi assignata erant, scribit P. Franciscus Henriques 8 Aug. 1561 ad P. Generalem: « Tengo por orden de Roma el officio de Procurador general desta Provincia [de Portugal] y de las tres transmarinas, scilicet, India, Ethiopía y Brasil, incluyesse Angolla ... También le tocan [al Procurador] las provisiones de los collegios y casas desta Provincia y de las otras tres, que se hazen por vía desta ciudad [de Lisboa]; algunas que aquí se negocian y compran, otras que se embían a traer de Flandes, Francia, Castilha, Africa, Algarves, etc ... Al Officio de secretario pertenece escrivir todas las cartas del P.e Provincial assí para personas de la Compañía como otras de fuera della, respondiendo o de otra manera; sacar extractos de las que vienen, copiar en libros las que se embían; acordar lo que se ha de consultar, embiar las que se escriven, leer al Padre [Provincial] las suyas y las más que él quiere, destribuir las de casa, hazer que se embíen las que son para personas de fuera; ver las quadrimestres y cartas de nuevas, y las ordinarias de los collegios y provincias, quitar y añadir lo que parece, copiar y embiar las que vienen de fuera, scilicet, a Roma a lo menos una vía, a cada provincia de Europa otra, a la India tres o quatro, al Brasil otras tantas, a Angola dos; hazer instructiones y patentes a los que se embían fuera, copiar todo esto en libros » (autogr., *Lus. 61*, f. 47*r-v*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

stantiarum saepe obstabat, ut inopia multorum et aptorum missionariorum mittendorum, et longissimum intervallum Indiam inter et Europam, quo fiebat ut commercium epistolare admodum lentum et incostans esset.

Caput septimum

NOTITIA CODICUM

Insolitus plane fervor in scribendis et servandis litteris hoc biennio notatur. P. Laínez et P. Polancus, cum Tridenti Concilio interessent, plura scripta ex India, Lusitania, Roma acceperunt, quibus pro opportunitate rescripserunt. Ineunte a. 1562 P. Laínez nulli in Indiam misit litteras, cum epistolae inde ad eum nullae essent perlatae (doc. 100, 1). Ex India et Tridento eaedem litterae ex norma tribus viis mittebantur (cf. doc. 105, 2; 117, 1), ut securius ad eos quibus mittebantur pervenirent. P. Quadros varias bullas pontificias petiit (doc. 112, 6-7); petiit quoque ut a Curia quotannis ad singulos superiores locorum dissitorum, etiam solatii causa, scriberetur (doc. 11, 4; vide quoque doc. 57, 2). Ex eadem causa ex Europa mittendae erant in Indiam, Brasiliam, Angolam Litterae Quadrimestres singularum provinciarum (doc. 20, 2; 92, 1; 94, 2). Ex Oriente petebantur documenta de fundatione domorum et collegiorum (doc. 94, 10) [1]. P. B. da Costa Goâ litteras annuas indicas etiam in Iaponiam misit (vide doc. 88, I) et Fróis alias ex Europa acceptas Bazainum et Inhambanem (doc. 57, 1). Aegre omnino ferimus hunc Patrem, qui ex a. 1552 tot et tam egregias epistolas scripsit, a. 1562 Indiam in perpetuum reliquisse, ut in Extremum Orientem se conferret [2].

P. Nadal, cum a. 1561 visitator esset, inter alia statuit ut in Lusitania epistolarum autographa diligenter servarentur et exscriberentur (doc. 29 I, 6). Voluit quoque ut litterae in refectoriis legerentur, facta prius debita emendatione (doc. 29 I, 10; II, 8) [3]. Simili

---

[1] Postea, ca. annos 1565-67 P. Polancus catalogum redegit cui titulum apposuit «Fundatores collegiorum Societatis tam viventes quam defuncti hi sunt» (adversaria in *Goa 31*, ff. 427*r*-28).

[2] Elenchus epistolarum a P. Fróis a 1563-97 scriptarum exstat in Frois, *Die Geschichte Japans* XIX-XXI.

[3] Ad hoc argumentum spectant duae epistolae eiusdem fere temporis.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ratione optavit etiam ut imprimerentur (doc. 29 I, 7). Idem scripsit P. Salmerón Roma ad P. Provincialem Lusitaniae [4]. Quo factum est ut ipsa autographa vel apographa plus minusve « correcta » et accommodata fuerint, eo quod aliqua verba vel partes non opportunae delerentur vel aliis verbis substituerentur etc. Haec forma *mutata* apparet in nonnullis codicibus, quae, propter apparentes « variantes », aliam « viam » ostentare videtur, cum re vera nihil aliud sit quam textus accommodatus (cf. v. gr. doc. 86). Romae deinde, invigilante in primis P. Polanco, epistola iam adulterata e Lusitania accepta, iterum, neque semper leviter, novo examini subiciebatur, ita ut versio italica vel latina nonnumquam tantum umbram textus primaevi praebeat. Tamen cura habebatur ne res contradictoriae affirmarentur [5]. Ut interpretes latini tunc Romae occupabantur PP. Michael Vanegas et Fulvius Cardulus [6]. S. Petrus

---

Scribit P. Michael de Torres Ulyssipone 16 Sept. 1561 ad P. Nadal Eboram haec: « Con ésta van algunos traslados de las cartas de la India que tanbién vinieron de Coimbra, y porque de aý se podrán mejor encaminar para las provincias donde van, las mando. V. R. mande se enbíen » (or., *Lus. 61*, f. 34*r*) et Gundisalvus Vaz, provincialis, Conimbrica 11 Nov. 1561: « Algunas de las cartas de las Indias corregidas llevó el P.[e] Maestro Hyerónimo Nadal, y otras se le embiaron después, y presto creo se le podrán acabar de embiar todas, y por su vía podrían llegar a Roma, si a V. R. pareciere, las mismas, después que fueren vistas de los nuestros en Castilla, porque acá es muy dificultoso hazer tantas copias; empero porque ya embiamos allá los originales por dos vías, que bastaría para consolación de los Padres y Hermanos, y agora se entiende en reverlas mejor para imprimirse, haziamos cuenta de las impressas se communicar en todas partes, y ternemos memoria de embiar a V. R. algunas para que se pueda cumplir con la devoción de los externos que se consuelan con ellas » (orig., *Lus. 61*, f. 49*r*).

[4] « Holgado nos havemos que las cartas de Indias se corrijan, pero desearíamos la brevedad en ello y en embiárnoslas, para que se puedan imprimir, porque es grande el deseo de los devotos etc. de verlas ya in lucem. V. R. por charidad dé orden que se dé en su correctión la priessa possible y se nos enderecen luego » (reg., *Hisp. 66*, f. 197*r*).

[5] Polancus ad P. Provincialem Lusitaniae, Tridento 23 Nov. 1562: « Podránse emprimir las letras de la India si allá les pareciere. Las que se imprimen en Italia, traducidas por los nuestros, no parece de razón que podrán ser contrarias a las de allá: porque aunque se dexen algunas cosas, por parecer que así conviene para mayor edificatión en estas partes, no se suele añadir ninguna; y así podría aver differentia en el dezir más o menos, mas no contrariedad » (reg. orig., *Epp. NN. 36*, f. 53*v*).

[6] Cf. *Epp. Nadal* II 172 195 275 276[1] 298 319, DI IV 695.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Canisius valde institit ut epistolae indicae pro regionibus septentrionalibus ederentur latine [7], sed editio dillingiana a. 1563 tantum tempus quod hoc volumen praecedit, attigit. Aliae editiones, linguis hispana et italica, impressae prodierunt a. 1562. De iis in sequenti capite erit agendum.

DESCRIPTIO CODICUM

A) Archiva Societatis Iesu

a) *Codices in Archivo Romano S. I. servati*

Multi codices in hoc volumine citati iam prius in hac sectione indica vel in aliis operis MHSI occurrerunt, ita ut eorum descriptio hic saepe non sit necessaria et volumina indicata consuli possint.

1. *Brasil. 15 I*, olim *Brasiliae Historia / 1549-1575*. — Exhibet documentum 67 (autogr.). Codex describitur in *Mon. Brasiliae* I 62-63.

2. *Epp. NN. 36*, prius *Variarum provinciarum* [*epistolae Generalis*] I / *10 Augusti 1562 / 30 Augusti 1563* [revera usque ad 11 Oct. 1563]. Sunt ca. 950 litterae Patris Laínez vel eius nomine Tridento datarum plurimis Patribus, cardinalibus, episcopis, ecclesiasticis, laicis. Est volumen registrorum originalium, summi pretii, 21 × 30, 3 cm, in genere bene servatum; 309 folia iam antiquitus sunt numerata, desunt tamen ff. 80-89 (ex incuria numerantis qui a f. 79 ad f. 90 saluit). Cum pleraeque epistolae originales sint perditae, hoc volumen eas aequivalenter substituit. Continet documenta 81 82 92-95 100 101 103-05 116 117.

3. *Epp. NN. 55*, prius *Epistol. Polanci, Lainez, Borgiae*. — Continet documentum 81 (orig.). Describitur volumen in *Epp. Nadal* II, p. XVIII, cod. 35.

4. *Goa 8 I-III*, olim *Goana Epistol. 1549-1572*. — Codex tripartitus ex illis est qui plures epistolas, autographas, originales vel apographas ex India vel de India continent et eximii valoris est

---

[7] *Epp. Nadal* II 276[1]; O. Braunsbergfr, *Beati Petri Canisii Societatis Iesu Epistulae et Acta* II 69, III 850; Valignano, *Hist.* 29*-30* 40*[11]. — Tridento P. Polancus ex comm. P. Generalis die 14 Dec. 1562 etiam haec cum P. Nadal communicavit: « La diligencia de hazer trasladar en buen latín las letras de la India se encomendará de parte de nuestro Padre a los nuestros de Roma para que se puedan estampar en Alemagna, y la letra de V. R. cerrada se ymbía al Padre Francisco [de Borja] » (reg. *Epp. NN. 36*, f. 100*r*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

pro hac nostra sectione. In eo exstant documenta 3 (orig.), 7 (apogr.), 11 (duo orig.), 12 (orig.), 13 (orig. / autogr., apogr.), ex primo volumine; 13 (apogr.), 16 (apogr.), 17 (apogr.), 18 (apogr.), 19 (duo apogr.), 31 (autogr.), 37 (orig.), 38 (orig.), 41 (autog.), 44 (orig.), 45 (orig., versio), 61 (duo orig., apogr.), 62 (orig.), 64 (orig., versio), 69 (orig.), 76 (duo apogr.), 90 (tria orig., versio), 99 (duo orig., versio), 102 (orig.), 106 (duae versiones), 108 (duo autogr.), 109 (autogr.), 110 (apogr.), 111 (duo orig., versio), 112 (duo orig.), 113 (orig.). Codex describitur in DI II 25*-26*; III 27* n. 6; DI IV 27* n. 3.

5. *Goa 10 II*, prius *Goa-Malab. / Epist. / 1545-1560 / II / 1554-1560*. In hoc volumine exstant quaedam residua, quae in aliis codicibus inseri debebant: doc. 22 (apogr.), 53 (autogr.), 54 (apogr.). De eo vide DI II 26* n. 8; III 27* n. 7; DI IV 27* n. 4.

6. *Goa 11 I-II*, prius *Goa-Malab. / Epist. / 1561-1569 / I 1561-1565 // II 1566-1569*. — Codex est continuatio numeri praecedentis et etiam permagni valoris, cum complura documenta autographa, originalia, apographa coaeva, versionesque contineat quae Indiam, Aethiopiam, Africam (Angolam, Mozambicum) spectant; pleraque sunt chronologice ordinata. Pauca scripta ex errore inserta sunt: epistola Petri di Pietro, Cadice 23 Iulii 1562 ad P. Gundisalvum Vaz (ff. 51-53) missa, Melchioris Carneiro ad P. Emmanuelem Godinho (Lusitania 24 Aug. 1552: ff. 71-72), Antonii de Sá ad socios lusitanos, Pernambuco 8 Sept. 1563 (ff. 157-58). Codex est 23 × 33 cm, sed non omnia folia sunt plane eiusdem longitudinis et latitudinis; recenter solide ligatus est, cum dorso et angulis pergamenis corroboratus. Fol. 1 continet argumentum: « Indiarum / Epistolae / 1561 [*corr. ex* 1560] — 69 ». Pars prior comprehendit 264 folia mechanice infra in margine dextro numerata; numeri antiqui, in angulis superioribus dextris, saepius (etiam ter) mutati et partim deleti sunt. Documenta ipsa in genere bene servata conspiciuntur; versiones in Italia factae, sunt in forma ceteris minore, et de more in charta inferioris qualitatis. Volumen a. 1912 erat unum, nunc in duas partes fere aequales divisum est. In parte priore invenis doc. 14 (autogr., duo orig.), 19 (vers.), 23 (apogr.), 24 (vers.), 32 (autogr.), 34 (apogr., vers.), 45 (vers.), 47 (orig.), 48 (orig.), 54 (vers.), 66 (autogr., duas vers.), 76 (vers.), 77 (autogr., orig., vers.), 78 (autogr., apogr. [?], vers.), 84 (orig.), 86 (autogr., orig., duas vers.), 91 (apogr., vers.), 96 (orig.), 97 (autogr., vers.), 107 (duo autogr., apogr., duas vers.), 110 (vers.), 114 (autogr.). Codex breviter notatur in *Mon. Xav.* II 1022, cod. 18.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

7. *Goa 24 I*, prius *Goana. Cat. Breves et Trien. 1552-1608.* — Exhibet catalogos originales: doc. 42 et 89. De codice vide DI II 26* n. 9; DI II 28* n. 9; IV 27* n. 5.

8. *Goa 31*, prius *Goana Historia 1539-1599 I.* — In hoc volumine maxime Litterae Annuae et relationes Provinciae Indicae servantur, proinde doc. 43 (orig.), 54 (orig., duae vers.), 88 (duo orig., versio). De cod. consulas DI III 28* n. 10; IV 27* n. 6.

9. *Goa 32*, olim *Goana Historia 1539-1599 II* (et *Goa 31 II*). — Similis materia in eo invenitur atque in numero praecedenti, quocum unum volumen formaverat. Continet documentum 74 (apogr.). De codice v. DI II 26* n. 10; III n. 11 et IV 27* n. 7.

10. *Goa 37*, prius *P. Seb. Gonçalves Historia da Comp. de Jesus na India Oriental. Primeira Parte.* — Exstant in eo documenta 72A, 72B (apogr.) et 85 (apogr.). De codice vide DI IV 27* (ubi alii quoque loci citantur).

11. *Goa 39 I*, olim *Goana Hist. Aeth. 1549-1629.* — Codices I et II, funiculis ligati, epistolas, quae ad Aethiopiam spectant, continent. In eis servantur pars prior documenti 77 (vers.), doc. 78 (vers.), 91 (autogr.). In f. 557*r* est etiam apographum, partim manu Polanci, facultatum a paenitentiario maiore 18 Febr. 1558 concessarum (cf. DI IV 62-65). De eo consulas MI *Epp.* I 41.

12. *Goa 46 I*, prius *Mogor 1580-1690.* — In eo exstat documentum 30 (orig.). De codice v. DI IV 28*.

13. *Goa 47*, prius *Malabarica / Historia / I.* — Volumen amplum, in quo documenta indica (plerumque autographa vel originalia) maxime Goa annorum 1575-1592 collecta sunt. Initio praeterea est relatio de statu Piscariae ca. a. 1620 et documentum 24 (apogr.). Codex est fere 25 × 34 cm, sed non omnia documenta sunt eiusdem amplitudinis. Codex est solide tela conglutinatus. Plura de eo suo loco dicenda erunt.

14. *Hisp. 66*, prius *Hispan. Epist. Gener. 1559-1564.* — In hoc codice servantur registra originalia epistolarum P. Generalis Laínez in Hispaniam, Sardiniam, Lusitaniam, Orientem missarum. Continet documenta 1 5 6 8 9 15 24A 28A. Cf. et supra, numerum 2. De codice pauca notantur in DI IV 28* n. 10.

15. *Instit. 194*, prius *Brevia et resc. antiqua.* — In eo exstat doc. 85 (apogr.). De cod. videas MI *Epp.* I 35-36.

16. *Instit. 208*, prius *Natalis instr. Lus.* — In eo servatur documentum 29 (apogr.). De cod. vide DI IV 28* n. 14.

17. *Lus. 61*, prius *Epistol. Lusit. 1561-1565* et *Lusitaniae Epist. 1561-1563 II.* — In hoc codice servantur epistolae plerumque auto-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

graphae vel originales, in genere bene servatae, sociorum Lusitaniae P. Generali Laínez, P. Polanco (una Francisco Borgia) inscriptae. Est amplitudinis 22 × 30, 5 (plus minusve). Continet documenta 15A (orig.), 20 (orig.), 21 (orig.), 22A (autogr.), 28 (orig.), 75 (orig.). Codex adhibetur etiam non semel in annotationibus, cum plures nuntios sparsos de India et rebus missionariis contineat. Codex brevissime notatur in *Epp. Nadal* I, p. LXIII cod. 32.

b) *Manuscripta in « Fondo Gesuitico » prope Curiam S. I.*

18. Vol. *1445*, fasc. 9, n. 10, prius *Coll. 74B.* — Fasciculus 16 foliorum Goae Dec. 1599 iubente P. Nonnio Rodrigues, provinciali Indiae, exscriptus continet seriem provisionum magistratuum lusitanorum in favorem collegii S. Pauli ab a. 1545 usque ad 1564. In eo servantur apographa documentorum 5 74 101 116. De hoc manuscripto v. DI IV 28* n. 16.

c) *Madrid, Archivum Provinciae Toletanae S. I.*

19. *Varia Historia 3*, (i. e. *Rerum a Societate Iesu gestarum extra Europam*). — Hic codex similis lusitanorum, qui Ulyssipone, Eborae, Conimbricae in refectoriis legebantur, iam saepe in MHSI adhibitus est. In eo invenis documentum 13 (vers.), 16 (apogr.), 17 (apogr.), 18 (apogr.), 19 (apogr.), 22 (vers.), 23 (vers.), 24 (vers.), 35 (vers.), 41 (vers.), 43 (vers.), 60 (apogr.), 61 (vers.), 63 (vers.), 64 (vers.), 66 (vers.). De volumine consuli potest DI IV 28*-29*.

B) Archiva et Bibliothecae extra Societatem Iesu

GERMANIA

München, Bayerisches Hauptstaatsarchiv.

20. *Jesuiten* Nr. 631, prius 316. — Continet fragmentum documenti 93 (vers.). — De codice v. MI *Epp.* I 65 cod. 78 et DI III 30* n. 29.

HISPANIA

Madrid, Archivo Histórico Nacional

21. *Leg. 271j.* — In hoc fasciculo iam in prioribus voluminibus Documentorum Indicorum adhibito, haec documenta inveniuntur: 23 (apogr.), 34 (versio), 43 (versio). Cf. DI IV 29* n. 20.

22. *Leg. 272.* — Hic numerus continet quattuor fasciculos

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

cum multis documentis missionum orientalium S. I. inde a saeculo XVI. Ibi exstant doc. 22 (versio), 47 (apogr., n. 12), 67 (apogr., n. 11).

Madrid, Biblioteca Nacional

22*a*. Volumen *5938*, prius *Q* n. *317* [8]. — In hoc numero exstant duo fasciculi versionum italicarum epistolarum sociorum Orientis et Brasiliae ab eadem manu exscriptarum, fortasse saeculo XVI. Textibus, qui in voluminibus *Documentorum Indicorum* III et *Monumentorum Brasiliae* II notandi erant, nullus competit valor fontis proprii. Textus inveniuntur impressi in *Avisi Particulari* (a. 1557) et *Diversi Avisi* (a, 1559). Epistolae originales scriptae sunt annis 1554-1556.

Priori fasciculo manu posteriore haec inscriptio praemissa est : « Códice de varios, copiado del / de la Biblioteca del Escorial / que fué de Ambrosio de / Morales [9] », et sequitur in alia pagina: « de algunos Padres de la Compañía de Jesús que / están en el reyno del Preste Juan ». Continet has litteras, nulla addita paginatione:

Copia d'una del P. Gonzale [!] Rodriguez, scrita al Rector del collegio di Goa dal Porto di Archico nelli regni del Preste Giovani. — Agitur de epistola diei 12 Martii 1555. Comprehendit duo folia. — Cf. Beccari X 48-51.

Copia d'una del Padre Nicolao Lancillotto, scrita in Coulano al Padre Mro. Ignacio, Preposito generale. — Est diei 12 Ian. 1555, constat uno folio. — Cf. DI III 216 ss.

Cavato d'una del P. Michaele Barule, de Goa. — Deest dies, sed epistola scripta est exeunte a. 1555. Continet duo folia. — Cf. DI III 427-31, ubi in pag. 427, III, 3 hic textus iam notatus est.

D'una del P. Dottor Torres, Provincial di Portugallo, sopra il midesimo caso. — Incipit: « Alle 12 del presente »; cessat: « dalla obedienza ». Refert Iunio 1556 Ulyssipone in uno folio de sociis naufragis ad Pedro dos Banhos [10].

D'una del P. Francisco Perez, scrita in Cocchin 1555 al P. Ignacio, Preposito generale. — Incipit: « Il P. Mro. Francisco mi mandò ». Est epistola 20 Ian. 1555, constat uno folio. Cf. DI III 242-45.

---

[8] Cf. DI III 427.

[9] Ib.

[10] De situ harum syrtium v. H. Leitão, *Identificação dos Baixos de Pero dos Banhos e das Chagas*, in *Studia* 1 (Lisboa 1958) 118-22.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

D'una altra del medesimo. — Incipit: « Per gloria de Iddio ». — Est diei 21 Ian. 1555, constat 5 foliis, sed ultimum fere totum est album. Cf. DI III 253 ss.

Posteriori fasciculo item alia manu hic titulus additus est: « Cartas varias de diversos Padres de la Compañía venidas de las Indias de Portugal ». In eo inveniuntur hae versiones:

Copia d'una letera de Pietro Correa della Compagnia di Jesù, che dopoi fu ammazzato dall'infideli, scrita ad altri della medesima Compagnia nel India del Brasil. — Incipit: « Experienza n'ho ». Est epistola, 5 foliis constans, 8 Iunii 1554 e S. Vincenzo data. Cf. *Mon. Bras.* II 63 ss., ubi dies est *18 Iulii*.

Copia d'una altra litera del Capo de Sancto Vincenzio, dove uno della Compagnia di Jesù scribe della felice morte del detto Pietro Correa, et un altro compagno suo a quelli della medesima Compagnia in Portugallo. — Est epistola Iosephi de Anchieta 15 Martii 1555 data. Constat 5 foliis. Cf. *Mon. Bras.* II 173 ss.

Cavato d'una litera del Padre Ambrosio Perez della Baya del Salvador nel Brasil. — Est diei 12 Iunii 1555. Comprehendit 4 folia, ultimum partim album. Cf. *Mon. Bras.* II 234 ss.

Letere del P.e Antonio de Quadros, Provinciale della Compagnia de Jiesu [!] in Ethiopia, scrita in Goa nell'India al P. Mro. Miron, Provinciale di detta Compagnia in Portugallo. — Est epistola diei 6 Dec. 1555. Constat 16 foliis. Cf. DI III 331 ss.

Hongkong

23. Archivum privatum domini Ioannis Braga, in quo Silva Rego teste servatur apographum documenti 35A.

Italia

Roma, Biblioteca Nazionale Vittorio Emanuele II

24. *Fondo Gesuitico 1255* [prius *3384*], n. 16. — Ex hoc fasciculo, 1576 in territorio goano exscripto, sumpta sunt apographa documentorum 5 93 100 101. De fasciculo iam prius in hac serie nominato v. DI IV 29* n. 22.

Lusitania

Lisboa, Academia das Ciências

25. *Eborensis 2* = Codex *12 azul*, olim codex *3-9-12*. — In hoc amplo codice multae epistolae apographae Orientis servantur, quae

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

non raro a similibus (Ulyssip. 2, Conimb.) recedunt, non tantum quia fortasse alias vias denotant, sed etiam quia correctae et accomodatae sunt (vide supra, pag. 38*). Sunt quoque textus qui unice in hoc volumine serventur. In eo exstant documenta 2-4 7 12 13 16-19 21-27 33-36 39-42 43 (duo) 45-47 48A 49-61 63 64 66-68 71 72 74 76-80 83 86 88 90 91 97-99 106 107. De codice vide DI IV 29* n. 23.

26. *Eborensis 3* = Codex *13 azul*, olim *3-9-13*. — Est paenultimus codicum qui inserviebant collegio eborensi, item voluminosum, constans ex 421 foliis, comprehendens annos 1563-1568 (plura etiam de Aethiopia, Sinis, Iaponia, Molucis). Hoc volumine utimur in doc. 110 (apogr.).

Lisboa, Arquivo Nacional da Torre do Tombo

27. Sectio *Gavetas*. — Est doc. 35A (orig.), quod ex hac sectione editur. De ea vide DI II 29* n. 29 et DI III 32* n. 41.

28. Sectio *Corpo Cronológico*. — Ex hoc fundo amplo sumpsimus documenta originalia 63A et 65. Omnino laudandum esset, si epistolae proregum Indiae, gubernatorum, praefectorum singulorum locorum, administratorum fisci etc. systematice ederentur; multum historiam Indiae (non solum lusitanae), saepe ob defectum fontium securorum vel ob silentium historiographorum tam obscuram, illustrarent. De sectione citata v. DI IV 29*-30* n. 24.

Lisboa, Biblioteca da Ajuda

29. *Ulyssip. 2 = 49-IV-50*. — Hic codex, iam prius utilissimus, et olim in refectorio ulyssiponensi S. Rochi lectus, etiam huic volumini multa documenta (apographa) attulit. Textus quidem, cum aedificationi et curiositati inservire deberent, non semper plenam fidem merentur, cum res vel facta non opportuna omittebantur vel delebantur. Sunt tamen etiam textus fidelissime exscripti, ut collatio cum originalibus probat. Volumen continet documenta 2-4 7 10 12 13 16-19 22-24 34 35 41 43 45 47 54 56 61 63 64 66 67 70 71 76-78 80 86 88-91 97-99 106 107 110. Codex, qui cum a. 1564 cessat in futuro iam pauca nobis adferet. De eo vide DI IV 30* n. 25.

30. Cod. *49-VI-9*, etiam *Macaensis* vocatus. — Hic codex, qui inter alia plurimas epistolas xaverianas Macai 1746 exscriptas continet, condit etiam apographum documenti 54. De codice vide EX I 184*-86*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Lisboa, Biblioteca Nacional

31. *Fundo Geral 915* seu Seb. Gonçalves, *História da Companhia de Jesus no Oriente* I (textus originalis). — Continet apographa textuum 72A et B et 85. De opere v. DI IV 30* n. 27.

32. *Conimb. 2* = *Fundo Geral 4534*, prius *P / 6 / 45*. — Codex est continuatio codicis *Conimbricensis 1* et inserviebat lectioni publicae in collegio, cuius nomine insignitur. Comprehendit annos 1557-1564. Plurima documenta directe exscripta sunt ex *Ulyssiponensi 2*. In eo servantur documenta 2-4 7 12 13 16 18 19 21-27 33-36 40 41 43 45 47 49 51-56 58 59 61 63 64 66 67 70-73 76-78 80 86-88 90 91 97 98 99 106 107 110.

CAPUT OCTAVUM

PRAECIPUAE EDITIONES NOSTRORUM DOCUMENTORUM

Documenta indica decennio 1561 ad 1570 scripta antiquitus non saepe impressa sunt. Non deerant tunc viri egregii, ut D. Ioannes Nunes Barreto, P. Gundisalvus da Silveira, P. A. de Quadros, P. Franciscus Rodrigues, P. Melchior Nunes Barreto: ast nonnulli ex eis paucos annos in Oriente vixerunt, alii parum scripserunt, alii denique epistolas paucis destinatas redegerunt. In Europa plures socii indefessi urgebant ut editiones, etiam latinae, praepararentur [1], sed effectus fuit modicus. Exstant proinde paucae editiones partiales saeculo XVI, nullae saec. XVII, nonnullae saec. XVIII-XIX, plures, quamvis nullae criticae, saec. XX. Inprimis P. Silveira martyr prae ceteris a scriptoribus magni habitus est.

1. *Copia de algunas cartas*, Coimbra 1562.

COPIA DE ALGUNAS / cartas que los padres y hermanos / de la compañia de IESUS, que an- / dan en la India, y otras partes orien / tales, escriuieron a los de la misma / compañia de Portugal. / [*Stemma S. I. cum litteris in medio* IHS.]. *Desde el año de M. D. LVII. hasta el del LXj.* / *Tresladadas de Portugues en Castellano.* / IMPRESSAS EN COIMBRA / *Por Ioan de Barrera.* / 1562.

98*r*-103*r* = doc. 13.

De editione v. STREIT IV n. 897; ANSELMO n. 299.

---

[1] Vide supra, pp. 38*-39*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

2. *Copia de algunas cartas*, Barcelona 1562.

COPIA DE / ALGVNAS CARTAS / que los padres y hermanos de la / compañia de IESVS, que andan en la / India, y otras partes orientales, escri/uieron a los de la misma compa-/ñia de Portugal. [*Stemma cum infante Iesu insidente aquilae, cum orbe terrarum in manu sinistra*] Desde el año. M.D.LVII. hasta el de .LXI. / *Trasladadas de Portugues en Castellano.* / Impressas en Barcelona por Claude Bornat. / Año de .1562. /

124*v*-31*r* = doc. 13.

Cf. DI IV 31* n. 3.

3. *Nuovi Avisi*, 1562.

N V O V I A V I S I / *DELL'INDIE DI* / *PORTOGALLO, Riceuuti dalli Reuerendi Padri della compa-/gnia di Giesu, tradotti dalla lingua* / *Spagnuola nell'Italiana,* / Terza parte. / [*Stemma impressoris*: Sibylla] / *Col priuilegio del sommo Pontefice, & del-l'Il-/lustrissimo Senato Veneto per anni XX.* / [Colophon in f. 316*r*: In Venetia per Michele Tramezzino. / M D LXII.]

292*r*-301*r* = doc. 13
301*r*-02*r* = doc. 2
302*r*-05*v* = doc. 3

Cf. DI IV 32* n. 4.

4. *Nuovi Avisi*, 1565.

N V O V I A V I S I / DELLE INDIE / DI PORTOGALLO, / Venuti nuouamente dalli R. padri della / Compagnia di GIESV, & tradotti dal/la lingua Spagnola nella Italiana. / Quarta parte. / [*Stemma impressoris*: Sibylla.] *Co'l priuilegio del sommo Pont. Pio IIII. & del-/l'Illustriss. Senato Veneto per anni XX.* / [Colophon f. 189*v*: In Venetia per Michele Tramezzino. M D L X V.]

87*v*-94*v* = doc. 41
95*r*-104*r* = doc. 43
104*r*-07*r* = doc. 34
107*r*-17*r* = doc. 54
117*r*-20*v* = doc. 19
120*v*-24*v* = doc. 24
125*r*-37*v* = doc. 64
137*v*-46*v* = doc. 45
146*v*-52*r* = doc. 61

Cf. TENRI, *Catalogue* I, pp. 42-43.

5. *Epistolae Indicae*, 1566 (ed. 2.).

Epistolae Indicae / de praeclaris, et stvpendis rebvs, qvas / diuina bonitas in India, & variis Insu-/lis per Societatem nominis Iesu / operari dignata est, in tam / copiosa Gentium ad / fidem conuer-/sione./ Secunda editio auctior. / Lovanii, / Apud Rutgerum

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Velpium, Bibliop. Iurat. / Sub Castro Angelico / Cum gratia & Priuil. Reg. ad 4 an. 1566.

376-81 = doc. 3
385-401 = doc. 13

Cf. EX I 219* n. 13.

6. *Epistolae Iapanicae*, 1569.

EPISTOLÆ / *IAPANICÆ*, / DE MVLTORVM GENTI-/-*lium in varijs Insulis ad Christi / fidem per Societatis nomi-/nis Iesu Theologos / conuersione.* / In quibus etiam, mores, leges, / locorumque situs, lucu-/lenter descri-/buntur. / LOVANII, / *Apud Rutgerum Velpium*, / *Sub Castro Angelico.* / Cum Priuilegio Regio / Ad 4. Annos./ 1569./

123-24 = doc. 64.

Cf. EX I 219*-20* n. 14 et TENRI, *Catalogue* II, pp. 8-9.

7. *Epistolae Iapanicae*, 1570.

EPISTOLÆ / *IAPANICÆ, DE / multorum in varijs Insulis / Gentilium ad Christi / fidem conuer-/sione.* / ILLVSTRISSIMO PRIN-/cipi Domino D. Guiliel./ Bauariæ Duci / dicatæ. / *Accessit demum rerum ac ver-/borum Index locupletissimus. / Louanij.* / Apud Rutgerum Velpium / Sub Castro Angelico. / *Cum Priuilegio Regio.* / 1570. /

261-62 = doc. 64.

Cf. EX II 220* n. 16; TENRI, *Catalogue* II, pp. 10-11.

8. *Epistolae Indicae et Iapanicae*, 1570.

EPISTOLÆ / INDICAE / ET / IAPANICAE / DE MVLTA-RUM GEN-/tium ad Christi fidem, per / Societatem Iesu con-/uersione. / *Item de Tartarorum potentia, mori-/bus, & totius penè Asiæ religione.* / Tertia editio cum Indice / castigatior & auctior. / *Louanii*, / Apud Rutgerum Velpium / Sub Castro Angelico. / *Cum Priuilegio Regio.* 1570. /

271-75 = doc. 2
275-77 = doc. 3
278-90 = doc. 13

Cf. STREIT IV n. 937; TENRI, *Catalogue* II, pp. 12-13; EX I 220* n. 16.

9. *Selectarum Epistolarum ex India libri quatuor*, 1588.

SELECTARVM / EPISTOLARVM EX INDIA / LIBRI QVATVOR, / IOANNE PETRO MAFFEIO / INTERPRETE. /

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

[Opus est unitum Historiarum Indicarum libris XVI eiusdem auctoris].

375-78 = doc. 54.

Exstant plures editiones.

10. Sousa, 1710.

ORIENTE / CONQUISTADO / A / JESU CHRISTO / *PELOS PADRES* / DA COMPANHIA DE JESUS / da Provincia de Goa. / PRIMEYRA PARTE, / *Na qual se contèm os primeyros vinte, & / dous annos desta Provincia,* / ORDENADA / Pelo P. FRANCISCO DE SOUSA / Religioso da mesma Companhia / DE / J E S U S . / LISBOA, / Na Officina de VALENTIM DA COSTA DESLANDES, / Impressor de Sua Magestade. / M. D C C X. / *Com todas as licenças necessarias.* /

I, 1, 2, 87 = doc. 85
I, 1, 2, 86 = doc. 72A.

Est alia editio, Bombaim 1882, in qua auctoris nomen scribitur *Souza.*

11. Franco, *Imagem . . . de Coimbra* I, 1719.

IMAGEM / DA / VIRTUDE / EM O NOVICIADO DA COMPANHIA / DE JESUS / NO REAL COLLEGIO DE / JESUS de COIMBRA / EM PORTUGUAL /. . . / PELLO P. ANTONIO FRANCO / da Companhia de Jesus / PRIMEIRO TOMO / EVORA, / Com as licenças necessarias na Officina da Universidade. Anno de 1719. /

586-89 = doc. 64.

12. [Eglauer,], *Die Missionsgeschichte, Ostindien* II, 1795.

Die / MISSIONSGESCHICHTE / späterer Zeiten, / oder / gesammelte Briefe / der / katholischen Missionare / aus allen Theilen der Welt. / Ein wichtiger Beytrag / zur Natur- Länder- und Völkerkunde, / vorzüglich aber / zur christlichen Erbauung. / Der / Briefe aus Ostindien / Zweyter Theil, / vom Jahre 1556 bis 1580. / Mit Bewilligung der Obern. / Augsburg, / bey Nicolaus Doll, 1795. /

II 258-60 = doc. 2
261-63 = doc. 3
263-76 = doc. 13
277-78 = doc. 64

13. [Eglauer,] *Die Missionsgeschichte, Japan* I, 1795.

Die / Missionsgeschichte / späterer Zeiten, / oder / gesammelte Briefe / der / katholischen Missionare / aus allen Theilen der

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Welt. / Ein wichtiger Beytrag / zur Natur- Länder- und Völkerkunde, / vorzüglich aber / zur christlichen Erbauung. / Der / Briefe aus Japan / Erster Theil, / vom Jahre 1548 bis 1564. / Mit Bewilligung der Obern. / Augsburg 1795. /

I 186-87 = doc. 41

Cf. TENRI, *Catalogue* II, 255-57.

14. PAIVA e PONA, 1892.

A. P. DE PAIVA e PONA, *Dos primeiros trabalhos dos Portuguezes no Monomotapa. O Padre D. Gonçalo da Silveira*, 1560 . . . Lisboa 1892.

52	= doc. 25	70-73	= doc. 22
53	= doc. 26	73-76	= doc. 68
53-54	= doc. 54	76-91	= doc. 91
54-70	= doc. 54	92-101	= doc. 78

15. MC CALL THEAL, *Records*, 1898.

GEORGE MC CALL THEAL, *Records of South-Eastern Africa*, vol. II, London 1898.

97, 97-98	= doc. 25
98, 99	= doc. 26
99-101, 101-04	= doc. 22
104-15, 116-28	= doc. 54
129-40, 140-51	= doc. 91
198	= doc. 78

De opere v. STREIT-DINDINGER XV, n. 1630, ex quo nuntios sumpsi.

16. BECCARI, X, 1910.

Rerum Aethiopicarum Scriptores occidentales inediti a saeculo XVI ad XIX curante C. Beccari S. I. - Vol. X. Relationes et Epistolae variorum. Pars Prima. Romae 1910.

X 159-61 = doc. 84
163-66 = doc. 98

17. *Lainii Mon.* V-VI, 1915.

Lainii Monumenta. Epistolae et Acta Patris Jacobi Lainii secundi Praepositi Generalis Societatis Jesu . . . Tomus Quintus 1560-1561 / Tomus Sextus 1561-1563. Matriti 1915.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

V 452-56 = doc. 20
457-58 = doc. 21
VI 365-70 = doc. 75
493-96 = doc. 81
555-58 = doc. 94
611-14 = doc. 100
622-23 = doc. 104

18. *Litt. Quadr.* VII, 1932.

Litterae Quadrimestres ex universis praeter Indiam et Brasiliam locis in quibus aliqui de Societate Iesu versabantur Romam missae . . . Tomus Septimus (1561-1562). Roma 1932.

VII 559-71 = doc. 22A

19. SCHURHAMMER, *Quellen*, 1932.

GEORG SCHURHAMMER, S. J. *Die zeitgenössischen Quellen zur Geschichte Portugiesisch-Asiens und seiner Nachbarländer . . . zur Zeit des hl. Franz Xaver (1538-1552). 6080 Regesten und 30 Tafeln.* Leipzig 1932.

n. 6153 = doc. 43

20. B. LEITE, *D. Gonçalo da Silveira*, 1946.

BERTHA LEITE, *D. Gonçalo da Silveira.* Lisboa 1946.

340-41 = doc. 68
364-66 = doc. 22
367-77 = doc. 54
378 = doc. 55

21. FRAZÃO DE VASCONCELOS, *Naufrágio da nau « S. Paulo »*, 1948.

Naufrágio da nau « S. Paulo » em um ilheu próximo de Samatra, no ano de 1561. Narração inédita, escrita em Goa em 1562 pelo Padre Manuel Alvares, S. J. Prefácio e Notas de FRAZÃO DE VASCONCELOS. Lisboa 1948. Est documentum 67.

22. BAIÃO, *A Inquisição de Goa*, I, 1949

ANTONIO BAIÃO, *A Inquisição de Goa. Tentativa de história da sua origem, estabelecimento, evolução e extinção . . .* Vol. I. Lisboa 1949.

I 36-38 = doc. 35A

23. SILVA REGO, *Doc.*, VIII-IX, 1952-53.

Documentação para a história das Missões do Padroado Portu-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

guês do Oriente. Coligida e anotada por António da Silva Rego. India. 8°. vol. (1560-1561). Lisboa 1952. - 9°. vol. (1562-1565). Lisboa 1953.

VIII 254-61	= doc. 3	VIII 457-82	= doc. 64
262-70	= doc. 2	483-84	= doc. 56
271-97	= doc. 7	485-86	= doc. 58
298-302	= doc. 10	487	= doc. 59
303-06	= doc. 12	494	= doc. 40
307-24	= doc. 13	495	= doc. 33
325-33	= doc. 4	IX 3-18	= doc. 70
334-35	= doc. 17	19-24	= doc. 66
336-37	= doc. 16	25-27	= doc. 65
338-40	= doc. 18	33-38	= doc. 71
343-50	= doc. 19	39-40	= doc. 72
351-56	= doc. 23	53-55	= doc. 76
357-63	= doc. 24	56-64	= doc. 77
370-81	= doc. 34	65-75	= doc. 78
382-83	= doc. 35	79-90	= doc. 86
384-97	= doc. 41	91-124	= doc. 88
398-413	= doc. 45	125-34	= doc. 90
414-30	= doc. 43	135-38	= doc. 98
431-33	= doc. 49	143-53	= doc. 99
434-37	= doc. 53	156-62	= doc. 106
438-42	= doc. 55	163-73	= doc. 110
443-54	= doc. 61	217-20	= doc. 87
455-56	= doc. 63	314-16	= doc. 35A

Varia alia documenta a Silva Rego annis 1561 et 1562 assignata, non his annis adscribenda sunt.

24. SÁ, *Insulíndia* II, 1955.

Documentação para a história das Missões do Padroado Português do Oriente. Coligida e anotada por Artur Basílio de Sá. Insulíndia, 2°. vol. (1550-1562). Lisboa 1555.

358-59	= doc. 46	374-75	= doc. 51
360-61	= doc. 41	376-78	= doc. 55
362-66	= doc. 47	381-429	= doc. 67
367-70	= doc. 49	433-34	= doc. 88
370-71	= doc. 43	445	= doc. 89

***

Quidam lectores et recensentes non semel optaverunt et optant ut massa, sane permagna, Documentorum Indicorum sive summariis sive alio modo reducatur. Criterium securum et aequum

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

hac in re nobis a nemine hucusque manifestatum est. Immo experientia comprobatum est illa ipsa documenta, quae secundum iudicium alicuius supprimenda vel contrahenda essent, amplae seriei lucubrationum inservisse. Epistolae, quae servantur in codicibus ulyssiponensibus, conimbricensibus, eborensibus iam ea aetate *selectae* sunt et in primis aedificationi instructionique sociorum iuniorum spirituique missionario fovendo inserviebant. Haec documenta, quae ob eorum indolem interdum minus historiae prosunt, ex parte antiquitus et recenter non sine erroribus varii generis, cum lacunis, et secundum manuscripta non semel manca edita sunt. In editione officiali lector non ad illas editiones in propria causa remitti potuit. De cetero sciendum est epistolas, quantum Indiam spectat, in illis codicibus fere ex a. 1569 minui. Documenta, quae servantur in Archivo Romano S. I., ob eorum locum et notam, cum frequenter sint autographa vel originalia, in genere valoris non communis sunt. Sed etiam hi fontes, ad ipsum P. Generalem vel ex eius Curia missi, non aequali modo ad nos perlati sunt. Cessant v. gr. registra litterarum Generalium ad Orientem destinatarum cum P. Polanco, vicario generali (1573). Informationes de sociis Orientis inter a. 1560 et 1584, unico casu excepto, non iam exstant. Sunt pauca scripta de fundationibus. Proinde copia tam magna, quae his annis iure merito animos nonnullorum lectorum commovet, non semper habebitur. Iam nunc aliqua scripta, ut vota vel repetitiones vel epistolae parvae molis, in annotationibus vel in apparatu critico vel alio modo indicantur ne inutili amplitudine peccemus. Hoc tamen addere velimus perlata ad nos esse etiam desideria minime posthabenda virorum in scientia missionaria et orientalistica egregiorum ut documenta omnino integra ederentur; omnia quae spectare v. gr. regiones bazainensem, malacensem, mozambicensem, Patres Henricum Henriques, Ludovicum Fróis, pergrato animo recipi. Et re vera magna pars documentorum nostrorum historiam missionum orientalium, oppidorum, regionum, populorum ibi degentium multum collustrat, tantaque in eis invenitur varietas argumentorum ut sine gravi damno vix notabiliter contrahi possint.

***

In perficiendo hoc volumine multum debemus P. Antonio de Egaña, olim prodirectore MHSI, P. Iosepho Leite, P. Antonio M. de Aldama, P. Aemilio Springhetti necnon diligentissimo Fr. A.G. Ferreira Leão, quibus omnibus ex corde agimus gratias quam maximas.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

1

P. I. DE POLANCO S. I. EX COMM. P. MICHAELI DE TORRES S. I., PROV. LUS.

ROMA 4 IANUARII 1561

TEXTUS : *IIisp. 66*, ff. 133*v*-34*r* : Regestum coaevum hispanum. Initio ad marginem sinistrum legitur *destinatarius* : « Provincial de Portugal ».

Textus

1. *De epistolis e Lusitania Romae receptis et aliis in Indiam Brasiliamque mittendis.* — 2. *De « Modo scribendi ». De Regulis et de curiae epistolis in Indiam vehendis.* — 3. *Indiae Provinciae bonis et utilibus sociis provideatur.* — 4. *Quinam in casu mortis Provincialis Indiae munere eius fungi debeat.* — 5. *Scribit ad P. Nadal, ut Indiae rebus faveat.* — 6. *De Francisco Borgia et Gundisalvo Vaz.*

† Jesús

Muy Reverendo en Christo Padre.

1. A siete del passado se respondió a las que teníamos últimas de V. R. y de essos Padres [1]. Después hemos avido las de 30 de Otubre y otras hasta 8 de Noviembre [2], que aún no las emos acabado de leer. Esta será para avisar del recibo, y para enderezar las que van alla India. La de edificación se podrá ver aý [3], y si huviere tiempo para embiarla a otro collegio V. R. lo vea. Con el ordinario se embiará otra para el Brasil y por ventura otra para Portugal; mas de la que se scrivió en Junio de Roma [4], y

[1] Servantur in Archivo Romano S. I. epistolae 7 Dec. 1560, inscriptae P. Provinciali Lusitaniae, P. Ludovico Gonçalves da Câmara (postscriptum), P. Francisco Henriques (*Hisp. 66*, ff. 129*v*-30*v*).

[2] Edita est epistola P. Michaelis de Torres 30 Oct. 1560 ad P. Laínez data in *Lainii Mon.* V 287-300, ubi tamen alia diei 8 Nov. desideratur.

[3] Litterae quadrimestres Romae 27 Nov. 1560 confectae exstant in *Polanci Compl.* I 218-46.

[4] Haec in editione polanciana non invenitur.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

así de las de otras partes, [134*r*] ordene V. R. se embíen copias para la India dicha y Brasil. Y si les paresciere que es mejor que de cada collegio enbíen scriptas sus quadrimestres para la India y Brasil también se podrá hazer.

2. El modo de escrevir mande V. R. también; se le comunique como de acá se embió [5]. Las reglas comunes, de sacerdotes y sacristán de acá se enbían estampadas [6], las del prefecto della yglesia se abrán de copiar allá [7]. Aquí van letras para el Patriarcha [8] y Provincial [9]. De los puntos más sustantiales puédense aý ver y cerradas embiársele.

Las copias destas y letras para otros se embiarán presto con el ordinario, plaziendo a Dios.

3. N. Padre [10] encomienda mucho a V. R. el proveer de gente y buena para la India, porque partido el Patriarcha (lo qual deverá V. R. procurar como se le scrivió últimamente [11]), quedan muy desproveídos, y todavía son más obligados a la India que a tomar nuevos collegios [12]. Especialmente es necessario proveerles de un rector [13], tres maestros de latín, uno de artes y otro de theología [14]. Y no se haga cuenta que uno pueda satisfacer a diversos officios [15], porque parece no es cosa para mucho durar, si se haze bien.

4. Mírese asimesmo y escrívase a la India en caso de muerte del Provincial (a quien Dios N. S. conserve para su servicio),

---

12 les *corr. ex* le || 30 hazen *a. corr.*

---

[5] De hac re agit Polancus in epistola Patri Quadros 31 Dec. 1560 scripta (cf. DI IV 858, 20).

[6] De Regulis Communibus et Sacerdotum tunc impressis v. MI *Regulae* 334 388.

[7] De Regulis Praefecti ecclesiae, demum a. 1561 Romae typis editae, v. MI *Regulae* 380-88.

[8] Litterae 18 Dec. 1560 Roma ad patriarcham Nunes missae exstant in DI IV 849-52.

[9] Ibi, 853-62, invenitur epistola Patri Quadros inscripta.

[10] Iacobus Laínez, Praep. Generalis.

[11] Cf. DI IV 849 859.

[12] P. Torres 30 Oct. 1560 sat fuse ad P. Generalem de novis fundationibus et penuria sociorum in Lusitania scripserat (cf. *Lainii Mon.* V 293-94 291 296).

[13] Cf. etiam DI IV 851, 10 ; 854, 3.

[14] Cf. DI IV 854-55, 3.

[15] Vide DI IV 855, 5.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

quién debrá en segundo lugar o tercero suceder, pues el P.e Melchior Nunez va a Ethiopia y el P.e Don Gonçalo se llama para Portugal [16]. Y parece que el P.e Francisco Rodrigez le tienen por de más talento para las cosas exteriores de la cristiandad, que para semejante govierno [17].

5. También se scrive al P. Natal, que si se puede hallar en Portugal ayude a V. R. en esto y en lo demás que se ha de despachar para la India [18].

6. Si aý estuviere el P.e Francisco [19] V. R. le dirá que recibió N. Padre sus letras de 25 de Noviembre [20] y dentro de pocos días creo le responderá. No me puedo más alargar, que dizen se va esta noche el correo. En las orationes de V. R. nuestro Padre y todos mucho nos encomendamos, y así en las del P.e Gonçalo Vaez [21], a cuyas letras se responderá em breve [22]. Christo N. S. les dé a todos muy buenas Pasquas y años.

De Roma y de Enero 4, 1561.

---

[16] Cf. DI IV 841 856. Cf. etiam epistolas Lainii et Polanci, 4 resp. 20 Ian. 1561 ad P. Nadal scriptas, in *Epp. Nadal* I 367-68 370-71.

[17] Cf. DI IV 398 416 456 505 851[16].

[18] Eodem 4 Ian. 1561 P. Laínez hoc negotium una cum aliis rebus Indiae Patri Nadal instanter commendavit (vide epistolam in *Epp. Nadal* I 367-68).

[19] Franciscus Borgia re vera eo tempore in Lusitania (in urbe Porto) morabatur (cf. *S. F. Borgia* III 639 649 651 653). — Utiliter hic apponi potest pars instructionis Natalis pro P. Araoz a. 1562 fere scriptae: « Instrución para el Comissario.

[419*r*] Suya será la superintendencia de embiar provisión al collegio de Roma, y sugetos allá y a la India, Japón, China, Brasil, Preste Joan, ec. . . .

[419*v*] Con el Provincial de Portugal por ser lexos y aver sido assí la costumbre con el P.e Francisco tratará el Comissario de manera que le remita todo lo de la India como ya estava al tiempo del P.e Francisco y en lo de Portugual tanbién se remitirá ordinariamente que él provea allá consultados sus consultores, porque realmente no se entienden aquellos negocios sino por quien estaa presente et tamen entenderá cada cosa y terná authoridad de Comissario en aquella Provincia » (*Instit. 208*).

[20] Haec epistola edita est in *S. F. Borgia* III 635-38.

[21] P. Gundisalvus Vaz paucis post mensibus renuntiabitur Provincialis Lusitaniae.

[22] Respondit 14 Ian. 1561 epistolae 6 Nov. 1560 scriptae ; regestum exstat in *Hisp. 66*, f. 137*v*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

2

P. H. HENRIQUES S. I.
P. IACOBO LAINEZ, PRAEP. GEN. S. I.

[Ex insula Mannâr] 8 Ianuarii 1561

I. Repertorium : Streit IV n. 882 (partim huc spectat). — II. Auctores : DI IV 601-03 766-69 ; DI V, doc. 3 ; Valignano, *Hist.* 410-13 ; Besse 388-91. — III. Textus :

1. *Ulyssip. 2*, ff. 273*v*-75*v*: Apographum lusitanum coaevum, in varias paragraphos divisum. *Titulus*: « Treslado de huma carta que escreveo o P.^e^ Anrrique Anrriquez a nosso P.^e^ M. Diogo Lalnes, Preposito Geral da Companhia de Jesus, em Roma, da Costa da Pescarya a 8 de Janeyro de 1561 ».

2. *Ebor. 2*, ff. 213*r*-15*r*: Aliud apographum coaevum, simile textus 1, cum aliquibus variantibus quae fortasse aliam viam denotant. Addit titulo : « Poen-se com as [cartas] do ano de 60 por serem as cousas deste anno ».

3. *Conimb. 2*, ff. 223*r*-24*v*: Apographum coaevum omnino simile textus 1. Omittit numerum 4.

IV. Impressa. Editio textus 3 : Silva Rego, *Doc.* VIII 262-70. Versiones contractae : *Nuovi Avisi* 1562, 301*r*-02*r* (excerpta e nn. 3-4) ; *Epistolae Indicae et Iapanicae* 1570, 271-75 ; [Eglauer,] *Die Missiongeschichte* II 258-60, secundum textum latinum. — V. Ratio editionis. Imprimitur textus 1 (U), additis variantibus principalibus textus 2 (E).

Textus

1. *Anno elapso a P. Provinciali Cocinum vocatus est, ut ibi professionem emitteret, sed tunc Punicalem relinquere non potuit.* — 2. *Deinde iussus est Goam adire, sed ordine contrario recepto Cocini stetit, ubi professionem fecit.* — 3. *Orationes in linguis malayâlam et tamil Cocini a peritis examinantur sed forma definitiva nondum potuit statui.* — 4. *Dux Vishvanâyaka extorsionibus obtinet, ut piscatores Orae unum diem sibiipsi piscentur.* — 5. *Prorex Bragança imperat, ut christiani Piscariae Augusto alio se conferant, sicut etiam lusitani in Negapattanam et S. Tomé.* — 6-7. *Vishvanâyaka iterum repente invadit Punicalem. Lusitani acriter resistunt, sed plures una cum P. Mesquita et praefecto lusitano capti sunt.* — 8-9. *Pactio praefecti cum Vishvanâyaka. P. Mesquita retinetur obses. Cocino auxilio venit victis praefectus Garcia Rodrigues de Távora. Merita Patris Pérez hac in re.* — 10. *Christiani, insistente etiam prorege Bragança, collocantur in insula Mannâr.* — 11. *Expeditio Proregis contra Jaffna.* — 12. *Pacis condiciones. Primi baptismi in ditione jaffnensi.* — 13. *Insurrectio incolarum contra lusitanos.* — 14. *Prorex ob varias rationes*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

in Indiam redit. In territorio occupato constituitur novus praefectus. — 15. Christiani ad antiquas sedes redire desiderant. Eorum indoles. — 16. Laudatur fervor Proregis. — 17. De P. Provinciali Quadros, comite Proregis, et eius prudenti consilio. Templa ethnica iubente Bragança destructa. — 18. P. Mesquita in Jaffna manere debet. De D. Alphonso, principe trincomalensi, qui interim regnum suum obtinere non potest. — 19. De pagis Piscariae derelictis. De christianis in Travancore et de rege ibi gubernante.

† Ihs.

Pax Christi.

1. O anno passado escrevy a V. P. como o Padre Provincial me tinha mandado que, se fosse possivel, chegasse a Cochim a fazer profissão em mãos do P.e Mestre Melchior [1], e porque os patangatins hião a fazer a pescarya com os christãos da Costa, me pedirão com instantia não me fosse de Punicale para olhar, em sua absenssia, pola gente da Costa, e que deixara [de] hir por essa causa [2], etc.

2. Depois disso veio huma obediencia do Provincial em que mandava chegasse eu a Goa. E porque no tempo em que me veio esta obediencia parecia estar a terra pacifica, os patangatins, que já estavão de caminho para a dita pescaria, me disserão que bem podia hir. Esperavão elles que falasse das cousas da Costa ao Viso-Rey [3], que essa era huma das cousas antre outras porque me mandavão chamar. Polo que me parti de Punicale e, em chegando a Cochim, achey outra obediencia em que mandava que não fosse a Goa, porque se fazia já tarde e hia entrando o ynverno [4], e porque lhe tinha eu escrito de como os patangatins me não querião deixar hir, [274*r*] dizendo ser necessarya minha presença no tempo da pescarya. Assi que, fazendo os votos então en Cochim [5], me torney a Ponicale.

---

9 etc. *dubie U, om. E* | 16 em *interpos. U*

---

[1] Loquitur de P. Melchiore Nunes Barreto, professo et superiore cocinensi.

[2] Hoc fere Octobri 1559 accidisse videtur, cum esset piscatio minor (cf. SCHURHAMMER, *Ceylon* 103). Epistola laudata perdita est.

[3] D. Constantinus de Bragança.

[4] Tempore « hiemis » (fere ab Aprili) navigatio interrupta erat, ita ut Henriques plures menses Goae sistere debuisset.

[5] Vota tria solemnia emisit in manibus P. Melchioris Nunes 24 Febr. 1560 (*Lus. 1*, f. 69).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

3. Alguns dias que no mesmo Cochim estive, pedi ao Bispo [6] devya mandar ajuntar alguns Padres da terra latynos, para se fazerem as oraçõis de maneyra que nellas não ouvesse erro, assi da lingoa que se fala en Cochim, como da lingoa que se fala na Pescarya, antre as quais há alguma diferentia [7]. Elle, como pessoa zeloza do bem comum, os mandou chamar para esse efeito. Juntos, alguns dias nos occupamos en concertar as ditas oraçõis; todavia, por alguns impedimentos que ouve, não ficarão de todo limpas; e com çossessos trabalhosos que ouve na nossa Pescarya, e juntamente com as muytas occupaçõis, não pude até agora emmendar as orações que quaa se ensinão. Há nelas ainda algumas palavras que emmendar, posto que nelas trabalhey este anno passado.

4. Antes que tornasse de Cochim a Punicale, o Badagá — que governava as terras donde estavão os christãos da Pescarya, que haa muytos annos a governa — por nome Vichuvanayque [8], pedio aos christãos huum dia da pescarya de aljofre. E para que em todo o caso lho dessem, mandou pôr vigias em alguns lugares dos christãos, dizendo que lhe avia de prender as molheres e filhos, e sobre isso mandou olas [9] mal ensinadas ao capitão da Costa [10] que, se não fizesse que todos os que hião à pescarya — assi os vasalos do dito Badagá, como os que não erão vassalos — lho dessem o dia d'aljofre, farya e acontecerya etc. E polo grande perigo que avia de prender e levar cativas muytas almas, asentarão darem-lhe o que pedia.

5. Já avia dias antes disso, que praticavão os christãos de se hir da Costa, polas tyranias deste Badagá, e porque se regia por conselho dos mouros, muito enemigos dos christãos; logo antão fizeramos mudança deles, se não fora ter o nosso capitão regimento do Viso-Rey da India para que a fizessem em Agosto, porque pretendia mudar tãobem os portugeses de São Thomé e Neguapatão, que são terras do mesmo rey de Bisnaguá [11]. Arre-

---

44 etc. *dubie U, om. E* || 50 fizeramos mudança] fizerão as mudanças *E* || 51 fizese *E*

---

[6] D. Georgius Temudo O. P.

[7] Cocini lingua *malayâlam* utuntur, in Piscaria *tamul*, quae ad familiam dravidicam pertinent (cf. *The Imperial Gazetteer of India, Atlas*, tab. 14).

[8] Vishvanâyaka (Vishvanâtha), dux madurensis (cf. DI IV 638).

[9] *Ola*, documentum, epistola (cf. DALGADO II 119).

[10] Emmanuel Rodrigues Coutinho (cf. infra, n. 14).

[11] Imperator vijayanagarensis, tunc Râma Râja.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ceava-sse o Viso-Rey não fizesse alguma repressarya em os portugeses, se se fizesse a mudança dos christãos, antes da mudança de São Thomé, que então não podia ser.

6. Neste meo tempo o Badagá saltou em Punicale, chegando mea hora ante-manhã com muyta gente de guerra, cavalos e aliphantes. E como estavamos desapercebidos, ouvera de tomar a muytos portugeses e muytas molheres e myninos, e levá-los cativos, se não fora hum fidalgo que no dito Punicale estava, que, ouvyndo como vinhão enemiguos saio com huns soldados seus e matou hum principal cavaleiro seu [12], com que ouve arrequarem os enemigos; mas como estavamos desapercebidos, não ouve poder seguir o alquance. Entretanto se recolheo a gente e ouve pelejarem hum dia, onde deitamos alguns navios ao mar e se pode enbarcar a gente e fato, posto que já o nosso nos ficava. E fizeram-no os portugeses muy bem, porque sendo trinta ou 40, pouco mais ou menos, que pelejavão, com o nosso capitão doente, sostiverão o pezo de muyta gente contrarya. Assentou-sse por derradeiro que ao houtro dia nos embarquassemos e deixassemos a Costa; assi o fizemos.

7. A fusta em que estava o capitão e o P.e Misquita, e eu com outros portugeses, estava muyto chea de fato. Esperavamos que enchesse a maré para sair, porque avya pouca agoa onde estavamos, e nisto vierão os enemigos, despois de termos nós queymado as casas do capitão e outras de rededor para nos hirmos. E sabendo que estava a dita fusta em pouca agoa, pelejarão comnosco e nós com elles às espingardadas e bonbardadas. A fusta estava mal aparelhada de ty- [274*v*]ros e o mar a deitava em terra. Premetio Deus Nosso Senhor que alguns dos nossos fossem mortos e feridos, e o P.e Misquita ferido com sinquo ou seis feridas, e delas grandes e perigosas, e cativo ; o capitão bem ferido e cativo, com outros portugeses. Eu escapey a nado com alguns outros portugeses, que pola revolta d'agora há oito annos, quando fuy cativo, senti ser-me necessario ho nadar e aprendi depois hum pouco; salvara-sse tãobem o P.e Misquita, se soubera nadar.

8. Concertarão-sse depois o capitão com o Badagá: que o soltaria e ao Padre com os portugeses, com lhe dar 180.000 fa-

77 de *sup. U* | redor *E* || 85 d'agora] da guerra *E* || 88-89 que o soltaria *sup. U* | 89 ao *corr. ex* aos *U* | 180.000] *numerus quidam del., add. in marg* 80.000 *et rep.* oitenta mil *E*

[12] De pugna D. Eduardi de Meneses et suorum cum Melrao, « capitão Decanij », qui cecidit, v. Couto, *Déc.* VII, lib. 8, c. 11 et DI IV 767.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

noens [13], que são, cada mil fanoens, 63 cruzados; e que não despovoacem os lugares; e perto de dez mil fanões, que tãobem avya de dar, de peyta aos privados do Badagá. E assi soltarão o capitão e portugeses, e o Padre ficou em refens, de que elle ficou contente de ficar. Os christãos da Costa prometerão de pagar ametade do dito dinheiro, e com muyta pressa se pusserão a recadar parte delle para hir pagando. E depois de ter arrecadado algum, pareceo, por alguns indicios, ao capitão e portugeses que não era siguro estar em terra de hum homem tão tyrano. Polo que assentarão despovoar os lugares, e os christãos assi o requererão ao capitão. E estando neste comenos para o[s] despovoar, chegou de Cochim hum capitão com sertos navyos em nossa ajuda, o que negociou o P.e Mestre Belchior com sua industria e credito que tem [14].

9. Para a dita vinda do capitão foi tãobem bom terço o P.e Francisco Perez, porque, como soube em Coulão do nosso desbarate, enviou logo ao Irmão Luis de Gouvea pera pedir socorro, e o mesmo Irmão trabalhou nisso tãobem [15]; e o mesmo P.e Francisco Perez e o Irmão vierão em companhia da armada que veo, que foi para nós grandissima consolação. Trazião tãobem alguma provisão e mesinhas para os doentes e feridos, que hum Irmão negociou em Cochim. O dito capitão, com a armada que trouxe, veio à sua custa, esperando depois aver o que gastava do Viso-Rey, ho que tudo fez ò P.e Mestre Belchior, por lho pedir. Afirmaram-me a mim que, se o dito capitão não viera à sua custa, ouvera ho Bispo de Cochim de buscar dinheiro emprestado e gente para mandar à Pescarya. Tem elle grande zelo ao bem comum.

10. Quando veio o capitão em que falo, veio tãobem recado do Viso-Rey, que inda então não sabia parte do nosso desbarate, em que mandava que de todo en todo se despovoassem os lugares, e assy o fizemos. Ficarão alguns lugares dos christãos que não são da pescaria do aljofre, homens pobres, e pescam en tres paos

---

120 e *add.* que *E*

---

[13] In textu 2 tantum 80.000 *fanões* (v. app. crit.). *Fanão*, pecunia parva aurea vel argentea, in India meridionali, tamilice et malayâlam *panam*, i. e. pecunia (cf. DALGADO I 386).

[14] De classi Garciae Rodrigues de Távora et industria P. Melchioris Nunes v. DI IV 602.

[15] De meritis P. Francisci Pérez et de Fr. Ludovico de Gouveia cf. DI IV 601.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

a que chamão chatemaroens [16]; esperavamos que, depois que tivessemos assento na terra, que os fizessemos abalar de seus lugares. Pretendeo o Viso-Rey tomar o reyno de Jafanapatão, pera ahi agasalhar os novos christãos, polo que muito eles sospiravão. Em huma ilha que se chama Manar, do dito rey, assentou o capitão os christãos, que assi mandava o Viso-Rey.

11. Dahi a certos dias chegou o Viso-Rey com huma armada, e posto que teve muytos contrastes no caminho e se presumia que o tempo lhe nam darya lugar pera quá chegar, todavia veo felicissimamente, e o primeyro dia que entrou na principal cidade [17] a tomou com perda somente dalguns 10 portugeses, pouco mais ou menos, e o rey se pôs em fogida. Forão em seu alquance, e a maior parte do dito rei veo dar a obediencia ao Viso-Rey, e dando graças a Deus d'aver tomado o reino, porque o rey era muito tirano e estavão muito mal todos com elle. Todavia, por aver falta de mantimentos, e os portugeses adoecerem — era tempo do ynverno naquele reino — e ter tãobem o Viso-Rey outras cousas ha que acudir, assentou-sse em o concelho que seria bom fazer conserto com hum filho [18] do dito rei, que, por mandado do pay, veio com seguro pedir alguma misericordia ao Viso-Rey. [275*r*]

12. Ho concerto foi, que ficava o dito filho do rey por rey do certão, e nós senhores da praia e das ilhas pertencentes a[o] dito reyno; pagava 100.000 pardaos d'ouro logo; afora outras peças que avia de dar, dava des alifantes cada anno; não podia ter fortaleza nem tiros de fogo, nem gente estrangeira em seu reyno; avya de ficar hum capitão nosso com gente que abastasse, com outras condiçõis desta calidade. Pareceo que ficava a terra segura, principalmente com a gente da terra estar mal com o rey e filho, e connosco bem. Avya tãobem no contrato que não impedisse por nenhuma via os que se quisessem bautisar e que, em

124 novos] nossos *E* | *Prius* expiravão *U* || 134 tomado *del.* d'aver *U* || 140 pay *corr. m 2 ex* p.e *U*, pay *E* || 142 dito *sup. U* || 150 e[1] *bis U*

[16] *Catamaran*: « Jangada de três ou quatro pranchas, usada na costa de Choramândel. Do tamil *kattumaram*; *kattu*, ligadura, *maram*, pau » (DALGADO I 231).

[17] Lusitani occupaverunt caput ipsum regni Sankily, quod vocabatur Nallur (PERERA, *A History of Ceylon* 56).

[18] Nomine Puvirâja Pandâra, rex jaffnensis 1561-1565 (PERERA o. c., pp. 55-57 75).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

se bautizando, a jurisdição fosse nossa e eles somente ficassem obrigados a pagar os direytos reais, etc.

Comessava-sse a dar ordem ao baptismo, em o que entendia o Bispo de Cochim, que hé hum perlado muy virtuoso, em hum lugar da praya. Tinha já bautizados 400 ou mais. O P.e Misquita e eu estavamos com o Viso-Rey. Bautisamos alguns principais dalguns lugares, com alguns achegados seus; serião perto de 120 pouco mais ou menos. Esperava-sse que antes de muyto tempo toda a gente da ilha fosse christãa; el-rey ia comprindo com o dinheiro prometido.

13. Et ecce se alevantou assi toda a terra contra nós, e matarão logo o custodio de São Francisco [19] com certos portugeses que em sua companhia hião a desfazer hum pagode, o qual por então não desfizerão, que já estavão determinados a fazer a guerra. Des aquele dia que o matarão, e no mesmo dia, saltarão na praia onde estava o Bispo e poucos portugeses que hai estavão, os quais, por estarem desapercebidos, forão mortos oito ou 9, e outros poucos se embarcarão, e o Bispo tãobem. Foi recado ao Viso-Rey, que estaria da praia 7 ou 8 legoas, pouco mais ou menos. Abalou com a gente e veio à praia, onde lhe escreverão huma ola os povos, dizendo os principais que em sua absencia o povo se alevantara, porque hos portugeses, seus moços, marinheyros dos navios, lhe fazião agravos tomando-lhe o seu, matando-lhe suas vaquas e fazendo-lhas levar às costas; òs mesmos da terra, entrando-lhe em suas casas, fazendo força, tocando na honrra de suas molheres e filhas, das quais cousas não avya emmenda nem castiguo. Davão tãobem em rezão que, se tardavão em vir bautisar, que os metião no tronco, ho que hé grande desonrra para elles; e estas e outras cousas semelhantes erão as que apontavão, por que o povo se viera a levantar. Dizião por derradeiro que por elles averem acurrelhado o seu rey e se deitarão da nossa parte, merecerão a Deus serem assi de nós avexados.

14. Posto que a gente da terra se ajuntou muyta, algumas vezes que, depois de se declararem por nossos ynimigos, fizerão os portugeses rosto a elles, fogirão sempre; e se ouvera polvora

---

154 o *sup. U* || 155 muy *del.* precioso *U* || 156 4.000 *E* || 157 principais *E*, principias *U* || 162 assi] quasi *E* || 171 os *E*, e *U* || 175 òs] aos *E* | emtrando *E*

---

[19] Melchior de Lisboa, custos ab a. 1558 (PAULO DA TRINDADE, I, l. 1, c. 19: *Biblioteca Vaticana, Vat. lat.* 7746).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

e os nossos não estiverão tão canssados e mal dispostos, e o Viso-
-Rey não tivera negocios de inportantia na India, tornara a tomar
o reino, se se detivera hà conquista, ho qual hé pequeno e de pouca
renda. Partio-se daqui com intenção de tornar a vir ou a mandar
polo tempo en diante. E porque o nosso capitão que tinhamos,
por nome Manoel Rodriguez Coutinho, era velho e tãobem estava
mal desposto, pareceo bem deixar aqui outro com 10 navios, com
150 portugeses, assi para defenssão dos christãos que nesta ilha
de Manar ficão, como para fazer a guerra que puder nos ditos
lugares de Jafanapatão.

15. Os christãos estão descontentes por ficarem nesta ilha que,
antre outros [275*v*] trabalhos que nella há, em alguns meses do
anno parece ser doentia: sospirão por seus lugares como os judeos
por Egipto [20], entanto que, inda em tempo que tinhamos o reino
por nosso, muytos sospiravam por se irem. Tem necessidade se-
rem encomendados a Deus Nosso Senhor de Vossa Paternidade.
Hé gente fraqua e de pouco estomago, e mais custumados a pescar
hostra e chanquo, e peixe, que a pelejar. Matarião delles em Jafa-
napatão até 30 [21].

16. Ho Viso-Rei faz muito pola christandade, mais do que
nenhum dos governadores passados, e tem muito boas partes.
Esperamos em Deus que ordene modo e maneira com que vivam
mais quietos os nossos christãos do que lhes a elle paresce que
agora estão.

17. Esquecia-me de dar conta a V. P. como o P.[e] Antonio de
Quadros viera com o Viso-Rey, o qual, por ser mal deposto, e
quaa em Jafanapatão se achar pior, depois do rey hir em fugida
se tornou para Cochim. Sempre elle foi do parecer, segundo me
disserão, que se não bolisse em a christandade até a terra estar
bem assentada. Prouvera a Deus que se seguira o seu conselho,
e não ouvera agravos que forão feitos à gente da terra, ou que se
castigarão rigurosamente ou com divida justiça. Parece que se
juntou huma cousa com outra para el-rey ter mais entrada com a
gente da terra, para os fazer alevantar. Ouve tambem ay que-
brar pagodes, que o Viso-Rey, com zelo sancto que tinha do exalça-

---

205 30] trinta *etiam E*, trezentos *C* || 208 ordene modo *p. corr. U* | vivam *corr. ex* vivem modo e maneira *U* | 210 agora *p. corr. U* || 218 ou] e *E*

---

[20] Cf. Ex. 16, 3; 17, 3.

[21] Silva Rego, secundum textum 3, scribit *300*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

mento de nossa santa fee, mandou recado ao Bispo para se quebrarem, sed nondum erat tempus.

18. Quando o P.e Provincial se foi para Cochim, deixava recado para o P.e Misquita e hum Irmão estarem em Jafanapatão com os portugeses, que ahi avião de ficar. Asi tãobem deixou recado que, o Viso-Rey emviando hum Dom Afonso, senhor de Trequilamale, ao dito Trequilamale, o P.e Diogo do Soveral com hum Irmão fosse com elle. Deste moço pode ser que V. P. ouvysse já alguma cousa [22]. Averá 9 annos que em Punicale se veo hum tyo deste Dom Afonso fazer christão, com este Dom Afonso, sendo minino, e pedio ajuda ao capitão e christãos, porque tinha guerra em sua terra; fes-se logo christão com o mynino e gente que trazia. Deram-lhe ajuda e meteram-no de posse. O minino levaram-no a São Paulo para o doutrinarem [23], e estava agora o Viso-Rey para o mandar a sua terra com alguns portugeses. Esperavamos de se fazerem todos os daquela terra christãos. Ouço dizer que são por todos dez mil a[l]mas. E porém com os socessos não prosperos, que socederão, não se emviou. Esperamos em Deus que hò diante se invie o dito Dom Afonso.

19. Depois da distruição de Punicale e que despovoamos a terra, os lugares dos christãos que estão de Tale, Puducare [24] até Comorim, os quais são 7 ou 8 pequenos, que rendem para o Badagá, ficarão até agora sem serem visitados de nós. Assi tãobem os christãos do reino de Travancor, por nam ser seguro neste mesmo tempo andarem laa Padres nem Irmãos. O dito rei de Travancor [25] hé algum tanto sogeito ao Badagá e lhe paga pareas. Tivemos todavia nos ditos lugares irmitãos para ensinarem as horações e fazer o mais que acustumão, bautisando em tempo de necessidade. E averá mes e meo que mandei hum homem da terra, que nós criamos e de que confiamos, para ver o que laa passava e pagar aos que laa ensinavão.

8 de Janeiro de 1561.

Inutilis,

Anrique Anriquez.

223 *Prius* nomdum *U* || 251 que^{2}] quem *E* || 253 Janeiro *E*, Jenero *U* || 254 Inutilis *om. E*

[22] De D. Alphonso, principe trincomalensi vide v. gr. DI II 306.

[23] Vide DI II 297 306-07.

[24] (Periya) Tâlai et Pudukare, pagi e Manappâd versus meridiem (EX I 227^{9} 230, DI IV 34).

[25] Âditya Varma, rex travancorensis 1554-75 (cf. DI IV 32 144).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

3

P. H. HENRIQUES S. I.
P. IACOBO LAINEZ, PRAEP. GEN. S. I.

[EX INSULA MANNÂR] 8 IANUARII 1561

Secunda via

I. REPERTORIUM : STREIT IV n. 882. — II. AUCTORES : VALIGNANO, *Hist.* 407-16 ; SACCHINUS, *Hist. Soc.* II, lib. 4, nn. 260-69 ; BARTOLI, *L'Asia* lib. 7, cc. 31-33 ; SOUSA I, 2, 2, 25 19-20 ; BESSE 388-91. — III. TEXTUS :

1. *Goa 8 I*, ff. 215*r*-18*v*, prius ff. 88-89 et n. 74: Originale lusitanum non adeo pulchre confectum, a P. Henriques correctum, auctum, subscriptum. Folium 217 (quod coincidit cum f. 218) rectum vacat, in verso exstant inscriptio et notae romanae: « Literae Indicae anni 1561 / Enero 1561 / Manar ». Similiter infra f. 215*r*: « 61. Anriquez, Pescheria. / A / V ». Longitudo foliorum 215 et 216 duobus cm maior est ceteris codicis. Ultima oratio (de votis) illegibilis reddita est. Secunda via.

2. *Ulyssip. 2*, ff. 276*r*-78*r*, prius ff. 277-79 : Apographum lusitanum coaevum, simile textus 1. Exstat postscriptum non deletum.

3. *Ebor. 2*, ff. 215*r*-17*v*: Apographum simile coaevum. Nomen Marci Nunes (in n. 1) omittitur. Subscriptio post numerum 20 addita est.

4. *Conimb. 2*, ff. 224*v*-26*r*: Apographum coaevum simile praecedentium, non tamen identicum.

IV. IMPRESSA. Editio textus 4 : SILVA REGO, *Doc.* VIII 254-61. Versiones : *Nuovi Avisi* 1562, 302*r*-05*v* (nn. 1-7 11-18 20), secundum textum « hispanum » ; *Epistolae Indicae* 1566, ed. 2ª, 376-81 ; *Epistolae Indicae et Iapanicae* 1570, 271-75 ; [EGLAUER,] *Die Missionsgeschichte* II 261-63, excerpta secundum versionem latinam. — V. DIES a Silva Rego per lapsum in titulo dicitur 1 Ian. — VI. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (G), paucis in locis correctus a textu 2 (U).

Textus

1. *De sociis in Piscaria degentibus.* — 2. *De morte Fr. Bartholomaei Carrilho.* — 3. *P. Mesquita Goa in Piscariam omnibus exultantibus rediit.* — 4. *P. Provincialis ipsum iterum revocavit, ut se ex laboribus toleratis reficeret; substituitur a P. Cuenca. De aliis sociis.* — 5. *Laus eorum.* — 6-8. *De Fr. Francisco Durão. De sociis aegrotos expeditionis jaffnensis et classis lusitanae magna cum aedificatione curantibus.* — 9-10. *De captivitate et fuga Patris Mes-*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

quita. — 11. *De disputatione quam scribens cum* yogi *quodam habuit.* — 12. *De quodam ethnico fidem ex metu suorum non amplectente.* — 13. *De suis laboribus litterariis in linguis indigenis narrat. Incursio badagarum plura impedivit. Tunc etiam multae res familiares perierunt, sed scripta integra manent.* — 14. *De progressu christianitatis. De vico quodam macuarum, qui paulatim ad fidem progreditur.* — 15-16. *Concio sacra, cum christiani in pagis visitantur, nondum fieri potest excepto tamen Punicale.* — 17. *Christiani hospitium infirmorum eleemosynis adiuvant.* — 18. *Ad collegium in Piscaria fundandum etiam sua contribuunt.* — 19. *Erga infirmos recenter ex Lusitania in Piscariam advectos caritate christiana usi sunt. Patrum comites duos, qui etiam lites dirimunt, sustentant.* — 20. *Prorex 2 Ian 1561 e Piscaria avectus est. Ipse epistolam postea scribere debuit.* — 21. Postscriptum : *De valore* fanaorum. *Vota mittit.*

† Jesus

1. Quase toda outra carta trata da mudamça destes christãos e do que nella socedeo [1]; será agora bem nesta tambem dar comta do fruito que se na Costa tem feito e outras cousas assi. Depois que se foi o P.e Marcos Nunez desta Costa da Pescaria [2], ficamos nella o P.e Diogo Soveral, os Irmãos Francisco Durão, Estevão de Guois, Bertholameu Carrilho, Bertholameu dos Samtos e eu. Hiamos comtinuando hos exercicios acustumados na Costa, assi quancto aos christãos como quamto a nnós, do qual em outras cartas tenho já sprito a Roma [3].

2. O Irmão Bertolameo Carrilho amdava na costa de Travamcor homde passou muitos trabalhos, comendo e bebendo muito mal, peregrinando e doutrinando a gemte daquelas partes. Veio depois a Ponicale e doeceo loguo de febre e camaras: em 3 ou 4 dias teve Deus N. S. por bem de o levar, o ano pasado dia dos Ramos [4]. Era bom servo de Deus e asi tinha dado mui boa conta de si. Este Irmão tambem era do Preste, assi que a Pescaria tem já guastado dous dos deputados pera laa [5], ou pera milhor dizer, já que se tarda a ida do Preste, emviados ao paraiso.

---

13 *Prius* gemtes *G* || 15 dia *corr. ex* dias *G* || 19 tarda *corr. ex* a ida *G*

---

[1] Loquitur de doc. 2.

[2] Marcus Nunes 22 Oct. 1559 Punicalem venit, sed ibi non multum mansit, cum initio 1560 in Lusitaniam rediret (cf. DI IV 266 509).

[3] Henriques singulis annis Romam scripsit, uti ex praecedentibus voluminibus videre est.

[4] Die 7 Aprilis 1560.

[5] Primus fuit P. Michael Barul (cf. DI IV 139).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

3. O P.e João de Mixquita semdo imviado a Goa, como na do ano pasado sprevy [6], ho nosso capitão Manoel Rodriguez Coutinho pidio ao Vizo-Rei que o pidise ao Patriarcha [7] pera o tornar à Pescaria. Pidio e comcede[o]-lho o Patriarcha, com a vimda do qual os christãos forão muito alegres. Já damtes tinhão sprito os mesmos christãos ao Provimcial, pidimdo-lhe muito o tornasse a mamdar.

4. O P.e Provimcial de Cochim mandou agora recado pera se ir o mesmo P.e Mexquita pera tomar algum alivio dos muitos trabalhos que teve com as muitas feridas e cativeiro [8], de que muito pezou aos christãos polo mandar ir da Çosta. Em seu luguar imviou ho P.e Jeronimo Vaz de Coemqua, que tambem hé do Preste; e ao prezemte, afora o P.e Geronimo Vaz, estamos o P.e Dioguo do Soveral, que este ano passado fez votos de coadjutor spiritual, o P.e Guaspar Coelho, *que haa pouco que ordenarão em Goa, e veio com o P.e Provimcial,* os Irmãos Framcisquo Durão, Luis de Gouvea, Estevão de Guois e eu [9]. Outro Irmão que quá estava, emviamos agora ha Cochim por estar doemte ; chama-sse Bertolameu dos Samctos.

5. Os Padres e Irmãos dão de si ho odor custumado com muito louvor de Deus, e assi os gemtios e mouros os tem em gramde reputação. Veem elles que os Padres vivem mui deferemtemente da vida que fazem os Padres dos gemtyos e mouros.

6. O Irmão Francisco Durão foi mandado chamar a Guoa, o qual falava e emtendia em alguma maneira ha limgoa desta terra. Comesou apremder latim pera ho ordenarem, segumdo emtendi, porque podera muito aprouveitar. Ho emgenho e memoria, porem, ho não ajudarão a ir avamte, e por iso o tornarão a mandar quá logo [10]. Ele e os Irmãos Luis de Guovea, Estevão de Guois, com os Padres, edefiquarão muito a todos por averem tido cuidado dos

---

20 Goa *del.* a *G* || 23 consedeo-lho *U* || 33-34 que — spiritual *in marg.*; este *corr. ex* estes *G* || 34-35 que — Provimcial *del. G, sed vv. exstant in apographis* || 40 os] nos *U* || 48-49 com os Padres *sup. H G*

---

[6] In epistola nunc perdita.

[7] Ioannes Nunes Barreto.

[8] Est epistola perdita, probabili ratione ad finem anni 1560 redacta.

[9] Inspiciatur etiam Catalogus Dec. 1560 Goae factus (DI IV 867). — Vota scripta Patris Soveral non iam exstare videntur.

[10] Postea (ca. ab a. 1571) tamen sacerdos vocatur.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

doemtes da armada [11], e tambem doutros que vierão de Portugual em duas naos que asertarão de vir aqui junto de Manar, huma das quaes deu em sequo [12]. Mandou-me ho Vizo-Rey que viese de Jafanapatão pera [215*v*] os fazer desembarcar em embarquações dos christãos e ter delles cuidado. Pasarião de 150. Muito trabalharão os Irmãos com elles com muita charidade. Hum fysiquo-moor do Vizo-Rei, que veio pera os curar, comfeçou que pejadamente viera a curar dos emfermos, mas que, por ver [a] caridade com que os Irmãos tinhão delles cuidado, que se alegrava sumamente por aver quá vimdo e que não quizera perder esta vinda por nenhum casso [13], e que tão edeficado fycara que, se não estivera atado com ho vimculo do matrimonio, elle emtrara na Companhia.

7. Em outra parte estando homens fidalguos, erat inter illos quidam vir litteratus et bonus, erat quidam religiosus, aderam etiam ego. Gramdes louvores dise o dito letrerado dos Padres e Irmãos da dita Companhia, que em ter cuidado dos emfermos excedião a todos na charidade. Huum frade de S. Francisco ajudou tambem a servir os doentes da armada.

8. Lembra-me, nos primcipyos em Coimbra, que se tinha cuidado dos spritaes, com quanta edeficação e bom exemplo os Padres e Irmãos tynhão cuidado dos enfermos [14]; folguaria que o mesmo se fizese sempre, e tambem desejo que, em todas as naos que de Purtugall vem, viesem em cada huma hum Padre e Irmão que tornase[m] nas mesmas naos, em que compririão gramdemente as obras de misericordia corporaes e espirituaes. Creio que seria causa de gramde emxenplo, ao menos creia V. P. que haa nas naos necesidade de quem tenha cuidado dos emfermos.

9. De como ouvemos o P.^{e} Jão de Mixquita hà mão, não dei aimda conta a V. P. Bem tivemos pera nós que não matarião o Padre, imda que despovoasemos os lugares, mas que por tempo

---

50 doutras *G* || 51 humas *G* || 56-57 *Prius* pezamente *G* || 57 a^{s} *ex U* || 63-65 erat — ego *add. HG* || 67-68 Huum — armada *add.H G*

---

[11] I. e. classis D. Constantini de Bragança, quae exeunte a. 1560 in aquis Piscariae erat.

[12] Altera erat navis praetoria *Castelo*, altera *Drago* (cf. Couto, *Déc.* VII, lib. 9, c. 5).

[13] Medicus Proregis, Dimas Bosque, in epistola autumno 1565 scripta, dicta confirmavit (cf. Silva Rego, *Doc.* IX 458-60).

[14] Cf. Rodrigues, *Hist.* I/1, 365.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

no-lo darião por dinheiro. Sempre nelle os badaguás tyverão vigyas, tratavam-no porem bem; mas depois que souberão que despovoavão os luguares os christãos, carreguaram-no de guirilhões [15]. O Padre tinha comfiança de Deus, de fugir, e escrevia que o emcomendasemos a Deus e que asi o escrevese a Cochim e a Goa [16].

10. Peitamos alguns homens, que o fosem tirar e trazer. E, semdo elles despedidos, amtes de fazerem aquilo a que yão, hum moço nosso, que estava servindo ho Padre, se detreminou de ho tirar [17], posto que ho Padre estava fraquo e não podia amdar; busquou modo pera lhe quebrar os ferros e tirou-oo dormientibus custodiis: sopor enim Domini irruerat super eos [18]. Errarão o caminho a primeira noite, e sete dias estiverão sem vir à praia, donde já havia dias lhe tinhamos hum tone [19] prestes. Vio-se o Padre em tantas deficultades por nom poder amdar, e porque amdavão muitos em sua busca, de modo que parecia não poder escapar, que por vezes acomselhou ao moço que o trazia se acolhese e o deixase, dizemdo que, se ho topasem, lhe cortarião a cabeça, porem, aimda que topasem ao mesmo Padre, o não matarião. O moço nom quiz senão aventurar-se, e no caminho busquou gemte pera o levar às costas. Buscou tambem dinheiro [com] que peitou ha alguns que aviam visto ao Padre, pera o não descubrirem. E forão muita ajuda, pera se salvar o Padre, huns christãos dos nosos, que amtão estavão com molheres e filhos na terra fyrme; os quaes, polo amor que nos tinham, se aventurarão a o ajudar, cousa que, se o Badaguá o soubera, estavão em periguo de perder as vidas e fazendas. Tandem se acolheo ho Padre, no que Deus N. S. muito ho ajudou, segundo os gramdes trabalhos e perigos em que se vio. Pode ser que do que pasou spreverá elle de Cochim [20].

11. Já sprevi alguma vez a Roma que, polas desputas que com alguns gemtios sabios tinhamos, yão os christãos milhor cremdo em a nossa samta fee [21]; e por esta causa trabalho de não perder-

84 tinha *U*, tinhão *G* || 90-91 dormientibus — eos *add. H G* || 97 se *sup. G* || 98 ao *corr. ex* o *G* || 103 com — filhos *add.H G* || 107 os *sup. G*

[15] Legas *grilhões*.

[16] Scripsit P. Mesquita 29 Augusti 1560 (DI IV 604-05).

[17] Vocabatur ille puer Michael.

[18] Cf. 1 Sam. 26, 12. — Interpunctio apud Silva Rego ita est: tirar; ... andar,

[19] *Tôni*, in linguis malayâlam-tamil, navicula.

[20] Vide epistolam infra sub 16 Ian., doc. 13.

[21] V. gr. in epistola exeunte Dec. 1555 conscripta (DI III 421).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

mos ocassião, quoando se oferece. Asertou de vir perto de Ponicale hum jogue de muito credito, que a gemte tinha pera ssi ser de mais de trezemtos anos, e contavão dele outras cousas assi; ao que a gemte vulguar daa credito e vão ver, como a perdões, homens desta calidade. Mamdei-lhe eu hum recado, pidimdo quizese cheguar a Punicalle [216*r*] que, por estar eu mal desposto, não podia eu ir homde elle estava. Veio e quiçais que esperava por minha caussa aver dos christãos alguma esmola grosa. Asertou naquelle tempo de estarem os primcipaes da Costa no mesmo Ponicale, os quaes mamdei chamar, e tambem quiz que viesem gemtios. Ouve muito comcurso de gemte. Quiz Deus N. S., pera enxalçar sua samta fee, que o jogue fycasse comfuzo: atee os gemtios comfesarão que não pertendia outra cousa senão aver dinheiro, e dizerem louvores de nossa fee e que não avia na ceita dos gemtios modo conveniemte pera alcamçar perdão dos peccados, sobre a qual materia se tratava. E posto que às vezes os gemtios acustumão, por nos comprazer, ffalar semelhamtes cousas, emtão parecia que falavam por assi ho semtirem, porque eram de bom engenho e porque a pratiqua que se tratou hia de maneira que os comvemcia e mostrava mui claramente os emguanos da ceita dos gemtios. E se o tempo me dera lugar, quiçais sprevera aqui tudo sobre o que tratamos e as rezões que se derão de huma parte e outra. Asi que o jogue, que emtrou por Ponicale com trombetas muito pompozo e com gramde fausto, foi-se escoamdo comfuzo, de que mostrarão os christãos fycarem mui comtemtes.

12. Depois disto, hum dos gemtios que hà pratica esteve, de bom emgenho, veio a nossa pouzada e praticamos em cousas de Deus e da nosa fee. Comfeçava a verdade della, e porém estes guirilhões do mundo com que estava prezo — por via de ser escornado de seus paremtes e outros, se se apartase da ceita que tinha — o não deixava abarçar a verdade.

13. Por me semtir este tempo passado fraquo e não ssaber quoamdo Deus N. S. teria por bem de me levar pera ssi, [e] ver tambeem que a imtemção de V. P. era sprever algumas cousas em malavar, trabalhei o anno passado de me dezacupar algum tamto, quoamto os negoceos davão luguar pera iso, e hia apurando a arte malavar[22]. Hia tambem dando ordem pera fazer

115 gemte *del.* tynha para si ser demais *G* || 143 passado *sup. G*

[22] Coepit componere hanc grammaticam iam 1548-49 (v. DI I 287-88 582-83).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

a arte da limgoa, que se chama maleame [23], que se fala em Cochim, Coulão e em outras partes; e tambem vocabulairo de huma limgoa e outra. Pera o que fiz ajumtar escrivães da terra, e em especial hum gentio que sabia falar e ler e escrever huma limgoa e outra, jumtamente emmendando algumas palavras das orações que se emsinão [24]. E estamdo avia dias acupado nestas cousas, ecce que saltou em Ponicale o Badaguá, como na outra digo [25]; e posto que perdemos o mais do fato, trabalhou-se por salvar muitas olas e papeis, que tratavão desta materia. No primcipyo d'Agosto do ano passado, fomos desbaratados em Ponicale; depois disto ateegora, fui muito e muito ocupado e, segundo os trabalhos socederão, não tinha eu desposição pera elles; mas Deus N. S. ajudou tegora no corporal, ho spiritu porem anda bem fraquo e tynha necesidade de muito recolhimento.

14. Na Costa se hia fazendo fruito pola bomdade do Senhor Deus. Alem de se contynuarem os emxercicios acustumados amtes que fosemos desbaratados em Ponicale, avia ahi bautizarem-se muitos e muitos dos lugares, delles vinham da terra fyrme, outros erão escravos e escravas dos christãos que compravão dos gemtios. Hum serto luguar estava na terra firme, duas legoas de Ponicale, de casta de chareás, da qual casta há muitos christãos na praia, estes nos vierão pedir que os baptizasemos [26]. Encomendamos-lhe que trouxesem suas molheres e fylhos pera os baptizar em Ponicale, e assi o fizeram; bem que aimda ficavão outros no mesmo luguar pera serem bautizados, os quaes todos esperamos de baptizar imdo lá alguem de nós, e tambem outros doutro luguar que estavão jumto. E posto que estes estem na terra firme, os mais deles vem a pescar à pescaria do aljofar, polo que eu espero em Deus que nos venhão buscar e que, aimda que alguns fyquem por agora laa, não vivão como jemtios. Não me alembra agora o numero dos baptizados [27]. [216*v*]

15. Alguma vez tive detriminação de dar ordem que, em mui-

---

156 trabalhou-se *del.* que *G* || 169 da *U*, de *G* || 172 e assi o fizeram *add. H G*

---

[23] Malayâlam, linguae tamilicae affinis, per excellentiam lingua *malabarica*.

[24] Correxit catechismum minorem tamilicum Xaverii (cf. EX II 583-85, DI I 492).

[25] Vide doc. 2, 7-8.

[26] De gente *careás* (*kareiyar*) v. DI IV 29 34-35, in primis 583.

[27] Baptizati sunt 21 Iulii 1560 circiter 70 (DI IV 583).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tos dos luguares quando os vizitamos, ouvese alguma maneira de pratica espiritual, em especial a alguns que simtisimos serem milhores christãos, os quaes depois trarião outros e assi se yrião[!] fazendo mais fruito. Por aver muito que fazer e ser eu descuidado, não tenho dado ordem a sse isto fazer.

16. Em Ponicale, todavia, se amtesiparão sertos mamcebos a querer e pedir que lhe particasemos das cousas de Deus algumas vezes amtre a ssomana, e era pera dar graças a Deus ver como erão comtinuos em vir por vezes na somana, ha pedir o manjar esperitual. Emcomendei-lhes antão que viesem duas vezes na ssomana soomente, por as muitas ocupações que tinhamos; e a osados [28] que não perdião de vyr ao tempo asemtado, amtes algumas vezes estavão esperamdo duas oras e mais, antes que nos pozessemos a falar-lhes de Deus.

17. Ajudão tambem os christãos com suas esmolas pera as cousas necessarias, e assy na pescaria de Março do anno passado derão dous mil fanões pera o sprital que em Ponicale tinhamos, do qual sprital alias scripsi [29].

18. Derão tambem tres mil ffanões pera se comesar ha fazer na Costa hum colegio de moços da terra, sperando de dar ao diamte mais, e que os pais dos moços que estivesem no colegio ajudarião pera os guastos; porem com a mudamça que estavamos pera fazer dos christãos da Costa [30], não se deu premcipio a elle. Ao diamte prazerá ao Senhor Deus que se faça, de que esperamos ressultará muito louvor a Deus.

19. Com os doemtes que vierão nas naos do Reino de que assima fallo, os quais aqui neste Manar curamos, uzarão os christãos muita charidade, servindo-os e guastamdo com elles. Fyzerão cassi todo o guasto à sua custa, que cheguaria a cem cruzados, pouco mais ou menos, posto que o Vizo-Rei tynha mandado dinheiro pera o guasto. Derão mais os christãos, na pescaria do anno pasado, mil e duzentos fanões, pera paguarem dous homens homrados, que ajudassem em ouvir as demandas e visitasem

---

183 *Prius* milhor *G* || 190 *Prius* emcomemde-lhes *G* || 198 alias scripsi *add. H G* || 202 com *add. sup. H, del.* verem *G* || 207 curamos *del.* alguns dias *G* || 208 elles *del.* os christãos *G*

---

[28] Legas *a osadas*, locutio obsoleta pro *à fé, por Deus !, certamente.*

[29] De hoc hospitio iam 12 Ian. 1551 scripserat (DI II 161) et deinde saepius.

[30] De hac translatione v. DI IV 640 768.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

connosquo os luguares, e assi prometerão de o darem adiamte.

20. O Vizo-Rei se partio desta ilha de Manar a 2 de Janeiro de 1561, e, no tempo que aqui esteve, em muitas ocupações nom pude sprever; polo que, pera comprir com a obediemcia, fyz despois de partido o mesmo Vizo-Rei esta carta muito de-pressa, pera poder alcamçar sequer alguma das naos; leve-me V. P. em conta os defeitos della.

[*Manu propria*:]

Ccesso rogando ao Senhor Deus nos dee conhecimento de sua sanctissima vontade e graça pera perfeitamente a comprir.

Desta ilha de Manar, oje 8 de Janeiro de 1561.

21. Pera entender a conta de fanões de que falo, aas vezes dão-se dezasete por huum cruzado e aas vezes dezoito.

Envio os votos por mo assi ter mandado o ano passado o Provincial [31].

Inutilis,

† Anrrique Anrriquez †

Inscriptio manu tertia [?] [218*v*]: † Ao muito Reverendo em Christo Padre, ho P.e Dioguo Laines, prepossito geral da Companhia de Jesus em Roma.

Da Costa da Pescaria do P.e Amrriquez. 2a via.

4

FR. EMMANUEL DE VALADARES S. I. EX COMM. SOCIIS COLLEGII ULYSSIPONENSIS S. ANTONII

COULANO [CA. 8] IANUARII 1561

I. TEXTUS :

1. *Ulyssip. 2*, ff. 314*v*-17*r*, prius ff. 315*v*-18*r*: Apographum lusitanum coaevum, in quo pauci loci lineis subducti conspiciuntur. *Titulus*: « Copia de huma carta que escreveo o Irmão Valadares aos Padres e Irmãos da Companhia de Jesus de S. Antão, de Coulão de 1561 annos, [*et addit*] de Janeiro ».

2. *Ebor. 2*, ff. 175*r*-77*r*: Apographum simile textus 1, in quo loci ibi linea subducti omittuntur.

---

217 pera *corr. ex* pela *G* || 219 *Prius* algumas *G* || 227-28 Envio — Provincial *del. G*

---

[31] Verba litteris cursivis expressa in textu 1 deleta sunt, sed exstant in textibus apographis. Textus votorum servatur in *Lus. 1*, f. 69.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

3. *Conimb. 2*, ff. 204*v*-06*r*: Apographum textus 1, ad quem propius accedit quam textus 2, sed eosdem locos etiam omittit.

II. IMPRESSA. Editio textus 1 : SILVA REGO, *Doc.* VIII 325-33. — III. DIES mensis Ianuarii in tribus apographis deest, sed ca. 8 fuisse videtur, nam P. Arboleda, qui mensem Coulani morari dicitur, 8 Dec. 1560 eo pervenit (cf. nn. 16-17) ; neque prorex Bragança e Piscaria rediens Coulanum salutavit, postquam 2 Ian. 1561 insulam Mannâr reliquit. P. Arboleda 32 dies Coulani degit (ab 8 Dec. 1560), cum iterum Cocinum rediret (cf. doc. 7, 44). Is, ut censemus, epistolam Fratris secum abstulit, cum die 9 vel 10 Ian. 1561 Coulanum relinqueret. — IV. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (U), notatis principalibus variantibus textus 2 (E).

Textus

1. *Scribit ex oboedientia de oppido Coulano.* — 2. *Fides christiana hic anno elapso multum increvit. Aget etiam de festis religiosis.* — 3. *De festo Corporis Domini.* — 4. *De festo confraternitatis christianorum indigenarum.* — 5. *De nativitate Domini.* — 6. *Laudatur quidam christianus.* — 7. *De modo quem indigenae in ecclesia tenent.* — 8. *De opere a P. Pérez in convertendis ethnicis adhibito.* — 9. *Idem P. Pérez se in Piscariam contulit, ut ibi christianis invasione inimicorum oppressis auxilio esset.* — 10. *Interim P. Vaz de Cuenca curam coulanensium habuit.* — 11. *Varii pagi christiani fiunt.* — 12. *Quomodo P. Vaz eos in fide iuvet.* — 12-13. *Novi christiani in persolvendis suis laboribus invocationes ethnicas in catholicas mutant.* — 14. *De quodam templo pagano, cuius idola noctu a christiano auferuntur.* — 15. *Mittitur P. Vaz in Piscariam; eius locum Coulani tenet P. Arboleda, qui eandem methodum sequitur.* — 16. *Quidam baptismi a P. Arboleda collati. Novae conversiones.* — 17. *Conciones eiusdem Arboledae.* — 18. *De confessionibus. Prorex Bragança Coulani, ubi christianos salutat.* — 19. *Petit pro novis christianis orationes. P. Arboleda et ipse e sociis ibi modo laborant.*

† Jesus seja en nossas almas. Amen.

Muyto reverendos Padres e charissimos Yrmãos.

1. As cousas de Deus N. S. por sua bondade vão por diante, e as do enimiguo desmedrão; e das muytas que o Senhor, por quem hé, quer fazer por meio dos servos da sua Companhia neste cantinho de Coulão, algumas direy, tomando a santa obidientia por bandeira de poder hir por diante, como por ella me foi mandado que o fizesse, porque, por causa das muytas ocupações que tem

1 Jesus — Amen *om. E* ‖ 4 o Senhor *sup., prius* elle *U*, elle *E*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

com a christandade e pregações, e o tempo curto, etc., não o pode o Padre [1] fazer, porque bem o desejava.

2. O anno passado me parece que tãobem me foi mandado, e escrevy a geral a suas Charidades, do modo e processo que com a christandade se tinha neste Coulão [2]. E porque acho que agora vay muyto avantejado o augmento da christandade, digo que vay por diante, porque donde o tempo passado não vinha[m] à igreja e missas dez christãos, vem agora quinhentos, ora menos ora mais; e onde se bautizavão dez ou doze, se fazem lugares inteiros, como ao diante direi, ainda que não seja muyto largo e particular nas cousas, polo pouco tempo e acupações de casa e escola e doutryna, etc., e eu somente em casa. E porque nada me fique, que assi hé custume das gerais, direy algumas cousas em breve das festas particulares que nesta nossa ygreja tem passadas, que tãobem homem faz para conservação e augmento e animo dos convertidos a nossa santa fee, porque, sendo avezados em sua gentilidade a grandes festas de ydolos, ainda que cheos de maldades, mas todos conforme à carne, para que se alegrem com ellas: e vendo as nossas, ha limpeza e concerto dellas, vendo en tudo perfeição, se animão e sentem serem puramente de Deus, e crecem no amor e gosto da Igreja e nas cousas que se lhe ensinão de suas almas.

3. Depois da Pascoa passada de 1560 a esta parte, alem das mais particulares, passou Corpus Christi, nossa acustumada, em que muyto se louvou ao Senhor, com aver huma figura da Sagrada Escritura, que em huma parte da procissão se amostrou, a qual era Habraham sacrificando seu filho Isac, com as mais historias da mesma figura, com seu monte que para isso se fez, e os que representavão as cousas erão myninos da escola; e tãobem São Lourenço assado, tudo de edifi[ca]ção.

4. E chegada a festa, que neste Coulão se faz polos mordomos da confrarya [3], que nesta casa tem toda a christandade, onde hé o ajuntamento delles, de tanto numero que bem se pode com [315*r*] elles cometer quaisquer enemiguos. E em sua festa finguem

15 vinhão *E* ‖ 20-21 porque — gerais *linea subd. U, om. E* || 23 *Prius* animos *U* || 31 das *E*, dos *corr. ex* do *U* || 37 as cousas *mut. m2 in* a cousa *U*, a cousa *E* || 38 edificação *E*

[1] P. Arboleda (cf. infra, n. 19).

[2] Nulla tamen exstat eius epistola anno praeterito scripta.

[3] De hac confraternitate Rosarii v. DI IV 545 557-59.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

huma fortaleza de enemiguos, e hum exquadrão delles polo conseguinte dentro nella; e vay o capitão desta fortaleza com sua soisa [4] acometê-la com alguns portugeses e seus esquadrões dos christãos. Ysto faz polos animar nas cousas da christandade, e assi os trás como cativos a esta igreja. Say então o Padre e elles, prostrados polo chão a custume de infieis, dizendo que querem ser christãos, e fas-lhe nomear o Padre o nome de Jesu, Santa Maria, e asi, fazendo todos oração, acabão sua festa já de noite, com muyta alegria de todos. E nisto e en tudo o mais fizerão, este anno de 1560, avantejada a festa do louvor de Nossa Senhora, que foi em Agosto [5].

5. E chegando-sse o seguinte Natal do Minino Jesu, detryminarão, com licença do P.e Arboleda [6] que agora aqui reside, os principais destes christãos, que são homens de respeito e tratados como portugeses, de aquela noite incitarem à mais christandade, fraqua e tenrra na fee, [a] virem à missa do galo. E para isso fizerão huns navyos em hum terreyro defronte da igreja, com muytos artificios de fogos, e outro navyo de enimiguos com o qual avião de pelejar e vencer. E posto humas cordas, cometião o dos enemiguos, que estava no meyo, com muytos tiros e instromentos de fogo. E nisto se ditiverão obra de huma hora, mas não quiserão comessar ysto senão perto da meya noite para, em acabando, os recolhessem, à qual estiverão, e christãos de mea legoa ou perto de huma, feitos de tres e quatro meses.

6. E não lhe pareça, charissimos Irmãos, que hé pouco tocar estas cousas, que christãos há que morão vezinhos e rodeados de pagodes, e tudo deixão, vindo à fonte do Senhor, ainda que sintão trabalho. E ontem, numa visitação que fiz aqui perto a hum lugar [de] novamente convertidos, me disse hum dos principais que, andando no mar, vira en terra vir muytos gentios com grandes tangeres, que vinhão a enterrar hum defunto principal ou queymar, segundo seu custume. Chegando-sse para terra, veo hum dos gentios, dizendo-lhe que elle, ainda que fosse christão, não deixasse de usar com elles em seus custumes, ameaçando-o com a morte que, como o Viso-Rey passasse para baixo, que era quaa

47 Say *corr. ex* Sac *U* || 60 fogos *mut. m2 in* fogo *U*, fogo *E* || 64 *Prius* pertos *U* | 65 e *sup. U* || 66 quatro *del.* dias *U*

[4] *Sulça*: « Guarda de espingardeiros » (DI III 724, IV 919).

[5] Die 15 Augusti, festo Assumptionis B. V. Mariae.

[6] Petrus de Arboleda.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

em cima [7], que logo os avião de fazer rapar [8] deixando sua guedelha, a modo de gentios. O qual christão lhe respondeo que, quanto era rapados, que não: e quanto da morte, que os seus Padres lhe dizião e dizem que somente os que morrem bons christãos se salvarião: e muyto alegre em contar o que lhe acontecera. Bendito seja N. Senhor, que poucos meses há que este era besta em suas obras e escravo do diabo, e hé já perfilhado de seu Salvador; ho qual tem duas [315*v*] crianças de cinquo ou seis anos, e sabem até Ave Maria ou mais, o qual parece ser mais de Deus que de abilidade das pessoas. E quando lhe pergunto pola doutryna, quem milhor a sabe, asento-o perto de mim, como quem lhe daa onraa e tão contente fica, e pay e mãy tão alegres com isso, como se forão discipulos desses collegios agraduados.

7. O modo que na igreja, quando vem à missa, se tem com elles hé, depois de entrados em esquadrõis, por si cada hum de seu lugar, com sua bandeyra alvorada de cruz, se lhe ensina a doutryna em sua linguoa [9] e nossa, obra de huma ora, até que o Padre quer sair ao altar.

8. Quanto hé da christandade convertida e conservação e o mais socedido, da geral do anno passado a esta parte, o P.^{e} Francisco Perez esteve a maior parte *deste* anno neste Coulão, até meado Agosto, em que fez, por algumas vezes, alguns christãos, ainda que, por cheo de trabalhos e muyta ydade [10], os não podia conservar como desejava. E assi ficavão sem missas e algumas cousas que mais erão necessarias, em serem visitados. Os christãos, feitos deste tempo, do Padre atrás como diguo, são cento e cinquoenta e tantos; delles se bautizarão o dominguo da Santissima Trindade e por São João Bautista, Visitação e S. Lourenço [11], etc.

9. E estando neste tempo, nos forão chegadas as novas do

81 morrem *del.* que morrem *U* || 82 *Prius* contá-lo [?] *U* || 88 *Prius* sento-o *U* || 98 deste *del. m2, add.* do *U*, do *E* || 100 *Prius* cheos *U* || 101 missas *mut. m2 in* missa *U*, missa *E* || 105 e^{s} *sup. U*

[7] Prorex Bragança 2 Ian. 1561 ex insula Mannâr solvit Goam navigaturus (cf. doc. 3, 20). Verbo *baixo* intellegas septentrionem, *em cima* meridiem (cf. n. 18).

[8] De tondenda barba occasione luctus v. etiam DI III 422-23.

[9] Coulani utuntur lingua malayâlam.

[10] P. Pérez natus erat inter 1513 et 1515 (DI I 48*), a. 1560 vir fere 45 annorum!

[11] Diebus 9 et 24 Iunii, 2 Iulii, 10 Augusti.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

cativeyro do nosso P.e Misquita [12] e destroymento da Costa de Comorim, porque hé este o lugar onde primeiro vem ter as novas de toda esta Costa. E logo o P.e Francisco Perez inviou o Irmão Luis de Gouvea a Cochim, onde N. Senhor tinha o socorro aparelhado, que logo veo, e juntamente com elle o P.e Jheronymo Vaz [13], e pareceo bem ficar o dito Padre neste Coulão e o P.e Francisco Perez hir com o socorro, por mais conhecido na Costa, com o Irmão.

10. E vendo-sse o P.e Jheronymo Vaz rodeado de christandade e *de* infieis, cheo de seu zelo e forças, começou de as empregar no que desejava, e vendo que ficavão sem missa e sem doutryna, foi necessario alguns dias deixar de pregar aos portugeses. E assi começou a carear as ovelhas espalhadas do Senhor, por ver que nenhum dos pastores, a quem forão entregadas, lhe acodyão, que abasta para me entenderem, etc.

11. E dali a poucos dias veio hum lugar, o principal nas pessoas e no mais. Vierão as cabeças com toda a progenia, que serião por todos perto de 100, e pouco e pouco se hião fazendo os outros e vão; onde entrou huma velha, da qual procedião todos estes, aldemenos os principais, à qual chamarão Ana. E dahi a outros poucos de dias veio outro lugar ou dous, de cada hum boa copia de almas do Senhor, e se vierão multiplicando, que chegaram a obra de tresentos, em obra de 3 meses que aqui esteve o P.e Jheronymo Vaz *de Cuenqua*.

12. E o modo e maneira que o Padre tinha na conservação era visitá-los certos dias na somana, e tãobem mandar meninos polos lugares insinar-lhe a doutryna, e ao dominguo mandava aos 3 lugares que tinhão a carguo, polos fazer christãos, como por estarem mais longe, suas bandeyras, como diguo, para os trazerem à missa. E muytas vezes hia o Padre, em amanhecendo, a algum lugar para os mais animar e encarecer o caso de virem à missa, e assi enchiamos [316*r*] a igreja, muyto para louvar ao Senhor. E depois de sua missa os animava muyto nas cousas de Deus, do qual exercitio sentia homem crecer nelles o amor das cousas de

---

108 de] do *E* || 111 o *sup. U* || 116 *Prius* vendeo-sse *U* || 117 de[1] *del. U, om. E* || 121-22 que — etc. *om. E* || 125 poucos e poucos *E* || 126 e *add.* se *E* || 129-30 a obra] a perto *E* | 130 de[2] *del.* 3 meses *U* || 131 de Cuenqua *del. m2, om. E* || 136 *Prius* longes *U* || 137 o] ao *E* || 139 igreja *del.* e *U* || 140 nas *corr. ex* as *U*

---

[12] Ioannes de Mesquita.

[13] Cf. epistolam Hieronymi Vaz de Cuenca 21 Aug. 1560 in DI IV 601-03.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Deus e, pouco a pouco, esquecidos em seus custumes gentilicos, encarecendo-lhe muyto a lembrança do nome de Jesu, Santa Maria ; para que, quando deitassem suas redes, ou sobissem às palmeyras a colher seus fruytos, que hé cousa de seus officios, nomeassem primeyro Jesu, Santa Maria.

13. Prometendo-lhe o Padre hum dia na igreja que deitassem suas redes com Jesu, Santa Maria, e os gentios com as cerimonias que lhe ensinassem seus jogues, e que verião a deferença no pescar, o qual lhe quadrou e ficou tanto de custume que, estando puxando polas redes em terra, porque assi o fazem deytando-as longe ao mar, e tyrando por ellas dez e doze pessoas por cordas, e em lugar de salamear [14], como fazem nas naos, dizem: Jesu, Santa Maria ! Jesu, Santa Maria ! Jesu, Santa Maria ! e tãobem quer Deus Nosso Senhor que no peixe vejão que hé novo canto de sua salvação. E os mininos quando o Padre vay ô vem, acabando sua doutryna, polo lugar em alta voz hum pedaço nomeão as mesmas palavras e com ellas se despedem, e algumas vezes de mestura alguns mininos gentios.

14. En hum lugar destes avya hum pa[go]de muyto antiguo e acreditado e temido dos seus amiguos, que nesta terra tinha, o qual o Padre muyto persigia; e tanto que o mesmo gentyo, que o tinha a carrego, que era hum principal do lugar, parecia que já avya mais medo do Padre com os ameaços e reprenssões, por estar antre os christãos. E dizendo-me o Padre que buscasse maneira para se tomarem as figuras de dentro, forão huma noite sete ou oyto pessoas dos nossos christãos e trouxeram-nas, onde entrava a principal muyto para ver. E amanhecendo, foy o espanto tanto nelles, que não achavão que dizer senão que seus pagodes, de agastados do Padre, se embarcarão aquela noite, porque dizem elles que era este pagode como senhor do mar [15]. Todavya, por tempo, por alguma sospeita tiverão que, já que não tornavão, não os podião tomar senão christãos por mandado do seu Padre; mas ainda até agora estão incredulos e parece-me que os esperão,

144 *Prius* rendes *U* || 163 já *sup. U* || 168 a] o *E* || 170 se *del.* enfandarão *U*

[14] *Salamear* (obsol.): « Inclinarem-se muitos indivíduos ao mesmo tempo para fazer uma manobra comum, como puxar por um calabre » (DALGADO II 275).

[15] De templis ethnicis Coulani v. DI IV 545-46 et D. GONÇALVES, *Malavar* 85.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

e eu pouco e pouquo os tenho gastados em fazer hostias [16]. E dahi a poucos dias tornou laa o P.e Cuenqua, fazendo-sse como de novas e, com achaque de que chovya, fez ensinar dentro a doutryna, e asi se toma pouco e pouco posse delle. E hum gentio, quá nosso familiar, nos deu ardil para se tomar, mas está duro na salvação de sua alma.

15. Estando assi o P.e Jheronymo de Cuenqua no meyo destes fervores, veo o P.e Pero d'Arboleda, que era vindo do Reyno e estava em Cochim, que o P.e Jheronymo de Cuenqua logo se partisse para outros maiores dos christãos da Costa do Comorim, em companhya do P.e Anrrique Anrriquez e o P.e Arboleda, não [316*v*] com menos fervores e mayores desejos, se alegrou muyto com a impreza nova e primeira que o Senhor lhe dava, e não se fartava de perguntar o começo primeiro que se tinha de cavar nesta terra do Senhor. Mas, como os desejos erão mais dos trabalhos que do premio, que bem sabia estar certo, brevemente alcançou a ser perfeito nelles, e a conformidade e credito, e ser querido de todos conforme o serviço do Senhor, despondo-sse de querer ymitar, depois de Christo N. S., o modo que levava o P.e Jheronymo de Cuenqua na christandade.

16. E aquele dia que chegou, que foi hum domingo pola manhã, 15 ou 16 dias ante o Natal [17], logo à tarde bautizou dez ou doze pessoas, que já estavão para isso; e logo a mesma somana, perto doutros tantos que o Senhor trouxe. Assi que, em obra de hum mes, que averá que aqui estaa, tem feitos passante de 20 christãos. E tãobem, a mesma somana, começou a visitar os lugares acustumados e a prover o mais necessario para conservação dos christãos. E em huma visitação achou huma copia de almas que se queriam fazer christãas, mas não o são ainda por não serem enssinados. Tãobem alcançou hum velho já esquecido do mundo, mas não de Deus; e nas perguntas, se queria ser christão, ou mouro ou gentio, respondeo o bom velho que queria morrer christão, e fosse onde Deus quisesse, mas, todavya, que enmentes a alma não fosse do corpo, que tivessem cuydado delle. Este bom velho já não tem peis, nem mãos, nem olhos, se pode dizer, de velho.

---

191 *Prius* elles *U* | credito *del.* que *U* | 207 mas *sup.*, *prius* e *U*

---

[16] Id est idola lignea cremavit ut hostias ad missas coqueret.

[17] Sine dubio die 8 Decembris 1560.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Bendito seja o Senhor, que não hé aceitador de pessoas [18], mas a todas paga por hum preço.

17. Tãobem tem o Padre Arboleda feito aqui alguns sermões, e con muyto contentamento dos ouvintes, segundo homem collegia, e não tam poucos que não cheguem a synquo ou seis, em obra de hum mes que averá que aqui estaa. Bem cheo estaa a hir por diante, mas arrecea vir outro, como esperamos, que elle veo como emprestado. Com ajuda do Senhor, onde quer que for, será recebido e amado.

18. Já me parece que são comprido, mas o trabalho de a ler seja em pago do amor com que vay. Não quisera tocar nas confissõis, que quá são cotidianas, por as terem *em* pouco em comparação do que quaa çosede. Da vinda que o Senhor Viso-Rey fez para quaa para cima, tomou aqui este porto, onde se alegrou muyto com os christãos, fazendo-lhes huma pratica toda de Deus. Estando no mar, de laa os mandou chamar, e a hum homem principal, que o dia dantes se tinha bautizado, ao qual chamavão Migel, abraçando-o lhe disse que se chamasse Migel de Bragança: e assi nos despedimos o Padre e eu, e christãos delle, como de bom pay que amostra ser.

19. O remate e conservação de todas estas cousas hé, que elles, amados Padres e charissimos Irmãos, o consservem e acrecentem de laa com suas orações e sospiros ao Senhor. Elle, por sua santa bondade, dê a todos a sentir e fazer sua santa vontade. Quanto hé òs que ao presente residem neste collegio de Coulão, são: o P.^{e} Pero d'Arboleda e eu, ainda que fraca ovelha, com alguns minynos filhos de christãos que aqui se ensinão [317*r*] na escola e cousas de Deus.

Feyta oje — [19] de Janeyro de 1561 annos, de Coulão.

Por comissão do Padre Pero d'Arboleda.

Indigno Irmão de todos,

Valadares.

210-11 mas — preço *m2 linea subd. U, om. E* || 215 cheo *p. corr., prius* lhe *U*, deseja *E* || 221-22 por — çosede *om. E* | 221 em^{1} *del. U* || 224 huma *del.* boa *U*

---

[18] Cf. 1 Pet. 1, 17.

[19] Deest dies, sed circiter 8 Ian. fuisse videtur (cf. Introductionem huius epistolae, III).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

5

P. IACOBUS LAINEZ, PRAEP. GEN. S. I., P. ANTONIO DE QUADROS S. I., PROV. INDIAE

ROMA 10 IANUARII 1561

I. TEXTUS :

1. *Hisp. 66*, f. 134*v*, prius p. 270: Regestum hispanum coaevum Romae conscriptum. Ad caput documenti in parte sinistra notatum est : « Indias. Provincial ».

2. Roma, *Fondo Gesuitico*, vol. *1443*, *Coll. 74B*, n. 9, f. 271*r*, prius f. 11*r*, § 34 : Apographum hispanum numeri 5, additum documento 31 Dec. 1560 (cf. DI IV 852), in India ca. a. 1574 transcriptum.

3. Roma, *Biblioteca Nazionale Vittorio Emanuele II*, *Fondo Gesuitico*, vol. *1255*, fasc. 16, f. 279*v*, prius f. 267*v*, § 60: Idem apographum hispanum in India a. 1576 mandante Valignano transcriptum eiusque glossis, non autographis explicatum.

II. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (H), additis variantibus textuum 2 (G) et 3 (V).

Textus

1. *Polancus respondet epistolis usque ad 19 Dec. 1559 scriptis. Gaudet quod litterae patentes ad P. Quadros perlatae sint, qui provincialatum teneat dum aliud Romae statuatur.* — 2. *De dispensationibus matrimonialibus a Iulio III concessis. De iubilaeo quotannis in ecclesiis Societatis lucrando. De novo iubilaeo ad felicem Concilii Tridentini successum obtinendum.* — 3. *Vocationis missionariae excellentiam effert.* — 4. *Socii inter infideles laborantes speciali modo Deo commendantur.* — 5. *Litterae aedificantes non directe, sed per manus Nostrorum exteris dentur; scribantur tria exemplaria, quorum unum, quoad fieri potest, sit sermone latino redactum.*

Jesús

Muy Reverendo en Christo Padre.

Pax Christi, etc.

1. A las letras de V. R. hasta 19 de Diziembre del 1559 [1] res-

[1] Epistola diei 19 Dec. 1559 perdita est (cf. DI IV 487, doc. 59*a*), servatur vero « syndicatio sociorum Provinciae Goanae » (DI IV 397-405).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ponde en particular Maestro Polanco por mi commissión [1] y así no tendré para qué decender a muchos particulares en ésta: que será especialmente para declararle que me he consolado en Christo N. S. que aý le aya hallado el recaudo que de acá se le embió, para que tomasse cargo de essa Provincia, porque spero en su divina Bondad le dará gracia para mucho servirle, y ayudar a otros muchos para lo mesmo en essas partes. Y hasta que otro recado de acá se embíe, aunque se acabasse el triennio, no dexe V. R. de yr adelante con su officio, porque a su tiempo no faltará acá cuidado de embiar successor, pues con cada embarcación se podrá escrevir y ymbiar el recaudo que menester fuere.

2. El año del 1554 se alcanzó cierta gracia de Julio papa III, que sea en gloria, para dispensar en tercio y quarto grado en los matrimonios [2], y para un jubileo en cada lugar que el Prepósito de la Compañía señalare una yglesia, como verá por una copia auténtica del despacho que aquí se embía [3]. No sé si las yglesias fueron nonbradas por nuestro P.e Ignatio de santa memoria [4]. Si no lo han sido, yo nombro las nuestras donde quiera que la Compañía reside, si no huviesse alguna causa por la qual pareciesse a V. R. que se debrían nombrar otras, y en tal caso yo nombro desde aquí las que allá le parescieren más convenir, y donde la Compañía no tiene yglesia señalo las que V. R. señalare. Y porque se embía otro jubileo concedido por el buen successo del Concilio [5], será bien se compartan en tales tiempos, que de cada uno se pueda sperar buen fructo.

3. Encomiéndome en las orationes de V. R. y de todos nuestros charíssimos Hermanos que en essa Provincia están, a los quales dé Dios N. S. su santa bendición para que mucho frutifiquen

---

8 le[2] *sup. H* || 16 papa *sup. H* | IIIJ *a. corr. H*

---

[1] Polancus fuse ad P. Quadros scripsit 31 Dec. 1560 (v. epistolam in DI IV 853-62).

[2] De hoc privilegio, cuius textus latet, Ignatius 24 Febr. 1554 ad P. Mirón scripsit (cf. MI *Epp.* VI 371; DI III 60-61).

[3] Vide DI III 42 61.

[4] De hac re nihil certi mihi constat.

[5] Pius IV die 19 Nov. 1560 bullâ Concilium Tridentinum iterum convocavit, quod 18 Ian. 1562 multis superatis difficultatibus coegit et deinde feliciter absolvit. De indulgentia plenaria ad quam Laínez alludit, vide documentum pontificium *Spiritus omnipotentis Dei*, 17 Nov. 1560 datum et editum in *Corpo Diplomatico Portuguez*, IX (*Curia Romana*) 96-99.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

en sus ánimas con augmento y exercitio continuo de la charidad y todas virtudes, y en las de los próximos, ayudándolos a conocer y amar y obedezer a Dios N. S., y a conseguir el último y bienaventurado fin para que fueron criados y con tanto precio redemidos. Y si saben conocer quán alto beneficio sea admitirlos la divina Providentia por ministros y cooperadores suyos, para la reducción de tantas ánimas a la vía de la salvación, dispondránse con la gratitud a que Dios N. S. conserve en ellos y acresciente sus dones, y ellos vivirán mucho más consolados en los ministerios en que los pone la obedientia, pues todos son ordenados al mesmo fin [7].

4. En todas estas partes de acá ay especial cuidado y devoción de encomendarlos a Dios N. S. Él nos dé a todos su gracia para en todas partes sentir siempre y cumplir su santísima voluntad.

De Roma y de Enero 10, 1561.

5. Las letras de edificación que de allá alguna vez se embían a personas de fuera de la Compañía, parece mejor que no se embíen, sino que las tales letras de nuevas vayan por mano de los nuestros; y si uviese allá quien hiziese en buen latín las tales letras, una de las tres copias podría venir latina para que más se comunicasse y más presto lo que haze para la edificatión de los que las leen, y porque es costunbre universal de las otras partes de la Compañía.

6

P. I. LAINEZ, PRAEP. GEN. S. I., P. MELCHIORI CARNEIRO S. I., GOAM

ROMA 10 IANUARII 1561

TEXTUS : *Hisp. 66*, ff. 134*v*-35*r* : Regestum hispanum coaevum ; legitur initio ad marginem sinistrum : « India. P.^{e} Carnero ».

Textus

1. *De valetudine infirma Patris Carneiro.* — 2. *Summo Pontifici se submittat pergens in missionem aethiopicam, si occasio ferat.* — 3. *Quid faciendum,*

---

47 algunas vezes *post* que *GI'* || 48 de^{1} *om.V* | mejor *add.* a nuestro Padre *GI'* || 51 venir] vir *V* | para que] porque *GI'* || 52-53 las leen] leyeren *G*, la len *V*

---

[7] Cf. etiam epistolam eiusdem P. Laínez sociis Indiae 1 Dec. 1558 scriptam, in DI IV 109-12.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

si eius infirmitas permagna sit. — 4. Desiderat ut Carneiro quam primum episcopus consecretur. — 5. Variae relationes de sociis Indiae Romam allatae sunt. — 6. Conclusio.

Jesús

Muy Reverendo en Christo Padre.

Pax Christi, etc.

1. Por las de V. R. de Noviembre de 1559 hemos entendido que le da Dios N. S. no solamente materia de hazer, pero aun de padecer mucho en servicio suyo[1]. Y aunque conpadecemos a sus indispusiciones corporales, y rogamos a Dios N. S. le dé la salud que para su mayor servicio conviene, non se dexa de entender la gracia doble que le haze su divina Bondad, entretanto que con tales indispusiciones le visita, entre los exercicios de charidad a que atiende.

2. Acerca de la yda a Ethiopía de V. R., [135*r*] por haver sido ordenada por el Summo Pontífice con la sucessión en el patriarchado, no parece está en mano nuestra innovar cosa alguna. Y así mi parecer es que V. R. se anime mucho en Christo, salud verdadera y vida nuestra, a yr adelante en la empressa, a la qual le ha embiado su divina Magestad, por el Vicario suyo en la tierra. Y pues le es tan fácil restituir la salud corporal, si ésta conviene, y servirse tanto de V. R. aunque esté enfermo, como si estuviese sano, parece que toda confianza se deve tener, que, siguiendo el viage començado, abrá buen successo dél: y tanto más que « sive vivimus, Domino vivimus; sive morimur, Domino morimur »[2], y ningún evento déstos se deve temer, special por quien se ha todo dedicado, en tan alta empressa, a su divino servicio y gloria.

3. Todavía si la enfermedad fuese tal que al R.mo Patriarcha pareciesse que V. R. no debría ponerse en la navigación de Ethiopía, a él se scrive y también al Provincial de la India lo que se

---

6 mucho *del.* por || 22 sive[1] *sup., del.* sibe

---

[1] De sua infirma valetudine scripsit Carneiro Nov. 1559 ad P. Laínez et ad P. Polancum (v. DI IV 411 315).

[2] Cf. Rom. 14, 8.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

deve hazer [3]. Todavía yo espero que se ha de servir en aquellas provincias del trabajo de V. R. el que a ellas le embió. Y émonos consolado de entender (aunque la vía no sea del todo cierta), que abrá allí disposición para mucho ayudar a aquellas gentes : y aunque sean los principios débiles y pocos los operarios, no es cosa nueva a Dios N. S. por los tales hazer cosas muy grandes, mostrando ser él author de todo bien.

4. Con la primera buena occassión que se aya offrecido deseo que sea ya V. R. consagrado obispo, conforme a la intinción del Papa, y a la necessidad que dello ay para el assumpto que le ha cometido [4].

5. La ynformación de los particulares que V. R. embió, he recebido [5], y así las de algunos otros [6]; y está bien la diligencia usada, y servirá para su tiempo.

6. De otras cosas se scrive allá por otras letras, que se comunicarán a R. V. [7]. Y así no me alargaré yo más en ésta, encomendándome mucho en sus orationes y sacrificios, como acá también en los nuestros tenemos mucha memoria de los embiados a Ethiopía, deseando que Dios N. S. los haga muy perfectos siervos suyos, y muy fieles y útiles operarios de aquella su viña. Él nos dé a todos su gracia copiosamente para allá y acá sentir y cumplir siempre su santa voluntad.

De Roma y de Enero 10, 1561.

---

34 tales *del.* mostrarse el aucto[r] || 36 buena *sup.* || 44-45 encomendándome *del.* yo

---

[3] Vide epistolas Dec. 1560 datas et editas in DI IV 850, 4 et 856, 8.

[4] Interim 15 Dec. 1560 sacrum ordinem episcopalem susceperat (DI IV 840).

[5] Vide textum in DI IV 411-25.

[6] Eodem fere tempore de sociis Indiae scripserunt Patres Franciscus Rodrigues, Quadros, Silveira, Franciscus Cabral, Melchior Nunes Barreto (v. DI IV 373-91 397-405 435-42 444-63 501-23).

[7] Plures aliae epistolae romanae tunc scriptae servantur, sed, cum certis sociis Indiae essent assignatae, non erant cum aliis communicandae. P. Laínez saltem ad litteras quadrimestres alludere videtur.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

7

P. PETRUS DE ARBOLEDA S. I. SOCIIS LUSITANIS

COCINO 13 IANUARII 1561

I. TEXTUS sunt omnes apographi coaevi, hispani, lusitanismis mixti, aliquo modo deficientes :

1. *Goa 8 I*, ff. 219*r*-27*v*, prius ff. 436-44 et n. 88: Textus omnium optimus quamvis non careat lacunis et lectionibus deficientibus. Charta, maxime ad finem, interdum corrosa est. Ad caput sinistrum folii 219*r* depicta est magna crux (†); infra ad eundem marginem leguntur notae alicuius archivistae: « 61. daiuleda. Cochim. — V ». Documento deest inscriptio.

2. *Ulyssip. 2*, ff. 286*r*-94*v*, prius ff. 287-95: Textus variis lacunis deliberate admissis laborat, sed saltem semel textum 1, in quo ob similitudinem vocabulorum lacuna est (in n. 34), complet. Inscripta est epistola « aos Padres e Irmãos da Companhia de Jesus [*add. supra*:] de Portugal ».

3. *Ebor. 2*, ff. 277*r*-84*v*: Textus similis textus 2, sed saepius ob novos errores huic inferior. Nomen Petri de Arboleda in titulo et in fine deletum, sed restitutum est. Plures manus apographum exscripserunt.

4. *Conimb. 2*, ff. 234*r*-40*v*: Textus similis textus 2.

II. IMPRESSA. Editio textus 2 : SILVA REGO, *Doc.* VIII 271-97. — III. DIES in textu 3 per lapsum scriptus est *3* (pro *13*) Ianuarii. — IV. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (G), correctus textu 2 (U), cuius variantes principales notantur.

Textus

1. *Rationes exponit, cur hanc epistolam scribat.* — 2. *De nausea primorum dierum et de ministeriis sacris. De ratione in rebus spiritualibus sequenda.* — 3. *De missis siccis, maxime diebus festis; de concionibus, processionibus, litaniis, vesperis.* — 4. *De litaniis in specie.* — 5-6. *Quaedam particularia de processionibus.* — 7. *De « Salve Regina ».* — 8. *De cura infirmorum et de praefecto maiore classis, qui etiam de Instituto S. I. docetur.* — 9. *De cibis quibus debiles vescuntur.* — 10. *De medicinis.* — 11. *De confessionibus. De cura moribundorum et defunctorum.* — 12. *De suis et socii infirmitatibus.* — 13. *De operibus caritatis nautae Antonii Peres.* — 14. *De statu tristi sociorum et aliorum mensi Octobri.* — 15. *De frequenti usu confessionum et de imaginibus Sanctorum singulis mensibus distributis.* — 16. *De puellis orphanis.* — 17. *De iuramentis.* — 18. *De variis ludis.* — 19-24. *De dissidiis compositis. Media ad ea compescenda adhibita.* — 25-32. *De vicissitudinibus ipsius navigationis usque ad Promontorium Bonae Spei. De variis insulis Oceani. De tempestatibus.* — 33. *De Promontorio Bonae Spei. Conspicitur navis Drago.* — 34. *Crescunt infirmitates.* — 35-36. *De*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

novis procellis. — 37. Iterum ultra Aequatorem. Praeter exspectationem appellunt prope insulam Mannâr. — 38-43. De navi Drago et eius infortunio. Explorant navigantes locum ubi sint. A sociis insulae Mannâr, a christianis indigenis, a lusitanis benigne recipiuntur. Cocinum pergunt. — 44. Ipse se Coulanum confert, ubi per mensem variis ministeriis vacat. De catechumenis et baptismis a se collatis. — 45 et 47. Cur tam longam epistolam scripserit. — 46. De quodam viro in Mannâr paenitentiam a Fratre Gouveia impositam solvente. — 47. De christianis indigenis. Finis.

† Jesús María

Pax Christi.

1. Entre otras causas que me movieron a hazer esto, Carísimos míos en Christo, una fué el desseo que tengo de no ser olvidado en sus sanctas oraciones, pues que es verdad que, si estando en essas partes tenía no pequeña necessidad de su ayuda spiritual, ¿ quánto más les parecerá que la tendré andando en estas tan desiertas y solitarias ? Así que, tanto por la obediencia, como por esta causa les daré en ésta cuenta de nuestra viaje desde que sallimos de la barra de Lisboa hasta llegar a la de Cochín, y en esto procuraré de ser más breve de lo que la variedad de las cosas y grandeza del viage parecen rrequerían. Por tanto no se molesten, ni enfaden de me oyr, porque les confiesso que otra semejante a ésta (digo semejante por ser assí de nuevas del viaje de un Padre), me movió tanto y animó a siempre pedir de nuestro Señor esta me[r]ced, que al presente tengo, que pienso cierto averla alcansado por la dicha carta.

2. Después de aver passado 5 días que partimos — los quales todos fuimos compañeros de los demás, que en nuestra nao [1] venían, porque ellos y nos fuimos muy enioados [2], quién más días quen menos — después de aver tornado en nós, y estar fuera de tan enfadoña y desgraciada enfermedad, acordándonos de la costumbre que nuestros Padres en tales viages tienen, y viendo que ývamos a la India, parte tan remota, sólo a buscar trabajos, parecíónos, assí por lo uno como por lo otro, que devíamos abraçar y alegremente tomar los que en este medio y viaje se offreciessen,

9 nuestro *U* || 12 parece *U* || 21 estar *corr. ex* esta *G* || 22-23 las costumbres *U* || 25 como por lo *corr. ex* por lo como *G*

[1] Navis principalis, nomine Castelo (Figueiredo Falcão 167).

[2] *Enjoados*, lusitane; *mareados*, hispane.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

pues que serían a N. Señor tan aceptos los tales, como los que a la India ývamos a buscar, y porque los unos eran ciertos y los otros dudosos. Ordenamos pues primeramente, según aquello que Christo, nuestro Señor nos manda : Primum quaerite regnum [3], etc., las cosas spirituales y de devoción, haziéndoles una tarde una plática para los mover a estas cosas, y dezirles el orden que avíamos de tener. Y fué que todos los domingos y fiestas de guarda tendríamos nuestra missa y sermón, y los otros días diríamos las ledanías, y todas las sestas-feiras procession por el convés, y todos los sábados la Salve, de donde non sólo quedaron con propósito de assí todos lo cumplir, mas también quedaron consolados y contentos de la plática que pera esso se les hize ; y esto diguo por me lo aver dicho ellos mismos. El Hermano Francisco Vieyra [4] enseñava la doutrina christiana al pie del masto, a la qual no sólo los grumetes y pages de la nao, mas aun también los criados de los fidalgos venían.

3. Quanto a lo que les prometí de que les diría missa los dominguos y días de guarda, hizímoslo bien, porque creo que muy poucos días quedaron sin ella, y aun algunos días tenían dos, como era en las fiestas principales, en los quales días no nos contentávamos con dezir missa seca [5], aunque casi [219*v*] siempre yva acompañada con sermón, mas aun también la cantávamos a canto de órgano; y antes de se comesar hazíamos procession por el convez, sirviéndonos assí para la procession como para la missa de las trompetas, que nuestra nao por ser capitana traýa. Y muchas vezes queriendo más solenizar las dichas fiestas principales, dezíamos el día de antes solenes vísperas. Assí que les digo de cierto que de tal manera se hazía todo, que era causa de mucha consolación y devoción, mayormente quando sobre todo esto se allegava el sermón, el qual todos los tales días y dominguos avía pregándoles yo desd'el chapiteo; y comúnmente se contentavan y consolavan dando deso señales, y también se aprovechavan de lo que se dizía, porque se hazían muchas amistades por les aver tocado dellas en algunos sermones.

38 esso *del.* se haz[ía] *G* || 48 *Prius* cantamos *G* || 59 aver *sup. G*

[3] Cf. Mt. 6, 33.

[4] Eius curriculum vitae v. in DI IV 6*-7*.

[5] I. e. sine consecratione (cf. DI II 222-23 234, III 853, IV 906; *M. A. Floridae* 108).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

4. Quanto al dizir de las ledanías, guardávamos esta orden, que lueguo que se ponía el sol tañía uno de nos outros con una campanilla que truxemos, y ajutáva[n]se todos a la tolda, luguar deputado para esso, adonde se dizían con devoción y sosieguo, dizéndolas el Padre capellán y yo, respondiendo universal turba. Y porque, por la continuación dellas y largueza de camino, se les causava a algún fastío y assí dexavan a las vezes de venir a las tales congregationes, usamos deste medio que unas vezes yo y otras el Hermano ývamos por la nao con una caña de bengala o varrebén, más para mostrar señorío y hazer miedo que para les dar, y assí quién por miedo, quién por vergüença, compelebamus eos intrare ad nu[p]tias [6], de manera que venían todos o a lo menos faltavan poucos. Y mientra se dizían las ledanías, por la causa ya dicha, estava el uno de nós detrás de todos porque no se tornassen a ir, y el otro ayudava al capellán a dezir las ledanías o las dezía solo. Una persona, que no sé si se enfadava de tanto (ora pro nobis), nos dixo que él avía ia passado otras vezes este camino, y que una lo avía passado en companhia del Padre Don Guonçalo [7], y que no dizía sino algunos días en la semana las ledanías, y no cada día como nós. Nós no curávamos dél assí por ser cosa muy buena, necessaria y provechosa el dezirse siempre, como también porque golondrina (como dizen) no haze verano, y los otros parecía tener buena voluntad, o a lo menos, si la tenían mala, no la manifestavan.

5. Quanto a las processiones, hazíamoslas cada sesta-feira, dando 3 bueltas por el convez, teniendo hecho un altar adonde ývamos con nuestra cruz, que nos sirvió muy bien, y es una cosa què ningunos de los nuestros devrían venir sin ella. Las processiones eran con muchas lumbres, y después de anochecido, la qual hazía muy mucha devoción y era una cosa bien cierto de ver en ver mar tan profundo, grande y solitario verse tanta luminaria para gloria de Dios. No faltavan a las vezes (assí por mayor devoción como por ser la causa más urgente) sus disciplinantes,

---

63 ajuntávansse *U* || 65 universsa *U* || 67 a[1] *add.* algunos *U* | dexavan *del.* algu[nas] *G* || 68 usávamos *U* || 69 ývamos] los ývamos llamar *U* | por *add.* toda *U* | 69-71 con — dar *om. U* || 72 nuptias *U* || 80-82 assi . . . como — verano *linea subd. U* | 82 porque *add.* una *U* || 85 Quanto a *linea subd. U* || 88 ninguno *U* || 91 ver] hun *U*

---

[6] Cf. Lc. 14, 23.

[7] Silveira a. 1556 in Indiam venit, sed in epistolis servatis nihil de modo invenitur, quem circa litanias tempore navigationis secutus est. Ex India

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

quando de todos los niños desnudos [8], que eran no pocos nesta nao, yéndose disciplinando y andando de rodillas toda la procesión, llevando en las manos algunos las imágines, crucifixos y cruzes que se hallavan en la nao, y juntamente todos con bozes [220*r*] muy altas dezían muchas vezes: « Señor y misericordia, Señor y misericordia ». La qual cosa (como siempre suele ser), era causa de mucha devoción y compunción.

6. Y porque sabido que N. Señor también huelga con la variedad de las cosas, si todas son pera su servicio y gloria, quizimos variar el modo de las processiones y en luguar de los niños poner hombres que se disciplinacen, los quales fueron 3, y consertáranse en nuestra cámara dándoles los instrumentos pera se açotar. Y descogiéndolos yo de entre los soldados secretamente, lo acceptavan con alegría y voluntad, lo qual se parecía después en el modo de se dar, porque cierto se davan desengañadamente y como personas que sentían bien la necessidad porque se hazía. En esta procession uvo notable devoción assí por los disciplinantes, como por se les hazer una breve plática declarándoles la devoción i entención con que avían de hazer las tales cosas, lo qual se hazía algunas vezes según que la necessidad lo demandava y el tiempo dava lugar. Fuera de las processiones ordinarias hazíamos otras muchas, assí como también extraordinariamente dezíamos las ledanías, conforme a las necessidades y tiempos.

7. Quanto a la Salve [9], no tengo que les dizer, porque este negocio es del piloto de la nao, y assí yo sólo yva a dezir las oraciones. La Salve dezíasse a canto de órgano del piloto, marineros, grumetes y pages de la nao, con muchas y diversas coplas y gran commemoración de muchos Sanctos, rematándose todo con las trompetas, y conjuración que uno, que buen preguonero es, haze a la nao, para si va alguna cosa en la nao quebrada o podrida. Y para esto invoca los 4 Evangelistas, lo qual todo se haze de tal manera, que, vista la primera vez, no faltó quien dixesse que deseava ver ya otro sábado.

---

95 *Prius* rodilhas *G* || 111 les *sup. G*

---

in Africam navigans anno 1560, eas cottidie recitavit vel cantavit (DI IV 525-28). Secundum instructionem a P. Torres a. 1560 Patri E. Alvares datam, cottidie recitandae erant litaniae (DI IV 550).

[8] I. e. parte superiore corporis (i. e. pectore et dorso) aperta.

[9] De oratione « Salve Regina » sabbato tempore navigandi dicta vel cantata vide etiam DI IV 550 623.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

8. Quanto al cuydado y cuenta que se tenía con los enfermos de la nao (los quales fueron muchos y começaron muy temprano), fué mediana con la ayuda divyna, y pienso que se dió el exemplo divido y idificación que los de nuestra Compañía en estas naos dan, por nos aver dispuesto a ymitar los Padres de quien nos contavan muchas cosas dignas de imitación, y por también saber que allende de ser el tal exercitio muy accepto y agradable a nuestro Dios, se ganan por él mucho las ánimas y voluntades de los próximos. Assí que mientras nosotros no tuvimos necessidades de ser curados, curamos y favorecimos los emfermos con la gracia divina, para lo qual nos entregó el capitán maior [10] las cosas que del Reyno venían en la nao para dolientes y, no se contentando con esto, tomó tam gran amistad y devoción con nós, no la teniendo él dantes. Digo esto porque un día tuvimos yo y él un complido reposo hablando de cosas de la Compañía, en lo qual me pareció que no avía echo poco en le quitar de unas opiniones erróneas que acerca della tenía. No se contentó pues de nós dar lo del Rey, mas nos dava los barriles de conservas, y él estando enfermo nos mandava conservas. Nosotros mientras tuvimos gallinas, açúcar rosado, açúcar, etc. siempre aiudamos. Compráranse muchas marmeladas, pa-[220*v*]nelas de açúcar rosado y otras cosas pera los emfermos, entregándonoslas todas. También nos ývamos a pedir de puerta en puerta las cosas necessarias.

9. Guardávamos este orden, que se hazían muchas panelas de comer pera los enfermos, una de lantejas, otra de amexes [11] etc., y llegándose la ora del comer tañíamos la campanilla pera que viniesen por de comer, y quien no tenía compañero que le viniesse por de comer, procurávamosle quien se lo llevasse o llevávamoslo nós. Al principio venían a la puerta de la cámara y bastava el luguar para caber las escudillas y púcaros, mas después no bastando ývamoslo a repartir al convés, que es el luguar más grande de la nao, y también, donde antes bastavan panelas de lantejas etcet., aguora eran necessarios calderones etc. Por la mañana luego se les hazían papas para almorzar, y quando ya no avía gallinas ni que comer quedaron las papas en luguar de comida, y el almuerzo

130 divido *om.* *U* || 134 muchos *U* || 138 Rey *U* || 144 nos[3] *sup.* *G*, *om.* *U* || 145 conservas *del.* adó [?] mandando diésemos alguna de las conservas *G* || 159 era necessario *U*

[10] D. Georgius de Sousa.

[11] *Ameixas*, lusitane; *almezas* vel *ciruelas*, hispane.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

era, mientras duró, una cucharada de açúcar rosado, y después al cabo era una tajada (aunque pequeña) de mermelada y un poco de biscocho. Y assí tomava yo por la mañana una caxa de mermelada y un cuchillo y un cestillo de viscocho blanco y ývame por toda la nao quan grande es y dava assí a grandes como a pequeños una tajada de marmelada y dos o tres bocados de viscocho, y assí guastava a las vezes una caxa, a las vezes una y media. Este era el comer, dexadas otras particularidades y menudencias, como de ir a buscar una tejela de caldo de galina para quien la tenía necessidad, o la pierna de gallinha a quien sabíamos que la comía.

10. Quanto a las medicinas, también se ayudaron y no poco, assí por el Hermano saberlo mui biem hazerlo, como por en la nao no se hallar otra xeringa sino la que nós trahíamos, la qual se usó tanto, que llegó acá que no valía ya nada. Era en esto tam occupado el Hermano que no se podía con todos complir. Limpiávamosles los servidores, de que ellos, allende de se aedificar y espantar, se corrían assí los enfermos como los sanos, y algunos (licet pocos) nos venían a tirarlos de las manos, diziendo que era peccado estando ellos allí dexarnos hazer esto.

11. Quanto a lo espiritual, como comfessarlos, etc., confessávanse muchos y eran tantos que siempre andavan reçagados, porque todos se querían comfessar conmigo. Allende de los confessar, los visitava entredía quando el tiempo y ocupaciones me davan luguar, hallándome a todos los que morrían, esforçándolos a ello. A los que morrían hechávamos a todas oras. Fueron tantos que huvo día de 4, y porque morrían tantos, que los otros se atemorizavan y temían, determinamos de los hechar calladamente sin el maestro dar al apito [12], al qual suele dar pera que rezen por su alma: assí que quándo a prima, quándo a media noche me llamavan pera enterrar, confessar o ayudar a bien morir. El primero que nos murió fué a ocho días sallídos de Lisboa, el qual quieren dezir que fué causa de todos los que morieron y enfermaron. Los muertos fueron tantos que pienso passaron de 69; fueron tres doblados de los que todas las naos que hallamos acá de la compañía avían muerto, y fué la emfermedad tan grande y tan unyversal [221*r*] que no quedó pequeño ni grande que no fuesse della palpado, y assí también nosotros caýmos enfermos.

171 comía *add.* etc. *U* || 178-79 licet pocos *linea subd. U*

[12] *Apito*, lusitane; *pito* hispane.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

12. Yo adolecí el día de Sancta Anna, que cae a 26 de Julio, de manera que, después de 3 meses del viage, porque nos partimos a 20 de Abril, recaí, después de sanar de la dolencia, 3 vezes, y fué de tal manera que no pensaron que viviera, a lo menos de la última recaída, porque fué tanta la flaqueza, que aviéndome sangrado dos vezes, bolviéndome a sangrar otra, no me pudiérão tirar sangre con me dar la lancetada. En todo tiempo que estuve enfermo me visitaron muchos, assí de los fidalgos como de los demás, dando señales de les pesar y sentir falta para las cosas em que me occupava; y el capitán venía algunas vezes a me hazer comer, empresentándome una cosa y otra, y lo mismo hazían los otros fidalgos. Ya que yo estava bueno, que fué el día que me dexó la calentura, y muy flaco, cayó el Hermano Vieira, en el qual uvo bien causa para ello, por el mucho trabajo que llevava assí comigo como con los otros; y aquí se quexaron de verdad, y sintieron con razón nuestra enfermedade, porque estavan los dolientes muy desemparados. Nuestro Hermano Vieira recayó una vez, porque parecía que, quien estava doliente y sanava, avía luego de esperar por la rrecaída, porque era tan cierta, que en ninguno faltava por muy reglado que fuesse. Fué el Hermano sangrado 3 vezes, y más hecháronle unas ventosas en las espaldas.

13. El Señor que nunca da el açote ni hiere que no dé luego la medezina y remedio [13], quiso por su infinita misericordia y bondad provernos de un marinheiro, el qual nos lavava as camisas, hazía las camas, hechava y revolvýa en ellas, nos limpiava el sudor, y hazía las demás cosas, etc., i esto con tanta alegría y contentamiento, que me parece no lo hiziera mejor un Hermano (especialmente si fuera yo el Hermano). Y aviendo yo vergüença, y más pesándome de le ver llevar tanto trabajo, y él me respondía que ciertamente no tenía mayor contentamiento que hazernos las cosas necessarias. Y porque nosotros no le pudimos paguar tanta charidad y limosna como dél recebimos, por amor de nuestro Señor que allá, como en lugar donde más reside, le hagan toda charidade como jusgarem merecerlo, porque él es tal, que sin esto o con esto merece todo lo que se hiziere: y esto digo a lo menos

215 unas vez[es] *U* || 219 espaldas *U*, espaltadas *G* || 222 as *bis G*

[13] Cf. orationem « postcommunionem » in missa pro gratiarum actione: « Deus, qui neminem in te sperantem, nimium affligi permittis, sed pium precibus praestas auditum ».

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

a los de S. Roque [14], porque es no sólo devoto de aý, mas aún vezino, y llámase Antonio Peres.

14. Después que nos hallamos mejores, au[n]que mal sanos y muy flacos, como todos los demás, porque aquý, como no vinía médico ni aun medicinas pera usar dellas, nuestra sanidad era como la herida que sobresana y es peor, mas porque no avía quien acudiesse a lo temporal ni spirytual de los enfermos, fuénos necessario bolar antes de tiempo, y assí por ver que morrían muchos, y que ya que les faltavan los otros sacramentos, y por ser tan necessario éste, yva a confessar llevándome dos o tres hombres em braços, [221*v*] y lo mismo hazían al Hermano para echar los cristeles, y ývamos más empapelados y arrapados que guantes muy olorosos. En este tiempo, que era ya Octubre [15], tornamos a tomar cuydado de los enfermos y de su comer, o, por mejor dezir, del comer de todos los de la nao, porque o todos estavan convalecientes o enfermos, o si no lo estavan, no tenían que comer, y assí con papas y cosas que el capitán mayor comprava, por ser todo lo de la regla acabado, les dávamos de comer lo mejor que podíamos, lo qual era bien flacamente, por estar muy flacos y caer aquí y allí, porque aunque estávamos de la dolencia principal libres, no lo estávamos de dolor de pies y piernas, con hinchasón, y renes, y espaldas, etcet., que era cosa entre todos universal, y desto alcançóme tan buena parte que andava con un bordón y no podía traer çapatos si no eran abiertos en cruz por encima.

15. Las confessiones de los de la nao fueron muchas especialmente los días de fiesta principales, avisándome algunos días antes muchos de los fidalgos que me desocupase pera los tales días, o sus vísperas los confessar, y era la devoción y contentamiento tanto que no se contentavan de se confessar una vez mas se confessavan muchas. Y un fydalgo después de se aver confessado mandó no diessen de cenar aquel día ni de almozar otro a un su hermano hasta se confesar, y perguntávame muchas vezes si se avía confessado, lo qual él hizo y no con pequeña consolación de su alma. Otro después de se aver confessado la primera vez, de tal manera se aficionó, que se ofreció, y aún hizo voto, de entrar en la Compañía con otro su compañero. Y porque estas fiestas en que se con-

---

236 ahumque *U* ‖ 240 ni spirytual *sup. G* ‖ 242 *Prius* cessario *G* ‖ 254 *Prius* pienas *G* | etcet. *om. U*

---

[14] Ad socios domus ulyssiponensis S. Rochi.

[15] Id est iam versus finem navigationis (vide infra, nn. 35 et 37).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

fessavan no eran tantas, ni todos en ellas lo hazían, ordenamos algún medio pera aliviar la nao y alijarla de cosa tan pesada, como son los pecados. Hechávamos pues los Sanctos cada mes [15a], hechándolos en dos partes por la gente ser mucha, y dezíamosles lo que avían de hazer, cómo se avían de comfessar el día de su Santo, y ellos lo hazían tam bien, que cierto nos eran nueva causa de mucha comsolación, y de no sentir tanto la absencia de nuestros Hermanos en este exercitio: porque quién besava el papel de su Sancto, quién en la bolça, quién en la punta del lienço, quién en el cordón del rosairo lo atava y guardava. Y porque no se dexasse alguno olvidar de se confesar, hazíamos hun rol de todos donde poníamos el día de su Sancto y lo avisávamos la viéspera, y assí un día venían 3, otro más pera se confessar. Y ellos mismos me acordavan muchas vezes el día y nombre del su Sancto porque yo les perguntava. Y porque era immenso hecharse para todos los de la nao, no lo hechávamos etc., de lo qual se sintieron [222*r*] y quexaron, el capitán con los demás fidalgos deseavan el día del echar los Sanctos, según ellos y otros lo dezían.

16. También se consolavan las huérfanas que venían en nuestra nao [16], porque embiándome a dezir que también ellas eran christianas, y con licencia del capitán hallándose a las vezes él presente, les hazía algunas pláticas a la tarde del día que avía predicado al pueblo a la mañana; y diziéndoles que todos los días dixesen las ledanías, lo cumplieron. Empraestéles una cuenta común por donde en el viagen resasen, y otra puse el primer día del sermón en la tolda con su regimiento, y declararles el modo que devían guardar, y más estando la calderilla de agua bendicta allí cabo ella colgada, y se alguna vez se acabava yvan a nuestra cámara por ella por nós siempre la tener.

17. Los juramentos reprehendíamos y dávamos penitencia por ellos con todos holgar con ello. Y entre otros cavalleros, uno de los

---

274 Santo *add.* etc. *U* || 275 hazían *del.* ordenamos algún medio para aliviar [*cf. supra, vv.* 270-71] *G* || 283 del *corr. ex* del *G* | su *om. U* || 284 perguntava *del.* porque yo les perguntava *G* || 285 lo[1]] los *U* || 286 capitán *add.* maior *U* || 291 hazía *U*, hazían *G* | algunas *corr. ex* unas *G* || 295 declaréles *U*

[15a] Distribuere « sanctos » seu patronos mensiles iam prius in navibus mos erat (cf. DI III 390-91).

[16] A. 1560 multae puellae in Indiam missae sunt eo scopo principali ut ibi lusitanis nuberent (G. Correia, *História da Colonização Portuguesa na India* II 136 ss.).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

principales que aquý venían, me pidió muy mucho le hiziesse una merced (como ellos hablan), y sabido qué, dixo que le pusiese un acusador pera que cada vez que jurase se me lo dixesse, etc. Y acabando dél dizir esto, no faltó otro fidalgo que se ofreció a servir desso, el qual no me parece que se obligava a menos que el primero, pues según se dize: Omni vitio carere debet, etcet. Otros quando juravan alguna vez, más por custumbre ruín que por voluntad, pedían poenitentia y perdón, aun no los oyendo nós. Otros quando oýan jurar dezían se guardasem de los Padres.

18. Quanto al juego, no se nos cumplió la voluntad y deseo que teníamos, porque nos davan desculpas que parecía aver tenido alguna autoridad y valor acerca los Padres que este viage avían passado, y alegándonos que tal y tal Padre de nuestra Companhía no quitava sino tal y tal juego [17]; y otros nos alegavan con confessionarios, dizendo que dezían ser muchas vezes virtud el jugar etc. Assí que por estas causas, como también por ver por experiencia quán infadoño y molesto sea este viagen, y quánta sea la variedad de condiciones de las personas que lo hazen, y que ni todos pueden contemplar o siempre rezar, etc., contentávamonos no poder alcançar dellos que no jugacen sino al trumfo [18], tablas, o axedrés, para los quales juegos les pusimos tantas condiciones, que quasi quedavan quitados del todo. Una dellas fué que el que jugando jurase o pelease, que avía de perder los naypes o cosa con que jugava, y assí hechamos muchas barajas de naypes al mar; y quiriendo hechar un juego de adxedrés, [222*v*], dexélo porque no se sentace su dueño. Y dizéndoselo después, me dixo que fuera muy contento de lo hechar, que hiziese no sólo del tablero mas aun de lo que me bien pareciesse. El capitán mayor queriendo jugar con unos fidalgos a un juego que llaman la boba, dixo que no lo supiesse yo, porque creería que era la primera [19]. Sabiendo yo después esto,

302 como *U*, con *G* | hablan *U*, hallan *G* || 305 me *sup. G* || 311 teníamos *p. corr. G* | parecían *U* || 313 y[1] *add.* assí *U* || 314 quitavan *U* || 319 o] ni *U* | no] com *U* || 323 o[1] *om. U* || 330-32 esto — dixéronme *om. U*

[17] Ipse Xaverius fertur interdum lusisse. Quoad P. Silveiram vide DI IV 590.

[18] *Trunfo*: « Naipe que prevalece sobre os outros; cada uma das cartas desse naipe ». Plura refert BLUTEAU, litt. T, 316-17. Vocabulum *trunfo* originem habet a voce latina triumpho. — In textu agitur de aliquo ludo proprio.

[19] *Primeira*: « Jogo de quatro cartas » (BLUTEAU, litt. P, 737). Etiam hispane *Primera*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

me informé qué cosa era la boba, porque yo, aunque yo era bien bobo, no sabía qué era la boba, y dixéronme que tanto montava como la primera, y assí no differía sino en la aver bautizado y mudado el nombre. De allí por delante no tenía cuenta qué juego era o no, mas luego que no veýa jugarse con nueve cartas, tomava las cartas y las etc [20].

19. De las pazes y amistades que se hizieron en este viaje sería larguo querérselas contar particularmente, porque fueron muy muchas por ser las peleas y rriñas también tantas, quantas parece que se esperan en tal extrecho lugar, y aparejado tanto para ellas: aunque no faltava quien dixesse que se espantava del sosieguo y paz de aquella gente, y que en otras naos solían de ser tantas las cuchilladas, facadas, puñadas etc.; yo empero ni esto me hartava porque quisera que ni una ouviera.

20. En la primera que uvo, fuý yo el herido por poner paz, y fué que con un terciado me hirió un fidalgo en una mano sin quererlo hazer, de la qual cosa fué tan llena la nao que no se dezía otra cosa sino que avían herido al Padre pregador. Y assí vino el capitán mayor con los demás fidalgos a me ver, y yo fuý con ellos a la audientia, pidiendo que pues allí no avía otra sangre derramada sino la mía, que me hiziesse justicia, que era que perdonasen a uno de los de la pelea, que lo metían en la bomba; y el capitán assí esta vez, como todas siempre, holgó de hazer lo que yo pedía. Y sintiendo el pueblo esto, eran muchos los negocios comiguo. Avía alguno[s] en la bonba o con grillos, y assí yo los hazía sacar de la bomba y quitar los grillos, si no era cosa que jusgase ser más serviço de Dios nuestro Señor el ser castigados algún tiempo etc.

21. Uno, de muy corrido por le aver otro dado una bofetada, estando en la bomba, no quería de allí salir, sino con solloços me llamava que le quizese confessar porque se quería hechar en la mar, y yo le dixe que si quería confessarse que saliesse para fuera y veniesse a nuestra cámara, etc. Adonde vino aunque con trabajo y escondido por la vergüença. Depués de averle tratado y

---

333-34 y assi — nombre *om. U* | 334 De *del.* aý *G* | por *sup. G* || 335 veýa *p. corr. G* || 346 un *del.* terciado *G* || 350 pidiendo *del.* justicia — bomba [*cf. rr.* 351-52], *sed pro hoc vocabulo legitur* pelea *G* || 351 que[1] *add.* se *U* || 353 yo *add.* le *U* || 355 Avían alguno *G*, aviendo alguno *U* | bomba *U*, bonda *G* || 360 llavava *G* || 361 confessar *U* || 362 etc. *om. U*

---

[20] Intellegas: destruxi.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

consolado se hincó de rrodillas delante de mí puniéndose en mis manos, y assí hiziéronse amigos.

22. Otro que de más lexos traýa la ponçoña, hablando [223*r*] yo con él en tiempo de bonança y estando él sano, por me aver dello avisado una persona virtuosa y homrrada, lo allé tan duro y encarniçado que aprovecharon muy poco las cosas que le dixe, y bolviendo otros días era por demás. Y un día acabando de missa, sin lo saber ningún, le tomé en un lugar y me heché a los pies etc., mas estávase como si nunca le ouvyera hablado. Dexándolo pues a quien le avía costado más que a mí, que es su Redemptor y mío, Jesú Christo, el Señor se acordó dél con le dar una grandíssima emfermedad. Y aun con ésta no se pudo de la primera vez con él acabar, sino quando vió que estava peligroso, embió a llamar a su contrario y se hizieron muy verdaderos amigos.

23. Otros perdonavan bofetadas, injurias, y aun no faltó quien se aviendo embarcado sólo a matar en la India un su inimigo, que yva en otra nao de las de nuestra compañía, le perdonó con muchas lágrimas. Las peleas muchas vezes eran entre personas de calidad, mas todas se acabavan con buen fin.

24. Pera saber luego de los que reñían, y que no uvyesse lugar de herir o maltratar, determinamos de poner dos acusadores y síndicos de cada suerte de gente, pera que cada uno, sabiendo que alguno peleava o tenía algunas razones y palabras con otro, nos lo dixessen luego, prometiéndoles gran penitencia si lo supiessen por otra parte antes. Assí que señalamos entre los bombarderos dos buenos y pacíficos hombres, y otros tantos soldados, marineros, grumetes y fidalgos, para que el marinero acusase a los marineros, y el soldado a los soldados, etc., y esto sin saber los otros quién éstos eran, a lo menos algunos, los quales todos usavan el officio tanto que no quisiera yo tanto como dicho tengo.

25. Agora querría, Hermanos charíssimos en Christo, contar dos cosas con las quales soy cierto se holgarán no poco, y les serán ocasión de loar mucho al Señor que tan rico es en sus misericordias y tan liberal en sus mercedes. Dezirles hé de quántos peligros nos libró el Señor si dezirlos pudiere: bien sé que se consolarán no poco de saber quándo llegamos, a qué parte de la India, y cómo y dó quedamos.

26. Quanto, pues, a lo primero, [223*v*] byen se acordarán cómo

---

376 quando *del.* veyo *G* || 384 de[1] *add.* se *U* || 388 senhalan *U* || 389-90 marineros *del.* y el soldado *G* || 393 *Prius* quisera *G* || 398 bien] tanbién *U*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

partimos desa barra de Belém a 20 de Abril de 1560, 6 naos, de las quales estamos al presente sólo 4 en esta barra de Cochín, no sabiendo ninguna cosa de la nao S. Pablo donde venía el P.e Manoel Alvares y el Hermano Joan Roxo. Tampoco sabemos de la nao Cedro. Las que acá llegaron son : San Vicente, la Reyna, el Drago, nuestra nao Castillo, que vino por capitaina [21]. Luego que de aý partimos nos apartamos de las otras naos. A los [1]3 días después de aver salido vimos la illa de la Madera, y el mesmo día vimos una nao muy lexos de nós, la qual tuvymos ser el Drago. El sábado siguiente, que se cumplieron 15 días que sallimos, vimos las Canarias, viendo sola una illa que se llama Palma. Aquí luego al principio del viaje fuimos tan infadados, dizendo todos que nunca se avía acontecido lo que a nós, scilicet, gastar tantos días en tan pouco camino, mas consolónos nuestro Señor con gran consolación, teniendo vista de una nao la víspera del Spíritu Santo, que fué a 2 de Junio [22]. Creýamos no ser de las de nuestra companhía y para nós sertificar tirámosle algunos tiros pera ver si acudía por estar lexos de nós, y esto era hun sábado pola mañana y a la tarde vino a tener con nosotros y conoscimos ser de nuestra compañía, y no qualquiera, mas la que nós deseávamos, que era Sam Vicente, porque estávamos todos tan temerosos de estar cerca de tierra y de dar en los baxos de Sancta Anna [23], y con temor de arrybar a Portugal, pareciendo a todos que San Vicente avía de tener ya doblada la Línea y que nós éramos los más zor[r]eros de todos. Llegando, pues, nos alegramos tanto y animamos, que nos parecía que avíamos de ser los primeros que llegasen a la India. Ella nos hizo el acatamiento que a las capitanas se suele hazer, tirando muchos tiros, los quales podría ser que fueron más de los acostumbrados, por ser viéspera del Spíritu Sancto. Y dándonos el buen viaje, les respondimos con tiros y trompetas, hablándonos, preguntándoles y respondiéndoles a muchas cosas, lo qual causó tan gran alegría en todos que no parecía sino aver todos de muertos que estavan resuscitado.

---

408 13 *U*, 3 *G* || 411 días *del.* después de aver *G* || 420 nosotros *del.* con nosotros *G* || 421 nós *add.* más *U* || 425 de tener *in marg. G* | ya *om. U* | zorreros *U*

---

[21] De classi anni 1560 consulas etiam Couto, *Déc.* VII, lib. 9, c. 5.

[22] Vigilia Pentecostes a. 1560 erat *1* Iunii. Numerus *2* fortasse est lapsus amanuensis, nam *1* et *2* tunc saepe eodem fere modo scribebantur.

[23] De his vadis prope Serra Leoa v. DI IV 620.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

27. Esta nao anduvo en compañía de nós algunos días, perdiéndosenos después, aunque mejor dixera estuvo en compañía, porque no ývamos adelante, mas estuvimos muchos [224*r*] días en la costa de Guinea, adonde se pierde o gaña el viagen, y adonde se gañan las enfermedades pera lo adelante por los grandes calores y cosas salgadas que se comen en el tal paragen, y fueron tántos los días que me parece passaron de 30; y assí teníamos ojo a la otra nao pera ver si arribava pera Purtugal porque deviéramos de la seguir.

28. En este tiempo quizo nuestro Señor darnos un alegrón al Hermano y a mí, porque viendo venir pera nós una caravela de las que partieron juntamente con nosotros para el Brasil, pensávamos que vendrían allí nuestros Hermanos Luis Rodríguez [24] y Antonio Guonçalvez [25], que yvan pera el Brasil, mas llegándose más de cerca y hablándole quedamos sólo con el alvoroço. Esta caravela pasándonos por la proa una noche la ouvyera de meter en el hondo nuestra nao, y fué tan dichosa que dando ya bozes, con les parecer estar perdidos, no les hizimos nada, mas de allí adelante se apartó bien el tiempo que estuvo en nuestra compañía.

29. Un día después del día de San Joan Baptista, que fueron 25 del mes de Junio, doblamos la Línea y, aunque fué tarde, todavía nos consolamos, por lo aver mucho deseado, y dezirnos que esta propria nao, la avía doblado el otra viagen que hizo el día de Sam Joan. Assí que esperávamos llegar a la India, aunque tarde y con muchos trabajos y enfermedades, como después se cumplió bien enteramente. A los 3 del mes de Julio pienso pasamos el Cabo de Sancto Agustinho [26]. Voyles dando esta cuenta, Hermanos charíssimos, porque estas son aquellas pedras que los antigos romanos tenían para señalar las millas que acá por este tan grande mar, éstos son los principales pasos con los que adelante dyré.

30. Acabado un trabajo y cumplido un deseo queda otro, porque aviendo ia doblado el Cabo de S. Agustín, nos quedava desear a trabajar de doblar el Cabo de Buena Esperança, que es más trabajoso y más inportante de todo el viage: y assí no en balde

447 Luis *del. m2 U* || 458 *Prius* esperamos *G* || 463 que] y *U* || 467 es *add.* el *U* || 468 y[1] *add.* el *U*

[24] De eo vide DI IV 608.

[25] Cf. ib.

[26] Hoc promontorium Brasiliae iam saepius in DI IV commemoratum est (vide ibi pp. 615 619 628-29).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

se llama Cabo de Buena Esperança, porque, passándose, agora sea de acá per'allá, o de allá per'acá, queda hombre con grandíssima sperança de le suceder bien su viagen. En este medio, entre el un cabo y otro, tuvimos tan grandes calmarías, que estavan espantados todos los officiales y pasageros deste camino y, no sabiendo que se dizir, unos lo hechavan al aver partido de allá tarde, otros al ser año de visiesto. Yo enpero hechávalo a las ofensas que en las naos se hazen a nuestro Señor, dándoselo esto a entender aguora en las pláticas, agora en los sermones, por los cuitar [27] de sus pecados, [224*v*] y porque cierto es mucho de maravillar llegar nao a la India, mas házelo Dios por la intercessión de los Sanctos y oraciones de los ynocentes que quedan en esse Reyno, cuyos padres vienen acá.

31. Andando no muy lexos de las isllas de Tristán de Acuña [28], usaron con nós lo que comúmente suelen, con los que a ellas se acercan, usar, porque a todos dan una çuriada [29] que se les acuerda del camino de la India. El día pues de la transfiguración del Señor, que es a 6 días de Agosto, quiso el Señor transfigurársenos y mostrársenos tan demudado que ni a niuno uvo quen dixesse: bonum est nos hic esse [30], como dixo San Pedro. Mas a todos les parecía durar tanto el trabajo y tormenta que les parecía ya ser inposible escapar, porque estando ya en un parage donde las ondas y mares parece que pasan por sima las vergas y nao, tomó nuestra nao por delante sin querer acudir al leme [30a] que todos ya se davan por tan perdidos que no hechava ninguno la mano de cuerda alguna pera soccorro, mas todos miravan cómo podrían aver alguna tabla o palo etc. pera se pegar a él y tener alguna media hora más de vida. Yo estava en la cama enfermo y sabé nuestro Señor lo que hazía y con qué devoción y atención, y me dixeron que de los rostros de todos a un paño muy blanco de lino no avýa diferencia alguna, y que uvo hombre que por no se ver morir se fué a su catre y se rebolvió en la roupa de su cama; él quedó tan espan-

487 desnudado *U* | ni a *om. U* | 500 él *add.* qual *U* | quedó *p. corr. G*

[27] *Cuitar*, forma obsoleta pro *acuitar*; Silva Rego scribit: *evitar*.

[28] Hae insulae, hodie britannicae, exstant fere in 37° gradu latitudinali meridionali, et 8 gradu verticali.

[29] *Surriada*, lusitane, i. e. *descarga de artilharia*.

[30] Mt. 17, 4.

[30a] *Leme*, vox obsoleta, pro *timón*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tado que después de ya la tormenta acabada no pareció unos tantos días.

32. El Hermano Vieira, que al presente aún estava bueno, después de aver hechado muchas vezes agnusdéi en el mar, tomó no con poca priesa la crus y llevándola descubierta de la parte que tenía el crucifixo pintado, se fué sin hablar, quedando yo (como dixo tengo) en la cama, y púsose con la cruz en el chapiteo lugar más alto de toda la nao, y se estuvo allý. La gente, después de afloxar algún tanto la tempestade, y cobrada alguna pequeña esperança de vida, según después me dixeron, se anymaron viendo a Christo crucificado. Finalmente quiso N. Señor que, con ser el tiempo más dificultoso de poder escapar, por las muchas hondas y grandes mares que de toda[s] las partes entravan en la nao, acordóse N. Señor de nos espertar y dezirnos no quiséssemos temer. Y, lo que más es para hazer gracias al Señor, que el día de antes, que fué día de nuestra Señora de las Nieves [31], nos quebró un ostago [32] que tiene la verga de la nao e se puso el día proprio otro nuevo, y assý no se juntaron entramos los trabajos juntos, porque sierto no se pudiera con todos, mas fuera cierta nuestra muerte.

33. Después destos trabajos y peligros, los quales bien mal se pueden escrevir con pluma, pues no sólo lo interior, mas aun [225*r*] en lo esterior son muy diferentes, el Cabo de Buena Esperança doblamos a 24 de Agosto, día del apóstol S. Bartolomé, lo que no causa pequeño contentamiento y escaecimento de los trabajos passados, de todo lo qual dimos esteriores señales, porque se tañeron las trompetas y todos a bozes dixeron: « buen viagen », dando según ellos dizen el buen viagen. Mas porque siempre se dixo de nuestro Señor aquello del Psalmista: et miserationes eius super omnia opera eius [33], quísonos visitar con una merced tan grande, quam desacostumbrada y bien de nossotros desesperada, porque, según todos los officiales desta nao dizían, y el proprio maestro della que tantos viages tiene hechos, que éste fué el último por ser ia muy viejo; dezían pues que en este paraje nunca se avía visto semejante cosa, ni parecía esperarse ver. De manera que, estando bien descuydados, vimos una nao el último de Agosto, que fué

518 entreambos *U* || 521 escrevir *add.* y proponer *U*

[31] Die 5 Augusti.

[32] Hodie *ostaga*.

[33] Ps. 144, 9.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

pera todos tan gran consolación y alegría, que no la sé dezir, porque la que yo tuve no sabré, quánto más la de tantos. Estando pues lexos no supimos qué nao fuesse, después llegándose la fuymos conociendo, aviendo sobre si era una o otra muchas porfías y apuestas: hallamos finalmente ser el Drago, una de las naos de nuestra compañía. Después dellos aver hecho la cortesía que se usa, la recebimos con trompetas y « buen viagen ». Sabiendo el capitán desta dicha nao [34], que nuestro capitán mayor estava enfermo, hechó el esquife estando el mar tan llano que nos pesava verlo tan llano y sosegado, porque era por falta de viento. Vino pues con algunos officiales de su nao a la nuestra, que no poco nos acrecentó el plazer, y fué cosa de ver el venir en un tan ancho y profundo mar en un esquife pequeño. Viendo este capitán la quietud y sosieguo de nuestra nao, cómo estavan tan en paz y que en su nao estavan bien diferentemente, porque todo era rinhas y peleas, tanto que fué necessario embiar de su nao a la nuestra algunos por los apartar de no pelear.

34. Desde que esta nao nos vió, y viniéronnos de ella a la nuestra, con hasta entonces estar muy buenos, y sólo algunos pocos dolientes de las gengivas [35], fué tan gran la enfermedad [que començó que parecía aver lhevado la dolentia y enfermedad] de nuestra nao a la suya. Nuestro capitán mayor, viendo que el Drago andava más que nosotros y que nos podría dexar y yrse delante, determinó, pera compañía y consolación de todos, de usar de su mando y señorío, mandándole por extrumento público que no se apartasen, mas que fuessen en nuestra conserva y compañía so pena de tantos ducados el capitán y tantos al maestro y piloto. Ellos, aunque con dolor de su coraçón, dixeron que lo oýan y complirían, pònían[n]os empero algunas escusas, y era no tener agua etc., mas nós le ofrescimos que les daríamos quando les faltasce.

35. Andando assí en compañía hablándonos muchas vezes y comunicando pera dónde guovernaríamos etc., nos dió un tan grande y tan arrebatado pie de viento, [225*v*] que pensamos avernos aprovechado poco el aver escapado de las illas de Tristán de

---

540 *Prius* unas *G* || 547 plazer *del.* el plazer *G* | en *sup. G* || 551 necessario *del.* que fué *G* || 555-56 que — enfermedad *ex U* || 561 fuessen] ficassen *U* || 562 al] el *U* || 564 poníannos *U* || 567 etc. *om. U*

---

[34] Praefectus huius navis erat Laurentius de Carvalho (Couto, *Déc.* VII, lib. 9, c. 5).

[35] *Gengivas*, lusitane; *encías*, hispane. Loquitur de morbo *scorbuto*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Acuña, porque a nós, por ser muy repentino y rezio, y no tener quien amainasse o tomasse vela, nos rompió la vela del traquete de proa y del traquete de popa, que no nos sirvieron más. Esta tempestad fué de noche y con tan grande agua, que parecía venirse el cielo de todo abaxo, anegándose toda nuestra cámara. Esto fué a 4 de Octubre, y por ya yo y el Hermano Vie[i]ra andar em pie fuymos a ayudar a lo que cada uno podía. Yo no hazía sino hechar agua benedicta en el mar y agnusdéy. Después de todos bien cansados y muy mojados cesó la tormenta por la bondad de nuestro Señor. Al Drago también le cupo su buena parte, porque lo hechó bien lexos de nós y le quebró una verga de las pequeñas.

36. De aý a dous días tuvimos otra tempestad no menos que la acabada, porque el cabo de un trabajo fuesse principio de otro. Estando bien descuydados, a lo menos los que deso poco saben, una noche fuymos a dar en unas illas, que fué la mayor maravilha y misericordia que dezir se puede, porque sepan, Charíssimos, que lo que más se desea en la nao es ver tierra y que la mayor tempestad o de las mayores que ay es el ver tierra. Assí que tomamos algunas velas hasta la mañana y velamos todos, de donde hasta entonces no avía[n] velado sino muy pocos. Amaneciendo vímonos rodeados de isllas de Diego Rodríguez, las quales dezían que avía 40 annos que eran descubiertas y que nunca más las avía visto alguna nao [86], y portanto holgáronse mucho por las aver visto, diziendo que lo estimavan más que tal y tal cosa, lo que, según después les diré, les salió bien a los rostros, pues fuimus de otra manera de lo que creýam.

37. Después de aver passado otra vez la Línea Equinocial tuvymos viento fresco y nuevo pera el parajen que andávamos, según que dizían los que ia passaron otras vezes por allý, mas con todo esto andamos poco para el viento que teníamos y, según los officiales de la nao dezía[n], era por tener las aguas contrarias; por tener, come dixe, que las ysllas que vimos de Dieguo Rodríguez, siendo las de Maldiva, guovernamos fuera de tiempo adonde hu-

574 de *om.* *U* || 587-88 y que — tempestad *sup.*, *prius* assí que tomamos alguna *G* | 588-89 algunas *add.* de las *U* || 590 avían *U* || 591 avrían *U* || 595 salió *U*, salló *G* || 601 dezían *U*

[86] Insula quae vocatur nomine Didaci Rodrigues vel simpliciter Rodrigues exstat in Oceano indico, ad orientem Mauritii, 19° 40' lat., 63° 25' long. (VISCONDE DE LAGOA, *Glossário toponímico* I/3, 114).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

viéramos de guovernar más tarde. Yendo pues muy contentes y deseosos de llegar a tierra, y hechando cuenta ya no por meses ni semanas mas por días, diziendo que quando mucho llegaríamos a Chochím pera la feria sexta siguiente o sábado, llevando mui fresco viento, y dadas todas las velas, una 3ª. feria, que eran 15 de Octubre a la noche, el quarto de prima rendido, fuymos a dar en los baxos de Chilao [37]. Y sintiendo el marineiro que estava al leme que avía el leme tocado, começó a dar bozes que se tomassen las velas, y porque los marineros y toda la gente del mar venían doliente[s], y también porque el viento era muy rezio, no se pudieron tomar tan presto, que después de aver tocado, no anduviéssemos una legoa. Quisiera aquí, mis Charíssimos, saberles pintar y esplicar la gran tormenta que ésta fué pera todos, a lo menos antes de se saber que no hazía agua la nao. Viendo pues [226*r*] el trabajo y peligro de vida en que estávamos, todos resucitaron, aunque las fuerças no les ayudavan, y assí unos a las velas, otros a dar a la bomba, otros hechar plomo, etc., todos andavan bien deligentes. Y fué tan grande el temor (y esto con grandíssima razón), que no me dexavan sino que se querían confessar, y assý confessé con más contrición — les afirmo del poenitente y del confessor — que si estuviéramos en tierra. Acabadas las velas de se tomar, y hallarse que nos avía nuestro Señor hecho merced de no hazer la nao agua, ninguno huvo que hasta la mañana pudiesse más dormir, mas todos deseávamos la luz pera ver donde estávamos.

38. Llegando pues la deseada y clara mañana, vimos que estávamos hasta obra de legua y media de tierra, y vimos la nao Drago pegada con tierra y sin masto grande, aunque no sabía ninguno donde estávamos, mas uno dizía uno y otro otro, ni sabíamos qué nao era la que veýamos, mas sospechávamos ser el Drago. Buscándose quién fuesse a tierra a saber de la nao Drago y ver qué tierra era, no osava ninguno. Yo y el Hermano Vieyra antes désto porfiávamos quién yría de nós con los que fuessen en el esquife, y pareciéndome que sería bueno yr yo, aunque el Hermano le parecía yr él, fuyme a pedir licencia al capitán mayor; y él díxome que ni yo ni el Hermano avía de deixar yr. Enbiáronse 7 hombres con provisión de armas, mantenimiento, astrolabio y carta de marear. Llegando pues a la otra nao hallaron

629 media *U*, medio *G*

[37] De his vadis prope insulam Rāmeshvaram sitis v. DI IV 31 140.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

estar en seco, y que avían cortado el masto grande porque no abriesse con los golpes que dava la nao. Y no teniendo sabido ellos, que más cerca estavan, qué tierra era, passaron los nuestros para delante pera darles a ellos y a nós nuevas de en qué partes estávamos. Yendo a la boca de un río, vieron asomar unas velas y, temiendo, bolviéndose los del esquife a se poner cabo el Drago para que los defendiesse.

39. Llegando pues las velas, eran unas embarcaciones que cá llaman tones [38], y con ellas venía un Hermano nuestro, que se llama Luis de Gouvea, porque N. Señor determinó de nós llegar salvvos a la India, dispuso y proveyó las cosas tan alta, maravillosa y provechozamente: que siendo esta tierra, donde digo que fuymos a dar, de un cruel y tiranno rey que no hazía sino rrobar los navíos que por allý passavan, etc., el viso-rey Dom Constantino determinó yr a le tomar aquella tierra y poner en ella los christianos que estavan en la costa de la Pesquaría [39]. Esta tierra está de Goa 200 legoas por mar, a la qual está peguada una ilha que se llama Manar, y en esta, que era despoblada, puso los cristianos entre tanto que dava la guerra. Venía pues nuestro Hermano que estava con aquellos christianos que dixe en la illa de Manar, por le aver avisado los cristianos que estavan allý dos naos grandes. [226*v*] Llegando a la nao Drago el Hermano con los cristianos dió señales de venir de paz y entró en la nao, y dió nuevas de todo lo que deseavan saber; que les venía ayudar a poner la hazienda en tierra para que la nao saliesse, y assí lo hizo trayendo para esso muchas embarcaciones de las sobredichas.

40. Los nuestros de[l] esquife tornarão a nós a la noche, adonde nos hallaron puestos a punto pera pelear si fuesse necessario, y dándonos las nuevas, y diziéndonos estávamos en tierra de christianos, y que estava de allý, de la ilha de Manar, el Viso-Rey hasta obra de 14 leguas, ya pueden considerar y pensar, charíssimos Hermanos míos en Jesú Christo, quánta sería el alegría y plazer y contentamiento de tan buenas nuevas y dichoso suceso. Y assí

646 volviéronsse *U* || 648 *Prius* embarcaçõis *G* || 654 allý] aquí *U* || 657 se *sup. G* || 660 dixo *U* || 662 el *bis G* || 664 saber *add.* y *U* || 667 del *U* || 669 diziéndonos *add.* que *U*

[38] *Tone*: « Pequeno barco fluvial ou costeiro de um mastro e de remo, na India meridional. É de ordinário monóxilo, pelo menos na parte inferior ... Do tamil-malaiala *tôni* » (DALGADO II 378).

[39] D. Constantinus de Bragança classem lusitanam contra Jaffna direxit, ut eius regem Chekarâsa Sêkaran puniret.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

dimos muchas gracias todos a nuestro Señor que de tantos peligros y trabajos nos librava, y en aver librádosnos, o a lo menos al Drago, de las manos inhumanas y crueles de aquel rey de Yafanapatón.

41. Viniendo a nuestra nao hun tone, sabiendo del capitán mayor que avían de esperar respuesta de un recado que le avía mandado al Viso-Rey a Yafanapatón, y que en aquella illa, a cuya vista estávamos, estavan Hermanos de nuestra Compañía, determiné con licencia del capitán yrlos a ver pera también traer alguna cosa de refresco pera los enfermos, pensando que en Manar halláramos maná, mas no lo hallamos. Legando a la ilha donde estavan los Hermanos Luis de Gouvea, Goes, Durán y Sanctos [40] (y aún todos eran sanctos), fué el plazer tanto que más fácil será ellos cuydarlo que yo escrevírselo. No los alhé juntos, porque estavan repartidos por diversas partes de la illa con los christianos. Hiziéronme tanto agazallado el Hermano Luis de Gouvea y el Hermano Guoes, que estavan juntos, que bien parece gente de la India.

42. Sabiendo el Padre Provincial Antonio de Quadros, el qual estava con el Viso-Rey en Yafanapatón, y el Padre Enrrique Enrríquez, y el Padre Soveral, y Padre Mesquita, y el Padre Francisco Pérez, y Padre Cuello [41]; sabiendo, pues, que en esta nao venían de la Compañía, escrivió que yo con las cartas del Reyno me desenbarcase y fuesse adonde estava. Esta carta me truxo el Hermano Luis de Gouvea, trayéndome en que me desembarcase, por me aver buelto a embarcar. Desembarqueyme y torné a la illa de Manar, aunque con sentimiento muy grande de los de la nao, y fuyme de allý al Padre Provincial, adonde fuy recebido, aunque como en campo de guerra y armada, todavía empero como de Padres de nuestra Compañía, y de tales Padres. Fué necessario que me llevasen desde la playa adonde desembarquey hasta la fortaleza, donde estava el Viso-Rey y los Padres, que estava poco más de una legua, en un catre quatro gentiles por no me poder tener en los pies.

---

679 le] se *U* || 680 a¹] de *U* || 684 no *del.* lo *G* || 689 Hizome *U* || 690 parecen *U* | de la *sup.* *G* || 700 con — grande *bis* *G* || 702 todavía *linea subd.* *U* || 705 estaryá *U*

---

[40] Nominantur Stephanus de Góis, Franciscus Durão, Bartholomaeus dos Santos.

[41] Didacus do Soveral, Ioannes de Mesquita, Franciscus Pérez, Gaspar Coelho.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

43. El Padre Provincial luego al otro día pidió licencia al Viso-Rey, al qual avía confessado y comulgado el día deantes, pera se ir pera Cochín y, dándosela, partió en una [227*r*] galeota llevándome consiguo, y pusimos desde Yafanapatão hasta llegar a Coulán 11 ó 12 días, adonde hallamos el Padre Jerónimo de Cuenqua y dél fuymos recebidos como demandava el Padre Provincial y un reynol como yo (porque assí llaman a los que vienen el primer anno [42]). Y aquý estuvo el Padre Provincial 10 días. Y por saber que la nao venía despaço y que avía el Hermano [43] de padecer trabajo, embió por él, y llegó aquý 3 días antes que nos partísemos pera Cochim, pera donde fuymos, el Hermano, yo con el Padre Provincial, y llegamos a Cochín a 19 de Novembro; y el día seguiente, que fueron 20, llegó la nao, y assí se cumplieron 6 meses justos de día a día desde que partimos hasta llegar a Cochín [44], adonde con grande alegría fuymos recebidos.

44. Desde aquý de Cochín torné a Coylam adonde estuve 32 días predicando, confessando portugueses y su gente, y a los cristianos de la tierra les hazía plácticas por lengua y bautizé muchos, [y muchos] quedavan doutrinándose pera se bautizar. En una parte saliendo a visitar los cristianos hallé hasta 50 que se querían hazer christianos, y en otra, el mismo día, 12, y una mora con toda su casa y familia. Bautizé un viejo de muchos annos, el qual se vino para mí luego que le hallé, de se hazer christiano, y una muger ciega creyendo que se hechava a mis pies, se hechó a los de la lengua [45] porque hablava 'yo' y no quería despegarse. Un día pergunté a una niña cómo se llamava, y de acostumbrados a nombrar a Jesús i Santa María, me dixo que se llama Santa María; y tornando a perguntar, me tornó a dezir lo mismo. E yendo las tardes con una canpanilla a llamar a los niños de los christianos de la tierra, ellos vienen llamándome christiano, y no saben otra palabra em portugués sino las oraciones y esto.

45. Ya me parece que les parece largo, mas no lo soy si se

---

711 Coulão *sup., prius* Cochin *U* ‖ 712 11 ó 12] 10 ou 12 *U* ‖ 722 grande *om. U* ‖ 726 y muchos *ex U* ‖ 730 hallé] ablé *corr. ex* abre *U* ‖ 737 christiano] h.ro *U* ‖ 739 parecio[3] *p. corr. U*

---

[42] Ita utitur vocabulo etiam P. Silveira Ian. 1557 (DI III 625).

[43] Franciscus Vieira.

[44] Classis Ulyssipone solverat 20 Aprilis, ut etiam FIGUEIREDO FALCÃO 167 refert.

[45] I. e. *intérprete.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

740 tuvyere respecto a las cosas particulares escrevir por no lo ser, aunque soy bien, que de todas holgarán mucho, y por tanto éstas curé de las dezir para que se aparejen y animen pera estas partes y loen al Señor por las maravilhas que en estas partes usa. Sabrán, Charíssimos, que es tanta la obediencia, temor y reverentia que 745 tienen los christianos a nuestros Padres y Hermanos, que me espanté y maravillé como cosa digna de admiración.

46. Vy en la illa de Manar estar un hombre [227*v*] em pie mucho tiempo en medio de la calle, o por mejor dezir en el campo delante de la chopayna [46] de los Padres. Y sabiendo qué hazía, porque 750 yo creýa que era alguna gentilidad, me dixeron que lo avía puesto allí el Hermano Luis de Gouvea por un delicto: y estava sin grillones, cadena ni llave, dentro de un círculo tan preso y seguro como si estuviera en alguna cárcel forte. Y tiniendo yo lástima dél, por aver no sé quantas horas que esta[va] nel círculo, pedí, como 755 huéspede, al Hermano lo soltase y él lo hizo; el qual como salió de círculo se vino a hechar a los pies por aver yo rogado por él, y no lo podía levantar de mis pies.

47. Vy también moços muy pequeños y viejos muy viejos dezir las cosas de N. Señor y doctrina, especialmente los niños, los qua- 760 les no sólo en su lemgua mas en latín y portugués ay muchos que la sabem; y verlos por la mañana desnudos y assí con sus cuentas en la mano, otros, trayéndolas al cuello rezando! Celebran las fiestas tan bien que es lo uno y lo otro muy gran causa de loor de Dios N. S. y alegría espiritual quanta yo no sé dizir. Porque, ¿ qué les 765 parece, Hermanos míos en Jesú Cristo, que será ver tantas cruzes, tantas iglezias y tanto loar al Señor en lugar donde tan poco a, adonde aún aguora muchos adoran al demonio y pagod[es] etc. ? Dexo este sentimiento pera que ellos lo vengan a gustar. Yo, Hermanos, quisiera nunca acabar de les dezir cosas de acá para lo[or] 770 de N. Señor, y para los anymar a desear procurar y pedir a nuestro Señor de venir acá. Por otra [parte] quisiera no les aver escrito tan[to] por les no enfadar, si de tales cosas puede aver enfado: y sepan que — que si lo huviere — será por lo no saber escrevir

---

740 escrevir *del.* por lo [?] *G* || 741 éstas *del. aliquod verbum G* || 742 curé] no dexaré *U* || 743 usan *U* || 750 creý *U* || 754 estava *U* || 756 de] del *U* || 761 desnudo *U* | assí] a unos *U* || 764 qué *sup. G, om. U* || 767 pagodes *U, charta consumpta, etiam in ss. casibus G* || 769 loor *U* | 771 parte *U*, par *G* || 772 tanto *U* | enfadamiento *U* || 773 que[2] *om. U*

---

[46] *Choupana*, lusitane; *cabaña*, hispane.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

com[o] se deviera escrevir. Nuestro Señor por su infinita bondad y misericordia nos dé a todos gracia pera lo siempre en todo y en todo lug[ar] servir, loar, amar. Amén.

Oy 2.ª feria, 13 del mes de Enero 156[1], de Cochín. Año de 1561 annos [!].

Su indigno y menor Hermano en el Señor,

Pedro d'Arboleda.

8

P. I. LAINEZ, PRAEP. GEN. S. I., P. GUNDISALVO DA SILVEIRA S. I.

ROMA 14 IANUARII 1561

TEXTUS : *Hisp. 66*, f. 136*v*, prius p. 274 : Regestum hispanum coaevum ; in margine sinistro notatur : « Indias. P.e [*del.* Melchior Nuñez] Don Gonçalo ».

Textus

1. *De epistolis receptis. De missione Cafrariae.* — 2. *Pro suscepto opere missae et preces a sociis fundentur.* — 3. *Revocatur in Lusitaniam.* — 4. *Petrus Luis brahmana inter novitios recipiatur. De relatione P. Silveirae de sociis Provinciae Indicae.*

Jesús

Muy Reverendo en Christo Padre.

Pax Christi, etc.

1. Receví las de V. R. del Noviembre del 1559 [1], y émonos mucho edificado de la charidad con que tomó el assumpto de ayudar a los Cafres con sus dos compañeros [2]. Plega a Dios N. S. de dar mucho sucesso a essa nueva impressa, reduciendo muchas ánimas de aquellas naciones al conocimiento y culto suyo, y vía de su salvación.

774 como *U* | divieran *U* || 776 lugar *U* || 777 1561 *add.* años *U* | de²] en *U* | 777-78 Año — annos *om. U*

[1] Silveira Novembri 1559 ad P. Laínez scripsit (v. DI IV 432-34 466-67 477-81).

[2] Hi socii erant P. Andreas Fernandes et Fr. Andreas da Costa.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

2. La missa que V. R. me pide y otras muchas missas y orationes se aplicarán a esse effecto [3], porque es razón que en esta parte nos ayudemos unos a otros, y tanto más particularmente quanto la necessidad o importantia mayor de las obras que se trattan del servicio divino lo requiere.

3. Con esto se ha juzgado convenir para el servicio divino que V. R. se torne para Portugal y que otros sigan essa impressa comenzada [4]. Así que quando el Provincial de la India se lo ordenare, póngase en camino, que Dios N. S. se le dé próspero y bueno a gloria suya con toda la armada en que viniere.

4. Ya se ha scripto que se puede acceptar en la Compañía aquel malavar que V. R. encomienda, llamado Pero Luis [5], aunque no se abra fácilmente la puerta para muchos. A lo que scrive de la información de otros [6], no ay para qué hazer particular respuesta. Y porque se scrive de lo demás al Provincial [7] sólo queda en esta encomendarme mucho en las orationes de V. R. y sus compañeros que están en la Cafrería. Dénos a todos su gracia y spíritu Christo N. S. para sentir siempre y cumplir su santísima voluntad.

De Roma y de Enero 14, 1561.

9

P. I. LAINEZ, PRAEP. GEN. S. I., P. MELCHIORI NUNES BARRETO S. I., [COCINUM]

ROMA 14 IANUARII 1561

TEXTUS : *Hisp. 66*, f. 136*r*, prius p. 273 : Regestum hispanum coaevum. Initio ad marginem sinistrum nominatur destinatarius : « Etiopía. Provincial », qui tunc erat P. Melchior Nunes Barreto (cf. DI IV 305 501).

---

14 del servicio divino *sup.* || 16 sigan *del.* la

---

[3] Vide epistolam, in qua P. Silveira missam petiit in DI IV 433, 3 (cf. quoque aliam eiusdem ad conimbricenses inscriptam ib., 440-41, 15, et Romam missam).

[4] Vide etiam epistolam Polanci 31 Dec. 1560 ad Quadros datam, in DI IV 856, 8.

[5] Silveira hunc indum 25 Nov. 1559 P. Generali commendaverat (DI IV 432, 1).

[6] Relatio laudata invenitur publicata in DI IV 466-76.

[7] Longa exstat Polanci epistola ad P. Quadros 31 Dec. 1560 data (v. DI IV 853-62).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Textus

1. *Accepit relationes de sociis Indiae et Aethiopiae.* — 2. *De gratiis quas episcopus cocinensis a Summo Pontifice petit.* — 3. *Num Nostris in Iaponia liceat res pretiosas principibus commodare.* — 4. *Quo modo ibidem preces pro antenatis ethnicis a neophytis recitari possint.* — 5. *De patriarcha Aethiopiae.* — 6. Postscriptum. *De P. Francisco Pérez Coulani.*

Jesús

Muy Reverendo en Christo Padre.

Pax Christi, etc.

1. Recevi la letra de V. R. en la qual da información de las personas que conosce en la Provincia de la India y de la de Ethiopía [1]; y a ésta no se requiere otra respuesta sino que servirá la ynformación para el effetto que se pidió a su tiempo.

2. El Obispo de Cochín scrivió una letra para el Papa pidiendo ciertas gracias harto copiosas [2]. Hase hecho alguna diligentia para lo que él pretende, y a mí me encomienda por otra su letra [3], y haráse todavía aún mayor. Mas no creo que este año se le podrá hazer respuesta, a lo menos con obras, porque sería necessario más tiempo para la expeditión de lo que Su Señoría pide, y también fuera conveniente que aquí uviera algún solicitador que tuviera su recaudo para despachar la bulla o breve, si S. Santidad con-

13 Señoría] S. *ms.*

[1] Documentum Cocini 15 Ian. 1560 scriptum invenitur editum in DI IV 501-23.

[2] Nescio num epistola D. Georgii Temudo O. P. (ca. Dec. 1559) scripta ad Papam adhuc exstet. — Eo tempore (26 Ian. 1561) orator lusitanus Laurentius Pires de Távora scripsit Romae facultates ibi petitas (absolvendi a casibus reservatis etiam bullâ In Coena Domini etc) procrastinari. Pius IV deinde concessit ut episcopi Brasiliae et Indiae possent absolvere clericos irregulares, et dispensare fideles ab certis impedimentis consanguinitatis et affinitatis in matrimoniis contrahendis. Orator lusitanus affirmavit Breve diei 28 Ian. 1561 (*Insuper eminenti*) non in omnibus respondere petitionibus factis, sed esse perpetuum (vide *Corpo Diplomatico Portuguez*, IX (*Curia Romana*) 158 167-68 168-70 185; *Bullarium Patronatus Portugalliae Regum* I 200-01). Fortasse episcopus cocinensis similes facultates petierat.

[3] Hae litterae, 18 Dec. 1559 datae, editae sunt in DI IV 486-87.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

cediesse lo que él pide o parte dello, o que el Rey lo cometiesse aquí a su Embaxador.

3. Quanto a lo que V. R. scrive, vió usar a los nuestros en Japón, de prestar algunas cosas a los reyes, que se las piden para sus fiestas gentílicas [4], lo que acá nos parece es que cosas sacras no se las presten en ninguna manera, ni las otras tampoco si se pueden buenamente scusar. No pudiendo deven protestar que no se las dan para honor de sus dioses, etc.

4. El permitir que los christianos nuevos de aquellas provincias rezen y hagan oblationes por las ánimas de sus padres muertos en la gentilidad [5], abría de ser corrigiendo lás intenciones de los tales, avisándoles que han de rogar y offrecer por los tales defunctos, si ellos están en tal stado que puedan ser ayudados, pues si están en el ynfierno an de creer que no tienen remedio [6]. Esto scrivo a V. R. porque es respuesta de su letra ; mas porque los del Japón están debajo de Provincia de la India, el Provincial della les podrá avisar, al qual se podrá embiar este capítulo.

5. No sé si quando ésta llegue será ya partido el R.mo Patriarcha [7] para la Ethiopía, y con él V. R. que ha de tener cargo de nuestra Compañía en aquellas partes. Dios N. S. endereze su viage, y a los pocos que van dé su santa bendición para que sean buenos cooperadores de su gracia, y eficazes para la reductión de aquellas gentes a la unión de su santa Yglesia, y sinceridad de la fe y religión cathólica a gloria suya. No dexaremos acá de encomendarlos continuamente a sua divina Magestad, y también nos encomendamos mucho en sus orationes y sacrificios.

De Roma y de Enero 14, 1561.

6. Al P.e Francisco Pérez, que me scrivió de aý de Cochín y reside en Caulán, si yo no scriviere letra particular se le den mis encomiendas, aunque si uviere tiempo podrá ser que se le scriva en respuesta de su letra [8]. Y las tres missas que él pide [9] se dirán de buena voluntad.

---

38 gentes *del.* alla ‖ 40 Magestad] Mag. *ms.*

---

[4] Vide verba Patris Nunes in DI IV 512-13.

[5] Ib., p. 513.

[6] Legas etiam verba Xaverii de defunctis ethnicis iaponensibus in EX II 276-77.

[7] Patriarcha Ioannes Nunes Barreto, frater Melchioris (v. etiam DI IV 812).

[8] Epistola Patris Pérez, Cocino 11 Ian. 1560 missa, edita est in DI IV 497-99. Litterae Lainii, si scriptae sunt, non iam exstant.

[9] De his missis v. epistolam laudatam Perezii, DI IV 498, 3.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

10

P. ANTONIUS DE QUADROS S. I., PROV. INDIAE, REGI LUSITANIAE

[COCINO] 14 IANUARII 1561

I. TEXTUS : *Ulyssip. 2*, ff. 338*r*-39*r*, prius ff. 339-40 : Apographum lusitanum coaevum. *Titulus* : « Copia de huma do Padre Antonio de Quadros, provincial na India, pera El-Rey, de 14 de Janeiro de 1561, sobre a conversão ».

II. IMPRESSA. Editio : SILVA REGO, *Doc.* VIII 298-302. — III. Locus ubi epistola scripta sit, deest in documento, ast cum documentum 11 eodem die Cocini redactum sit, idem locus etiam huic assignandus est. — IV. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus manu scriptus.

Textus

1. Optimi nuntii de conversione ethnicorum referendi sunt. Rationes exponit cur hanc epistolam scribat. — 2. De baptismis in collegio goano. — 3. Quomodo socii per varias insulas vel per vicos divisi sint. Rationes conversionis. — 4. Quaedam murmurationes contra methodum adhibitam. — 5. Competentes comedunt cum lusitanis; qua re excluduntur a societate sectatorum hinduismi. Refutantur accusatores. De sententia quadam Gregorii Magni. — 6. Lusitani variis de causis materialibus conversioni indigenarum obstant. — 7. Franciscani, Dominicani, Iesuitae methodum coram Prorege approbant, ita ut in dies conversiones crescant.

A graça e amor do Spirito Santo seya sempre com V. A. Amen.

1. Ho ano passado de 1559 escrevemos a V. A. o fruto que Nosso Senhor fazia nesta terra pellos ministros que a ella manda [1]. E porque neste de 1560 abrio mais a mão de sua misericordia, aclarando com seu lume as trevas e segueira, em que esta misera gente há tanto tempo que está sepultada, me parece que devia de dar conta a V. A. não tão somente de fruito que se faz, porque isto somente hé de Deos, senão tambem do modo que se tem em se fazer e conservar, e juntamente com isto dos impedimentos que o demonio poem a esta obra.

2. E quanto ao primeiro, são bautizados em este collegio de São Paulo este ano de 1560 doze mil e setecentas almas [2], pouco

[1] Haec epistola quidem perdita est, ast res in ea contentae exponuntur in litteris froisianis 14 Nov. 1559 confectae (v. DI IV 317 ss.).

[2] Vide etiam DI IV 687.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

mais ou menos, todos estes vasalos de V. A., moradores nesta ilha de Goa e suas adjacentes. As cousas particulares que acontecen na conversão desta gente e os favores que Nosso Senhor faz, assi a elles como aos que andão nesta santa obra, não [se] podem escrever a V. A. particularmente, porque são quasi tantos quantas são as almas, em que claramente vemos que começa de ter efficacia o sangue de Jesu Christo, preço de sua redemção.

3. Ho modo que se tem na conversão hé este. Estão alguns Padres por estas ilhas de dous em dous, scilicet, em a ilha de Chorão dous, en a de Divar outros dous, em Rachol, que hé em terra de Salsete, outros dous [3], nesta ilha de Goa outros. Estes são continuos e trabalhão continuamente com obras e palavras de dar a entender a estes gentios seus erros e a verdade da nossa fee. Deste collegio de São Paulo saem os Irmãos que estudão, de dous em dous, cada domingo a fazer doutrinas em ermidas e nas aldeas em que não ay igreja, que estão a leguoa e mea legoa de Goa como a Nossa Senhora de Guadelupe, São João, a Madre de Deos e Santiago [4]; e todos estes asi trabalhão em doutrinar e conservar os que são baptizados, como en trazer outros que o não são. Fas-se a doutrina em dezoito ou vinte lugares, con a que continuamente se faz aos cathecominos neste collegio: desta maneira vem a mor parte desta gentilidade ao conhecimento da nossa santa fee; outra parte vem pollos Nosso Senhor trazer sem serem persuadidos de ningem; outros vem por serem persuadidos a iso de seus parentes christãos, dos quais [338*v*] alguns novamente convertidos tem trazidos trezentos, outros cento, outros menos segundo cada hum pode; outros, que são os menos, vem constrangidos das leis que V. A. nestas terras tem postas, em que defende que não aja ahi pagodes, nem se consintão suas serimonias [5], porque, achando-os culpados nelas, são logo presos e, depois de presos, com o medo de pena, pedem o santo baptismo, e asi são trazidos a este collegio de São Paulo e nele são cathecizados quanto hé possivel e, depois de saberem o que deixão [e] o que tomão, lhe dão agoa do santo baptismo.

22 Dinar *ms.* || 27 dous *del.* a || 32 con *p. corr.* || 44 *Prius* cathezizados

[3] Nomina sociorum et eorum districtuum invenis in catalogo Dec. 1560 conscripto (ed. in DI IV 866). In singulis partibus laborabant unus Pater et unus Frater.

[4] Cf. DI IV 645 (Fróis) et 703 (Balth. da Costa).

[5] Est lex, cui regina D. Catharina Ulyssipone 24 Martii 1559 subscripsit (v. DI IV 9*7; APO V/1, n. 290; Silva Rego, *Doc.* VII 284-85).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

4. E porque nisto há alguma ocasião de a gente desta terra murmurar e dizer que fazemos christãos por força [6], hé necessario que V. A. seja enformado na verdade e os fundamentos em que nos fundamos pera fazer esta gente por esta via christãa.

5. Primeiramente, entre outras serimonias que o demonio ensinou a esta gente, huma delas hé que em nenhuma maneira pode comer comnosco nem do nosso comer, porque, se comen alguma cousa que lhe nós damos, perdem logo o ser de gentios, de modo que o comer antre elles de nossa mão hé como antre nós pecado contra ho Spiritu Santo [7], ou final impenitentia. Porque quem come de nossa mão não pode mais ser gentio nem conversar com gentios, nem os gentios com elles. Quando depois de presos, por pedirem que querem ser christãos, os trazem a esta casa, agasalhamo-los pera lhe ensinar a doutrina e cousas da nossa fee, que hé caridade que se não pode negar àquelles que vem a querer ser ensinados, ainda que seja com temor de pena. Depois de agasalhados, que tem comido do nosso comer e por nossos pratos, ficão logo inabilitados pera ser gentios e ficão com toda a esperança perdida de tomar a casta, e necessariamente an-de tomar outra ley porque já perderão a que tinhão; e ficando asi, como não tem affeição a alguma das outras senão à nossa ficão de todo confirmados na vontade que dantes, movidos da pena tomarão e, perseverando asi, ficão assocegados na verdade que tomão, e depois de doutrinados os baptizamos. Os que entendem, não chamão a isto fazer christãos por força, senão uzar com elles de misericordia dando-lhes o santo baptizmo que elles pedem, a troco das penas que polla ley merecião, comforme ao que El-Rey que está em gloria, avô de V. A., cá tem mandado, que com os gentios presos que se quiserem fazer cristãos uze a justiça de piedade [8]: e para exemplo disto temos São Gregorio, que escrevia ao bispo de Sardenha que favorecesse a christaandade e perseguisse a gentilidade com pen-

48 e — força *linea subd.*

[6] De hac re, inter alios, ad ipsam reginam D. Catharinam Goae 20 Dec. 1559 scripsit Emmanuel Nunes (v. textum in DI IV 489 ss.; vide etiam ib. 18*-19*).

[7] Cf. Mt. 12, 32.

[8] De poenis idolatris imponendis Ioannes III in instructione pro D. Ioanne de Castro 8 Martii 1546 egit (v. SCHURHAMMER, *Ceylon* 316-18); voluit tamen Rex ut ethnici fierent christiani methodis suavibus (cf. DI I 96-99).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

sões pera que asi viesem ao conhecimento da fé [9]. Quanto mais que toda a força que, pollas provisõis de V. A., a estes se faz, não chega mais que a lhe fazer dexar suas serimonias, ho qual Santo Thomás tem por tão acertado que diz que em nenhum modo se hão-de sofrer aos que estão debaixo dos principes christãos [10].

6. Hos portugeses desta terra ajudão tão pouco esta obra que muytos, persuadidos por ilusão diabolica, a blasfemão. A primeira cousa por onde o demonio hos tenta hé fundado em interese, porque o lançarem os bramenes fora [11] foi pera muytos delles huma dor muy grande, porque os oficiaes de V. A. aproveitão-se delles pera suas contas, porque são os bramenes nisto muy destros e sabem muy bem como os officiaes se hão-de aproveitar dos seus officios e dos prois e percalços deles. Os [339*r*] mais dos chatins [12] da terra tinhão seus bramenes de que se aproveitavão, por iso não podem deixar de prag[u]ejar de lhos tirarem. Outros muytos homens de Goa, que não são chatins, tem muytos gentios em seus palmares, os quais, como são christãos, tomão mais openião de si do que dantes tinhão e não sofrem as semrazõis e agravos que lhe fazião sendo gentios, e polo exemplo dos portugezes trabalhão de ser honrados, e não se contentão muitos deles de trabalharem nos palmares, antes tomam outro genero de vida, aynda que nos isto não pareça bem, e alguns deles não podemos de todo evitar: e esta hé a causa porque estes tambem prag[u]ejão; im-

[9] Scribit S. Gregorius Magnus ad Ianuarium episcopum: « Accidit autem aliud lugendum, quia ipsos rusticos, quos habet Ecclesia tua, nunc usque in infidelitate remanere negligentia fraternitatis vestrae permisit. Et quid vos admoneo ut extraneos ad Deum adducatis, qui vestros ab infidelitate corrigere negligitis ? Unde necesse est vos per omnia in eorum conversionem vigilare. Nam si cuiuslibet episcopi in Sardinia insula paganum rusticum invenire potuero, in eumdem episcopum fortiter vindicabo. Iam vero, si rusticus tantae fuerit perfidiae et obstinationis inventus, ut ad Dominum Deum venire minime consentiat, tanto pensionis onere gravandus est, ut ipsa exactionis suae paena compellatur ad rectitudinem festinare » (*Epistolarum liber* IV, ep. 26 = MIGNE, PL LXXVII, 694-95; utiliter legitur nota *b* ibi apposita).

[10] S. Thomas in opusculo XX seu *De regimine principum ad Regem Cypri*, lib. 1, c. 15 ad finem insistit ut princeps « homines sibi subiectos ab iniquitate coerceat, et ad opera virtuosa inducat, exemplum a Deo accipiens, qui hominibus legem dedit, observantibus quidem mercedem, transgredientibus paenas retribuens » (vol. XIX [ed. Venetiis 1754] 543).

[11] Vide DI IV 650 728 825. Decretum expulsionis 2 Apr. 1560 emissum est, quo 30 vel 40 brahmanae cum suis familiis Goa exire debuerunt.

[12] *Chatins*, i. e. mercatores, in genere (cf. DALGADO I 265-67).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

pedem esta obra com lhe parecer a muytos delles que fazem nisto serviço a Deos, parecendo-lhe que hé zelo ho que hé pura tentação diabolica.

7. Ho Viso-Rey, com todos estes inconvenientes, ajuda muyto de coração a esta obra e pera evitar as murmurações de alguns, que dezião fazer-se força polos modos ditos, mandou ajuntar em sua casa letrados de São Francisco e São Dominguos e da Companhia, os quais todos asentarão ser licito usar deles, pois ho fruito era manifesto, os doutores assi o sentião, a experiencia da terra asi ho mostrava, e não tem de ver senão com o que Nosso Senhor lhe dá a sentir, que hé o acrecentamento de sua santa fee e serviço de V. A., favorecendo muito a cristandade com officios e outras mercês. E com estes favores vai a christandade em muyto cresentamento, de modo que á já muy poucos gentios, e com[o] ho numero dos christãos já será agora mayor que o numero dos gentios, se tem agora por onrra antre elles fazer-se hum christão, ho que antes se tinha por grande vituperio, e com isto há já pouco que fazer em a conversão destas ilhas. Todo o mais do trabalho que agora temos hé em cultivar ho que está feito. Prazerá a Nosso Senhor que cedo virão ao baptismo os de Bardês e Salsete, em que temos já dous Padres [13] e começão já muitos de acudir. Com a vinda do Arcebispo speramos em Nosso Senhor de se fazer nesta terra muito serviço a Nosso Senhor e a Vossa Alteza, porque foi recebido nela com muyto amor do povo [14]. Nosso Senhor acresente a vida e real estado de V. A. pera seu santo serviço.

14 de Janeiro 1561.

Antonio de Quadros.

---

109 *Prius* sintião || 119 em cultivar] incultinar *ms*.

---

[13] In paeninsula Bardez laborabant Franciscani, in Salsette P. Petrus Mascarenhas et Fr. Emmanuel Gomes (DI IV 752-55).

[14] D. Gaspar 1 Dec. 1560 Goam solemniter ingressus est (v. DI IV 769-70 781).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

11

P. ANTONIUS DE QUADROS S. I., INDIAE PROVINCIALIS, P. IACOBO LAINEZ, PRAEP. GEN. S. I., ROMAM

COCINO 14 IANUARII 1561

Tertia via

I. TEXTUS :

1. *Goa 8 I*, ff. 228*r*-29*v*, prius f. 57 et n. 86: Originale lusitanum, cui P. Quadros subscripsit. Folium 229*r* vacat, in f. 229*v* exstat inscriptio manu amanuensis. Ibidem Romae notatum est: « Cochim / Enero 1561 », et infra f. 228*r*: « 61. Quadros. Cochim. — V ». Est secunda via, quamvis scribere voluerit *prima*.

2. *Goa 8* I, ff. 230*r*-31*v*, prius f. 58 et n. 87: Originale lusitanum ab altero amanuensi scriptum, a Quadros subscriptum. Folium 231*r* vacat, in f. 231*v* inscriptio autographa et notae romanae: « 1561 / Cochin / P.^{e} Antonio de Quadros 14 de / Enero », et infra f. 230*r*: « 61. Quadros. Cochim ». Ad caput antiquitus scriptum erat: « Vista ». Textus paucis differt a priore.

II. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 2 (G230), additis variantibus textus 1 (G 228).

Textus

1. *P. Francisco Rodrigues commisit, ut P. Generali scriberet, cum ipse Goa absens sit.* — 2-3. *Necessitates Indiae permagnae sunt. Petit, ut circiter duodecim socii ex Europa mittantur.* — 4. *Scribat P. Generalis singulis annis superioribus Indiae, maxime in locis dissitis residentibus, ut eos consoletur.* — 5. *De P. Antonio de Herédia in Europam proficiscente.*

† Jesus

Muito Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi.

1. Partindo pera Jafanapatão, huma terra duzentas leguoas de Guoa, com o Viso-Rei, por elle mo pedir, deixei comissão ao P.^{e} Francisco Rodriguez pera escrever em meu lugar, parecendo-me que não tornase a tempo que podesse escrever. E porque escreve

5 mo ele *transp. G228*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

largamente [1], não será necessario ser comprido, somente lembro a V. P. esta provincia, a qual cr[e]io sempre trará diante dos olhos pera nos mandar encomendar a todos mui spicialmente a Noso Senhor, pois tanta necessidade temos, os que quá andamos nestas partes, da graça e ajuda sobrenatural de Deus. Se V. P. vira com os olhos os muitos trabalhos que muita parte destes seus filhos em o Senhor tem, principalmente os que andão despargidos antre infieis, e os muitos perigos de pôr continuamente a vida, e isto com tanta alegria e consolação como de contino trazem, por huma parte se alegraria muito em o Senhor, por outra parte se incitara muito a os ajudar e socorer em seus trabalhos.

2. De mim sei dizer a V. P., quando vejo as muitas necessidades da India e a pouqua gente que há pera lhes socorer, fico mais pusilanime do que sou. E ainda que em Guoa aja muita gente, hé toda nova e que agora se colhera ainda muito em verde. De Maluquo sabemos agora por cartas de hum Padre noso que de lá vem [2], e creio que mal aviado ou meio saido, que moreo lá Francisco Vieira que era superior que lá estava; e asi não ficão agora lá mais que hum Padre e dous Irmãos [3], avendo lá tanto e tantas partes a que acudir.

3. Se Vosa Paternidade nos mandace huma duzia de operarios desas provincias de lá, parece que nos desafogariamos de alguma maneira das necessidades em que estamos, e pouco a pouco hirião saindo os que quá se crião, e não seriamos tão importunos em pedir sempre gente a V. P. [4].

4. Hum aviso mais me pareceo dar a V. P. e hé representar-lhe se seria bom escrever V. P. cada [230*v*] [ano] aos particulares superiores de quá, principalmente aos de partes remotas como

8 ser *add.* eu *G228* || 9 creo *G228* | trará *corr. ex* tem [?] *G228* || 10 encomendar — spicialmente] muyto espicialmente emcomendar a todos *G228* || 11 quá *om. G228* | 11-12 nestas partes andamos *G228* || 13 muita parte] muytos *G228* || 14-15 espargidos *corr. ex* expargidos *G228* | pôr] perder *G228* || 17 alegra *G228* || 20 que *add.* quá *G228* || 25 e *om. G228* || 30 a] e *G228* || 33 mais *post* dar *G228* || 34 cada ano *sup. G228* || 35 como *add.* do *G228*

[1] Fróis Nov. et Dec. ex commissione P. Francisci Rodrigues tres amplas relationes conscripsit (DI IV, doc. 88, 94, 104: v. ib. pp. 694 744 809). Nulla tamen epistola servata est huius Patris ad Generalem inscripta.

[2] P. Antonius Fernandes (cf. WESSELS, *Histoire ... d'Amboine* 210).

[3] P. Nicolaus Nunes Fratresque Ferdinandus de Osório et Balthasar de Araújo (cf. DI IV 868).

[4] Anno 1562 octo socii e Lusitania in Indiam mittentur (cf. VALIGNANO, *Hist.* 435-36), sed necessitates Orientis semper permagnae erant.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Comorim, Maluquo, Japão, Cafraria: porque, com ver a lembrança que de tão longe se tem delles, se consolem e animem pera os trabalhos, os quais são tantos que alem das ajudas divinas tem necessidade destas e outras ajudas humanas [5].

5. Acerqua do P.[e] Antonio d'Eredea que este anno vai pera Portugal escreve o Padre Francisco Rodriguez ao Provincial de Portugal [6], e porque hé avisado que mande a carta a V. P. não me alargo mais.

Em os santos sacreficios e oraçõis de Vosa Paternidadę muito me encomendo.

De Cochim, oje 14 de Janeiro de 1561 annos.

[*Manu propria*:] Indino filho em o Senhor,

Antonio de Quadros.

Inscriptio manu propria [231*v*]: † Ao muy Reverendo em Christo Padre, o P.[e] Diogo Laynes, preposito geral da Companhia [de] Jesu, em Roma.

3[a] via. De Antonio de Quadros.

12

P. FRANCISCUS LOPES S. I. EX COMM. SOCIIS CONIMBRICENSIBUS

COCINO 16 IANUARII 1561

Prima via

I. TEXTUS :

1. *Goa 8 I*, ff. 232*r*-33*v*, prius ff. 59-60 et n. 85: Originale lusitanum, cui finis, subscriptio et, in f. 233*v*, inscriptio manu propria addita est. In

39 doutras *G228* || 44 muito *om. G228* || 45 me encomendo] Emcomendo-me *ad initium orationis G228* || 46 oje] a *G228* || 50 de *ex G228*

[5] Missionarii in domibus et collegiolis dissitis morantes non raro solitudine laborabant et facile opinabantur reliquos socios parum vel nihil de ipsis curare. P. Laínez 11 Dec. 1562 cum P. Francisco Rodrigues Goam hoc remedium communicavit: « Se ha dado orden que de todas partes se embíen letras quadrimestres a la India, porque deseo muy mucho la consolación spiritual de los que en ella sirven a Dios N. S. » (*Lainii Mon.* VI 555).

[6] Tunc Provincialis Lusitaniae erat P. Michael de Torres, sed hoc ipso anno in munere a P. Gundisalvo Vaz de Melo substitutus est.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Lusitania in f. 233*v* notaverunt: « P.e Francisco Lopez de Cochim / para Portugal » et alia manu: « Jumta », et Romae: « Enero », item Romae infra f. 232*r*: « 61. Lopez. Cochim. — V ».

2. *Ulyssip. 2.*, ff. 313*v*-14*r*, prius ff. 314*v*-15*r*: Apographum lusitanum fere secundum textum 1, a quo in paucissimis differt.

3. *Ebor. 2* ff. 177*r*-78*r*: Apographum lusitanum simile textus 2.

4. *Conimb. 2*, ff. 203*v*-04*r*: Apographum lusitanum textus 2; omittit tamen totum numerum 1, excepto initio.

II. IMPRESSA. Editio textus 2 (et partim textus 3): SILVA REGO, *Doc.* VIII 303-06. — III. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (G), cum paucis variantibus textus 2 (U).

Textus

1. *Scribit ex oboedientia. Aedificium materiale collegii cocinensis anno elapso parum provectum est; proin potius de rebus spiritualibus in epistola aget.* — 2. *De P. Melchiore Nunes, collegii rectore. De P. Cuenca, qui cum Garcia Rodrigues de Távora versus Piscariam se contulit. De expeditione jaffnensi Proregis.* — 3. *Coulani Franciscus Pérez Patrem Cuenca in expeditione Garciae Rodrigues substituit; his reducibus et ipse P. Cuenca in Piscariam iter prosecutus est.* — 4. *Pauca de se ipso narrat.* — 5. *Episcopus cocinensis collegium civitatis consentiente capitulo scripto Societati Iesu dedit. De ministeriis sociorum. De scholis elementaria et latinitatis.* — 6. *Nomina sociorum collegii. P. Franciscus Vieira in Molucis obiit.*

† Jesus

A graça he amor de Deus Noso Senhor seja sempre em nosas allmas. Amen.

1. Caricimos Padres he Irmãos. Ho anno pasado de 560 me ffoi mamdado polla samta hobediemcia escrevesse a todos huma carta geral, asy do sitio deste collejio de Cochim e do estado em que estavão as obras delle materiaes, como tambem do ffruito spiritual que se ffazia nas allmas [1]. A mesma sorte me coube este anno de 561, que não ffoi pequena mercê de Deus Noso Senhor ser-me mãodado lhe escrevese esta carta gerall deste collegio, somemte porque asy averá mais rezão de encomemdarem a Deus todas minhas nesesydades he miserias, as coaes são maiores que de quamtos Padres e Irmãos há da Companhia nestas partes. He porque ho edeficio materiall ffoi pouquo avamte do que ho ano

[1] Epistola perdita est.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

pasado, direi somente do espirituall e de quanto Deus Noso Senhor se syrve nesta cidade de Cochim, como em todas as outras partes que a Companhiaa tem hocupado. Hé mais pera llouvarmos ao Autor de todas estas maravilhas, que hé Christo Noso Senhor, que não pera se escreverem, por ser couza muito defiqulltosa, aimda que homem se achase, em cada parte he lluguar homde Noso Senhor dobra tamtas misericordias, com a pena na mão.

2. Este ano estivemos aqui tres Padres, scilicet: ho Padre Mestre Mellchior [1], reitor deste collegio, ho quoall allem do cuidado que tem do collegio he dos Padres he Irmãos, como milhor se aproveitão em ho Senhor e na goarda das regras, comtinuamemte se ocupa em preguar e comffesar e ffazer amizades, e gramdes servisos e omra a Deus Noso Senhor, e resollver muitas duvidas que aqui comcorre[m] por ser este Cochim huma das maiores escallas de toda a Ymdia. E podem crer, Carisimos, que, se o Padre não ffose tão bem desposto e de tam boa compreição, não poderia soffrer tãotos trabalhos. Esteve tambem haqui este anno ho Padre Jeronimo de Quemca, preguamdo he comffessamdo comtinnuamemte, por sempre aqui aver neste collegio gramde comcurso de comffisões polla muita devação que tem nesta terra à Companhia, até que se embarcou com Gracia Rodriguez de Tavora [2], o quall a rogo e petição do Padre Mestre Mellchior quis hir socorrer com huma armada, que ffez à sua custa, ao desbarate dos christãos do Comorim he cativeiro [232*v*] do Padre Mesquita, que hacomteceo no fim deste imverno; e partio daqui Gracia Rodriges, se bem me allembra, a vimte e seis hou vimte e sete d'Agosto. E não ffoi pequeno bem este socorro, porque estavão em gramde aperto até à cheguada do Viso-Rei, cujo imtemto hera pasar toda aquella cristãodade a Jafannapatão pollas muitas tiranias que lhe ffazião na costa, ho que não veo a hefeito como llá verão pollas cartas [4], todavia ffiquão aguasalhados numa ylha que se chama Maná, homde agora ffiqua Geronimo Vaz de Quemca [5] com Anriques [6] e outros Padres pera ho meneo da christãodade.

---

21 dobra] obra *U* || 42 cheguado *G*, chegada *U*

---

[1] P. Melchior Nunes Barreto.
[2] De eo v. etiam DI IV 768 et supra, doc. 2, 8-9.
[4] Cf. supra, doc. 2, 13-15.
[5] Hic Pater modo Cuenca, modo Vaz de Cuenca, modo Vaz vocatur.
[6] P. Henricus Henriques, superior missionis Piscariae.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

3. Esqueseo-me de dizer como ho Padre Geromino Vaz de Quemcas [!] ffiquara em Coullão, porque ho Padre Ffrancisco Peres tomou a impresa de ir com Gracia Rodriguez porque tinha comisão do Padre Mestre Mellchior pera ho poder ffazer. Depois da tornada do Padre Ffrancisco Peres pera Coullão aomde resyde, mãodou ho Padre Provimciall Antonio de Quadros que se ffose ho Padre Jeronimo Vaz a ajudar ho Padre Anriques e aos outros Padres que estão com hos christãos na ilha de Ma[nar].

4. De mim, pasa de tres annos que estou neste collegio. Ho que mais comtinuamemte ffaço hé comffesar, mas ysto ffaço tam mall como todas as outras cousas em que me hocupão, nem presto pera nada nem valho nada.

5. Ho Senhor Bispo deste Cochim [7], com comsemtimemto do cabido, ffez doação deste collegio à Companhia com escritura, que diso derão aos Padres [8]. Será este collegio hum dos que a Companhia terá nestas partes e [de] que Deus Noso Senhor se muito servirá, segundo esperamos, por aver aqui muito aparelho pera yso, primcipallmemte na comversão deste Mallavar, dos quaes temos aqui às vezes catecuminos que vem apremderem as cousas da ffé, pera se ffazerem christãos. Na escolla dos meninos de ller se ffaz muito serviso a Deus Noso Senhor, por serem muitos, da quall hé mestre hum Irmão muito virtuoso; hexercita bem ho seu oficio, pera o quall lhe deu Deus muito bom tallemto [9]. E ordenou aqui mais outra escolla, em que se llese llatim, noso Padre Provimciall Antonio de Quadros, da vimda que veo de Jaffannapatão, haomde ffoy com ho Vizo-Rei; pera ysto mamdou catar hum Irmão ao collegio de Goa, que já haqui está, que hé não pouquo douto [10]. E desta escolla se espera muito ffruito, per aver aqui boas abellidades e emgenhos pera as lletras.

6. Hos Padres, que agora estamos ao prezemte neste collegio, são ho Padre Provimciall Antonio de Quadros, e o Padre Mestre Mellchior, e o Padre Mesquita que veo de Jafanapatão, e o Padre Arbolleda [11] e eu. Esperamos agora aqui por ho Padre Balltezar

53 Provimciall *corr. ex* Jeronimo *G* || 54 Vaz *del.* de Cuenqua *U* || 55 Ma *G*, Manar *U* || 57 hé *U*, ho *G*

[7] D. Georgius Temudo O. P. (de eo v. DI IV 485[1]).

[8] Documentum donationis servatum non esse videtur.

[9] Bernardus Rodrigues (cf. DI IV 236 518).

[10] Martinus da Silva (cf. DI IV 735 867[11]).

[11] P. Petrus de Arboleda, qui iam 13 Ian. 1561 epistolam Cocini scripsit (v. doc. 7, 47).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Dias, que ho Padre Provimciall mamdou vir de Ma-[233*r*]llaqua. Tãobem temos por novas que vem houtro Padre de Malluquo [12], que trás novas que ho Padre Fframcisquo Vieira, que llá estava por soprior, que hé morto. Os Irmãos são Gaspar Soeiro, e o Irmão Martim da Syllva, e o Irmão Bernnardo Rodriges, e o Irmão João Cabrall, e o Irmão Miguell Fferreira, e o Irmão Estevão de Taide, e Ffrancisco Fferreira [13]; com ha doutrina dos meninos, quue se emsynão cada dia na nosa igreja, se acupa o Irmão que tem cuidado de os yr chamar com huma campainha polla cidade [14].

[*Manu propria*:]

Ysto hé, charissimos Padres he charissimos Yrmãos, ho que aguora me occorre pera lhe escrever. Deus Nosso Senhor nos dê sempre a sentir sua sancta vontade he essa comprir.

Oje, deste Cochim, 16 de Janneiro de 1561.

Por comisão do P.^{e} M. Belchior.

Servus inutilis,

† O P.^{e} Francisco Lopez.

Inscriptio manu propria [233*v*]: † Aos charissimos Padres e charissimos Irmãos da Companhia de Jesu do collegio de Coimbra. 1. via.

---

81 vir *sup., prius* chamar *G* || 88 se acupão [?] ao Irmão que *mut. m3 in* se acupão e outro Irmão *G*; e se occupão um *corr. m2 in* se occupa hum *textus 3* || 92 dê *add. m2 G*, dê *U* || 99 do *corr. ex* no *G*

---

[12] P. Antonius Fernandes (cf. doc. 11, 2).

[13] In catalogo Provinciae Goanae Dec. 1560 confecto, desunt socii cocinenses Martinus da Silva (qui ibi inter auditores philosophiae Goae invenitur), Ioannes Cabral (qui Goae humanioribus incubuerat), Franciscus Ferreira, qui primum hic apparet (v. DI IV 864-65) et candidatus fuisse videtur; vocatur in textu 3 per errorem *Freire*.

[14] Probabili ratione Stephanus de Ataíde (v. epistolam Melchioris Nunes 31 Dec. 1561: doc. 64, 7). Textus originalis et textus apographi 2 et 4 scribunt: *se acupão ao Irmão*, quod in textu 1 a m2 mutatur in: *se acupão, e outro Irmão* [del. *que*], in textu 3, quem partim sequimur: *se occupa hum* (vide app. crit.).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

13

P. IOANNES DE MESQUITA S. I. EX COMM. SOCIIS CONIMBRICENSIBUS

COCINO 16 IANUARII 1561

Prima via

I. REPERTORIUM : STREIT IV n. 884. — II. AUCTORES : VALIGNANO, *Hist.* 408-16 ; GUZMÁN, *Hist.* I 108-14 ; SEB. GONÇALVES lib. 8, cc. 11-12 ; SACCHINUS, *Hist. Soc.* II, lib. 4, nn. 260-67 ; BARTOLI, *L'Asia* lib. 7, cc. 31-32 ; SOUSA I, 2, 2, 25 ; FRANCO, *Ano Santo* 496-97 ; BESSE 388-91 ; — COUTO, *Déc.* VII, lib. 8, c. 11; H. HERAS, *The Aravidu Dynasty* 163-65. — III. TEXTUS :

1. *Goa 8 II*, ff. 240*r*-49*v*, prius ff. 428-35 et n. 67: Initio originale, deinde autographum. Folia 240-46*v* a tribus amanuensibus scripta sunt, f. 247*r-v* ab ipso P. Mesquita. Folium 248 coincidit cum f. 249: rectum vacat, in verso exstat inscriptio, praeterea notae romanae: « 561 / Enero 1561 / Translata », similiter infra f. 240*r*: « 61 Mequita [!], Comorin ». Textus, cum non sit facilis lectu, ab alia manu distinctior factus vel etiam correctus est. Folium 246 falso loco insertum est, cum inter folia 241 et 242 ponendum sit. Amanuensis primus die 14 Ian. 1561 Cocini etiam Patri Quadros litteras scripsit (cf. *Goa 8 I*, f. 230 = doc. 11, I, 1). Manuscriptum in media parte tribus in locis humiditate aliquid damni, exigui sane, passum est. Est prima via.

2. *Goa 8 II*, ff. 234*r*-39*v*, prius ff. 548-53 et n. 66: Apographum lusitanum in India confectum. In f. 239*v* Fróis titulum apposuit sequentem: « † / Copia de huma do P.^{e} João de / Mesquita sobre o seu cativeiro / para os Padres e Irmãos da Companhia ». Valignanus, qui apographum etiam in India invenit cum suam Historiam componeret, breves notas in f. 234*r* de textu scripsit, sicut fortasse « 1560 » in f. 239*v*. Infra f. 234 Romae notaverunt: « Comorin. Mesquita 1561-V ». Probabiliter textus post a. 1583 Romam missus est. Textus priori in genere satis inferior est, maxime versus finem. Omittit numerum 32. Pauca male lecta sunt, alia vero, quamvis non multa, nova dici possunt.

3. *Ulyssip. 2*, ff. 248*r*-53*r*, prius ff. 249-54: Apographum omnino simile textus 1. Omnia nomina in n. 32 repetuntur. Charta aliquo modo corrosa est.

4. *Ebor. 2*, ff. 256*r*-62*r*: Apographum lusitanum simile textus 3. Nomina in n. 32 excepto Alvaro Pacheco desunt.

5. *Conimb. 2*, ff. 229*r*-34*r*: Apographum lusitanum secundum textum 3. Nomina in n. 32 omnia exstant, sed nomina Patrum Vasci Pais et Ambrosii Pires ex toto oblitterata conspiciuntur.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

6. *Varia Hist. 3*, ff. 140*r*-44*v*, prius n. 40: Versio hispana contracta coaeva, probabiliter in Lusitania facta, mittenda « a la provincia de Castilla » (f. 144*v*). F. 143*v* vacat.

IV. IMPRESSA. Editio: SILVA REGO, *Doc.* VIII 307-24. Versiones: *Nuovi Avisi* 1562, ff. 292*v*-301*r*; *Copia de algunas cartas* Coimbra 1562, 98*r*-103*r*; id. Barcelona 124*v*-31*r*; *Epistolae Indicae*, 1566, 2ª ed., 385-401 (7 Kal. Febr.); *Epistolae Indicae et Iapanicae* 1570, 278-90; [EGLAUER,] *Die Missionsgeschichte* II 263-76. — V. HISTORIA IMPRESSORUM. Silva Rego vulgavit textum 3, *Nuo Avisi* sequuntur textum 1, *Copia* probabiliter textum 5.

VI. DIES. In textibus impressis legitur *26* Ianuarii, similiter in fine textuum 4 et 5. In textu 2 et initio textuum 3-5 clare *16*, in fine textus 1 ambigue *16* vel *26*. Silva Rego scribit *26*. Verus dies absque dubio est *16* Ianuarii. Nam in fine epistolae scribit: « Cheguei há *tres dias* das partes do Comorim aquy a Couchim » (n. 33). Atqui classis Piscariam reliquit, i.e. insulam Mannâr, 2 Ianuarii. Die 14 Quadros iam Cocini erat, ita ut usque ad diem 16 tres dies interessent. Denique P. F. Lopes 16 Ian. 1561 affirmat Patrem Mesquitam Jaffnapatano venisse et nunc Cocini esse (doc. 12, 6).

VII. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (G240) additis variantibus praecipuis textus 2 (G234).

Textus

1. *Anno 1560 Goae per tres menses sociis logicam exposuit. Postea rediit in Piscariam, ut christianos ibi habitantes alio translocandos adiuvaret.* — 2-3. *De clade lusitanorum in oppido Punicale a badagis accepta.* — 3-9. *Suam aliorumque captivitatem narrat.* — 10-25. *Liberationem e carcere adiuvante Michaele puero indigena fuse describit.* — 26-29. *De expeditione militari contra Jaffna a Prorege suscepta et mediocri eventu finita. Regio ceilanensis de cetero disposita est ad fidem christianam recipiendam.* — 29. *Christiani Piscariae in insula Mannâr relicti sunt et a lusitanis et eorum classi proteguntur.* — 30. *Epistolam finit.* — 31. *E captivitate ereptus Proregem Bragança et P. Provincialem Quadros sine mora invisit.* — 32-33. *Salutat plurimos socios, quorum preces expetit. Epistolam ex oboedientia se scripsisse affirmat.*

† Jesus

Pax Christi.

A graça e amor eterno de Christo Noso Senhor seja continuamente em noso favor e ajuda. Amen.

1. Charissimos em Christo Padres e Irmãos, dous annos há

3 Senhor *del.* Jes[u] *G240* | 5 há] averá *G234*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que lhes escrevi destas partes do Comorim [1], aonde residi por espaço de tres annos ou mais [2]. O anno paçado de 1560 me mandou chamar o P.e Provincial a Guoa, pera ler huma pouca de logica, aonde estive perto de tres meses lendo [3]. Pretendendo o Senhor Viso-Rei de mudar os cristãos da costa do Comorim, polas muitas tiranias e semrezõis que recebião dos gentios em cujas terras moravão, detreminou de tomar o reino de Jafanapatão, que hé huma ilha continuada com Ceilão. Por eu ser em alguma maneira necessario pera a mudança daqueles christãos, fui tornado a mandar ao mesmo Cabo do Comorim pera que, quando viese o Senhor Viso-Rei, estivecem já os christãos mudados em huma certa ilha [4] e, dipois de tomado o reino de Jafanapatão, os metese naquelle reino.

2. Speravamos tempo oportuno pera se fazer esta mudança dos christãos mais comodamente. Neste tempo veio sobre Punicale hum badegá, grandissimo tiranno [5], com muita gente de pee e de cavalo e com muitos alifantes de peleja, ante-menhã sobre o capitão [6] e portugeses, que estavão em Punicale. Estavamos desaprecebidos e quis Deus Noso Senhor que não cativarão nenhum dos cristãos, como elles pretendião, porque os purtugezes, esses 40 ou 50 que erão, pelejarão com elles e lhes sostiverão aquelle primeiro impeto, onde lhe matarão hum seu capitão mouro, mui principal antre elles [7], por onde ouve tempo pera se recolherem os cristãos com suas molheres e filhynhos; todavia, com a grande preça de se embarcarem, se afogaram 27 almas ou 30.

---

8 *Prius* Gua *G240* || 9 *Prius* Pretendo *G240* || 15 Comorim *add.* pera o mesmo efeito *G234* || 25 pretendião *del.* como elles *G240* || 26 sostiverão] tiverão *G234* | *Prius* aquelles *G240* || 28 se recolherem] poderem recolher *G234*

---

[1] Sociis lusitanis scripsit 1 Dec. 1558 ex oppido Punicale (Punnaikâyal) (v. DI IV 118-29).

[2] Exeunte fere a. 1557 in Piscariam se contulit (v. DI IV 26 28 68).

[3] Cf. DI IV 450.

[4] Mannâr (cf. EX I 150[22]). Insula, prope Ceilon sita, depingitur in opere L. SILVEIRA, *Ensaio de iconografia das cidades portuguesas do Ultramar* III, pp. 423-24.

[5] Ei nomen erat Vishvanâtha, *nâyaka* madurensis, de quo plurimum refert HERAS, *The Aravidu Dynasty* 117-69 679. Is a paravis extorquere voluit fructus duorum dierum (non tantum unius, ut antea mos erat) piscationis margaritarum (COUTO, *Déc.* VII, lib. 8, c. 11).

[6] Emmanuel Rodrigues Coutinho.

[7] Nomine Melrao, ex Deccan (cf. COUTO l. c., VALIGNANO, *Hist.* 408).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Recrecendo muito o pezo da gente e junto com isto estarmos mal aprecebidos, ao outro dia asentou o capitão com os portugezes que se embarcasem e despovoacem a costa. A fusta, em que estava o capitão e o P.e Anriquez e eu com alguns portugezes, estava tão chea de fato, que não podiamos sair pola barra fora sem primeiro encher a maré. Vierão neste comenos os badegás sobre nós às espinguardadas e bombardadas pelejando e, junto com isto, sabendo que estavamos em pouca aguoa esperando pola maré, nos começarão a sercar por terra e por mar em modo de lua.

3. Permitio Deus Noso Senhor que nos desbaratacem, avendo al-[240*v*]guns feridos. Eu fui tãobem ferido com 7 ou 8 feridas, e delas grandes e perigosas; o capitão tãobem foi ferido com outros portugezes e, sobretudo isto, cativos. O P.e Anriquez salvou-se à unha de cavalo, por saber nadar: se eu sobera nadar, pode ser que tãobem escapara, e já pode ser que ainda aprenda. Vendo eu todavia já o desbarate, lancei-me ao mar; achando hum caixão, fui asi nelle sostendo-me, com as espingardadas serem bem bastas sobre mim; mas como não sabia nadar, hia-se o caixão comigo ao fundo. Vendo eu já que não tinha nenhum remedio, tornei a dar a volta pera os enemigos; aonde me vinha já no alcanse hum badegá pera me matar, brandindo huma lança, mostrando que ma queria aremesar, e isto per vezes chegando-se mais e mais pera mim e pedinho-me dinheiro. Eu estava em camisa e ciroulas, dixe-lhe que não [tinha] dinheiro, que era Padre, e rasgando a camisa por diante dos peitos dixe: « Vês, aqui não tenho dinheiro que te dar » [8].

4. Lançou este badegá mão de mim sem me fazer mal e trouxe-me pera a fusta, aonde estavão os enemigos roubando e matando os portugezes. Alargou-me este gentio, por ir furtar na volta dos outros e deixou-me antre os liões, aonde me ferirão como dito tenho; deixarão-me já quasi morto. A primeira que me derão foi por ametade da coroa; quis Deus que não foi perigosa, mas

---

31 Recrecendo] Recresceo todavia *G234* | estavamos *G234* || 34 P.e *add. falso* Francisco *G234* | e² *sup. G240* | 35 chea *corr. ex* chega *G240* || 37 *Prius* pelejamos *G240, om. G234* || 39 lua] coroa *G234* || 41 alguns *add.* mortos e *G234* | feridos *sup. G240* || 42 foi ferido *om. 234* || 44-45 pode — escapara] tambem me salvara *G234* || 46 ao mar]-n'agoa *G234* || 47 sostendo-me] encostando-me *G234* || 49 que já *transp. G234* || 52 aremesar, e] tirar com ella *G234* || 54 tinha *e G234* || 55 aqui *add.* que *G234* || 57 Lançou] Deitou *post* badegá *G234* | 61 deixavão-me *G234* | quasi *add.* por *G234*

---

[8] Couto l. c. affirmat Patrem, cum esset captivus, aliquot *fanõis*, quae secum habebat, dedisse.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

foi tam grande a pancada, que me atordoou e cahi amergulhado debaixo d'agoa; as outras feridas que me derão forão já quasi sem as sentir. Huma lançada me derão junto do peito direito da qual cuidei de morer; algumas feridas forão grandes, que levarão dez ou doze pontos. Escrevo todas estas particularidades et si in hoc factus sum insipiens obedientia me coegit [9], e mais porque sei quanto alvoroço á-de fazer isto aos meus charissimos Irmão[s].

5. Alguns mouros [10], que vinhão misturados antre os badegás, me ouverão de acabar de matar, se Deus Noso Senhor lhe não impedira, porque vinhão os badegás avendo de mim compaixão e lhe dicerão que me não acabacem de matar. Não lhes declaro que tal então estava o meu coração, basta que terribilium omnium est mors. Vendo elles todavia que avia em mim algum alento de vida, lançarão mão de mim com grande festa e alegria, pera me levarem de presente diante do seu capitão badegá, diante do qual fui aprezentado tão ensanguentado que vo-lo não sei dizer. Querendo-me fazer ali alevantar diante delle, me deu hum desmaio caindo no chão por caso da fraqueza e por caso do muito sangue que me saia das firidas. Levarão tãobem o capitão e alguns dez homens portugezes, delles muito feridos, e isto sem os deixarem ver huns aos outros; nem ainda esta consolação nos deixão ter.

6. Deixo de contar a primeira vez que me curarão as feridas e os muitos pontos que nellas me derão e a dor que senti ao curar dellas. Dahi nos levarão 9 ou 10 legoas pola terra dentro. Hia eu tal en sima de hum catre ao frio e ao vento, que cuidei que não pudese acabar aquela jornada, porque [241*r*] me inchou o peito da lançada que quasi não podia respirar pola grande dor que sentia no peito. Tive necessidade de ourinar, nunqua já quiserão consentir, senão levarem-me muito de-presa, dizendo que onde descansasemos o poderia fazer. Fui com asás de trabalho mais de huma legoa, cuidei de morer de dor de pedra. Dahi a dous dias chegamos a sua cidade [11], onde ao outro dia nos mandou a todos apresentar o tirano diante de si; dizendo que era o que lhe

---

65 do peito direito] da teta direita *G234* || **66 algumas] tres** *G234* || **69 Irmãos** *om. G234* || **72 vinhão os] os mesmos** *G234* || **80 caso] causa** *G234* || **81 sahia** *G234*, **saião** *G240 U* || **82 delles muito feridos** *om. G234* | **82-83 os — ver] nos vermos** *G234* | **83 deixarão** *G234* || **92 podia** *corr. ex* podiamos *G234* || **95-96 dizendo — resgate] dizendo-nos que nos resguatassemos** *G234*

---

[9] Cf. 2 Cor. 12, 11: « Factus sum insipiens, vos me coegistis ».

[10] Id est mahometani.

[11] Madura, ut censeo.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

aviamos de dar polo noso resgate, o capitão, por estar anojado e muito ferido, dise que o que eu fizese e consertase fose feito. Saio o negocio que foce noventa mil fanõis por todos, que somão 7 mil e quinhentos pardaos, e asi soltou logo o capitão e portugezes e que eu ficace em arefens, de que eu fui contente. Os cristãos da costa ficarão de pagar ametade do dinheiro e com brevidade se puserão a pagar parte delle para ir pagando pouco [a pouco]. Depois de se ter arecadado algum, pareceo por algun[s] indicios ao capitão e portugezes que não era seguro estar em terra de hum homem tão tirano, polo que asentarão de despovoar os lugares pelo asi tãobem pedirem os cristãos.

7. Neste comenos chegou logo socorro de Cochim, que negociou o P.e Mestre Melchior [12], que foi não piquena consolação pera nós. Trazião tãobem alguma provisão de comer e meisinhas pera os feridos e doentes. Chegado o socorro, veio tãobem recado do Senhor Viso-Rei em que mandava que mudacem os cristãos, sem saber do noso desbarate, pera vir a seu tempo com armada grosa pera tomar o reino de Jafanapatão e nelle agazalhar esta cristandade, e que entretanto se mudacem pera huma ilha que está junto do mesmo reino de Jafanapatão e que ahi esperacem por sua vinda. Asentou logo o capitão com os portugezes de mudarem os cristãos como mandava Sua Senhoria, e asi o fizerão.

8. Eu todavia ficava cativo ou em arefens e escrevia que por amor de mim não deixacem de mudar os cristãos pois era bem publico, pois era maior serviço de Deus Noso Senhor [13]. Vendo o badegá que os principais lugares da costa erão despovoados e que não vinha o dinheiro do resgate, metia-me grandes medos dizendo que me avia de mandar cortar a cabeça e pôr-me em caluete [14] e outras cousas semelhantes, e isto os mais dos dias. E não era isto muito, segundo a grão crueldade sua, porqu'é outro segundo

---

98 fossem *G234* | todos *add.* os que estavamos *G234* || 102 pagar] arecadar *G234* | a pouco *ex G234* || 103 alguns *G234* || 104 ao — portugezes *om. G234* | *Prius* segura *G240* || 108 não piquena] grande *G234* | nós] todos *G234* || 109 os *sup. G 240* || 110 Cheguando *G234* || 116 os[1]] huns *G234* | *Prius* murarem *G240* || 119 não *add.* se *G234* | *Prius* mundar *G240* | 119-20 bem — maior *om. G234* || 123 em *add.* hum *G 234*

---

[12] P. Melchior Nunes Barreto, rector cocinensis (cf. etiam DI IV 602).

[13] In epistola Patris Mesquita 29 Aug. 1560 e captivitate scripta nihil de hac re legitur (cf. DI IV 604-05). Aut haec epistola incomplete servatur aut alia, perdita, est.

[14] *Caluete*: « Pau para empalar; suplício do empalamento » (DALGADO I 187).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Nero, porque no mesmo tempo fez ahi crueldades que tremia toda a cidade delle; em particular vos direi as justiças que mandou fazer a huns ladrõis que lhe furtarão hum pouco de dinheiro. Mandou-os atar a carros e levá-los pola cidade com atabalinhos, indo-os atanazando vivos, e com lhe mandar cortar pedaços da carne e lhe a davão a comer, a outros mandava cortar as tetas, a outros depindorrar: alguns desfalicião e [a]cabavão nos tromentos; aos que ficava algum alento de vida, mandava-os meter n'agoa amergulhando-os e asi os tiravão quasi afogados. [241*v*] E estas e outras crueldades fez o tempo que ahi estive. Já vem, cha[ri]ssimos Padres e Irmãos, se podia ter alguns areceos de seus ameaços.

9. Mandou logo o tirano a hum seu sobrinho, em cujo poder estava, que pusese grande cobro em mim e, sabendo que estava já quasi são das feridas, mandou-me lançar duas bragas. Alem disto era vigiado de dia e di noite com candea asesa; deredor de mim vigi[av]ão com suas armas, parecendo-lhes que eu que lhe avia de fugir. Não contente o tirano com isto, vendo que os cristãos eram idos sem me querer resgatar, mandou-me lançar mais dous grilhõis mui grosos sobre as duas bragas; e não contente com isto, mandou-me lan[çar] huma cadea ao pescoso com grandes ameaços que me avia de fazer e acontecer, e que ma pusesem tão curta quanto fose hum palmo para asi estar incurvado: todavia os que me lançarão a cadea ao pescoço, usarão commigo alguma pequena de clemencia, porque ma lançarão [mais larga] hum fusil ou dous. Estive com a cadea do pescoço atribulado aquele primeiro dia; a vigia principal, vendo o trabalho que tinha, de noite tirou-me a cadea do pescoço e tornou-ma a lançar de dia. Quando veio a outra noite, não ousou de ma tirar polo medo que lhe meterão as outras vigias, dizendo que, se o badegá viese a saber aquilo, lhes cortaria a todos as cabeças. Quando veio a treceira noite peitê-lhe alguma cousa, porque não podia de nenhuma maneira repousar pera poder dormir; tirou-ma então pera me poder estender e dormir. Ao outro dia pola menhã me começou a sair o sange dos narizes, parece que de estar asi baixo. Vendo eu isto, dixe à vigia principal: « Vedes aqui como me quer matar o voso capitão badagá, pois se eu asi morer não lhe an-de dar nada

126 tempo] dia *G234* | 126-36 fez — ameaços *om. G234* || 140 candea asesa] lume asezo *G234* || 141 vigiavão *G234* || 143 sem — resgatar] e os purtugueses e que me não resgatavão *G234* || 145 lançar *G234* || 147 curta *add.* atada aos grelhoins *G234* || 148 ao *sup., prius* das *G240*, do *G234* | pescoço *del.* com a cadea do pescoço *G240* || 149 mais larga *ex G234* || 152 dia] madruguada *G234* || 153 tirar *corr. ex* tarar *G240* || 156 cousa *add. sup. m3 G234* || 158 estender *corr. m2 ex* ester *G240* || 160 Vedes] Vez *G234*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

por mim ». Hum moço cristão da terra [15], que tinha comigo pera me fazer hum bocado pera comer, foi-ce chorando diante do badegá com grande ousadia, o qual estava todo sercado de bramenes e dixe-lhe: « O Padre sai-lhe sange dos narizes e está pera morer, e se asi more não vos an-de dar nada por elle ». Respondeu o tirano, como espantado, dizendo que me tiracem a cadea do pescoso, e pregontou mais: « Quantos ferros tem o Padre ? » Dice o moço: « Tem duas bragas e dous grilhõis ». Mamdou amtão que me tirasem as duas braguas e que ficasem os dous grilhõis de quatro elos, e asy foi.

10. Todavia Deus Noso Senhor se ouve por servido de me livrar destes ferros, porque fogy, couza que se não pode crer, e comtar-lhes-ei ho proceso em particular, pera que com iso glorifiquem a Deus Noso Senhor de quem procede todo ho bem.

11. Este moço que eu tinha era mui manhozo e em estremo animoso e quasi sem nenhum medo. [246*r*] Dey-lhe eu conta como detriminava de fugir. Teve elle tal maneira, que ao fereiro, que me avia de deytar os dous machos de quatro ellos, peytou-lhe que, nos ellos que se cravavão com hum certo preguo, que aquele prego fosse delguado meo por meo e de ferro fraco e brando, de maneyra que as pontas ambas dos ellos se vinhão a juntar e tinhão hum buraco por onde metião hum cravo, de maneyra que, se este cravo era fraco, abriya-se o ello que estava cravado. Trouxe-me então o moço hum faquarrão grande com a ponta d'aço, pera meter por antre as pontas dos ellos, pera o cravo que atravesava as pontas dar amor de si; e despois tinha hum escoparo sotil que metia antre os ellos e os cravos, e depois com huma troquês [16] pequena, que pera isso mandey fazer, arrancava o cravo.

12. Era dia do bem-ave[n]turado apostolo São Matheus [17]. Quis Deus que me alargarão as vegias aquele dia pola menhãa, saindo pera fora pera outra casa ou alpendre. Tinha prestes hos pretrechos pera abrir hos ferros, comesey-os abri-los de huma bamda

---

164 estava *del.* estava *G240* | bramenes *del.* o P.e *G240* || 165 e[3] *sup. G240* || 166 more] morrer *G234* || 167 do *G234*, dos *G240* || 169 *A* Mamdou *aman. B G240* || 170 os] nos *G234* || 173 ferros] grilhoins *G234* || 176 estremo *del.* mui manhozo *G240* || 178 que[1] *del.* o *G240* || 182 do ello *G234* || 186 ellos *del.* por *G240* || 189 que — fazer *om. G234* || 191 aquele dia *om. G234* | menhãa *add.* sedo *G234* || 192 alpendre *add.* ou andaimo *G234* | *A* Tinha *aliud atramentum G240*

[15] Nomine Michael (v. infra, n. 16).

[16] Legas *torquês*.

[17] Die 21 Septembris 1560.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

para sair aimda com eles atados ao lomguo das pernas e despois lá fora hos acabar de tirar de todo. Quis Deus que se abriram tão facilmente, por estarem como dise falssados [18]. Neste comenos veo ho moço de fora; dise-lhe que se fizese prestes porque eu avia de fogir aquela noite se podese. Dise-lhe mais: « Traze-me humas correas pera atar hos machos ao longuo das pernas e leva estes petrechos com que hos abra e escomde-os no caminho por homde ouvermos de pasar pera que ahy acabe de abrir hos machos ». Fes ho moço tudo ho que lhe dise. [246*v*]

13. Tinha eu gramde temto nas vegias se dormião hou se vigiavão, se tinhão ho sono leve hou pesado. Quis Deos Noso Senhor que aquela noite hos levou mais ho sono, por cauza dumas festas que fazião de dia. Eu tambem por bons modos tive maneira que aquela vegia premcipall, que me guardava e de quem me mais temia, não dormise a sesta aquele dia, por milhor ho careguar ho sono de noite.

14. Semdo já jumto da mea noite, comesei eu atisar ho camdieiro que estava jumto da minha cama, pera que dese pouqua claridade. Feito isto comesei a tirar hos machos dos elos, pera hos atar ao lomguo das pernas. Estamdo já prestes cuberto com huma calha que me cobria, e estamdo asemtado na cama pera me alevamtar e, não sei se dezia ho Credo amtre mim se hum Pater nostre, pera acometer a fogida, senão quamdo se alevamta a vegia premcipall, dizemdo pola linguo[a] malavar: « Enambu », que quer dizer, « que queres » [19]. Respondi eu pola mesma lingua, porque sabia alguma cousa dela: « Curicha venum », que quer dizer « quero beber » [20]. Tinha jumto de mim huma gorgalleta com agoa; com vomtade e sem vomtade bebi por desimular.

15. Tornnei-me a lamçar nna cama e com gram tento, pera ver se dromião jaa as vezias, e estaria quoamto fose espaso de mea ora. Parecemdo-me que jaa podião dormir, tornnei a cometer o negocio, com me encomendar à Virgem Nnosa Sennhora, prome-

194 atados *del.* com hos *G240* | *Prius* lomguos *G240* || 196 falcilmente *G240* | *Prius* falçados *G240* || 197 fora *del.* e *G240* || 199 ao longuo *sup., del.* hos lomguos *G240* || 200 abri *G234* || 201 ouvermos *corr. ex* avermos *G240* | pera que] porque *G234* || 206 tambem *del.* que *G240* || 208 ho *mut. m2 in* hos *G240* || 209 ho *mut. m2 in* o *G240* || 214 calha] cacha *G234* | estamdo *add.* já *G234* || 216 fogida *corr. ex* fogia *G240* || 217 premcipall *p. corr. m2 G240* | dizemdo-me *G234* | lingoa *G234* || 219 dela *del.* dig *G240* | Coricha venum *G234* ||

[18] Couto l. c. minus exacte: « estava solto, e sem ferros ».

[19] *Enna*, quid ?

[20] *Kudikka venum*, bibere necesse est.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tendo-lhe algumas misas e sabbados de jejun, fui imdo per amtre as vizias pasamdo por antre ellas; todavia chegando a huma que estava no cabo, lançada a dormir, comesou de bolir quuamdo quis pasar por ella, mas nnão acordou. As pernnas me tremiam quoamdo pasei por hum serto degrao omde ella estava. Outras vegias estavam em hum alpemdre fora, por omde nnão hera tamto perigo pasar. Fui ao passo por onde avia de subir huma parede de taipa allta, e decer pera fora.

16. O moço que me avia de giar, vigiava fora em huma cassinha d'olla [21] que estava nnum quimtal (parece que o levou o sonno). Quuamdo vim ao passo e nnão achei o moço, ffiquei salteado; ffui ao lugar omde estava vigiando e achei-o dormindo. [242*r*] Chamey-o. Elle, estrovinhado com o sonno, comesa a bradar allta voce, cuidamdo que os badagás deitavam mão delle e que heu era já fogido. Dise-lhe: « call-te que heu sam, nnão ajas medo ». Fui-me então com elle salltamdo fora das taipas com os machos atados nnas pernas. Alli pasamos hum rio d'agoa doce a vão; quis Deus que asertasemos o vão. Imdo da bamda dallem do rio fomos ao lugar omde o moço tinha posto os ferros, com que avia de acabar d'abrir os grilhões. Era antre os vallados e campos d'arroz. O moço nnão sabia atinar onde estavão, do que heu estava desconsolado. Comesei tambem a buscá-llos às apalpadellas, sennão quamdo eu ponho os pés sobre elles sem saber o que era, e apalpei e acheio-os. Chamei então o moço que os amdava por outra parte buscamdo dizendo-lhe: « Migel, vem cá, vês aqui os ferros e nnão ajas medo que já Deus Noso Sennhor nnos mostra o caminho ».

17. Dei graças a Deus de ver quam beninamente acode, quoamdo não há outro remedio. O mesmo moço então me acabou de abrir os machos. Samiei-os então polo campo d'arroz. Dali me foi meter em huma serra, que estaria perto de duas legoas. Quamdo já foi

---

226 sabbados *del.* de Jhũu *G240* | per *m1*, por *m2* *G240G234* || 227 huma] hum *G234* || 228 *Prius* laçamda *G240*, lançado *G234* | de bolir *corr. ex* a dar bra[dos], de bolir *rep. m2* *G240* || 230 por *del.* ella *G240* || 231 hum *corr. ex* huma *G240* || 232 *Prius* pareda *G240* || 233 decer *p. corr. m2* *G240* || 234 *Prius* viziava *G240* || 235 nnum] no mesmo *G243* || 237 *Prius* ffoi *G240* || 238 estrovinhado *del.* com os *G240* || 239 voce *p. corr.* *G240* | *Prius* deitavam *G240* || 240 cal-te *G234* || 244 postos *G234* || 245 os[a]] huns *G234* || 248 eu *sup.* *G240* || 249 então] tambem *G234* || 251 os *rep. sup. m2*, *del.* os *in lin.* *G240* || 253 ver *om.* *G234*

---

[21] *Ola*: « Folha de palmeira » (DALGADO II 118).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

manhã, heu estava escomdido; ali estive ao domingo [22] padecemdo o que Deus sabe. Vierão de dia, a dez ora[s], ter comnosquo dous ou tres mosos jentios, tam lomge de nós como duas ou tres lamças em comprido; quis Deus Nnoso Senhor que se tornaram por outra parte da serra, sem nos verem. Sendo já noite ṣai-me dalli para caminhar. Nnão lhes conto o trabalho que tive ao subir e ao deser daquela serra, porque com a presa deixou-me o moço humas alparcas que tinha feitas para o caminho, por omde dei hum golpe em hum pé, que a cada paso que dava agiolhava e caia, porque erão tudo pedras e seixos vivos.

18. Ó quarisimos em Christo Padres e Irmãos, que ocasião tive ali para meditar aquele paço da paixão de Christo quamdo levou a cruz às costas por nosos peccados! Mais hai de mim, que tão mal me soube aproveitar de tamtas occasiões! Saimdo da serra, vim ter a hum lugar de jentios ao pé della. A gia que levava errou o caminho. Fiqei eu escomdido amtre huns valados. Foi o moço pregumtar polo caminho e a primeira casa com que foi topar era dum alparceyro, que aimda Deus Nnoso Sennhor me quis socorrer com humas alparcas para poder amdar. Começou o alparceiro de contar ao moço, que sabia a lingoa da terra, como ali vierão ter recados e jemte do badagá aos adigares [23] que tem por suas terras que vigiasem por me tomar, e asi [242*v*] tinhão tomadas todas as parajens dos caminhos por omde sospeitavão podia pasar. O moço, quoamdo me veo com aquellas nnovas, comesou d'aver medo. Dise-lhe: « Não ajas medo, que já que Deus Noso Sennhor nnos livrou até aqui, elle nos livrará daqui por diante; Deus Nnoso Senhor tem-nos dado anjos que nos goardem, que nos poderão livrar do poder dos badagás ». Animê-o o melhor

---

257 *Prius* manhão *G240* | estava *corr. ex* está *G240* | padecemdo] dizendo *G234* || 265 *Prius* pee *G240* | que a] e *G234* | porque *corr. ex* por *G240* || 267 quarisimos — Irmãos *om. G234* | Padres *corr. m2 ex* Padre *G240* || 269 a *add. m2 G240* | hai *sup., del.* gau *G240*, gai *G234* || 270 *Prius* occaziões *G240* | Saido *G234* || 271 de *corr. ex* dos *G240* || 272 eu *corr. m2 ex* heus *G240* | escomdido *corr. m2 ex* escomdidos *G240* || 273 e *add. m2 G240* | casa *add. m2 G234* || 277 ter *add.* ollas e *G234* || 282 livrará] guardará *G234* || 284 que elles *G234* | do poder *om. G234*

---

[22] Die 22 Sept. 1560.

[23] *Adigar, digar*: « Aquele que possui autoridade, administrador, director. No sul da India era, e ainda hoje é em algumas partes, o titulo do chefe de aldeia; mas parece que em certas regiões designava outras autoridades, como ministro, governador de distrito, magistrado superior » (DALGADO I 11).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que pude. Disé-lhe antão: « Por omde agora á-de ser o nnoso caminho ? » Dixe elle que não podiamos ir polos matos, senão que fosemos a hum lugar que estaria dali tres ou quatro legoas desviado e que ali me escomderia em casa dos palaas [84], que hé huma casta baixa antre estes jentios, se lhe desemos alguma cousa. Pareceo-me bem o que dezia; acometemos então o caminho. Dise mais o moço que aviamos de pasar por alguns lugares e que era necesario encher o rosto de vaza e as pernas e braços. Fi-llo asi. Ali me fartei d'agoa e comi huns bocados de biscoto que trazia. Fomos então ambos caminhando de noite por humas campinas bem enfadonhas, heu com asás de trabalho pola ferida do pé e de quoamdo em quoamdo ia arrimado ao moço. Amdamos caje toda a noite sem atinar com o lugar omde m'avia d'escomder; hiamos já escoremdo o lugar que nnos fiquava à mão direita. A gia atinou mal por ser muito escuro. Vemdo heu todavia que se chegava a manham e dava já mostras de si, dixe ao moso que dalli a pola menham não avia mais que huma ora, portamto, se o lugar estava lomge, que já não tinhamos remedio que nos avião de tomar os badagás.

19. Estamdo asi descomsolados, dise-lhe que cortase alguns espinhos de hum espinheiro grande que stava junto de hum caminho per ver se poderia ali escapar aquele dia, porque não via ali outro mato senão aquele espinheiro; « e tu vai-te meter onde quizeres porque a ti não te am-de conhecer e tornarás aqui de nnoite ». Neste comenos ouvimos fallar jente que vinha de hum lugar pera outro, agasalhamo-nos per não sermos sentidos destes jentios que prepassavão per nós. Então dise ao moço: « Vai perguntar àqueles jentios polo lugar ». Levantei-me então, porque estava dali perto o lugar, e chegamos a elle quasi já que esclarecia a menham e que já poderia[m] enxergar que não era heu homem da terra. Fomos por toda a povoação sem nunqua achar

285 o *add. m2 G240* || 290 *Prius* degia *G240* || 291 que aviamos *corr. m2 ex* qu'aviamos *G240* || 292 as *corr. ex* os *G240* | e braços *om. G234* || 296 ia *m1, rep.* hia *m2 G240* | toda *add. m2 G240, G234* || 297 m'avia] me avia *p. corr. m2 G240* || 300 já *om. G234* | mostra *G234* || 304 desconsolado dixe *G234* || 306 per] pera *G234* | porque não via] por não aver *G234* || 307 senão *p. corr. m1, rep. m2 G240* || 309 vinha] hia *G234* || 310 pera] per *G234* | agasalhamo-nos *corr. m2 ex* agalhamo-nos *G240* ; *add.* antão *G234* | destes *corr. m2 ex* tes *G240* || 311 Então *add. m2 G240, om. G234* || 314 poderião *G234*

[84] Gens vel casta *pallan*, de qua THURSTON inter alia refert: « The Pallans are ' a class of agricultural labourers found chiefly in Tanjore, Madura and Tinnevelly ' » (V 472-73).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

omde me poder esconder. Nós fora do lugar era já a menhãa clara. Estava hum lugarinho dahi perto, podia ser hum tiro de falquão. Dise o moço que ali estavão os jentios de casta baixa omde [243*r*] m'avia d'escomder. Imdo já perto do lugar, hia heu muito morto de sede, pus-me a beber num ribeiro que me não podia fartar. Acabamte de beber, parece que do trabalho levava todos os pulsos e veas abertas: não me pude alevantar como hum cavallo agoado; todavia afastei-me do caminho, quoanto seria meo tiro de pedra, e meti-me antre dous estremos d'arroz; de huma parte vinhão os jentios segamdo o arroz. O moço ia diante; vemdo que heu fiquava detrás, tornou. Dise-lhe então que vise no lugar se avia algum remedeo, que heu já nnão podia mais.

20. Ó charisimos Irmãos, quem vos pudese declarar o trabalho que então senti! Veo-me à memoria aquillo de Helias: « Non sum melior patribus meis, petivi animae suae ut moreretur »[25]. Crede-me, carisimos Irmãos, que tomara então a morte por partido, se me não engano. Não sei omde mereci a Deus Nnoso Sennhor padecer por elle alguma cousa, bem creo que vosas orações me forão gramde ajuda nnestes pequenos trabalhos; nnão sei se me parecerão grandes pola pouca pasiencia minha. Ajuday-me, carisimos Padres e Irmãos, per que não seja daqui por diante tão imgrato como sempre fui. Bem sei quão desejozos estais todos de vos ver em cousas semelhantes, e quamto melhor vos aproveitarês que não heu, ou quoamto milhor fora isto empregado em vós que nnão em mim!

21. Tornnamdo ao prepozito, foi o moço ao lugar fiquamdo heu da maneira que digo escomdido no arroz, e semdo já de dia quis Deus Nnoso Sennhor todavia acudir com sua acustumada misericordia. Achou o moço huns jentios daqueles; dixe-les fengidamente que trazia ali hum mouro ferido por matar hum omem

317 hum *corr. m2 ex* o *G240* | dahi *corr. m2 ex* dali *G240*, ali *G234* | poderia *G234* | falquão] camelete *G234* || 321 *Prius* parese *G240* | pulsos] poros *mut. m2 in* pulsos *G240* || 324 vinhão *add.* já *G234* || 325 ia *mut. m2 in* hia *G240* | vemdo] quando vio *G234* || 326 vise *add.* lá *G234* || 328 o *mut. m2 in* os *G240* || 329 sintia *G234* || 330 petivi *corr. ex* petivit *G234*, petivit *G240* | suae *sup.*, *del.* meae *G234* || 331 Cream *G234* || 332 engano *p. corr. G240* || 335 pareciam *G234* || 336 pera que *G234* || 338 e *add. m2, prius* em [?] *m1 G240* || 339 que[1] — ou] e *G234* | ou *corr. m2 ex* o *G240* || 342 escomdido] metido *G234* || 344 hum gintio *G234* | 344-45 fengidamente] finalmente *G234* | 345 ferido *mut. m2 in* ferydo *G240*

[25] Cf. 3 Reg. 19, 4 : « Petivit [Elias] animae suae ut moreretur, et ait: Sufficit mihi, Domine, tolle animam meam: neque enim melior sum quam Patres mei ».

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que achara com sua molher, se o quizese[m] esconder que lhes daria alguma cousa. Elles, movidos por quatro fanões, diserão que si. Tornnou o moço muito alegre a mim, que viese asinha que já tinha omde me esconder. Quis Deus que saí aimda dali sem me verem. Estava huma molher jentia no caminho por omde avia de pasar. O moço antesipou-se a fallar com ella para ha divertir que não atentase quem heu era, e asi pasei e fui-me meter em huma casa de pagode dos palaas, a qual era tão pequena que não cabia mais que heu em comprido. Ali estive aquele dia.

22. Foi o moço polo lugar, e pola cousa ser mais segura falou com o primcipal do lugar, dizemdo-lhe que eu era hum mouro que vinha ferido per ter morto hum homem. Deu-lhe alguns fanões; deu ele azeite, cremdo que estava ferido, e mais huma galinha para heu [243*v*] comer. Todavia nnão foi a cousa tão secreta que não fose sentido dos palaas que era heu homem portuges. Foram-no dizer ao adigar. Comesou elle então [a] aver medo, dizemdo que, se o soubese o senhor da terra, lhe mandaria cortar a cabesa. Dise heu então ao moço que lhe prometese alguns fanões para que se calase e dei-lhe quatrosentos e tantos fanões, que sam trimta ou corenta pardaos. E porque ao prezente os não tinha dise ao moço: « Vem quá, Migel, bem sei quanto tens trabalhado por me livrares da morte e como te arrisquastes tantas vezes até cortarem a cabesa se te acharão os badagás; agora hé necesario que busques este dinheiro ». Foi o moço dali tres ou quatro legoas, aomde avia aimda alguns cristãos, a buscar aquelle dinheiro, o qual os cristãos derão de muito boa vontade. Dise-lhe tambem que trouxese alguns consigo para m'ajudarem a levar, perque heu nnão podia andar por causa do pé que tinha ferido. Foi o moço de noite e tornou de noite, porque de dia nnão ousava, por estarem todas as parajens tomadas, e mais encarregei-lhe heu que não andase de dia.

23. Fiquei aqueles dous dias escomdido nnaquele lugar dos jentios, mudando-me do pagode domde estava para huma eira omde estava muita palha d'arroz. Deixou o moço encarregado a hum jentio que me dese de comer aqueles dous dias, deixamdo-lhe dinheiro para iso. O jentio o primeiro dia deu-me de comer hum

---

346 quizesem *G234* || 350 *Prius* virem *G240* || 356 o] hum *G234* | lugar *add.* que chamão adigar, dizendo *G234* || 357 hum *del.* omem *G240* || 358 ele *add.* logo *G234* || 362 *Prius* coubese *G240* || 364 calace *sup., del.* pagassem *G234* || 367 arriscaste *G234* || 369-70 ou quatro *om. G234* || 371 muito *om. G234* || 373 podia *add.* bem *G234* | andar *add. m2* [?] *G240* || 375 tomadas *corr. m2 ex* todas *G240*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

pedaço de galinha e comeo o mais que lhe bem pareceo; ao outro dia nnão me deu de comer, sennão hum pouco de leite que nnão poderia fartar hum gato, todavia aa noite me trouxe huma pequena de galinha, mas aquillo para a fome que heu tinha era nnada. Quis Deus que chegou o moço aquela noite; dise-lhe que o jentio me matara de fome. Fez então consertar huma galinha de que comia. Aquele tempo estive escondido e cuberto com huma cousa à maneira de gaiola grande e por sima com palha cuberto que parecia palheiro.

24. Trouxe o moço aviado o que lhe mandei. Parti-me aquela nnoite com a gia e com mais tres christãos porque não ousaram de vir mais com medo. Levarão-me obra de duas legoas, hora às costas ora a pé; sendo longa a jornada que tinha para fazer aquela nnoite, foi nnecesario esconnder-me em outro lugar em casa de huma velha de casta de barbeiros. A outra nnoite tive já quimze ou vinte cristãos, que me levarão daí a duas legoas [244*r*] às costas. Em tudo isto quis Deus que nnão achavamos alma viva. Chegei ò lugar dos cristãos, que estaria da praia duas ou tres legoas. Ali me derão per nnovas os mesmos cristãos como os mouros, que vivem ò lo[n]go do mar, tinnhão grande vegia para ver se vinnha heu ali ter. Perque huuma embarquação dos cristãos pequena, que chamamos tonne, tynnha per nnovas que heu era fogido e qu'avia d'ali vir ter, sabemdo heu isto mandei, logo em chegamdo, recado ao tonne, a hum cristão que por mim eestava esperando, que se mudase dali domde estava com o tonne e que viese a hum serto lugar [26] dahi a duas legoas, e isto de nnoite per nnão sentirem os mourros e que heu serya com elle a duas oras depois de mea nnoite. He asi vim embarquar-me nno tonne, louvores a Deus Nnoso Sennhor, que nos quis gardar de tamtos lobos que nnos querião tragar. Amdey sete dias polas terras dos badagás.

25. Chegamdo ao mar, achey hum nnavio de purtuges[es] que estava jumto de hum porto; ali me agazalhou o donno do nnavio,

---

384-85 hum pequeno *G234* || 388 comi *G234* | Aquele *corr. ex* quele *G240* || 389 de *G234*, da *G240* || 393 hora *sup.*, *prius* ora *G240* || 394 longa *G234*, longo *G240* || 398 alma viva *corr. ex* almadia *G240* || 403 chamão *G234* || 404 avia *del.* heu *G240* || 408 a] às *G234* || 410 tamtos *corr. m2 ex* tamto *G240* | nnos *rep.* nos *sup. m2 G240* || 411 badagás *add.* Antes que cheguase à praia e *G234* || 412 purtuguezes *G234* || 413 jumto de] surto en *G234*

---

[26] Secundum Couto locus vocabatur Conduturé, « que eram doze leguas de Punicalle » (*Déc.* VII, lib. 8, c. 11). Kombuturé tamen minus inde distat.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

chorando com alegria quuoamdo lhe contava o prosseço da fogida, e todos os demais davão graças a Deus. Deu-me huma camisa e huns calções o donno do nnavio, para vistir perque vinnha en camisa. Depois me fui nno tonne dahi algumas quimze hou vinte legoas, aonde estava ho capitão com hos portuguezes, em huma ilha que se chama a Ilha das Lebres [27]. Ffoy tamto o prazer no capitão, que chorava com alegria; e nos portuguezes, que lho não sey dizer. Os portuguezes, quamdo me dezeembarquey, me levarão nos braços sem me deixarem hir por meu pee, e asy me levaram huns nos braços diamte do capitão que estava doente. [244*v*] Não se pode por cartas explicar, nem dizer por palavras, a grande alegrya que receberão os christãos com saberem de minha vinda. Allguns derão d'alviçaras arelhanas [28] d'ouro ao moço que me salvou, outros derão outras coussas; até os gemtios nossos amyguos lhe derão alviçaras, quem cabaya e quem guorra, etc. Tãobem lhe prometerão os christãos que, na primeyra pescaria do aljofar que fizesem, lhe darião dous mil fanõis, que podem ser duzemtos pardaos.

26. Eu que cheguava avia quatro ou cimquo dias, cheguou o Viso-Rey com armada da India pera tomar ho reino de Jafanapatão. Dezembarcou S. S. na primcipal cidade [29], tomando-a com muyta artelharia grossa. Morrerião dos portugezes seis ou sete homens. O rey [30] se pôs em fogida, porque lhe dezião os feiticeiros que não tinha mais de hum ano de vida. Forão os portugezes após o rey perto de dez ou quimze legoas. A mayor parte da gemte da terra se veyo a[o] Viso-Rei, por estarem mal com

---

415-16 e huns calções *sup. G240* | 416-17 en camisa *sup., prius* mal vestido *G240*, mal vestido *G234* | 417 *Prius* alguns *G240* || 418 *Ab* aonde *aman. C G240* || 419 que — Lebres *om. G234* || 423 huns] hum *G240, om. G234* || 426 arelhanas *om. G234* | ouro *add.* como cadeas *G234* || 427 derão *om. G234* || 428 quem[1] — etc. *om. G234* || 429 os christãos *om. G234* || 431 pardaos *add. orationem* Acabo — posso (*cf. vv.* 373-75) *G234* || 432 Eu — dias] Neste comenos *G234* || 434-46 Dezembarcou — Viso-Rey *post n. 31 G234* || 435-36 seis ou sete] alguns dez *G234*

---

[27] Hodie insula vocatur Hare Island, e meridie insulae Church Island (Ilha dos Reis Magos), oppido Tuticorin opposita.

[28] *Arelhana*: « A palavra provêm do malaial. arañña, ' cadeia de ouro ou de prata que se traz em volta da cintura ' (Stolz); cinturão, cinto » (DALGADO I 54). In textu 2 vox *arelhana* omittitur quidem, sed explicatur: « derão d'alviseras peças d'ouro como cadeas ».

[29] Nallûr (cf. PERERA, *A History of Ceylon* 56).

[30] Sankily (Chekarâsa Sêkaran).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

o se[u] rey por ser elle muyto tirano. Nisto se guastarão perto de tres mezes, começou adoecer a nossa gente, avia falta de mantimentos e moniçõis necessarias pera as cousas de guerra; pelo que pareceo bem aver algum comcerto, porque ho rey hia fogindo pelos matos e era coussa deficultosa poder-sse tomar. Mandou loguo hum seu filho [31] pedindo clemencia e que se punha nas mãos do Viso-Rey. Começou loguo a comprir parte do concerto, dando huma boa copia de dinheiro.

27. Permetio Deus Noso Senhor que se alevantase a gente da terra contra nós e isto prezume-sse que veyo [245*r*] do mesmo rey, aonde estando os nosos descuidados em diversas partes matarão perto dallguns vimte homens. Morrerão tãobem allguns cristãos; foy tambem morto ho costodyo de São Francisco [32].

28. Avia muyta despocisão pera se fazer todo o reyno christão, segundo parecia humanamente. Deus sabe o porque permetio [a]quillo; quererá Deus Nosso Senhor que ainda venha a efeyto aquilo que agora o demonio trabalhou de estrovar. Muytos bautisou o Senhor Bispo [33] por aver tal despocissão na terra, que parecia estar segura.

29. Vendo o Senhor Viso-Rei o neguocio como passava, por não estar em tempo pera isso, se partio com a armada pera Cochim por ter cousas de muyta inportancia a que acodir. Pareceo bem deixar estes christãos do Comorim em huma ilha que se chama Manar, que está junto deste reyno de Jafanapatão, e em sua guarda deixou cento e cimquoenta homens portugezes e dez navios d'armada. Algum tamto fiquão os christãos descontentes por não fiquarem, ao que parece, tão seguros. Ouvi eu dizer ao Viso-Rey que esperava em Deus que, o que aguora não [245*v*] hacabara, que ainda o avia d'acabar. Tem S. S. gramdisymo zelo da christandade e bem lhe quadra o nome de Constantino como outro emperador Constantino [34].

30. Deixo, charissimos em Christo Padres e Irmãos, de lhes screver em particullar as cousas que mais socederam nesta guerra,

---

441 tres *sup. m2, del.* seis *G240*, tres *post del.* sei[s] *G234* || 442 guerra *del.* de *G240* || 457 bautisou — Bispo] se baptizarão *G234* || 461 muyta *del.* de muyta *G240*

---

[31] Puvirâja Pandâra (PERERA 55-57).

[32] Melchior de Lisboa.

[33] D. Georgius Temudo O. P., episcopus cocinensis.

[34] Cf. etiam verba Ludovici Fróis de eo in DI IV 825.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

por não ser tamto do nosso Instetuto [35]. Acabo porque se quer cerrar a via e oje todo dia não se fez senão escrever, que me doi já a cabeça. Muytas cousas avia que escrever mas não posso por falta de tempo [36].

31. Fui visitar o Senhor Viso-Rey quando vim da fugida; recebe[o]-me beninamente e, abraçando-me, dise-me que lhe contase o processo da fugida. Asy o fiz. O P.e Provincial vinha na mesma armada. Fuy-o loguo a visitar a huma gualé cuyo capitam era Fernão de Sousa, embaixador do Preste Johão [37]. Vinha com o Padre Provincial o Padre Guaspar Coelho. Eu hia vistido à marquezota [38] porque ainda não tinha roupeta que vestir; ally me deu o Provincial huma que trazia de sobreselente.

32. Rogem, charissimos Padres e Irmãos, por mim a Deus Nosso Senhor: charissimo Padre Jorge Rijo, Francisco Adorno, Pero da Fonsequa, Manoel Lopez, [247*r*] Fernão Carvalho, Migel de Sousa, Cipriano [39], Rui Vicente, Manoell Alvarez, P.e Perpenhão [40], Dom Lião [41], Dom Ignatio [42], Paulyno [43], P.e Vasco Paiz, P.e Anbrosio Pirez, Irmão Mauricio [44], Tranquoso [45], Nicolas [46],

---

473-74 quer cerrar] serra *G234* | 474 se *om. G234* || 475-76 por — tempo *om. G234* || 477 visitar] ver *G234* || 482-83 marquezota *add.* en chinelas vermelhas *G234* || 486 Rijo *del.* charissimo *G240* || 487 *A* Fernão *m4 G240*

---

[35] Praescribit regula communis 28, quae Constitutionibus S. I., P. X, n. 11 innititur: « Nemo bella contentionesve inter nationes cum detrimento caritatis in colloquium inducat ». In textu 2 verba *nesta guerra* omissa sunt.

[36] Secundum Couto, *Déc.* VII, lib. 9, c. 10 tres naves Cocino iam 15 Ian. 1561 avectae sunt.

[37] Ferdinandus Sousa de Castelo Branco a Ioanne III orator electus est apud imperatorem Aethiopiae (Beccari X 58 94).

[38] *Marquesota*: « Mantéu para abafar o pescoço ». Vocabulum hodie ut obsoletum habetur.

[39] P. Cyprianus Suárez, matritensis.

[40] P. Petrus Perpiñán, notus humanista, qui exeunte a. 1558 historiam missionis indicae scribere voluit (*Lainii Mon.* IV 5; DI IV 129; Rodrigues, *Hist.* I/2, 659).

[41] D. Leo Henriques.

[42] D. Ignatius de Azevedo.

[43] Paulinus Leitão, prius Tristanus Alvares vocatus.

[44] Mauritius Serpe.

[45] Antonius Trancoso.

[46] Nicolaus Gracida (cf. DI IV 128).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Andrade [47], Alvaro Pachequo, Dyogo del Alamo [48], com os mais que em minha alma tenho espritos. Charissimo Alvaro Pachequo, huma vosa me derão este anno [49], Deus Nosso Senhor sabe quanto folguey de saber que estaveys na Companhia. Deus Noso Senhor nos dê graça a todos pera nella preseverarmos. Amen. Charissimo Irmão meu Dioguo del Alamo, duas ou tres vezes receby cartas vossas [50], se vos não respondy perdoay-me e tomay esta toda pera vós.

33. Ó Irmãos meus, acabo esta sem poder acabar, senão com dizer com o profeta Davy[d]: « Missericordias Domini in etaernum cantabo » [51]. Roguem todos a Nosso Senhor por mim, porque sou pecador. Vay esta tão mal concertada que nem tive tempo pera a reler. Cheguei há tres dias das partes do Comorim aquy a Couchim, onde ora estou pera aqui resedir com ho P.e Mestre Belchior. O Padre Provincial me fez screver esta, porque quanto lá folguão de saber novas do que Deus Noso Senhor obra polos [247*v*] instrumentos da sua minima Companhia. O Patres mei et Fratres mei dilectissimi, quem vos pudesse ainda ver quá nestas partes! Nosso Senhor nos dê a todos comprirmos sua sancta vontade inteiramente. Amen.

Oye 16 de Janeiro de 1561 anos.

Indigno irmão vosso,

Johão de Mesquita.

Inscriptio [249*v*]: † Aos charissimos em Christo Padres e Irmãos da Companhia de Jesu no collegio de Coimbra.

Do P.e Mizquita. 1ª via.

---

491 del Alama *mut. m2 in* d'Alemo *G240* || 494 de saber *sup. G240* || 496 del Alama *mut. m2 in* d'Alemo *G240* || 501 sou *add.* grandissimo *G234* || 502 tão] muito *G234*

---

[47] P. Antonius de Andrade, qui 9 Nov. 1549 Conimbricae se sociis adiunxit, sed eos 1561 proprio Marte reliquit (*Lus. 43 I, f. 4r*; *Epp. Nadal* I 498).

[48] Non paucos ex praedictis socios Mesquita iam 1 Dec. 1558 salutavit (v. DI IV 128-29). Silva Rego plura nomina omnino falso legit vel non recte univit.

[49] Epistola perdita est.

[50] Item epistola perdita.

[51] Ps. 88, 2.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

14

P. MELCHIOR NUNES BARRETO S. I. P. IACOBO LAINEZ, PRAEP. GEN. S. I., ROMAM

Cocino 18 Ianuarii 1561

Secunda via

I. Repertorium : Streit-Dindinger XV n. 1676. — II. Textus exstant tres, nonnullis variantibus distincti :

1. *Goa 11* I, ff. 6*r*-7*v*, prius ff. 46-47 et n. vi: Autographum latinum, hinc inde correctum. In f. 7*v* addita est in spatio ad hoc destinato inscriptio non autographa, et Romae a custode archivi: « Sine loco / 1561 / M. Melchior 15. Cal. Febr. ». Secunda via.

2. *Goa 11 I*, ff. 2*r*-3*v*, prius ff. 42-43 et n. vi: Originale satis pulchre scriptum, ab auctore subscriptum. In f. 3*v* exstat inscriptio ab eadem manu addita atque in textu 1. Romae idem custos ibidem adiunxit: « 1561 / Sine loco / M. Melchior 15. cal. Febr. ». Epistola est etiam secunda via!

3. *Goa 11 I*, ff. 4*r*-5*v*, prius ff. 44-45 et n. vi: Aliud originale ab amanuensi textus 2 descriptum. In f. 5*v* conspicitur inscriptio autographa, et glossa custodis archivi romani: « 1561 / Sine loco / M. Melchior 15. Februarii [!] », ad marginem vero sinistrum f. 4*r*: « Vista ». Prima via.

III. Impressa. Editio partialis textus 1 (nn. 1 et 6) : Beccari X 112-13. — IV. Dies a Beccari per lapsum *16* Ianuarii 1561 dicitur ; auctor vero epistolae a quodam custode archivi romani censetur fuisse Melchior *Carneiro* (semel ab alio corrigitur in f. 4*r*). — V. Ratio editionis. Imprimitur textus autographus (G 6), notatis variantibus ceterorum (G 2 et G 4).

Textus

1. *Alii socii de omnibus rebus Indiae memoratu dignis scribent, ipse tantum de domo cocinensi.* — 2. *De ecclesiae magnitudine et ornatu; de populi ad eam frequenti concursu. Ecclesia ex biennio penitus Societatis Iesu est, quod et novus episcopus ratum habuit.* — 3. *P. Provincialis Quadros modo statuit ut collegium exstruatur, quod P. Generalis confirmet.* — 4. *De redditibus quibus socii sustentantur.* — 5. *Rationes dat cur socii cocinenses usque tunc parum conversioni ethnicorum incubuerint. Studium explanandae doctrinae christianae. Schola elementaria. Frequentia sacramentorum. Conciones. Alia multa ministeria sacra.* — 6. *Ex Aethiopia nulli certi nuntii. De Fulgentio Freire capto. Conclusio.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

† Ihs.

Pax Christi sit semper nobiscum.

1. Praebet ausum iussus tuus, perquam colende Pater, scribendi ad te, quem exiguitas mea retardat ; nam Dominus noster ita laudat humilitatem ut a sanctae obedientiae ordine non discrepet [1]. Quamvis autem existimem per caeterorum Fratrum litteras te certiorem factum de omnibus memoratu dignis quae in his regionibus Indiae fiunt, non tamen supersedebo te Patrem nostrum venerandum de his quae ad hanc domum cochinensem speciatim pertinent admonere.

2. Haec aedes Beatae Virginis Matris Dei pulchre iam fabrefacta est et usque ad ultimum fastigium deducta, magnitudine, ornatu, imaginibus et plaerisque aliis ornamentis decorata. Cives et novi christiani utriusque sexus frequente devotione et gentis concursu quanta venustate polleat hoc templum attestantur, et licet elapsis temporibus adhuc populus et sacerdotes refragabantur eius liberae donationi, est biennium ex quo, serenissimae Reginae Lusitaniae epistola inducti [2], publico omnium incolarum consensu aedem hanc Deiparae Virgini dedicatam Societati Iesu in perpetuum tradiderunt totum ius patronatus quod in ea habebant in nos transfundentes [3]. Et anno praeterito, cum novus huius urbis episcopus adventasset [4], cum consensu totius capituli pristinam donationem confirmavit, et omnem iurisdictionem, ius, redditum, oblationes huius ecclesiae Societati contulit, alienans et renuncians omnem quam habuerat in eam potestatem [5]; et tam cives suam temporalem donationem quam episcopus canonicique suam spiritualem, publicas scripturas, sigillis suis munitas edendo confirmaverunt [6]. [6*v*]

---

11 Haec aedes *corr. ex* In hac aedi [?] *G6* || 15 testantur *G4* || 16 refragabantur *G2G4*, refraganbantur *G6* || 20 patronatum *G4* | ea *corr. ex* eam *G6*, eam *G2G4* || 22 episcopus *sup. G2* || 25 *Prius* habuerant *G6*, habuerant *G2G4*

---

[1] Alludit fortasse ad Mt. 18, 3-4.

[2] Documentum est perditum (v. DI IV 66-67 227). Ipsi Patres petierant (initio a. 1557 ?) ut dicta ecclesia sibi concederetur ea etiam conditione ut membra confraternitatis bis in hebdomada missam dicendam curarent (*Torre do Tombo, Col. S. Vicente* X, f. 95; cf. SILVA REGO, *Doc.* IX 552).

[3] Vide epistolam P. Melchioris Nunes 15 Ian. 1559 scriptam, in DI IV 227.

[4] D. Georgius Temudo O. P., qui fere Novembri 1559 Cocinum venit.

[5] Hoc documentum perditis adnumera.

[6] Neque de his scripturis vestigium invenimus.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

3. Hactenus in dubio fuit utrum haec domus aptaretur professis an collegium scholarium construeretur [7]. Nunc, cum adsit praepositus noster provincialis Antonius de Quadros, iussit accersiri ex goensi collegio praeceptorem grammaticae non parum eruditum [8], tanquam fundamenta novi collegii iactans, et quidem iure, tum propter situm, qui mari adfinis semper salubri aura recreans Fratrum saluti et ingeniis mire favet, tum quia cum haec post Goam reliquas urbes Indiae antecellat, accommodum est hoc etiam extrui collegium praeter goense tam propter utilem Fratrum nonnumquam transmigrationem, quam ut hi cives hoc etiam admodum utili eruditionis filiorum beneficio a nobis adiuventur. Itaque expedire videtur collegium fieri quod si tu, venerande Pater, tua autoritate ratum habeas, maiore studio ac diligentia perficietur.

4. Quamquam autem nullis hactenus redditibus ad Fratrum alimenta vestitumque sit locupletatum, tamen ea est omnium erga Societatem propensio ac devotio, ut non tantum eleemosinis omnia nobis victui necessaria suppetant, verum etiam parietibus aedificiisque collegii construendis abunde suppeditentur: estque expectatio satis verisimilis cito fore, ut hoc collegium annuos redditus possideat unde triginta scholares alantur, praeter id quod regia magnificentia voluerit opitulari.

5. Hactenus de aedificio temporali, nunc ratio exigit ut etiam de spirituali brevi rationem reddam. Et quidem hactenus conversioni infidelium exiguam operam navavimus, cum enim modo duo modo tres tantum sacerdotes essemus et continuis concionibus et huius ecclesiae, et maioris [9] essemus praepediti, nec non frequentibus confessionibus aliisque occupationibus spiritualibus distracti, parum admodum temporis licuit illi operi accommodare. Licet tamen vineam Domini non plantemus, rigamus tamen, nam et plurimos qui batizandi sunt domi nostrae cathecizamus, et quotidie Frater quidam doctrina puerorum in ecclesia occupatur [10];

---

30 construeretur] constitueretur *G2G4* || 35 cum haec *sup. G4* || 37 instrui *G4* || 47 collegii *sup. G4* || 48 veresimilis *G2* | fore cito *transp. G4* || 52 Et quidem] Equidem *G2G4* || 53 exiguam conversioni infidelium *transp. G2G4*

---

[7] De hac re Romae discussum est v. gr. Augusto 1558 (v. DI IV 75).

[8] Fr. Martinus da Silva.

[9] I. e. ecclesiae maioris seu cathedralis cocinensis.

[10] Vide doc. 12, 6.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

quotidie et alius docet legendi scribendique exercitium ferme tercentos christianorum filios, morum correctioni ac doctrinae studium diligens applicans [11], et adulti simul cum lusitanis tam viri quam faeminae sacramentorum administratione [7r] et sacris concionibus magnopere in Domino adiuvantur; nam et frequenter accedunt ad confessionem et in vitae puritate proficiunt, et plurimi in tantam morum modestiam, in tantumque fidei lumen sunt provecti ut sacerrimae eucharistiae crebra sumptione digni censeantur. Nunc si numerus operariorum in hac domo ampliatus fuerit, non exiguus conversionis fructus expectatur. Atque interim vix possumus sufficere occupationibus spiritualibus quae numquam desunt: cum enim in hac urbe mira sit negociatorum copia, casus innumeros assidue a nobis sciscitantur, ac proinde plurimis litibus vel radix abscinditur ne fiant, vel inceptae finiuntur ne procedant ulterius; multi, qui odio vexantur, in pacis ac charitatis osculum adducuntur; multi denique fraterno amore [12] correcti a pristinae vitae pravitate resipiscunt; multi inopes ac infirmi, auxiliante Christo Domino nostro, de sua egestate sublevantur, et ab iniuria divitum potentumque defenduntur, ne, dum superbit impius, incendatur pauper [13]: nec pauci illatas sibi iniurias nostris precibus inducti ex animo condonant, nec parvus est numerus eorum qui Domino per Societatem instigante ad multa opera virtutum incitantur et a plurimis vitiis ac facinoribus impediuntur.

6. Haec sunt, observande Pater, quae sub hoc compendio scribenti occurrerunt, sed non saciant animum in Aethiopiam destinatum [14]; licet enim haud pauci inde nobis immineant labores, tamen illa profectio accidit nobis optatissima, quae utique, propter spei dilationem, affligit. Ex quo illuc profectus est episcopus Andreas [15], numquam certus nuncius postmodum advenit de eius

61 et] que *G2G4* | 61-62 trecentos *G2G4* || 68 eucharistiae *del.* digni *G2* | sumptione [*del.* digni, *om. postea*] crebra *G4* || 69 in hac domo *om. G2G4* | applicatus *G2G4* || 75 ulterius procedant *transp. G2G4* | vexantur *p. corr. G6* || 77 *Prius* resipiscuntur *G6* | infirmi ac inopes *transp. G4* || 80 *Prius* incendantur *G6* | illata sibi iniuria *G4* || 82 eorum *om. G4*, illorum *sup. G2* || 87 emineant *G2*, emineant nobis *transp. G4* || 89 dilatatione *G4*

[11] Bernardus Rodrigues (cf. doc. 12, 5).

[12] Cf. 2 Pet. 1, 7.

[13] Cf. Ps. 10, 2 (secundum numerationem hebraeorum).

[14] P. M. Nunes erat provincialis sociorum Aethiopiae assignatorum.

[15] D. Andreas de Oviedo, qui a. 1557 in Aethiopiam se contulit.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

receptione ac fructu. Fulgentius Freire, qui hoc anno elapso illuc adnavigavit gentis certum statum exploraturus, captus est a Turcis [16]. Denique res difficilis admodum apparet, nisi Dominus Iesus suo favore reddat faciliorem; optarim ego ut hoc negotium maxime a Rege suis gubernatoribus commendetur. Praecipue vero supplex peto ut, si quidem te Dominus Iesus constituit currum suae Societatis et aurigam eius [17], nostri curam geras in conspectu [7*v*] Altissimi, ut nos omnes sua gratia faciat servos fideles in omni puritate et simplicitate cordis [18] nostri, in omni charitate et co[n]scientia bona et fide non ficta [19], ut filii simus charissimi talis Patris imitatores [20]. Ipse Dominus sua bonitate omnibus tribuat suum sentire beneplacitum, idque integerrime explere ad sui sancti nominis gloriam et nostram sanctificationem. Omnes Fratres huius collegii, qui sunt 9 vel 10, humili prostratione Tuae Paternitatis petunt benedictionem.

Anno Domini 1561°, 15° calendas Februarii.

Servus tuus in Domino

M. Melchior.

Inscriptio alia manu: † Ao muyto Reverendo em Christo Padre, o P.^{e} Diogo Lainez, preposito geral da Companhia de Jesus, en Portugal [21].

2^{a} via. De Mestre Belchior.

15

P. I. LAINEZ, PRAEP. GEN. S. I., P. FRANCISCO RODRIGUES S. I., [GOAM]

ROMA 20 IANUARII 1561

TEXTUS: *Hisp. 66*, f. 148, prius p. 297: Regestum hispanum coaevum. Additur in capite ad marginem sinistrum destinatarius: « Indias. P.^{e} Francisco Rodríguez ».

98 nos *bis G2* || 107 Servus tuus] Vestrae Paternitatis servus *G2G4* || 109 + *add.* Ihs *G4* || 111 Portugal] Roma *G2G4* || 112 2^{a} *G6G2*, 1^{a} *corr. ex* 2^{a} *G4*

[16] Cf. DI IV 724.

[17] Cf. 4 Reg. 2, 12; 13, 14.

[18] Cf. Col. 3, 22.

[19] Cf. 1 Tim. 1, 5.

[20] Cf. Eph. 5, 1.

[21] In aliis textibus: Roma (v. app. crit.).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Textus

Recepit relationem de sociis Indiae. Socii e Lusitania in Orientem mittendi. Antonius Belo et Petrus Luis inter socios recipi possunt.

Jesús

Muy Reverendo en Christo Padre.

Pax Christi, etc.

Receví una de V. R. de 17 de Noviembre del 59, donde toca de la necessidad que ay en essa Provincia de obreros, y da enformación de los sugetos della [1]. A lo primero holgaría se respondiesse con la obra, y así lo encomiendo a los de Portugal y al P.e Nadal, comissario [2]. Quanto a lo segundo no es necessaria respuesta, sino que ésta sirva del avisar del recibo. En lo demás si alguna cosa se offrece que escrevir, scrívese al P.e Provincial. Solamente diré en esta que quanto a Antonio Bello, que está con los niños y los enseña el canto, si en lo demás pareciere tener partes para nuestra Compañía según el juizio del Provincial, se podrá aceptar no obstante aquel impedimiento del hábito [3]. También de Pero Luis [4] se ha scripto que parece se podrá aceptar [5], si su buena prueva de tantos años abrá ydo adelante hasta que éstas lleguen. Y así en ésta no abrá para que en otro me alargue, sino para encomendarme mucho en las orationes y sacrificios de V. R. y rogar a Dios N. S. le dé su spíritu y gratia copiosamente para mucho servirle en essa santa empressa.

De Roma y de Enero 20, 1561.

Epistola perdita

15*a*. P. Franciscus Rodrigues S. I. P. Iacobo Laínez, Praep. Gen. S. I., Cocino 23 Ian. 1561. Refert P. Laínez Patri Fr. Rodrigues Tridento 11 Dec. 1562 : « Este año se han recevido las de V. R. de 23 d'Enero y 22 de Xbre. del 61 » (doc. 94, 1).

---

[1] Hoc documentum editum est in DI IV 373-91.

[2] Vide supra, doc. 1 (ad P. Provincialem Lusitaniae) et *Epp. Nadal* I 370-71 (ad P. Nadal, 20 Ian. 1561).

[3] Franciscus Rodrigues de hoc candidato in laudata relatione scripserat (v. DI IV 390, 47).

[4] Vide ibidem 390-91.

[5] Cf. supra, doc. 8, 4 (ad P. Silveira) et DI IV 857, 12 (ad P. Quadros),

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

15A

P. M. DE TORRES S. I., PROV. LUSITANIAE, P. IACOBO LAINEZ, PRAEP. GEN. S. I., ROMAM

ULYSSIPONE 24 IANUARII 1561

TEXTUS: *Lus. 61*, ff. 1*r*-2*v*, prius ff. 3-4: Originale hispanum, cui Torres subscripsit. Eduntur eae partes epistolae quae ad indolem huius voluminis spectant.

Textus

1. *Praeparat pro sex sociis ea quae ad navigationem indicam necessaria sunt. Bene novit Provinciae lusitanae esse mittere idoneos operarios in Indiam et Brasiliam. Quid duobis annis elapsis fecerit in favorem harum missionum et Angolae, notum est. Domus portuensis et collegium bracarense obstant ne modo multos alio mittere possit.* — 2. *De P. Silveira et Petro Luis, candidato, et de selectis tantum in India admittendis in Orientem scribet ipse, si epistolae Roma sero afferuntur.* — 3. *De itinere Patriarchae in Aethiopiam, quod socii absolute in India a Rege petunt, ab hoc iusta de causa solum condicionate concesso.*

Ihs.

Muy Reverendo Padre nuestro en Christo.

1. Con la sperança que V. P. nos da de embiar algunos buenos subjectos para la India[1] empeçamos a entender em aparejar lo necessario para seis. Y bien conocemos la obligación que ay de proveer desta Provincia la India y Brasil de subjectos idóneos[2], y assí estos dos años passados se embiaron a estas partes y a Angola los que V. P. sabe[3], por lo qual ay agora poca commodidad para embiar otros. Y ayuda a ello la casa del Porto y el collegio de Braga que se acceptaron de nuevo, como V. P. tiene entendido, y en esto

[1] In epistola quae ad P. L. Gonçalves da Câmara missa est (vide DI IV 841-42).

[2] In epistola diei 13 Sept. 1560 Torres ad P. Laínez scripserat se non posse satisfacere desideriis sociorum Indiae (*Lainii Mon.* V 216-17).

[3] A. 1559 nulli, a. 1560 duo Patres et duo Fratres in Indiam missi sunt (DI IV 5*), 1559 duo Patres et quinque Fratres, 1560 duo Fratres in Brasiliam (LEITE, *Hist.* I 561-62), exeunte 1559 duo Patres et duo Fratres in Angolam (RODRIGUES, *Hist.* I/2, 557).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

de nuevas obligaciones tengo yo siempre mano, quanto lícitamente puedo, porque siento bien que hasta cumplir como es razón con las que ya tenemos, no convernía aceptar otras de nuevo, ni quando escrivo de las que se offrecen es con deliberación alguna, mas sólo para informar a V. P.

2. Lo del P.e Don Gonçalo [4] y de Pedro Luis, que desea ser admitido a la Compañía en la India [5], y de los más de aquella tierra que fueren muy escogido[s] [6], escriviremos, no llegando a tiempo las cartas de V. P. que esperamos.

3. En lo que apuntan de la India acerca del passaje del P.e Patriarcha [7], parece que no están bien informados de lo que passa, porque acá tratamos deste negocio y de los demás de aquellas partes con el calor que es razón. Lo que ellos querrían es que El-Rey mandasse absolutamente que llevassen al Preste el Padre Patriarcha, y otras cosas harto diffíciles, y S. A. escrive siempre sobre ello significando la voluntad y deseo grande que tiene de que se haga, aunque no lo manda absolutamente, porque no lo suele hazer en cosas semejantes, que dependen de otras muchas de grande importancia y de muchas circunstancias tocantes al stado ecclesiástico y real, las quales acá no se pueden saber . . .

[2*r*] De Lixboa a 24 de Henero de 1561.

[*Manu propria*:] De V. P. yndigno e ynútil hijo,

† Torres.

Inscriptio alia manu [2*v*]: † Al mui R.do en Christo Padre nuestro, el Padre Maestro Diego Laínez, prepósito ge[neral de la Compañía] de Jesú ett., en Roma ett.

Epistola perdita

15*Aa*. P. M. Prancudo S. I. Didaco da Silva, praefecto damanensi, ante 11 Febr. 1561. Scribit enim ille sociis goanis hoc die: « Quando vy que mais não podia, mandey-lhe [dicto praefecto] de minha parte hum recado de muytos comprimentos e amizades » (doc. 16, 2).

[4] Agitur de revocando P. Silveira in Lusitaniam (DI IV 841).

[5] Huic concessum est ut inter socios admitteretur (DI IV 842).

[6] Ib.

[7] I. Nunes Barreto.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

16

P. MARCUS PRANCUDO S. I. SOCIIS GOANIS

DAMÃO ANTE 11 FEBRUARII 1561

I. AUCTORES : v. doc. 17 I. — II. TEXTUS :

1. *Goa 8 II*, f. 254*r*, prius f. 1*r* et n. 96 et recentius n. 75: Apographum coaevum, iam Goae exscriptum, in fasciculo una cum doc. 17 et 18. In f. 255*v* addidit P. Emmanuel da Costa [?] in Lusitania: « Em livro. / Damão / Do P.^{e} P.^{e} [!] Prancudo », et fortasse alia manus: « 1561 ». *Titulus* in f. 254*r*: «Copia de huma carta que o P.^{e} Marcos Prancudo escreveo de Damão em Fevereyro de 1561 », quibus verbis alia manus coaeva adiunxit: « Pera [*del.* Goa] os Irmãos do collegio de Goa ». In margine eadem manus notavit: «Já em o livro », et eadem manus quae textum exscripsit: « 1^{a} » [carta].

2. *Ulyssip. 2*, f. 358*r*: Apographum coaevum simile textus 1.

3. *Ebor. 2*, f. 317*r*: Apographum textus 1.

4. *Conimb. 2*, f. 310*r*: Apographum textus 1.

5. *Varia Hist. 3*, f. 172*r*: Apographum item lusitanum, simile textus 1, probabiliter in Lusitania exscriptum et in Hispaniam missum ut ibi legeretur. Inscripta est epistola ad P. Provincialem Indiae.

III. IMPRESSA. Editio textus 2 : SILVA REGO, *Doc.* VIII 336-37. — IV. DIES, in titulis textuum 3 et 4 emendatus, a Silva Rego dicitur fuisse 19 Febr., qui dies cum factis pugnat, nam in hac epistola exspectat occasionem salutandi praefectum suratensem, quem iam 14 Febr. visit (cf. doc. 17). Epistola re vera ante 11 Febr. scripta est, nam eo die Prancudo e Damão Suratem navigare coepit (v. doc. 18, 3). — V. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (G), notatis variantibus textus 2 (U).

Textus

1. *De castello Surat et de eius praefecto. Quid Pater fecerit, ut cum praefecto colloqueretur. Modo nuntii allati sunt praefectum decem vel duodecim viros principales suos interfecisse seque gerere quasi mente captum. — 2. Pater Prancudo praefectum visere voluit, sed praefectus damanensis, Didacus da Silva, consilium non approbavit. Deinde Pater novum consilium cum Didaco Pereira iniit, sed etiam hoc frustratum est. Quid agere in mente habet.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

† Jesus

1. A fortaleza de Surrate estaa daquy [1] dez legoas ou doze. *Hé* o senhor della hum moço de 20 annos, filho de Cojo Çofar [2], capitão geral d'el-rey de Cambaya [3], muy prudente, segundo parece por suas cartas. Desejey os dias passados de me fazer seu amigo, e assy lhe mandey muitas encomendas de mynha parte, com as quaes elle folgou, e perguntou quem era eu e porque lhe mandava as encomendas, pois o não conhecia. Respondeo-lhe Diogo Pereyra, que era embaxador disto, que a rezão disto era ser elle filho de hum christão. Despois disto escrevy huma carta pera lha mandar, de muita amizade. O mesmo dia que lha ouvera de mandar, veo nova a esta fortaleza como elle tinha morto dez ou doze homens dos seus principaes, e que sayo da fortaleza como doudo vendo que não tinha de quem se fiar, pois os que o criarão lhe armavão trayção pera o matar. Esteve seis dias fora da fortaleza todo rapado té sobrancelhas, dizendo que queria ser jogue.

2. Vendo ysto determiney de ho yr ver com hum capitão que daquy foy pera laa. Dioguo da Sylva não quis. Quando vy que mais não podia, mandey-lhe de minha parte hum recado de muytos comprimentos e amizades [4]. Dahy a dous dias chegou aquy Dioguo Pereyra, que hé grande amiguo deste Codamecão [5], com o qual concertey minha yda e visitação desta maneyra : que elle sayria e visitá-lo-ya, porque hé grande seu amiguo, e vendo a boa disposição delle, lhe avia de dizer como eu não me contentara de lhe mandar requado de palavra nem com carta, naquelle seu tra-

---

1 + Jesus *om. U* || 3 Hé *mut. m2 in* o *et add. post* della *verbum* hé *G* (*textus 5 sequitur hunc textum emendatum*) || 11 dia *add.* em *U* || 12 mortos *U* || 13 sayo] se saira *U* || 14 criarão *corr. ex* criavão *G* || 21 Codamecão *U*, Codameção *G* || 24 me eu não *transp. U*

---

[1] I. e. Damão.

[2] Khoja Safar Salmânî, qui erat Khudâvand Khân in Surat et in pugna ad Diu a. 1546 interfectus est (cf. SCHURHAMMER, *Quellen* nn. 343 582 2268).

[3] Post occisionem domini Mahmûd III (a. 1554) gujaratensibus imperavit Ahmad II (C. H. PHILIPS, *Handbook of Oriental History* 91).

[4] Epistola perdita est (cf. doc. 15A*a*).

[5] Khudâvand Khân, nomen genericum, a lusitanis saepe Codameção, Codamessão, Cedemecan etc. scriptum, titulus honorificus pro gubernatore suratensi. Khudâvand denotat magistrum, dominum, maritum (cf. WILSON 287). De consuetudine huius Khudâvand cum Didaco Pereira vide COUTO, *Déc.* VII, lib. 9, c. 8.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

balho, mas que estava ally pera o yr ver se me desse licença. A maneira que com elle ouvera de ter hé esta : muytos *comprimẽtos* [6] e amizades e, se elle por sy desse lugar pera lhe homem poder fallar alguma verdade, fallar-lha hya, e quando não, o mesmo Dioguo Pereyra avia de alevantar a pratica porque hé muyto seu amiguo, e yá outra vez lhe tem fallado acerqua de como seu pai fora christão. Estando nós à tarde aparelhados pera partir, à noyte chegarão aquy as fustas que lá erão ydas e desbaratarão a nossa yda. Aguora não posso mais fazer que encomendá-lo a Deus e escrever-lhe huma carta. Encomende-o V. R. a N. Senhor, que, ainda que elle hé tam mouro, como dizem, tem porem necessidade da nossa ayuda por o Chingescão [7], senhor de Baroche [8], o querer destruyr por lhe matar seu pay, e tambem cor regis in manu Domini [9].

Filius in Domino,

Marcus Prancudo.

17

P. MARCUS PRANCUDO S. I.
FR. FERDINANDO ALVARES S. I., DAMÃO

SURAT 14 FEBRUARII 1561

I. AUCTORES : SACCHINUS, *Hist. Soc.* II, lib. 5, nn. 250-51 ; SOUSA I, 1, 2, 73-74.

II. TEXTUS (deest in cod. *Conimb. 2*) :

1. *Goa 8*, ff. 254*v*-55*r*, prius f. 1*v*-[2]*r*, et recentius n. 77: Apographum lusitanum coaevum, in fasciculo una cum doc. 16 et 18 iam Goae exscriptum,

---

26 ahi *U* || 27 comprimentos *del. m2, add.* palavras *G (textus 5 correctionem sequitur)* || 28 e[1] *mut. m2 in* de (de *textus 5*) || 32 aparelhados à tarde *transp. U* || 37 Chindescão *G*, Chindisquão *U* || 38 e tambem *om. U*

---

[6] Vide apparatum criticum.

[7] Djingis Khân, filius domini Daryâ Imâd Shâh, dominus urbis Broach, inimicus ipsius Khudhâvand, cuius castella in Surat saepius oppugnavit (COUTO, *Déc.* VII, lib. 9, cc. 9 11-12). Nomen in mss. male transcriptum est (v. app. crit.).

[8] Broach, Bharôch, oppidum antiquum, prope flumen Narbada, in Gujarât, inter Baroda et Surat (cf. YULE-BURNELL 116-17).

[9] Prov. 21, 1.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

sed totum deletum. *Titulus*: « Copia de huma que o P.e Marcos Prancudo escreveo pera o Irmão Fernãod'Alvarez em Damão ».

2. *Ulyssip. 2*, f. 358*v*: Aliud apographum simile coaevum, sed imperfectius.

3. *Ebor. 2*, ff. 317*v*-18*r*: Apographum textus 1.

4. *Varia Hist. 3*, f. 172*v*: Apographum lusitanum coaevum, simile textus 2.

III. IMPRESSA. Editio textus 2 : SILVA REGO, *Doc.* VIII 334-35 (cum variante textus 3). — IV. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (G), cum variantibus textus 2 (U).

Textus

Khudâvand epistolâ, quam Didacus Pereira, Goâ datâ, tradidit, dolore affectus est. Paulo post, cum novisset Patrem adesse, laeto animo fuit. Khudâvand benigne recepit Patrem eumque magno honore et amore prosecutus est. Secretum colloquium in futuro habendum.

A graça e amor de Jesu Christo N. Senhor
more sempre em nossas almas.

Sesta-feira [1] pola menhãa ao Codamecão [2]. Elle com a vinda de Dioguo Pereyra [3] e com a carta que trazia de Goa se agastou, e porem, tanto que soube que eu era vindo, se alegrou tanto que lhe passou a tristeza dos outros dias e disse [255*r*] aos seus cacizes que me tinha mandado chamar, os quaes determinarão de me pe[r]guntar algumas cousas da nossa ley. Quando laa fomos, fez-me tanto *a*gasalhado que mais não pode ser, porque me abraçou como hum irmão a outro e me mandou assentar à sua mão direyta, dando-me a sua almofada de veludo cremesym pera me encostar. Fallamos muytas cousas. Loguo no principio me disse que depois fallariamos sem testemunhas, e porem elles logo me derão questão de sua ley que hé largo contar. Elle hé tanto meu amiguo que se não pode dizer. Fiquamos pera nos vermos soos. Encomenday-nos a N. Senhor pera que a elle e a mym nos ayude

3 Codameção *GU* || 5 que[1]] como *U* || 6 dias *om. U* || 8 perguntar *charta abscissa G* || 9 agasalhado *mut. m2 in* gasalhado *G* || 13-14 me derão] *lacuna U* | 14 questão de] que estão da *U* || 15 vermos soos] ver *cum spatio U*

[1] Die 14 Febr. 1561 erat feria sexta.

[2] Kudhâvand Khân (v. doc. 16, annot. 5).

[3] Didacus Pereira, notus amicus Xaverii. Is iam a. 1557 legatus in Cambayam missus erat (cf. EX II 457 et COUTO, *Déc.* VII, lib. 9, c. 8).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

pera a sua conversão. Já confessa Dioguo Pereyra que sem mym não fará nada de sy. Deus N. Senhor nos tenha de sua mão.

De Surrate [4] a 14 de Fevereiro de 1561 annos.

Indigno Irmão vosso,

Marcus Prancudo.

18

FR. FERDINANDUS ALVARES S. I.
P. ANTONIO DE QUADROS S. I., GOAM

DAMÃO 19 FEBRUARII 1561

I. AUCTORES: v. doc. 17 I. — II. TEXTUS:

1. *Goa 8 II*, f. 254 *r-v*, prius f. 1*r-v* et n. 76: Apographum coaevum lusitanum, Goae exscriptum, in fasciculo una cum doc. 16 et 17. *Titulus*: « Copia de huma carta do Irmão Fernãod' Alvarez [*del.*:] de Damão [*add. m2*: de Damão pera o P.e Antonio de Quadros, provincial (*p. corr.*) da India (*duo vv. ss. supra*) a Goa a 19 de Fevereiro] de 1561 [*et del.*:] para Goa ». In margine eadem secunda manu: « em o livro » et manu prima: « 2 » [carta].

2. *Ulyssip. 2*, f. 358*r-v*: Simile apographum coaevum, minus perfectum.

3. *Ebor. 2*, f. 317 *r-v*: Apographum coaevum textus 1.

4. *Conimb. 2*, f. 310 *r-v*: Apographum textus 1.

5. *Varia Hist. 3*, f. 172*r-v*: Apographum lusitanum coaevum, simile textus 2, in Lusitania exscriptum, ut in Hispaniam mitteretur.

III. IMPRESSA. Editio textus 2: SILVA REGO, *Doc.* VIII 338-40. — IV. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (G), cum variantibus textus 2 (U).

Textus

1. *P. Prancudo ab anno fere et dimidio Deum precatur ut praefectus suratensis mahometanus fidem christianam amplectatur. Indoles huius praefecti, qui recenter 24 subditos, inter quos nonnulli conspicui erant, occidit, et modo gravi metu afficitur, cum multi eum dereliquerint.* — 2. *Hic praefectus Mecae paenas luere statuit, sed iudaeus Abraham eum ab hac re dehortatus est suadens ut se lusitanis committeret.* — 3. *Quid P. Prancudo fecerit, ut cum praefecto suratensi colloqui posset; quomodo ille Suratem iverit et quid usque ad illud tempus egerit.*

---

[4] Surat, portus inter Bombay et Baroda situs (plura v. apud YULE-BURNELL 874-75).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

A graça e amor de Jesu Christo N. Senhor
faça continua morada em nossas almas. Amen.

1. Determiney de escrever esta a V. R. pera lhe dar conta deste negocio, de que pode resultar tanta gloria e honrra do Senhor, e assy pera o V. R. mandar encomendar muito a N. Senhor. Averá hum anno e meyo que o P.e Marcos [254*v*] Prancudo encomenda a N. Senhor em suas orações e sacrificios o capitão de Surrate [1] por ser filho de christão e estar manifesto não poder permanecer em seu estado, por ser muy mancebo e sem pay nen parente que o aconselhe, e elle não se fiar de ninguem nem os seus delle ; e averá hum mes que matou 24 pessoas, em que entrarão 3 ou 4 que o guovernavão, como era hum bramene muito sabedor e seu veador da fazenda. Elle se fia tam pouquo dos mais, que mata os carneiros elle mesmo por sua mão e elle mesmo guisa o que há-de comer. Fugirão-lhe com esta matança os turcos estrangeyros que tinha ; fiquou com 80 marynheyros que tinha de suas naos e outra gente mezquinha que serão por todos 200.

2. E isto soubemos por via do judeu [2], que escrevy a Dom Dioguo [3], que Deus tem, que laa foy. E elle lhe disse que se embarcasse com elle pera Meca em huma fusta, que não queria yá senão salvar sua alma e fazer penitencia por ter derramado muito sangue. O judeu lhe dise que não, mas que entregasse a fortaleza aos portugeses e que o farião capitão de Goa e o casarião com a filha do Meale [4]. Respondeo que bom era aquillo par'a vida deste mundo, mas pera o outro que faria ? O judeu, como sospeito neste negocio de ser christão, não quis apertar muito *a pratica* com elle, mas antes se veo escondido delle, huma noyte.

3. O Padre [5] lhe mandou hum recado este inverno [6] por Dioguo Pereyra, de muyta amizade, e de como desejava de ho ver e o

---

3 a *om. U* ‖ 5 assy *add.* tambem *U* | V. R^a^. o *transp. U* ‖ 7 em seus santos sacrificios e orações *transp. U* ‖ 8 christãa *U* ‖ 9 estudo *U* | pay *add.* nem mãy *U* ‖ 15 turcos *add.* e *U* ‖ 18 escrevy a] escrivio *U* ‖ 23 e^1^ *om. U* ‖ 26 a pratica *del. G, om. U*

---

[1] Khudâvand Khân.

[2] Vocabatur Abraham (cf. doc. 19, 1).

[3] D. Didacus de Noronha, primus praefectus damanensis, qui obiit a. 1560 (cf. DI IV 699).

[4] D. Maria d'Além-mar, christiana facta a. 1557 (v. DI III 745).

[5] P. Marcus Prancudo.

[6] « Hiems », tempus pluviarum, fere inter Maium et Augustum.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

encomendava a Deus continuamente. Elle perguntou a Dioguo Pereyra donde vinha ao Padre ser seu amiguo e encomendá-lo a Deus? Dioguo Pereyra lhe dise que por ser filho de christão. Quando o judeu agora lá foy, como acima diguo, lhe mandou outro recado com que elle muito folgou. Disse ao judeu que dissesse ao Padre que fosse lá, que desejava muito de o ver e que levasse o seu crucifixo pera lhe declarar a nossa ley. E com este recado o Padre apertou com o capitão [7] e toda a gente da terra que o mandasse lá, porque aquelle homem se perdia à mingoa. O Padre hé lá e partyo daquy a onze de Fevereiro, depois de missa, com muito contentamento de todos, com muyta esperança em Deus e na bondade e na vertude do Padre que Nosso Senhor ho há-de trazer a verdadeiro conhecimento da verdade. Levou o seu crucifixo muito bem concertado em huma caixa forrada de citim cremisim. O que lá tem feito teguora poderá V. R. saber por esta carta que de lá me escreveo o Padre [8], do que mais ao diante socceder V. R. será avisado. Nos sanctos sacrificios e orações de V. R. me encomendo.

De Damão, oje dia de cinza de 1561 annos.

Filho em o Senhor de V. R.

Fernão d'Alvarez.

Epistolae perditae

18*a*. Fr. Raphael Tejeda S.I. P. Petro de Arboleda S. I., Ebora in Indiam, ca. Febr. 1561. Rescribit enim hic illi Goa 27 Oct. 1561 : « Hízome grandíssima charidad . . . en me escrevir, y más escrivir las nuevas sumariamente » (doc. 33, 2).

18*b*. Fr. Emmanuel Cabral S.I. et alii socii P. Francisco Cabral S. I., in Indiam, e Lusitania ca. Febr. 1561. Rescribit enim iste Fratri Cabral Goa 10 Dec. 1561 : « E pode cada hum em particular colligir a verdade disto [quantae consolationis sit commercium litterarum] pola consolação que eu tambem, Charissimo, recebi com vossa carta e de outros Irmãos que este anno me escreverão » (doc. 50, 1).

18*c*. Fr. Benedictus Toscano S. I. P. Ludovico Fróis S. I., in Indiam, e Lusitania, ca. Febr. 1561. Rescribit enim iste illi Goa 15 Dec. 1561 : « Huma sua receby este anno, Irmão charisimo, per duas vias . . . » (doc. 55, 1).

18*d*. Fr. D. Ioannes de Moura S. I. P. Ludovico Fróis S. I., Goam, Conimbrica ca. Febr. 1561. Respondet is illi Goa Dec. 1561 :

---

34 folgou *add.* e *U* || 35 e *om. U* || 40 todos *add.* e *U*

---

[7] Didacus da Silva (cf. doc. 16, 2).

[8] Est doc. 17.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

« Este anno de 61 polos Padres e Irmãos que desse Reino vierão recebi, Irmão charissimo, huma sua per duas vias . . . » (doc. 57, 1).

18*e*. P. Michael de Torres S. I., provincialis Lusitaniae, D. Georgio Temudo O. P., episcopo cocinensi, ca. Febr. 1561. Rescribit iste illi Cocino 20 Dec. 1561 : « Muyta consolação recebi com huma de V. R. que veio nas naos deste ano de 61 » (doc. 63, 1).

18*f*. P. M. de Torres S. I. D. Gaspari, archiepiscopo goano, eodem tempore (cf. doc. 35, 1).

19

P. MARCUS PRANCUDO S. I. SOCIIS GOANIS

DAMÃO 28 FEBRUARII 1561

I. REPERTORIUM : STREIT IV n. 885. — II. AUCTORES : Doc. 43, 24 ; SACCHINUS, *Hist. Soc.* II lib. 5, n. 251 ; BARTOLI, *Asia* lib. 7, c. 18 ; SOUSA I, 1, 2, 73-76. — COUTO, *Déc.* VII, lib. 9, cc. 11-12. — III. TEXTUS :

1. *Goa 8 II*, ff. 250*r*-53*v*, prius ff. 99-102 et n. 79: Apographum lusitanum coaevum, Goae transcriptum, interdum a manu secunda linea subductum vel clarius redditum, « accomodatum » (vide app. crit.). Folia 252*v* et 253*r* vacant. In f. 253*v* legitur *titulus* a Fróis additus: « † / Copia de huma do P.^{e} Marcos / Prancudo, de Damão, a 28 / de Fev.ro de 1561, sobre / a sua ida a Surrate / 4^{a} via », quibus verbis alius (Romae?) addidit: «Hebrero ». Ad caput documenti (f. 250*r*) quidam notavit: « Duplicata » et prius (nunc deletum) « Vista ».

2. *Goa 8 II*, ff. 256*r*-59*v*, prius ff. 97-98 et n. 78 et ff. 3-4: Apographum simile lusitanum coaevum, scriptura cancellariae confectum Goae et ibi saepius « accomodatum ». Praecedunt (in foliis 254*r*-55*r*) litterae aliae Patris Prancudo (Febr. 1561 = doc. 16, seu *prima*), Fr. Ferdinandi Álvares (Damão 1561 = doc. 18, seu *secunda*) alia, deleta, Patris Prancudo (14 Febr. 1561 = doc. 17) et haec (*tertia*). Folia antiquitus erant numerata 1-4. Folium 258*r* (idem ac f. 259*r*) vacat. In f. 258*v* (= 259*v*) legitur *titulus*, ut censeo a P. Emmanuele da Costa in Lusitania additus: « 561 / O que passou o P.^{e} Marcos / Prancudo da Companhia de Jesus / com o capitão de Surrate » / et fortasse alia manu: « b. » / et tertia: « em livro tres ».

3. *Ulyssip. 2*, ff. 359*r*-60*v*: Apographum lusitanum coaevum simile, cum nonnullis variantibus parvi momenti.

4. *Ebor. 2*, ff. 318*r*-20*v*: Apographum lusitanum, simile textus 3, non tamen identicum.

5. *Conimb. 2*, ff. 310*v*-312*r*: Apographum lusitanum coaevum textus 2.

6. *Varia Hist. 3*, ff. 169*r*-71*v*, prius n. 53: Apographum lusitanum coaevum, fide dignum, probabiliter in Lusitania confectum. F. 171*r* vacat. In f. 171*v* legitur *titulus*: « Copia de huma do P.^{e} Marcos Pran-/cudo, de Damão a 28 de Fevereiro de / 1561, sobre a sua ida a Surrate ». Fere ad caput documenti, in

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

medio habetur haec glossa posterior (ca. 1600) Patris hispani: « Carta del P.e Marcos Prancudo. Contiene alguna cosa d'edificación ».

7. *Goa 11 I*, ff. 8*r*-9*v*, prius ff. 61-62 et n. iv: Versio italica coaeva textus lusitani, Romae facta, notabiliter correcta et partim deleta, maxime a n. 4. Hic prius scripserat *l'Opovas di Sicheyra*, quod mutavit in *Lopo Vaz de Sichera*. Locus scriptionis dicitur *Assorate* et *Assorratte* (corr. in titulo in: a Suratte) pro Damão.

IV. IMPRESSA. Editio textus 3: SILVA REGO, *Doc.* VIII 343-50. Versio: *Nuovi Avisi* 1565, 117*r*-20*v* (fere textus 7 correctus). — V. LOCUS a textu 7 et ab *Avisi* dicitur fuisse *Surate*. — VI. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (G250), additis variantibus principalibus textus 2 (G256).

Textus

1. *De Khudâvand Khân, domino castelli Surat, e parentibus olim christianis nato. Prancudo eum cum Didaco Pereira et Abrahamo iudaeo invisit. De disputatione, quam Pater habuit de oratione facienda, de vino bibendo, de vera religione aliisque rebus.* — 2. *Occasione eclipsis solis Prancudo dominum castelli in fidei veritatibus instruit. Controversiae de homicidio, de bonitate Dei, de religione christiana.* — 3-4. *Quid Prancudo de castello suratensi eius domino dixerit. Pater huic crucifixi imaginem monstrat.* — 5. *Commendatur dominus castelli orationibus sociorum. Ipse eum rationibus confirmat, ut christianus fiat.*

† Jesus

Muito Reverendo em Christo Padre.

A graça e amor de Jesu Christo Noso Senhor more sempre em nosas almas.

1. Os dias paçados escrevi a V. R. como tinha mamdado alguns requados a este Codamecão [1], senhor de Surrate [2], filho de pay e de mãy christãos arrenegados, e pelo darredero me mamdou dizer que fose ter com ele pera lhe declarar que tal era a nosa ley, porque queria saber se se poderião salvar nela e que lhe levase hum cruxifixo porque o queria ver. Com este recado parti pera laa, com lhe parecer bem ao capitão [3], e foy commigo Diogo Pe-

1 Jesus *om. G256* | 5 mandados *G256* | 6 Codameção *G250*, Cadamecão *G256* | 9 poderião *G256*, podiião *G250*

[1] Khudâvand Khân (nomen in mss. varie scribitur, vide app. crit.).

[2] Surat, portus inter Bombay et Baroda.

[3] Praefectus lusitanus oppidi Damão, Didacus da Silva (cf. doc. 16, 2).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

reira [4] e o judeu Abraam [5], que são os dous gramdes seus amigos. E tamto que chegamos, forão Dyogo Pereira e o judeu a visitá-lo, e diserão-lhe como eu stava no rio [6] pera fazer o que me mamdasse ; com a qual nova folgou ele muito e dise a dous casizes, que estavão com elle, como me tinha mamdado chamar pera me pregumtar algumas cousas. E quamdo nos vimos a primeira vez, porque estavão connosco muitos homens, asi purtugueses como mouros, me dise que não queria por emtão que falasemos nas cousas da nosa lei, como peçoa que as não queria ouvir por maneira de contenção, mas pera as entemder repousadamemte. E porem pera satisfazer aos casizes, que sabião que eu era Padre, me dise se os christãos fazião oração a Deus e quamtas vezes, e se se humilhavão com ho corpo ? E a tudo lhe respomdi particularmemte mostramdo-lhe como a virtude da oração que se faz a Deus, que hé spiritualisimo e está presemte a todalas cousas, não consistia nas inclinações do corpo nem nos brados, porque a sua oração tudo hé bradar e lamçar-se no chão. Fiquou contente com a reposta. Pregumtou maes que a sua lei lhe defemdia por gramde pecado o beber vinho [7], comprehendemdo asi os que se embebedão como os que o bebem temperadamemte. Ao que lhe rrespomdi que tal ley não podia ser de Deus, porque, se o fora, como a nossa alma e entemdimemto fosse criada pella mão do Senhor Deus, aquilo que discordava do entemdimemto de Deus avia tambem de discordar do noso. Suposto isto lhe preguntey que me disesse, se lhe parecia contra a sua razão que bever hum pouco de vinho temperado era gramde mal ? A isto respondeo que não lhe parecia mal, mas que estava escrito no seu livro [8]. Respondi-lhe que seria asi, porem que não era cousa de Deus nem [a] avia de ter por tal pola razão sobredita, e que com S. Senhoria não me queria alarguar mais, porque era [250*v*] seu amiguo, mas com aqueles seus casizis desejava de falar em algumas cousas, como era que todos se podem salvar na ley em que nacem, e asi não á maes que huma ley que seja de Deus, e que veriamos qual hé esta, se a sua, se a

13 visitá-lo *corr. ex* o visitar *G250*, o visitar *G256* || 37 mal *del.* mas *G250* | A isto *om. G256* || 41 seu] meu *G256* || 44 se[1] *add.* hé *G256*

[4] Didacus Pereira, notus Xaverii amicus (cf. supra, doc. 16).

[5] Cf. supra, doc. 16.

[6] Urbs Surat sita est ad ripam fluminis Tapti.

[7] In Kurân II 216 et V 92-93 prohibetur potus vini.

[8] Vide annotationem praecedentem.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

nosa, e como hé mal hum homem ter quatro molheres como a sua ley permite e daa licemça [9] e outras cousas ; e porem que avia de ser escrevemdo-se as suas proposições, pera que não me negasem ho concedido nem me consedese[m] ho negado, como algumas vezes então tinhão feito. A eles lhe não pareceo bem, vemdo que a minha determinação era dar com elles d'avesso. Disse emtão hoo Codamecão que lhe parecia que ho dejeyava de fazer christão. Respondi-lhe que ao menos ho desejava de ver tam bom christão e firme na nosa fee como ho meu coração. A reposta disto foy rir-se sem nenhum carregamemto, e asi lhe respomdi com houtro riso alegre pera ficarmos bons amigos. Tãobem diserão hos seus casizes que toda ley, por derradeiro, avia de ser huma e que avia de ser a dos christãos, o qual hé bem craro fumdamento pera lhes provar a nosa ley ser de Deus e ser milhor que a sua, poes á-de permanecer e a sua á-de acabar. Tãobem diserão que tinhão jeyuns e que erão ordenados pera mortificar e abaxar a carne do homem, e que este jeyum era de tres mezes [10] ; o qual semdo tam gramde e pera tal efeito, hé bem craro fumdamento pera destruir a sua ley que lhes daa licença pera ter quatro molheres, o qual alevamta e ensobervese tamto a sensualidade ; e asi a huma parte da sua ley desfaz a outra e portamto não pode ser de Deus, porque Deus não hé contrario a ssi mesmo e portamto não pode mamdar cousas contrarias ou que fasão effectos contrarios, e portamto avemdo na sua lei cousas contrarias ou de contrarios efeitos não podião ser de Deus. Por derradeiro concruyo que maes devagar e sem testemunhas falariamos tudo.

2. No mesmo dia, por ser sol-criz [11], soube eu como tinha dado de esmola simquoemta pardaos e duas vacas e duas bufaras e hum cavalo, e por me ele ter algum respeito determiney de lhe dizer como fizera mal naquilo e, vemdo-me com ele, lhe

---

47-48 negase *G256* | concedese *G256* || 49 então *om. G256* || 50 que *linea subd. m2 G250* | era — avesso *linea subd. m2 G250, idem del. m2, mut.* com *in* confundi-lo, *quod del., sed rep. in margine G256* || 51 Codameção *G250*, Codamesão *G256* | lhe parecio *linea subd. m2 et rep. sup.* parecia *G250, tantum* parecia *G256* | de *linea subd. m2 G250, del.* [1] *G256* | *Prius* christãos *G250* || 52 menos *add.* que *G256* || 55 bons] ambos *G256* || 57 fumdamendamento *G250* || 60 jejum e que era ordenado pera mortificar a carne, e que *p. corr. m2 G250* || 61 que *om. G256* || 71 ser *add.* o *G256* || 72-73 dous bufaros *G256*

---

[9] Cf. Kurân IV 3.

[10] Ieiunium tempore mensis Ramadam omnium notissimum est (cf. Kurân II 181).

[11] *Solcris*, vox lusitana obsoleta pro *eclipse do Sol.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

dise se sabia que cousa era sol-criz ? Dise que não. Declarey-lho e negou-me que não tinha dada a esmola por razão do sol, mas por amor de Deus, porque lhe dizião os seus casizes que a esmola acabava com Deus que não lhe viesem alguns malles que lhe aviam de vir. Perguntou-me que me parecia daquilo ? Então lhe declarey os bens que a esmola faz aos que são amigos de Deus e aos que o não são. Dise-me que se avia algum homem que não foce amiguo de Deus e que não ho amase e pusese a vida por ele, porque, se hum lascarim [12], somemte por tomar moxara [13] de seu capitão, estava apparelhado pera morrer por ele, como podia aver homem que não estivese aparelhado pera morer por amor de Deus, temdo-o criado de nada ? A isto lhe respomdi que bem podia aver homem que, ofresendo-se-lhe, morrese por amor de Deus, e, emtretamto que vivese, não foce amigo de Deus, por-[251*r*]que bem sabia que muitos lascarins, que estavão apparelhados pera pelejarem por seu capitão e morrer por ele, quamdo vivem e não pelejãodo dizem muito mal delle e lhe deseja[m] mal e o desobedecem em muitas cousas, e que asi era isto com Deus. A isto preguntou em que cousas desobedeciamos a Deus e em que lhe Deus agradavamos ? Dise-lhe que em muitas, e comesei a contar-lhe os mamdamentos e os pecados mortais, com que folgou muito, e disse que lhe parecia muito bem e que lhe tornase a dizer devagar porque folgava de o ouvir e que queria respomder a cada cousa particularmente. Dise-lhe então que, se aquilo que lhe tinha dito lhe parecia bem, asi lhe avia de parecer bem a nosa ley, porque aquilo era parte dela ; e importunado, porque então não me parecia tempo conveniente pera tratarmos cousa de importamcia, lhe dise que desagradava a Deus hum omem matar a outro. Respomdeu-me que se o outro o queria matar a ele e não se podia defemder doutra maneira senão matãodo-o, se era pecado matá-lo, porque desta maneira tinha ele morto muitos capitães primcipaes de Cambaia e houtros homens homrados e muitos criados que por todos pação de sento [14]. E como lhe dey a razão

75 era *add.* o *G256* ‖ 79 me *sup., del.* não *G250* ‖ 87 homens *G256* ‖ 89 pera] a *G256* ‖ 91 pelejãodo *corr. m2 de* pelejão *G250*, pelejão *G256* | desejão *G256* ‖ 99 bem² *om. G256* ‖ 100 impurtunando *G256*

[12] *Lascarim*, miles indigena, rarius europaeus (cf. DALGADO I 515).

[13] *Muxara*, vocabulum obsoletum: « Salário, ordenado. Do árabe *muxâra*, usado pelos idiomas neo-áricos » (DALGADO II 84).

[14] Quomodo praefectus suratensis dominum Daryâ Imâd Shâh et fere centum alios interfecerit in caena, narrat COUTO, *Déc.* VII, lib. 9, c. 8.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

de quamdo era licito hum homem matar a outro e quamdo não, folgou muito e dise que lhe parecia muito bem. Então lhe respomdi que aquilo que era tão conforme à razão, que a ele lhe parecia tão bem, soubece que era hum mandamento da nosa ley. A isto acresentou que na sua ley tinhão que, quamdo hum homem matava a outro sem razão e com ira, não avia misericordia nem perdão em Deus [15]. A isto lhe respomdi que lhe declararia a verdade com condisão que, mostramdo-lha, concedese que quem tal diz fala contra Deus. Pera isto lhe preguntey se a bomdade de Deus era imfinita e se era maior a sua misericordia do que é a malicia do tal homicida ? Respondeo que si ; e asim concruimus que, sendo infinitamente maior a misericordia de Deus que aquela malicia, avia em Deus perdão pera o tal pecador. E asim, supposto este pecador pedir perdão a Deus de todo seu coração, se Deus lhe não perdoa, hô é porque Deus não lhe pode perdoar, querendo — e isto é abayxar ho poder de Deus — hou porque Deus, podemdo perdoar, não quer — e isto hé abayxar a bomdade de Deus ; o qual tudo hé contra razão ; e asim lhe concrui que, ley que isto tem, não hé de Deus nem de razão.

Mais preguntou de que maneira alcãoçaria hum omem perdão de seus pecados. Decrarey-lhe commo o pecado procedia da alma, e que portãoto era necesario que a alma fizese penitentia, primeiro pesamdo-lhe muito de todo coração e despois fazer boas obras esteriores, commo são dar esmola, jejuar. Pareceu-lhe muito bem, falãodo-lhe na nosa ley quam boa era e quam conforme à razão. Respomdeu como hum seu cunhado, o qual hé hum christão arrenegado, dizia que não sabia se era mouro se christão, porque a ley dos mouros, vivemdo nela, não lhe parecia bem, e a dos christãos lhe parecia milhor, não vivemdo nela. Respomdi-lhe que não se espamtase diso, porque [251*v*] a nosa lei é tão conforme à razão e tão samta, que não somente aos que são bons christãos, mas aos maos, como era seu cunhado, lhe parecia bem, e não somemte isto mas a todo mouro e gemtio lhe avia de parecer bem por ser tão boa como hé, e asi lhe pareceu a elle mesmo. Por

113 e com ira *del. m2 et add. sup.* ou com ella *G256* || 117 infinita *G256*, imfinata *G250* | é *interpos. G250*, era *G256* || 121 todo *G256*, tudo *G250* || 122 é *om. G256* | perdoar *add.* não *G256* | e *om. G256* || 125 concluhi *G256*, concruio *G250* | que[1] *add.* a *G256* || 130 todo *G256*, tudo *G250* || 132 quam[2] *sup. G250* || 140 todo *G256*, tudo *G250* | mouro e *corr. ex* mouros *G250* || 141-46 Por — seu *inter uncinos G250*

[15] Cf. Kurân IV 95.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

me ele ter algum respeito me estrivi [16] a dizer que lhe stava muito mal a touqua e o vestido de mouro, polo ter visto vistido quazi à purtuguesa. Respomdeu-me com rizo que Dyogo Pereira lhe mamdaria vestidos purtugueses [17], pelos quaes ele mamdaria fazer houtros pera seu vestido.

3. Aimda que não era meu oficio falar-lhe na sua fortaleza nem no seu estado, mas porque Lopo Vaz de Siqueira [18], como homem que está lomge do negoceo, lhe mamdou huma carta de que ele muito se emfadou, pera a temperar determinei de lhe falar alguma cousa dos seus negoceos em que amda, e tambem porque este hé o primcipal meio por homde ele se há-de fazer christão. Porque era cousa que lhe tocava no vivo, lhe pedii primeiro licença pera lhe dizer duas cousas : a primeira era como ó rey de Cambaia, Soltão Mamude [19], dera a seu pay estas terras de Surrate, e como edeficara aquela fortaleza e fora senhor delaa toda sua vida, e como ele era fylho ligitimo de seu pay e nacera nesta fortaleza e toda sua vida se criara nela, e como não temdo outro irmão a herdara bem e dereitamemte e era verdadeiro senhor delaa, e como a fortaleza era muito forte e tinha muita artelharia : tanta que juntamente joga duzemtas peças, afora a houtra que tem de sobrecelemte, e como tinha pelejado com ho Chimgischão [20] o verão pasado e que não o podera vemcer, e por estas razões tão gramdes, era a cousa mais forte pera ele do mundo todo, cuydar que em algum tempo podia dar a sua fortaleza e terras a alguem.

---

* 142 atrevy *G256* | a *add.* lhe *G256* || 145 mandará *G256* || 147 meu *del.* vestido *G250* || 148 Vaz de Siqueira *crasse del. m2 G256* || 150 a] o *G256* || 152 primcipal *del.* meo *G250* | há-de *corr. ex* á-de *G250* || 153 pedii *corr. ex* pedi *G250* || 157-58 vida — sua *om. ob aequalitatem verborum G256* | 158 outro *corr. m2 ex* houtro *G250* || 159 herdara *corr. ex* erdara *G250* || 161-62 que tem *add. m2 G256, exstat G256* | 162 Chimgischão *mut. in* Chimgrischão *G250*, Chimgiscão *G256* || 163 o[1] *corr. ex* ou *G250*

---

[16] A verbo obsoleto *estrever-se* i. e. *atrever-se* (cf. etiam app. crit.).

[17] Ut christianus perfectus evadat.

[18] Hic expeditionem contra Suez a. 1541 cum D. Stephano da Gama fecit et a. 1559 classem lusitanam ut praefectus maior e Lusitania in Indiam duxit (cf. CORREA IV 163 176 ; *Título dos Capitães* 152). Nomen eius in aliis mss. partim deletum vel omissum est (v. app. crit.).

[19] Mahmud III, sultanus regni Gujarât (= Cambaya) 1537-54 (C. H. PHILIPS, *Handbook of Oriental History* 91).

[20] Djingis-khân, filius regis Daryâ Imâd Shâh (Madremaluco), inimicus ipsius Khudâvand Khân, quem postea interfecit, et lusitanorum, qui eum vicerunt (cf. COUTO, *Déc*, VII, lib. 9, cc. 9 11-12, *Indice* p. 133).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

E asi rrespomdeo que o que lhe dizia era verdade, e isto lhe dissi pera o confiar.

4. A 2ª cousa hé que huma fortaleza, por mais forte que seja e maes artelheria que tivese, sem jente era muyto fraqua e muyto mais ho era se tivese os immigos dentro. A isto respomdeo que tal era a sua, porque os que estavão demtro nela erão seus imigos, pois ho querião matar e que bem sabia a quem entreguaria a sua fortaleza quamdo a não pudese sostemtar, damdo a entemder que a nós. Preguntou-me jumtamente se, morremdo na guera que esperava, da qual diz que não tem culpa, se iria a sua alma pera o paraiso ? [21] Respomdi-lhi que não, do que ele ficou muyto espamtado e em alguma maneira agastado por ter por serto ho contrario, e preguntou porque ? Disi-lhe que porque não vivia na ley de Deus, porque a de Mafamede não era de Deus, pois mamdava cousas contra a razão e virtude, como era que os homens tivesem quatro molheres e que Deus não tinha poder pera perdoar certos pecados, e outras cousas roins que ella mamdava, e que somemte se podião salvar os christãos que vivião como lhes mamdava a sua ley porque era de Deus. E isto foy huma boa purgua pera ele. Pregumtou-me se trazia ho cruxifiço, que lho amostrasse. Entretamto que mamdey por ele, lhe declarey como o Mesias, que na sua ley diz que á-de vir e què ho avião de matar [22], era já vimdo e como hos judeos ho matarão, crucificamdo-o em huma [252*r*] cruz, e por iso tinhamos estas imagens pera nos lembrar a gramde mercê que de Christo rrecebemos morremdo tal morte por amor de nós, e como resucitara aos tres dias e subira ao ceo, omde está agora domde á-de vir a julgar ho dia do juizo. Acabado isto, chegou ho crucifixo que tenho dentro de huma caixa feita à forma dele, toda forrada de sitim carmisim, e a peça hé perfeitisima. Dise-lhe que mamdase afastar todolos seus lascarins que consiguo tinha e logo o fez. Tamto que o descobri, nos pusemos todos de giolhos e ele tambem. Estivemos hum pouquo sem falar, e virey-me pera ele e achey-o todo demudado. Disse-me que estava muyto bem e que ho fechase, como ho fechey ; me dise que

166 dissi] dezia *G256* 170 ho era] seria *G256* | tivese *G256*, tivise *G250* || 178 porque *add.* não *G256* | vivia *corr. e* via *G250* | 185 purgua *crasse del. m2, add. sup.* mortificação *G256* || 192 aos ceos *G256* || 196 *Prius* descoubri *G250* || 198 *Prius* Dissi-me *G250*

[21] Vide Kurân IV 76.

[22] Allusio ad Mahdi ?

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

lhe fizera muyta devação e que estivera pera chorar. Quamdo me despedi delle, me quis dar algumas peças. Declarey-lhe como o noso custume era fazermos tudo puramemte por amor de Deus, sem pagua dos homens. Pedio-me perdão de me não ter feito tão bom gazalhado como ele dizia que eu merecia ; disi-me que lhe screvese porque ele asi ho avia de fazer commigo, e se me mamdase chamar que fose llá e que ho encomendase a Deus muyto pola necesidade que disso tinha polas gerras que se lhe aparelhavão. Yá que lhe não quis tomar alguma cousa, me mandou pera a embarcação sete ou oyto arrobas de uvas, que eu reparti pelos soldados.

5. Ho que de tudo isto lhe fica hé o que pedia, scilicet, saber que cousa hé a nosa ley e ter visto hum crucifixo com devação. Mamde-ho V. R. emcommemdar a Noso Senhor pera que tome a nosa ley, poes a entemde ; e sayba V. R. que Noso Senhor ho tem já polas orelhas, porque ho meio por omde há-de vir hé apertá--lo ho Chamgischam, e asi ho faz cada dia mais, porque já está sobre ele e lhe tem tomada da barra a capitania das suas naos que ele muyto prezava.

Algumas cousas me esquecem e por iso não as poço dizer por ordem. Dise-lhe huma vez como tinha todolos quatro quartos christãos, poes era filho de paes christãos. Respomdeu-me que quamdo nasceo avia já muyto tempo que seus pais erão mouros. A isto lhe dise que não relevava nada, porque os christãos tem hum sinal na alma que nunqua o perdem nem no imferno [23] e que são como os abexins que tem os ferros no rosto [24], os quaes, aimda que os vistão de mil maneiras e por bem que lhes esfreguem ho rosto, nunqua perdem os seus sinaes nem deyxão de serem abexins. Comfesou a verdade e dise que desa maneira erão hos christãos [25]. Lembre-se V. R. por amor de Deus de falar com Sua

209 *Prius* hoyto *G250* | *Prius* parti *G256* || 211 scilicet] hé *G256* || 212 hé] era *G256* || 215 polas orelhas *m2 linea subd. et add.* mui movido *G250*, polas orelhas *crasse del. et add. sup.* abalado *G256* | *Prius* homde *G250* | há-de *corr. m2 ex* á-de *G250* || 216 Camgischam *a. corr.*, Chamgrischam *p. corr. G250*, Chãoquichão *G256* || 220 ordem *sup., prius* homde *G250* | quatro *corr. ex* quatros *G250* | quartos *sup. G250* || 223 *Prius* rrelevava *G250* || 224 alma *del.* que nunqua *G250* || 225 *Prius* rrosto *G250* || 226 *Prius* visitão *G250* || 228 e dise *om. G256*

[23] Nam christianis in baptismo character indelebilis imprimitur.

[24] I. e. stigma impressum ignito ferro in frontibus in signum fidei (cf. G. SCHURHAMMER, *Desenhos orientais do tempo de S. Francisco Xavier*, in *Garcia de Orta* 1956, p. 251).

[25] Khudâvand, qui cum D. Antonio de Noronha egit, ut castra suraten-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Senhoria [26] na christaandade que já outras vezes lhe pedi.
Nas orações e samtos sacrificios de V. R. e de todolos Padres nos encomemdamos eu e o Irmão [27].
De Damão a 28 de Fevereiro de 1561 anos.
Indignus filius in Domino,
Marcos Pramcudo.

Documenta perdita

19*a*. P. Michael de Torres S. I. superioribus Indiae, Ulyssipone initio Martii 1561. Scribit enim ille Patri Generali Laínez 22 Martii 1561 : « Escrivimos [a la India] que en el dicho caso de muerte [del P. Provincial Quadros] se ayuntassen los professos para eligir un vicario . . . y que este tendrá su officio hasta se nombrar Provincial por orden de V. P. » (doc. 20, 4).

19*b*. Antonius Caiado amico Gaspari Gonçalves, e Monomotapa, ca. 16 Martii 1561. Refert enim ille isti 22 Martii : « Por na outra carta lhe ter escrito de-pressa, o tornarei agora a fazer nesta em que lhe darei conta como Nosso Senhor quis levar pera si o Padre Dom Gonçalo sabado hà mea noite antes da dominga de Suzana » (doc. 22, 1).

19*c*. Antonii Caiado memoria de morte P. Gundisalvi da Silveira, paulo post 15 Martii 1561. Ille enim communicat 22 Martii cum Gaspare Gonçalves : « Ho mesmo dia que o matarão me mandou o Padre [Silveira] o ornamento da missa . . . e outras cousas que eu direi na lembramsa que fiz por sua morte » (doc. 22, 10).

---

231 e *corr. ex* he *G250* || 234 Indignus — Domino *om. G256*

---

sia lusitanis traderet, cum a mahometanis ad necem peteretur, aufugit, sed eodem a. 1561 mandante Djingiskhân interemptus est (Couto, *Déc.* VII, lib. 9, c. 14 ; *Indice* pp. 110-11). Novus prorex D. Franciscus Coutinho Goa 20 Dec. 1561 haec ad Regem Lusitaniae rettulit: « De Çurrate me mandou o Caracem [is qui domino Khudvând successit] pedir pazes e algum favor, e com este seu embaixador vinha outro do Itemiticão, de cuja mão este de Çurrate estaa, e o Itemiticão tem o rey que aguora hé em seu poder. Eu lhe comcedy as pazes com tal condição que me dese pera este Estado cada ano doze mil cruzados, alem de humas poucas de cotonias que soia paguar, ou todalas naos de Çurrate fosem paguar à alfandegua de Damão. Estão feitas desta maneira. Pareceo que estava bem feito este comcerto ao Arcebispo e às mais pessoas que aquy há a que se disto podia daar conta. Asi queria eu que parecese a V. A. » (Lisboa, *Torre do Tombo, Corpo Cronológico* 1-105-79).

[26] D. Constantinus de Bragança, prorex.

[27] Ferdinandus Alvares.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

20

P. MICHAEL DE TORRES S. I., PROVINCIALIS LUSITANIAE, P. IACOBO LAINEZ, PRAEP. GEN. S. I., ROMAM

ULYSSIPONE 22 MARTII 1561

I. REPERTORIUM : STREIT-DINDINGER XV n. 1721. — II. TEXTUS : *Lus. 61*, ff. 7*r*-8*v*, prius f. 7 et 7 (bis) : Originale hispanum, manu Francisci Henriques [?] pulchre scriptum et in varia capita divisum, a Torres subscriptum. —

III. IMPRESSA. Editio : *Lainii Mon.* V 452-56. — IV. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus manu scriptus, quantum Indiam spectat.

Textus

1. *De epistolis Romam missis et inde acceptis.* — 2. *De exemplis litterarum vel aliorum textuum bis vel ter exscriptorum, in Indiam, Brasiliam, Angolam missis.* — 3. *Cum Roma epistolae opportuno tempore non allatae sint, in quibusdam casibus sociis Indiae remedia proposita sunt.* — 4. *Quid secundum consilium Patrum gravium Lusitaniae et Patris Nadal agendum sit, si in India Provincialis decedat. De promovendis nonnullis ibi ad professionem.* — 5. *Sex socii nuper in Indiam profecti; quales fuerint et quales esse debuerint. Quid Xaverius de qualitatibus mittendorum olim scripserit. Penuria sociorum et necessitates in Lusitania.* — 6. *De rege iuvene ceilanensi a regina D. Catharina curae sociorum lusitanorum commisso et modo in collegio ulyssiponensi educando.*

† Jhs.

Muy Reverendo en Christo Padre nuestro.

La gracia y amor de Jesú Christo sea siempre en nuestras almas. Amén.

1. En fin del passado escriví a V. P.[1] con un correo del Rey y el criado del señor Embaxador[2], los quales llevaron otras cartas nuestras más viejas porque de muchos días dizían siempre que estavan de partida. Después al último de Hebrero recibí una de

[1] Haec epistola ea esse videtur quae, in *Lainii Mon.* V 397-400 edita, ibi Martio attribuitur.

[2] Orator lusitanus in Urbe tunc erat Laurentius Pires de Távora (ALMEIDA, *História da Igreja em Portugal* III/2, 719-20).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

V. P. de 4 de Henero [3] con las primeras que venían para la India, y éstas solas llegaron a tiempo, porque la armada partió de aquí a ocho del presente [4]. Luego a XII recibimos las últimas, las quales se guardarán para embiarse el año que viene.

2. De las primeras assí de nuevas como las más se hizieron copias treplicadas, como hizimos los años passados, por segurar que llegen allá, y aun assí algunas vezes no llegan, aunque es raro. Lo mismo hizimos de las reglas (embiando además las impressas) y del « Modo de scrivir », y de todas las otras cosas comunes que tenemos de Roma se embiaron agora [5], y se embían siempre a la India y al Brasil y a Angola copias duplicadas y treplicadas, hasta que entendamos que van a sus manos, excepto de algunas de las quadrimestres porque, como son muchas, no se pueden copiar tantas ; por lo qual nos parecía bien lo que V. P. apunta, que se embiassen para las dichas partes, a lo menos para la India, las nuevas de todo un año en una carta [6], como en el « Modo de scrivir » se ordena a ellos que lo hagan.

3. Viendo que no venía a tiempo respuesta de V. P. para algunos particulares que le avían escrito y la podrían esperar, procuramos satisfazerle de acá escriviéndoles y dándoles razón dello.

4. Para la succesión del Provincial en aquellas partes, en caso de muerte, no embiamos election de ninguno, porque, atento lo que V. P. ordena del P.e [7*v*] Don Gonçalo [7], y del P.e Maestro Melchior Nunez [8], y del P.e Francisco Rodriguez [9], no hallamos otro que nos pareciesse que se podría agora de acá nombrar. Escrivimos que en el dicho caso de muerte se ayuntassen los professos para eligir un vicario [10], como ordenan las Constituyciones en el cap. 4o de la 8a parte, con la declaración allí de la election del vicario del General [11], y que éste tendrá su officio hasta se nom-

---

[3] Est documentum 1 huius voluminis.

[4] Classis lusitana die 9 martii 1561 Ulyssipone avecta est (Figueiredo-Falcão 168; Duarte Gomes Solis, *Armadas da Carreira da India de 1560 a 1590*, p. 1; infra, doc. 34, 2; secundum Couto, *Déc.* VII, lib. 10, c. 1 minus exacte 15 Martii).

[5] Cf. supra, doc. 1, 1-2.

[6] Vide ib.

[7] D. G. da Silveira, qui in Lusitaniam tunc revocabatur (doc. 1, 4).

[8] Melchior Nunes Barreto in Aethiopiam mittendus erat (ib.).

[9] Franciscus Rodrigues non tam aptus ad gubernandum habebatur (cf. ib.).

[10] Haec epistola perditis adnumeranda est (v. doc. 19*a*).

[11] Cf. MI *Const.* II 633-35.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

brar Provincial por orden de V. P. ; y que escriviessen de allá qué personas de la Compañía les parece que podrán hazerse professos de quatro votos, porque los aya para quando fuere menester nombrarse dellos alguno para superior. Después de partida la armada dos o tres días recibimos una carta del P.e Maestro Nadal de 1º del presente, que fué la 1ª suya que nos escrivió, por la qual ordenava que escriviéssemos a la India que en el dicho caso de muerte del Provincial eligiessen un viceprovincial [12] ; y consolámosnos de ser casi lo mismo lo que avíamos ordenado. Esperamos que lo uno ni lo otro sea necessario, dando el Señor vida al P.e Antonio de Quadros para mucho servicio de su divina Magestad.

5. Para la provisión de las personas que de la India se pedían estuvimos esperando que vernían de Castilla y de Italia, como de allá se significava [13], empero viendo que tardavan y que V. P. sintía que devíamos embiar algunas, sacamos con harto trabajo seis, scilicet, tres sacerdotes y tres Hermanos laycos [14], con los quales se provee allá no tan largo como ellos piden, mas lo mejor que según parecía se pudo hazer. Estando éstos ya para partir, recibimos la de V. P. per que ordenava que embiássemos uno para Rector del collegio de Goa, otro para ler theología, otro para leer artes, y tres otros maestros de latín [15]. Y aunque para cumplir esto era forçado desacomodarse lo que acá tenemos de obligación procuramos de hazer todo lo que se podía, y assí embiamos a llamar algunos para el dicho effecto. De los que llegaron a tiempo, uno solo para leer latín en la classe superior se embió [16], porque para los otros avía inconvenientes. Empero consideradas las necessidades desta Provincia y las de aquella, y las personas que allá tienen hechas y las que acá tenemos, y las obligaciones, especialmente de letras, y atento que se nos deshiziéremos aquí de las que son menester [8r] para el govierno y para criar los nuevos y conservar los otros en spíritu etc., me pareció a my y al P.e Luis Gonçalvez, tratándolo con est'otros Padres, que están harto mejor proveýdos allá de lo que estamos acá. Es verdad que si quisieren

[12] Haec epistola inter editas non exstat.

[13] Cf. DI IV 854-55.

[14] Patres Franciscus de Pina, Didacus de Pareja, Gundisalvus Rodríguez, et Fratres Stephanus Dinis, Ioannes Baptista mutinensis, Ioannes Baptista De Monte, ferrariensis (vide doc. 21).

[15] Cf. doc. 1, 3 et etiam DI IV 854-55, 3.

[16] Stephanus Dinis (cf. doc. 21, 2).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

acodir a todas las necessidades que se offrecen, no todos los que ay en toda la Compañía serán bastantes: sobre esto yo confiesso a V. P. que me lastima mucho ver tan grandes provincias y tantos reynos, en que ay mucho aparejo para recibir la fe, sin podérsele dar quien se la muestre. Y de personas que en esto se podiessen emplear nos parece más conveniente y necessario proveer que de lectores; y el P.e Maestro Francisquo, que está en gloria, pidía subjectos de virtud, pacientes, charitativos y sufridores de trabajos, aunque no tuviessen muchas letras [17]: de unos y otros an salido desta Provincia, de dos años acá, poco más o menos, casi quarenta personas [18]. Querrá nuestro Señor dar tantos que podamos embiar todos los que desseamos, porque, para emplearlos tam bien, no creo que seríamos cortos aviendo possibilidade.

6. Antes que se recogiesse el rey de Ceylão [19] en el collegio de S. Antão resistimos mucho en ello, dando también otros medios para su buena educación, y entre ellos fué el que V. P. apunta de estar en una casa allí cerca del collegio [20]. Nunca la Reyna [21] se pudo satishazer hasta que sin nosotros saberlo lo embió allá. Hasse ayudado mucho allí, ni él ni dos moços que tiene dan ninguna pesadumbre, y su habitación es separada de los nuestros ....

[8*v*] De Lixboa a XXII de Março de 1561.

[*Manu propria*:] Yndigno e ynútil hijo de V. P. en el Señor

† Torres.

---

[17] De hoc argumento Xaverius in primis in epistola 20 Ian. 1549 Cocino P. Simoni Rodrigues missa egit (v. EX II 21-22).

[18] Ex his a. 1560 quattuor, 1561 sex in Indiam, 1559 septem, 1560 duo in Brasiliam (cf. LEITE, *Hist.* I 561-62) missi sunt.

[19] De D. Ioanne (II), filio putativo Bhuvanekae Bâhu VII, v. DI IV 350[74] et infra Excerpta Natalis doc. 29 I, 5.

[20] In epistola 14 Ian. 1561 haec scripserat: « Quanto al star del rey de Zeylán en el collegio, por dispensación se puede permitir entanto que se juzgare conveniente, aunque si sin incommodidad pudiesse estar fuera, parece sería bueno, evitar semejantes mesclas » (reg. orig., in *Hisp. 66*, f. 137*r*).

[21] D. Catharina, regina Lusitaniae, pro D. Sebastiano vices gerens.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

21

P. MICHAELIS DE TORRES S. I. IUDICIUM DE SOCIIS A. 1561 INDIAE ASSIGNATIS, AD P. I. LAINEZ, PRAEP. GEN. S. I., MISSUM

ULYSSIPONE 22 MARTII 1561

I. AUCTOR: — FRANCO, *Synopsis* 66-67 n. 12 et Catalogus virorum, qui ad Indiae regiones navigarunt, a. 1561. — II. TEXTUS:

1. *Lus. 61*, f. 9*r-v*, prius f. 8: Originale ab eadem manu scriptum atque documentum 20, a Torres subscriptum. Documentum potest considerari ut *hijuela* praecedentis. In f. 9*v* praeter inscriptionem leguntur notae romanae: « † / 1561 / Lisbona / P.e D. Torres 22. di Marzo ».

Huic documento apte addi possunt:

2. *Ebor. 2*, f. 255*r*: Elenchus sociorum a. 1561 in Indiam missorum, cum paucis animadversionibus (vide notas textus).

3. *Conimb. 2*, f. 249*r*: Elenchus sociorum a. 1561 in Indiam missorum, sine glossis.

III. IMPRESSA. Editio textus 1: *Lainii Mon.* V 457-58. — IV. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 manu scriptus.

Textus

1. *In navi praetoria in Indiam se contulit P. F. de Pina, cuius qualitates laudantur. Eius comites sunt Fr. Ioannes Baptista De Monte, qui in Lusitania studiis se dederat, et Fr. Ioannes mutinensis.* — 2. *In alia navi sunt P. G. Rodriguez, P. D. de Pareja, vir ad mentem Xaverii, Fr. Stephanus Dinis, bonus vir, linguae latinae magister.* — 3. *Omnes consolatione pleni et contenti iter susceperunt.*

† Ihs.

Muy Reverendo Padre nuestro en Christo.

Pax Christi.

1. Las personas que este año se embiaron a la India son las siguientes: El P.e Francisco de Pina [1], muy buen subjecto para trabajar en beneficio de las ánimas confessando y conversando en el Señor; sabe bien casos de consciencia, persona de buenas

[1] De singulis sociis infra nominatis vide Introductionem Generalem, cap. II.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

partes naturales a que se tenía respecto entre personas de calidad, aun en el século, y por esso le embiamos en la naao capitayna [3] con el Virrey [3], y puede en la India ser muy buen ministro. Van en su compañía los Hermanos Joan Baptista [4], que avía estudiado en Sancto Antón latín, y en Evora casos de consciencia, y Joan Modonés [5], que empeçó a estudiar latín acá, mas por hazérsele muy difícil y desconsolarse con ello no lo prosiguió, concediéndossele este viage que mucho desseava.

2. En otra nao [6] va el P.e Gonçalo Rodríguez. Avía estudiado la lógica toda o casi y estava muy bien en casos de consciencia, y exercitado mucho en confessar [7] y algún poco en hazer pláticas en público, y tenía talento para ello. Parece que será a prepósito para este officio. Van en su compañía el P.e Diego de Pareja, que tiene las partes que el P.e Maestro Francisco, que está en gloria, desseava en los que uviessen de ir a la India [8], avía oýdo casos de consciencia y exercitádosse en confessar, especialmente los estudiantes. El otro compañero se dize Estevan Dinis, buen subjecto y buen latino para poder leer la classe superior en Goa.

3. Todos ivan muy consolados y alegres en el Señor [9]. Esperamos en su divina Bondad que se sirva mucho dellos en el viage y en aquellas partes. En los sanctos sacrificios y oraciones de V. P. desseamos ser encomendados.

De Lixboa a XXII de Março de 1561.

[*Manu propria*:] Yndigno e ynútil hijo de V. P. en el Señor

† Torres.

Inscriptio [9*v*]: † Al muy Reverendo en Christo nuestro Señor el P.e Maestro Diego Laínez, Prepósito General de la Compañía de Jesú ett., en Roma.

---

20 este officio *p. corr.* || 24 Estevan *in rasura*

---

[3] In navi S. Filipe e Santiago, vel simpliciter Santiago (*Título dos Capitães* 161; COUTO, *Déc.* VII, lib. 10, c. 1).

[3] D. Franciscus Coutinho.

[4] Ioannes Baptista De Monte.

[5] Ioannes Baptista mutinensis.

[6] In navi Graça (cf. doc. 34, 2).

[7] V. gr. Ulyssipone tempore quadragesimali a. 1560 (*Lus 43*, f. 128*r*).

[8] Legas quid Xaverius v. gr. de P. Criminali vel de P. Francisco Pérez scripserit, in EX II 30 155.

[9] Temporibus Lainii id superioribus multum cordi erat ut missionarii sponte se tam arduo labori offerrent (vide Introd. Gen., cap. II).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

22

ANTONIUS CAIADO [GASPARI GONÇALVES] AMICO

MONOMOTAPA [22 MARTII] 1561

I. REPERTORIUM : STREIT-DINDINGER XV n. 1657. — II. AUCTORES : Fróis, ep. 15 Dec. 1561 (infra, doc. 54) : VALIGNANO, *Hist.* 400 ; GODIGNO, *Vita Sylveriae* lib. 2, c. 12 ; SEB. GONÇALVES lib. 8, c. 16 ; SACCHINUS, *Hist. Soc.* II, lib. 5, nn. 229-35 ; SOUSA I, 5, 2, 50 ; PAIVA E PONA 15 ; KILGER 3-4 et passim ; B. LEITE 184-88 ; FRANCO, *Imagem . . . de Coimbra* II 55-56 ; alii auctores qui de vita et morte Silveirae egerunt. — III. TEXTUS :

1. *Goa 10 II*, ff. 595*r*-96*v*, prius f. 422: Apographum coaevum Goae manu Ludovici Fróis exscriptum. Folium 596*r* vacat. *Titulus* in f. 595*r*: « Copia de huma carta que hum portugez, por nome Amtonio Cayado, escreveo a outro amigo seu sobre a morte do P.^e^ Dom Gonçalo por este homem estar na mesma terra ». Similis inscriptio exstat etiam in f. 596*v*, ubi additur Antonium scripsisse « de Manamotapa » et epistolam mitti « 2ª via ». Ibidem habetur etiam nota archivistica romana: « Litterae Indicae 1560 ». In marginibus superioribus ad dextram et ad sinistram repetiit bis vocabulum « dous ». Ipse ad marginem etiam addidit explanationem vocabulorum africanorum (linguae bantu).

2. *Ulyssip. 2*, ff. 366*v*-67*v*, prius ff. 367*v*-68*v* : Apographum lusitanum coaevum, pulchre scriptum et multis incisis divisum, nonnullis variantibus a textu 1 distinctum.

3. *Ebor. 2*, ff. 346*r*-46bis *r*: Apographum lusitanum coaevum partim manu Emmanuelis da Costa exscriptum, modo textum 1, modo textum 2 sequens.

4. *Conimb. 2*, f. 301*v*: Fragmentum lusitanum coaevum (11 lineae), cum quattuor folia sequentia (302-05) excisa sint. Initio notatur ad marginem manu posteriore: « Passe-sse ».

5. *Varia Hist. 3*, ff. 494*r*-95*v*, prius n. 153: Versio hispana coaeva, Goae scripta, fere secundum textum 2, sed minus accurate. Folium 495*r* vacat. In f. 495*v* legitur: « 3ª via », et notae in Hispania additae: « Vista en Toledo a 11 [?] de - - -. Vista en Madrid ».

6. Madrid, *Archivo Histórico Nacional, Jesuitas, leg. 272*, in fasc. 4 sed sine numero : Versio coaeva hispana, probabiliter etiam Goae scripta, duobus foliis constans. Fol. 2*r* vacat. In f. 2*v* exstat titulus, et alia manu haec nota: « leyda en Çaragoça ». Secunda via, ut videtur, correcta ex tertia.

IV. IMPRESSA. Editiones : PAIVA E PONA 70-73 ; MC CALL THEAL, *Records* II 99-101 ; B. LEITE 364-66. Versio : MC CALL THEAL, *Records* II 101-04. — V. HISTORIA IMPRESSORUM. Paiva e Pona edidit

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

textum 3 ; Theal dependet a Paiva e Pona. Leite vulgavit textum 2. —

VI. DESTINATARIUS ET DIES in textibus desunt. Attamen Seb. Gonçalves de martyrio Silveira in sua Historia (lib. 8, c. 16) refert : « Aconteceo tudo isto o sabbado de Suzana, de noite, a quinze de Março, como consta da carta que Antonio Cayado escreveo a Gaspar Gonçalvez, seu amigo, escrita no sabbado depois de Lazaro do mesmo anno de 1561, a qual eu vy » (Lisboa, *Fundo Geral 915*, f. 303*r*). Cum in epistola Antonii de duobus documentis ad suum amicum (cf. nn. 1 et 10) sermo recurrat, vix dubium esse potest hunc amicum fuisse Gasparem Gonçalves. Ex alia parte reliqua documenta Antonii perierunt, ita ut Seb. Gonçalves de hoc, quod sine dubio in archivo goano S. I. vidit, loquatur. —

VII. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (G), additis variantibus principalioribus textus 2 (U). In notis illustrantibus vocabulorum cafrorum datur interpretatio addita textui 1 a Fróis (cf. etiam doc. 54, 1).

Textus

1. *In hac epistola narrabit martyrium Patris Silveira.* — 2-6. *Mahometani suis calumniis eius mortem effecerunt.* — 7. *De matre regis Monomotapae.* — 8-9. *Alia contra Patrem dicta profert.* — 10-12. *Quomodo Pater ad mortem se praeparaverit exponit.* — 13-16. *De morte ipsa et de rebus quae eam secutae sint.*

Ha Virgem Nossa Senhora com seu Filho bendito sejão sempre connosquo. Amen.

1. Por na outra carta lhe ter escrito depressa [1], o tornarei agora a fazer nesta, em que lhe darei conta como Nosso Senhor quis levar pera si o Padre Dom Gonçalo, sabado hà mea noite, antes da dominga de Suzana [2].

2. A rezão por que o matarão foi por imduzimento e malicia dos mouros, os quais dixerão tantas cousas dele a el-rei que logo no mesmo dia o mandava matar. A mym tanto que mo diserão, fiz revogar a sentença, mas não aproveitou pelas cousas que os mouros já tinhão metidas em cabeça ao rei, das quais aqui direi algumas.

3 o] a *U* | 8 dele *om. U* | 10 vogar *U*

[1] Haec epistola perdita esse videtur (cf. doc. 19*b*).

[2] Erat 15 Martii 1561, uti iam Sebastianus Gonçalves et recenter KILGER 147 recte affirmant contra quosdam qui 11 Augusti (festum S. Susannae Virginis et Martyris) diem obitus asserunt. Sabbato enim post tertiam dominicam Quadragesimae est statio ad S. Susannam; in missa huius diei legitur epistola notae historiae Susannae (selecta e Dan. 13). 11 Augusti 1561 erat feria *quarta*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

3. Dixerão-lhe os emgangas [3] mouros — que são os maiores feiticeiros da terra, os quais deitão sortes com quatro paos — que o Padre vinha por mandado do Governador da India e do capitão de Çofala pera ver a terra e se avia muita gente nella pera lhe logo tornar a mandar recado e vir grande exercito pera matarem a el-rei e lhe tomarem o reino.

4. E que o Padre vinha por mandado do Cheputo [4] pera que dissesse aos morefos [5], que como o não vinhão tomar por senhor e tinhão por rei a quem o não era de dereito ? Que o Padre trazia detriminado matar a el-rei e a todos os da terra com dizer que se fizessem christãos, e, como lhe lançassem agoa pela cabeça e lhe disessem as palavras dos lãogariros [6], que logo ficavão debaixo de sua mão pera não serem contra elle. E que asi fizerão em Sofala e lha tomarão; que olhasse Manamotapa o que fazia, porque este era o custume do Padre, e que o botar a agoa pela cabeça era o tungo [7] com que tomavão a terra, e principalmente as palavras que lhe dizia quando lhe botava a agoa.

5. Diserão-lhe mais que o Padre vinha do Cheputo e que lá fora primeiro que quá viesse e que lá deixara sua gente, e que vinha só pera que cuidassem que era homem que se vinha pera el-rei, e que emtão faria o que quisese.

6. Acrecentarão mais estes emgangas que o Padre era moró [8], que trazia o sol e a fome, e hum osso de finado e outras muitas mezinhas pera tomar esta terra e matar a el-rei. Tanto que lhe diserão isto, logo o mandava matar e me mandou dizer que, se eu tinha em casa do Padre alguma cousa, que a recadasse, porque o queria mandar matar. Eu sahi por isso com gastar do meu;

---

16 nella *om.* *U* || 17 exercito *sup.*, *prius* gerra *G* || 19 Chiputo *U* || 20 disesem *U* || 28 tomarão *U* || 30 Diserão-lhe mais *om.* *U* | Chepute *U* || 31 deixava *U* || 35 e²] em *U* || 38 alguma cousa em casa *transp.* *U*

---

[3] *Engangas* secundum interpretationem plurimorum sunt « viri docti ». Litteraturam et erroneos de eis conceptus quorundam vide apud KILGER 142⁴.

[4] Fróis addit in margine : « id est ho Quiteve, que hé outro rey de Sofala, que foi seu criado alevantado ». — Cheputo, Chepute a quibusdam (THEAL, *History* I 311, et CHADWICK 84) dicitur frater germanus Monomotapae fuisse, quae opinio possibilis, sed non certa est (cf. KILGER 127¹).

[5] *Morefos* i. e. « que são os nobres », ut addit supra Fróis.

[6] *Langariros*, id est, *portugueses*, ut scribit Fróis in margine et 15 Dec. 1561 (doc. 54, 19).

[7] *Tungo*, id est *unturas*, uti explicat Fróis in margine.

[8] *Moró*, id est, *feiticeiro tredor* [=*traidor*], uti notat Fróis.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

sahio por sentença que fossem lá os emgangas; forão como digo e de laa vierão e disserão isto. Como veo este recado, logo o escrevi ao Padre e fui-me a el-rei, ho quall me disse que o mais que podia fazer ao Padre era ma[n]dá-lo que se tornasse.

7. Isto foi à sesta-feira [9]. Ao sabado mandou chamar sua mãy e veo. O conselho que fizerão, elles o sabem. Tornou-sse a mãy a sua casa. Eu fui após ella. Disse-me que o Padre que se tornaria pera a praya, e que ao domingo ella viria pela menhã a casa de seu filho, sem dizer outra cousa, e lá deixava já concertado com o filho [595*v*] que à noite o matassem, como matarão.

8. Diserão tambem a el-rei que vinha outro detrás com huma molher e que vinhão em busqua do Padre, que já tardava, o quall tambem era feiteceiro, que olhasse Sua Alteza por si.

9. Que se o el-rei deixasse sem o matar, se avia d'ir sem o saberem e que a jente desta terra se avião de matar huns aos outros, sem saberem donde lhe vinha.

10. Ho mesmo dia que o matarão, me mandou o Padre, o ornamento da missa, scilicet, vestimenta e calix, e outras cousas que eu direi na lembramsa que fiz por sua morte [10]. Ho mesmo dia fez alguns sincoenta christãos e lhe deu a quem hum panno, a quem ametade e a outros huma motaxa [11] de contas, de que el-rei ouve menencoria [12], e a todos os que se fizerão christãos lhe mandou tomar os pannos, e correrão muito risquo de os mandar matar a todos.

11. Do que passava com el-rei, de tudo fazia a saber ao Padre Dom Gonçalo e lho escrevia, e elle sempre me respondia que Nosso Senhor tinha o cuidado de tudo. E aquelle mesmo dia me confessey ao Padre e elle me disse que sabia como avia de morrer. Eu estive chorando com elle, e me disse que lhe não pezava de sua morte, senão que avia medo que se estendesse a mais o mal, e que disto tinha pezar.

12. Depois se vestio com o seu saio grande e a sobrepelix em cima e me disse: « Amtonio Cayado, certo que milhor aparelhado

---

41 isto] lhes *U* || 42 ho quall] e o que *U* || 44 sesta-feira *add.* e *U* || 46 que[2] *om. U* || 47 viria *U*, veria *G* || 51 vinha *U* || 60 motava *U* || 64 Do *corr. ex* De todo o *G* || 65 lho] lhe *U* || 68 elle *del.* e elle comigo [?] *G* || 69 e *om. U*

---

[9] Die 14 Martii.

[10] Etiam haec relatio perdita est (cf. doc. 19*c*).

[11] *Motaxa*, id est *manchea* (Fróis in margine).

[12] Legas *melancolia*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

estou eu pera morrer que os mouros que me hão-de matar. Eu perdoho a el-rei que hé moço e a sua mãy, porque os mouros os emganarão ». E isto com a boqua muito chea de rizo. Desta maneira o acharão com hum crucifixo à cabeceira, o quall eu ouve com hum braço quebrado e os cravos e a cabeça cada hum pera sua banda, e asi o leva Baltasar Gramaxo [13] e Jeronimo Martinz [14].

13. Disserão a el-rei que, tanto que o mandasse matar, que não estivesse ao sol (pellos não empeçonhentar), que o botassem no rio. E tanto que o matarão, o levarão logo e botarão no rio que se chama Mosengeze [15] de noite e levarão-no às costas e a rasto.

14. Depois de sua morte, lhe alevantarão como alguns dias andasse despido da sinta pera cima e se vinha à estacada d'el-rei e tomava das cascas dos paos e as atava na camisa.

15. Que viera hum emfice [16] a chorar à estacada d'el-rei com gente e que mandou el-rei após elles; emfim que forão os emgangas e tomarão ao Padre.

16. Que veo hum corisco e quebrou da porta d'el-rei hum pao. Até lhe dizerem que a chave da caixa estava chea de mezinhas e que tinha outras muitas cousas que lhe dizem agora que hé morto. Alevantavão-lhe emfim outros muitos aleives, como lá dirá Jeronimo Martinz que todas estas cousas ouvio.

23

P. GUNDISALVUS RODRIGUES S. I. SOCIIS GOANIS

BELGAUM 23 MARTII 1561

I. AUCTORES : H. HERAS, *Three Catholic Padres at the Court of Ali Adil Shah*, in J.B.H.S. 1 (1928) 158-63. — Doc. 30A ; *Litt. Quadr.* VII 568-70. — II. TEXTUS :

---

74 perdoho *add.* isso | os[2] *om. U* || 75 muito *om. U* || 81-82 que se chama *om. U* || 83 alevantavão *U* || 86 d'el-rei *om. U* || 93 ouvio *add.* de 1561. Antonio Cayado *U*

---

[13] Vir de cetero ignotus.

[14] Infra ut testis laudatur fide dignus (n. 16), qui ut videtur etiam tabellarius huius epistolae erat.

[15] Flumen Musengeze influit in Sambesim (vide chartam geographicam apud KILGER 118).

[16] *Infise*, id est *doudo* (Fróis in margine).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

1. Madrid, *Archivo Histórico Nacional, Leg. 271j*, n. 19: Apographum, Goae circa finem 1561 ab amanuensi pulchre descriptum, duobus foliis constans, in fol. 2*v* hac inscriptione a L. Fróis munitum: « † / Copia de huma que o Padre Mestre Gonçalo / escreveo de Bilgão da corte / do Idalquão a 23 de Março / de 1561 annos. / 3ª via ». Textus in nonnullis locis propter plicaturas laesus est. In aliquibus variantibus differt a textu 2.

2. *Goa 11 I*, ff. 10*r*-11*v*, prius ff. 103-04 et n. I: Apographum Goae circa finem 1561 ab amanuensi qui plura alia documenta exscripsit, in orthographia non adeo perito. Quare textus iam Goae interdum correctus esse videtur. *Titulus*, in f. 10*r*: « Copia de huma que ho Padre Mestre Gonçalo escreveo/ de Bilguão [*prius* Biliguão] imdo pera a corte de Dyallcão ». In f. 11*v* Fróis haec addidit: « † / Copia de huma que o Padre Mestre Gonçalo escreveo / de Bilgão da corte do Idalquão / a 23 de Março de 1561. 5ª via ».

3. *Ulyssip. 2*, ff. 360*v*-61*v*, prius ff. 361*v*-62*v*: Apographum coaevum, magis dependens a textu 1 quam a textu 2, saepius tamen imperfectius (scribit v. gr. *tomar* pro *mar* in fine numeri 3, omittit in n. 5 *mangoeiras* quod indicat lacunâ). Documentum in titulo inscribitur « ao Padre Antonio de Quadros, Provincial da India ».

4. *Ebor. 2*, ff. 313*r*-14*v*: Apographum simile textus 3, non tamen identicum.

5. *Conimb. 2*, ff. 312*r*-13*r*: Apographum coaevum textus 3 (scribit v. gr. ut hic *até o tomar*, in n. 3, *bentele* pro *betele* etc.).

6. *Varia Hist. 3*, ff. 165*r*-66*v*, prius n. 51: Versio hispana coaeva textus lusitani, probabiliter in Lusitania (fortasse iam Goae) scripta. Fol. 166*r* vacat; in f. 166*v* exstant variae glossae archivistarum et hae notae: « 3ª via / P.e Gonzalo Rodriguez que / fué al Preste Juan ».

III. Impressa. Editio textus 3: Silva Rego, *Doc.* VIII 351-56. — IV. Destinatarii nomen textibus 1 et 2 deest, sed epistola sociis goanis inscripta erat, ut ex glossis Ludovici Fróis elucet, quorum primus fuit P. Provincialis Quadros (v. supra II, 3). — V. Ratio editionis. Imprimitur textus 2 (G), notatis variantibus textus 1 (M).

Textus

1. Die 17 Martii Goam reliquit. Cum Archiepiscopo ad Sanquelim pervenit. Is prandio sumpto Goam revertit. — 2. Controversia cum quodam ethnico. De P. Petro de Almeida. — 3. Quomodo ipse cum aliis montes Ghât ascenderit. Describitur regio eiusque plantae. — 4. Prosequuntur iter per regionem in dorso montis porrectam. Terra esset fertilissima si coleretur. — 5. Perveniunt ad oppidum Belgaum, ubi a praefecto optime recipiuntur. Curiositas populi. Franciscus Lopes sermonem coram indigenis fecit. — 6. Domicilium et visitationes. Horti regii. — 7. Ipse dominica missam dicit portis clausis. Describit castra belgaunensia. — 8. Laudat incolas, mahometanos et ethnicos. Ipse et reliqui sacerdotes bene se habent. Scribant Francisco Lopes. P. Antonius Pegado O.P. se commendat. In alia epistola aget de Bijâpur.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

† Jesus

Ho amor de Jesu faça continua morada em nossas almas.

1. Aos 17 de Março nos partimos dessa cidade pera as terras do Dialcão [1]. Veyo ho Senhor Arsebispo [2] e nós com ele até hum luguar chamado Çanqalim [3], arrezoado porto e escala gramde de trigo e arrôs, gualinhas, carneiros, lenha e de toda a mays mercadoria que do Balaguate [4] vem a essa nobre cydade de Guoa. E cheguados, veyo hum tanadar [5] com muita companhia de mouros a receber ho Senhor Arcebispo. Fomo-nos aposemtar ha hum bosque muito fresquo, sytuado a lomguo de huma ribeira, haomde estavão armadas humas temdas de campo que fazião gramde aparato. Ally guamtou [6] ho Senhor Arcebispo e nós com elle, e, com os mays que com elle vin[h]ão e a horas de vesporas, se tornou pera Guoa ; bejamdo-lhe nós prim[e]iro a mão, nos deu sua bemção. Partydo ho Senhor Arcebispo, nos tornamos à estamcya e aly paçamos o reestamte daquelle dya e ho seguinte, e ao terceyro nos partymos de madruguada.

2. Vierão ter aly connosquo huns sertos gemtios com os quoays armamos pratica he, estamdo eu às rezões com hum, achamdo-se já comfusso e sem reposta do que ho eu comclluya, pergumtou a Frei Amtonio [7], se vinhão ally alguns de S. Paulo, que não querya estar às rezões com elle. Dyse-lhe ho Viguairo que eu era de São Paulo e elle de São Domimguos. Ho gemtio, tamto que ysto ovyo, preguou os olhos no chão, dizemdo que não queria estar às rezões commiguo, e pregumtava se vinha ally Pero d'Allmeyda — a que me dixe hum purtuges que tinhão feitos estes bramenes

1 Jesus *add.* Maria *M* || 12 jamtou *M* || 13 vinhão *M* || 14 primeiro *M* || 19 eu às] em humas *M*

[1] Dialcão vel Idalcão vel ʿÂdil Khân, dominus regni Bijâpur, qui fuit mahometanus. Vide *Praefationem* documenti sequentis.

[2] D. Gaspar, archiepiscopus goanus.

[3] Sanquelim, oppidum et districtus in parte orientali et septentrionali Goae (v. chartam in DI IV 39*).

[4] Bâlâghât, regio sita supra fauces montium qui vocantur Ghât occidentales (cf. YULE-BURNELL 51).

[5] *Thânadâr*, hic secundum contextum: «capitão dum posto militar» (cf. DALGADO II 351).

[6] Legas *jantou*.

[7] Antonius Pegado, vicarius O. P. in India (v. DI IV 910-11).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

gramdes roguativas a seus paguodes e feitas muitas feiteçarias, pera que lhes matasem seus deoses a Pero d'Allmeida, que tamanho mall lhe querem.

3. Partidos deste primeiro luguar de mouros em nosos palamquins, cheguamos aho pee do Guate [8] em breve tempo, ahomde jamtamos e tornamos a caminhar e a subir a serra, chaminho mui fraguosso e feito ao picão em as mais das partes. Não me espamtei de ver caminho tão trabalhoso e de subidas tão imgremes, por aver visto no Preste serras muito mais espamtossas [9]. Todo este chaminho, deste primeiro luguar até ho cume do Guate, é mui fresqo e aprazivel de arvoredo [g]rosso muito e mui verde, e de allgumas ribeiras peqenas. A terra toda hé muntuosa e tem muito pouquas terras d'arrôs e pouquo povoada, e o mais do mamtymento hé nachani [10]. A serra [10*v*] do Guate tem ho mais aprazivel arvoredo, fermoso e verde que pode ser, e muito groso e de varias arvores e mui sombrias, não muito espeso, mas em certa medida e ordem que ho decora muito, hum gramde e outro menor, outro mais baixo, e a partes tem figeiras muito fermosas aimda que bravas e sem fruito, de mistura entre outros arvoredos que parese de humas ortas cheguadas. Ao cume do Guate vimos a ilha de Guoa e se vira a cydade se não ystivera encuberta de nevoa, e asi se vê todo ho Conquão [11] até ho mar.

4. Comesamos a caminhar por terra chãa bem asombrada, e cheguamos a hum luguar, aldea de jemtios e mouros, muito fresqua. Está situada entre huns bosques e huma ribeira que lhe corre ao redor, de muito boa aguoa, e alli nos aposemtamos em nossas temdas em hum campo espassozo, que paresya terra e

---

31 ahomde *del.* gu[amtamos] *G* || 32 as serras *M* || 35 visto *sup. M* || 37 groço *M*, rosso *G* || 38 muita *ms., corr. ex* muitas *G* || 40 nachanim *M* || 43 menor] pequeno *M* || 44 a parte *M* || 46 de *sup. G* || 51 situada *p. corr. M*, satuada *G*

---

[8] Montes occidentales Indiae, a septentrione versus meridiem, Ghât nominati (cf. YULE-BURNELL 369).

[9] Gundisalvus Rodrigues a. 1555 in Aethiopia fuit (cf. DI III 379-80 411 512).

[10] *Nachenim*: « É um cereal miúdo, *Eleusine coracana*, Gaert., indígena da India e da Africa Oriental. Do concani *nâtçnó* ou *nâtnó*, pl. *nâtçne*. É muito nutritivo; come-se em *apas* ou em papas; faz parte da alimentação dos pobres na India » (DALGADO II 87).

[11] Concan, Konkan, regio inter montes Ghât et mare, a Goa versus septentrionem (cf. YULE-BURNELL 244).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ribeira de Purtugual. Ao outro dia de madruguada nos partimos em nossos catres com thouchas d'azeite que nos alumiavão, duas com quada hum dos catres e oyto bois. Mui presto cheguamos a hum luguar de jentios, setuado em meyo de humas campinas, jentios de boa comverçasão ao pareser. Aposemtamo-nos em hum paguode e aly pasamos ho restamte daquelle dia. Esta terra, por omde caminhamos esta jornada, hé mui simgullar de bons ares e boas aguoas e ribeiras muito fresquas, de muito ymfinito guado, e daria ao pareser muito triguo se toda se lavrase, porque hé terra que pegua como umto, muito preta, e outra de bons barros sem pedras, chãa quanto se podem estemder os holhos. Parese-ce com as boas terras de Castella-ha-Velha e como as boas d'Alemtejo, mas estes negrros não aproveitão della mais que ho que está aho derrador de seu luguar ; dar-se-ão muitas vinhas, far-ce-ão muitas ortas e muitas outras bemfeitorias, que estes não fazem.

5. Partimos deste luguar ao dia sygimte, que foi 21 de Março, e cheguamos soll quemte a Bilguão, luguar fresco e de muitas mangeiras [12], jaquais [13] e ortas. Amtes que cheguasemos seria obra de mea leguoa, veyo a nós corremdo hum a cavallo, do mamdado do capitão de Belguão, que vinha a saber em que parajem vinhamos, e tornou loguo corremdo a dar avisso de nossa vimda. Emtramos em ho arrabalde desta cydade, ahomde achamos huma misquita em huma orta fresqua, muito aguoada e comsertada e ali esperamos hum pouco. E não tardou muito ho capitão do campo, que nos veyo a receber a cavallo com muita soma de lascarins [14] e tamgereis : verdadeiramente que, quamdo vi vir e entrarem ho orto ahomde estavamos, hum grão tropell de soldados com rodellas e llamsas em ellas, huns rabos de boy por froquos, alevamtadas direitas, he grande matinada de atamboreis e trombetas, aho seu modo delles descomsertado, que se me reprezemtou tão vivamente a prizão de Christo quamto podia ser, mas comfumdi-me de ver que, ho que a elle fizerão por desomra [11*r*], nos fazião a nós por homra. Alembrava-me dos Apostolos de Christo quão

55 azeite *p. corr. G* || 61 ares *sup., prius* areys [?] *G* || 64 pode *M* || 70 quemte *del.* e cheguamos *G* | *Prius* Biligução *G*, Bilgão *corr. ex* Biligão *M* || 72 a² *sup. G* || 79 tãogeres *M* | quamto *GM* || 81 froquos *del.* e *G* || 82 *Prius* atambreis *G*

[12] *Mangueira*, arbor *Mangifera indica* (plura apud DALGADO II 27-29).

[13] *Jaca*, arbor *Artocarpus integrifolia* (cf. DALGADO I 471-72, YULE-BURNELL 440-43). Forma pluralis lusitana est *jacas*.

[14] *Lascarim*, miles indigena.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

poucos recebimemtos lhes fizerão daqueles. Finalmente que hofe-
recemos tudo em louvor do Senhor, e nos fomos acompanhados
desta turba mullta, caminhamdo por huma rua mui largua de
baixa cassaria e sivell mui comprida. Era tamta a gente que nos
saya a ver, que casse não cabião pella rua : huns se punhão pellas
portas, homens, meninos, velhos ; outros por syma de telhados,
que bem se podera nesta entrada ymaginar a emtrada do Sallva-
dor em Jerusallem [15]. Yão diamte de nós musicamdo, tamjemdo e
bayllamdo sertas baylladeyras, e asi fomos até à porta da fortalleza
aomde nos estava esperamdo ho capitão della, pessoa mui prim-
sypall deste reino, homem bem apessoado e bem criado, com
outra muita gemte. Ahi nos servimos das cortessias acustumadas
e fomos recebidos em hum serto recebimento que estava de fora
à emtrada da fortalleza e, asemtados, fallou Francisco Llopez [16],
que tem mui gramde nome entre elles, e nos derão betelle [17] que
hé sinall d'amor e paz.

6. Dalli nos despidimos e nos fomos, da mesma maneira acom-
panhados, à pouzada que nos era aparelhada, boa e comviniemte,
aomde estivemos aquelle dia que era seista-feira e ao sabado e
domimguo ; aqui fomos vizitados por vezes do capitão e doutros
mouros omrrados. Ao sabado [18], dia segymte, nos llevou ho capi-
tão a ver huma orta d'ell-rei mui gramde e fermousa pera ha
vista, cuja serqua parece que seria pouco menos de meya leguoa.
Está mui bem aruada de diverças arvores, os mais deles [!] de ful-
las mui cheirousas, mamgeiras, parreiras, figeiras da Imdia,
ariqueiras, rozéiras, laramjeiras, sydreiras e laramjas muito doces.
Está devedida em boa ordem, ruas mui larguas e mui compridas
a perder de vista ; tem hum tamque mui fermosso e gramde no
meyo, domde toda a orta se regua, e dyzem que tem 60 ortallõeis
e outras tamtas jumtas de bois pera ho serviço della ; nas esqua-
dras do tamque tem casas a regras aho modo dos mouros, boas e
sertos esgichos de aguoa muito fresquos. À primeira vista me

---

91 cabia *M* || 110 os mais deles *etiam M* || 117 a *corr. ex* o *M*, o *G* || 118 À primeira vista *linea subd., add. m2* e *G*

---

[15] Cf. Mt. 21, 7-11.

[16] De eo vide etiam infra, n. 8, et doc. 24, 5.

[17] *Bétele*: « o afamado masticatório da India. . . . é de civilidade oferecê-lo aos visitantes » (DALGADO I 121).

[18] Die 22 Martii 1561.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

pareceo a milhor coussa pera os olhos que numqua vy, mas o guosto mui sem sabor, porque não acha homem em que lamce mão ; em tempo de uvas maduras e de mamguas será muito pera follguar por ella, mas aimda ao prezemte estava tudo muito verde.

7. À tornada pera a pousada nos mamdou ho capitão aparelhar em ho caminho humas festas de vollteadoreis mui ligeiros em estremo, quais tais eu numqua vy. Ao domimguo [19] dixemos misa a portas fechadas, cousa que jamais neste Billiguão se fez. Oferecydo sacreficyo aho Senhor, fomos ver ho capitão e a fortalleza e llá nos trouxe amostramdo todos os quantos della. Hé a fortalleza mui forte, tem huuma cava milhor, dizem, que ha de Dyo ; está em praino [20] ; e quem ha vê de fora parese que está quase raza com a terra. Tem muita artelharya e munições e allmazeins mui providos. Hé maior a meu ver que a cerqua da cydade de Guoa e parese coussa ynexpugnavell. Tem mui furtisima entrada, com tres portas mui ferradas e muita guarda de gemtes. Tudo ho mais, asim de demtro como de fora, hé esterco pera respeito de nossa casaria e comsertos, e paresem pardieiros velhos. Somente os pasos d'ell-rei [11*v*] são arrezoados e bons pera esta terra, ahomde não há casa boa.

8. Fizerão-nos estes mouros muitas omras. São comversaveis asy mouros como jemtios, e nenhum odio parece que tem aos purtugezes, amtes parece que follguão muito com elles e asi ho amostrarão pera connosco. Ho gemtio, que hé a mais gemte desta terra, hé mui domestico e parese que, se ell-rei se fizese christão, faselmente o serião todos sem nenhuma comtravercya. Queyra ho Senhor fazê-llo por sua misericordia, pera que diso resullte muita glloria e bem dos que remyo por seu prisioso samge. Os Padres he eu imos bem, Deos seija llouvado, e recebemos muitas caridades de Francisco Llopez. Por amor do Senhor que lhe escreva humas regras, damdo-lhe os aguardisimemtos da boa amisade e caridade que me fas. Ho Padre Frei Amtonio se encomemda em V. R. Do que aho diamte soceder escreverei de Vizapor [21] com ho

---

119-22 mas — verde *linea subd. m2 G* | 120 guosto *add.* fiqua *M* || 122 follguar *add.* de amdar *M* || 124 volteadores *M* || 126 *Prius* cousas jamais *G* || 128 quantos *p. corr. G* || 130 e *M*, em *G* || 131 razo *M* || 134 da jente *M* || 140 parece *M*, parecese *G* | tem *sup. m2 G*

---

[19] Die 23 Martii.

[20] *Praino*, alia forma pro *plano* (v. BLUTEAU, litt. P, p. 669).

[21] Bijâpur, olim caput et regnum, ad orientem et septentrionem e Belgaum situm; caput Goâ distat via aerea fere 250 km.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

favor divino. Em os sacreficios de V. R. me encomemdo e em a bemsão do Reverendo Patriarqua [22] e Bispo [23], e dos mais carisimos.

155 Deste Billiguão aos 23 de Março de 1561.

Servo ynutelle

Gonçalo Rodriguez.

24

P. GUNDISALVUS RODRIGUES S. I.
P. ANTONIO DE QUADROS S. I., GOAM

BIJÂPUR 7 APRILIS 1561

Praefatio de Bijâpur

Unum e variis regnis indicis regionis Deccan, ortum a regno Bahami, vocatur Bijâpur. Anno 1490 Yusuf Adil Shâh († 1510) novam dynastiam fundavit, quam lusitani Idalcão (Adil Khân) vocaverunt, eodem nomine designantes etiam eius successores. Yusuf statim sectionem mahometanorum « shiâh », distinctam a fide orthodoxa sunnitarum, maxime a turcis propugnata, introduxit et cum Persia, patria scissionis, consuetudinem non vulgarem habuit. Huic regno lusitani Goam et territoria circumvicina vi vel pactibus abstulerunt.

A. 1557 successit moderatori Ibrâhim Adil Shâh I (1534-57) eius filius Alî Adil Shâh I (1557-1579/80), iuvenis, shiita, qui familiae et regno plane novum et inauditum splendorem tribuit, ut Bijâpur primum locum inter capita Indiae meridionalis obtineret.

Alî iam a. 1560 iniit foedus cum vicino moderatore mahometano regni Ahmadnagar, cui postea adhaeserunt regna Golkonda et Bedar, ut potentissimum imperatorem hindu Vijayanagarae, Râma Râja, debellarent. Qua unione principum mahometanorum effectum est, ut imperium vijayanagarense Ian. 1565 ad Tâlikota vinceretur, collaberetur, gloriamque pristinam amitteret. Idem Alî a. 1570 novum foedus contexit cum moderatore Ahmednagaris, cum Samorin (domino calicutensi) cumque sultano Sumatrae septentrionalis (Atjeh), ut lusitanos ex India, maxime Goâ, expelleret. Qui incursus, a. 1570-71 temptatus, desideratum scopum tamen non obtinuit.

Alî etiam maecenas egregius artis fuit. Opes magna ex parte e praeda bello vijayanagarensi obtentas habuit. Eius aetate in primis opera magnifica in ipso capite Bijâpur coepta et a successoribus per

---

[22] D. Ioannes Nunes Barreto.

[23] D. Melchior Carneiro.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

saeculum continuata sunt, ita ut opulentia, elegantia, varietate vera « gemma » haberetur et esset. Alî, qui iam primis annis aedificare coepit (vide n. 6), exstruxit famosissimum templum Jâmi Masjid, conspicua munimenta civitatis, alia. Bijâpur, hodie in ruinas collapsa, etiam nunc cum admiratione nominatur. Succubuit regnum a. 1686 imperatori mogulorum Aurangzeb.

In hac epistola, tum civitas (cum eius castris fortibus et aquis), tum regia, tum rex a P. Gundisalvo Rodrigues vivide describuntur tamquam a teste oculari. Historici parum rationem huius epistolae, tam gravis quam sincerae, habuerunt, ita ut eorum scripta passim compleri possint.

LITTERATURA. *Gazetteer of the Bombay Presidency*, vol. XXIII, *Bijápur* (Bombay 1884) 416-20 567-644 ; J. FERGUSSON, *History of Indian and Eastern Architecture* (London 1891) 557-67 ; *Revised Lists of Antiquarian Remains in the Bombay Presidency* (Bombay 1897) 152 164 169 ; MURRAY T. TITUS, *Indian Islam* (Oxford 1930) 85-86.

I. REPERTORIUM : STREIT IV n. 886. — II. AUCTORES : vide doc. 23 I ; doc. 43, 19. — III. TEXTUS :

1. *Goa 47*, ff. 13*r*-16*v*, prius ff. 110-12 et n. III: Apographum lusitanum circa finem 1561 Goae ab eodem amanuensi, qui doc. 23 II, 2 exscripsit, confectum, interdum a secunda manu fortasse iam in India correctum. Ad initium versus marginem sinistrum folii 13*r* exstat magna crux (†), Romae ut censeo addita. Folium 16*r* vacat. In f. 16*v* notavit Fróis: « † / Copia de huma que o Padre Mestre Gonçalo es-/creveo de Visapor a 7 d'Abril / de 1561, quando lá foi, que hé / a cidade aonde estaa a corte / do Idalquão / 2ª via ». Charta et atramentum ob aetatem aliquo modo in pelus reddita sunt. Deest inscriptio.

2. *Ulyssip. 2*, ff. 362*r*-63*r*, prius ff. 363-64: Apographum coaevum in Lusitania exscriptum, hinc inde textu 1 peius vel melius. Inscripta est epistola: « ao Padre Antonio de Quadros, Provincial da India ».

3. *Ebor. 2*, ff. 315*r*-16*r*: Apographum simile textus 2, non tamen identicum.

4. *Conimb. 2*, ff. 313*v*-14*r*: Apographum textus 2.

5. *Varia Hist. 3*, ff. 167*r*-68*v*, prius n. 52: Versio hispana, coaeva textus lusitani, in Lusitania (vel fortasse iam in India) confecta probabiliter una cum doc. 23.

6. *Goa 11 I*, ff. 12*r*-13*v*, prius ff. 127-28 et n. V: Versio italica contracta coaeva, Romae scripta et multum castigata, non sine erroribus.

IV. IMPRESSA. Editio textus 2 : SILVA REGO, *Doc.* VIII 357-63. Versio italica seu textus 6 correctus : *Nuovi Avisi* 1565, 120*v*-24*v*. — V. DESTINATARIUS idem est atque in doc. 23, i. e. in primis P. Provincialis. — VI. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (G) notatis variantibus textus 2 (U).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Textus

1. *Prius e Belgaum scripsit. In hac epistola referet quid deinde successerit.* — 2. *De fertilitate terrae, quae tamen ab indigenis parum colitur.* — 3. *Incolae idololatriae dediti. De nonnullis oppidis seu pagis et de paupertate domorum. Quid indigenae de scopo legationis lusitanae dixerint.* — 4. *Quies prope urbem Bijâpur. Lusitani recipiuntur benigne a praefecto huius urbis et a praefecto belgaunensi. Quid rex Alî de archiepiscopo goano sentiat.* — 5. *Lusitani a rege instanter ad palatium vocantur.* — 6. *Describitur regia. Postquam diu exspectaverunt, rex communicat se eo die lusitanos non recipere.* — 7. *Qui tristes ad suum campum redeunt. Sequenti die iterum arcessuntur, sed usque ad vesperum exspectare tenentur. De colloquio cum oratore vijayanagarensi.* — 8. *Alî cum tribus proceribus recipit demum lusitanos. Quid dixerit, maxime de archiepiscopo goano; tres eius quaestiones insipidae.* — 9. *Altero die hospites ad quoddam festum invitantur. Quid Rodrigues viderit quidque iudicaverit.* — 10. *Urbs Bijâpur, castellum, horti describuntur.* — 11. *Nobiles curiae benevoli se exhibent erga lusitanos. Rex Alî Proregem lusitanum Indiae in pugna contra turcas iuvare vult. Persona regis eiusque indoles obiter describuntur.* — 12. *Rex, ut Rodrigues suspicatur, curiositate ductus lusitanos ad se vocavit. Obstacula legationis. Quomodo hospites lusitani se gesserint.*

† Yesus, Maria.
Muito Reverendo Padre.

Ho amor de Jesu more de contyno em nosas almas.

1. De Bilgão escrevi a Vosa Reverencya o que até ly avia pasado [1]. Nesta pede a rezão que escreva em breve o que sosedeo até à chegada nosa a este Visapor [2], corte do Ydalcão [3], donde à ffeytura desta ffiquamos.

2. Partydos de Bilgão, caminhamos por nosas jornadas por terras muy boas a estender de olhos. A partes se achão algumas ribeyras boas, luguares grandes, muito guado : boes, vaquas, buffaras, ovelhas e cabras ; muitos mantymentos : trigo, milho zaburro, grãos, azeytes, alguodões. E a terra que dá ysto, muy preta e muy ffertill, muy chãa. Raro se achão nela pedras, e serto que parese a mais ffertill que pode ser pera mantymentos, se esty-

1 Maria *om. U* || 4 *Prius* Biligão *G* || 8 *Prius* Biligão *G*

[1] Est doc. 23.
[2] Bijâpur, caput regni eiusdem nominis.
[3] ʿÂdil Khân (Shâh), nomen dynastiae bijâpurensis.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

vera em as mãos dos nosos lavradores portugueses. E por ser tão eselente, todos estes mantymentos dá em abundansia, com somente os orvalhos. A gente da terra [a] aproveyta muito mall e as mais delas estão sem se aproveytarem por ser a terra muy largua e sobeya. A gente parese de boa arte e comversasão pera comnosquo, e caze todos são yentyos.

3. Por estes luguares tem seus pagodes e fazem suas ydolatrias sem aver quem a yso lhes vá à mão. Pasamos por simquo ou seis luguares, de Bilguão até Visapor, todos amurados de muros muy fraquos, de rebolo muy pequeno e de mate [4], e a partes de taypa muyto ffraqua e mall ffeyta. Tem pareser e mostra de luguares grandes, mais o de demtro hé cousa tryste : humas cochicholas que melhores as tem os bois na nosa patria e, em partes, os porquos. Hé verdade que carese, de Bilguão até Visapor, toda esta terra de arvoredo, pelo que vem a madeira de muitas yornadas e aynda esta não hé boa. Em os luguares por onde pasavamos e aonde repouzavamos, saiam os dos luguares a ver-nos e mostravam muyto contentamento comnosquo, e dizião que el-rey [5] nos mandava chamar pera ver se era milhor o noso livro se o seu. E sem duvida que, se [13*v*] este rey se fizese cristão, muy facillmente se faria todo este reino, porque hé muy diferente este gentyo do de lá e os mouros desta terra dos das outras.

4. Aos 30 dias do mes de Março chegamos a hum luguar amurado, mea legoa de Visapor, aonde repouzamos aquele dia até à tarde, e a oras de vespora nos mandou o regedor desta cydade [6] de Visapor a receber, com muitos alifantes e gente. E asy fomos acompanhados até à corte, aonde nos apozentarão em casas das boas da terra, que todas elas são bem ruins e de pouquo preso ; e por não serem as casas bastantes pera se aguasalharem todos, nos derão huma orta boa aonde nos apozentamos. Veyo-nos ver o capitão de Bylguão [7], pesoa privada do rey e princypal pesoa,

15 dos nosos *linea subd. m2, add.* de outros *G* | portugueses *linea subd. m2 G* || 21 tem *p. corr. G* || 23 *Prius* Beliguão *G* | murados *p. corr. m2 G* || 24 *Prius* rebolho *G* | mate *explicatur a m2 in marg.* : terra *G* | de[a] *om. U* | *Prius* taypas *G* || 26-28 humas — porquos *signis inclusa a m2 G* | 27 *Prius* boes *G* || 31 *Prius* repouzavão *G* | 31-32 mostravam *p. corr. G* | 32 *Prius* dizerão *G* || 33 se[a]] que *U* || 36 de *corr. ex* da *G* || 37 do mes *sup. G* | 37-38 murado *p. corr. m2 G* || 45 *Prius* Belguão *G*

[4] *Mate*: « Terra, barro, argila, na India. O termo é corrente em ásio-português. Do concani-marata *mâtî* » (DALGADO II 42; cf. etiam app. crit.).

[5] Nomine ʿAlî.

[6] Vocatur infra in n. 8 Coxarquão.

[7] Xirquão (Sher Khân). Cf. ib.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

de muita descrisão e amigo dos purtugueses. Mostrou folguar muito com a nosa vinda e que asy el-rey ffolguava com ela, e que mandar a chamar el-rey aos Padres era cousa muy nova e grande, e que até então nunqua acontesera : que era verdade que — por el-rey saber ser o Arsebispo [8] pesoa muy princypal e valida no Reyno, e que paresia ser mandada a estas partes pera comsertar os descomcertos que quá dantes se fazião — ffolguara e deseyara sua amizade, primcypalmente por saber ser omem de muita virtude e que não consentira ffazer-se cousa ynyusta e mall ffeyta, como até aqui se aviam ffeito muitas. E que por esta amizade, que deseyava ter com ele, mandara pedir Padres, por deseyar de os ver e comuniquar, e que ele nos faria muitas onras, e que ao outro dia yriamos ao paso pera nos ver Sua Alteza.

5. Ao terceyro dia da cheguada, nos mandou el-rey hum recado a grande presa que fosemos ao paso. E aynda bem hum recado não vinha, quoando yá tornava outro que ynstava. Fomos em companhia do prezente que o Senhor Arsebispo lhe mandava con suas cartas, e Francisco Lopez que ho levava a carrego pera ofereser. Em companhia nosa hião alguns [14*r*] purtugueses que nesta corte se acharão e alguns que em nosa companhia avião vindo.

6. Chegando ao paso, à entrada tynha armadas humas tendas reais e riquas, com dous leõns por armas das que custuma trazer em campo. À entrada tem hum portal muy riquo, que este rey novamente fez [9], com hum letreyro em a lingoa, creyo que persiqua, porque esta hé a corrente nesta corte entre os nobres [10]. A esta entrada estavão guardas, que tinhão por ofisyo defender a entrada e resystar os que avião de entrar. Entramos mais adentro. Ffomos ter a hum terreyro que tinha yardim de huma parte e de outra, e hum tanque muy fermoso com esgichos, e a casa do tezouro, e outras duas grandes, que são os pasos d'el-rey em que vive, ffeytos à feysão

48 mandar a *p. corr. G* | mandar elRey chamar *U* | 70 persiqua *corr. ex* parsia *G*, persia *U*

[8] D. Gaspar, archiepiscopus goanus.

[9] Loquitur de *Sherzi Buruj*, vel Turri leonum, cum ibi essent « two heraldic lions carved in stone to the right of the entrance » (*Gazetteer of the Bombay Presidency* XXIII, Bijápur 569).

[10] Legas introductionem particularem huius epistolae. De legationibus domini Alî ad imperatorem Persiae et de amicitia inter duos principes agit etiam Murray T. Titus, *Indian Islam* 86.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

das dos mouros. Sem nenhuma duvida que melhores são os de el-rey d'Oromuz ou as casas d'el-rey Xarafo [11]. Aqui achamos huma tenda armada e huma alquatyfa estemdida e o terreyro regado, e o Xirquão [12] que aqui nos aguasalhou e asentou consigo. Estyvemos hum pouquo sem falar cousa que de screver seya digna. Nos veyo hum requado d'ell-rey que nos tronasemos [13] pera casa, que não nos podia aquele dia ver, que seria ao seguinte. Era ysto quinta-feira de sena Domini [14], yá muito tarde. Quoando vimos a presa que dantes nos dava, asy que chegasemos, como que fosemos ao paso, tornar-se em vagar, entendemos estar o rey mudado da primeira entensão e curiosidade, e que nosa vinda não afeytoaria nada.

7. Com esta primeira mortifiquasão nos tornamos depois, o quoartão que o Arsebispo mandava, pera a orta aonde era noso apozento, porque as festas com que até aly foramos recebidos já nos trazião engramponados [15]. Ao dia seguinte, que foy sesta-feira de Endoensas, pela menhã nos tornou a mandar recado que fosemos ao paso, que nos queria ver. Fomos da maneira que o dia dantes e, sendo nove oras pouquo mais ou menos, estyvemos esperando em o terreyro do paso até oras de competra. Estando asentados em huma alquatyfa, chegou o embaxador de Bisnagá [16] que anda nesta corte, e cha[ma]mo-lo pera nós e o aguasalhamos no meyo e comesamos a pratiquar. Era este embaxador bramine, e comesou Frey Antonio [17] a pratiqua e prosegui-a eu na milhor parte ; e concluy o bramine per huma maneira de demonstrasão que não teve que responder e fiquou corrido e embasado. Dise-lhe

77 das dos *corr. ex* de *G*, de *U* | mouros *add.* e *U* || 83 *Prius* Eram *G* || 92 engramponados *linea subd. m2, add.* alvoroçados *G* || 98 chamamo-lo *U*

[11] Ra'îs Sharaf, a lusitanis *Reis Xarafo* vocatus, *guazil* et vir potens Armuziae qui tamen 1529-45 in Lusitania retinebatur (cf. SCHURHAMMER, *Quellen* p. 509). Gundisalvus Rodrigues 1551-53 Armuziae degit (DI II 203, DI III 23-24), proinde domos laudatas ipse vidit.

[12] Sher Khân.

[13] Legas *tornassemos*.

[14] Die 3 Aprilis 1561. Est quinta feria Hebdomadae sanctae, qua Christi Domini caenae mysteria recoluntur.

[15] I. e. *ensoberbecidos*.

[16] Vijayanagara, caput imperii Indiae meridionalis. Memineris iam ab Alî ruinam eius meditatam et praeparatam esse.

[17] Antonius Pegado O. P. (vide infra, n. 8).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

se nos daria seu rey lysensa pera vermos a Bisnagá. Respondeo que, se a nós quizesemos com seguro, que loguo mandaria pedir e que seus senhores, os rajos [18], folguarião muito com nosa yda.[14*v*]

8. Já enfadados de esperar e bem mortifiquado[s], à tarde mandou el-rey que entrasemos e fizemo-lo asy, e achamo-lo asentado em hum estrado de broquado por onde puzemos os pés. E feita a cortezia acustumada, nos mandou asentar à man dereyta, estando tres senhores princypais e os mais privados com ele asentados, comvem a saber, o Xirquão, capitão de Bilgão, e Coxarquão [19], regedor do reino, e o seu sacretaryo. Perguntou-nos pelos livros da ley. Aprezentamos-lhe a Brivia encadernada em veludo cremezim e Santo Tomás, Contra gentiles [20]. Ffolguou de os ver e sobre eles lhe pratiquou Frey Antonio Pegado algumas pouquas cousas e lhe fez huma pratiqua umilde e benevola sobre o que vinhamos. Ovio el-rey com atensão e dise que ele folguava muito de nos ver e que era grande amigo dos purtugueses, primcypalmente do Arsebispo, de que[m] lhe aviam dito muitos bens e de ser omem valido em Purtugual, e por ter sua amizade lhe mandara pedir Padres pera os ver ; que ele nos faria muitas onras e nos tornaria [a] mandar com elas, e que queria perguntar algumas cousas ; que não nos aguastasemos com yso, aynda que as perguntas fosem baxas. E asy perguntou ele aos seus per ordem tres cousas : a primeyra, se nos dera Christo preceyto do que aviamos de vestyr e de como ; a 2ª, se nos proybira vinho e se podiamos comer carne d'alyfantes ; a 3ª, se podiamos beber orinas sem pequado. A estas fatuas perguntas respondemos e, satisfeytos, mandou el-rey trazer cabayas e mandou lamsar sobre nosos ombros, a cada hum sua, de borquado, e huma touqua a cada hum ; e

103 se *sup.*, *prius* que *G* | vermos *mut. in* irmos *G*, vermos *U* || 104 loguo *add.* a *U* || 105 rajos *corr. ex* raos *G*, reis *U* || 106 mortificados *U* || 116 huma *sup. G* || 122 a *ex U* || 124 forem *U* | aos *p. corr. G* || 127 urina *U* || 129 mandou-as² *U*

[18] *Râjâ*, in lingua sanscritica etc., rex, regulus, vel etiam titulus honorificus (cf. DALGADO II 242). Vocabulum in mss. varie scribitur.

[19] Khodja Khân vel Kishwar Khân ? Khwâja, Khoja denotat inter alia virum divitem vel auctoritate potentem (cf. WILSON 288). Coje Cão quidam olim dux mahometanorum erat qui Goam obsidebant (v. CORREA II 91). D. Antonius (*Antão*) de Noronha scribit in epistola Goa 30 Dec. 1564 ad Regem missa « duum regedor seu pryncipal que se chama Quoxarquão » (Lisboa, *Torre do Tombo, Corpo Cronológico* 1-107-38).

[20] Hoc opus notum Aquinatis socii a. 1554 etiam Goa in Iaponiam secum tulerunt (cf. DI III 202).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

com ysto nos despedyo, e que outra vez nos mandaria chamar devaguar e então nos despederia.

9. Ao dia seguinte nos mandou chamar pera vermos humas ffestas grandes que fazia, em que dizem que gastou 50 mill pardaos [21], e ysto pera hum comvite que deu a hum irmão do Zamalùquo [22], que se veo ffogydo pera ele. Vimos muitos broquados e veludos, e sedas outras, e huma rua ffeyta de isto e de muitas envenções muy riquas, e balhadeyras e, pelo chão, muita soma de aguila [23] e sandolo ffeyto pó, e de muitos outros cheyros, e algumas riquas pesas [15r] de estado de pedraria, como doseis riquos e muita soma de comer e frasquayem, que mais paresião botyquas que outra cousa. Pera respeyto do noso bom ⟨uso e policia⟩ é tudo sisquo, porque estes gastão muyto e lustra-lhes muito pouquo por lhes ffaltar a ordem e comserto em as cousas que ffazem.

10. Esta cidade de Visapor hé mayor que a de Guoa, mas não tem 10 casas que prestem, nem ruas boas nem feysão. Muita desta gente vive em tendas pequenas, rotas e velhas, e são os mouros [24] tantos como bichos, com não estar aquy o exercyto, que, quoando eele aqui estyver, não sey quem poderá romper por esta cydade. Tem el-rey muitos cavalos e muitos alifantes, e ysto tudo ao soll e à chuva por que se acustumem ao trabalho. Tem muita artelharia de campo e carretas. A ffortaleza será como o serquado de Guoa, pouquo mais ou menos. Tem dous muros muito ffortes com seus baluartes, e cada muro tem sua cava cerquada de aguoa em rocha, muy larguas e muy ffundas, e dizem que por canos lhes entra a aguoa tanta quoanta querem em as cavas, a qual trazem de lomge. Está setuada esta cidade em praino [25], e a cada parte se vê de canpo, huma leguoa duas legoas, de campi-

135 a *U*, ao *G* || 138 muy *corr. ex* mais [?] *G* || 141 muitas *G* || 142 uso e policia *sup. m2 G*, *om. U* | 142-43 é tudo sisquo *linea subd. m2 G* | 143 lustraslhe *G* || 145 a *corr. ex* ha *G* || 148 o *videtur corr. ex* como *G* | 148-50 que — cydade *linea subd. m2 G* || 152 e] em *U*

[21] In textibus italicis *cinque mile scudi.*

[22] Nizâm ul-Mulk, dynastia in Ahmednagar (cf. YULE-BURNELL 628). Tunc gubernabat Husain (1553-65). Vide etiam introductionem particularem huius epistolae.

[23] *Pau de águila, áquila*: «É o pau, usado como incenso» (DALGADO I 17).

[24] In versione italica *turchi*, sed non recte (vide infra, annot. 28). Bijapurenses erant mahometani shiitae, cum turcae essent sunnitae.

[25] I. e. *plano.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

nas. Tem algumas ortas muito boas, como hé esta em que estamos, que hé da ama d'el-rey, com grandes tanques, muito bem arruada e repartida em quoadras ; em humas quoadras, latadas como em Purtugual, que são pera dar synquo ou seis pipas de vinho ; e outras quoadras, muitas ffigeyras de Purtugual, muy fermosas e com muitos ffigos ; e em outras, muitas romeyras, e en outras, muitos limoeyros e sidreyras : e as ruas muy compridas e com muitas ffulas [26] e fresquras ao redor e latadas por sima ; pesegeyros, amoreyras e outras diversas arvores. As uvas são como as boas de Purtugual, e tanbem os figos, cachos que pezarão dous ou tres arrateis. Ffinalmente que a orta em que estamos hé muy ffermosa, com regos grandes de agoa, con que contynuamente se regua, e hé cousa muyto grande e ben ordenada e porveytosa. Dar-se-nos este apozento, ffoy mercê grande [15*v*] pera nós, porque aqui dizemos misa e confesamos e estamos muy recolhidos e muy fresquos e devotos, quoando a devasão não ffalta.

11. Hos senhores e fidalgos desta corte são muy cortezes e bem ensinados, e mostra[m]-nos rosto de amigos e, asy grandes como pequenos, são muy comversaveis e nada nos estranhão, e verdadeiramente que parese que nenhum odio nos tem em seus corasões [27]. E asy diz el-rey e os seus que, pera comtra os rumes [28], emprestará ao Viso-Rey até sem mill pardaos, e tudo o de que tyver ne[ce]sidade. E dizem-me que el-rey pergumtou quantos galeõis avia mister pera peleyar com os rumes e dixerão-lhe que quorenta ou simquoenta. Ele dise que logo lhos ffizesem e, posto que ysto hé de mansebo, mostra todavia o animo bom pera nos ayudar, que não hé pequeno bem. É bem acomdisionado este rey, tem gemtiyl pesoa de omem e muy liberalisimo e magnanimo, o mais gemtill primcype que eu tenho visto. Tem grande estado e a fidalguia cortezão. Anda acompanhado de muytos soldados e quoando himos ao paso são tamtos os encontros da yente muita, que não lhe guanha a Rua Nova de Lisboa [29].

12. Do que asyma tenho dito entenderá Vosa Reverensia ser

---

160 bem *om. U* || 166 *Prius* [?] pexegeyros *G* || 168 pezarão *p. corr. G* | ou *om. U* || 173-74 e muy — ffalta *linea subd. m2 G* || 176 mostram-nos *U* || 181 necessidade *U*, nesidade *G* || 186 tem *sup. m2*, *prius sup. m2 post* este *G*

---

[26] *Fula*, flor.

[27] Tunc enim bijapurenses Vijayanagaram vincere voluerunt.

[28] I. e. turcae.

[29] De hac via v. DI III 114.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

este chamamento coriosidade e, pera afeytoar [30] el-rey bem está, que em primcypio mais mostrava ; parese que lhe tem ydo os seus com as mãos à guarguanta e que o tem tyrado da primeira curiozidade e de nos perguntar algumas cousas. Esperamos todavia que ainda o ffasa e que, se o Senhor se dinhar de o mover, não ffaltará oquasião pera iso e oportunidade. Até agora nos avemos muito brandos e com muita umiliação, porque ao menos reityfiquemos [a] amisade que pera comnosquo e com o Senhor Arsebispo mostrão. O que ao diante soceder escreverey a Vosa Reverencia. O Padre Frey Antonio se encomenda em Vosa Reverencia. Todos fiquamos mediocremente dispostos.

Neste Visapor, aos 7 de Abrill [31] de 1561.

Servo ynnutil,

Gomçalo Rodriguez.

24A

P. I. DE POLANCO S. I. EX COMM. P. MICHAELI DE TORRES S. I., PROV. LUS.

ROMA 7 MAII 1561

TEXTUS : *Hisp. 66*, f. 174*r-v* : Reg. hispanum coaevum. Initio ad marginem sinistrum notatur destinatarius : « Portugal. P.e D. Torres ». Dies, qui documento deest, apparet ex litteris praecedentibus et sequentibus, quae 7 Maii 1561 conscriptae sunt. Eduntur eae partes epistolae quae ad hoc volumen spectant.

Textus

1. *De itinere quattuor sociorum indipetorum ex Italia in Hispaniam proficiscentium.* — 2. *Quaedam particularia, in primis de P. Tonda et de Fr. Scipione Comitoli.*

.... De Roma 7 de Mayo 1561.

1. Los quatro que yvan para la India sabemos que llegaron a Génova y que de allí partieron para España [1]. Diversas vezes salieron

192 chamamente *G* || 194 da *U*, de *G* || 195 e de *sup. G* || 198 umiliação *p. corr., prius* umildade *G*, humildade *U* | 198-99 *Prius* ratyfiquemos *G* | 199 a *ex U*

[30] Pro *afeiçoar ?*

[31] Feria secunda post Pascha.

[1] Hi quattuor erant Vincentius Tonda, Scipio Comitoli, Michael Beltrán, Vincentius Cavorno (cf. *Litt. Quadr.* VII 199-201).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

de Sicilia y el mal tiempo los tornó al puerto [2], y así han gastado con las dilationes algo más. Y estos collegios como están pobres, házeseles de mal de pagar estos viáticos, y por la mesma causa parece a N. Padre que se pongan a cuenta de essa Provincia y que se los paguemos de acá, como a Génova. No sé quánto [3] han gastado con ellos ; no se habla de las costas que hazen el tiempo que están allí sino de lo que les da para el camino.

2. Uno de los 4 es sacerdote, valentiano y buen sugeto, [174*v*] el P.e Tonda [4], otro es aragonés [5], los otros 2 italianos [6], todos buenos hijos. Uno destos dos italianos, llamado Cipión, no es del todo admitido en la Compañía por respeto de un ympedimento que él dirá a V. R. [7], aunque él se tiene por hombre de la Compañía, en la qual tenemos 2 hermanos suyos [8]. Y él ha estado algunos años en nuestros collegios aprendiendo para este effecto de passar a la India, para poder a lo menos estar siempre a obedientia de la Compañía, si por el dicho impedimento no le quisiesen admitir en el cuerpo della, y emplear la vida y la muerte en el servicio divino. Es persona noble en Perosa. Allá los conoscerán todos a la larga, pues no enbarcarán tan presto para la India o Brasil [9]. Áyalos V. R. por encomendados. El otro italiano tenía tan fervientes deseos de hazer este viage, y hanle durado tanto tiempo, que mereció se le cumpliessen. Podría ser que antes désta llegassen allá, aunque las cosas de mar son ynciertas.

8 quanto] q̃q *ms.*

[2] Haec narrat ipse P. Tonda in epistola die 23 Aprilis 1561 Genua ad P. Generalem scripta (ed. in *Litt. Quadr.* VII 199-201).

[3] In ms $\tilde{q}\tilde{q}$ (vide app. crit.).

[4] P. Vincentius Tonda, qui in India non adeo excelluit.

[5] Michael Beltrán.

[6] Scipio Comitoli et Vincentius Cavorno.

[7] Is Novembri 1561 in Brasiliam navigavit, ubi tamen paulo post e Societate dimissus est (LEITE, *Hist.* I 562, II 438; *Litt. Quadr.* VII 810).

[8] Paulus et Flaminius Comitoli. Paulus Octobri 1558 Perusiae fere puer ingressus est (de eo v. *Litt. Quadr.* VI 10[1]); Flaminius usque ad aestatem 1561 Perusiae magister puerorum erat (*Ribadeneira* I 398).

[9] Fr. Scipio Comitoli anno 1561 in Brasiliam, reliqui anno sequenti in Indiam profecti sunt.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

25

P. ANDREAS FERNANDES S. I.
FR. MARIO [BERINGUCCI] S. I., IN LUSITANIAM

TONGE (CAFRARIA) 3 IUNII 1561

I. REPERTORIUM: STREIT-DINDINGER XV n. 1662. — II. TEXTUS :

1. *Ebor. 2*, f. 383*v*: Apographum lusitanum coaevum, aliquo modo contractum. *Titulus*: « Dhuma do P.^{e} André Fernandez da Cafraria de 3 de Junho de 1561, pera o Ir. Mario [*prius* Pedro da Silva] em Portugal ».

2. *Conimb. 2*, f. 317*v*: Apographum textus 1, cum quo fere ad verbum coincidit.

III. IMPRESSA. Editio textus 1 : PAIVA E PONA 52 (omittit nonnullas lineas versus finem ; vocat auctorem epistolae *Antonium* Fernandes, in titulo ; recte in fine : Andream) ; MC CALL THEAL, *Records* II 97. Versio anglica : THEAL o. c. II 97-98. — IV. DESTINATARIUS in titulo tantum Marius dicitur, qui absque dubio fuit Marius Beringucci (v. DI IV 720). — V. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1.

Textus

Laborat in « Aethiopia », ubi labores sunt multi. Quidam cafri sibi consolationi sunt. Paucae sunt consolationes nisi in Domino. Admodum raro ab uno duobusve lusitanis visitatur. Dominus tamen ipsum sustentat. Commendat se.

Charissimo em Christo Irmão Mario, ecc.

Já creo que sabereis como estou nesta Ethiopia [1] doutrinando esta gente preta, a qual atequi foi muito trabalhosa e não hé muito sê-lo agora nos principios. Prazerá ao Senhor que pouco e pouco irão caindo na verdade de nossa santa fé e darão, em lugar do trabalho d'agora, consolação, ainda que antre elles há alguns com que me muito em o Senhor consolo. Aqui, charissimo Irmão, não tem homem com quem se consolar senão com o Senhor, tirando alguns dias do anno que aqui vem ter hum portugues ou dous, por onde vos digo que tem necessidade os Irmãos

1 ecc. *sup.* || 3 preta *sup.*

[1] Sensu latissimo, in regione hominum nigri coloris. — De regno Tonge in specie v. DI IV 592.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

da Companhia serem muito mais virtuosos e ainda animosos que todos os outros religiosos, quanto mais ocasiõis tem de perigos e trabalhos e tentações que elles. É verdade, Charissimo, que em tudo o Senhor os favorece, e lhe dá esforço e vitoria em seus perigos e tentações, que doutra maneira, segundo nestas partes são muitos, não se poderião levar como facilmente se levão. E agora hé o tempo que de vossas orações e das de todos os Padres e Irmãos desse collegio tenho necessidade, portanto, Irmão meu, me encomendai nas de todos. Nosso Senhor nos dê sua graça.

Deste Otongue, ecc.

26

P. ANDREAS FERNANDES S. I. FR. GASPARI, ITALO, S. I[1]., IN LUSITANIAM

TONGE 3 IUNII 1561

I. REPERTORIUM: STREIT-DINDINGER XV n. 1663. — II. TEXTUS:

1. *Ebor. 2*, ff. 383*v*-84*r*: Apographum lusitanum contractum. *Titulus*: « Doutra [cf. doc. 25] pera o Irmão Gaspar italo, em Portugal ».

2. *Conimb. 2*, ff. 317*v*-18*r*: Apographum textus 1. Omittit in fine: « De Otongue *usque* cafres ».

III. IMPRESSA. Editio textus 1: PAIVA E PONA 53; MC CALL THEAL, *Records* II 98. Versio anglica: THEAL o. c. 99. — IV. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1.

Textus

Moratur in Cafraria, ubi multae superstitiones notantur. Mobilitas indigenarum. Regio est pauper; cibi sunt insipidi.

Estou cá nesta Cafraria, scilicet, na Ethiopia[1], não muito longe do Cabo de Boa Esperança[2], ecc. Tem esta gente infinitas

13 Charissimo *sup.* || 16 poderião *mut. m2 in* poderão
2 de *corr.* [*m2* ?] *ex* da

[1] De eo v. DI IV 720.

[1] Aethiopia sensu latissimo, regio hominum nigri coloris.

[2] Distat Caput Bonae Spei ab Inhambane via recta ca. 3000 km !

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

superstições, que dizer-vo-las não poderia senão em muito tempo, e deixam-nas muito difficultosamente, e muitos abusos pessimos: e acabais agora de os convencer e confessão ser verdade o que lhe dizeis e mintira o que elles fazem, e logo o tornão a fazer, de sorte que hé gente muito trabalhosa e com quem se á-de [384*r*] ter muita paciencia. E a terra hé muito pobre e apenas se pode homem fartar dos frutos della, que são muito roins, e oxalá, Charissimo, forão tão bons como a chicoria e finochio[3] de Roma, porque não tam somente homem se manteria mas engordaria. Mas assi por bondade do Senhor vivo e trabalho, e às vezes muito, e quando estamos em Portugal parece-nos que sem pão e vinho e carne se não pode viver, ecc.

De Otongue, antre os cafres, a 3 de Junho 1561.

27

P. ANDREAS FERNANDES S. I. SOCIIS LUSITANIS

TONGE 3 IUNII 1561

I. TEXTUS:

1. *Ebor. 2*, f. 384*r*: Apographum lusitanum coaevum, contractum. *Titulus*: « Doutras do mesmo Padre pera alguns Irmãos de Portugal, do mesmo tempo » [cf. doc. 25-26].

2. *Conimb. 2*, f. 318*r*: Apographum textus 1.

II. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1.

Textus

1. *Instruit cafros in fide, quos pro viribus baptizat.* — 2. *Labores sunt multi, sed abundant et consolationes.*

1. Estou aqui antre estes cafres. Doutrino-os e bautizo aos que me parece poderei ajudar, ou não averão mester ajuda, como as crianças, ecc. E mais bautizaria se quisesse, mas não posso acu-

8 paciencia *del. m2* a | hé *sup. m2* || 10 bons] boas *ms.*

[3] *Finocchio*, vox italica; *fiolho* vel *funcho* lusitane.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

dir a tantos, porque a messe hé grande e os obreiros poucos [1], ecc.
2. Os trabalhos desta terra são muitos, mas dá Nosso Senhor muita consolação nelles, ecc. Mas certo eu não sei quid retribuam Domino pro omnibus quae retribuit mihi [2], pois me pôs onde por seu amor podesse padecer alguma cousa, ecc.

28

P. M. DE TORRES S. I., PROVINCIALIS LUSITANIAE, P. IACOBO LAINEZ, PRAEP. GEN. S. I., ROMAM

ULYSSIPONE 17 IUNII 1561

I. TEXTUS: *Lus. 61*, ff. 24*r*-26*v*, prius ff. 28-30: Originale, manu P. Francisci Henriques scriptum, in f. 26*r* a Torres subscriptum. In f. 26*v* inscriptio et variae glossae romanae, quarum una est haec: « ricevuta alli 7 di Luglio ».

II. RATIO EDITIONIS. Cum epistola de variis argumentis agat, ea tantum pars imprimitur quae Indiam spectat.

Textus

1. *Socii ex Sicilia missi ut in Indiam se conferrent, nondum in Lusitaniam pervenerunt. Salutabuntur cum laetitia. Expensae itineris non solvendae a collegiis unde veniunt.* — 2. *De epistolis modo ex India acceptis, quarum pars statim Romam mittitur, altera postea.* — 3. *De nuntiis qui referunt de multis baptismis Goae a. 1560 collatis. De methodis in opere conversionis adhibitis et de variorum procerum circa eas iudiciis.* — 4. *Quid ipse et litterati religiosi Indiae censeant.*

† Ihs.

Muy Reverendo Padre nuestro en Christo.

1. Los que de Cicilia se embiavan para la India no an llegado aún acá [1]. Serán muy bien venidos y recibidos quando lleguen, como es razón, y se pornán en el estudio como V. P. manda [2];

[1] Cf. Mt. 9, 37.

[2] Ps. 115, 12.

[1] De quattuor sociis ex Sicilia in Lusitaniam et in Indiam missis v. supra, doc. 24A, 1.

[2] In epistola fortasse perdita.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

y quanto a su viático, es bien que no lo pagen los collegios que dellos no reciben utilidad y son pobres [3] . . . .

2. [25*v*] Con este correo van algunas cartas de la India, y no van todas por no aver avido lugar de las copiar. Con la primera occasión que se ofrezca se hará, y porque hasta agora sola una nao es venida [4], no aventuramos las cartas, que es possible no vengan este anño otras.

3. Entre estas cartas ha venido una de la conversión de la gentilidad a nuestra santa fe [5], donde dize que en este año passado de 560 se convertieron por los nuestros y baptizaron doze mil y tantos en Goa [6]. El modo que dizen tuvieron en ello parece a la gente, assí allá en la India como acaa en Portugal, violento y a nuestro modo de proceder muy extraordinario, ne dicam adversario, porque dizen que trahían en prisión a los gentiles por que usavan de ritos de gentilidad [26*r*] contra cierta ley y ordinación del Rey de Portugal que les fué manifestada, y que los nuestros en alguna manera entravan en estas prisiones. Y después trayéndolos a prisión, o estando ya presos, dizían que se querrían hazer christianos, o porque a ello los movían o porque son naturalmente tímidos, según dizen los que tienen noticia dellos, y diziendo esto los llevavan al collegio de S. Pablo, y medio cathechizados y otros con poca o ninguna cathechización, los baptizavan [7]. Otro medio tuvieron, que es por ser ellos de calidad que miran mucho a la honra y querían algunos que los truxissen como por fuerça, por poder responder a los suyos que no dexavan su ley de voluntad, y usando deste medio ivan los nuestros y los trahían a nuestro collegio [8]. Estos y otros semejantes medios an sido los importantes para hazerse esta cristiandad, y a sido ocasión allá de ser muy

---

15 por — baptizaron *sup.*

---

[3] In epistola supra citata, doc. 24A, 1.

[4] Navis S. Gião, qua vehebatur Franciscus Barreto, *dominica* 8 (alias 13, quae fuit feria VI) Iunii 1561 Ulyssiponem pervenit (cf. *Litt. Quadr.* VII 570; FIGUEIREDO FALCÃO 167, et COUTO, *Déc.* VII, lib. 8, c. 13 ad finem).

[5] Est epistola Fr. Ludovici Fróis Goa 13 Nov. 1560 scripta (v. DI IV, doc. 88).

[6] Ib., p. 687, 10.

[7] Ib., 652-53 et supra, doc. 10, 3. Sine dubio tempus instructionis ante baptismum tunc saepe erat brevissimum (pauci dies vel aliquot hebdomadae), sed postea quod defuit resarcitum est.

[8] DI IV 645-50.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

mucho mormurados los nuestros [9] y en parte reprendidos del Arçobispo que fué allá el año passado [10] ; y el governador Francisco Barreto que agora viene nesta naao y otras personas de calidad, no dan acá información de mucha edificación de los Padres acerca deste modo. Quando las cartas fueren allá se podrá ver más en particular lo que aquí digo en suma. V. P. verá si conviene que los nuestros usen destes medios o no, y lo que dello se les deve escrivir.

4. Lo que yo entendo acerca desto es que no me parece que ninguno de los medios que an usado es ylícito, mas antes usados en la Yglesia de Dios, y assí el Viso-Rrey [11] hizo ajuntar a todos los letrados religiosos de aquella tierra para ver qué medios podrían usar, y determináronse en los que se usan [12] ; pero con todo esso me parece que conforme a nuestro modo de proceder, que ha de ser la conversión de los infieles por la doctrina evangélica y exemplo y buenas costumbres, que los otros modos no son tan a propósito de nuestro Instituto.

[*Manu propria* :] Ynútil e yndigno hijo de V. P. en el Señor.

† Torres.

Inscriptio manu tertia [26*v*] : † Al muy Reverendo Padre nuestro en Christo, el Padre Maestro Dioguo Laýnez, prepósito general de la Compañía de Jesús en Roma.

---

49 *Prius* buenos

---

[9] Cf. ib., 649.

[10] Rettulit P. M. Nunes Barreto 15 Ian. 1561 P. Generali: « Quando este año passado vino el Señor Arçobispo era la fuerça destas quaerimonias, de manera que . . . començó luego a desfavorecer el modo de la converssión » (Valignano, *Hist.* 432[1]). Baptismi generales tunc ad tempus suspensi sunt (cf. ib. 433-35). Archiepiscopus solum 1 Decembris 1560 Goam venit, cum Franciscus Barreto inde 20 Dec. aveheretur. Proin ille statim contra methodum locutus est.

[11] D. Constantinus de Bragança.

[12] Cf. doc. 10, 7. Consulas quoque DI IV 489 et etiam ib. 200-01 318-19. Mirum est auctorem Couto nihil de hac re neque de opere conversionis temporibus D. Constantini in sua historia referre.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

28A

P. I. DE POLANCO S. I. EX COMM. PP. PROVINCIALIBUS LUSITANIAE ET INDIAE

ROMA 30 IUNII 1561

TEXTUS: *Hisp. 66*, f. 186*r*, prius f. 336*r*: Regestum originale hispanum. *Titulus* (in margine): « Provincial de Portugal y de la India ».

Textus

Commendatur Laurentius Cibo, protonotarius et miles Christi, qui a papa Pio IV in Lusitaniam et Indiam mittitur. Socii eum iuvent in suis negotiis.

Jesús

Muy Reverendo en Christo Padre.

Pax Christi, etc.

El que lleva la presente es el Señor Protonotario y cavallero de Christo, Lorenzo Cibo [1], comissario appostólico sobre las cosas de la fábrica [2], el qual va por orden de Su Santidad a Portugal y después a la India. Su persona merece ser encomendada por la virtud suya y la benevolentia particular para con nuestra Compañía; y los negocios que lleva [3] también deven ser encomendados, porque el Papa nos lo ha hecho dezir de su parte que holgará que nuestra Compañía los favorezca. Y así N. Padre Prepósito encomienda así la persona del Comissario, como los negocios cometidos encarecidamente, como para mayor gloria divina y servicio de la Sede Apostólica conviene [4].

De otras cosas scrívese de aparte. Sólo queda en esta encomendarnos mucho todos en las orationes y sacrificios de V. R.

De Roma 30 de Junio 1561.

---

8 suya *sup.* || 11 Prepósito *del.* los || 15 de *sup.* || 17 de *del.* Giu[gno]

---

[1] Laurentius Cibo, filius Francisci (*Francischetto*), comitis de Anguillara a. 1526 in urbem Boulogne missus est (cf. de eo v. PASTOR, *Geschichte der Päpste* IV/1, 375; IV/2, 744).

[2] I. e. fabrica (seu basilica) S. Petri Romae. De industria qua Pius IV ecclesiam Apostoli perficere voluit, consuli potest L. v. PASTOR, VII 610, maxime annot. 2.

[3] Sine dubio debuit colligere pecuniam pro fabrica S. Petri.

[4] Nihil nobis constat num in Indiam pervenerit.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

29

P. HIERONYMI NADAL S. I. IN LUSITANIA DE ORIENTE STATUTA QUAEDAM

AESTATE 1561

TEXTUS : Cum P. Nadal a. 1561 nomine Patris Laínez, Praepositi Generalis S. I., iterum visitaret Lusitaniam, ibi, inter alia, plura statuit quae ad missiones ultra maria sitas, in primis etiam ad Indiam, spectabant. Quae, cum in variis locis Lusitaniae, ubi iesuitae domos habebant, a Visitatore dicerentur tempore non ex toto praeciso, argumentum ita dividimus ut in parte priore potius generaliora, in parte posteriore instructiones ipsi Provinciali Lusitaniae, Gundisalvo Vaz de Melo, datas imprimamus. Singula documenta sparsa per codicem apographum coaevum *Instit. 208* inveniuntur et olim partim edita sunt in *Epp. Nadal* IV 192-93 (II, 1), 207 (II, 6).

Textus

I

1. *De seligendis sociis pro Brasilia.* — 2. *De PP. Tonda, Francisco Dionysio aliisque Indiae assignandis, qui aliquot mensibus ante discessum certiores fiant ut rite se praeparent.* — 3. *Provinciae Lusitaniae prae ceteris incumbit efformare novitios in regionibus ultra maria sitis deinde occupandos.* — 4. *De expensis pro litteris solvendis.* — 5. *De rege insulae Ceilon, D. Ioanne, cum nostris in Lusitania cibum capiente.* — 6. *Cura habeatur ut epistolae indicae diligenter serventur earumque apographa in libro conscribantur.* — 7. *De epistolis indicis imprimendis licentia Inquisitionis obtenta et debitis cautelis adhibitis.* — 8. *De experimento serviendi in hospitio infirmorum.* — 9. *Libri qui sociis Indiae inservient, antequam eo mittantur, examinandi sunt num quid contra fidem contineant.* — 10. *De litteris ex India allatis publice legendis, emendatione facta.* — 11. *De variis indis et de candidatis S. I.*

II

1. *De Aegidio Barreto.* — 2. *De Emmanuele Lobo fortasse in Indiam mittendo.* — 3. *De vestibus quibusdam ex India Ulyssiponem missis.* — 4. *De distributione bonorum a sociis in favorem operum communium.* — 5. *De domo Societatis armuziana.* — 6. *De methodo conversionis in India.* — 7. *De Bernardino [dos Reis] in Indiam mittendo.* — 8. *De litteris ex India allatis publice legendis.* — 9. *De lingua malabarica in Lusitania docenda,*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

I

[449*r*] Lo que dixo el Padre Nadal en Lisboa [1]

1. Al Brasil yrá Cypión italiano [2] y algún otro Hermano el que parecerá de los que han tenido inclinación para yr allá o para la India.

2. A la India, el P.e Tonda [3] que está en Evora con los otros dos compañeros suyos [4], y el P.e Francisco Dionisio [5] que es novicio, dando contentamiento, y se passe que nominatim quando fué recebido se le dixo que sería embiado a la India. Los [449*v*] demás para la India y Brasil eligirá el Provincial [6] con su consulta, y advierta que los que avrán de yr los prevengan algunos meses antes por que ellos se preparen y avísenme dello, etc. Y yo con la divina gracia por allá por donde yré, terné cuidado de coger algunos buenos subjectos para las mismas empressas . . .

3. [450*v*] Mucho importa en esta Provincia más que en ninguna otra criar mu-[451*r*]chos novicios, porque no sólo se crían para ella, mas aun por todo el Oriente y navegación deste reyno : India, Malaca, Maluco, China, Japón, Ethiopía, Ginea, Brasil, etc., y todas las islas ; y assí el Provincial por sí y por todos los superiores, y personas aptas para ello, han de poner summa diligencia por todos los medios de aver novicios ; y yo con la divina gracia me esforçaré de embiar acá buenos subjectos para el dicho fin. Y por esto es menester hazer muy gran diligencia a que en los collegios fundados se pueda tener un gran número de novicios, y para esto demandar a los fundadores o benefactores subsidium explicando la extrema necessidad que ay desto. Y especialmente en S. Roque se han de esforçar de tener muchos novicios, y deman-

21 medios *corr. ex* remedios || 25 o *del.* bienhechores

[1] P. Nadal, qui a 31 Iulii usque ad 10 Sept. 1561 Ulyssipone degit (v. *Epp. Nadal* I 536 807).

[2] Scipio Comitoli, perusinus, Novembri 1561 in Brasiliam navigavit, sed in Societate non perseveravit (*Epp. Nadal* I 693; Leite, *Hist.* I 562).

[3] Vincentius Tonda, qui 1562 in Indiam se conferet.

[4] Vincentius Cavorno et Michael Beltrán (cf. *Litt. Quadr.* VII 199-201).

[5] Franciscus Dionisio, ex hispano et afra natus, 1563 Orientem petet, ubi, rector cum esset collegii cocinensis a. 1578 ad dominicanos fugit sub praetextu amplectendi Carthusiam (Sousa II, 1, 2, 30).

[6] Novus Provincialis Lusitaniae Gundisalvus Vaz de Melo (1561-63).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

dar limosma para ello : y ultra de todo esto es necessarium que se busque modo con los príncipes y otros benefactores para que se funde una casa de provación separada adonde se pueda exercitar plena y entera probación, y ésta ha de ser cerca de algún collegio [7]. Procúrese esto por amor del Señor con toda diligencia, y ninguna parte donde se puedan tomar novicios se dexen de tomar y hazer toda diligencia para ello, aunque la tal casa sea llena ; y si no se puedan allí recebir por esta casa avisen el Provincial, el qual dará orden donde se pongan, y entre tanto los tomará en casa, especialmente aviendo peligro que no se divertan entre tanto que avisan al Provincial, según el orden que abaxo se dirá. . . . .

4. [451*v*] Los portes que se pagan en Roma de las cartas que se embían desta Provincia, se paguen pro rata de todos los collegios y casa, según el número de la gente que sustentan.

Y las que se embían de la India y Brasil se sepa quánto se ha pagado dellas y se ponga a su cuenta para que ellos las paguen de dos en dos años, o quando parecerá.

[452*r*] Las que vienen al Provincial de Roma o otras provincias se paguen también pro rata como se dixo de las otras. . . . .

5. [455*v*] Si comerá con Don Joan, rey de Ceilán [8], un Padre o Hermano, yo me remito al juizio del Provincial y Luis Gonçález, con tanto que se mire mucho que el que comerá con él sea de mucha edificación y confiança. . . .

6. [458*v*] El Provincial procure con toda diligencia que se guarde un original de las cartas de las Indias si se pudiere, y in omnem eventum copiarse todas en un libro [9], y las otras quadrimestres haga de manera que leídas en toda la Provincia, vengan en sus manos y él las haga guardar. . . .

7. [459*r*] Procúrese [10] de estampar las cartas de las Indias e cogidas con mucha diligencia, y corregidas y aprobadas por la

---

57 *Prius* aprovadas

---

[7] Similis novitiatus exstabat in Lusitania 1735-1759 (Rodrigues, *Hist.* IV/1, 165-68).

[8] D. Ioannes (II), filius putativus Bhuvanekae Bâhu VII, qui a. 1558 Indiam reliquit Lusitaniam petiturus (de eo v. etiam supra, doc. 20, 6).

[9] Originalia epistolarum indicarum variis de causis in Lusitania fere omnia perierunt, sed exstant ex illa aetate plures codices apographi, ita ut monita romana inania non fuerint.

[10] Sequentes duae paragraphi 15 Febr. 1562 a Nadal Compluti scriptae sunt (cf. *Epp. Nadal* IV 203), sed pertinent ad eandem visitationem.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Inquisición ; y esto si pudiere ser en latín, sería mucho mejor, y si no, en castellano [11]. Mas se considere que se haga con toda consideración, y quitadas las cosas que particulares pueden entender que [459*v*] dizen por ellas, como restituciones, etc.

8. [460*r*] Hase de procurar en Lisboa, en Coímbra y aquí en Evora, etiam con favor del Rey, que los nuestros se puedan exercitar en los hospitales, porque si esta parte no tenemos nos falta una principal probación y gran remedio para ayudar a los nuestros [12]. Y esto procurado se advierta que a los hospitales se pueden embiar primeramente los que vienen para ser recebidos en la Compañía, y no se tiene la satisfactión que se dessea, etiam antes que entren en la primera probación, y assí embiándoles al hospital se toma experiencia para quánto son ; ultra déstos se embían a los hospitales los nuestros por probación ordinaria, otros se pueden embiar por tener necessidad, aunque sean de muchos años, de ayudarse en spíritu, otros por no fiarnos dellos, o etiam por tomar de allí occassión de despedirlos. En todo se proceda con toda consideración en el Señor Nuestro. . . .

In marg. Esto no se exercita en Coímbra por no ser necessario y retener este cuidado los frailes Aloyos [13], etc.

9. [460*v*] Los libros que se han comprado para las Indias se revean [14] y se quiten los prohibidos según los catálogos [15], y se emienden los otros y desta manera no se embíen. Si se embiassen los que se pueden emendar, sea con licencia del Cardenal o del Inquisidor mayor, con orden del mismo para que allá primero los emienden que usen dellos. . . . .

---

69 la *del.* Compañía

---

[11] Re vera Conimbricae a. 1562 epistolae orientales lingua hispana impressae sunt titulo *Copia de algunas cartas* (cf. STREIT IV n. 897).

[12] Servire in hospitiis est unum ex experimentis novitiorum (cf. *Constitutiones S. I.*, Ex. Gen., c. 4, nn. 12 19: MI *Const.* II 54-55 60-61).

[13] Fratres S. Eligii (*Aloy*), qui etiam Canonici S. Ioannis Evangelistae vel Canonici S. Salvatoris de Vilar vocabantur. De eis refert ALMEIDA: « Administravam os loios em Coimbra o hospital real, na praça de S. Bartholomeu, no bairro baixo » (*História da Igreja em Portugal* III/1, 426-27). Responsum Patris Nadal ad notam invenitur in *Epp. Nadal* IV 199.

[14] Id est: videant num quid contra fidem vel bonos mores contineant.

[15] Eodem anno 1561 Cardinalis Henricus, inquisitor generalis, indicem librorum prohibitorum Ulyssipone vulgavit (v. ANSELMO n. 344).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

10. [111*r*] Lo que dixo el P.e Maestro Nadal en el collegio de Coímbra. [127*r*] Cartas de la India :

Quando vienen cartas de la India, siendo de edificación, es bien que se lean públicamente, emendadas tamen, y den gracias a Dios los Padres y Hermanos, mas no se diga el Te Deum laudamus publice.

11. [145*r*] Algunas cosas que se determinaran en Coímbra.

[146*v*] Los indios de Marcos Núnez [16] pueden estar en casa y trátenlos bien.

Sobre tomar indios y mulatos respondió el Padre [Nadal] que lo juzguen acá : no parece inconveniente tomar para la India. Francisco el indio [17] no se tome por aora para la Compañía...

II

Instrucción para el Provincial

1. [477*v*] Gil Barreto se mandará aora a Coímbra con una carta que diga cómo va par'allá [1] y que le occupen en los officios de casa sacando comprador, sacristía y portería, y después por vía de Francisco Anrríquez [2] se le escrivirá al P.e Mirón más en particular lo que passa [3].

Lo mismo servatis servandis, y todo esto con mucha suavidad se le diga y se haga....

2. [477*v*] Lobo vaya en peregrinación a Lisboa y si después pareciere bien al Provincial le mande a la India [4].....

3. [479*r*] De los vestidos que quedan hasta aora de los de la India en S. Roque [5], consultará el Provincial siendo aora en Lis-

---

[16] P. Marcus Nunes aestate 1560 ex India Ulyssiponem appulit (*v. Lainii Mon.* V 29 220).

[17] Candidatus ignotus.

[1] Aegidius Barreto eodem tempore quo Marcus Nunes ex India in Lusitaniam venit, sed in vocatione incertus (*Lainii Mon.* V 29, DI IV 403).

[2] Ille munus socii Provincialis gessit.

[3] P. Mirón erat Romae assistens P. Generalis pro negotiis Lusitaniae.

[4] Emmanuel Lobo, de quo superiores parum contenti erant, a. 1562 in Indiam navigavit, ubi Octobri 1568 in mari obiit (*Lus. 43*, 59*r* 102*v* 374*v*; *Goa 8 III*, 670*v*; Valignano, *Hist.* 435[13]).

[5] P. Antonii de Herédia, Aegidii Barreto, Marci Nunes, qui 1560-61

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

bona y me avisará de los parece[re]s de los otros y suo, porque con la gracia de Christo yo pueda más pensar en ello. . . .

4. [478*v*] Lo que se ha dicho de la distribución de bienes para ayudar a Roma y las otras cosas communes [6], en la misma instrucción se embíe por orden del General y mío a la India, para que allí se haga lo que se podrá en ello, porque sean ellos también participantes en esta obra tan necessa-[479*r*]ria. Poderán tamen tomar por aquella Provincia la parte que le parecere.

5. [476*r*] Por la quiebra que ha acontescido en Ormuz [7] se vea si se podrá aquí negociar que la casa sea restituída a los nuestros, y de la India se embíe allí algún Padre de mucha edificación y confiança.

6. Se mire de se ayudar también al modo de la conversión que se usa en la India por los rumores que han tenido este año [8], y especialmente se encomende que los nuestros tengan mucha observancia y veneración al Arçobispo de Goa [9], y sean muy unidos con él haziéndole particularmente todos los servicios que pudieren y en todas maneras se esforcen tenerle benévolo [10]. . . . .

7. [469*v*] A Bernardino, no se quietando en su ministerio, dize el Padre [Nadal] que se puede mandar a la India [11] . . .

8. [391*v*] Extracto dalgumas repostas que o P.^{e} Nadal deu a

---

redierunt ? — Opportune hic addi potest quid exgubernator Franciscus Barreto pro ornatu templi ulyssiponensis S. I. tunc dederit: « Dió el Guovernador, que este anno vino de la India, hun frontal de hilo de oro con bordaduras de aves y animales, echo en la China con mucho primor; valerá 200 ducados » (I. Fernandes, Ulyssipone 22 Sept. 1561: *Litt. Quadr.* VII 570).

[6] Per totos illos annos Roma ad universam fere Societatem iterum atque iterum scripserunt ut socii subsidiis maxime collegium romanum iuvarent (*cf. Lainii Mon.* VI 799 col. A). Item P. Polancus 9 Nov. 1562 Tridento haec cum P. Christophoro Madrid communicavit: « A Portugal se ha scritto, que de lo primero y mejor parado de los patrimonios (de que disponen algunos), ynbíen socorro a Roma » (ib. 489).

[7] Exeunte a. 1560 nullus iam socius Armuziae laborabat, sed dominicani interim habitationem sociorum occupabant (v. DI IV 835; infra, doc. 31, 13-22).

[8] Aestate 1561 multae querelae de modo conversionis in India in Lusitaniam allatae sunt.

[9] D. Gaspar, qui statim methodo sociorum obstabat.

[10] Haec paragraphus etiam edita est in *Epp. Nadal* IV 207.

[11] Videtur agi de Bernardino Excalceato vel dos Reis, procuratore missionum indicae et iaponicae, qui iam 1541 cum Xaverio in Indiam navigare voluit. Obiit a. 1566 prope Ulyssiponem (Franco, *Ano Santo* 164; Rodrigues, *Hist.* I/1, 282).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

algumas perguntas que o P.e Gonçalo Vaz lhe fez em Lixboa, anno 1561.

Las cartas que vinieren de la India se leerán en congregatión junctos los Padres y Hermanos, y las otras todas se leerán a la 1ª y 2ª mesa ; y faltando algunos a alguna destas dos mesas, puéden-seles dar las cartas para las leerem . . . [Idem f. 463*v*].

9. Reposta de algumas duvidas que o P.e Gonçalo Vaaz tratou com o P.e Nadal em Lisboa no anno de 1561.

[464*v*] Sabremos si ay alguno que sepa la lengua malavar [12] de la India y [465*r*] la pueda leer y avisaremos al P.e Nadal para que ordene lo que in Domino le pareciere [13]. . . . .

30

RELATIO [PP. FRANCISCI HENRIQUES S. I. ET ANDREAE DE CARVALHO S. I.] DE MISSIONIBUS S. I. IN ORIENTE

[EBORAE SEPT. 1561]

I. TEXTUS :

1. Pars prior (nn. 1-82): *Goa 46 I*, ff. 329*r*-43*v*, prius ff. 95-110 (deest f. 103) et f. 143 (del. f. 99) et f. 144 (del. f. 104) et fasc. *A* (in f. moderno 329): Textus hispanus, partim manu P. Francisci Henriques, partim alia manu scriptus, quae praeter partes relationis ipsius plura additamenta ad margines posuit. *Titulus* in f. 329*r* manu Patris H. Nadal est hic: « Informatión de la India y de las otras partes del Oriente ». In margine sinistro superiore idem adiunxit: « De Francisco Anrrichez y Andrés de Caravallo ». Mensura foliorum est 22 × 15,4 cm.

2. Pars posterior: *Goa 46 I*, ff. 344*r*-45*v*, prius f. 145 et f. 111: Apographum coaevum lusitanum, partim a P. Francisco Henriques exscriptum, lineis quoad paragraphos rectis bene divisum. Haec sectio agit de regionibus Extremi Orientis[1]. In f. 345*v* legitur tantum « India », vox manu ipsius Nadal scripta. Dimensiones chartae sunt 30,5 × 10,8 cm.

---

[12] Lingua malabarica saepe tunc erat tamilica, quamvis in ipsa Malabaria utebantur malayâlam.

[13] Ex his apparat tunc quaesitum esse magistrum qui doceret in Lusitania hanc linguam Indiae.

[1] In f. 345*r* habetur quidem haec paragraphus: « No reino de Tanor, cujo rei hé christão, não está mais que hum Irmão; perde-se muito, ou quasi tudo, por falta de obreiros ». Regulus districtus Tanûr in India a. 1549 nomine

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

II. AUCTORES *immediati* huius relationis tam concisae quam sobriae et solidae videntur esse P. Franciscus Henriques, procurator missionum lusitanarum orientalium (qui plura de statu oeconomico notavit), et P. A. de Carvalho, qui usque ad initium a. 1553 in India vixit. Hoc enim glossae ipsius P. Nadal visitatoris, pro quo documentum redactum est, subiciunt, sicut scriptura autographa Patris Henriques. — Auctores *mediati* sunt socii qui ex India praeteritis annis de statu missionis scripserunt ; nominatur in specie P. A. de Quadros (f. 333*r*) et P. Balthasar Dias, qui Malacae laborabat (vide f. 344*v*), praeterea Frater anonymus qui refert de Molucis (Fróis secundum Nicolaum Nunes) (f. 344*r*), denique epistola (Ludovici Fróis) de conversione (13 Nov. 1560) (cf. f. 332*v*-33*r*).

III. TEMPUS ET LOCUS. Epistolae in relatione excerptae statum rerum indicarum referunt fere usque ad finem a. 1560 (cf. v. gr. de bello contra Jaffna non adeo feliciter gesto : f. 341*r*; de P. Balthasare Dias, qui Malacam exeunte 1560 reliquit sed nondum in Indiam pervenerat : f. 338*r*). Litteras aliquas exeuntis anni 1560 Franciscus Barreto, qui 8 Iunii 1561 Ulyssiponem advenit, primus attulit, quas 17 eiusdem mensis P. Provincialis Torres iam habuit (cf. COUTO, *Déc.* VII, lib. 8, c. 13 ; *Lus. 61*, f. 25*v*). Die 16 Sept. Torres aliqua apographa quae Conimbricae receperat Ulyssipone ad P. Nadal Eboram misit (*Epp. Nadal* I 523). P. Carvalho annis 1560 et 1561 et partim 1562 (*Lus. 43*, 117*r* 140*r* 145*r* 168*v*) *Eborae* morabatur et 2 Maii 1562 in Africam se contulit (*Epp. Nadal* I 697) ubi 1563 mortuus est. Ex alia parte Hieronymus Nadal Provinciam Lusitanam a. 1561 visitavit, incipiens a fine Maii Conimbricae (*Litt. Quadr.* VII 435, *Epp. Nadal* I 480) et cessans Eborae 2 Octobris (*Epp. Nadal* I 537). Degit Eborae fere a 18 Iulii usque ad finem mensis (*Litt. Quadr.* VII 402, *Epp. Nadal* I 526) et a 12 Sept. usque ad 2 Oct. (*Epp. Nadal* I 536-37). Ulyssipone moratus est a 31 Iulii (*Lus. 61*, 40*r*) usque ad 10 Sept. (*Epp. Nadal* I 536), unde secum duxit Eboram P. Provincialem eiusque socium, P. Franciscum Henriques (*Lus. 61*, 40*v*), quem Visitator Ulyssipone 8 Augusti examinaverat (*Epp. Nadal* I 524[2]). — Quibus omnibus consideratis haec relatio, maxima ex parte desumpta e litteris Indiae, Eborae posteriore medietate Septembris 1561 scripta esse videtur.

IV. RATIO EDITIONIS. Imprimitur pars prior textus apographi ea ratione ut ea quae ipsi relationi postea addita sunt, inter uncinos quadratos ponantur. Quaedam nomina, quae in ms. omissa sunt, sed ibi lacunis exstantibus inserenda erant, litteris cursivis adduntur.

D. Ioannes christianus factus est, sed postea a fide defecit (cf. DI I 528 555; SCHURHAMMER, *Quellen* n. 6128). In nostris fontibus nullibi apparet socium post a. 1549 in Tanûr fuisse. Censemus proinde lectionem *Tanor* esse lapsum pro *Bachan* (Bachão), ubi rex christianus erat et ubi Fr. Ferdinandus de Osório solus laborabat (n. 42 et cf. DI IV 835). Quae solutio etiam eo probabilior est cum relatores in hac parte posteriore de solis regionibus Extremi Orientis, ad quas Batjan pertinet, agant.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Textus

1. *De zelo eximio Ioannis III promovendi fidem in suis dominiis ultra maria sitis.* — 2. *Quomodo Rex socios, in primis Xaverium et Rodericium, ope oratoris D. Petri Mascarenhas missionibus acquisiverit.* — 3. *Anno 1540 Rex Conimbricae collegium missionarium fundare statuit; qua de causa Rodericium in patria retinuit.* — 4. *Xaverius vero Regem de necessitatibus Orientis constanter certiorem fecit; Ioannes autem rex omni quo potuit modo, provisionibus, pecunia operi missionario favit.* — 5. *De brahmanis, qui in India lusitana potentissimi erant, sed fidei christianae vehementer obstabant.* — 6. *Rex variis methodis hinduismum infringere conatus est, sed effectum plenum minime obtinuit.* — 7. *Quid D. Petrus Mascarenhas, praematura morte abreptus, et Franciscus Barreto in opere conversionis fecerint.* — 8. *Socii Ioanni III de bono successu quorundam remediorum scripserunt aliaque ei proposuerunt.* — 9. *De instructione regia qua D. Constantinus de Bragança munitus erat.* — 10. *Rex antiquas provisiones confirmavit in favorem fidei novasque addidit.* — 11. *Quid D. Constantinus egerit ut scopum desideratum obtineret.* — 12-14. *Murmuratio inde Goae contra Proregem et religiosos, maxime socios, exorta. Rationes quaedam minus honorificae nonnullarum conversionum.* — 15. *De insufficienti ad baptismum praeparatione.* — 16. *De zelo sociorum ut leges regiae exsecutioni mandarentur.* — 17. *Numerus baptizatorum in insulis goanis a. 1560. Paucissimi casus alicuius violentiae. Ut P. Provincialis Indiae scripsit, affertur iam remedium.* — 18. *In posterum media extraordinaria non videntur necessaria, cum maior pars incolarum goanorum christiana sit et fides magni habeatur.* — 19. *Quomodo imminutio reddituum regiorum possit evitari.* — 20. *De collegio goano et eius redditibus.* — 21. *De hospitio adiecto infirmorum indigenarum.* — 22. *De ecclesia et residentia sociorum in insula Chorão.*

23. *De Iaponia et eius incolis.* — 24. *Conversio Pauli de S. Fide, iaponensis.* — 25. *Ab eo Xaverius movetur ut ad Iaponiam se conferat.* — 26. *Quot socii ibi laborent.* — 27. *Dux bungensis, eorum amicus, a Rege Lusitaniae litteris honorandus.* — 28. *De aliis amicis missionis in Iaponia. Numerus christianorum eorumque in adversitate constantia.* — 29. *Missionarii, in periculis et laboribus positi, iuvandi, v. gr. mittendis coronis.* — 30. *Navigatio in Iaponiam difficilis et longa.* — 31. *Socii ibi Malacâ expensis regiis sustentantur.* — 32. *Domus sociorum et ecclesiae in Iaponia.*

33. *De Sinis earumque habitantibus.* — 34. *Cur relationes inter sinenses et lusitanos per multum tempus interruptae fuerint. De insula Sanchoan.* — 35. *De desideriis et rationibus Xaverii ingrediendi hoc imperium. De mercatura post eius obitum iterum cum sinensibus facta. De divitiis ingentibus huius nationis.* — 36. *Quomodo eius conversio ad fidem initianda.* — 37. *De portu Kanton et de lusitanis olim ibi trucidatis. De portu in Macau.* — 38. *De bello sinensium contra tartaros. De « Muro sinensi ». De urbe principali imperii.* — 39. *De quodam vaticinio homines albos barbis longis praeditos regionem occupaturos esse.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

40. *Ratio cur Xaverius ad Molucas navigaverit. Socii exinde ibi laborantes eorumque successus. Islam prorumpit.* — 41. *Describitur obiter regio. Incolae non sunt bellicosi. Castellum lusitanorum in Ternate.* — 42. *Rex in insula Batjan est christianus et iuvat lusitanos.* — 43. *Terra gignit clavum sicut Banda alios fructus.* — 44. *Navigatio Goâ ad Molucas.* — 45. *Socii in missione, cuius caput Ternate est.* — 46. *Incolae utuntur lingua malaya. Multi sunt mahometani conversi qui prius erant ethnici.*

47. *Malaca est emporium sub dominio lusitanorum, qui castellum ibi habent.* — 48. *Pauci sunt christiani indigenae. Indoles populi.* — 49. *Socii iuvantur a Rege et a benefactoribus.* — 50. *Navigatio Goa Malacam.* — 51. *Redditus collegii. Regio est sana et dives, emporium permagnum. Incolae sunt magna ex parte mahometani.* — 52. *Dotatio regia collegii esset facilis, cum redditus sint conspicui.*

53. *De oppido S. Tomé in imperio vijayanagarensi. De reliquiis Apostoli et de redditibus ecclesiae eius.* — 54. *Xaverius a. 1549 petentibus incolis primos socios huc misit.* — 55. *Ipse et ecclesiam vehementer Societati acquirere desideravit, quam Rex re vera sociis concredidit; iesuitae tamen eam propter bonum pacis non acceperunt.* — 56. *De invasione a. 1559 vijayanagarensium et de consilio gubernii goani lusitanos alio transferendi. Reliquiae Sancti iam alibi servantur. Num collegium fundandum.* — 57. *Ministeria sociorum qui ibi morabantur. De christianis indigenis.* — 58. *Quantum S. Tomé Goa distet et quales sint viae eo perveniendi.*

59. *De Piscaria; de incolis huius regionis, maxime de macuis et paravis. Status politicus.* — 60. *Quomodo paravae christiani facti sint et se a tyrannia mahometanorum liberaverint. Primi clerici ibi et postea Xaverius.* — 61. *Punnaikâyal sedes principalis lusitanorum. Xaverii et sociorum industria iuvandi indigenas. Martyrium Criminalis et Ludovici Mendes.* — 62-63. *Pagi sunt multi. Numerus christianorum. Ecclesiae. Catechistae.* — 64-65. *De badagis inimicis christianorum. Hi modo a D. Constantino ad insulam Mannâr translati sunt.* — 66-67. *Christiani, in nova sede non contenti, collocandi sunt fortasse in Jaffna.* — 68. *Missionarii a Rege sustentantur.*

69. *De oppido et regno Quilon. De collegio puerorum indigenarum.* — 70. *Redditus collegii. Victus parvo et bene emitur in illa ditione.* — 71. *Exstant in insula nonnulla templa ethnicorum quae destruenda sunt. Impediantur etiam ritus paganorum. Quo iure lusitani haec facere possunt.* — 72. *De ecclesia et collegio in quo socii habitant. De christianis S. Thomae quorum permulti sunt in regionibus vicinis.* — 73. *De ecclesia quadam eorum Coulani in vico lusitano ab ipso Apostolo fundata. Quomodo hi christiani eius festum celebrent.* — 74. *Socii tres in collegio morantur.*

75. *Describitur Bassein.* — 76. *De collegio S. I.* — 77. *De sociis Thânae.* — 78. *De schola ibidem.* — 79. *De colonia christiana in Trindade.* — 80. *De templis ethnicis in insula. Socii impediunt peregrinationes ad ea.*

81. *De Cocino.* — 82. *De ecclesia et schola S. I. Redditus. Populus se erga socios amice habet.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

†

1. El Rey Don Joan el 3º de Portugal, por la obligación que tenía a la conversión de la India, y por el zelo que nuestro Señor le dava de dilatar nuestra sancta fe cathólica, provió siempre de todos los medios que para esto sabía ser necessarios en aquellas partes, declarando a sus Virreis y Governadores que su principal intento de embiarlos allá, sustentar y dilatar aquel Estado, era la conversión de los infieles, propagación de la fe y buena doctrina de los que la tenían. Y todos los años les refrescava la memoria desto, y les encomendava assí en las instructiones y regimientos de sus officios, como en cartas otras particulares que sobre lo mismo les escrivía, que siempre le escriviessen cómo este negocio procedía, y quánto en él de nuevo se ganava.

2. Esta solicitud y desseo de Su Alteza era muy conocida de sus naturales, porque con obras y palabras la manifestava, y de aquí parece que nació que, estando Don Pedro Mazcarenhas, su embaxador, en Roma el año (según creo) de 539 [1], y entendiendo el fin que pretendían los primeros Padres de la Compañía de Jesús y su modo de proceder, y pareciéndole proprio para lo que el Rey desseava de la conversión de aquellas partes, le informó dello [2], y S. A. embió a pidir al Sancto Padre Paulo tercero, que entonces presidía [329*v*] en la Iglesia de Dios, le embiasse algunos de la dicha Compañía para esta impresa [3]; y S. Santidad le embió el P.^{e} Maestro Francisco Xavier y el P.^{e} Maestro Symón Rodríguez, portugués, con poderes de Nuncios Appostólicos in foro conscientiae en aquellas partes [4].

3. Llegados a Portugal en el año del 540, quiso el Rey, para mejor ayudar la conversión de la India, ordenar un collegio de la Compañía en la Universidad de Coýmbra, y dotarlo de renta sufficiente para poderse bien sustentar a lo menos cien estudiantes de la misma Religión, de los quales, criándosse en letras y virtudes,

---

2 que *del.* él || 14 de Su *p. corr.* || 25 portugués *del.* portugués

---

[1] Ita recte (cf. DI I 752-55).

[2] D. Petrus Mascarenhas respondit Ioanni III Roma 8 Sept. 1539, qui de sociis certior fieri voluit (v. DI I 755).

[3] Cf. MI *Fontes narr.* I 130-31 232.

[4] Cf. Wicki, *Der Hl. Franz Xaver als Nuntius Apostolicus*, in *Studia Missionalia* III (1947) 107-30.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

se embiassen a las dichas partes los que se pudiessen embiar [5]. Y para dar principio a este collegio y llevarlo adelante, le pareció que el P.e Maestro Symón quedasse en Portugal, y el P.e Maestro Francisco fuesse a la India [6], como de hecho fué; y assí aunque se apartaron los dos, no dexó cada uno por su parte de entender en el mismo menisterio para que fueron embiados.

4. Siendo el P.e Maestro Francisco en la India y discurriendo por diversas partes y provincias della, siempre tenía cuenta con avisar al Rey de las particulares mercedes que nuestro Señor le hazía en la conversión y augmento de los fieles, y de los impedimentos que sentía para no ser muy mayor, y de los remedios que se podrían aplicar para de todo quitarlos [7]. Y assí S. A. lo provehía quanto ordinariamente era possible, haziendo leis de nuevo para el mismo fin, embiando provisiones y patentes otras suyas, proveyendo de ministros los más [330r] fieles y a prepósito que hallava, haziendo mercedes y limosnas gruessas continuas y perpetuas de su hazienda, honrando y favoreciendo a los convertidos, dando orden cómo lo contrario se hiziesse a los que perseveran en su infedilidad.

5. Ay en aquellas partes una nación de gentiles, como sacerdotes entre ellos, sabios en su seita, y que la enseñan y predican a los otros. Estos comúnmente son ricos y poderosos, y naturalmente çagazes, astutos y mañosos, y muy diestros in agibilibus, por lo qual eran muy estimados de los portugueses, especialmente de los capitanes y officiales del Rey de Portugal, porque (según se dize) tenían dellos y de sus menisterios muchos intereses temporales. A éstos ponían en sus officios con toda y plena administración, y les arentavan las rentas y tributos que allá se pagan al Rey, y desta manera los portugueses ecclesiásticos y seculares, y los cristianos de la tierra y gentiles, estavan en cierto modo todos en sus manos, de donde se siguía que eran muy poderosos para empidir la conversión en gran manera, y para vituperar y maltratar los convertidos; y porque bivían entre ellos, y hazían sus fiestas y ceremonias

---

44 ordinariamente *sup. m2*

---

[5] De hac domo erigenda tum Rodrigues tum Xaverius 1540-41 e Lusitania Romam scripserunt (v. EX I 68 79).

[6] Ita explicitis verbis Xaverius Ulyssipone 18 Martii 1541 (EX I 79).

[7] Exstant epistolae Xaverii ad Ioannem III missae ex a. 1545 1546 1548 1549 1552 (cf. etiam EX I 177).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

gentílicas públicamente, eran causa que algunos de los que avían recebido nuestra sancta fe retrocediessen [8].

6. Sabiéndolo el Rey, avisó dello a sus Governadores por diversas vezes [9], encargándoles mucho que proveiessen [330*v*] cómo estos no pudiessen ser obstáculo de nuestra sancta fe; y especialmente les encargava que no consintiessen que se les diessen sus rentas ni la servintía de los officios; y hizo una lei per que ordenava que ningún gentil pudiesse, sob graves penas, celebrar sus fiestas y ritos gentílicos en las tierras que le estavan subiectas [10]; y dió aviso por diversas vezes a sus Governadores que, sintiendo que los bramenes eran perjudiciales y impidían la conversión, los hechassen dellas [11], empero nunca esto ni otras que S. A. al mismo propósito ordenava uvo el effecto que convenía, porque los que las avían de dar a la execución, hallavan siempre inconvenientes que les parecían de importancia [12].

7. Don Pedro Mazcarenhas, que fué por Virrey a las dichas partes y llevava este negocio muy encomendado, empeçó a tratar dél con calor, desfavoreciendo los bramenes y prohibiendo sus fiestas etc., empero la muerte que luego en el primer año le sobrevino [13], le cortó el hilo. Socediéndole en el govierno Francisco Barreto, llevó algo la cosa de la conversión adelante, executando en gran parte los medios particulares que el Rey para ello ordenava, y assí en su tiempo se convertió más gente en la isla de Goa y en las otras adjacentes, que hasta entonces se avía convertido.

8. Avisaron los Padres de la Compañía al Rey del buen [331*r*] successo que se veýa de algunos de los medios que S. A. avía ordenado, pidiendo mandasse con efficacia que los más se cumpliessen, y de nuevo ordenasse otros que le apuntavan [14]. Allende desto escrivían algunos casos particulares más notables que hasta

---

88 adjacentes *del.* dela

---

[8] Cf. memoriam Michaelis Vaz versus finem 1545 redactam, in DI I 66-69.

[9] Nota est in primis instructio Ioannis III Almeirini 8 Martii 1546 D. Ioanni de Castro scripta (edita v. gr. a SCHURHAMMER-VORETZSCH, *Ceylon* 316 ss.).

[10] Est punctum 1 laudatae instructionis.

[11] Ibid.

[12] Cf. epistolam Ludovici Fróis 10 Dec. 1560 scriptam, in DI IV 825.

[13] Obiit Mascarenhas 23 Iunii 1555 (DI III 299 358 406).

[14] Tale documentum confecit v. gr. Barzaeus fere initio 1553 (ed. in DI II 605-12).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

entonces avían sido impidimiento de la conversión, especialmente de personas de mucha importancia, como reys y señores otros de aquellas partes, pidiendo se proveyesse en ello, porque, haziéndolo, esperavan se dilatasse mucho la fe [15].

9. A esta çazón se ordenava de embiar por Virrey a la India Don Constantino, y para que fuesse bien instruýdo de la importancia deste negocio, y de quánto S. A. le estimava, lo trataron con él en Consejo muchas vezes viendo y platicando muy despacio todas las particularidades que los Padres apuntavan [16]. Y, finalmente, encargándole mucho la cosa, se le dixo en el mismo Consejo y se le dió firmado de S. A., que el fundamiento principal porque le mandavan a la India, a él y a los otros virreys, governadores, capitanes, officiales, armadas, y todo lo resto, era la conversión de aquella tierra a nuestra sancta fe catholica, y que a esto estava obligada la corona destos reynos, y más querría la conversión de una alma que toda la especiaría y riquezas otras de aquellas partes [17]. [331*v*]

10. Confirmó el Rey las cosas que se avían usado en favor de la cristianidad, y de nuevo hizo algunas leis y pusso provisiones otras para el mismo fin [18]. Y assí, llegado Don Constantino a la India, empeçó a cortar los impidimentos que avía y a proveer cómo la conversión fuesse tan adelante, quanto sintía ser servicio de nuestro Señor, voluntad y obligación del Rey.

11. Para este effecto hizo publicar las leis que llevava, dando a su divida execución todas las demás provisiones. En esto se comprehendía prohibir las fiestas y ceremonias de los gentiles [19]; no consintir que los bramenis ni otros infieles sirviessen officios del Rey, ni los portugueses y personas privatas los ocupassen en sus negocios y haziendas, ni las rentas de S. A. se les diessen como denantes se hazía, ordenando que esto todo se hiziesse por los chris-

100 quánto *corr. ex* quánta fuerça avía de poner en el || 108 la conversión de *sup.* || 109 alma *del.* christiana || 111 las *sup.*, *prius* algunas || 123 ordenando *sup.*, *prius* y

[15] Barzaeus v. gr. notavit brahmanas obstare ne ethnici christiani fiant (cf. DI II 605, 2).

[16] De hac re aliqua insinuat D. Ignatius de Azevedo in epistola 16 Apr. 1559 ad P. Laínez (v. DI IV 258).

[17] Hoc fere Constantinus de Bragança in India dixit (v. DI IV 318).

[18] Leges et decreta in favorem christianorum ab a. 1555 ad 1560 notata sunt in DI IV 9*7.

[19] Cf. DI IV 313 342.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tianos de la tierra [20]. Y porque también llevava por memoria que, sintiendo que convenía, hechasse fuera de la tierra los bramenes, quiso ver primero si los podía ganar y traer a conoscimento de nuestra sancta fe; y obrigólos que por espacio de un año todos los domingos fuessen oyr una lición, que se hizo pública en la iglesia del collegio de San Pablo de Goa, en la qual se leýa el texto de su ley, y se refutava y descubría la falsedad della, y juntamente se declarava la verdad de nuestra sancta fe cathólica [21]. Conver-[332*r*]tiéronse algunos, y otros muchos, aunque quedavan convencidos, no dexavan de perseverar en su pertinacia; y los principales destos, como personas más perniciosas, hizo salir Don Constantino de las tierras dell Rey [22].

12. Desto, y de interdizirles las servintías de los officios, y tratar las haziendas y negocios de los portugueses (porque les importava muy gran provecho temporal), se llevantó la mormuración que uvo contra Don Constantino y los religiosos [23], especialmente los de la Compañía, criendo que ellos eran los que lo persuadían, diziendo que hazían cristianos por fuerça [24].

13. La ocasión que para esto tomaron, fué, que, como estava publicada la ley, que no hiziessen los gentiles en las tierras del Rey sus fiestas y idolatrías, y algunos no dexavan de hazerlas, los prendían por ello; y, parte dellos después d'encarcelados, parte antes de meterlos en la cárcel, pidían que les perdonassen la pena y que querrían ser cristianos [25].

14. Avía otros que, aunque deliberados sin ningún medio humano, querrían recibir la fe: desseavan tamen que sus parientes gentiles no entendiessen que por su voluntá la recebían, temiendo después ser dellos vituperados y desemparados en lo temporal, y éstos mandavan pedir a los Padres que fuessen a buscarlos a sus casas. Y porque deste modo truxeron algunos pocos, dizían que

---

124 Y por *ex errore alio atramento del.*, *add.* ordenando

---

[20] Ita iam statuit Franciscus Barreto nomine Regis 25 Martii 1557 (DI IV 9*[7]).

[21] De hac lectione agunt DI IV 336-38 429 728.

[22] Expulsi sunt 30 vel 40 a. 1560 (DI IV 728 825).

[23] Operi conversionis praeter socios etiam franciscani et dominicani instabant.

[24] Cf. DI IV 16*-20*.

[25] Cf. DI IV 18*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

era violencia que se les hazía [26]. [332*v*] Allende desto acaeció que uvo alguna fuerça que algunos Hermanos, con demasiado zelo, hizieron a tres o quatro gentiles para que se hiziessen christianos, y este caso dilatan y augmentan mucho los que murmuran.

15. Baptizáronse muchos sin ser catechizados [27], y no podía ser menos, porque no era posible doctrinar a todos los que se convertían antes de darles el sancto baptismo, y si se les dilatara, era peligro muy probable de que bolverían a sus idolatrías, y baptizándolos quedavan seguros, y después se dava orden cómo fuessen doctrinados.

16. Los Padres hazían que se pregonassen y diessen a execución las leis y provisiones acima dichas, que se ordenaron en favor de la christiandad; y hallávanse algunos Hermanos presentes con los algoziles quando ivan a prender los delinqüentes para interceder que les perdonassen si ellos quisiessen ser christianos, y con esta esperança de perdón se movían a serlo [28].

17. Estos son los modos que, allende de los más ordinarios, de predicación, doctrina, etc. usaron, por los quales se convertieron y fueron baptizados en un año por los Padres de la Compañía treze mil almas en Goa [29], [y por otros nueve o diez mil] [30]. Y assí por el número de los convertidos ser grande, como por los modos ser tales, dizía la gente que se usava de violencia en la conversión, como a la verdad no la uvo, sino en los [333*r*] tres o quatro, como queda dicho, y esto se emmendó, según escrive el Provincial de la India [31].

18. Escrive más, o colígesse de sus cartas, que agora que los christianos en aquellas islas de Goa son más que los gentiles, no será necessario usar de medios extraordinarios y que puedan parecer violentos, como el traerlos de sus casas como contra su voluntad, que ellos pedían para no quedar abatidos entre sus parientes, porque ya se tiene por honra ser christiano [32].

---

173 y por — mil *m2 sup.* || 174 por[1] *del.* la multitud || 176 quatro *del.* que || 179 más *del.* que

---

[26] Ib.

[27] Accuratius esset: quin *bene* instruerentur.

[28] Talis casus narratur a Fróis 13 Nov. 1560 (DI IV 652-53).

[29] Vide DI IV 687.

[30] Hic numerus deduci potest ex epistola froisiana ad Fr. Aeg. Barreto, ed. in DI IV 826.

[31] Vide doc. 10, 7.

[32] Cf. doc. 10, 7.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

19. Porque, por razón destas mormuraciones, entre las quales tratan de pérdidas de la hazienda del Rey [33], es possible se dee algún orden en perjuizo de la conversión, parece necessario obviarlo y trabajar que S. A. escriva lo que conviene en esta parte al Virrey, etc. [34].

20. [Iten. En esta isla de Goa tiene la Compañía un collegio mui grande y bueno, en el qual se recojen sesenta de los nuestros y cien muchachos de los que los Padres allí tienen [35], aunque ay cierta división entre el aposento destos mochachos y el de los nuestros [36]. Es esta casa algo enferma por estar situada al pie de un monte, por cuyo respecto no tiene tanto ayre como la tierra demanda [37]. Tiene este collegio de renta dos mill ducados de juro cada año [38], y las rentas de los pagodes [39], que cada año rentan mill y ochocientos o mill y novecientos pardaos [40]. Tiene más ciertos presentes que los gentiles embían al Rei de Portogal, los quales S. A. tiene dado in perpetuum al collegio, y estos presentes rentarán un año con otro mill ducados [41]. Item, tiene más trecientos pardaos de renta [42].

21. Tiene este collegio de frente un hospital en que se recogen los christianos pobres y enfermos de la Isla; tiene uno de la Compañía la administración deste hospital porque el collegio le sustenta [43].

22. Iten. Tiene más la Compañía en una isla llamada Chorán, que está una legua deste [333*v*] collegio de Goa, una iglesia con

---

190-212 *Ab* Iten *usque ad* sacramentos *m2*

---

[33] Cf. verba Emmanuelis Nunes D. Catharinae 20 Dec. 1560 Goa scripta, in DI IV 490-91.

[34] Hoc sensu D. Catharina 11 Martii 1562 scripsit ad proceres goanos (v. textum apud Silva Rego, *Doc.* IX 41-43).

[35] Exeunte a. 1560 numerabantur *70* socii in collegio goano (DI IV 810 866), pueri in seminario in genere erant 100 (ib. 191).

[36] Cf. DI II 592-93, III 97.

[37] Vide DI II 607 (iam fere Ian. 1553).

[38] Cf. DI I 108-09 527, II 606.

[39] Ex redditibus templorum destructorum (DI I 766, II 593).

[40] Anno 1552 fuerunt circiter 1.500 *pardaus* (v. DI II 593).

[41] De his redditibus iam a. 1548 scripsit P. A. Gomes Rodericio, qui tunc 1.300 ducati erant (DI I 418).

[42] Quae pecunia a Martino Alphonso de Sousa hospitio infirmorum assignata erat (DI II 607).

[43] Tunc Fr. Petrus Afonso, chirurgus (DI IV 747, 3).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

quatro cámaras y las más officinas necessarias, en las quales están siempre uno o dos de los nuestros [44], por respecto de todos los de aquella isla ser christianos, los quales se han hecho christianos después que la Compañía allí hiço esta casa [45], y los nuestros les dicen missa y pienso administran los demás sacramentos].

[334*r*] Islas de Japão

23. Allende de la China, para la parte del norte, ay muchas yslas que todas ellas se dizen Japão; son muy grandes. [Esta isla de Japón en que los Padres andan es de trecientas leguas o más] y de mucha gente, de grande ingenio y muy belicosa. [Son tan bellicosos [46] que tienen por prática no echar mano al espada sin herir o matar, y el que lo hace sin hacer alguna destas dos cosas, lo tienen por afrontado y hacen poco caso dél. Búrlanse de ver que los españoles riñen y buelven luego a ser amigos. Tienen todo género de armas, excepto cosas de pólvora]. Tienen [estudios generales de letras [47], y] policía en el govierno de la república y en sus ritos gentílicos y ceremonias. Ay muchos y diversos monasterios de monges y monjas de hábitos diferentes [48]. Aunque ha muchos tiempos que son discubiertas estas islas y en ellas aya plata, sedas y otras cosas de provecho, no ivan allá portugueses sino muy raramente por ser la navegación muy peligrosa de tempestades y cosarios de la China.

24. Estando allí [49] un navío de portugueses el año [*de 1547*], un criado del duque de Bungo [!], persona de las principales de su casa y que el señor mucho estimava y querría, el qual se llamava Angero, mató otro de la misma casa [50]. Andando él muy triste y como desconfiado de poder salvarse y alcançar perdón deste

214 China *del.* ay || 218 nõ *ms.* || 228 *Prius* peligrosas || 230 de 1547] *lacuna in ms.*

[44] Vide DI IV 306-13 866.

[45] A temporibus Antonii Gomes (DI II 292).

[46] Spiritum bellicosum Iaponensium in primis Xaverius descripsit (v. EX II 186 254).

[47] Xaverius studia bonzorum in suis litteris nominavit (v. EX II 208).

[48] Xaverius: « Emtre as molheres ahy humas bomzas de abitos pardos e outras de abitos pretos » (EX II 255).

[49] Kagoshimae.

[50] Ita ipse Angero narravit (DI I 336).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

peccado, uno de los portugueses que allí estavan [51], a quien communicó la cosa, le dixo que se fuesse a la India buscar un Padre, que se dizía Maestro Francisco [52] y, haziendo lo qué él le diría, sería perdonado de su peccado. El se partió con la mayor brevedad que pudo, y llegando a Malaca, a la misma çazón avía llegado allí el P.e Maestro Francisco de Maluco. Habló con él animándole y consolándole, y ambos se fueron a Goa, aunque en diversas embarcaciones, porque el P.e Maestro Francisco querría passar por el Cabo de Comorim a visitar los Padres y los christianos de aquella tierra, [334*v*] y parecióle mejor embiarlo derecho al collegio de S. Pablo que llevarlo consigo. Llegaron casy en un mismo tiempo a Goa [53]; y recogido Angero con ciertos criados suyos, que trahía [54], en el collegio, se determinaron todos de ser cristianos, y en breve tiempo supieron lo que era necessario para recibir el agoa del sancto baptizmo; y al Angero llamaron Paulo. Era de tanta capacidad, y tomó tanto conocimento de nuestra santa fe, que a los primeros días de su conversión [es a saber, ocho meses después della] le mandó dar el P.e Maestro Francisco los Exercicios [55], y ayudósse tanto en ellos, que hizo el Padre que, luego en acabando de hazerlos, él mismo los diesse a los suyos [56]. En espacio de seis meses supo de coro todo el evangelio de S. Matheo con una exposición sobre él [57], y en menos tiempo supo mucho bien leer y escrivir portugués [58].

25. Por la información que este Paulo dió de su tierra, y el desseo que nuestro Señor le dava de que se le communicasse la fe, se movió el P.e Maestro Francisco a irse allá; y llevándole consigo fueron muy bien recibidos del duque de Bungo [59]. Y aviendo licencia dél para predicar en su tierra y convertir los que lo quises-

---

247 *Prius* [?] trazía | 251 *Prius* converción || 252 Maestro *corr. ex* Francisco | 254 *Prius* acambando

---

[51] Nomine Alvarus Vaz (ib.).

[52] Franciscus Xaverius.

[53] DI I 339.

[54] Ioannes et Antonius (DI I 348).

[55] Data sunt Paulo Exercitia a Cosma de Torres (DI I 480).

[56] Cf. EX II 111 117.

[57] Ita refert C. de Torres (v. DI I 480).

[58] Xaverius: « Questo Paulo in 8 mesi imparó leggere et scrivere et parlar portughese » (EX II 25).

[59] Lapsus pro Kagoshima (v. EX II 210-11).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

sen, empeçó el Paulo por su casa y parientes convertiéndolos todos y otros muchos tan fielmente, que quando el P.e Maestro Francisco escrivía dél, le llamava su fidelíssimo compañero y hermano Paulo [60].

26. Este fué el principio de la conversión en Japão. Ay allí agora siete o ocho de la Compañía, tres sacerdotes y los más laycos [61]. Divídensse en diversas partes para sustentar en cada una dellas los [335r] que tienen recibido la fe, y convertir otros.

27. Tiene con ellos mucha amistad y segura, según la esperiencia ha mostrado, aquel duque de Bungo, el qual les haze muchas charidades y limosnas, y ay mucha esperança de que sea christiano. Parece que sería muy conveniente que el Rey de Portugal le escriviesse dándole las gracias de lo que haze, y le moviesse a tomar nuestra sancta fe, y aun se podía pedir que le embiasse algún presente como se suele algunas vezes hazer [62].

28. [Ultra deste duque de Bungo, otros muchos duques y el mismo rei de la tierra [63] han dado licencia a los Padres para que prediquen la fee, y en todas estas tierras se ha hecho notable fructo. Pienso que pasan de siete o ocho mil christianos los que ay en Japón [64]. — Iten. Algunos destos nuevamente convertidos han padescido por causa de impedirles sus señores algunas costumbres de los christianos, y todos a una mano son constantes en la fee].

29. Los de la Compañía que allí están, andan de continuo en muy grandes trabajos y peligros. Parece que es necessario que de acá se tenga muy particular cuenta con ellos, encomendándolos a nuestro Señor, escriviéndole a ellos en particular, embiándoles siempre algunas cosas, aunque no sea más que cuentas benditas, y que les socorran con algunos compañeros que los ayuden a llevar adelante aquella impresa, que es muy ardua y importante para el divino servicio.

---

[60] V. gr. in epistola Xaverii 5 Nov. 1549 ad socios goanos: « Paulo, nuestro carísimo Hermano » (EX II 211).

[61] Socii a. 1560 in Iaponia degentes enumerantur in catalogo Provinciae Indiae huius anni (v. DI IV 868).

[62] Haec epistola re vera a D. Sebastiano 11 Martii 1562 scripta est (cf. STREIT IV n. 1432), et quidem, ut relatio recte refert, ad ducem bungensem.

[63] Accuratius Kubôsama (Ashikaga Yoshiteru), qui a. 1560 Patri Vilela litteras patentes concessit (v. FROIS, *Die Geschichte Japans* 88-89).

[64] C. de Torres 20 Oct. 1560 scripsit e Bungo eo novem vel decem uxoratos venisse qui in patria omnia dereliquerant ob amorem fidei (STREIT IV n. 1420).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

30. La navegación desta tierra es difícil, como dixe, y muy larga, por la diversidad de tiempos que corren. Partiendo de Goa es menester casi hun año para llegar allá, empero tómasse Malaca adó ay casa de la Compañía, y pássasse por la China y otras tierras, adó se pueden refusilar y descansar del trabajo de la mar.

31. Los nuestros que allí están son proveýdos de Malaca a costa de la hazienda del Rey [65].

32. [Tienen los de la Compañía, que allí andan, tres ò quatro casas distiṇtas con sus iglesias en laṣ tierras adonde han empeçado a predicar la fee].

[335*v*] China [66]

33. La China es un reyno muy grande y rico de prata, sedas y otras mercadorías; dizen que ay en ella especiaría y que la tienen incubierta. Es gente política y engeniosa; en las cosas de la justicia tienen summo rigor; son tamen naturalmente covardes y de poco ánimo. Su rey [67] está siempre muy lexos de la orilla de la mar y en parte adó parece que podrá estar más seguro.

34. Acaeció que teniendo los portugueses commercio con ellos, el capitán [68] de un navío portugués ahorcó en la ciudad de Cantão, que es porto de mar y muy populosa, un chin por cierta cosa que le hurtó, y dexándole ahorcado en tierra se partió con el navío. Concebieron los chins deste atrevimiento del portugués, que se consintiessen vinir otros a sus tierras, se las podrían tomar, o hazer gran daño, y pera evitarlo dieron orden cómo no viniesse ninguna nación a ellas [69], y assí no consintían que llegassen a sus puertos de las tierras firmes; aportavan solamente a una isla que se dize [*Sanchoan*], junto a la ciudad de Cantão, algunos navíos de portugueses y otros mercaderes de otras naciones, y a esta isla

315 vinir *del.* allí || 319 Sanchoan] *lacuna in ms.*

[65] Ita B. Balthasar Dias 1 Dec. 1559 (DI IV 482-83).

[66] De Sinis Ulyssipone tunc etiam plura edixit Pater ex India redux (Herédia), quae a Dominicano in Sinis olim degente audiverat (Ioannes Hernández ad P. Generalem, Ulyssipone 22 Sept. 1561: doc. 30A, 4; *Litt. Quadr.* VII 568).

[67] Ita vocabatur a lusitanis imperator Sinarum, qui in Pe-king residebat.

[68] Praefectus Simon de Andrade (v. EX II 362[7]).

[69] Ab annis 1521-22 (v. EX II 57[2] 362[7]) decreto publico lusitanis aditus praeclusus est.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

trahían los chins algunas mercadorías escondidos de los regidores, porque hasta esto les era defendido sob graves penas.

35. El P.e Maestro Francisco deseava mucho de entrar en la China, y determinándosse en ello, lo intentó aunque le dizían que ni los chins lo consinterían, ni si él entrasse sin su consentimento le dexarían bivo allá [70]. Con este [336r] desseo aportó en aquella isla, y negociando de allí su entrada, antes de alcançarlo, hizo fin a sus días. Y luego después se abrieron los puertos libremente [71], y es muy continuo agora el trato de los portugueses allá, y tiénesse la tierra por tan sana, fértil y rica que escrivía un official de los principales de la India a otros sus conrespondentes en Portugal, que importava mucho a la conservación de aquel Estado no consintir S. A. que se convertiesse la China, porque llamaría a ssí todos los portugueses soldados de la India con la certidud que avía de poder bivir allá prósperos y rycos. Dizen que de las leis deste reyno toma Japão las per que se rige [72], y que una de las razones que movían al P.e Maestro Francisquo a la entrada de la China, era tener para sí que lo que se fructificasse en una parte ayudaría mucho para la conversión de la otra [73].

36. Si se oviere de pretender la conversión desta tierra, parece que sería menester escrivir el Rey al Virrey de la India, que embíe con los Padres hun embaxador en nombre de S. A. con algún presente [74], como se hizo quando el P.e Maestro Francisco allá yva [75].

37. [En este puerto de Cantón tuvieron los portugueses antiquitus una feitoría, y porque en los chinas temieron que los portugueses entrasen por allí en la tierra y se señoreasen de alguna parte della, mataron los que allí estavan a traición [76], y desde en-

344 portugueses *del.* ya

[70] Xaverius ipse putavit se aut in carceribus cantonensibus detentum iri aut Pekinum venturum esse (EX II 516).

[71] Ca. a. 1555 (DI III 579).

[72] Xaverius 29 Ian. 1552 hoc scripsit in epistola ad socios europaeos (v. EX II 264).

[73] Xaverius in eadem epistola: « Se ahy [na China] a [= a fé] recebesem, seria gramde ajuda pera em Japão descomffiarem das seitas, em que crem » (EX II 277).

[74] Hoc accidisse videtur, nam a. 1563 Aprili PP. F. Pérez et E. Teixeira cum oratore Didaco Pereira Indiam reliquerunt ut ad imperatorem Sinarum se conferrent, sed res infructuosa mansit (VALIGNANO, *Hist.* 442-43).

[75] Xaverius in epistola 8 Apr. 1552 ad Ioannem III (EX II 361).

[76] De occisione lusitanorum in urbe Kanton Sept. 1522 et de ratione cae-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tonces hasta la muerte del Padre Francisco nunca han consentido que los portugueses bolviesen allá [77], y los que ivan, aportavan en una isla que está treinta leguas deste puerto [78] y allí hacían su mercancía, y esto a escondidas de los mismos chinas.

38. Traen estos chinas continua guerra con los tártaros, y como son flacos tienen hecho para su defensión un muro [79] que, según dicen algunos christianos que allá han estado captivos, pasa de docientas millas [80], con el qual impiden cierta entrada que los tártaros podían tener en su tierra y allí les resisten. [336*v*] La cidad, en que reside el rei de la China, tiene siete muros [81] y el palacio en que vive siete puertas [82], una después de otra, y a cada una destas tiene el rei puestos dos gigantes que nō permiten entrar ninguno sin cierta señal [83], que significa tener licencia para lo poder hacer. Estos gigantes le viene de cierta provincia que confina con ellos; dicen que confinan con los alemanes aunque no tienen algún commercio con ellos, por respecto de ciertas sierras mui fragosas que lo impiden, y ultra destas no saben ellos quién habita [84]. Han tentado muchas veces de pasar sierras y nunca han podido. En los trajes son quasi los mismos los de los chinas y los de los alemanes, maxime en los de las mugeres.

39. Tienen cierta prophetía en que hallan que hombres blancos de barbas mui anchas les han de tomar su tierra [85], y a esta causa

---

348 hasta *del.* agora

---

dis vide A. KAMMERER, *La découverte de la Chine par les Portugais au XVI*ème *siècle et la cartographie des portulans* (Leiden 1944) 29-34; SCHURHAMMER, *Quellen* nn. 174 189.

[77] Vide supra, n. 34.

[78] Sancian, Sanchoan.

[79] Murus sinensis iam ab imperatore Shih Huang Ti (246-210 a. Chr.) erectus et ab Hsien Tsung (1464-87) in pristinum statum reductus est (VALIGNANO, *Hist.* 216).

[80] Valignano scribit l. c. 300 *leguas*. De facto fuit longitudinis ca. 2.500 km.

[81] RICCI: « Tiene [Pe-King] due muri, dalla parte solo del mezzogiorno assai alti e forti... Per la parte del settentrione non vi è piú che un muro » (RICCI-D'ELIA II 24, cum imagine ex a. 1593 ad latus). Erant tamen septem latera murorum (cf. etiam ib. II 126).

[82] Ricci loquitur de quinque magnis portis (o. c. II 144).

[83] Ricci: « ciascheduno con suo vestito proprio di cortesia » (o. c., II 145).

[84] Ex his apparet quam incerti nuntii hi fuerint.

[85] De prophetia quadam Sinas ab exteris occupatum iri, scripsit iam a. 1546 Goa P. H. Henriques (DI I 153).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

no quieren el commercio de algunas gentes estrañas. Todas sus cidades son muradas y se cierran y abren con sol.]

[337*r*] Maluco

40. Andando el P.^{e} Maestro Francisco en el Cabo de Comorín, y oyendo que los molucos era gente dispuesta y fácil para recibir nuestra sancta fe, y que algunos avían tomado la secta mahomética por medio de ciertos moros que fueron allá sólo a predicarla, determinó ir a aquellas partes [86]; y vesitando aquellas islas se convertieron fácilmente muchas gentes dellas. Después dió orden cómo fuessen allá más algunos de la Compañía para sustentar los convertidos y augmentar el número de los fieles [87], y desde entonces siempre uvo allí tres, quatro, hasta seis nuestros [88], por los quales nuestro Señor convertió muchas almas; y las que parece que agora avrá christianas, serán ariba de quarenta mil [89]. Oviera muchas más, o toda aquella tiera fuera ya convertida, si no faltaran instrumentos para ello. Y parece que es muy importante acudirle con brevedad, porque allende de la necessidad ordinaria de su salvación, los moros van gañando muchos y apoderándosse de la tierra, y después que toman su secta es difícil el dissuadírsela.

41. La mayor parte destas islas son muy sanas, frescas, de muchos arboledos, fructas y mantenimentos de la tierra en grande abundancia. La gente no es muy belicosa, aunque tienen armas y navíos de que se sirven por la mar. Los portugueses tienen una fortaleza en Ternate, una de las islas en que está el principal rey dellas [90], en la qual [337*v*] avrá poco más de ciento y viente hom-

374 y oyendo *sup.* | molucos *p. corr.* || 375 algunos *del.* moros || 382 Señor *del.* truxo || ß83 ariba *sup.* || 384 todo *ms.* || 394 Ternate *sup.*

[86] Xaverius, cum 1545 Indiam relinqueret, in Macassariam se conferre statuit, sed cum Malacam veniret, comperit ibi iam sacerdotem esse; tunc in Molucas perrexit (v. EX I 292 308 322).

[87] Iam 10 Maii 1546 ex Amboina aliquot socios ad Molucas vocavit (EX II 328).

[88] Vide v. gr. catalogum a. 1560 in DI IV 868.

[89] Ita secundum epistolam Ludovici Fróis 16 Nov. 1559: DI IV 369.

[90] Nomine Hairun.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

bres de pelea [91], y éstes tienen subiecto el reyno y el rey, y le prenden quando les parece que conviene [92].

42. Ay otro rey de una isla de las cinquo del cravo [92a], la qual se llama Bachão, y es pariente deste principal, que se hizo christiano [93] con mucha gente de su reyno por ministerio de hun Hermano de la Compañía [94], y persevera tan fielmente que estando la fortaleza de los portugueses cercada y llevantada la tierra por parte del rey su pariente, él vino en persona con ciertas embarcaciones a ayudar los nuestros con mantenimentos y otras cosas [95].

43. Viene desta tierra el cravo, y de otra cerca della, que se dize Banda, viene la noz y maça [96].

44. Para ir de Goa a estas islas será menester casi un año, por la variación de los tiempos, y tómasse Malaca.

45. Ay agora allí de la Compañía quatro personas, dos sacerdotes y dos laycos, scilicet, el P.e Nicolao Núnez, el P.e Antonio Fernández, y los Hermanos Fernão d'Osouro e Araújo [97]. Susténtanse de la hazienda del Rey por provisión de S. A. [98]. Tienen su principal habitación en Ternate adó está el rey de la tierra, y la fortaleza del Rey de Portugal. Ay de la Compañía casa y capilla, cerca y todas las officinas necessarias, y allí vienen a refusilarse de los trabajos los que van a otras islas; y en casi todas ellas ay casillas nuestras adó habitan y se recogen los de la Compañía.

46. La lengua más común desta tierra es malaya, y la gente por la mayor parte son moros que se hizieron de gentíos.

398-99 de una — es *sup.*; la qual se *magis supra, prius* por || 403 con *del.* una armada a socorrerla

---

[91] Tot iam erant ca. a. 1543 (EX I 375[3]).

[92] Ita v. gr. a. 1558 (cf. DI IV 233 251).

[92a] Haec quinque insulae vocantur Ternate, Tidore, Makian, Motir, Batjan (DI III 542).

[93] Nomine D. Ioannes. De eius conversione v. DI IV 347-49.

[94] Ferdinandus de Osório. Baptismum vero regi contulit P. Antonius Vaz (STREIT IV nn. 852-53, DI IV 347).

[95] Cf. relationem Ludovici Fróis in DI IV 349.

[96] *Maça*: « É o que modernamente se chama *macis*, isto é, arilo da noz moscada » (DALGADO II 1).

[97] Ita etiam secundum catalogum Dec. 1560, ubi tamen P. Vieira quoque notatus est (cf. DI IV 868).

[98] Cf. DI IV 482-83.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

[338*r*] Malaca

47. Malaca es una ciudad de moros, muy ryca, adó ay trato de diversas naciones. Es señoreada de los portugueses. Tiene el Rey de Portugal una fortaleza muy cerca della de donde la sujecta.

48. Ay pocos christianos de la tierra, ni hasta agora se entendió de prepósito en hazerlos. Son los naturales de allí gente política, afábiles, aunque de algunos súbitos repentinos.

49. Tiene allí la Compañía un collegio con iglesia, officinas, cerca y orta en que podrán habitar hasta veynte personas. Agora ay solo quatro, scilicet, el P.e Ba[l]tesar Díaz [99], e el P.e Hyerónimo Fernández, Hermanos Francisco Jorge, Ynofre do Caso [100]. El Rey de Portugal los mantiene [101], aunque ay muchas limosnas, de que bien se podrían sustentar aunque fuessen más.

50. Avrá de Goa a Malaca seiscientas legoas, las quales se navegan con tiempo cierto, y en espacio quarenta o cinquoenta días [102].

51. [Tiene este collegio de Malaca cien mill maravedís de renta, que le a dado el governador Jorge Cabral [103] en nombre del rei Don Juan tercero, y el mismo Rei los ha confirmado. Es tierra sana y mui abastada, de la maior escala que ay en la India, porque concurre allí de toda ella. Podíase hacer mucho aviendo personas que se occupassen no solamente con los portugueses, mas con los naturales de la tierra, porque son fáciles y los moros tienen pervertidos muchos destos a su pérfida secta.

52. Item. Platícasse entre los Padres que podría el Rei de Portogal dotar mui fácilmente este collegio de Malaca, porque todo lo que esta tierra renta se consume en los gastos della, y dotando algo al collegio quitaría la occasión a sus officiales de poder hurtar tanto.]

---

421 moros *corr. ex* gentiles || 425 política *del.* aunque || 426 súbitos *del.* arcpat [?] || 434 con *del.* Mo || 437 Jorge *del.* de || 442 los naturales *corr. ex* la gente || 443 muchos *sup.*

---

[99] Ita secundum catalogum Dec. 1560 (DI IV 868), sed Goam vocatus est.

[100] Ita secundum locum citatum.

[101] Vide infra, n. 51.

[102] Xaverius v. gr. Goam 15 Aprilis 1549 reliquit et Malacam 31 Maii advenit (EX II 111[1]).

[103] Gubernatur Indiae qui iam a. 1549 sociis dari iussit «huns chãos e casas em que agora vivem» (P. Gundisalvus Álvares, Goa Dec. 1568: *Goa 11*, f. 511*r*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

[338*v*] Sancto Thomé

53. En el reyno de Biznagá, tierra de gentíos y muy rica, donde vienen las pedras preciosas, hizo el apóstol Sancto Tomé su habitación, adó hasta agora estuvo su cuerpo y reliquias en una iglesia, que era la principal collegial, con renta de mil pardaos cad'año que el rey de Biznagá le dava (según dizen), porque los portugueses estuviessen allí, de los quales le venían a él grandes provechos temporales de derechos de sus mercadorías.

54. En el año de 549 embió el P.e Maestro Francisco allí el P.e Cypriano y un Hermano, que se dizía Gaspar [104], porque de algunas vezes que él allí avía estado [105], le tenían pedido los portugueses y christianos de la tierra algunos de la Compañía.

55. El P.e Maestro Francisco, assí porque avía allí christianos dende el tiempo de Sancto Thomé, y muchos portugueses, como por la devoción particular que él tenía al Sancto [106], desseó mucho aquella iglesia para la Compañía; y aunque nunca se pedió de nuestra parte, el Rey mandó avrá tres o quatro años que se diesse a la Compañía [107]. Y porque el vicario [108] y beneficiados de la misma iglesia se quexavan dello, y dezían que no lo avían de consintir sin pleyto, los Padres sobresedieron, y no tomaron la possessión por evitar la desinquietud que dello podía nacer, aunque en el vicario se sintía que, dexándole estar en ella por su vida, sería contento que viniesse a la Compañía.

56. En el año de 559 dió el rey de Biznagá en aquel pueblo por ciertos agravios que tenía recibido de los [339*r*] portugueses [109] y llevó presos los principales dellos [110]. Por esto y por parecer que no podrían allí estar nunca seguros, tratava el virrey Don Constantino de despoblar aquel pueblo y mudar todos los cristianos assí portugueses como naturales de la tierra para otra parte,

---

452 hasta *sup.* | estuve *ms.*, *prius* esteve || 453 *Prius* collegia | 465 Rey *del.* la || 468 pleyto *del.* el || 477 parte *del.* y hizo

---

[104] *Ioannes* Lopes (DI II 451).

[105] Xaverius ibi degit 1545 (EX I 294).

[106] Ita fuit (cf. EX I 110[4] 292 320, DI IV 70 408).

[107] Cf. DI IV 70 (vere a. 1558, ut ibi Franciscus Henriques refert).

[108] Gaspar Coelho ?

[109] Hi templa ethnicorum violaverant (cf. DI IV 491).

[110] I. e. circiter 25 lusitanos (DI IV 368).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

empero hasta agora no se sabe que lo hiziesse y es muy probable que no lo haría [111]. Sacáronse tamen de allí las reliquias del Sancto, y o las pretendía tener el Obispo de Cochín [112], por ser de su obispado, o ponerlas en otra iglesia nueva que Don Constantino hazía agora en Goa del mismo Apóstol [113]. Agora últimamente tiene el Rey mandado que, no aviéndosse de despoblar aquel pueblo, se dee la iglesia a la Compañía con las reliquias como estava ordenado, y aviéndosse de mudar para otra parte, se pongan en algún collegio nuestro más cerca del lugar donde estavan, adó puedan tenerse con la seguridad y veneración devida [114].

57. El tiempo que allí estuvieron los nuestros, que fué hasta el año de 559, se ocupavan principalmente en predicar y confessar, y hazer la doctrina a los christianos de la tierra que serían cerca de dos mil. No se puso mucha deligencia en dilatar la christiandad, ni la tierra, según parece, es tan aparejada para ello como otras muchas, por ser de rey gentío [115], y el de Portugal no tener cosa alguna en ella.

58. Sancto Thomé dista de Goa duzientas y tantas legoas. Camínasse por mar en sus tiempos ciertos, y por tierra en el invierno [116].

[340*r*] Cabo de Comorín

59. El Cabo de Comorín es una costa de setenta legoas poco más o menos, habitada la mitad de una nación que se dizen macuás, y la otra mitad son paravás. [No es la mitad desta costa habitada destos macuás, que son christianos, sino solamente doce leguas, y el resto es habitada de los paravás]. Los primeros es gente pobre y flaca: biven de pescar; los otros los eyceden en todo, y éstos pescan el aljófar y perlas preciosas principalmente. Esta costa está en los lémites del reyno de Biznagá, y ay en ella algunos reynos particulares subiectos al principal, como el de

478 muy *sup.* || 487 veneración *p. corr.* || 499 satenta *ms.* || 500 habitada *del.* de

[111] Re vera mutatio incolarum facta non est.

[112] Tunc fuit episcopus cocinensis D. Georgius Temudo O. P.

[113] De hac ecclesia a. 1559 incepta v. DI IV 368.

[114] De reliquiis Apostoli v. etiam DI IV 287 368 408.

[115] Vide supra, n. 53.

[116] I. e. tempore pluviarum. Valignano a. 1577 iter fecit e S. Tomé Goam (VALIGNANO, *Hist.* 81).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Travancor [117], Pande [118]. [Estos reinos, que son subiectos al Biznagá, no lo son legítimamente, sino tyránicamente].

60. Los naturales desta costa ivan a Cochín a sus negocios, y con la conversación de los portugueses se convertieron allí algunos de hun navío [119], y assí por respecto destos, como por la noticia que avía del aljófar, determinaron ir allá los portugueses. Y llevando los christianos ya convertidos y uno o dos sacerdotes [120], se empeçó en aquellas partes la christiandad, y juntamente a subiectar toda la costa. [Antiquitus, como los moros eran señores del mar de la India, tenían también subietos estos paravás, como hombres que vivían desta pesquería del aljófar, que se hace en la mar. Y porque los moros les hacían algunas tiranías, vinieron a los portugueses estos paravás, diciendo que se harían christianos y les darían ciertas párias [120a], y que echasen de allí a los moros. Y así se hiço, y para este effecto fueron allá los portugueses llevando consigo algunos clérigos, como dice el texto [121], a los quales sucedió Maestro Francisco en la dicha era [122]].

61. Y en Punicale, que es uno de los principales lugares della, situaron los portugueses su habitación, en que nunca uvo más de hasta sesienta dellos, y de allí, con dos catures por la mar y algunas pieças de artellaría que tenían en tierra, hizieron tributaria la principal parte de la costa. Y por tiempo casi toda ella se convertió, a principio por ministerio de aquellos dos y otros sacerdotes, y después en el año de 542 empeçó el P.e Maestro Francisco [340*v*] con un compañero [123] a entender en aquella chris-

508 Pande *del.* Tricholamale || 528-29 tributaria *del.* toda la costa || 532 Francisco *del.* caeteri

[117] In parte meridionali Travancoris erant etiam quidam christiani « Piscariae » (v. EX I 244*).

[118] Regna pandyarum (v. ib.).

[119] A. 1535 (cf. SCHURHAMMER, *Die Bekehrung der Paraver*, in AHSI 4 [1935] 214-15).

[120] In primis Michael Vaz, vicarius generalis, et Petrus Gonçalves, parochus cocinensis (SCHURHAMMER, *Die Bekehrung der Paraver* 209; DI III 257, IV 23).

[120a] *Páreas* (lusitane): « Tributo que antigamente um soberano pagava a outro, em reconhecimento de vassalagem ».

[121] D. Ioannes da Cruz scripsit 15 Dec. 1537 ad Ioannem III vicarium generalem [Michaelem Vaz] et quattuor clericos eos baptizavisse (SCHURHAMMER, l. c.).

[122] Autumno 1542 (cf. EX I 151).

[123] Franciscus Mansilhas.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tiandad, y siempre continuaron hasta agora los de la Compañía en aquel menisterio; y dízesse que es ésta la más y mejor christiandad que hasta agora ay en las partes de la India, por ser de continuo ayudada y doctrinada [124]. [En esta costa han ya martyrizado dos de la Compañía, scilicet, el Padre Antonio Criminal, a lançadas [125], y al Hermano Luis Méndez, degollado [126]].

62. Avía muchos pueblos grandes y otros pequeños, y casi toda la gente era christiana, que en número parece que serían más de ciento y cinquoenta mil [127]. [No pienso que serán tantos los christianos, ad summum serán cien mill]. En los principales pueblos avía iglesia, hechas casi todas por nuestro[s] Padres, con sus regocimentos, en algunas dellas, en que los nuestros habitavan. La principal es en Punicale, adó está el capitán del Rey de Portugal; ay allí una casa nuestra con sus officinas, cerca y huerta, y allende desto tenemos un hospital adonde se curan los christianos pobres de la tierra.

63. [Las iglesias serán hasta quarenta, conforme a los pueblos unas grandes y otras chicas. En cada una tienen los Padres dos, tres casillas pobres en que se recogen quando van visitando. Item, en cada uno destos lugares en que ay iglesia ay un hombre de los mismos, el más enseñado en las cosas de la fee, que cada día hace doctrina a los niños, y los del mismo lugar le dan lo necessario para su sustentación].

64. Ay cerca desta costa unos moros vasallos del rey de Biznagá que se dizen badagás [Estos badagás que dice ser moros, no son sino gentiles], los quales tiránicamente possen allí mucha tierra, y como estos sean poderosos y muy inimigos de los christianos, y ellos pobres y de pocas forças para defenderse eran continuamente muy mal tratados y tiranizados de los badagás. Por lo qual desseavan los mismos christianos y los Padres de la Compañía que, o les mandasse el Rey de Portugal hazer allí una fortaleza para su defenssión, o los passasse a otra parte adó estuviessen seguros. Y cometiendo esto S. A. por muchas vezes a sus governadores,

534 más y *sup.* || 544 que *del.* ha[bitavan] || 548 pobres *sup.* || 562 los[s] *del.* mismos

[124] Secundum H. Henriques (1551) et B. Gago (1552): DI II 155 285.

[125] A. 1549 (cf. DI I 526-27).

[126] Dec. 1552 (v. DI III 32).

[127] Una cum christianis S. Thomae (cf. SCHURHAMMER, *Die Bekehrung der Paraver* 229).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

últimamente agora Don Constantino determinó effectuarlo, y llevándolos de allí con intento de passarlos al reyno de Jafanapatão; y porque lo [341*r*] avía de conquistar y subiectar primero, los puso en una cierta isla, llamada [*Manar*], adó agora quedan con algunos Padres de la Compañía, porque lo de Jafanapatão no uvo el effecto que se esperava [128].

65. Passáronse tan presto, parte con el desseo que dello tenían, y parte porque a la çazón los badagás venían sobre ellos a maltratarlos, y, según parece, ayuntósse a esto concurrir entonces la conjunción del tiempo en que se navega para Jafanapatão.

66. Parece que es muy necessario proveerse cómo estos christianos estén seguros, que, según se collige de las cartas que este año vinieron, quedavan descontentos y con temor en aquella isla adó los posieron [129].

67. [Item, es mui importante que se dé orden con que estos christianos sean puestos en Jafanapataon, porque, si volvieren a la costa donde an salido, serán mui más tiranizados de lo que eran de antes y la christiandad más impidida, aunque de antes lo eran mucho.

68. Item, los Padres que aquí andan se mantienen a la costa del Rei, el qual les manda dar en la fortaleça que tiene en esta costa todo lo necessario].

[341*v*] Coulán

69. Coulán es un reino pequeño; está veinte y cinco leguas de Couchín; está en la costa del Malabar continuando de Couchín para Comorín. Tiene una isla casi continua con la tierra firme de quatro leguas poco más o menos, en la qual ay muchos christianos [id est, tres o quatro mill]. Tiene aquí el Rei de Portogal una fortaleça y feitoría, y la Compañía un collegio en el qual se sustentan cinqüenta o más muchachos e hijos de los christianos del Cabo de Comorín, a los quales los Padres crían en buena doctrina y los enseñan a leer y escrevir, y algunos principios de gra-

568 y *corr. ex* e || 569 Manar] *lacuna in ms., et del.* y después || 572 parte *corr. ex* porque || 581 *Prius* Janapataon || 592-93 muchos christianos *linea subd.*, id — mill *in marg.*

[128] Cf. doc. 2, 10-14.

[129] Vide doc. 2, 15.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

mática a los que son para ello, y después de bien instruídos los embían a su tierra y hacen que vengan otros en su lugar; espérase desto mui gran fruto.

70. Tiene este collegio cient mill maravedís de renta, que le dió el governador Jorge Cabral en nombre del rei Don Juan tercero, el qual los confirmó después [130]. Tiene también cierta limosna que el mismo Rei le avía concedido para sustentación destos muchachos, de cuya quantidad no me acuerdo bien [Son otros cien mill maravedís [131]]. Es tierra mui sana y muy barata: vale una gallina quando mucho veinte maravedís, y al rededor diez o doce leguas se hallan a cinco maravedís, y una vaca un ducado; ay muchas carnes y muy buenas, y mucho pescado y bueno.

71. Ay dentro desta isla algunos pagodes de gentiles que hace mucho impedimento a los christianos, porque ven cada día renovar la memoria de sus ritos antiguos y malos, y con mucha fiesta y solenidad festejar las fiestas de sus dioses [132]; y son tan desvergonçados en hacer esto, que cerca la habitación de los portugueses lo vienen a hacer. Sería cosa mui importante echar los sacerdotes destos ídolos y pagodes fuera de la isla, y derocarles sus templos empidiéndoles que no hiciessen semejantes fiestas: y causas ay por donde los portugueses lo podrían hacer con buena consciencia, porque se les han los naturales desta isla levantado algunas veces, y para hacerlo bastava el querer los portugueses porque aquí no ay resistencia.

72. Tiene este collegio una iglesia buena, buena huerta y aposentos para todos éstos que viven en él. Ay por aquí al rededor desta isla gran quantidad de christianos que llaman de S. Thomé, porque el mismo apóstol los hiço: son christianos, aunque tienen algunas scismas; tienen obispos que les vienen de [342*r*] Armenia [133], los quales les predican y dicen missa y administran los sacramentos, y éstos muertos, embían ellos por otros a su costa a la misma Armenia. Es gente rica y entre los malavares muy valerosa. Tienen iglesias, imágines y todo lo demás de christianos. Algunos

---

605 no me acuerdo *linea subd.* | 605-06 Son — maravedís *in marg.*

---

[130] Cf. DI III 93 (400 ducati). 100.000 *maravedís* erant ca. 270 ducati.
[131] Cf. DI II 609 (cf. tamen DI IV 541).
[132] Cf. v. gr. DI IV 545-56.
[133] Accuratius: e Mesopotamia.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

destos obispos que les vienen de la Armenia se reducen a la obediencia de la Iglesia Romana [134].

73. En esta población de portugueses ay una iglesia de las que el mismo apóstol S. Thomé fundó por aquellas partes [135]. En su día júntanse allí muchos millares destos christianos, y muchos gentiles con limosnas, y ofrendas a la misma iglesia, que es mui claro indicio de la mucha devoción que antiquitus se devía tener por aquellas partes al Apóstol.

74. Están en este collegio con estos muchachos tres de la Compañía, scilicet, el Padre Francisco Pérez y los Hermanos Gouvea y Valadares [136].

[342*v*] Baçaín

75. Baçaín es una isla de doce leguas. Está en el reino de Cambaya, de cuyo señorío fué antiquitus. Es tierra sana y de muchas fructas. Tiene muy abastadamente todos los mantenimentos necessarios, scilicet, carnes, pan y pescado en mucha abundancia. En esta isla tienen los portogueses una fortaleça muy buena, y una población grande al rededor de la misma fortaleça. Es tierra mui rica que renta para el Rei cada año ciento y tantos mill ducados.

76. Tienen aquí los Padres un collegio bueno con su huerta, mui linda y buena iglesia, y casas, el qual el governador Jorge Cabral ha dotado de mill y quinientos ducados de renta en nombre del rei Don Juan tercero, el qual los ha confirmado a petición del mismo Governador [137]. [Tienen los Padres en este collegio una escuela de leer y escrevir]. Hasta aquí han estado en este collegio un sacerdote y dos o tres Hermanos de la Compañía [138] pre-

655-56 Tienen — escrevir *in marg.* || 657 *Prius* uno

[134] V. gr. Abuna Iacobus (obiit ca. 1552), vel Mar Iosephus et Mar Elias (cf. DI III 792).

[135] De hac ecclesia v. D. Gonçalves, *Historia do Malavar* 93.

[136] Ita secundum catalogum exeuntis anni 1559; postea Ludovicus de Gouveia in Piscariam se contulit et eius locum Bartholomaeus dos Santos tenuit (v. DI IV 304-05 867).

[137] Cf. DI III 91, IV 102.

[138] Exeunte a. 1560 v. gr. P. Christophorus da Costa et Fratres Ioannes Carvalho et Ioannes Nogueira.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

dicando a los portugueses, con los quales se ha hecho fruto, y son los nuestros mui acceptos en aquella tierra. Ay aquí disposición para se hacer un buen collegio, si oviese gente para lo poblar, porque la tierra es mui sana y barata, y tiene buena renta.

77. Item, en la misma isla, quatro leguas desta fortaleça, tenemos otra casa y iglesia y huerta mui buena en una población que llaman Taná. Está situado a lo largo de un río por el qual van y vienen en fustas y vergantines desde la fortaleça de Baçaín hasta aquí. Están en esta casa quatro de los nuestros, scilicet, dos sacerdotes y dos laycos [139], los quales entienden en hacer algunos christianos y doctrinar los ya hechos, de los quales ay buena quantidad por allí, los quales tiene[n] para su sustentación docientos pardaos y quince candiles de trigo; cada candil tiene doce hanegas.

78. Iten, en esta casa tienen los Padres sesenta o setenta mochachos como los de Goa, y una escuela de leer y escrevir.

79. Iten, desta población de Taná a dos leguas tienen los Padres otra iglesia y casa, en una población de christianos en que avrá hasta quinientos casados [140]. Estos todos se goviernan por vía de los Padres, y todo esto está dentro de la isla de Baçaín. Ay aquí mucha disposición para se hacer servicio a N. Señor, porque, si oviesse algún Governador favorable y quien lo tentasse, podríase hacer toda la isla christiana o la mayor parte. [343*r*]

80. Después que los Padres han estado en esta fortaleça, han impidido que no viniessen los gentiles de la tierra firme en romería a los pagodes, que ay dentro en esta isla, los quales son muchos y mui sumptuosos a maravilla, y esto porque con las muchas fiestas que los gentiles en estos pagodes hacían, davan ocasión de titubar a los nuevamente convertidos. No se pudo hacer sin algún alboroto y movimiento de guerra, porque los gentiles lo sentían a maravilla, todavía salió Dios con la suya, o los suyos con la [de] su servicio, porque los portugueses, como señorean todas estas doce leguas de isla, determinaron ponerse a ello y anles impedido la entrada.

---

674 a *corr. ex* ay

---

[139] Tunc Patres Ioannes Bravo et Ioannes de Beira, Fratres Emmanuel Gomes et Franciscus Henriques (DI IV 869).

[140] Bravo scribit de circiter 500 christianis (DI IV 632).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Couchín

81. Couchín es una cidad que está en el reino del Malavar, situada en una isla de quatro leguas poco más o menos. Tienen aquí los portugueses situada una cidad, la mejor y mayor que ay en la India después de Goa. Los naturales de la tierra son malavares; de los que viven en esta isla serán ya convertidos seis o siete mill christianos por lo menos; ay aquí buen aparejo para se hacer mucho. Está esta cidad cint leguas de Goa: quien va para Malaca, Japón, Commorín, China, Maluco, ha de pasar por aquí por fuerça.

82. En esta cidad tiene la Compañía una casa con una iglesia mui buena y huerta en el mejor sitio de la cidad. Tiene cien mill maravedís de renta [343*v*] que le ha dado el governador Jorge Cabral en nombre del rei Don Juan tercero, y él los ha confirmado a su petición [141]. Es la gente deste pueblo mui affectada a la Compañía, y tanto que sólo de las limosnas ordinarias se podría sustentar raçonable copia de gente. Predican los nuestros que aquí están y confiessan. Tienen una escuela de leer y escrevir. Están aquí de ordinario cinco o seis de la Compañía entre legos y sacerdotes.

30A

FR. IOANNES FERNANDES S. I. [1] EX COMM. P. IACOBO LAINEZ, PRAEP. GEN. S. I., ROMAM

ULYSSIPONE 22 SEPTEMBRIS 1561

I. TEXTUS: *Lus. 61*, ff. 36*r*-41*v*, prius ff. 16-20: Autographum hispanum, formis lusitanis mixtum; charta humiditate et antiquitate vitiata non adeo bene servata est. Tota epistola in plures paragraphos divisa est. — II. IMPRESSA. Editio: *Litt. Quadr.* VII 559-71. — III. RATIO EDITIONIS. Imprimitur ea pars documenti quae de missionibus Orientis agit.

698 aparijo *ms.* || 700 China *in marg., prius in v.* China [?]

[141] Secundum Lancillottum a. 1550 nulli redditus percipiebantur (DI II 173). Sine dubio Cabral socios cocinenses multum iuvit (DI II 290 413 547-48).

[1] Is erat tunc Ulyssipone in domo S. Rochi subminister (*Litt. Quadr.* VII 571[1]; *Lus. 43* I, f. 149*r*). De eo v. DI IV 219 891.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Textus

I. *Nuntii quos attulit Pater ex India redux.*

1. *Boni nuntii ex India. Quidam Pater S. I. res grandes de Oriente narrat omniumque animos commovet.* — 2-3. *De P. G. da Silveira, qui missiones apud cafros, in primis vero apud Monomotapa, magni facit et eo se contulit.* — 4-5. *De missione apud macassares, ubi tres reges christiani facti sunt, sed sacerdotibus iam diu carent. Mahometani illos ad suam fidem trahere conantur.* — 6. *De populo papuarum, qui et ad lusitanorum consuetudinem et ad fidem christianam anhelant.*

II. *Alii nuntii recenter auditi.*

7. *De ʿÂdil Shâh (Alî) eiusque desiderio videndi doctum sacerdotem catholicum. Ea de re scripsit ad novum archiepiscopum goanum.*

[36*r*] † Jesús María

Muy Reverendo em Christo Padre,

I.

1. [38*v*] Ultra de las nuevas generales que este anno venieron de la India, del próspero augmento de la christiandade, cuenta hun nuestro Padre [1], que la obedientia mandó, muchas particularidades de mucha gloria de Dios N. S., y como carta biva cuenta esto, y las nuevas de las cartas en su realidad. Y ansí no ha coraçón que no se mueva, imo se inflame en ardentíssimos deseos de hir aiudar a sus chariíssimos a lhevar adelante la bandera de la cruz, que en aquellas partes tantos triunphos alcança del príncipe de las tenieblas que tantos annos ha que tiene aquellas míseras ánimas tiranizadas.

2. Entre otras cosas encaresse y pondera mucho la impreza de la Cafraría, en la qual anda el P.e Don Gonçalo [2], por ser gente dada a la policía tanto que conversan con los portugeses, porque tienen pocas ydolatrías y son fáciles en el tratar. Fué ésta principio de se converter una de las partes del mundo por los re-[39*r*]is y emperadores que con ella confinan, entre los quales es el gran emperador Menemotapa, señor de todo el Cabo de Buena Esperança, cuio dominio, por lo que se conjectura, confina o lhegua cerca del

---

[1] Nullum alium Patrem novimus qui tunc ex India in Lusitaniam redierit, nisi Antonium de Herédia, qui Augusto huius anni in domo ulyssiponensi S. Rochi morabatur (*Litt. Quadr.* VII 566[3]). Alia atque hic dixit postea scripsit (vide doc. 31).

[2] P. G. da Silveira, cuius obitum nondum novit.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Preste Juan, porque en sus tierras estaa el gran laguo donde nasce el Nilo [3], y otro río que riegua toda su tierra hasta se meter en el mar océano por Soffala [4].

3. Ia, como V. P. terná entendido por las cartas, el P.e Don Gonçalo es partido a se cometer esta faelice empreza, y no hay duda sino que se convertirán assí por serem poco idólatras, como por florescer entre ellos tres virtudes morales, más que en ninguna otra gentilidad: a ningún feticero dan la vida y así se castigua este crimen con tanta diligentia y riguor como laesae magestatis divinae; el 2º no perdonan a ladrón; y el 3º con igual crueldad matan los adúlteros, y tiénesse en esto tanta cura, que creyo [5] que oý que para uno ser julguado por adúltero basta halhárenlo hablando solo en lugar escuso con alguna muger. Si este emperador se convertiesse, de aquí mui fácilmente se podría dar principio a la convertión de toda Ethiopía [6]. Tiene necessidad de ser encomendada esta empreza a nuestro Senhor, y el P.e Don Gonçalo que par' alhá fué, y el pezo, inportantia y provecho de las ánimas y honrra de la divina Magestad.

4. También cuenta la necessidad de huna ilha de 300 legoas de los Macaçares, donde ha muchos christianos y tres reis, que los baptizó hun clériguo que algún tiempo alhí estuvo [7]; y después de su partida, que ha anños, hasta aguora nunca fué quien los conservasse, y doctrinasse los hechos, y hiziessen los que estavan movidos y deseosos. Piden con mucha instantia que les manden quien los visite y consuele. Ultra de estas nuevas seren generales, las cuenta el Padre muy particularmente por la mucha cuenta que hun fraile de la orden de Sancto Dominguos le dió, que veniendo por la China passó por allí [8], donde se quedara si la obedientia que traía le non obrigara venir a Guoa.

---

21 *Prius* tieras || 28 *Prius* ninguno || 49 a *del.* Roma.

---

[3] « Lacus ubi nascitur Nilus » (caeruleus), tunc lacus Tana (in Aethiopia) habebatur.

[4] Zambezi, ad occidentem Sofalae.

[5] Nota auctorem non nimis secure affirmare quae profert. Iam in n. 2 eadem de ratione addidit: « por lo que se conjectura ». De cetero religiosi Indiae (episcopus Temudo O. P., Silveira, alii) cafrorum bonas qualitates initio nimis efferebant.

[6] I. e. regio populorum nigri coloris.

[7] Vincentius Viegas, qui initio a. 1545 Malacâ in Macassariam navigavit (EX I 285 308 321, II 496, DI II 419-20).

[8] Gaspar da Cruz O. P. (cf. DI III 685), qui tamen regionem *Cambodja*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

5. No se pueden oír las lágrimas y lástimas que aquellos reis christianos dizen, y tanto son de mayor sintimiento, quanto es más el tiempo que lo piden, aunque por otra parte no faltan ceguazes de Mafamed que los acometan y importunen. Es esta gente de la más dispuesta que aora se halha. El Señor los provea con la dulçura de su ley y claridad de su gratia, y V. P. embíe muchos operarios, pues muchos o todos los de aquellas partes lo piden.

6. De otra nación lhamada Papuas, que estaa passante Maluco y confina cerca [39*v*] de la Nueva Espanha [9], no menores necessidades representa así de la disposición de la gente, con ser muy deseosa de la comunicación de los portugeses y de quien les muestre y ensenhe el camino verdadero ; y también piden con mucha instantia que los hagan christianos, y pérdensse estas tan maduras messes por falta de operarios.

II.

7. No dexaré de dezir una nueva, que vino en esta última nao, por ser de grande serviço de N. Señor. Muestran grandes esperanças de se dilatar la nuestra sancta fee chathólica por todo hun reyno muy grande assí de gente como de riquezas. Muchas vezes se habla en las cartas de la India, [del] Idalcán. Este nombre es real, como Pharaó, el qual se pone a todos los reis que reinan en aquel reyno [10], del qual fué la ciudad de Guoa, metropolitana de los portugeses ; y por lueguo estar la tierra firme deste señor, y por reliquias de las guerras passadas de la tomada de la ciudad [11], y otras diversas victorias aun aguora con el Virreyy [12], algunas vezes a quiebras de pazes y tregoas, las quales tienen aora con los portugueses. Sabiendo este rey de la lhegada del Arçobispo de Goa y de la

---

invisit ? A. 1559 P. Balth. Dias curavit ut praefectus malacensis ad reges christianos Macassariae scriberet (v. *Nuovi Avisi* III, f. 189*v*).

[9] De illa regione Fróis 19 Nov. 1556 Malacâ rettulit: « Dizem... chegar mui perto da Nova Espanha » (DI III 546).

[10] Idalcan seu ʿÂdil Khân seu communius ʿÂdil Shâh, nomen quod dederunt lusitani dynastis mahometanis Bijâpur, sumptum a fundatore regni Yûsuf ʿÂdil. *ʿAdil*, iustitia, iustus; *khân*, dominus, princeps; ergo: princeps iustitiae (cf. DALGADO I 462, YULE-BURNELL 431).

[11] Goa prius erat pars regni Bijâpur, cui lusitani eam eripuerunt.

[12] A. 1557 gubernator Barreto oppidum Ponda in territorio bijapurensi cremavit, uti Fróis 30 Novembris 1557 scripsit: « O Governador tornou [a Goa] com ter lá queimado Pomdá e com as mais vitorias que Deus lhe deu » (DI III 709).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

universal alegría de los christianos, y del gran recibimiento que le hizo la ciudad [13], concebió grandes conceptos y ansí determinó de començar a mostrarlos, escreviendo una carta a Su Senhoría en la qual le sertificava su venida y que fuesse para mucho bien, con otras palabras de mucha criança y cortesía, pidiendo que le hiziesse Su Senhoría merced de le embiar algún Padre grande letrado con muchos libros, al qual haría muchas mercedes y tornaría a embiar con mucho buen tractamiento, tomándolo debaxo de su emparo. Y como en las scientias el dudar es principio de saber, paresce que el querer hun moro disputar es quererse salvar, visto quán interdicta le sea la disputa de su ley [14], la qual concedida fácilmente se muestran sus enganhos y falsedad ; y como esto sea entre ellos tan guardado, no ha duda sino que N. Señor le inspiraría esta sancta curiosidad. N. Señor por su infinita piedad quiera acabar estos principios, dándole claríssimo conoscimiento de nuestra fee y desenganho de la maldad de la ley mauméthica. Si este rey se convertiesse, no se pueden dezir los grandes fructos que desta converción nacerían a la Iglesia, amplificándosse por varios y ba[s]tíssimos reynos, porque de creer es, que los pequenhos se moverían a hazer lo mismo con exemplo de su capitán . . . .

[41*r*] De Lisbona a los 22 de Setiembre de 1561.

Por commissión del P.e Doctor Torres.

Hijo indigno de V. P.

Joan Hernández.

Inscriptio [41*v*] : Jesús. Al muy Reverendo Padre nuestro en Christo, el P.e Maestre Diego Laýnes, prepósito general de la Compañía de Jesús, en Roma.

31

P. ANTONIUS DE HEREDIA S. I. CUIDAM PATRI GRAVI S. I.

[ULYSSIPONE, AUTUMNO 1561 ?]

I. TEXTUS : *Goa 8 II*, ff. 348*r*-53*v*, prius ff. 595-99 et recentius s. 99 : Autographum lusitanum, in plures paragraphos divisum, nine inscriptione, sine die, sine subscriptione. Fol. 353*r* vacat ; in

[13] Initio Decembris 1560 D. Gaspar solemniter Goam ingressus est (v. DI IV 769-70).

[14] In Kurân V 56 interdicitur mahometanis consuetudo cum christianis et iudaeis.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

f. 353*v* leguntur notae variae archivisticae : « P.e Antonio de Heredea / Goa / Incirca il 62 o 63 ». — II. DESTINATARIUS et DIES documento desunt. Destinatarius ipse P. H. Nadal, visitator, esse videtur, vel alius Pater gravis ; auctor enim desiderat commercium epistolare liberum in India cum superioribus « sem ficarem tentados » (n. 11), quae verba scripta esse videntur superiori maiori. — Epistola autumno a. 1561 ut censeo scripta est, nam nihil continet de India quod post eius inde discessum accidit (v. gr. nondum scit mortem Patris Silveira). Memineris etiam Herediam iam Oct. vel Nov. 1562 e S. I. dimissum esse [1]. — III. DE INDOLE EPISTOLAE. P. Herédia graviter tentatus Indiam reliquit et a superioribus ibi parum securus in vocatione censebatur (v. DI IV 382 400 419 457 471 506). Quae omnia sine dubio non leviter eius mentem commoverunt ut hanc relationem animo amaro et spiritu partis affectus conscriberet, quae de cetero non paucos nuntios novos et considerationes graves continet. Publice tamen, maxime de missionibus dissitis, uti de Cafraria, Macassaria, Sinis, Nova Guinea bene Ulyssiponem recenter advectus disseruit (v. doc. 30A, *Litt. Quadr.* VII 566-68).

Textus

1-6. *Vituperat modum, quo Patres Quadros, F. Rodrigues, Carneiro aliique socii ethnicos ad fidem converterunt.* — 7-8. *De PP. Francisco Rodrigues, Silveira, Quadros sinistra refert.* — 9. *Qualis Indiae Provincialis esse debeat exponit.* — 10. *Legantur Constitutiones Societatis Iesu.* — 11. *Subditis liceat libero commercio epistolari cum superioribus maioribus uti.* — 12. *Reditus in Lusitaniam fiat sine iniuria subditorum.* — 13-22. *De rebus armuzianis, maxime de domibus pro sociis emptis et nunc a PP. Dominicanis occupatis.* — 23-24. *Ne mittantur christiani vocati « novi » ex Lusitania in Indiam. Notat P. Henricum Henriques esse superiorem sociorum, etiam professorum. De scandalo quodam a christiano « novo » in Molucis dato.* — 25. *Improbat quod Goae aedificia ampla a Societate eriguntur.* — 26. *Archiepiscopus goanus et Patres Dominicani non desiderant, ut Cocini studia superiora Societatis habeantur.* — 27-29. *De iurisdictione civili quam socii in Piscaria et in insula Chorão exercent. Archiepiscopus goanus et episcopus cocinensis huic systemati fortasse adversabuntur.*

† Jesus

1. Primeiramente quoanto à cristandade, digo que foy tão exorbitante o modo que não pode deixar de se escandalizar toda a India, e não só foy isto nas pessoas de toda a calidade daquelas partes, mes tambem se deu occasião de dizerem os mouros que não era como nós deziamos, scilicet, que a ninguem faziamos por

[1] P. Gundisalvus Vaz ad P. H. Nadal, s. l., 25 Nov. 1562 (*Lus. 61*, f. 114*v*; autogr.). Herédia reliquit Societatem e Pedroso prope urbem Porto.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

força tomar nossa ley, pois por força vião que a faziamos tomar aos que residião em nossas terras, despois que lhes tinhamos dito e com elles concertado que pacificamente podião morar nellas [1].

2. O modo foy este. Fizerão os Padres, scilicet, o P. Antonio de Quoadros, P. Francisco Rodriguez e o P. Carneiro [2], com o Viso-Rey [3] por o verem muy afeiçoado à Companhia e desposto pera os deixar aproveitar de seu favor em tudo o que quisesem (porque Dom Constantino se pôs nisto no ecclesiastiquo que, dizendo-lhe algum theologo, maxime da Companhia, que se deixasse de fazer tal cousa que peccava mortalmente: fazê-lla em que se perdese tudo; e no foro secular se lhe dixessem os letrados juristas que não podia fazer tal cousa por ser injusta: não a fazer por nenhuma via; mes o que lhe disesem ser justiça: por todas as vias), que mandasse lançar hum pregão em Goa e que se estendesse a duas ilhas a ella contiguoas [4], que sob pena de serem cativos pera sempre pera as galés e perdida a fazenda, em termo de tantos dias se saisem das tais terras ou se fizessem christãos [5]. E outro antes deste pregão que todo o que fizesse cerimonia gentiliqua em publiquo ou em secreto ou se lhe ac[h]asse em casa pagode ou ydolo encorresse no mesmo [6].

3. Forão estes dous pregões tão contigoos, e de tão pouquo espaso de tempos e chegado à colheita de suas sementeiras, que nem ouve tempo de venderem suas fazendas nem recolherem suas sementeiras sem encorrerem na tal paena. O que vendo elles, tomarom por partido irem-se da terra [7], quer lhe ficassem as fazendas por vender perdidas, quer não podesem colher suas se-

---

7 a *corr. ex* lha || 24 *Prius* pregação || 25 ou[1] *corr. ex* nem

---

[1] De modo quo Goae et in insulis adiacentibus conversiones ad fidem christianam obtentae essent, inter aliquot missionarios et archiepiscopum goanum una cum quibusdam saecularibus controversiae non leves tunc habebantur. Cf. DI IV 16*-20*; VALIGNANO, *Hist.* 361 433-35; SOUSA I, 1, 2, 52 et 54. Circa pactum de usibus indorum goanorum etc. (*Foral dos usos e costumes*) vide CRISTÓVÃO PINTO, *A Colonização Portuguesa* in *A India Portuguesa* I 99 ss.

[2] P. Melchior Carneiro, episcopus nicaenus i. p. i.

[3] D. Constantinus de Bragança, 1558-61 Prorex Indiae.

[4] Chorão et Divar.

[5] Vide DI IV 650-51.

[6] Vide DI IV 342-43.

[7] Vide DI IV 312-13.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

menteiras. O que vendo os Padres, fizerão com o Viso-Rei que mandase [348*v*] ao capitão da cidade [8] que não dese licença [a] algum gentio pera pasar da banda dalem, antes lhe fosse tolhida toda a pasajem, o que o Viso-Rey logo mandou.

4. Estando esta gentilidade asi apretada e agonizada, e neste estado postos, os Padres por piedade e zello se fizerom exucutores desta paena destes pregões como 3.os por elles, avendo-sse deste modo. Mandava o P. Francisco Rodriguez e o P. Antonio de Quoadros tres ou 4.o Irmãos aos pasos, outros tantos a cada paso das ilhas, outros tantos por diversos bairos e ruas delles, acompanhados com hum meirinho, que pera isto fazião, com seus ministros christãos da terra, dalguns que erão já feitos no tempo pasado. E então davam rebate nas casas, dizendo que o Viso-Rei os mandava levar às galés por pasar o tempo, e a outros porque fizerão ceremonias, e a outros porque lhe avião visto ter pagodes em casa: que se elles se quisesem fazer christãos que elles lhe averião perdão do Viso-Rei. Huns fogião dizendo que não querião ser christãos, e estes hiam dar nos pasos em que estavão vigiando os outros Hirmãos que em goarda delles andavão, asi de noyte, huns com espingardas às costas, outros com lanças, como de dia, e prendia[m]-nos; outros lançavam-se a nado; alguns nesta rebolta morrerão por cairem em poços; outros, por estarem mitidos em cavernas, à fome; hum sey eu que vy que por fogir dos Irmãos se meteo numa brenha e mordido de huma serpente morreo logo; outros com aquele medo se fazião christão[s], outros polo aperto em que se vião.

5. De Chorão se foy tanta gente que foy necesario os Padres mandarem cegar e recolher os arozes [349*r*] e porem-se em deposito, pera se dar a seus donos parecendo nalgum tempo. Causou isto tanto escandalo, que o não sey dizer, e tanto discredito da Companhia, maxime destes dous Padres, que o nam sei encarecer o que se pragejava delles por amandarem andar asi os Irmãos feitos beligins, asi de noyte como de dia, com armas e em corrimaças, e com candeas polas casas de noyte buscando as molheres e às vezes às escuras pera as prenderem. Eu vy hum alvará, que fez hum Irmão, falso, em nome do Viso-Rei, em que dezia que prendesem hum tanadar, nam o mandando asi o Viso-Rei nem

48 casa *del.* os cuit || 61 nalgum *corr. ex* alguma

[8] Illis annis praefectus urbis Goae erat D. Petrus de Meneses (1559-62).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

o sabendo, cousa que, se [se] descobrira ou fora sabida, fora asaz fea. Este foy o modo porque se fez a maes daquela christandade.

6. Item. Eu ouvi a pessoas de credito que em terra de mouros, scilicet, nas do Dialcão avia almoeda como há neste pelourinho de Lixboa de vestidos que vendião os christãos que fogirão pera lá, dizendo: « tomay lá o vosso christão, quem o quer comprar ». E isto hé quoanto à christandade.

7. E quoanto ao mais, digo que como o P. Ignatio [9] tinha spiritu de Deus, asi ordenou ao P. Francisco Rodriguez pera o que hé, scilicet, que não saise de Goa nunqua, que lese casos de contino e não outra cousa, que tevese carrego de procurador universal de toda a India e fosse colateral ou consultor do Provincial [10]: porque meterem-no em mais, não julga lá ninguem de fora nem de dentro que lhe cabe.

Vio-se isto nas deferenças que ouve antre elle e o P. Dom Gonçalo nas obedientias [11].

Vio-sse em o verem vir de casa do Governador Francisco [12] [349*v*] de noyte, em cima do seu asno [13], com seis ou sete alabardeiros de diante de si da goarda do Governador, e com duas tochas de diante de sy e hum Irmão choutando detrás do seu asno como seu criado.

E por acontecer sair tres e 4.º vezes no seu asno fora de casa, não a governar a Companhia, mes a governar a governança da India, veo a tanto isto que foram lançadas por vezes trovas em casa e postas na porta da sé [14]. Deixando as cousas que dezião, lhe chamavam nellas « o procurador e bacharel do boriquo » [15],

---

83 *In marg. alia manu*: Pode estar em casa e dahy por coadiutores negociar tudo

---

[9] P. Ignatius de Loyola, qui Generalis obiit Romae 1556.

[10] Cf. epistolam Polanci ex commissione Ignatii 21 Nov. 1555 datam in MI *Epp.* X 172. Ignatius rem non tam exclusive diremit.

[11] P. Gundisalvus da Silveira de difficultatibus, quas ob P. Franciscum Rodrigues expertus est, epistolam minime levem Romam scripsit. Vide DI III 777-83. Cf. etiam DI IV 416 504.

[12] Franciscus Barreto, Indiae gubernator 1555-58. Res inter Septembrem 1556 et Sept. 1558 accidit.

[13] Cum pedibus claudus esset, P. Rodrigues, *o Manquinho*, asino vehebatur.

[14] Erat concionator in sede cathedrali Goae.

[15] Legas *burrico*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

outras vezes « do asno, que entende e manda o ecclesiastiquo ».

8. No P. Dom Gonçalo [16] e P. Carneiro tocavão. Comummente o tem por apaixonado, e ouvy a fidalgos e a hum maior dos da India que perdoase Deus a quem o fizera Bispo a hum homem tão apaixonado, teimosso e agastado.

Quoanto a isto não digo nada mais, sed dicant paduani [17] si haec vera sunt et si sciunt plura.

9. Eu bem sei que o escandalo se nam tirará na India e nos de fora, nem os de dentro seram consolados se de quá não for por soperior huma pessoa de muito respeito, de virtude e letras; e se ella não fosse da nação portugessa tanto melhor seria e melhor lá cairia [18], quando da portugesa se nam achase tal.

10. Item. Que se leam as Constituições.

11. Item. Que se viva em liberdade, que os subditos possam e lhes seja dada liberdade que possão quá screver a seus maiores sem ficarem por tentados [19], mes ter-se por bem o tal recurso e socorro, porque asi nam quebraram em suas tentações mes conservar-se-am na sperança.

12. Item. Que se dê arte como possão ser de lá mandados quoando se achase expediente, como nam fique em escandalo e com concepto que vem por peccados, pois nem resulta isto em credito da Companhia nem edificaçam do proximo. [350*r*]

13. Item. Quoanto ao negocio de Ormuz, despois de a Companhia estar nella seis annos, scilicet, o P. Mestre Gaspar [20] e o P. Gonçalo Rodriguez [21], e naquela ilha ter feito Mestre Gaspar huma irmida fora da cidade, em huma mezquita pequena ou cova que estava em hum outeiro pegado com huma serra de sal e enxofre, onde se convertera hum goge [22], e se ter sabido que nesta

99 *Prius* fizesse || 111-13 mes — sperança *add.*

[16] D. Gundisalvus da Silveira (vide DI IV 229 480).

[17] Doctores universitatis patavinae.

[18] Ita etiam Barzaeus 12 Dec. 1551 ad P. Ignatium (cf. DI II 243, 6).

[19] Agit de litteris superioribus maioribus (Provinciali vel Generali) mittendis. De commercio epistolarum et earum censura in S. I. vide *Constitutiones S. I.*, P. III, c. 1, litt. B = MI *Const.* II 341. Iam temporibus P. Ignatii epistolae quaedam huic missae verbo *soli* munitae erant, quo exprimebatur eas a solo destinatario legendas esse. Praeterea plurimi Patres sigillo proprio utebantur, maxime si erant superiores.

[20] Barzaeus a Iunio 1549 usque ad autumnum 1551 Armuziae degit.

[21] Rodrigues ab autumno 1551 usque ad a. 1553.

[22] Erat *yogi* Paulus de Sancta Fide armuzianus.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

irmida não podião residir os Padres, porque, por estar fora da cidade, pera se bem fazerem os exercitios da Companhia era encompativel, polo trabalho grande que se recebia em tudo, como por se ter por experientia que adoecião os Padres à morte polo sitio, por se coar antre o outeiro e a sera ares corruptos, de que enfermarom muitos Irmãos ao P. Mestre Gaspar e morreram [23], algum no sperital, e o mesmo P. Mestre Gaspar [24] e despois o P. Gonçalo Rodriguez [25] com os Irmãos que tinha, determinei eu despois, sendo mandado a Ormuz, e estar à morte por ir pousar a ella de huma enfirmidade, de que me morreram dous Irmãos [26], de me pasar à cidade [27], asi por isto como por condecender com os rogos dos moradores que me isto pedião, e tambem polo ter asi asentado o capitão Dom Antão de Noronha que então era em Ormuz capitão.

14. O capitão Dom Antão — como tivesse provisão de S. A. pera fazer hum terreiro e praça diante da fortaleza, e tomar todas as casas em nome de Sua Alteza que estavam junto della e as mandar derribar, despois de avaliadas todas as que lhe parecesse pera este efeicto, como pera tomar outras pera os officiaes d'El-Rei e outras pessoas — mandou antre estas avaliar humas casas muito boas e commodas pera os Padres da Companhia e mas dèu em nome de Sua Alteza pera ella. [350*v*]

15. Estas casas erão de hum homem que se chamava Francisco Rodriguez que se avia vindo pera quá pera Portugal e avia deixado procuradores abastantes pera fazerem destas casas o que lhes bem parecesse ou as venderem ou alugarem. A estes procuradores tomou Dom Antão estas casas em o nome d'El-Rei, como tomou outras muitas e de muito preço e valia, como forão as d'el-rei e rainha d'Ormuz com outras de portugeses e mouros.

16. Estas casas forão avaliadas em seiscentos cruzados pera os pagar El-Rey, porque com este titolo e condição se tomavão

---

124 irmida *del.* se || 128 por que *ms.* || 130 algum *add.* || 132 sendo *corr. ex* indo

---

[23] Factis plane respondet. Mortui enim sunt quinque (vide Fróis, 1 Dec. 1552: DI II 456).

[24] De infirmitate gravi quam passus est Barzaeus Armuziae vide eius epistolam 16 Dec. 1551 Ignatio scriptam (DI II 258-59; cf. DI III 102).

[25] Cum aegrotaret, Armuziam relinquere coactus est (cf. DI III 100 102; POLANCO, *Chron.* III 480).

[26] Nomina eorum nota non sunt (cf. etiam DI II 102-03).

[27] Cf. DI II 103.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

as outras pera se fazer aquele terreiro. Despois se tornarão avaliar em oytocentos cruzados, por dizerem os procuradores de Francisco Rodriguez que não forão bem avaliadas.

17. Despois de serem tomadas estas casas e ser asi avaliadas e dadas à Companhia em nome de Sua Alteza pera as elle pagar, estive eu nellas hum anno.

18. Despois de estar nellas este anno e ser chamado da obedientia pera Goa [28], pedi a el-rey de Ormuz outras casas contigoas, em que estavão humas urraquas por fazerem nojo às nossas e elle mas deu e pasou diso huma barrata [29]. Valião estas casas quoatrocentos ou quinhentos pardaos. Esta barrata mandei ao P. Dom Gonçalo [30]; não fez disto caso, porque quando vym a Goa não soube que se avia feito della.

19. Vindo eu a Goa, fiquou o feitor d'El-Rey apou-[351*r*] sentado nas casas, porque não mandando o Padre quem ficasse nellas nem Padre algum da Companhia pera ficar em meu lugar, antes mandou o Padre que todos troxese comigo os que comigo tinha e todo o fato que podese, o que causou escandalo, vendo a terra que não lhe mandarão algum da Companhia pera nella ficar, e o mesmo fez o capitão [31]; e que já outro tanto fizeram quando Mestre Gaspar mandaram vir pera Goa [32], porque não entendiam que queria aquilo dizer.

20. Vindo eu a Goa estive nella casi hum anno ou pasante [33]; e, ordenando o P. Francisco Rodriguez que tornasse a Ormuz, sabendo eu que El-Rey nam avia pago estas casas aos procuradores e que elles que se aqueixavão (posto que se nam ouvera de ter conta com seu queixume, mes lá se ouvesem com El-Rey) ouve

---

164 *Prius* elles || 165 quoatrocentos *corr. ex* seiscentos || 166 vym *corr. ex* tornei

---

[28] Exeunte anno 1555 in Indiam rediit (cf. DI III 404; POLANCO, *Chron.* V 669).

[29] *Barata*: « Como termo oriental, quere dizer ' letra sacada sobre o tesouro, ou ordem de pagamento passada à fazenda pública '. Do persa-turco *barât* » (DALGADO I 98).

[30] D. Gundisalvus da Silveira, provincialis 1556-59.

[31] Fortasse D. Antonius (*Antão*) de Noronha, fere a Maio 1557 iterum praefectus armuzianus.

[32] Ita re vera fuit (cf. DI II 269).

[33] Ergo a fine anni 1555 usque ad finem 1556 vel etiam ad initium anni 1557.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

huma provisão do Governador Francisco Barreto dos oytocentos cruzados pera que o vedor da fazenda lhos pagasse logo.

21. Chegando a Ormuz, despejou-me logo o feitor d'El-Rei as casas, que ficara nellas de minha mão. E mandei chamar os procuradores e dise-lhes que se pagasem das casas, porque eu por lhes fazer serviço lhes ouvera huma provisão do Senhor Governador não sendo a iso obrigado pera iso, que se a querião que a tomasem e se não que ainda faria mais que eu lho arrecadaria e daria. Não sey porque me nam quiserão mais falar sobre iso.

22. Estive nestas casas desta vez hum anno, e as urraquas se pasarão daly e as casas d'el-rei ficarão tambem [351*v*] connosquo. Concertei estas casas; fiz nellas hum oratorio. Fuy tornado a chamar da obedientia [34], ficou nellas o P. Alexos Diaz. Faleceu-se o P. Alexos Diaz [35], ficou nellas o P. Ayres Brandão. O qual, como tivese comisão do P. Antonio de Quoadros, provincial, que se se achase mal desposto naquela terra se viesse pera Goa (estando encontrado o povo e o capitão com esta comisão e licença, dizendo ser escandalo ficar desemparada aquela terra de Padres da Companhia, e por isto retendo-o e escrevendo a Goa sobre isto), aconteceo ter o Padre Brandão que huma irmã d'el-rei d'Ormuz tinha vontade de se fazer christã. O Padre entrou de preposito em casa da mãy d'el-rei com a justiça e commisão do capitão e a tirou; e — porque a moça se perverteo, estando em casa de hum portuges em que se a moça depositou — com esta paixão — por cuidar que por culpa do portuges se perverteo e se tornou a entregar a seu irmão, el-rei d'Ormuz — se embarcou pera Goa [36]. Os Padres de Sam Domi[n]gos hiam pera Ormuz quando se o P. Brandão partio pera Goa [37]. Chegando os frades a Ormuz, acharom as casas sem nenguem; meterom-se nellas e fazem agora seu moesteiro nellas. O Padre Brandão trouxe mil cruzados consigo e os deu ò collegio [38]. Não sei mais que isto. Agora veja V. Reverencia a culpa que nisto há e quem a tem, e como estão agora

201 ter *corr. ex* que || 203 com *corr. ex* e || 211 Brandou *ms.*

[34] Exeunte a. 1557 (DI III 703).

[35] Erat Armuziae ab a. 1558. Obiit 1559 (cf. DI IV 520 73 0).

[36] Hoc probabiliter anno 1559 accidit.

[37] Rediit ante Maium 1560; scribit enim Fróis 1 Dec. 1560: « De Ormuz veo o Padre Aires Brandão este anno, e chegou aqui antes do inverno » (DI IV 738).

[38] I. e. collegio goano.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

os Padres naquelas casas, e se podem estar e por culpa de quem estão, [352*r*] e a rezão que há pera se alargar Ormuz e deixarem estar os dominiquos nas casas que El-Rey tomou pera a Companhia e lhas deu, e despois de lhe serem dadas estar a Companhia de posse dellas mais de tres annos.

23. Alguns christãos-novos mandão na Companhia na India [39]. Não se edificão algumas pessoas diso, antes se escandalizão por correrem os tempos como correm. O P. Francisco Anriquez [40] tem a obedientia aos Padres no Cabo do Comorym e de alguns que são profesos.

24. Em Maluquo se alevantou hum com a obedientia, fazendo hum scripto falso polo qual se fez obedientia [41]. Não fora scandalo tanto como foy por se saber ser christão-novo e por despois ficar outro em seu lugar sendo o outro tirado, posto que era hum sancto [42].

25. Das obras que se fazem em Goa, por terem principio de se nunqua acabarem [43] e serem de custo grande, á grande murmuração, porque dizem que se querem apousentar como os frades de Belem [44] e que fogem das misões que o Padre Mestre Francisco [45] amava e buscava e os Padres pasados; e isto tambem causa os religiossos e governadores terem guerra com os presentes [46] e murmurarem de se darem aos Padres.

26. De aver estudos em Cochym estava encontrado o Arcebispo [47] e os frades domeniquos e casi toda a outra gente por dizerem que abastavão os estudos de Goa e sobejavam. [352*v*]

---

[39] Ita fuit; v. gr. Henricus Henriques in Piscaria.

[40] Recte *Henricus* Henriques.

[41] P. Antonius Vaz, habitus ut christianus-novus, cum P. Alphonso de Castro superiore non consensit (v. DI IV 382-83 457-58).

[42] In Molucas 1557 P. Franciscus Vieira superior missus est, qui P. Alphonsum de Castro, cui Vaz restiterat, substitueret. Sed et Castro, homo sanctus, christianus-novus erat!

[43] Nimis tetrice. Nam Quadros opera omnia ipse fere perficere potuit (cf. VALIGNANO, *Hist.* 419-21).

[44] Monasterium ulyssiponense maiestate egregium, olim Hieronymitarum, quod Emmanuel I, Lusitaniae rex, in commemorationem itineris maritimi in Indiam a Vasco da Gama a. 1498 detecti exstruxit.

[45] P. Franciscus Xaverius.

[46] Dona a principibus Indiae Proregi oblata et ab hoc collegio goano dono data (cf. DI IV 826).

[47] D. Gaspar.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

27. Quoanto à jurdição que tem os Padres, não sei mais que terem por provisão, no Cabo do Comorim [48] e na ilha de Chorão [49], dos governadores que hum Irmão leigo da Companhia seja pay de christãos e dos que novamente se converterem, com jurdição de poder julgar até certa contia, não sei se até cento e L.ta [50] reis, se até dozentos, se mais; e que possa fazer e ter hum meirinho, christão da terra, pera que os possa prender, não de culpas crimes, mes si por outras, e que possa ter tronquo pera os nelle meter e castigar com açoutes e palmotreadas [50]. Este pay dos christãos se estende a pedir-lhes offitios, terras e outras cousas.

28. Isto creo que não terrão nem se pasará já aguora aos Padres dos governadores, mes que por Arcebispo e Bispo será isto ordenado por serem suas ovelhas, e porventura não quererão dar esta jurdição aos Padres.

29. Mes se lhe for dada hé muy grande trabalho pera elles e grande distração pera os Irmãos por dar de sy isto grandes distraimentos. O P. Dom Gonçalo por este respeito proveo no Cabo do Comorim que se não fizesem, mes que só os doutrinasem, ensinasem, confesasem, baptizasem e pregassem.

32

FR. IOANNES REGIO MODENESE S. I.
P. IACOBO LAINEZ, PRAEP. GEN. S. I., ROMAM

GOA 28 SEPTEMBRIS 1561

TEXTUS : *Goa 11 I*, ff. 15*r*-17*v*, prius ff. 1-2 et n. VII : Autographum italicum, multis formis et vocabulis lusitanis et paucis hispanis mixtum, partim ob vetustatem difficile lectu et interdum ruptum. In f. 16*v* praeter inscriptionem exstant notae curiae generaliciae : « 1561 / Goa / Giovan Regio, 28 Septemb. ». In f. 17 addita est in forma chartae minore notula pro sociis et benefactoribus perusinis.

246 crimes *del.* e || 251 ovelhas *del.* e porque | dar *del.* aos

[48] « Pater christianorum » ibi Ian. 1558 desiderabatur (DI IV 33), qui interea, ut ex hac epistola apparet, nominatus est.

[49] In insula Chorão iam a. 1555 vir saecularis hoc munere fungebatur (DI III 350).

[50] Pro *palmatoadas*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Textus

1. *Demum ex India scribit. In itinere semper bene valuit.* — 2. *Ministeria sacra sociorum tempore navigationis. In singulis navibus classis annuae duo socii utilissime occuparentur. Aliquam difficultatem in scribendo experitur, cum admodum raro litteras contexat.* — 3. *De ministeriis et de morte Patris Silveira in Monomotapa. Huius terrae animalia et plantae.* — 4. *Recordatur Perusiam, sed et Goa sibi placet. De palma quae 24 species fructuum fert.* — 5. *De baptismis et conservatione neophytorum. Martyria aliorum est materia colloquii sociorum. Numerus horum in collegio goano. Plures brevi in alias regiones mittentur.* — 6. *Multi operarii sunt necessarii in India.* — 7. *Commendat se.* — Postscriptum. — 8. *De navigatione. Cultus 11.000 SS. Virginum in India.* — 9. *Mittentur socii in Sinas et in Iaponiam. Ipse est subminister Goae. De suis occupationibus.* — Aliud postscriptum. — 10-11. *Commendat se variis sociis et salutat plurimos perusinos.* — 12. *Alludit ad nuntios receptos. Sperat Ecclesiae fausta in India evenire.*

†

La pace de Jesù Christo sia sempre nobiscum.

1. Dopo che, charissimo et hamantissimo in Christo Jesù Padre mio, non vi deii le debite gratie della mia prima harivata in Portugal, estando sempre bene per la Idio gratia, et estando 6 mesi in nel mare, il medesimo per la bontà et misericordia de Christo Jesù N. Re, tanpoco vi ò scrito. Hora estando già in Goua, città principale de tutta India, ho[1] per millior parlar Nova Roma, mi è parso che io serìa inescusabille dihante de Idio et delli soui sancti et cetera se io non vi dasse alcuni raguagli di me. Hora già sto in la India sanno et contento dopo che la bontà de Idio se contintò de così farla comigo [1a] indengno et innutille servo suo.

2. Saperà, Padre in Christo mio, che le opere che se fanno in la nave sone infinite che Idio opera per li servi suoi da Conpagnia, che de doi ho trei che vanno per cada una nave, che per cada uno fa di se uno ospitale providendo del necesario per tutti li infermi, et se non lo tienen lo buscam et cetera, et altro fa di sse un S. Thomase insegiando la doctri[na] ha tutti, che è cosa de molta importantia. Non vi parlo del confessare et consolare quelli che pasano de questa vita che è ben altra cosa che stare in la terra

7 tan poco *ms.*

[1] Ita saepe pro *o*.

[1a] *Comigo*, lusitane; *meco*, italice.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

facendo del caldo frio et del frio caldo: et con tutti questi travali non lasando de razare [!] la missa seca et letanie tutti li dì del mondo, et ha molti homini che se tengano in porto securo tene[n]do quelli da Compagnia in sua nave onde più confidati et humiliati li vorìa in Christo che in neli homini. Et se podera vorìa mandare tutti li anni del mondo doi per cada una nave hassi per la aguda [2] della India cossì come per aguda de seicente persone che van in cada una nave. Et se io non vi scrivo tutto de punto in punto, non si maravigli, perché serìa nunca hacabare [3] per una parte io esser duro in scrivere et malo hasarcitato, perché doi anni ho più che stè in Portugal non scriví più che due littere, una al Padre Doctore [4] et l'a[l]tra al Padre Luis Gonçalves declarandogli quanto che podí la vostra voluntà et guntamente [5] la mia, la qualle era molto pocca, innabille per tutte le cose et pera tanta grande opera, come era ire io alla vocatione delle gente che era esser apostolo de opere et non de nome come hachì ha.

3. Dopo che cossì ivi sono passato in brevità del camino nostro, non vi posso lassare de non vi scrivere quanto più breve l'à facto il Padre Mestro Don Gonzal [6] achì in una provintia della Cafraria, ho rengno, per mellior dir, che està passato il Capo de Bona Esperanza quatrocente leguas [7] ho pocco meno, il quale pocco tempo avìa che era itto per quella parte, facendo tutti quelli christiani et avendo già fatto doi rei christiani et sue gente, lasando per cada loco un da Compagnia [8], passò più adiante [9] ello et uno indio per servirlo et uno altro portugese [10], il qualle iva per lingua per mandato del capitano de Maçambico. Et caminando molti dì per un rio [11], adentro arivarono ha un re il quale si cama Manapathapa, donde

---

22 seca *sup.* || 27 in *rep.* || 32 Gonçalves] Gon. *cum signo abbreviationis ms.* || 42 quelli *add.* chr || 46 capitanio *ms.*

---

[2] *Ajuda*, lusitane; *aiuto*, italice.

[3] *Acabar*, lusitane; *finire*, italice. Similiter infra, in n. 3, *hacabato*.

[4] Dr. Michael de Torres.

[5] *Juntamente*, lusitane; *insieme*, italice.

[6] D. Gundisalvus da Silveira.

[7] *Leguas*, lusitane; *leghe*, italice.

[8] Mansit in Tonge P. Andreas Fernandes cum Fr. Andrea da Costa (cf. DI IV 590).

[9] *Adiante*, lusitane; *avanti*, italice.

[10] Nomine Callixtus, goanus, et Antonius Dias Saramala (cf. KILGER 112).

[11] Zambezi.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

stano le fonte delli ori de questa cità. Et arivando il Padre al re, il re li disse che cosa volesse et se voliva delle donne ? Il Padre li disse che non, et il re egli disse se voleva oro ? Ello disseli che non, et una altra volta li fecce dire si elle voliva terra ho paessi, et dissele che non. Et cossì humanamente non tenendo più che egli pottesi prefe-rire, nè dargli secondo su parere, una altra volta li fè dire che cosa ello cherìa [12] ? Al qualle riposta il Padre respondí che vorìa che ello con li altri si facessero christiani; il qualle risposse, che cosa era ha esser christiano ? Il Padre rispondí che era credere in Dio Criator de tutto l'universo, il qualle era venuto al mondo per noi altri et cetera. Et il Padre tirò fuora un crucifisso, il qualle il re li disse che homo è questo, et che cioldi [13] sono questi, et così molto estretamente le pedí [14] conta de tuta la vita de Christo. Dandolle il Padre molto ben ragione de tutta vita de Christo, inconmentiando de Adam et cetera, et così avendo finito il Padre il suo ragonamento, il re disse che quellò [15*v*] dì abastava et che per l'atro [15] dia retornase. Et tornando l'atro dì portò con lui una inmagine della Madonna molto ben facta, la qualle vedendola il re de subicto la pilliò de man del Padre diccendo, che Madonna era quella ? Alla qualle parola il Padre dissele che era Madre de quello homo crucificato, et così il Padre lassò la Madonna et il Christo al re gentille; per la qual cosa il re et sua madre non pot-teno [15a] tutta quella nocte dormire. Per la bontà de Idio eterno et della sancta sua Madre, che per tutta quella nocte et la sequente non fiera [!] altra cosa che parlare con el re et sua madre lingua che per niuna manera la podiano intendere, et avendo già parlato il re della prima nocte a un portugese che lingua era quella de quella Madonna, ha qualle il portugese egli disse che non si ma-ravigliase, perché non podiva [in]tendere la lingua de quella Ma-donna perché ello era gentille et cetera et non christiano. Et tanto che l'atro dì fu facto non podendo già più stare quelli doi cori vàcovi [16] della dolcissima misericordia de Christo nostro Redem-

71 sancta] s. *ms.* || 77 et[2] *sup.*

[12] *Queria*, lusitane; *voleva*, italice.

[13] Pro *chiodi*.

[14] *Pediu*, lusitane; *domandò*, italice.

[15] Pro *altro*, et sic saepius infra.

[15a] Pro *poterono*.

[16] I. e. *vacui*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ptore mandò subitto ha ciamare il Padre et ponendose in nel suo trono riale subitto disse ch'è quella Madonna che non egli avia lasto [17] due nocte dormirre parlando con ello et con sua madre. Et hacabato de dir questo, il Padre li disse si elli se voresero farre christiani che molto ben intenderia quello Homo et quella Madonna che egli parlava, al qualli respondèra che si inconmenzando il re ha dessendere del suo trono regale metendosi alli pei del Padre che lo batizase et li possise il nome de quello Homo crucificato. Alla qualle risposta rispose il Padre che non et cetera, ma che il nome suo serìa come quello del re de Portugale Don Bastiano, et alla madre se poneria nome Maria, come è quello de quella Madonna che tanto li parlava, del che se contentarà molto bene et in pocco dì se sono factati tutti l'altri per gratia et bontà de Christo Jesù, che non volle la morte delli pecatori [18] et cetera. Stando già segure insignando la doctrina il Padre molto securamente, eccovi, charissimo Padre, come il nemico della humana generatione à visto tanta pèrditta in nel suo regno ha facto tanto con li sui servi, che sono li mori, che ànno per più volte volute hamatare [19], ma guardòse sempre quia nondum vener[at] hora eius [20], ma venuto il dì et hora, la qualle sapendolo più, come disse il po[r]tugese [21], per revelatione divina che humana, confessò tutti li portugesi, benché pocchi fusero, ste tutto il giorno in casa vestito con la cota et stola, et scrivei. Et venendo alla nocte se metèrano in casa sei mori, li qualli lo àn martiri[za]to: in che manera non si pode intendere molto bene, ma disse il portuge[se] che lo aviano affogato et dopo trirato per terra atté [22] al fiume, ma non si saa certo molto bene; et questo sapemo stando in una città che si cama Maçambico, che è il primo porto che si entra in la India. Eccovi facta la matina, sapendo il re la notizia della morte sua, subitto si è facto un pianto molto grande per ello et per tutt[i] li altri del medesimo luoco che ben si pò vedere quanto era lo amore

82 lasto *corr. ex* tasto [?] || 85 al *p. corr.* || 87 il *sup.* || 96 pèrditta *del.* il || 98 venerat *charta abscissa* || 100 portugese *charta abscissa* || 103 martirizato *charta abscissa* || 104 portugese *charta abscissa* || 107 in la India *sup.* || 109 tutti *charta consumpta* || 110 *Prius* dell

[17] Pro *lasciato*

[18] Cf. Mt. 9, 13.

[19] *Matar*, usitane; *ammazzare*, italice.

[20] Cf. Io. 7, 30; 8, 20.

[21] Antonius Caiado ? (cf. doc, 22, 11).

[22] *Até*, lusitane; *fino*, italice.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

in [questi]. Pois [23], charissimi Padri et Frateli, che direi? La sedia stà vacante et non ha che suce[dis]chi: chi pilla questa corona? Vedette voi la mera necesità. La terra è molto bòna, ha fruta infinita et sopratutte erve, hanimali de tutte le sorte per mangiare; lioni, alifanti, serpenti de quatro pe' molti grandi, li qualli vengono a doi a doi a sentire sonare et balare et a pilliare la carne de mano da chi ci la vo[l] dare [24]. Li aeri sono pocco più caldi che li nostri, le aque molte bone; caieno de monti molti freschi [25]. Il mangiare è risso cocto et tutta altra sorte de grano che è come melega ma è bia[n]co.

4. Creda, Padre mio, che la mimoria de Perusia me pareva a mi non la podere perdere per quella valle [25a] et cetera, ma de subitto intrando nel rio pera Goua volgiendo li occhi da abbedue le parte me ho visto in mezo de monti amenisimi e piani pieni de tutte le erbe et boschi et arbori che tutto l'anno sono verdi; et ha uno arbore che da 24 frute se non più [26], inter li qualli vi sono questi: vino, hazete, olio, latte et aqua molto bona, e dà da mangiare molto bene. Io l['ò] haprovato tal che non ho ritrovato la mia madre terra tanto povere come io pin[savo].

5. Primo habbiamo parlato della terra, hora parlaremo delli fruti d'ella. In tutta ques[ta] [16*r*] parte da India i nostri si accopano particularmente in battizare quanto è possibelle et in la conservatione d'ellos [27], assì come delli portugesi. In quanto alli Padri et Frateli sono tanto de uno animo ha recevere la morte per Christo Jesù, tutti li dì de questa vita, tal che in nel reposse non se parla de altra cosa che della morte de quello et de quell'atro [28], et feride e fame de tal parte, e sede de tal parte, ond'è che cada uno, se la obedie[n]tia li lassi ire, molto bene saperiam onde avessem da pilliare le sue corone et cetera. Hachì in S. Paulo serano happreso de 70, ma quid inter tantos [29]. Hora van 6 al

111 questi *charta abscissa* || 112 sucedischi *charta consumpta* || 113 mecesità *ms.* || 117 da *sup.* | vol *charta consumpta* || 120 biaco *ms.* || 128 ò *charta consumpta* || 129 tanta *ms.* | pinsavo *charta consumpta* || 131 questa *charta consumpta*

[23] *Pois*, lusitane; *dunque* italice.

[24] Nuntii fabulosi.

[25] Legas *fresche*.

[25a] I. e. magna planities Umbriae.

[26] Loquitur de palma *cocos nucifera*.

[27] *dellos*, hispane; *di loro*, italice.

[28] Pro *altro* (cf. annot. 15).

[29] Cf. Io. 6, 9.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Maluco et 3 per Amalaca [30], et altri àn da yre in altre parte diverse, come Socotora [31], issola che stà in la bocca del Estreto de Meca onde stano mori et christiani del tempo di S. Jovanni Evangelista [32], et alla Cafraria [33] che sono gintili et il vestito suo è come sua madre li pa[rto]rì, negri come carboni; et non ha parte neuna che non vi stia della Compagnia, ho lo pida [34]. In la Pescaria grande cose àn facto, ma non so ben la cosa; ma espero che per lettere generale saperà il tutto.

6. Intenderà, charissimo et amantissimo Padre, che hachì ài grande necesità de genete et stano molti addemirati hachì come de tanti che stano costì et per quelle parte et tanto il debissò [35] che hachì ài et che niuno li provega che è cosa de pilliare grande ademiratione. E più che un collego de quelli con tutto il travaglio de V. R. et delli stesi non basta pere contintare una città, e chi cada uno de quelli bastaria per agovernare uno regno ho provintia, tal che li traballi delli charissimi Padri et Fratelli li seria molti più dolci e quelli de V. R. molti più repousati per qualquere più urgenete occasione. Per tanto prego molto ha V. R. che non si ricorda tanto delli ortolani et de quelli che vi stanno preso, che quelli delli canpi che stano ricolliendo il grano non patiscaro et morino. Questo vi scrivo hora, ma se non more in breve tempo espero de saperlo et per un bissogno un dì dirlo con la bocca.

7. V. R. me farà incomandare alle oratione delli charissimi Padri et Frateli di Roma, Perusia, Siena, Genova et de Modena, perché intendino che io non son morte [36] et cetera. Una polliça va achì de alcuni nomi de Perusia et Roma, Padri et Frateli [37]. Per tanto mi racomando per mille et mille volte alle humille oratione et santi sacrifiti de V. Reverentia et del Padre Polanco et delli altri tutti.

Indengno servo et innutile filiuolo in Christo Jesù.

---

164 de *sup.* ‖ 165 pollica *ms.* ‖ 166 Perusia *p. corr.*

---

[30] Vide infra epistolam Ludovici Fróis, 1 Dec. 1561, doc. 41, 16.

[31] Ib., n. 20.

[32] Potius christiani S. Thomae.

[33] Infra, doc. 41, n. 17.

[34] *Pida*, lusitane, antiquitus; etiam hispane; *domandi* italice.

[35] Pro *bisogno*.

[36] Pro *morto*.

[37] Vide infra, nn. 10-12.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

8. Stamo, Padre charissimo, in nel mare 6 mesi, arivando il medesimo dì del meso et medesema hora in che se partemo tutte 5 nave [38]. Un Padre [39], e Jovanni Battista Ferrareso, che hora è Padre, et io fumo in la nave del Visi-Re [40]. Saperano li elemani [41] ho coloniensi che in tutto il mondo non si fa festa più granda alle undece mille Virgene che hachì in Goua in nel nostro colegio, et fansi molti miracoli et particolarmente in le donne che stan pera parire.

9. Hala China et al Giapon vassi questo anno. Io hora son sottoministro de quatrocento persone ho più: os [42] da Compagnia setenta et li altri servitori, et dereliti 150, hospitale et catecumini; et ante de questo hoffitio foi an insignare la dotrina ha una aldea [43], ho villa come volete, et una dominica ho tenuta la mano sopra il capo de 38 che se sono batizati, et vene[n]do alla portaria ho ritrovato un'altro che voleva fare il steso, il quale io per la bontade de Christo N. S. il sabacto le avia parlato molto caldamente ma ello molto più friamente mi respondeva, ma ma Idio non volse che se perdese il grano de sua santa parola; per la Idio gratia molto più faço hora et facemmo. Ma non posso più scrivere. Pregate Idio che ben l'ò di bisso[g]no et il steso faço per voi altri tutti come se io stase in Roma, tanta mimoria m'è [44] dato Idio.

Io Jovanni Regio da Modena et calzolar in Roma, alli 28 de Septembre del 1561, della città de Goua.

Inscriptio [16*v*]: † Al molto reverendo in Christo Padre, il Padre Maestro Giacomo Laynez, preposito generale della Conpagnia di Giesù, in Roma. A Santa Maria della Strada, apreso Santo Marco.

10. [17*r*] Per il Padre Rector de Perusia Jovanni Colla [45], tutto

171-92 Stamo — Idio *add. litteris minoribus* || 180 *Prius* personas || 194 Septembre] Semp. *ms.* | del *corr. ex* de mille

[38] Naves S. Filipe, Flor de la mar, S. António, Graça, Assunção (Figueiredo Falcão 168; Couto, *Déc.* VII, lib. 10, c. 1).

[39] Franciscus de Pina.

[40] D. Franciscus Coutinho.

[41] Legas *alemanni.*

[42] *os*, lusitane; *quegli*, italice.

[43] *Aldeia*, lusitane; *villaggio*, italice.

[44] Pro *m'ha.*

[45] Ioannes Nicolaus de Notariis (cf. *Litt. Quadr.* VI 5[3]).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

in Christo Jesù mio Padre charissimo, Jovanni Antonio [46] siciliano tutto in Christo Jesù mio il Fratello, Jovanni Bactista [47] venetiano, Mario de Pullia [48], Franscico diacono [49], Jovanni d'Aquilla [50] et a tutti li altri per mille volte mi racomando in le sue humille oratione et santi sacrifiti. Achì ve scrivo alcuni nomi de benefactori perché sapia et sapiano che io non mi son rescordato de quelli et altra cosa, che così como me agudara [51] in le cose temporale, che hora molte più tengo de bisogno delle espirituale:

11. Monsignore Vescovo [52], Misser Marco Antonio Oradino [53], Miss. Golino Signoldi, Miss. Toto Oradino, Miss. Carlo, Miss. Pietro Paulo, Miss. Emillio de Alfa [54], Miss. Galioto, Miss. Orlando, Miss. Bino, Miss. Mario, il Segnore Cavaliero, Sinibaldo, et non si m'è potuto scordare uno Agnus Dei de Esforza de Burgaruzo, Paulo, Esforza alter, Antonio et Vicenço et frater eius. Oratio de Anastasio et a tutti li altri per mille volte et mille mi racomando alle vostre et sue oratione et santi sacrifiti. Et dopo che io indengno miti tanto tempo le elemosine sue dianto del con[s]pecto divino, hora pregove voi altri che non me volgiate abbandonare in tanti bissogni come achì sono, che è che cada un de voi me meta in le sue oratione diante de Idio, che dopo non volliamo più che la salute de questi gentili et mori, et [?] è più honra et gloria della divina Magestà che se la dia a noi e a elli in [questo]

---

204 *Prius* Abi || 205 sapia *vid. corr. ex* sapiano || 210 Miss.ª *sup.* || 211 Bino]*littera* B *non secura* | et *sup.* || 216 sue *sup., prius* nostre | conpesto *ms.* || 220 et *charta consumpta* || 221 questo *charta consumpta*

---

[46] Ioannes Antonius Viperanus (cf. *Litt. Quadr.* VI 448 695). — Nota auctorem epistolae fuisse inter primos socios qui a. 1552 collegium perusinum constituerunt (*Epp. Mixtae* II 756).

[47] Ioannes Baptista Vitale, de quo v. *Litt. Quadr.* VI 11.

[48] Marius Floridus da Barletta, qui Dec. 1556 ingressus erat et 1557 Perusiis humaniora docuit (*Hist. Soc. 175*).

[49] Fr. Franciscus Mercado, qui a. 1557 cum auctore epistolae Perusiis morabatur? (cf. *Litt. Quadr.* V 102²).

[50] Ioannes Paulus Oliva (*Litt. Quadr.* VI 968).

[51] A verbo *aiutare*.

[52] Hippolythus Corneus, episcopus perusinus ab a. 1553 (cf. G. VAN GULIK-C. EUBEL, *Hierarchia Catholica* III, p. 289).

[53] Vicarius episcopi perusini, amicus sociorum (*Litt. Quadr.* V 104 736; POLANCO, *Chron.* VI 121).

[54] De Aemilio Alfani, amico S. I., v. POLANCO, *Chron.* VI 121.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

mondo per gratia et in l'altro per gloria. Et hachì in Goua ha ditte [55] due lettere de questo colegio de Perusia. Non vi scrivo più perché espero che averete la littera che va a Roma, perché scriven de chi per colà tante littere che non ha tanti portatori.

La pace et lo amore de Christo Jesù sia sempre in le nostre alme. Et questa mimoria de voi altri Padri et Fratelli espero de tenire sempre.

Io indengo de Vostra Reverentia servo,

Jovanni Modanès.

12. 1561. Mi sono molto arelegrato del molto fruto che fate in Domino. La una carta [56] era de quella oratione sopra fenebra repentina [57]. [17*v*] Io espero per la gratia de Idio che un dì vederè alcuna cosa da India per la Igresia. Pregate Idio per mi.

33

P. PETRUS DE ARBOLEDA S. I. PATRI CUIDAM, FR. RAPHAELI TEJEDA S. I.[1] ET SOCIIS EBORENSIBUS

GOA 27 OCTOBRIS 1561

I. TEXTUS :

1. *Ebor. 2*, ff. 366*v*-67*r*: Apographum contractum hispanum coaevum. *Titulus*: « De huma do P.[e] Arboleda pera alguns Irmãos d'Evora, de 27 de Outubro de 1561, de Goa ».

---

222 Et *sup.* || 225 *Fortasse p. corr.* scriveno | *In marg.* [B]issogno scrivere || 227 de[l] *sup.* || 232 sopra *sup.*

---

[55] Legas *ho udito.*

[56] *Carta*, lusitane; *lettera*, italice.

[57] De morte repentina (cuiusdam) iuvenis Perusiis narrat I.-B. Vitale in litteris quadrimestribus 1 Ian. 1560 (v. *Litt. Quadr.* VI 450-51).

[1] Raphael Texeda (Tejeda), natus ca. 1532-33 in Serrejón (dioec. Plasencia), filius Gabrielis Gomes et Elisabeth Texeda, ingressus est ca. 1548 Gandiae, et iterum Conimbricae a. 1554, quo eum P. Nadal misit. Mense Decembri 1560 fuit magister secundae classis Eborae. Studiis peractis et sacerdotio auctus, ministeria varia S. I. exercuit. Anno 1577 erat Eborae praefectus studiorum. Laudatur eius peritia in docendo (*Lus. 43 I-II*; *Epp. Nadal* II 580: Respons. ad quaestiones Visitatoris; POLANCO, *Chron.* IV 407[8]).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

2. *Conimb.* 2, f. 317*v*: Fragmentum hispanum quatuor linearum e n. 2 (de iuramentis), inscriptum « pera o Ir. Rafael Texeda ».

II. IMPRESSA. Editio textus 2 : SILVA REGO, *Doc.* VIII 495. — III. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1.

Textus

1. *Nuntios refert P. Fróis. Socii sex ex Lusitania cum prorege Redondo 8 Sept. feliciter Goam appulerunt.* — 2. *Gratias agit de litteris Raphaelis Tejeda. Laudat munus catechistae. Quomodo labor sociorum lusitanorum etiam in India bonos fructus pariat.*

1. Padre mío [1] y Hermanos charíssimos. No les escrivo nuevas pues las verán en la carta del P.^{e} Luis Frois que esse cargo tiene [2] y mucho se les encomienda. Los Padres que desse Reino partieron para acá, que fueron el Padre Pina [3], *P.^{e} Gonçalo Rodríguez* [4], P. Pareja [5] y el Hermano Joan Baptista [6], Juan modonés [7] y Estevão Dinis, están y llegaron buenos, llegando todas las cinco naos del armada juntas y salvas a 8 deste Setiembre de 1561 con el Conde de Redondo por viso-rei.

2. Hermano mío Rafael. Hízome grandíssima charidad, aunque no merecedor della, en me escrevir, y más escrivir las nuevas sumariamente con que yo holgué mucho [8]. Ya que dize, Hermano mío, que aunque non aya allá tan grandes mineros como acá, mas que siempre ay algunas vetas y rascas de donde se saca no sólo plata mas aun oro mui fino, pídole saque a medias, pues no es de poco merecimiento enseñar a los que an de enseñar a otros cómo an de ser christianos, porque [367*r*] acá allo yo personas que preguntándoles se juravan etc., me respondem: Padre, no, porque andava em Santo Antón [9], o Coímbra, o Ebora con los Padres de la

4 P.^{e} Gonçalo Rodríguez *del. m2* || 7 deste *corr. ex* de

[1] Fortasse P. Rector.
[2] Vide infra epistolas Ludovici Fróis, doc. 41 et 43.
[3] Franciscus de Pina.
[4] Nomen eius in ms. deletum est (vide app. crit.), cum ca. a. 1564 e S. I. dimissus sit.
[5] P. Didacus Pareja.
[6] Ioannes Baptista De Monte.
[7] Ioannes Baptista Regio (cf. doc. 32).
[8] Epistola perdita est (cf. doc. 18*a*).
[9] Collegium ulyssiponense S. I.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Compañía, y desde entonces me quedó costumbre de no jurar ni hazer tal y tal cosa, etc. Luego alégrese y empléesse en lo que la santa obediencia le emplea, ecc.

Arboleda [10].

Epistola perdita

33*a*. P. Franc. de Pina S. I. sociis lusitanis, Goa ante 4 Nov. 1561. Hoc enim die scripsit his : « Do caminho vos escrevi novas da boa viagem que levavamos e do processo do que faziamos » (doc. 34, 1 ; cf. etiam doc. 36, 2).

34

P. FRANCISCUS DE PINA S. I. SOCIIS LUSITANIS

GOA 4 NOVEMBRIS 1561

I. REPERTORIA : STREIT IV n. 887 ; STREIT-DINDINGER XV n. 1679. — II. TEXTUS :

1. *Goa 11 I*, ff. 18*r*-20*v*, prius ff. 5-7 et n. X: Apographum lusitanum coaevum, probabiliter in Lusitania pulchre transcriptum, a secunda manu hinc inde correctum. Rarissime quasdam formas hispanas exhibet (uti in n. 14 *christianos*). Partes quae non opportunae videbantur, linea vel subductae vel circumductae sunt (vide app. crit.). Deest inscriptio. In f. 20*v* notatum est: « Goa 1561 », ad caput folii 18*r*: « Duplicata », sed vox postea deleta est; infra idem folium: «Goa / Pina 1561. Viaggio. V ».

2. *Ulyssip. 2*, ff. 384*r*-87*v*, prius ff. 385-88: Apographum coaevum, etiam pulchre scriptum. In titulo inscribitur epistola « pera os Padres e Irmãos da Companhia ». Hic textus saepius a priore recedit, eo quod vocabula numero plura vel minora omittit et locutiones quasdam in communiores vel mitiores mutat. N. 17 in formam breviorem redactus est.

3. *Ebor. 2*, ff. 305*r*-07*v*: Aliud apographum, inscriptum « pera os Irmãos de Portugal ». Etiam hic textus interdum verba quaedam omittit.

4. *Conimb. 2*, ff. 261*r*-63*v*: Apographum textus 2.

5. Madrid, *Archivo Histórico Nacional, Leg. 271j*, n. 19: Versio hispana coaeva, quae variantes modo textus 2, modo textus 3 sequitur, probabiliter

[10] Adiungimus hic fragmentum alterius epistolae eiusdem Arboledae, servatum in *Ebor. 2*, f. 316*v*; « Venite, venite, o dilectissimi, si no pudieren con los cuerpos por los aver cativado por el amor de Dios etc., a lo menos con los deseos y oraciones ninguno les puede impedir, mas antes assí ganarão doblado premio delante de Dios o no se quieran contentar sino en quanto la obediencia no manda otra cosa con esse rinconcilho de tierra, pues acá se descubren cada día nuevos mundos, etc » (ex a. 1561, sine destinatario).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

in Lusitania scripta, tribus foliis constans. In titulo apparet epistolam ex India missam fuisse « a los Padres y Hermanos de la Compañía de Jesús en los collegios de Portugal »; additur glossa de hac versione: « leýda en Çaragoça », quae ceterum est generatim bona.

6. *Goa 11 I*, ff. 21*r*-22*v*; prius ff. 3-4 et n. X: Versio italica contracta coaeva, Romae scripta, multum castigata, immo magna ex parte deleta. Deest numerus 17.

III. IMPRESSA. Editio textus 2 : SILVA REGO, *Doc.* VIII 370-81. Versio italica seu textus 6 correctus : *Nuovi Avisi* 1565, 104*r*-07*r*.

IV. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (G), interdum correctus textibus 2 (U), 3 (E), 5 (M), quorum variantes principaliores etiam adnotantur.

Textus

1. *Iam prius ex itinere scripsit.* — 2. *Die 9 Martii Ulyssipone solverunt. Naves quantum fieri potuit simul vehebantur. Praefectus ex alia navi breviter ad ipsos descendit.* — 3. *De procella vehementi prope caput Bonae Spei.* — 4. *De alia foeda tempestate prope Natal. Prorex deinde nautas et milites haustu lautiore delectavit.* — 5. *De pugnis fortuitis cum nigris et de periculo scopulorum, mirabilem in modum superato.* — 6. *Fere omnes naves praeter exspectationem Mozambicum perveniunt.* — 7. *Exercitia pietatis tempore transvectionis. Litaniae. Officia Hebdomadae Sanctae.* — 8. *Die Pentecostes « Imperator » creatus est. Alii dies festi. Reliquia S. Crucis.* — 9. *Infirmorum pauperum cura.* — 10. *Ministeria sociorum Mozambici. Plurimae confessiones.* — 11. *Viatores Mozambici pacifice se gesserunt.* — 12. *De duobus mahometanis criminum reis, catechumenis.* — 13. *Feliciter Goam perveniunt. De bono animo Proregis, ut Indiae recte provideat.* — 14. *De ethnicis fidem amplectentibus. Veniant ex Europa multi operarii.* — 15. *Commendat spiritum orationis tempore navigationis.* — 16. *Socii etiam noscant cibos praeparare.* — 17. *Itinerarium navigationis.*

† Jesus

Reverendos Padres e charissimos Irmãos.

Pax Christi.

A graça do Spirito Sancto consolador more sempre en nossas almas. Amen.

1. Do caminho vos escrivi novas da boa viagem que levavamos e do processo do que faziamos [1], nesta vos escreverey mais largo todo nosso processo para mais dardes graças a Nosso Senhor pella

[1] In epistola perdita (cf. doc. 33*a* et 36, 2).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

grande mercê que usou connosquo. Bem me parece que seria pera isto grande meio vossas orações.

2. Nos partimos de Lixboa hum domingo, que foram nove de Março, e segundo ouvy dizer aos homens do mar, diziam que des que a India foy descuberta nunqua partira armada tan cedo do Reyno. Foy hum grande meyo para fazermos tam boa viagem como fizemos e para o Viso-Rey poder comprir o Regimento d'El-Rey [2], que era que fossem as naos juntas quanto fosse possivel, porque se arreceava que se achasem turquos em Moçambique. E por partirmos cedo hiamos muito devagar esperando sempre pelas naos, e comumente yamos tam juntos que nos falavamos de humas às outras e vinhão os bateis à nao capitania [3] às vezes a folgar, e todo este caminho levamos asy até entrarmos já bem pela altura do Cabo [4]. E fomos todos juntos, somente antes de chegarmos às ilhas de Tristão da Cunha [5] se apartaron de nós duas ou tres naos, por darem maa ordem os marinheiros, mas loguo dahy a tres ou quatro dias se tornarão a juntar connosquo. Tambem a nao Graça, en que vinhão os outros nossos Padres e Irmãos [6], nos veo alcançar a deradeira oytava da Pasquoa [7] na costa de Guinee junto da Linha, e não foy pouqua consolação para nós e grande alegria para toda a gente. Loguo o capitam [8] veyo en huum batel a visitar o Viso-Rey e o P.e Gonçalo Rodriguez con elle. Ahy se dobrou o nosso contentamento con vermos nosso Padre connosquo, de que tam desconsolados yamos por não saber novas delles. Como já sabeys, quando partimos de

9 pera *sup.* *G* || 17 *Prius* Maçambique *G* || 25 a^{s} *corr. ex* as *G* || 26 Graça *p. corr.* *G* || 27 deradeira oytava] 3° dia *M1* da *corr. m2 e* de *G* || 30 visitar o *corr. ex* visitá-lo *G*

[2] D. Franciscus Coutinho de hac instructione regia saepius refert in sua ampla epistola originali Goa 20 Dec. 1561 ad Reginam de itinere et statu Indiae scripta (servatur Ulyssipone, *Torre do Tombo, Corpo Cronológico* 1-105-79).

[3] Nomine S. Filipe.

[4] Caput Bonae Spei.

[5] Insulae ad occidentem Capitis Bonae Spei, prope gradum 12 longitudinalem a Greenwich (versus occidentem).

[6] Patres Didacus Pareja et Gundisalvus Rodriguez, cum Fr. Stephano Dinis.

[7] I. e. Dominica in Albis, 13 Aprilis (cf. tamen infra, n. 17).

[8] Franciscus Figueira de Azevedo (doc. 53, 6; Couto, *Déc.* VII, lib. 10, c. 1).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Lixboa fiquarão elles lá no porto concertando a sua nao. Aly soubemos como seus companheiros, P.^e^ Pareja [9] e o Irmão Estevão Dinis, todos vinhão bem. E asi foy tambem hum grande milagre de Nosso Senhor acharen-nos no meyo do mar sem aver caminho, por onde nos podessem achar, rasto por onde nos segissem. Nós o ouvemos todos por mui grande mercê de Nosso Senhor.

3. Yndo nossa boa viagem até correrмos pella altura, nos deu huma tormenta, en querendo dobrar o Cabo; começou-se huma segunda-feyra pella menhãa e durou-nos todo dia e toda noyte. A força della foy sobre a tarde até junto de meya noite. Este espaço durou grande, contudo isto me diserão os homens do mar que não era nada em comparação de outras que elles por aly tinhão já passadas, e asy parecia verdade porque nos não rompeo vela nem quebrou cousa da nao, bem que tudo se começou aparelhar con tempo. Mas a meus companheiros, principalmente a Bautista [10], elle não lhe parecia tormenta senão hora de morte, mas eu como era portuges tinha mais animo. Sua Senhoria me mandou aquella tarde visitar, que lhe mandasse dizer que fazia, mas eu entendi do paje e do som do recado que elle que se agastava yá. Fuy pera elle, comecey-o a consolar dizendo que tinha sabido dos homens do mar que não era cousa perigosa. Bem que se amostrava elle animoso pera tudo, estive aquela tarde con elle falando-lhe de Nosso Senhor. Dise-me que seria bom rezarmos humas ledainhas. Dissemo-las logo ay na sua camara, diante de huma imagem de N. Senhora. Eu vos digo de verdade que elle as rezava con tanta devação que não podia ser mais, que a sua devação me fazia a mym estar devoto. Ordenamos logo que deitasemos alguum Agnus Dei no mar e huma pouca de agoa do lenho [11] que elle trazia. Disc-lhe eu que fosse isto secreto, que não no visse a gente por não desacoroçoar. Pareceo-lhe a elle bem, e logo elle e eu soos nos fomos à sua varanda, em [18*v*] giolhos, com outras muitas ora-

35 Pareja] Pereira *U* || 39 merce] m. *G* || 46 parecia *UEM*, parecião *G* || 49 elle *del. G, exstat U*, él *mut. in* a él *M* || 50 como era portuges *linea subd. G, om. U*, portugues *del. E* || 51-52 mas — yá *linea subd. G* | 52 reçado *G* | se agastava yá] queria que fosse lá *U* || 53 Fuy *mut. m2 in* Fuy-me *G*, Fui *UE* | comecey-o *linea subd. G*, e começamo-nos *U* || 54-55 Bem — tarde *linea subd. G* | 55-56 falando-lhe — Senhor *linea subd. G* || 57 Dissemo-las *corr. m2 e* Degamo-las [*mut. in* Dezamo-las] *G*, Rezamo-las *UM*

[9] Didacus Pareja.

[10] Hoc nomine in hac epistola vocatur Fr. Ioannes Baptista De Monte.

[11] Lignum s. Crucis.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ções que eu dizia e elle como ministro respondia, assy deitamos huum Agnus Dei e huma pouqua de agoa do lenho no mar. Prouve a Nosso Senhor que nos ouvio, porque logo naquella noyte cessou a tormenta. Eu fuy-me para os Irmãos e pusemo-nos em oração toda noite, e cuido que tomamos huma disciplina. A outro dia pela menhãa sayo-nos o dia claro e vento bonança. Fuy ver S. Senhoria. Achei-o bem deferente do dia atrás. Dixe-lhe que con suas orações e devações nos livrara N. Senhor, que trabalhase por ser sempre seu amigo. Com este tempo se apartarão as naos de nós e não nos vimos mais senão en Moçambique.

4. Indo nossa viagem, na Terra do Natal nos deu outra tormenta. Começou-nos a tarde e durou-nos até a ora d'alva. Tamben não foy muyto grande em comparação de outras que se diz que costumão nesta parajem dar; a gente estava tam animada que parece que estavão no rio de Lixboa. Todos aquella noyte trabalharão, fidalgos, gente baxa, que se não sintio a tormenta, nós emmentes faziamos nosso officio, que era estarmos em oração. Pella menhãa mandou S. Senhoria dar de almoçar a toda a gente do mar e soldados muito bem, vinho e quejo e carne: e toda a viagem até chegarmos à India não tivemos mais que estes dous tempos, bem que tivemos muitos levantes que nos não leixavão yr depressa, e algumas vezes calmarias que nos fazião deter, porque, se isto não fora, segundo o tempo e as boas naos que traziamos, fazia-nos o mestre da nao sermos en Maçanbique até o fim de Maio. E S. Senhoria determinava de não parar até chegarmos à India, que, se o vento nos favorecera, poderamos ser em Goa ou na costa da India por S.t Juam [12] porque, dous dias que nos servia o tempo, andavamos grande caminho, e na costa de Guinee não andamos oyto dias porque, antes que chegassemos à Linha [13] huum grao ou dous, achamos os geraes [14] que nos pasaron logo a Lin[h]a e nos puserão no cabo de Sant Agostinho [15], que hé estarmos yá em seguro.

5. Vindo nossa viagem passando a Terra do Natal, chegamos às

---

73 *Prius* tiempo *G* || 82 dar *corr. ex* mandar *G* | mar *del.* do *G* || 93 Linha] India *GUEM*

---

[12] Die 24 Iunii.

[13] In mss. per errorem *India* (v. app. crit.).

[14] I. e. *ventos gerais* (de eis v. DI III 389).

[15] Caput vel Promunturium S. Augustini in Brasilia (v. DI IV 615).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

primeiras ilhas. Enganarão-se aly todos os marinheiros, porque dixerão que erão as ilhas d'Anguoxa [16], as quaes estavan ainda dahy muito longe. E porque o Viso-Rey levava en seu Regimento que, como fosse nas ilhas d'Anguxa, que não fosse por diante sem saber novas de como estava Maçambique, certificados dos homens do mar que erão aquellas, deitou o esquiphe fora e mandou 9 homens a saber novas. As ilhas não erão aquellas, que erão de cafres. Como virão os nossos, determinaron de os roubar, mas elles hião apercib[id]os de armas; pelejarão con eles e matarão e ferirão muitos, e vierão-se fugindo sem periguar nenhum. Nós fiquamos ay esperando polo esquiphe. A outro dia pela menhãa achamo-nos pegados con una[!] restinga, tam perto já della que nos tinhamos yá por perdidos, porque as agoas erão aly muito correntes e não fazia ahy nenhum vento, levava-nos a nao a dar en seco. Aly vimos huum milagre evidentissimo, que en saindo o sol, que yá todos estavamos desconfiados, Nosso Senhor parece que movido das vossas orações laa, veyo logo de improviso hum vento fresco da terra e começou-nos a tirrar de baixo, e durou-nos até nos pôr n'altura do mar. Todo caminho a gente falava neste milagre [17].

6. Daly fomos a Moçambique huma sesta-feira [18] pola menhãa, e loguo ao sabado pela menhã entrarão as outras nossas naos que tinhamos deixadas sem mais podermos aver vista dellas. Foy alegria tam grande que vo-lo não sei dizer, e mais que vinhão todos bem sem trazerem cousa alguma quebrada. Imaginai, Charissimos, outra grande consolação que ay tivemos en nos vermos ahy os Padres e Irmãos todos juntos, e mais que vinhão sãos. Eu os mandei logo visitar à nao polo Irmão Bautista, o qual não con menos charidade o fez logo.

7. Até qui vos contei do processo da viagem, aguora vos escreverey acerqua do nosso proceder. Lá vos escrivi como diziamos

---

99 Angoxa *UE* || 101 sem] em *M* || 102 certificado *U* || 106 apercebidos *U* || 109 *Prius* achamos *G* || 110 yá *sup. G* || 111 *Prius* fazião G || 114 *Prius* improso *G*

---

[16] Angoche (Angoxa, Angoja), insulae parvae ad meridiem Mozambici, prope continentem (cf. *Mohlt*, tab. IV*b*, V).

[17] Etiam prorex Coutinho narrat in sua epistola ea quae in hoc n. 5 referuntur; dicit 7 vel 8 cafros a lusitanis interfectos esse et navim ad vada « S. Antonii » in gravi periculo fuisse.

[18] Die 11 Iulii (cf. infra, n. 17).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

missa cada dia [19] e no cabo dela diziamos humas [19r] ledainhas, e à tarde diziamos outras lá na proa aos marinheiros e soldados. Estas ladainhas dixe o Irmão Baptista até o meo do caminho e depois dixe-as Modones atá Maçambique, e depois dixe-as atá Goa por que a gente não cuidasse que eramos huuns maiores que outros. Mais vos escrevi como benzemos os ramos con suas solennidades, achando-sse na nao palmitos verdes e ramos de oliveira. Fizemos tambem os officios da Somana Sancta e a sesta-feira das Endoenças fizemos dous altares, hum pera o officio e outro pera onde se avia de adorar a crux, ordenando-se tudo com panos de seda; e não faltarão devotos pera que o ordenassem. Ofrecerão muito dinheiro; deo-se a oferta à Misericordia, porque vinha huma caixa sua na nao.

8. Ao dia do Spirito Santo [19a] fizerão hum Emperador [20]; pregei-lhe aquelle dia e esqueceo ao Emperador de nos mandar de jantar e fiquamos aquelle dia sem comer senão pão e tremoços: isto hé o con que me pagou a pregação. Ao dia de Corpus Christi fizemos huma procissão. Armarão a nao de muitas imagens e altares e cruzes, e levamos huum espinho da coroa de Nosso Senhor que trazia o Viso-Rey con huma crux dourada grande, muitos instrumentos que tangião. Pregei-lhes tambem aquelle dia; fiquou a gente muito contente e devota. Algumas outras vezes tivemos en festas principaes missas cantadas con suas vesporas, porque levava S. Senhoria dous capelães e cantores e muitos instrumentos de musica. Eu tamben às vezes esforçava-me asi a cantar como pregar, mas Deos sabe con que vontade porque não há remedio para me mortificar nisto ainda quá.

9. Quanto aos doentes, ouve muito pouquos e, passando yá o Cabo, entrando na terra fria então adoeceo alguma gente, mas repartimo-nos desta maneira: o Irmão Bautista tinha cuidado de saber quem adoecia e da necessidade que tinha; o Irmão Modones tinha cargo de deitar os christeis; eu tinha cargo de yr ao fogam fazer a comida e dar-lhe o necessario. Pera iso o Senhor Viso-Rey

---

129 missa *sequitur signum ut aliquid inseratur r. gr.* sicca, *sed nihil notatur G* || 132 dixe-as[1-2] *mut. m2 in* disse-as *G* || 145 isto — pregação *om. U* || 146 de *sup. m2 G* || 156 aos *corr. ex* acerqua dos *G*

---

[19] In epistola perdita (vid. annot. 1).

[19a] Die 25 Maii 1561.

[20] De simili usu creandi «imperatorem», festo SS. Trinitatis, in vico Trindade v. DI IV 103.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

me deu huma escrava sua, pera fazer de comer aos doentes, e hum criado seu, pera o repartir polo rol que faziamos o fisico e eu, do que aviamos de dar a cada hum. Dava-se-lhe todo o necessario em abastancia, e os fidalgos e o feitor d'El-Rey derão-me tanto que me sobejou, que dei ao spital de Moçambique. Não me parece que ningem passou necessidade grande da nossa nao. Às vezes mandava cozer do nosso aroz e carne e dava aos pobres por amor de Deos; e soube que se não dava peixe aos soldados nos dias de jejuns, como foy as quatro temporas e ladainhas e outros dias. Dei o nosso peixe quasi todo aos soldados pobres, repartindo en raçõis, em que dariamos dous ou tres barris grandes de peixe; depois demos outro de carne. Alem disto o Viso-Rey não queria que se guastasse nada com os doentes senão à sua custa. Dizia-me: « Padre, gastai vós primeiro o meu e depois o dos outros ». E asi não nos morrerão senão seis ou sete homens de infirmidades roins, que não tinhão cura nen remedio.

10. En Moçambique pousamos no hospital, em que pes ao Viso-Rey e aos provedores, que nos queriam pôr en huma casa boa. Eu lhe dise que aquellas erão as nossas casas, em que costumavamos a pousar. Despejarão-nos huma em que estivemos muito bem. Ordenamos loguo como usariamos de nosso costume. Asentamos que o Irmão Modones fosse ministro, tivesse cuidado das cousas de comer, e o Irmão Bautista tivesse cuidado dos enfermos, e Estevam Dinis que tivesse cuidado dos mininos da terra para os ensinar a doctrina e para comprador; o P.e Gonçalo Rodriguez que pregasse os domingos e dias sanctos, o P.e Pareja e eu que confessasemos os doentes e sãos. Esta ordem siguimos os dias que ahy estivemos, que serião mais de vinte. Neste tempo confesariamos polo rol do enfermeiro do hospital passante de 140 enfermos e todos comungavão, porque tinha eu assentado com o provedor da Misericordia que todo enfermo, que em tres dias se não confessasse e comungasse, que o despidissem [21], e Bautista que soubesse quantos vinhão cada dia, que os fizesse loguo aparelhar, e asi o fazia. Alem disto confessou-se e comungou-se outra muita gente das naos, ao menos da nossa capitania sei que vinhão

168 cozer *p. corr. G* || 180 lhes *U* || 187 e *corr. ex* y *G* || 189 serião] forão *U* || 191 comungarão *E* || 193 despedisse *E*

[21] De urgenda confessione et communione apud infirmos, qui, si renitebant, medicis privandi erant (secundum antiquum decretum Innocentii III) v. DI IV 749.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

26 fidalgos nobres; não sei destes que se não confessasem senão dous, todos os outros tenho pera mim que se confesarão e comungarão, e alem destes outros homens honrrados e pessoas muito mais baixas. Por deradeiro confessei S. Senhoria e lhe dei o S. Sacramento.

11. Tambem se notou huma cousa em Maçambique que diz [22] todas as vezes que ahy vem ter [19*v*] armada do Reino que há muitos desafios e brigas, em que se ferem e matão muitos; e emquanto agora ahy estivemos cinqo naos juntas, com dous mil homens, nunqua se ferio ningem, mais que dous homens baxos, que logo se fizerão amigos, nem ouve nenhuum desafio. Parece-me que, alem de Nosso Senhor asi o querer ordenar, foy o Viso-Rei hum grande meo pera yso, porque antes que desembarcassemos dise-lhe eu que mandasse apregoar que ningem saysse com espada fora a terra. Dise-me que não podia ser por justos respeitos, mas que mandaria aos capitães das naos que não deixassem sayr nenhuma pessoa fora da nao que estivesse mal con outra e que ouvesse avido brigas no mar, e que todos os que se não falavão que lhos mandasse de cada nao seu rol pera os fazer amigos. Pôs elle tal diligencia nisto que, vendo os capitães o gosto que nisso levava, todos o fizerão assy: escusou-se muitas brigas, porque soo na nossa nao fiz huns, que hyão desafiados pera como saysem em terra, que se perdoasse[m], e ambos erão criados d'El-Rey. Tambem fiz con dous fidalgos que perdoassem a outros que levavão entenção de os maltratarem como fossem em terra e por medo do Viso-Rei o não fazião na nao; que era bem serviço de Deos, que me lembra que me disse huma vez huum fidalgo dos principaes que era muito necessario e serviço de Deos os Padres da Companhia andarem sempre nas naos, ainda que mais não fosse que evitar males que nellas se fazem.

12. En Moçambique estavão dous mouros presos por hum certo crime. Dixerão que querião ser christãos. Mandou-me S. Senhoria chamar, se queria fazer aquelles mouros christãos, porque os avia de mandar emforcar e morerião christãos. Dixe-lhe que me não parecia bem, porque não sabia se se fazião christãos fingidamente e que asi que se aventuravão a se perderem; mas que

---

200 baixas *UEM*, baixos *G* | S. *sup. G, om. UEM* || 202 que dizem que *U*, que dizen que *M* || 215 mandassem *E*, mandasen *M* || 219 perdoasem *UE* || 221 fosse *U*

---

[22] Indeterminate. In aliis textibus: *dizem* (v. app. crit.).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

lhe perdoasse livremente e que os faria christãos, e que doutra maneira que me não atrevia. Perdoou-lhe livremente com consentimento da parte da terra, e mais fez-me mercê de huum vestido para cada hum; e deixei-os en casa do vigairo para que lhes ensinasse a doctrina e os baptizasse, porque nos partiamos yá dahy.

13. De Maçambique nos partimos dia de Sam Lourenço [23]. Dahy até Goa não ouve cousa notavel para se contar. Vimos a terra de Goa dia de Nossa Senhora de Setembro [24]. O Viso-Rey [25] veo ter a Pangim; aly vierão ter connosquo os nossos Padres e Irmãos com aquella charidade acostumada com que elles costumão a receber os que vem do Reino. Eu me quisera yr logo con elles. Fui pidir licença a S. Senhoria. Não ma quis dar, dise-me que mandasse os Padres pera casa, que elle tinha necesidade de mim. Podeis crer que aquelles dias me parecerão hum ano, porque me finava com saudade de yr ver meus charissimos Padres e Irmãos. Finalmente sayo S. Senhoria que o confessasse e comungase primeiro que me fosse, que não quereria Deos que elle tomasse tam grande cargo sem se reconciliar primeiro com Deos: e asi o confesei e comungei con tantas lagrimas e devação, que parecia que entrava não a reinar senão a morrer; toda aquela noite, a mor parte della, passamos em boons propositos que determinava de fazer en serviço de Deos e d'El-Rey. Todos lá rogai a Nosso Senhor que lhos confirme, porque ateguora não temos que nos queixar delle, mais que de o encomendar a Nosso Senhor. Ten-nos feyto muitas mercês e esmolas, para a casa muitos favores. Tudo isto vos escrevo para que o encomendeis a Deos. Esta hé a nossa viagem, não vos escrevo outras tousas mais meudas por vos não enfadar. De como me quá pareceo a terra não posso leixar de vos não escrever, ainda que seja hum pouco prolixo será por soo este anno.

14. Ó charissimos, charissimos Padres e Irmãos, que não há lingoa que posa falar nem pena que possa escrever os fruitos que

---

233 *Prius* perdoassem *G* || 251 o *sup. G* || 256 nos queixar *corr. ex* aqueixar *G* || 257 mais — Senhor *linea subd. G* || 258 a *sup. G* | favores *del.* Tudo isto vos escrevo *G*

---

[23] Die 10 Augusti. Secundum Couto solverunt 6 Augusti (*Déc.* VII, lib. 10, c. 1).

[24] 8 Septembris.

[25] In versione italica: D. Constantinus (de Bragança). Secundum relationem proregis Coutinho, ipse Coutinho unum diem in Pangim mansit antequam Goam ingressus est (*Corpo Cronológico* 1-105-79; cf. etiam Couto l. c.).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

nesta os nossos Padres e Irmãos colhem, a fertilidade desta terra não se pode crer senão quem na vir, porque en toda a parte da India não podeis pôr pee, nem podeis sayr en lugar que não acheis caça pera caçar para Deos Nosso Senhor. Não digo já na cidade de Goa, que há já tantos anos cação os nossos Padres, ainda aguora lá achais numa rua, num palmar, huma meia duzia de gentios: pois que virdes [!] aos domingos sair os Irmãos pelas aldeas a yr ensinar a doctrina aos christianos, sempre vemos as mancheas, porque ora trazem 20 ora 30 gentios para se fazerem christãos. [20*r*] O pior hé que vem ainda muito mofinos, porque, como costumão a não saber contar senão por centos, agora estranhão contar por duzias. Que vos ey-de contar desta terra, senão que se não sente frio nella nem calma, nem fome, nem sede, nem há quá enfermidades, porque charitas omnia vincit [26]! De maneira que este[s] se pode[m] comparar com os que S. Joam via no Apocalypse que já nenhuma cousa da terra lhe fazia nojo, nem sol [27], nem frio. Todos os que lá sois fervorentos vinde pera quá, que eu vos seguro que tenhais quá bem de materia pera exercitar os fervores; pois os que sois sojeitos a frio, ou calma, ou emfermos, vinde, vinde, e vereis o que vos digo se hé verdade se mintira, e por iso não vos quero mais gabar a terra que será nunqua acabar, senão pedi muito a Nosso Senhor e rompei as veas com lagrimas diante de vossos superiores até que vos quá mandem e vereis se vos fallo verdade.

15. Huns avisos me esquecerão de vos dar aos que quá vierdes, e sabei que importa muito — e que como velho e experimentado nisto vo-lo posso dar — e vós tomarde-lo muito de proposito e trabalhardes com todas vossas forças por o alcançar, porque sem ysto eu vos digo de verdade que vos pondes em muito perigro e vos [aveis] de ver em trabalho os que quá vierdes. O 1.º hé que, os que ouverdes de vir nesta carreira da India, há mister ter muito spirito de Deos Nosso Senhor e deitarem-se muito à oração, e para isto hé bom, quem souber con cedo que á-de

---

268 caça *et* caçar *corr. m2 e* casa *et* casar *G* || 272 christãos *UE* | mãos cheias *U*, manos llenas *U* || 274 pior] milhor *U* | mofinos] descontentes *U* | 274-75 costumavão *U* || 279 estes *E*, esta *U*, esto *M* | os] as *U* || 285 *Prius* gavar *G* || 286 *Prius* pedir *G*, pedir *U* || 289-320 Huns — tenho *lineis inclusa G* || 290 e sabei *corr. ex* a saber *G* || 294 aveis *ex UM*

---

[26] Cf. Rom. 8, 35-37.

[27] Cf. Apoc. 22, 5.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

vir pera quá e tiver tempo, pidir que o tornem aos Exercicios e andar esse tempo em a casa da noviciaria; e tambem òs que desejão de vir per'a India aconselhar-lhe-ya que, enquanto não nos mandão, que se deitassem muito à oração, porque, se os tomarem de supito como a mym, que se não ache[m] descalço[s] ou pera milhor dizer alcançados. E se sabeis porque vos encareço isto tanto, porque este caminho hé muito comprido e todo de agoa, se hum não vem muito bem forrado de dentro, sabei que se lava o spirito muitas vezes, porque huma cousa hé estardes nos colegios, outra hé estardes numa nao donde não há nenhuum recolhimento senão toda a distração, et sufficit hactenus.

16. Ho outro hé que trabalheis por serdes cozinheiros, porque vos diguo que me aproveitou sê-lo laa algumas vezes, porque os Irmãos que me derão quis minha mofina que nunqua forão cozinheiros, e ouveramos de passar grandes trabalhos se eu não soubera fazer de comer, asi para quando estavamos sãos e principalmente quando adoeciamos. Digo-vos que, se mais officios souberdes que hé muito milhor, porque homem quá há mister às vezes de usar de suas abelidades, porque se nos quisermos deitar de todo à simplicidade, fiquaremos mais simples que a agoa e asi não aproveitaremos pera nada, nem para nós nem pera os outros. Não quero mais por vos dar estes avisos à ley de ser obrigado a vo-los dar pollo amor que em o Senhor vos tenho. Nom digo mais senão que me encomendeis a Deos em vossos sacrificios e orações, e eu o mesmo de quá farey.

De Goa, oje 4 de Novembro de 1561 annos.

Seu indigno irmão em Christo,

† Francisco de Pinna.

[20*v*] †

17. Rol da nossa viagem

Partimos de Lixboa a 9 de Março, hum dominguo.

E a 16 [28] do dito mês, em domingo, ouvemos vista da ilha da Madeira.

---

302 achem descalços *UE* || 305 hum *sup.*, *prius* o *G* || 311 mofina] dita *U* || 320-21 Nom digo mais *add. sup. m2 G, om. EM* || 323 oje *om. U* || 329 16 *E*, 17 *GU*, siete *M*

---

[28] In textu *17* (v. app. crit.).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Ao dia de Pasquoa, que foy a 6 d'Abril, se apartou de nós a caravela [29].

A deradeira oytava, que forão 9 [30] do dito mês, vimos a nao Garça que deixamos surta na barra de Lixboa, em que vinham os Padres Gonçalo Rodriguez e Pareja e Estevão Dinis.

Segunda-feyra 5 de Maio ouvemos vista das ilhas de Martim Vaaz [31].

A 30 de Mayo nos deo o primeiro tempo rijo.

A 9 de Junho nos deo o segundo tempo rijo.

A 15 do mês de Junho em domingo se fazia com o Cabo dobrado.

A 18 de Junho virão terra e dizião ser a Baia Fermosa [32].

Em domingo seis de Julho virão a terra entre as ilhas primeiras d'Amguoxa, e erão as ilhas primeyras d'Amgoxa.

A onze de Julho em sesta-feira surgimos em Maçambique.

A 10 d'Agosto em domingo, dia de Sant Lourenço, partimos de Maçambique pera Goa.

Quinta-feira, 14 d'Agosto vimos as ilhas do Comaro [33].

A 7 de Setembro vespora de Nossa Senhora vimos a terra da India, e erão os Ilheos Queimados [34].

Laus Deo

35

D. GASPAR, ARCHIEP. GOANUS, P. DR. MICHAELI DE TORRES S. I., IN LUSITANIAM

GOA 16 NOVEMBRIS 1561

I. TEXTUS :

1. *Varia Hist. 3, f.* 191*r*: Versio hispana coaeva, quae completior est ceteris textibus. *Titulus*: « Copia de una del Arçobispo de Goa para el Padre

---

333 A deradeira] el quarto día *M* || 334-35 em — Dinis *add. m2 G* || 344 as *del.* dam *G*

---

[29] Cf. doc. 60, 7: « Se despedio . . . a caravella da agoada pera o Reino ».

[30] Vide supra, n. 2. Ultimus dies octavae Paschatis fuit 13 Aprilis (vide annot. 7). Si legis *terceira* pro *deradeira*, habes 9 Aprilis.

[31] Cf. doc. 60, 9.

[32] Sinus prope Lourenço Marques (cf. *Grande Enciclopédia Portuguesa e Brasileira* XI 650).

[33] Insulae Comoro, in parte septentrionali freti mozambicensis.

[34] Ilhéus Queimados, e Goâ versus septentrionem (v. *Mohît*, tab. XIV).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Doctor Torres, Compañía de Jesús ». In f. 192*v*, quod etiam ad epistolam pertinet, additur post eius nomen: « prepósito de la casa de S^t^ Roque en Lisxbona ».

2. *Ulyssip. 2*, f. 408*v*: Textus lusitanus, in quo omittuntur duae orationes priores numeri 3. Paucas variantes habet.

3. *Ebor. 2*, f. 263*r*: Alius textus lusitanus, qui omittit totum numerum 3 et documentum assignat *17* Novembris.

4. *Conimb. 2*, f. 293*r*: Textus lusitanus, partim similis textus 2, partim textus 3. Omittit easdem orationes atque textus 2.

II. IMPRESSA. Editio textus 2 : SILVA REGO, *Doc.* VIII 382-83. — III. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (H), additis variantibus textus 2 (U).

Textus

1. *Gratias agit de litteris ipsi missis. Societatem Iesu a multis annis ex animo diligit.* — 2. *Augmentum fidei in India, quod in primis sociis et ceteris religiosis debetur.* — 3. *Methodum tamen eorum non approbat. Socii se Archiepiscopo accommodaverunt. Ipse caritatem et concordiam inter religiosos fovet.* — 4. *Quid de se sentiat. Commendat se. Petit novos collaboratores e S. I.*

Muy Reverendo Padre.

Pax Christi.

1. Su carta recebí [1] y con ella mucha consolación por se acordar de mí en sus oraciones y visitarme por su carta. Muchos años a que la Compañía me deve esta charidad por el mucho amor que le tengo. Confío en nuestro Señor que nunca lo perderé etiam si me interfecisses [2].

2. De las cosas espirituales de acá los Padres le darán larga información como Dios sea loado. Va en mucho crescimiento la fee en estas partes ; es el nombre del Señor más conoscido y esperamos que cada día crescerá más : todo esto se deve a la charidad y favor de la Compañía y de todos los más religiosos que acá andan. Y cierto que V. Merced y los demás perlados deven de loar mucho al Señor por tener acá tan buenos ministros y de tan buen exemplo, para que se animen con mucha diligencia a embiar acá más obreros

1 Muy Reverendo Padre *om. U* || 6-7 etsi — interfecisses *inter lineas U* || 9 mu cho] grande *U* || 11 *Prius* creserá *H*

[1] Epistola perdita est (cf. doc. 18*f*).

[2] Cf. Iob 13, 15: « Etiam si occiderit me, in ipso sperabo ».

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

a esta viña del Señor que, como es grande, por más que vengan, quedamos en pocos.

3. Quando luego vine avía algún desorden y no sin escándalo acerca de los medios para la conversión y baptismo de los infieles, que todo nasció del fervoroso zelo de los religiosos [3]. Pero como los Padres de la Compañía son humildes, fácilmente cayeron en aquello que me paresció, por ventura más por su humildad que por la razón que yo tuviesse. Tengo gran cuidado de conservarnos entre todos en charidad y concordia, y que el pueblo no vea en nós sino lo que pretendemos en esta casa del Señor, porque desta manera él sea servido y el pueblo edificado, quánto más que sin los religiosos yo no haré nada.

4. Quanto a mí, Dios sea loado, siempre estuve de salud bueno, quanto al cuerpo, y aunque quanto al alma no tam bien. Perdone Dios a quien acá embió [4] un perdido como yo, y como quiera que yo esté, siempre será para servir a V. Merced en lo que acá me occupare. Pídole que no se olvide de mí en sus oraciones. Beso las manos de V. Merced y de todos esos Padres, y no se olviden de lo que mucho encomendé que uviese memoria en Coímbra, de embiar acá algunos sacerdotes o estudiantes, que los entregasen a Luis César [5] aquellos que quisiesen venir acá a ocuparse en el servicio del Señor. El Espíritu Sancto sea con todos.

De Goa a 16 de Noviembre de 1561 años.

Siervo suyo,

El Arçobispo de Goa.

Epistola perdita

35*a*. D. Ioannes Nunes Barreto S. I. P. Iacobo Laínez, Praep. Gen. S. I., Goa 19 Nov. 1561. Scribit enim iste illi Tridento 1 Ian. 1563 se respondere « a dos [cartas] que he rescivido de V. P., la una de 9 de Xbre. del 60, la otra de *19 de 9bre. del 61* » (doc. 100, 1).

18-23 Quando — tuviesse *om. U* | 18 vine *p. corr.*, avía *corr. ex* abía *H* || 23 *Prius* conservar *H* || 24 vea] exergue *U* || 29 *Prius* aun *H* || 30 acá *del.* me *H* || 35 que] e *U*

---

[3] Ita rettulit v. gr. Emmanuel Nunes a. 1559 (cf. DI IV 489-92).

[4] Cardinalis Henricus de Portugal (NAZARETH, *Mitras Lusitanas no Oriente* 46).

[5] De Ludovico César, qui erat *provedor-mor das armazens*, v. DI IV 618.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

35A

D. GASPAR, ARCHIEP. GOANUS, D. SEBASTIANO, REGI LUSITANIAE

GOA 20 NOVEMBRIS 1561

I. REPERTORIUM : STREIT IV n. 888. — II. AUCTORES : — ANSELMO n. 540 ; A. CORTEZ PINTO, *Da famosa arte da imprimissão* 381. — III. TEXTUS :

1. Lisboa, *Arq. Nac., Torre do Tombo, Gaveta* 15-8-29: Originale lusitanum, duobus foliis constans, in marginibus partim laesum. Scriptura bene legitur; varia argumenta paragraphis frequentibus sunt clare distincta. In pagina, ubi exstat inscriptio, legitur: « Transcripto no livro da reforma das gavetas ».

2. Hongkong, *Arch. privatum domini Jack Braga*: Apographum Didaci Barbosa Machado secundum originale (cf. SILVA REGO, *Doc.* IX 314).

IV. IMPRESSA. Editio textus 1 : D. BARBOSA MACHADO, *Memorias del Rey D. Sebastião*, parte I, liv. 2, cap. 14 (v. STREIT IV n. 888) ; A. BAIÃO, *A Inquisição de Goa* I (1949) 36-38 ; textus 2 : SILVA REGO, *Doc.* IX 314-16. — V. ANNUS legitur clare in textu 1, sed apud Silva Rego scribitur *1564* ; iam in summario textus 1 conscripto a quodam archivista, a. 1561 fere apparet ut 1564 et correctus esse videtur. — VI. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1.

Textus

1. *Epistolas regias accepit. Multis quaesitis iam anno elapso respondit.* — 2. *De opere conversionis. Numerus christianorum in urbe et insula Goa.* — 3. *De redditibus collegii goani et conventus S. Dominici. Laudat religiosos, quorum multi mittantur; ne in patriam redeant sine iusta ratione.* — 4. *De vestibus quae neophytis dantur.* — 5. *De rationibus propter quas ethnici fiunt christiani.* — 6. *De templis indorum in Diu et alibi.* — 7. *Quaedam puncta mittit ad Mensam Conscientiae. De fundandis ecclesiis pro neophytis.* — 8. *De puellis orphanis quae quotannis e Lusitania in Indiam mittuntur. Sunt aliae multae orphanae lusitanorum benemeritorum in India, quae ante ceteras remedio indigent.* — 9. Postscriptum. *Mittit librum spiritualem suarum concionum, Goae impressum.*

† Senhor.

1. Recebi as cartas de V. A. e a muitas cousas do que agora manda respondi o anno passado [1].

[1] Documenta laudata perdita esse videntur.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

2. A cristandade, seja o Senhor louvado, vay muito avante. No modo della ouve algumas desordens que, logo como cheguei, se remediarão, e se fazem christãos como devem e a Igreja manda [2]. Este anno, soo nesta ilha, se converterão duas mil almas. Averá nesta cidade ao menos 4.343 vizinhos, dos quaes são portugueses 1.478 e mistiços 145 ; os mais são da terra. No termo da cidade e suas aldeas há 7.025 vizinhos, de maneira que averá nesta ilha somente doze mil vezinhos christãos, nam entrando soldados : e ao menos averá oitenta mil almas christãas. Esperamos no Senhor que, mediante o fervor e cuidado de V. A., que cedo não averá gentio nesta ilha.

3. Quanto aa renda de São Paulo e Sam Domingos que V. A. man[da] lhe escreva, pellos contadores vay liquido quanto tem de sua fazenda per suas provisões e dos viso-reis [3] ; e verdadeiramente parece mais praga o que a V. A. foi dito que zello, por[que se] não fossem as esmollas que muitos lhe fazem não hé possi[vel] sosterem os trabalhos. O que delles sei hé que vivem como [dev]em e com grande exemplo de suas pessoas, e que elles fazem a guerra aos pagodes, comprindo verdadeira e zellosamente a obrigação que V. A. tem a esta conversam. E oxalá visse [1*v*] [eu as nao]s carregadas de religiosos pera que se derramassem por [este mundo] oriental ; pella qual razão os deve favorecer e animar [seus prela]dos pera que enviem quá muitos e não dem licensa [pera se] irem de quá religiosos sem legitima causa. E pois [crece]m os religiosos, necessario hé crecer o gasto pera a con[ve]rsão deste gentio aa qual está V. A. primeiramente obrigado ; e o dia que tirar os olhos deste fim e total obrigação, sem duvida que não terá Estado. Pella vista da renda de São Paulo e numero dos Padres se verá o que falta ou sobeja.

4. O gasto dos vistidos dos christãos destas ilhas corre agora por huma mão e certo [4].

---

6 fazem *del.* alg || 16 manda *charta corrosa, ita etiam in aliis casibus, ubi uncini exstant* || 22 *Prius* verdadeiramente || 30 que *del.* nam

---

[2] In primis « baptismos solemnes » non approbavit (v. DI IV 20*), ita ut per triennium omitterentur.

[3] Elenchus reddituum, de quo etiam in fine paragraphi mentionem facit, servatus esse non videtur.

[4] Expensae multae factae erant ut neophyti vestes ad modum lusitanorum, occasione baptismi, haberent. In eis acquirendis a sociis imprimis erat indefessus Petrus de Almeida (v. DI IV 876). Ad quosdam abusus nonnullorum indorum alludit 1559 Emmanuel Nunes (v. DI IV 490).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

5. Hé verdade que os mais dos gentios se convertem per occasiões, que nós não somos obrigados a examinar; basta que quando pedem o baptismo, e o recebem já instructos nas cousas da fee, dizem que o fazem por amor de Deos.

6. O negocio dos pagodes de Dio que enformarão a V. A. está remediado, como tambem em outras partes, nem se derribarão senão quando a razão o pedir, e espero no Senhor que cedo os não aja [5].

7. Com estas vão huns apontamentos pera a Mesa da Consciencia, das cousas spirituaes e temporaes a que V. A. hé obrigado [6]. Mercê me fará e a todo este seu povo aver-lhe de Roma poder pera desembaraçarem suas consciencias, e dar expediente pera se fazerem igrejas pera se gazalharem tantas almas per suas freguesias.

8. Cad'anno envia V. A. a estas partes muitas orfãas e, polla obrigação que tenho [7], lhe lembro que há quá muitas e honrradas e mui desemparadas, cujos paes morrerão na guerra, ou gastarão boa parte da vida em seu serviço. Parece que primeiro devem ser estas emparadas, e mandar ao Viso-Rey [8] que caze cad'anno certo numero, e com esta mercê se animarão muito os paes vivos pera o serviço de V. A., cuja vida e estado conserve Nosso Senhor por muitos annos [2r] prosperamente. Amen.

De Goa aos 20 de Novembro de 1561.

---

34 se convertem *sup.*

---

[5] De facto etiam a. 1585 exstabant in Diu templa ethnicorum et mahometanorum, ut Concilium tertium goanum notavit, quod petiit ut a Prorege, secundum statuta regia, destruerentur (Actio secunda, decretum 2).

[6] Quae puncta perdita sunt aut latent hodie.

[7] De puellis orphanis a. 1561 in Indiam missis plura refert G. CORREIA, *História da Colonização Portuguesa na India* II (Lisboa 1950) 155 ss. 160. Prorex D. Franciscus Coutinho 20 Dec. 1561 haec ad Regem Lusitaniae rettulit: «As orfãas que V. A. me entreguou entreguei a Francisco Diaz e a Isabel de Siqueira sua molher que as aguasalharão mui bem e com muito cuidado, e das seis que lhe entreguei casei loguo quatro e outras tres das que cá estão. Achey o tenpo desposto pera iso e por isto fiz com esta presa, e tambem porque não quero que nimguem fale verdade em mym a V.A. senão eu e minhas obras» (*Torre do Tombo, Corpo Cronológico* 1-105-79).

[8] Tunc temporis D. Franciscus Coutinho, comes do Redondo (1561-64).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

9. Com esta envio a V. A. hum livrinho esperitual que se compôs quá, e prego este anno [9].

O Arcebispo de Goa.

[*Inscriptio* :] † Pera El-Rey nosso senhor. 60

36

P. FRANCISCUS DE PINA S. I.
P. LEONI [HENRIQUES] S. I., EBORAM

GOA 20 NOVEMBRIS 1561

I. TEXTUS :

1. *Ebor. 2*, f. 304*v*: Apographum lusitanum coaevum, contractum. *Titulus*: « De huma do P.[e] Francisco de Pina de Goa pera o P.[e] Dom Lião, reitor em Evora, de 20 de Novembro 1561 ».

2. *Conimb. 2*, f. 316*r*: Apographum coaevum eiusdem tenoris. In titulo deest dies.

II. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1.

Textus

1. *D. Leo invitatur ut in Orientem veniat, ubi permultis laboribus occupari potest. Credit se iam salvum fieri.* — 2. *De navigatione in alia epistola scribit. Febrim tempore transvectionis eo vicit, quod frequenter carnem comederet.*

1. Escrevo esta tão a medo a V. R., porque imagino que vem já no caminho e, se não vem, trabalhe V. R. por vir, porque lhe certifico que parece esta terra tem Nosso Senhor propriamente guardada pera os da Companhia irem daqui pera o ceo. Não o pode crer senão quem a vir ; parece que as forças se dobram cá. 5 Se V. R. cá vier, á-de ler e pregar e confessar e converter christãos ; e mais á ainda de cuidar que não faz nada, porque qualquer Padre faz cá isto, e mais tem-se por esperdiçado. Certifico a V. R.

---

[9] Hic liber *Compendio espiritual da vida Christãa tirada pelo primeiro Arcebispo de Goa, e por elle pregado no primeiro anno a seus freguezes*, impressus Goae a Ioanne Quinquenio de Campania et Ioanne de Endem, 1561, 12°, secundum ANSELMO n. 540, unde titulum sumpsimus, invenitur in New York, *Public Library*. De eo vide etiam A. CORTEZ PINTO, *Da famosa arte da imprimissão* 381.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que estou tão contente de me ver cá que ho não posso escrever, porque me parece que já me ei-de salvar e que já daqui posso ir ao paraiso. Aqui na mesma ilha, sem hum ir fora della, pode fazer grandissimo serviço a Nosso Senhor, porque a ilha tem muitas aldeas e tem muitos gentios por ellas : não há senão fartar no amor da charidade, quem a tiver de verdade. Se V. R. cá vier verá como lhe falo verdade.

2. Quanto a nossa vinda, viemos, com ajuda de Deus e com as orações dos Padres e Irmãos, muito bem, digo com boa viagem, como lá na carta escrevo [1], e por isso não me estendo aqui mais. Às vezes tinhamos alguas febres mas erão pequenas ; eu trazia muitas vezes febre continua, mas comia carne ao jantar e à cea, ecc., e assi vim todo o caminho sem me deitar : e a carne era de vaca e às vezes de porco, ecc., e contudo achava-me bem porque ho mar hé bem differente da terra, ecc. Por isso venha-se V. R. pera cá se quiser ser são, ecc.

Pina.

Epistola perdita

36*a*. P. Rector collegii S. Pauli P. Ioanni de Polanco S. I., Goa 24 Nov. 1561. Rescribit iste illi Tridento 1 Febr. 1563 : « Ultra de lo que N. P. escrive a V. R. me queda responder a tres puntos d'una letra particular que V. R. me escrivió a 24 de 9bre. del 61 » (doc. 116, 1).

37

P. H. VAZ DE CUENCA S. I.
P. IACOBO LAINEZ, PRAEP. GEN. S. I., ROMAM

MANNÂR 27 NOVEMBRIS 1561

Secunda via

TEXTUS : *Goa 8 II*, ff. 260*r*-62*v*, prius ff. 93-94 et recentius n. 69 : Originale lusitanum, in varias paragraphos divisum, a P. Cuenca subscriptum. Autographum, de quo in n. 10 auctor refert, periit. Fol. 262*r* vacat, in f. 262*v* legitur, praeter inscriptionem autographam, haec glossa custodis archivi romani : « 1561 / Manar / P. Hier^mo^ Vaz [*vel* Var ?] de Quenca, 27 / de Nov.^e^ ». Infra f. 260*r* notatum est : « V ». Epistola ab ipso auctore relecta esse videtur (vide apparatum criticum).

[1] Vide documenta 33*a* et 34, 1.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Textus

1. Exponit rationem cur scribat. — 2. A puero beneficiis particularibus a divina Maiestate se ornatum fuisse dicit. — 3-5. Curriculum vitae et vocationem ad Societatem narrat. — 6. Cum aliis in Indiam mittitur. — 7. Bazaini, Cocini, in Piscaria occupatur ministeriis, quibus se imparem sentit. — 8. De statu suae animae. — 9. Petit ut ab onere concionandi liberetur. — 10. Aliam epistolam eiusdem tenoris manu propria scripsit. Se annos circiter triginta septem habere adiungit.

† Jesus
Mui Reverendisimo Padre.

Paz Christi.

1. Atrevi-me a sprever a V. R., à huma conhecendo a humildade e beninidade de V. R. que me levará em conta minha osadia, e tambem por ter minha consiencia mais quieta ; e asi determinei de dar conta de mim a V. R. como a pai de minha alma.

2. Sempre por a bondade de Deus desde menino fui muito favorecido de N. S. com muitos particulares beneficios, que de sua Magestade recebi, e muitos santos desejos, que sempre em minha alma pramtou, e por minha culpa por nom aver bem acudido a estes beneficios e sydo empedimento pera não receber muitos mais do Senhor.

3. Meu nome hé Jeronimo de Coemqua, natural de Castilha e nacido em huma vilha que se diz Medina de Campo [1]. Semdo de idade de dez anos [2], meus paes me puserão ao estudo, e por os estudos de aquella terra serem fracos e nom prestarem pera mais que emsinar primcipios de gramatica, e tambem por meus paes nom terem posibilidade pera me poder mandar aos estudos de Salamanca, fiquei mui falto de gramatica : somente estudei tres anos e meio ; e porque então todos se me foi em mininicias, não saý com a gramatica.

4. Sendo de quatorze anos deixei a gramatica e, por ajudar a meus paes a sostentar a vida, pus-me a servir a huma capella domde se dizia todas as oras do oficio divino, domde recidi seis anos pouco mais ou menos e recebi ordens menores e maiores ;

4 à] o *ms.* || 16 18 24 paes] pes *ms.*

[1] Oppidum famosum inter Valladolid et Salamanca.

[2] Natus est mense Februario 1524. Quare studia coepit circiter a. 1534.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

e semdo de vimte e dous anos me ordenei de misa com dispençação ; servia hum beneficio curado. Sentia muito em mim os favores e chamamentos do Senhor, porque, desejando muito ter estado seguro e que fose mais aseito a Noso Senhor, teve por bem de me ouvir. Por emtão, eu sem saber que em a Igreja de Deus Noso Senhor ouvese tão santa Relegião, nem tal se praticava em muitas partes de Castilha, desejava muito que o Senhor me deparase alguns [260*v*] varões, santos clerigos, a quem eu seguise. Senão quando vierão a minha terra huns samtos varões, os quaes se ocupava[m] em santos exercicios, scilicet, em preguar, servir espritaes e dar todo bom exempro, e homens muito dados [à] oração e mortifi[ca]ção. Tenho por mim que erão dicipullos do Reverendo P.e Avilla [3]. Jumtei-me com elles ; forão primcipio de minha conversão. Neste comenos morrerão meos paes e fiquei mais libre, então renunciei o beneficio e dei todo quamto tinha aos pobres e servia em hum esprital e em aquillo que estes Padres me ocupavão.

5. Quiz o Senhor por sua bomdade subir-me a outros degraos mais altos, que foi que, em o ano de simcoenta ou symcoemta e hum, pasarão por minha terra os Padres Mestre João Baptista, Mestre João Alvarez e o P.e Fernãod'Alvarez [4], todos da Companhia de Jesus, os quaes hião em romaria a[o] crusificio de Burgos [5] e preguarão de pasada em aquella terra em luguares publicos sobre humas mezas. Derão tão bom exemplo que ficamos todos movidos, e eu com grandes desejos de ir em pos delles. Foi o Senhor servido que, a rogos de hum homem rico por nome Rodrigo de Duenhas, se fez hum colegio em Medina do Campo em neste mesmo ano [6] e o primeiro que alli se recebeo fui eu por

27 semdo *del.* de || 40 paes] pes *ms.* || 47 todos *sup. Cuenca* [?] || 50 bom *corr. ex* boom || 51 irem *ms.*

[3] B. Ioannes de Avila, ex cuius schola non pauci egregii discipuli Societati nomen dederunt. Obiit Montillae 1569 (de eo v. J. Solá S. I., *Nota bibliográfica. Códices, estudios, vidas, iconografía y ediciones de las obras del B. Avila*, in *Manresa* 17 [1945] 351-88).

[4] Nominantur Ioannes Baptista Sánchez, Mag. Ioannes Álvarez, Ferdinandus Álvarez del Águila. De horum ministeriis in oppido Medina autumno *1550* vide *Litt. Quadr.* I 248; Polanco, *Chron.* II 108.

[5] Haec devotissima imago crucifixi olim apud Augustinianos erat, hodie in templo cathedrali burgensi colitur (describitur breviter addita bibliographia a Schurhammer, *Franz Xaver* I 561).

[6] Collegii initia (a. 1551) vide apud Polanco, *Chron.* II 329-31.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

mandado do P.e Dotor Tores [7], semdo provimcial o P.e Doutor Araoz [8]. Logo como fui recebido — porquanto se empensava a ler o curso das artes, o qual lia o P.e Masimiliano [9] — mamdou-me o Reitor, que se dizia o P.e Sevilhano [10], que ouvise o curso. Lembrou-me que propuse minha ynorancia e pouco saber de latim e que, parecemdo a meu superior asi, folguara muito ouvir hum par de anos gramatica e retorica. Nom foi o Senhor delho servido, fiquei-me asi falto de gramatica, que apenas emtendo senão algum latim muito claro e facil; e parte por esta falta e tambem por os oficios que tive todo o tempo que se lia, sscilicet, ser cosinheiro e sãocristão e cura da igreja, todos estes oficios jumtos, e tambem por o emjenho não me ajudar, não say com o curso, posto que de minha parte pus todas as forças pusivês, atee os superiores me diserem nom trabalhase tamto, que fizese o que pudese, queera sayse com o curso queera não.

6. Depois de pasados estes tres anos fui por mamdado do P.e Francisco de Borges [11] a Prasença a hum colegio que novamente ende [12] se fez omde estive por ministro o tempo que ahi estive [13]. E neste comenos, estando no dito colegio o P.e Francisco, vierão emde a ter os Padres Mestre Andrea [14], e o P.e Belchior Carneiro, e o P.e Mestre João [15], e o P.e Michael [16] e outro ytaliano, que por ser doemte nom se embarcou [17], os quaes Padres vinhão por mamdado do noso em Christo P.e Miser Inacio pera irem ao Preste [18].

58 ouvese *ms.* || 72 *Prius* estivesc[1]

[7] Dr. Michael de Torres.

[8] Dr. Antonius Araoz.

[9] Maximilianus a Capella (Chapelle). Ad rem vide POLANCO, *Chron.* II 331.

[10] Petrus Sevillano, rector collegii, sed tunc nondum sacerdos. Cf. POLANCO, *Chron.* II 623.

[11] Franciscus Borgia, commissarius Hispaniae.

[12] *Ende*, vocabulum obsoletum pro *ali*.

[13] De initiis huius collegii (Oct. 1554) vide relationem Francisci Borgia in *S. F. Borgia* III 180-81. De tempore quo Cuenca Plasentiam reliquerit, ib. III 204.

[14] Mag. Andreas de Oviedo.

[15] Ioannes Boukyau (Bocchius).

[16] Michael Barul.

[17] Ioannes Thomas Passitanus (POLANCO, *Chron.* V 606 608; in primis vero MI *Epp.* VII 601).

[18] Concordat perfecte Polancus (*Chron.* V 606), et ipse Ignatius (MI *Epp.* VII 601).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

E porque tinhão de ir outros mais Padres, foi o Senhor servido de me dar esta empresa tam alta, domde tamtos Padres e Irmãos na Companhia estava[m] mais perfeitos que eu.

7. Como cheguei a Goa, que foi em no ano de simcoemta e simquo, demde a hum mez fui por [261*r*] mamdado da obediencia a Basaim, pera servir em nos misterios em que os outros Padres pasados que alli recidirão se tinhão ocupados. Por o que me foi forçado fazer o que minhas forças e letras nom bastavão, que hera preguar e confeçar, domde estive em neste exercicio quatro anos, pouco mais ou menos, e sabe Deus quamtos herros devi de fazer por mais não entemder. O que me esforçava hera não estar alli casa de dominicos, porque nom hay cousa que mais tema que preguar donde elles estão, por a desconfiamça de minhas letras e pouco saber. Despois me mandarão a Cochim pera ajudar ao P.^{e} Mestre Belchior [19], donde estive perto de hum ano. De ahi me mandou o P.^{e} Provincial Antonio de Caudros [!] pera a Pescaria pera ajudar ao P.^{e} Anrique Amriquez, domde hora fico esperando quando o Senhor seja servido de abrir-nos caminho pera o Preste.

8. De meu aprouveitamento sei dizer a V. R. que me acho amtes atraz da virtude que adiamte, por meos pecados. Symto em mym roins imclinações e pouco vitorioso dellas. Emtre outras é huma ser madioso [20] e facilmente amar ha creatura sensualmente por alguns respeitos ô gracias, o que me teem posto grão trabalho ; asy mesmo tenho outra e hé ser imconstamte em grande maneira, porque tão asynha como me determino a fazer huma cousa de virtude logo cayo ; asy mesmo tenho outra que hé ser colerico e presuroso em as cousas que aprehendo e muitas vezes, por nom atemtar o[s] fins hê dado cabeçadas, que hé falta de prudemcia, e isto todo fumdando-me em me parecer que ha tal cousa é serviço de Deus. A espiriencia me ymsyna a conheser ysto e o Senhor por sua bomdade, porque meu desejo hé nom errar.

9. Huma das cousas que muito desejo hé alcamçar de V. R., semdo gloria de Deus, hé mamdar-me recado que não preguase, à huma porque todo o tempo se me vai em falar e aprouveitar aos outros, se os aprouveito que Deus o sabe, e desaprouveitar-me

---

101 ser *del.* inst ‖ 112 *Prius* aprouveitão

---

[19] P. Melchior Nunes Barreto. Cuenca medio Novembri 1559 Goae et medio Ianuario 1560 a paucis diebus Cocini versabatur (DI IV 302 518).

[20] Sic in ms., pro *mavioso*, ut videtur.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

a mim e descuidar-me, porque em o dia da comta não me levará o Senhor em comta aleguar que converti todos os imfiês ao conhecimemto de nossa fee, se de mim fui esquecido ; e tambem porque minha comsyemcia está imquieta em ocupar-me em tal ministerio, por estar falto em todas as cousas que á-de ter hum preguador, sscilicet, acho em mim não ter letras suficientes, nem apenas entemder hum pouco de latim, nem ter ouvido materias de teuluzia [21] nem de doutores graves. E assi mesmo careso de prudemcia e discrisão, porque emtre os Padres e Irmãos sou notado de parvo [22], posto que na malicia não sou, e tambem me falta presemça e autoridade, e sobretodo virtude, porque cuido que nenhum fruito faço. E asy mesmo desejo alcançar de V. R. me quisese comseder algum tempo de recolhymento, ou nestas partes da Imdia ou por laa donde V. R. melhor lhe paresese, pera que tirado das ocupações esteriores tenha mais luguar de me dar à oração. Seria muito comsolado em ver reposta [261*v*] de V. R. por saber que já terá noticia de mim e cuidado pera em particular lembrar-se de mim em seos samtos sacreficios e orações. O Esperito Samto emsyne a V. R. em todo o que teem de fazer.

Desta ylha de Manar, oje 27 de Novembro de 1561 anos.

[*Manu propria* :]

10. Por las muchas ocupaciones no pude escrevir de mi letra más que sola una carta, cuyo traslado es esta. Quamdo ésta escreví, sería de edad de 37 años.

Yndigno siervo de V. R.

Jerónimo Vaz de Quenca.

Inscriptio autographa [262*v*] : † Al muy Reverendissimo en Christo P.e, el P.e Maestre Jacobus Laynez, prepósito general de la Compañía de Jesús, en Roma. 2a. via.

125 alcançar *sup.* Cuenca || 142 2a *sup., prius et del.* 2a

[21] Pro *teología*. Similes formae saeculo XVI non adeo rarae sunt.

[22] Cf. iudicia Patrum conspicuorum Provinciae Indicae de eo, exeunte a. 1559 vel initio sequentis, scripta, in DI IV 388 401 423 457 469 518.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

38

P. ANTONIUS DE QUADROS S. I. P. IACOBO LAINEZ, PRAEP. GEN. S. I., ROMAM

BAZAINO 28 NOVEMBRIS 1561

Prima via

I. TEXTUS : *Goa 8 II*, ff. 263*r*-64*v*, prius ff. 63-64 et recentius n. 82 : Originale lusitanum, aptis intervallis in plures paragraphos divisum, ab amanuensi ordinario P. Provincialis Quadros scriptum, a quo firmatum est. Scriptura redolet cancellariam. In f. 264*v* praeter inscriptionem additae sunt notae romanae : « 1561 / Bazaim / Antonio de Quadros, 28 No^{bre} ». Epistola haec est responsum ad Polanci litteras 31 Dec. 1560 Roma missas (v. DI IV 853-62). Romae plures loci linea subducti sunt et Polancus, secretarius Lainii, quater responsum addidit. — II. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus originalis cum glossis Polanci in apparatu critico.

Textus

1. *Gratias agit pro litteris missis.* — 2. *De aliis a seipso mittendis. De arce ternatensi obsidione cincta. Eo se contulerunt P. M. Prancudo superior et quinque socii.* — 3. *De legatione lusitana anno 1562 in Sinas facienda. Didacus Pereira, Xaverii olim comes, a Prorege legatus nominatus est. Eum duo Patres comitabuntur.* — 4. *Etiam insula Socotorá eodem anno a duobus Patribus in fide roborabitur. Haec quoque missio Xaverio erat percara.* — 5. *De morte P. Silveirae. Duo Patres in Monomotapam mittentur. De Cafraria, ubi P. A. Fernandes inter indigenas exigui ingenii laborat.* — 6. *De sociis ex Europa in Indiam profectis. Quattuor alios petit, qui sint professores.* — 7. *De tempore orationis.* — 8. *De visitatione domorum dissitarum a Provinciali ipso facienda vel non.* — 9. *De monito P. Generalis, ut in India indigenae in Societatem admittantur. De Fr. Petro Luis, brahmana, iam admisso. Sperat hunc rei christianae magno commodo esse futurum.* — 10. *De dispensatione a nonnullis regulis.* — 11. *De regula colloquendi cum aliis sociis.* — 12. *De casibus reservatis.* — 13. *Se ineptum ad Provinciam regendam putat.* — 14. *De ecclesia et collegio Bazaini erigendis.*

† Yesus
Reveremdo em Cristo Padre.

Pax Christi.

1. Este Setembro de lxj [1561] recebemos as cartas que Vosa

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Paternidade de lá nos mamdou e com ellas muita comsolação em o Senhor por emtemdermos quamto Noso Senhor há dylatado nosa mynima Companhia por esas partes tam necessitadas do ministerio dela ; especyallmente nos avemos alegrado por aver emtrado em Framça [1]. Prazerá a Noso Senhor que, asi como a dylata por muitas partes, asi acresemtará por seu ministerio o fruito em as allmas pera sua mayor gloria e louvor.

2. O ano pasado mamdamos a Vosa Paternidade as cartas, que de lá se pedião, de hum ano atrás, que lá não cheguarão por causa de se perderem todas as tres naos em que hião por tres vias [2]. Creio que emtre elas vão cartas de Yapão [3] e tambem parece que yrão este ano, porque esperamos que chegue a sallvamemto o Padre Ballthasar Gaguo, o quall temos por novas que hé partido de llaa [4]. De Malluquo não há cartas por estar aimda a fortaleza de cerquo [5], aymda que muito mais desalliviada ; esperamos em o Senhor que esteye yá de todo pacyfiqua. Este Setembro, por ser morto o P.e Francisco Vieira que lá era superior [6], se há mamdado pera llá ter o carreguo o P.e Marcos Pramcudo com cymquo companheiros de muita vertude e zello das allmas [7]. Esperamos em o Senhor que com tam boa ayuda se á-de fazer muito fruito naquela terra, por ser mui aparelhada a gemte dela pera receber nosa fee ; e se Ell-Rey de Purtuguall tivera mais poder nela, não bastaria muito numero de operarios pera colher o fruito que della se pudera tirar.

---

8 aver *sup.* || 27 bastiara *ms.*

---

[1] In primis epistolam P. Iacobi Laínez Patri Quadros Romae 31 Dec. 1560 scriptam (vide DI IV 853-62). Polancus 27 Nov. 1560 epistolam de religiosa perfectione universae Societati redegit, in qua plura etiam de Gallia dicuntur (cf. *Polanci Compl.* I 227 229 ss.). Ipsa Societas in Gallia demum a. 1562 accepta est post conatus fere innumeros.

[2] Ita Fróis in epistola 8 Dec. 1560 (DI IV 790, 5).

[3] Cf. ibid. n. 23 (p. 800).

[4] Cocinum 29 Martii 1562 pervenit et inde, post paucas hebdomadas, Goam (cf. ipsius Gago amplam relationem de sua ex Iaponia in Indiam navigatione apud STREIT IV n. 1430).

[5] Loquitur de oppido Ternate.

[6] Ex his elucet eum probabilius iam a. 1560 mortuum esse.

[7] Eius socii erant Franciscus Vieira alter, Ferdinandus Álvares, Emmanuel Gomes, Didacus de Magalhães una cum P. Petro Mascarenhas (cf. VALIGNANO, *Hist.* 425).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

3. Aguora de novo abre Noso Senhor o caminho pera emtrar o evamgelho em a Chyna, creio que por orações do Padre Mestre Framcisco de gloriosa memoria [8], porque, este Abril que vem de sesemta e dous, tem detreminado o Viso-Rey [9] e comesado yá a pôr em efeito, de mamdar por embaixador a ell-rey da China [10] hum homem, chamado Dyoguo Pereira, que hé o mesmo que lá hya por embaixador quamdo o P.e Mestre Framcisco lá detreminava emtrar ymdo em sua companhia [11]. Ham-d'ir com elle dous Padres da nosa Companhia [12], prazerá a Noso Senhor que, pois começa, acabará de trazer ao conhecimemto de sua fee aaquela gemte a quem tamto conhecimemto e lume naturall tem dado.

4. Tambem de novo se proverá este Yaneiro de 62 com dous sacerdotes da Companhia a ilha de Socotorá [13] aomde há dez ou doze mil cristãos, os quaes dizem que fiquarão yá de São Thomé apostolo e forão comservados allgum tempo polos armenios, dos quaes lhe fiquarão aimda ateguora allgumas escreturas em calldeo, mas aguora não tem mais que os nomes de cristãos com vomtade de receber sua fee [14], da quall tem pouquo ou nenhum conhecymemto nem emtre eles há nenhum sacramemto da Igreja, e asy parece que estão em estrema necessidade yspirituall, pola quall razão o Padre Mestre Framcisco teve yá detreminado dous Padres pera mamdar lá, aymda que por allguns respeitos os não mamdou [15], os quais cesão yá e por iso sou forçado a prover aquella terra, yá que Noso Senhor nos acrescemta tamto que temos pera yso ; e aimda que não fação mais cristãos, bastará sustemtarem o yá feyto.

5. O P.e Dom Gomçalo, que Vosa Paternidade mamdava ir desta terra a Purtuguall [16], foy-se-nos pera outra milhor, de cuyo felice tramsito verá em a carta geral do colegio de Guoa [17] : o

---

[8] Franciscus Xaverius.

[9] D. Franciscus Coutinho.

[10] Imperator Che-tsong 1522-66 (cf. EX II 505[7]).

[11] Cf. EX II 361.

[12] Anno 1562 haec missio effectum non obtinuit.

[13] Erant Patres Ioannes Lopes et Gaspar Coelho.

[14] Ita iam Xaverius (cf. EX I 123-25).

[15] Erat anno 1549, cum Xaverius mittere vellet P. Cyprianum cum sacerdote socio et duobus fratribus coadiutoribus (cf. EX II 39).

[16] Ita in epistola 31 Dec. 1560 (cf. DI IV 856 841).

[17] Vide doc. 54. — Paucis diebus post, die 4 Decembris Bazaino P. Quadros cuidam Patri [Marco Nunes ?] etiam haec scripsit in Lusitaniam: « Esta

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

quall em todos os de casa gerou tanto fervor e devação, que era pera dar graças a N. Senhor ver os deseyos [263*v*] que todos tinhão de pôr a vyda por ele. Aaquela terra aomde o Padre foy morto vão este ano dous Padres da Companhia [18]. Parece que, por tempo, allgum fruito se fará ally, porque yá lá vivem purtugeses e tem alli muita comonicação por aver naquela terra muito ouro em demasia, e crê-se aver mais que em nenhuma outra parte do mundo. Em a outra parte da Cafreria, omde fiquou o Padre Amdré Fernamdez, há pouqua esperamça de fruito e creio que este ano será forçado vir-se, porque amdão os da terra pera o matar ou menos deytar fora della [19]. O que nos comsola hé que ao menos se satisfaz com a obriguação que temos ao serviço devino em experimemtar quall da gemte desta terra hé mais capaz de sua fee, pera alli se empreguarem estes minimos operarios de sua vinha, com mais fruito das allmas e omrra sua [20].

6. Este ano nos vierão tres Padres e tres Irmãos de Purtuguall [21] com os quaes nos comsolamos muito em o Senhor. Ele pague a V. P. a llembramça que teve destes seus minimos filhos ; e aymda que veyo a necessidade que haa por llá, todavia não deixarei de pydir a Vosa Paternidade quatro pessoas da Companhia [22], as quaes, se vyerem com a reposta desta, pode ser que quá nos remedearemos e que pouquas vezes ou numqua tenhamos necessidade de ymportunarmos a V. P. por gemte [23]. Estes são dous Irmãos

59 a N. *corr. ex* ao || 76 haa *corr. ex* vai [?] || 77 *In marg. add. Polancus* : a Portugal se encomiende si no proveyeron el año pasado

terra, pola bondade de Deus, depois de sua partida está aumentada no serviço de Deus, e os Irmãos e Padres aumentados em numero e virtude. Ao Senhor sejão dadas graças e louvor pera todo sempre, pois que hé autor de todo bem. — O P.^{e} Dom Gonçalo levou Nosso Senhor pera si, com morte que elle sempre tanto desejou e procurou de merecer a Nosso Senhor, ecc. » (fragmentum coaevum in *Ebor. 2*, f. 361*v*).

[18] Missi sunt 1562 in Africam orientalem ex India Patres Petrus de Tovar et Ludovicus de Góis, sed infectis rebus redierunt (VALIGNANO, *Hist.* 405).

[19] Re vera in Indiam rediit (VALIGNANO, *Hist.* 406).

[20] Cf. *Constitutiones S. I.*, P. VII, c. 2 = MI *Const.* II 571.

[21] Erant Patres Franciscus de Pina, Didacus de Pareja, Gundisalvus Rodriguez, Fratres Stephanus Dinis, Ioannes Baptista mutinensis, Ioannes Baptista De Monte ex urbe Ferrara.

[22] Anno 1562 octo, a. 1563 sex ex Europa in Indiam profecti sunt.

[23] Minime ita evenit, ut omnes norunt.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que leão latim e hum pera ler hum curso e outro que lea theologia, pera que com estes se possa criar outra gemte e não se debylita a que quá estaa, que se pode ocupar em ller estas liçõis, porque ao menos ler a theologia hé ao Padre Framcisco Rodriguez sobeya ocupação, allem de não poder ller senão materia moral, e a mim demasiado trabalho [24] ; e outro Padre que se ocupa niso, ymsinei-o quá desda logyca e não hé pera iso, senão remedea-se com elle mas com trabalho, ymsinamdo-lhe às vezes o que á-de ler, e não lee senão allgumas materias que tem ouvidas de mim [25].

7. Quamto à ora e meia de oração que a Vosa Paternidade parecya que gerallmente não ouvese [26], yá estava yncurtado este tempo comforme as Costetuições quamdo quá cheguarão as cartas. Allegramo-nos de saber o uso que llá se tem em se ayudarem extraordinariamente os que de todo se não tirão do estudo, comtudo aviso a V. P. que, aymda que eu seya muito ymclynado a estudos, nesta terra, não pasamdo a ordem das Constetuições, parece-me que ey-de ser sempre facill, se Vosa Paternidade não ordenar de llá o comtrairo, a dar estraordinarias ayudas aos estudamtes que tiverem necessidade delas, por quá ser muito mais necessaria a vertude pera a comverção desta gemtelidade que tudo o demais ; e basta pera comvemcer toda a gemtilydade desta terra hum bom juizo naturall allumiado com lume da fee, e não basta quallquer vertude pera sofrer os trabalhos que se tem em a comverção dos gemtios, porque há mister serem os homens, que am-de emtemder nela, nus de todo o amor proprio e crucifiquados de todo ao mumdo, os que am-de amdar por tam diverças partes que carecem tamto do necessario temporall, e emtre gemtes tam barboras [27] e fora de nosos custumes, trabalhamdo em a vinha do Senhor ; comtudo se terá sempre temto em o estudo e sciemcia dos da Companhya. Escrevo isto a Vosa Paternidade porque, se lhe não parecer asy em o Senhor, me advirta do que devo fazer.

---

100 *In marg. Polancus*: con moderatión lo haga | 104 serem *sup.* || 105 o *corr. ex* ao

---

[24] Ipse etiam theologiam docuit.

[25] P. Franciscus Cabral, lector theologiae (cf. catalogum huius anni, doc. 42, 1, 23, et epistolam P. Fróis 1 Dec. 1561: doc. 41, 21). Iam Februario sequente Bazainum mittetur (doc. 90, 1).

[26] In epistola Polanci 31 Dec. 1560 (DI IV 857, 11).

[27] Forma non rara saeculi XVI loco *barbaras*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

8. Residir o provimciall em Guoa ou não visitar partes remotas foy emcomemdado polo Padre Mestre Ygnacio de gloriosa memoria [28], creio que por ymformaçõis de allguns Padres de quá por allguns ymcomvenyemtes que virão acomtecer pola ausemcia dos provimciais polla ynsuficiemcia dos que fiquavão em seu luguar [29]; todavia, como V. P. apomta parecer-lhe necessaria a visitação nestas partes — fiquamdo todavia bem ordenadas as cousas em Guoa e nesta costa, que propriamemte se chama quá Ymdya, porque, como quá hé a cabeça, quallquer fallta nella hé mayor que nas outras partes — e eu este ano se pudera tinha detreminado de fazer huma sayda comprida pera o Japão ou Malluquo, mas não creio que por aguora será posyvel.

9. Com o aviso que Vosa Paternidade nos mamda acerqua do receber à Companhia a gemte desta terra [30], nos animaremos a receber allguns bons sogeitos polo tempo adyamte e por aguora se recebeo o que Vosa Paternidade mamdava e cremos que sirvirá muito a Noso Senhor na Companhya [31].

10. Em huma carta do P.^{e} Pollamco — em que Vosa Paternidade nos comcedya a despemçação de allgumas regras, que quá se não guardão polas rezões que lá escrevemos, e ynterpetava outras — diz aver llá pouqua noticia de allgumas regras de que se fazya memção na carta que de quá escrevemos [32]. Creio que forão allgumas que o Padre Nadall acresemtou em Purtuguall em as regras do reitor e em outras [33]; e porque quá pode aver outras de que llá se não uza, se a Vosa Paternidade parecer

136 em^{2} *sup.* | 137 llá *p. corr.*

[28] Ita Polancus Ignatii nomine 21 Nov. 1555 P. Michaeli de Torres: « Quienquiera que se ynbíe por provintial a la India quédese en ella, y no la dexe, aunque su devotión mucho le mueva » (MI *Epp.* X 173).

[29] B. Dias a M. Nunes Barreto viceprovincialis Indiae renuntiatus est, cum ipse 1554 in Iaponiam pergeret, sed ille non satisfecit (cf. MI *Epp.* X 24).

[30] Cf. Polanci epistolam Lainii nomine 31 Dec. 1560 scriptam (DI IV 857, 12).

[31] Admissus est in Societatem brahmana Petrus Luís, sicut Polancus in laudata epistola insinuaverat (DI IV 857, 13).

[32] Epistola Polanci est 31 Dec. 1560 (DI IV 859-60). E contra P. Quadros de regulis Indiae in epistola perdita scripserat (DI IV 853[1]).

[33] Nadal visitavit Provinciam Lusitanam 1553 et iterum a. 1561. In regulis elaborandis et statuendis plane indefessus erat.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

mamdar-nos todas as regras comsertadas, ultra das ympresas que quá vierão este ano [34], seria gramde charidade pera nós.

11. Acerqua da regra que falla em as polices [35], usavamos quá que todos os que não erão sacerdotes tinhão police asi noviços como os outros, e disto nos achavamos bem, e por nos dizerem que lá se não uzava não tem aguora polices senão os noviços. Mamde-nos V. P. escrever o que disto se uza llá ou o que faremos quá. [264*r*]

12. Acerqua dos casos reservados tenho eu huma duvida, a quall folguaria que V. P. declarase, e hé se eo ipso que se reserva huma cousa, como escrever cartas sem licemça [36], se a emtemção da Companhia hé ao riguor naquilo a pecado mortall, porque, semdo aquilo peccado veniall, parece que se não pode neguar a absolvição quamdo hum de todo em todo ha pydir — aymda que em os simples não aja ysto, em os que presumem de saber o pode aver, aymda que por bomdade do Senhor não creio que o averá quá — por aguora tambem se comthem debaixo desta duvida. Os furtos ou retemções etc. in materia levi, que a muito chegua a pecado veniall, tambem são reservados [37]; e asy nas terras distamtes como Maluquo duvidamos quamdo será comodo vir-se comfesar o supremo della ao provimcyall, ou os superiores,

---

139 *In marg. Polancus*: se ynbien de Portugal, si no las han ynbiado || 145 *Polancus infra*: si uviese necessidad, dése la los no sacerdotes; si no, accomódese a la costumbre || 149 riguor *p. corr.* || 151 ha *interp.*

---

[34] Primae regulae (partiales) a. 1560 impressae sunt. Româ in Indiam missae sunt 31 Dec. 1560 (cf. DI IV 859-60 862; *Lainii Mon.* V 360).

[35] A verbo italico *polizza*. Ad rem videntur esse ea quae Polancus Patri Quadros scripsit: « La regla del sindicar no se use... Mas tornando a lo del sindicar, no es necessaria regla ninguna; aunque quando pareciese al superior que alguno sindique a otro, se lo podrá ordenar. La que habla de los tres síndicos, y el modo que han de tener, tanpoco se usa acá, ni está entre las estampadas » (DI IV 859-60; *Lainii Mon.* V 360).

[36] P. Laínez 10 casus reservatos statuit, quorum unus (sub n. 7) erat: « Acceptio vel missio literarum absque expressa licentia » (*Epp. Nadal* IV 455), si hoc factum continebat rationem peccati mortalis (cf. ibid. 454 458 468). Polancus Lainii nomine urgebat 31 Dec. 1560 executionem casuum reservatorum (DI IV 859; *Lainii Mon.* V 360).

[37] Ita sub n. 2 legitur: « Furtum vel usurpatio et appropriatio alicuius rei, praesertim si iteretur » et in Annotationibus explicatur: « Rei etiam minimae usurpatio vel appropriatio, si formalis est, censetur reservari; non etiam si materialis tantum est » (*Epp. Nadal* IV 454-457).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que estão lomgue, ao supremo superior de Malluquo ou Japão. Ymaginava eu seria comveniemte escrever-lhe huma carta que se quer comfesar com elle, e asy segiria o que elle lhe ordenase.

13. Da allegria que se escreve que teve V. P. de eu receber o carreguo de provimciall não sey que digua [38], senão que hé de Vosa Paternidade me não conhecer, o que parece que hé necessario em partes tão remotas. E fallamdo a V. P. a verdade de mim hé que — asy por minhas emfermidades e fraqueza como pola pouqua imclinação que tenho a negocios e pouqua abillidade pera elles, afora outras cousas que quem as diz parece que falla por humildade — nem o carreguo hé pera mim nem eu pera elle, porque ou elle me matará a mim ou eu a ele : quero dizer que eu não suprirei com os negocios dele que são muitos em demasya, ou se quizer comprir com elles não poderei de todo fazer nada ; e mais os trabalhos delle são tão gramdes, que parece necessario virem outros de refresquo pera se fazer allguma cousa. Polo que parece necessario prover Vosa Paternidade de outro provimciall, se yá o não tem feyto. Proponho ysto a V. P. por me parecer serviço de Deus, porque quamto hé de minha parte eu emtrei de quimze anos na Companhya e há dezoyto que estou nela [39], nem tenho outro pai nem mãy nem afeição neste mumdo senão a ela, e o menos que farei será trabalhar usque ad mortem pola servir pera dallguma maneira lhe paguar os beneficios que Deus por seu meio me fez, mas fallo o que de verdade emtemdo e symto ser comveniemte e necessario.

14. Por muitas ocupações que aguora tenho e a brevidade da partida das naos de Cochym pera Purtuguall, do quall eu estou duzemtas leguoas, me faz não escrever mais larguo a Vosa Paternidade. E as ocupações que tenho são estar aqui em Baçaim, que hé cidade d'Ell-Rey de Purtuguall, pera começar a edefiquar huma igreiya e materiall de hum colegio, o quall creio que facillmemte aqui pode ter suficiemte remda daquy a allguns anos, e já a tivera se o Padre Dom Gomçalo, que está em gloria, fora homem de mais neguocio [40]. E estará aqui este colegio muito a proposito, porque pera esta parte domina Ell-Rey de Purtuguall

191 Padre *del.* Gu[onçalo]

[38] Cf. epistolam Polanci 31 Dec. 1560 (DI IV 854; *Lainii Mon.* V 355).

[39] Ingressus est Societatem Conimbricae 1 Aprilis 1544 (*Lus. 43*, f. 2*r*).

[40] Similia etiam P. Herédia de Armuzia scripsit (cf. huius epistolam supra, doc. 31, 18).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

trimta leguoas ao lomguo da costa, e cymquo e seis e sete polo certão ademtro aomde há ymfinidade de gemtios, e deste colegio, que está no meyo desta costa, se pode prover a toda esta gemtilydade. Prazerá a Noso Senhor dará augmemto a esta obra tamto de seu serviço e a nós dar-nos a emtemder sua samta vomtade pera que ymteiramemte a cumpramos.

Deste Baçaim oje 28 de Novembro de j̄b^{c}lxj [1561].

[*Manu propria* :] Indino filho de V. P. en o Senhor,

Antonio de Quadros.

Inscriptio manu amanuensis [264*v*]: † Ao muito Reveremdo em Cristo Padre, o P.^{e} Mestre Dyogo Laynes, preposito gerall da Companhya de Yesus, em Roma.
1^{a}. via. De Amtonio de Quadros.

Epistola perdita

38*a*. P. Antonius de Quadros superiori Coulanensi, forte exeunte Novembri 1561. Scribit enim L. de Gouveia S. I. sociis conimbricensibus Coulano 4 Ian. 1562 : « Os dias passados escreveo ho Padre Provincial aquy ao Padre [Superior] que loguo mandaria hum Padre pera visitar e consolar estes christãos de toda a costa de Travancor » (doc. 66, 11).

39

P. LUDOVICUS FROIS S. I.
P. MARCO [NUNES] S. I., IN LUSITANIAM

GOA 28 NOVEMBRIS 1561

TEXTUS : *Ebor. 2*, ff. 382*v*-83*r* : Apographum lusitanum coaevum, a secunda manu saepius mutatum vel correctum. Quidam loci plane deleti sunt, ne in refectorio legerentur. *Titulus* : « De huma do P.^{e} Luis Frois pera hum Padre [hum Padre *p. corr. m2*] *Marco* [Marco *del.*] da Companhia em Portugal, de Goa a 28 de Novembro 1561 ».

Textus

1. *In collegio goano sunt plus quam 80 socii, inter quos multi novitii primi anni. De studiis theologicis. Salus sociorum, si excipis episcopum Carneiro, est bona.* — 2. *Nuntii de episcopo Oviedo, ex epistola cuiusdam iudaei percepti. P. E. Fernandes in Indiam perrecturus ab imperatore in Aethiopia retentus est. Periculum grave a turcis huic imperio imminet.* — 3. *Domus cocinensis iuridice collegium facta est. Nominantur singuli socii in eo residentes.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

1. Neste colegio averá ao presente oitenta e tantos Padres e Irmãos, e antre elles boa copia de noviços que este anno se receberão [1]. Os que andavamos no curso, *quando V. R. de cá se partio* [2], averá perto de hum anno que ouvimos theologia. Outro curso se começou agora com trynta estudantes, dos quais são os nove Irmãos de casa [3]. Quererá Noso Senhor ajudá-los pera que o levem adiante. Ao presente quasy todos os Padres e Irmãos fiquão com boa desposição, excepto o P.e Bispo Melchior Carneiro que hé muy enfermo de sua asma e pedra.

2. Do Preste lá saberá V. R. quam mao caminho se ordena pera nunqua ir lá [4]. Escreveo este anno hum judeu huma carta, de Suez ou de Mequa [5], em que dá por novas fiquar o Padre Bispo Dom André [6] preso ou cativo com seus companheiros em poder do rey que agora reina, o [383*r*] qual hé tido por tirano e cuido que apostatou em vida do irmão, que era rey [7]. O P.e Manoel Fernandez vinha per'a India com recado: mandou el-rey prendê-lo; acolheo-se lá a hum mosteiro dos seus frades, onde dizem fiquar recolhido [8]. Os rumes [9] dizem que se agradão muyto daquela terra, por fazer grandisimamente a seu caso a boa copia de madeira que nela há.

3. A casa de Cochim se tem feita colegio formado, asy no numero da gente como tãobem nas obras, por ser aquele povo,

1 e tantos *sup. m2* || 2 se *bis* || 3 quando — partio *crasse del.* || 7 Irmãos *del.* fiquã) com boa desposição || 8 Bispo *sup. m2* || 19 boa *sup. m2, prius m1* gran

[1] Secundum catalogum huius anni ibi erant 78, quibus saltem adiungendi sunt Patriarcha Nunes et Dominicus Fernandes. Vide etiam apparatum criticum et doc. 41, 2, et introductionem huius epistolae.

[2] Haec verba in ms. crasse deleta sunt (v. app. crit.). Nunes in Europam se contulit initio a. 1560 (cf. DI IV 509).

[3] Cf. doc. 41, 21.

[4] Ipse patriarcha Nunes etiam 26 Nov. 1561 epistolam de rebus aethiopicis ad P. Generalem scripsit (v. textum apud BECCARI X 137-38).

[5] Scripsit de Massauah, ut patriarcha Nunes refert (BECCARI X 137).

[6] D. Andreas de Oviedo.

[7] Minas (Adamas Sagad), frater Claudii, imperator Aethiopiae 1559-Febr. 1563, de quo VALIGNANO notat: «homem de natural cruel, e capital ymigo da see apostolica; o qual, como herege e cismatico... movido de sanha e furor diabolico, tratou muy mal ao Padre Bispo e mais Padres» (*Hist.* 330).

[8] In Debaroa (ut scribit patriarcha Nunes; v. BECCARI X 137).

[9] I. e. turcae.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

como V. R. sabe [10], dos mais afeiçoados à Companhia, e juntamente aver naquela terra clima ou influencia de devação mais que em outra alguma da India. Ahy resydem o P.e Mestre Melchior [11] e os Padres João de Mesquita, Paio Correa, Gonçalo Rodríguez, e os Irmãos Melchior Diaz, Amador Correa, João Cabral, Antonio da Costa, Francisco Ferreira, e Estevão d'Atayde, e outro Irmão noviço [12].

40

FR. BALTHASAR DA COSTA S. I. FR. AEGIDIO BARRETO S. I. ALIISQUE IN LUSITANIAM

GOA 1 DECEMBRIS 1561

I. AUCTOR: Doc. 54, III, 4. -- II. TEXTUS:

1. *Ebor. 2*, f. 301*v*: Apographum coaevum lusitanum contractum, a duabus manibus scriptum, ita ut utrisque duo numeri assignandi sint. *Titulus*: « De huma do Irmão Baltesar da Costa pera *o* [*mut. in* hum] Irmão *Gil Barreto* [haec duo vv. sunt deleta] em Portugual, do primeiro de Dezembro de 1561, do collegio de Goa ».

2. *Conimb. 2*, f. 316*r*: Apographum coaevum, quod tantum numeros 1 et 2 continet. *Titulus*: « D'huma de Goa de Baltesar *da Costa* » [haec duo verba plane deleta vides].

III. IMPRESSA. Editio textus 2: SILVA REGO, *Doc.* VIII 494, qui auctorem vocat epistolae Balthasarem *Gouvea*, sed talis socius tunc Goae non erat, immo nomen excluditur textu 1. Dies ex eodem textu 1 certus est.

IV. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (E), notatis variantibus textus 2 (C).

Textus

1. *De variis exercitiis scholasticis Goae.* — 2. *De recentibus ordinationibus sacerdotalibus.* — 3. *De captivitate Fulgentii Freire in Suez.* — 4. *Socii, qui in Indiam venire desiderant, magna virtute instructi esse debent.*

---

23 como — sabe *crasse del.* || 26 de] da *ms.* || 29 Irmão *sup. m2*

---

[10] Etiam haec verba complete deleta sunt. P. Marcus Nunes ad tempus Cocini erat (cf. DI IV 908).

[11] P. Melchior Nunes Barreto, rector.

[12] Secundum catalogum hic novitius vocabatur Paulus Dias (doc. 42, 7, 29). Additur ibi inter membra collegii etiam P. Martinus da Silva.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

1. Este anno fizemos aquy hum prencipio notavel, de muytas orações e custosas, huma delas foy avaliada en trinta cruzados, e perto de dozentas ipigramas. Orou hum discipulo meu. Teve graça e aução en seu auto [1]. Sostentou humas conclusões neste collegio, de theologia, o Padre Pero Vaz. Mandara-lhe alguma cousa disto, se o Padre o não mandara dar a seus donos ; o de casa tomaran-nos os de fora.

2. Ordenarão [2] há pocos dias o Padre Pero Vaaz, Pero Colaço, Pero de Toar e o Irmão Baptista [3] que de lá veo. Deus o ajude; ten hum bon espyrito, ecc.

3. O Irmão Fulgencio Freire está em Xuês cativo, segundo soube de hum barbeiro que de lá fugio, christão da terra, e com elle foi cativo na mesma armada [4]. Este nos deu conta de seu aspero cativeiro : quando andão no mar rema hum remo [5], quando estão na terra de dia acarreta pedra e de noute agoa ; e o mantimento que lhe dão pera poder com estes trabalhos hé huma apa de milho zeburo e hum quoquo d'agoa. Este hé o tratamento daquelle pobre velho de perto de sinquoenta annos [6], e que não teve principios pera tais fins, ainda que são elles mui gloriosos e por amor de quem se padecem. E com S. Paulo poderá elle dizer : Propter salutem Israel hac catena circundatus sum [7], porque trás elle huma bem comprida e algum tanto grosa.

4. Pera estes e outros trabalhos am-de vir, Charissimos, offerecidos os que dessas partes vierem. Digo isto assi claro porque sei que todos tem tanta virtude e zelo de honra de seu Deos, que o cevo com que os homem de cá pode convidar serão trabalhos e occasião de padecerem alguma cousa por seu Deus, ecc.

---

2 e *sup. C* ‖ 4 aução *mut. m2 in* ação *EC* | neste *corr. m2 ex* deste *EC* ‖ 9 o¹ *interpos. C* ‖ 10 ecc. *om. C*

---

[1] Cf. doc. 41, 22. — *Aução*, forma archaica, pro *acção*.

[2] Vide doc. 41, 15.

[3] Ioannes Baptista De Monte.

[4] Cf. doc. 41, 23.

[5] Quid Freire passus sit, cum Mocâ ad Suez navigaret, ipse narravit in epistola Aprili 1561 e Cairo ad P. Quadros missa (v. Beccari X 114).

[6] P. Franciscus Cabral exeunte a. 1559 affirmat eum tunc fuisse annorum 45 (cf. DI IV 454).

[7] Cf. Act. 28, 20.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

41

P. LUDOVICUS FROIS S. I. EX COMM. SOCIIS LUSITANIS

GOA 1 DECEMBRIS 1561

I. REPERTORIA : STREIT IV n. 889 ; STREIT-DINDINGER XV n. 1665. — II. AUCTORES : VALIGNANO, *Hist.* 95* 425 ; SACCHINUS, *Hist. Soc.* II, lib. 5, nn. 248 252 ; EX I 173***. — III. TEXTUS :

1. *Goa 8 II*, ff. 277*r*-81*v* (279-80 inverso modo), prius ff. 506-10, n. 10 et recentius n. 68: Autographum lusitanum, saepius correctum et auctum. In marginibus conspiciuntur quater summaria autographa Alexandri Valignano qui hoc textu usus est ut suam Historiam Indicam componeret. Hoc exemplar, quod adversaria esse dici potest et ab ipso auctore *copia* vocatur (vide inscriptionem post numerum 27) Fratri Petro Vaz (Novembri 1561 ad sacerdotium promoto) traditum est ut id exscriberet (vide eandem inscriptionem). Denique temporibus Valignani in Europam missum credendum est.

2. *Ulyssip. 2*, ff. 354*v*-57*v*: Apographum coaevum lusitanum, quod interdum a textu 1 in rebus minoris momenti differt, eumque complet. Ex titulo apparet epistolam inscriptam fuisse: « pera os Padres e Irmãos da Companhia de Jhesus em os collegios de Portugal e a todos os mais de Europa » et agere « do processo dos Irmãos do collegio de Goa ».

3. *Ebor. 2*, ff. 264*r*-67*v*: Apographum coaevum simile textus 2. In titulo deleta conspiciuntur verba : « recebida o primeiro d'Agosto de 1562 » [*mut. in*: 1561].

4. *Conimb. 2*, ff. 250*r*-52*v*: Apographum coaevum textus 2.

5. *Varia Hist. 3*, ff. 178*r*-81*v* (182 album est), prius n. 62: Versio hispana coaeva, probabiliter in Lusitania facta, fere secundum textus 1 et 2. In f. 181*v* (f. 181*r* album est) praeter inscriptionem haec a variis manibus notata sunt: « Recebida a dos de Agosto de 1562, del processo de los Hermanos. / Vista en Plazencia a 1 de Octubre 1562 / Vista en Toledo a 11 de Otubre / Vista en Madrid / Vista en Alcalá / ».

IV. IMPRESSA. Editio textus 2 : SILVA REGO, *Doc.* VIII 384-97 ; SÁ *Insulíndia* II 360-61 (partes). Versiones : *Nuovi Avisi* 1565, 87*v*-94*v*, fortasse secundum textum 5 (omittit n. 5 et passim aliquas periodos; scribit in n. 15 *Pollaco* pro *Colaço*, *Zoar* pro *Toar*, in n. 16 *Maglias* pro *Magalhães*, in n. 21 *di Niz* pro *Diniz*); [EGLAUER,] *Die Missionsgeschichte, Briefe aus Japan* I 186-87, pertinet ad STREIT IV n. 875 (cf. DI IV 800-01). V. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (G) ordine quem reliqui textus sequuntur, completus et annotatus variantibus principalibus textus 2 (U).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Textus

1. *Socii gavisi sunt eo quod novi operarii epistolis onusti in Indiam pervenerunt.* — 2. *De variis domibus goanis quaedam in genere profert.* — 3. *De domo probationis.* — 4. *De valetudine sociorum. De morte novitii Petri Luis* — 5. *De renovatione votorum.* — 6. *De concionibus.* — 7. *De Hebdomada Sancta.* — 8. *De festis maioribus. De confessionibus. De cura aegrotantium.* — 9. *De iubilaeo.* — 10. *De expeditionibus navalibus.* — 11-12. *Hospitium aegrotorum indigenarum a sociis singulis hebdomadis invisitur. Fr. Petrus Afonso puerum fere insanabilem curavit.* — 13-14. *De casibus quibusdam particularibus, qui occasione conversionis acciderunt. De filio quodam, quem pater ethnicus interficere voluit quique a bono christiano salvatur. Pueri ethnici christianis aequalibus se admiscent et fidem amplectuntur.* — 15. *De ordinationibus sacerdotalibus.* — 16. *De variis missionibus sociorum in Molucas, Iaponiam, Malacam factis.* — 17-20. *Missiones aliae sunt faciendae, ut sunt monomotapensis, inhambanensis, iaponensis, sinensis, socotorensis.* — 21-22. *De studiis. De disputationibus die festo 11.000 SS. Virginum et Martyrum in collegio habitis.* — 23-24. *De Fr. Fulgentio Freire et eius comite aethiope Ioanne dura captivitate laborantibus.* — 25. *In litteris P. Patriarchae plura de Aethiopia scribuntur; quare de ea tacet.* — 26. *De aedificiis ecclesiae et collegii, quae modo eriguntur.* — *Bibliotheca publica aperietur in collegio.* — 27. *Bazaini nova ecclesia, Cocini collegium aedificantur. Conclusio.*

† Jhs.

A graça e amor eterno de Jesu Christo Nosso Senhor seja sempre em contino favor e ajuda nossa. Amen.

1. Com a chegada dos Padres e Irmãos que este anno de 61 dese Reino vierão [1] recebemos todos em o Senhor muita consolasão, e não menos com as felices cartas desta minima Companhia que dessas partes d'Europa trouxerão [2], pollas quais, muitos dias antes de serem chegadas, estamos todos os annos com grande alvoroso esperando, porque com a vista delas paresse se renova em todos hum vivo e contino desejo de fazer cada hum certa sua voquasão e cultivar milhor a parte que lhe cabe desta vinha oriental, haa imitasão e exemplo do que Deus Nosso Senhor por elles nessas partes obra.

1 † Jhs. *om. U* || 6 as *del.* cartas *G* || 8 annos *del.* esperando *G* || 11 e *del.* de *G*

[1] Erant Patres Franciscus de Pina, Didacus de Pareja, Gundisalvus Rodríguez, Fratres Stephanus Dinis, Ioannes Baptista mutinensis, Ioannes Baptista De Monte (cf. doc. 21).

[2] Hae epistolae perditae sunt (cf. etiam doc. 38, 1).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

2. Nesta com o divino favor lhe direi alguma cousa do que (depois das ultimas que o anno passado pera lá forão) se offerece pera escrever deste collegio de Goa. Tem aqui a Companhia em Goa cuidado de 4 casas, huma hé este collegio aonde estão os Padres professos e os collegiaes [3], escolas publicas e casa de provação ; a outra hé o collegio dos meninos da terra que se aqui crião e ensinão nas cousas da ffee e nas sciencias de que são capazes, o quall esteve ategora junto deste nosso, em hum quarto deste sitio, e por não se compadecer o processo dos meninos com a ordem e recolhimento dos Irmãos, estando tão conjuntos nas casas, nem parecer decente uzarmos de huma mesma serventia, ordenou o P.e Provincial fazer-lhe hum apousento novo separado no cabo dos nosos quintais com terem sua servintia pela rua sobre sy, e hum Padre [4] e hum Irmão que olhão por elles, e desta maneira ficamos todos milhor agasalhados e mais quietos ; a outra hé a casa dos chatecumenos aonde se cathecisão no tempo que aqui estão antes de se baptizarem ; a outra hé o ospital da gente da terra que este collegio tem anexo a si, do quall tem o assumpto por ordem da obediemcia, o Irmão Pedro Afonso, serorgião. Em todas estas casas pode aver comummente de trezentas e 50 até 400 pessoas, scilicet, no collegio e casa da provasão antre Padres e Irmãos oitenta e tantos, como verão pola lista [5]; no collegio dos meninos da terra e nas outras cassas os mais.

3. Na casa da provasão estiverão este anno quasi sempre o P.e Bispo Melchior Carneiro ou ho P.e Provincial com o mestre dos noviços, que foi o P.e Marcos Prancudo até sua partida pera Maluquo, depois que veo de Damão [6], e agora ho hé o P.e Josepho

16 deste — Goa *sup. G* | 16-17 Tem — collegio *om. U* | 17 4 *sup., del.* cinco *G* | casas *del.* as quais, posto que continuas, tem todavia suas separações segregadas *G* || 18 collegiaes *del.* e *G* | e^{s} *sup., corr. ex* outra *G* || 19 da terra *fortasse del., add. et del.* que desse estaa separado e a serventia *G* || 21-28 o quall — quietos *in marg. G* | 21 quarto *del.* do sitio *G* | 22 meninos *del.* estando tão conjuntos *G* || 31 si *corr. ex* sim *G* || 34 400 *sup. G* | da provasão *sup., in marg., prius del. duo verba G* || 35 oitenta — lista *sup., del.* na casa da provasão *G* | e tantos *add. sup. G* || 36 no — terra *om. U* | mais *del.* Na casa dos chatecumenos *et* No ospital *G* || 39 *In marg. Valignanus* : que o P.e Prancudo foi o anno de 61 a Maluco *G*

[3] Id est Fratres S. I.

[4] P. Melchior de Figueiredo (vide catalogum, doc. 42, 1, 15).

[5] In catalogo (doc. 42) numerantur tantum 78, quibus Fr. Dominicus Fernandes (n. 50*a*) adiungendus est.

[6] Mense Septembri in Molucas perrexit, postquam mense Aprili frustra iter tentavit (infra, n. 16).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Ribeiro. Receberão-se este anno ategora [15] Irmãos [7], alguns delles pessoas de calidade e bons sogeitos pera o fim que a Companhia pretende, nem faltão outros que desejão ser admitidos e com instancia o pedem. Os exercicios em que se ocupão, asi os deste collegio como os da casa da provasão, e a ordem que se tem no proceder delles hé a mesma que se lá tem, e pola bondade de Nosso Senhor se vê crecer o proveito spiritual em suas almas com notavel augmento, e trabalha-se muito por se intruduzir e plantar nos corações dos Irmãos a perfeita observasão das regras da Companhia e que aja antre todos mutua charidade, obedientia de entemdimento, resinhasão da propria vontade, afeição voluntaria hà penitencia [277*v*] e ao desejo da oração e devasão com Deus, com o mais requesito haa vida religiosa. E pera se nisto emcaminhar milhor conforme ao Instituto da Companhia se ajudão das penitencias, disciplinas, capelos [8] e reprensões, com amor e affeição a estas cousas. Deixo de dizer dos actos particulares da devasão e fervor de alguns, porque seria ser nesta difuso.

4. Quanto hà disposisão corporal, ao prezente gloria a Nosso Senhor estão os Padres e Irmãos com mediocre saude, excepto o P.[e] Bispo Melchior Carneiro que dos seus paroxismos de asma e dores de pedra hé mui oprimido e maltratado, porem tollera com tanta paciencia e humildade suas dores e trabalhos, que a todos nos hé sua grande virtude hum contino exemplo e confusão. Muitos emfermos tivemos este anno, alguns perigosos e que estiverão quasi no cabo ; hum deles que hé hum Irmão de pouqua idade, o quall tem aqui deitado grande copia de sange pola boca, foi agora pera Coulão pera ver se lá podia convalecer [9] ; outro pera Taná, por aver tambem muito tempo que se achava aqui mal [10]. Destes que adoecerão nos quis Nosso Senhor levar este

41 15 *ex U, lacuna G* || 43 desejão *sup., prius* pidem *G* || 44 asi *om. U* || 48 *Prius* trabalha-sse *G* | muito *del.* na casa da provasão pola perfeita o[bservasão] *G* || 49 dos Irmãos *sup., del.* dos que novamente se tem dedicado a Deus, *et* de todos *G* || 51 resinhasão] união *U* || 54 milhor *sup. G* | Instituto da Companhia *sup., del.* que se [*add. et del.* a Companhia] pretende *G* || 58 disposisão *sup., prius* saude *G*

[7] Numerus novitiorum notus est ex apographis (vide app. crit.).

[8] *Cappello* vox italica, qua in domibus Societatis significatur publica reprehensio (cf. DI III 702 et indicem in MI *Fontes narr.* I, p. 827).

[9] Franciscus Machado (cf. catalogum, doc. 42, 8, 33).

[10] Fortasse Ioannes da Veiga (cf. doc. 42, 6, 16 et DI IV 866). — Graviter etiam infirmabatur Ioannes Gonçalves, incisor (v. doc. 61, 23).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

anno pera si hum Irmão noviço, por nome Pedro Luis, que era huma bendita alma. Durou 15 dias de humas febres que teve, e por ainda não ter acabado o tempo de sua provasão pedio que lhe deixassem antes de sua morte fazer seus votos, e de os ter feitos fiquou tão consolado e alegre, que detriminou passar todas as angustias e aflições da morte cantando, e asi foi que até mui pouqas oras ante de espirar, ainda depois de alienado com a vehemencia da febre, sempre cantou a doutrina christã, fazendo outros actos de grande consolasão e edifiquasão dos Irmãos, e desta maneira se partio de nós pera seu Criador.

5. Pola Paschoa e Natal renovarão os Padres e Irmãos seus votos e alguns que ainda os não tinhão feito os fizerão de novo, percedendo primeiro conforme a ordem que se nisso tem huma exortasão do P.e Francisco Rodriguez, de que todos muito em o Senhor se consolarão.

6. Em nossa igreja há contino exercicio de pregações aos domingos e sanctos, e daqui se prega tambem todos os domingos em huma fregesia grande, que se chama Nossa Senhora do Rozairo, e na ssé nas festas dos santos alternatim com os frades de São Domingo[s], polo Arcebispo [11] pregar nella aos domingos, alem das outras partes onde se declara o Evangelho e se insina a doutrina aos christãos da terra, como mais largo se diz na carta da conversão [12]. Na Coresma se acrecentão mais pregações, assi em casa às sestas-feiras à tarde aonde há o maior concursso de gente de todo anno, pola particular devasão que este povo tem hàquella pregassão da pa[i]xão que se lhe aqui faz; prega-sse mais na Quadragessima aos domingos em Santiago [13], às quartas-feiras na Misericordia e em outro dia da somana no ospital d'El-Rei, com proveito e satisfação dos ouvintes.

7. Os officios da Somana Santa se fizerão devotamente e com mui lostroso e aparelhado concerto. Emcerrou o P.e Patriarcha [14] o Santissimo Sacramento ; pregou o P.e Bispo de Nicea [15] o man-

---

73 de[2] *add. et del.* por *G* | 80 Pola — Natal *sup., prius* Dia dos Inocentes *G* || 82 conforme *del.* ao custume *G* || 87 grande *add. in marg. G* | 88 na *corr. ex* nas *G* | ssé *del.* pol *G* | alternatim — Domingos *add. in marg.* | 88-89 Domingos *U*, Domingo *G* || 93 sestas-feiras *del.* com G | 95-96 na Quadragessima *sup. G*

[11] D. Gaspar.

[12] Vide epistolam de Conversione, doc. 43, 2-4.

[13] In pago Banastarim.

[14] D. Ioannes Nunes Barreto.

[15] Melchior Carneiro.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

dato com sua acustumada devasão, spiritu e fervor. O P.e Baltassar Diaz pregou aqui a paixão em casa, perto de quatro oras e meia, e o P.e Marcos Prancudo na ssé outro bom espaço. [278*r*] A quarta e quinta-feira de trevas ouve aqui hum devoto e religioso exercicio, o quall, por ser novo da maneira que se fez e não usado ategora, causou muita devasão, que foi, em se começando a emtoar o Miserere mei Deus no coro, tomarem todos os Padres e Irmãos nelle huma disciplina com não pequeno fervor, impeto e desejo da penitencia. O coro estava tão cheo que apenas se cabia nelle sem mui ameude se emcontrarem humas disciplinas com outras. A gente em baxo acrecentava muito mais a devasão, e certo que foi huma das cousas que muito me confundirão ouvir aquelles sospiros e sentimento do povo que parecião sairem-lhe d'alma, porque não erão com rumor de gritos mas com excessos de soluços e lagrimas. E como isto tomou aos homens desapercebidos e se achavão confusos do rigor da disciplina que ouvião (como dizem furor arma ministrat [16]), huns com punhadas nos peitos, outros arrancando as barbas, outros, levando dos cintos e talabartes com que estavão singidos, de goelhos se disciplinavão, dizendo depois a alguns Padres com quem falarão que nunqua tal sobresalto tiverão nem se lhe oferecera cousa que neste genero os mais metesse por dentro e confundisse que a devasão deste acto. Fes-se isto a quarta e quinta e deixou-sse de fazer hà sesta por se acabar o officio cedo.

8. Polas festas principaes do anno como Paschoa, Natal, Pentecoste e em muitas outras em que a gente tem particular devasão, há nesta casa arrezoado concurso de confissões e frequente administrasão do Sanctissimo Sacramento da Eucharistia, alem de outras pessoas que comungão cada 8 dias, outras cada 15 e cada mes. Vão tambem os Padres confessar aas cadeas publicas e carcere da Inquisisão, aos pobres emfermos da cidade de noite e de dia, e ao ospital d'El-Rei, que hé hum dos grandes serviços que a Nosso Senhor nesta terra se faz, especialmente quando chegão as naos do Reino, aonde vem grande numero de emfermos mui fraqos e debilitados. Este anno forão lá seis sacerdotes de casa a conf-

108 tomarem *del.* os Irmãos *G* | 112 A gente *sup.*, *prius* O povo *G* || 115 era *U* | de² *del.* sospiros e la[grimas] *G* || 121 a — falarão *sup. G* || 130 outras² *om. U* | e *del.* ca mez *G* || 131 cadeas e carceres publicos *transp. U* || 136 de casa *sup. G*

[16] VERGILIUS, *Aen.* I 150.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

fessar obra de trezentos homeens e dar-lhe o Santissimo Sacramento. Alguns meses antes das naos serem chegadas, andavão lá alguns Irmãos da provasão servindo, e com a vinda delas se acrecentarão mais polo grande trabalho que ali há naquella fragancia, em vigiar toda a noite os que estão pera morrer, e en varrer e alimpar e lavar os vasos dos enfermos, e sofrer suas horrendas e nojosas emfermidades e seus importunos appetitos e impaciencias, com charidade, modestia e alegria. Aqui se tem hum bom pedaço de merecimento e provasão nesta casa, que se iguala com o que se pode merecer nos trabalhos das perigrinações em as terras que pera isso tem oportunidade. [278*v*]

9. Neste jubileu que este anno veo do Summo Pontifice Pio 4º, pera se effectuar o concilio Tridentino, ouve nesta casa e por todas as outras partes da cidade [17], segundo nos disserão, grande concurso aas confissões e comunhão, praecedendo primeiro a procissão solene polla cidade, que se fez na primeira quarta-feira depois da publicasão. Na nossa igreja e polas crastas, scholas e capelas da orta [18], avia dezanove ou vinte confessores, dos quais hu[m] deles era o P.e Patriarcha, que se punha na cadeira da igreja às sinco oras e recolhia-se dadas as onze, e tornava à huma ora e estava até noite. O mesmo fazia o P.e Bispo [19], quando seus graves acidentes da asma erão moderados e lhe davão pera isso lugar, cousa que elle estranhamente sinte tê-llo tanto inabilitado esta sua tão continua emfermidade, que quasi a nenhuma cousa o deixa aplicar ; e quando tem huma pequena de milhoria por seis ou sete dias, vai-sse logo à igreja a confessar os meninos da schola de ler e escrever, e ahi gasta o tempo que pode ou em outros exercicios semelhantes. Outros sacerdotes confessavão até o meio dia, tornavão à huma e recolhião-se às dez da noite. Comungou pouqa gente em casa, pera a muita que se aqui confessou, que querião ir comungar a suas parrochias ; todavia chegaria o numero dela a mil e quinhentas almas, pouqo mais ou menos.

---

141 vigiar *del.* os que *G* ‖ 142 e lavar *om. U* | horrendas e *om. U* ‖ 145 iguala *add. in marg., del.* escusa ‖ 156 e[l] *del.* tornava-sse aas onz[e] *G* ‖ 165 recolhião-se *sup., del.* vinhão *G* ‖ 166 aqui *sup. G*

---

[17] Pius IV concilium tridentinum a. 1560 continuare et perficere voluit, uti et fecit. Ut bonum successum obtineret, Papa iubilaeum concessit, quod Laínez 31 Dec. 1560 in Indiam misit (cf. *Lainii Mon.* V 358 et DI IV 858, 16).

[18] Sacellum S. Hieronymi et aliud vel alia (cf. DI III 711 722, IV 185).

[19] M. Carneiro (cf. n. 7).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

10. Todas as vezes que desta cidade se parte[m] armadas pera fora, se oferece nesta casa arrezoado numero de confissões [20]. Entendem tambem os Padres em fazerem amisades antre pessoas discordes, e pola bondade de Nosso Senhor muitas se tem feitas e algumas antre pessoas nobres e de qualidade, que estavão mui embaraçadas e de que se podião segir graves offemsas de Deus.

11. Tem asi mesmo outro exercicio os Irmãos, que hé irem alguns cada somana a este ospital da gente da terra que aquitemos junto da casa, varer-lhe as casas, alimpar-lhe e fazer-lhe as camas e ajudar nas mais cousas baxas e de humildade que se ahi oferecem pera fazer.

12. Algumas cousas notavês tem acontecido este anno ao Irmão Pedro Afonso, sorigião, que tem o assumpto deste ospital, e delas por me não dilatar lhe direi huma somente. Estava nesta cidade hum mouro casado e tinha hum filho de sete ou 8 annos. Adoeceo o menino de parlezia [21] tão gravemente, que a mãy, desconfiada de sua saude e vendo que claramente morria, o emtregou a humas parentas suas christãs que o trouxesem ao Irmão Pedro Afonso, pera que o fizesse baptizar antes que espirasse ; e que, se o menino pola ventura vivesse, que ella o dava a São Paulo pera que se criasse nesta casa e a servisse. O Irmão vendo o menino, polo ver [279*r*] estar quasi arrancando, veo-se com elle à igreja e quisera-o baptizar por não achar então ali nenhum Padre ; depois, temdo escruplo, veo correndo dentro chamar algum sacerdote que o baptizasse. Feito o menino christão, aprouve a Nosso Senhor que mostrou alguma milhoria no acidente. Fez-lhe o Irmão seus remedios necessarios e entregou-ho às tias christãs, que tivessem delle cuidado. E domde, de paralitico que era e quasi que nenhum membro podia mover, ao outro dia aprouve a Nosso Senhor pola virtude do santo baptismo que veo por seu pee ver o Irmão ao ospital a pedir-lhe que lhe desse mais mezinhas daquellas que o dia dantes lhe dera pera corroborar os membros. Aprende a doutrina e anda são. O pai e a mãy, confusos do que

169 partem *U* ‖ 170 oferece *del.* tambem *G* ‖ 173 *Prius* qualidades *G* ‖ 177 da] de *G* ‖ 181 Afonso *del.* sorrigi[ão] *G* | sorigião *in marg. G* | o assumpto *sup., del.* carrego *G* | deste *corr. ex* do *G* ‖ 182 somente *del.* ou duas *G* ‖ 183 casado *del.* e de sua molher *G* ‖ 185 clararamente *G* ‖ 187 que[2] *del.* morresse *G* | espirasse] morrese *U* ‖ 197-98 aprouve — baptismo *sup. G*

[20] Cum vita in navigatione tunc saepe in periculo esset, urgebat praeceptum confessionis.

[21] Legas *paralisia*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

virão, me disse o Irmão que ou erão já christãos ou andavão pera o ser. [280*v*]

13. Muitas outras particularidades se oferecem, os mais dos domingos que os Irmãos vão insinar a doutrina pollas aldeas desta ilha aos christãos novamente convertidos, de que Deus Nosso Senhor se serve em que era necessario dilatar-me muito avendo-sse d'espicifiquar cada huma delas. Destas tambem não direi mais que outra. Indo huma vez hum Irmão a Santiago fazer a doutrina aos christãos, soube de hum deles como morrera huma molher gentia de parto e, ficando-lhe hum menino vivo, vierão-se os feyticeiros ao pay dizer-lhe que matasse logo aquella criansa se não que, como crecesse, que o menino o avia de matar a elle e a seus parentes, pois que já tinha morta à mãy. Os gentios como são sogeitos a superstições e agouros, detriminou o pay fazê-lo asi. Estando o Irmão falando com o christão que disto lhe estava dando conta, apareceo o gentio que vinha com o menino nos braços pera o afogar e o deitar no rio que está ahi junto da povoasão. Mandou-lho o Irmão tomar polo christão e, baptizado o menino, ofereceo-sse o christão com muita charidade pera o criar e ter como filho, dizendo que, com o leite de humas cabrinhas que tinha em casa o criaria, por sua molher o não ter. O gentio ficou confuzo e não pouquo arreceoso de o depois castigarem como seu dilito merecia.

14. Alguns meninos gentios que vivem junto dos outros christãos, quando vem os companheiros irem à doutrina, às vezes se metem de mistura com elles e estão todos juntos na igreja aprendendo, e dali ficão tão movidos pola afabilidade dos Irmãos e rogos dos outros moços christãos, que por muitas vezes acontece, sem mais tornarem a casa dos pais nem das mãis, virem-se à tarde com os Irmãos pera este collegio, catecizaren-se e estarem aqui até que os baptizem. [279*r*]

15. Ordenou o P.e Patriarcha este anno de missa, oito sacerdotes, scilicet, o P.e João Lopez, que agora hé ministro do collegio,

---

203 *Manus indicat continuationem esse in f. 280v, [quod consilium sequimur] G* | 204 outras *sup. G* | 207 serve *del.* deixo *G* || 208 espicifiquar] **explicar** *U* | 208-09 Destas — outra *sup., stilo accutiore G* | 209 Santiago *del.* insinar *G* || 215 o pay *sup. G* || 222 casa *del.* o cria *G* || 225 Alguns *sup., prius* Outros *G* | dos] de *U* || 227 todos juntos *sup., prius* com os outros *et* de mistura *G*, todos juntos *post* companheiros *U* | 231 Irmãos *del.* pera casa *G* | collegio *del.* aprender *G* | 234 collegio *del.* Francisco G

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Luis de Gois [22], Luis Frois, Francisco Vieira que de lá veo o anno passado, Pedro Vaz que agora lê o curso, Pedro Colaço, Pedro de Toar e o Irmão João Baptista que este anno de lá veo de Portugal [23].

16. Quanto aas missões pera as partes remotas, antes do inverno [24] partirão daqui em diversas naos alguns Padres e Irmãos pera Maluquo, outros pera Malaqua, pera onde tambem hia o P.e Bispo Melchior Carneiro a ver se podia convalecer de sua asma, por naquella terra se acharem bem os doentes desta emfermidade ; o P.e Arboleda com outro Irmão hião pera Japão. Deu-lhe huma tempestade tão grande com vemtos contrairos que todos arribarão sem nenhuma nao de Goa nem de Cochim poder passar a Malaqua. Tornarão-se pera este collegio, aonde estiverão esperando sinco ou seis meses pola monção de Setembro, e nella se partirão pera Maluquo e Amboino os Padres Marcos Prancudo, Pedro Mascarenhas e Francisco Vieira que o anno passado desse Regno veo, e os Irmãos Fernão d'Alvez, Manoel Gomez e Diogo de Magalhães ; pera Malaqua foi o P.e Christovão da Costa que era ministro deste collegio com os Irmãos João Fernandez e Gonçalo Fernandez, pollo Bispo de Malaqua [25] ir então pera lá, ho qual tinha com instancia pedido alguns cooperadores da Companhia pera o ajudarem naquelle seu bispado.

17. Outras missões se oferecem este anno de grande spectasão, homrra e gloria de Deus, pera as quais os Padres e Irmãos estão mui alvoraçados e cada hum com grandes desejos de lhe cair a sorte destas benditas perigrinações. [279*v*] Huma delas hé o imperio de Manamotapa na Cafraria, dondé Nosso Senhor pera si levou ao P.e Dom Gonçalo [26], deixando primeiro o rei com os nobres da terra christãos. A outra hé Inhambane aonde o P.e André Fernandez estaa agora só com o rei do Otongue, Constantino, christão.

236 passado *del.* e *G* || 243 destas infirmidades bem *transp.* *U* || 244 outros Yrmãos *U* || 247 estiverão *del.* até *G* || 250 veo *om.* *U* || 251 Alvrez *U* | *In marg. Valignanus* : Neste anno forão a Maluco o P.e Prancudo e Pero Mascarenhas e Fernão Alvarez *G* || 258 quais *del.* tem *G* || 260 sorte] parte *U*

[22] Is e tribus eiusdem nominis et cognominis videtur qui nominatur in DI IV 404, 51.

[23] Ioannes Baptista De Monte.

[24] I. e. ante mensem Maium.

[25] D. Georgius de Santa Luzia O. P.

[26] D. Gundisalvus da Silveira.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

18. A 3.ª hé Japão donde em Janeiro passado, não por cartas dos Padres, mas por alguns portugezes que de lá vierão, tivemos mui felices novas, em que nos dizião estar o P.e Gaspar Vilela na populosa cidade do Miaco, aonde estaa o sacerdote maior dos japões e a universidade de seus estudos [27], que hé nas ultimas partes daquelles reinos aonde esteve alguns dias o nosso bendito P.e Mestre Francisco de santa memoria [28]; e dizem que depois do P.e Gaspar Vilela ter padecidos alguns trabalhos e injurias, começou a colher o fructo deles com fazer christãos obra de sincoenta bonzos dos homrrados da terra [29], e que o P.e Baltasar Gago fiquava de caminho pera a India [30] a vir busquar gente pera aquellas partes. Prazerá a Nosso Senhor que virá ainda a certeza destas novas a tempo que possão tomar em Cochim estas naos, que hão d'ir pera esse Reino.

19. A 4.ª hé ter ho Conde Viso-Rei [31] detriminado mandar este anno embaxada ao potentissimo rei da China [32] e que seja dela o embaxador Diogo Pereira, que hé o mesmo que a levava quando pera lá hia com o P.e Mestre Francisco de santa memoria. Tem o P.e Provincial assemtado de mandar alguns Padres que emtrem com o embaxador e se deixem lá ficar. Se isto se vier a effectuar como se espera, será cousa de grande gloria de Deus e porta pera a maior conversão que nestas partes pode aver. Lá emcomendem por amor de Nosso Senhor este negocio em suas orações pois hé de tamta importancia, e empreza sobre a quall o P.e Mestre Francisco, que Deus tem em sua gloria, com tão

---

269 o sacerdote maior *sup., prius* o sumo pontifice *G* || 271 daquelles] destes *U* || 278 possa *U* | tomar *del.* estas n[aos] *G* | 282 hé *sup., prius* foy *G* | 285 ficar *add.* e *U* || 287 partes *del.* se *G* || 288 suas *add.* santas *U* | 289 tamta *corr. ex* ten to | ço *G* || 290 gloria *del.* morreo *G*

---

[27] Studia maiora buddhismi erant prope Miyako (Kyôto) in Hiei-zan. De hac urbe monastica vide EX II 208.

[28] In urbe Miyako Xaverius mense Ianuario 1551 degit (cf. EX II 261-62), ubi 11 dies mansit. Quae regio tamen non est « ultima » Iaponiae, ut hodie scitur.

[29] Fr. Laurentius e Miyako 2 Iunii 1560 tantum de *15* bonziis conversis scribit (cf. STREIT IV n. 1419; FROIS, *Die Geschichte Japans* 100). Noster textus est relatio oralis navigantium (« dizem »).

[30] Ita erat, sed Goam 21 Aprilis 1562 tandem pervenit.

[31] D. Franciscus Coutinho.

[32] Ad imperatorem Che tsong.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

excessivos desejos acabou, buscando tantos meos pera ter emtrada na China.

20. A 5.ª hé ir cultivar huma grande christandade que há muitos annos se perde por falta de operarios, que hé a ilha de Sacotorá, que estaa no caminho do Estreito de Mequa aonde há grande numero de christãos, que por decendencia vem daqueles que ali fez o apostolo Santo Thomé nos quais, polo largo discurso do tempo e não terem quem os doutrinasse, se veo tanto a extinguir a ffee que de christãos lhe não ficou mais que o nome. Na reformasão destes se pode fazer notavel serviço a Deus, como confiamos em sua divina bondade se aver de fazer. Mandará lá o P.e Provincial alguns da Companhia, como tem detriminado [33]. [280*r*]

21. Quanto aos estudos deste collegio, nelles se procede bem, gloria a Nosso Senhor. Ho P.e Provincial, emquanto aqui esteve [34], leo huma lição da theologia na 3.ª parte, na materia da emcarnasão ; agora lê outra o P.e Francisco Rodriguez da mesma parte 3.ª na materia dos sacramentos. O P.e Francisco Cabral lê outra lição de theologia, há já perto de hum anno, da primeira parte. Os ouvintes da theologia de casa e de fora são 18 ou 19 [35]. O P.e Pedro Vaz começou a ler o curso das artes este Outubro passado, com trinta ouvintes [36]. O Irmão Estevão Dinis lê huma das classes da latinidade ; terá de casa e de fora setenta estudantes [37]. O P.e Amtonio Fernandez lê a outra ; tem obra de cem discipolos [38]. Na schola de ler e escrever e aritmetica hé mestre o Irmão Manoell Pereira ; comummente tem de quinhentos moços pera cima. Os mestres parece satisfazerem os discipulos com boa su-

---

295 do Estreito *om.* *U* || 297 largo] grande *U* || 298 doutrinasse] ensinasse *U* || 301 mandando *U* | lá *sup.* *G* || 314 lê a outra *om.* *U* || 316 moços] Yrmãos *U*

---

[33] Missi sunt Ian. 1562 Patres Gaspar Coelho et Ioannes Lopes, quorum posterior paulo post febri consumptus obiit (vide epistolam Balthasaris da Costa 4 Dec. 1562: doc. 88, 42).

[34] Vide infra, n. 27.

[35] Ex catalogo huius anni apparet 8 sacerdotes et tres Fratres e Societate theologiae tunc Goae studuisse. Hinc septem octove externi erant, cum summa omnium esset 18 vel 19 (vide catal., doc. 42, 1).

[36] Ex his erant decem socii (vide catal., doc. 42, 1), reliqui externi.

[37] Erant tantum septem socii (vide catal., doc. 42, 1).

[38] Numerantur soli tres socii (vide catal., doc. 42, 1).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ficiencia de saber e virtude [39] : procede-sse com elles conforme aas regras da Companhia.

22. Por esta festa das onze mil Virgens [40], que hé o principio do anno destas escholas, ouve aqui conclusões gerais com grande festa e aparato. Acharão-se a ellas o P.e Patriarcha, o Arcebispo de Goa, o P.e Bispo Melchior Carneiro, e muitos religiosos e letrados, e outros. Sostentou hum Irmão de casa [41] humas conclusões de theologia ; presidio a ellas o P.e Francisco Cabral. E antes de se começarem, teve hum menino dos estudantes de fora huma oração que durou bom espaço, da quall os circunstantes parese ficarão mui satisfeitos polo menino ter boas acsões, pronunciasão e viveza de engenho [42]. No fim das conclusões desejou o Arcebispo que argumentasse hum moço de casa malavar que ouve theologia. Argumentou elle em huma das mais dificultosas materias da emcarnasão com tamta ordem, modestia e juizo, que deu a todos não pequena ocasião de glorificar a Deus, vendo o fructo que se aqui colhia. Da industria e trabalho em insinar os naturais desta terra, na ordem de se conffesarem e comungarem, repetirem e terem suas conclusões ordinarias aos sabados cada huns segundo sua faculdade, se conformão com o statuto scholastico da Companhia. [281*r*]

23. Do Irmão Fulgencio Freire que os rumes tem em seu poder, do quall o anno passado lhe escrevemos [43], tivemos este anno novas por hum christão daqui de Goa que de lá fogio, que era dos mesmos que cativarão naquella embarquasão em que hião [44], e contou-nos que padecia o Irmão hum crudelissimo cativeiro com duas bragas mui grossas e hum colar de ferro ao pescoso ; e por conservar aos outros christãos na ffee e os exortar que se não fação mouros, lhe dão muitos açoutes ; e por outras pequenas cousas o tratão tão mal com huma cana de Bengala,

---

318 virtudes *U* | 323 e² *om. U* | 324 e *om. U* | 331 elle *om. U* | 341 fogio *del.* o que *G* | 347 tão *om. U* | *In marg. Valignanus* : Do muito que padeceo en seu cattiverio o Ir. Fulgentio Freire *G*

---

[39] Cf. tamen epistolam P. Antonii de Quadros 28 Nov. 1561 P. Generali scriptam (doc. 38, 6).

[40] Die 21 Octobris.

[41] Petrus Vaz (cf. doc. 40, 1).

[42] Cf. doc. 40, 1.

[43] In litteris annuis Ludovici Fróis 1 Dec. 1560 (v. DI IV 724, 4).

[44] Cf. doc. 40, 3.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que lhe fazem das pancadas deitar o sangue pola boqua, narizes e orelhas. Anda sempre quasi nu e da força do sol, por não ter que pôr na cabeça, se lhe crestou a pele de modo que se lhe pelarão os cabelos da cabeça, olhos e sobrancelhas. Seu comer hé hum pedacinho de bolo de milho muito mal cosido e negro pola menhã e outro à noite com hua pouqa d'agoa por regra. Ho tempo que foi necessario sempre o trouxerão a banquo nas galés; em terra serve de levar as immundicias ao mar e de acarretar paos e pedras, e outros trabalhos que suas forças não compadecem. Recebe isto com tanta alegria, e outras graves aflições e angustias que este christão nos contou, como quem bem emtende quão aparelhado meo aquelle hé pera em breve tempo consegir seu ultimo e desejado fim [45].

24. Hum abaxim christão por nome Joane que se aqui criou neste collegio [46], que foi por companheiro do mesmo Irmão Fulgencio Freire, cativarão ali tambem, ao quall os turcos cortarão os narizes (segundo a informasão deste cativo que de lá veo) e o aleijarão de feridas polas pernas e braços, e humas vezes com tormentos e outras com dadivas e promessas apertarão com elle que se fizese mouro. Permaneceo ategora com grande constancia, dizendo que antes a cabeça muitas vezes cortada e quantas mortes quisesem, que ser mouro. Por amor de Nosso Senhor se lembrem de fazerem particular oração polas necessidades e trabalhos deste Irmão e dos mais que com elle fiquão cativos, pera que Deus Nosso Senhor os conserve e corrobore em seu divino amor e graça. Duas naos forão este anno a Mequa de mouros mercadores, que levavão do Viso-Rei Dom Constantino e deste collegio mui emcomendado o resgate do Irmão e dos mais. Não ho poderão resgatar por estar em Sues pola terra dentro [47].

25. Por cartas que deste collegio escreve o P.e Patriarcha ao P.e Doutor Migel de Torres saberão mais em particular as novas

---

352 muito mal cosido *om. U* | 353 Ho *corr. ex* No *G* || 371 elle *del.* estão *G* || 377 que *post* collegio *U*

---

[45] Non ita successit, nam post aliquot annos viâ Venetiae captivitate liberatus est; obiit in mari, cum 1571 ex Lusitania in Indiam rediret (VALIGNANO, *Hist.* 406-07).

[46] Decembri 1557 erat inter pueros captivos collegii (vide catalogum huius anni: DI III 791).

[47] Morabatur in urbe Kairo.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

do Preste João e de como lá ficão prezos o P.e Bispo Dom André e seus companheiros [48].

26. Das obras materiaes deste collegio de Goa não há ao prezente mais que escrever que ir-se trabalhando na igreja nova, que hé das sumptuosas da Imdia ; tem-se acabadas as abobadas das duas capelas das ilhargas, trabalha-se agora na capela maior. Esperamos em o Senhor que se acabará de abobadar este verão, e juntamente se acabará tambem de fazer hum lanço das crastas, em que fica por baxo a samcrestia e capitolo, e por cima huma torre alta pera os sinos [49], e huma livraria publica com outra casa [50]. Tambem se trabalha nas classes novas que se fazem e se lhe dá pressa pera daqui a hum mes e meio se poder começar a ler nellas, porque, hà falta de casas se lem as lições da humanidade [281*v*] na portaria e crastas, e a logica e theologia em huns alpendres velhos da orta, bem fraquos.

27. O P.e Provincial hé ido a Baçaim a dar principio à nova igreja de nossa casa que se ali á-de fazer, por Baçaim ser terra aparelhada pera a conversão [51]. Em Cochim se vai edeficando outro collegio, delle escreverá o P.e Mestre Melchior largo [52].

Deus Nosso Senhor a todos nos tenha de sua poderosa mão e nos dê a semtir sua santa vontade e essa perfeitamente comprir.

Deste collegio de São Paulo de Goa ao primeiro de Dezembro de 1561 annos.

[Por comissão do P.e Provincial
servo inutil de todos,

Luis Frois.]

---

379 e *om. U* || 386 *Prius* acabarão *G* || 388 huma *om. U* || 390 poder *om. U* || 391 casa *U* || 394 *In marg. Valignanus* : Neste anno de 61 se comenzou pollo P.e Antonio de Quadro a igreja de Bazain e o colegio de Cochin *G* || 402-04 Por — Frois *ex U*

---

[48] Epistola patriarchae Nunes ad P. Lainium 26 Nov. 1561 scripta edita est a Beccari X 137-38. Similem etiam in Lusitaniam absque dubio redegit.

[49] De ecclesiis S. I. in territorio goano erectis v. Mário T. Chicó, *Algumas observações acerca da arquitectura da Companhia de Jesus no distrito de Goa*, in *Garcia de Orta* (*Número especial* 1956) 257-72 (cum variis imaginibus, etiam photographicis), in primis pp. 260-61.

[50] Res digna quae memoria retineatur: tum propter numerum non exiguum librorum, qui tunc iam in collegio adesse debebant, cum propter ipsam novitatem facti.

[51] Cf. doc. 38, 14.

[52] Vide epistolam P. Melchioris Nunes 31 Dec. 1561, doc. 64, 6.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Inscriptio autographa : † Copia da carta geral do anno de 1561 pera Portugal do processo de casa. Pera o charissimo Irmão Pero Vaz [58]. Da era de 1561 annos.

42

CATALOGUS SOCIORUM PROVINCIAE INDIAE

GOA [DECEMBRI] 1561

Quarta via

I. AUCTOR : Doc. 41, 2. — II. TEXTUS:

1. *Goa 24 I*, ff. 35*r*-36*v*, prius pp. 55-57, et [n.] 10: Originale lusitanum, pulchre scriptum. In f. 36*v* exstat praeter inscriptionem ab alio scriba additam haec Polanci nota: « Remittase al Provincial del haver professos y coadiutores los que les parezen según las Constitutiones, y de Portugal, se tienen alguna luz, se la den, y así del Brassil ». Omissa sunt in elencho nomina patriarchae Nunes et episcopi Carneiro, numerati vero bis Cabral et Franciscus Rodrigues et Antonius Dias.

2. *Ebor. 2*, ff. 303*r*-04*v*: Apographum coaevum lusitanum, cum aliquibus variantibus, maxime in praefigendis numeris. Est alia via. Numeratio diversa est, cum recte omittat numeros 23 et 24 (cum iam supra hi duo socii numerati sint), sed addit numerum versui 39, p. 267 col. A, et omittit etiam numerum pro Dominico Fernandes 54, p. 267 col. B. Post numerum I 70 addit Didacum Taveyra, qui in textu 1 desideratur. SILVA REGO, *Doc.* VIII 506[1] hunc catalogum recte ad a. 1561 remittit, sed edidit in corpore textus alium, qui ad finem praecedentis spectat (cf. etiam DI IV 863).

III. TEMPUS compositionis catalogi eo enodari potest quod socii a. 1561 Goam advecti iam nominantur, immo I. B. De Monte inter sacerdotes nominatur, cum Novembri huius anni ad hanc dignitatem promotus sit (cf. doc. 40, 2).

IV. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (G), additis variantibus textus 2 (E), cuius tamen numeratio partim distincta non notatur.

406-07 Irmão Pero Vaz *del. G*

---

[58] Verba *Irmão Pero Vaz* deleta sunt in textu G (vide app. crit.); epistola, ut censeo, iam Novembri Fratri Vaz (qui eodem mense sacerdos factus est) Goae transcribendam tradita est, sed hoc exemplar ad aetatem Valignani ibidem mansit (cf. introductionem huius epistolae III, 1).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Textus

A) *Socii in collegio goano*: 1. *Patres Fratresque scholastici.* — 2. *Magistri scholarum.* — 3. *Fratres coadiutores.*

B) *Extra Goam*: 4. *Bazaini,* — 5. *in oppido Damão,* — 6. *Thânae,* — 7. *Cocini,* — 8. *Coulani,* — 9. *in insula Mannâr,* — 10. *Malacae,* — 11. *in Molucis,* — 12. *in Iaponia,* — 13. *in Aethiopia,* — 14. *in Cafraria.*

Lista dos Padres e Irmãos que estão neste collegio de S. Paulo de Goa e dos mais que estão por outras partes diversas.

1.

1, O Padre Francisco Rodriguez, reitor do collegio
2, O Padre João Lopes, ministro
3, O P.e Joseph Ribeiro, mestre dos novicios
4, O P.e Baltezar Dias, praega e confessa
5, O P.e Antonio Vaz, prega e confessa
6, O P.e Pero d'Almeyda, confessa
7, O P.e João Diaz anda nas obras da igreja
8, O Padre Luis de Goes, confessor dos studantes
9, O Padre Guaspar Coelho, confessor dos moços de leer e escrever
10, O Padre Luis Frois confessa
11, O P.e Francisco de Pyna confessa
12, O P.e Pareja [1] está enfermo
13, O P.e Mestre João [2] confessa
14, O P.e Antonio da Costa perfeito da igreja
15, O P.e Melchior de Figeiredo está no collegio dos mininos
16, O P.e Francisco Cabral lê thiologia e prega
17, O P.e Pedro Collaço
18, O P.e João Baptista [3], italiano
19, O P.e Pedro de Toar, procurador
20, O P.e Pedro Vaz, mestre do curso [4]
21, O P.e Antonio Fernandez, mestre da 2ª classe
22, O P.e Francisco Peres

23 Baptissta *(]*

[1] P. Didacus Pareja.
[2] Mag. Ioannes Thomas Boukyau, belga.
[3] P. Ioannes Baptista De Monte.
[4] Magister philosophiae.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Os mestres que lem :

23, Ho P.e Francisco Cabral pola menhãa huma lição da primeira parte [5]

24, Ho Padre Francisco Rodriguez à tarde outra da terceira

Irmãos que ouvem theologia

25, Ho Irmão Baltezar da Costa

26, Ho Ir. Miguel Ferreira

27, Ho Ir. Lourenço Peres

Os Padres que ouve[m] theologia são 8.

Mestre da logica : o P.e Pedro Vaz

Irmãos que ha ouvem

28, Ho Ir. Pedro Correa

29, Ho Ir. Antonio Pereira

30, Ho Ir. João de Bustamante

31, Ho Ir. Luis de Bendanha

32, Ho Ir. Luis de Goes

33, Ho Ir. Christovão Luis

34, Ho Ir. Guo[n]çalo da Cunha

35, Ho Ir. Luis d'Andrade

36, Ho Ir. Dioguo da Cunha

37, Ho Ir. Ruy Mendez

Mestre da primeira classe

38, Ho Ir. Estevão Dinis

Discipulos

39, O Ir. Luis Ferreira

40, O Ir. Jorge Caldeira

41, O Ir. Salvador Diaz

42, O Ir. Manoel d'Ozouro

43, O Ir. João Velho

44, O Ir. Jorge de Crasto

45, O Ir. Guaspar d'Ozouro

Mestre da 2ª classe

46, O P.e Antonio Fernandez [6]

Discipulos

47, O Ir. Bertolameu Rodriguez

48, O Ir. Jeronimo de Ulmedo

49, O Ir. Vasquo Rodriguez

2. Mestre de ler, escrever e arismetica

50, O Ir. Manoel Pereira

O Irmão Dominguos Fernandez [7] [35*v*]

3. Officiais de casa

51, João Modenes [8], italiano soto-ministro

---

47 Jeronimo] Gregorio *E* || 58 Modones *G*

---

[5] Ex opere S. Thomae, Summa Theologica dicto. — Numeri 23 et 24 in textu *E* hic recte omittuntur et numeris 25 et 26 applicantur.

[6] Iam supra, sub 21, nominatur.

[7] Deest numerus ante nomen in utroque textu.

[8] Ioannes Regio, mutinensis.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

52, Ho Ir. Pedro d'Alcasseva
53, Ho Ir. André Pinto
54, Ho Ir. Miguel Ferreira
55, Ho Ir. Guaspar d'Araujo
56, Ho Ir. Antonio Bello
57, Ho Ir. Baltezar de Madureira
58, Ho Ir. André da Costa
59, Ho Ir. Guonçalo [9]
60, Ho Ir. Pedro Afonço, sururgião
61, Ho Ir. Pedro Luis [10]
62, Ho Ir. Antonio Guonsalves
63, Ho Ir. Luis Curado
64, Ho Ir. Antonio Dias
65, Ho Ir. Baltezar Nunez
66, Ho Ir. Antonio Dinis
67, Ho Ir. Manoel de Bairos
68, Ho Ir. Inofre do Caso
69, Ho Ir. Tristão d'Araujo
70, Ho Ir. Christovão da Rocha [11]
71, Ho Ir. Luis de Goes o Velho [12]
72, O Ir. Pedro Vaz
73, O Ir. Dioguo Fernandez
74, O Ir. Guaspar Pinto
75, O Ir. Antonio Couctinho
76, O Ir. Bento Fernandez
77, O Ir. Baltezar Grisante
78, Hum Irmão novicio que está nos Exercitios [36*r*]

4. Baçaim

1, O P.e Antonio de Quadros, provincial destas partes da India.
2, O Padre João Bravo
3, O P.e Manoel Teixeira
4, O P.e Aires Brandão
5, O Irmão Manoel Leitão
6, O Ir. Paulo Gomez
7, O Ir. João Carvalho

5. Damão

8, O P.e Pedro d'Arboleda
9, O Ir. João Nogeira

6. Tanaa

10, O Padre Mestre Guonçalo [13]
11, O P.e João da Beira
12, O Ir. Manoel Guomez
13, O Ir. Cosmo Cardoso
14, O Ir. Francisco Guonçalvez
15, O Ir. Francisco Anriquez

64 *Prius* Arauojo G || 83 Rocha *add.* 69 Diogo Taveyra *E*
63 Exercitios *del.* quais *et add.* São por totos neste collegio sententa e nove *E* || 74 Carvalho *add.* Ir. *GE*

[9] Sic etiam in aliis catalogis.

[10] Hic erat e stirpe brahmanica.

[11] Additur in textu *E* nomen Didaci Taveira (vide app. crit.). Dec. 1560 erat quidam socius *Andreas* Taveira (cf. DI IV 866).

[12] Tertius Ludovicus de Góis hic iam occurrit, qui ille fuit, ut videtur, qui e Brasilia venit; alius sub 8 senior, secundus sub 32, iunior dicendus est.

[13] P. Gundisalvus Rodrigues. — De sociis thanaensibus nuntios accuratiores invenis in doc. 44, 1.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

16, O Ir. João da Veiga
17, O Ir. Fernão Nunez [14]

7. Chochim
18, O P.e Mestre Melchior [15]
19, O P.e Martim da Sylva
20, O P.e João de Misquita
21, O P.e Payo Correa
22, O P.e Guonçalo Rodriguez
23, O Ir. Melchior Diaz
24, O Ir. João Cabral
25, O Ir. Amador Correa
26, O Ir. Francisco Ferreira
27, O Ir. Antonio da Costa
28, O Ir. Estevão de Tayde
29, O Ir. Paulos Diaz

8. Coulão
30, O P.e Francisco Lopez
31, O Ir. Luis de Guouvea
32, O Ir. Manoel de Valadarez
33, O Ir. Francisco Machado, thyzico

9. Na ilha de Manar
34, O P.e Anrique Anriques
35, O P.e Jeronimo Vaz de Quenqua
36, O P.e Dioguo do Soveral
37, O Ir. Stevão de Goes
38, O Ir. Francisco Durão
39, Outro, novitio [16]

10. Malaqua
40, O P.e Christovão da Costa
41, O P.e Jeronimo Fernandes
42, O Ir. João Fernandez
43, O Ir. Guo[n]çalo Fernandez
44, O Ir. Francisco Jorge

11. Maluquo
45, O P.e Marquos Pranqudo
46, O P.e Pedro Mascarenhas
47, O P.e Niculao Nunez
48, O P.e Francisco Vieira que este anno ordenarão
49, O Ir. Fernão d'Osouro
50, O Ir. Baltezar d'Araujo
51, O Ir. Fernãod'Alveres
52, O Ir. Manoel Guomez
53, O Ir. Dioguo de Magalhãis

12. Japão
54, O P.e Cosmo de Torres
55, O P.e Baltezar Guago
56, O P.e Guaspar Vilela
57, O Ir. João Fernandez
58, O Ir. Duarte da Sylva
59, O Ir. Guilherme [17]
60, O Ir. Ruy Pereira
61, O Ir. Luis d'Almeida
62, O Ir. Lourenço [18]

90-91 *Mutat ordinem E* | Nunez| da Narbona *E* || 122 Outro *add.* Irmão *E*
94 Ir. *corr. ex* P. *G* || 109-10 Magalhãis *p. corr. G*

[14] In textu *E*: da Narbona (cf. quoque textum et apparatum criticum in DI IV 865).
[15] P. Melchior Nunes Barreto.
[16] Gundisalvus Fernandes alter.
[17] Fr. Gulielmus Pereira.
[18] Fr. Laurentius iaponensis.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

13. No Preste João
63, O P.e Bispo Dom André [19]
64, O P.e Manoel Fernandez
65, O P.e Gualdames
66, O Irmão Guonçalo Cardoso
67, O Ir. Francisco Lopez
14. Cafraria
68, O P.e André Fernandez
69, O Ir. Fulgentio Freire, cativo

São por todos os desta provimcia 148 [20].

Inscriptio alia manu [f. 36*v*]: Lista dos Padres e Irmãos desta Provimcia da India deste anno de 1561. — 4ª via.

43

P. LUDOVICUS FROIS S. I. EX COMM. SOCIIS LUSITANIAE ET EUROPAE

GOA 1 DECEMBRIS 1561

Quinta via

I. REPERTORIA : SCHURHAMMER, *Quellen* n. 6153 ; STREIT IV n. 890. — II. AUCTOR : SACCHINUS, *Hist. Soc.* II, lib. 5, nn. 245-52. — III. TEXTUS :

1. *Goa 31*, ff. 130*r*-36*v*, prius ff. 20-25 et n. xvii: Originale lusitanum, ob aetatem chartae et atramentum aliquo modo obscurum, a Fróis subscriptum, qui in f. 136*v* etiam inscriptionem addidit. Fol. 136*r* vacat. Documentum lineis subductis et uncinis in variis locis exstructum est ne partes sic notatae verterentur. Ad caput epistolae addita sunt verba: « Notata / Vista ».

Additae sunt huic epistolae, quae de conversione indorum goanorum agit, alia quattuor documenta, quibus dies a Fróis additus non est. Sunt haec:

a) Epistola P. Marci Prancudo, e Damão.

b) Epistola P. Henrici Henriques, Mannâr.

---

129 os desta provimcia] os Padres e Irmãos *E*

[19] D. Andreas de Oviedo.

[20] Numerabantur in collegio goano secundum catalogum 78, vel exactius ut textus *E* refert, 79, immo cum Didaco Taveira 80 socii; extra collegium 69. Summa esset 149, resp. 151; ast bis numerantur Cabral Franc., Rodrigues Franc., Fernandes Antonius; omittuntur patriarcha Nunes et episcopus Carneiro, denique plures novitii Provinciae, qui Goae erant in primo anno quindecim (v. doc. 11, 3).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

c) Epistola Fr. Ferdinandi de Osório, e Molucis.

d) Epistola Fr. Ludovici de Gouveia, Cocino.

2. *Ulyssip. 2*, ff. 350*r*-54*r*: Apographum lusitanum coaevum, in sat multis locis a textu 1 distinctum, nam alia verba adhibentur vel etiam omittuntur. Est alia via.

3. *Ebor. 2*, ff. 268*r*-75*r*: Apographum lusitanum coaevum, simile textus 2.

4. *Conimb. 2*, ff. 253*r*-55*v*: Apographum lusitanum coaevum simile textus 2, sed epistolam Ludovici de Gouveia et totam Ludovici Fróis ascribit *4* Decembris.

5. *Ebor. 2*, f. 285*r*-*v*: Apographum lusitanum coaevum eiusdem tenoris, sed continet tantum numeros 28 et 29, assignatos diei 4 Decembris Goae, et ambos adscriptos Ludovico de Gouveia.

6. Madrid, *Archivo Histórico Nacional, Leg. 271j, n. 19*: Versio coaeva hispana, probabiliter in Lusitania facta, quinque foliis constans. In ultimo legitur: « † / Del collegio de Goa de la conver-/sión de los infieles deste anno de / 1561 / 3ª vía »; alia manu additur: « Leyda en Çaragoça ». Textus similis est textuum 2-5, sed cum nullo plane coincidit. Documentum ascribit 1 Decembris, refert in n. 21 600 *cruzados*; in titulo numeri 28 scribit *China* pro *Couchim*. Variantes de cetero sunt parvi momenti.

7. *Varia Hist. 3*, ff. 174*r*-77*v*, prius nn. 57-61 (cum etiam singulis epistolis insertis numerus detur): Versio hispana coaeva, secundum textum 6. In f. 177*v* exstat inscriptio hispano quoque sermone, sed de cetero ut in originali, excepta via, quae est tertia. In n. 22 ad initium conspicitur loco nominis *Chindescão* lacuna. Sequitur elenchus locorum ubi epistola lecta fuit: « Vista en Plazencia a 1 de Octubre 1562 / Vista en Toledo a 8 de Octubre de 1562 / Vista en Madrid / Vista en Alcalá ».

IV. IMPRESSA. Editio textus 2 (cum die textus 4): SILVA REGO, *Doc.* VIII 414-30; SÁ, *Insulíndia* II 370-71 (n. 29). Versio contracta textus 1: *Nuovi Avisi* 1565, 95*r*-104*r* (nomina propria saepe omnino male scripta sunt: v. gr. Ioran pro Choran, Lindiscano, Baroglia, Manan, Atine, Saló etc.).

V. DIES. Textus generatim ascribitur *1* Dec., sed textus 4-5 una cum Silva Rego assignant diem *4* Decembris. — VI. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (G), notatis variantibus textus 2 (U).

Textus

1. *Archiepiscopus goanus opus conversionis dirigit. Sociis instructio profundior novorum christianorum concredita est.* — 2-4. *Describitur quo modo socii vicos insulae Goae diebus dominicis in fidei veritatibus instruant. Pueri aliique doctrinam christianam bene addiscunt.* — 5-6. *De confessionibus christianorum « canarinorum », quorum fervor laudatur.* — 7-8. *Super infantes aegrotos, missa finita, Evangelium legitur. Aqua benedicta magni habetur. Alia exercitia pietatis christianae.* — 9. *De ultimo baptismo solemni, die 15 Dec. 1560 celebrato. De consecratione episcopali P. Melchioris Carneiro.* — 10. *De aliis baptismis.* — 11. *De*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

conversione cuiusdam mahometani malacensis, inter suos magna auctoritate pollentis. — 12-15. *Casus particulares conversorum.* — 16. *De filio quodam ethnico et patre christiano.* — 17. *De violatione crucis christianae et vindicta christianorum.* — 18. *De loco quodam ethnicis sacro a christianis graviter violato.* — 19. *De ʿAlī Khân, lusitanorum amico, sacerdotes catholicos petente. P. Fr. A. Pegado O. P. et P. Gundisalvus Rodrigues S. I. ab Archiepiscopo ad eum missi sunt.* — 20. *Fróis adiungit textum epistolarum aliquorum sociorum.* — 21-23. *De conversione et baptismo mulieris expraefecti mahometani damanensis. Laudatur constantia mulieris.* — 24. *De conatibus a P. Prancudo susceptis, ut cum praefecto arcis Surat agat.* — 25. *De constantia cuiusdam christiani Piscariae.* — 26-27. *De christianis insulae Amboinae, in primis vero de praefecto* (regedor) *pagi Ative a Xaverio olim in fide instructo.* — 28. *De periculis quae Fr. L. de Gouveia et P. H. Henriques ex elephanto quodam sunt experti.* — 29. *De conversione regis et principum insulae Solor. Filius fratris regis christiani Malacam missus est, ut in fidei veritatibus instruatur. Filio nomen est Laurentius; ingenio pollet.*

† Jesus Maria

A graça e o amor de Jesus Christo Nosso Senhor seya semper en nossas almas. Amen.

1. Das cartas do anno passado, se Noso Senhor levou as naos a salvamento, teram entendido, Irmãos charissimos, quanto Deos Noso Senhor tem favorecido a obra da comverção nesta ylha de Goa e nas mais adjacentes a ella, polo muito favor e ajuda que semper pera isso deu o Viso-Rrey Dom Constantino [1], e pola boa industria e cuidado que do mesmo negocio nossos Padres e Irmãos tiveram. Depois que dese Rreino veo este anno passado o Senhor Arcebispo de Goa, Dom Gaspar [2], como elle seya pastor destas almas e mais propriamente lhe compitise por razão de seu ofitio a obrigação de proseder nesta obra que se tinha comesada, quis elle tomar o asumpto e proteição della, emcarregando-se de fazer os bautismos solenes e solicitar a comversão dos gentios, os quais antes da sua vinda andavão já case persuadidos a se bautizarem, pola mais ferquente converção dos mais que já tinhamos bauti-

1 † Jesus Maria *om. U* | 4 Noso *corr. ex* no Senhor *G* | 5 Irmoãos *G* | 6 Noso *corr. ex* no Senhor *G* | 8 sempre *U* | 9 do *corr. ex* dos *G* | 14 proteição] carrego *U*

[1] D. Constantinus de Bragança, de cuius meritis circa conversionem in epistola Ludovici Fróis 13 Nov. 1560 sub n. 5 in primis factus est sermo (DI IV 647).

[2] Cf. DI IV 769.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

zados. Ficou-nos a nós emtão o cuidado, como couza mui inportante e pera os christãos não menos necesaria, de os conservar, doutriná-llos e instrui-llos nas cousas da fee, dando-lhe agora mais clara e particular noticia da doutrina christãa e das cousas que tocam à sua salvação, por dantes se não ter oferecida tanta oportunidade pola muita gente que se bautizava, e a brevidade do tempo não ter dado lugar a se proceder com elles com mais largos catisismos dos que entam se lhe fazião. E vendo os Padres o que Sua Senhoria detriminava aserca da conversão, lhe deixarão tudo nas mãos asi como ho elle ordenou.

2. A ordem que se tem nesta ylha de Goa, no ensino desta nova christãodade, hé a que já polas cartas passadas lhe escrevemos, senão quanto polas necesidades serem mais urgentes em partes onde não avia doutrina foi necesario acresentar mais gente. Ao domingo de madrugada depois de ter ouvido missa, se repartem os Padres e Irmãos de dous em dous pola ylha, a suas aldeas ordinarias, e assi vão a Nossa Senhora da Guoadelupe [3] e a outro lugar que se chama Agaçaim [4], a Santiago e a São João [5], à Madre de Deos e ao Paso Cequo e a Santa Luzia [6], aonde primeiro pola menhãa declarão o evangelho da dominga aos christãos ou lhes praticão hum pouquo dos artigos da fee por mininos inn-[130*v*]terpretes, filhos dos mesmos christãos que se aqui crião no collegio. Depois lhes ensinão hum pouquo a doutrina, a qual tambem se lhe rrecita em seu proprio ydioma [7] per humas cartilhas que aqui se emprimirão em casa [8]. À tarde tornão os Irmãos polas aldeas tangendo suas campaynhas, aonde acodem grande soma de mininos, e vão-se com elles cãotando a doutrina até chegarem às ygreyas ou lugares aonde os an-de ensinar. E pera milhor acudirem, tem os Irmãos postos antre elles seus meirinhos que os andão ajuntando; e depois de se lhe emsinar a doutrina por espaso de huma ora e mea ou duas, se lhes toma conta do que sabem;

20 doctrinar e instruir *U* | 20-27 dando-lhe — ordenou *inter uncinos G* || 22 oferecida *p. corr. G* || 27 ho *om. U* || 35 Santiago *add.* a *G* | 43 soma] numero *U*

[3] In vico Batim.

[4] Agassaim in parte meridionali insulae Goae.

[5] S. Tiago de Banastarim et S. João Baptista de Carambolim.

[6] Madre de Deus seu Daugim, et « Sta. Luzia, no arrabalde de Daugim de baixo » (SALDANHA II 20).

[7] In lingua aryana konkani.

[8] Quae indicant catechismum in lingua konkani tunc iam impressum fuisse (typis latinis). Cf. MARIANO SALDANHA, *Doutrina Cristã* 7-8.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

e vam perguntando se polas aldeas há alguns gentios que se queirão fazer christãos pera se catesizarem, e cumummente pola misericordia de Noso Senhor se achão alguns que o queirão ser.

3. Faz esta doutrina, que os Padres e Irmãos emsinão, notavel proveito nesta nova christãodade, e andão as crianças e mininos de mui pouqua ydade comtinuamente polas aldeas de noute [e] de dia cantando-a polas rruas e insinando-a òs pais e às mãis. Pouquos tenpos há que, indo hum homen omrado de presa por estes rios asima a hum negotio que lhe rrelevava, vio huns mininos, de pouquos meses feitos christãos, que de huma parte [e] da outra do rio andavão apasentando o gado de seus pais, os quais, asentados huns à vista dos outros, estavão em dous corros entoando a doutrina, huns que diziam duas palavras de huma parte e outros que polo mesmo tom lhes respondião da outra. Ficou o homen tam cativo desta musicá que com lagrimas, segundo ouvi a hum Padre a que[m] o elle contou, se deteve grande espaso na suavidade della, vemdo a temção com que elles dezião e louvando a Deos por assi se glorificar em suas criaturas.

4. São estes christãos bem inclinados e devotos e pola mayor parte afeiçoados às cousas de Nosso Senhor segundo sua capasidade, e pera gente tão nova na fee são suas obras confusão de muitos purtugeses. Hà doutrina ordinaira dos dias da somana vão somente em Chorão 150 mininos e mininas; aos domingos é cousa muito pera louvar a Deos ver as turbas do[s] mininos, em huma aldea sento e em outra duzentos, em outra trezentos e daí pera sima, e as mãis após elles com as criamças nos peitos e outros polas mãos que vem tambem com ellas a haprender a doutrina; ahonde acodem casadas, viuvas e de toda a sorte, e velhas de oitemta e noventa annos, que há pouquo tempo se bautizarão; e pera seu gosto e consolação, por seus mesmos filhos dos mais pequininos de sinquo e seis annos lhe fazem os Irmãos ensinar a doutrina, por alguns a saberem sem errar palavra.

5. Na coresma a mayor ferquentia das confições hé da gente da terra; e o que muito sintem é aver pouquos sacerdotes que saibão a lingoa canarim pera os confesar; e pola mayor força do sol andão correndo [131*r*] as igrejas e irmidas fora da cidade, ainda que seya mui longe de suas casas aonde sabem que está

---

50 se *del. verbum quoddam G* ‖ 55 e¹ *ex U* ‖ 57 vio *om. U* ‖ 59 e *ex U* ‖ 75 elles *U* ‖ 79 e *del. m2 G* ‖ 80 errar *in marg. m2*, crar *in textu del. G* ‖ 81 hé *sup. G* ‖ 84 irmidas e igrejas *transp. U* ‖ 85-86 sabem — Padre *linea subd. m2 G*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

algum Padre que entenda a lingoa, pera com elle se confesarem; e se huma ves ou duas lhe dizem que não podem, tornão lá tantas, até que, vencidos do solicito deseyo e constantia que nelles vem, os confesão.

6. Pouquos meses há que, indo os Irmãos Pero Colaço e Pero d'Alcaseva ensinar a doutrina a Paso Cequo, diserão aos christãos (podendo aver oito meses que se tinhão bautizados) que seria bom confesaren-ce, porque hera de bons homens e amigos de Deos frequentarem este sãoto sacramento da confisão. Aos dous dias logo seguimtes, ven-se quasi todos os da povoação, que seriam perto de duzentos e sinquoenta homens e mãocebos, a estas crastas do nosso collegio e aqui se confesarão todos os que eram aptos pera yso. Custumam estes christãos, pri[n]cipalmente os omrados, quando vão pera fora por mar a buscar sua vida, confesarem-se primeiro e fazerem confesar seos escravos; e das terras donde vem, se pera yso tem posibilidade, trazem peças pera as ygreyas.

7. Comummente todos os dias mãodão as crianças doentes às ygreyas, pera no fim das misas lhe dizerem os Padres evangelhos; e polas ruas, como vem Padres, saem logo com os mininos de casa pera o mesmo efeito, ou pera lhe dizer que vão beijar a mão aos Padres. Tem muita fee na agoa benta e continuamente a mãodão buscar pera as suas necesidades e por sua devação, em lugar da agoa bemta que das ygreyas levão, mãodão porsolanas d'azeite pera as alampadas, e comummente, como vão a estas irmidas fora da cidade, an-de levar candeas pera ofereser.

8. Polas festas de quaesquer samtos, os caminhos, e igreyas em spicial, se emchem dos christãos da terra; e aos sabados vão muitos dormir aos alpendres das irmidas de Nossa Senhora e tem grande devação em mãodar dizer misas. Estimão muito contas bentas, maxime os que tem mais noticias das cousas de Deos, e rezão por seus rozairos de Nossa Senhora; jejumão e dão esmolas; huns são mordomos e outros se fazem confrades polas confrarias das ygreyas. Aserca do jejum me dizia hum destes christãos, preguntando-lhe eu se conpria com alguns jejuns da Ygreya, que jejumava toda a coresma, porem que os purtugeses o escandali-

---

86 *Prius* elles *G* | 86-89 confesarem — confesão *linea subd. m2 G* || 87 ou *corr. ex* e *G* || 91 a^{s} *corr. ex* ao *G* | diserão aos christãos *sup. G* || 96 duzentos e sinquoenta] 150 *U* || 98 principalmente] espicialmente *U* || 100-01 das — ygreyas *om. U* | 101 *Prius* pesos *G* || 102 doentes *om. U* || 105-06 *Prius* as mãos *G* || 107 a *sup. G* | por sua devação *sup. G, om. U* || 114 grande] muita *U* || 116 jejuão *U* || 119 eu *add.* hum dia *U* || 120 jejuava *U* | 120-22 porem — carne *inter uncinos quadratos m2 G*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

zavão, porque, tendo elle menos rezão pera o fazer, indo por suas casas na coresma os achavão jantando e seando e comendo carne, e que fazer ho que a Igreya lhe mãodava lhe dava grande esperança de se salvar e lhe aver Nosso Senhor de perdoar seus peccados.

9. O derradeiro baptismo solene que aqui fizemos, antes do Senhor Arcebispo [131*v*] se emcarregar desta obra, foi a quinze deste Dezenbro pasado, depois das vias mandadas pera ese Reino, em o mesmo domingo que se aqui consagrou neste colegio de Goa o Padre Melchior Carneiro, Bispo de Nicea. Acharão-se à tarde no baptismo o Padre Patriarcha, o Arcebispo de Goa, o Bispo de Malaqua, o capitão da cidade [9] e outra gente nobre. Foi este baptismo mui solenizado e festeyado por aver nelle materia pera isso; chegou o numero dos que se baptizarão a quatrocentas e nove pesoas antre homens, molheres e mininos.

10. Alguns outros gentios, que se aqui primeiro catisizarão, se baptizarão este anno neste collegio, huns que o Arcebispo quá mandava ensinar a doutrina e bauptizar, e outros que hos Irmãos trazião das aldeas pera receberem o bauptismo. Forão estes todavia muito pouquos, *porque os mais se remetião aos bauptismos do Arcebispo* [10]; chegaria o numero delles a quatrocentos pouquo mais ô menos, e com os do bauptismo atrás serão, per todos os deste anno, oytocentas perçoas as que se aqui bauptizarão.

11. Amtre os que assima digo se bauptizou huma peçoa mui principal que hé a justiça-mor dos mouros de Malaqua que en sua lingoa se chama tomumgão [11], que dizem ser filho bastardo d'el-rei do Jantana [12]. Este vimdo prezo a esta cidade de Goa sobre hum serto negotio, andando nella sobre fiança proseguindo seu feito, enquanto cursou a demanda nunqua deu sinaes de se querer fazer christão nem menos se esperava delle por ser mouro de nação e em Malaqua tam principal, com lho cometerem muitas

121 pera *del.* de *G* || 127 Senhor *om. U* || 128 deste] de *U* | pasado *add.* de 60 *U* || 129-30 neste — Goa *om. U* || 131 o[1] *add.* R^mo *U* || 132 e — nobre *om. U* || 133 e festeyado *om. U* | nelle] nisto muita *U* || 134 se *om. U* || 138 a doutrina] e doutrinar *U* || 140-41 porque — Arcebispo *del. G, om. U* || 143 pesoas *U* | se *corr. ex* asi *G* || 147 Janfana *U* || 148 nella] aqui *U* || 151 de *U*, da *G*

[9] D. Ioannes Nunes Barreto, D. Gaspar, D. Georgius de Santa Luzia, D. Petrus de Meneses, praefectus goanus.

[10] Quae litteris cursivis exprimuntur, in ms. deleta sunt et non sine difficultate erui possunt.

[11] *Tumungão*: « Nome dum alto dignitário da Malásia » (DALGADO II 350).

[12] I. e. Ujungtanah, extrema pars paeninsulae malacensis. YULE-BUR-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

vezes os Padres e outras peçoas; e, segundo elle depois dise, como estava alheo da culpa que lhe empunhão, detriminou con disimulação ponderar se ce tratava verdade em nossos auditorios judiciaes, e tinha em seu peito asentado que nenhuma cousa o comvenceria tanto como lhe fazerem inteira justiça e tratarem seu negotio com verdade. E como asi socedeu, dando-se a sentença por elle em que livremente o asolviam, dise emtão sem outra mais alguma persuação que lhe parecia muito bem a nossa lei e que se queria fazer christão. Dando-se disso [conta] ao Vizo-Rei Dom Constantino [13], mandô-o a este colegio pera se instruir nas cousas da fee e catesizar com alguns criados seus, e era tam abil que em mui breves dias soube o que lhe era necesario. Vistira[m]-no riqua e onradamente e fora[m]-no da[qui] busquar em prosição o Padre Patriarcha con o Padre Bispo de Nicea [14] e o Bispo de Malaqua e o Vizo-Rrei e muitos outros fidalgos, a casa de hum vizinho nosso. Bauptizaro[m]-no aqui con grande contentamento, fes-lhe o Vizo-Rrei muitas omras, pôs-lhe nome Dom Francisco, deu-lhe sinquoemta mil reis de tensa por morrerem seus antepasados semdo [132*r*] mouros em serviço d'El-Rei. Acabado o bauptismo foi-se com outras peçoas nobres a cavalo pera sua casa, e embarcou-se nesta mousão de Setenbro pera Malaqua. Quererá Nosso Senhor que por sua ocasião se farão outros muitos dos que estão debaixo de sua jerudisão, christãos.

12. Quanto aos daqui de Goa — no bauptismo que atrás digo que se fez aos quinze de Dezembro, em que se bauptizarão quatrosentas e nove pesoas — se achou huma molher christam desta terra que naquelle bauptismo acabava de fazer todos seus filhos e filhas christans e trinta e dous netos que tinha; e esta, sendo gentia e tendo já alguns parentes christãos, veo a doecer tam

156 *Prius* justicia *G* || 157 *Prius* dando *G* || 160 conta *ex U* || 163 mui breves] pouquos *U* | vistirão-no *U* || 164 forão-no *U* | daqui *U*, da *G* || 165 e] com *U* || 167 Baptizarão-no *U* || 168 muita onrra *U* || 171 a cavalo *om. U* | *Prius* casas *G* || 172 embarcou-se *del.* pera Malaqua *G* || 177 *Prius* peçoas *G*

NELL 951 referunt: « The name is often applied by the Portuguese writers to the Kingdom of Johor, in which the Malay dynasty of Malacca established itself when expelled by Alboquerque in 1511 ». Ultimo regi malacensi fuit nomen Mahamed (v. BARROS, *Déc.* 2, lib. 6, c. 1).

[13] D. Constantinus de Bragança, qui usque ad Sept. 1561 Prorex Indiae erat.

[14] Melchior Carneiro.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

gravemente dos olhos que afirmava aver cegado de todo. Diserão-
-lhe os amigos e parentes christãos que ainda sua infermidade ti-
nha rremedio e poderia ver, se com fee se bauptizase e se fizese
christãa, e trabalhase polla salvação de sua alma e de seus filhos
e netos gentios. Detreminou ella de tomar speriença da meizinha
tão salutifora, fê-se christãa, ouve Nosso Senhor por bem que com
a nova graça bautismal não somente recebese claridade na sua
alma mas della rresultase a saude perfeita corporal. Foi en tanto
conhicimento deste beneficio que, com hum fervor mui grande,
solicitou a maior parte da conversão de seus parentes gentios,
segundo que o mostrou por obra.

13. Houtra molher gentia tinha tres ou quatro filhos. Come-
sarão-lhe adoecer e juntamente a morrer, ficãodo somente com
hum. Veo aqui colher-se da morte tendo confiança que fazendo-se
christam com o filho escaparia. Quis Noso Senhor por sua bon-
dade que, rrecebendo o bauptismo, ficou o menino são e ella livre
daquele asonbramento que trazia.

14. Hum gentio andou aqui hum pouquo de tenpo se se faria
christão: humas vezes acodia às inspirações de Deos que a yso
o enduzião, outras vezes disimulava com ellas. Pidio elle conselho
a hum christão, barbeiro deste colegio que tambem serve de sor-
gião, que hé muito bom homem, que lhe parecia acerqua de se
bauptizar ? Respondeu-lhe o outro que se bauptizase o mais cedo
que fose posivel, polo perigo que a dilação trazia em negotios
desta calidade. Tornou-se elle a descuidar. Andãodo hum homem
com huma espinguarda matando gralhas, asertando de apontar
em huma a qual errou, foi o pelouro pasar huma perna a este
mesmo gentio, tomando-lhe somente pola carne onde não peri-
gava. Vai-se com a firida muito de presa a casa do barbeiro chris-
tão a rogar-lhe que o curase e fizese logo bauptizar com sua mo-
lher e filhos, dizendo que, quem tam mal acodia à vontade que
lhe Deos lhe dera tantas [132*v*] vezes de se fazer christão, não
merecia outra cousa senão que escapasem as gralhas polo ferir a
elle, e asi se bauptizou sarãodo da ferida e hé bom christão.

15. Indo-se de huma ilha destas hum bramine pera a terra
firme, aonde tinha deixados dous filhos que ficase[m] pera casta

---

185 tomar *del.* milzinha *G* | 186 salutifera *U* | 187 recebese *add.* nova graça de *U* | 188 perfeita *del.* da saude *G*; *add.* da vista *U* || 190 parte *del.* do seus *G* || 191 o *sup. G* || 192 tinha *om. U* | 198 tenpo *add.* en duvida *U* || 201-02 que — que[1] *om. U* || 208 *Prius* solamente *G* || 212 lhe[1] *om. U* | não] que *U* || 213 ferir] cortarem a perna *U* || 214 se bauptizou] escapou *U*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

servindo aos pagodes, quando os mosos o virão lá, diserão-lhe: «Tu te vens por não ser christão, nós fugiremos de ty por não ser gentios e nos faremos christãos». Como virão tempo opurtuno, deixarão o pai e fizerão-se christãos.

16. Antre estes novos convertidos tinha hum delles hum filho gentio na terra dos mouros; mãodou primeiro reccado que lho mãodasem. Responderão-lhe que lho não aviam de dar e que, se lá fose, que o aviam de tratar mal. Elle esquesido do seu proprio perigo com a vontade que tinha de fazer o filho christão, detriminou a oferecer-se a tudo polo trazer; e, indo lá secretamente e tornando-se com o filho, saltarão com elle os gentios e mouros e tomarão-lhe o menino e sobre iso o espancarão e tratara[m]-no mui mal, e asi se tornou com maior sentimento de lhe lá ficar o filho gentio que do mao tratamento de sua propria peçoa.

17. Nas terras firmes sojectas a este Estado que se chamão Bardês, tendo llá postas algumas cruzes os frades de São Francisco pera consolação dos christãos, afrontando-se os gentios com elas cortarão huma, e allem do castigo que por isso rreceberão, detriminarão alguns christãos de vingar esta injuria; e com mui urgente perigo de suas vidas se concertarão alguns delles e derão de noite nos pagodes dos gentios, que elles quasi semper vigiam com armas, e tomarão-lhe dez idolos, os quais trouxerão e cuspirão nelles e lhe fizerão outras muitas injurias que os gentios estranhamente sintirão.

18. Em sertos tempos do ano comcorre grande numero de gentios, specialmente bramines, a huns sertos lugares detriminados junto de tanques ou rios, e ali se lavão molheres e homens e mininos, e ten estas agoas por santificadas e a romaria por de tanta veneração, que absolutamente tem que acabados de lavar ficam limpos de todo o peccado, e hé tamanho o concurso da gente que vem de diversas partes e reinos a estes lavatorios que se não pode crer. Avendo-se de fazer hum, detriminarão huns christãos novamente convertidos de os estorvar da outra banda da terra firme, junto do rio que divide esta ylha da terra firme, por ai se fazer o lavatorio; e sabendo quam avorecida hé a carne da vaca aserqua dos

---

218 de ty] daqui *U* || 220 fizerão-se] vierão-se fazer *U* || 221 *Prius* Antres *G* | tinha *U*, tinhão *G* || 223 mandasse *U* || 235 alguns *corr. ex* os *G* || 237 sempre *U* || 238 e^{f} *add.* quebravão e *U* || 239-40 estranhamente *add.* o *U* || 241-65 Em — credito *linea circumducta m2 G* || 243 ou] e *U* | lavão *add.* grande numero de *U* || 245 tem *om. U* | ficarem *GU* || 247 vem *del.* a drs *G* || 249 os *om. U* ; *del.* pirar [?] *G* || 251 da] de *U*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

bramenes, comprarão hum boi e matara[m]-no e feito em pedaços o forão semear por aquelles lugares [133*r*] onde se avião de lavar, o sange do boi por huma parte, as tripas por outra e a carne e a cabesa pola agoa, e, escondidos puserão-se a espreitar o suceço da festa. Quando os bramenes chegarão que virão os lugares contaminados e tudo violado com o sange e carne da vaca, fugirão pera trás como da mesma morte, nem ouzarão chegar ali mais até não virem os grous [15] e joges, que são seus mestres e sacerdotes, e buscarão sertos rremedios que lhe não fizerão pequeno gasto pera tirarem o enterdito da vaca. E de quanto foi seu sentimento e tristeza, tamto foi alegria dos christãos quando tornarão pera suas casas, que hé cousa pera se muito estimar em gente que há tão pouquo tinha estes lavatorios e serimonias gentilicas em tanta veneração e credito.

19. O Idalchão, rey destas terras firmes, nosso vizinho, poderoso em gente e tizouro, que há pouquo tempo socedeo no reino por morte de seu pay [16], parece que movido com alguma coriosidade por ser ainda mancebo, mandou aqui a Goa dous ou tres rrecados ao Arcebispo em que lhe pedia muito lhe mãodase dous ou tres Padres doutos porque deseyava falar co' elles e ver huma disputa dos nossos Padres com os seus casizes. E isto, posto que tinha muita aparentia de curiosidade como na verdade era, não deixou de se consultar se seria bem mandarem lá; e, asentando que seria bom por elle ser nosso amigo e porque juntamente lhe poderia semper ficar alguma cousa inpreça na mente do que ouvise, hordenou-lhe o Arcebispo, por aqui não estar o Vizo-Rrey, hum embaxador [17] com seu prezente [18] comforme ao custume que se tem na embaixada; e forão nesta misão o vigairo de São Domingos, Frey Antonio Pegado, homen docto e virtuoso e grande amigo nosso, e o nosso Padre Mestre Gonçalo [19] que entam viera de Taná e se andava fazendo preste pera Malaqua. Emcomendou-se

---

254 parte] banda *U* ‖ 258 nem] e não *U* ‖ 262 alegria *add.* e contentamento *U* ‖ 262-63 pera suas casas *om. U* ‖ 263 se *del. m2 G* ‖ 270 lhe[2] *fortasse del. G* ‖ 273 verdade *add.* o *U* ‖ 274 bem] bom *U* ‖ 279 nas embaxadas *U*

---

[15] *Grou, gurou*: « Indivíduo da casta *sudra*, que serve no pagode e adora a Xiva. Do marata-conc. *gurav*, derivado de *guru* » (DALGADO I 444).

[16] ʿAlī Shâh, ab a. 1558 successor regis Ibrâhim ʿÂdil Shâh.

[17] Franciscus Lopes.

[18] Cf. doc. 24, 5.

[19] Gundisalvus Rodrigues.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

a sua ida muito a Nosso Senhor e foi o Arcebispo aconpanhá-los até que os pôs na banda dalem. Ho suceso do caminho e o que lá fizerão na corte do Idalcham podê-lo-am ver por duas copias de cartas que o Padre Mestre Gonçalo de llá escreveo ao Padre Provincial [20]. Prazerá a Nosso Senhor, cuja mão não hé abreviada pera estas e outras muitas mayores couzas, que a christãodade aqui feita nesta ylha de Goa e prinsipiada nas terras firmes yrá polo descurso do tempo aumentãodo-se até que a luz increada tire ao rey e a seus vaçalos os obstaculos da sua salvação.

20. Isto que ao diamte se cege são copia[s] de alguns capitulos que das forta-[133*v*]lezas e partes remotas nosos Padres e Irmãos escreverão a este collegio este anno de 1561. E porque hé posivel que nas cartas que elles escreverem a esse Reyno não vão estas couzas, pareceo comveniente escrever-lhe no cabo desta.

21. Em Damão fes o Padre Marcos Prancudo christam huma molher mosa mui nobre, que fora casada com ho mesmo mouro, capitão que hera da fortaleza de Damão ao tempo que a tomou o Vizo-Rrey Dom Constantino [21]. E por se depois o capitão temer, detriminando salvar a molher a mandou, con suas joias que valiam seiscentos cruzados e suas escravas, em huma embarcação esquipada caminho de Surrate. Quis Nosso Senhor que se antesipou hum capitão nosso e a tomou no caminho. Fizero[m]-na christam depois em Damão com grande festa, por ser pesoa de tanta calidade. Hé ella mui inteyra christam como de Damão escreveo o P.e Marcos Prancudo em hum caso que lhe aconteceo que foy o seginte:

Copia de huma do P.e Marcos Prancudo de Damão

22. Mandou o Chindescão [22], que hé o senhor de Barocha [23], (polo marido della andar mui afligido e angustiado pola terem os

284 até os pôr *U* | põs *G*, pôr *U* || 285 na — Idalcham *om. U* | ver] saber *U* || 286 de cartas *om. U* | de llá] da corte do Idialcão *U* || 288 esta *U* | muito *U* || 289 principiada *U*, prinsipiadas *G* || 292 *Ante* Isto *del.* E *G* | copias *U* || 298 mosa *om. U* || 302 seiscentos] *lacuna U* || 304 Fizerão-na *U* || 305 grande *add.* honrra e *U* | festa *add.* en Damão *G*, *om. U* || 310 Chindescão *U*, Chindesção *G* | Baroche *U*

[20] Vide epistolam 7 Aprilis 1561 scriptam, doc. 24.

[21] D. Constantinus de Bragança eripuit urbem Damão 2 febr. 1559, quam dux Cide Bofatá tenuerat (v. Couto, *Déc.* VII, lib. 6, c. 5).

[22] Djingis-Khân (v. doc. 19, 3).

[23] Hodie civitas vocatur Broach in districtu eiusdem nominis.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

christãos) hum embaxador ao capitão de Damão a pedi-lla. E sabendo o mouro, que trazia a embaixada, que já era feita christam, pedio ao capitão com instantia lha deixase ver pera lhe preguntar se se fizera christam por sua vontade. Foi o capitão commigo e outros homens e o mesmo embaxador, o qual levava consigo o chamarero de seu marido e hum moço a quem ella queria grande bem e o tinha como filho. O capitão lhe fez quantas perguntas se lhe podião fazer, e acabadas as do capitão lhas tornou a fazer de novo o mesmo embaxador, e de quando en quando acodia o abexim, camarero de seu marido, lenbrando-lhe a sua nobreza, quem era e cuya filha e cuja molher, sua riqueza e prosperidade e outras cousas desta calidade, aos quais respondeo que ella se fizera christam por sua vontade, con tanto animo e constancia que mais se não esperara de hum mui insigne christão. E sobre todas as preguntas que lhe fizerão, lhe dise eu que disese verdade se em algum dia lhe tinha dito que, quando algem lhe preguntase aquilo, respondese da maneira que rrespondeo, ou se lhe tinha, antes de alli virem, mandado algum recado. Rrespondeo que não, como hera verdade. Estãodo o embaxador enseqado nas perguntas, por rremate da embaixada lhe dise, pera que elle soubese quam boa christam era, que se bemzese e dixese todas as orações que sabia. Tanto que elles a virão benzer, como filhos que são do diabo e lhe ser a cruz tão odiosa e avorrecivel, se forão tam confusos que parece emtrarão nelles sem mill demonios. A christam não ficou contente con esta dispidida tam sequa, alevantou-se in pé e fes-lhes huma pratica — estando elle[s] já no patio e ella em huma varanda de riba, ficando-lhe o peitoral[!] da varanda por pulpito — onde lhes dise, sem ningem lho aconselhar, pola lingoa [24] [134*r*] que huns cans como elles pera que a vinha[m] desemquietar, pois ella hera mui boa christam e que Deos permetira que os portugeses a tomasem pera lhe fazer tanta mercê como era conhecê-lo por Deos e Criador seu, e que o diabo os avia de llevar a elles e a seu senhor que fora seu marido ; e con isto os despedio. Ficarão os portugeses pasmados da sua virtude e constantia.

312 a] e *U* || 315 por sua] com *U* || 318 capitão *add.* se *G*, se *om.* *U* || 324 sua *add.* livre *U* | con *corr. ex* e *G* || 328 da *U*, de [*!*] *G* || 329 mandado *sup.* *G* || 332 que[3] *add.* a *U* || 337 estando *om.* *U* | elles *U* || 338 ficando-lhe — pulpito *om.* *U* || 339 sem — aconselhar *linea circumd.* *m2* *G* | 339-41 que — christam *linea circumd.* *m2* *G* | 339 cans *add.* e perros *U* || 340 vinhão *U* || 341 e *del.* *m2* *G* | Deos *del.* a *G* || 343-44 que[1] — seu *linea circumd.* *m2*, *quae add.* outras mais cousas *G* | 344 marido *sup.* *G*

[24] Marâthî ?

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

23. Dahi a pouquos dias buscou o demonio outro ardil, com que lhe pareceo de todo que a poderia vencer e disuadir da fee que tinha tomado: veio-lhe sua mesma mãi falar e porpos-lhe todas as carisias, afagos e saudades que huma mãi buscaria pera tirar huma filha da perdição eterna. Ouve-se ella com a mãi como com huma molher estranha que nunqua vira, dizendo-lhe que se espantava muito — sendo sua mãi e sabendo quam bem ella estava e as mercês que Deos lhe tinha feitas — falar-lhe em marido mouro tão endurecido, que faria milhor e mais serviço a Deos ir buscar outra sua irmã e juntamente ficarem todas tres christãs pera que Deos ouvese misericordia dellas, e que, se asy o não asentava, se fose logo muito enbora e lhe não chamase mais filha, porque nem ella teria coração pera chamar mãi a huma moura. Foi-se a velha muito triste e não tornou ali mais [25].

24. Foi tambem o P.e Marcos Prancudo de Damão à fortaleza de Surrate, que está na mesma costa de Canbaya, falar com o senhor daquela fortaleza que era dos mayores senhores de Canbaya, pera ver se o podia persuadir à fee, por elle deseyar muito ver o Padre e lhe ter mãodado rrecado que fosse lá. O que en sua yda se fes verão por humas copias que de Damão mãodou a este colegio o P.e Marcos Prancudo con outra do Irmão Fernãod'Alvarez [26].

Copia de huma do P.e Anrriques, de Manar.

25. No Cabo do Comurim — depois do Vizo-Rrei Dom Constantino ter pasada aquela christandade da costa pera a ylha de Manar [27], ahonde agora está — ficou naqueles lugares, onde o P.e João de Misquita foi cativo, hum christão que avia hum anno eu tinha bauptizado em hum lugar que se chama Ponicale, cujo oficio [era] lavar

346 outro *sup., del.* hum *G* || 347 de todo que *om. U* | vencer e *om. U* || 348 mesma *om. U* | pôs-lhe *U* || 349 e saudades *om. U* | buscaria] tomará *U* || 351 que nunqua vira *om. U* || 352 sendo *add.* ella *U* | sabendo] vendo *U* | as] quantas *U* || 354 milhor e mais *om. U* || 355 irmã *U*, irmão [?] *G* | 355-56 pera — dellas *om. U* || 358 huma moura] sua mãi *U* || 361 Canbaya] Surrate *U* | falarão *U* || 363 ver *sup., prius* hum *G* || 365-66 a este colegio *bis G* || 372 eu tinha *linea circumd. m2, quae add.* que foi a *G* || 373 hum *om. U* | era *ex U*

[25] Nihil de tempore, quo epistola scripta fuerit, dicitur, sed fuit ante Aprilem, nam tunc Prancudo navigationem Malacam tentavit (cf. doc. 41, 16).

[26] Vide doc. 18-19.

[27] Cf. doc. 2, 10.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

roupa, o qual foi avisado polos outros lavandeiros ao lavandeiro-mor que se fizera christão — polo que lhe rrequeriam o fizese castigar como seu delito merecia. Levou[-o] então prezo ao capitão que hera o mesmo tirano que cativou ao Padre Misquita [28] e depois de atado o mãodou asoutar. O christãozinho constante na fee, quando lhe perguntavão no meo dos asoutes como se fizera christão ou en que fee esperava de se salvar, respondia que cria na fee do P.e Anriques e que esa tinha e a não avia de deixar, ainda que lhe cortasem a cabesa ; e asi esteve oferecido [134*v*] à morte, e depois de bem asoutado mãodarão-lhe pagar de pena serto dinheiro, que os christãos por elle pagarão. Veo-se emtão pera esta ylha de Manar, ahonde estamos con outros christãos, a dar-nos conta do que lhe tinha socedido.

Copia de huma do Irmão Fernão d'Osouro, de Maluquo.

26. Vindo eu de Maluquo [29] às terras d'Ambonho, a hum lugar de christãos que se chama Ative [30], os quaes todos os dias antes da minha chegada peleyavão com todo Anboino e tres meses teverão o lugar de serquo, e isto tudo porque se não queriam fazer mouros. O rregedor do lugar, que sostentava os christãos na fee e era dali mesmo natural, chamava-se Manoel. A doutrina, que alguma sabia, era do Padre Mestre Francisco [31], e, segundo me dizia muitas vezes este christão, semdo minino andava com huma sobrepiliza e berviairo [32] do P.e Mestre Francisco acompanhando-o por aqueles desertos de Ambonho, e que las istorias e doutrina que o Padre lhe dizia se lhe emprimirão tanto no coração, que muitas vezes, se aquilo não fora, se tivera feito mouro, segundo a grande persecusão e trabalhos em que se via com elles. E dizendo-me mais :

374 avisado] acusado *U* || 375 polo *corr. ex* porque *G* | lhe *sup. G* || 376 Levou-o *U* || 378 christão *U* || 381 que[1] *om. U* | e[2] *add.* que *U* | 383 pena *del.* hum *G* || 385 con *add.* os *U* || 388 Amboino *U* | 389 de *corr. ex* dos *G* | 393 e *om. U* || 395 semdo minino *om. U* | 395-96 a sobrepeliz *U* | 397 Amboino *U* | las] aquellas *U* | 400 mais in *marg. U*

[28] P. Ioannes Mesquita qui de sua captivitate amplam relationem redegit. Vide supra, doc. 13.

[29] I. e. de Ternate.

[30] Hodie Hatiwi in insula Leitimor (vide chartam geographicam apud Wessels, *Histoire . . . d'Amboine*).

[31] Franciscus Xaverius.

[32] Legas *breviario*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

« Eu sou hum anbonho do mato que não sei que cousa hé christão nem que couza hé Deos, somente isto que o P.e Mestre Francisco me dise : que era bom morrer por amor de Nosso Senhor Jesu Christo », e que isto só lhe dava animo e vontade pera peleyar até morrer.

27. Quando ali vão os Irmãos rrecebe-os com grande alegria e agasalhado, ministrando-lhe o necesario desa pobreza que tem. Este anno pasado, mandou dous filhos seus e hum criado a este colegio, pera aqui aprenderem a doutrina christam e se emsinarem a ler e escrever. Quando agora forão nossos Padres pera Maluquo [33] lhe mandou o P.e Provincial algumas cousas que lhe lá eram necessarias, por ser tão bom homen que sem nenhum adjutorio humano á tantos annos persevera com tanta constantia na fee que tomou.

Copia de huma do Irmão Luis de Govea, de Couchim.

28. Ficou-me na outra [34] por escrever a Vossa Reverentia huma cousa que, por em alguma maneira poderá Vosa Rreverencia folgar de ouvir, detriminei escrever-lhe. Vindo nós, o Padre Gaspar Coelho e eu, pera nos embarcar no paso aonde está a fortaleza [35], que hé agora a pasagem de todos os navios que vem de Bemgala e Negapatão e outras partes, atraveçãodo a ylha da banda donde está o P.e Anrique Anrriques, que hé da banda da enseada, e vindo pera a banda de Jafanapatão que hé o rrio e pasagem dos navios, indo por hum caminho mui estreito hum diante doutro em sima cada hum de sua egoa, dizendo eu ao Padre que deixase ir hum cristão, dos que con-[135r]nosquo vinhão, diante, rrespondeu-me o Padre que não era necesario, que guardado era o que Deos garda [35a]. E asi foi que arremeteu hum grande e bravo aliphante a nós de través,

401 amboino *U* || 404 peleyar] trabalhar *U* || 407 e *del.* com t[anto] *G* || 409 aqui *sup. G* || 410 e *sup. G* || 412 lá *om. U* || 413 perseverão *U* || 415 Couchim *add. m2* de 4 de Dezembro *U* || 417 *Prius* pode *G* || 418 detriminei escrever-lhe] a escreverei *U* | Padre *del.* e *G* || 419 *Prius* Coelhos *G* || 420 de todos os] dos *U* | que vem *om. U* || 422 Anrique *corr. ex* Anriquez *G* || 425 hum[1]] huma *G* | de *post* hum *U*, *post* sima *G* | *Prius* engoa *G* || 426 *Prius* respondeu-me *G* || 428 aliphante *del.* del *G*

[33] Mense Septembri sex socii viam Molucarum secuti sunt (cf. doc. 41, 16).

[34] Ultima eius epistola servata scripta fuit 19 Maii 1560 Coulani (v. DI IV 556); alludit sine dubio ad aliam nunc perditam.

[35] Mannâr.

[35a] Proverbium lusitanum (cf. BLUTEAU, litt. G, 148).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

con hum tão espantoso bramido que parecia que vinhão todos os diabos nelle, e não menos parecia na braveza que trazia, e era mui grande. Como ho Padre yya diante e eu detrás junto delle, dá por nós e leva a egoa do Padre na tronba e com a cabesa por sima do mato ; e a minha com espanto cayo e eu fiquei debaixo della, que mal me tratou ; e o Padre ficando no chão — e o aliphante pasando por sima delle ou não sei por onde — se levantou o Padre e acolheu-se sem aguardar por mim — por aqui poder[á] Vossa Rreverentia ver que tal hiria —. O aliphante tornou a voltar a mim, que já me tinha mitido por hum mato espeso detrás de huma arvore. Seria da brava besta, que estava olhando pera mim e eu pera ella, espaso de tres ou quatro varas de midida. Dey-me por morto, pus-me a rrezar o Credo mui enfadado de ver que se não movia ; estaria assi espaso de rezar o Credo e mais algum tanto, que me lembrei como vinha por obedientia, que algum tanto me animava. Aprove ao Senhor, que todo o poder e dominio tem na sua mão, de lhe mandar abrandar sua furia e desviá-lo, e yya fazendo rogido polo mato que me quebrava o coração. Como vi que yá era ydo, tornei-mé ao caminho e não achey o Padre ; cuidei que hera espedasado e botado nos matos, e não menos elle cuidava de mim. Quando nos tornamos a ajuntar, ainda que não era fora de medo por estarmos à vista delle, rrecebemos grande consolação, inda que mor fora se nos viramos em huma fortaleza. Puzemo-nos no caminho por donde viemos por ser já tarde, que são as suas oras em que sayen dos matos aos caminhos : e porque day até chegarmos ao paso ainda corriamos perigo de acharmos mais, por a ylha ser povoada de muitos, corremos a pee hum grande pedaço, por nos vermos fora do perigo antes que se serrase a noite ; do qual Nosso Senhor nos livrou, ainda que despois nos vimos noutro que, de cansados do muito correr e medo, não nos podiamos fartar do folego, e vinhamos tam cansados que não podiamos já connosquo ; eu algum tanto pizado da queda que dei. Ao outro dia de madrugada nos tornamos per aliam viam [36] que foi por mar. Dixi ao Padre que, já que Deos nos guardara de tamanho perigo, que não hera senão pera ainda padesermos muitos mais

---

429 tão *add.* grande e *U* | 436-37 sem — hiria *linea circumd. m2 G* | 436 podo *U* | 437 hiria] seja *U* || 440 midida] medir *U* || 447 achei *U*, achay *G* || 450-51 inda — fortaleza *linea subd. m2 G* || 452 suas *om. U* | do mato *U* | 457 de *om. U* | 460 tornamos *del.* a *G* ; *add.* a partir *U* | 461 de *U*, da *G*

---

[36] Cf. Mt. 2, 12.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

polo nome de Jesus, que aquela ora se pôs na minha boca, e bradei rizamente por elle ; seya muito louvado pera semper.

29. Agora fas dous annos lhes escrevemos como em humas ylhas — donde ven o sandolo, longe de Malaqua — fizera hum fidalgo, que ali foi negociar sua fazenda, o rei de Solor [37] christão com sua molher e a gente principal [135*v*] de seu reino [38], e lá foi huma copia de huma carta que elle escreveo a Malaqua ao Padre Baltazar Dias, em que lhe pedia muito fose ô fizese lá ir alguns Padres da Companhia pera o[s] instruirem nas cousas da fee e pera se bauptizar a mais gente que ainda não hera feita christãa [39]. Porque o fidalgo que o bauptizou [40] morreo e ficou elle desemparado, esperando depois algum tempo que fosem lá e não indo, polo deseyo que tinha da sua salvação, não tendo filho nenhum, tomou hum principe do reino, filho de hum seu irmão, e mãodô-o a Malaqua ao Padre Baltezar Dias com hum rrecado que dizia, que, pois ahi avia falta de Padres pera o irem ensinar, que llá lhe mãodava aque[le] sobrinho seu por não ter outro filho que mãodar, que lhe pedia muito o tivese ay en casa e lhe fizese aprender a doutrina pera, como fose instruido nas cousas da fee e doutrina christam, tornase o mesmo menino a ensiná-los. E ay fica na casa de Malaqua aprendendo as orações; tem bom natural e abilidade pera em breve tenpo aprender todas; chama-se Lourenço. Quererá Nosso Senhor prover-nos dessas partes d'Europa, pera que estas e outras muitas necesidades seyão rremediadas.

[*Manu propria*:]

Deus Nosso Senhor a todos nos tenha de sua poderosa mão e nos dê a sentir sua santa vontade e essa comprir.

Deste collegio de São Paulo de Goa ao primeiro de Dezembro de 1561 annos.

464 rizamente] rigide *U* || 469 de huma carta *sup. G, om. U* || 470 muito *om. U* || 471 os] o *etiam U* || 474 esperando *del.* elle *G* || 477 o mandou *transp. U* || 479 aquele *U* || 480 que[1] *add.* lhe *U* || 481 pera *add.* que *U* || 482 *Prius* cristam *G* || 484 *Prius* todos *G* || 489 a todos nos] os *U* | poderosa *om. U* || 490 nos] lhe *U* || 491 primeiro] 4 *U*

[37] Solor, insula in archipelago Sunda (v. *Mohît*, tab. XXIX).

[38] Christiani facti sunt in insula Sumba (inter Timor et Java, 10° gradu lat. merid.) et quidem in oppido quod vocatur Bonamà (cf. *Nuovi Avisi* 1562, ff. 187*v*-88*r*).

[39] Cf. STREIT IV n. 859 et DI IV 741.

[40] Ei nomen erat Ioannes Soares (cf. *Nuovi Avisi* 1562, f. 187*v*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Por comissão do P.e Amtonio de Quadros, provincial na India.
Servo inutil de todos,
Luis Frois.

Inscriptio Ludovici Fróis [136*v*]: Aos charissimos em Christo Padres e Irmãos da Companhia de Jesus em os collegios de Portugal e a todos os mais d'Europa.
Do collegio de Goa, da conversão dos infieis deste anno de 1561.
5.ª via, da India.

44

P. EMMANUEL TEIXEIRA S. I. EX COMM. P. IACOBO LAINEZ, PRAEP. GEN. S. I., ROMAM

BAZAINO 1 DECEMBRIS 1561

TEXTUS: *Goa 8* I, ff. 265*r*-66*v*, prius ff. 85-86 et 574 [?] et n. 84: Originale, lusitanum, quod cum facilitate legitur. Romae quidam loci linea subducti sunt (vide app. crit.). In f. 266*v* adest inscriptio addita a P. Fróis Goae, in cuius manus haec epistola pervenit. Exstant ibidem vestigia sigilli. In eodem folio additae sunt notae romanae: « 1561 / Baçaim / Per commissione del Provinciale, primo di Xbre ». Item Romae apposuerunt infra f. 265*r* litteram « V ».

Textus

1. *De sociis Bazaini et Damani residentibus et de eorum ministeriis.* — 2. *De ecclesia et collegio Bazaini erigendis impellente P. Provinciali.* — 3. *Petit pro ecclesia indulgentias et reliquias Sanctorum.* — 4. *Conclusio.*

† Jesus

Muito Reverendo Padre.

Pax Christi.

1. A obrigação, que todos os superiores das casas e collegios da Companhia tem d'escrever a V. P. o que Noso Senhor polos della nellas obra, dá ousadia a escrever a V. P. Deste novo col-

4 todos *corr. ex* com | 6 *Prius* dellas

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

legio de Baçaim, onde ao presente estamos tres sacerdotes e tres Irmãos [1], e todos de saude, Noso Senhor seja louvado — e ainda que algumas veses há enfermos de humas febres que por esta terra em alguns tempos do ano há, e com ajuda de Noso Senhor e com o bom tratamento e charidades que este povo nos fas carecer —, destes seis e de outros dous sacerdotes e tres Irmãos, que em humas duas povoações de christãos aqui perto estão [2], e de hum sacerdote e hum Irmão, que na fortaleza de Damão perto desta residem [3], se serve Noso Senhor, asi na conversão dos novamente convertidos e ensino delles, como na sustentação da fee e bons costumes nos já feytos e portugezes. Nesta cidade se lhes prega todos os domingos e sanctos, e há muytas confições de grande parte deste povo, que com os da Companhia se confeção. Fa-ce doutrina aos mininos todos os dias, e visitão os nosos ameudo ho ospital e carcer, ajudando-os no que lhes é necessario. Attenden-se tãobem às amisades das discordias, das quais com ajuda de Noso Senhor se fizerão muytas este anno polos da Companhia, e algumas de importantia e deficultade, de que creo se servio Noso Senhor ; o mesmo se fas na fortaleza de Damão polos que lá estão. Na conversão dos infieis se servio tãobem Noso Senhor, das quais se convertirião este anno nas duas povoações de [265*v*] christãos algumas quinhentas almas, e nesta cidade corenta ou cinquoenta, e em Damão cetenta ou oytenta; e alguns nobres, que pera estas terras — por aver nellas muytos mouros — se tem por grande mercê de Noso Senhor. Ten-se advertentia no ensino dos novamente convertidos, porque, ultra de se catecizarem antes do baptismo e depois se ensinar a doutrina todos os dias aos mininos e a todos os christãos òs dominguos e santos e se lhe declarar, á hum collegio dos mininos que novamente se convertem, aonde se crião na doutrina e costumes christãos, que depois ensinão, ajudão e instruiem aos outros assi em nosa como em sua lingoa [4]. Nestas

12 seis — outros *linea subd. m2* || 14-15 fortaleza — novamente *linea subd. m2* || 21 no *corr. ex* nos || 34 *Post* declarar *spatium unius lineae*

[1] Erant Patres Emmanuel Teixeira, Ioannes Bravo, Aires Brandão, Fratres Emmanuel Leitão, Paulus Gomes, Ioannes Carvalho (v. catal., doc 42, 4).

[2] In Thâna et Trindade. Erant Patres Gundisalvus Rodrigues et Ioannes de Beira (catal., doc. 42, 6). In catalogo huius anni nominantur *sex* Fratres. Quot fuerint, melius sciverunt Bazaini quam Goae.

[3] P. Petrus de Arboleda et Fr. Ioannes Nogueira (catal., doc. 42, 5).

[4] In lingua marâthî.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

e em outras cousas se serve Noso Senhor polos da Companhia nestes lugares, como pola geral que a V. P. se screve verá [5].

2. Agora á poucos dias prouve [a] Noso Senhor [que] noso Padre Provincial, o Padre Antonio de Quadros, que — vendo a muyta comodidade que nella há pera nella se servir a Noso Senhor muyto polos da Companhia, assi na comversão dos infieis, por esta ser huma das fortalezas de El-Rey de Portugal que mais terras de infieis tem subjeitas que outra nenhuma, e por estar no meio dellas e o gentio dellas ser facil e domavel, como no insino e sostentação da fee e costumes nos christãos da terra e portugezes, polla muyta desposição que nelles achou — detrimina pôr mais gente da Companhia nesta terra e pera isso fundar a igreja e casas do collegio, que ainda não tinhamos feytas [6]; com que todo este povo se alegrou muyto e se tem muy obrigados e offerecem todos suas esmolas e ajudas pera a obra, que sedo com ajuda de Noso Senhor se á-de comessar e continuar com ajuda de todos.

3. O de que agora este novo collegio tem necessidade e ho de que V. P. nos á-de fazer charidade é de duas cousas, que, se alcansarmos, como de V. P. esperamos, será grande e de que Noso Senhor muyto se sirvirá. A primeira, que pera ho dia do nome de Jesus, de quem este collegio ho orago da igreja é, lhe alcanse de S. S. [7] algumas indulgentias que o povo naquelle dia ganhe; a segunda, algumas reliquias que na igreja delle estejão e ho omrrem, porque esta é huma cousa que pola bondade de Noso Senhor muito [266*r*] hé venerada nestas partes. Ha hum pequeno osso das onze mill Virgens, de que Noso Senhor fes mercê a esta casa, tem este povo tanta devação que lhe fas tanta solemnidade em seu [dia], que é huma das maiores que nesta cidade se fazem. Esta devação prazerá a Noso Senhor hirá sempre cresendo nas almas de todos, e se aumentarão muyto das indulgentias e perdões, porque muytas veses nos preguntão se temos: se V. P. fizer estas duas charidades e esmolas, como de V. P. com ha ajuda de Noso Senhor esperamos.

---

39 a *p. corr.* ‖ 58-60 A — é *el* indulgentias *linea subd. m2* ‖ 62 porque *corr. ex* que por ‖ 64 Noso *corr. ex* no Senhor

---

[5] Vide epistolam eiusdem diei et eiusdem auctoris, doc. 45.

[6] Legas quid VALIGNANO de hoc argumento 1583 scripserit in eius *Historia* 423.

[7] Id est : *Sua Santidade.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

4. Não há ao presente mais de que fazer sabedor a V. P., porque polla geral se fas, senão pedir a V. P. se alembre sempre em seus sanctos sacrificios e orações destes seus filhos em o Senhor, e pedir-lhe a todos deite sua benção na qual todos nos emcomendamos, pedindo a Noso Senhor dê sempre a V. P. sentir sua sancta vontade nas cousas de seu serviço. Amen.

Deste novo collegio de Baçaim ao primeiro de Dezembro de 1561.

[*Manu propria*:] Por comisão de nosso P.e Provincial.
Filho indigno de V. P.
† Manoel Teixeira.

Inscriptio P. Ludovici Fróis [8] [266*v*]: † Ao muito R.do em Christo P.e, o P.e Mestre Dioguo Lainez, preposito geral da Companhia de Jesus, em Roma. 2ª [?] via. Da India, do collegio de Baçaim.
Vestigium sigilli.

45

P. EMMANUEL TEIXEIRA S. I. EX COMM. SOCIIS LUSITANIS ET CETERIS EUROPAEIS

BAZAINO 1 DECEMBRIS 1561

Secunda via

I. REPERTORIUM : STREIT IV n. 891. — II. AUCTORES : Doc. 44, 1 4 ; VALIGNANO, *Hist.* 423. — III. TEXTUS :

1. *Goa 8 II*, ff. 267*r*-72*v*, prius ff. 76-81 et n. 80 : Originale lusitanum, orthographice et grammatice interdum imperfectum. Fol. 272*r* vacat; in f. 272*v* exstat inscriptio addita Goae a Fróis, et nota romana: «Non sono tradote ». Ad marginem sinistrum folii 267*r* leguntur verba item Romae addita: «Notata/Vista ». Plures loci textus lineis subducti vel circumducti sunt. Interdum apparent formae rarae et correctiones bene factae.

2. *Ulyssip. 2*, ff. 371*v*-75*r*: Apographum lusitanum coaevum alterius viae, quod nonnumquam verba transponit vel etiam omittit, vel aliis exprimit. Saepius etiam in synthaxi perfectius est textu 1.

3. *Ebor. 2*, ff. 357*r*-61*r*: Apographum lusitanum coaevum; modo textum

72 *Prius* presentes || 85 2ª *corr. ex* 1ª *vel viceversa*

[8] Ex his apparet epistolam Goam ad collegium S. Pauli allatam esse, unde in Lusitaniam missa est.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

1, modo textum 2 sequitur, mutat interdum verba vel ea transponit vel omittit. In fine epistolae ante subscriptionem insertum est cum proprio titulo fragmentum eiusdem Teixeira, 4 Dec. 1561 scriptum ad Patrem cuius nomen tacetur (vide doc. 49, annot. 18).

4. *Conimb. 2*, ff. 306*r*-08*v*: Apographum mancum, cum initium usque ad fere dimidiam partem numeri 5 e codice a multo tempore excissum sit, quod simillimum est textus 2.

5. *Goa 11 I*, ff. 25*r*-28*v*; prius ff. 69-72 et n. II: Versio italica coaeva, paulum contracta, textûs 1, multis correctionibus castigata. Legitur ad caput epistolae: « Notata paulo ante ».

6. *Goa 8 II*, ff. 273*r*-76*v*, prius ff. 65-68 et recentius (graphio) n. 83: Versio munda similis textus 5, cum nota ad initium: « Duplicata ». Paucae sunt correctiones. Infra f. 273*r* legitur littera « V » et in 276*v* loco inscriptionis, alia manu: « Copia de letras del Japón y India duplicadas en italiano » et alia manu: « 1561 ».

IV. IMPRESSA. Editio textus 2: SILVA REGO, *Doc.* VIII 398-413. Versio: *Nuovi Avisi* 1565, 137*v*-46*v* (fere ut textus 5). — V. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (G), correctus textibus 2 (U) et 3 (E), quorum variantes principales etiam notantur.

Textus

1. *In hac epistola scriptor agit de domo Societatis bazainensi et de locis vicinis.* — 2. *De domibus et ecclesiis, quas socii Bazaini, Thânae, in vico Trindade habent.* — 3. *De Iesuitis in illis residentibus et de eorum valetudine.* — 4. *De ministeriis sacerdotalibus ab eis exercitis. De festo circumcisionis Domini.* — 5. *De ministeriis tempore quadragesimali et Hebdomadae Sanctae. De festis.* — 6. *De iubilaeo papali.* — 7. *De confessionibus.* — 8. *De doctrina christiana.* — 9-12. *De discordiis lusitanorum compositis.* — 13. *De cura infirmorum, captivorum, supplicio afficiendorum.* — 14-15. *De conversione infidelium. Impediuntur ritus ethnicorum. Narratur casus quidam particularis.* — 16. *De matrimoniis ethnicorum. De baptismis.* — 17. *De puero quodam christiano, fidei zelatore.* — 18. *De confessionibus christianorum indigenarum.* — 19. *De ministeriis Thânae et in vico Trindade, in primis de confessionibus et baptismis.* — 20. *De ritibus ethnicis Thânae impeditis.* — 21-25. *De Damão et de ministeriis a P. Brandão ibidem exercitis. Narrantur aliqui casus reconciliationis inimicorum.* — 26. *De conversione infidelium.* — 27. *De populi bazainensis erga Societatem benevolentia. De adventu P. Provincialis. Hic decernit Bazaini esse fundandum collegium.*

† Jesus Maria

Pax Christi.

1. Por outras das outras fortalesas he cidades destas partes [1]

[1] I. e. in primis litteris annuis collegii goani (v. doc. 41 et 43).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

saberão (Yrmãos charissimos) o que Nosso Senhor polos da Companhia nellas obra e como em todas a vay dilatando e augmentando em seu serviço. Nesta lhes direi brevemente o que na verdade me lembrar do em que elle se quis cervir dos que este anno nesta fortalesa de Baçaim he em huns dous luguares de christãos a ella sogeitos [2] estiverão, pera que por tudo se louve he glorifique ho que tudo causa e concerva.

2. Tem a Companhia, como creio já lá saberão, nesta cidade huma casa, que, aymda que o sitio della hé arrezoado, os apouzemtos são pequenos, porque ateguora nos cervimos de humas casas que de hum secular nos derão, em que tambem temos a igreja. Daqui a tres ou quatro legoas por hum rio demtro [3], em huma ilha gramde [4] temos em hum luguar della, que se chama Tanná, huma igreija he huma povoação gramde de christãos que os da Companhia fizerão he ensinão; e daí a hunma [!] legoa polo certão da ilha dentro, está outra igreja em huma povoação de christãos que tambem os nossos fizerão, a que chamão da Sanctissima Trimdade, porque della se fez a igreja em hum paguode que a tres idollos estava dedicado [5]. He em todas estas partes se servve Nosso Senhor destes seus minimos servos.

3. Os que da Companhia atequi em todos estes luguares residião hera hum Padre he hum Yrmão ou dous, por não se poder suprir a todas as partes omde erão necessarios. He aymda que algumas veses padecião trabalhos de hunmas [!] febres que nesta terra correm, commummente pola bondade de Nosso Senhor estiverão bem; ao menos este anno foi Nosso Senhor servido de nos não levar dalli nenhum, aymda que alguns estiverão trabalhosos.

4. Os que à partida das outras naos aqui fiquarão, forão procedemdo nos exercicios da Companhia de preguar, comfesar e imsinar e nas amisidades, presos e enfermos, como damtes custumavão. Pregou-se sempre quasi todos os domimguos na sé desta

---

5 *Prius* delatando *G* || 11 lá *om. U*, *exstat E* || 12 sitio *corr. ex* sentio *G* || 13 humas] humañs *G* || 16 della *del.* huma *G*, huma *exstat U* || 17 huma[1] *sup. G* || 18 he *corr. ex* e *G* | hunã *G* || 19 em *corr. ex* hem *G* || 21 *Prius* dellas *G* || 22 dedicada *U* || 23 serve *U*, ser ouvve *G* || 27 hunãs *G* | 27-28 *Prius* nestas terras *G* || 30 alguns *del.* forão procedemdo *G* || 31 forão *sup. G*

---

[2] Thâna et Damão (cf. infra nn. 19 et 21).

[3] Thâna River.

[4] Salsette, insula; non confundenda cum paeninsula goana Salsette.

[5] De hoc templo, in quo *tri-mûrti* indorum venerabatur, in nostris documentis iam saepe fuit sermo (cf. v. gr. DI IV 100 116).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

cidade e todos os dias samtos nesta nossa ygreja e sempre com arresoado comcurso de ouvimtes, assi pollo credito e respeito de que Nosso Senhor quis fazer mercê a todos os da Companhia, como pollo spiciall amor e conceito que nesta cidade lhe tem. Pella festa do Nasimemto de Nosso Senhor se fez a solenidade acostumada de preguação, comfições he comunhõis de muitas pesoas. No dia da Circumcição se fez a festa do nome de Jesus com muita solenidade, assi por ser a propria da nossa Companhia, como por ser o oraguo desta igreja e aver nella huma comfraria do mesmo nome. Armou-se a igreija o melhor que se pode, ouve besporas e missa camtada com imstrumemtos musiquos, vierão os Padres de São Framcisquo de hum mosteiro, que nesta cidade há, com o viguairo e saserdotes della, que com muito amor nos quiserão vir ajudar a celebrar nosa festa. [267*v*] Pregou hum Padre dos de São Framcisquo, por hum virtuoso custume que nesta terra há, de nas festas proprias asi nos emprestarmos he troquarmos os religiosos [6]. Foi tamto o comcurso da gemte que emtão comcorreo, com o capitão [7] e nobres da terra, que foi necessario pregar-se-lhes he diser-se-lhe a missa fora da igreja — por ella ser pequenna he não bastar — em hum terreiro que jumto com ella está. Comfesou-se neste dia he commumgou muyta gente, seja Nosso Senhor louvado, pois assi selebra seu nome.

5. Como entrou a Coresma, aymda que as comfiçõis crisião, nam se deixarão de comtinuar as pregaçõis, amtes se acresemtou huma às sestas-feiras à tarde, em que se preguava o Evamgelho do dia he no cabo se aplicava hum passo da paixão, a que se tirava hum crusifixo com muito movimemto de devação he lagrimas dos ouvimtes, he assi se hiam en percição com muitos penytemtes a diversas igrejas desta cidade. A estas preguaçõis comcurria sempre tamta gemte que quasi não cabia na ygreja; he, com estes dias serem quá trabalhosos pella gramde callma que amtão há, ao meio dia he amtes estava gemte na igreja que corria a tomar os luguares. Allem desta preguação, vimdo depois hum Padre ajudar o que aqui estava [8], se acresemtou outra pre-

41 do nome *om. U* ‖ 47 há *corr. ex* á *G* ‖ que] e *U* ‖ 48 celebrar nosa *corr. ex* celebra nos *G* ‖ 50 de *sup. G* ‖ 58 pregaçõis *del.* as pregua[çõis] *G* ‖ 59 *Prius* tardes *G* ‖ 62 se hiam en *p. corr. G* ‖ 65 dias *om. U*

[6] Ita etiam Goae fuit iam ante plures annos (v. DI III 209).

[7] D. Petrus de Almeida, ut videtur (cf. Couto, *Déc.* VII, lib. 9, c. 11; cf. tamen ib. c. 1.).

[8] P. Christophorus da Costa (cf. infra n. 15 et DI IV 868).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

guação por emtão aos domimguos à tarde nesta nossa igreja, a que comcorria a gemte como à das sestas-feiras. Nesta se preguava doutrina dos custumes sobre os mamdamemtos de Deus, que ho povo folguava de houvir, asi por ser no dia e tempo em que era como pella materia, de que tratava de que todos semtião necessidade e parece proveito, porque, cheguamdo no primeiro mamdamento ao modo de omrrar a Nosso Senhor, avisamdo das oraçõis e modos de orar suprestisiosos, comcorrerão a nós muitos a examinar seus livros de resar [e] oraçõis escritas, das quais algumas vinhão tam cheas de neceas supretiçõis, que só a ignorantia dos que as trazião os escuzavão. Pella somana sancta se fizerão na nossa igreja os oficios acustumados que se puderão fazer, e forão os primeiros que nesta caza se camtarão polos nossos e por alguns devotos que os ajudarão; e aimda que os de casa erão pouquos e pouquo versados no camtar, todavia creio que foi com devação e satisfação do povo. À quimta e sesta-feira se emcerrou o Santissimo Sacramemto muito bem e riquamemte, e ouve preguação de mandato e paixão, que só hem nossa caza se pregou nesta cidade. Neste dia cumungarão muitas pesoas nesta nosa igreja e das primcipais da cidade, seja Noso Senhor louvado. A Resurreição [9] se solenisou tambem o milhor que pudemus e com devação dos devotos e visinhos, que nos fizerão a festa tam boa, fresqua e allegre, que creio a mor parte desta cidade veo a ella com muita satisfação de todos. Todas as outras festas se solenisarão o milhor que se pode, com aver sempre preguação he comfiçõis a ellas. As rreliquias das Santas Omze-Mil-Virgens são nestas partes muito veneradas: polo seu dia, se faz nesta casa huma das grandes solenidades della ha hum pequeno osso seu, de que Nosso Senhor nos quis fazer mercê [10]. Armou-ce a igreja, ouve missa camtada e preguação e communhõis de muitas pesoas, speciallmente molheres que a estas gloriosas Samtas tem speciall devação.

6. Depois que quá cheguarão este anno as naos dese Reino, se poblicou nesta cidade o santo jubileu que o Sancto Padre mamdou polo bom soceso do comcillio tridemtino [11], a que ouve tamta

---

73 que²] quem *GU* ‖ 80 pudera *p. corr. G* ‖ 81 e por *sup. G* ‖ 83 versados] usados *U* ‖ 90 dos] os *U* | nos *sup. G* ‖ 93 pregações *U* ‖ 95 huma *p. corr. G*

---

[9] Erat dies 6 Aprilis.

[10] Cf. etiam aliam epistolam eiusdem Teixeira 1 Dec. 1561 scriptam, doc. 44, 3.

[11] Cf. Lainii verba de iubilaeo, in DI IV 858, *Lainii Mon.* V 358.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

devação he fervor em todos [268*r*] de ho ganharem, que era pera louvar a Nosso Senhor. Comfesou-se caize [12] toda esta cidade, e creio que a maior parte foi en nossa casa, porque, alem dos que se aqui acharão estarem até gramde parte da noite na cadeira, ajudou tambem as comfiçõis o Padre Provinciall [13], que nos Nosso Senhor entam trouve, a que[m] tambem coube boa parte dellas; e com sua ajuda e dos mais, creio que se não foy nenhum de nossa igreja sem confessar, por se ter particullar temto em não leixar nenhum descomsolado em tall tempo. Neste samto jubileo se fez nesta terra muito serviço a Nosso Senhor, que só elle sabe por elle assi o mamdar, porque o mais delle foi nas comfiçõis. He ele sabe quamta conçolação, ayuda e proveito Sua Samtidade dá a semelhamtes partes como estas, com tais dadivas e mercês. Prazerá a Nosso Senhor que serão elas tamtas, quamta nessecidade os pecadores todos tem dellas.

7. Nas outras comfiçõis dos outros tempos do ano e nas que de fora vem pidir, se tem particular cuidado que se acuda a todos os que as pedem, assi na cidade como pelos luguares e alldeas a ela sojeitas; ajudo a ellas, quoamdo per outra parte se não socorrem, como os dias pasados foy hum Padre nosso, pola terra algumas legoas, a hum enfermo a que[m] de nenhuma outra parte se acudia.

8. A doutrina dos mininos se fez sempre ymdo todos os dias o Irmão com a campainha chamá-los, a que acude bom numero delles por nesta cidade se não emsinar senão em nossa casa, speciallmemte aos domimgos he samctos em que vem tambem os escravos he outros christãos, que por suas ocupaçõis não podem os outros dias vir. Aguora com ajuda de Nosso Senhor se lhes á-de yr declaramdo aos domimguos, de que prazerá a Nosso Senhor cervir-ce.

9. Com as amizidades dos discordes se teve a comta que se pode, das quais Noso Senhor fez muitas pelos da Companhia nesta cidade. Dir-lhes-ei aqui algumas pera que por ellas e por todas louvem a Nosso Senhor que as fez. Já lá creio sabem como nesta terra tem o demonio introduzida [14] huma lei, entre os seculares

---

105 en *sup.*, *prius* a *G* || 116 nessecidade *p. corr. G* || 120 as *corr. ex* os *G* || 121 ajudo *corr. ex* ajuda *vel* ainda *G*, ajudo *U*, ajudam *E* || 123 quem *U* || 125 que *corr. ex* quem *G* || 126 emsinar *corr. ex* emsinão *G* || 127 aos *corr. ex* os *G* || 129 lhes *del.* nos *G* || 133 das *corr. ex* dos *G* || muitas *corr. ex* muitos *G* || 136 entroduzida *U*, intrusidada *G*

[12] Legas *quasi*.

[13] P. Antonius de Quadros.

[14] Vide apparatum criticum.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

della, que todo o homem que notavellmemte enjuria outro o há-de matar o enjuriado ou fazer-lhe outra tam gramde enjuria que a ysto hequivalha, sô pena do emjuriado não ser tido por homen nem poder mais comversar com onra amtre elles. Destes avia alguns nesta cidade, que Nosso Senhor pellos da Companhia livrou desta lei. Avia aqui hum homem cazado he omrrado a quem outro enjuriara he espamquara he, amdamdo alguns dias com gramde detriminação de se vimguar, prouve a Nosso Senhor, por meio de hum Padre nosso, se vierão abraçar aqui a nossa caza e sairão della jumtos e amiguos, de que hos homens louvavão a Nosso Senhor polo mal que dali esperavão. A outro omem omrrado dera hum com hum pao publiquamemte; amdamdo com determinação de se vingar prouve a Nosso Senhor que, falamdo-lhe hum Padre nosso, os trouve a ambos se sentarem de giolhos diamte delle he se abraçarem he recumsiliarem.

10. Huns tres soldados estava[m] hum dia determinados de a noite seguimte matarem ou acutilarem hum homem, por agravos que lhe tinha feitos. Sabemdo hum devoto de casa, se veo a ella pidimdo por amor de Deus acudisem loguo porque, se aquela [268*v*] tarde não fosse, já não poderia ser. E estamdo os Padres que aqui estavão doemtes, não podemdo ir a eles, mamdarão pidir aos soldados que por amor de Nosso Senhor os quisessem vir ver. Vierão logo he da cama lhes pidirão que se decessem do mall que detreminavão e, depois de comfesarem sua detriminação, se deserão della por lhes os Padres pidirem.

11. Huns dous homens fidalgos estavão mui descordes, por palavras ruins que emtre eles paçarão, com detreminaçõis de vimguanças, e prouve a Nosso Senhor que polos nosos se reconciliarão. E aconteseu de maneira que, imdo hum Padre fazer outras amisidades com hum delles, levou o outro quasi com hum virtuoso enguano até omde o comtrairo estava, e ay, depois de se fazerem as amisdades [!] dos outros, lhes pidio quisessem fazer as suas, tomando-os pelas mãos e pidimdo-lhes se abraçacem: e prouve a Nosso Senhor que asy se fez, não lhe podemdo fugir, assi polo modo que nisso teve como por ser diante de muitas peçoas omrradas, diamte das quoais lho não puderão neguar.

12. A outro homem acutilarão nesta cidade, que estava muito

---

137 delas *U* ‖ 145 de *sup. G* ‖ 147 *Prius* derão *G* | 147-48 derão com hum *U* ‖ 150 ambos *add.* e fez que *U* | asentasem *U* ‖ 151 abraçasem *U* | se recumsiliarem *om. U* | recumsialerem *G* ‖ 152 estavão *U* ‖ 159 que *om. U* ‖ 163 eles *add.* se *U* ‖ 167 até *sup. G*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

em se vimguar; mas prouve a Nosso Senhor que, falamdo-lhe de casa, perduou a quem ho firira e sse fez amiguo com elle. Estas outras amisidades se fizerão nesta terra, seja Nosso Senhor louvado por ellas e por todas as mais cousas de seu serviço.

13. Dos emfermos do spitall he prezos do carcere tiverão tambem os Irmãos cuidado, visitamdo-os muitas veses, speciallmemte aos emfermos, fallamdo-lhes de Nosso Senhor e comfesamdo os que diso tinham necessidade, aymda que muito nos tira disto hum virtuoso sacerdote que deles tem cuidado, que com os da Companhia se comfessa e aconselha, determinando de no que puder os imitar. Visitam-se tambem ameudo os presos mas, como os mais são imfieis ou fieis que não sabem nossa lingoa, não se podem comfessar, mas aos christãos vai o Yrmão emsinar a doutrina aos domimgos e samtos, falamdo de Nosso Senhor aos gemtios, dos quoais já allguns pella bomdade de Nosso Senhor se comverterão, he depois de christãos os ayudão pera com a justiça. Com os que por ela morrem se achão sempre os nossos; e por que os mais delles são imfieis, tem já aviso o carcereiro e ministros da justiça pera que nos chame amtes de os tirarem a padecer ou amtes que eles o saibão, e assi com ajuda de Nosso Senhor quasi nenhum padece imfiell mais todos christãos, e muitos delles tam bons que nos comçolão e alegrão a todos. Pouquos dias há, padeceo hum que, semdo bautisado amtes que do carcell o tirassem, hia polo caminho preguamdo e animamdo outro de mais dias christão, ensinamd'o a bem morrer; e quoamdo o quiserão matar, fez huma fala a todos pedimdo-lhe perdão e que rogasem a Nosso Senhor por sua allma e se lembracem de lhe emterrar seus osos nas igrejas omde os bons christãos se sepultão, porque ele esperava em Nosso Senhor de lhe perdoar; e assy feneceo tam bom cristão, que todos louvavão a Nosso Senhor.

14. Na converção dos imfieis obrou Nosso Senhor tambem algumas cousas este anno, assi em nos trazerem à nossa samta fé como em lhe empidirem seus ritos [15] e costumes jemtilicos. Depois que os anos pasados se empidio [269*r*] o lavatorio — que os gemtios fazião no luguar que aguora chamão Monte Calvairyo, de hunma

---

184 presos *del.* co[mo] *G* || 186 aos[2] *corr. ex* os *G* || 192 chamem *U* || 193 o *corr. ex* os *G* || 194 mais] mas *U* || 195 há *corr. ex* á *G* | *Prius* padeceu *G* || 196 que[2] *add.* o *G*, o *om. U* || 200 se *om. U* || 202 feneceo] faleceo *U*, padesceo *E* || 206 ritos *E*, retiquos *G*, riticos *U*

---

[15] Inspicias apparatum criticum.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

igreiya que ay está da Vera Cruz — mudou-lhes o demonyo a devação a outro luguar daqui a duas legoas, a hum charquo ou lagoa que faz a chuiva entre hunmas lapas, na desida de hunmas cerras. Aqui comcurria huns certos dias do ano gramde multidão de gimtios de diversas partes, temdo que os que nesta agoa se lavasem aquele dia, fiquavão asoltos de culpa e pena. O que mais afervorado se queria mostrar se sobia sobre hunma arvore, que da rocha pemdia sobre a lapa, e dali se deitava demtro nella; e numqua mais aparecia, e destes morria hum cada ano aquele dia.

15. Sabemdo o Padre Christovão da Costa, que amtão aqui estava [16], o dia em que se a festa fazia, falou ao capitão he omrrados da cidade, que todos se ofrecerão a yr com elle a lhe ajudar a empidir esta idolatria. Aquele dia amte-manhã se ajumtarão com o capitão simquoenta de cavallo e cimquoenta spimguardeiros da terra, e sabemd'o a multidão de gentios, que na festa estavão, fugirão todos e deixarão os paguodes sós. Cheguamdo os portugueses, puserão loguo foguo aos templos dos paguodes e quebrarão todos os idolos que neles estavão he arvorarão huma cruz com o Padre, no meio domde eles soião estar. E pera que ao lavatorio não tornacem mais os gemtios, lhe emficionarão todos os degraos e luguares dele com o samgue e emtranhas de huma vaqua, que ali matarão pera lhe comtaminar aquelle luguar: porque tem elles emtão por tão poluto, que não usão mais dele. E asy com muita alegria de todos se tornarão, trazemdo comsiguo hum jogue que tomarão vestido em huma pele de hum tigre, mostramdo gramde sanctidade e riligião e asperesa de vida; mas, depois que hum dos purtugueses veio a falar com elle, comesou a falar purtugues, pregando-lhe da pacientia e pinitentia, e que amdava immitamdo a São João Baptista no deserto. Veio todavia a requado e depois se soube que era criado de hum homem purtugues e tornou-se a seu dono.

16. Os cazamemtos publicos dos gemtios em suas festas se impidirão tambem, e já pola bomdade de N. S. não se fazem, que os ousão.

Allgunmas almas se bautisarão nesta nosa igreja, fora outras que a outras igrejas se mamdão. Emtr'estes se bautisou hum

---

210 ou *sup.*, *prius* su *G* || 212 *Prius* comcurrião *G* || 217 morria *corr. ex* memoria *G* || 222 *Prius* simquo[1] *G* || 228 lhe *corr. e* lhes *G* || 231 *Prius* puluto *G* || 234 e[1] *corr. e* de *G* | que *corr. ex* de *G* || 243 forã *G*

---

[16] Postea Malacam missus est (cf. doc. 41, 16).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

gimtio omrrado, que foi o que entregou as terras de Manora [17] aos purtugueses; era tanadar ou alcaide delas. E depois trouve a bautisar sua molher e filhos, vimdo muito bem tratado e omrrado, assi em sua pessoa como de muitas pesoas omrradas que com ele vierão. Bautisou-se hum minino, que depois de christão trouve seu pai, mãi e outros tres ou quoatro irmãos, que todos se bautisarão, jumtos com outras dez ou doze almas, a cujo baptismo vierão pessoas omrradas, que depois os empararão he favorecerão a todos. Outra ves se bautisarão outras nove ou des allmas e por outras veses outras que me não lembrão, e muitos deles são tam bons christãos que nos alegrão a todos, vemdo sua boa christandade.

17. Hum minino christão que aqui temos — ymdo hum dia com huma campainha a encomemdar as almas dos defuntos, como se faz cada noite — vemdo estar alguns purtugueses semtado[s] às suas portas em cadeiras [269*v*] he que rezavão pelas almas asemtados, se foi a eles e lhes dise que, pois falamdo com os senhores do mumdo estavão de giolhos, falando com Deus quamdo resava[m] porque não fazião o mesmo! He alegrando-se eles de ver o minino, semdo muito pequeno, diser-lhes isto, começarão a fazer que sombavão dele, dizemdo-lhe que como se atrevia ele, não semdo preguador, a preguar a purtugueses? Ele lhe respomdeo que ele não pregava mas que lhe dizia a verdade, he que olhacem que, quoamdo eles morrecem, porventura os vivos rresarião asemtados por eles, como eles aguora resavão polos defumtos. He concedemdo-lhe eles tudo, lhe diserão que elles se emmendarião; he depois vierão ao colegio perguntar pelo preguador pequeno.

18. Nas comfiçõis dos christãos da terra se faz muito pela bomdade de Noso Senhor, por aver nesta cidade muitos cristãos amtiguos e que sabem nossa limgoa e faz-lhes Nosso Senhor nisto tamta mercê, que só quem no vio o pode bem julguar. Sey-lhes, Charissimos, dizer que huma das alegrias que aqui á é confesar estes christãos, pelo bom modo e lume de Nosso Senhor que neles se vee, seya Nosso Senhor por tudo louvado pera sempre.

19. No luguar de Tanná tem a Companhia, como disse, huma

---

246 era *p. corr. G* | tanadar *del.* e *G* | 247 vindo *corr. ex* andando *U*, vemdo *G* || 249 Baptizarão *U* | de christão *om. U* | 250 pai *del.* e *G* || 252 que] e *U* | 254 asentados *U* || 262 rezavão *U* | 264 dizendo-lhe *U*, dizemdo-lhes *G* | 269 *Prius* emcomendarião *G*

---

[17] Manora, insula quae praeiacet Salsette (vide chartam geographicam in DI IV 43*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ygreja he huma povoação de christãos de algumas duas ou tres mil almas, he hum colegio em que se crião e emsinão mininos christãos, em que comummemte estarão semto e cimquoenta. Estes se crião nos custumes e lei christam, e depois de gramdes se cazão he emparão, he saem pola bomdade de Nosso Senhor tam bons cristãos, que eles depois emsinão e sustentam e regem os outros. Nesta igreja se fez este anno muito pola bondade de Nosso Senhor, porque, como aý não á outros senão os da Companhia he aja huma povoação de cimquoenta ou sesemta purtuguesses quasados, fora a dos christãos, todo o peso de lhes aministrar os sacramentos, misas, preguaçõis, comfisõis e amysidades carregua sobre os da Companhia e asi se comfesaria esta Quaresma mais de 500 ou 600 peçoas a ssó hum Padre nosso que ay esteve, alem de outras confiçõis que pelas aldeas se fizerão; das quoais foi huma de hum homem que por hum certo delyto avia alguns anos que amdava ausemtado e por temer a justiça se foi habitar huma pequena ilha com huma molher, e porque aymda se não tinha ali por seguro, o mais do tempo estava e amdava polo mar em huma pequena barqua. Este avia alguns anos que se não comfesava, aprouve a Noso Senhor dar-lhe huma infirmidade com que o trouve a povoado e, sabemdo outros purtugueses como ele avia anos que se não comfesava nem queria confesar, se vierão ao Padre pidimdo-lhe fosse confesar hum doente, parecendo-lhes que, levamdo lá o Padre com este samto enguano, acabaria o Padre com ele comfesar-se. He assi foi que, cheguamdo lá o Padre, o achou mui dificultoso em se querer comfeçar, mas prouve a Noso Senhor que, pidimdo-lhe o Padre, veo a sse comfesar e apartar-se da molher [270*r*] que loguo se tornou a seu marido, he ele a sua molher propria. O mesmo lhe acomteseu com outro, que avia dias que amdava pelos matos ausentado. Comfesarão-se tambem gramde parte dos christãos que emtemdião nossa limgoa, assi na Coresma como em suas enfermidades. O mesmo fizerão os do luguar da Trimdade que serão quinhemtas almas, a quem aos domimgos se diz missa e se lhes declara a doutrina christam, emsinamdo-se-lhe cada dia speciallmemte aos de Tanná a quem os mininos do colegio emsinão em nossa limgoa e na da terra. Aqui se tem cargo dos emfermos christãos e de os emterrar quando o Nosso Senhor os levar e do mais que lhe hé

---

280 colegio *del.* em que se *G* || 290 confessarião *C* || 305 sse] ssi *G*, se *U* || 308 *Prius* ausentando *G* || 313 speciallmente *del.* cada d[ia] *G*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

necessaryo. Tem-se casa particular pera os catecuminos he outra pera as catecuminas, omde os emsinão até se bautisarem, omde pela bomdade de Nosso Senhor quasi sempre há jemte. Muitos se bautizarão aqui este ano em alguns bautismos que se fizerão solenes, com o favor dos outros christãos e purtugueses: por todos me parece que serião mais de quinhentas almas nesta igreja e na da Trimdade, he muitos muito boms christãos, e alguns levou Nosso Senhor a pouquos dias depois de seu bautismo, spicialmemte mininos. E acomteceo hum dia que, estamdo o Padre que fora dizer missa à povoassão da Trimdade comemdo, o vierão chamar com muita preça pera huma christã que estava de parto, por se temerem que morrece; he cheguamdo achou[-a] o Padre com dous mininos, que de hum parto parira, aos pés, quasi pera espirar; e prouve a Nosso Senhor que ho Irmão que com ele hia levou comsiguo da mesa hum vaso com agoa, he, em nos bautizamdo, acabarão imdo dos pés de sua mãi ao paraiso. Chamarão-se Pedro e Paulo e ambos forão em tudo companheiros. Outra ves imdo o Padre a dizer missa, o chamarão pera outra; e comfeçando-a, se foi a dizer missa; e acabamdo-a, o chamarão pera bautisar hum embreo de que parira, he porque já tinha vida, bautisamd'o o Padre, se foi à eterna do paraiso. A estas he outras semelhantes necessidades se acode, de que Nosso Senhor creio muito se serve: aqui verão, Charissimos, quamto aproveitão os cervos de Deus a semelhantes necessidades.

20. Tambem se inpidirão alguns rritos gimtilicos, speciallmente dos mouros de que há muitos no luguar de Tanná. No caminho da Trimdade estava hum mouro sepultado aomde os mouros tinham huma sepultura, a que quasi continuamemte sacrificavão animais. Derribaram-lha os nossos Yrmãos por muitas veses e com tudo, sobre o chão omde era, achavão, quasi todas as veses que pasavão, sinais do[s] sacrificios que lhes fazião. Este anno detreminou o Padre João Bravo que ay esteve, de lho empedir de todo; he com os purtugueses [270*v*] do luguar levarão os mininos de casa em prosissão huma cruz muito fermosa he, cheguamdo à sepultura, lha cavarão toda, de modo que nada lhe fiquou; e sobre ella arvorarão a cruz com gramde alegria de todos e camtiguas dos mininos. E porque isto era bem lomge do luguar e a calma gramde, socedeo adoecer o Padre; e vemd'o os mouros

---

319 Muitos *p. corr.*; *del.* pela bomdade de Nosso Senhor *G* | 322 parecê *G* | *Prius* nestas *G* | 334 a dizer missa *corr. ex* diser *G* | 341 se] lhe *U* | 345 *Prius* Derribaram-lhe *G* | 349 todo *del.* que *G* | 353 bem *sup. G*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

doemte, diserão os sacerdotes deles que — porque destruira a sepultura e lhe pusera a cruz — que até a não tirarem que avia de estar doemte e morreria; mas nem ella se tirou nem o Padre morreo: prouve a Nosso Senhor que se achace muito bem. Diserão então que ho mouro samto queria que em outra parte o omrracem e assi determinarão de o fazer, mas prazerá a Nosso Senhor que o não farão. Destas e doutras muitas cousas se cervio a Nosso Senhor obrar nestes luguares, he outras que eu não sei, que creio serem muitas segumdo as necessidades que aqui há.

21. Da fortaleza de Damão, que daqui está perto, veio, pouquos dias há, o Padre Aires Bramdão que lá estava, que nos comtou o muito que Nosso Senhor nella este inverno[18] se cervira, assi em pregaçõis como em confiçõis, de que naquella terra há muitas por ser quasi toda de soldados, que nestas partes hé huma das milhores e mais domaveis gentes que há. Em amisidades se cervio tambem muito Nosso Senhor por esta mesma resão, das quoais nos comtou algumas. He huma delas foi que — estando dous homens fidalguos em gramde odio, e avemdo já pasado entre eles desafio — detreminou o Padre de os fazer amigos e, falamdo ao mais agravado, quis Nosso Senhor que depois de muitas dificultades o viese trazer ao que queria. E como a omrra nestas partes é mui vidrenta, emquamto o Padre hia tratar com outro, como o primeiro estava pera naquela noite se vimguar, pareceo que por comcelho de outros quisera-se retrair do que ao Padre concedera; e vemdo que já não podia pella palavra que lhe tinha dada, meteo tamtas e tam dificultosas comdiçõis na amisidade, que a tornava empossivel. E vemdo o Padre o que o demonio fazia, acudio a ele e depois de trabalho aprouve Nosso Senhor que já outra noite os trouve a casa, e ay se abraçarão e fizerão muyto amigos.

22. Outros dous soldados fidalguos parece que, vimdo desas partes, vierão a palavras, domde a hum deu a outro huma bofetada; e como esta emjuria quá seya muito semtida, de modo que só com a morte se aya por satisfeito, avia muitos dias que ho

---

363 serão *U* || 368 que *corr. ex* quem *G* || 369 e *U*, que *G* | domaveis *p. corr. G* | 371 algumas *sup. G* || 373 *Prius* desafiou *G* || 374 agravado *U*, agravamdo *G* || 376 hia *sup. G* | hia tratar] tratou *U* || 378 de outros *om. U* | ao *corr.* ex o *G* || 380 *Prius* nas amisidades *G*, nas amizades *U* || 381 *Prius* tornada *G* || 382 aprouve *U*, oprove *G* || 383 já outra] a *U* || 387 quá *om. U*

[18] A mense Maio usque ad Septembrem plus minusve.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

emjuriado corria as fortalesas destas partes apus do que o hen-
juriara. He sabemdo que ele era em Damão, foi logo lá per ay se vinguar. Vemdo-se ao outro tam acosado e trabalhoso, que não avia parte pera omde lhe fugisse a que ele não fose, socorreu-se ao Padre que pusesse [271*r*] algum bom meio pera que se não perdese. Acudiu o Padre loguo e prouve a Nosso Senhor que, depois de muito deficultado, em nossa casa se abraçarão he fiquarão muito amigos.

23. Doutros dous homens onrrados dizia que, vimdo hum dia a palavras, levar[a] hum de hum pao diamte de muita gemte pera dar no outro; e aimda que lhe nam deu, semte-se tamto isto nesta terra, que tomão a imjuria como se lhe decem e por tall a querem vimguar. E assi dis que amdava este homem com detreminação de matar quem lhe dera e pera iso se ocultava e tinha ajumtados homens. Prouve a Nosso Senhor que um deles o v[e]io dizer ò Padre, que acudimdo a isso com ajuda de Nosso Senhor acabou com elle perdoase a quem no agravara, e asi se fizerão amigos.

24. Hum homem, que parece por se semtir ofemdido de sua molher, detreminando de a matar, a firiu muito mall; e cuidamdo que ha tinha morta, depois que soube que vivera, amdava com gramdes desejos de a matar; e pera iso determinava de emtrar huma caza da Misericordia, omde ella se acolhera e se estava curamdo. Sabend'o o Padre se foi a ele, e depois de gramdes rogos e deficuldade por se ter por muito emjuriado, choramdo e com impito disse ao Padre que pospunha sua omrra e fama à lei de Deus e à sua omrra e gloria, que ele fizese dele e de sua molher o que quisese; e asi depois de feitos amigos, lhe emtreguou o Padre sua molher e vivem agora muito comformes e bem.

25. Outro homem avia naquela fortalesa que avia muitos annos que estava em pecado com huma molher; e depois que muitas peçoas e religiosos lhe terem pedido que se tirase dele, o capitão da fortalesa [19], de quem ele era gramde amiguo, estamdo pera espirar, o chamou a ssi e lhe pidio que pera ora em que lhe aquilo pidia, que hera a ultima de sua amisidade, lhe rogava que, pois que quá ficava, se apartace dos pecados em que amdava. E com

---

389 após *U* || 391 *Prius* acusado *G* || 395 muito *U*, multos *G* || 397 hum dia *sup. G* || 398 levara *U* || 399 sentio-se *U* || 402 ajumtados *interpos. et del.* os *G* || 403 veo *U*, vio *G* || 406 se *sup. G* || 414 gloria *add.* e *U* || 415 o que quisese *sup. G*

---

[19] D. Didacus de Noronha, qui a. 1560 obiit (cf. paulo infra et DI IV 281 699).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tudo perseveramdo neles despois da morte do capitão, prouve a Nosso Senhor que, falamdo-lhe o Padre per veses, veyo a se pôr em suas mãos e a lhe emtreguar a molher que fizese o que quisese; e assi o Padre a pôs em casa de hum homem casado he omrrado, e aguora pela bomdade de Nosso Senhor está apartado do pecado. Outras muitas peçoas diz que se apartarão de pecados e que se fizerão muitas outras amisidades. Seya Nosso Senhor por tudo louvado.

26. Na comverção dos imfieis obrou tambem Nosso Senhor algumas cousas, este imverno que o Padre lá esteve [20]; dise-nos que nelle bautisaria algumas setemta ou oitenta almas e deles peçoas omrradas e de respeyto, que pera terra de mouros como estas são, tem-se por gramde mercê de Nosso Senhor estes serem primeiro cathasizados em nossa casa. E depois de christãos, a eles e a todos os mininos da cidade se emsinava cada dia a doutrina christã, imdo o Yrmão seu companheiro [21] [271*v*] chamá-los com a campainha. Nestas e noutras cousas de seu cerviço se cervyo Nosso Senhor de nós nestas fortalesas e luguares, seja Elle por tudo louvado pois se digna de nos ter por seus.

27. Nestes e em outros exercicios se exercitão, florece a Companhia nestas partes e nesta cidade omde estamos, omde pela bomdade de Nosso Senhor nos amão todos, speciallmemte os religiosos e sacerdotes que nela há, que a todos nos tem por yrmãos e nós a eles por senhores e amigos; e assi nos ajudam em tudo o que deles nos hé necessario, e nos vem ajudar a sòlenisar nossas festas com muito amor. Este povo tambem tem muito respeito aos da Companhia e acabão com elle muitas cousas de cerviço de Nosso Senhor, ajudamdo-nos em tudo o que lhe pidimos e ofrecendo-ce a tudo o que nos for necessario. E vimdo agora a esta cidade nosso Padre Provimciall, o Padre Amtonio de Quoadros, se lhe ofrecerão a tudo; e vemdo o Padre o serviço que neles se podia fazer a Nosso Senhor e nestas terras — por serem as mais de infieis que nestas partes nos estão sogeitos —, e poder aqui cervir-ce Nosso Senhor muito na converção dos infieis, e ser o lugar ao modo pera se fundar hum colegio da Companhia — pera

426 o que *U*, a quem *G* || 436 são *om. U* || 440 Destas e doutras *U* || 443 exercicios *add.* em que *U* || 449 tem *sup. G* || 450 *Prius* elles *G*, elles *U* || 457 *Prius* cervi-ce *G* || 458 se *om. U*

[20] Aires Brandão (supra, n. 21).

[21] Fortasse Fr. Ioannes Nogueira (cf. doc. 42, 5, 9 et DI IV 263).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

a sos[ten]tasão delle —, detremina fazer mais casso desta terra do que atequi se fez, e fumdar nella hum colegio de nossa Companhia; e ofrecemdo todos su'ajuda pera isso, nos fiquamos yá aparelhamdo pera a fumdação delle. Prazerá a Nosso Senhor que se cervirá Nosso Senhor muito mais de nós nesta terra, do que até aqui se cervio. Eles, Charissimos, roguem todos a Nosso Senhor que asi seya e que em tudo se faça sua samta vomtade, e que a estes seus Yrmãos que quá tem os ajude e favoreça nas cousas de seu serviço e lhe dê muitos companheiros e operarios pera muito o servirem. Amem.

Deste Baçaim, oje o primeiro de Dezembro de 1561.

Por comissão de nosso Padre Provimciall.

Servo he irmão de todos em o Senhor,

† Manoel Teixeira.

Inscriptio P. Ludovici Fróis [272*v*]: † Aos charissimos em Christo Padres e Irmãos da Companhia de Jesus em os collegios de Portugal e aos mais de Europa, do collegio de Baçaim e das casas de Taná e Damão, do P.e Manoell Teixeira. 2ª via.

46

P. CHRISTOPHORUS DA COSTA S. I. FR. AEGIDIO BARRETO S. I., IN LUSITANIAM

MALACA 1 DECEMBRIS 1561

I. TEXTUS : *Ebor. 2*, f. 361*v* : Apographum lusitanum contractum coaevum. *Titulus* : « Dhuma do P.e Christovão da Costa pera *o Irmão Gil Barreto* [*mut. a m2 in* hum Irmão da Companhia] em Portugal, do 1º de Dezembro 1561, de Malaca ». — II. IMPRESSA. Editio : SÁ, *Insulindia* II 358-59. — III. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus manuscriptus.

Textus

1. *Novi sacerdotes, missioni molucensi assignati.* — 2. *Quos episcopus D. G de Santa Luzia, amicus S. I., ad hanc dignitatem promovit.* — 3. *Idem praesul*

---

459 sustentação *U* | *Prius* detreminão *G*, detriminão *U* || 461 nos *om. U* || 463 servirá *U*, cervirão *G* | Nosso Senhor] sua divina Majestade *U* || 465 e² *del.* já *G* || 466 ajude *U*, ajuda *G*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

die 30 Nov. ecclesiam, petentibus ipsis sociis, Societati donavit. — 4. De iubilaeo Malacae a populo lucrato.

1. Alguns dos companheiros do P.e Marcos Prancudo se ordenarão aqui de missa [1], que são por todos seis os que vão pera Maluco [2].

2. O Bispo Dom Jorge de Santa Lusia os ordenou [3], o qual hé tão amigo e devoto da Companhia, que lho não sei dizer, e está tão sugeito e obediente a qualquer de nós, que não ousa negar e contradizer cousa que lhe digamos.

3. Ontem, que foi dia de Santo André, e o primeiro domingo do Advento, por lho nós pedirmos, veo a nossa igreija com o cabido e nos fez livre doação della, mostrando em suas palavras que não somente isto merecia a Companhia e elle desejava fazer, mas que quanto fosse em sua pessoa, por amor da Companhia, faria. E asi incitou e moveo todos os Padres [4] a este mesmo desejo, os quais ainda que sempre em outro tempo repunhasem muito a isso, todavia, vendo seu pastor tão affeiçoado, lhes pareceo licito o que pediamos, e assi mui livre e liberalmente no-la concederão. Prazerá a Nosso Senhor que será pera nella o servirmos e pera que a Virgem Nossa Senhora, cuja casa hé, nos queira tambem aceitar pera seus ministros e servos, ecc.

4. Tivemos aqui hum jubileu [5] que tomarão na casa o S. Sacramento quinhentas pessoas, afora outros muitos confessados nossos que tomarão em outras partes: foi nesta terra, segundo dizem, mais que em Lixboa tres mil, ecc.

---

[1] Ferdinandus Alvares, Didacus Magalhães.

[2] Vide nomina omnium in doc. 41, 16.

[3] Episcopus eodem anno Malacam venit (vide doc. 41, 16); sed ordines sacros non die 29 Iunii contulit (cf. WESSELS, *Histoire... d'Amboine* 214), quia socii adhuc in India retinebantur (cf. doc. 41, 16).

[4] Sacerdotes (non e S. I.), qui huius rei participes erant.

[5] Idem, de quo in doc. 47, 5.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

47

P. HIERONYMUS FERNANDES S. I. SOCIIS EUROPAE

MALACA 2 DECEMBRIS 1561

Tertia via

I. TEXTUS :

1. *Goa 11 I*, ff. 29*r*-30*v*, prius ff. 40-41 et n. IX: Originale lusitanum, a Fernandes subscriptum. In f. 30*v* inscriptio, vestigium sigilli et hae glossae: « Malaca, 1561 / Jeronimo Fernandez, 2 de Dezemb. pera / os Padres e Irmãos d'Europa ». Textus, quamvis sit originalis, interdum deficiens est ut textus sequentes probant.

2. *Ulyssip. 2*, ff. 401*v*-03*r*, prius ff. 402*v*-04: Apographum lusitanum coaevum; alia via, cum interdum correctius sit textu 1. Ad initium documenti ad marginem legitur: « Já ». Nota item marginalis recentior remittit lectorem ad textum 4.

3. *Ebor. 2*, ff. 337*v*-38*r*: Aliud apographum, partim textum, 1, partim textum 2 sequens.

4. *Conimb. 2*, ff. 289*v*-90*v*: Apographum coaevum textus 2. In titulo dies *2* Dec. corrigitur in *4* Dec., uti in fine huius exemplaris legitur.

5. Madrid, *Archivo Hist. Nacional, Jes., leg. 272*, fasc., 1, n. 12: Apographum pulchre scriptum, coaevum lusitanum, duobus foliis constans, leviter a vermibus destructum. Fol. 2*r* vacat. In f. 2*v* titulus et nota alterius manus: « leýda en Çaragoça ».

II. IMPRESSA. Editio textus 2 : SÁ, *Insulíndia* II 362-66. — III. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (G), completus textibus 2 (U) et 3 (E), quorum variantes principales etiam notantur.

Textus

1. *In epistolis Patris B. Dias annis elapsis Malacâ missis de fructu hic obtento satis relatum est.* — 2. *De sociis malacensibus eorumque officiis. De doctrina christiana, quam Xaverius ibi exposuit.* — 3. *Oppidum in meliorem statum mutatum est quam fuit Xaverii temporibus. Confessiones populi frequentes. Mulieres pudice, fere ad modum lusitanarum, vestitae.* — 4. *De zelo et fervore novi episcopi D. G. de Santa Luzia. Is sociis die 30 Nov. ecclesiam solemniter concredidit.* — 5. *De iubilaeo occasione Concilii Tridentini concesso.* — 6. *De P. E. Alvares et Fr. Ioanne Rojo et aliis naufragis Malacam advectis. Malacenses infelicibus magno animo auxilium ferunt.* — 7. *De christianis, ethnicis, mahometanis. Conversiones. Malacae portus. Sex socii missioni molucensi assignati modo ex India advenerunt.* — 8. *Multi socii utiliter Malacae occuparentur.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

† Jesus

Charisimos Padres e Irmãos.

A graça e amor do Spiritu Santo faça continua morada em nosas almas. Amem.

1. Polas cartas do P.e Baltezar Diaz dos anos pasados terão entendido o fructo que Noso Senhor tem feito nesta cidade por meio dos nosos Padres, e asi o sitio e custumes deste Malaqua e as mais particularidades dela [1], polo que somente nesta brevemente direi algumas cousas que depois de sua partida socederão.

2. O P.e Baltezar Diaz, despois d'estar aqui soo sem outro Padre 4 anos [2], com ter muito trabalhado com pregaçõis e confiçõis e mais obras de misericordia, com fazer muito fruito nas almas, se partio no ano de 60 pera Goa por mandado do P.e Provincial [3], fiquando eu aqui soo con hum Irmão [4], e asi estive espaço de hum ano até agora que veio por reitor pera aqui o P.e Christovão da Costa, onde estamos agora quatro pesoas, scilicet, dous Padres e dous Irmãos [5]. Hum deles se ocupa sempre em ensinar a ler e escrever. Fa-ce muito fruito com estes meninos: ensinão a doutrina de noite em suas casas, as quais parecem mosteiros de freiras pola muita escravajem que há e se ouvir a doutrina em toda esta cidade. Nesta parte bendito [Nosso Senhor creo não aver cidade tão instruida. Este bom odor lhe ficou ainda de] noso bendito P.e Mestre Francisquo que a ensinou aqui algum tenpo, yndo tanjendo polas ruas com huma campainha [6], como tãobem agora

---

1-2 † Jesus — Irmãos *om. UE* || 3 do Spiritu Santo] de Christo N. S. *E* | 3-4 faça — Amem *om. U* || 11 trabalho *UE* || 17 Hum deles] E hum *E* || 19 mosteiro *UE* || 20 e] em *corr. ex* e *E* || 21 bendito *UE*, ben ditoso *G* | 21-22 Nosso — de *ex UE* | 22 de] do *E* || 24 tãobem *om. U*

---

[1] Servatae sunt litterae Balthasaris Dias 1 Dec. 1559 ad P. Torres missae (DI IV 482-83); aliae eiusdem (cf. STREIT IV n. 859) agunt de regionibus sensu latiore « vicinis ». Plures epistolae ut perditae haberi debent.

[2] Annis 1556-60 (v. DI III 835, IV 888).

[3] P. Antonius de Quadros (cf. doc. 12, 6).

[4] Fr. Franciscus Jorge (cf. DI IV 868, et supra doc. 42, 10, 44).

[5] Vide doc. 42, 10, ubi tamen tres Fratres nominantur.

[6] Xaverius die 10 Maii 1546 de suo apostolatu malacensi peracto ita scribit sociis europaeis: « En todo este tiempo enseñé a los muchachos y christianos nuevamente convertidos a la fee la doctrina christiana ... y las noches

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

fazemos aos domingos e santos [7]. Vem a esta doutrina muita jente. No cabo se faz huma pratiqua sobre os mandamentos e artigos da fee pera a jente da terra, dizendo-lhe muitas cousas na sua lingoa.

3. Esta terra — por estar cerquada de mouros e gentios, e as mais das molheres dos purtugezes serem mistiças, mui sugeita[s] a feitiços e mais custumes gentiliquos, e por ser habitada de mercadores tendo comercio com todo genero de nação — está chea de onzenas e de muitos casos novos e dificiles. Em tudo agora pola bondade de Deus está mui emmendada e diferente de como o Padre Mestre Francisquo a deixou, por ser então mais terra de mouros e gentios que de christãos, e agora em todos os bons custumes é huma das melhores da India em sua porção. Nesta nosa casa se confesa muita jente e aos domingos se tomão o Senhor em duas, tres misas, alen doutras que ho tomão pola somana, por se embarquarem pera fora, como quá se usa frequentemente. E a mais omrada jente de toda esta cidade [29*v*] se confesou aqui este ano geralmente, com muito fruito e proveito de suas almas. Algumas delas derão a volta de verdade, fiquando-se confesando frequentemente, deixando alguns custumes jentiliquos en que vião, de certo[s] comeres e trajos mourisquos asás desonestos pera molheres, e emcitativos pera muitas ofensas de Deus. Outras muitas, por exenplo destas molheres, ainda que se não confesarão, deixarão os mesmos maos custumes vestindo-se quasi à portugeza con seus mantos, de maneira que tem agora posta a omrra niso, tendo antes posta en andarem en cabelos sem mantos com asás desonestidade. Saibão aver sido este hum meio divino pera se evitarem muitas ofensas de Deus.

4. Averá 15 dias que Noso Senhor con[solou] esta terra com lhe trazer o Bispo Dom Jorge [8], frade dominiquo, pastor religiosisimo. Já deu mostras de muita edificação com pregar e confesar

30 mistiças *add.* foi *E* | sogeitas *U*, sugeita *G* || 32 esteve *E*; *add.* mui *UE* || 34 de como] do que *U* || 37 proporção *E* || 38 os mais dos domingos se toma *U*, todos os domingos se toma *E* || 39 doutros *UE* || 41 confesou *corr. ex* fesou *G*. confessão *E* || 45 sertos. *U*, certos *sup. E* || 48 quasi *add.* toda *U*, todas *E* || 50 tendo-a *U* || 53 consolou *U* con [?] *G*, se lembrou *E* | desta *E* || 54-55 religiosimo *G*, religioso *E*

iva por la ciudad con una campana pequeña encomendando las ánimas del purgatorio, llevando comigo muchos niños de los que enseñava la doctrina christiana » (EX I 322).

[7] Cf. etiam DI IV 482.

[8] D. Georgius de Santa Luzia.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

como qualquer Padre neste jubileu [9]. Esperamos en o Senhor que con sua precença se evitarão muitos males. Comesou a entender en cousas de Enquizição e vicio sensual, como mais pestiferos e dominativos nestas partes. Mostra-se amisisimo da Companhia. Esta igreja em que habitamos, por ser anexa à ssee e dada até sua vinda, comcedeo a 30 de Novenbro solenemente à Conpanhia, mostrando muito gosto niso e consolação em ter Padres da Companhia comsigo [10].

5. Trouxe hum jubileu polo Concilio de Tridento. Nesta primeira somana tomarão aqui o Santo Sacramento 276 pesoas e na segunda 224. Isto pera esta terra hé muito mais de 3 mill pera Lisboa; e tãobem na sé e moesteiro dos frades dominiquos tomou o Senhor muita jente. Com este bom principio terá, com ajuda divina, milhor e maior ocasião pera inprimir nos maos alguma virtude e augmento nos bons.

6. Averá seis mezes que chegou aqui o P.e Manoel Alvarez com o Irmão João Roxo, de saude. Perderão-se na ilha de Samatra [11]. Muita consolação recebemos com sua vinda. Pregou aqui os sabados com muita devação da jente. Quá, como não são leterados, são bons de contentar de nós; pola afeição que todos tem à Companhia, todo lhe parece bem. Aumentou-se o fervor das confiçõis com estas pregaçõis. O Padre nos ajudou medianamente: supriu Noso Senhor a falta em que estava com a sua vinda. Nesta nao perdida, vierão a esta cidade 130 homens perdidos. Aqui os agasalharão e ajudarão. Gastou-se com eles mais de [tres] mill cruzados; desta casa se lhe darião mais de trezentos cruzados em vestidos e dinheiro, todo de devotos que o mandavão, alem doutras muitas charidades que eles per si fazião. Nunqua sei tão liberal charidade pera perdidos. Foi huma obra de muita gloria de Deus, não esperada de terra tão pequena.

7. Muitas particularidades se oferecião, mas por serem das ordinarias da Companhia, bastará entenderem Padres e Irmãos estarem e andarem no canpo exercitando toda obra de misericor-

57 males *add.* já *UE* || 62 Padres] pesoas *U* || 63 comsigo *bis U* || 64 hum] ho *UE* || 65 Santissymo *UE* || 66 muito *add.* e *UE* | mill *add.* pessoas *U*, *add.* mill *E* || 70 aumentá-lla *UE* || 71 Averá seis mezes *bis G* || 73 recebemos] tivemos *U* || 79 a esta cidade *om. U* || 80 tres *ex UE* || 83 sei] vi *UE* || 85 Deus *add.* Noso Senhor *E* || 86 Muitas *add.* outras *UE* || 87 entenderem *add.* o *U*, os *E*

[9] Vide infra, n. 5.

[10] Cf. doc. 46, 3.

[11] Vide infra relationem ipsius Patris Alvares, doc. 67.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

dia com seus proximos. Esta terra quasi toda será de christãos; tem alguns jentios e mouros mercadores forasteiros. Não há nela [30*r*] comverção de jente natural, por ser de matos inhabitavês. Negros e jente cativa se faz muita christãa. Vem aqui muitos navios carregados deles da Jaoa, Borneo, Cião, Pegu, Bengala, China, Sunda, Macasá, Timor, Solor e outros muitos regnos, maiores algus deles que toda Europa. Por aqui poderão os charisimos [Padres e] Irmãos entender ser Malaqua porta pera as mais grosas misões e emprezas que há na India, pois confina con todos estes regnos. Dalguns deles mandarão alguns senhores pedir a esta casa Padres pera lhe ensinarem a lei de Deus [12] e, por os não aver aqui nem em Goa, lhos não mandarão, dando-lhe algumas esperanças pera o ano. Pera Maluquo chegarão os dias pasados seis Padres e Irmãos [13], sendo pera lá necessarios muitos mais.

8. Muitas vezes vendo estas ffaltas e as muitas almas que se perdem à mingoa, lenbrando-me dos doutores em canones e outras siencias que se lá fazem, bachareis nas artes, e de outros muitos Padres e Irmãos doentes e gastados de muito estudo, não me farto de os desejar nestas partes [14], tendo pera mim que os doentes sararião com o gosto de comverter almas, e os doutores farião muito fruito em detreminar muitos e diferentes casos que por quá socedem. Seja Noso Senhor con tudo bendito pois de tudo se serve. Ele se lenbre destas pobres almas redemidas por seu precioso sange. Em os santos sacrificios e oraçõis de V. R. me encomendo.

De Malaqua, oje a 2 de Dezembro de 1561 anos.

Omnium servus in Domino,

Jeronimo Fernandez.

Inscriptio [30*v*]: † Aos charisimos en Christo Padres e Irmãos da Companhia de Jesus en Europa. De Malaqua. 3ª vya.

Vestigium sigilli.

---

89 será] hé *UE* || 94 muitos *om. E* || 96 Padres e *ex UE* | ser *sup. G* | grosas] gloriosas *U* || 102 necessaryo *U* | muito *E* || 103 muitas *interpos. G* || 109 diferentes] difficeis *UE* || 112 VV. RR. *UE* || 113 2] 4 *E* || 116-17 † — vya *om. omnes apographi*

---

[12] Plura de variis regnis ibi ad fidem suscipiendam dispositis rettulit P. Balt. Dias in epistola 3 Dec. 1559 ad P. Provincialem Indiae missa (v. *Nuovi Avisi* III, 187*r*-89*v*).

[13] Cf. doc. 41, 16 et 46, 1.

[14] Cf. EX I 166-68.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

48

P. CHRISTOPHORUS DA COSTA S. I. P. IACOBO LAINEZ, PRAEP. GEN. S. I., ROMAM

MALACA [INITIO DECEMBRIS 1561]

Prima via

I. TEXTUS :

Goa 11 I, ff. 128*r*-29*v*, prius f. 349 et n. XXVI: Originale lusitanum, cum subscriptione auctoris. Folia 128*v*-29*r* vacant. In f. 129*v*, praeter inscriptionem, hae glossae leguntur: « Veyo na 5. via » [in Lusitania additae a Francisco Henriques], et deinde in Italia: « Si è cavata qualche cosa » [quae omittenda erant, in textu lineis circumducta sunt]; Polancus denique fortasse post 1570 adiunxit: « Sin data, pareze será del 1562 o 63 » et fortasse idem: « Malaca 1562 » corr. ex « 1563 ». Annus 1562 deinde etiam a posteris archivistis in f. 128*r* retentus est.

II. ANNUS et DIES, ut iam Polancus notavit, in documento desunt. Sunt tamen indicia quae id ad initium Decembris 1561 remittunt.

a) Polancus ad marginem folii 128*r*, ubi in textu de indulgentiis sermo est, notavit : « a Roma se encomiende ». Ex his verbis elucet eum tunc non in Urbe degisse, sed Tridenti, unde hoc negotium sociis romanis commendavit.

b) In doc. 96 P. Christophorus da Costa cum P. Generali communicavit se iam anno elapso ei scripsisse, sed haec epistola alibi non exstat.

c) Res quae in hac narrantur, omnino concordant cum documentis 46-47 diebus 1-2 Dec. 1561 ortis. Inter alia dicit episcopum recenter advectum esse, eum amicum sociorum se gerere eisque ecclesiam dedisse (n. 4), quae etiam dicuntur in doc. 46, 2-3 ; 47, 4. Quibus omnibus consideratis, epistolam initio Decembris 1561 assignamus.

Textus

1. *Ex oboedientia scribit.* — 2. *Ministeria sociorum. Schola puerorum. Doctrina christiana.* — 3. *Malaca est magnum emporium Orientis, ubi mores mahometanorum et ethnicorum non leviter influunt. Doctus magnum faceret fructum.* — 4. *Episcopus erga socios devotus, quibus ecclesiam cessit. Mittantur ei quaedam indulgentiae vel nonnullae reliquiae, v. gr. 11.000 SS. Virginum.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

† Jesus

Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi.

1. Polas obrigações que todos temos a V. P. e gosto que sabemos levar de saber novas dos particulares da Companhia, principalmente por V. P. asi o mandar, darei conta brevemente desta casa de Malaqua.

2. Nella estamos dous Padres e dous Irmãos [1]. Os exercicios são os acustumados, de confessar e pregar e as mais obras de charidade, com as quaes se faz mediano fruito nas almas, principalmente em confissões. Temos huma escola de ler e escrever, e fas-se niso muito fruito, asi a ensinar a ler e escrever como em doutrina e bons custumes, que aly aprendem. Os meninos vão cantando pela[s] ruas, que hé causa de tirar muitos abusos que niso avia. A doutrina dos meninos e gente da terra se faz cada dia na igreja, e aos domingos e santos se lhe faz huma pratica da nosa sancta fé e de que maneira se ão-de tirar dos peccados. Vem a ella muita gente, e está esta gente muy edificada do bom odor da Companhia; tem ainda alguma della emprimido em suas almas as praticas e doutrina do Padre Mestre Francisco [2].

3. Esta cidade hé de muitos negocios e tem commercio com muitos reinos, e por iso á nella mais tratos que em nenhuma outra cidade da India e mais difficultosos por os mais delles serem novos e dependerem de custumes de mouros e gentios, e creo que se não faria pequeno fruito se aqui estevesse huma pesoa douta pera responder a elles.

4. Tãobem na christandade se espera muito fruito com a vinda do Senhor Bispo [3], por ser muito zeloso das almas e cuidadoso do seu officio pastoral, e por esta causa e por ser muito devoto da Companhia nos deu huma igreja de seu bispado nesta cidade, muy benigna e liberalmente concedida à Companhia [4]. V. P. lhe podia impetrar algumas indulgencias pera maior devação do povo, ou

---

6-8 desta . . . Nella *mut. m2 in* en esta ‖ 22 tratros *ms.* ‖ 32 *Polancus in marg.*: a Roma se encomiende

---

[1] Vide doc. 42, 10 (ubi tres Fratres nominantur) et doc. 47, 2.

[2] I. e. Francisci Xaverii (cf. etiam doc. 47, 2).

[3] D. Georgius de Santa Luzia O. P., qui eodem a. 1561 Malacam venit.

[4] Cf. doc. 46, 3; 47, 4.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

algumas reliquias; e se fossem das onze mil Virgens serião mais aceitas, por serem as sanctas, quá de muita devação, e necessarias, por as não aver e ser terra de infiês, e fazerem a nosso preposito da converção das almas.

Ao presente não se offerece outra cousa por aver pouco que estou nesta terra e ter della pouca experiencia. Nos sanctos sacrefícios de V. P. todos nos encomendamos.

Inutilis filius in Domino,

[*Manu propria*:] Cristovão da Costa.

Inscriptio manu amanuensis [129*v*]: † Ao muy reverendo em Christo Padre, o P.e Diogo Laines, preposito geral da Companhia de Jesu em Roma. 1ª via.

Vestigium sigilli.

49

P. EMMANUEL TEIXEIRA S. I. PATRI MARCO [NUNES] S. I., IN LUSITANIAM

BAZAINO 4 DECEMBRIS 1561

I. TEXTUS :

1. *Ebor. 2*, f. 276*v*: Apographum lusitanum contractum coaevum. *Titulus*: « Dhuma do P.e Manoel Teixeira, reitor [*hoc v. supra*], de Baçaim pera o [*supra*: hum] Padre f [=fulano] em Portugal, a 4 de Dezembro de 1561 ».

2. *Conimb. 2*, ff. 308*v*-09*r*: Apographum simillimum coaevum textus 1. In *titulo* legitur « Capitolo dhuma », missum « pera o Padre Marcos em Portugal ». In margine addidit alia manus: « Passe-sse ».

II. IMPRESSA. Editio textus 2 : SILVA REGO, *Doc.* VIII 431-33 ; textus 1 : SÁ, *Insulindia* II 367-69.

III. DESTINATARIUS in titulo textus 1 vocatur *Padre f* ; e textu ipso vero novimus eum anno elapso Indiam reliquisse ut Europam peteret (cf. n. 3). Initio autem anni 1560 duo socii, P. Marcus Nunes et Fr. Aegidius Barreto, in patriam redierunt (cf. DI IV 509). Barreto, cum fuerit Frater, excludendus est, manet proinde solus Marcus Nunes. Quod confirmatur ex eo quod destinatarius secundum textum 2 fuerit P. Marcus, i. e. Nunes.

IV. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (E) additis variantibus textus 2 (C).

Textus

1. *De morte P. Francisci Vieira in Molucis.* — 2. *De bellis quae ibi saeviunt. De rege Hairun. De novis sociis una cum superiore P. Prancudo eo missis.* —

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

3. De missione iaponica. P. Gago in Indiam rediturus est. De P. Vilela in Miyako. Novi socii ex India mittendi. — 4. P. Franciscus Lopes Coulani laborat, ubi P. Pérez multos christianos fecit. — 5. Varii nuntii de Aethiopia, ubi dissidia circa successionem exstant. — 6. De P. Silveira in Inhambane et Monomotapa. — 7. De christianis et sociis in Mannâr.

1. De Maluco tivemos este anno passado, polo P.e Antonio Fernandez, que de lá veo [1], novas como o P.e Vieira era falecido de febres [2], de que aquelle povo diz que ficou muito sentido e falto, polo muito que nelle tinha feito e fazia.

2. Anda aquella terra e christandade toda envolta com os alevantamentos, que lá ouve dos reis comarcãos, com a prisam do rei de Tarnate [3], que já hé solto e anda agora peleijando por nós, com os nossos, mas não sei com quanta lealdade, porque sempre teve pouca. Pera lá hiam na mouçam d'Abril dous ou tres Padres e Irmãos, mas, porque arribarão, forão nesta de Setembro alguns cinco sacerdotes e hum Irmão [4]. Foi o P.e Prancudo por superior, e de tudo aquella terra tem necessidade.

3. De Japão não lhe sei dar outras, senão estarem lá os que estavão, ainda que o P.e Baltasar Gago nos escreveo, a mouçã passada, que vinha por enfermo. Esperamos esta por elle, que nos enformará na verdade do que lá passa. Ainda que o anno passado, depois da partida de V. R. [5], nos escreveo de llá que o P.e Gaspar Vilella [6], que no Meaco era, fizera muito nelle com ajuda de Nosso Senhor, porque, depois de lá estar alguns meses sem fazer nada e padecer muito, prouve a Nosso Senhor de se converterem muitos e tomarão nossa santa fé com a affeição, como sabe daquella gente, que tinha já dado casas ao Padre e chão pera mais, em que já tinha feita huma igreija e mandado pedir companheiros a Manguche [7], de donde os mandarão cá pe-

16 *Punctum post* passa *EC [aliter dividit Silva Rego]* || 23 em] e *C*

[1] Is apparet ut magister secundae classis gymnasii collegii goani (v. doc. 42, 1, 21 et 46). Proinde ante initium anni scholastici (Oct.) eo pervenit, fortasse initio a. 1561 (cf. DI IV 868).

[2] Videtur oblisse circa finem a. 1560.

[3] Hairun.

[4] Goa solverunt tres Patres et tres Fratres (doc. 41, 16), sed deinde Malacae duo Fratres ad sacerdotium promoti sunt (cf. doc. 46, 2).

[5] P. Marcus Nunes initio 1560 Indiam reliquit (DI IV 509).

[6] Cf. epistolam Balthasaris Gago, Bungo 1 Nov. 1559 (Streit IV n. 1416).

[7] Intellegas *Bungo*, cum Yamaguchii nulli tunc essent socii. Ad rem cf. doc. 41, 18.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

dir [8]. Este Abril hião de Goa [9] hum Padre e hum Irmão [10], mas arribarão a ella com quasi todas as embarcações que então pera aquellas partes do sul hião. Este anno me disse o P.e Antonio de Quadros que determinava de o prover milhor e está assentado em mandar, se elle não for à China com Diogo Pereira, que o Conde Viso-Rei lá manda por embaxador [11]. Prazerá a Nosso Senhor que entrará o Evangelho naquella terra, como entrou nas outras, onde os da Companhia forão, ecc.

4. Em Coulão está o P.e Francisco Lopez com hum Irmão [12]. Francisco Perez veo pera o collegio de Goa e, antes que se viesse, fez lá bom numero de christãos, que Nosso Senhor colheo em huma rede.

5. Do Preste veo este anno o abexim que lá era mandado, e depois veo hum judeu mais de fresco [13], ecc. Diz que ouve lá humas deferenças sobre quem avia de reinar por morte do que era, que morreo: se hum seu irmão ou hum filho bastardo [14], e que huma das partes reteve ou prendeo o Padre Bispo [15] e os mais delles, pera com elles reter à sua banda os portugueses que lá andão. Nam sei em que pararão.

6. O P.e Dom Gonçalo [16], depois de deixar em Inhambane bautizadas mais de 400 almas e o P.e André Fernandes com ellas, se foi a Manamotapa, terra do ouro, ao emperador daquellas terras, e aprouve a Nosso Senhor, depois de alguns dias, bautizou a elle e a muitos dos seus; creo que passarão de mil, ecc. [17].

7. Em a ilha de Manar (pera onde se mudou a christandade do Comorim) estão os Padres Anrriquez, Soveral, Cuenca e os Irmãos Durão, ecc. Escrevem que estão já os christãos quietos

---

33 Irmão *cum virgula EC, et del.* e *E* [*Silva Rego unit* Irmão Francisco Perez.]

---

[8] Cf. doc. 41, 18.

[9] Cf. ib., n. 16.

[10] P. Arboleda et Frater, cuius nomen tacetur (v. doc. 41, 16).

[11] Vide doc. 41, 19.

[12] Vide doc. 42, 8 et apparatum criticum.

[13] Cf. doc. 39, 2.

[14] Minas (Adamas Sagad), frater defuncti Claudii, et Abeitacum Tascaro, filius illegitimus alterius fratris, postea a patruo in praelio captus et capite plexus (v. Beccari X 151-52 500).

[15] Oviedo.

[16] D. G. da Silveira.

[17] Probabiliter aliquid de morte Patris addiderat (cf. doc. 38, 5).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

e que fazem alguns bons saltos nos de Jafanapatão. Serve-sse N. Senhor naquella christandade, como sempre se servio, que hé muito como sabe, ecc.

Manoel Teixeira [18].

50

P. FRANCISCUS CABRAL S. I. FR. EMMANUELI CABRAL S. I. [1], IN LUSITANIAM

GOA 10 DECEMBRIS 1561

TEXTUS : *Ebor. 2*, f. 312*r-v* : Apographum lusitanum coaevum. *Titulus* : « Huma do P.^{e} Francisco Cabral pera o Ir. Manoel Cabral em Portugal. De Goa, 10 [*hoc supra*] Dezembro 1561 ».

Textus

1. *Laudat commercium epistolarum. Gratias agit de variis litteris acceptis. — 2. Non deest materia scribendi ex India. Quantum quis hic in vinea Domini fructuose laborare possit. Tamen etiam maior circumspectio necessaria est.*

A graça e amor aeterno de Jesu Christo Nosso Senhor seja sempre em contino favor e ajuda nossa. Amen.

1. Sendo a ultima cousa que Christo Nosso Redentor emcommendou a seus discipulos que se amassem huns aos outros [1], querendo-se o glorioso São Paulo ajudar deste preceito, ho que presencialmente por si não podia fazer, trabalhava exercitá-lo por cartas, manifestando nelas clara e synceramente [312*v*] o amor que tinha a seus irmãos e filhos que convertera; e isto mesmo

54 ecc. *del. duo vel tria verba supra nomen E*

[18] In *Ebor. 2*, f. 361*r* insertum est fragmentum eiusdem Teixeira, scriptum 4 Dec. 1561 « para o P.^{e} f. em Portugal », in quo refert baptismos anno elapso Damani et in regionibus circumvicinis fuisse 600 circiter vel plus, et impeditas esse quasdam idololatrias. Fortasse hoc fragmentum ad epistolam supra editam pertinet (cf. doc. 45, III, 3).

[1] Emmanuel Cabral, lusitanus, natus ca. a. 1539, ingressus mense Aug. a. 1556, iam sacerdos a. 1563 in Indiam venit, ubi 1564 Armuziae, 1565 Damão laboravit, obiit 1566 Bazaini (*Lus. 43 I-II*; *Goa 24 I*; *Goa 8 III*, 593*r*).

[1] Cf. Io. 15, 12.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

parece sem duvida quis Deus particularmente que se renovasse agora nestes minimos servos de sua Companhia. Porque assi nos achamos presentes, alegres e consolados com as mercês que Deus Nosso Senhor lhes faz, quando vemos cartas suas, como se dellas realmente estivessemos participando, e tanto esta communicação acrecenta mais o amor, quanto a distantia das terras e a falta do conhecimento natural de huns pera com os outros ho está impidindo. E pode cada hum em particular colligir a verdade disto pola consolação que eu tambem, Charissimo, recebi com vossa carta e de outros Irmãos que este anno me escreverão [2]. Queira Nosso Senhor por sua bondade dar-nos a todos a entender quanto por isto lhe devemos, e sufficiente graça pera no mesmo amor e commonicação perseverarmos.

2. Desta terra, charissimo Irmão, á sempre muito que dizer por ella ser tal que dá pera isso sufficiente materia; porem Deus Nosso Senhor mais se agrada dos que nella trabalhão, que de tudo; e de quanto na prezença dos reis temporais hé aceita a suavidade e cheiro das speciarias dela, tanto sem nenhuma comparação agrada mais a Deus o bom odor de seus servos e virtudes que nelles há, por onde se atrahem os corações dos infieis. Há muitas pedras preciosas nesta terra, mas sem comparação nenhuma muitas mais almas pera o aedificio do ceo, se ouvesse quem das brenhas aonde estão as quisese tirar; finalmente que, pera quem deseja de se empregar em o divino amor e serviços de Deus, tem quá todas as occasiõis que quiser. Verdade hé que, quem não andar mui d'aviso sobre sj, facilmente perderá o caminho. Rogue Charissimo, a Nosso Senhor nos dê em tudo seguir seu divino querer e vontade, de tal maneira que a nenhuma parte declinemos, e emquanto está nesse remanso trabalhe por acquirir muito que guastar quá, porque esta região tudo consume. Não escrevo mais largo por não aver tempo. Nosso Senhor nos dê em tudo seu divino amor e graça. Amen.

De Goa, a 10 de Dezembro de 1561 annos.

Servo e Irmão indino seu,

Francisco Cabral.

---

37 nesse *sup.*

---

[2] Omnes hae epistolae sunt perditae (cf. doc. 18*b*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

51

P. MARCUS PRANCUDO S. I.
P. MAURITIO [SERPE] S. I., IN LUSITANIAM

MALACA 10 DECEMBRIS 1561

I. TEXTUS :

1. *Ebor.* **2**, f. 267*v*: Apographum lusitanum coaevum, contractum. *Titulus*: « De huma do P.e Marcos Prancudo para o P.e Mauricio em Portugal. De Malaca, a 10 de Dezembro de 1561 ».

2. *Conimb.* **2**, f. 316*r*: Apographum lusitanum coaevum eiusdem tenoris.

II. IMPRESSA. Editio textus 1 : SÁ, *Insulíndia* II 374-75.

III. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1.

Textus

1. *Invitatur ut in Orientem veniat.* — 2. *De naufrago P. E. Alvares. Ipse cum quinque sociis pergit in missionem molucensem multis bellis vexatam.*

1. Ainda que esquecido de mim, eu sou lembrado muitas vezes de V. R., o qual não me causa pequena devação polos grandes desejos que via em V. R. de grande e santo aumento da Companhia, e particularmente de vir a estas terras de infieis. Padre meu, qui querit invenit et qui petit accipit [1]. E ainda que os superiores o neguem huma e duas vezes, e que se mostrem por isso agastados, propter improbitatem, tamen dabunt [2], pois tem a condição de Deus que dá mil bens aos que lhos não pedem, quanto mais aos que lhe pedem trabalhos por seu amor e honrra, ecc. Procure V. R. vir pera cá, pera que saiba que cousa hé levar má vida por amor de Deus e levar nisso muito contentamento, ecc. E não seja tudo nominativo musa, porque differente cousa hé ensinar quod Dominus ipse est Deus que hum par de frases de Cicero, ecc.

2. Estou ao presente em Malaca, onde achei o P.e Manoel Alvarez destruido com seu naufragio [3], ecc. Vou de caminho pera

---

1 multas vezes *sup.*

---

[1] Cf. Mt. 7, 8.

[2] Cf. Lc. 11, 8.

[3] P. Emmanuel Alvares prope Sumatram naufragium perpessus est, sed

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Maluco com cinco companheiros [4], onde temos bem que trabalhar por aquella cristandade estar distruida com guerras passadas [5]. Hé terra onde não há pão nem vinho nem carne, e sempre comem peixe; e o pão hé como de cinza misturada com vidro [6], porque reluz muito, e quem pode comer aroz hé rei, ecc.

[Marcus Prancudo.]

52

FR. ONUPHRIUS DO CASO S. I. FR. MELCHIORI AFONSO S. I. [1], CONIMBRICAM

GOA 11 DECEMBRIS 1561

I. TEXTUS :

1. *Ebor. 2*, f. 383*r-v*: Apographum lusitanum coaevum. *Titulus*: « Huma do Irmão Inofre do Caso para *o* [*mut. in* hum] Ir. *Belchior Afonso* [*haec duo vv. plane deleta sunt*] em [*mut. in* de] Coimbra, escrita em Goa a 11 de Dezembro de 1561 ».

2. *Conimb. 2*, f. 315*v*: Apographum fere eiusdem tenoris. In *titulo* legitur clare « pera ho Irmão Belchior », sed del. *A°* [Afonso].

II. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (E), notatis variantibus textus 2 (C).

Textus

1-2. *Gratias agit de epistolis sibi missis. Quantae necessitates sunt in Oriente sed operarii admodum pauci ! Veniant.*

---

demum Malacam et in Indiam pervenit (v. eius amplam relationem infra, doc. 67).

[4] Eorum nomina inveniis in doc. 41, 16.

[5] Ab. a. 1558 durum bellum in regionibus molucensibus inter mahometanos et christianos saeviebat, quo missiones grave damnum perpessae sunt (cf. WESSELS, *Histoire... d'Amboine* 58-59).

[6] Loquitur de *sagu* (cf. DALGADO II 270).

[1] Fr. Melchior Afonso, lusitanus, natus ca. 1538, die 11 Maii 1556 Conimbricae sociis se adiunxit ibique etiam studiis vacavit. Die 16 Nov. 1567 cum Francisco Carreiro Societatem reliquit (*saliósе*; *Lus. 43 I-II*, in specie f. 320*v*). Quare nomen eius in mss. deletum vel partim omissum est.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

A graça e amor divino faça continua morada em nosos corações e almas. Amen.

1. Muyto amado em Christo Irmão. Suas cartas recebi, com as quaes muyto em o Senhor me alegrey, vendo cousa sua, pera que mais o amor em o Senhor em nós se aumentase, exortando-nos invicem ad labores Christi, em as quaes, charisimo Irmão, bem mostrava os desejos de padecer por amor de Christo Nosso Senhor, frutificando e denunciando seu nome por estas partes tão necesitadas diso. Porque na verdade, charisimo Irmão, que se nós considerasemos bem o fim de nosa vocação, que hé não somentes ut salvemur, mas ainda pera ajudar aos proximos, e pera que o nome do Senhor seja levado de nós por todo o mundo, e vendo juntamente nestas partes tão remotas ho sangue de Christo tão abjecto e tão esquecido de ser recolhido por falta de obreiros, certo, charisimo Irmão, que com muyta mais instancia pediriamos ao Senhor que não permitise tanto estrago por nosa falta. Porque ver, charisimo Irmão, hos clamores de Japão e as necesidades de Maluquo, estraguo da China, os sospiros de Timor e Solor, e necesidades de Camboja, Sião, Panaruqua [1], Jaoa [2], e todas as mais da banda do sul, desejar o lume e conhecimento de seu Criador; e os da banda do norte, scilicet, Cafraria, onde o gram da palavra do Senhor já está começado de semear, regado com o sangue do noso bendito Padre Dom Gonçalo [3]; e asy tãobem Çocotorá e todas as mais da banda do norte, não cesar de clamar ut cognoscant Deum suum vivum et quem misit, Iesum Christum [4], certo, Charisimo, que ysto soo bastaria pera que com entranhas de charidade, bebados do amor de Christo, chativos do amor do proximo, o vinculo suave da sancta obediencia se dilatase, pera que com sua myssão fossemos enviados a tantas necesidades a recolher o sangue de Christo Nosso Senhor, que tão esquecido e abjecto anda à myngoa de obreiros. E posto, [383*v*] charissimo Irmão, que não fossemos dinos, ou não prestassemos, como eu,

1 divino *corr. ex* de Christo *E* ‖ 5 o amor *sup. E* ‖ 14 *Prius* esqecido *E* ‖ 15 *Prius* muytas *E* ‖ 16 Porque] por *C* ‖ 18 Solor *in marg. m2, prius in textu* Sabor *mut. in* Salor *E*, Salor *C* ‖ 19 Camboja] Cambaya *EC* ‖ Jaoa *del.* e todas *E* ‖ 26 *et* 36 Charisimo *add.* Irmão *C*

[1] In *Mohlt, tab.* XXIX: Panaruquan, in parte septentrionali orientali Javae.

[2] Java.

[3] D. G. da Silveira.

[4] Cf. Io, 17, 3 (ubi pro *vivum* legitur *verum*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

pera tam sancta obra, ao menos em nossas orações pedir ao Senhor com muyta instancia ut mitat operarios in viniam suam [5] ut portent nomen eius coram hominibus [6].

2. Folgara, Charisimo, de mais por extenso e com mais sentimento lhe poder declarar ho grande estrago das almas nestas partes por falta de obreiros, a grande necessidade de serem alumiados por meyo da palavra do Senhor, as ocasiões de merecer, e finalmente, no meyo destas cousas, ho glorioso martirio florecer, a fee de Christo ser aumentada, as ovelhas de Christo alumiadas no caminho de seu Criador e Senhor e postas em o gremio de sua Igreja, ut fiat unus pastor et unum oville [7]. Pera que os desejos mais se multiplicasem na vinda de tão sancta obra, nisto, charissimo Irmão, fuy algum tanto largo, mas creo mo levará em conta, porque, na verdade, não se pode tanto sofrer sem que ao menos por papel e tinta se mostre o sentimento de tanta falta, pera que, animados com sua ajuda, mais se glorifique o nome do Senhor nestas partes. Não digo mais, charissimo Irmão, somente que em suas frequentes orações tenha memoria de mym e me escreva, porque em o Senhor serey muy consolado.

Oje, onze de Dezembro de 1561.

53

P. IOANNES BAPTISTA DE MONTE S. I. [1] P. DR. MICHAELI DE TORRES S. I., IN LUSITANIAM

GOA 12 DECEMBRIS 1561

I. TEXTUS :

1. *Goa 10 II*, ff. 555*r*-56*v*, prius ff. 415-16 et recentius graphio rubro n. 217: Autographum lusitanum, multis vocabulis et formis italicis hispanisque mixtum, a secunda manu, ut videtur in Lusitania, emendatum et partim expurgatum. In f. 555*r* infra sunt notae cuiusdam archivistae: « Goa. Italiano. 1560 Viaggio » et littera « V ». Deest inscriptio.

---

39 do — ocasi *crasse deleta apparent eo quod textus folii inversi deletus sit E* || 42 posto *EC* || 44 vinda *mut. in* vinha [?] *C*

---

[5] Cf. Mt. 9, 38.

[6] Cf. Act. 9, 15.

[7] Cf. Io. 10, 16.

[1] De eo vide Introductionem Generalem, cap. 2.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

2. *Ebor. 2*, ff. 307*v*-08*r*: Apographum contractum lusitanum, quod vitat formas italicas. In titulo praemittitur vocabulum postea additum « Parte » sc. « de huma carta », et legitur nomen destinatarii: « pera o P.^{e} Doutor Torres ». Textus valde anguste exscriptus est, cui in fine adiungitur haec nota: « Esta carta era muito mayor mas não se tirou della senão isto ». De cetero pars transcripta coincidit cum textu 1, exceptis paucissimis locis. Documentum ascribitur diei *13* Dec.

3. *Conimb. 2*, f. 260*r-v*: Apographum textus 2. Addit ad finem: « Esta carta era muito maior e por falta de papel não se traladou toda ».

II. IMPRESSA. Editio textus 2 : SILVA REGO, *Doc.* VIII 434-37. — III. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (G), additis principalibus variantibus textus 2 (E).

Textus

1. *Rationes exponit cur etiam scribat, quamvis P. Pina de navigatione referat.* — 2. *Ulyssipone avehuntur. Multi in navi turbulenti erant, qui licite eam non conscenderant, neque in insula Madeira propter ventum ad terram mitti potuerunt.* — 3. *Nausea, in primis Patris Pina.* — 4. *Ministeria sociorum tempore transvectionis. Officia pietatis. Doctrina christiana. Ludi proscribuntur.* — 5. *Officia Hebdomadae Sanctae.* — 6. *Dies paschales. Nonnulli visitant ex navi Graça Proregem.* — 7. *Ulterior progressus navigationis. Tempestas magna.* — 8. *Multi infirmantur, etiam socii. Miseriae humanae et considerationes de eis.* — 9-10. *Prope terram. Quidam lusitani in navicula emissi explorant regionem, in qua eis cum cafris inimicis dimicandum fuit. Navis ipsa Mozambicum advehitur quo navicula iam prius advenerat. Reliquae naves omnes paulo post etiam eo appellunt.* — 11. *Socii Mozambici sistunt et laborant. Eo tempore nuntius martyrii P. Gundisalvi da Silveira adfertur.* — 12. *Ipse graviter aegrotat et recidivus est; iter usque ad Goam.* — 13. *Huc perveniunt feliciter sicuti socii etiam alterius navis. Iam bene se habet. Ioannes Baptista mutinensis scribere non potest, cum nimiis occupationibus sit retentus.* — 14. *Multi christiani indigenae a sociis conversi, quibus doctrina christiana assidue exponitur.* — 15. *Laudat spiritum observantiae in collegio. Brevi socii plures alio mittentur. Ipse iam sacerdos factus est et dominica elapsa primam missam dixit.* — 16. *Ob brevitatem temporis Romam scribere non valet.* — 17. *Salutat tamen plurimos qui Romae et in Lusitania morantur.* — 18. *Etiam Bernardinum dos Reis, cui quaedam de nauticis commeatibus scribere voluit.*

Jesus

La graça e paz de Christo Jesu seja sempre na alma de V. R. e dos mais Padres e Irmãos que em aquelas partes se achião.

1. Ainda que, Reverendo em Christo Padre, saiba que o P.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Pina screve per aquelas partes dando miudamente conta a V. R. do nosso viagio [1], todavia, pera gloria de Christo Nosso Sinhor e tambem per comprir o mandado de V. R. e para sua consolação e de todos os nossos charissimos Padres e Irmãos, não desarei [2] de screver alguas cosas, as quais me parecem convenientes. Primeramente do favor divino o qual foi comnosco sempre no viajo, segundariamente algumas cosas de edificação ocurrente[s] na nossa nave.

2. Despois da partida da bara de Lisboa, por graça e bondade de Christo N. S. à noite começò-no[s] a favorecer o vento pera o nosso caminho, junto em conserva todas as quatros naves [3], ficando a Graça todavia detrás por causa da verga que se lhe quebrò. Prosegindo o nosso caminho algunos dias, dura grande revolta na nave per a moltidão da jente que se achiavão nela, porque se embarcò muita jente sem eser asentados. O Senhor Vizio Re [4] avia determinado, chiegando à ilhia da Madera, de desbarcar todos aqueles que não estavão asentados; chiegasemos per huma manhão à vista dela mas não podesemo tomar-la por causa do vento que ne fez contrario.

3. Quanto à nossa disposisão, alguma cosa ne travalhiò o mar naqueles primeros dias, e principalmente ao nosso P. Francisco de Pina, perque steve amariado muitos dias, mas tudo passò em bem, gloria ao Senhor. O Sinhor Vizio Re se ne mostrò muito amigo e beninho. Mandava cada passo seus criados a ver como se [5] achiavamos, dizendo que Sua Sinhoria mandava que, tudo aquelo que ne fazia necessario, ne fosse dado. Despois veo o seu viador da parte de Sua Sinhoria a offerecer-no tudo tambem.

4. Proseguindo o nosso caminho, começasemo atender en as cosas que atemde[m] aqueles da Companhia em semiliante viajo, scilicet, ajudar aos doentes e fazendo-le a charidad que podevemos e consolando-los, bem que per graça de Nosso Senhor forão pocos

---

5 per aquelas partes *del. m2, add.* a V. R. *G* | dando *del.* minut[amente] *G* || 6 da nossa viagem *p. corr. m2 G* || 7-8 consolação *del.* não desarei *G* || 17 dura *linea subd. m2 G* || 20 determinado *del.* de *G* || 26 amariado *linea subd. m2, add.* emjoado *G* || 28 se *linea subd. m2, sup.* nos *G*

---

[1] Vide supra, doc. 34.

[2] I. e. *deixarei*.

[3] Cf. infra, n. 10.

[4] D. Franciscus Coutinho.

[5] Italice *ci* (vide etiam app. crit.).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

os doentes, perque quasi até ao cabo de S. Augustinho [6] andò boa a jente. Ordenò-se que cada dia se disese missa, quando o P. Pina e quando os capelãis do Vizio Re; se rezava em cabo da missa huma lasdainhas; o mesmo fazia en a tarde. Tomava a cruz com a campainha e me posia na prua da nave, e asi tangendo, todos aqueles do convez se posião de goelhos respondendo-me até ao cabo, donde folgavão muito com isto. Como era mais tarde, fazia la dotrina, scilicet, declarando o Pater nostro e os mandamento[s] da melior manera que o Senhor me dava a intender. A jente se edificava muito com isto. Aos mininos, que não sabião o Pater nostro e os artigos com os mandamento[s], tambem lhe ensenhava. Cada dia faziamos nossa oração con asamen [7]. Nunca deisavemos de reprender os que juravão, e queles que jugavão a jogo de cartas muitas vezes lhas lançava no mare, e outras vezes eles mesmos com a minha reprensão lhe lançava[m] asortando-les a rezar e encomandar-se a Deous. Si que muitas vezes me mostrava muito sever com eles e outra[s] vezes amorevol, de manera que deles come me via[m] ir per eles, logo dizião: Padre, nós não jogamos de dinięro senão por desinfadamento ». Eu lhe respondia: « Não jurai sobratudo ». Tambem muitas vezes os apartava das pelejas, fazendo-le grande reprensaom sobra isto; de tudo gloria a Jesu Christo N. S.

5. A somana santa chiegasemo na costa de Ginea, donde ordenasemo com os capelãis do Vizio Re fazer os officios da semana santa, e asi aparelhiasemo hum altar a noite das treves, muito bem concertado, com sua cruz e velas acendidas; os cantores do Vizio Re cantava[m] e nós dizevemos as lectiones. Si que aqueles tres dias fizesemo os officios que se solem fazer em semejantes dias; o mesmo fizesemo a 6-feria pola manhão. Toda a jente folgò muito spiritualmente, e principalmente o Senhor Vizio Re, porque gloria a N. Senhor foi mui bem ordenado.

6. O sabado à noite Nosso Senhor ne quis começar a visitarnos, a qual visitação foi huma trovoada mui grande, de repente que se levantò. Fez gram medo a todos mas durò pouco. O dia

---

40 e me — nave *linea subd. m2 G* | 41 convez *p. corr. G* | posião| ião *linea subd. m2 G* | 49 no *sup. G*, mar *p. corr. m2 G* | 50 asortando-les *linea subd. m2 G* | 52 outras *charta abscissa G* | 54 Não *del.* sobre *G* | 55 jurai sobratudo *linea subd. m2*; *del. m1* de tudo gloria seja a Jesu Christo *G*

---

[6] Promontorium iam saepius nominatum in Brasilia.

[7] Legas *examen*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

de pasqua [8] se dise a missa mui solene; as oitavas Nosso Senhor ne quis consolar onde ne pareceo a nave Graça, a qual ficò na bara de Lisboa; cuidavemo que fosse algua nave de India. O S. Vizio Re feze baixar os traquetes donde la sperasemo, e asi veo a nós. Grande foi alegria que todos recevesimos [555*v*] por achiar-se todas as 5 naves juntas em companhia naqueles dias: fazia calmaria porque comummente na costa de Guinea faz grandas calmarias. O capitão de Graça Francesco Figaredo [9] então detou o seu batel no mar e veo a visitar o Senhor Vizio Re. Veo consigo algunos da sua nave, entra os quais foi hum o P. Gonçal Rodriges, donde recevesimos grande contentamento de tal vi[n]da. Sterão connosco todo aquele dia até à noite.

7. Prosegindo o nosso caminho, pasammos a costa em algunos 15 ou 16 dias, indo todavia todas as cinque naves juntas e sempre a nossa diantera, e não soamente diantera mas era mester comummente ir-nos com algunos dos trenquetes baixados por sperar as outras, porque asi avia mandado o S. Vizio [Re] que se andase juntos até que se podia, donde andasemo juntos até ao Cabo de Boa Sperança. E no dobrar do Cabo tivesemo huma tromenta grandissima, a qual dizia[m] algunos dos marineros que foi huma das grandes que nunca virão em tal paraje. Stesemo ao pairo 24 horas. A nossa nave foi muito boa de star ao pairo, e certo não lhe foi mester menos, porque era[m] tan grandes os mares que cada passo entravão nela, e não soamente no convesso mas tambem muitas vezes passavam per sobra do chiapiteo. E asi começando a notecer creseva a tromenta todavia. Era tanta a agoa que dentro da nave entrava que parecia que se avese de profundar, mas Nosso Sinhor como piadoso pai não quis permeter tal cosa; e naquelo que muito nos ajudò por sua misericordia e piadad forão os ventos, que sempre tivesemos em popa porque, se não era quel, era grandissimo perigo de nosso perder. O medo foi muito grande en todos e principalmente em mi, e per dizer a verdad e não me

---

73 traquetes *sup., prius in v.* trenquetes *G* | e asi *sup. G* || 77 Francesco [*mut. m2 in* Francisco] Figaredo *linea subd. m2 G* | deitou *p. corr. m2 G* || 79 da *mut. in* de *G* || 80 Sterão] *add. m2* Estiverão *G* || 82 pasamos *p. corr. G* || 86 Re *omisit in nova linea G* || 90 Stesemo *linea subd. m2, add.* Stivemos *G* || 97 permitir *p. corr. m2 G* || 98 forão *corr. m2* [?] *e* foi *G*

---

[8] 6 Aprilis.

[9] Franciscus Figueira de Azevedo (*Título dos Capitães* 161; COUTO, *Déc.* VII, lib. 10, c. 1).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

scusar a V. R. già tenhia pera mi que fosse o fin de minha vida: e certo aí conosi bem quam boa cosa é achiar-se em tal estado por mandado da obediença (e não de outra manera), per que grande é a confia[n]ça que se toma emtão por meio dela. Gloria e lovor a Christo Nosso Senhor que nos livrò de tam grande perigo.

8. Prosegindo o nosso caminho, speravemo cada dia de ver terra, mas per que se tenesemo muito ao mar não la podesemo ver. Chiegasemo a terra de Natal donde tivesemo quasi a mesma tormenta que aquela do Cabo, a qual durò quasi tanto como a outra. Passado aquel cabo, tivesemo muitos e infinitos dias de calmaria sen nunca ver terra. En nesto tempo começò a caier muitos doentes; o mesmo me conteceo a mi, donde stive doente de febre algunos 15 dias; foi sangrado; al fin se me resolvè em bem, gloria a Nosso Senhor. En nestes dias já stava acabado os matalotages da jente, e principalmente os dos doente[s] começava[m] a padecer, donde o Padre Pina feze com o Senhor Vizio Re que le fose provido de tudo o necessario, e asi não soamente era provido da casa do Senhor Vizio Re mas tambem da despensa del Re, de manera que era provido aos doentes de tudo o necesario. Mas quantas seja[m] as necessidades e desgostos que padesem os cuidados dos homes que vien à India não se podria crer que[m] não lo vê em proprios fatos[10] asi no comer, no bever, como no dormir, si que muitas vezes me venhia grande compaisão e da outra parte confusão, vendo os travalhios que levam os homes do mundo soamente com a sperança de alcançar honrra, fama e beins temporais, que são tudo hum poco de vento. Por certo grande confusão dos servos de Deus á não braçar quanto Christo á braçado e amado, pois que daí nase outros beins que são beins celestes et eternos e ainda nesta vida. Portanto exorto os meus charissimos Padres e Irmãos em Christo, a braçar os travalhios com grande animo per amor del, pois que fazemo perfection de servir al Senhor e segir as suas vestigias, e per segir-las de verdad pareze-me que não á lugar mais opportuno por isto quanto á na India. Portanto exorto os meo[s] charissimos em Christo Jesu a estas partes, porque á muito que fazer e muito que travalhiar,

---

105 meio *sup. G* | 108 tenesemo *linea subd. m2 G* || 109 terra *add. sup. m2* dia *G* || 116 dos *sup. G* || 121 e desgostos *sup. G* || 122 se *sup. G* || 123 fatos *del. m2 G*, olhos *E* || 130 e — vida *del. m2 G*

[10] In textu autographo ita vocabulum, de cetero deletum, legendum esse videtur; in apographis habetur: *olhos* (vide app. crit.).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

scilicet, tantos contos de almas remidas con el sangre de Jesu Christo, perdidas nas maãos do infernal inimigo, sem conoscer o seu Chriador e Senhor, e tudo isto por falta de jente que lhe dia a conoscer quem é esto Chriador e Sinhor, portanto venha[m] os meus Charissimos per que a vinha já se começa fazer silvestra, por falta de podadores.

9. Por segir a materia do nosso caminho, a jente já começava a eser enfadada por star tanto tempo de não ver terra. Quis Nosso Senhor consolar-nos per que se achiasemo hum domingo pola manhão junto de terra [556*r*] a perto de huma legua, donde o Senhor Vizio Re feze lançar o batel no mar e feze ir a terra jente, por tomar lingua da os negros, por saber se stavão turchos a Maçãobique, porque asi andava com esta sospechia. Em isto os marineros errarão per que cuidavão que aquela paraje fosse as ilhias d'Anqueica [11], mas era de quá. E porque quela jente de quela terra são inimigos, os nosos não poderão saber nada, mas antes começavão a querer-les acometer, donde os nossos andava[m] muito bem armados com lanças e spingardas. Infin os nossos forão sforçados a matar deles e feri-los. Em esto tempo, stando eles sperando, se nos levantò hum tempo muito contrario, o qual nos avia já posto en o meio dos bassos. Nosso Senhor ne ajudò que logo em continente lançarão as ancoras, donde tomarão fondo se achiavemo em 5 braça[s] e meio. E per que a paraje onde nós stavamos era toda de penedos donde outros se perderão, os marineros duvidavão muito das maras [12] que não as cortasse[m] as pedras. Deliberaran-se quasi como desesperados de tirar ariva as maras e ir-nos a la ventura, e asi fizerão. E em aquel instante que foi tirada per ariva as maras, N. Senhor, pai de misericordia, dene hum vento mui prospero, o qual ne lhevò mui presto fora de aqueles bassos e ne botò fora em mar por o nosso caminho de Mançambique: e tudo isto lo retribuio a la misericordia de Christo Nosso Senhor e per meio das oraçõis de algunos de los que stavão na nave.

10. Os nossos não ne poderão alcançar com o batel, forão-se a longa da terra pera Maçambique que devia eser daí alguas 50 ou 60 leguas. Aos 11 de Julio chiegasemo a Maçambique, donde

145 se achiasemo *linea subd. m2, add. sup.* nos achamos *G* || 148-49 Maçãbique *p. corr. m2 G* || 155 feri-los *p. corr. G* || 156 sperando] sperdo. *G* || 171-72 50 ou 60] sesenta ou 70 *E*

[11] Pro Angoxa (cf. doc. 34, 5).

[12] Pro *amarras*; ita etiam infra.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

já erão chiegados os nossos com o batelo. Foi grand' a alegria por muitas causas: prima por achiar o batel per que duvidavemo muito del que não fosse perdido com a jente, e tambem per achiar a terra em pace, e per ver-se os pés na terra. A nossa nave foi a primera a chiegar. Esto foi huma sexta-feria pola manhão cedo. O dia segente chiegò outras tres das naves, scilicet, a Graça, Flor da la Mar e Algravia; daí dos dias chiegò S. Antonio [13]. Foi grande alegria de todos, por ver todas as naves chiagadas a salvamento.

11. Despois que fosemo desbarcados todos em Maçanbique, se juntasemo com os outros Padres e o Irmão Stevão Denis [14] com grande alegria, lovando Nosso Senhor que ne avia trazidos e juntos ao porto seguro e todos de saude, donde o Pina determinó que a nossa posada fosse no osprital, e asi fosemos todos contentos de tal election. Fossemo recebido da o infirmero com grande charidad e amor. Em esto, por não perder o tempo ociosamente, foi de conselhio do Pina que todos se occupasemo em algua cosa pia, per aqueles dias que aí avessemos de estar, e asi foi. Os Padres se occupavam em confessar, João Modenês tenhia cuidado, das cosas de casa como soto-ministro, o Irmão Stevão Denis iva fora per as cosas necessarias, e eu servia no osprital aos doentes, fazendo-les aparelhiar para la confissão, como ajudande-los a bem morrer e amortalhiar, e em outras cosas necessarias. Nesto tempo veo a nova da morte o, per melhior dizer, da vida de o nosso bem-aventurado Dom Gonçal [15], qui propter Christum martyrio coronatus est, porque a sua morte não se pode chiamar de outra manera. Não screverei a V. R. a manera da sua morte, porque sei que nas cartas gerais lhe será dada minutamente conta como foi em tudo [16].

12. En nesto tempo era caido eu em huma febra, com huma puntada muito grande, donde stive muito mal; e cuidando quasi de aver a morer, porque em aquela terra morrem muita giente, porque a terra em si é muito doentia; presto se me resolvè em saude por graça de Deus. Em Maçambique stivesemo hum mes, e se partesemo aos 10 de Agosto. Stivesemo embarcados na bara

176 e per ver-se *linea subd. m2 G* ‖ 182 Denis] de Nis *G* ‖ 191 Denis] de Nis *G* ‖ 200 eu *sup. G*

[13] Couto minus accurate affirmat totam classem 15 Iulii Mozambicum appulsam esse (*Déc.* VII, lib. 10, c. 1). Cf. etiam doc. 70, 19.

[14] In autographo *de Nis*, quae lectio occurrit v. gr. etiam in *Nuovi Avisi*.

[15] D. Gundisalvus da Silveira.

[16] Vide infra, doc. 54.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

algunos 8 ou 10 dias, porque não tenevemos vento, duvidava-se muito que não avesemos de a invernar aí. Quis Nosso Senhor Jesu Christo darne vento, donde fosemos ao nosso caminho. Tornasemo ao nosso primero costume, scilicet, fazendo dotrina cada dia com huma lasdainhas no mesmo lugar como diante, tambem ocupande-nos en outras cosas pias, como ajudar aos doentes porque de Maçambique à India caiò muita jente doente, os quais tomarão as doenças em Maçambique. O mesmo me conteceo a mi porque tornai a recair, donde me dè humas camaras que dè muito travalhio e me durò até à India.

13. Gloria ao omnipotente S. Deus chiegasemo na bara de Goa o dia de Nossa Senhoria de Septembre [17]. Logo ne veo a salvar hum catur qu'é na maneira como fusta, em o qual mandò o S. Vizio Re alguos dos seus a dar a nova a Goa como era chiegado Vizio Re de India. Era tarde quando o catur se partè pera Goa, não pode chiegar a Goa até à noite. Pola manhão cedo veo a nós tantos catures, fustas, barcos e almadias, que não se podria dizer más, entre os quais veo os nossos charissimos Padres e Irmãos a recever-nos, com aquela divida charidad que se costuma na Companhia, com hum bom refresco. Donde se desbarcasemo e fomos a ovir missa a huma igreja que se chiama Pangim, qu'é huma legua longe da Goa, [556*v*] donde veo tambem o S. Vizio Re e aí steve todo aquele dia. Não quis que o Padre Pina se partese da el até que não viese a Goa. Nós, João Modenês e eu, com os nosso[s] ch[a]rissimos viesemo per a Goa ao collegio, per que asi mandò o Padre, donde fosemos recebidos com grande amor e charidad. O dia segente chegò os outros nossos charissimos, scilicet, o P. Gonçal Rodriges, o P. Pareja e Stevão Denis. Todavia stive algunos dias doente das mesmas camaras. Quis Nosso Senhor que se resolvese em bem; até agora gloria a Jesu Christo me achiei muito bem de saud, parasa [18] al Senhor que seja pera seu servitio. João Modenese se scusa com V. R. se el não pode screver, porque é soto-ministro donde tem muitas ocupaçõis; roga V. R. que le perdoa; stá muito bem desposto, lovor al Senhor.

---

206 8 *corr. ex* 10 [?] *G* | 211 *Prius* ocupande-se *G* | 223 más *del. m2, add. sup.* mais *G* | entre *corr. m2* [?] *ex* entra *G* | 230 ao collegio *sup. G* | 233 Denis] de Nis *G* | 236 **parasa** *del. m2, add.* prazerá *G*

---

[17] Die 8 Sept.

[18] Legas *praza.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

14. Quanto às cosas que aquá passa[m], não screverei a V. R., per que huma que são ainda novo na terra, segundariamente porque sei que nas cartas gerais lhe dá conta muito miudamente de tudo o que passa nestas partes. Soo huma cosa direi, a qual me dá grande consolação: é ver a moltidão dos christãos feitos por mãos dos Padres da Companhia, e todavia fazem. Cada domingo se comparte os Irmãos fora por las aldeas, a fazer dotrina aos christãos, donde achião sempre que se quierem fazer christãos, quando 20, quando 30, quando quaranta e às vezes muito más. Foi tambem eu alguas vezes a fazer doutrina, donda tomava grandissima consolação em ver aquelas almas dizer a doutrina, as quais ante stavão nas mãos do demonio, agora trazida[s] ao lume da santa fee catolicha. Grandes são os frutos que aquá se fazem a respeito da aquelas partes, e mais grande é o que se á-de fazer, spero na misericordia de Christo N. S., asi nesta terra como em outras partes.

15. Em nesto collegio anda[m] muito bem as cosas asi no spiritual como no corporal: servam-se muito bem as regras e a perfeta obediencia; todos stão muito bem aperelhiado a ir per obediença em qualquier parte por amor de Christo Nosso Senhor. Agora an-de ir fora Padres por varies partes, praza al Senhor Jesu Christo que seja hum deles, s'é el servido. Já, Padre minho, me poserão estes Padres o jugo: fizera[m]-me sacerdote. Esto domingo passado [19] dise a primera missa. Prasa a Nosso Senhor Jesu Christo que seja a sua maior servitio e gloria.

16. Desejava muito de screver pera Roma e a muitos particulares em Portugal, mas o tempo não me dá lugar porque as cartas am-de ir pera Chochim à manhão, a qual cosa não cuidava que avese de ser tam presto. Os meus charissimos Padres e Irmãos de Portugal me perdoam, se não faz aquel que era o meo officio, que era screver-le em particular, ainda que lhe trage no coração todos em jeral.

17. V. R. por amor de Jesu Christo screvendo pera Roma me mandará muito a incomandar ao P. Geral [20] e ao P. Polanco, e a todos os Padres e Irmãos de quelas partes; e in Portogal o

---

242 lhe *add. m2 sup.* será *G* | 251 demonio *p. corr. G* | 263 Praza *p. corr. m2 G* | 267 Cochim *p. corr. m2 G*

---

[19] Die 7 Decembris.

[20] P. Iacobus Laínez.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

mesmo, principalmente ao P. Lois Gonçalves, ao P. Gonçal Vaz, ao P. Ambrosio Pires e a todos os que sta[m] em San Roque; em Sant Antão ao P. Gaspar Alverez, ao P. Carolo [21] e a todos os que stão em aquel collegio; em Evora ao P. Dom Leão [22], ao P. Lois Perpenhão, ao P. Manoel Lopes, e a todos os Padres e Irmãos de aquel collegio: no amor de Jesu Christo me emcomendo a todos nos seus sacrificios e oraçõis, e principalmente em aquelas de V. R., pera que o Senhor Deus me dia aquel spirito e virtude que me hé mestir no seu santo servitio.

De questo collegio de S. Paulo de Goa aos 12 de Decembre 1561.

18. Ao Irmão Bernardino [23] muito me emcomendo nel Senhor. Desejava de screver-le alguas cosas necessarias circa dos matalotajes, mas o tempo não me dá lugar,per amor de Deus que me perdoa.

De V. R. emdinho filhio,

João Baptista, italiano, da Companhia de Jesu emdinho.

54

P. L. FROIS S. I. EX COMM. SOCIIS EUROPAEIS

Goa 15 Decembris 1561

I. Repertorium : Streit-Dindinger XV n. 1667. — II. Auctores: *Lainii Mon.* VI 463 531; Valignano, *Hist.* 95* 395-402 ; Sacchinus, *Hist. Soc.* II, lib. 5, nn. 219-37 ; Telles II 104-06 : *Relaçam que o Lecenciado Affonso Leàm de Barbuda deo ao Padre Francisco de Gouvea da Companhia de Jesu, do que achara e soubera da morte do Padre Gonçalo da Sylveira em Monomotapa* ; Kilger 107-21. — III. Textus :

1. *Goa 31*, ff. 138*r*-43*v*, prius ff. 489-93 et ff. 501-05 et n. XV: Originale lusitanum, cui Fróis subscripsit. Folia 142*v*-43*r* vacant. Ib. f. 143*v* legitur inscriptio autographa et nota archivistica: « Goa 61, Xbre 1561 ». In folio 138*r* exstant quaedam notae autographae Valignani qui sine dubio hoc textu usus est ad contexendam suam historiam, eumque postea Romam misit. Ad caput

277 Alverz *G* | 284 12] 13 *E*

[21] P. Carolus (sine cognomine) occurrit etiam in *Lus. 43 I*, ff. 149*r* et 221*r*.

[22] D. Leo Henriques.

[23] Bernardinus dos Reis, italus, procurator missionum exterarum (v. DI II 23*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

epistolae in f. 138*r* notatum est: « Goana 1561 » et per documentum antiquitus partes quaedam numerabantur usque ad « 8 ».

2. *Goa 10 II*, ff. 538*r*-41*v*, prius ff. 402-05 et (graphio) recentius n. 210: Apographum coaevum, in Lusitania vel fortasse iam in India factum, duabus maculis magnis per totum manuscriptum aliquo modo obscuratum. In f. 541*v* legitur titulus: « † / Da viajem do P.e Dom Gonçaló / ao reino de Manamotapa / e de seu felice transito. / 2ª via ». In ff. 538*r* et 541*v* depicta est crux [†], probabiliter Romae. Textus ascribitur diei *16* Decembris 1561, qui annus mutatur in 1560; qua de causa archivista, qui hunc annum verum esse iudicavit (in f. 538*r*, infra), documentum ad codicem anni 1560 remisit. Textus saepius in rebus minoribus a textu 1 differt; omittit vel transponit vocabula; nomina propria non semper recte transcripta sunt (v. gr. Suama pro Cuama, Quilao pro Quiloa etc.).

3. *Ulyssip. 2*, ff. 363*v*-66*v*, prius ff. 364*v*-67*v*: Apographum coaevum simile textus 2, pulchre scriptum.

4. *Ebor. 2*, ff. 339*v*-46*r*: Apographum coaevum, omnino simile textus 3, non tamen identicum. In f. 343*r* est nota marginalis de vaccis (cf. Paiva e Pona 62²), sumpta e doc. 40.

5. *Conimb. 2*, ff. 298*v*-305*v*: Apographum textus 3. Folia 301*v*-05*r* desunt in textu ex incuria numerantis, sed textus est completus.

6. *Goa 11 I*, ff. 35*r*-38*v*, prius ff. 76-78 et 26-28 et n. III: Versio hispana, coaeva, fere secundum textum 3. Folium 38*r* vacat. In f. 38*v* legitur *titulus*: « Del viaje del P.e Don Gonça-/lo al reino de Manamotapa / y de su felice tránsito / 3ª vía ». Ibi notatae sunt etiam glossae archivi custodis: « 1561 15 Decemb. / Goa », sicut in f. 35*r*: « Notata alibi » et (del.) « Vista ». Versio in Lusitania confecta esse videtur.

7. *Goa 31*, ff. 114*r*-17*v*, prius ff. 531-32 [duo priora folia] et n. XIV: Versio italica coaeva, interdum brevior; numeri 14-17 (initium) additi sunt post epistolam, hac nota: « Questo è quello che mancò di sopra ». Documentum ascribitur primo Decembris 1561. In f. 118 leguntur haec: « XV / 1561 / Monomotapa », in f. 118*v*: « del 1561 / fatte italiane ».

8. *Goa 31*, ff. 119*r*-25*v*, prius ff. 29-34, et n. XV (tum in f. 118 cum in f. 119): Versio italica alia coaeva textus 2, quoad essentiam concordans cum reliquis textibus. In f. 118*r* leguntur: « 1561 / Monomotapa / XV », in f. 118*v*: « del 1561 / fatte italiane », in f. 125*v* tantum: « 1561 »; f. 125*r* album est. Ad initium textus, in f. 119*r*, alia manu quam textus: « Eadem qui supra » [vide numerum praecedentem].

9. Lisboa, *Ajuda 49-VI-9*, ff. 108*r*-12*v* (*Mac.*): Apographum lusitanum, in urbe Macau 1746 e textu ibi existente exscriptum. Epistolam assignat diei 17 Febr. 1651 [!], in fine, in titulo, sine mense et die, anno 1561.

IV. Impressa. Editiones: Paiva e Pona 54-70; Mc Call Theal, *Records* II 104-15; B. Leite, *D. Gonçalo da Silveira* 367-77. Versiones: *Nuovi Avisi* 1565, 107*r*-17*r*; Maffei, *Selectae Epistolae ex India* 1588, in *Historiarum Indicarum libr. XVI*, 375-78; Mc Call Theal, *Records* II 116-28. — V. Historia impressorum. Paiva

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

e Pona edidit textum 4, B. Leite textum 3 ; *Nuovi Avisi* sequuntur fere textum 8. Mc Theal dependet a Paiva e Pona. — VI. DIES conscriptionis secundum textus 2 et 7 et *Nuovi Avisi*, fuit 16 Decembris ; secundum textum 7, *1* Decembris ; secundum reliquos, 15 Decembris. — VII. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (G 31), notatis variantibus principalioribus textuum 2 (G10) et 3 (U).

Textus

1. *In hac relatione de morte P. Gundisalvi da Silveira scribel. Fontes narrationis indicat.* — 2. *Proceribus regni Inhambane baptizatis D. Gundisalvus in Monomotapam se contulit.* — 3-8. *Navigatio per flumina usque ad oppidum Sena describitur. Regulus districtus Quiloa, mahometanus, erga christianos bene affectus laudatur.* — 9. *Ministeria Patris in oppido Sena.* — 10. *Saepe P. Gundisalvus regem districtus Inhameor visitat eumque ad fidem amplectendam paratum videt.* — 10-11. *P. Gundisalvus Tetem usque pergit. Res quas secum tulit, nominantur.* — 12-13. *Monomotapam venit, ubi a rege benigne recipitur. Colloquium inter Patrem et regem.* — 14-15. *Imaginem B. Mariae Virginis regi monstrat, qui fit catechumenus.* — 16. *Rex eiusque mater baptizantur. Regis dona.* — 17. *Baptizantur aliae personae quae Patrem donis et affectu benevolo honorant.* — 18-20. *Adversantur tamen mahometani, qui Patrem apud regem calumniantur.* — 21. *P. Gundisalvus mortem praesentit. Rex Antonio Caiado interpreti dicit Patrem necatum iri.* — 22. *Caedes in consilio decernitur.* — 23. *Ultimi baptismi et confessiones.* — 24. *De epistolis Patris ad P. Provincialem et praefectum mozambicensem scriptis, infortunio perditis.* — 25. *Pater praeparat se ad mortem.* — 26-27. *Ultimae horae Patris eiusque martyrium.* — 28. *Quo in stato domus Patris nece peracta inventa sit, describitur.* — 29. *Aliae calumniae contra Patrem sparguntur.* — 30. *Rex alios quinquaginta christianos recentissime baptizatos necari iubet, sed a proposito desistit.* — 31. *Lusitani regis delictum reprehendunt.* — 32. *Rex ad meliorem frugem se recepisse videtur quattuorque mahometanos capitis damnasse fertur. Duo ex reis mortem subisse dicuntur.*— 33. *P. Provincialis alios socios in Monomotapam mittere in mente habet.*

† Jesus

Pax Christi.

1. Ofereceo-sse larga materia pera screver do felice transito e bem-aventurado fim do noso charissimo Padre Dom Gonçalo; mas, por isto se contar por muitas pessoas e de diversas maneiras, orde-

1 † Jesus *om. U* | *add. quidam archivista* : Da morte do santo e apostolico varam P. Gonçalo da Sylveira *G* | 2 *Add.* Valignanus : Do P.e Luis Frois, de 61 da morte do P.e Dom Gonzalo *G* | 3 Offerecia-sse *G10U*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

nou o Padre Provincial [1] que a verdade ho mais certo se colligisse nesta, assi de huma carta que do mesmo reyno de Manamotapa screveo hum homem a outro amigo seu [2], como do mestre do navio que lá levou o Padre Dom Gonçalo com o qual aqui falamos [3], e de hum moço que o Padre levava consiguo, que de Moçambique trouxe [4] o P.e Pina [5] pera este collegio de Goa.

2. Depois que o Padre Dom Gonçalo fez christão ao rey de Inhambane e à rainha com boa copia de gente [6], deixou lá o Padre André Fernandez e o Irmão André da Costa pera insinarem os christãos e os enstruirem nas cousas da fee; e elle veo-sse soo pera Moçambique, com detriminação de se fazer dahi prestes pera yr ao imperio de Manamotapa, negociando por Pantalião de Saa, capitão de Sofala, das pessas necessarias pera o rey e de tudo o mais que comvinha.

3. Partio-se de Moçambique em huma fusta pequena, com sinquo ou 6 portugeses em sua companhia, a 18 de Setembro [7]. E chegando ao longo da costa, perto do rio de Mafuta [8], noventa legoas de Moçambique, lhe deu huma tormenta e tempestade tão grande, que totalmente se davão por perdidos pola muita agoa que entrava na fusta e a furia da tormenta ser muy grande. Pôs-se o Padre sobre o baileu da fusta em gyolhos, com as mãos e olhos alevantados pera o ceo, emcomendando a Deus a sy e aos mais. Aprouve a Noso Senhor que os ouvio a todos, e cessou depois a tempestade, fiquou o mar tranquilo, abocarão o rio, entrarão dentro dia de São Jeronimo [9].

6 o *add.* nosso *U* | *In marg. Valignanus*: Da morte do P.e Dom Gonzalo | ho mais certo] se soubesse e *G10U* || 9 lá *om. G10* || 10 o Padre *om. G10U* | levou *G10* | 15 soo *om. G10U* || 16 dahi *om. G10U* || 21 18] 19 *G10* | 23 e tempestade] de ventos e mares *G10U* || 24 totalmente] todos à huma *G10U* || 27 os ceos *G10U*

[1] Antonius de Quadros.

[2] Alludit ad epistolam Antonii Caiado Gaspari Gonçalves 22 Martii 1561 scriptam (vide supra, doc. 22).

[3] Nomen ignotum esse videtur. De eo agit in nn. 8 10 32.

[4] Callixtus indus. De hoc scribit Gonçalves: « Levava [o P. Dom Gonçalo] hum moço indio, por nome Calixto, que o servia » (lib. 8, c. 15; cf. etiam Kilger 150).

[5] Franciscus de Pina, qui a. 1561 in Indiam venit (cf. doc. 34, 13).

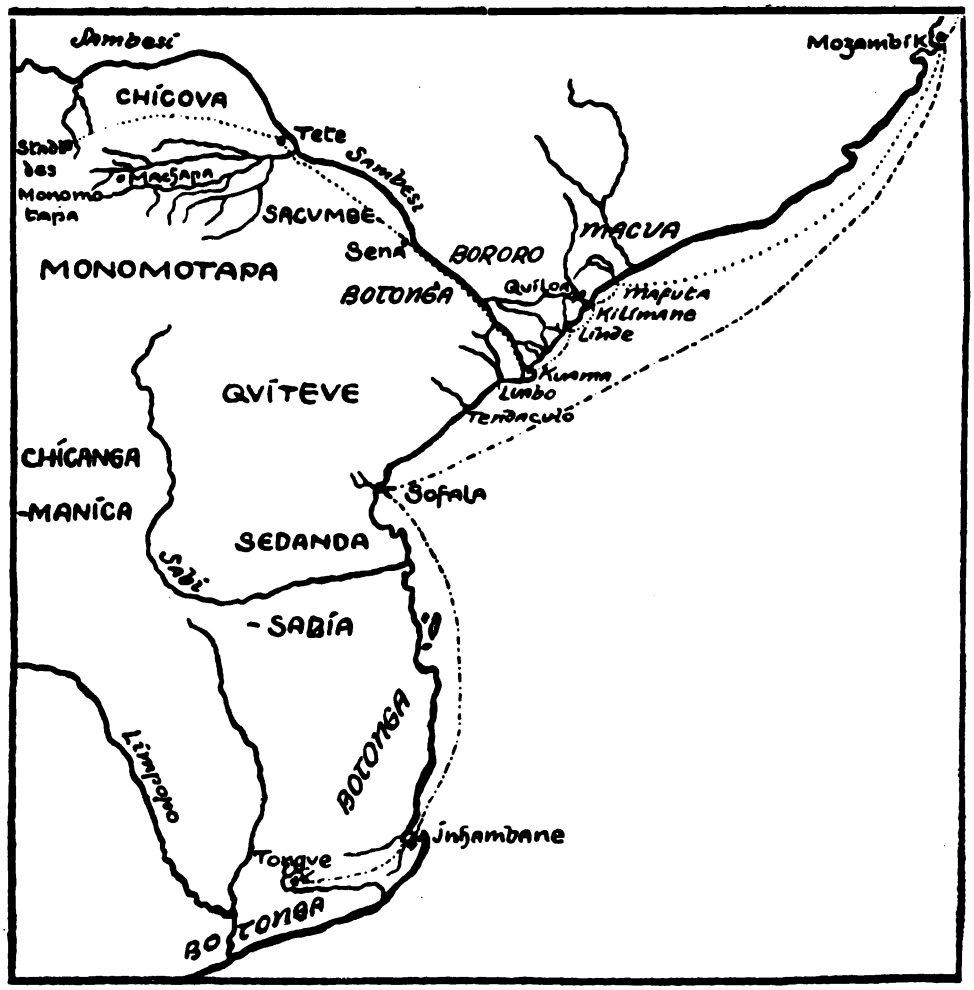
[6] Vide epistolam Silveirae 9 Augusti 1560 scriptam, ex qua tamen elucet regem et populum *tonguensem*, non vero *inhambanensem* fidei christianae adhaesisse (DI IV 590-91, cf. ib. etiam 581).

[7] Anno 1560.

[8] Inter Mozambicum et Sofalam (vide chartam vel Kilger 201).

[9] Die 30 Sept. 1560.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0



MISSIONES S. I. MOZAMBICENSIA ANNIS 1560-1562

(depictae a Kilger, p. 201)

– · – · – · – Navigatio et iter P. Silveirae ad Inhambane et Tonge

· · · · · · · Navigatio et iter eiusdem ad Monomotapa

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

4. E saidos em terra antes de jantar, ordenou-se hum altar portatil pera o Padre dizer missa na praia, aonde o calor do sol era tão grande, que calçados não podião os portugeses sperar o ardor do chão; em tanto que, do tempo que o Padre pôs em dizer missa, lhe arrebentou a cabeça toda em empolas, e nunqua quis admittir nenhuma meizinha pera se curar, antes asi foi com ellas em carne viva até sararem por si.

5. Estiverão tres dias em Mafute, e dahi se partirão com bom tempo pera o rio de Quilimane [10], aonde outra vez se salvarão com muito trabalho, asi em outra tempestade que lhe deu como na entrada do rio. Chegados a terra, forão ha hum lugar principal aonde el-rey de Quiloa mouro, que se chama Mingoaxane [11], lhes fez grande gazalhado; e por elle ser amiguo dos portugeses e não ter misquitas nem outras observaçõis da ceita mahumetica, mandando algumas cousas de mantimento ao Padre e falando depois ambos acerqua da conversão, lhe dice o Minguaxane que todos os que [138*v*] em suas terras se quizessem fazer christãos lhe daria pera ysso licensa e folgaria muito de ter quem en seu reino insinasse a ley verdadeira de Deus. Porem como o Padre levava por seu principal intento a conversão da principal pessoa daqueles reinos, que era o rey de Manamotapa, não se quis ali deter, por lhe parecer tãobem que seria depois cousa facil a conversão deste reino, feito o maior.

6. Offereceo-lhe o rey outra embarquação pera yrem mais despejados. Não a quis o Padre aseytar por ser mais segura a fusta e, despedindo-sse dele com grandes synais de amor, daquele lugar de Quilimane se partirão pera o rio de Cuama, o grande [12], que dista trinta legoas de Çofala, aonde lhe deu outra tempestade, que foy necessario com ella meteren-ce em huma bahya que se chama Linde [13], aonde estiverão treze dias. Ahi

31 E *del.* a *G* || 33 sperar *add.* com *G10* || 34 chão] sol *G10U* || 38 Mafuste *G10* || 39 Solimane *G10* || 40 deu] veo *G10U* || 42 Quilao *G10* || 45 depois *om. G10* || 54 Oferece-lhe *U* || 55 ser *add.* muito *G10U* || 57 *Prius* Quama *G*, Suama *G10*, Çuama *U* || 58 grande] maior *G10U*

[10] Inter Mafuta et Linde (vide chartam ad p. 336 vel KILGER 201).

[11] Cf. etiam doc. 63A, 1. Locum Quiloa vide in charta ad p. 336 vel apud KILGER 201. Lusitani fere omnes, qui principatum in quadam urbe maritima tenebant, titulo regis honorabant, tamen haec dignitas saepe magistratibus non competebat (cf. KILGER 114[1]).

[12] Ramus inferior fluminis Zambezi (vide chartam ad p. 336).

[13] Inter Quilimane et Cuama (ib.).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

veo ter com elles hum pangayo [14] que vinha de Monçambique, e prosegindo sua viagem em companhia da fusta pera a barra de Cuama, apartou-sse o pangayo da fusta huma quarta feira, e à quinta se perdeo.

7. Entrando a fusta em Cuama, estiverão ahi dous dias, aonde o Padre disse missa. E porque aquilo era já entrar polo rio das terras de Manomotapa, fez o Padre huma exortação aos portugezes em que lhe pedia muito o emcomendassem a Nosso Senhor, pois sabião de quanto pezo e importancia era o neguotio que hia cometer, e que pello amor de Deus se não escandalizassem nem lhe estranhassem o recolhimento que dali até desembarquarem avia de ter, porque nada se podia fazer sem primeiro se comunicar com Deus por oração. E pedio que lhe pusessem huns bretanjins [15] ao derrador do toldo da fusta que era pequeno, aonde se recolheo se[m] falar com ninguem oito dias, e não comia mais que huma vez ao dia huma man[c]hea de grãos torrados, sem por nenhuma via querer comer outra cousa, e bebia sobre elles hum pucaro d'agoa. Ali se estava em continoa oração depois de rezar suas oras, e se algum tempo lhe ficava gastava-o em ler polo catalaguo dos sanctos.

8. Passados 8 dias chegarão a hum lugar que se chama Inhamgoma [16]. Fizerão-no a saber ao Padre. Perguntou elle ao mestre da fusta quam longe era dali a Hacena [17], que era o derradeiro lugar aonde a fusta podia chegar; mostrou-lha o mestre por estar dali hum tiro de espingarda. Fê-los então o Padre pôr em giolhos pera que rezassem hum Pater noster e huma Ave Maria a Nosa Senhora da Graça pola conversão d'el-rey de Manamotapa.

9. Dahi se forão pera Acena, que é huma povoasão muy grande, aonde estavão 10 ou 15 portugeses d'asento, com alguns christãos de quá da India. E porque o Padre ali avia de estar alguns dias, sperando por recado d'el-rey de Manamotapa pera lhe ir falar, fizerão os christãos de quá da India com os portugeses huma choupanazinha ao Padre, aonde se agazalhava e dizia todos os dias missa. E por a maior parte dos christãos que ali vivião esta-

75 sem *G10U* || 76 mãochea *G10U* || 83 Sena *G10U* || 84 mostrou-lhe *G10U* || 85 giolho *p. corr. G* || 94 por *corr. ex* pola *G*

[14] Navigium duorum malorum (cf. DALGADO II 157).

[15] *Bretangil*: « Tecido de algodão, fabricado pelos cafres » (cf. etiam BLUTEAU, litt. B, p. 109 sub verbo *Bertangil*).

[16] Insulam Inhangoma depictam vides apud KILGER 119.

[17] Sena, oppidum ad ripam sinistram fluminis Zambezi situm.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

rem amancebados, fê-los o Padre quasi a todos casar; administrava-lhe os sacramentos; insinava-lhe a doutrina; occupava-sse tãobem em aprender a lingoa do Moquaranga porque ha de Inhambane já a sabia [18]. Aqui baptizou os escravos dos portugezes e jente de suas [139r] familias, que podirião ser até quinhentas pessoas pouquo mais ou menos.

10. Deste lugar de Assena hia o Padre os mais dos dias visitar el-rey de Inhameor [19], que estava huma legoa dali, gentio sogeito tãobem a el-rey de Manamotapa. E falando o Padre por algumas vezes com elle, lhe disse o rey que de muito boa mente se queria fazer christão com sua molher e oito filhos que tinha, se o Padre quisesse baptizar. O Padre, por não ter quem deixar com elle pera o insinar e lhe dar noticia das cousas de Deus, disse-lhe que seria milhor e mais conveniente fazer-sse primeiro el-rey de Manamotapa, porque seria agravá-lo fazendo a outros primeiro christãos, que perseverasse no desejo e amoestasse aos seus a terem fee e esperança em Deus, pois estava certo Deus lhe não aver de faltar. E ali em Assena estiverão dous meses. Tendo o Padre mandado recado a Manamotapa, mandou dahi a cem legoas a outro lugar que se chama Tete [20] hua carta sua, que o mestre levava a hum portugez por nome Gomes Coelho, em que lhe pedia muito viesse ali ter com elle, por ser este homem muito amiguo d'el-rey e emtender a lingoa pera lhe falar.

11. Neste interim em que a fusta foy, a qual pôs 7 dias em ir e vir, chegou recado d'el-rey a Ssena com hum embaxador, que vinha receber ao Padre e trazer-lhe licensa d'el-rey pera que fosse. Veo ahi ter com o Padre Gomez Coelho e tornarão pelo mesmo lugar de Tete. E porque era já por terra, ficava o fato pera vir devagar. Levava o Padre somente consigo os ornamentos da missa às costas, e muitas vezes passava ribeiros com agoa pello pescoso e os ornamentos com sua pedra d'ara, calix e todo mais aparelho da missa à cabeça, ou alevantados nas mãos, e assi caminhava. Outro rio passou, que por ser muy largo e o Padre ir carregado

---

95-96 aministrando-lhes *G10U* || 97 Moçoranga *G10*, Moçaranga *U* || 99 podirião ser] serião *G10U* || 108 primeiro] por *U* || 109 primeiros *U* || 112 Sena *G10U* || 114-15 levasse *G10* || 118 pôs *corr. ex* por *G* || 120 licensa] recado *U* || 122 fiquou *G10U* || 123 da missa *om. G10U* || 124 pescoso *sup., del.* giolho *G* || 125 *Prius* todos *G*

---

[18] Ibi et in Tongue vix tres menses degit.

[19] Cf. KILGER 117.

[20] Distat ultra 200 km a Sena (cf. KILGER 118[1]), numerat 3000 incolarum.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

e não poder nadar, meteram-no os cafres em huma panella muito grande, larga por sima, e hião todos nadando apegados a ella, até que o puzerão da outra banda do rio.

12. Cheguarão a Quiticui [21] (que hé hum lugar perto de Manamotapa) vespera de Natal; ali disse o Padre todas as tres missas daquela solemne festa, com grandissima consolação sua e dos portugueses que com elle hião, e dahi se foy pera Manamotapa a primeira oitava do Natal. Chegando à cidade, mandou-o el-rey loguo visitar, em que lhe mandava o rey huma soma d'ouro e muitas vaquas e gente pera seu serviço, porque lhe tinhão dito os portugeses, que lá estavão, que alem do Padre ser hum homem sancto e de grande virtude, que era tãobem muito nobre e das principais pessoas da India. O Gomez Coelho, que assima digo, fiquou em Tete por estar outro portuguez muito amiguo e familiar d'el-rey em Manamotapa por nome Amtonio Cayado [22], que foy o que veio com o presente ao Padre. Tornou o Padre com grande humildade e reconhecimento de tal beneficio a mandar o presente a el-rey, mandando-lhe dizer que Amtonio Cayado lhe diria qual era o ouro que elle vinha busquar, com outras boas palavras. Espantou-ce el-rey de aver antre os portugueses homem que não quizese ouro nem mantimentos com gente pera seu serviço.

13. Foy o Padre visitá-lo levando-lhe algumas pessas. Recebeo[-o] el-rey [139*v*] com grande guosto e contemtamento, e com lhe fazer a maior homrra que dizem os portugezes nunqua aver feito a outro homem, que foy metê-lo dentro em huma casa sua, aonde não emtra ningem, e ali fez assentar ao Padre em huma alcatifa junto consiguo de huma banda, e sua mãy da outra, e Antonio Cayado era a lingoa que falava da porta. E el-rey lhe fez loguo quatro perguntas: a primeira quantas molheres queria; a 2ª se queria ouro; a 3ª terras; a 4ª vaquas, que valem tanto na

131 Chetucuj *G10U* || 142 Amtonio *p. corr. G* || 150 contemtamento *del.* e contentamento *G*

[21] Positio geographica huius loci ignoratur. Vide KILGER 119, ubi in charta locus cum puncto interrogationis invenitur.

[22] Caiado erat interpres Patris Silveira. De eo scribit SEB. GONÇALVES: « Antonio Cayado, capitão-mor dos portos, e muito pratico naquelle reino, veo da corte por embaixador ao Padre Dom Gonçalo pera o levar e acompanhar té onde el-rey estava, e fazendo huma trouxa dos ornamentos a não fiou doutrem que de sy mesmo, levando-a às costas » (lib. 8, c. 15). Composuit etiam relationem de martyrio Patris (doc. 22), quae magni aestimanda est.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

terra como o mesmo ouro (segundo dizem os portuguezes que de lá vem). E como o Padre lhe respondeu que nenhuma cousa queria mais que a Sua Alteza, espantado disto disse aa lingoa: « Ora, não é pocivel, senão que homem que não quer nenhuma cousa destas que lhe offereço, sendo tão natural a todos o desejo delas, que não é como os outros homens, senão que naceo das ervas e delas teve seu principio »; e fez-lhe no fim grandes offerecimentos de tudo o que ouvesse mister. Despedindo-sse com palavras de muito amor, se foy o Padre pera huma cazinha que lhe derão, aonde dizia missa e se recolhia com Noso Senhor.

14. Estando o Padre hum dia dizendo missa e passando huns senhores do reino polla porta, e vendo no altar huma imagem de Nossa Senhora da Graça, muito fermosa, que o Padre levava, forão dizer a el-rey que o Padre tinha huma musungua [23], id est, molher de grande fermusura em sua casa, que lha mandasse pedir. Mandou-lhe el-rey dizer, loguo que lhe diserão que trazia elle ahi sua molher consiguo, que desejava muito de a ver, que a levasse lá. Tomou o Padre o retavolo emborilhado em huns panos riquos e foi-sse lá, e primeiro que lha amostrasse, lhe declarou pela lingoa como aquela Senhora era Mãy de Deus, e que todos os reys e emperadores da terra erão seus servos. Como o teve preparado com lhe acresentar mais o apetito e desejo de a ver, descubrio o retavolo e lha amostrou; cousa que o rey e sua mãy muito folgarão de ver.

15. E depois de lhe fazer grande reverentia e acatamento, pedio ao Padre que pelo amor de Deus lhe desse aquela Senhora pera a ter em sua casa, porque lhe parecia que com isso lhe faria muita mercê. Dise-lhe o Padre que era muito contente, e foy o mesmo Padre à casa onde o rey dormia preparar-lhe huma maneira de oratorio com panos riquos aonde a pôs. Contão os portuguezes, que de lá vierão, que por quatro ou sinquo noites estando o rey, que é ainda moço, meo dormindo, lhe parecia aquela Senhora no retavolo serquada de huma lux divina com hum resplandor muito glorioso e suave, e se punha a falar com o rey com huma muy grande e doce suavidade no vulto. Elle, espantado daquela novidade, acordando fazia-o a saber à mãy e aos portugezes, os quais

159 respondesse *G10U* || 165 tudo *G10*, tudos *G* || 167 diria *U* || 171 muzuga *U* || 179 apetito *corr. ex* petido *G* || 192-93 novidade] suavidade *G10*

[23] Cf. KILGER 135 ss.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ho hião dizer ao Padre cada vez que lho el-rey dizia; e falando por derradeiro com o Padre, lhe disse que estranhamente sentia não entender a lingoaje daquela Senhora, que todas as noites falava com elle. O Padre diz que lhe respondeo que aquela lingoaje era divina e caelestial, que a não podia entender senão quem [140*r*] vivia na ley santa do filho daquela Senhora, que era Deus e Redemptor do mundo, que como a S. A. foce christão, ficaria capás de a entender. Mostrou-lhe el-rey vontade de o ser, posto que lho não declarou com palavras expressas; dahi a hum dia ou dous lhe mandou dizer por Antonio Cayado que lhe rogava o fosse fazer christão, porque o desejavão muito ser elle e sua mãy. Foy o Padre dilatando-lhe por alguns dias o baptismo pera o ir instruindo nas cousas da fee, e duas vezes ao dia o hia catecizar.

16. Da cheguada do Padre a Manamotapa a 25 dias pouquo mais ou menos, se fez el-rey christão com sua mãy. Fes-lhe o Padre muita festa no dia do baptismo. Pôs-lhe nome Dom Sebastião e a sua mãy Dona Maria; deu-lhe o Padre peças riquas que levava, e el-rey lhe mandou no mesmo dia cem vaquas de presente, pois que não queria tomar ouro. O Padre as mandou a casa de Antonio Cayado sequar e fazer em tassalhos, pera as repa[r]tir com os pobres que ahi vinhão a casa, de que os naturais da terra grandemente se edificarão.

17. Fez mais o Padre christãos, obra de duzentas sincoenta até trezentas pessoas, pouco mais ou menos, dos principaes senhores e cabeças do reino, os quais nunqua lhe saião de casa, huns a virem aprender a doutrina, outros a lhe trazer leite, ovos, manteiga, cabritos e outras cousas da terra, das quais o Padre nada comia nem carne alguma, mais que hum pouco de milho zaburro cozido com algumas ervas, e algumas frutas amargozas do mato. Era o Padre tão amado do rey e de todos o[s] senhores que nunqua o deixavão. A gente nobre e plebeia toda se queria fazer christãa. O Padre não cessava de glorificar a Deus e mu[i]tos actos insinhes e eroiquos fazia de amor de Deus e grandes obras de penitencia e severidade consiguo mesmo que deixo de screver, asi por não ser defuso como por tãobem as não saberem explicar os que de lá vierão, mais que dizerem verem-lhe sempre fazer obras santissimas e que os muito admirava.

18. Porem como Deus Noso Senhor tinha detreminado de colo-

197 dizem *G10* | 202 expressas *om. G10U* | 204 desejava *G10* | 207 25] 26 *G10* | 213 repartir *G10U*, repatir *G* | 216 até] ou *G10U* | 225 actos] outros *G10* | 226 e eroiquos] exertitios outros *G10* | 227 screver] dizer *U*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

quar ao Padre em seu reino glorioso e lhe dar muy copioso premio por tal genero de serviços, nem podendo o diabo sofrer tamanhos despojos e triumphos de almas, que tantos mil annos avia pacificamente senhoreava, detreminou instar vehementissimamente com toda sua perversa sagacidade por semear discordia e discenção no coração do rey, pera o desunir daquele grande amor e conceito que tinha do Padre ; e pera isto effeitoar, não lhe faltarão seus instromentos, que forão alguns mouros riquos e abastados que ali estavão, aos quais summamente pezou da conversão do rey. E por terem com elle muita entrada e familiaridade, sendo grandissimos feiticeiros e embaidores, forão-ce a el-rey com pretexto de sentirem sua desaventura e a perdisão de seu reyno e estado ; e comesaro[m]-no a persuadir a que tivese pera si ser o Padre hum grandissimo feiticeiro e mao homem, asacando-lhe grandissimos testimunhos falssos, os quais Amtonio Cayado screveo depois a outro amigo seu, cuja carta aqui veio ter, que são os que [140*v*] loguo abaxo direi. E desta conjurasão e malicia era o principal autor hum mouro natural de Moçambique (que é o mesmo Mafamede) o qual se chama Mingoame [24], cacis dos mouros. Este, quando não podia por si ir falar a el-rey, mandava-lhe occultamente hum moço abil, mouro tãobem, que sô color de ir lá negociar hia conspirar seu veneno diabolico contra o Padre, e o que delle dizião a el-rei é o siginte:

19. Dixerão-lhe os emgangas [25] mouros — que são os maiores feiticeiros da terra, os quais deitão sortes com quatro paos — que o Padre vinha por mandado do Governador da India e do capitão de Çofala pera ver a terra, e se avia muita gente nella, pera lhe loguo tornar a mandar recado e vir grande exercito pera matarem a el-rey e lhe tomarem o reino ; e que o Padre vinha por mandado do Cheputo — id est, ho Quiteve, que é outro rey de Çofala que foy seu criado alevantado — pera que disesse nos morefos, que são os nobres do reino, que como o não vinhão tomar por senhor, e tinhão

232 muy *add.* glorioso e *G10U* || 245 grandissimos] muitos *G10U* || 246 Amtonio *p. corr. G* || 247 loguo *om. G10U* || 248 autor] outro *G10* || 250 Mingame *G10 U* || 251 por si *om. G10U* || 252 lá *om. G10U* || 256 deitarom *corr. ex* deitão *G10*, deitarão *U* || 259 recador *G* || 260-61 Cheput *G10U* | 261 Chiteve *G10U*

[24] Hoc nomen in mss. varie scribitur.

[25] Nomina explicat Fróis prout ab amicis ex Africa orientali reducibus cognoscere potuit (vide supra epistolam Antonii Caiado 22 Martii 1561 scriptam, doc. 22, 3).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

por rey a quem o não era de direito; que o Padre trazia detriminado matar a el-rey e a todos os da terra, com dizer que se fizesem christãos; e como lhe lançassem agoa pela cabeça e lhe dicessem as palavras dos langariros, id est, purtugeses, que loguo ficavão debaxo de sua mão, pera não serem contra elle, e que assi fizerão em Çofala e lha tomarão; que oulhace Manamotapa o que fazia, porque este era o costume do Padre, e que o botar a agoa pola cabeça era o tunguo, id est, unturas com que tomavão a terra, e principalmente as palavras que lhe dizia quando lhe botava a agoa.

20. Que o Padre fora primeiro a Chepute que viese a Manamotapa, e que lá deixara sua gente, vindo soo pera que cudassem que era homem que vinha tratar amizade com el-rey e depois fazer a sua; e que o Padre era moroo, id est, feiticeiro, tredor, o qual trazia o sol e a fome, e hum osso de finado e outras muitas meizinhas pera tomar a terra e matar a el-rey; e que laa vinha outro detrás com huma molher em busqua do Padre, que tãobem era feiticeiro, e que já hia tardando; que oulhasse Sua Alteza por si porque, se o deixava ir sem o matar, que elle se avia de ir sem o saber ninguem, e que a gente da terra se avião de matar huns aos outros sem saberem donde lhe vinha a morte.

21. Antes de se romperem estas traições dos mouros disse o Padre Dom Gonçalo a Amtonio Cayado: « Eu sey que el-rey me á-de mandar matar e estou muito alvoraçado pera receber da mão de Deus tão bem-aventurado fim ». Respondeo-lhe Amtonio Cayado muito espantado, rindo-ce do que o Padre lhe dizia: « Impossivel hé que el-rey, sendo tão amiguo de V. R., tal fassa ». E indo-ce ver com el-rey achou-ho muy perturbado e comovido polo que os mouros lhe tinhão dito, dizendo-lhe: « Se tendes algum fato en casa do Padre, mandai-o arecadar, porque ho ei-de mandar matar ». Indo-lhe à mão Amtonio Cayado, tornou-lhe a dizer que mandaria chamar os emgangas e consultaria com elles o caso. Fez loguo Amtonio Cayado disto sabedor ao Padre [141r] e de tudo o mais que lhe vinha ter à noticia. Tornando a falar Amtonio Cayado com S. A., lhe disse el-rey que o mais que poderia fazer a homem, que tanto mal lhe tinha maquinado, era mandá-lo que se tornasse.

---

264 direito *add.* e *G10U* | 266 lançasse *G10U* | disese *G10U* || 267 *Prius* langarios *G*, langraios *G10*, langarios *U* | 268 de sua mão] delle *G10U* || 269 lha tomarão *om. G10U* | porque] e que *U* || 271 tungo *G10* || 272 diziam *G10U* | botavão *G10* | 274 vindo soo] vindo-sse *G10* || 276 *Prius* morroo *G* || 277-78 mezinhas *p. corr. m2 G* | 278 a² *corr. ex* e *G* | 280 e — tardando *om. G10U* || 283 donde] de quem *G10*, do que *U* | 292 *Prius* mandahi-o *G* | 296 lhe *interpos. G*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

22. Isto foy à sesta-feyra depois da 3ª dominga da Caresma [26]; ao sabado mandou chamar el-rey a sua mãy ò conselho que fizerão com os emgangas; foy do demonio. Tornando-se a mãy pera casa, logo pela menhãa foy após ella Amtonio Cayado pera saber dela o que lá passava. Respondeo-lhe que o Padre se tornaria pera a praia e que ella ao dominguo viria falar com seu filho, sem lhe dizer mais outra cousa, e já lá deixavão consertado quando o avião de matar.

23. Vindo ter Amtonio Cayado com o Padre, lhe disse o Padre Dom Gonçalo: « Peço-vos muito por amor de Deus que vades a hum lugar, que estava dahi a hum pedaço, e que digais aos portugezes, dous ou tres que hy estão, que se venhão loguo confessar, e vós com elles, e tomar o Santissimo Sacramento, porque, se não for oje, já vo-lo não poderei dar ». Partio-sse elle em busqua dos outros e esperou o Padre até perto do meio dia por elles, e quando vio que tardavão consagrou duas ostias que tinha e comsumio-as. E no mesmo dia fez obra de 50 christãos, aos quais deu panos pera se vistirem e suas mancheas de contas pera trazerem. E à tarde vierão os portugezes; fê-los o Padre confessar, porque não puderão vir a tempo que comungassem; e com grande alegria e contentamento os esteve animando e consolando, estando elles bem fora de cuidarem o que o Padre tinha em seu peito.

24. Antes disto, não sey quantos dias, escreveo o Padre Dom Gonçalo huma carta ao Padre Amtonio de Quadros, provincial, e outra ao capitão de Çofala, em que dava largissimas novas de todo seu successo. Estas cartas, vindo depois com o fato em huma fusta, se perderão, por se perder a mesma embarquasão no mar.

25. Tornados os portugeses pera casa, mandou loguo nas costas deles o Padre o fatinho que tinha em casa, scilicet, livros e ornamentos de missa, e dous moços que comsiguo tinha [27], ficando-lhe somente hum crucifixo e huma vela pera de noyte. Tornando Amtonio Cayado já sobre a tarde a falar com o Padre, achou-ho paceando junto de sua casa, vestido em huma roupeta nova e huma sobrepelis em cima. E em o Padre o vendo, lhe disse pondo a mão no peito: « Amtonio Cayado, por certo que milhor aparelhado estou

303 passara *G10U* || 317 porque] pois *G10U'* || 322 Quadros *add.* nosso Padre *G10U* || 323 *Prius* todos *G* || 326 casa] suas casas *G10U'* || 328 tinhão *U* || 332 E em] asi *U*

[26] Die 14 Martii 1561.

[27] Callixtus indus et Antonius Vaz ex Sofala (KILGER 112).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

eu pera morrer que os imigos que me an-de matar. Eu perdoo a el-rey que é moço e a sua mãy, porque os mouros os emganarão », e isto com a boca chea de riso. Despedio-sse Amtonio Cayado do Padre e diz que lhe mandou de sua casa dous moços seus, que dormissem aquela noyte em companhia do Padre.

26. Nisto que atequi tenho dito co[n]vem quase todos os que vierão de Manamotapa [28]; o que se segue de sua morte no-lo contou o moço do Padre Dom Gonçalo que de lá veio, e dis que lho contarão os moços de Amtonio Cayado que lá dormirão aquela noite, os quais lhe dicerão que o Padre andara junto da casa passeando em hum terreiro até perto da meia noute, como quem se aparelhava pera tão gloriosa jornada. Os passos [141*v*] erão acelerados, desejando já ver-sse desatado e reinar com Christo; os olhos quasi sempre pregados no ceo e as mãos ora alevantadas, ora estendidas à maneira de crus; huns sospiros intimos e cordeaes, que lhe saião das entranhas. Era isto sabado à noute, vespera da gloriosa Santa Suzana [29]. Depois se recolheo pera a sua choupana e, fazendo oração diante do crucifixo que soo lhe ficava na casa por companheiro, deitou-ce no chão sobre huma esteira de canas, com o crucifixo junto de si e a candea aseza. Parece que, ou levado do sono natural do trabalho que tinha levado, ou do repouso e sono dos justos, adormeceo.

27. Os imigos estavão esperando por esta oportunidade. Entrão dentro 7 ou 8, e dizem os moços, que estavão dentro na casa, que conhecerão hum deles que era ainda gentio, o qual por muitas vezes tinha comido com [o] Padre, dos nobres da familia d'el-rey, por nome Mocurume. Este dis que se lhe assentou sobre os peitos, e quatro dos assistentes o alevantarão do chão polos braços e pernas, e assi estendido vierão outros dous e lhe atarão huma fita no pescosso, e apertando de huma parte e da outra, depois de pola boca e narizes lançar huma grande cantidade de sange, deu o spiritu a seu Criador. Lansarão-lhe emtão huma corda ou baraço ao pescosso e a rasto dis que o deitarão em hum rio que dahi

---

345-46 accelerados *del.* desejando *G* ‖ 347 nos ceos *G10U* ‖ 348 estenditas *G* ‖ 348 huns] seus *G10* ‖ 356-57 *Prius* Enfrão *G* ‖ 360 Mochurume *G10* ‖ 361 chão *del.* e *G* ‖ 364 *Prius* lançarão *G*, deitar *G10* ‖ 366 dizem *G10* | o deitarão em] ho levarão a *G10* | deitarão] lançarão *U*

---

[28] Confer numerum 1 huius epistolae, ubi de fontibus loquitur.

[29] Dies 15 Martii, sabbatum, in cuius missa quadragesimali legitur epistola de Susanna.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

estava perto, o qual se chama Mosengeze, por terem dito a el-rey que o não deixassem estar ao sol, porque a pessonha daquele homem bastaria pera os contaminar a todos.

28. Ao outro dia de madrugada sendo ainda quase de noute mandou Amtonio Cayado este moço do Padre, que aqui está, com outro seu que, polo milhor modo que foce pocivel, focem espreitar a casa do Padre pera saber o como estava. Acharão os moços, polo caminho perto da casa, o rasto do sangue que ainda lhe hia saindo quando o levavão. A casa estava soo; e os moços, que aquela noute ali dormirão, quando os imigos o querião tirar pera fora pera o levarem a rasto, se acolherão e esconderão no mato. Acharão na casa o crucifixo feito em pedaços, que outra ves tornarão a levar e o derão na mão de Antonio Cayado. Isto é, charissimos Irmãos, o que com toda a industria pocivel pudemos colegir do noso dilectissimo Padre Dom Gonçalo.

29. Depois ainda do Padre ser morto, pera confirmarem a el-rrei em sua abstinação e dureza, lhe metiam em cabesa outras ignorantias crassissimas, dizendo que virão ao Padre dispido da cinta pera sima e que se vinha à estacada d'el-rrei e dali tomava as cascas dos paos e as atava na camiza, e que hum corisco por sua causa quebrara hum pao da porta d'el-rei, e que até a chave do caixão do Padre tinha meizinhas e feitiços.

30. Mandava el-rrei matar aqueles sinquoenta christãos que o Padre bau[ti]-[142*r*]zara no dia do seu faelice transito e que lhe tomasem todos os panos e contas que o Padre lhe dera. A isto acodirão os emguoces, que são os principaes senhores da terra, e diserão a el-rrei: « Se tu, senhor, mandas matar estes homens por receberem a agua que o Padre lhe deitou na cabesa e ficarem como o Padre, manda-nos matar a nós que tambem a recebemos e a ti juntamente connosco, pois tambem te fizeste christão ». Des[is]tiu então de o mandar fazer e rrecolheu-se confuso pera dentro.

31. Day a dous ou tres dias pouco mais ou menos — quando já pareceo aaqueles dous ou tres purtugeses que ali estavão, que poderia o furor d'el-rrei estar aplacado e ele mais capás de receber doutrina e rreprenção — diz que forão a ele e lhe estranharão muito o gravissimo pecado que fizira em ordenar a morte do Padre,

---

380 *Prius* pude *G* || 382 *A* Depois *aliud atramentum G* || 385 pera *del.* baixo *G* || 390 **bautizara]** fizera christãos *G10U* || 392 encouces *G10*, encoces *U* || 394 **deitou]** lançou *G10 U* || 395-96 tambem que juntamente a recebemos e a ti pois *G10U* || 403 **fizira]** tinha cometido *G10U*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

porque — alem dos males e castigos que Deus por iso lhe avia de dar — por o Padre ser peçoa tão nobre, que não seria muito mandarem da India huma armada sobre elle pera o destruir [30], e outras cousas de terror que o meterão por dentro.

32. Comesou o mosso a excusar-sse e a mostrar sinaes de sentimento pela morte do Padre, lançando a culpa à sobeiya instigação e malicia dos mouros. E dizem mais huma cousa, que não temos por mui certa; somente o escrevo por dizerem o mestre do navio que lá levou o Padre e o mosso que aqui estaa neste collegio [31]: que lhe contarão que el-rrei, emvergonhado e pezaroso do que tinha feito, querendo amostrar por sinaes evidentes o desgosto que tinha da morte do Padre, mandava matar os quatros mouros principaes que lhe tinhão persuadido isto, e que dous delles matarão loguo, e o Mingoame con outro erão fugidos. E que parecia em nenhum modo escapariam pela grandissima diligentia que poem na escussão da vontade d'el-rrei e sser elle mui potente, e tanto que me afirmou hum capitão de Sofala [32] põe de tresentos mil homens pera sima em campo, cada ves que quer. Esta foy a bendita jornada da perigrinação e ditoso fim do nosso dillectissimo Padre Dom Gomçalo.

33. O Padre Provincial, allem do Conde Viso-Rei o desejar muito, estaa com grande vontade e alvoroso esperando a moução pera mandar alguns Padres e Irmãos aaquele imperio e monarch[i]a tamanha, levar adiante o que se tem começado. Nem parece deixará de sser mui faelice o suceso desta obra, é ella em ssi muito solida pois os fundamentos daquela nova igreja vão edificados com sange puramente de namorado pela homrra e gloria de Jesus Christo Nosso Senhor [33].

Deste collegio de São Paulo de Goa aos 15 de Dezembro de 1561 annos.

404-05 porque — Padre *in marg. G* || 410 e malicia *om. G10* | 410-11 temos por mui certa] sabemos de certo *G10U* || 411 do navio] da fusta *G10U* || 417 Mingame *G10*, Myngame *U* | parece *G10U* || 418 que *add.* se *G10U* | exacusão *G10*, execução *U* || 421 cada ves que] quando *G10U* || 426 tamanha] tão grande e *G10* || 428 nova *om. G10U* || 429 puramente de namorado] derramado summamente *G10*, derramado puramente *U* || 431 15] 16 *G10*

---

[30] De facto Franciscus Barreto 1569-73 expeditionem punitivam, sane infaustam, contra Monomotapa fecit.

[31] Callixtus indus (cf. n. 1).

[32] Sebastianus de Sá (cf. doc. 55, 4).

[33] Patres Petrus de Tovar et Ludovicus de Góis missi sunt, sed brevi, infectis rebus, in Indiam redierunt (cf. VALIGNANO, *Hist.* 405-06).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Por comissão do P.e Antonio de Quadros, provincial da India.
Servo inutil de todos,
[*Manu propria*:] † Luis Frois. 435

Inscriptio manu propria [f. 143*v*]: † Sobre o transito do P.e Dom Gonçalo em Manamotapa.

55

P. L. FROIS S. I. FR. BENEDICTO TOSCANO S. I.[1], IN LUSITANIAM

GOA 15 DECEMBRIS 1561

I. REPERTORIUM: STREIT-DINDINGER XV n. 1666. — II. TEXTUS:

1. *Ebor. 2*, f. 302*r-v*: Apographum lusitanum coaevum. *Titulus*: « Carta do Irmão [!] Luis Frois, do colegio de Goa, de 15 de Dezenbro de 1561, pera o Irmão Bento Toscano en Portugual. Recebida en Agosto de 1562, etc. ».

2. *Conimb. 2*, ff. 316*v*-17*v*: Apographum coaevum, non semel inferius. Titulus est fere idem atque in textu 1. Deest in fine epistolae nomen scribentis.

III. IMPRESSA. Editio textus 1 : PÁIVA E PONA 53-54 (nn. 3-4), SÁ, *Insulíndia* II 376-78 (pars); textus 2 : B. LEITE, *D. Gonçalo da Silveira* 378 (palaeographice) ; SILVA REGO, *Doc.* VIII 438-42. — IV. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1.

Textus

1. *Gratias agit de nuntiis missis.* — 2. *Pauci nuntii in litteris annuis modo Goa mittuntur, quare hac epistola lacunam explere tentat.* — 3. *De morte Patris Silveira, qui Mozambici et Goae pro Sancto habetur. Socii missam pro eo nondum dixerunt.* — 4. *Ut quasdam obiectiones refutet, dicit cur fuga e Monomotapa omnino impossibilis fuerit.* — 5. *De dura captivitate Fr. Fulgentii Freire. De christiano aethiopico Ioanne.* — 6. *De episcopo Oviedo et de P. E. Fernandes.*

---

433 Antonio de Quadros *om. G10C* | da India *om. G10C*

---

[1] Benedictus Toscano, in urbe Porto ca. a. 1534 natus, Nov. 1557 sociis nomen dedit. Studiis philosophicis et theologicis Conimbricae peractis, legit casus morales Eborae et in oppido Bragança, ubi iam Oct. 1564 obiit. Erat magister artium et doctor iuris (*Lus. 43 I-II*; RODRIGUES, *Hist.* I/2, 460-61).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

— 7. Efferuntur virtutes patriarchae I. Nunes Barreto. — 8. De infirmitatibus episcopi Carneiro. — 9-10. Transcribit partem epistolae e Molucis missae de martyrio Alphonsi de Castro. De casula P. Francisci Xaverii.

A graça e amor eterno de Jesu Christo Noso Sennhor seja sempre en contino favor e ajuda nossa. Amen.

1. Huma sua receby este anno, Irmão charisimo, per duas vias. Afirmo-lhe que foy pera mym grandisima consolação en o Senhor, polas particulares novas que nela nos dava do processo e augmento da Companhia nesas partes [1].

2. Oferecia-se-me nesta arrezoado numero de cousas que lhe escrever polas geraes iren tão socintas [2], que quasi vão in puris naturalibus, mas por me temer da penuria do tempo e da sobegidão de minhas ocupações per outra via, serey nesta menos larguo do que desejava.

3. Do felice transito do nosso delectissimo Padre Dom Guonçalo não há nesta que dizer porque disto se escreve larguo [3], aimda que não tamto como eu quisera se pera iso se oferecera mais oportunydade. Quá, na comum voz do povo, hé chamado e tido por santo e martire glorioso, e en Moçanbique lhe quiserão fazer os fidalguos huma solene procissão, e vestirão-se de festa por seu bem-aventurado fim; e de feito o fizerão, se lhe não forão os nossos à mão. Quá en casa não se dise ateguora misa nem avangelho por ele, amtes creo que todos muyto de coração lhe roguão en suas oraçõis que enterceda no devyno conspecto por nossas necessidades.

4. Se lá fizer alguma duvyda cuidar que poderia o Padre fugir, pois teve presciencia da morte, hé facil solver esta objeisão con saberem a inpossibilidade que pera iso avia. Eu faley com Bastião de Saa, capitão de Çofala [4], que este anno vay pera ese Reyno, que sabe arezoadamente daquela terra, e afirmou-me que hé huma das cousas mais inpossiveis que se podião dar en Manamotapa era cuidar hum homem que poderia salvar-se fogindo, salvo se mudase a natureza en ave, ou Deus, de seu poder absoluto, miraculosamente o quisese guardar, porque há tanta promtidão na exequsão do que el-rey manda, que parece en seu genero não se poder

8 *Prius* gueraes | 17 vestir-se *p. corr.*

[1] Epistola perdita (v. doc. 18*c*; cf. etiam doc. 41, 1).
[2] Sunt epistolae 41 43 54.
[3] Vide doc. 54.
[4] De eo vide DI IV 479.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

dar mais, alem da gente ser tanta que en oito dias, afirmão, fazer, cada vez que quer, trezentos mil homens de guerra paratos ad prelium.

5. Do Irmão Fulgencio Freire, que os rumes [5] tem en seu poder, tivemos este anno por novas que padecia hum crudilisimo cativeiro, con duas braguas muy grosas e hum colar de ferro ao pescoso, e o açoutaren ou espancarem quasi todos os dias con huma cana de benguala atee lhe deytarem o samgue pola boca e narizes. Anda quasy nu; não lhe dão mais a comer que hum pedacinho de bolo de milho, muyto mal cozido e negro, com agoa por regra; no mar fazend'o remar quasi senpre e na terra levar immundicias ao mar, e acarretar paos e pedras e outros trabalhos que suas forças não conpadecem. Sostenta contudo aos outros companheiros que se não fação mouros, e recebe este porlonguado martirio con grande alegria e contentamento [6]. Duas naos forão a Mequa este anno pera o resguatar e, por estar pola terra demtro, não o poderão trazer [7]. A hum abexim christão, por nome Joane, que se aquy criou neste colegio, que foy com o Irmão, cortarão os turcos os narizes e quasi o alejarão de feridas pelas pernas e braços, e humas vezes con tromentos e outras con dadivas e promessas apertarão com ele que se fizese mouro. Permaneceo ateguora con grande constancia, dizemdo que amtes a cabeça mil vezes cortada e quantas mortes quisese[m] que ser mouro [8]. Lá os encomendem a Deus particularisimamente, porque padecem gravissimas dores e trabalhos.

6. O Padre Bispo Dom André [9] fica cativo ou preso no Preste João con seus companheiros en poder do rey que aguora reyna, que dizem ser hum gramde tirano [10]. O Padre Manoel Fernandez, que vinha pera a Imdia, mandava o rey tanbem premder; acolheo-se a hum musteiro de frades abexins e ahi fica recolhido. Disto saberá lá mais larguo por cartas que o Padre Patriarca escreve deste colegio [11]. [302*v*]

---

33 paratos *p. corr.* || 35 Flugencio *ms.*

---

[5] I. e. turcae.

[6] Vide etiam doc. 41, 23 (Fróis).

[7] Cf. doc. 41, 24.

[8] Ib.

[9] D. Andreas de Oviedo.

[10] Minas (Adamas Sagad), frater Claudii.

[11] Patriarcha Nunes 26 Nov. 1561 ad P. Generalem Laínez brevem epistolam de rebus aethiopicis conscripsit (edita est a BECCARI X 137-38; cf. etiam STREIT-DINDINGER XV n. 1675).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

7. Da vertude grande do Padre Patriarcha avia muyto que lhe escrever. Sem duvida que sua vida e obras hé huma comtinua confuzão pera quem vive tão descuidado como eu. O mais do tempo guasta en oração mental, e lá busca pera isto seus luguares conpetentes, como a casa do carvão, a ferraria; e muytas vezes vay à cozinha repartir o comer e outras a lavar a lousa, vestindo en luguar de roxete huma veste branca das que aly servem, e sempre se á-de pôr da parte omde ouver mais que fazer, e mais immundicia que alinpar. Algumas vezes vay lavar os peis aos sabados aos Irmãos noviços à casa da provação; poen-se a confessar nestas crastas escravos e quantos pobrezinhos lhe acoden; en seu tratamento nada difere do mais pobre Irmão de casa; en vezitar os enfermos mais contino que todos. Algumas sestas-feiras do mes faz praticas aos Irmãos e, quando as fazem os outros Padres, asenta-se nos degraos da escada do coro a ouvir: finalmente que de sua dignidade se lhe não enxergua mais que o nome neste colegio.

8. Do Padre Bispo Melchior Carneiro avia asaz que dizer, en especial do muyto que padeceo con suas enfermidades e da paciencia e sofrimento que nelas mostra. Deus Nosso Senhor no-los quis aquy deixar por todo este tenpo pera grande proveyto e consolação dos Irmãos.

9. De huma carta que hum Padre nosso escreveo este ano pasado de Maluquo [12] tirey hum capitolo pera lho mandar nesta. Creo folgarão con ele, porque não sey se o saberão lá tanto por extemso, que hé o seguynte:

« Quanto ao martirio do bon Padre Afonso de Crasto [13] — segundo os moços nossos que com ele hião, que depois por pazes os ouvemos, e segundo os mesmos mouros confesão — sua morte foy a mais acerrima e terribel que se vio en nossos tenpos, porque estes mouros são tão tiranos que isso e muyto mais se pode crer deles. Ele vinha do Moro na mesma enbarcação com a gente d'el-rey

70 immundicia *p. corr.*

[12] Probabilissime Nicolaus Nunes (vix Antonius Fernandes: cf. DI IV 868). Nunes iam 5 Febr. 1558 haec P. Superiori domus malacensis (?) scripsit e Tolo: « O P.e Afonso [de Castro] levava de quá muitos livros, hum retavolo mui rico e hum crucifixo do Padre Sancto Francisco com huma vestimenta sua, hum calix, tres moços com outras cousas que me esquecem, das quaes todas eu faço pouca conta » (*Ulyssip.* 2, 518*r*).

[13] Cf. DI IV 233-34 251 287.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

de Ternate [14], que lá nos avya levado a todos, sem o Padre saber da prizão d'el-rey ; e parece que, amtes que cheguase a corocora [15] à fortaleza de Maluquo [16], souberão como seu rey estava preso. Tomarão então ao bendito Padre e amararão-no com cordas e puserão-no na mesma enbarcação, dizem que crucificado a hum pao ou à maneyra de coluna ; e neste comenos amararão tanbem os moços, e o fato e retabolos devotos que trazia e livros dividirão entre sy : os livros forão rotos e os retabolos, quebrados, deytados no mar. E foy despido nu e posto cinco dias ao sol, con lhe darem muytos asoutes e lhe fazerem muytos oprobrios, perguntando-lhe por seu rey e cometendo-lhe que fose mouro, o qual tudo o bom Padre tomava con muyto sofrimento e con boca chea de rizo ; e davão-lhe alguma mizeria a comer, o qual ele não podia fazer por ser já então muy mal desposto.

10. Parece que neste comenos lhes matarão quá os nossos hum cacis na guerra. E avendo obra de vinte dias que o bom Padre estava nestes martirios e dores que diguo, o tomarão então com as prisõis muy fortes en que estava e o levarão a huma praya, e aly en sima de huma pedra se pôs o varão de Deus de jiolhos com as mãos alevantadas pera os ceos, e hum daqueles tiranos de dous golpes o matou e foy deitado ao mar. E dizem que dahy a hum mes se tornou asentar sobre a pedra com as feridas ainda frescas, sen feder ; e quando os negros [17] o virão, ficarão muy espantados e diserão que eles matarão ao inocemte e que por isso avião de ser muy castiguados de Deus : o qual loguo virão, que aquele por quem foy morto dahi a tres dias morreo con todos os seus. Estas são as mais certas novas que do bon Padre temos. De tudo o que lhe foy tomado não ouvemos senão huma casula de huma vestimenta que quá tinhamos do nosso Padre Mestre Francisco [18], de samta memoria, a qual o rey de Ternate, mouro, indo a hum luguar seu a ouve e ma deu, que não foy tão pouco pera mouros ».

Luis Frois.

113 os ceos *mut. m2 in* o ceo

[14] Hairun.

[15] *Coracora*: « Barca malaia de cabotagem . . . , de fundo chato e extremidades finas, velas trapizoides de esteira » (cf. DALGADO I 307: secundum Albertum O. de Castro). In textu 2 legitur: *socorro*.

[16] Ternate.

[17] Id est indigenae.

[18] Xaverius.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

56

P. LUDOVICUS FROIS S. I. FR. GUNDISALVO VAZ S. I. [1], IN LUSITANIAM

GOA DECEMBRI 1561

I. TEXTUS :

1. *Ulyssip. 2*, f. 400*r*: Apographum lusitanum coaevum, contractum. *Titulus*: « Copia de hum capitolo que ho Padre Luis Froes escreveo a hum Irmão da Companhia — 1561 ». Deest saltem n. 1. Ad caput notatur: « Já » (vide infra textum 3).

2. *Ebor. 2*, f. 382*r*: Aliud apographum coaevum, quod continet numerum 1, sed in reliqua parte interdum est inferius textu 1. In titulo nomen destinatarii omnino deletum est, sed secundum tractus visibiles et spatium videtur fuisse scriptum « ho [*mut. m2 in* hum] Ir. G° [Gonçalo] Vaz » et additur mensis: « de Dezembro de 1561 ».

3. *Conimb. 2*, f. 350*r*: Apographum coaevum textus 1 (vide supra sub 1).

II. IMPRESSA. Editio textus 1 : SILVA REGO, *Doc.* VIII 483-84. — III. RATIO EDITIONIS. Imprimitur numerus 1 e textu 2 (E) ; reliqua sumuntur e textu 1 (U).

Textus

1. *Mittit relationem amplam fidedignam de Sinis.* — 2. *De sinensium singulari industria, ut pecuniam lucrentur.* — 3. *Depingunt enim imagines Dominae Nostrae, prout lusitanis goanis et sociis placent.* — 4. *Huiusmodi picturae et aliae multae anno elapso Goam allatae sunt; fere unusquisque socius aliquam habet in cubiculo.* — 5. *De legatione lusitana anno futuro ad Sinas mittenda.*

1. Este anno vão nas vias humas enformações certissimas do imperio e monarchia da China. Folgarão muito de as ver porque

---

[1] Gundisalvus Vaz, ex Elvas (Lusitania), ca. a. 1540 natus, Conimbricae ut « indifferens » ingressus est 27 Apr. 1556; ex suo desiderio a. 1562 in Indiam venit (proin hanc epistolam non iam recepit in patria), ubi Goae, Armuziae, Thânae laboravit. Post a. 1565 eius nomen non iam apparet in catalogis, immo in variis mss. deletum est. In cod. *Goa 27*, f. 1*v* post eius nomen addita est littera d [dimissus]. Cf. *Lus. 43 I-II*, *Goa 24 I*; *Respons. ad P. Nadal* II 270.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

são tiradas muito na verdade por hum homem fidalgo que lá esteve cativo [1].

2. Huma cousa lhe direy dos chinas muito gracyosa. Contarão-lhe lá os portugueses as procissões que se quá fazião em Goa, e a maneyra de nosso cullto divino e ymagens. Elles, como são homens abilissymos, determynarão de não perder a ocasião de ganharem, que hé quasi seu ulltimo fim, pretenderão em tudo seu enteresse.

3. Pintarão em huns panos como de Frandes [2] huma imagem de Nossa Senhora, muito gloriosa, posta em hum campo d'ouro com huns ceos e nuvens por cyma, que tem ho mynino Yesus pellas mãos, em pee, posto sobre o globo do mundo e, mays abaxo, hum Yesus em outro campo d'ouro, rodeado de serafins da gloria, aos quaes ho mynino lança de cyma humas capellas de rosas e lirios fresquissimos. E abaxo dos anyos, os myninos do nosso collegio, em procissão, de huma parte e da outra, com sua cruz alevantada, e seriaes e suas roupetas brancas vestidas, e o Padre Micer Paullo, que está em gloria [3], antre os myninos [4], com sua sobrepeliz e livro na mão, razando as ladainhas, e hum velho que aqui tinhamos com sua vara que os vay regendo diante [5], aos quaes os anyos punhão na cabeça as capellas que recebião da mão de Yesus.

4. Destes nos vierão o anno passado da China dous ou tres panos, afora outros que tem feyto: do sacrificyo de Abrahão, do Nacymento, dos Reis, da Visitação de santa Elisabet e da Resurreyção. E porque lhes pareceo que isto era somente pera paredes, fizerão humas charollas douradas muito frescas e graciosas, com huns callvarios de estranho artificyo, com seus veados, passaros,

---

5 muito *om. E* || 12 ouro *del.* rodeado de serafins *U* || 18 sua] huma *E* || 26 feitos *E*

---

[1] Nota in margine: « A enformação hé a que está acima » (in ff. 367-82). Ille vir nobilis vocabatur Galeottus Pereira. Textus ipse, secundum alia duo manuscripta, editus est cum introductione et notis a C. R. Boxer in AHSI 22 (1953) 63-92.

[2] Valde famosi sunt « panni » (*gobelins*) tunc in Flandria cum arte contexti, qui etiam in Lusitaniam et in Orientem exportabantur (cf. DI II 435-36, III 704, IV 294 733).

[3] Obiit 21 Ian. 1560 (DI IV 729).

[4] Cf. etiam DI III 325-26.

[5] Cf. DI II 468 (Fróis, 1 Dec. 1552).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

cobras e caracois pello pee do monte; e crucyfixos de vulto, allguns delles muito devotos com sua Nossa Senhora e São Yoão; e em outras fizerão o Orto, em outros hum sepullcro com ho descendimento da crux: destes tantos, que quasi cada Yrmão tem hum pellos cobicullos.

5. Este anno se espera de se mandar embaxada à China pera, juntamente com a embaixada terrena, se dar a noticya do Rey soberano da gloria. Se isto se vier a effectuar, não há cousa de mayore[s] esperanças nesta terra.

57

P. LUDOVICUS FROIS S. I. FR. D. IOANNI [DE MOURA] S. I., CONIMBRICAM

GOA DECEMBRI 1561

TEXTUS: *Ebor.* 2, f. 320*v*: Apographum lusitanum coaevum, contractum. *Titulus*: « De huma do P.e Luis Frois, de Goa, pera o Ir. Dom João em Coimbra. Dezembro 1561 ».

Textus

1. *Gratias agit de epistolis acceptis, quarum unam viam Patri Teixeira inscripsit, aliam Patri Andreae Fernandes mittet.* — 2. *Quanti epistolae ex Europa a sociis in India degentibus aestimentur. Scribant socii etiam ad missiones dissitas Orientis.*

1. Este anno de 61 polos Padres e Irmãos que desse Reino vierão recebi, Irmão charissimo, huma sua per duas vias[1], tanto pera com ellas me consolar, quanto elle todos os annos ho custuma fazer. Seja Deus a mesma remuneração e premio da charidade que nisto me faz, especialmente polas boas novas que da Companhia sempre nas suas vai particularizando, que hé huma das cousas de que parece mais depende nossa esperança que de muitas outras de Europa esperadas. Huma das suas mandei a Baçaim ao P.e

36-37 à — embaixada *om. E* | 37 dar *corr. ex* da *U*

[1] Est epistola perdita (cf. doc. 18*d*). Is etiam a. 1559 Ludovico Fróis scripserat (v. DI IV 427).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Manoel Teixeira, que muito com ella se avia de consolar, e a outra tenho guardada pera na monção a mandar ao P.e André Fernandez a Inhambane, ecc.

2. Por amor de Deus lhe peço que, offerecida ocasião pera isso, não deixe nunca de nos escrever, porque os raptos, extasis e lições suaves que nos levão após si nestas partes são cartas da Companhia, e fazemos dellas tanto cabedal que de doze annos e mais as temos guardadas [1]. E quando se daqui faz huma longa perigrinação por mar, pera partes mui distantes e remotas, estes são nossos livros espirituaes e os Estimulos divini amoris [2] com que às vezes se mitigão as desconsolações dos impituosos ventos e horrendas tempestades do mar, ecc., e tudo fica trãoquillo e quieto com a fresca memoria de tão heroicos exemplos. E porque isto hé noto per se, nem tem necessidade de se demonstrar ou persuadir a elle e aos mais, fique o cuidado de nos consolar: como hum Padre nosso nestas partes de Asia, remotas, vendo cartas da Companhia de Europa, com hum affeito mui intenso falando com ellas dizia: « Expando manus meas ad vos, o epistolae Societatis Europae, satis superque desideratissimae sicut terra sine aqua [4] », ecc. Lembre por charidade aos Irmãos que escrevão em particular aos Padres e Irmãos que andão em Japão, Maluco [5], Moro, Amboino, Comorim, e outras partes remotas [6] porque hé grandissima consolação pera elles verem cartas desse Reino, ecc.

Luis Frois.

---

17 estes *in marg.* || 20 e quieto *sup.*

---

[1] Ipse a. 1548 in Indiam venit; sine dubio de se loquitur, quamvis non exclusive.

[2] De hoc libro, qui Ludovico Fróis cordi erat quemque secum habebat a. 1554 cum Malacam navigaret, v. DI III 204[27].

[4] Cf. Ps. 142, 6.

[5] Ternate.

[6] Vide etiam DI IV 759 834.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

58

FR. CHRISTOPHORUS LUIS S. I. FR. PETRO LOPES S. I.[1], CONIMBRICAM

GOA DECEMBRI 1561

I. TEXTUS :

1. *Ebor. 2*, f. 384*r-v*: Apographum lusitanum coaevum, contractum. *Titulus*: « Dhuma dhum Irmão do collegio de Goa pera o Ir. Pero Lopez em Coimbra, de Dezembro de 1561 ».

2. *Conimb. 2*, f. 318*r-v*: Apographum textus 1, interdum inferius et cum lacuna in n. 2, ubi ob aequalitatem verborum locum omisit (initio, a *doutrina* ad *doutrina*).

II. IMPRESSA. Editio textus 2 : SILVA REGO, *Doc.* VIII 485-86. — III. RATIO EDITIONIS, Imprimitur textus 1.

Textus

1. *Dedit Patri Almeida rosarium. Brahmanae in Bardez crucem iniuria affecerunt et Franciscanum quendam male tractaverunt. Quid P. Almeida fecerit, ut has iniurias ulcisceretur.* — 2. *Ipse scribens philosophiae studet et diebus dominicis in pagis Banastarim et Corlim doctrinam exponit. Distribuuntur multae cruces e specie plumbi albi factae.* — 3. *Rosaria missa illis, ad quos spectabant, dedit.*

1. Ao P.e Pero d'Almeida dei huma das contas bentas, ecc., do qual lhe direi huma cousa que folgará de ouvir. Estando elle em Chorão (bem saberá lá como hé mui doentissimo da cabeça e perdido della [1]), acertarão em Bardês, em humas terras d'El-Rei de Portugal na terra firme, huns gentios bramenes fazer hum desacato a huma crus e espancarem hum frade de São Francisco que ay tem huma casa, e deixaram-no quasi por morto, por averem medo de lhe ir este frade quebrar alguns pagodes, que são idolos e

1 ecc. *sup.*

[1] Plures erant tunc in Provincia lusitana qui hoc nomen habuerunt. Videtur agi de Petro Lopes, qui Iulio 1559 erat annorum 27, Conimbricae morans, in scientiis non adeo peritus, sed aptus ad negotia gerenda (*Lus. 43 I*, f. 81*r*).

[1] Fr. Blasius Dias S. I. vivide P. Petrum de Almeida et eius infirmitates 5 Dec. 1560 descripsit (v. DI IV 770).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

diabos. Os christãos de Chorão, estando lá o dito P.e Pero l'Almeida, determinarão vingar esta injuria. Forão-se huma noite e furtaram-lhe huns pagodes de pedra lá à sua banda e troixeram-nos diante do P.e Pero d'Almeida ; e elle os quebrou por sua mão e mandava aos christãos que cuspissem nelles e os pisassem aos pés, e aquelles que antigamente com tanta veneração, amor e reverencia adoravão e servião, os deshonrravão e chamavão de nomes. Dali a huns poucos de dias, estando o Padre com os christãos assi juntos, lhes disse que fossem trazer e que buscasem mais pagodes pera quebrar, que se achava muito bem com isso, porque aquelles que quebrara e espadaçara os dias dantes lhe tirara[m] a dor de cabeça por espaço de oito dias, e que lhe tornava a doer ha cabeça e achar-se mal della porque não tinha pagodes que quebrar, ecc.

2. De mim, ecc., ando agora no curso, que aqui se começou depois das onze mil Virgens [2]. Aos domingos vou a hum lugar fora da cidade hum pedaço, que se chama Banestarim, que hé hum passo por onde passão a outra banda da terra firme dos mouros, aonde está huma igreija [384*v*] do bem-aventurado Santiago apostolo, aonde vou fazer a doutrina com hum Padre, que às vezes lá vai pregar, ou com outro Irmão, aonde depois de missa ensinamos a doutrina aos homens e molheres, porque à tarde não vem à doutrina. E depois de jantar a fazemos aos mininos neste lugar e em outro que se chama Corlim [3], e hé pera louvar a Nosso Senhor ver o fervor destes mininos com ramos nas mãos; e hé o desejo tão grande de cruzes, que nos não deixão com importunação a pedir-nos cruzes. Estas cruses são de calaym [4], que hé como estanho, que aqui em casa se fazem muito fermosas e galantes. As suas cantigas e folgares hé com cantarem a doutrina: isto hé o que se ouve polas ruas. E a quantidade destes mininos naquelle passo serão cento, pouco mais ou menos, e em Corlim, por ser pequena, anexa a outra igreija, trinta, até quorenta, ecc.

3. As contas bentas dei a quem vinhão. Todos lhe tiverão a muito esta charidade e se alegrarão em o Senhor com se ale[m]brar delles, ecc.

Christovão Luis.

20-21 doer ha *corr. ex* dor da || 25 Balhestarim *ms.*

---

[2] Cf. supra, doc. 12, 1, 33.

[3] Corlim, pagus in parte orientali insulae Goae (v. DI IV 41*).

[4] *Calaim*: « Estanho oriental. O étimo é o árabe *qal'al* » (DALGADO I 179).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

59

FR. DIDACUS DA CUNHA S. I.[1] P. FERDINANDO PEREZ S. I.[2], EBORAM

GOA [DECEMBRI] 1561

I. TEXTUS :

1. *Ebor. 2*, f. 384*v*: Apographum lusitanum coaevum, contractum. *Titulus*: « Dhuma do Ir. Diogo da Cunha pera o P.[e] Fernão Pirez no collegio de Evora, de 1561 ».

2. *Conimb. 2*, f. 318*v*: Apographum eiusdem tenoris, in paucissimis parvi momenti a textu 1 diversum. Destinatarius vocatur Peres.

II. IMPRESSA. Editio textus 2 : SILVA REGO, *Doc.* VIII 487. — III. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (E), notatis variantibus textus 2 (C).

Textus

1. *De virtutibus et fervore sociorum in India degentibus multum esset scribendum.* — 2. *Multi anhelant martyrium vel saltem labores.* — 3. *Sunt etiam infirmi qui dicunt se esse sanos ut doctrinam christianam per vicos diebus dominicis exponere possint.*

1. Das vertudes e grandes fervores dos carissimos Padres e do fruto que nestas partes fazem, e da grande necessidade que nesta

1 c[1] *add.* dos *C*

[1] Didacus da Cunha, conimbricensis, ca. 1540 natus, Goae Iulio 1560 sociis nomen dedit. Studiis absolutis 1564/65 sacerdos factus est et a. 1565 Armuziae occupabatur. Quattuor annos fuit superior Coulani, octo in Piscaria, a. 1604 etiam in Columbo (Ceilon). A. 1610 erat Cocini, consultor Provincialis. Postea eius nomen non iam apparet in catalogis (*Goa 24 I-II*, *Goa 29*).

[2] Duo erant tunc socii, quibus hoc nomen erat, lusitanus Pires (Peres) ex Abrantes, natus ca. 1530, socius ex a. 1553, magister per plures annos linguae latinae, qui etiam a. 1577 Ulyssipone ut confessarius laborabat ; alter, Pérez, cordubensis, natus ca. 1530-32, ingressus Dec. 1559 Eborae, fuit magister artium et doctor theologiae, quam saltem 12 annos docuit. Obiit 1595 Conimbricae (de utroque *Lus. 43 I-II*; RODRIGUES, *Hist.* I-III; de doctore, cui haec epistola missa esse videtur, etiam FRANCO, *Ano Santo* 79-80).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

terra há de quem ensine o caminho do Senhor, avia muito que escrever, ecc.

2. Somente lhe digo brevemente que hé tanto o fervor, que tem os charissimos Padres e Irmãos de servir ao Senhor, que não o podem reter, mas desabafando dizem com grande affeito aquilo que tanto desejão, que hé alcansar alguma remota viagem onde, quando não alcançasem o martirio, ao menos padecessem muitos trabalhos por amor de Nosso Senhor: o que claramente mostrão, porque quanto mais mal ouvem dizer de huma terra, tanto mais desejão d'ir pera ella, pera nella padecerem.

3. Não se contentão com o serviço que nesta ao Senhor fazem, ecc. Os doentes dizem que são sãos pera que os mandem aos domingos por estas aldeas, onde os que lá vão trabalhão, ensinando a doutrina aos christãos e movendo aos gentios a se fazerem christãos, com tanto amor que, sendo a calma grande, não lhe quita nem demenue de seu fervor, ecc.

60

[STEPHANI DINIS S. I.] RELATIO NAVIGATIONIS IN INDIAM SOCIIS LUSITANIS

GOA DECEMBRI 1561

I. — AUCTORES : Doc. 70 ; VALIGNANO, *Hist.* 426 ; SILVA REGO, *Doc.* IX 3[1] (minus exacte). — II. TEXTUS :

1. *Varia Hist. 3*, ff. 183*r*-87*v*, prius n. 63: Apographum lusitanum coaevum, a variis manibus exscriptum. In f. 187*v* exstat haec inscriptio: « Copia de huma da navegação do P.[e] / Pareja, P.[e] Gonçalo Rodriguez e / do Irmão Estevam Dinis en Dezem-/bro de 1561 ». In f. 183 legitur haec nota ante textum, manu posteriore (saec. XVII ?) addita: « Relación de la navegación de unos Padres. Contiene cosas de edificación ». Textus partim coincidit cum epistola Gundisalvi Rodríguez, infra (doc. 70) edenda.

2. *Ebor. 2*, ff. 362*r*-66*v*: Apographum simile textus 1, non semel tamen inferius, cum quidam loci male lecti sint, vel verba aliis facilioribus substituta, vel etiam omissa. Interdum textum 1 apte complet. *Titulus* in f. 362*r*: « Este hé o treslado do que se fez na viagem [*litterae cursivae in ms. deletae sunt*:] *do P.[e] Gonçalo Rodriguez, e do P.[e] Pareja e do Irmão Estevão Dinis, seus companheiros*, o qual mandou o Padre Provincial da India que se man-

---

5 digo *del.* e *C* || 6 o não *transp. C* || 12 ella] llá *C* || 18 ecc. *add.* Diogo da Chunha *C*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

dasse a Portugal, en Dezembro de 1561 ». Nomen Gundisalvi Rodríguez fere semper in textu deletum est.

III. NOMEN AUCTORIS in titulo tacetur. In n. 2 textûs scribens refert : « Começamos nós tambem, o P.e Pareja e eu, de enjoar . . . Ho P.e Gonçalo Rodriguez não enjoou ». Praeter duos Patres nominatos unicus socius in navi fuit Fr. Stephanus Dinis, cui proinde epistolam ut auctori assignamus. — IV. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (H), notatis nonnullis variantibus textus 2 (E).

Textus

1. *Ulyssipone quaedam infausta navi acciderunt, ita ut multi censerent navigationem futuram esse infelicem. Praefectus pro suo strenuo animo hos rumores contempsit.* — 2. *Nausea sociorum. Officia et ministeria sacerdotalia P. Gundisalvi Rodríguez eiusque socii Pareja.* — 3-4. *Praefectus navis iurantibus et illicite ludentibus poenas statuit. P. Rodríguez etiam contra iuramenta concionatur. Optimus effectus inde secutus est.* — 5. *Invocato S. Antonio aquae, quae per quinque foramina navim invadunt, deteguntur et arcentur.* — 6. *Hebdomada sancta et dies paschalis religiose celebrantur.* — 7. *Conspiciuntur reliquae naves classis.* — 8. *Prope Guineam et Aequatorem. Breviter visitant praefectus, quidam nobiles, P. Rodríguez, navim praetoriam.* — 9. *Ad insulas quae vocantur « Martini Vaz ». Periculum collisionis cum navi Algaravia.* — 10. *Electio « imperatoris » die Pentecostes.* — 11. *Tempestates vehementes prope Promunturium Bonae Spei.* — 13. *Ad terram quae vocatur Natal. Novae tempestates.* — 14. *Duae naves iterum conspiciuntur et iunctae manent.* — 15. *Post processiones ventus subito mutatur. Recitatur Te Deum laudamus in gratiarum actionem.* — 16. *Dux maris navis* Flos de la Mar *misere undis submersus.* — 17. *Die SS. Petri et Pauli fit processio. Gundisalvi Rodríguez concio de peccato mortali mutato caelo interrupta.* — 18. *Prope vada « Judia » et insulam Madagascar.* — 19. *Post aliquot dies P. Rodríguez concionem de peccato et de confessione finit.* — 20-21. *Iam prope Mozambicum. Nova pericula. Adeunt demum portum.* — 22. *Officia religiosa ibi peracta. Domicilium in domibus hospitii. Ministeria sacerdotalia.* — 23. *Primi nuntii de martyrio D. Gundisalvi da Silveira. Fervor Proregis in investigandis circumstantiis et in conscribendo instrumento.* — 24. *Solvunt Mozambico 10 Augusti. Multi infirmi. Obierunt duo tresve nigri, baptizati. Reliqui postea christiani facti. Die 9 Sept. Goam appellunt.*

† Jesus

1. Huma segunda feira, que forão 10 do mes de Março, às duas horas depois do meo dia, sendo tornada jaa a verga a seu lugar concertada, demos às vellas, porque até estas horas, ainda que

---

4 demos às *partim sup., prius* de meses [?] *H*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

estavamos prestes para partir, faltava-nos vento. Começamos nosa viage com huma tristeza da gente, porque tinhão muitos pera si que esta nao não seria ditoza, polo desastre que lhe aconteceo, en lhe quebrar ha verga logo no principio, e porque ho Viso-Rei [1] foi aconselhado que não viesse nella, porque avia pendido muito quando a lançarão ao mar; e alguns, se poderão, bem creo se tornarão pera traz. Mas ho capitão [2], como homem esforçado e confiado en Deos, esforçando a todos dizia que ho milhor sinal que tinha, pera acabar bem esta viagem, era aver-nos Deos mortificado no principio. E bem parece ser isto asi ordenado por elle porque, se nos quebrara estando já no mar longe da terra, fora hum trabalho muito grande e mui deficultozo consertá-la. E indo o P.e Gonçalo Rodriguez pera consolar ho capitão, cuidando que estaria pezaroso o achou desta maneira esforçado.

2. Asi que partimos, como a nao começou de se embalançar, começamos nós tambem, o P.e Pareja [3] e eu [4], de enjoar, do que estivemos 4 ou 5 dias sem nos podermos alevantar. Ho P.e Gonçalo Rodriguez não enjoou: parese que via Noso Senhor ser nesessario ficar elle são, pera hajudar aos outros asi de fora como de caza. E tanto que nos achamos bem, e as occupasões derão lugar ao P.e Gonçalo Rodriguez, começou a entender no proveito espiritual da gente que a seu carrego trazia, asi pregando como confesando, do que a gente muito se satisfazia, pregando todos os domingos. E recrecendo os trabalhos, de maneira que não podia satisfazer a tudo, porque pedia ho capitão que todos os domingos e festas tivese a gente pregação pareceo-lhe bem tomar ajuda do P.e Pareja, que tomou alternatim os dominguos, tirando halgumas pratiquas que ambos fazião ha pessoas recolhidas que ião na nao. E asi fomos procedendo com muita consolação e edificação da gente, do que se vio grandissimo fruito porque, como ha gente que anda nestas naos acustume ser demaziadamente livre e solta pera muitas cousas, vimos claramente que polas pregações e amoestações dos Padres se sojeitarão tanto à rezão e virtude, que se mudarão do que ao principio en si mostravão.

---

6 huma] alguma *E* || 26 asi *om. E* | como] e *E* || 27 domingos *add.* e festas *E* | 35 acustume] tem por costume *E* || 36 claramente *om. E*

---

[1] D. Franciscus Coutinho.

[2] Franciscus Figueira de Azevedo.

[3] P. Didacus Pareja.

[4] Stephanus Dinis.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

3. Ajudava a isto ho zelo do capitão que, vend'os no principio muito enclinados a jurar e jugar e viver nisto muito livres, mandou dar hum pregão pola nao que toda a pessoa que jurase qualquer juramento, pagaria sem reis pera a Misericordia, e se nisto comprendia algum fidalgo elle mesmo lhe dizia que paguase a penna, e se era algum moço mandava prender no tronco da nao. E qualquer pessoa que jugase qualquer jogo, tirando ho das tabolas [5] pera desenfadamento, se fose fidalgo pagaria vinte cruzados pera a Misericordia, e se baixo, seria asoutado ao pé do masto; e se algum quisesse jugar fose na tolda parante elle, pera que não ouzasem jurar nem blasfemar nem desmandar-se en nada.

4. Fez tambem o P.e Gonçalo Rodriguez huma pratica hum domingo à tarde, onde ho capitão fez ajuntar toda a gente, indo-a elle mesmo buscar, em a qual [183*v*] tratou muito meudamente da materia dos juramentos, encaresendo-lhe quão fea couza era trazer ho nome de Deos tão levemente e tanto sem reverencia, do qual se aproveitou tanto a gente que já não avia quem jurase; e se alguns por seus peccados, descuidados o fazião, erão tantos os que o acusavão e chamavão o meirinho pera o prender, que aquela afronta e vergonha o fazia por muitos dias alembrar-se do juramento pera se guardar. Era tanta a differença que avia da nosa gente à das outras naos que, vindo huns homens de outra nao [6] à nosa e começando de jurar tão gravemente e tantas vezes espantados aquelles homens con quem falavão, lhe diserão que nao os avia trazido en si, porque tão mao coustume de jurar trazião ? E responderão-lhe elles que não se espantasem de os ver asi jurar, porque o cura de sua nao jurava tanto como elles, e jugava e, não somente os não reprendia, mas lhe dava exemplo pera ho fazerem, prezando-se mais de soldado que de clerigo. Ouvio isto tudo hum Padre noso, que detrás delles estava rezando, e ficou muito consolado dando graças a Noso Senhor por aver seu trabalho tam bem empregado e con tanto proveito das almas.

5. Nestes primeiros dias sentindo-se que a nao fazia agoa, nos mandou ho capitão dizer que, enquanto a elle ia buscar, fizesemos oração a Sancto Antonio que lhe mostrase por onde vinha;

---

47 se[1] *add.* homem *E* || 54 tanto sem] quanta *E* || 55 do] da *E* || 56 algum . . . fazia *E* || 58 por muitos dias *om. E* || 63 não *H* | porque] pois que *E* || 66 mas *add.* ainda *E*

---

[5] De variis scruporum ludis vide BLUTEAU, litt. T, 10.

[6] Navis S. Filipe (vide infra, ad finem n. 8).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

e acabando de o encomendar, nos mandou dizer que avia achado sinco furos de verruma, que avião ficado por descuido dos carpinteiros que fizerão a nao, com ho qual ficarão todos muito consolados porque não tinhão já que temer da agoa, porque a não fazia a nao. E asi proseguimos nosa viagem, procedendo com ha gente com muita edificação, e ajudando os enfermos ainda que erão muito poucos, que até Moçambique não forão mais de 3 ou 4.

6. No dia das Endoenças [7] à tarde pregou ho P.e Gonçalo Rodriguez o mandato, com muita devação e sentimento da gente; e à noute fizemos nosa procisão, com muitas velas e tochas asesas, deredor da nao, pidindo a Noso Senhor misericordia e ajuda pera proseguirmos nosa viagem com bem. Ouve muito sentimento e lagrimas na gente asi pelo tempo ser proprio de choro, como pela memoria de em quão diferente parte o fazião. E certo que, ainda que se não fizese muito perfeitamente a reprezentação, somente do que se en terra custuma fazer não podia deixar de causar lagrimas e sentimento. Acabada ha procisão, pregou o P.e Pareja a paixão com muito sentimento de todos, a qual abreviou por estar mal desposto e não poder ir por diante. Pasamos estes sanctos dias com ho sentimento que na nao se podia ter, buscando pera iso o que elles requerião até o dia de Pascoa: que em amenhecendo se ordenou huma solemne procisão de alegria, estando a nao toda embandeirada e desparando muita artelharia; e ajudava tambem hum sino que traziamos, que no mar fazia muita saudade.

7. E nestas uitavas, pera a festa ser mais perfeita, quis Noso Senhor dar-nos vista das outras naos, das quais até antão não tinhamos novas nem esperança de as achar; no qual dia se despedio delas a caravella da agoada pera o Reino, sem ter vista de nós nem nós dela, e por iso lhe não pudemos escrever por ella. Foi em estremo grande alegria que tivemos en ver [184*r*] as naos todas juntas en salvamento, e elas ficarão muito suspensas na[m] se sabendo determinar que nao seria a nosa, e mais se affirmavam ser alguma nao que vinha da India e por não poder tomar a ilha de Sancta Elena andava na costa tomando agoa das trovoadas, porque asi custumão fazer, tendo por impossivel podermos nós alcançá-los, por avermos ficado devagar com a verga quebrada.

8. E neste comenos refrescou o vento porque, como era na cos-

81 No *om.* *E* || 96 e desparando] despararão *Em2* | muita] a *E* || 97 que²] e *E* || 109 ancansá-la *E*

[7] 3 Apr. 1561.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ta de Guiné, avia dias que andavamos em calmaria; e logo se vierão a nós em a dianteira, e [a] primeira que a nós chegou foi a nao do Viso-Rei [8], o qual, como nos cogneceo, ficou muito alegre dando graças a Noso Senhor por lhe aver ajuntado a armada. Salvamo-lo com muita alegria e contentamento, o qual nos perguntou quanto esperaramos pola verga, e lhe responderão que naquela noute fora feita é posta na nao. Quis Noso Senhor dar-nos este vento com ho qual pasamos a Linha, avendo hum mes que partiramos de Lysboa. E daí a 3 ou 4 dias estando em calmeria lançarão o esquife fora, e foi o capitão com halguns fidalgos a visitar o Viso-Rei. Foi tambem o P.e Gonçalo Rodriguez a vizitar os nosos Padres, os quais achou muito bem despostos e muito consolados por terem novas de nós, as quais cuidavão que en toda a viagem não poderião ter. Estiverão lá até tarde [9] e, tornando-se, vierão 3 fidalgos com ho capitão pera foligarem alguns dias na nosa nao, os quais se espantavão muito de ver ho bom reguimento que com a gente se tinha, en ser pacifica e desacustumada de jurar.

9. E daí alguns dias tivemos vista de terra, que erão as ilhas de Martim Vaz, e depois de as aver pasado nos escasseou o vento, de maneira que foi necessario de noute andar às voltas, en huma das quais se ouvera de encontrar a nao Algravia com a nosa, de tal maneira que, se Noso Senhor nos não valera, yamos todos ao fundo, porque fasia escuro e ela não trazia vigia. E como os nosos que vigiavão a virão, começarão de lhe bradar e ela, não ouvindo nada, vinha dar com a proa no meo da nosa. Mas quis Deos que era a nosa tão boa de leme que logo se desviou pera huma parte, ainda que o tempo foi tão breve que quasi lhe não dava lugar, e pasou a outra rosando pola nosa popa, ficando livres ambas [10].

10. Aos 25 de Maio, que foi dia do Pentecoste, se fez muito solemne festa, porque avia emperador enligido e estava a nao toda de festa, embandeirada e toldada de godomisins [11] muito frescos, e com hum docel de tafetá azul onde o emperador tinha a cadeira. Ouve ao sabado vesporas de canto d'orgão, às quais foi coroado o empera-

---

111 calmarias *E* | 131 ouverão *E* | 132 yamos *add.* nós *E* | 133 vigias *E* 137 quasi] já *E* | 140 elegido *E*

---

[8] Nomine S. Filipe.

[9] Vide doc. 53, 6.

[10] Vide etiam epistolam Gundisalvi Rodríguez, Ian. 1562, doc. 70, 11.

[11] Pro *guadamecins*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

dor, e ao domingo misa tambem cantada e pregação do P.e Gonçalo Rodriguez em louvor do Spiritu Sancto, que muito contentou e sastisfez a toda a gente. Deu-se a meza a toda a gente da nao, que toda estava vestida de festa como em corte de Sua Magestade. Ho emperador tinha seus officiais e moços fidalgos que lhe asistião sempre, e senhores de salva que elle mesmo ordenou, aos quais fazia muitas e grandes mercês, dando-lhe ilhas e terras que elles nunca virão. Deu tambem premios aos que milhores envenções de jogos fizerão. Foi muito alegre esta festa asi pola alegria de passatempos que nella ouve, como por vermos todas as outras naos em as quais avia o mesmo contentamento. Este dia não pudemos falar à Capitaina e guardamos-lhe sua parte da festa pera a uitava primeira, en a qual chegando a nós, foi mui bem recibida com artelharia [184*v*] e festa, que antão lhe pudemos fazer. Isto foi à tarde, e como se foi a noute chegando, em a qual avia muito bom luar, e as naos ião todas juntas, começarão os nosos de lançar muitos fogetes que tinhão aparelhados e muitas rodas de fogo que, como estavão en alto e o tempo era claro, se vião de muito longe, tangendo-lhe o tambor e pyfaro e ripicando o sino, o qual o Viso-Rei, como nos diserão despois, folgou muito de ouvir porque lhe parecia cousa de tera; e a Capitaina nos ajudava com suas trombetas e' charamelas.

11. Mas como iamos perto da altura do Cabo de Boa Esperança durou pouco esta festa, porque logo nos vierão ventos mui rijos com o qual se apartarão as naos, espicialmente a Capitaina e Sancto Antonio, as quais não vimos até Moçambique, ficando connosco a Algaravia e Frol de la Mar. E indo alguns dias até chegar à altura do Cabo, huma noute tivemos vista do forel [12] da Capitaina, mas não pudemos chegar a ela por ser tormenta e vento contrairo, o qual nos fez pôr ao pairo algum tanto desconsolados, arreceando que durase muito e temendo-se que a nao não estevese bem ao pairo, polos mares serem muito grandes. Mas quis Noso Senhor que vencese ella a esperança que della se tinha, porque estava tão quieta contra os mares como huma torre. Este tempo não nos

150 terra *E* || 151 premios] primeiro *E* || 152-53 passatempo *E* || 156 primeira *om. E* | bem *om. E* || 158 foi a] fez *E* | chegando *om. E* || 163 folgava *E* || 167 rijos *add.* e o tempo muito escuro *E*

[12] Pro *farol.* BLUTEAU: « *Pharôl.* O lampião que vay de noyte no alto da popa da Capitania, quando navegão armadas, ou navios de conserva » (litt. P, 477).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

durou mais que parte daquela noute e, mudando-se-nos o vento, nos fizemos à vela indo correndo a altura a buscar a terra do Cabo. E a sigunda-feira, que forão 9 do mes de Junho, começou o Cabo de Boa Esperança a mostrar quem hé e dar-nos a entender que estavamos perto delle, porque nos começou hum vento tão forte do meo dia por diante, e o mar se alevantou en tanta maneira, que visivelmente parecia querer-nos sorver, porque se alçavão as ondas tam furiosas en tanta altura, que lançavão a nao de huma parte pera a outra tão leve como casca de noz. Amainarão-se logo as velas, deixando-se só o traquete grande por entanto nos servir, e asi nos deixamos levar pondo-nos nas mãos de Deos, não nos podendo ajudar de remedio humano, porque a braveza do mar a só Deos obedese e contra ella não á remedios de homens. Foi-se cerrando a noute muito escura e temerosa, e a tormenta foi crecendo. Vian-se os homens com a morte nos olhos e não lhe podião fugir, e com isto enfraquecião os corações de muitos en grande maneira, espicialmente daquelles que não se avião visto en outra semelhante. Toda esta noute não ouve quem repousase, andamos quasi sempre en sima; lançamos reliquias ao mar e encomendamos as almas nosas e de todos a Noso Senhor, e a gente se consolava muito com nos ver e esforçava. Derão toda a noute à bomba pola muita agoa que entrava por sima dos bordos da nao, e asi pasamos esta noute que, polo trabalho en que estavamos, se nos fez muito comprida. E foi a tormenta por diante até acabar o espaço de vinte e quatro horas, que era ao meo dia pouco mais ou menos, e daí por diante começou de sesar a furia do vento, ainda que ho mar, todo aquelle dia e parte da noute, andou inchado e furioso da violencia do vento. Este dia depois da noute da tormenta, nos deu huma onda muito grande que nos levou hum homem, sem nunca mais termos vista delle. E começando o mar de se amançar demos as velas todas e começamos [185*r*] a ver canas verdes e troncos de arvores que a tormenta avia arrancado da terra do Cabo. E mandou o capitão buscar se se abrira com a tromenta alguma agoa na nao e acharão hum torno de agoa de grosura que cabia por elle huma aste de hum faim e, este calafetado, não acharão outra agoa.

12. Depois de acabada esta tormenta, que deu a todos muito

---

186 levemente *E* | 186-87 E amainando-se *E* | 187 só *om. E* | entanto] o vento *E* || 188 e asi *om. E* || 189 remedio *add.* algum *E* || 192 nos] diante dos *E* || 193 fugir] valer *E* || 196-97 encomendando nosa alma *E* || 203 sesar] amansar *E* || 204-05 noute — da[1] *om. aequalitate verborum E* || 212 *Prius* calefetado *H* | agoa *add.* na nao *E*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

enfadamento e trabalho, dando graças a Noso Senhor por nos aver livrado da furia do mar, tivemos vista de duas velas por proa, com que muito nos alegramos por serem nosas companheiras. Chegamos a elas e falamos primeiro a Frol de la Mar, que nos dise que se fazia 60 leguas do Cabo, e depois a Algravia, que se fazia 70, e o noso piloto se fazia 150, e o noso tanoeiro 30. Depois que lhe falamos espaso de huma hora ou duas, desparou Frol de la Mar des tiros, que sempre é sinal de terra e logo foi visto o Cabo de Boa Esperança. Foi estranha alegria da gente por se verem já delle pera dentro, porque tem já como certa a viagem e até elle vem muito duvidosos e encertos. Toda aquella noite ouve grande prazer e folgar na nao e a outro dia lançarão prumo e acharão 72 braças de fundo e huma areia meuda e dice o piloto que estavamo[s] 30 legoas já delle pera dentro, que hé do cabo das Agulhas. De noite fazião as naos fogos humas às outras, pera se não apartarem.

13. E estando muito alegres todos e contentes, por averem passado o Cabo, cuidavão que já estavão seguros de tromenta e trabalho, mas ficava ainda hum passo que chamão a Terra do Natal, que não sei donde lhe veio este nome [13], nem que propriedade lhe acharão, porque ali mais morem que nacem, ou se por ventura está o nome corruto, porque eu antes lhe chamaria Não Tal porque nunqua vi outra tal. Está 100 legoas do Cabo pera dentro e corre outras 100. Ella nenhuma ventagem dá ao Cabo de Boa Sperança, antes correm as naos nella mais perigo, e aqui estivemos em muito risco de se alagar a nao porque não avia comparação desta tormenta à outra, porque por humana razão huma torre de pedra e cal muito forte não res[is]tira à força que as ondas trazião. E batião de maneira na nao que lançavão de outra parte, e lhe metião o bordo grande spaço debaixo d'agoa. O vento parecia trovões que andavão pola enxarcea, e no mar avia montes mais altos e grossos que nenhuma nao por grande que seja. Tomou-nos ao tempo da outra pouco mais ou menos, e teve-nos huma noite

217 que] e *E* || 220 des] dous *E* || 222 estranha] nova *E* || 223 elle] li *E* || 225 72 *sup., prius* vinte e 7 [?] *H, prius* 22 *E* || 230 cuidarão *E* || 235 100] duzentas. *sed om. postea* Cabo — dá ao *E* || 237 antes *om. E* || 239 por humana] na *E* || 242 parecião *E*

[13] BARROS narrat de navigatione Vasci da Gama: «Na qual paragem por causa das grandes correntes andaram ora ganhando, ora perdendo caminho, té que dia do Natal, passaram pela costa do Natal, a que elles deram este nome» (*Déc.* I, lib. 4, c. 3).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

em grande trabalho e duvida da vida, e como nisto não há buscar remedios humanos, nem poder fugir, começamos a pegar com os Sanctos que rogassem por nós. Hé este muito bom tempo, porque todos então são devotos e se encommendão a Deos, ainda que depois logo se esquecem. Tivemos esta noite cinquo ledainhas por toda a nao, e as ultimas forão de Nossa Senhora polas pedir o piloto. Durou [o] spaço da outra [185*v*], que foi como hum acidente de 24 horas, estando com a morte nas mãos.

14. E como nestes tempos as naos não possão ir humas à vista de outras, por ser muito grande a cerração e escuro e os mares espalharem, depois desta tormenta acabada andamos alguns dias sem ter vista dellas, algum tanto tristes por não saber como passarião em tão grande perigo por serem já velhas, e tambem porque huma das cousas que se mais sinte no mar hé ficar huma nao soo, perdendo de vista as companheiras. Mas quis N. S. ter-nos poucos dias sospensos, e concedendo-nos vista das nossas duas companheiras — e companhia que dali por diante sempre durou — as quais nós salvamos com muita alegria; e se prometerão todas humas às outras companhia, fazendo fogos de noite por se não apartarem. E indo asi juntas, começou o vento a escassear até vir a ser de todo contrario. Ouverão então conselho de se pôr ao pairo.

15. Tomadas as velas, ordenou-se huma procição pedindo a N. S. tempo pera hir por diante. Pòs-se a gente em ordem sendo já perto da noite, a qual ainda tinha alguma pequena de devação que lhe ficou da noite da tormenta. Demos tres voltas arredor da nao com humas ladainhas tendo hum altar em popa, outro em proa, aos quaes quando chegavamos de goelhos [14] pediamos a Deos misericordia. E no cabo da 3ª volta começou o tempo de se escurecer, com o qual veo hum chuveiro com hum pee de vento contrario muito forte. Estando a derradeira vez pedindo misericordia em voz alta, subitamente se nos mudou o vento de proa e[m] popa, o qual foi estranho a todos e tido por milagre. Fizemo-nos logo à vela e as duas naos que junto de nós estavão, muito alegres por Noso Senhor tam cedo nos querer consolar e não tardar mais que esperar que lho acabassemos de pedir, o qual nós não tinhamos bem

255-56 por — espalharem *om.* *E* | 256 alguns] sete *E* | 257 como passarião] com passaria *E* | 259-60 perdendo-a *E* | 263 se prometerão] sempre meterão . . . en companhia *E* | 276 em] en *E* | 280 bem *om.* *E*

[14] Pro *joelhos*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

acabado, quando no-lo concedeo. Dissemos logo hum Te Deum laudamus, dando-lhe por iso graças.

16. Dahi a dous dias nos salvou a nao Flor de la Mar e nos dise como o seu piloto lhe caira ao mar e morrera sem lhe poder valer, com a qual nova fiquou toda a gente tam triste como se perdera o seu piloto, e o noso não se pode ter que não chorasse muito por serem amigos, e ser elle homem conhecido de todos por muito bom homem e destro no officio. Chamava-se o Cintrão do Algarve que trouxe o Padre. Perguntavão-lhe onde caira e responderão que junto do Cabo, e soubemos depois em Moçãobique particularmente tudo. Dizem que tinha feito voto de nunqua mais vir à India e a Rainha [15], sabendo como elle era bom piloto, o mandou chamar e, sem embargo de lhe elle propor o voto que tinha, o forçou a vir contra sua vontade. E hum dia querendo tirar huma pouca de roupa que hia ao bordo da nao pello mar, porque empedia o andar da nao, caio ao mar; e acodirão-lhe logo tres ou quatro homens e, acodindo mais gente, trabalharão de o trazer acima, mas nunqua poderão porque elle estava muito mortal; e se lhe pegavão por qualquer roupa, despia-se-lhe e não tin[h]ão pressa por onde peguar. Andavão neste trabalho com elle sem o poderem levar acima, até que lhe caio outra vez das mãos e nunqua ho mais virão. Tambem nos diserão que não no-lo avião dito mais cedo por nos não apartaremos delle, porque, como elle era bom piloto, todos avião de ir por onde elle fosse. [186*r*]

17. Dia de São Pedro e São Paulo [16], estando em grande calmaria ordenamos huma procissão, porque nestas cousas não há remedio senão o que nos vier de Deos por rogos dos Santos, e no principio della começou o vento a refrescar com o qual andamos bem. E acabada a procissão, que foi de noite, teve o P. Gonçalo Rodriguez huma pratica fundada sobre ho peccado mortal, de que a gente ficou muito consolada e com novos propositos de se confessar; e no milhor della veo hum chuveiro, com o qual foi necessario cortar o fio, de que a gente ficou pesarosa pollo gosto que tinhão em a pratica ir por diante.

---

286 o seu] seu proprio *E* ‖ 287 homem *add.* muy *E* ‖ 292-93 o — tinha *om.* *E* ‖ 296 homens *add.* e ho tiverão *E* ‖ 297 *Prius* gentes *H* ‖ 299 preza *E* ‖ 300 Andarão *E* ‖ 304 deles *E* ‖ 309 teve] fez *E* ‖ 313 ficou *add.* mui *E* ‖ 314 tinha *E*

---

[15] D. Catharina.

[16] Die 29 Iunii.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

18. Dahi a huns dias estando em paragem dos baxos da Judia [17] e começando de os vigiar, consultarão as naos que, se os não visem por todo aquelle dia, tomassem de noite as velas por não ir dar nelles. E acabada a consulta, virão da nosa nao terra, e affirmarão-se ser a ilha de São Lourenço [18]. Fizemos sinal às outras naos e demos muitas graças a Deos por no-lla aver mostrado de dia porque, segundo estavamos perto della, hiamos de noite dar nella, a qual acostuma ser perdição de muitas naos, que tanto que se metem em alguma de muitas enseadas que tem, e muitos baxos, mal se podem tirar fora. Tinhamos vento largo, com que nos apartamos della.

19. Dahi alguns dias fizemos outra procissão pollo vento que nos faltava, em a qual acabou o P. Gonçalo Rodriguez, proseguindo a pregação que na outra avia começado, em a qual encomendou muito as confissões vendo que estavamos jaa perto de Moçãobique, encarecendo-lhe quanto convinha irem todos aparelhados pera receber o Santissimo Sacramento chegando a terra. Desde o qual tempo começarão as confissões de se frequentar e muitas delas forão gerays.

20. E ao outro dya, achando-se 12 legoas de Mazambique, consultarão, com as outras naos de tomarem as velas de noyte a certa ora fazendo synal com fogos, aynda que alguns requerião que se tomassem logo, porque era ho vento fresco e alguns se affirmarão aver visto aquela tarde terra, como depoys pareceo que ho era. Teve-se de noyte grande vigia por não irmos dar nela e ao quarto da mea noyte lançarão prumo em 150 braças e, não achando fundo, ho tornarão a lançar day a huma ora e acharão 20 braças d'altura e logo 18. Fizerão logo synal às outras naos, as quays logo entenderão e tambem se acharão em pouca altura. Determinou ho noso pyloto que se lançasse logo anchora, a qual já estava leste, e ao lançar della fizerão outro sinal às outras naos com tyros e duas tochas azesas. Anchoramos em 18 braças e a Algaravya, aynda que estava detrás de nós e mays afastada da terra, anchorou em 8 ou 9 braças; e quando vyo o sinal dos tyros e dos fogos, cuydou que por nós yrmos dyante avyamos perigado dando

---

315 Judia] India [!] *E* ‖ 320 muitas *om. E* ‖ 330 *A* Desde *alia manus H* ‖ 333 12 *sup., prius* duas *H*, onze *E* ‖ 335 fogos *add.* e *E* ‖ 338 Teve-se] Ouve *E* ‖ 339 em] e acharão *E* ‖ 343 noso *om. E* ‖ já *om. E* ‖ 344 *Prius* otras *H* ‖ 345 *Prius* azezas *H*

---

[17] Inter Inhambane et Sofala, 22° gradu (v. *Mohlt.* tab. V).

[18] Hodie insula vocatur Madagascar.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

conosco em seco. [186*v*] Lançou logo ho seu esquife com alguns homens do mar nele, que fossem ver como estavamos; os quays caladamente chegarão perto e como vyrão estarmos seguros se tornarão.

21. Estivemos aquela noyte surtos e, quando amanheceo, nos achamos pegados com a costa dos cafres, entre a qual e nós arrebentava hum grande bayxo do qual estaryamos hum tyro d'espingarda pouco mays ou menos; e yamos de noyte, de maneira que davamos com a proa no meo delle e, a tardarmos hum credo de lançar a anchora, fora-nos muito mal porque levavamos bom vento, mas « Deos as leva e Deos as trás ». Pola menhãa tivemos bom vento, com o qual nos saymos bem arreceosos de nos chamarem as agoas muito a elle, pola pouca distantia que avya. Tivemos vento fresco aquelle dya e determinarão que entrásemos em Mozambique, e asy ho fizemos sabado 12 de Julho de 1561, achando laa a nao do Viso-Rey que avya chegado a sesta-feira, que foy ho dia de antes; e a nao Santo Antonio, que somente faltava, entrou logo a segunda-feira. Vynha toda a gente de todas as naos muito bem disposta, aynda que ally adoeceo alguma.

22. Logo ao domingo fomos todos a terra offrecer-nos a N. S. e recebê-lo. Pregou ho P.e Gonçalo Rodriguez estando ho Viso-Rey presente, ficando muito contente e satisfeyto. E a gente de terra dezia que alguem ho informara de como elles vivião, porque ho Padre toca a muitos em particular pregando geralmente. Recolhemo-nos no hospital, em humas casas que nos derão apartadas, onde estivemos quasy hum mes que as naos esperarão. Fe-ce muito fruito em toda a gente: asy como vynhão ao hospital, se confessavão e comungavão; e acudia tanta gente às confissões que não podião os Padres satisfazer a todos. Neste tempo pregou ho P.e Gonçalo Rodriguez duas ou 3 vezes.

23. Procuramos de saber novas do noso P.e Dom Gonçalo [19] e não achamos nenhumas ao principio, mas day a huns dias veo de lá huma embarcação a qual nos deu novas como N. S. lhe avya dado a córoa de seus trabalhos entre aqueles cafres. Sentimos muito, não sua morte que foy principio de seu descanso, mas a falta que sua absença faria naquela terra onde andava. Ho Viso-Rey

353 surdos *E* || 358 *Prius* multas *H* | levavamos] hiamos *E* | bom *in marg. H* || 363 fizemos. Sabado . . . chegamos *E* || 366 logo *om. E* || 368 Logo *om. E*

[19] D. Gundisalvus da Silveira.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

se recolheo tambem, asy polo parentesco que com elle tynha [20], como pola tristeza que tomou por aver sydo por induzimento dhum mouro principal, privado daquele rey, e desejou muito de ter aly embarcações pera lhe mandar cortar a cabeça. Tyrou hum processo de sua morte elle por sua mão, enformando-se dos portugueses que vierão donde elle andava, o qual aquy não ponho porque lá yrá tyrado à parte largamente [21].

24. Partymos de Moçambique a 10 de Agosto, e o dya dantes chegou ho capitão de Çofala [22], o qual avya 3 somanas que esperavamos. Começou-nos a gente adoecer asy de febres como das gengivas. Ho P.e Gonçalo Rodriguez começou a ter cuydado delles [187r] e o assumpto de os ajudar, dando-lhe de comer a jantar e cea, e informando-se do medico com o qual os visitava das necessidades de cada hum. Forão bem ajudados com galinhas que tomamos em Moçambique, ajudando tambem ho capitão da sua parte. Contudo nos morrerão dous e tres negros, que parece que N. S. tynha guardados pera a gloria, porque achando-se enfermos forão bautizados e, logo day a hum dya ou dous, morrerão. Os outro[s] todos forão bautizados em hum dya de festa [23] antes de chegarmos à barra de Goa, à qual chegamos a nove de Setembro, o qual dya avya 6 meses que partymos de Lixboa.

61

P. H. HENRIQUES S. I. P. IACOBO LAINEZ, PRAEP. GEN. S. I., RESP. SOCIIS CONIMBRICENSIBUS

MANNÂR 19 DECEMBRIS 1561

Secunda via

I. REPERTORIUM : STREIT IV n. 893. – II. AUCTORES : VALIGNANO, *Hist.* 416 ; SOUSA I, 2, 2, 29 ; BESSE 391. – III. TEXTUS.

385 tambem *om. E* | 386 sydo *add.* a morte *E* | 387 dhum *corr. ex* por hum *H* | 391 à parte largamente] particularmente *E* | 400 pareceo *E* || 402 bautizados *add.* por sua vontade *E*

[20] FRANCO refert de consanguinitate P. Gundisalvi cum familia Coutinho, quod eius mater fuit « Dona Brites Coutinho . . . Era esta Senhora filha de Dom Fernando Coutinho Marichal do Reyno, o qual foi morto em Calicut na India, quando o grande Affonso de Albuquerque quis tomar ao Zamorim aquella sua Cidade » (*Imagem . . . de Coimbra* II 3 ; cf. B. LEITE 15).

[21] Huius processus nullum vestigium novimus.

[22] Pantaleo de Sá.

[23] 8 Sept. (vide doc. 70, 25).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Exstant duae series epistolarum fere eiusdem tenoris, quarum prior, in quibusdam punctis discretis amplior, ipsi P. Generali, posterior, in forma litterarum annuarum, sociis lusitanis in genere, et conimbricensibus in specie, destinata est.

A) Litterae *P. Generali* inscriptae :

1. *Goa 8 II*, ff. 286*r*-90*v*, prius ff. 113-16 et n. 71: Originale lusitanum, cui H. Henriques addidit conclusionem, subscriptionem et in f. 286*r* inscriptionem. Fol. 286*v* album est. Prima via. Ad caput epistolae in f. 287*r* legitur vocabulum « Notata », Romae additum, ubi etiam plures partes lineis subductae sunt.

2. *Goa 8 II*, ff. 291*r*-95*v*, prius ff. 117-19 et 97-100 et recentius n. 72: Originale eiusdem tenoris, ab eodem amanuensi transcriptum atque textus 1. Conclusio, subscriptio, et in f. 291*r* inscriptio manu ipsius Henriques appositae sunt. Folium 291*v* vacat. Secunda via. Ad caput folii 292*r* leguntur: « Vista / Notata alibi ». In f. 291*r* exstant notae custodum archivi romani et littera « V ». Paucis in verbis a textu 1 differt, sed interdum paululum perfectius apparet.

B) Litterae ad modum Annuarum, *sociis lusitanis* destinatae :

3. *Goa 8 II*, ff. 282*r*-85*v*, prius ff. 90-93 et n. 70: Apographum lusitanum, in Lusitania confectum[1], pulchre scriptum. Fol. 285*r* vacat. In f. 285*v* exstat hic *titulus*: « Copia de huma carta que o P.^{e} / Anrrique Anrriquez escreveo / aos Padres e Irmãos da Companhia de / Jesus em o collegio de Coimbra, / de Manar, a 19 de Dezembro / de 1561 ». Omittit numeros 5 17-18, alios transponit, differt maxime a textibus 1 et 2 initio, fine et in nn. 11-13. Ad caput textus est magna crux Romae ut signum addita.

4. *Ulyssip. 2*, ff. 403*r*-07*v*, prius ff. 404-08: Apographum coaevum eiusdem fere tenoris atque textus 3. Inscribitur « pera os Padres e Irmãos da Companhia ». Ad caput epistolae legitur « Já », i. e. « copiada » (vide infra, sub 6).

5. *Ebor. 2*, ff. 308*r*-12*r*: Apographum coaevum simile textus 4. Inscribitur « pera os Irmãos da Companhia de Portugal ».

6. *Conimb. 2*, ff. 290*v*-92*v*: Apographum coaevum textus 4.

7. *Varia Hist. 3*, ff. 188*r*-90*v*, prius n. 64: Versio hispana coaeva in Lusitania scripta, partim ab eadem manu quae textum 3 lusitanum exscripsit. Destinatarii secundum titulum fuerunt socii conimbricenses. In f. 190*v* notatur quoque « 2ª via ». Ad initium folii 188*r* epistola a manu posteriore per errorem tribuitur *16 Novembris* 1561. Textus coincidit cum textu 3.

IV. IMPRESSIO. Editio textus 4: SILVA REGO, *Doc.* VIII 443-54. Versio textus 1 : *Nuovi Avisi* 1565, 146*v*-52*r*. — V. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 2 (G291), notatis variantibus textus 1 (G286)

[1] Eadem scriptura apparet in eodem codice *Goa 8 II*, ff. 317-18, ubi epistola P. Blasii Lourenço, e Spiritu Santo, in Brasilia, 10 Iunii 1562 redacta, exscripta est.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

et 3 (G282). Res quae in textu 3 magis differunt, in columna secunda notantur. Inde sumitur etiam n. 35*a*.

Textus

1. *De expeditione militum lusitanorum contra Jaffna anno elapso scripsit. Christiani Piscariae in insula Mannâr morantes a lusitanis proteguntur.* — 2. *Multi tamen christiani mortui sunt, alii infirmitatibus cruciantur. De piscatione mense Martio facta.* — 3 et 5. *De tyranno Vichvâ Nâyaka. Christiani antiquas sedes appetunt.* — 4. *Laudatur arcis praefectus, vir fortissimus et protector christianorum.* — 6-7. *De lusitanorum castello. De ministeriis P. Hieronymi Vaz apud milites.* — 8. *De vico gentis carearum, Pati nuncupato. Scribit de baptismis collatis.* — 9-13. *De aliis vicis christianis, ubi careae, paravae, paliviles habitant. De ecclesiis et ordine missarum.* — 14. *De vicis Mannappâd et O Alcorão. De quodam sacerdote indigena, irregularitate implicato.* — 15. *Laudatur sociorum vitae sanctitas; eorum occupationes summatim perstringuntur.* — 16. *Feria quinta fit exhortatio domestica ad spiritualem sociorum provectum.* — 17. *Caelum mannarense sociis incommodum. De medicinis yogorum contra sensualitatem adhibitis. Licetne sociis eis uti?* — 18. *De insula Ceilon, ubi omnia tentamina propagandae fidei frustrantur.* — 19. *De aliis ministeriis in utilitatem christianorum iam alias scripsit.* — 20. *De discordium reconciliatione.* — 21. *De disputatione cum ethnicis.* — 22. *De confessionibus. Necessarii sunt sacerdotes qui linguam populi intellegant.* — 23. *De canticis quibusdam christianis a cantore indigena compositis. P. Henriques textum poeticum vix intellegere potest; desiderat ut typis mandentur. Frater tamen incisor male se habet. P. Henriques aliud medium proponit.* — 24. *Baptizati sunt ethnici ex variis stirpibus.* — 25. *De hospitio indigenarum infirmorum.* — 26. *Amor christianorum erga socios laudibus effertur.* — 27. *De zelo quo christiani alios ad fidem trahunt.* — 28. *De sociorum salute. Ipse se sentit debilem.* — 29. *Christiani in continenti indo Piscariae morantes omnes ad insulam Mannâr transferendi sunt.* — 30. *De piscatoribus christianis proxime ad orientem capitis Comorin.* — 31-33. *De christianis travancorensibus. Episcopus cocinensis eos navi protegere vult. Instruuntur in fidei veritatibus, sed remissius.* — 34. *De voto quodam mulieris ethnicae, cuius preces a Deo exaudiuntur; ipsa votum solvit.* — 34-35. *De filiis sartorum bono ingenio praeditorum.* — 35*a*. *De vicissitudinibus operis missionarii.* — 36. Postscriptum. *Navis episcopi cocinensis cum Fratre Societatis ad oram Travancoris iam pervenit.*

† Jesus

Reverendissime Pater.

1. O ano pasado sprevi, se beem me lembro, como depois de vir o Viso-Rei conquistar Jafanapatão, pera pôr estes christãos

---

2 **Reverendissime Pater**] Muito reverendos em Christo Padres e Irmãos charissimos *G282*; *add.* Pax Christi *G286*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

na dita ilha e, alevamtamdo-se os da propria terra de Jafanapatão contra o mesmo Viso-Rrei, se fora elle Viso-Rrei pera a Imdia, por negoceos importantes que avia, fycamdo a ylha polo proprio rei como dantes estava [1]; e que os christãos ficarão neste Manar, que hé tambeem huma ilha que pertemce ao reino do mesmo Jafanapatão, em que lhes deixara o Viso-Rrei hum capitão por nome Jorge de Mello de Castro com 150 soldados e dez navios pera guarda dos ditos christãos [2].

2. Depois da ida do Viso-Rrei, morrerão alguns ou muitos. Apalpava-os a terra, depois cessou o morrer da gemte, posto que casi sempre adoeceı ão e adoecem muitos de sarna roim que os maltrata. Fyzerão a pescaria do aljofar do mez de Março, estamdo nesta mesma ilha, de maneira que hião ao mar e — com estarem nelle hum dia, dous e tres pescamdo — se tornavão a esta ilha e aas vezes sahião em terra, e posto que a dita terra estava alevamtada, nom fazião mal aos christãos.

3. O badaguá tirano, por nome Vichuvanaique — que veyo pelejar connosco em Punicale — com o mao tratamento acostumado que fazia aa jemte em as terras donde elle senhoreava, e asi por se temerem os christãos de sua pouca fee e tiranias, às vezes dizião que bem estavão nesta ilha, sempre porem lhe fycava e fica o desejo de se irem em algum tempo pera a natureza, pola amarem muito [3]; outras vezes, em qualquer cousa que se oferecia de trabalho, clamavão pola patria, como os judeus por Egipto em as adversidades que no caminho se lhes ofereción [4].

4. E pera melhor perseverarem aqui estes christãos, foi dado por Deus ficar o capitão que ficou, porque todos os mimos lhes

---

8 Ma-manar *G291G286* || 23 aa *corr. ex* a *G291* || 24 temerem *corr. ex* tomarem *G291*, tomarem *G286* || 25 e fica *sup. G291* || 26-31 pola — ficou] onde se criou. onde tem o conhecimento da terra, dos conhecidos, e onde tem enterrados seus defuntos, e assi quando Deus N. S. tirou os judeus do Egipto pera os pôr na Terra de Promissão, sem embargo dos favores grandissimos que lhes fazia e sem embargo de os tirar de tão grande cativeiro, os sospiros que a cada passo davão polas panelas do Egipto, assi com a mudança de tantas mil almas pera esta ilha não se deixarão de sentir algumas difficuldades por parte dos christãos, mas pola bondade de Deus, por ficar o capitão que ficou, forão poucas *G282*

---

[1] Vide Henrici epistolam 8 Ian. 1561 (doc. 2, 11-15).

[2] Erat filius Roderici de Melo de Castro. Anno 1548 in Indiam venit (*Título dos Capitães* 98; SCHURHAMMER, Q 3730).

[3] Constructio huius orationis non perfecta est, quamvis intellegatur quid dicere velit auctor.

[4] SOUSA de migratione dicit: «passàrão logo com summo gosto todos

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

faz, todo o bom tratamento: hé mui guerreiro, mui solicito em os defemder e em os exercitar em cousas de guerra, e já amtes que aqui fose capitão era temido, porque mais de hum anno amdou por estas partes com ser capitão do mar, e agora o hé muito mais. E entre outras cousas que lhe acomtecerão boas, depois [292*v*] que aqui hé capitão-mor, ymdo hum capitão seu em huma fusta, de Jafanapatão sayrão dez paraos a pelejar com elle e este soo capitão os desbaratou matamdo muitos dos imigos, tomamdo-lhe alguns dos ditos paraos e fazendo fugir os outros, de maneira que foi huma vitoria muito pera louvar a Deus. E com outras cousas desta calidade, que per sy e polos seus faz, hé temido dos imigos e muito amado dos christãos, em tamto que os dias pasados, com a vimda de viso-rrei novo que veyo à Imdia [5], soou-se por aqui que elle Viso-Rrei mamdava cá outro capitão, de· que conceberão grande pena, omnes una voce dicentes que nom mandasem outro, porque este que tinhão lhe viera do ceo e asy o teem sprito ao mesmo Viso-Rrei.

5. Averá porem perto de dous meses que o sobredito tirano Vichuvanaique morreo [6], com que muitos estão com dobrados desejos de se tornarem pera suas terras; ordene Deus N. S. o que for mais seu samto serviço. Nós desejamos de os ter aqui fora de senhorio de reis imfiês e subditos a El-Rei de Purtugual. Aleguão eles entre outras cousas que, se permitir Deus virem imigos por mar e prevalecerem, que todos serão mortos e captivos.

6. O capitão estaa com os soldados jumto de hum rio que confina com a terra de Jafanapatão. Fez ahi huma fortaleza pequena que pera a terra basta [7]. Com o mesmo capitão e purtugueses está o P.e Geronimo Vaz [8], pregua aos domingos e sanctos, dand[o] mui bom exemplo de si; emtende em as obras acostumadas aos Padres da Companhia: apartar os mancebados quando os há,

38 Jafanapatão *add.* com que estamos de guerra *G282* || 56 estaa *corr. ex* estão *G291* || 60 dando *charta consumpta G291*

os Paravàs e Careàs de Punicale » in insulam Mannâr. Fateri tamen debet: « Não acho noticia alguma dos successos de 1561 e de 1562, ou porque não ouve curiosidade para os escrever, ou porque faltou cuydado para conservar os escritos » (I, 2, 2, 26 et 29). Fontes Romae existentes ergo non novit.

[5] D. Franciscus Coutinho, comes do Redondo, prorex 1561-64.

[6] De eo v. etiam DI IV 601 604 638 767[13].

[7] In Mannâr.

[8] P. Hieronymus Vaz de Cuenca.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

fazer amizades entre os que mal se querem, e aas vezes alguuns frequentão os sacramentos da confição e comunhão. Com o boom exemplo do Padre e sua doctrina se moveo hum soldado a querer entrar na Companhia, sobre que sprevemos ao Provimcial, e por ser informado polo Padre das boas partes que tinha me spreveo que o podia receber pera a Companhia. Já o temos recebido, daa boa conta de sy, esperamos que o mandem ir cedo a Goa [9].

7. Emtre outras cousas [em] que se ocupa o mesmo Padre Geronimo Vaz, hé em ter e fazer ter cuidado dos soldados doemtes, que hé huma obra asaz necesaria pera a terra e com que muito edefica a todos; era feito hum esprital e, porque nom estava bem feito, agora daa ordem pera se fazer outro.

8. Meia legoa da fortaleza está hum luguar a que chamão Patí [10]. Neste estão christãos da mesma ilha, de casta de careás, que eram já christãos antes que a esta ilha viesemos; verdade hé que, no tempo que a viemos povoar, estavão elles fora da mesma ilha por agravos feito[s] do rei da terra. A este luguar veem o Padre todas as 3as-feiras, diz missa aas molheres, faz-lhe pratica, e todo o dia guasta no dito Patí. Em o qual luguar, alem de estarem os christãos da mesma ilha, como digo, estão tambem outros da mesma casta dos careás, os quaes, quamdo aqui viemos, erão gemtios e moravão da outra bamda do rio, e com a nosa vimda se vierão pera seus parentes e se baptisarão. Estes que novamente se baptisarão pasarão de dozemtas almas.

9. Àquem deste luguar, que se chama Patí, pouco mais de huma legoa, está huma grande povoação dos nosos christãos paravás de todos os luguares da costa, digo, dos luguares que despovoamos, tiramdo os do luguar de Manapar; e os Padres e Irmãos aqui com eles fazemos noso asento [11]. [293*r*] E mais abaixo hum pouco desta povoação dos paravás, estão os christãos de casta de careás, deles em hum luguar peqeno e os mais em huma povoação grande [12]. Tambeem estão jumto dos paravás outros chris-

63 o *om. G282* ‖ 65 e *del.* que *G291* ‖ 71 huma] hum *G286* ‖ 72 era *sup., prius* será [?] *G291* ‖ 73 outro *add.* milhor *G282* ‖ 76 a *sup. G291* ‖ 77 viemos *del.* perdoar [?] *G291* ‖ 78 feitos *G286, om. G282* ‖ terra *add.* que hé o rei de Jafenapatão (com que já dantes e agora estamos de guerra) *G282* ‖ 81 christãos *del.* que *G291*

[9] Erat Gundisalvus Fernandes, notus ex controversiis cum P. De Nobili.

[10] In vico Patim a. 1544 christiani a rege jaffnensi Chekarâsa Sêkaran trucidati sunt (cf. EX I 274-75; VALIGNANO, *Hist.* 71).

[11] Locus a. 1563 a paravis derelictus est (SOUSA I, 2, 2, 29).

[12] Manserunt a. 1563 in Mannâr (ibid.).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tãos de casta de palivilis [13]; são estes poucos. Temos feito tres igrejas grandes, 2 pera os paravás e huma aos careás, em que aos domingos todos venhão à igreja. Alguns domimgos teem misa, alguns não, porque são tres igrejas e não somos mais que dous Padres e, pera que se possa melhor comprir com todos, tenho sprito ao Provimcial, se lhe parece beem que posa o P.e Diogo de Soveral dizer duas misas aos domimgos. Aos que nom teem misa vay hum Irmão fazer-lhe pratica.

10. Os careás do luguar pequeno e os palevilís, de que acima falei, teem tambem cada hum sua igreja pequena, pera emsynarem as orações aos meninos e meninas e aos domimgos veem os homens aas igrejas princypaes.

[*Textus* 3:]

11. Aos sabados veem as molheres dos christãos paravás e palivilís às duas igrejas primcipaes.

12. E as molheres dos careás ordenamos que viesem aa 5ª feira, e em tal dia veem o P.e Geronimo Vaz a dizer-lhes misa, e tambem está a 4ª no mesmo luguar visitando-o; de maneira que guasta o Padre fora da fortaleza tres dias, e 4 está na fortaleza com o capitão e soldados.

13. E porque eu com minha maa disposição nom [d]igo misa senão aos domingos e as molheres possão ouvir misa no dia que lhes hé asynado pera virem aa igreja jumtamente — porque virem a tres igrejas tamta multidão de molheres, à huma nom veem tam bem como

11-13. Tinha-se ordenado que as molheres casadas viessem aos sabados às igreyas principais, as veu[v]as às sestas-feiras. E porem porque eu com a minha maa disposição não digo missa senão aos domingos, e tambem porque virem soomente a duas ou tres ygrejas não podião tam facilmente vir, começamos agora outra ordem, scilicet: òs careás, que tem duas ygrejas, à quarta faz vir o P.e Jeronimo Vaaz as molheres da povoação piquena, e às sestas-feiras as da povoação grande. Tambem às 4.as o P.e Soveral diz missa às molheres da povoação dos christãos palivillis e às sestas às viuvas, huma somana em huma das ygrejas grandes e outra somana em a outra, às sestas às molheres casadas de hua das

94 palivillis *G286* | *Prius* feitos *G291* || 102 palivillis *G286* || 122 digo *charta consumpta G291* || 128B outra *bis G282*

[13] De his, Henriques iam in epistola 13 Ian. 1558 locutus est (vide DI IV 35).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

se viesem a mais igrejas e por outros respeitos asy — detreminamos agora de em as igrejas feitas, asynalarmos, os mais dos dias da somana, dias pera que venhão as molheres, e asy terão misa e poderão vir melhor [14]. ygrejas grandes, aos sabados na outra às molheres casadas que estão junto da outra ygreja, e assi quasi todos tem cada somana missa e pratiqua sempre. Alem disto aos meninos e meninas tambem se fazem às vezes praticas porque, assi como aprendem as oraçõis, embebão tambem as cousas da fee e bons costumes.

14. Allem destas povoações, daqui a tres legoas na ponta desta ylha estão os christãos de hum luguar que se dizia Manapar; teem lá outra igreja. Hum Padre da terra estaa com elles, mas haa dias que amda irregullar e sobre sua dispençação escrevemos o ano pasado a V. P. [15]. A este luguar vai o P.e Soveral de 4 em 4 domimgos a visytá-los e dizer-lhes misa. O ano pasado estavão os mais dos christãos na dita ponta, mas ho capitão os fez mudar pera aqui, honde se chama o Alcorão, por alguns justos respeitos.

15. Estam mais nesta ilha dous Irmãos, scilicet, Francisco Durão e Estevão de Gois. Asy os Padres como os Irmãos dão boom exemplo de sy e cavão beem na vinha do Senhor. Comummente o P.e Soveral ouve as cousas da igreja que são muitas e espamtam-se os christãos de como pode aturar a ellas; aas vezes temos alguns christãos da terra que o ajudão a iso. Entendem asy mais, ele e os Irmãos, nos exercicios acostumados de baptizar, visytar os doemtes, ir dar doctrina aos christãos em os dias que veem aa igreja e algumas vezes ao[s] meninos e meninas, em fazer pazes entre os maridos e molheres que estão mal, em imquirir tambem dalguns culpados e outras cousas semelhamtes, beem que hum Irmão delles o mais do tempo teem cuidado do provimento de todos. [293*v*]

16. Aas quimtas-feiras à tarde nos ajuntamos todos e fazemos

---

141 povoações *add.* que acima disse *G282* ‖ 145 a V. P.] ao nosso Geral *G282* ‖ 147 christãos *add.* de toda a costa *G282* ‖ 150 *Prius* Estamos *G291* ‖ 151 dão] mui *G282* ‖ 155 o *sup. G291* ‖ 158 e[1] — meninas *om. G282* ‖ meninas] minas *G286*

---

[14] Legas textum 3 (ad latus), qui rem melius explicat.

[15] In epistola 8 Ian. 1560 nihil de eo legimus. In quadam *hijuela* de re sermo fuisse videtur.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

algumas conferencias esperituaes, falando de Deus; e jumtamente, quando alguem symte alguma cousa que convem pera o noso modo de proceder esperitualmente, a propõe, e tanbem o que synte convir pera o aproveitamento espiritual dos christãos, com as quaes praticas semtimos pola bomdade de Deus fructo.

17. Comfeço a V. R. que o clima desta ilha de Ceilão imclina a mal e asy nos semtimos mais tentados da semsualidade nestas partes que quando estavamos na Costa. E porque há na Imdia jogues [16] que tomão mezinhas com que de todo mortificão a carne, de maneira que apetite nenhum lhe vem de sensualidade, posto que se ofereção todolos objectos della, tenho sprito ao Provimcial se tomaremos as taes mesynhas: todos desejamos de as tomar. Prazerá Deus que, tomando-as com licença, nos aproveitem [17]. Os taes jogues ficão muito beem dispostos sem fazer mal a mesinha ao corpo. Jogues entre os gentios hé huum modo de religiosos.

18. Cuido alguma vez que esta ilha de Ceilão hé (si licet dicere) amaldisoada de Deus N. S., porque cousas mui boas se teem começado por vezes nella, de se fazerem muitos christãos e tambem de se fazerem alguns reis christãos, e mui pouco foi avamte. Rogue V. P. a Deus que convertat maledictionem in benedictionem [18].

19. Os mais exercicios que temos entre os christãos pera seu aprouveitamento são os acostumados, dos quaes por vezes alias scripsimus.

20. Et inter alia em fazer pazes entre os discordes, em o que muito hé Deus N. S. servido, porque trabalhamos que as discordias e zizanias nom cresão nem vão adiamte [19]. Pera o que tambem

164 e *corr. ex* a *G283*, a *G291* | 166 espiritualmente *mut. m2 in* espiritual *G286* | 170 *Prius* semsualidades *G291* | 178 Jogues — religiosos *add. Henriques G291* | huum modo] huma maneira *G286* | 183 *Prius* malectionem *G291* | 185 Os *corr. ex* O *G291* | 186 *Prius* apruvveitamento *G291* | 189 porque *add.* já *G282* | 190 Pera o que] Porque *G282*

[16] *Jogue*: «O vocábulo provém do neo-árico *jogi* ou *zogi*, sânsc. *yogî*, 'homem que pratica o *yoga*', 'sistema de união com Deus por meio de contemplação e austeridades' . . . Há *jogues* que formam uma corporação perfeitamente organizada» (DALGADO I 491).

[17] Lainez ad rem respondit Tridento 11 Dec. 1562 (vide infra, doc. 95, 5). Sub Borgia quaestio iterum tractabitur, sed responsum restrictius datum est.

[18] Cf. 2 Esdr. 13, 2.

[19] Simili modo eodem anno etiam Goae et Bazaini plurimae discordiae exstinctae sunt.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

aproveita sertos juizes, homens boons e homrados da terra, eleitos perante o capitão polos outros patanguatins. Digo a V. P. que sou grandemente consolado de quão boom o fazem, como comcordão as partes, como dão a cada hum o seu, de que resulta muita gloria a Deus, e veem os ymfiês como entre os christãos se procede com tamta justiça, bem fora do que emtre elles se acostuma.

21. Yá alias tenho sprito que, com as disputas que com os ymfieis temos, sentimos que se aproveitão os christãos e que vão melhor cremdo o que são obriguados, polo que, como se oferece alguma ocasião de a esta ilha vir algum gemtio que parece que entemde, trabalho de falarmos ambos. E, Deus seja louvado, sempre ficão sem ter que responder e os christãos alegres e atee os gemtios que se achão presemtes, confesamdo que os seus nada diserão. Entre outros com que este ano falei, foi com hum jogue, parecia entemder alguma cousa, mas mostrou-se nas praticas mui porfioso. Asertou de estar hum senhor gemtio aa pratica, o qual desbaratado dos badaguás se veyo a esta ilha pedir algum dinheiro aos christãos pera se mamter. Fi-llo juiz do que praticamos. Respomdeo, e com boas rezões que pera iso deu, que o jogue nom tinha rezão no que dizia e que o modo pera serem os pecados perdoados, que os christãos tinhamos (que esta era a pratica sobre que então praticavamos), era o verdadeiro. E porque as rezões estavam clarisymas, bem conheciamos que nom [294*r*] ffalava o dito senhor aquilo por nos comprazer como aas vezes acostumão de falar. Mas nem as taes rezões bastarão pera se apartar o dito senhor do caminho errado em que amda, nem o dito jogue; aprouveitou, porem, pera os christãos, porque, como digo, alem do comtentamento que recebem, conhecemos que lhes aprouveita as taes praticas pera irem perdendo alguma creença roim se teem, e crendo melhor as cousas da nossa samcta fee. Ymdo-se este pertinaz yogue desta ilha pera sua terra e acertamdo de estarem lá certos christãos, veyo adoecer de morte e me afirmarom que morrendo estava bradamdo polo nome de Jesu; o Senhor sabe com que imtenção; ao menos pellas praticas que com elle tive, que forão larguas, podia elle bem conhecer que non est aliud

192 patanguatins *add.* id est principais *G282* | Digo a V. P.] Affirmo-lhes *G282* || 193 boom] bem *G286G282* || 198 *Prius* ymfies *G291* || 203 *Prius* confeçamdo *G291* | *Prius* seos *G291* || 210 no *corr. ex* nom *G291* || 213 *Prius* estavamos *G291* || 216 anda *G282*, amdão *G291G286* | 218-19 aproveitão *G282* | 219 roim *sup. G291, om. G282* || 220 teem *add.* das cousas antiguas da gentilidade *G282* | e crendo melhor *sup. G291*, e pera melhor crerem *G286*, e assi crerem *G282* | as *corr. ex* das *G291* || 224 imtenção *add.* era *G282* |

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

nomen sub celo datum hominibus in quo nos oporteat salvos fieri [20].

22. Há muita necesidade de Padres que oução de confição a esta gemte; sobre iso sprevi ao Provimcial [21]. Respomdeo-me que os pedise ao Bispo de Cochim [22], sobre que já tenho escrito, porque alguns Padres há em Cochim malavares. Asy me spreveo o Provimcial que hum mancebo malavar — que de pequeno se criou em Goa no colegio, que teem já ouvido artes — estava acabando de apremder e que determinava de o ordenar e mamdar cá [23]. Spero eu que com a vimda deste avemos de fazer muitas cousas pera louvor de Deus. A alguns ouso de confição, mas a poucos por minha maa disposysão e muitas ocupações, que se pudese bem avia que fazer; e por a mesma causa este ano pouco tirei de doctrina de malavar nem doutras cousas que esperava de fazer mais que aver trabalhado alguns dias em o vocabulario malevar de que tinha já boa parte feito.

23. Em Ceilão está hum gramde camtor malavar já christão, com quem hum Padre de São Francisco, por nome Frei João de Vila do Conde [24], teem tirado mui symgolar doctrina em prosa e em maneira de camtiguas que se cá acostumão e que aprendem nas escolas, e asi outras camtiguas de louvor de Deus e da Virgem que se acostumão de camtar, como entre nós os meninos orfãos cantão. Já há dias que este camtor tinha ysto feito e, sabendo que se fazia aqui a pescaria do aljofar, mandou aos patamguatins o que tinha feito, de que elle alias já era agualardoado do dito P.e Frei João. Folguarão muito os christãos de ouvir tão boa doctrina e tam beem tiradas camtiguas, as quaes se camtão aguora por esta povoação. Tirarão pera dar aos camtores 50 cruzados.

228 que *corr. ex* de *G291* ‖ 234 o ordenar *sup. G291* ‖ e[2] *corr. ex* o *G291* ‖ 235 deste *add.* que tem bom engenho *G282* ‖ 236 poucos *del.* que *G291*; *add.* Bem vos posso affirmar que algumas vezes não faltão lagrimas de penitentes que me edificão e consolão *G282* ‖ 239 de[1] *p. corr. G291* ‖ 240 malavar *G286* ‖ 245 maneira *corr. ex* manar *G291* ‖ 249 aos *del.* id est principaes *G291G286*; *add.* id est principais *G282*, *rep. sup.* id est principaes *G286* ‖ 253 cruzados *add.* alem que certos mancebos de boa voz que aprenderão as mesmas cantigas e as cantão em algumas partes donde se ajuntão os christãos, tem avido boa soma de dinheiro. São 4 ou 5 os que as cantão, e somente destas cantigas se mantem *G282*

[20] Cf. Act. 4, 12.

[21] Hae epistolae perierunt.

[22] D. Georgius Temudo O. P.

[23] Loquitur de Fr. Petro Luís (vide doc. 99, 2 31).

[24] De eo vide EX I 405[4]; SCHURHAMMER-VORETZSCH, *Ceylon* 125[1].

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Escreveo-me tambem o mesmo P.e Frei Johão que vise eu se estava bem. Na prosa achei erros, por honde creo que mais estarão nas cantiguas, os erros das quaes camtiguas nom posso eu emtender porque hé escuro malavar, que eu nem entendo nem se acostumão de falar commummente [25]. E porque com ho mesmo P.e Frei Johão está hum Padre da terra bom latino e que entende tambem alguma cousa de fazer camtiguas, sprevi que devia de vir cá pera ambos emendarmos as faltas. E assi me tinha sprito o mesmo Padre malavar que, se eu lhe mamdase recado pera este efeito, [294*v*] que elle virya. A doctrina depois de ememdada hé mui excelente e dina de se imprimir, sobre o que sprevi ao Provimcial. Respondeo que o Irmão que podia fazer os caracteres estava mui mal e não pera os poder fazer [26]. Aimda lhe tornei a sprever se seria bom fazer vir hum oficial de Purtugual, porque há jumtamente muitas cousas que se podem tirar em malavar, asy pera doctrina dos christãos e pera verem os imfieis os erros em que amdão e pera se fazer o vocabolario malavar e arte [27].

24. Allem dos careás de que acima falo que se baptizarão no Pati, vierão outros careás pedir tambem o baptismo e outra gemte de casta de timillás [28], e outros asy e muitos escravos e escravas, e, com os que este ano baptizamos e os que temos de proximo pera baptizar nesta mesma ilha, pasarão de mil almas, louvado seja Christo N. S.

25. Temos feito tambem hum esprital pera a gemte da terra, como o tinhamos em Ponicalle, e aa custa dos christãos se fazem os guastos. Hé esta obra de muita edificação pera todos fyeis e ymfieys, porque nestas partes da Imdia, posto que fazem outras

---

255 prosa] prensa *G282* || 258 acostuma *G282* || 259 latino *del.* e *G291* || 263 *Prius* virria *G291*, veria *G286* || 264 *Prius* excelente *G291* || 268 jumtamente] tambem *G282* || 274 timillás *G286*

---

[25] Ut notum est, inter linguam communem et « altam » tamilicam, non levis exstat differentia: quare v. gr. P. Beschi varia opera de unaquaque redegit (cf. STREIT, *Bibliotheca Missionum* VI, pp. 37-38).

[26] Ioannes Gonçalves (cf. DI IV 465).

[27] Opera tamilica Patris H. Henriques demum 1578-79 et 1586 typis mandata sunt.

[28] *Timilar*: « fishermen, inhabitants of maritime districts; a caste of fishermen » (*A Dictionary Tamil and English, based on Johann Philip Fabricius*, 3. ed., 521).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

obras pias os ymfieis pera serem louvados, esta tão necesaria nom a fazem.

26. Os christãos nos teem muito amor e hé muita rezão pera iso, porque os Padres nom somente trabalhão de lhes dar o mamtimento espritual, mas jumtamente trabalhão por suas cousas emquanto lhes hé posivel, tamto ou mais que se fosem seos pays carnaes.

27. Semtimos que vão in dies crendo in Dominum nostrum Iesum Christum [29] e que alguns teem muito zelo pera trazerem aos imfieys ao caminho da verdade, e assi disputão com elles como se ouvesse muitos pares de cem anos que são christãos, outros trabalhão de trazer a seus paremtes e amigos a que se deem mais a Deus e às virtudes, outros ffazem outras cousas, de que certo recebe minha alma consolação: e por serem cousas particulares e a carta ser já hum pouco comprida deixo de escrever.

28. Quamto aa disposição dos Padres e Irmãos, hé boa; a minha há mais de hum ano que me acho mais fraco que dantes. Os trabalhos que tive, depois do desbarate de Ponicale té se ir daqui o Viso-Rrei [30], forão muitos e creo que causarão em este corpo fraco mais fraqueza. Dizia amtes todos os domimguos e festas missa, aguora alguns poucos deixo de dizer, e se nom digo missa cedo nos taes dias nom posso depois dizê-la. E por me achar asy fraco, por 2 vezes estive casi pera ir convalecer a Coulão: pareceo porem aos Irmãos e Padres que a gemte sofriria mal ir-me eu daqui, imda que fose a convalecer, e asy os primcipaes a quem o propus diserão que em nenhuma maneira me fosse. Deixei de ir e, Deus seja louvado, ao presemte symto que estou melhor alguma cousa.

29. Em os mais dos luguares que despovoamos estão alguns christãos, parte que fficarão lá sem vir connosco, parte que depois se forão; e posto que ategora se nom foi ao cabo com elles, ao

---

284 nos *corr. ex* nom *G291G286* | hé] há *G286* || 286 *Prius* esprital *G291* || 287 *Prius* paes *G291* || 293 que] quem *G286* || 294 *Prius* virtudes *G291* || 295 alma *add.* muita *G282* | 295-96 e por — escrever *om. G282* | 296 *Prius* deixe *G291* || 299-300 té — Viso-Rrei] tee o fim de Dezembro passado *G282* || 301 festa *G286* || 302 poucos *add.* o *G286* || 304 vezes *add.* em tempo de inverno que hà minha disposição hé contrario *G282* | estive *bis inter v. deletum G291* | Coulão *add.* onde hé verão no tempo que quá hé inverno *G282* || 307 o propus] os proprios *G282* | propus *corr. ex* proprios *G291* | me *del.* o *G291* || 309 alguma cousa *om. G282*

---

[29] Cf. Eph. 4, 15.

[30] Ab exeunte a. 1560 usque ad initium Ianuarii 1561.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

presemte hé emviado hum catur com sertos tones, pera nom deixar estar nimguem nos ditos portos. [295*r*]

30. Outros luguares há que começão desde hum luguar que se diz Tálle [31] atee o Cabo de Comorim, que podem ser oito luguares, os mais delles pequenos, de christãos paravás, subyeitos ao mesmo senhor que veyo comtra nós em Punicale [32].

Estes nom são da pescaria de aljofar, pescão peixe casi todos, em huns tres paos jumtos, a que chamão catamarões [33]. Nom se deu ordem que estes despovoasem seus luguares, nem atee o presente ouve disposição de serem visitados de algum Padre ou Irmão com temor dos badaguás; visitamo-los e baptizamos as creamças por homens da terra, aleem de termos dos homens da terra hermitãos em todos os ditos luguares pera emsinar a douctrina e fazer o mais, e baptizar em tempo de necesidade.

30. Alguns christãos da casta de paravás, da qual casta estes da Pescaria são, ficarão ainda em suas terras. São eles pescadores de peixe, homens pobres e que pescão em tres paos juntos, a que chamão catamarões [33]. Não se tem dado ordem ainda pera que despovoem os seus lugares, que podem [284*v*] ser oito, os mais deles piquenos; ao diante se ordenará deles o que parecer mais convir ao serviço de Deus.

31. No reino de Travamcor, omde estão os christãos macuás, alguns dias esteve lá o Irmão Estevão de Gois, e por o rei do dito Travamcor [34] ser tributario aos badaguás, ouve algum receo que premdesem ho Irmão por mamdado dos mesmos badaguás, e por iso nom esteve lá d'asencto. Depois se

31. Os christãos da pescaria do aljofar são os que se mudarão somente pera esta ilha; os christãos do reino de Travancor, que são de casta macuás e todos pescadores de peixe, estes não se mudarão nem nós pretendemos sua mudança. Há dias que avia necessidade de aver na costa hum navio de remo

315 luguares *del.* que há que esparecem [?] *G291* || 329 *Prius* baptizamo-los *G291*

[31] Periya Tâlai. Locum vide in EX I 244*.

[32] Vishvanâtha Nâyaka.

[33] In singulari *catamaran* ex verbis tamulicis *kattu* = unio, et *maram* = lignum.

[34] Âditya Varma, 1554-75 (M. Rajaraja Varma Raja, in *Kerala Society Papers* 1928, p. 7).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ordenou estar hum portuguez, homem de beem, pera visytar a dita costa, mas, por ser mal disposto e de idade, pareceo que nom poderia aturar os trabalhos.

32. O P.e Mestre Belchior[35] me spreveo que o Bispo de Cochim (que hé hum prelado de muita virtude) ordena de mandar ali hum catur à sua custa pera amdar pola costa e espera-se que hum dos Irmãos que está em Coullão ou alguem que de Goa venha amde na mesma embarcação. Prazerá a Deus que assi se fará com que os christãos terão mais obediemcia e o rei nom tiranizará tamto aquellas pobres ovelhas[36].

pera os favorecer, porque o rei às vezes os tiraniza e seus officiaes, e juntamente pera melhor poderem ser castigados os christãos rebeis.

32. O Bispo de Cochim, como pastor que não cura da lãa das ovelhas, senão de lhe dar bom pasto, conhecendo a necessidade, à sua custa tem mandado o navio que digo e hum Irmão nosso vem nelle, segundo nos disserão. Estando escrevendo esta, me derão disso conta, com o que esperamos de se fazer muito mais fructo do que antes se fazia.

33. Sempre temos lá nos luguares quem emsine as orações, posto que ffracamente o fazem, e os mamdamos visitar por boons homens da terra.

34. Pareceo-me acresentar aqui o que, depois de ter atequi sprito, ouvi. E hé que me comtou hum alfayate gemtio como tinha huma molher a qual, por algum tempo estar sem parir e ser como maninha, oferecerão aos paguodees suas ofertas e prometimentos a fim de lhe dar alguma criamça; e que nom aprouveitando nada os taes prometimentos, pasando a dita molher por jumto da igreja de Ponicale, se encomendara a Nosa Senhora prometemdo-lhe que, se lhe dese fructo de bençâo, lhe ofereceria duas camdeas. Depois do qual prometimento comcebera e parira hum filho, e que averia 5 ou 6 dias que, estamdo ella dormimdo, em sonhos lhe disera hum menino que, porque não compria o prometimento das camdeas a Nossa Senhora? Depois do que, ella dera de tudo conta a

350 nom *sup. G291* ‖ 365 *Prius* ouvelhas *G291* ‖ 370 que *add.* há 7 ou 8 dias que *G282* ‖ 376 camdeas *del.* e *G291* ‖ 377 avia *G282* ‖ 380 de tudo *sup. G291*

[35] Melchior Nunes Barreto.

[36] Vide infra, n. 36.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

elle seu marido, que atelli nada sabia do prometymento que ella fizera, trouxerão então o menino de 8 meses aa igreja com as camdeas. Exalçado e glorificado seja ille qui solem suum oriri facit super bonos et malos [37]. Doutros gemtios temos ouvido alias que oferecerão a nossas igrejas ofertas asi, mas nom acabão de vir ad lucem [38] porque ambulant in tenebris [39]. Este mesmo alfayate em que falo me teem dado hum seu filho haa certos dias, de boom emgenho, que ouve doutra sua molher.

[*Textus* 3:]

35. Haa já anos que mo tinha prometido, deu-mo por derradeiro. Esperamos de o mamdar a Coulão ou a Goa apremder, com outros dous filhos d'alfayates, mosos pequenos de boom talemto que vierão pedir o baptismo, ficando [295*v*] seus pais e mãys gemtios, dos quaes pais temos tambeem alguma speramça que virão ad ovile Christi.

35. E há já annos que mo tinha prometido; deo-mo por derradeiro. Esperamos de o mandar a Coulão ou Goa com outros tres filhos de alfaiates, dous dos quais vierão pedir o baptismo sem o fazer saber a seus paes, os quais pais esperamos tambem se converterão, e já hum deles me deu outro filho seu, irmão do que sem lho fazer a saber se baptizou, pera que o baptizasse. Hum tio de hum moço dos sobreditos está tambem pera se baptizar; pratiquei eu certas vezes com ele e, pera milhor se ele informar, quis que pratiquase eu com alguns gentios que parecia saberem alguma cousa, e vendo as praticas assentou ser engano a lei em que vivia e verdade a nossa. Deseja de chamar a molher à fee e assi se baptizarem ambos; a molher não quer. Dise-me há

383 ille] ele *G282* || 388 molher *add.* yá defunta *G282* || 393 a² *sup. G291* || 394 dous] tres *G282* || 395-96 mosos — que] dous dos quais *G282*

[37] Mt. 5, 45.

[38] Cf. Io. 3, 20-21.

[39] Cf. Io. 12, 35.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

dous dias que, já que não queria, que ele se queria fazer christão.

35*a*. Bem creo, Charissimos, que quando ouvis as novas que destas partes e de outras vos são emviadas, do fructo que se faz e das consolaçõis que recebem os Padres, vendo o tal fructo se vos representarão tambem os meos por onde se vem a effectuar as tais cousas, as quais posto que algua vez seja com prospero vento, com que se navega quasi em toda a viagem, todavia as mais das vezes se offerecem tempestades não piquenas, e porem Deus N. S. com o desejo com que vult omnes homines salvos fieri [40] imperat por derradeiro ventis et mari et fit tranquilitas magna [41]; e quanto no processo do caminho ouve aí mais contrastes, tanto no fim da tornada e ainda no mesmo processo se sintem maiores consolações, secundum multitudinem dolorum meorum [42] et caet. ut ait Propheta. Esta mudança e estada dos christãos vos emcomendo muito por amor daquele que vos ex Aegipto transtulit in Ierusalem [43], pidindo-lhe muito em vossos sacrificios e oraçõis que perficiat opus quod incepit [44], em ordenar que percão estes christãos toda a memoria do seu Egipto e que perseverem in hac terra illis a Deo data, ne dicam promissa.

[*Manu propria*:]

Cesso rogando ao Senhor Deus nos dee conhecimento de sua santa vontade e graça pera perfeitamente a comprir.

Deste Manar, oje 19 de Dezembro de 1561.

36. Depois de ter acabado esta me afirmaram que o catur que o Bispo avia de mandar aa costa do reyno de Travancor de que acima falo [45] era já vindo e que tambem viera huum Irmão nosso de Coulão nelle [46].

Inutilis,

† Anrrique Anrriquez †.

439 Manar *corr. ex* Manapar *G291* || 442 acima] na carta *G286* || 443 nosso *om. G286*

[40] Cf. 1 Tim. 2, 4.
[41] Cf. Mt. 8, 26.
[42] Ps. 93, 19.
[43] Cf. Ps. 79, 9.
[44] Cf. Ps. 79, 16.
[45] Vide n. 32.
[46] Ludovicus de Gouveia (doc. 65, 10).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Inscriptio manu propria [291*r*]: † Ao muito Reverendo em Christo Padre, o P.e Dioguo Lainez, preposito geral da Companhia de Jesu, em Roma. 2ª via. Do P.e Anrriquez.

62

P. H. HENRIQUES S. I.
P. [IACOBO LAINEZ, PRAEP. GEN. S. I., ROMAM]

[MANNÂR] 19 DECEMBRIS 1561

TEXTUS : *Goa 8 II*, f. 296*r-v*, prius f. 120 [corr. ex 110] et f. 101 et n. 73 : Originale lusitanum, a P. Henriques correctum et subscriptum. F. 296*v* vacat. Epistola, cui deest inscriptio, est *hijuela*, addita documento praecedenti (doc. 61, III A, 2), ex quo etiam destinatarius et locus scriptionis elucent.

Textus

1-2. *Exemplis exponit difficultatem quam sentit circa observationem ieiunii eucharistici. Petit remedium.* — 3. *De fragmentis ss. Eucharistiae in missa post absolutionem notatis et consum ndis.*

† Jesus

1. Dias há que desejo escrever a V. P. sobre huma ou duas cousas e por meu descuido o deixei de ffazer. Acomteceo-me hum dia de Natal alta noite ter necesidade de beber hum pucaro de agua sobre alguma coussa, e acabando de beber duvidey se passava de meia noyte. Mandei perguntar a pessoas que diso podião saber; affirmarão pasar, polo que dia de São Estevão deixei de dizer missa em Punicale onde estava ho capytão com seus soldados e grande povoação de christãos, nem avia outro Padre [1].

448 2ª] 1ª *G286*
6 pessoas *corr. H e* peçoas || 8 ho capytão *corr. H ex* em Punicale

[1] Quae hic narrantur acciderunt dum Pater cum christianis adhuc in oppido Punicale degeret, ergo ante Ian. 1560. Praefectus usque tunc per multos annos erat Emmanuel Rodrigues Coutinho. — Festum S. Stephani tunc erat de praecepto.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

2. De tomar de noite assi alguma cousa depois de cea, cousa hé que muitas vezes faço; de nom poder dormir até mui alta noite alguma vez me acomtece; polo que me parece aver necesidade de dispensação de Sua Samtidade, que em caso que por erro tome alguma cousa depois da mea noyte, ou estando em duvida se passa de mea noite ou não a tomar, posa todavia dizer missa em caso que nom ouver outro Padre pera a dizer. E já pode ser que seria bom a mesma dispemsação aver-se pera os que estão nestas partes; pode ser que alguma vez acomteça a algum o que a mym, mas ao menos se lhe a V. P. parecer bem, aja-o pera mim. Nom ouso eu de acresemtar que, em caso que de noite depois da meia noite tiver muita necesidade, possa tomar alguma cousa e todavia dizer missa; ao menos já me aconteceo amtes do dia de ffesta nom avendo outro Padre, estamdo depois da meia noite ffraco e com necesydade de tomar alguma cousa, fazer-me força pera que pudese ao outro dia dizer missa [2].

3. A outra cousa sobre que desejava escrever, hé que pode acomtecer, immo contingit, fycarem reliquias do Ssanctissimi Sacramento nos corporaes e nom se advertir senão depois de acabada a misa; e aas vezes andarmos por luguares que em acabando de dizer missa avemos logo de partir dalli a visitar outros; e aimda que ouvesemos de estar nos mesmos luguares nom há disposição pera poder estar ali o Samto Sacramento no altar té o outro dia. Se parecer a V. P. em semelhamtes cassos aver licença de Sua Samtidade pera se poderem tomar as reliquias do mesmo sacerdote, posto que tinha já dito o Ite missa est, e aimda a Salve Regina.

[*Manu propria*:] Oje 19 de Dezembro de 1561.

Inutilis,

† Anrrique Anrriquez †.

---

13 *et* 17 dispensação *corr. H e* dispençação || 27 immo contigit *add. H* || 29 misa *corr. H e* miça

---

[2] Laínez 11 Dec. 1562 Tridento respondit: « De las dispensaciones que pedís, se ha scripto a Roma las procuren; y lo que se huviere avido se scrivirá » (doc. 95, 6; *Lainii Mon.* VI 560). Facultas concessa est brevi 10 Febr. 1563 (v. *Bullarium Patronatus Portugalliae Regum* I 205).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

63

D. GEORGIUS TEMUDO O. P., EP. COCIN., PATRI M. DE TORRES S. I., IN LUSITANIAM

COCINO 20 DECEMBRIS 1561

I. TEXTUS :

1. *Ulyssip. 2*, f. 408*r*: Apographum lusitanum coaevum. *Titulus*: « Copia de huma do Bispo de Cochim pera ho P.e Doctor Miguel de Torres ». In margine sinistro notatum est: « Já » [copiada]; vide infra, textum 3.

2. *Ebor. 2*, f. 263*r-v*: Apographum simile textus 1; in titulo additur: « Recebida a 9 de Agosto de 1562 ».

3. *Conimb. 2*, ff. 292*v*-93*r*: Apographum coaevum textus 1.

4. *Varia Hist. 3*, f. 191*r-v* et n. 66: Versio hispana coaeva, propius textum 2 sequens. In f. 192*v* exstat inscriptio communis cum doc. 35.

II. IMPRESSA. Editio textus 2 : SILVA REGO, *Doc.* VIII 455-56. — III. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (U), notatis variantibus textus 2 (E).

Textus

1. *Gratias agit de epistola missa. Laudat vitam et zelum sociorum.* — 2. *Sociis concredidit ecclesiam christianorum indigenarum. Laudat Patres Mesquita, Melchiorem Nunes, Quadros.* — 3. *De morte Patris Silveira, quem primus ad missionem Cafrariae incitavit.*

[Muy Rdo. Padre.]

Gratia Domini nostri Yesu Christi sit semper in cordibus nostris. Amen.

1. Muyta consolação recebi com huma de V. R. que veio nas naos deste ano de 61 [1]. Não quero nesta dizer a V. R. quão particular amiguo são dos Padres da Companhia, porque elles ho dirão; e nisto não me fica V. R. nem elles devendo cousa alguma, porque eu são ho que fico de guanho, porque são elles tão virtuosos, e tem tanto zello e fervor na conversão dos infieis e sallvação das almas christãs, que não teria eu por bom christão o que lhe não

1 Muy Rdo. Padre *ex E* || 2 in cordibus nostris] nobiscum *E* || 8 de guanho] devendo *E*

[1] Epistola perdita est (cf. doc. 18*e*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tivesse muito amor, quanto mais eu que tão ayudado são delles a levar esta cargua spiritual que tenho, desigual a meus hombros. Certifico a V. R. que me não estreveria [2] a reger ho bispado se me elles faltassem.

2. Aquy em Cochim fiz huma ig[r]eja entre os gentios e lha encarreguey [3], com hum Padre malavar pera lingoa, onde fazem muito serviço a Nosso Senhor em conversão de ynfieis e doctrina dos já convertidos. Ho P.e João de Misquyta hé ho que tem este particular cuydado [4], do qual lhe dou por novas que hé huma virtuosa e religiosa pesoa e de muito zello. Aqui está por reytor ho P.e Mestre Melchior [5] que hé pessoa de muita calidade, sem ho qual eu não sei fazer nada. Crea que hé tudo ouro mocisso. Serya muito desconsolado se ho tirassem daquy. Elle foy comiguo a visitar Coulão e vimos aquella muita christandade que os Padres da Companhia ahi tem feyta e fazem cada dia [6]. Ho P.e Antonyo de Quadros conversey em Yafanapatão [7] e são muy contente de sua prudencya, zelo e virtude: enfim creo que a Ordem da Companhia foy envenção de Deus pera nestas partes ayudarem a prantar sua santa fee catholica.

3. Lá lhe escreverão de como ho Padre Dom Gonçallo morreu martir [8], e da conversão que naquellas partes fez. Eu fuy ho primeyro motivo, despois de Deus, pera elle ganhar tamanha coroa, porque ho persuadi a yr àquella empresa, que eu deseyei fazer per mym, se a obrigação episcopal mo não estrovara [9]. Nos santos sacrifficios de V. R. me encomendo.

Dc Cochim, a XX de Dezembro de Ībc LXI [1561].

Vester in Domino,

Ho Bispo de Cochim.

---

13 atrevera *E*

---

[2] *Estrever*, forma archaica et gallaeca, pro *atrever* (J. J. Nunes 130).

[3] Agitur de « christandade de S. Johão » (vide doc. 64, 27).

[4] Cf. doc. 64, 21.

[5] Melchior Nunes Barreto, rector collegii cocinensis.

[6] Cf. doc. 64, 28-30.

[7] P. Quadros, sicut episcopus Temudo, Proregem autumno 1560 in Jaffnam comitati sunt (cf. DI IV 640).

[8] Vide doc. 54.

[9] Quae verba confirmantur epistola Silveirae 25 Nov. 1559 sociis conimbricensibus scripta (v. DI IV 438).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

63A

D. FRANCISCUS COUTINHO, PROREX INDIAE, D. SEBASTIANO, REGI LUSITANIAE

GOA 20 DECEMBRIS 1561

TEXTUS: Lisboa, *Arquivo Nacional, Torre do Tombo, Corpo Cronológico 1-105-79*: Originale lusitanum, cui Prorex subscripsit. Est relatio ampla, multas in paragraphos divisa, de navigatione in Orientem et de statu Indiae, quem secundum duas series instructionum sibi in Lusitania datarum describit. Edimus eas partes, per epistolam sparsas, quae ad argumentum huius voluminis spectant. Documentum caret inscriptione.

Textus

1. *De domino Mingoaxane, qui Mozambicum venit, ut mortem P. Gundisalvi excusaret; quid de Francisco Barreto audierit quidque illi Prorex responderit.* — 2. *De donis regum indorum, quae, ut sibi commendatur, collegio S. Pauli dat.* — 3. *De methodo convertendi indigenas. Multi ethnici in terram mahometanorum aufugerunt.* — 4. *Socii et alii operi catechistico addicti optime christianos in fide instruunt.* — 5. *Non est modo tempus opportunum ut patriarcha Nunes se in Aethiopiam conferat.* — 6. *Socios omni qua potest benevolentia prosequetur. Laudantur ii ex iis qui secum in Indiam navigaverunt, in primus P. Pina, qui etiam prudenter cum catechumenis egit. Plura de conversione scribet archiepiscopus goanus, D. Gaspar.*

† Senhor.

1. . . . [2*r*] Neste mesmo tenpo veio tter comigo hum mouro muito homrrado de Cuama, e tanbem não vinha a mym [1]. Chama-se Mingoaxane [2]. Há-se por princepe e cuida ele que o hé. Seu intento era vir desculpar a morte de Dom Guonçalo [3], e tanben enformar-se da terra o como estava, porque lhe dizião laa que estava perdida. E trazia novas de Francisco Barreto, quando ali arribou [4], dizer

[1] Paulo ante egerat de quodam «enbaixador de Melinde que não vinha a mym», sed ad praefectum mozambicensem.

[2] Is erat princeps vel rex loci Quiloa, mahometanus, amicus lusitanorum, interdum in nostris documentis commemoratus, qui Patrem Silveira liberaliter tractaverat (vide doc. 54, 5-6; KILGER 113-14).

[3] P. Silveira.

[4] Barreto, a. 1559 in Lusitaniam rediens, prope Africam orientalem

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que tanto que cheguase laa avia de pedir a V. A. jente e vir conquistar aquela terra. Todos estes pemsamentos lhe desfiz, como me pareceo serviço de V. A. Ele foy respondido ao todo e descansado do esprito. Não escrevo particularmente a V. A. o que com ele pasey por algumas perluxidades compridas: finalmente que eu o escrevo lá a quem o fará saber a V. A . . . .

2. [8*v*] O capitulo trinta e seis, en que V. A. manda que os presentes que os reis da India e senhores me mandarem se dem ao colegio de São Paulo [5], asi o gardo. . . .

3. [9*r*] No segundo caderno, no quarto capitulo, me encomenda V. A. que favoreça aos que se tornarem christãos, feitos como devem ser. A estes farey todo favor como V. A. me mamda, mas á quy outros muitos — ou não nos á aquy, que são já en terra de mouros [6] — de que me V. A. há-de perdoar não tratar deles cousa alguma: não me aja por Erasmo [7] porque a estes não faço mais que tapar os olhos e os narizes e pasar por diante.

4. No quinto capitulo me encomenda o emsino destes christãos.

---

naufragium perpessum Mozambicum redire coactus est (COUTO, *Déc.* VII, lib. 8, c. 1).

[5] Dona a nonnullis regibus Indiae Gubernatoribus vel Proregibus oblata, ab his a multis annis collegio goano dari solebant (v. DI I 418: A. Gomes, 20 Dec. 1548). Textus, ad quem Prorex alludit, commemoratur, cum commentario, etiam in hoc documento: « Comde Viso-Rey. Eu a Rainha vos envio muito saudar como aquele que prezo. El-Rey meu neto há por bem como vereys pellas lembranças, que levaaes, que os presentes que alguns mouros omrrados vos fizessem, sendo de couzas que fossem pera servir no collegio de São Paulo de Goa as deseys aho dito collegio, e as que fossem de brinquos e gualantes que não approveitassem pera o dito collegio mas enviaseys, e as que não fossem desta calidade nem servissem pera o dito collegio se mandassem vender a partes, honde as pessoas que as derão não soubessem que forão vendidas; e porque eu ey por bem fazer esmola dos ditos brinquos e couzas gualantes que me avieys de enviar ao dito collegio de S. Paulo de Goa vos emcomendo muito que hos façaaes entreguar ao Rector do dito collegio, enquanto não mandar o contrairo. — Escripta em Lixboa aos 5 de Março. George Ferreira a fez, de 1561. Raynha » (apographum authenticum, Goae 9 Dec. 1569 a scriba publico transcriptum et servatum Ulyssipone, *Torre do Tombo, Cartório Jesuitas, maço* 86, n. 60; tertia via).

[6] Maxime in regno Bijâpur.

[7] Notus humanista Erasmus, qui in Lusitania propter ideas fidei catholicae nocivas proscriptus erat (cf. M. BATAILLON, *Études sur le Portugal au temps de l'humanisme* [Coimbra 1952], imprimis capita *Les Portugais contre Erasme* et *Erasme et la Cour de Portugal*, pp. 9-99).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Isto fazem muy bem os Padres de São Paulo e todos os mais a que esta obra hé encomendada....

5. [10*v*] Quanto à ida do Patriarqua ao Preste [8] que V. A. me encomenda, o tempo não está aguora pera iso, como der luguar trabalharei por servir V. A....

6. Quanto ao que me encomenda dos Padres da Companhia de Jesus, terey muito cuidado. Ao menos dos que eu trouxe na minha nao [9] sey dizer a V. A. que servirão muy bem seu oficio, porque não falo nas comfisões e misas e ladainhas de cada dia, e em celebrarmos nosos Ramos com muita solenidade e asi todas as outras festas, mas inda, nos oficios que não erão seus, tinhão muito cuidado dos enfermos e faziam-lhe muitos remedios por suas mãos, sem quererem que outros lhos fizesem. O Padre Francisco de Pina hé homem de muita marqua. Quero contar e guabar huma sorte sua a V. A., e hé que estando em Moçambique vierão ter dous negros [11*r*] comiguo pera se tornarem christãos. Entreguei-lhos. Dise que os não avia de fazer até não entemderem que cousa era ser christão. Estes diguo eu a V. A. que são os christãos que eu quero e os Padres en que eu creo. Daquy me dará V. A. licença pera não pasar adiamte : os que fizerem o que devem como V. A. o manda, serão sempre muito favorecidos e os que se queixarem de mym perdoe-lhe Deus, porque de minha parte eu lhe perdoo. O Arcebispo escreverá a V. A. larguo sobre estas materias [10] en que me eu não quero meter. Basta que o zelo hé boom, imda que as obras não sejão tais....

[12*r*] Desta cidade de Goa a xx de Dezembro de 1561.

[*Manu propria* :] Conde Vyso-Rey.

Epistola perdita

63*a*. P. Franciscus Rodrigues S. I. P. Iacobo Laínez, Praep. Gen. S. I., [Goa] 22 Dec. 1561. Rescribit enim hic illi 11 Dec. 1562 : « Este año se han recevido las de V. R. de 23 d'Enero y *22 de Xbre. del 61* » (doc. 94, 1 ; cf. etiam doc. 81, 1-2).

---

[8] Loquitur de patriarcha Ioanne Nunes Barreto, qui iam ex a. 1556 Goae exspectabat ut in Aethiopiam mitteretur.

[9] Nominatur infra P. Pina, cuius socii erant Fratres Ioannes De Monte et Ioannes Baptista mutinensis (doc. 34, 7).

[10] Vide doc. 35 A.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

64

P. MELCHIOR NUNES BARRETO S. I. SOCIIS EUROPAEIS

COCINO 31 DECEMBRIS 1561

Quarta via

I. REPERTORIA: STREIT IV n. 894; STREIT-DINDINGER XV n. 1677. — II. AUCTORES: VALIGNANO, *Hist.* 437 442; FRANCO, *Imagem . . . de Coimbra* I 385-90. — III. TEXTUS:

1. *Goa 8 II*, ff. 297*r*-304*v*, prius ff. 1-8 et 322-28 et n. 94: Originale lusitanum, cui subscripsit P. Melchior Nunes. Folia 303*v*-04*r* alba sunt. In f. 304*v* leguntur inscriptio et notae archivisticae: « Cochim. - 562 [!] / do P.e Mestre Belchior de 31 [*corr. ex* 30] de / Dezembro », fortasse in Lusitania scriptae, et « Non sono voltate », in Italia (Romae) additae. Hic textus etiam variis in locis lineis subductus vel circumductus est, ne illae partes verterentur.

2. *Ulyssip. 2*, ff. 377*r*-84*r*: Apographum lusitanum coaevum, hinc inde a textu 1 distinctum in rebus minoris momenti, addens vel omittens quaedam verba. Ad initium exstat vocabulum « Já » i. e. « copiada » (vide infra, textum 4).

3. *Ebor. 2*, ff. 348*r*-56: Apographum simile textus 2, quamvis non identicum. Non semel scriba vel male audivit vel legit, cum plures lectiones erroneae irrepserint.

4. *Conimb. 2*, ff. 293*v*-98*v*: Apographum coaevum textus 2. In n. 7 nomina Patrum Pelagii Correia, Martini da Silva et Fratrum Melchioris Dias, Ioannis Cabral deleta conspiciuntur.

5. *Varia Hist. 3*, ff. 194*r*-200*v*, prius n. 67: Versio hispana coaeva, probabiliter in Lusitania confecta, secundum textum similem textuum 2-4. Fol. 200*r* album est, in f. 200*v* titulus et argumentum brevissime notantur.

6. *Goa 8 II*, ff. 305*r*-14*v*, prius ff. 329-37 et n. 95: Versio italica coaeva, Romae facta secundum textum 1, multum castigata, magna ex parte deleta et a secunda manu, fortasse lusitana, correcta. Fol. 313*v*-14*r* alba sunt. In fol. 314*v* exstat nota archivistae: « Cochin. 1561 ».

IV. IMPRESSA. Editiones: FRANCO, *Imagem . . . de Coimbra* I 586-89 (variae partes asceticae et practicae); SILVA REGO, *Doc.* VIII 457-82. Versiones: *Nuovi Avisi* 1565, 125*r*-37*v*; *Epistolae Iapanicae* II, 1569, 123-24; id. 1570, 261-62; [EGLAUER], *Die Missionsgeschichte* II 277-78 (tantum partes e nn. 34-35). — V. HISTORIA IMPRESSORUM. Franco sequitur unum e textibus 2-4; Silva Rego vulgavit textum 2. *Nuovi Avisi* exhibent textum 6 correctum, libere tamen. — VI. DIES. Quidam archivista in codice *Goa 8 II*, f. 305*r* infra adiudicavit epistolam anno 1562, quod alia manus in eodem folio, sed alio loco, corrigere tentavit, tribuens eam cum dubio anno

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

1561. Ut errorem intellegas, inspicias numerum 38 epistolae. — VII. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (G), notatis principalibus variantibus textus 2 (U) et paucis textus 3 (E).

Textus

1. *Laeto animo epistolas ex Europa missas accepit.* — 2-3. *De martyrio P. Gundisalvi da Silveira, et de laboribus aliorum sociorum.* — 4-5. *Considerationes asceticae de Societate Iesu.* — 6. *De aedificiis Iesuitarum Cocini. De collegio erigendo.* — 7. *Numerus, nomina, officia sociorum.* — 8. *Horarium.* — 9-11. *Socii sunt bene occupati; sequuntur sancte regulas. Considerationes asceticae.* — 12. *De concionibus.* — 13-15. *De missis cantatis. De festis anni ecclesiastici; rationes exponuntur cur in India maiore cum pompa celebrentur.* — 16-18. *De confessionibus et difficultatibus eis annexis.* — 19. *Carcer et hospitia civitatis a sociis magna cum caritate visuntur.* — 20. *De episcopo cocinensi, Societatis amico. De visitatione pastorali.* — 21. *Zelus Praelati et P. Ioannis de Mesquita pro ethnicorum conversione.* — 22 24-25. *De scholis et collegii discipulis; hi etiam operibus caritatis et conversionis vacant.* — 23. *De magistro quodam principis cocinensis, magno fidei zelatore.* — 26. *De doctrina christiana.* — 27. *De episcopo cocinensi, qui sociis districtum christianorum* S. João *dictum concredidit.* — 28-30. *Visitatio episcopalis oppidi Coulani et christianorum S. Thomae. Episcopum est comitatus. Partes bonae et malae horum christianorum. De loco Thevalakkara ad fidem recipiendam inclinato.* — 31-34. *De P. Coelho in Socotoram vel in Africam mittendo. Considerationes asceticae.* — 35. *De legatione sinensi, quam comitari desiderat.* — 36. *Finem scribendo facit. Cogitur inquisitores adiuvare.* — 37. *De iubilaeo Cocini tempore Adventus populo vulgato.* — 38. *De festo Matris Dei in collegio fauste celebrato.*

† Jesus

Reverendos en Christo Padres e charissimos Yrmãos.

Pax Christi.

1. Vindo este anno em o mes de Setembro a este colegio de Cochim junta[s] as cartas de Europa, que nos mandou o P.e Antonio de Coadros, nosso provincial, de Goa, foy tan grande a alegria e edeficassão que eu e todolos Irmãos da Companhia que aqui estamos recebemos com ellas, vendo as mercês que Deus Nosso Senhor commonica nessas partes aos seus minimos servos da Companhia, que não sey se foy mayor a consolasão e sforço spiritual que nos deram, se a confusão que em nós causou ver que somos membros desproporcionados a hum corpo tão ornado de

1-3 † — Christi *om.* *U* || 5 juntamente *U* || 11 ver] vendo *U*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

dões de Deus como hé o da Companhia. E sem duvida que nos renovaram os entendimentos pera milhor entendermos nossa obrigação, e as vontades pera com mais ferventes deseyos responder a ella; e não somente nos acenderão as faysqas do amor de Deus que já obra em nossos corações pera syntirmos em nós milhores propositos, mas tambem vão gastando cada vez mais com a luz de seus exemplos a ferrugem de nossas nigligentias: principalmente concorrendo com as novas de Europa a do glorioso martirio do bem-aventurado Dom Gonçalo [1], o qual em Manamotapa, reino da Cafraria, por causa da conversão dos ynfieis e acressentamento da nossa santa fee, foy por sua propria vontade sacreficado a Deus todo-poderoso en testemunho da verdade da fee e pela salvação das almas.

2. E na verdade, Irmãos, no processo da vida de Dom Gonçalo, na sua continua morteficasão de vontade e honra e corpo, nas suas frequentadas vigilias e abstinentias, na sua fervente oração e no despreso de sy que tinha, ben se via serem meyos por honde o Nosso Senhor giaava pera tão glorioso fim. Crede-me, Irmãos charissimos, que, por huma parte, grande enveja e, por outra, confusão me combate a mim, como tambem a outros muitos que nestas partes andamos, porem de mim sey soo dar conta: mays antigo na ydade que elle, e na Companhia e na India [2], e pelejou tão varonilmente que en tam pouquo tempo alcansou a coroa e triunpho de morte tão gloriosa; e eu fiquo vivo porque ele era morto pera sy e vivo soo para Jesu Christo, pelo qual lhe foy concedido hir reinar com Christo, que nelle já reinava e vivia nas terras; nós vivos pera nós e tam mortos pera a honrra de Christo, não merecemos mais que viver na terra cativos e carregados de mil afeytos terrenos: e porque nom somos mortificados cada dia commo verdadeiros membros de Christo, nam somos dignos de ser com Christo glorificados.

3. Mas porque deste bem-aventurado transito do P.e Don Gonçalo creyo que hão-de ser largamente de Goa enformados [3], não

17 já] ela *E* | 24 da verdade *om.* *U* | 29 se via] parece *U* | 30 giaava] guardava *E* | 32 tambem *add.* combate *U*

[1] D. Gundisalvus da Silveira.

[2] Silveira ca. 1521-24 natus, 9 Iunii 1543 Societatem ingressus est, 1556 in Indiam venit. Melchior Nunes ca. 1519 natus, 11 Martii 1543 sociis se adiunxit, 1551 in Indiam pervenit (*cf.* DI III 6*-7* et DI II 6*).

[3] Ita est. Vide relationem amplam Ludovici Fróis 15 Dec. 1561, doc. 54.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

digo delle mais senão que bem cego e ignorante seria a quem não movesem exemplos tão presentes e tão vivos como cada dia vemos na Companhia, vendo na Cafraria morrer em testemunho da fee com tão forte animo ao P.e Dom Gonçalo, e a constantia que nos trabalhos tem os Padres que nestas partes de Asia stam espalhados, huns no Preste cada dia morrendo pela gloria de Deus, outros na Cafraria com intoleravel fome e claros perigos, outros em [297*v*] Japão, de que eu sou testemunha de vista, careserem de todalas consolações humanas mas não devinas [4]; outros nas partes de Maluquo com muitos deles morrerem em os mesmos trabalhos e outros andarem em perigos evidentes; outros em a christamdade do Comorim, que agora hé passada à ilha de Manar, dos quais huns são mortos à espada e outros forão cativos e outros muitas vezes espancados e todos em muitos trabalhos que padecem pelo augmento e conservação da fee; afora outros muitos que em Malaqua, Cochim, Goa, Baçaym, Damão, estão espargidos.

4. Por outra parte lançando os olhos laa nessas partes de Europa, a quem não emflammará os animos ver as obras tam maravilhosas e univerçaes que Deos Nosso Criador obra pela Companhia em Roma e em as partes de Italia, quanto ajudão a Igreja catholica e aos membros particulares dela, e o mesmo em todas as outras partes da christandade [5]. Verdadeiramente, charissimos Irmãos, quando os que quá andamos nestas partes tão remotas nos pomos a considerar o spicial concurso com que Nosso Senhor ajuda e favorese esta sua pobrezinha Companhia, como a vay acrecentando por todalas partes com novas plantas e novos colegios, e novos exercicios de virtudes e letras, e por outra parte como a vay exercitando em tam maravilhosa pacientia de trabalhos, até não faltar em a univercidade de Paris e em outras partes manifestas presecuções [6]. E quando com isto juntamente consideramos a constantia e firmesa que estes pobres ynstromentos por bondade do Senhor [tem] em a fragoa das trebulações, não quebrando a obrigação da santa obedientia e charidade, esquecendo-se de sy por se alembrar da gloria do Senhor, não nos fiqua a cada hum de nós mays que confundirmo-nos e humilharmo-nos debayxo

77 tem *ex U*

[4] Missionem a. 1556 visitaverat (cf. Frois, *Die Geschichte Japans* 50 ss.).

[5] Significat litteras annuas ex Europa acceptas.

[6] De difficultatibus quas Societas Iesu Parisiis 1560 experta est, rettulit 1 Sept. huius anni Nicolaus Liétard Paredensis (vide *Litt. Quadr.* VI 796-97).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

da poderosa mão de Deus, e vermos se podemos caminhar com o lume de tantas tochas que a cllementia devina nos ascendeo e pôs, não debayxo do meio alqueire, mas sobre o castiçal que a todos nos alomeye. Ó que tocha e que lume dão os exemplos da humildade que do P.e Francisco [7] e de outros particulares nos escrevestes, e quam edeficados nos tem a perseveransa tam alegre que hos Irmãos que handam no Brazil tem na converssão dos gentios, a qual quasy leva já de vencida a ymenssa barbaria dos brasys [8]!

5. Perdoay-me, Irmãos, deter-me tanto em estas lembranças porque são ellas de tanta consolação pera mym, que no meyo de todos os trabalhos ou advercidades ou perigos em que me veyo, e em que spero tambem de me ver, e huma das mayores consolações que tenho, hé lembrar-me das mercês que Nosso Senhor faz aos Padres da Companhia, asy aos falecidos que com elle já estão na gloria, como aos vivos de que elle por sua bondade se quer servir em as terras; e quando me acho, em que yndino, membro deste mesmo corpo e por via dos outros peço a Nosso Senhor mercês, junto com os merecimentos da Virgem Nossa Senhora e dos santos, fiquo tão animado que digo de coração in Deo meo transgrediar murum [9] e me sforço a desejar de acabar já com minhas fryezas e me entregar já de todo a ser servo bom e fiel [10]. Mas deyxando ysto ex abrrutum [!], porque doutra maneira não poderia acabar de refrescar a memoria nas notitias antigas dos Irmãos da Companhia que conheço e de me consolar com os outros, os quais, posto que não conheço co' a noticia corporal, todavia os conheço, amo e abraço, e a uniam do amor e charidade fraternal que hé em Jesu Christo, parese-me que hé já tempo de comprir

82 asende *E* || 89 *Prius* basys *G* || 92 de todos os] dos *U* || veio *E*, veya *GU* || 97 em²] inda *U* || 103 abrrupto *UE*

[7] Franciscus Borgia, qui 1560 in Lusitania ministeria sacra exercuit magna cum aedificatione. De eo v. gr. Blasius Gomes, Ebora 30 Aprilis 1560 P. Generali scripsit: « El P. Francisco a los de fuera edificava con sus sermones, y a los de dentro mucho, agora con pláticas, agora con exemplo y obra, sirviendo algunas vezes a la mesa y en la cozina » (*Litt. Quadr.* VI 585-86).

[8] Qui tunc erant anthropofagi. Ad rem cf. SACCHINUS, *Hist. Soc.* II, lib. 4, nn. 201-02, quibus numeris titulum praemittit: « Brasilii paulatim humanitatem induunt ».

[9] Ps. 17, 30.

[10] Cf. Mt. 25, 21.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

com a obrigação da carta geral pera que ao menos com a veuva do Evangelho saltem mitamus duo minuta in gasuphilatium [11].

6. Nesta cidade de Santa Cruz de Cochim, que hé a principal da India dipois de Goa, que estaa cem legoas della, a Companhia no tempo passado não tinha mays que humas casas pegadas com a ygreja da Madre de Deus, a qual foy dada pelo povo, Bispo e cabido à Companhia á dous ou tres annos [12]. Agora á hum anno que, por commissão do P.e Provincial Antonio de Coadros, começamos aqui a fazer hum colegeo, o qual, posto que se faz d'esmolas e El-Rey ategora não ten dado nada pera ajuda de se fazer [13], todavia hé tanta a charidade que nas pessoas desta cidade achamos pera connosquo, que — sem a nós negocearmos, nem buscarmos modos nem envenções de aquerir — com esmolas [298*r*] eestá já feyto hum bom pedaço delle, e daqui a tres ou quatro meses prazendo a Deus nos passaremos pera elle, pera a parte do mar honde se vay acabando de fazer.

7. Os que estamos aqui somos doze, por as casas em que pousamos até o colegeo se aacabar de fazer não serem capazes de mais. Se quereis saber os nomes pera mays particularmente os poderdes encomendar a Nosso Senhor: scilicet, o P.e Johão de Mesquita que de lá veyo, o qual prega na cee desta cidade e tem cuidado da christandade de São Johão [14]; o P.e Francisco Lopez, que hé agora em Coulão; o P.e Payo Correa, perfeito da igreja; e o P.e Martim da Silva, mestre da gramatica, e o Padre Gonçalo Rodriguez, que ho Provincial mandou pera nos ajudar às confições; os Irmãos Belchior Dias, ministro e estudante [15]; João Cabral, syndiquo [16] e estudante; e Amador Correa, mestre da escola de ler e escrever; Estevão d'Ataide, sãocristão com cuidado de cada dia

---

[11] Cf. Mc. 12, 42-43.

[12] Ecclesia aestate anni 1557 a sodalibus transmissa est P. Silveirae (cf. DI III 754-55, IV 66-67). Episcopus, cum autumno 1559 in Indiam venisset, ante hoc tempus rem componere ex sua parte non potuit.

[13] De ulteriore aedificatione huius collegii vide VALIGNANO, *Hist.* 422-23.

[14] Cf. doc. 63, 2.

[15] Sicut in Europa, etiam in India, ut ex hoc loco patet, in collegiis minoribus quidam scholastici erant qui studiis incumberent, quin « cursum » sensu stricto absolverent, sed sub Patre perito necessaria ad sacerdotium discerent.

[16] De hoc munere *Constitutiones S. I.* non semel loquuntur. Eius erat exteriora sociorum observare et quae vituperanda erant, vel ad superiorem

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ensinar a doutrina; Antonio da Costa, porteiro; Francisco Ferreira, com oficio de roupeiro e estudante; Paulo Diaz, refeytoreyro e despenseiro; e Luis Mendez, o qual, posto que não seja recebido por Irmão nem ande nos nossos trajos nem pouse das nosas portas adentro connosquo, hé hum spelho de obedientia, castidade, mansidam e de todalas outras virtudes, e serve de procurador pera os negocios de fora; e eu, que estou por servo de todos agora faz quatro annos [17]. Todos pela bondade do Senhor procedem bem e não faltão continuas ocupações de serviço de Deus em que se ocupem.

8. A ordem que temos de casa hé alevantarmo-nos às quatro e meia, e o porteiro hé espertador. Até às cinquo e meia temos oração, e entonces dizem missa dos Irmãos; a qual acabada se diz a dos studantes; e às sete vão ao estudo até às nove. Hum quarto antes da meia, fazemo-lo exame da concientia, às nove e meia himos à mesa honde se llee a Sagrada Scretura. Do meio dia até à huma ora, por ser o tempo em que mais vagos estão os Padres das confições e negocios spirituaes de fora, lemos huma liçam de casos todos juntos, vendo os doutores e os textos que na resolução deles são necessarios: o mais tempo damos ao estudo da Sagrada Scretura e os confessores às confições. Os mestres das tres até às cinquo lem às tardes, e os tres Irmãos que não estudão nem insinam tem então outra ora de meditação cada dia. Às cinquo e meia himos à mesa e lição do refeitorio. E huma ora depois do repouso do jantar e da cea, tem suas repetições os que estudam; das cete às oyto da noyte tivemos este tempo passado lição da primeira parte de Santo Thomás que eu lya a alguns que heram capases; agora lemos por Ysaias propheta, mas parese-me que tornaremos a Santo Thomás mui cedo. Das 8 até os 3 quartos temos todos junto[s] em a capella oração, hum coarto antes das dez o exame da conscientia, às dez se tange a dormir.

9. Todo o mays tempo por bondade do Senhor se gasta bem, porque, como seyamos pouquos e as ocupações spirituaes muitas, não fiqua tempo pera nenhuma ociosidade; porque, afora esta

140 nosas *om.* *U* || 149 entonces dizem] então se diz *U* | acacabada *G* | 165 até *bis* *G*

referre vel etiam errantem monere (cf. *Constitutiones*, P. IV, c. 10, n. 7 et P. III, c. 1, n. 16 = MI *Const.* II 461 355; vide etiam infra, n. 9).

[17] Ex anno 1557, quo ex Iaponia in Indiam redierat (cf. DI III 707 755).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ordem que hé cotidiana, na observantia das regras ahi tanta diligentia que, tendo nós hum cindiquo e hum ministro asaz visylantes, pouquas vezes se comprendem os Irmãos em a transgresão dellas. Nem falta nisso, pera mays proveito de todos, exercitios de continuas penitencias, piculas [18], comer no chão, debayxo da mesa, e aynda disciplinas publicas e austinentias que com a obedientia fiquam mais meritorias. E nysso á tanta alegria e prontidão nos Irmãos, que parecem já mays por abito que por outra cousa comprir asy as regras como as penitencias.

10. Estas cousas paresem pequenas mas não no ssão, porque sem elas [298*v*] não se poderia vir a outras mayores, porque ho exercicio de cada dia que has regras nos mandão ter em o studo de todas as virtudes, expertado com a diligentia dos sindicos e menistros e ajudado com as penitencias, não vos saberia dizer, Irmãos, o que por tempo vem a obrar em nossas almas: porque se verdadeiramente nestas cousas procuramos de nos aproveitar, vem a gerar-se-nos huns abitos maravilhosos de obedientia, humildade, castidade e pobresa, pacientia e mancidão, e todas as outras virtudes evangelicas, sem as quais as cientias mays nos inchariam que edeficariam e os animos fiquariam mui fracos pera os embates das tentações. E como a obedientia da Companhia seya universsal e se estenda a todolos perigos e trabalhos, não poderiamos levar adiante as empresas que a Companhia a cada hum de nós nos á-de meter sem muito perigo da salvasão de nosas almas, e pelo conseginte muito menos poderiamos levar adiante o fruito verdadeiro das almas de nossos proximos, mas poder-se-ya dizer de cada hum de nós aquilo do Evangelho: « Hic homo cepit edificare et non potuit consumare » [19].

11. Ysto digo, Irmãos, como experimentado, porque todalas miserias, que agora em mim sinto, vejo claramente que me procederam dos nove annos que nesse santo collegeo de Coimbra me criou a Companhia [20] não lhe beber bem o leite de sua doutrina nem me fazer força deveras pera de todo me despir de mim e me vistir de Jesu Christo [21]. Se me eu ahi acabara de abnegar de todo,

174 exercicio *U* || 176 ainda *del. U* || 196 podia-se *U* || 202 sua *add.* santa *U*

[18] *Piccola*, vox italica, sc. parva mensa in triclinio ubi quis genuflexus sumit prandium (cf. DI IV 249).

[19] Cf. Lc. 14, 28-30.

[20] Erant octo, sc. ab a. 1543-51.

[21] Cf. Eph. 4, 22 et 24; Rom. 13, 14.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

vivera agora em huma pax e asocego de spirito, unido em caridade com Deus; e como o amor não possa ser ocioso, obrara agora grandes cousas de seu serviço. Ysto vos alembro pera que com ho meu mal saybais agora aproveitar-vos da ocasiam que tendes pera aquirir a santa puresa, porque bem sabeis que felicitas sapit qui alieno periculo sapit. E com este prosoposto de minha frieza que me procedeo desta raiz da nigligentia, que tive em meus principios, e juntamente do fervor e devasão dos companheiros que aqui tenho commigo, porque pola ventura tenho mais cuidado de exercitar a elles do que eu tive de exercitar a mim, dar-vos-ey agora conta como a Irmãos charissimos da minha alma do que Nosso Senhor se á dignado este anno obrar por este pusilus grex [22] que aqui estamos, asy aserqua das cousas que pertencem ao devino culto, como às que são aserqua da salvação das almas de nossos proximos, com ho seu preciosissimo sangue remidas.

12. As preegações que em todo o discurso de todo o anno tivemos, foy o P.e Johão de Misquita sustentar todos os domingos e dias santos a see desta cidade ategora, tirando alguns dias que por sua má despocissão foy necessario eu acudir lá, que, por vir hum prior de Sam Domingos pera aqui, se rrevesão cada somana, arreveses [23]. Estas pregações são com muita satisfação deste povo, pola boa expreciva que tem e pola boa doutrina moral que lhes daa [24]. Com ysto se ajunta às vezes hir a outras igrejas, porque por serem orago dalguns santos pedem pregação. Eu prego aqui nesta casa da Madre de Deus, na qual hé tanta a devação desta gente de Cochim, que sem nos custar nada, o mays do tempo do anno, todolos domingos e dias santos, nos vem aqui a solenisar as nosas missas com quanto d'orgão, frautas, charamellas. As vesporas das festas no-la[s] vem aqui fazer mui solemnes, e quando, por faltar alguma fala não pode aver canto d'orgam, polo menos nunqua falta chão.

13. Os primeiros dous annos que aqui estive, deziamos as missas rezadas, e, como nesta cidade aja muitas ygrejas e moesteiros, paresia a muita parte da gente que não satisfaziam com a festa,

---

210 *Prius* alienum *G* || 220 de todo o] do *L* || 224 prior] Padre *E* | aqui *corr. e* qui *G* | 228 pregações *L*

---

[22] Lc. 12, 32.

[23] Simili modo Goae a. 1552-53 usus invaluit (cf. DI II 596).

[24] De Indole et scientia Patris Mesquita vide etiam DI IV 405 422-23 450 516.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

se não ouvião as missas cantadas, e foy necessario condecender com o requerimento dos nossos devotos e yntroduzir missa cantada e os mays oficios da Ygreja, o que não soomente acrecentou muito a devação dos purtugeses, mas aynda em a gente da terra, asy christãos como gentios, faz ter em mays venerasão os devinos misterios. E por esta mesma causa as principaes festas, que a Ygreja santa celebra dos misterios de [299*r*] Nosso Redemtor, procuramos que seyão mui solenisadas, porque na festa do Natal [25] foy o misterio do nacimento celebrado com muita devação de todo o povo e muita solemnidade nos devinos oficios, que se cantaram com muitos instromentos, com aver muitas prosas e jubilos sobre o nacimento do Menino Jesus. E na festa da Circuncisão [26] se dobrou a solemnidade, asym no armar da igreja como em todas as mays cousas que podiam acresentar o regozijo spiritual, por alem do misterio se celebrar o nome de Jesu, cuja hé a nossa Companhia; e o mesmo em a festa da Madre de Deus, que hé 8 dias ante o Natal [27], que hé a festa desta casa, se celebrou com quantos motivos de devaçam se puderam ajuntar, até aver folias e dançcas dos meninos da escola, com taes cantigas que mays heram jubilos d'espirito que folgar de meninos. Na Pascoa da Resorreição houve huma procissão tão solemne e tam florida e com taes ynvenções, que provocavão a gente a se alegrar com Christo resocitado en tanta maneira, que pubricamente diziam que nunqua tal cousa viram em Cochim. Na festa do Santo Sacramento, asy às vesporas como o dia ouve muitas cousas que traziam a muita veneração, tremor e reverentia da Magestade devina que em o Santo Sacramento estaa escondida. Já naquele dia ouve hum dialogo dos studantes novos com alguns epigramas em louvor do Santo Sacramento, que foy cousa mui aceita ao povo, porque nunqua viram em Cochim semelhante.

14. Estas festas — posto que lá nas partes de Europa não seyão asy celebradas da Companhia, antes paressão algum tanto fora do Ynstituto della [28], — quá nestas partes de ynfieis não

247 *Prius* selebrado *(!*

[25] Anni praeteriti 1560.

[26] Die 1 Ian. 1561.

[27] Dies 18 Dec. 1560 (cf. etiam infra, n. 38).

[28] « No usarán los nuestros tener choro de horas canónicas ni dezir las missas y officios cantados » (*Constitutiones S. I.*, P. VI, c. 3, n. 4 = MI *Const.* II 549).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

parecem hir fora do yntento e fim que a mesma Companhia pretende, porque, como o nosso fim seya ajudar e salvar as almas não somente com ho exemplo de vida mas tambem com a doctrina, esta hé grande parte do ynsino que damos aos novamente convertidos e tambem aos christãos de outras nações que aqui se ajuntão e aos ynfieys, com a solenidade dos misterios devinos: por estas cousas visiveis trazê-los em conhecimento das cousas ynvisiveis e sperituaes, pera que em o presepeo contemplem a Deus nacido e se afeyçoem ao santo nome de Jesu vendo-o por nós tam venerado, e conheçam a magestade de Jesu Christo resocitado e com tremor e venaraçam adorem e glorifiquem ao mesmo Yesu, Deos e homem verdadeiro, en o Santissimo Sacramento.

15. E asy vemos por experientia, em o alegre concurso da gente em estas partes a estas solemnidades de oficios devinos e às pregações e declarações destes misterios, quanto comummente creça na fee e amor de Deus com estas amoestações e exemplos senciveis; e principalmente em toda esta Coresma passada paresse que Nosso Senhor spicialmente concorreo com toda esta gente, asy os purtugeses como os christãos da terra, em mayor puresa e ynclinasão ao serviço devino, porque alem das continuas confições a que hos Padres que aqui estavamos não podiamos satisfazer, e alem das pregações dos domingos honde avia lagrimas e outros efeitos de devação, às sestas-feiras à tarde, em que quá acostumavamos pregar do conhecimento dos peccados e da paixão de Christo Noso Senhor, ouve de contino tanto movimento dos corações que a mim e a todos metiam em espanto. A esta preegação concorre tanta gente sempre, que ho coro, capela, alpendres cheos, se torna muita gente, por não poderem caber. E acabada a pregação, sahia huma procissão e crucifixo e deceplinantes — com a maior parte da gente da cidade com tanta modestea, sizo e ordem — que bem mostravão a contrição e sentimento que levavam de seus peccados; e hera tanta sua devação que, sendo [299*v*] eu tão frio, tão mao de mover quanto sabeis os que me conheceis, que me faziam sintir meus peccados e me causavam hum desejo yntrinciquo de os chorar e de me emmendar delles. Finalmente me alembra que quinta-feira de Endoenças — dipois de encerrado o Senhor na capela, a qual estava riquamente ataviada e tan fresca que parecia aos homens que nunqua em Cochim viram outra tal — pregando-lhes o Mandato, no cabo delle envergonhado por mim e

---

281 Jesu *om. U* ‖ 286 creça *corr. ex* crea *G* ‖ 288 toda *om. U* ‖ 309 viram] se vira *U*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

por meus proximos de a tal Senhor ofendermos, no cabo do sermão requeri a todo o povo da parte do mesmo Senhor que se emmendasem de seus peccados e que todos os que tivesem odio se fezesem amigos, e que todos os que sintisem alguns ympidimentos em suas concientias os tirasem e se pusesem na graça do mesmo Senhor, e foy o pranto tão geral na igreja e tanta a diligentia aquele dia de pedirem perdão huns aos outros, e os mesmos ofendidos se lançarão aos pés daqueles que hos ofenderam, que foy muita materia pera nós de nos confundirmos com tais exemplos e pera todos de muito louvar a Deus que a tais tempos se alembra das almas, que com seu precioso sangue comprou, dando-lhe spicial graça pera sua conversão.

16. Tambem nas confições, por bondade de Deus Noso Senhor, e na administração do Santo Sacramento se ajudão muito as almas neste colegeo, porque as confições são tão continuas que hos Padres, que aqui estamos, não podemos satisfazer à devação das pessoas que cada 8 dias se ajam de confessar.

17. Em huma cousa temos quá muito tento de que nos achamos muito bem, asy pera a limpesa de nossas concientias como pera a edificação do povo, que hé sermos mui cecos de visitações, principalmente de casas de homens casados e de molheres que continuam as confições, porque as experientias dos males alheos nos fazem nesta parte avisados. Tem-se quá tambem muito tento nas proprias confições das molheres [em] se ministrar o sacramento da penitencia con grande puresa, não admitindo novas nem pratiqas desnecessarias nem outras consolações que não ajudão nada ao espirito [29], temos por afronta do sacramento todas as praticas que não são ecentiaes ao mesmo sacramento. Os serviços de Nosso Senhor, que por via das confições se fazem às almas, são tão secretos que se não podem em particular escrever.

18. Tambem como os tratos e mercadorias desta cidade sejam muitos pera todas as partes da India, correm nella de contino muitos contratos dovidosos de que, asi pera a concientia como pera as demandas das audientias, resultão muitas duvidas e nisto somos quasi cada dia ocupados com perguntas que relevam a concientia aserqua dos taes contratos, ora com os consertarmos que não ve-

318 se *sup. G* || 327 8 *om. E* | confessar *del.* pera o qual *G* || 333 *Prius* muitos *G* || 334 em *ex U* || 336 *Prius* judão *G* || 339 às *sup. G*

[29] Relegas instructionem Xaverii de modo agendi cum mulieribus, ed. in EX II 431-33.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

nhão a demandas e com outros negocios deste genero; e com ysto se atalha a muitas onzenas e demandas e outros muitos laços, com que o demonio pescaria as almas se lhes não acudisem, e se scusam muitos odios e se reconciliam de suas inimisades.

19. Tambem se exercitão hos Irmãos muitas vezes e os Padres deste colegeo em visitar o tronco e ospitaes, asi o dos purtugueses como os da terra, e pregão e consolam aos presos e algumas vezes negoceão sua soltura e que hos despachem com brevidade. E alem dos emfermos dos ospitaes serem muitas vezes pelos nosos consolados, asy pelas palavras da doutrina como com as obras de humildade servindo-os, varrendo-lhes as casas e alimpando-os, tambem se á negoceado com hum homem casado, de bom zelo e discrissão, tomar cuidado elle e sua molher do sprital dos christãos da terra e dos yncuraveis, honde são muitos os doentes de diverssas ynfirmidades: elle tem cuidado dos homens e sua molher das molheres, com tanta caridade e diligentia e morteficasão [300*r*] de si mesmos que dão grande edeficassão. E asy no tronquo como nos ospitaes vão muitas vezes os nosos Padres, e tem por costume hir com os padecentes animando-os a bem morrer.

20. O Senhor Bispo Dom Jorge Temudo hé em estremo amigo da Companhia e parese que antre as outras religiões com mais amor e benignidade nos trata, tendo-nos tanto respeito que en todas as cousas de algum momento se quer S. S. aconselhar connosquo; e aynda na visitação, que por obrigação de seu carguo episcopal faz cada anno en todos os casos de importantia, quer tomar Sua Senhoria nosso parecer, sometendo-sse a elle com tanta humildade que muitas vezes me confunde. E na visitação deste anno creyo que por bondade de Deus se á feito muito fruito nesta terra, porque, — [como] comummente as culpas se conheção pelas penas, e os peccados que immidiatamente são contra Deus (como de feitiçarias, blasfemeas, adevinhações, perjurios e outros deste genero) nom fosem os tempos pasados na India castigados como deviam — não heram stimados na graveza em que são, e herão demasiadamente acostumados; pelo qual S. S. com zelo santo ajuntou o Padre gardiam de São Francisco e o vigairo de Sam Domingos [30] e o provisor [31] e a mim, pera que todos juntamente com elle reme-

355 muitas vezes *om. U* || 359 do *corr. ex* dos cuidad[os] *G* || 373 *Prius* veses *G* || 375 penas] pnas. *G* || 379 *Prius* gravesa *G*

[30] Antonius Pegado.

[31] I. e. vicarius generalis.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

deasemos estes males, com as amoestações e conselhos e castigos que a todos nos parece mays convinientes; e segundo vejo muito se á aproveitado nisto nas almas de muitos emduricidos, que com as pregações tão continuas se não emmendavam e com ho temor da pena e da vergonha se refrearão.

21. Tem Sua Senhoria grande zelo na cristandade e dipois que chegou se á muito acrecentado em todo este Malavar, asy no numero dos christãos como na sua conservação. Á-nos rogado que tomasemos cuidado de huma parte desta ilha que aynda está povoada de gentios, que hé daqui até Cochim de sima [32]. O P.e Johão de Misquita está emcarregado desta obra e pela misericordia de Deus se hão já convertidos muitos ynfieis a nossa santa fee, dos quais muitos são nayres, que são nobres antre eles; e agora está lançada huma rede e speramos que ham-de cahir muitos peixes, porque, movido com huma pregação em que exortava à conversão dos infieis os purtugeses, hum que hé patram-mor da Ribeira, sahindo-se o Padre da see, se veyo a elle com grande fervor a oferecer-sse pera converter todos estes gintios que na Ribeira de El-Rei trabalhão, e o goripo [33], que hé como regedor deles, com sua familia, e outros tem já dada palavra pera se fazerem christãos con suas familias e, como forem catessysados, os baptisaremos.

22. Dia das onze mil Virgens se teve o principio das scolas. Ouve huma oraçam em versso yn laude[m] scientiarum; durou perto de huma ora. A ella se achou o Senhor Bispo com outra muita mais gente nobre. Tiverão os studantes hum dialogo, cousa muito pera ver, porque ho representarão com muita graça. Foy cousa nova nesta cidade e foy muita a gente, mas por nam caberem na igreja se tornavam. Os studantes vão muito avante, asy no studo das letra[s] como das virtudes, e serto, Irmãos, que hé pera aver vergonha de os ver tão fervent[es], porque alguns deles andam de porta em porta pedindo panos velhos pera os chagados e feridos dos ospitaes. Tambem levam pão aos presos por vezes,

---

387 pena] pna. *G* [*cf. supra* r. 375] ‖ 391 *Prius* partes *G* ‖ 394 se hão] serão *U* ‖ 396 e] em *G*, em que *U* ‖ 402 e *bis G* | já *om. U* ‖ 406 laudem *E* ‖ 411-12 nos estudos *U* | 412 letras *U* ‖ 413 ferventes *U*, *charta consumpta G* ‖

---

[32] Hodie Mattâncheri (v. etiam DI IV 11; D. GONÇALVES, *História do Malavar* 88).

[33] Kuruppu (cf. D. GONÇALVES, *História do Malavar* 12-13).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

e vay a cousa de maneira que hé necessario algumas vezes tomar-
-lhe a redea; e não deyxarei de contar o que hum dia fizeram.
Forão ao ospital com sestos e ynxadas a lympar hum cano mui
sujo, levando o esterco nos cestos às costas à praya; e algumas
vezes lhes hia correndo a sogidade pela cabeça e rosto, e com
ysto tam contentes hiam e davam graças a Deus, dizendo: « Lou-
vado seya Nosso Senhor que nos chegou a tal tempo ». Este mesmo
[300*v*] exercitio tem no ospital dos christãos da terra: sscilicet,
barrendo-lho e alimpando os doentes e falando-lhes cousas de
Deus pera consolarem os doentes. Andão tambem pela cidade
buscando os mays debelytados e os trazem com catres à cabeça
pera serem curados no ospital asy do corpo como da alma. Ajuda-os
muito hum studante, que hé já d'avangelho, organista da see, o
qual sabe alguma cousa da lyngoa da terra [34], o qual vay algumas
vezes com o P.e Johão de Mesquita a Sam Johão pera entender
na conversão dos jentios. Serteficou-me que hera tam fervente e
zelozo neste negocio, que hera confusão de muitos religiosos, e
tendo em spicial de afabelidade pera attrair a sy os gentios. Quando
vaga tempo, os nossos studantes ocupan-sse em converter jen-
tios, porque há muitos pela ilha, e logo vem chamar o P.e Mis-
quita dizendo com muita alegria: « Padre, já temos tantos pera
fazermos christãos ». E hum dia yndo o P.e Misquita pelos pal-
mares a visitar os novos christãos e pera converter outros a nosa
santa fee, achou laa dous ou 3 studantes sem saber parte deles.
Veyo hum correndo com grande fervor e alegria a abraçar o Padre
dizendo: « Padre, Padre, ex aqui trazemos 3 para fazer christãos ».
E asy vay a cousa de dia em dia, pela bondade de Deus augmen-
tando-se [35].

23. Algumas pessoas com veren taes enxemplos se movem a

426 debelytados *add.* e fracos *L* | 428 hum *bis G* | 439 3 *om. E* | 444 tal exemplo *L*

[34] Malayâlam.

[35] Tunc rex cocinensis obstacula conversionis removere coepit, ut prorex D. Franciscus Coutinho secundum ea quae a P. Didaco Bermúdez O. P. audivit, Goa 20 Dec. 1561 ad Regem Lusitaniae scripsit. Ecce eius verba: « El-rey de Cochim fez aguora nesta parte hum grande serviço a V. A., porque mandou apreguoar que todos os que se tornasem christãos en suas terras não perdesem suas fazendas nem dinidades, e mandou que os seus que se colhesem às nossas igreijas lhe valesem; e dise-me mais o Padre Frei Diogo de Bermudez, por quem sey isto, que os negocios de demandas antre os seus e christãos avia por bem despachá-los ele e o Bispo de Cochim » (*Torre do Tombo, Corpo Cronológico 1-105-79*, f. 9*v*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

converterem tambem ynfieis, spicialmente hum mancebo que sabe muito bem a lingoa da terra por nacer quá nestas partes, o qual hé mestre do principe erdeiro de Cochim. Tem grande zelo de fazer christãos e tem já Nosso Senhor por seu meio trazido muitos ao conhecimento de nosa santa fee, e aynda agora quando esta screvia troxe 9 meninos pera se fazerem christãos, ao qual os jentios tem muito respeito por ser mestre do seu principe, porque tem liberdade pera andar antre elles e conversar e nyngem lhe vay à mão. De contino não faz senão trazer gentios ao suave jugo do Senhor, e ysto acostuma já de muito tempo; hé homem de muito exemplo e edeficação, modestia que não paresse senão pera muito religioso, e diz que ainda el-rei de Cochym se á-de converter [36]. Dá elle estas speranças, digo, o principe de que tem cuidado, que á-de reynar e çoceder a este rei.

24. Tornando por me não esquecer, este anno tivemos o principio das escolas, como já dise, com muita solemnidade. Oraram tres estudantes do dialogo, hum que defendia a vida militar e outro a vida dos estudantes e outro a vida dos aulycos. Asertou hum pay dos oradores studantes estar presente; quando vio o filho sobido na cadeira a orar e sendo aynda moço pequeno, não se podia ter com lagrimas, dando graças a Deus ver aquilo. Este mesmo estudante, hindo huma vez pelos palmares da ilha pera ver se podia pescar algum gentio pera nosa santa fee, achou hum que fazia as cerimonias a seu pagode e gestos como acostumam, exclamou com grande vox pondo os olhos no ceo com magoa e sintimento de ver huma creatura racional, à ymayem de Deus criada, adorar ao diabo, dizendo: « Senhor, dou-te graças porque me fizeste christão e me livraste da cegueira dos gentios », com outras palavras semelhantes de muita dor e sentimento. Este studante hé dos que milhor entendem na clace.

25. Na escola de ler, que terá perto de 300 moços, se faz tambem muito fruito pela bondade de Deus Nosso Senhor, porque hos que são capazes se confessão cada mes. Ahi bons engenhos, escrivães e contadores antre elles, os quaes andão mui doutrinados na doutrina christam, a qual não soomente dizem na escola mas

---

448-50 christãos — fazerem *om. ob aequalitatem verborum U* || 455 senão *add.* huma *U* || 456 religiosa *U* || 462 outros² *U* || 464 moço *add.* mui *U* || 467 pera *add.* o trazer *U*

---

[36] Spes haec vana fuit.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tambem ensinão em casa aos escravos e escravas pela boa ordem e vigilantia que ho mestre delles tem aserca disto, e aynda em algumas ruas publicas algumas vezes insinão alguns a doutrina, pera que, os que em casa nem na ygreja não puderem aprender, não careção de remedeo.

26. Todos os dias fazemos doutrina na igreja aos meninos e moços christãos [301*r*] e aos domingos à tarde lhes prega sempre hum Padre a declaração dos artigos da fee, hindo com a campainha pela cidade ajuntando os escravos e escravas, e outra gente christam que se ajunta en grande numero em nossa igreja pera aprenderem as cousas da doutrina christaam.

27. Ho Senhor Bispo de Cochim ten-nos tanto credito, que as cousas do governo do seu bispado trabalha fazê-las com conselho, pareser e ajuda dos Padres da Companhia que aqui estamos, e parese que, se pudese ser, sempre traria algum de nós outros em sua companhia. Por seu rogo tomamos cuidado da christandade de S. Johão, e folga muito com as lembransas que lhe fazemos aserqua do que cumpre às almas do seu bispado e procura de as remedear por nosso meyo.

28. Na entrada deste veram me rogou por muitas vezes, dando pera ysso rezões mui sofecientes e que mostravam o santo deseyo deste bom Perlado, que quisese ir com elle a Coulão pera visitar os christãos de Coulão e da Serra [37] que quá chamão de Sam Tomé. Aynda que me escusava, vendo-lhe tanto efeito nisso, o pus no pareser dos Padres e Irmãos deste colegeo, e com seu pareser fui, e a yda pareseo bem ao P.e Provincial depois que lha escrevi. Lá tivemos mui grande alegria em visitar alguns lugares de christãos, que ho P.e Francisco Peres e os mais que co' elle estiverão tinhão convertido a nossa santa fee [38]. Nam vos saberei, Irmãos charissimos, contar quanto nos alegrou em o Senhor vermos em cada lugar daqueles como os meninos nos vinham todos a receber juntos, com a bandeira da santisima cruz diante, cantando a doutrina e algumas vezes clamando todos a huma vox: Jesus, Maria; e aqueles que antes com seus paes adoravam os ydolos, agora com grande

480 casa *del.* e *G* | 486 às tardes *U* || 487-88 campainha] camp^{a} *GU* || 489 nossa *om. U* || 492 trabalha *add.* quanto nelle hé *U* || 500 e *om. U* || 502 de Coulão e *om. U* | 505 a yda] ainda *UE* | 506 mui *om. U*

[37] Qui in montibus habitabant.

[38] P. Pérez ab a. 1553 usque 1557 Cocini, postea Coulani collegio Societatis praeerat et etiam christianis S. Thomae operam dedit.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

alvoroço cantam as cousas da santissima fee. Depois, entrando nos lugares, vinhão os cristãos e christãs novamente convertidos a beyjar a mão ao seu Prelado, e todos com tanta alegria que bem se via a fee de seus corações. Agasalhavam-nos com figos e lanhas [39], e folgavão de ouvir as amoestações e conselhos que, por via dos topazes, lhes davamos. Há, em alguns daqueles lugares, mouros, os quais, vendo quanto o Senhor Bispo agasalhava os christãos e os favorecia, ficavam confusos, e os christãos mui animados. Com estes christãos tem o Padre Francisco Peres grande ordem em os catecisar, e dipois de baptisados os faz vir a nosa igreja do Salvador que está em Coulão, e ali lhes prega as cousas da santa fee por topaz, que pera ysto tem muito bom, e trá-los tam doutrinados que hum christão já velho, que ficou do tempo do Padre Nicolao [40] que está em gloria, eu lhe achey tanto lume e conhecimento nas cousas da fee, que cuido que há theologos que não as penetram tanto; e procurei de saber delle o que sintia e alcansava do misterio da Santisima Trindade e da Sacra Eucharistia e da encarnaçam, que são os tres mais altos misterios de nossa santa fee catholica. Causou em mim novo espanto ver o maravilhoso lume que Nosso Senhor tinha commonicado aaquele que dantes fora jogue e mestre da ydolatria. Pelo qual tem grande credito entre os gentios e folgão muito de ouvir sua pregação, e alguns se convertem por seu meyo. Não nos hera pouqua materia de louvar a Deus Nosso Criador e Senhor, emquanto estivemos em Coulão, ver como Nosso Senhor move os corações daqueles gentios pera se fazerem christãos, porque des huns lugares que estão cinquo legoas de Coulão vierão quatro areis [41], que são governadores daqueles lugares, a pedir o santo bautismo e oferecer alguma[s] 4 mil almas dos seus lugares que se queriam fazer christãos, que fosse algum de nós laa a bautisá-los; e foy lá o P.e Francisco Peres e esteve alguns dias [301*v*] catecisando-os e baptisou alguns 4 centos, que achou mais ydoneos, e aos outros deixando

515 convertidas *U* || 520 os[3] *del. U* || 521 mui *om. U* || 522 christãos *om. U* || 528 theologos *G* || 536 alguns] muitos *U* | meyo *add.* e *U* || 539 des] de *U* || 542 algumas *U* | 4 *om. E* || 544 *Prius* catecisandos *G*

[39] *Lanha*; *coco lanho* (mod.): « Coco tenro, meio feito. O vocábulo é de origem dravídica » (DALGADO I 510).

[40] Nicolaus Lancillotto, qui 7 Aprilis 1558 Coulani obiit (DI IV 179-80).

[41] *Arel*: « Chefe dos pescadores, piloto ou capitão do porto no Malabar. Do malaial. *arayal* . . . O *arel* era às vezes homem poderoso » (DALGADO I 53).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

meyos com que doutrinados pudesem depois ser christãos. Eu não pude hir a esta obra, porque estava de caminho com ho Senhor Bispo pera visitarmos alguns lugares dos christãos de Sam Thomé.

29. Não vos poderia dizer, Irmãos charisimos, quanto me consoley em o Senhor vendo e conversando aqueles christãos que des o tempo de S. Thomé a esta parte segundo se crê, se hão sostentado na fee de Noso Senhor Jesu Christo, e — sem terem pregação nem continuação dos sacramentos nem outros meyos que a devina Bondade conserva entre nós, mas estando entre infinitos infieis, não tão somente molestados dos gentios, mas aynda perseguidos dos mouros e judeus que emtre elles morão — tem conservado em sy sempre a veneração e obedientia e fee da santissima cruz e alembrança dos misterios da fee chatolica. E todolos dias antes de se pôr o sol se ajuntão na igreja, a rezar psalmos e lições em caldeo; e pela menhãa de madrugada fazem o mesmo, rezando suas matinas os Padres, que chamão cacenares [42], do altar, e o povo respondendo suas aleluyas e outras vozes com tanto ympito do spiritu, que, aynda que as não entendia, me causavam devação.

30. Em estremo folgava, entre aqueles christãos, com perguntas e praticas tirar delles o que allcansavam dos misterios de nossa santa fee, e achey que, asi no misterio da Santissima Trindade como no da encarnaçam e tambem no do Santo Sacramento do altar, estam firmes na fee, que hé muito pera gente que hé ynsinada por Bispos que vem de Ciria, que não são teologos e alguns deles foram da eresia de Nestoreo. Aly spirementei quam necessario nos hé nestas partes aver algum mestre da lingoa caldea que ensine o caldeo aos Irmãos da Companhia, que ouverem de fazer fruito nestes christãos da Serra e nos de Sacatorá, e tambem, nos do Preste, porque como todos estes tenhão as cousas devinas na lingoa caldea e não em outra, quasi nenhum credito nem devaçam ne[m] authoridade dão a toda doutrina que se lhes daa, se não vay envolta no caldeo [43]. Faz muito mal a estes esta demasiada devação da lingoa caldaiqua, porque, tendo alguns herrores mui

559 da *add.* santa *U* | 562 que *add.* se *U* | 568 santa *om. U*

[42] *Caçanar, cassanar, catanar*: « Sacerdote dos cristãos de S. Tomé na India, os quais seguem o rito sirfaco » (DALGADO I 161).

[43] Hac in re Nunes omnino recte vidit.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

pirigosos pera sua salvaçam, não lhos podemos tirar, pelo pouquo credito que dão a nossas letras latinas — porque os çacerdotes, que elles chamão cacenares, consagrão fermentado, mesturando--lhe hum oleo que elles cuidão que foy consagrado por Nosso Senhor, e depois de sacerdotes casão, e tem por licitas algumas onzenas e cerimonias que entre elles sam acostumadas, e tem tambem outros errores semelhantes — os quaes, se poderamos estar antre elles mays tempo, porventura se lhe tyrarão, mas hé grande mal que ho mayor impidimento que há em todas estas partes pera a converssão dos infieis são muitas vezes os maos exemplos que hos proprios purtugeses lhes dão: porque, estando nós em hum lugar que se chama Tabalecaré [44] — onde hum governador nos tempos pasados avia hido com exercito a roubar hum pagode grande que ahi está, que tem grande thisouro [45] — e temendo-se os gentios que entravamos com pés de feltro e que debayxo de cor de visitar os christãos queryamos espiar o seu pagode ou fazer algum salto, nos deram quasi toda huma noite grita que hos malavares chamão coquiada [46] e se ajuntou muita gente com armas contra nós, pelo qual foy necessario, logo ao outro dia, nos virmos a embarcar, depois de dizermos missa; nem puderão suas cuquiadas fazer que o Bispo [47] não dese ordens de evangelho a hum Padre de S. Francisco e de missa a hum Padre malavar aquela menhãa, antes que nos partissemos, que hera hum sabado de quatro temporas de Setembro [48], de que aqueles christãos fiqarão mui edefiqados vendo a solemnidade com que hum Bispo diz [302*r*] myssa em pontefical e dá as ordens sacras segundo a ordem romana, que elles até ly nunqua tinhão visto. E então nos viemos a embarcar hum pedaço de caminho que avia do lugar até o rio não com pequeno perigo, e metendo-nos pela agoa hum pedaço de caminho, mas hiamos confiados em Deus Nosso

583 consagrão *add.* em pão *U* || 585 de *add.* feitos *U* || 602 Padre] frade *U*

[44] Thevalakkara, templum prope Quilon (CORREA IV 326-30).

[45] Martinus Alphonsus de Sousa a. 1543 hanc expeditionem avaritia pulsus fecit. Cf. SCHURHAMMER, *Quellen*, p. 517 sub *Tevalakara*; CORREA l. c.; D. GONÇALVES, *História do Malavar* 86).

[46] *Cucuia, cucuiada, cuquiada*: « Voz de alarme, rebate, na India dravídica. Do malaiala *kûkkuka*, bradar, dar rebate » (DALGADO I 328).

[47] D. Georgius Temudo.

[48] Dies 20 Sept 1561.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Senhor, que hé emparo e couto e fortaleza de todos aqueles que andarem em os caminhos do seu santo serviço.

31. Despois de chegarmos a Cochim, mandou o P.e Provincial chamar o P.e Gaspar Coelho pera o mandar com outros segundo lhe sair a sorte ou a Manamotapa ou a Çacatorá ou à ylha de Sam Lourenço [49], porque pera todas estas tres partes são ordenadas myssões até este Janeiro de 562, como mais largamente poderam saber pelas cartas do colegeo de Goa [50]. Somente pelo grande fervor com que pera esta empresa vy partir o P.e Gaspar Coelho e outros Padres muitas vezes a terras de infieis, e pela constantia que lhes veyo ter em meio de tantos perigos e trabalhos em a converssão das jentes, cada dia morrendo por amor de sua gloria, me ocorre, charissimos Irmãos, fazer-vos lembranssa da felissisima sorte que nos cabe aos que quá andamos, tendo tanta materia de exercitar a fee [e] esperansa en Deus, as quaes nessas partes tinhamos in actu signato, quá in exercito [51]: uniquique dat Deus spiritum in mensura [52], e esta medida parese que, não tam somente segundo a ordem da devina vontade, mas tambem segundo cada hum mais faz e mays padece e em mays deficultades e trabalhos se mete, pela honra de Deus Nosso Senhor e salvação das almas que elle remio pelo seu precioso sangue. E posto que a nnós não seya licito tomarmos por nós estas empresas, pois não temos vontade propria, nem por ysso devemos deixar de conhecer as mysericordias de Deus que o Senhor connosco uza en dar a sentir aos nossos supiriores mandar-nos a estas partes, onde á tanto e tam vivo exercitio não somente das virtudes moraes e intelectuaes, senão tambem das theologaes, cada paço se nos oferecendo mil modos de nos avorrecer e perder por nos ganharmos.

32. Alembro-me que aqueles nove annos que me criei nesse santo colegeo de Coymbra [53], sendo doutrinado por Padres mui perfeitos e sendo criado com o leyte do fervor dos santos princi-

636 não *add.* tão *U* || 640 Alembra-me *U*

[49] Hodie Madagascar dicta.

[50] In epistola Ludovici Fróis 1 Dec. 1561, doc. 41, 17-20, ubi tamen de Madagascar nihil dicitur.

[51] Vocabula philosophiae scholasticae: reflexe (signate) aut directe (exercite), vel melius: verbis (signate) sive factis (exercite).

[52] Cf. Eph. 4, 7.

[53] Cf. supra, n. 11.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

pios que esse collegeo teve, nu[n]qua alcansey com todos estes meios tan santos, com toda a philosophia e teologia que ahi estudei, hum animo tam indiferente e tam livre de todo o arreceo dos perigos do mar e da terra, como veyo quá muitos dos nosos Irmãos alcansarem em pouquo tempo, assi pelo grande zelo e fervor que, parese que por antiparistasis [54], se recolhem em os corações de todos, no meyo da friesa e scuridade de tantos infieis de que estamos de todas partes cercados, como porque, vendo Nosso Senhor a fraqueza e bayxeza destes instromentos pera obras que tanto sobrepujam as nossas forças, parese que aly husa das mayores misericordias honde mayores nessecidades há. Fiel hé Deus [55], e quando manda por alguma parte pela ordem da santa obedientia, a cada hum daqueles que renuntiam e negam a sy por tomarem a sua cruz às costas e o seguirem, dá-lhes a cruz proporcionada às forças e as forças proporcionadas à cruz.

33. E esta lembransa vos quis fazer, charissimos Irmãos, dos bayxos arreceyos que tinha em Purtugal, nam acabando de constranger a carne a nam temer as defecultades em que a Companhia me podia [meter]; e como a obedientia da Companhia seja universal e rrequeira huma total resinhassão de si mesmo — em que seya com evidente perigo da vida — e não sey se de todo compria com o que hera obrigado com os meus votos — quando de tal maneira me dava aos estudos da logica, philosophia e teologia, que aly atava minhas afeyções — tendo os desejos das mições mais universsais mui apagados; de tal maneira me devera dar às letras que as estudara constrangido pela necessidade da obedientia, mas os deseyos e os sospiros deveram ser da cruz, de trabalhos, e de fome e de sede, e perigos pela saude das almas [302*v*] e gloria de Deus, alargando o animo sempre aos mayores serviços de Deus Nosso Criador e Senhor, pera que pudera dizer com David: « Cor meum dilatatum est [56] et tu autem Domine dilatasti mihi [57] ».

34. Desta digresão me deu ocasiam o ver com quam pou-

655 daqueles *om.* *U* || 661 meter *ex* *UE* || 667 devera] ouvera *U* || 674 o] a *G*

[54] Legas *antiparástasis* vel *antiparástase*: « Figura de retórica que consiste em alegar que o acusado seria digno de louvor, se praticasse o acto de que o acusam ».

[55] Cf. Deut. 32, 4.

[56] Cf. 2 Cor. 6, 11 et, ad sensum, Ps. 118, 32.

[57] Cf. Ps. 118, 32.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

quas letras e com quam poucos annos da Companhia deseyam e aceytão, com pronto e devoto animo, quá os Irmãos myssões, que requerem homens perfeytos e virtudes eroiquas, com o animo inflamado em o desejo do martirio, o qual com deficultade se acha em hum muito letrado. Não sey se hé porque a cientia inflat [58], se porque dá Deus o frio como acha a roupa, como dezia o Padre Parada [59]. Asy que, hos symplez e idiotas arrebatão o ceo, e nós com nosas letras praza a Deus que não seyamos lançados no inferno; porque sabeys, Irmãos, quanto mal faz tell o spirito limitado e não infinito e universal a todas as partes, que me estaa aquy fazendo mal neste Cochim, honde passa de quatro annos que aqui estou, estar atado à ida do Preste [60], porque como estee agora quasi imposyvel, nem se nos abre a porta pera hir nossa viagem pera laa, nem quá se tem por licito mandar-nos pera outras partes remotas, pelo qual me temo que morramos aqui por estes colegeos, que hé huma morte bem deshonrada [61].

35. Paresia-me que me vinha por direito a hida da China com o embayxador que ho Viso-Rey á-de mandar ao rei da China este Abryll que vem de 562, pera que com a entrada da embaixada temporal tivese ocasiam de dar outra celestial ao mesmo rey e aver dele chapa [62] ou patente pera os seus poderem ouvir a ley de Deus. Tenho escrito ao P.e Provincial que a mim compete esta yda, pela noticia que já tenho dos chins e porque nenhum dos outros hé tam são como eu pera sofrerem os trabalhos da China. Não sey como despachará minha petiçam. Eu cuido que algum direito tenho, porque, asy como Jusué e Caleph, que foram espiar a terra da Promissam e trouxeram novas da fertilidade dela e por onde

679 porque *del.* hee [?] *G* ‖ 681 nós *corr. ex* no, com *ex* são *G* ‖ 682-83 nos ynfernos *U* | tell] ter *U* | 683-84 *Prius* lemitado *G* | 684 me *om. U* ‖ 693 *Prius* embaxada *G* | 693-94 temporal *del.* pudess[e] *G* | 694 rey *UE*, Deus *G* ‖ 701 nova *U* | 702 nella *add.* e *U*

[58] 1 Cor. 8, 1.

[59] P. Petrus de Parada, qui tamen 1553 socios reliquit neque postea, quamvis petens, admissus est; sed D. Ioannes Soares, episcopus conimbricensis, eum dioecesi adiunxit, in qua utiliter laboravit (cf. Polanco, *Chron.* IV 497-99; Rodrigues, *Hist.* I/1, 663).

[60] Ipse destinatus erat, ut in Aethiopiam occasione datâ pergeret. Quare Indiam relinquere ei minime licuit, ut semper praesto esset.

[61] Post morbum 20 dierum die 10 Augusti 1571 in collegio goano hac « morte ignominiosa » obiit (*Goa 31*, f. 244*r*).

[62] De hoc verbo vide Dalgado I 259-61 et DI III 250.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

se poderia tomar [63], alcansaram entrar em ella, asy, se Nosso Senhor for servido, grande bem-aventuransa seria a minha se pela santa obedientia me fosse consedida esta missam da China, honde estive perto de hum anno e trouxe as novas como poderiamos lá entrar [64].

36. Mas já parese tempo de acabar, posto que o amor, que em Christo a todos tenho, me faz ser mais comprido nesta do que hee minha condissão, falando convosquo, charissimos Irmãos, da maneira que posso, que hé por carta, e aynda esta escrevendo furtando alguns pedaços de tempo a outras ocupações mui urgentes de cada dia, e por esta mesma causa cuido que não poderei escrever em particular a todos os que tinha em vontade, principalmente agora que aos outros negocios spirituaes a que apenas podia satisfazer e se acresentou estar na Inquisição, por asy mo pedir o inquisidor [65], tres oras pela menhã e tres à tarde, que foy não pequeno trabalho pera mim em tempo que as naos estavam pera partir, mas não lho pude negar, pelo poder que tem de mo mandar em vertude da obedientia pelo cap. Ut commissi de hereticis in 6° [66].

37. Pelo qual acabo com por derradeiro vos contar com quanta devação foy recebido de todo este povo de Cochim o santo jubileu, que lhes pregamos este primeiro domingo do Avento [67], e toda aquela somana stivemos os Padres des pola menhã de madrugada até às 7 ou oyto oras da noite, que apenas avia espaço de comer,

718 mo] me *U*

[63] Cf. Num. 13-14.

[64] Degit in urbe Kanton et in insula Lampacao annis 1555-56.

[65] Primi inquisitores Indiae erant Alexius Dias Falcão et Franciscus Marques Botelho, canonistae saeculares (A. BAIÃO, *A Inquisição de Goa* I 183-85; SOUSA I, 1, 2, 29).

[66] Ibi legitur: « Ut commissi vobis officii debitum utilius et uberius exequamini, sanctae memoriae Innocentii, Alexandri et Clementis praedecessorum nostrorum vestigiis inhaerentes, vobis et vestrum singulis committendi citationes et denunciationes sententiarum, quas in quoslibet haereticos, credentes, receptatores, defensores et fautores eorum tuleritis, advocandi quoque prout expedierit, peritos quoslibet, ut vobis assistant, et in huiusmodi ferendis sententiis praebeant consilium opportunum, ac eis, quod super his vobis humiliter pareant in virtute oboedientiae iniungendi » (*Sexti Decretalium* lib. V, *De haereticis*, tit. II, c. 12).

[67] Die 7 Dec. 1561.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

onde se confesou grande parte da gente principal desta cidade. De maneira que alem de muitas pessoas, que se confessarão em nossa casa, foram tomar o Santo Sacramento em suas freigesias, receberão aqui o Santo Sacramento o domingo seguinte mays de seiscentas pessoas; e vi tanta devação em todos que, sem ter nenhuma cousa estudado e com estar muito cansado de dar à gente o Santo Sacramento, parese que se me pegou alguma faisca do fogo que ardia nos corações de todos, por averem recebido então aquele de quem diz a Escretura: «Nosso Deus é fogo que [303r] consume »[68]. Asy que me não pude ter que lhe não disese o que se me entendia. Tambem no tronquo os presos não careceram de remedeo pera ganharem o santo jubileu, porque o P.e Gonçalo Rodriguez — que este anno veyo de Purtugal e está aquy connosco, o qual foy confessar todos os presos que quiserão ganhar o jubileu — lhes foy dizer missa ao carcere e dar o Santissimo Sacramento. Deus Nosso Senhor dê por sua bondade a todos o seu santo spiritu pelos merecimentos da payxão do seu Unigenito Filho, Jesu Christo, e por entrecessão da Santissima Virgem Madre de Deus e de todos os santos do parayso.

38. Esqueseo-me dizer como esta 4a-feira passada, 8 dias antes do Natal[69], celebramos a festa desta casa da Madre de Deus com a igreja muito bem armada, com vesperas e oficios devinos mui solemnes, com muitos regozijos de fogo à noite, e o dia com muitas envensões com que os mordomos desta confraria quiseram servir a Nossa Senhora. Acharam-se nesta festa ell-rey das Ilhas de Maldiva[70] e o Viso-Rey Dom Constantino[71] e o Bispo de Cochim[72] e o capitão da cidade[73], os quais todos, por fazerem serviço à Virgem, jantaram e fiquaram connosco até à tarde. Jesu Christo Nosso Senhor nos leve ao seu convite celestial, onde pera sempre

---

731 estudada *U* || 747 *Prius* vesporas *G* || 748 muitas] outras *U* || 749 confraria] confria *G*

---

[68] Hebr. 12, 29: « Deus noster ignis consumens est ».

[69] Anno 1561 dies 18 Dec. erat feria quinta.

[70] D. Emmanuel Hasan, qui 1 Ian. 1552 Cocini christianus factus est (DI II 285).

[71] D. Constantinus de Bragança, qui initio anni 1562 Ulyssiponem rediit.

[72] D. Georgius Temudo O. P.

[73] Alphonsus Pereira, cui tunc annus ad complendum tempus magistratus deerat (Lisboa, *Torre do Tombo, Corpo Cronológico* 1-105-79).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

com elle posamos comer o manjar dos anjos que hé a sua gloriosa vista. Amen.

[*Secunda manu postea addita sunt* :]

De Cochim a 31 de Dezembro em que começa o anno de 562 [74].

[*Manu propria*:] Servo de todos em o Senhor,

Melchior.

Inscriptio autographa [304*v*]: † Aos muito Reverendos Padres e charissimos Irmãos da Companhia de Jesus de Europa. 4ª. via. Da India.

65

POPULUS CHRISTIANUS COULANENSIS D. SEBASTIANO, REGI LUSITANIAE

COULANO 4 IANUARII 1562

Prima via

I. TEXTUS: Lisboa, *Arquivo Nacional, Torre do Tombo, Corpo Cronológico 1-105-84*: Originale lusitanum, clare scriptum, duobus foliis constans, cum subscriptionibus autographis. Variae paragraphi bene divisae apparent. — II. IMPRESSA. Editio: SILVA REGO, *Doc.* IX 25-27. — III. RATIO EDITIONIS. Imprimitur ipse textus originalis, non semel certior redditus.

Textus

1. *Gratias agunt de litteris a. 1561 missis. Laetantur quod ipse et Regina D. Catharina inter membra Confraternitatis Rosarii numeranda sint.* — 2. *Receperunt grato animo imaginem minorem. Mittunt P. Provinciali S. I. mensuram etiam maioris. Res quae proregi Coutinho pro bono christianitatis et Confraternitatis coulanensis commendatae sunt, a Patre S. I. Goam misso ei in memoriam reducentur.* — 3. *Quingenti anno elapso in collegio coulanensi baptizati sunt, plerumque iuniores, maiorem spem fructus praebentes. Obstacula conversionis. De praefectis lusitanis. Petunt ut Bernardus da Fonseca sit ibi praefectus, et quidem ad vitam.* — 4. *Conclusio.*

---

758 31 *corr. ex* 30 *G* | Dezembro] Setembro *E* | em — 562] de 1561 *U*, 1561 *corr. ex* 1562 *E*

---

[74] Id est 31 Dec. *1561.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

†

Jesu Christo Nosso Senhor e sua bendita Madre Nossa Senhora seja sempre em ajuda e favor de V. A. e prospere sempre seu real estado a seu santo serviço. Amen.

1. Pola armada deste anno de 61 recebemos huma carta de V. A. [1], com a qual recebemos os mordomos e irmãos desta confraria muita alegria, onra e mercê, por veremos a benegnidade com que V. A. nos amima e convida pera as bodas e manjares divinos, como tambem por se V. A. e a Rainha [2] nossa senhora mandarem asentar por confrades na nossa confraria; e já temos que deixar a nossos filhos e netos. Nosso Senhor, que hé todo-poderoso pague a V. A. ho amor que mostra a este povo christão, novamente convertido.

2. Quá recebemos ho retabolo pequeno, de que V. A. nos fez esmola [3] e, pera ho que nos quer fazer mercê, mandamos lá a medida do tamanho ao Provincial da Companhia de Jesu [4], pera que ele ho alembre a V. A. Os apontamentos que ho Conde Viso-Rei [5] trouxe sobre as cousas que erão necessarias pera ho bem da christandade e aomento dela, e da confraria, hum Padre deste colegio da Companhia [6] foi a Goa e levou em alembrança pera lho alembrar e pedir. Não temos ainda reposta.

3. Porque ho principal intento de V. A. destas partes hé a converção dos infieis e acresentamento de nossa santa fee, e polo que recebe tantas mercês de Nosso Senhor, lhe fazemos a saber como este ano de 61 são baptizadas neste colegio do Salvador da Companhia [1*v*] de Jesu quinhentas almas, e as mais destas de 15 annos pera baixo, porque estes são hos que de si dão milhor fruito; e não nos parece muita cantidade esta, segundo as portas que nesta terra vemos estarem abertas, mas, porque hos impidimentos são muitos, são os christãos pouquos. E hum dos maiores que sentimos aver nesta terra são hos capitãis dela [7], porque — como

---

26 hos *corr. ex* ho [?] | de *sup.* || 29 os *p. corr.*

---

[1] Epistola servata esse non videtur.

[2] D. Catharina, uxor Ioannis III.

[3] De alia imagine iam prius a P. Lancillotto petita et accepta v. DI II 611, DI III 93.

[4] P. G. Vaz.

[5] D. Franciscus Coutinho.

[6] Probabiliter P. Franciscus Pérez (cf. doc. 42, 1, 22 et DI IV 867).

[7] Pauca de praefecto tunc munus gerente e documentis nostris apparent (v. DI IV 557-58).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

venhão de Portugual famintos, pobres e individados, e ho tempo de tres annos lhes pareça tão pouquo pera fartar seus desejos — não entendem em outra cousa, e, se o fazer christãos lhe reprezenta tirar-lhe algum bocado, querião que em seu tempo nenhum se fizese. E pera isto, que hé ho principal que V. A. desta terra pretende, e o por que Deos Nosso Senhor a sostem, pidimos todos a V. A. de jiolhos polas cimquo chaguas de Jesu Christo que nos proveja dum capitão em vida, homem temente a Deos e zelozo de sua onra. E porque quá nestas partes anda hum homem, como V. A. será enformado de pessoas de credito, o qual pera ho tal carreguo nos parece que servirá V. A. fielmente e a Nosso Senhor — este hé Bernardo da Foncequa [8], tido de todos por muito vertuoso — este pidimos a V. A., e asi cremos que ho faz todo este povo portugues, como tambem os reis da terra, que de todos hé tido nesta conta e desejado.

32 fartar *corr. ex* faltar

[8] De Bernardo da Fonseca, qui 1547-48 praefectus coulanensis erat, vide DI I 265[8]. — Designatus praefectus huius oppidi erat Antonius de Refoios, qui a. 1560 iter in Indiam suscepit, sed post naufragium navis *S. Paulo* Aprili 1561 in Sumatra ab indigenis trucidatus est (vide doc. 67, 49). Die 10 Ian. 1562 etiam incolae quidam proceres coulanenses a Rege petierunt quod idem Fonseca praefectus ad vitam constitueretur, et his quidem verbis:

« Na carta do ano pasado pedimos a Vossa Alteza nos fizese mercê de dous mil cruzados de nosos vemcimentos pera fazermos huma parede forte de mar a mar, pera não estarmos tamto emtregues a nosos ymiguos como estamos, por esta fortaleza ser muito pequena e o povo yr em muito crecimento, porque à sonbra dela há muyta jente cristãa que cada dia se fazem, e ffar-se-yão muytos mais se Vosa Alteza provese hum omem desta fortaleza em sua vida, porque a terra hé tão pobre que não sofre capitão cada tres anos. Polo qual lhe pedimos nos ffaça mercê de nos prover a nós em prover dela a Bernaldo da Fonsequa, por ser omem que já aqui foi capitão e, alem d'estar corremte nos neguocios dela, hé ele omem temente a Deos e que muito bem há-de servir a Vossa Alteza na cargua da pimenta: e pola esperyemcia que dele temos, nos atrevemos a dizer quão bem o ffará em tudo, e não tão somente nós o deseyamos muito, mas tambem os cristãos da terra e toda a mais yemte. E provendo-o V. A. receberemos muita mercê, e será gramde ayuda pera a quietação desta terra e acresentamento da cristamdade, e todos os que nela vivemos poderemos melhor servir a V. A. do que até qui o ffizemos, polo qual lhe pedimos nos ffaça esta mercê e com ysto será Deos Nosso Senhor servido e V. A. » (orig., Lisboa, *Torre do Tombo, Corpo Cronológico 1-105-85*, subscriptum a Ioanne de Pina, Petro Mascarenhas, Petro de Seixas, a quodam Antonio et ab Antonio Pereira).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

4. Ao prezente não se ofrece mais, senão rogarmos a Nosso Senhor à Virgem sua Madre por muitos annos de vida e acresentamento de seu real estado.

Desta irmandade da confraria de Nossa Senhora do Rozairo de Coulão, aos 4 de Janeiro de 1562.

João Fernandez, Lucas de Morais, Christovão Fernandez, Antonio Cardoso, Alixandre Cordeiro, Bastiam Pestana, Bastião Fernandez, Manoel de Brito, Manoel Fernandez.

Inscriptio [2]: † A El-Rey. 1ª via. — Do povo christão de Coulão.

66

FR. L. DE GOUVEIA S. I. EX COMM. SOCIIS CONIMBRICENSIBUS

COULANO 4 IANUARII 1562

Secunda via

I. TEXTUS :

1. *Goa 11 I*, ff. 39*r*-41*v*, prius ff. 359-61 et n. XXIII: Autographum lusitanum, pulchre scriptum, sed quoad orthographiam interdum minus perfectum. In f. 41*v* praeter inscriptionem leguntur hae notae archivistarum: « Coulão † 1562 / De Luis de Gouvea para os / Padres e Irmãos da Companhia de / Jesus de Coimbra, de 4 / de Janeiro do dito ano ». Romae infra addidit Polancus: « Revista, no traducida »; idem plures locos lineis circumduxit vel delevit vel aliis verbis substituit. Infra f. 39*r* legitur littera « V » [= Universalis].

2. *Ulyssip. 2*, ff. 375*v*-77*r*, prius ff. 376*v*-78: Apographum lusitanum coaevum, in paucis a textu 1 distinctum. Alia via.

3. *Ebor. 2*, ff. 392*r*-93*v*: Apographum lusitanum coaevum, quod partim variantes textus 1 et partim textus 2 exhibet. Post titulum haec addita sunt: « recebida no mesmo anno ».

4. *Conimb. 2*, ff. 257*r*-58*v*: Apographum textus 2 (omittit in n. 2 locum « que hé de crer », ibi linea subductum, ne transcribatur). Post titulum addit: « poem-se com as cartas de 1561 por ser a carta deste anno ». Folium 259*r*-*v* vacat.

5. *Varia Hist. 3*, ff. 201*r*-02*v*, prius n. 68: Versio hispana coaeva e textu lusitano, interdum vitiosa. In f. 202*v* legitur praeter inscriptionen hispanam: « 3ª via » (hinc epistola ex India vel e Lusitania, fortasse Ebora, in Hispaniam missa est). Annus ad finem legitur « *1561* », recte vere in inscriptione « 1562 ».

6. *Goa 11 I*, ff. 44*r*-46*v*, prius ff. 573-74 et n. XXIII: Versio italica coaeva

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

textus 1, prout Polancus eum vertendum praeparavit. Idem Polancus etiam in versione sat multa delevit vel mutavit. Fol. 46*r* vacat. In f. 46*v* Polancus haec notavit: « Coulan 1562 / Ha l'ultima mano »; intra duas lineas alius haec addidit (a tertio deleta): « † Non mi par cosa di molto momento. p. a ». Quartus denique adiunxit, fortasse ut calamum acutum redderet: « A / Ama † Ama ».

7. *Goa 11 I*, ff. 42*r*-43*v*, prius ff. 358/362 et (del.) 652-53 et n. XXIII: Versio italica coaeva munda textus 6^{i} correcti (non tamen plane coincidit). In f. 43*v* adiecit quidam: « Coulan 1562 / Ha l'ultima mano / Undecima » et alia manus: « R.P.A. † ».

II. IMPRESSA. Editio textus 4 : SILVA REGO, *Doc.* IX 19-24. — III. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (G), notatis principalioribus variantibus textus 2 (U).

Textus

1. *De litteris acceptis.* — 2. *Ex oboedientia scribit, quamvis impar sit, ut res tanti momenti digne referat.* — 3. *De sociis Coulani occupatis. De Fratre quodam infirmo. Officia Patris Lopes. De schola.* — 4. *P. Lopes curat, ut catechumeni diligenter in fide instruantur, ut relationes illicitae cessent et discordes reconcilientur.* — 5. *De occupatione Fratrum.* — 6. *Vitae religiosae observantia.* — 7. *Indigenae dominicis diebus missae assistunt et in catechismo erudiuntur. Obstacula conversionis.* — 8. *Coulani multi sunt amici S. I., qui etiam competentes vario modo iuvant. 500 sunt conversi anno elapso.* — 9. *Episcopus cocinensis cum P. M. Nunes Coulani. Navicula emitur, ut christiani prope mare degentes visitari possint.* — 10. *P. Lopes fideles Travancoris cum fructu visitavit.* — 11. *Brevi alius Pater a Provinciali mittetur, qui curam horum christianorum suscipiat.* — 12. *Confratres S. Rosarii sunt fervore pleni.*

† Jesus

A graça e amor de Jesu Christo Nosso Redentor faça continua morada en nossas almas. Amen.

1. Polas cartas deste anno de 61, mui reverendos Padres e charissimos Irmãos, soubemos ho muito que Deus N. S. favorece esta sua minima Companhia, exercitando e animando seus soldados na continua guerra que trazem com ho mundo, carne e diabo; e o soldo e pagua que lhes dá, serem tais consolações e alegrias spirituais, como polas suas vimos, ho que por certo nos acresentou ho fervor e animo pera hos emmitaremos, pois todos somos Irmãos em Jesu Christo. Prazerá a sua divina Bondade refrescar sempre

1 † Jesus *om. U* ‖ 4-14 Polas — nome *a Polanco linea circumd. G* ‖ 5 Deus *om. U* ‖ 8 o *sup. G* ‖ 9 por *om. U*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

em nós ho seu precioso sangue, pera que, não temendo derramar ho nosso antre barbaros, cerrados denunciemos sempre seu sancto nome.

2. Ordenou Deus Nosso Senhor que este anno me mandasse a sancta hobedientia fazer esta carta geral deste colegio de Coulam, e creo, como verão, que foi mais pera mostrar minha soberba, que pera comprir com seus sanctos desejos, que tem, de mui particularmente saberem sempre as novas de quá. Porque são elas tantas e acresent'as ho bom Jesu cada anno de maneira, que não há cantinho, onde aya bafo da nossa Companhia, que não aya mister outro natural e juizo mui deferente do meu pera as poder escrever e relatar; mas como nesta parte, meus charissimos Irmãos, minha tenção seja dar-vos quoanto tenho com aquele amor que é de crer que a todos em Christo tenho, recebê-las-am com aquele istilo que ha rudeza de meu intindimento custuma escrever.

3. Neste colegio do Salvador de Coullão resside aguora por superior ho Padre Francisco Lopez e tem consiguo dous companheiros, scilicet, ho Irmão Manoel de Valadares e eu, afora outro Irmãozinho de idade de 18 annos[1], de boas partes e de bom natural, que quá receberão e por estar muito doente foi de Goa aquy enviado, por hos fiziquos acharem hos ares desta terra serem bons pera a sua infirmidade, que hé tisiqua. Bota muito sange pola boca, Deus Nosso Senhor lhe escolha ho que vir que hé mais seu santo [39*v*] serviço. Hos exercitius continuus em que aqui nos acupamos, são ho Padre em preguar algumas vezes aos purtugueses na igreja Matriz, e aos dominguos aquy em casa aos christãos da terra por intrepite. Vai tambem ho Padre algumas vezes pola somana visitar hos christãos aos luguares onde morão. Tambem cumpre com a devação dalgumas pessoas desta fortaleza, que se custumão a confesar cada 8 dias e outros cada mes, entrando nesta conta hos moços de fora que vem à nossa escola e os nossos de caza que aquy se doctrinão, que serão até 40 e às vezes mais, porque huns vão e outros vem. São estes todos filhos dos christãos da Pescaria

---

15 Ordenou *mut. Pol. in* Ordenou-me *G* | que *del. Pol. G* | me mandasse a *del. Pol., qui add.* por medio de la *G* || 16 geral *a Pol. linea circumd. G* | deste] do *U* | 17-26 e creo — escrever *a Pol. linea circumd., qui add. in marg.* y así lo haré como la flaqueza de mi entendimiento lo permitiere *G* || 24-25 que é de crer *linea subd. U* | 26 ha] he *G*, a *U* || 30-31 -zinho — e *a Pol. linea circumd., qui add.* que *G* || 33-35 Bota — serviço *a Pol. linea circumd. G* | 37 chiristãos *G*

---

[1] Franciscus Machado (cf. doc. 42, 8, 33).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

e dos da costa de Travanquor. Aprendem a ler e escrever e as cousas de nossa sancta fee.

4. Põe tambem ho Padre muita diligencia pera que hos que se convertem e se vem fazer christãos sejão bem instruidos e ensinados pera que com mais alegria e mais lume recebão ho sancto baptismo, e muitos que estão amancebados faz o Padre que se apartem, e aos que querem casar recebe, mostrando-lhe muito amor por se quererem apartar de ofenderem a Deus N. Senhor. Algumas amizidades tem aquy ho Padre feitas e outras cousas que cada dia hocorrem, de que Deus N. S. muito se serve.

5. Ao Irmão Manoel de Valadares tem dado ho Padre ho cuidado e meneio das cousas de casa, e alem disto ensina cada dia a doctrina aos christãoszinhos da terra e aos filhos dos purtuguezes e seus escravos, do que se tira grande fructo. Eu são mestre da escola de ler e escrever e contar. Os descipolos serão por todos, asi os filhos dos purtugueses e de christãos da terra e de casa, até 100, às vezes mais e às vezes menos.

6. E sobre tudo, como cousa mais importante, se tem muita conta pera que se cumprão as regras, pois da custodia delas depende nossa salvação; e a isto somos muitas vezes ou quasi sempre polo Padre incitados a guardá-las, primcipalmente a da obediencia, porque nesta não á descuido, por pequeno que seya, que seya perdoado, trabalhando nós nesta parte de alienar a propria vonctade e parecer nas cousas mandadas, recebendo-as e comprindo-as com guosto e alegria, como se fossem dantes desejadas. Nos exercicios spirituais ao prezente não temos regra nem comunidade, porque somos aqui tres Irmãos e o Padre, e todos muito mal despostos. Do material da casa não á que dizer, porque nas obras ao prezente não se bole nada [1]. [40*r*]

7. Quoanto ao de fora, pola bondade de Nosso Senhor aproveita-se a jente muito das pregações e confissões do Padre, porque nisto hé mui ajudado e favorecido de Deus, ainda que não se acupa tanto com hos purtugeses como com os da terra asi christãos como ynfieis, porque ho fructo destes hé muy deferente e a quem parece que nós temos mais obrigação. A ordem que se tem hé

---

50 que estão *a Pol. linea circumd. G* || 60 e[t] *del. Pol., add.* como *G* || 62-74 E — fora *a Pol. linea circumd. G* || 75 *Prius* confições *G*

---

[1] Collegium pauper erat et multis debitis P. Lancillotti premebatur (cf. DI IV 541).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

esta. Aos sabados à tarde vão dous moços dos de casa a cada huma das povoações dos christãos, porque huns estão perto de legoa e outros mea e outros mais perto, e levão huma bandeira enrolada num pao, e chamão todos hos christãos que estão já juntos polos meirinhos de cada luguar, e vem todos ao dominguo à missa. E serto, charissimos Irmãos, que recebemos em ho Senhor muita consolação de ver aparecer hum esquadrão de homens e molheres e seus filhos com huma bandeira; e estando nesta alegria, aparece doutra banda outro ajuntamento com outra bandeira, e desta maneira todos se ajuntão em a igreja e alpendre dela. E asi ajuntados, começa ho Padre a missa e ao tempo da pregação, tirada a casula, fora das grades e por topás [3], lhe faz huma pratiqua em sua lingoa, como já dise, e acabada torna a prosiguir sua missa. A qual dita, lhe faz hum moço de casa a doctrina christã em malavar e, acabado isto, se tornão cada hum pera suas casas. E não duvido, Charissimos, que toda a jente desta terra fora já convertida, senão ouvera tantos impidimentos dos portugueses e principalmente dos capitãis das fortalezas, que, quando não são tais, nenhuma cousa se pode fazer, porque estes busquão seus yntereses e dá-se-lhe pouquo polo sange derramado de Jesu Christo por estes christãoszinhos.

8. Nesta fortaleza há muitas pessoas devotas da Companhia e que fazem muitas esmolas, como de roupa de vestir e outras couzas que são necessarias à caza. Estas pessoas sempre tem em suas cazas alguns caticuminos, principalmente molheres e moças, porque os homens quá hos ensinamos no colegio. E aimda que neste tempo atrás não forão muitos, pera o como estava esta terra desposta, todavia chegarão os que se fizerão este anno a quinhemtos christãos. Daquy por diante esperamos em Jesu Christo nos vinguaremos do tempo atrás passado, por esperaremos por outro capitão [40*v*] que nos favoreça mais nesta obra da cristandade do que ho que agora acabou [4], e senão nada ou quasi nada se fará.

9. Este Agosto passado veio aquy ho Senhor Bispo de Cochim [5]

80 vão *del.* dos *G* ‖ 83-84 pelo meirinho *U* ‖ 85 recebemos *add.* todos *U* ‖ 87 hua] sua *U* ‖ 91 huma *del.* doctrina *G* ‖ 92 como *corr. ex* e *G* ‖ 96-98 dos — estes *a Pol. linea circumd., qui add. in marg.* de algunos christianos viejos y *G* ‖ 101 fortaleza *del.* est[á] *G* ‖ 102-03 como — caza *a Pol. linea circumd. G* ‖ 109-11 por[1] — fará *del. m2 G, exstant U*

[3] I. e. interpres.

[4] Cf. etiam doc. 65, 3.

[5] D. Georgius Temudo O. P.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

a visitar esta fortaleza e com ele o Padre Mestre Belchior [6], da qual vinda se servio muito Deus Nosso Senhor, e entre outras cousas de que resultou muita gloria de Deus foi esta huma, de muito louvor seu: deu-se conta a Sua Senhoria, tanto que aquy chegou, como era necessario huma embarquação de remo pera que, com menos trabalho dos nossos Padres e Irmãos, se podese nela visitar hos christãos de toda a costa de Travanquor, deste colegio, porque depois da mudança dos christãos da Pescaria pera a ilha de Manar, como ho anno passado já se escreveo [7], fiquarão hos Padres e Irmãos da Companhia tão alongados desta costa, que de laa lhe não podião socorrer. He enformado Sua Senhoria de cousa tão importante pera ho bem de toda esta christandade, obrigado com hum zelo santo, deu mais do que lhe pediamos, porque se obrigou a dar 100 pardaos d'ouro cada anno pera os gastos desta embarquação, e pera este ano deu loguo 100 pardaos d'ouro; e o Padre vigairo que aguora rezide nesta fortaleza [8], o qual hé muito amiguo de Deus e de nossa Companhia, deu de sua casa loguo 100 cruzados em ouro, de que loguo se comprou a embarqação; a qual se entregou e o dinheiro pera os gastos, que dá ho Senhor Bispo aos mordomos da confraria de Nossa Senhora do Rozairo, que aquy tem a jente da terra neste nosso colegio; obrigando-se eles, aos mais gastos que se fizerem, dos 100 pardaos que deu ho Senhor Bispo, e ordenarão loguo hum capitão, dos mesmos mordomos, que tem cuidado desta embarquação.

10. E posta a cousa nestees terminos, ordenou ho Padre Francisco Lopez, com ho parecer do Padre Mestre Belchior [e] Francisco Perez, que fosse eu loguo nesta manchua, que hé embarcação de remo muito ligeira, a visitar hos christãos até ho Cabo de Comorim. E party daquy no fim de Novembro [9] e achei os christãos tão insfriados da doctrina christã, por aver já dias que não erão visitados, que a mor parte das ygrejas estavão desconsertadas e aquasi lansadas por terra, e outras larguezas de vida que tomavão como jente a que se não tomava

128 reside *U*, rezida *G* | 130 a qual *del. Pol. G* | 134 *Prius* fizerão *G* || 137 neste esterminos *G* || 138 e *ex U* | 139 Francisco Perez *del. G, exstant UE* || 143 mor *del.* amor *G*

[6] P. Melchior Nunes Barreto (cf. doc. 64, 28-30).

[7] Cf. doc. 2, 10.

[8] Nomen eius nos latet.

[9] Cf. etiam doc. 61, 36.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

conta. Foi ho medo tamanho ou verguonha, que de noite até [41r] molheres carregavão à cabesa a terra, pera tornar a levantar as pedras das ygrejas. Em 20 e tantos dias que fiz de detensa, pola bondade de Nosso Senhor todas fiquarão em pee e as mais já cubertas. Nesta viagem baptizaria até 30 meninos pequeninos e recebi alguns christãos que estavão amancebados, porque pera tudo isto levava licença. E ho que me mais conssolava [era] ver ensinar a doctrina cada dia em cada hum destes luguares, donde me vinhão a receber com grande alvoroço cantando a doctrina. Confesso-lhes, Charissimos meus, que me vinhão algumas vezes as lagrimas aos olhos, de prazer em ver tantas flores em mato tão espesso d'ispinhos. Asi que pola bondade de Deus Nosso Senhor se tirou da viagem muito fructo, alem do que eu tirei pera ho corpo, porque me embarquei daquy muito fraquo e doente, com dores nos peitos e pontadas, e tornei de laa sem nada disto, gloria a Deus.

11. Os dias passados escreveo ho Padre provincial aquy ao dre [10] que loguo mandaria hum Padre pera visitar e consolar estes christãos de toda a costa de Travancor, cousa que a todos nos deu muita consolação, por ser muy necessario pera lhes dizer missa e ministrar os sacramentos.

12. Os Irmãos da confraria andão com seu fervor acustumado. Levam a mesma ordem que dantes tinhão trabalhando cada hum por sua parte de acresentar ho numero dos filhos de Deus. Por amor do mesmo Senhor que sejão de laa ajudados com suas sanctas orações e nós ho mesmo pidimos. Todos ficamos bem, Deus Nosso Senhor seja muito louvado. Ao presente não se ofrece mais de que os possa avisar, somente que Jesu Christo Nosso Senhor nos dê a todos sua graça pera que em tudo cumpramos sua sancta vontade.

Oje, deste Coulam, do colegio do Salvador, aos 4 de Janeiro de 1562.

Por comissão do Padre Francisco Lopez.

Inutill servo de todos,

† Lluis de Gouvea.

Inscriptio [41*v*]: † Aos muito reverendos Padres e charissimos Irmãos da Companhia de Jesu no Colegio de Cuimbra. De Coulão. 2ª. via.

148 das *corr. ex* da *G* ‖ 151 recebi *add. Pol. in marg.* a penitencia *G* ‖ 152 era *ex textu 5. om. GUE* ‖ 161 aquy *om. U*

[10] Epistola perdita (v. doc. 38*a*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

67

P. EMMANUEL ALVARES S. I. SOCIIS CONIMBRICENSIBUS

(MALACA-) COCINO 5 IANUARII 1562

Quinta via

I. REPERTORIUM : STREIT IV p. 301. — II. AUCTORES : SACCHINUS, *Hist. Soc.* II, lib. 5, nn. 254-265 ; — H. DIAS, *Relação da viagem e naufragio da nao S. Paulo. Que foi para a India no anno de 1560, de que era capitão Ruy de Mello da Camera, mestre João Luis e piloto Antonio Dias*, apud GOMES DE BRITO, *História trágico-marítima* (nova ed. 1904) III 1-82, qui addit : *Descrição do sitio e maneira da Ilha de Samatra desta banda de fóra, donde nos perdemos ; e assim tambem a figura e maneira do Boqueirão de Sunda por onde entrámos*, relatio ab eodem Dias (Malacae ante Dec. 1562) conscripta et edita a Gomes de Brito o. c. 83-113 ; COUTO, *Dec.* VII, lib. 9, c. 16 ; SEB. GONÇALVES, lib. 9, c. 19 (sequitur auctorem Couto et adhibet nuntios Antonii da Fonseca S. I. e naufragio salvati) ; SOUSA I, 1, 2, 65-69 ; FRANCO, *Imagem . . . de Coimbra* II 363-73 ; id., *Synopsis* 64, n. 33 ; SOMMERVOGEL I 219 ; *Arquivo Historico da Marinha* I, n. 3 (1931) 261 ; *Boletim Geral das Colónias, Ano XXIV*, n. 282 (1948) 6-34 ; *Naufrágio da nau « S. Paulo » em um ilheu próximo de Samatra no ano de 1561. Narração inédita, escrita em Goa* [!] *em 1562 pelo Padre Manuel Alvares S. J. e Notas de Frazão de Vasconcelos* (Lisboa 1948), 1-14 (introductio), 15-54 (textus).

III. TEXTUS : Exstant variae viae, in genere similes, multis in rebus sat diversae.

Forma A :

1. *Bras. 15 I*, ff. 155*r*-64*v*, prius ff. 48-56 et n. 24: Autographum lusitanum, pulchre scriptum, tribus imaginibus illustratum. F. 164*r* album est, f. 164*v* exhibet inscriptionem et has notas: « Cochim / P. Manuel Alvarez, 5 de Jenero / R.da 30 da Aosto [!] » [1562?]. Locus albus est ubi sigillum positum erat. In marginibus interioribus duorum primorum foliorum charta consumpta est, sicut in paucis locis epistolae. Nonnulli loci ab alia manu emendati vel lineis notati sunt. Quinta via.

Forma B : Alia via, quae saepe res novas affert vel alio modo exponit (cf. similem casum in DI I 595 et 639-40).

2. *Ulyssip. 2*, ff. 409*r*-19*v*: Apographum coaevum lusitanum, pulchre transcriptum interdum correctum vel etiam deletum aut lineis subductum, ne hae partes in refectorio legerentur, aut transcriberentur. Plures sunt etiam omissiones. In *titulo* epistola prius inscripta erat sociis Lusitaniae, deinde

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

conimbricensibus. Ad marginem prope initium legitur: « Já », i.e. « copiada » (vide infra, textum 3).

3. *Conimb. 2*, ff. 179*v*-90*v*: Apographum coaevum textus 2, non semel correcti, unitum cum narratione prioris navigationis (vide DI IV 605-31), uti etiam in titulo explicite affirmatur. Epistola assignatur anno 1562.

4. Madrid, *Archivo Histórico Nacional, Jesuitas, leg. 272*, n. 11: Apographum coaevum lusitanum, 12 foliis constans. Folia 10*v*-12*r* vacant. *Titulus*: « † / Copia de huma do P.^{e} Manuel Alvarez / de Malaca pera os Padres e Irmãos / de Coimbra, de 5 de Janeiro de / 1561 ».

Forma C: Alia via, a praecedentibus sat distincta, saepe amplior.

5. *Ebor. 2*, ff. 321*r*-37*r*: Apographum coaevum, a secunda manu (a P. Emmanuele da Costa?) interdum completum. Non semel omittit nomina propria vel ea generice substituit. Epistola in titulo inscribitur sociis Lusitaniae; annus 1562 mutatur in 1561 et iterum in 1562, similiter in fine 1562 in 1561. Post subscriptionem adiunxit P. E. da Costa hanc notam opportunam: « Esta carta, segundo parece, foi feita no anno de 1561 em Malaca, e a data em Janeiro de 1562 na India, onde já ficava o Padre que a escreveo ». Pauca in textu deleta conspiciuntur, interdum crasse, ne publice legerentur.

IV. IMPRESSA. Editio textus 1: FRAZÃO DE VASCONCELOS, *Boletim Geral das Colónias* n. 282 (1948) 6-48 et *Separata* eiusdem 15-54 (transcriptio palaeographica, interdum deficiens); textus 2: SÁ, *Insulíndia* II 381-429. - - V. LOCUS CONSCRIPTIONIS a Vasconcelos per lapsum dicitur *Goa* (in *Separata*, p. 4). — VI. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (B), notatis praecipuis variantibus textuum 2 (U) et 5 (E).

Textus

1. *A multis annis desideravit ut in missiones mitteretur, quo tandem pervenit.* — 2. *Pericula non pauca navigationis feliciter superavit.* — 3. *E Bahia Brasiliae de priore parte itineris rettulit, in hac epistola de posteriore aget.* — 4. *E Lusitania 17 Augusti 1560 Bahiam appulit; hunc portum, valedicente Patre Grã, 2 Octobris reliquit.* — 5-6. *Navigatio e Brasilia ad Caput Bonae Spei et ultra.* — 7. *Prope insulam Sumatra saeviit tempestas ingens.* — 8. *Apparuit, aliis testantibus, ignis « Corporis Sancti ».* — 9. *Tempore procellae audivit confessiones nonnullorum navigantium.* — 10. *Concordiae multorum osorum factae. Permulti erant indolis ferocis.* — 11. *Naufragium, die 21 Ianuarii 1561, prope parvam insulam non multum distantem a Sumatrâ.* — 12. *Considerationes ipsius. Multi, natantes, perierunt. Status miserabilis mulierum.* — 13. *Ipse cum aliis salvatur in scapha.* — 14-15. *Quomodo naufragi se gesserint refert. Infelices lenire tentat.* — 16. *Consilium et colloquium cum « magistro » navis, qui creditur cum aliquot audacibus se salvare velle relictis ceteris.* — 17. *Naufragi sedantur concione Patris, qui fit custos alimentorum.* — 18. *In insula sistunt, cibos quaerunt, locum aptiorem explorant ut navigium conficiant.* — 19. *Describitur insula, in qua ecclesiolam exstruunt.* — 20. *Vallum et munimentum fabricantur. Cibi*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

imminuuntur. Indigenae deteguntur. — 21. *Quinam iuverint in naviculis extruendis.* — 22-25. *Primi cum indigenis congressus, a quibus alimenta exspectantur. Hi brevi hostiles se exhibent et quosdam naufragos interimunt.* — 26. *Lusitani frustra inimicos, qui in dies audaciores fiunt, insequuntur.* — 27-28. *Navigiolum, quamvis prius aliter statutum sit, ad Sunda non mittitur. Ministeria sacra et varia consilia ipsius ut in primis vitam, non vero res, infelicium salvet. Avaritia hominum. Multae confessiones.* — 29. *Suos de avaritiae vitio accusat maleque se cum praefecto habet.* — 30. *De mulieribus malae famae.* — 31-34. *Tres naves non sufficiunt ut naufragi et res condantur. Cremantur res, quae asportari nequeunt, et casae. Manent plures in insula, quibus locus in navibus non est.* — 35-38. *Deliberatur quid sit faciendum. Ad proximum flumen navigandum esse affirmant; plurimi coguntur una cum Fr. Rojo et Antonio Dias pedibus eo progredi.* — 39. *De tempore quo in insula manserint et de numero salvatorum. Ipse, cum in navi sit, praefectum monet ut, obtento scopo, sistat, sed frigide auditur.* — 40. *Inimici atjinenses conspiciuntur, quorum navis a lusitanis capitur.* — 41-42. *Hi tria alia navigiola occupant, in quibus pedites collocantur. Prosequitur navigatio ad aliud flumen, ubi navigiolum maius periit.* — 43-44. *Lusitani ab indigenis et eorum regulo salutantur.* —45. *Confuse ab eis alimenta emunt.* — 46-52. *Reficiuntur naves. Abundant cibi. Plerique securi in terra dormiunt. Insurgunt ex inopinato indigenae contra lusitanos. Ipse quidem salvatur, sed deplorat casus tristes dominae Pereirae, Ioannis Luis, magistri navis aliorumque.* — 53. *In illa regione circiter quinquaginta ab inimicis occisi sunt.* — 54. *Superstites relinquunt flumen 18 Aprilis in quattuor navibus. Numerus vehentium.* — 55-56. *Varii casus particulares.* — 57-59. *Vehuntur per fretum Sundae, a populari quodam salutati, et 29 Aprilis ad portum Sundae perveniunt, ubi a lusitanis, maxime a Gundisalvo Vaz, magna cum laetitia suscipiuntur.* — 60-61. *Laudatur prae ceteris Gundisalvus Vaz, qui ipsum aliosque humanissime tractat.* — 62. *De Sunda. Ministeria sacerdotalia in illa habita.* — 63. *Gundisalvus Vaz, mercator, cum naves non sufficiant, suam offert, ut naufragi iter prosequi possint.* — 64. *In portum Calapa perveniunt et denique, superatis aliis obstaculis, Malacam.* — 65. *Hic a praefecto Mendonça benigne suscipiuntur. Socii ad suos devertunt, quorum superior fuit P. Hieronymus Fernandes.* — 66. *Concionatur frequenter et confessiones audit.* — 67. *Episcopus malacensis ex ordine Praedicatorum ecclesiam Dominae Nostrae, quae fuit ecclesiae principalis, Societati Iesu tradit. Advenit novus superior, P. Christophorus da Costa, una cum aliis sociis, quorum duo ibi ad sacerdotium promoventur. Promulgatur iubilaeum ab Episcopo allatum.* — 68. *Tandem ipse in Indiam pervenit. Conclusio.*

† Jesus

Gratia et pax Domini nostri Iesu Christi sit semper nobiscum, Fratres charissimi. Amen.

1. Confeso-vos, dilectissimos e amantissimos em Christo Ir-

1-21 Confeso-vos — Indiam *linea circumd. m2 B*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

mãos, que avia muitos annos que, converçando e andando nese collegio [1] entre vós, muitas vezes trazia como diante dos olhos este apartamento tão grande que avia de fazer, até que o Senhor ouve por bem que ouvesse de ser. E verdadeiramente que, se não fora por amor do mesmo Senhor, que era muy durissimo apartamento, pois tão longo e pera sempre apartado de tão suavissima converçação, como hé a dos Irmãos da Companhia e desse collegio. Isto me consola, que todas as linhas do ponto à circunferencia são iguaes.

2. Outra verdade vos confesso, que, como homem e fraco, me lembravão algumas vezes os trabalhos e perigos de tão comprida viagem, e quis N. S. que os pasasse e que aynda por hum pouco me ficasse a vida pera que me consolasse convosco, ainda que não fosse mais que por vos dar conta delles, do que sei que vos avês de alegrar muito; e porque hà verdade a viagem foi estranha, forsan et haec olim meminisse iuvabit. Per varios casus, per tot discrimina rerum, tendimus in Indiam [2].

3. Já creo que terês sabido, pelas cartas que do Brazil escrevemos, em como o Senhor premitio que andasemos tanto tempo na costa de Guiné sem poder dobrar a Linha que ouvemos ahy de adoecer quasi todos, dos quaes alguns morrerão, avendo eu tanta parte na enfermidade que, ao meu quinhão, ouve dez sangrias e estive por duas vezes hà morte, tão fraquo e gastado que soomente fiquei nos ossos [3]. Donde nos detreminamos a tomar a Baia de Todos o[s] Santos, que hé terra do Brazil, pera nos refazermos das cousas necessarias e convalecermos das enfermidades, e asi o fizemos. Day vos escrevi largamente todo o succeso de nosa viagem de Lixboa até hy [4]. Agora, com o favor divino, detremino, o mais breve que poder, dar-vos conta do que day até a estas partes nos aconteceo em nossa viagem ; e forão ellas tantas e taes, que todavia ey medo que algum tanto seja largo. Mas não me dará muito, porque sei quanto folgaes com as novas dos vosos Irmãos, e mais destas partes e de viagem tão estranha : e porque asi, sendo avisados destas cousas, dês connosco muitas graças a Nosso

---

7 fazer *add.* de vós *E* | 10-11 conversação *p. corr. m2 B* | 31-41 Day — Baia *linea circumd. m2 B*

---

[1] Collegium conimbricense (vide in fine inscriptionem epistolae).

[2] VERGILIUS, *Aen.* I 204-05, ubi pro *in Indiam* legitur *in Latium*.

[3] Vide DI IV 626-30.

[4] Vide eius epistolam Bahia 4 Sept. 1560 datam in DI IV 607-31.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Senhor, como acustumaes, polas grandes mercês que de sua mão temos recebido.

4. Chegamos à Baia a 17 dias do mês de Agosto [5], a hum sabbado. Vimos a terra pola menhã muito cedo e às duas horas do dia, pouco mais ou menos, estariamos yá dentro anchorados, aonde estivemos 47 dias convalescendo e aviando-nos. Nos partimos day a dous de Outubro, era de 1560. O Padre Luis da Grãa, com muito amor e charidade, foi comnosco até à nao e, dando à vela, foy ainda hum bom pedaço. E não podendo yá aturar com a nao huma barqua em que se avi[a] de tornar, se despedio de nós com a sua acustumada charidade, e deitando-nos a sua bençao, se tornou elle e o Padre Pereira [6] que tambem com sua charidade veo tambem com elle. E da nossa nao lhe deixamos três mancebos já na Companhia [7], homens de muita maneira.

5. Ventava o vento leste e muy fresco. E a nao infunada com todas as vellas, em breve espaço de tempo nos desapareceo a terra, que quãodo veo a noite yá a não viamos. Aos 7 dias do mesmo mês de Outubro pasamos por entre humas ilhas, huma das quaes se chama a Ascenção e a outra a Trindade [8], mas não nas vimos. Levavamos o vento noroeste e corriamos ao leste e à quarta de oeste. Aqui tevemos grandes agoas, e estariamos aquele dia cem legoas da Baia. Aos 15 dias do mês de Novembro, a huma sesta-feira, vimos o Cabo de Boa Esperança. Hiamos governando a lesnordeste e podiamos estar delle 15 legoas ou menos. Hiamos com vento sul e bonança e governavamos ao sueste. Aos 16 do dito mês, ao sabbado, estavamos 35 graos e hum terço defronte do Cabo Falço [9], e apparecia ainda o Cabo de Boa Esperança por

50-51 elle — elle *linea circumd. m2 B* | 51 charidade *del.* nos *B* || 58 vimos *add.* e tomando ahy a altura, scilicet 18 graos e meo *E*

[5] Anno 1560, ut paulo infra scribit.

[6] P. Rodericus Pereira, a. 1559 in Brasiliam navigavit, sed Societatem reliquisse videtur (v. LEITE, *Hist.* I 479[2] 561). Is etiam de nostris sociis e Bahia 15 Sept. 1560 quaedam rettulit (vide S. LEITE S. I., *Mon. Bras.* III, Roma 1958, doc. 40, n. 18).

[7] LEITE, *Hist.* I 576 affert hunc locum una cum serie candidatorum a. 1560 in Brasilia admissorum, quin ex illis hi tres discernantur.

[8] Insula Ascension sita est 8° gradu latit. et 346° longit., Trindade 20° latit. et 330° longit. Cf. etiam H. DIAS apud GOMES DE BRITO[2] III 27.

[9] Emmanuel Rangel in relatione naufragii navis *Conceição* haec de hoc promunturio scribit: « Houvemos vista do Cabo da Boa Esperança, onde nos

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

popa; podiamos estar delle 20 legoas. Levavamos o vento este em popa, rijo. E aos 17 dias do mês de Novembro, que foy domingo, vimos huma ilha, em amanhecendo, muy fremosa e alegre e nunqua até então descuberta de ningem [10]. Fomo-la vendo ao romper do sol, o qual deitava por entre as nuvens huns raios que era cousa pera folgar muito de ver, porque parecia huma bella pintura. Está esta ilha em 38 graos: podiamos estar della 3 ou 4 legoas. Hiamos governando a lessueste e o vento era norte. Achavamos derredor della muitos lobos marinhos. Está esta ilha norte-sul com a Ilha dos Romeiros [11] e com a Ilha das 7 Irmãs [12]; está nornordeste e susudueste com a ilha de Ceilão. [155*v*]

A feição da ilha hé esta.

6. Pasada esta ilha tevemos muy grandes ventos e muita chu-[v]a e faziamos nosso caminho tendo neste tempo bem de sobresaltos, e caminhavamos pelo maior golfão que há em todo o occeano. Com mais verdade podiamos nós dizer aquilo de Vergilio do que elle o dizia por Aeneas: Ut pelagus tenuere rates, nec iam amplius ulla occurrit tellus, maria undique et undique caelum [13]. E day a muito tempo não vimos terra, até que a vimos pera grande tristeza e desconsolação de todos.

7. Aos 20 dias do mês de Janeiro 1561, segunda-feira, às três hora[s], indo correndo com grande temporal sem velas nenhumas, vimos huma ilha que dizem ser a Ilha do Ouro [14], que está na Linha, 30 legoas da grande ilha de Samatra. Tanto que a vimos, quiseramos dobrar huma ponta que demorava a nornordeste, e não

67 17] *lacuna E*, 24 *U* || 72 Está *sup. B* | lengoas *B* || 78 esta *add. m2* não se tirou do original *E* || 89 legoas *sup., prius* graos *B*

houveramos de perder, porque estavamos entre o Cabo Falso e o Cabo das Agulhas » (GOMES DE BRITO[2] II 8). Idem etiam ab H. Dias nominatur (GOMES DE BRITO III 33).

[10] Hoc gradu 38° nullae aliae insulae inveniuntur quam Nova Amsterdam et S. Pauli, quae hodie Gallorum sunt.

[11] Haec insula etiam ab H. Dias nominatur (v. GOMES DE BRITO III 46).

[12] Ib. Insulae septem Sororum vel Fratrum secundum auctores lusitanos saeculi XVI sunt insulae Seychelles (cf. VISCONDE DE LAGOA, *Glossário* I 137-38).

[13] Cf. *Aen.* 3, 193. Eundem locum, sed brevius, affert etiam H. Dias (v. GOMES DE BRITO III 33).

[14] Aurea Chersonesus vel Chryse Cherson, secundum quosdam auctores paeninsula Malaca (cf. VALIGNANO, *Hist.* 86), sed regio non concordat cum textu.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

podemos. Viramos na volta do sul e a quarta do sueste, e o vento era o essueste e tanto que falava, e a chu[v]a que parecia que nos queria alagar; os mares tão grandes e espantosos que parecia que [nos] querião absorver; a nao hya tão desenquieta que nos não podiamos ter; os ven[tos] erão taes que em nenhuma maneira lhe podiamos ter o rosto. Era a cousa de maneira, que os mareantes e todos hiam yá asombrados da hora da morte, aynda o Mestre [15] que era hum robustissimo homem, confessando todos que nunqua taes tempos virão nem tão espantosos mares. E caminhando neste bordo e com estes tempos, começavão-nos a quebrar os aparelhos da nao e costeiras e amantilhos do masto grande e os braços grandes; e rompeo-se-nos a moneta grande e o papafigo de proa d'alto a baixo; e levou-nos o vento a cevadeira sem ficar pano na verga. Metem[os] então outro traquete e com os papafigos fomos trinquando toda a noite com ventos e mares grandissimos. Andamos com esta tromenta, parece-me que dous dias e duas noites; as noites não parecião senão imagens do infern[o].

8. Appareceo o que elles dizem que hé o corpo santo [16], ao qual bradavão com tantos clamores que era cousa espantosa, e eu me quis sertificar disto e nunqua o pude bem ver; imaginava eu que o via huma ou duas vezes na gavea. Parece-me que ouvi de hum sabio, que tem isto por cousa natural [17].

9. Destas duas noites, a ultima me pus a confess[ar] no camarote de Antonio Dias, o piloto. Ay confessei ao capitão [18] e a outros homens fidalgos e a outra muita gente; confessei ao mestre; e ao piloto não acabei, pola muita perturbação que avia na nao e ser necessario acudir elle. Depois me deci abaixo do chapiteo, a confessar algumas molheres que estavão yá meas defuntas. E erão tantas as confissões que não podia acodir a tantos, porque huns me chamavão de huma parte e outros da outr[a] e não sabia a quem acudisse, apertando-me tambem a

94 nos[1] *ex E* || 95 ventos *charta abscissa B* || 97 yá *in marg. B* || 104 Metemos *charta abscissa B* || 107 inferno *charta abscissa B* || 108-12 Appareceo — natural *linea circumd. m2 B* || 113 confessar *charta abscissa B* || 121 122 outra *et* vendo *charta abscissa B*

[15] Ioannes Luís (cf. infra, n. 48).

[16] Alludit ad « Fogo de Santelmo » (GOMES DE BRITO III 65-66). De eo v. v. gr. COUTO, *Déc.* VII, lib. 2, c. 8; SANTOS, *Ethiopia Oriental* II 176-78.

[17] Ita re vera est, sed religiosi tunc cum periculo vitae hoc affirmabant (COUTO l. c.).

[18] Rodericus de Melo da Câmara.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

desconsolação de não ter com quem me podesse confessar ven[do] a morte tão propinqua diante dos olhos.

10. Neste tempo se pedião perdão huns aos outros, porque avia entre elles muitos odios de que os não podia apartar. Era a maior parte desta gente dura e indomita. Avia tambem outros males grandes, de que eu me temia muito ant[es] que de Lixboa me partisse; e a causa dalguns destes, sabe Deus se são os officiaes d'El-Rey que tem por officio sa[ber] que gente hé a que se embarca nestas naos. O P.e Doutor Torres [19] me entenderá milhor, porque emfim quá, nesta[s] naos, não pode ningem com elles.

11. Asi que finalmente — andando toda esta noite da maneira que digo, que parecia hum anno — quaondo veo a madrugada, antes que rompesse a manhã, achamo-nos entre humas restinguas, aonde arrebentava o mar em grande maneira e muy junto de nós, que foy causa de grandissima perturbação de todos. Os escovens hião abertos e a nao arfava muito e tomava muita agoa, e de huma parte e da outra app[are]cião terras. Não avia yá quem soubesse dar-sse a conselho. Deitarão duas anchoras, e com a força dos ventos e grandeza dos mares, não pode aguardar a nao que não quebrasse logo [a] amarra de huma dellas e co[m] a outra hia caçando. E por a nao tomar muita agoa pelos escouvens, a cortarão; e asi começando yá a manhecer, achamo-nos muy junto hà terra. A tromenta não cessava; os homens estavão de maneira qu[e] [156*r*] metião medo huns aos outros. Chamei pola menhãa a meu companheiro [20] e confessou-sse. Os outros erão muitos, aos quaes yá não podia acudir, por andar yá a cousa muy confussa, e não avia yá quem se podesse dar a conselho. E asi aturando a braveza dos ventos, sem aver remedio nem socorro, e pelos altos juizos de Deus, deu a triste da nao à costa, com tão grande alarido e clamores da gente que parecia que chegavão ao ceo, e não avia quem se ouvisse. Vendo algu[n]s asi dada a nao à costa, parecendo-lhe que asi poderião milhor salvar suas vidas, se lançarão a nado a terra; huns com dificuldade e meos mortos

---

124 tempo *sup. B* || 125 os *sup. B* || 126-31 Avia — olles *linea circumd. m2 B* || 127 129 131 antes *et* saber *et* nestas *charta abscissa in marg. B* || 138 142 145 apparecião *et* com *et* que *charta abscissa in marg. B* | 145 de maneira que] que parecia aquí ho que se conta que há-de acontecer no juizo *EU* || 147-48 por — conselho] que andava tãobem en negocio de buscar huma taboa *E*

---

[19] Michael de Torres S. I., provincialis Lusitaniae 1555-61.

[20] Ioannes Rojo (v. infra, n. 17). Vocatur ab H. Dias per errorem *Pater* (v. GOMES DE BRITO III 95).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

chegarão, e outros morrerão. Hé muy differente contar nem escre[ve]r isto e vê-lo como pasou. A terça-feira pela menhã, que forão 21 de Janeiro, demos à costa em huma ilha pequena, que dizem estar diante da de Samatra, cuja semel[h]ança hé a seguinte.

12. Vendo a gente aquelo spectaculo spantoso, como foy ver dada a poderosa nao à costa defronte deste ilheo — e quis Nosso Senhor que não ficasse hum pouco mais atraz sobre hum rochedo, aonde logo em breve espaço acabara com sua gente, nem tambem entrar de todo em esta baia, aonde fiquara muy segura; mas o Senhor, como pay misericordioso e justo que não deixa os males sem castigo, quis-nos aqui nesta castigar por seus segredos, porque à verdade na nao se lhe avião feitas muytas offensas — e asi vendo a gente o castigo de Deus, desejando elles salvar suas vidas vendo-sse asi perdidos, muitos dos mais antigos marinheiros se deitarão a nado e outros muitos com elles. E alguns, que não sabião nadar, desatentados e perturbados se deitarão a nado, por ser perto da terra, aynda que muy perigosa a saida; dos quaes morrerão muitos porque quiserão, porque pondo a nao a quilha na vasa e sendo muito forte, esteve sem se desfazer de todo ahy muitos dias. Saio neste tempo o esquife da nao com grandissima defficuldade fora, com detrimento de algumas pesoas, ao menos hum marinheiro que saio muito ferido. E o batel quasi alagado saio a terra com alguns. E alguns dos que se deitarão a nado se afogarão, cujos corpos depois enterramos nessas praias, e outros que depois tambem diso morrerão. Era cousa de piedade ver a[s] molheres que neste tempo estavão meas mortas, humas em huma parte e outras em outra, a[s] quaes erão muitas, que foy o maior estrovo que nesta viagem tevemos, o qual em estremo se devia deffender virem molheres em naos da India, specialmente molheres solteiras.

13. Eu estava neste tempo duvidosso do que faria acerqua de meu salvamento, specialmente vendo que dos milhores e mais antigos marinheiros estavão yá postos em terra a nado; e, tendo huma taboa na mão, detreminava de deitar-me tambem a nado com os outros, mas todavia, tomando milhor conselho, me pareceo que aguardasse porque mais seguramente me poderia sair no batel, e asi foy. Embarcando-me com alguma outra gente, aonde tambem sairão algumas [156*v*] molheres fidalgas e honradas, e asi posto

158 seguinte *add. m2* Deixou tambem de se pôr aqui *E* | 179 morrerão *del.* ao menos *B* || 182-84 o qual — solteiras *linea circumd. m2 B* || 183 deffender *del.* que *B*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

em terra com alguma mais gente, os comecei animar que Deus se alembraria de nós, e que nos unisemos e ajuntassemos em hum parecer e vontade, e que nos não derramassemos, qu[e] doutra maneira nos perderiamos todos. E asi oulhando per'a nao como estava, me fiquou aquela imagem de morte tão frequentemente diante dos olhos que a não podia tirar da imaginação.

14. Posta a gente em terra e duvidosa do que avião de fazer, vendo todavia o capitão que a nao se não desfazia de todo, logo determinou com alguma gente fazer tirar os mantimentos que podesse da nao porque, yá que das tromentas do mar aviamos escapado, podessemos ter algum refugio à fome, por estarmos em ilhas perdidas e estranhas terras. E asi o fizerão ayuntando em hum lugar tudo o que se podia, aynda que são tão maos os homens que, se deixão de peccar, hé por lhe faltar occasião pera iso; porque logo muitos dos que na nao ficavão e outros que yá estavão em terra remeterão às cousas que na nao avia, e os outros ao que da nao saia, não fazião senão apanhar, e asi dos mantimentos como das fazendas que na nao vinhão, e tão desavergonhadamente como homens que não ouverão pasado o tal naufragio; e asi arrombavão caixões e barris e, não se contentando com isto, pelos matos escondião e enterravão muitas cousas, que me causavão grande frieza e desgosto da pouca lembrança que tinhão do castigo de Deus.

15. Postos em terra como digo, me pareceo bem se aparelhassem pera se confessar todos, pera que asi confessados estevessem mais dispostos pera ser ouvidos do Senhor e nos livrasse da miseria grande em que estavamos postos. Duas ou três pesoas se confessarão logo. Day por diante se acuparão tanto nas cousas do comer e em apanhar o que podião da nao, e cada hum pera si asi do seu como alheo, que não avia quem se quisesse confessar, avendo muitos que na nao com grande instancia mo pedião. Era tanta a cubiça que cada hum tinha de apanhar pera si, que avia entre elles muitas estoreas, tanto que se começava a gente amutinar e a dizer alguns que yá não avia capitão; e asi andava o mestre com hum monta[n]te nas mãos e muitos dos marinheiros com elle e muy alterados, que yá começavão a tomar espadas huns pera contra outros e com más palavras, de maneira que me meti entre elles trabalhando de os aplacar, porque estavão muy indignados huns dos outros. E avia-sse nesta revolta muito temor de se acolherem alguns, special-

---

195 que² *charta abscissa B* || 205-14 aynda — Deus *linea subducta et circumd. m², in marg. signum B* || 211 arrombavão *corr. ex* a roubavão *B*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

mente se mormurava do mestre que fora da nao, que foy tãobem mestre da nao que se perdeo aonde hião os Padres da nosa Companhia que morrerão à fome [21], que foy outro desastre quasi semelhante a este, e que asi como aly fizera faria aquy. Determinei aquela tarde de correr os marinheiros, trabalhando de os applacar da ira e indinação que tinhão contra o capitão e algumas outras pesoas, o qual era o capitão da nao, pera que se sojeitassem a elle e o conhecessem por capitão, e elles asi mo prometerão. E as molheres neste tempo (como tem de custume) não cessavão de falar nestas cousas, com o temor que tinhão de lhes parecer que as deixarião em terras tão estranhas.

16. Quãodo veo a madrugada logo seguinte, estando eu e meu companheiro dormindo, veo o capitão Ruy de Mello a mym e, acordando-me, me levou day pera me falar: e me disse que elle sabia que o mestre se queria acolher com alguns, que era grande inconveniente, e que me rogava que metesse a mão nisso e posessemos a cousa em paz pera que nos não perdesemos todos. E praticando nisto ao longo da praia por não sermos sentidos da outra gente, vierão ter comnosco Diogo Pereira de Vasconcelos [22], que nesta nao vinha com sua molher e casa, e Antonio Dias, o piloto da nao, e João Gonçalvez [23], hum homem honrrado casado quá na India. E asi praticando todos no caso, pareceo bem a todos que eu fosse falar ao mestre, pera ver se era verdade o que dizia, e em que termos o achava de seu proposito. E mandando-lhe hum requado, me mandou dizer que elle viria ter comigo, e asi o fez; e achando-nos todos juntos, parece que sospeitou o que delle nos [24] dezião, e tinham determinado antes que elle viesse de mandarmos o batel a Sunda [25], que hé hum lugar aonde há sempre portugeses, e que

232-33 da^1 — fome] scilicet o Padre Pascoal e outros *EU* || 237 capitão *add.* Rui de Mello *E* || 239 de^1 *del.* ma *B* || 249 Diogo — Vasconcelos] hum fidalgo *E* || 250 Antonio Dias *del. E* || 251 João Gonçalvez *om. E* || 258 lugar] reino que está duzentas legoas ou pouco menos aquem de Malaca *E*

[21] Alludit ad tres socios qui a. 1555 in navi Conceição ad insulas Pero dos Banhos naufragium fecerunt et post longam miseriam fame obierunt (v. DI III 605; GOMES DE BRITO III 74-75).

[22] Didacus Pereira de Vasconcelos, *fidalgo*, « leva a capitania de huma nao da armada da India » (*Titulo dos Capitães* 98; SCHURHAMMER, *Quellen* n. 3760). Cf. etiam GOMES DE BRITO III 55: « vinha provido das viagens de Pegù ».

[23] Fuit *factor* navis (cf. GOMES DE BRITO III 62).

[24] Legit FRAZÃO DE VASCONCELOS: não.

[25] Sunda, mare fere inter Javam, Borneo, Celebes.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

mandassemos ao mestre nelle, por que asi nos poderiamos desembaraçar delle e que elle tãobem folgaria. E propondo-lhe a cousa disse que lhe parecia bem o conselho, mas, quãoto era delle que não avia d'ir e que elle avia de ser o derradeiro que se avia de partir da ilha.

17. E com isto nos detreminamos logo que vindo o dia nos ajuntasemos todos e fezessemos huma lad[a]inha [157*r*] e no cabo della faria eu huma pratica ao povo pera lhes dar conta da detreminação, pedindo-lhe que se quietasem, que Nosso Senhor faria tudo por milhor, e asi o fezemos. E feita a pratica [35a], todos a huma voz responderão que lhes parecia muito bem; e sobre tudo lhes propus, pera quietar mais a cousa, que Ruy de Mello avia de ser capitão como era e o avia sido até hy, e ningem falasse outra cousa, e eu que por capitão o conhecia; pera que com isto os provocasse mais, specialmente alguns que eu sabia que lhe não tinhão boa vontade. E estes quis Noso Senhor que fossem os que isto mais approvarão e com vozes muy altas, e asi por então ficou a cousa pacifiqua. Tinha-me tambem todo o povo muy rogado que quisesse tomar cargo dos mantimentos que se ajuntavão, aos quaes eu então na mesma pratica disse que aquele negocio era muy desenquieto pera mym e que seria milhor acudir eu às confissões, e elles responderão todos que em nenhuma maneira alargasse a mão disso e que quisesse por amor de Noso Senhor aceitar o tal trabalho, porque não avia quem milhor os podesse guardar que eu. E por asi tambem parecer ser necessario, pola pouca fidilidade que nisso se guardava, determinei de me encarregar diso, pondo pera guarda destas cousas a meu companheiro João Roxo e dous mosos que vinhão chegados a nós, fiês. Deixo de contar o que sobre isto socedeo e da maneira que cada hum daqui trabalhou de apanhar o que pode; e o que se fez dos taes mantimentos, em nos pasando de huma parte pera outra, não quero aqui dizer nada; ficará pera quando for tempo e o demais.

18. De maneira que — postos já todos na praia e com grande detença e deficuldade, e asentado noso arraial junto à praia defronte donde se perdeo a nao — começou a gente a hir pela [ilha] em que estavamos pera ver se avia nella alguma maneira de mantimento; e vierão dar novas que virão apparecer huma almadia

261 era *bis B* || 282 gaurdar *B* || 292 junta *B* || 293 ilha *ex E*

[35a] Summarium huius concionis transcripsit H. Dias (v. GOMES DE BRITO, III 76-77).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

de negros, e asi nos começamos a temer e a fazer vigias de noite. Acharão tambem algumas palmeiras na mesma ilha com quoquos e alguns cangreijos do[s] matos. E depois de estarmos aqui neste lugar dous ou três dias, detreminando de se fazer alguma maneira de embarcações pera nos poder salvar, pareceo bem que nos paçasemos a outra banda da ilha mais conveniente pera isso, como no debuxo della se demostra, aonde a dividia hum braço de mar muy pequeno e alto, e aqui neste lugar detreminamos asentar· nosso arraial, aonde demos logo ordem às embarcações.

19. Era esta ilha tão deserta que parecia nunqua aver ali entrado homem, e rompendo aqui o mato para nos asentarmos, que era muy grande e alto, achamos hum limueiro como de Portugal, aynda que sem fruito. Avia tantas e tão grandes e altas arvores, que era cousa espantosa de ver, e até à praia e de muitas maneiras; algumas davão alguns frutozinhos que comião os bugios, dos qu[a]es avia ali muitos. Feitas as estancias da gente, ordenei eu tambem a huma maneira de igreja cuberta de olla[26], que são humas folhas de palmas bravas, e muy bem concertada e com alguns panos d'armar e guadamicins e paninhos de Frandes, com muitas imagens, pera nos podermos encomendar a Deus e dizer as ladainhas e pregar e confessar, como fezemos pelo tempo.

20. Neste tempo nos vigiavamos não soomente neste lugar mas aynda nas primeiras estancias e com grandissimo trabalho, porque se sentião yá sinaes de negros que nos andavão espreitando. E pareceo bem que aly aonde estavamos se fizesse huma tranqueira pera nosa guarda, porque nos temiamos dos dachens[27], que hé gente muy contraria dos portugeses; e asi se fez muy fortissima e de grandissimas e grosas a[r]vores e com gram trabalho e dificuldade, fazendo nella tambem huns baluartes da mesma madeira com alguns tiros d'artelharia que yá da nao aviamos tirado, e ao longo do mar outros mais grosos tiros pera quem viesse por mar. E asi vigiavamos aos quartos, de noite, com noso sino, que pera isso tinhamos, por estarmos em ilhas perdidas e tão estranhas terras

306 homem *add.* ainda que nas palmeiras achamos algum sinal *E* || 316 as ladainhas] misa *E* | como — tempo] e asy começando a pregar, começarão muitos já aqui a confessar-se, ainda que outros muitos muy remisamente se chegavão *E* || 320 pereceo *B* || 322 fortissimo *B*

[26] *Ola*: « Folha de palmeira ». FRAZÃO DE VASCONCELOS: *osla*. Vide quoque GOMES DE BRITO III 86.

[27] Gens ex Atjeh, quae est regio maxime septentrionalis Sumatrae (cf. YULE-BURNELL 3-4).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

aonde nunqua se vio portuges, e tão cercados de inimigos. E por outra parte — apertando-nos muito a fome, por ser muyta a gente e não poder o mantimento que da nao se tirou suprir a todos, nem na ilha em que estavamos se achavão yá mariscos que ao principio se acharão, nem aynda da outra parte junto a nós — detreminou a gente de se ir mais longe ao longo das prai[a]s e polos matos, a buscar alguma maneira de mantimentos, asi pera a parte do sul como da banda do norte. E day a pouco trazem novas que se achavão sin[a]es de gente, e asi — crecendo a curiosidade e necessidade da gente, com acharem mariscos e pexes ao longo da praia — que desemparavão o arraial, como homens que não fazião conta que se avião de yr day.

21. Alguma gente que tinha mais consideração e obrigação que estes, como erão alguns homens honrrados e casados, davão ordem às embarcações que se yá fazião, [co]mo forão Antonio Diaz, o piloto, que deu grande ordem pera tudo, por ser homem muy engenhoso e prudente, e o capitão Ruy de Mello, que era o primeiro que niso se achou sempre por si [157*v*] e pelos de sua casa, que erão os mais continuos que niso se achavão, João Gonçalvez, Bento Caldeira, Antonio Soares, Alvaro Freire [28], criados d'El-Rey e honrrados, trabalhavão muito em todas as cousas trazendo traves e paos às costas, e outros muitos asi destes. Pedr'Alvares, soto-piloto, ordenou per si de dar ordem a outra embarcação pera salvar nella os que podesse, e asi o fez; da outra gente, a maior parte tudo era o comer e beber, e o trabalhar, forçadamente.

22. E andando por lá fora do arraial alguns dias, vierão os negros apparecer e parece que desejavão aver fala dos nosos, segundo que por sinaes mostravão; e nós tambem o mesmo desejavamos, por saber que gente avia e se poderiamos aver deles alguma maneira de mantimento; e asi se ajuntarão alguns dos nosos com alguns dos negros, que algum tanto se temião huns dos outros.

---

336 *Prius* trazes *B* || 343 como *E* | Antonio Diaz *om. E* || 345 e prudente *om. E*

---

[28] H. Dias de eis scribit: « João Gonçalves, cazado em Goa, lascarim mais velho na India, e Bento Caldeira, criado de El-Rei, e muito homem de sua pessoa, que ia provido na feitoria de Baçaim . . . , um Antonio Soares criado d'El-Rei, que nesta nao vinha por feitor dos Armadores » (GOMES DE BRITO III 70-71), et infra: « Alvaro Freire, criado d'El-Rei nascido lá na India, e de pais portuguezes, filho de um Simão Alvares, boticario que foi d'El-Rei, nestas partes, homem costumado a trabalho e fragueiro nelle, e gentil nadador » (ib., pag. 78).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Enfim que persuadirão a não sei quãotos dos negros que quisessem hir ao noso arraial, pera que o capitão os visse e lhe falase, aos quaes derão barretes e vistidos pera os animar, pera que nos dessem alguns mantimentos se os tinhão; contudo arreceosos não ousarão chegar ao arraial, e dando novas ao capitão, se foy com alguns aonde estavão os negros e lhes prometerão que tornarião com mantimentos. Neste tempo a nosa gente achando algumas palmeiras, as cortavão pera lhes tirar os palmitos, com os quaes se ajudarão a sustentar por algum tempo, e parece-me que, sentindo os negros a destruição das palmeiras, lhes pesou muito.

23. E depois vindo em hum parao[29] chegarão perto donde estava o noso arraial, que serião 20 ou 25 negros, e não ousarão a chegar; e o noso capitão com o piloto, que algum tanto sabia a lingoa, se forão a elles da banda d'alem e falarão com elles pacificamente; e alguns dous ou tres delles vierão ao arraial, e asi concertarão com elles e se offerecerão que day a poucos dias trarião muitos mantimentos de huma povoação que dizião que estava day perto. E eu neste tempo me occupava nas confissões e não me parecião bem estes concertos nem com meu conselho se fez nada disto.

24. E despedindo-sse os negros com sua embarcação e dando-lhes muytos barretes vermelhos e outros peças, e elle[s] disimulando à partida, se forão arredor do ilheo aonde demos à costa; e asi rodeando a n[a]o, e creo que algus entrão[do] dentro, que aynda não era de todo desfeita, e discimulando com os nossos e fingindo amizade, chamarão alguns dos nosos que ay andavão; e acenando-lhes com pexes da sua embarcação, dous homens — confiados delles e nas amizades que lhes parecia fiquarem feitas — se forão a nado à sua embarcação; e chegando dentro, lançarão as mãos delles e, derrubando-os, logo lhes poserão os crises[30] nas gragantas e, segundo dizem alguns, logo os matarão, e não há delles outra certeza. Hum destes era hum valente mancebo marinheiro e o outro hum soldado chamado Rego. E sabendo

365 e *add.* falando-lhe por huma lingoa que *E* || 367 palmeimeiras *B* || 372 capitão *add.* com alguns poucos e *E* || 374 alguns — delles] creo que dous dos negros *E* || 382 nao *E* || 387 dentro *add.* nus *E* || 388 logo *p. corr. B* || 390 certeza *add.* Os crises são como adagas *E*

[29] *Parau, paró*: « Pequena embarcação de guerra e de mercadoria, comparada por escritores europeus à galeota ou fusta » (DALGADO II 170).

[30] *Cris*: « Punhal malaio que tem dois a três palmos de comprido e dois gumes e a lâmina ondulada » (DALGADO I 322).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

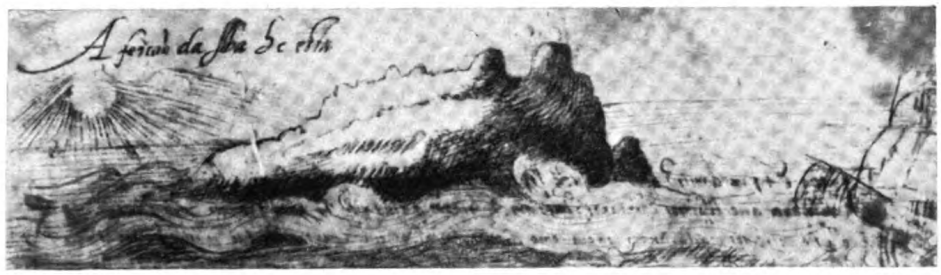
isto os nosos no arraial, ficarão muy salteados e atemorizados; e vindo correndo a elles, desaparecerão logo, porque remão estes muy velozmente e os nosos não tinhão aynda embarcação nenhuma acabada; e asi nos começamos mais a temer que não fossem estes dachens, os quaes são huma gente fugitiva e alevantada e muy perversa gente e inimigos dos portugeses e pelejão muy bem, e os nosos muy descuidados, pelo qual lhe aconteceo mil desastres.

25. E asi espantados como animaes e descuidados e com apetito de comer, se tornarão a alongar muitos do arraial por esas praias, huns pera huma parte e outros por outra sem nenhuma ordem; e os negros, com grandes desejos de nos apouquentar, estavão entre os matos espreitando; e vendo os nosos desordenados e apartados como fazião sempre, saltarão com elles de supito e os matavão. E asi aconteceo day a poucos dias que, hindo alguns dos nosos ao longo da praia e apartando-sse dous delles, sairão os negros d'entre as arvores e remetendo a elles como animaes bravos, e hum delles, como sentio, se acolheo, e outro, que estava algum tanto mal desposto, não pode, e asi cruelmente o matarão; e asi sabendo os outros o que pasava, se vierão todos acolhendo ao arraial, e dando novas do que pasava, se sentia com grande magoa e indinação delles.

26. E pareceo bem que se aparelhasse logo o esquife e se lançasse no mar e gente armada nelle, e a ver se os podião acolher em huma ilha defronte, aonde os sentião de noite; e asi o fizerão; e pondo hum berço no batel, e com alguma gente armada nelle, e outros por terra, aonde se presumia que elles que ir[i]ão ter, pera ver se os podião acolher; não sei se pola pouca manha e diligentia dos nosos, se pelo grande ardil e ligeireza dos negros, dando sobre elles, se acolherão, que nem os de terra nem do mar lhe poderão chegar. E saindo os do esquife na ilha, acharão sinaes de sua estada, aonde achavão muitos pregos e ferros que apanhavão da nossa nao, que apanhavão por essas praias. [158*r*] Day a poucos dias, como gente sem memoria do pasado, se hião muitos a buscar mantimentos e dexavom-se lá dormir muy descuidademente e sem nenhuma vigia de suas pesoas. E asi andando com murrões acezos ao longo da praia a buscar pexes e mariscos, estavão os negros (como disse)

393-94 porque — velozemente] com muytos remos de mão que chamão pangayos e parece que voão *E* ‖ 395 mais a temer] a vigiar e aparelhar, porque nos temiamos *E* ‖ 396 são *del.* muy *B* ‖ 397 inimicisimos *E* ‖ 401 muyto *E* ‖ 411 vierão *p. corr. B*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0



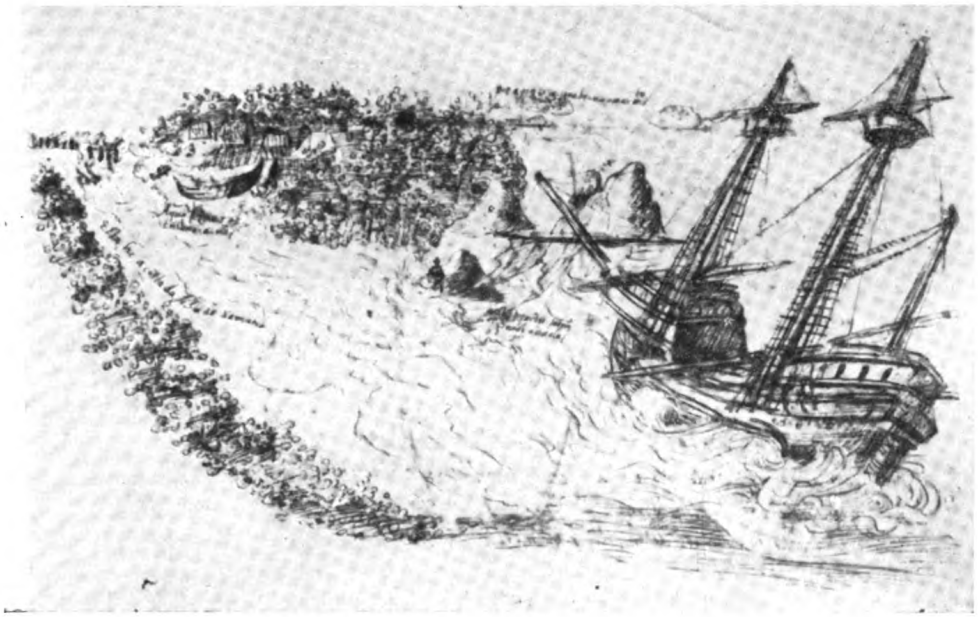
Insula S. Pauli (cf. p. 438)

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN



NAVES PROPE SUMATRA (ad p. 441)

In parte superiore ad medium: Por aqui quebrava o mar muito
Ad latus sinistrum: Aqui fizemos as embarcações
Infra: Esta hé a costa da ilha de Samatra
In medio: A estes penedos sairão muitos homens a nado

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

entre as arvores espreitando-os; e huma noite destas, vendo alguns dos nosos que se apartavão dos outros, saltarão com tres; e os dous delles matarão logo, e o outro se acolheo de entre elles e, muy maltratado e fugindo por entre os matos, veo dar novas aos outros. E asi todos juntos remeterão aonde estavão os negros, os quaes avião yá fugido; e chegando, acharão os dous portugeses mortos, com as cabeças cortadas e as mãos, e outras muy grandes feridas pelos corpos, e asi se tornarão ao arraial. E day alguns dias, vindo huns poucos dos nosos pera o arraial, era yá tãoto o desavergonhamento e atrevimento dos negros que defronte da ilha donde estavamos os vinhão esperar; e asi, saindo a elles, a hum que ficava atraz derão nelle tres ou quatro negros e elle, defendendo-sse o que pode, todavia o matarão; e aynda que os nosos de quá do arraial bradavam, nenhuma cousa aproveitou; e asi lhe cortarão a cabeça e deixarão o corpo na praia com muy cruês feridas, e se acolherão pera o mato sem ningem lhe poder valer. Causou este atrevimento dos negros em os nosos tanto temor que, asi avisados à sua custa, yá se não atrevião a yr buscar de comer, aynda que padecião muita necessidade. E asi, ajuntando-sse muitos juntos com armas, se pasavão da outra banda a cortar humas arvores, que chamão sagueiros [31], como palmeiras bravas, donde arranquavão os palmitos, com os quaes se mantiverão per alguns dias, ainda que lhe causavão má disposição dos estamagos.

27. Tendo detreminado como disse de mandarem o esquife a Sunda, se deixou o conselho, de que nacerão entre a gente muitos desgostos. Eu neste tempo tinha continos trabalhos com esta trabalhosa gente, em confissões de noite e de dia e à madrugada, que quasi me não ficava tempo de repousar. E fazendo-lhe algumas praticas à noite, depois da lad[a]inha que tinhamos, e algumas

431 matarão] dando-lhes mui cruas feridas *E* || 435 e as mãos *om.* *E* || 440 o que pode] com hum pedaço de spada *E* || 441-42 bradavam] brando *B*, bradando *E* | 442 cabeça *add.* e creo que as mãos *E* || 447 armas *add.* e machados e com huma bandeira *E* || 450-51 com — estamagos] e isto comião, parte crus e parte cozidos, e com isto se sostinhão, porque já nom achavão outra cousa, ainda que lhes causava muito dano a suas saudes. Era eu tãobem partecipante do trabalho dos palmitos e da sustentação deles hindo com os outros a cortá-los com hum machado *E* || 453 Sunda *add.* pera nos trazer remedio d'enbarquações avendo d'ir nele algumas pessoas signaladas, de que se confiava que farião isto bem, scilicet hum fida[l]go que aquy vinha com sua molher e hum João Gonçalvez cavaleiro, de quá da India, e o soto-piloto que foy da nao e outros homens, e começando-se a murmurar e dizer algumas cousas, como hé costume do povo *E* || 454 desgostos *add.* que foy asaz desconviniente *E* | estra *B*

[31] *Sagueira*: « Árvore que dá sagu » (DALGADO II 270).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

pregações ao domingo, aynda que quasi sem aparelho por não aver tempo, lhes encomendava muito, especialmente ao capitão, que todas as cousas que detreminassem, fósse com conselho e approvação dos homens bem entendidos, porque doutra maneira nos perderiamos, segundo as cousas que yá tinha exprementado; e tambem que olhassem bem de longe se as embarcações que fazião se abastarião pera toda a gente, de que eu muito dantes duvidei, porque no tempo do embarquar não ouvesse confussão e alvoroso como eu temia; e que se visse bem o que cada hum tinha detreminado de levar, porque eu via a gente muy occupada e embaraçada com as cosas da nao, apanhando e escondendo pera si cada hum o que podia, como que a nao tornara a resuscitar; e que olhassem bem que eu lhe ficava que, ao tempo da partida, avia de aver muitas troxas e não somente de panos e não digo de que, por[que] tudo o tempo descobre, quia nihil occultum quod non rev[e]letur [32], etc. E se lhes parecesse bem que eu lhes fezese, que todos posessem em hum lugar os panos, pera que se repartissem igualmente por todos os pobres e necessitados, da maneira que milhor e conforme à rezão parecesse, pera que — desembaraçados e tambem desenganados polo capitão e por mim muitas vezes (aynda que sempre temi o contrairo) — que ningem cuidasse aver de embarcar mais que sua pesoa quando muit'os vestidos, e aynda os que avião salvado sua propria fazenda, pois as embarcações se não fazião senão pera salvar gente; e que algum fatinho e os livros que eu avia salvado da nao, seria o que em que primeiro se ouvesse de pôr o fogo, porque mais valia a salvação da gente que o fato; porque asi desenganados se occupassem todos no trabalho das embarcações e não encarregassem suas almas. Pareceo bem isto aos homens honrrados, a quem premeiro o propus em particular, e aos outros em comum e publicamente. Com tudo isto, era tanta a cobiça que muitos tinhão de quererem levar quanta fazenda ali avia, com os quaes tive summo trabalho, que mais estimavão isto que o salvamento da gente, porque tanto se faz e tanto importa; e as pequenas embarcações pera este effeito lhes parecião muy grandes,

---

464 dantes *add.* asaz *E* ‖ 469 e *add.* o *B*, *om. UE* ‖ 476 à rezão *sup. B*, *prius* a direito *B* ‖ 479 muit'os *om. E* ‖ vestidos *add.* e isto dos soldados que não trazião de seu nada *E* ‖ 482 se *add.* a *E* ‖ 487 publicamente *add.* e que eu queria tãobem que se achase algum fato noso, ainda que fosem os livros, que fose o primeiro a que se posese o foguo se algum empedimento ouvese de fazer *E*

---

[32] Lc. 12, 2: « Nihil autem opertum est, quod non reveletur ».

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

aynda que não a my que deitei a conta de muy longe, e estava enten[den]do que nem os mesmos guardadores das fazendas alheas avião de poder embarcar suas pesoas, como aconteceo revera.

28. E vendo eu todavia a sobjidão [33] que estes pouco considerados homens tinhão nas cousas que mais importavão de sua salvação, deixei a cousa de repartir e elles emfim o fezerão como Deus sabe. Eu lhes amoestei muitas vezes que se lembrassem do castigo pasado e que aynda tinhão muito que pasar, se se não emmendavão, e que não provocassem a Deus a mais ira, que os acabaria de castigar como eu muito temia. Tambem aqui, ao passar deste braço de mar pera onde estavamos se corria perigo, e asi aconteceo que morrerão afogados dous mancebos. E vendo eu todavia como iamos demenuindo, trabalhei de os animar muito [158*v*] a que [se] lembrassem de Deus e fezessem penitencia de seus peccados, pois tanta razão tinhamos pera iso; e pera iso e pera que mais os provocasse à devação, ordenei que, depois da pratica que de noite tinhamos e da ladainha, tivesemos tambem huma precição e com desciplinantes, acompanhando-os eu tambem pera os mais provocar, indo com huma cruz e crucifixo, andando por derredor de hum terreiro defronte da capella, o que os provocava muito segundo parecia e deixavão muitos o que avião tomado e se confessavão. E indo-sse já chegando o tempo da partida, erão tantas as confissões, que já me não podia dar a conselho, que de noite nem de dia podia repousar, e de madrugada e muy cedo me vinhão despertar, que quasi não tinha tempo de rezar minhas horas [34]; e algumas destas confissões erão de asás bem longo tempo e com bem de obrigações e porventura escomunhões, que não sey se forão causa de nosa perdição. Nosso Senhor por sua bondade me dava disposição pera todo este trabalho, com aver todos os enconvenientes como tenho dito por falta dos mantimentos e por estarmos debaixo da linha aequinucial e muy perto, com comer caramujos e crangeijos do mato e palmitos bravos, e isto asi a remedear.

---

492 estava *corr. ex* está *B* || 495 *Prius* pocu [?] *B* || 510 provocar *add.* me despi algumas vezes com eles *E* | crucifixo *add.* com velas *E* || 514 já *videtur del. a m2 B* || 517-19 e — perdição *uncinis inclusa a m2 B, om. E* || 518 *Prius* obriagações *B*

---

[33] Pro *sobejidão*, ut habet textus 3.

[34] Id est horas breviarii.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

29. Considerando eu bem a maneira da nossa gente e como lhes via estar pegados com o alheo, com lhes parecer que o avião de embarquar e levar, sabendo eu muy bem que, quando tivessem lugar pera si mesmos, que não seria pequena a mercê que lhe Deus faria, não podia comigo que lho não reprendesse asperamente e que se não enganassem, porque ao tempo da partida se lhes avia de ver tudo o que levavão; e isto por lhe meter medo, e que aynda as cousas proprias se avião de deixar pela gente que era muita e de suas vidas, e os livros e o que tinha que o queria primeiro queimar, como queimamos algumas cousas. E cuidando eu que os maiores e que presumião me avião de favorecer neste negocio, elles forão porventura os mais contrarios; emfim são homens e não há que confiar nelles e cada hum queria pera si segundo aquilo do Apostolo; Omnes querunt quae sua sunt[35], etc., e aquel'outro: Radix omnium malorum est cupiditas[36], porque bem de males succederão depois sobre isto, asi da alma como do corpo. E temendo-me eu yá bem disto, muito dantes lhes disse muitas vezes que oulhassem que as cargas alheas, que querião tomar sobre si, não lhes fosse causa porventura de os carregar até o inferno; e praza a Noso Senhor que não aya acontecido asi como eu disse, do que eu bem temo, pelo que depois aconteceo. Apertei tãoto este negocio — pelos males que se nos aparelhavão e grande duvida de nos não podermos embarcar todos, e pera mim quasi certeza — que até o capitão se indinou contra mim, de quem eu ally humanamente esperava o favor acerca do serviço de Deus e salvação das almas, como elle teve de mim no que eu pude, mas emfim são homens como digo et maledictus homo qui confidit in homine[37] etc. E asi quebrê com elle por algumas vezes, por certos respeitos que aqui calo; e desejando elle muitas vezes de me aplacar do desgosto que lhe parecia que eu tinha, não quis, pera que entendesse o que eu sentia do bem de todos. Eu disse [a] algumas pesoas em particular muito dantes que eu lhe dava o tempo por testemunha que, quãodo viesse o tempo da partida, que se não avia[m] de embarcar todos, et doleo satis por exprementar tantas verdades como lhes disse antes, sem ser propheta.

543 carregar *del.* por ventura *B*

[35] Cf. Phili. 2, 21.

[36] Cf. 1 Tim. 6, 10. Vide etiam GOMES DE BRITO III 51.

[37] Cf. Ier. 17, 5.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

30. Avia tambem certas pesoas de roim edificação em suas vidas, com as quaes eu yá na nao avia pasado muito trabalho e porventura antes que de Lixboa me partisse, como disto será testemunha o Doutor Torres; pelo qual, como yá lá escrevi na outra que do Brazil mandei, quanta conta se avia de ter com as molheres que a estas partes vem e o grande empidimento que são às miseras almas dos homens que tão arisquados vem [38] nestas viagens; bem bastava que pera tão poucas naos viessem e fossem a salvamento como vão e vem, as quaes pesoas me poserão em tanto aperto e trabalho, por ver o pouco temor que tinhão de Deus e quãoto procuravão de o provocar à yra; trabalhei quãoto pude de fazer confessar a estes specialmente, pera que nos não tornassemos a embarcar outra vez como vinhão. Não poso contar todas as particularidades desta ilha e dos trabalhos, necessidades que aqui se teverão, porque seria huma infinidade, não porque eu não folgara muito, Irmãos meus, de vos escrever muy largo porque sei quãoto com isto folgaes.

31. Chegado yá finalmente o tempo de nosa partida, tinhamos apparelhado tres embarcações, scilicet, huma maneira de navio, que se armou sobre os pedações do batel da nao, e dous esquifes, hum que foy o da nao, algum tanto acrescentado, e outro que ordenou e fez a maior parte com sua ayuda Pedr'Alvarez, soto-piloto que avia sido da nao. Este navio grande se mandou preparar com repartimentos pera agasalhar molheres [159*r*], que serião algumas 30 ou 30 e tantas, e outros como pera paioes pera meter fazenda. Finalmente que, lançadas as embarcações no mar e aparelhadas, e chegado o tempo da partida, era tãoto o fato e as trouxas que se aparelhavão e embarcavão, que era cousa de medo, muy differente do que eu pregava e do que o capitão dantes dizia.

32. Hum dia antes da partida, entrando elle em o navio e vendo o muito fato e carrega que o navio tinha e as muitas trouxas que recrecião, e estava o navio quasi carregado sem gente, manda levar anchora e fez que o navio fosse pera baixo, aonde fiquase mais longe da terra, por que não embarcassem mais fato e, do que estevese embarcado, aynda lançasse fora. E day a pouco vindo re-

562-63 como — testemunha *del.*, *om.* o Doutor Torres *E* || 566-67 viagens *add.* porque me parece verdadeiramente que ainda que não fose outra cousa senão esta dos desconcertos que tem molheres *E* || 574-76 não[1] - folgaes *inter uncinos m2 B* || 579 pedaços *E* || 584 paiões *B*

[38] Vide DI IV 608-09.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

cado que nos fosemos abaixo às primeiras stancias, pera que lá nos embarcasemos, começou [a] aver logo na gente hum grande rebuliço; e porque não ficasse nenhuma cousa aos negros emquãoto podesemos, detreminarão logo pôr fogo às choupanas e panos e fato que estavão sobre ellas, e asi posto o fogo, começarão muitos com grande presa a yr-sse pera baixo, alguns levando co[n]sigo algumas cousas e outras deixavão por se não empedirem.

33. Asi que estando o navio yá defronte das primeiras stancias junto donde demos à costa e muy largo da terra, acudimos ali quasi todos, com cada hum seu fatinho às costas pera se aver de embarquar. Era tanto o alvoroço e perturbação no embarcar que era cousa d'espanto, porque entravão os homens pelo mar tanto que lhes dava agoa pelos peitos e mais, e daly vinhão os batés e levavam-os ao navio; e erão tantos os que estavão por embarcar que em todo o dia não poderão. Neste tempo eu estava em terra vendo como se embarcavão e via quão pouca capacidade tinha o navio pera tanta gente, e de tal maneira que se hya metendo no fundo, que tive grande temor que se fosse aly a pique. E chamando-me muitas vezes que me embarquasse, o não quis fazer por ver aquilo nenhum caminho levava, até que — estando asi até tarde e quasi noite, e ve[n]do o capitão a turbação da muita gente e que não podião caber todos — se veo em hum dos batés a terra e, perlongando per onde eu estava, chamou a João Gonçalvez que se tornasse pera as primeiras estancias e que me levasse consigo, que elle se hia lá.

34. Fezemo-lo asi e era quasi noite, e desembarcando o capitão em terra se veo a mym, ainda que avia dias que nos não encontravamos, me tomou pella mão, que queria meu conselho no que deviamos de fazer. E asi nos ajuntamos alguns homens e me começou a dizer diante de todos: « Emfim, Padre, não temos embarcações pera toda a gente », e muy triste ao parecer, « que fariamos ? » E eu lhe respondi que, como agora tão tarde se acordava que se não avia de poder embarcar toda a gente, porque eu yá avia muitos dias que o sabia e que nada me espantava, porque tinha feita a conta de muy longe. Detreminou-se então que o navio viesse pera sima e que a outro dia tomariamos conselho do que se avia de fazer pera dar remedio a tanta gente. Chegado o navio yá aonde estavamos, mandou o capitão pôr todos em terra, fiquando alguma pesoa pera o vigiar, fiquando elle tambem dentro com sua gente.

---

596 longo *B* | 598 podesemos *mal. in* pasassemos *E* | cohoupanas *B*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

E estando yá nosas choupanas todas queimadas, nos lançamos todos aquela noite ao longo da praia; e eu, asi tambem posto em hum lugarzinho algum tanto apartado, me alegrei de me não aver embarcado pela grande perturbação que avia visto.

35. E veo ter comigo yá bem de noite João Gonçalvez e me disse que, se daly nos ouvesemos de abalar pera outra parte, que o capitão e outras certas pesoas que elle nomeava, que erão os mais esforçados e honrrados, avião de hir por terra pera que sentissem o trabalho, e doutra maneira não. Mas foy a cousa bem ao contrario disto, e estavamos preplexos e tristes sem sabermos o que nos seria milhor fazer pera remedio de tanta gente, pera os quaes [de] todo não avia embarcações. Veo tambem ter comigo esta mesma noite Diogo Pereira, qu'é hum fidalgo de que atraz fiz menção [89], a rrogar-me da parte do capitão que me quisesse chegar pera tomarmos determinação do que aviamos de fazer, e eu me escusava pera isso, por certos respeitos que àqui não digo agora. Ficou asi a cousa até o outro dia pela menhãa. E sendo yá de dia, me foy necessario chegar ao navio a concertar certas cousas, e, estando asi, se chamavão neste tempo algumas pesoas, as quaes avião [de] determinar o que se avia de fazer. Outra vez o mesmo fidalgo me tornou a chamar, de que de todo em todo me não pude escusar. Alguns me diserão que aquela nouite ouvera no navio detreminação de algumas, de que eu não soube nada certo.

36. E ayuntados alguns homens, se começou a tratar do que fariamos de nosa partida. E o capitão primeiro que todos deu seu parecer, e era que lhe parecia bem que, quãoto àquele lugar aonde estavamos, que necessariamente nos aviamos de abalar, porque nem tinhamos aly mantimentos nem avia quem daly os quisesse buscar; mas que nos fossemos day a hum rio, que dizião estar tres ou 4 legoas, aonde avia muitas palmeiras e que ay detreminariamos ultimamente o que aviamos de fazer. E isto sem mais nada, pareceo bem a todos. [159*v*] E eu a isto respondi que tambem me parecia bem, mas que as fazendas que occupavão o

639 que[1] *add.* notase bem em que parava o negocio de nosa enbarcação e quam difirente fora a cousa se mandaramos o esquyfe a Çunda e que *E* || 641 terra *del.* e os *B* || 652 certas cousas] huma caixa que me tynhão enbarcada *E* || 659 partido *B* || 664 tres ou 4] quatro ou cinco *E*

[89] In n. 16.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

navio que se posessem fora pera embarcar a gente; e me responderão que o fato que o navio tinha que era necessario pera lastro, mas emfim Deus sabe o que cada hum tinha dentro e a cobiça quãotos males faz.

37. Detreminado isto asi, ordenarão logo que os que estavão bem despostos se fossem por terra; e estava neste tempo a maior parte da gente na praia. E ouvindo isto, nenhum se quis offerecer a yr; antes, alvoraçados todos e movidos com grande temor, deixavão muitos deles as troixas e fato de que dantes erão tão solicitos e deitavão-se a nado às embarcações, porque doutra maneira não podião vir. E vendo isto o capitão, que a gente se acomodava tão mal ao que se detremin[a]ra, começou a deffender a entrada do navio e das outras embarcações. Nomeou pera hir com a gente por terra a hum mancebo soldado, aynda que valente, homem todavia mancebo, o qual tambem pesadamente e parece que mais com vergonha que com vontade se offereceo. E não querend'o a gente, pedirão a hum Antonio Dias [40], homem casado quá na India, morador em Sam Tomé, muito amigo e conhecido da nosa Companhia, e muy bom homem e valente, ao qual propondo-o o capitão, se offereceo libentissimamente. E estando o negocio desta maneira que digo, pidirão mais que hum de nós fosse tambem com elles, aos quaes eu respondi que pidissem quem quisessem, estando eu determinado de me yr com elles. E pidindo meu companheiro, que yá lhes avia falado, lhes disse que sim. E aparelhando-sse os que avião d'ir por terra dos que estavão nas embarcações com os outros, era a cousa de maneira que não avia quem quisesse yr, antes muito[s] mais trabalhavão de vir a nado ao navio. E vendo o capitão que quasi os não podia deffender, ainda que com espadas, manda levar anchora com grande clamor e sentimento dos que estavão em terra.

38. E asi começando-sse o navio a despedir daquele lugar, começarão alguns a pasar-sse da banda d'alem. E querendo tomar

---

668 gente *add.* e que a mynha caixa fose a prymeira *E* || 699 *Prius* pasa-sse *B* | alem *add.* E como tivemos maneira posemos em terra ao Antonio Diaz e ao Irmão João Roxo e hum moço brasil que comnosco veo de lá do Brasil e alguns outros, e outros da terra se acolhião às enbarquações e ainda que tendo detriminado *E*

---

[40] H. Dias nobis haec refert: « Antonio Dias . . . , o qual aceitou de muito boa vontade, como valentissimo homem que era, e mui robusto da sua pessoa, de mui boa vida, antigo na India, e havia já invernado em Sunda: era casado em S. Thomé da Costa de Choromandel » (GOMES DE BRITO III 95).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

os mal dispostos que em terra ficavão, o não poderão fazer com medo dos outros que não querião yr por terra. Eu, tendo pera mim por muy certo e averiguado que a cousa se avia de fazer como se detreminara, eu mesmo os animava que caminhassem porque à noite ou ao outro dia pela menhã seriamos todos juntos no lugar detreminado. E asi se começarão apartar os das embarcações e aynda muitos se vinhão correndo após nós bradando e metidos pol' agoa, até tanto que, vendo dar à vela e apartados yá longe da terra, começarão a desconfiar e se forão pera os outros. E asi ayuntados todos, aynda que deixarão na ilha hum moço pagem que avia sido da nao, chamado Manoel, que ficava morrendo e ay ficou, eu tive sempre pera mim que aviamos de tornar à ilha a tomar os mal despostos, mas foy a cousa de maneira que, ou pelo temor dos que ficavão em terra que querião todos embarcar ou enfim que pelo que fosse, não quiserão tornar à ilha. Alguns atravesavão a nado muy largos ao mar e asi forão tomados, e despois todavia chegando hum dos esquifes a ter fala com os que ficavão em terra se lançarão a nado outros dous ou 3 homens e asi forão tomados. E quãodo os de terra isto virão, detreminarão-sse a não deixar mais chegar a nenhum por ficar mais corpo de gente, porque os que se deitavão a nado erão dos mais valentes, porque era grande a parte de doentes e meninos dos que ficavão em terra; e asi vendo que de todo em todo o navio se hia apartando, começarão os de terra todos juntos a pôr-sse em caminho ao longo da costa e asi forão todos.

39. Nesta ilha donde demos à costa estevemos 66 dias. Perdemo-nos a 21 de Janeiro 1561 e a 28 de Março partimos della; e caminhando os que hião por terra, que serião 183, e as embar-[ca]ções, se forão pouco a pouco apartando, até que huns e outros se perderão de vista. A gente que hia no navio grande com o capitão erão 120 pesoas, e o barco de Pedr'Alvarez 30, e o esquife 17. E asi navegando, nos anoiteceo pouco mais ou menos pasado o rio ou baia em que ficamos de nos ajuntar, e ao outro dia nos quisemos chegar a terra pera tomar alguns palmitos e agoa, e vimos na praia homens. E acenando-nos, conhecemos que erão de nosa companhia, e chegando a terra com o esquife os tomarão, que erão dous mancebos bem dispostos que se adiantarão dos outros, e asi nos derão novas dos que fiquavão atraz.

---

714 que^{s} *del.* fi *B* | 727 183] 188 *E* | 728 pouco^{s} *del.* de *B* | 736 bens *B*, muy bem *E*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

E vendo eu e entendendo yá que eramos pasados do lugar em que aviamos d'esperar a gente, fiz huma fala ao capitão diante de todos em que lhe dizia que comprisse o que prometera aos que fiquavão em terra. E elle me respondeo algumas palavras frias e desgostosas, que aqui não escrevo por ser breve; finalmente me respondeo muy sequamente que se faria o que se podesse.

40. Andamos todo aquele dia até noite e andamos toda a noite por entre humas ilhas ao longo da costa, e a outro dia pela menhã viemos anchorar dentro huma baia muy segura e boa, aonde detreminamos [160*r*] de tomar agoa e ver tambem se se achava alguma cousa de comer, e detreminavão de esperar os que vinhão por terra. E estando asi anchorados, hum dia à tarde vimos não longe donde estavamos hum vulto que parecia embarcação — e parecendo bem a todos que fossem a elle, se aparelharão os dous esquifes com gente apparelhada pera pelejar, com quada hum seu berço por proa e algumas panela[s] de polvora — a qual era huma embarcação grande e alterosa que quá chamão junquo, que estava surto com alguns mouros daly perto. E falando-lhe os nossos pacificamente pera lhes pedir mantimento e se querião vender o junquo, responderão que erão dacheens e que não querião senão pelejar. E pondo-se em conclusão de se defender, tirarão com muitas frechas, e creo que de pesonha, aos nosos e com muy grandes pedras e outras armas com que os tratavão muy mal, e os nosos lhes tiravão muitas bombardadas e panelas de fogo sem se quererem dar. E vendo nós do navio quãoto duravão as bombardadas sem os render, tememos não fosse outra cousa; e asi levando anchora, remando com grande força nos fomos chegando a elles, e antes que chegasemos nos veo nova que era hum junquo muy grande e yá tomado. E matarão alguns negros e cativarão os demais, os quaes seria[m] por todos doze ô quatorze, e trazendo-os ao navio os degolarão a todos, soomente deixando

---

738-43 E — podesse] E nos partimos e aquelle dia se chegou a mim hum homem honrrado criado d'El-Rei, chamado ecc., e me disse que os que ficavão em terra desejarão muyto que elle fiquara e fose com eles, e que não era em consentimento que eles fycassem por terra, ao menos de lhe não esperaremos no lugar aonde ficamos e que ele se queria sayr em terra a esperar por eles e morrer com eles. E eu logo no mesmo dia diante de todos [E eu — todos *del.*]. Andamos todo aquele dia até noite, e aparecendo-nos huma ilha ao cabo de huma ponta, que cuidamos que era rio, aonde detryminavão segundo dizião, de ancorar; e finalmente que ao derradeiro dia do mes de Março fomos surgir antre humas que demoravão a lessueste, e achamos huma baya muy quieta aonde detryminarão fazer augoada, e que nos deteriamos algum dia, e sayo alguma gente em terra a busquar agoa e a ver se avia alguma cousa que comer *E* " 739 gente *del.* e o *B*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

hum pera que podesse dar alguma emformação da terra. Forão feridos alguns dos nosos com frechadas e lançadas, e a hum ferirão gravemente que parece que escapou por misterio, e a hum escravo matarão, que foy dos primeiros que entrou.

41. E estando asi anchorados nesta baia, day a hum dia ou dous amanhecerão derredor de nós duas embarcações que chamão lancharas [41] por huma parte e por outra, e vendo-as, temendo que fossem dachens ou gente de gerra, levamos ânchora com grande presa e, remetendo a ellas com os esquifes e com o galião, as tomamos lançando-se os negros ao mar, e se acolherão pera as ilhas a que estavamos juntos, e levando as frechas e arcos tirarão aos nosos da terra e creo que ferirão alguns. E deixarão as

775-805 por[1] — Senhor] arezoadamente grandes. E despertando asi algum tanto temerosos que seria alguma armada que vinha sobre nós levamos anchora muy à presa, e mandando o capitão aos esquifes que se fezesem prestes; e asy o fizerão e se forão logo a huma das enbarquações, e remetendo a ela os fizerão fugir e, vendo-se muy apresados os negros com alguns tiros que lhe tirarão, se lançarão todos no mar e a nado se acolherão a huma das ilhas; e deixarão a enbarquação carregada de farinha de sagueiro, que hé hum certo mantimento que se come em algumas partes destas, e inhames e figos desta terra, e outras algumas cousas asy. E os nossos remetendo a outra enbarquação fizerão o mesmo, deitando-se a nado a outra ilha doutra parte, e asy nos deixarão a enbarquação da mesma maneira que a outra; e cada huma destas trazia outras enbarcações comsiguo pequenas pera o serviço destas. Sendo já de dia apareceo outra enbarquação que veo dar consigo na enseada onde estavamos, a qual parece tãobem que acaso veo ali ter, à qual tãobem remetendo os esquifes a tomarão e os negros que nela vinhão vendo-se asym salteados baldearão tudo o que trazião ao mar e eles mesmos se lançarão a nado. E andando en pós deles hum boom espaço de tempo os tomarão e parece-me que matarão a hum e a outro firirão, e asy trouverão ao navio dous, hum ferido e outro não; hum destes fogio despois e ao outro deixarão ir dando-lhe algumas cousas, considerando a grande miseria que os nosos conpanheiros por terra vinhão padecendo e o pirigo grandisimo que tinhão de poderem vir a salvamento, e a fome e necesidade que todos padeciamos en tão estranhas terras. Parece verdadeiramente que Noso Senhor quis aly trazer aquelas enbarquações porque, ayuda que com perda alguma daqueles que erão enemigos de Deos, podesem ser ajudados os cristãos, ainda que pecadores, por meo de alguma pessoa que poderia vir antre nós e, o mais certo, porque Deos hé bom e acode ao tempo necesario e conviniente e tãobem pera confundir a inpiedade e crueza que os homens tem huns com os outros. De qualquer maneira que seja eu tive esta cousa por mylagre e muy espicial providencia de Noso Senhor, como forão outras tãobem que no descurso desta viagem acontecerão; das quais foy huma que vindo o[s] que vinhão por terra pera averem de pasar hum rio ou braço de mar — ao qual dantes aly hião mariscar, que serião quatro legoas donde nos perdemos, não podião pasar senão a nado ou com jangadas e[m] nenhum tempo nem lugar asy maré chea como vazia — e quando esta gente que ficava por terra ouve de pasar parece que quis Noso Senhor vendo quantos aly vinhão doentes e fraquos que todos o podesem pasar a pee. *E*

[41] *Lanchara*: « Pequena, rasa e ligeira embarcação de remos, na Malásia » (DALGADO I 508).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

embarcações carregadas de farinha de sagueiro [42], qu'é hum certo mantimento de algumas partes destas, e algumas outras cousas de comer de que nós estavamos com bem de necessidade. E tendo asi tomadas estas embarcações, e outra mais pequena que depois de dia tomamos com tres negros, mandou o capitão a Pedr'Alvarez com o seu esquife, in[do] tambem Bento Caldeira [43], que era hum criado d'El-Rey honrrado, ao longo da costa a esperar a nosa gente e dar-lhe a nova das embarcações pera que se alegrassem e esforçacem, o qual fezerão brevemente. E encontrando-os, tanto lhes foy de alegria que o não crião, e todavia certificados se vierão correndo a costa, deixando a ordem que trazião do seu caminhar a quem mais cedo chegaria. E chegando, que foy vespora de Pasco[a] do dito anno [44], forão recebidos do capitão, que os foy esperar ao longo da praia, e de todos nós outros com muita alegria. Segundo a grande necessidade dos nosos companheiros que por terra vinha[m] e o grande perigo de sua salvação, Noso Senhor — como pay misericordioso, não oulhando a nosos peccados — milagrosamente parece que nos aparelhou aly aquelas embarcações da maneira que disse, pera se salvarem tãotos christãos, aynda que fosse com perda dos infiês e seguidores de Mafamede, e pera que nisto visemos sua grande piedade e misericordia e a crueza grande que os homens tem huns com outros; emfim de qualquer maneira eu tive este negocio, com outras muitas cousas que nos acontecerão, por milagre e especial providentia de Noso Senhor.

42. Ajuntadas todas estas embarcações que tomamos com as nosas, parecia huma frota que era pera folgar de ver. Ordenou-sse de se repartir esta gente pelas embarcações, os quaes vinhão tão

---

794 e *sup.*, *prius* com *B* | 807-08 Ordenou-sse — embarcações] Ordenou-se logo que se aparelhase hum dos esquifes pera que tornase correndo a costa a dar estas novas à jente que vinha por terra, por que se anymasem e alegrasem da grande tristeza que trazião, que já tinhão enbarquações. Oferreceo-se pera ysto Bento Caldeira e Pero Alvarez com o seu batel, e partirão-se logo e chegarão muy cedo a eles e, dando-lhe a nova que quasy com prazer não podião crer, deixada a ordem que trazião no seu camynhar, com a grande alegria começarão a caminhar a quem mais cedo chegaria; e o batel se partio e veyo diante a dar o recado de como os avia encontrado, e como vinhão já camynhando a toda presa. E asy chegarão à baya aonde estavamos creo que day a dous dias, e sabendo o capitão que vinhão, saye a esperá-los hum bom pedaço ao longo da praya. *E*

---

[42] *Sagu* (vide annot. 31). Cf. etiam H. Dias apud GOMES DE BRITO III 101.

[43] De eo v. annot. 28.

[44] Pascha a. 1561 celebratum est 6 Aprilis.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

cansados e desbaratados do caminho que averia mester outra carta pera o contar, o qual milhor poderá fazer o Irmão João Roxo que os exprementou. Esforçados aly aquele dia que chegarão e o outro dia, que foy dia de Pascoa, nos partimos daquela baia, que foy dia de Paschoa, atravesando hum golfão de huma enseada muy grande que aly fazia a ilha de Samatra, e na volta della parecião muy altas serras. E dando-nos esta noite huma trovoada grande, nos apartamos huns dos outros, e fazendo toda

811 exprementou *add.* que à verdade, segundo a enformação que eu tomey, forão elles muy grandes por[que] comião quaisquer cousas que achavão, até comer hum lagarto e outras cousas e palmitos ; e o caminho era tão aspero por onde pasavão que lhes era necesario ronper os vestidos pera enburilhar os pés pera poderem pasar. E cheguando a nós se consolarão em grande maneira como homens que resucitavão, segundo a desconfiança que trazião de seu remedio. *E* || 815-28 E — negros] Repartimos aly a gente por todas as enbarquações. No navio grande fiquarão a mayor parte das molheres e outra mais gente que serião por todos cento e sesenta. No junquo grande hia Antonio Diaz, hum homem casado quá na India en São Thomé, de que já atrás fiz menção, muy valente cavaleiro : levava consigo oitenta pessoas ; e huma lanchara, aonde hia hum cryado d'El-Rey, homem muyto onrrado, levava cincoenta e cinco ; e en outra lanchara, onde hia hum homem onrrado e bom cavaleiro, esforçado, casado quá na India, de que já atrás fiz menção, levava cincoenta pessoas ; e no esquife que foi da nao hiam vinte pessoas [e no — pessoas *sup. m2*] ; e o sotopiloto ya tãobem por capitão na enbarcação que ele ordenou, que eera como huma galveta [galveta *sup. m2, prius m1* galueta] — este hé muy mancebo e muy esforçado e muy sabido na arte de navegar e ajudou muy valentemente no arrayal — levava consiguo 34 pesoas ; e em huma coracola pequena hyão dez pesoas ; e as outras enbarquações mais pequenas hião por popa dos navios grandes. Hiamos fazendo noso camynho ao leste. Vimos huma ylha dez legoas desta baya donde partimos, que dezião ser a terra donde vinhão estas enbarquações que tomamos. E sendo já duas legoas ao mar donde partimos, fizemos noso caminho ao sul caminhando pera Sunda. Esta noute tivemos huma trovoada que nos pôs em muyto trabalho por o meo deste golfão, que era hum pouco antes da lua nova que nestas partes hé tempo muy trabalhoso, e o junquo grande toda a noute não fez senão mostrar fogo pera que lhe acodisem por aver feito grande agoa que se hia ao fundo, e as outras lancharas tãobem hião muy atrybuladas com muyta agoa que fazião, porque são estas enbarcações muy fraquas, sem prego e sem breu. Trabalhavamos de tomar algum lugar seguro e quieto pera esperaremos a lua nova, e tãobem concertar as enbarquações. E andando asy espalhados huns dos outros o navio chegou prymeiro a terra e yndo correndo yá ao longo da costa vimos como humas cousas semeadas de arroz aonde detryminamos de chegar. E remando com grandissimo trabalho e vendo que não podiamos vingar huma ponta, anchoramos ao rolo do mar perto da costa, aonde nos deu huma trovoada com tanta agoa que parecia que nos queria alagar, aonde estivemos toda aquela noute com asaz de trabalho e temor que não desemos à costa. As outras enbarcações com esta tromenta desgarrarão ao mar de tal maneira que ao outro dia com grande deficuldade tornarão a ter vista de nós, que já estavam quasy pera se hirem seu camynho. E finalmente ao outro dia levando ancora nos fomos cheguando pouco e pouco à enseada onde começamos a ver gente na praya e algumas almadias pequenas, e aparecia como maneira de hum rio e, chegando muy perto a eles e acenando-lhe, não quiserão vir a nós. E chegando o esquife com huma lingoa ouverão fala deles e asy trouverão ao navio hum daqueles negros deixando em refens hum dos nosos, ao qual agasalhavão e davão a comer. E asy tomando enformação deles *E*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

a noite fogo, specialmente as embarcações que tomamos por[que] são ellas fracas e sem pregadura, e fazião muita agoa que os pôs em muyto trabalho; e os do navio grande se chegarão a terra pera os esperar, e querendo tomar huma ponta pera estarem aly mais seguros, nem com vento nem com remos o poderão fazer até que lhes anoiteceo. E ancorando ao rolo do mar, por ser costa brava tevemos aquela noite aly muy grande perigo e trabalho; e amanhecendo, nos posemos outra vez na mesma diligentia pera dobrar a ponta, o qual fizemos yá tarde, aonde vierão ter connosco as outras embarcações, no qual lugar começarão apparecer negros na praya e algumas almadias. E chegando nós perto, soubemos que estava aly hum rio muy bom, e tendo fala com os negros nos diserão que aly avia hum rey, porque era filho [160*v*] d'el-rey de Monancabo [45], que era o lugar aonde nós desejamos de chegar, que diz que são amigos dos portugeses e vão a Malaqua a tratar. E asi com este recebimento e confiança começamos pouco a pouco entrar no rio — o qual tendo a entrada algum tanto estreita e difficultosa, e ser costa de mar brava, e entrado o navio grande primeiro e as outras embarcações logo após delle, e entrando o junquo grande e huma das lancharas — se embaraçarão de maneira que o junquo foy dar en sequo, que causou em nós grande tristeza e temor de se perder alguma gente, porque vinhão nelle muitos homens e molheres. E acodindo-lhe com os batés, nunqua lhe poderão valer, e asi começou a gente a sair, e tiravão as molher[es] pelo mar até os peitos e porventura mais, que era outra lastima de ver. Tirarão delle alguma cousa que poderão, e sendo o mar groso em breve espaço o desfez, que parece que foy principio da desaventura que depois aconteceo. Entradas as mais embarcações dentro no rio, soomente huma pequena que vinha por popa que se desamarrou e ficou atraz com não sei quãotos homens que fiqu[av]ão quasi perdidos; e tornando-os a buscar ao longo da costa, a segunda vez os acharão e muy atribulados e mortos de fome, e asi deixada a embarcação se vierão no esquife. Asi que

839 batés *add.* e homens a nado *E* ‖ 847-49 que — esquife] a qual alargarão por estar já perto de terra, na qual se meteo Bento Caldeira pera os ajudar que vinhão muy cansados, não avia chegado. E tendo-a já por perdida, foy o esquife por duas vezes a longo da costa em busqua deles, até que quis o Senhor que os achase muy atrybulados com fome e trabalho, e asy deixando a embarquação os rtouverão no esquife. *E*

[45] Manancabo, portus orientalis Sumatrae, fere ad primum gradum meridionalem (vide *Mohit*, tab. XXV-XXVI).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

juntos todos anchoramos pera nos aparelharmos aly e consertar as embarcações pera fazer noso caminho, e porque milhor se entenda o que aquy nos aconteceo determino pôr aqui a descripção delle, a qual hé a sigu[i]nte:

43. Depois de entrados neste rio, recrecião de quada vez mais negros, como que avia aquy muy perto alguma povoação. E asi chegou logo hum homem principal destes que elles chamão xevandar [46], que hé como guarda do mar, e tem aqui sempre gente em guarda porque creo que se temem dos jaos [47], qu'é huma gente muy belicosa e com os dachens, segundo elles dizião. E veo este ao noso navio dar ao noso capitão os agradecimentos por el-rey, de hum adyâ [48] que lhe avia mandado pera reconhecimento de sermos portugeses e homens de paz e que nos aviamos perdido, e asi falou connosco pacificamente e que el-rey estava day perto, e que elle nos daria todo favor que ouvesemos mester pera nosa viagem, porquãoto elle er' amigo dos portugeses. E ao outro dia mandou algumas cousas de comer ao capitão, e o capitão lhe mandou dizer que elle lhe mandaria hum adyâ muito bom, que o que lhe avia mandado soomente era pera reconhecimento.

44. Aos 13 dias do mesmo mes de Abril, veo el-rey pelo rio abaixo com tangeres de atabalinhos e campainhas e buzinas, com obra de 70 ou 80 almadias carregadas de negros armados com seus crizes e azagaias e rodelas, e veo-sse el-rey asentar em hum baleu destes, que aquy [vão] debuxados, com todos os seus [161*r*] principaes. E logo o capitão, antes que lhe fosse falar, lhe mandou hum presente, em que lhe mandava hum pedaço de grãa e hum pedaço de veludo cramisim e humas copas de vidro cristalino e hum espelho riquo, e foy dar este requado hum Antonio Soares [49],

866 algumas — comer] hum presente mas todavia como de negros, scilicet humas poucas de canas d'açuquar e huma ou duas galinhas e humas panelas de arraqua, que hé quá o seu vinho *E*

[46] *Xabandar*: « Capitão do porto, patrão da ribeira; chefe da alfândega » (DALGADO II 419, ubi etiam origo vocabuli indicatur: « persa *shâh-bândar*, rei do porto). Cf. GOMES DE BRITO III 107.

[47] I. e. javenses seu incolae Javae.

[48] *Adiá*: « O árabe *hadyia* significa presente feito ao superior ou ao mestre que ensinou o alcorão » (DALGADO I 11).

[49] H. DIAS: « e antes de lhe o capitão ir fallar lhe mandou um presente por Antonio Soares, moço da camera d'El-Rei » (GOMES DE BRITO III 107).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

criado d'El-Rey, que vinha por feitor desta nao. E el-rey lhe mandou dizer que pera que era aquilo, porque de homens perdidos não esperava nada? E o capitão logo day a pouco foy aonde el-rey com alguns homens, e el-rey se offereceo dizendo-lhe que era o que queria e o que avia mester pera salvação daquela gente, porque elle estava prestes pera lhe dar todo remedio, e que elle era filho d'el-rey de Monancabo e muito amigo dos portugeses. E asi concertarão o modo que pera iso avião de ter, e que elle mandaria ao xavandar que nos mandasse dar todos os mantimentos que ouvesemos mester por noso dinheiro ou a troquo do que traziamos.

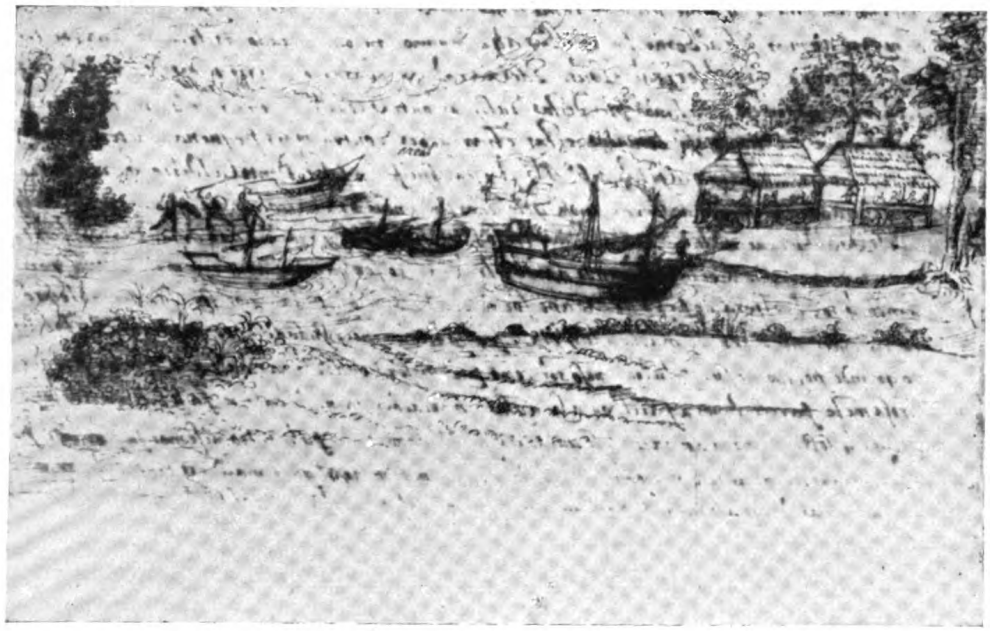
45. E acabado este reconhecimento e amizade entre si, começou logo a gente que com el-rey vinha a espalhar-sse por antre os nosos com mantimentos que trazião pera nos vender, scilicet, galinhas, arôs, inhames e outras fruitas da terra. E aynda que o capitão tinha mandado a nosa gente que não pasasse de hum certo lugar e que não comprasse nada, que elle compraria pera todos da prata d'El-Rey que aly vinha, mas era tão grande o apetite que os homens trazião das cousas do comer, polas grandes fomes que até ly avião pasado, que não tendo conta [com] iso, antes cada hum dava o que tinha polas cousas do comer, asi dinheiros como panos e facas, pregos, pedaços d'espadas, vidros e outras cousas, finalmente que nada ficava que não dessem por comer. E vendo isto o capitão e que não deixavão de pasar o termo que lhe posera, deixou-os. À verdade por isto ouve grande desconcerto. Avia entre elles tantas amotinações e desconcertos dizendo huns huma cousa e outros outra, sem ter nisto huma detreminação certa do que avião de fazer, nem como avião de vigiar e resguardar suas pesoas, estando em terra de infiês dos quaes se não pode confiar. Não porque eu não sentia muito não se ajuntarem todos em hum parecer e determinação por que lhes não acontecesse algum desastre, porque eu os sentia muy aparelhados pera isso pera muitos danos de suas almas e vidas. Como acharão de comer e lhes parecia que estavão em terra segura, não fazião yá conta do que lhes dizia, e asi os deixava à natureza não sem grande magoa que diso tinha, porque nenhuma prudencia nem modo tinhão de tratar com gente de quem tanta duvida se avia de ter, confiando-sse delles como que forão portugeses.

46. Era este rio lugar muy conveniente pera aguardarmos aly

---

880 poucon *B* 892 *Prius* ignhames *B* 897 com *ex E*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0



NAVICULAE ET CASAE (ad p. 463)

In medio : Areal

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

a lua nova e pera concertar nosas embarcações, e pera nos deffendermos de quem quer que nos qui[se]sse prejudicar asi na terra como pelo mar, porque o navio grande tinha aparelhados sinquo tiros d'artelharia, afora os que tinha em baixo, e cada hum dos esquifes, seu berço por proa, e o areal era muy estreito: se tiveramos ordem e conselho, estiveramos aly muy bem. Finalmente que, estando aly obra de 7 ou 8 dias, recrecião de cada vez mais negros com tantas cousas de comer que yá não queriamos tantas, todavia o capitão avia mandado ao xavandar alguma prata pera mandar mantimentos pera o caminho, dos quaes ouverão muy poucos. O navio grande foy pera sima junto aos baleus e ficando as outras embarcações em baixo à entrada do rio, aonde estava a gente das duas embarcações que estavão em terra até se aparelharem as embarcações. E estando asi desta maneira muito confi[a]dos, comendo e bebendo como que esti[ve]rão em Lixboa, feitas em terra choupanas e dormindo a maior parte da gente nestes baleus por baixo e por cima, e eu mais ignorante que todos me say em terra a dormir nelles por a segurança que todos tinhão, ainda que todavia areceoso por certos respeitos, aconteceo que Diogo Pereira se achasse mal disposto de huma enfermidade como de pedra, que se saise tambem en terra, e a molher [50] por lhe acudir saio tambem com elle, e agasalharão-se ambos em huma parte de hum destes baleus e esteverão aly duas noites. Conto isto, por verdes o que depois aconteceo. Aquy fuy razar a segunda noite por terem candea, e querendo-me fazer fiquar aly aquela noite, não quis em nenhuma maneira fiquar.

47. Esta noite ventou e choveo em grandissimo estremo, como aquy faz frequentemente nesta ilha de Samatra, e muy grande escuro. Eu dormia sobre huma arqua debaixo de hum destes baleus junto a[o] rio, e não podendo toda a noite quasi dormir com a tormenta, quãodo veo a madrugada, que parece que repousavão todos, e muy descuidados, senão quãodo supitamente ouço huma grita e alarido muy grande de gente e campainhas. E asi

937 pedra] coliqua *EU*

[50] « que se chamava Dona Francisca Sardinha » (COUTO, *Déc.* VII, lib. 9, c. 16; cf. etiam FRANCO, *Imagem ... de Coimbra* II 370, secundum quem mulier aegrotabat). H. DIAS: « D. Francisca, que acodio a um accidente de pedra, que veio a seo marido, a qual era moça galante, e muito dama » (GOMES DE BRITO III 109).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

espantado sem saber o que era, aynda que logo me deu no coração que avia de ser traição dos negros, e levantando[-me] a ver o que seria, e o alarido e grita crescia de quada vez mais, hé cousa lastimosa pera contar, mas muito mais espantosa pera quem na vio, specialmente àqueles a quem tão supitamente tomou a morte e alguns não sei em que estado. E vendo eu muita gente que corria, me chegei à borda do rio defronte donde [161*v*] estava o navio, que yá hya de largo porque toda a noite esteve pegado a terra; e esta[ndo] asi, emburilhado em hum ćubertor, veo muita [gente] que parecia da nosa e vinhão correndo; e chegando junto ao rio, se arem[e]savão asi vestidos como vinhão, com o temor da furia dos quães danados, que se avião fingido nosos amigos. E quãodo vi a cousa asi tão perturbada, sem aver quem falasse nem pelejasse, alargo o cubertor em que estava emburilhado e asi, vestido como estava e calçado, me lancei ao rio a nado pera o navio, que se hya alargando quãoto podia. E creo certo que logo em me deitando, não sei se algum dos nosos andava no fundo da agoa afogando-sse me puxarão pela ponta da roupeta e me levarão ao fundo, e temendo-me não me emburilhasse, tornado asima comecei a nadar rijo [51]. E chegando a hum cabo, que estava da proa do navio em terra, e querendo-me alar por elle pera yr chegando asi ao navio, logo supitamente o cortarão e, ficando em vão, me fuy outra vez ao fundo. E tornando asima, fuy nadando com presa ao navio, que se hia muito alargando; e querendo chegar, carregava-me yá tanto o vestido que outra vez me fuy ao fundo com beber asás de agoa, e asi andava yá muy atribulado e temeroso de minha vida. E tomando animo remeti ao navio e, chega[n]do, vinha yá tão cansado que quasi não tinha força, e lançando a mão de hum que se hia tambem alando dentro, e dando-me a mão outro que me entreconheceo, me aley acima.

48. Derão logo os negros da parte do baleu donde estava este fidalgo com sua molher, e foy o aperto tão grande que elle, escapando por entre as armas não sei de que maneira, lhe ficou a molher, da qual não s[o]ubemos certo que se fezera della, aynda

---

951 levantando-me *E* | 958 estando *E* | gente *ex E* || 963-64 e asi — calçado] fycando com roupeta e chapeu e barreto etc., e no ourelo com que estava cengido os oculos e humas contas *E* | 970 alar *corr. ex* alargar *B* | 976 chegando *E* || 983 soubemos *E*, subemos *B*

---

[51] FRANCO addit « com os oculos no ourelo » (l. c.; cf. app. crit.).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que alguns dezião que ficava viva e que o mestre da nao Jão Luis pelejara hum pedaço de tempo a quem se ell'acolhera e matando alguns negros finalmente matarão a elle. Disto não sei o certo; emfim que ella ficou lá. Eu quando chegei ao navio, yá estavão algumas pesoas que avião entrado parte a nado e parte acudirão antes que se alargasse o navio, e tambem este fidalgo lá estava neste tempo.

49. Cousa miseravel de ver quãotos dos nosos corrião ao rio, alanceados como touros que se acolhem à agoa, muitos dos quaes não sabião nadar, e bradando e gritando lastimosamente, não avia quem lhe podesse valer: huns se afogavão, outros às lançadas os atravesavão, e alguns asi feridos se vierão a navio. E aly matarão hum fidalgo chamado Antonio de Refroios que vinha por capitão de hum[a] fortaleza [52], e outros homens honrrados [53]. E estavão os do navio todos tão desaprecebidos que nem fogo pera porem a huma bombarda tinhão, nem avia gente que quisesse entrar em hum batel com o capitão pera chegarem a terra pera tomar alguns; todavia forão pera lá alguns, que me parece que tomarão.

50. Os negros aparecião yá defronte de nós correndo de huma parte e da outra, matando e tomando tudo o que achavão; e aynda que tirando do navio com hum berço, não tiverão conta com isso; e asi ajuntados já alguns poucos no navio, começarão a yr pera baixo aonde estava a outra gente, com a qual yá os negros andavão emburilhados e, segundo me diserão, que tinhão quasi tomado hum dos esquifes. Huns fugião, outros pelejavão. Segundo dizem, serião os negros alguns dous mil. No fundo do areal junto ao arvoredo à entrada do rio andava Antonio Dias, de Sam Tomé, de que asima fiz menção [54], hum homem muito amigo de nosa Companhia e muy bom homem, o qual pelejou com os negros muy

---

984 Jão Luis] que tambem dormia em terra, que com hum montante que tinha *E* || 995 a] ao *E* | navio *add.* e outros aseteados *E* || 996 Refoyos *E* || 1010 mil *add.* A mym não me parecerão tantos *E* || 1013-16 o qual — gente] e muy esforçado e valente, que hé o que avia vindo com os homens por terra da ilha aonde nos perdemos. Este

---

[52] COUTO: « Antonio de Refoios, hum cavalleiro muito honrado, que vinha despachado com a Capitania de Coulão » (*Déc.* VII, lib. 9, c. 16). Nomen eius occurrit in relatione Henrici Dias: GOMES DE BRITO III 88.

[53] H. DIAS: « morreram dos nossos sessenta homens, entre os quaes foram muitos de qualidade » (GOMES DE BRITO III 110.

[54] Vide n. 16.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

esforçadamente; carregando todos sobre elle, com huma espada e hum pedaço de cortiça por rodela os fazia fogir, e com seu favor se embarcou aly quasi toda a gente.

51. Aquy acontecerão alguns casos miseravês. Hum mancebo casado que levava aquy sua molher, çobre o qual correrão os negros, e encaminhando elle a molher per'as embarcações, metidos na agoa lhe tiravão muitas azagaias, e emparando elle a molher o atravesarão, o qual day a poucos dias morreo. Outra moça, que não trazia ora muito boa fama, metendo-sse pela agoa dizem que caio e asi miseravelmente se afogou. Outra pobre molher que entrou no Brazil, a qual vindo muito doente se não pode alevantar, e aly me parece que ficou, não sei se a matarão. Algumas outras pesoas me diserão que se forão meter polo mato, não sei que fim teverão. Finalmente que depois de embarcados todos os que poderão tomar, tomarão por derradeiro ao Antonio Dias.

52. Meu companheiro João Roxo, que a outra noite dantes avia dormido nos baleus, tambem por causa de Diogo Pereira, quis Noso Senhor guardá-lo, por[que] a noite do desastre se veo recolher à embarcação, aonde vinha João Gonçalvez por capitão, a quem eu rogei que o agasalhasse aly, porque no navio não tinha bom agasalhado. [162*r*]

53. Daqui levamos muitos e muy feridos, dos quaes alguns morrerão e outros convalecerão, aynda que levavão muy espantosas feridas. E indo-nos asi pera fora do rio, tomamos alguma pouca d'agoa de que estavamos muy desaprecebidos, e muita da gente vinha nua. Era cousa lastimosa de ver como daly saimos, com tempo muy aspero e costa de mar bravo, e em conjunção de lua, sem mantimentos, sem vestido, e sem nada. Viamos os negros que, depois que se cevarão nos corpos dos miseros homens, andavão a quem mais levaria do que lhes ficava. Parece-me que acharão por conta que matarião neste rio 50 pesoas ou mais.

54. Saidos yá fora deste rio todos os que poderão, tristissimos e desconsolados quãoto se pode crer, demos à vela pera hirmos

---

com huma espada e huma rodela de cortiça pelejou tão espantosamente com estes negros que merecera fazerem-lhe huma grandisima mercê. Pelejava com tanto animo que ele só fez enbarcar gram parte da gente, e erão os negros sobre elle como sobre touro e, remetendo ele, os fazia fogir ; e asy polas suas costas se hia a gente enbarcando asy homens como molheres, a meter no rio até à cinta e mais, e vinhão os bateis a tomá-la. E asy pelejando com as mãos, com os peis deitava hum caixãozinho seu ao mar em que levava alguma pobreza : era hum corro d'arredor deste homem de azagayas que lhe tiravão. *E* ‖ 1018 çobre] cobre *rel* cõbre *B* | o qual correrão] os quais carregarão *E* ‖ 1024 Brazil *add.* escondidamente *E* ‖ 1041 *Prius* Vicmos *B*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

correndo e continuando esta costa de Samatra. Partimos daquy a 18 d'Abril do dito anno [46] com muito pouca agoa e pouco mantimento, e avendo de yr em certa maneira à ventura, por viagem nunqua navegada segundo dizem de portugeses. As embarcações que nos ficarão erão 4, scilicet, as 3 que fezemos na ilha e huma das outras embarcações que tomamos. No navio grande hião 182 pessoas pouco mais ou menos, que era huma piedade de ver de como hiam, huns sobre outros como sardinhas, com imenso trabalho e especialmente por irem muitos feridos; e na embarcação de João Gonçalvez irião 55 pouco mais ou menos, e nos batés irião 40 ou 50 pouco mais ou menos. Começamos a navegar ao longo da costa e pasamos aquela noite perto de huns baixos que nos causarão muito temor, e os esquifes ião diante do navio grande tomando fundo, pera ver por onde avião de yr, até o outro dia. E logo day a pouco tempo se apartou a embarcação aonde hia João Gonçalvez, e tambem o batel de Pedr'Alvarez, soomente o esquife, que foy da nao, fiquou sempre com o navio grande.

55. Aconteceo aos da embarcação de João Gonçalvez, que, saindo em terra a tomar agoa, quando se quiserão tornar a recolher ouve de ser a nado; e hum moso dos que avião saido, polo mar estar muito alevantado, se não atrev[e]o a entrar no mar e, deixando-sse ficar em terra pera que o podesem tomar a huma ponta, hum homem me affirmou que o vira tomar dos negros na praia. Não sey que fim ouve, porque elle lá fiquou. E tãobem ao esquife de Pedr'Alvarez aconteceo outra cousa semelhante querendo tambem fazer agoada, porque, saindo em terra dous homens, forão sentidos dos negros e correndo em pós delles matarão a hum e outro se acolheo a nado.

56. Caminhando asi alguns dias ao longo da costa nos alargamos algum tanto ao mar e faltando agoa, por ser a gente muita, padeciamos muita cede e, mandando o esquife, achou hum rio muito bom e, fazendo aguada nelle, nos fartamos todos de agoa. E estando aly aquela noite, ao outro dia pela menhã nos par-

1048-49 mantimento *add.* he sem lenha *E* || 1051 erão *del.* as *B* || 1052 yrião cento e oitenta *E* || 1054 comia[1] *B* || 1056 de *bis B* | 55 *add.* ou 56 *E* || 1063 grande *add.* e asy se foy apartando de nós até que de todo o perdemos de vista *E* || 1066 moso *add.* de dezaseis ou XVII annos *E* || 1069-70 hum — fiquou] não poderão, e aly ficou. Parece que o tomarião e matarião os negros, porque adiante dizem que virão casas, e asy se forão fazendo sua viajem caminho da Sunda com padecer bem de trabalho *E* | 1070 tãobem *corr. ex* tão *B* | 1073 *Prius* corendo *B* | a] ao *B* || 1075 costas *B* || 1077-79 e — noite] E querendo chegar a terra não podiamos e asy com a grande

[46] 1561.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

timos e day a 3 ou 4 dias viemos ter a huma ponta aonde nos pareceo que se acabava a ilha, e indo asi com estes desejos, chegando à ponta, nos achamos no principio de huma muy grande enseada e tudo parecia cercado de terras, aonde todos ficarão desconsolados e quasi sem saber pera onde aviamos d'ir. E sendo quasi noite, nos fomos pera entre humas ilhas aonde dizião aparecer huma embarcação, e aly anchoramos aquela noite; e a outro dia, levando anchora e dando à vela, affirmava[m] aparecer huma embarcação, e dizião que era Pedr'Alvarez, à qual foy o esquife e connhecendo-o se alegrarão muito; o qual veo logo ter ao navio, e desculpando-sse que o não deixara por sua vontade e dando-nos conta de quão mal avião pasado asi de fome como de sede, e muito maes por andarem, quasi sem saber por onde avião de yr, e que se deixavão yá à ventura por esse mar, vindo muito mal tratados. E o capitão lhe mandou dar alguma farinha de sagu e algum vinho pera alguns, e agoa, e asi nos fomos saindo dentre aquelas ilhas.

57. E atravesando hum golfão que fazia aquela grande enseada que digo, e andado todo aquele dia com bom vento, viemos à boca da noite a entrar por entre aquelas duas, onde affirmavão ser o boqueirão da Sunda [56]. E à ver[da]de asi era, porque, tendo muy bons ventos pera entrar pera dentro, não podiamos pellas correntes grandes das agoas pera fora, como hé fama, e que se perdem aqui naos por causa delas. E indo de noite ao longo da

---

quentura e sede avia grande aflição por ser tãobem debaixo da Linha. Trabalhamos o que podemos todavia por chegar a terra à força de remo e trabalho e, metendo-nos em huma enseada, não podemos. Mandamos o esquife a ver se achavam agoa e quis Noso Senhor que não somente acharão hum rio de muy boa agoa mas ainda acharão na praya huma janguada de banbus, que sam como canas muy grosas, as quais cortando trouxerão muyta agoa ao navio com que se fartou a gente, e asy fez agoada aquela noite até pola menhãa. *E* ‖ 1086-89 e² — connhecendo-o] em hum lugar conviniente. Ao outro dia demos à vella, e indo asy como digo por antre estas ilhas, affirmavão-se que apparecia huma vela e dizião que era o de Pero Alvarez [*post corr.* : o esquife do piloto] que já avia alguns dias que o não viamos ; e chegados mais se serteficarão ser ele e, mandando ao esquife que fose a elle, os encontrou tão perdidos que era huma cousa lastimosa de ver, porque já quasy desesperados, sem mantimentos nem agoa, e sem poderem yr por detrás nem por diante, que avia já muyto que aly andavão, e muytos deles doentes e maltratados dos estamagos, por comerem algum arroz cru por não terem fogo e alguns fruytinhos verdes que acharão e muytos roins. *E* | 1087 lenvando *B* ‖ 1096 ilhas *add.* E sobido hum marinheiro encima do masto nos disse aparecer da outra banda huma aberta como cousa que ali seria o boqueirão *E* | 1099 affirmavão] o piloto se certificava *E*

---

[56] Via maritima inter Sumatra et Java (v. *Mohit*, tab. XXVI).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

costa pera dobrar huma ponta e anchorar detraz della, nenhuma cousa iamos adiante, e dando-nos huma trovoada do mar, temendo que desse connosquo à costa, metemos de loo quãoto podemos ao mar e asi nos fomos afastando. E andando toda aquela noite com grande tromenta de vento e mares, e com levar os esquifes por popa do navio, nos achamos ao outro dia com o boqueirão pasado. E duvidando alguns se era aquele, o piloto afirmava que si contra muitas opiniões, e caminhando mais adentro e lançado prumo se achou fundo, donde se mais confirmava ser aly a Sunda. E andando aqui todo este dia e até outro pela menhã nos detremi[na]mos a chegar a terra e aver fala de alguma pesoa pera nos sertificar.

58. E ao outro dia chegando-nos mais a terra, vimos muitas embarcações pequenas que parecião [162*v*] de pescadores; e desejando nós muito de termos fala delles, pera nos certificarmos donde estavamos, e não tendo vento pera yr a elles, mandarão o esquife, do qual temendo-sse, por não saberem que gente eramos, não querião responder, antes parece que fugião. E andando asi o esquife sem poder aver fala delles, senão quaondo, sem nenhuma esperança, vem ter com elle huma barquinha pequena que vinha do reino da Calapa[57], em que vinha hum mancebo portuges. E chegando-sse a elles e conhecendo que erão portugeses e que vinhão do Reino e que se avião perdido, foy grandissimo o contentamento que huns e os outros tiverão, e asi se vierão pera nós a pedir-nos alvisaras. E parecendo-nos ao longe que aly vinha hum portuges, estavamos sumamente alvoraçados e com grandes esperanças. E chegando ao noso navio, foy tão grande o alvoroso e alegria que com elles tevemos e elle connosquo, que não avia quem podesse reter as lagrymas com alegria. E perguntando-lhe polo lugar donde estavamos, nos disse que aquela era a Sunda que estava defronte de nós e que estava aly huma boa armada de portugeses e por capitão-mor hum fidalgo chamado Pero Barreto[58]; com a qual nova se alegrou muito o capitão, por dizer que era aquele seu parente, e de alvisaras lhe deu huma cabaia de gram. E despedindo-sse o mancebo de nós, se foy muy à presa a dar novas de nós ao capitão-mor e aos portugeses; e o capitão

1108 *Prius* o esquife *B* || 1114 aver *del.* vista *B*

[57] Calapa, hodie Djakarta (H. Dias apud Gomes de Brito III 111-12; Schurhammer, *Quellen* n. 87), in Java occidentali.

[58] Nominatur etiam ab H. Dias (Gomes de Brito III 112).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

se foy com elle e nós, pondo-nos em caminho, andamos todo aquele dia até tarde, até termos vista das naos. Chegamos a esta Sunda [59] a 29 do dito mês de Abril.

59. E sabida a nova dos portugeses, se aparelharão com grande alegria a nos vir tomar ao caminho, e asi o fezerão com muitas embarcações muy bem esquipadas, pera nos levarem cada hum a sua nao ou a seus apousentos em terra. E entre estes vinha hum Gonçalo Vaz de Carvalho [60], capitão de huma destas naos e senhor della, homem muy asina[la]do quá nestas partes e de muitas obras, o qual não soomente elle em pesoa nos veo receber ao caminho, mas aynda mandando os soldados e homens onrrados de sua nao a convidar a gente que se qui[se]sse yr a sua nao ou a terra a tomar seu gasalhado: e outros muitos homens honrrados, e pidindo-nos primeiramente os doentes e feridos.

60. E sabendo este Gonçalo Vaz que vinhão aqui Padres da Companhia, specialmente eu, porque meu companheiro yá estava na nao do capitão-mor, que avia chegado primeiro com João Gonçalvez, mandou que me persuadissem a que me fosse pousar com elle, que desejava de me fazer muita charidade pelo amor que tinha a nosa Companhia, e elle mesmo veo em busqua de mim. E achando-me yá na nao do capitão-mor, lhe pedio licença e tomando-me pola mão com mostras de muita alegria me levou a sua nao, aonde recebi tanta charidade e gasalhado que me parecia

1161 muitas *B* || 1162-78 aonde — vezes] me fez lavar tendo pera yso muy boom aparelho, e elc por sua mão me lavou com tanto gosto como que eu fora hum sancto, e isto por ser eu da Companhia da qual elle hé muy afeiçoado e do P.e Mestre Francisco, porque na verdade é elle muy vertuoso e homem mays liberal e da mylhor fama que eu vi outro homem, porque todos comummente dizem muytos beens dele. E vestindo-me logo ao modo da India com ceroulas e gibão, e me fez lançar em seu proprio leito depois de me mandar dar muy bem de cear e me mandar curar, não podendo eu em nenhuma maneira escusar-me. E aly me mandava curar com todos os remedios necesarios e prover de todas as cousas, que me pareceo que estava mais que na Companhia e antre os charisimos Irmãos dela. Trouve consigo outros muytos homens asy doentes como sãos, e por amor de my fez gasalhado particular a alguns deles vestindo-os muy bem e dando-lhes todo o necesario. E asy mandava dar de comer a todos como hum principe com muytas galinhas e outras muytas ygoarias, e isto por muito tempo e continuamente e na terra avia duas mesas afora isto à sua custa a quantos aly querião ir comer. E a todos estes que digo se vestirão na sua nao, e outros muytos que depois pola fama aly vinhão; e não se contentando de agasalhar na sua nao e da maneira que digo a tanta copia de gente, mas aynda alta noyte se foy ao navio do noso capitão, aonde ficarão muyta gente he muytas molheres, mandando levar grande soma de comer pera todos. Ficamos em grande maneira espantados da grande liberalidade deste homem. *E*

[59] Couto: «foram tomar a cidade de Patá» (*Déc.* VII, lib. 9, c. 16). Cf. *Mohlt*, tab. XXV XXVIII.

[60] Laudatur etiam ab H. Dias: «Gonçalo Vaz de Carvalho, capitão e

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

estar eu antre os Irmãos da Companhia, e tãoto que me envergonhava com o gasalhado e honrra que me fazia. Era este homem no tempo do P.e Mestre Francisco muito seu devoto e amigo [61], como hé oye em dia. Hé elle à verdade muy virtuoso e liberal e homem comummente da milhor fama que quá vy. Mandou-me logo curar de hum pé de que vinha muy mal tratado, dando-me camisas e ceroulas, como fez à maior parte da nosa gente, porque correndo a fama de sua liberalidade todos se vinhão a sua nao.

61. E depois de ter agasalhados na sua nao aquela noite todos os que pode, se foy ao navio aonde ficarão aynda algumas pesoas e molheres, e lhes mandou levar de comer em grande abundancia, como fez na sua nao com todos, que forão muitos e por muito tempo, e não somente mas em terra tinha duas mesas à sua custa mandando ter muy bom cuidado dos doentes. Fez este homem tantas cousas dinas de louvor pera connosco, que não poso deixar de fazer esta memoria delle, merecendo elle muito mais mil vezes.

62. Estivemos aqui nesta Sunda alguns dias. Hé hum reino aonde vem muitos portugeses a tratar, aynda que não tem aqui fortaleza. Há quy muita soma de pimenta e muy[to] beijoim. Estava aquy muita soma de gente portugesa, e muy luzida, dos quaes recebemos muito gasalhado e caridade asi das cousas de comer como do vestir por virmos muy mal tratados de tudo. Aquy lhes pregei duas vezes, terra aonde nunqua veo Padre de nosa Companhia, e confessei a muitos e muy necessitados, de que receberão grandissima consolação, porque andão quá estes homens muy alongados de Deus e das cousas de sua alma, por viverem quá nestas partes muy soltamente. Davão alguns muitas graças a Deus de me trazer por aly pera tanto bem de suas almas, e eu me alegrava de lhes poder aproveitar em alguma cousa. Muitos me offerecerão muitas cousas; algumas tomei por vir despido e ter necesidade, e outras não quis por me bastar aquilo. [163*r*]

63. Começando-sse yá a tratar da nossa partida pera Malaqua,

1175 *Prius* tera *B* || 1176 cuidados *B* || 1184 *Prius* vester *B* || 1193 aquilo *del.* pera min *B*

---

senhorio de huma nao ganhou muita honra, porque embarcou nella todos os doentes e os pôs em Malaca á sua custa, em que gastou muito dinheiro » (GOMES DE BRITO III 112). Cf. etiam FRANCO, *Imagem . . . de Coimbra* II 372.

[61] Hoc repetit etiam FRANCO, *Imagem . . . de Coimbra* II 372. Ex aliis fontibus nobis nihil de eius cum Xaverio amicitia constat, sed documento credendum est.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

achava-sse que não bastavão as embarcações em que aviamos vindo até ly, e especialmente porque se temia que andassem os dachens no estreito com armada e poderiamos correr perigo. Vendo isto Gonçalo Vaz, elle mesmo se offereceo com sua nao a nos trazer a Malaqua, ainda que estava carregando per'a Chyna, asi por podermos hir mais comodamente, como por nos deffender dos dachens se os achassemos e, aynda que nisto muito perdesse, que queria por amor de Deus e d'El-Rey fazer este pequeno serviço. Este offerecimento agradeceo muito o capitão-mor e todos nos alegramos muito com esta nova, e asi com muita presa se aparelhou pera nos partirmos, deixando a nao sem a carga necessaria pera ella, aynda que foy algum tanto contra vontade dos mercadores que duvidavão de perder a viagem.

64. Finalmente nos partimos da Sunda pera Calapa, pera que ay nos aviasemos de todas as cousas necessarias pera o caminho. Hé aquele rey muy amigo dos portugeses, specialmente deste Gonçalo Vaz, porque hà verdade faz elle com estes muitas liberalidades. Ruy de Mello se partio diante de Gonçalo Vaz e Pedr'Alvarez; e aconteceo que dando-lhe hum tempo riyo os tornou a levar outra vez ao boqueirão da Sunda, aonde diz que esteverão quasi perdidos outra vez, e depois com grande difficuldade tornarão a Sunda, e a gente a maior parte se queria yr com Gonçalo

---

1196 ly *add.* por serem poucas e pequenas *E* || 1204 muitos *B* || 1216-24 e a — Sunda] E alguma jente se sayo e vierão ter a Calapa, e a mais da gente queria ir com Gonçalo Vaaz na sua nao. Finalmente que aparelhado em Calapa o necesario, onde Gonçalo Vaaz fez muytos gastos, e partindo-se daly Ruy de Melo diante foy necesario a Gonçalo Vaaz comprar outras enbarquações, porque a nao não podia chegar ao porto de Malaqua. Finalmente nos partimos de Calapa e nos fomos anchorar antre humas ilhas dahy perto a esperar huma enbarquação da nosa companhia, e esperando aly aquele dia me fuy a hum junco grande que estava hum pedaço dahy a rrogo do capitão dele, e ahy estando toda aquela tarde e até noyte confesey sete ou oito pesoas de que ficarão sumamente consolados. E ao outro dia ante-manhãa me parti pera a nao, a qual antes que chegasemos se fez à vela, e remando com grande força chegamos à nao. E fazendo nosa viajem pasamos hum golfão grande que há daly té hum prymeiro estreyto antes de Malaqua aonde pasamos com algumas trovoadas. Viemos ter a huma parajem não muy longe de Malaqua. Vinha em companhia da nao João Gonçalvez na sua lanchara com Bento Caldeira seu companheiro, e Pero Vaaz que avia sido gardião da nao com o esquife e outra embarcação em que vinha hum Manuel Cardoso parente de Gonçalo Vaaz. Aly deixada a nao, nos enbarcamos todos nestas enbarquações pequenas, e o mesmo Gonçalo Vaaz se enbarcou em huma enbarquação pequena de remos que trazia por popa da nao com alguns soldados valentes homens com espingardas se fose necesario: e repartindo da nao deu a cada huma das enbarquações muytos mantimentos, e deixada a nao nos partimos pera Malaqua. E no caminho tivemos algumas trovoadas, espicialmente huma que nos pôs em muyto aperto que estivemos quasy perdidos, espicialmente nesta embarquação aonde ya Gonçalo Vaaz, por ser muy pequena pera tão grandes mares e vento; e alijando quasy todo o mantimento e muitas outra,

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Vaz. Asi que aparelhados com o necessario nos partimos, fazendo aly muitos gastos pera o caminho, dos quaes aynda depois partio com as outras embarcações. Finalmente que pasados muitos trabalhos no caminho, estando huma noite quasi perdidos com huma trov[o]ada muy grande, chegamos a Malaqua [62], com a qual vista nos alegramos sumamente por avermos chegado yá a terra habitada de portugeses, e aynda que muitos dos companheiros nos morrerão asi no caminho commo em a Sunda.

65. Estava por capitão desta fortaleza hum fidalgo muy nobre e honrrado, que se chama João de Mendonça [63], ao qual fomos logo visitar acompanhados de muita gente que nos vierão receber ao caminho. Tinha yá este capitão aparelhado per'a gente grande soma de vestidos, e aparelhado tambem pera lhes dar de comer todo o tempo que aly estevessem, o qual fez ao menos em todo o tempo que foy capitão, que foy quasi todo o tempo. Daqui nos partimos pera huma casa nosa aonde achamos hum Padre da nosa Companhia, chamado Hieronimo Fernandez que aqui socedeo ao P.e Baltazar Diaz, e hum Irmão com elle, chamado Francisco Jorge, ambos naturaes de Lixboa, dos quaes fomos muy bem recebidos como acostumão fazer os da Companhia. O qual Padre, sabendo yá a nova de como vinhamos, fez com o capitão mandasse ao caminho duas fustas com muitas cousas de refresco, e aynda que nos não acharão a nós, acharão os doentes que ficavão na nao de Gonçalo Vaz.

cousas, quis Noso Senhor que amanhecendo nos achamos quasy sobre huns ilheos de rochedo aonde não escaparamos de noite se aly deramos [336r] e cesando a tormenta nos partimos daly. E guiando-nos o Senhor por sua mysericordia por meo destas tromentas, fomes e grandisimos trabalhos, nos trouve a Malaqua, com a qual vista nos alegramos sumamente por averemos já chegado a terra de portugeses. *E* || 1226 honrrado] muy bem-quisto e de boa fama *E* || 1227 gente *add.* muy onrrada *E* || 1229-32 vestidos — nosa] quá ao modo da India para os mandar cobrir *E* || 1233 Companhia *add.* que tãobem tinha gram soma de vestidos para elles que lhes tinha pedidos e dinheiro e camisas e ceroulas e comer, que lhes deu não sey quantos dias *E* || 1234 Diaz *add.* o qual avya muito tempo que aquy resedia nesta cidade e avia aquy dele muy boom odor *E* || 1236 Companhia *add.* e especialmente a nós que vinhamos perdidos e virmos aqui ter por mais estranho camynho que nunca veo gente de Portugal: alegrarão-se sumamente com nosa chegada *E* || 1239-55 acharão[2] — Setembro] mas chegarão à nao de Gonçalo Vaaz por outro camynho e trouverão muyta da gente que lá ficava doente. Aqui nos detevemos a esperar a mouçáo pera

[62] Ante 29 Iunii (cf. p. 474); H. Dias die 25 Iulii 1561 (Gomes de Brito III 112).

[63] Ita etiam secundum H. Dias (Gomes de Brito III 112). Is a. 1564 per dimidium annum fuit per successionem gubernator Indiae (Saldanha I 113; Couto, *Déc.* VII, lib. 10, c. 18).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

66. Aqui estevemo[s] em Malaqua esperando a monção pera nos partirmos pera a India. E esperando neste tempo os Padres que da India avião de vir, aconteceo, fora de todo o custume, que não vierão. Aqui me fez o Padre pregar todo este tempo, e porque na sé pregava hum Padre de São Domingos era necessario, e asi o queria o vigario da see [64], que fosse alternatim, mas não querião que ao outro domingo pregasemos em casa por lhe não desafregesar a gente. Ordenamos então que fosse aos sabados porque dizem aqui missa sempre, com vir aqui o capitão e muita gente, o que fezemos com aplauso de muitas pessoas. Vinha muita gente a ellas. Começarão neste tempo a recrecer muitas confissões e quis o Senhor que se fezesse muito fruito, ficando o caminho aberto pera se fazer muito mais tirando alguns roins costumes.

67. Estando aqui até à monção pequena, em que vêm da India pera quá, que hé em Setembro, veo aquy ter o Bispo de Malaqua [65], que hé hum frade muy virtuoso da Ordem de São Domingos, muito zeloso da salvação das almas e muito amigo noso, como se vê por obras, o qual nos co[n]cedeo com sua che-

---

yr pera a India, no qual tempo esperavão as naos que costumão a vir aquy cada anno della, as quais não vierão este anno por não terem tempos, que harribarão todas, somente hum galeãozinho se aventurou e veo aquy ter, que deu algumas novas da India e nos dise como avião chegado quatro naos dos da nossa conserva e tãobem a Deos misericordia, e as outras não sabião parte, scilicet, São Paulo e o Cedro.

De duas cousas se espantavão aquy muyto, que nunca virão vir nao do Reyno por estas partes, e não virem naos da India na sua moução. E porque alguns avião já vindo diante dos nosos e alguns deles deitando fama que eu que era pregador, me fizerão aquy pregar até chegada dos Padres que aquy avião de vir da India. E querendo o vigairo da Sé que fose na mesma See aos domyngos a alternati[m] com religioso da Ordem de São Domyngos, chamado Frey Antonio, que aquy pregou sempre depois da yda do P.e Baltesar Diaz, pareceo ao Padre Jeronimo Fernandez que fosse [pareceo — fosse *sup. m2, deleta linea*] aqui em nosa casa aos sabados, que hé festa de Nosa Senhora onde se ajunta muyta gente. Comecey aqui a pregar dia dos apostolos São Pedro e São Paulo e asy fuy continuando aos sabados até à chegada dos nosos Padres da India que foy já no fim da moução de Setembro. Vinha muyta gente e, segundo mostravão, parece hiam satisfeitos, espicialmente este fidalgo João de Mendoça, a quem eu dizia que era afeição e amor que nos ele tinha. Acodirão [às] confisões e aos domyngos tomavão muytos o Sacramento, e tãobem pola somana: a outros doentes hiamos a confesar fora, e nisto me acupey aqui nesta cidade de Malaqua o tempo que aquy estive. Algumas febres me acodirão ainda que não forão muytas; sangrarão-me e pola bondade de Noso Senhor convaleci, e o dia que me querião sangrar me levarão os frades de São Domyngos forçadamente à sua igreja a pregar o dia do mesmo Santo, aos quais não podemos resistir e asy com febre pregey polos desculpar a eles e a mym que me tinhão encomendado o sermão. *E* || 1256-60 que hé — sé] tanto tempo esperado. Vinhão tãobem muytos Padres e Irmãos, parte com elle e parte em outras naos *E*

---

[64] Vincentius Viegas, qui primo concilio goano a. 1567 interfuit ?

[65] D. Georgius de Santa Luzia.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

gada huma igreja de Nosa Senhor[a], que até emtão não tinhão os Padres, que era da sé [66]. Veo tambem neste tempo o P.e Christovão da Costa por reitor desta casa e dous Irmãos com elle [67], e Marquos Prancudo pera Maluquo com dous Padres e 3 Irmãos, dos quaes os dous se ordenarão aqui [68], com os quaes tevemos muita festa e alegria. E trazendo o Bispo hum jubileu, se apparelhou a gente pera o ganhar, e tevemos aqui grandes occupações, as confissões de noite e de dia [69], e com isto ceçamos da pregação. Chegando-se-me yá o tempo da partida, pera a qual me comecei aparelhar logo pasado o jubileu, algumas febres tive aqui em Malaqua; e tendo-me encomendado os frades de São Domingos que pregasse em sua casa, pelo seu dia [70], mo fezerão fazer estando com a mesma febre, o que fiz por satisfazer a elles e a mim. [163*v*]

68. Ainda que se posa dizer de mim ser muy comprido, di-lo-há quem não souber a razão que há entre mim e vós, charissimos e amantissimos Irmãos, e não terá tanta experiencia como eu tenho de quãoto contentamento e alegria tendes com as cartas de vosos Irmãos, por muy compridas que sejão, maxime destas partes. Pois crede-me em verdade que, se vos ouvera de contar todas as meudezas e particularidades desta tão comprida e trabalhosa viagem, que ouvera mester muito tempo e papel, pois não vos digo nadà do que pasamos de Malaqua pera a India, porque seria fazer outra carta. Baste isto por agora, aynda que isto e muito mais me não basta pera me satisfazer do amor e desejos que em Christo vos tenho, ao qual peço polas entranhas de sua charidade nos deixe ver e gozar no ceo, pois por seu amor tão longe nos apartamos. A elle seja gloria, louvor e honrra com o Padre e o Spiritu Sancto in saecula saeculorum. Amen.

1261 desta casa] de Malacha *E* || 1262 com dous Padres] e vinha com elle o P.e Francisco Vieira, que partio do Reino quando nós, que veio com o P.e Arboleda *E* | 3 *sup., prius* dous *B* || 1264-72 E — mim] Trouverão consiguo hum jubileu do papa Pio 4, que se já apregoou. Estamos aquy agora nesta cidade treze Padres da Companhia e estamos esperando o tempo da partida pera caminhar cada hum pera sua parte *E* || 1279 tão comprida] grandissima *E*

---

[66] Cf. doc. 46, 3.

[67] Cf. doc. 41, 16.

[68] Vide doc. 46, 1-2.

[69] Cf. doc. 46, 4.

[70] Cf. p. 476 (app. crit).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

De Coachim, oje 5 de Janeiro, dia dos Reys [71], anno de 1562.
Minimus frater et servus vester in Domino,

1290 Manel [!] Alvarez.

Inscriptio [164*v*]; † Aos meus amantissimos em Christo Padres e Irmãos da Companhia de Jesu no collegio de Coimbra, em Portugal. Do P.e Manoel Alvarez. 5ª via.

68

P. PELAGIUS CORREIA S. I. FR. BENEDICTO TOSCANO S. I., IN LUSITANIAM

COCINO 12 IANUARII 1562

I. REPERTORIA: STREIT IV n. 899; STREIT-DINDINGER XV n. 1726. — II. TEXTUS:

Ebor. 2, f. 339*r-v*, prius f. 239: Apographum contractum coaevum lusitanum. *Titulus* scriptura quasi libraria: « Capitulo [*corr. ex* Copia] de huma carta que o P.e Paio Correa escreveo de Cochim ao Irmão Bento Toscano pera Portugal », quibus verbis alia manus addidit: « de 12 de Janeiro de 1562 ».

III. IMPRESSA. Editiones: PAIVA E PONA 73-76; B. LEITE, *D. Gonçalo da Silveira* 340-41, secundum Paiva e Pona. — IV. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus manuscripti.

Textus

1. *De suis studiis, professoribus, condiscipulis.* — 2. *Exoptabat missionem monomotapensem, sed Cocinum missus est.* — 3. *De missionibus in Inhambane et Monomotapa a P. Silveira fundatis.* — 4. *Considerationes asceticae et missionariae.*

1. As novas de mim são yr avante no curso que em casa nos leo o P.e Manoel Teixeira atee no-lo acabarem [1], scilicet, os predicamentos predicaveis, por Aristoteles, e toda a mais logica atee o

1288 De Coachim *sup. B, om. E* | 1289 verster *B*

[71] Festum Epiphaniae est 6 Ianuarii.

[1] De hoc « cursu » vide DI IV 731.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

cabo, por Titelmano [2]. Os ouvintes, como lhe escrevi, ffomos o P.e Melchior de Figueiredo he eu [3]. A philosophia nos lerão por Titalmano. Tivemos muitos mestres, scilicet, o P.e Antonio de Coadros, Ffrancisco Cabral, o Irmão Pero Vaz, que aguora já hé Padre [4], e o Irmão Manoel Leitão [5]. Accrescentou-se-nos hum condiscipulo que de llá veo, muito seu devoto, o P.e Arbolleda [6]. Tambem ouvimos a terceira parte, de Incarnatione, este inverno, do Padre Provincial [7]; e começava no verão [8] a ouvir a primeira, do P.e Cabral [9].

2. E andando com tudo isto com grandes desejos de ir fazer assento das sciencias em Manamotapa, ffoy necessario vir hum Padre pera este Cochim, e caio a sorte sobre mim [10], aonde estou em companhia do Padre Mestre Belchior [11]. Bem creo que não mereciam a Deos meus pecados mandarem-me a parte tão adaequada, ao que parece, pera se huma alma entregar a Deos de todo; mas tenho grandes esperanças que, se Deos for servido, que hei-de ir [12] e, se não ffor, queira-me S. D. Magestade consolar por sua misericordia, que eu tudo deixo nas mãos da santa obediencia ut omnia ad libitum disponat [13].

3. Mas que vos direi, charissimo meu Irmão da minha alma, que vos direi? Diguo humà he muitas vezes do ditoso e felice fim de meu pay e nosso exemplar de tanta virtude — pera vós e para mim, e finalmente pera todos a quantos cheguar tal nova — o santissimo Dom Guonçalo [14], que por honrra de seu esposo Jesu

---

[2] De Francisco Titelmans O. F. M. vide DI IV 422.

[3] Probabiliter in quadam epistola perdita (vide etiam DI IV 731 864).

[4] Vide doc. 40,2 et 41, 15.

[5] Probabiliter ut repetitor philosophiae (cf. DI IV 735-36 864).

[6] Petrus de Arboleda.

[7] Cf. doc. 41, 21.

[8] Fere ab Octobri.

[9] Vide doc. 41, 21.

[10] Probabiliter etiam propter salutem infirmam non acceptus est ad missionem monomotapensem (cf. DI IV 474).

[11] Cf. etiam doc. 64, 7.

[12] I. e. in Monomotapam.

[13] Cf. *Summarium Constitutionum*: « Liberam sui ipsorum rerumque suarum dispositionem omnes cum vera oboedientia Superiori relinquant » (n. 32 ant. et mod.).

[14] D. Gundisalvus da Silveira, cuius martyrium vehementer socios Indiae commovit, ut ex hoc testimonio et aliis clare apparet.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Christo, despois dos trabalhos que sabemos pasou, se desnaturou com tanta alegrya he contentamento, e foy mandado polla santa obediencia a Inhambane aonde ffez o rey, rainha he quasy todo o reino christão, com passar tantos trabalhos e infermidades, quantos nemo scit nisi qui accipit [15]! Despois se veo soo a Manamotapa, aonde fez o rey e sua mãy, com muitos senhores, christãos e, estando pera fazer toda a terra, como larguo vereis polas cartas gerais [16], por falacia e engano dos sequazes de Mafamede, com que emboirão [339*v*] el-rey, martirii palmam adeptus migravit ad Dominum! O Pater mi, Pater mi, currus Israel et auriga eius [17]! O montes Manamotapae, cadat super vos pluvia et ros quia super vos [18] occisus est unctus Domini [19]! Ele, charissimo Irmão, me recebeo [20]; elle me prometeo sermos sempre companheiros — quando se foy não lho concederão [21] —; elle me tirou da boca do lobo [22] e me trouxe ha poder-me chamar ffilho da Companhia e Irmão voso; elle finalmente ffoy causa de poder ter parte naquelle tão insigne holocausto como fez de sy, o qual hé de tanta estima he tão alto que maiorem hac charitatem nemo habet [23]. Ele, charissimo Irmão, há-de ser meu continuo intercessor pera que, em algum tempo, posa, ainda que indigno, padecer alguma cousa por honrra da cruz de Jesu Christo.

4. Ó charissimo Irmão, boas são as letras, melhor hé ha cruz; boa hé ha santa obediencia que vos manda, nese collegio, estudar sete hou oito horas, mas (caeteris paribus) melhor hé andar ensinando o Pater noster e Credo e baptizando em Manamotapa, China, Japam, Çacatorá e, no fim, seguir a este santo. Ó quanto lhe devemos, charisimo Irmão, por nos ensinar a preguar e estimar as pregações e praticas publicas! Não fallo nisto mais, porque hé verdade que de maneira me sinto, que vo-lo não sei dizer, e isto pera comvosco. Ponha sua bem-aventurança nesta vida nestas

---

51 hou *mut. m²* *in* ou

---

[15] Apoc. 2, 17.
[16] Vide doc. 54.
[17] Cf. 4 Reg. 2, 12; 13, 14.
[18] Cf. 2 Sam. 1, 21.
[19] Cf. Dan. 9, 26.
[20] Ian. 1557 Bazaini (v. DI III 629-31).
[21] Vide supra, n. 2.
[22] Cf. 1 Sam. 17, 37.
[23] Cf. Io. 15, 13.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

partes, não somente em Guoa, mas Manamotapa, China, Çacatoraa, Japão, etc. e prometo-lhe que, se as alcançar, beatus es et bene tibi erit [84]. Nosso Senhor seja com todos e nos dee sua santa 60
vontade a sentir e esa sempre comprir.

Escrita a 12 de Janeiro de 1562 annos.

Todo seu em ho Senhor, † Paio Correa.

69

P. M. NUNES BARRETO S. I.
P. IACOBO LAINEZ, PRAEP. GEN. S. I., ROMAM

COCINO 15 IANUARII 1562

Prima via

TEXTUS : *Goa 8 II*, ff. 315*r*-16*v*, prius ff. 320-21 et (del.) 518-19 et recentius graphio n. 92 : Originale hispanum, pulchre scriptum, a P. M. Nunes subscriptione munitum. In f. 316*v* legitur inscriptio autographa et nota archivistica : « Cochin 1562 en la India ». Praeterea addidit alius coaevus : « P. Maestro Melchior 2 [!] de Enero / Parece digna de nuestro Padre ». Infra f. 315*r* conspicitur littera « V ». Plures loci maioris momenti a Polanco linea subducti sunt, qui pariter in margine notavit quid agendum sit (vide apparatum criticum).

Textus

1. *Alteram epistolam de rebus generalibus mittit, in hac de particularibus aget. De numero et occupationibus sociorum.* — 2. *De missis cantatis.* — 3. *De collegio aedificando et de eius necessitatibus a Lusitaniae Rege sublevandis. Commoda cocinensia prae Goa.* — 4. *De rebus aethiopicis. De Fulgentio Freire a turcis capto.* — 5-6. *De legatione sinensi mox ab Indiae Prorege facienda. Ipse, cum ad Aethiopiam sit destinatus, eam comitari nequit. P. Generalis P. Provinciali Indiae facultatem det, ut ipse Nunes ad quasvis missiones mitti possit.* — 7-11. *De obstaculis operis conversionis in insula Goa ortis. Controversiae de modo conversionis inter Archiepiscopum et P. Provincialem. Hic omni laude est dignus. De D. Constantino de Bragança, fautore probissimo conversionum.* — 12. *Episcopus cocinensis est Societatis amicus. Conclusio.*

† Jesús

Muy Reverendo en Christo Padre.

1. En la carta general que se embía pera los Hermanos de la Compañía de la Europa deste colegio de Cochim escribo las cosas

[84] Ps. 127, 2.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

más generales desta casa [1]; ésta será para avisar a V. P. de algunas cosas más en particular. Los Hermanos que estamos al presente en este collegio somos doze, cinquo sacerdotes e ciete Hermanos [2], y todos por bondad del Señor tenemos asaz occupationes spirituales, predicando todos los domingos y días sanctos en casa y en la iglesia mayor; y en la admenistración de los sacramentos de la confición y sacra Eucharistía á cotidianno exercicio con mucho provecho de las almas.

2. Tenemos en casa missa cantada sin gasto ni ocupación de nuestra parte por assí parecer más agradable a la gente, y vienen de continuo personas por su devoción a cantarla. Si es con consentimiento y voluntad de V. P. yremos adelante con esto, y si no tornarnos hemos al uzo que de antes teníamos de rezadas por assí parecer más conforme a las Constituiciones. Por aora conformámonos con la cabeça que es S. Pablo de Goa, donde reside el más del tiempo el Padre Provincial, pero yo holgaría saber en esto la entención de V. P. Las missas son las más de las vezes de canto de órgano; no las offician del coro Hermanos, mas devotos de fuera.

3. Las obras deste collegio que començamos ha un anño van adelante y tenemos acabada una coadra y la mitad de otra; hasta todo Febrero paresse que nos podremos pasar para ella. Y azémosla de limosnas, lo qual da mucho travajo, porque el Rei no da nada para ella y el pueblo es pobre y ha muchas yglesias y monesterios en esta cibdad que comen dél [3]. Yo escrivo al Padre Doctor Miguel de Torres [4] que parece que no escusa este collegio de tener de el Rei ochocientos cruzados cada anño. Vea V. P. será bueno encomendarle que los aya dél para que podamos pagar lo que devemos y sustentarnos e yr el collegio en augmento de más Hermanos, que por el buen sitio en que está son aquí más sanos que en Goa ni en otra parte de la Yndia, y pueden aquý darse mejor al exercitio de las letras y de virtudes que en ninguna otra parte de la Yndia. Lo que asta aora se nos da, serán duzien-

---

29-31 *In marg. Polancus*: se encomiende allá || 32 para *corr. ex* par || 34 *Prius* çitio || 36-37 *In marg. Polancus*: el Provincial que vea [?] en ello

---

[1] Vide epistolam P. Melchioris Nunes 31 Dec. 1561 scriptam, supra, doc. 64.

[2] Plura de iis in litteris modo laudatis, doc. 64, 7.

[3] Franciscani et Dominicani monasteria ibi habebant.

[4] Qui usque ad a. 1561 Provincialis Lusitaniae erat.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tos y ochienta cruzados, que apenas bastan para el mantenimiento de los Hermanos que aorà aquí estamos [5], de manera que muchas vezes es necessario pedir por amor de Dios; y si se uviere de azer fundamiento deste collegio por ser ésta la principal ciudad después de Goa que ahi en la Yndia, y porque la casa que aquí tenemos en el sitio, salud y otras cosas tiene la ventaja a la de Goa, no se escusarán de ochocientos asta mil cruzados. [315*v*]

4. Nuestra yda para el Preste hasta aora no es puesta en execución y según hu[ma]namente se pued[e] juzgar paresce que lo será tarde o nunqua [6], porque después que fué el Padre Obispo Andreas [7] ningún recaudo cierto a venido de allá por los rumes aver tomado el puerto de Massua, por onde nos communicávamos con el Preste; antes el Hermano Fulgentio Freire que fué mandado ha dos anños a saber nuevas dellos, está captivo de los turcos y es passado para el Cayro, y pienso que por vía de Veneza será necessario tratarse su resgate.

5. Este estáremos obligados al Preste no dexa libertad al Provincial para nos poder mandar, aunque se ofrescan missiones mui importantes y necessarias, como aora se ofereció mandar el Viso-Rei [8] embaxador a la China, que según la experientia que tomé de un anño que estuve en ella, me parese que sólo por esta vía, scilicet, a embueltas deste embaxador podemos entrar en la China y aver licentia del rey [9] para que en sus reinos los suyos pudiesen aceptar la ley de Dios nuestro Criador y Senhor. Y crea V. P. que, no entrando desta manera, humanamente no podremos de otra entrar, cosa por la qual Maestro Francisco puso la vida [10].

6. Yo escreví al Padre Probincial que para esta empresa se

---

40 por *corr. ex* po || 43 *Prius* citio || 46 humanamente se puede *charta consumpta* || 47 *Prius* Bispo || 54-57 *In marg. Polancus*: Al provincial se proponga y que, se les pareze allá que vaya a China o a otra parte, y que no se dexe la yda de la Ethiopía, si ay probable speranza della [*et del.* yda llá]

---

[5] Erant 12 socii, ita ut singuli circiter 23 *ducatis* per annum vivere deberent.

[6] Nunes erat Provincialis sociorum Aethiopiae assignatorum (DI IV 305); quare speciali modo semper de hac missione scribit.

[7] Initio anni 1557 episcopus Andreas Oviedo ex India in Aethiopiam navigavit.

[8] D. Franciscus Coutinho.

[9] Chia tsing, imperator Sinarum, 1521/22-1566.

[10] Franciscus Xaverius, qui ope legationis Proregis lusitani Indiae Sinas ingredi voluit, sed in earum conspectu Dec. 1552 obiit.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

requería hun Padre de muchas letras, virtudes e prudentia, y pueda satishazer a gente tan discreta como son los chines a todas sus perguntas y dar razón: en conclusión que fuesse persona que se pu[e]da esperar que Dios nuestro Señor le dé spíritu para padescer los grandes tormientos que los chinas dan a quien les viene a la voluntad. Y por me dizir que el Padre Provincial Antonio de Coadros estaba quasy en propósito de hir con esta embaxada de Dios al rey de la China, puesto que em mí no se alhe ninguna cosa destas que para tal missión se requere, viendo quánto más necessaria es su estada en la Yndia que no la mía, me ofrecí para esta ida. Y puesto que asta aora parese que no estaa determinado quién aya de hir, a lo que tiengo entendido se me dexaren de mandar él y el P. Patriarcha será con le pareser que V. P. me tiene destinado para el Preste, me no poden mandar a tierra tan remota. Proveya V. P. por amor de Dios que quando viniere alguna mición que paresca en el Señor conviniente mandarme allá que lo no dexen los superiores de hazer, a lo menos en quanto la yda del Preste está assý impossiblitada, para que mi obedientia esté más universal; y con estar determinada ad unum [no] me tome la muerte en un destos collegios, cosa que para los que aquá somos venidos a la Yndia es de grande afrenta passar el mar occéano y dar una buelta al mundo y morrer en cama como novicio [11]. Assí que, con la yda del Preste estoy mui satisecho, se viniere a luz, mas se no viniere querría, sy a V. P. le pareciere ser mayor gloria de Dios, dise libertad a los superiores para me poder mandar a qualquiera parte que sentieren convenir en el Señor, y si viéremos de hir que manden que se nos cumpla el número que el Padre Ignatio mandó para el Preste [12].

7. Acá se ha levantado un rumor que puede ser que aya ydo a las orejas de V. P., porque como se izisen en la ysla de Goa muchos gentiles christianos estos años pasados con gran trabajo y gasto de los nuestros Padres y favor del Viso-Rey Don Constantino, y con esta converssión de gentilidad tirase muchos yntereses

---

97 con esta] esta con *ms*.

---

[11] Ita tamen Patri accidit (cf. Sousa II, 1, 1, 41).

[12] Melchior, cum aethiopicae Missioni ascriptus esset (cf. DI IV 501), ex India exire non potuit, nam semper promptus ad eam ingrediendam esse debebat. Ignatius numerum determinatum sociorum (duodecim) Aethiopiae destinavit, ut novam Provinciam Societatis Iesu constituerent (cf. Polanco, *Chron.* V 606-07).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

y ganancias ilícitas a muchos purtugueses, alevantaran que se fazían en San Pablo por fuerça [13]. Y quando este año passado vino el Señor Arçobispo era la fuerça destas quaerimonias, de manera que como Su Señoría de su condición sea mui aprehensivo et apprehendat immobiliter, enchióse tanto desta primera persuassión, que en llegando començó luego a desfavorecer el modo de la converssión, de manera que se esfrió grandemente el negocio de la christianidad: tanto que ya aora querendo Su Señoría por la misma manera que de antes se azían azer los christianos no puede, tanto prevaleció luego el demonio con sus ydolatrías y se abatió el ánimo de los christianos.

8. En esta tierra, Padre, no [316*r*] se hazèn milagros ni los gentiles ven tan perfecta vida en los purtugueses, que les no ven hazer todo lo contrario de lo que le predicamos. Asý que, donde los milagros y exemplos de sanctidad faltan, ¿ qué resta sino moverlos con dones y con alagos, con castigos, con fabores, con disfabores, con todo aquello que, no como cosa final, mas como ympulsiva, los pueda mover a querer ser cathesizados para que después de doctrinados, con la fee y contrición y entiención necessaria, accepten el santo baptismo y sean recebidos dentro de las puertas de la santa Iglesia cathólica ?

9. Esto y otras cosas desta calidad tienen causado no aver tan estrecha converssación y conformidad entre el Señor Arçobispo y el Padre Provincial con sus adhaerentes, como se podría desear [14], puesto que, a lo que yo entiendo, no es por culpa del Padre Antonio de Coadros, el qual crea V. P. que nos rige con tanto spíritu, prudentia y saber que todos estamos mui satyshechos dél y los próximos virtuosos y discretos de la Yndia mui edeficados, tanto que, se a V. P. asý le pareciese en el Señor, para nós sería mucha consolación ser él nuestro Provincial por muchos años. Entiende mui bien la Yndia y el processo de la gente della; es mui constante y mui considerado en las myssiones; es muy solícito en el provecho spiritual de los Hermanos y de sus virtudes y

118 *In marg. Polancus*: a el Rey scriv[a ?] etc. || 129 *Prius* conciderado

[13] De hac re passim recurrit sermo in epistolis illorum annorum. Cf. DI IV 18*-20*; VALIGNANO, *Hist.* 369 ss. Notetur agi de hac methodo maxime in insula goana et in territorio vicino.

[14] Quomodo quaestio de baptismis demum soluta sit, vide apud SOUSA I, 1, 2, 54 et 86-87.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

doctrina; comió el zelo del Señor [15]. Los Hermanos que están derramados por toda la Yndia proceden con mucha madureça, porque tiene tall aviso que a qualquier parte remota manda siempre los Hermanos con alguno por soperior que pueda ser columna.

10. Esta ynformación doy a V. P. para que se a Portugal o a Roma se scriviere lo contrario desto esté prevenido con la verdadera ynformación de lo que passa, y sepa que los christianos que de cinquo anños a esta parte se han hecho en Goa se izieron con mucha madureza y consejo, y con menos fuerça y constrangimiento de aquella que los doctores, theólogos y canonistas determinan que se puede hazer [16].

11. Mas porque el Viso-Rey Don Constantino fué sempre mui entero en el favor de la conversión de los infieles, y para más libremente los induzir a la fe vedava todas las ydolatrías en toda la ysla de Goa, y castigava los ydólatras i favorecía a los que se conbertían a la fee, y daba lo que hera necessario para lo gasto de los catecúmenos para que se vestiesen al modo de los christianos, occasione accepta comensaran a murmurar, unos diziendo que se azían los christianos por fuerça, otros que gastavan el dinero del Rei con negros [17], otros que se despoblavan las tierras y se deminuían las rentas del Rei, otros con otras cosas desazían asý en el Señor Dom Constantino como en los Padres de la Compañía, que eram los principales ministros desta converción. Mas aora claramente se vee que no á otro medio más apto para se hazer christianos qu'el que dantes se usava.

12. El Señor Obispo de Cochim [18] es mucho nuestro amigo y de toda la Compañía, ayúdanos con todo lo que él puede e ayúdase de nós en todo lo que hes posible en las cosas que pertenecen a la sallvación de las almas. Desea ser encomendado en los sanctos sacreficios de V. P. y de los más Padres de la Compañía. Y nós todos los que estamos en este collegio de la Madre de Dios de Cochim humilmente desseamos que V. P. en el divino conspecto se alembre destos pobres e yndignos hijos suyos pera que el Señor

---

134 cõluña *ms.* || 139 y *del.* mo [?] || 142 *A* Mas *ductu tenuiore* || 159-160 *In marg. Polancus* : fiet

---

[15] Cf. Ps. 68, 10: « Quoniam zelus domus tuae comedit me ». Similiter Io. 2, 17.

[16] Hoc punctum enucleatius exponitur in doc. 10, annot. 9-10.

[17] I. e. indigenis indis.

[18] D. Georgius Temudo O. P.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

nos aga dignos del estado de la vida a que nos llamó y nos dé gracia para perseverar hasta la muerte en su santo servicio.

Oy 15 de Janero de 1562.

[*Manu propria:*] Servo de V. P.,

Melchior Nunes.

Inscriptio manu propria [316*v*]: † Al muy Reverendo en Christo Padre, el P.e Maestro Jacobo Laýnes, praepósito general de la Companhía de Jesús en Roma. De la India. 1ª vía. Del P.e Maestro Melchior.

Sigilli vestigia.

Epistola perdita

69*a*. P. Melchior Nunes Barreto S. I. P. Iacobo Laínez, Praep. Gen. S. I., Cocino ca. 15 Ian. 1562. Scribit enim Polancus ad P. I.-B. Ribera, Romam, Tridento 3 Dec. 1562: « Pide el P.e Maestro Melchior Nunez a instancia de los mayordomos de la yglesia de Nuestra Señora de Cocchín (llámase de la Madre de Dios la dicha yglesia) algunas indulgencias para las fiestas de Nuestra Señora, y principalmente para la fiesta de la confradía, que es 8 días antes de Navidad, llamada Expectacio partus » (*Epp. NN. 36*, f. 72*r*).

70

P. GUNDISALVUS RODRIGUEZ S. I. PATRI DR. MICHAELI DE TORRES S. I., IN LUSITANIAM

(GOA-) COCINO [ANTE 16] IANUARII 1562

I. AUCTORES: — Doc. 60 et 63*A*; VALIGNANO, *Hist.* 426. — II. TEXTUS:

1. *Ulyssip. 2*, ff. 367*v*-71*r*, prius ff. 368*v*-72*r*: Apographum hispanum coaevum, interdum vocabulis vel formis lusitanis mixtum, nonnumquam correctum. In f. 367*v* legitur hic *titulus* lusitanus: « Copia de huma do P.e Guonçallo Rodriguez, da sua viagem e do P.e Pareya e Estevão Dinis, seus companheiros, pera o Padre Doctor Migel de Torres [*add. sup. m2*: a Lxª]. De Cochim do mes de Janeyro de 1562 [*add. m2*: pertence às do anno de 61] ». Documentum usque ad n. 27 inclusive Goae Decembri 1561 scriptum est, reliqua Cocini Ian. 1562 (vide nn. 27-28). Haec epistola partim concordat cum epistola Stephani Dinis Goa Dec. 1561 redacta (vide supra, doc. 60); utraque tamen partes omnino novas et saepe res proprias particulares con-

171 Del *corr. ex* Do

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tinet, alias vero omittit. Epistola rodericiana magis personalis est, Patri Torres inscripta, cum Stephani Dinis sit maxime obiectiva, quasi impersonalis, nemini in specie inscripta.

2. *Conimb. 2*, ff. 263*v*-67*r*: Apographum hispanum coaevum textus 1. In titulo item lusitano amanuensis scribit *Pereira* pro *Pareya*, et post a. « 61 » adiungit: « e por isso se põe com ellas ». Ad marginem sinistrum quaedam manus posterior notavit: « Passe-sse ». Nomen Rodríguez in titulo deletum est.

III. DIES deest, ast in alia eiusdem Rodríguez diei 16 Ian. 1562 hanc citat (v. doc. 71, 3), ergo ante hunc diem scripta est. — IV. IMPRESSA. Editio textus 2 : SILVA REGO, *Doc.* IX 3-18. — V. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1.

Textus

1. *Ex oboedientia scribit.* — 2. *Ulyssipone multi infausta de navi quam conscendit timebant, sed praefectus aures his sermonibus non praebuit.* — 3. *De nausea navigantium. Sacra ministeria sociorum.* — 4. *De puellis et mulieribus, quae in fide instruuntur.* — 5. *Praefectus navis vetuit iuramenta et fere omnes ludos.* — 6. *In iuramentis reprimendis et ipse scribens partem habuit.* — 7. *Aqua per varia foramina navim invadit. Affertur remedium.* — 8. *Hebdomada Sancta.* — 9. *Dies Paschatis sollemniter celebratur. Alia festa religiosa.* 10. *Nuntii de aliis navibus.* — 11. *Ad lineam aequinoctialem. Una cum aliis nonnullis visitat navem proregis Redondo. Prope insulas Martini Vaz dictas. Gravissimum periculum collisionis cum navi Algaravia.* — 12. *Dies Pentecostes, quo eligitur « imperator ».* — 13-14. *De tempestatibus vehementibus promunturii Bonae Spei. Quomodo navigantes in iis se gesserint.* — 15. *Alia tempestas horrenda ad Natal.* — 16. *Malaciae. Processiones in navi. Vectores ex inopinato a Domino iuvantur.* — 17. *De processionibus, exhortationibus, confessionibus.* — 18. *Exercitia pietatis et instructionis religiosae tempore navigationis. Laudatur praefectus.* — 19. *De vadis quibusdam et aliis obstaculis. Demum singulae naves Mozambicum appellunt.* — 20. *Varii actus religiosi ibidem.* — 21. *Multi infirmantur sicut et ipse. Conciones, confessiones.* — 22. *Nuntii de morte Patris Silveira.* — 23. *Relinquunt Mozambicum, sed multi sunt infirmi. Quomodo hi a sociis et a praefecto iuventur.* — 24. *De valetudine sociorum.* — 25. *Servi et servae in fide instruuntur et, si id desiderent, baptizantur. De defunctis.* — 26. *Die 9 Sept. navigantes feliciter Goam perveniunt.* — 27. *Quomodo novi socii se habeant ibi. Petit rosaria.* — 28. *Post aliquod tempus Cocinum missus est, ubi occupatur in audiendis confessionibus et in visitandis carceribus.*

Muy Reverendo em Christo Padre.

1. Por complir lo que V. R. me mandó, determiné de dar cuenta a V. R. de lo que nos acontesció en nuestro viage a mý y a mis compañeros brevemente.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

2. Concertada y puesta la verga en su lugar [1] començamos nuestro viage con alguna tristeza de lla gente, porque tenían muchos para sý que esta nao no sería dichosa, por el desastre que le acontesció en le quebrar la verga luego en el principio, y porque el Viso-Rey [2] fué aconsejado que no viniesse en ella por aver pendido mucho quando la lançaron al mar. Mas el capitán [3], como hombre esforçado y confiado en Dios, esforçava a todos diziendo que el meyor señal que tenía para acabar bien este viage, era avernos el Señor mortificado al principio, y assý yéndolo yo a consolar lo hallé desta ma[ne]ra esforçado.

3. Y como uvimos partido y la nao se començó a balancear, començaron mis compañeros a enjoar [4], y assý estuvieron quatro o cinco días sin se poder levantar. Quiso nuestro Señor que no enyoei, aunque me dolió hun día bien la cabeça. Y bolviendo a hallarse mejor mis compañeros, ordenamos de entender en el provecho spiritual de la gente de la nao predicando y confessando, de que la gente, según dizían, se consolava mucho. Y por el capitán nos rogar que predicássemos los domingos y fiestas, uvímoslo de hazer, y assý comencé a predicarles los domingos y las fiestas. Y procediendo assý y cargando las occupaciones de la nao, con consejo del P.e Pareya [5] y Hermano Estevan Dinis, ordenamos que me ayudasse el P.e Pareya a predicar los domingos, y assý predicávamos los domingos alternatim; y yo allem desto todas las fiestas.

4. Era nuestro capitán tan zeloso que no nos dexava estar nada occiosos, porque, como traýa las huérfanas a su cargo, insistió luego que les hizéssemos pláticas spirituales, y assý commúmente se las hazíamos alternatim yo y el Padre, hallándose siempre a ellas el mismo capitán, haziéndose todo muy honesta y decentemente. Hallén de estas huérfanas traýamos en proa de lla nao otras mugeres honrradas, las quales a vezes participavan deste beneficio, yéndolas yo algunas vezes a confessar y a hazerles pláticas, con edificación suia y de sus parientes que las traýan a cargo, que siempre se hallavan a las pláticas.

---

18 *Prius* bolviéndose

---

[1] Cf. doc. 34, 2; 53, 2. Navis vocabatur *Graça*.

[2] D. Franciscus Coutinho.

[3] Franciscus Figueira de Azevedo (cf. doc. 53, 6).

[4] *Enjoar*, lusitane; *marear*, hispane.

[5] P. Didacus Pareja.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

5. Y procediendo nuestro viage desta manera, viendo el capitán que avía muchos inclinados a jurar y jugar, y ser en esto mucho libres, por atajar a esto de principio, mandó dar un pregón por la nao que toda persona que jurasse qualquer juramento pagaría 100 maravedís para la Misericordia; y si en esto comprehendía algún hidalgo, él mismo le dizía que pagasse la pena, y si era algún moço mandávalo prender en el tronco de la nao. Y qualquer persona que yugasse qualquer juego (excepto el de las tablas) por desemfadamiento, si fuesse fidalgo pagaría viente cruzados para la Misericordia, y sy fuesse baxo sería açotado al pie del masto; y si alguno quisiesse jugar, que fuesse en la tolda por ante él para que no osassen jurar ni blasfemar ni desmandarse en nada [6].

6. Para evitar el abuso de los yuramentos, que tanto milita por semejantes lugares, determiné de les hazer una doctrina donde parti-[368*r*]cularmente les tracté de los juramentos, del peccado que era y de llos castigos que Dios hiziera por este peccado, aprovechándome para este effecto del librillo de Soto que hizo del abuso de los juramentos [7]. Hize esta doctrina un domingo a la tarde donde se ajuntó toda la gente de lla nao grandes y piqueños, yendo el mismo capitán a buscarla y ajuntarla. Certifico a V. R. que se aprovechó tanto la gente, que el capitán y todos estávamos espantados de tan nueva mudança, porque en toda la nao no avía quien jurasse, y sy algún por sus peccados descuidadamente lo hazía, eran tantos los reprehendedores y los que llamavan el merino para lo prender, que aquella afrienta y vergüença le hazía tener rienda en la lengua. Porque en la doctrina yo encargé la consciencia del capitán para los fidalgos y los honrrados que se acogen a la tolda, para los de proa al contra-mestre, en el medio de la nao a hun hombre honrrado, de manera que estava toda la nao cercada. Era tan affeado y estrañado este vicio en los de nuestra nao, que viniendo unos hombres de otra nao a la nuestra, estando presente uno de mis compañeros (aunque parece que no le vían), començando aquellos hombres a jurar por muchas vezes, los de nuestra nao espantados les dixeron que, quál nao los avia

[6] Cf. etiam doc. 53, 4.

[7] De Dominico Soto O. P. vide MI *Fontes narr.* I 440*. Agitur de opere *De cavendo iuramentorum abusu*, Salmanticae 1551, 1552, vel de eius *Institución . . . a loor del nombre de Dios, de cómo se ha de evitar el abuso de los juramentos*, ib. 1553 (cf. PALAU Y DULCET, *Manual del librero hispano-americano* VI [Barcelona 1926] 537).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

traído en sý, porque tan mal costumbre de jurar trayan: y ellos se escusaron con su cura, diziendo que también jurava y jugava como ellos, que por esso no se espantassen dellos.

7. En estos primeros días sientiéndose que la nao hazía mucha agua, nos mandó el capitán dizir que en quanto él la yva a busquar hiziéssemos oración a S. Antonio, que le mostrasse por donde vinía, y acabando de lo encomendar nos mandó dizir que avía hallado cinco furos de barruma que avían fiquado [8] por descuido de los carpinteros que hizieran la nao, con lo qual ficaron todos muy consolados porque no tenían ya que temer del agua, porque la nao, bendito el Señor, no la hazía. Y assý proseguimos con alegría nuestro viage, procediendo con la gente con edificación della, al parescer, ayudando los emfermos, aunque, por la bondad de Dios, hasta Moçambique fueron pocos y sin peligro.

8. El jueves sancto a la tarde prediqué el mandato, y a la noche hizimos nuestra procesión con muchas velas y torchas encendidas al derredor de la nao, pidiendo a Dios nuestro Señor misericordia y aiuda para proseguir nuestro viage con bien. Uvo mucho sentimento y lágrimas en la gente, assý por el tiempo lo pedir, como por la memoria de en quán differente parte lo hazían. Uvo algunos disciplinantes, y cierto que se dieron de verdad, y que se pode dizir piadosamente, que se hizo quanto en nao se podía hazer. Acabada la procesión predicó el P.e Pareya la passión con mucho sentimiento de todos, y cierto que lo hizo bien y con satisfactión en todas sus predicationes, porque predica devoto y tiene gracia. Passamos estes santos días con el sentimiento que el Señor en tales tiempos y en tales occasiones suele dar hasta el día de Pasqua.

9. Día de Pasqua [9] en amanesciendo ordenamos una solene procesión de alegría estando la nao toda emba[n]derada y desparando mucha artillería. Ayudava también para la fiesta una campana que trayamos, que en el mar causava mucha devoción. Cerca de se celebrar y festejar las fiestas del Señor, de la Virgen, de los apóstoles, a todas las otras naos hazíamos gran ventaja, tanto que las otras se espantavan. Ayudava para esto la devoción del capitán y su zelo principalmente, e yo que si él se olvidava, solli-

97 *Prius* sentimento || 101-02 Pasqua. Dia de *in marg.* || 104 *Prius* artillaría

[8] *Ficar*, lusitane; *quedarse*, hispane.

[9] Die 6 Aprilis.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

citava. Y crea V. R. que se me alegrava el spíritu en ver la nao enba[n]derada y de fiesta, y [368*v*] tenía gran confiança qu'el Señor, por quien él es, y por intercessión de la Virgen, cuia era la nao, nos avía de guidar bien en su sancto servicio.

10. En estas octavas de la Pasqua, para mayor fiesta y consolación nuestra, quiso nuestro Señor darnos vista de las otras naos compañeras que de la barra avían partido primero, de las quales no teníamos nuevas hasta entonces ni aun esperança de las hallar; y en este mismo día se avía despidido dellas la caravela de la agoada, para el Reyno, sin aver vista ni noticia de nós ni nós della, y por esta causa no podimos screvir por ella. Fué en extremo grande la alegría que tuvimos en ver las naos todas juntas a salvamiento. Ellas venían ante de nós para una vanda, y quedaron muy suspensas no se sabiendo determinar qué nao sería la nuestra, y affirmávanse más que sería nao que venía de la India, y por no poder tomar la isla de Sancta Helena andava en la costa de Guinea tomando agua de las trovoadas [9a], porque assý costumbran a hazer; y tenían por impossível podéremos nós alcançarlas por aver quedado devagar con la verga quebrada. En este medio tempo refrescó el viento por, como era en la costa de Guinea, avía días que andávamos en calmería, y luego las naos se vinieron a nós, esperándolas nosotros tomados los traquetes [9b] de gavia. Y la delantera que allegó a nosotros fué la nao del Viso-Rey [10], el qual, como nos conosció, quedó mui alegre dando gratias a nuestro Señor por le aver ajuntado toda la armada. Salvámosla con mucha alegría y contentamiento, haziendo grande fiesta y assý ella a nós con trompetas y chyrimías.

11. Y con este viento que refrescó passamos la liña, aviendo un mes que partiéramos de Lisbona, y de ahý a 3 ó 4 días estando en calmaría, lançaron el esquife fuera de la nao y fué el capitán y algunos hidalgos, y yo con ellos, a visitar el Viso-Rey, y yo a los nuestros Padres y Hermanos, y hallélos bien dispuestos y muy alegres por tener nuevas de nós. Estuve hallá devagar hasta la tarde, que nos volvimos a nuestra nao [11]. Y passando adelante

---

112 él *corr. ex* es ‖ 134 *Prius* com

[9a] *Trovoada*, lusitane; *tempestad con truenos*, hispane.

[9b] *Traquete* (lusitane): «Vela grande do mastro da proa»; *trinquete*, hispane.

[10] Nomine S. Filipe.

[11] Cf. doc. 34, 2; 53, 6.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

hazia las islas de Martín Vaaz [12], teniendo vista de la tierra, después de las aver passado nos escasseó el viento, de manera que fué necessario de noche andar a las bueltas. En una de las quales se ovieron de encontrar la nao Algaravia con la nuestra, de tal manera, que si nuestro Señor no nos valiera, yamos todos al hondo del mar, porque como hazía escuro y ella vinía sin vigía, venía dar con la proa en el medio de la nuestra, y por más que los de nuestra nao bozearon nunca oyeron; mas quiso Dios que era la nuestra tan buena de leme [13], que luego se desvió para una parte, aunque el tiempo fué tan breve que quasi no dava lugar a esso, y passó la nuestra rozándosse por la nuestra popa, quedando libres ambas.

12. Día del Spíritu Sancto [14] se hizo mui solene fiesta en nuestra nao, porque acostumbran por honrra del tal día elegir emperador en la nao, al qual sirven todos, capitán y los más, por todo aquel día [15]. Estava la nao toda de fiesta enba[n]derada, toldada de gadamecís [15a] muy frescos y con un dosel de tafetá azul donde el emperador tenía la cadera. Uvo la víspera vísperas de canto de órgano, porque en nuestra nao avía quien lo sabía hazer y bien, y assý yo, como V.R. me puso en nombre de cura de la nao, era necessario entonar las vísperas y la missa, y los otros repuncteavan por su sol-fá. Assý también, cumpliendo mi officio, uve de coronar al emperador, porque el capitán dizía que aquelo se hazía para solenizar la fiesta del Spíritu [369r] Sancto y por devoción, y assý no havía que rehusar. Después de dizir missa cantada prediqué al emperador, que estava de estado con toda su corte, de que la gente al parecer quedó contenta. Dióse mesa franca a toda la gente de la nao, la qual toda estava vestida de fiesta, como en corte de su magestad. El emperador tenía sus officiales, señores de salva, fidalgos y pajes, qu'él mismo ordenó, a los quales hazía extrañas y inauditas mercedes, dándoles islas y tierras que ellos ni él nunqua vieron. Diéronse praemios a los que mejores invenciones de alegría hizieron. Este día no pudimos salvar la Capitanía, pero guardámosle su parte de la fiesta para

150 medio] m° *ms.* || 167 *Prius* dizer || 174 *Prius* praemos || 175 Esta *ms.*

[12] Cf. supra, doc. 60, 9.

[13] *Leme*, vocabulum obsoletum in lingua hispana, pro *timón*.

[14] Die 25 Maii.

[15] Cf. etiam doc. 34, 8 et DI IV 103.

[15a] *Guadameci*, lusitane; *guadamací*, hispane: « Antiga tapeçaria de couro pintado ».

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

la octava primera, la qual llegando a nós fué mui bien recebida con mucha fiesta, con disparar mucha artellería. Y como era ya tarde, acercándose la noche, en la qual avía mui buen lunar, y las naos venían todas juntas, começaron los nuestros de lançar muchos fogetes, que tenían aparejados, y muchas rodas de fuego que, como estavan de alto y el tiempo era claro, se vía de muy lexos, tañiendo nuestra campana, tambor y pífaro, y la Capitanía nos aiudava con sus trombetas y charamelas.

13. Proseguiendo assy nuestro viage fuémonos metiendo en el Cabo de Buena Esperança, donde començamos todos a sentir otro nuevo lenguoage, porque aquel mar era muy furioso y repentino, que las más de las vezes es necessario estar con la escota en la mano y al striquero [16] alerta, porque de un momento para otro acuden pies de vientos bravíssimos y furiosos bastantes para çoçobrar una nao, si la toma con las velas en cima. De aquí adelante no avía tanta fiesta y alegría en la nao, porque muchas vezes nos entrava visitar el agua con sus furiosas ondas, lavando todo el convés y aún a muchos que, por pereza, por el gran frío que hazía, que no lo querían hazer, no solamente las manos sino todo el cuerpo. En conclusión, porque no paresciesse que burlava, danos una tormenta terrible, que duró todo un día y toda una noche [17], en que todos a una no dizían más que sospirar y llamar por Dios, porque començó de meo día por delante a hazer un viento tam fuerte, y el mar se alboraçó en tanta manera, que parescía claramente querer vengar las injurias que teníamos hechas a su Criador. Y jugavan las ondas furiosas con nuestra nao como con casca de nuez, enbalanceándola por un cabo y por otro con mucha facilidad; entravan las ondas no como quiera, sino redondas a quebrar dentro en el convés, levando de un bordo para otro caxas, todo lo que hallava[n], hasta unos animales que ay venían que fundían la nao con brados [18]. Veniendo la noche tan temerosa y proseguiendo adelante la braveza del mar, vea V. R. quál estarían los coraçones de muchos, especialmente de aquéllos que no se avían visto en otras semeyantes; por ventura que no se guarda tam bien el silencio en el claustro; no avía quien hablasse, ni aún

187 *Prius* linguoage | 197 un *sup.*, *prius* el

[16] Cf. *estrinque*, *estrenque*: « Maroma gruesa hecha de esparto » (Dicc. de la Academia).

[17] Cf. doc. 53, 7-8.

[18] *Brados*, lusitane; *bramidos*, hispane.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

quien paresciesse en el convés; especialmente de los soldados y muchos de los marineros se venían a baxo a servir al cabrestante.

14. Verdaderamente digo a V. R. que es grande cosa la obediencia, y puene fuerças donde no las ay. Yo que era antes muy medroso, sin dubda que me hallé esforçado entonces, y que nunqua me passó por la memoria que nos podíamos perder. Començamos yo y mis compañeros a buscar el favor divino porque el humano desfallescía, y fué donde estava el capitán y hechamos reliquias al mar; eché agua bendita por la nao y en el mar y por essos ayres, esforçando la gente que no causava poca devoción y confiança en ellos esto. Mas antes no se atrevían estar en cima na [19] tolda ni en otra parte sin nosotros, y assý yo con ellos y ellos comigo estuvymos toda la noche en la tolda viendo a la clara la tormenta, la qual crecía en tanta manera que primero veýa el hombre el mar que la nao, porque andava muy alto y a vezes tomava agua por los bordos la nao. De manera que siempre fué necessario dar em peso a la bomba toda la noche todo género de persona sin [369*v*] exceptión, y el capitán estuvo toda la noche al leme sin aver aý pegar oyo: fugiebat enim somnus ab oculis omnium [20]. Assý hizo su curso hasta sus 21 horas y después començó a ablandar alguna cosa. En esta tormenta dió una onda un encuentro a nuestra nao que la hechó a una vanda, yendo una onda visitar al piloto y maestre, y descendiendo a la tolda a visitar el capitán y los demás, y tornósse a recoger con nos llevar un soldado sin nunqua más parecer. Con estas tormentas del Cabo começaron las naos de apartarse unas de otras mal de su grado, y assý la nao del Viso-Rey se perdió de nuestra conserva y fué sola hasta Moçambique, y lo mismo acontesció a la nao S. Antonio [21]. Quiso nuestro Señor que quedamos nuestra nao y Flor de la Mar y Algaravia en conserva.

15. Yendo assý por nuestro viage tuvimos vista de la tierra del Cabo de Buena Esperança. No se puede dizir la alegría de todos, y el gritar y regozijar de los soldados, especialmente de los moços y mininos, que les parescía que les dizía que vían la gloria. Procediendo adelante con mucha alegría, teniendo ya el Cabo doblado,

---

234 maestre] *littera a obscure* | *Prius* descendendo

---

[19] *na* lusitane; *en la* hispane.

[20] Cf. Gen. 31, 40.

[21] Cf. doc. 34, 6; 53, 10.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

entrando por la tierra del Natal, quísonos el Señor mortificar con nos dar una tormenta bravíssima en tanta manera que yo no la sé dizir, sin ninguna comparación mayor que la primera [23], y assý todos llamamos al Señor por ayudador, la qual hizo el mismo curso que la primera, su día y noche enteros. En ista avía mucho gemido y lloros, muchos desmayados: era cosa espantosa y terrible para ver la braveza de la tormenta y el jugar de la nao, porque jugava de una parte para otra con los mares gruessos y cruzados, de manera que por ambos bordos tomava agua, y quedava tan alto el mar quando la nao se inclinava, que parescía como serra, que no estava hombre cuidando sino quando la capellaría [23] y la dexaría debaxo. Esta noche el piloto con mucha devoción pidió un pendón donde estava la imagen de nuestra Señora y púsolo en su estancia arriba de la tolda, y pidió con mucha instancia que le rezássemos las ledanías de nuestra Señora. Esta noche diximos 5 vezes las ledanías para consolar los de la nao en diversas partes, llevando para esto el crucifixo que de allá traxe: dos en la tolda, y una al cabestrante, y otra junto a la cámara de las huérfanas, que estavan sin sintido, y las otras a proa. Passamos esta noche con gran peligro y risco de la vida según todos dizían, y algunos se movieron con esta tormenta para se confessar. En esta tormenta perdimos de vista las otras dos naos compañeras, y assý fuemos adelante con alguna tristeza por no saber lo que les acontesciera, y de ahý a algunos días tornamos a aver vista dellas.

16. Yendo assý todas juntas començó el viento a esquasear, de manera que nos vino a ser contrario de todo. Tomaron entonces consejo las naos y determinaron de se poner al pairo, y assý lo hizieron porque el tiempo estava devagar [24]. Ordenamos entonces en nuestra nao una procesión pidiendo al Señor nos encaminasse y ayudasse, y nos diesse tiempo para poder yr adelante. Dimos tres bueltas al derredor de la nao con las letanías con mucha cera encendida: teníamos mucha cera encendida, teníamos un altar a proa y otro a popa, a los quales quando allegávemos pedíamos de rodillas misericordia al Señor. Y proseguiendo el tiempo muy más contrario y fuerte, con furiosos pes de viento,

264 *Prius* las cámaras || 265 huérfanas *corr. ex* hórfanas || 270 a[1] *sup.* || 281 *Prius* vientos

[23] Cf. doc. 34, 4.

[23] A verbo *capear* ?

[24] *Devagar*, lusitane; *despacio*, hispane (cf. n. 10).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

estando en el cabo de las ledanías, acabada la procesión, deziendo todos la última vez «Señor Dios, misericordia», súpitamente, en instante, dieron bozes que se mudara el viento a popa, lo qual en toda la nao fué muy estraño y tenido por cosa del Señor. Hezímosnos luego a la vela nós y las otras naos nuestras compañeras, muy alegres por nuestro Señor tan cedo nos querer consolar, y no esperar más que se lo acabássemos de pedir. Diximos luego todos juntos un Te Deum laudamus dando gracias al Señor.

17. Diré con verdad una cosa a V. R., que nunqua hizimos procesión en nuestra nao [370*r*] pediendo tiempo al Señor que no nos oyesse y nos lo diesse luego, a las vezes en acabando de concluir que avíamos de hazer la procesión, o al principio o al cabo della, y assý tenía la gente gran devoción en la procesión. Estas processiones comúnmente las hazíamos de noche con mucha lumbre. Hízeles por dos vezes, acabada la procesión, estando toda la gente quieta y devota, una plátiça tractándoles del peccado mortal y cómo por él nos apartávamos del Señor y nos venía por ello todo el mal, exhortándolos a la confessión por estar ya presto de Moçambique, para que todos se confessassen y pudiessen comulgar, tractándoles alguna cosa de cómo se avían de se confesar. Uvo sentimiento en la gente e muy evidente provecho por la bondad del Señor, y assý de aý adelante uvo muchas confessiones y algunas generales.

18. Olvidávame de dar cuenta a V. R. del orden que tuvimos en el proceder con la gente de la nao para su provecho spiritual. Allén de dizir missa todas las fiestas de guarda y domingos, y predicar todos estos mismos días, otros muchos días dizíamos missa assý por nuestra devoción, como por la del capitán y de otros particulares. Todos los días dizíamos letanías a la noche. Ordenamos que cada día a cierto tiempo se enseñasse la doctrina en nuestra nao, y assý el Hermano Estevan Dinis tenía el assumpto desto, yendo con una campañilla que tañía un moço por la nao, donde se ajuntavan muchos moços y soldados, y todos los que la no sabían la oýan. Fué este un exercicio de gran provecho y causó mucha edificación en la nao. En todas estas cosas siempre tuvimos la benevolencia del capitán, el qual nos tenía en tanto crédito, que ni él hazía sino lo que nós dizíamos, ni nós sino lo que él dizía. En esta parte nunqua faltó a nuestras predicaciones, el primero era él en las letanías, predicaciones y pláticas, en las cosas

282 la *del.* || 284 *Prius* vozes || 286-87 compañeras *p. corr.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que tocavan a la consciencia siempre recurría a nosotros, y assý en toda cosa de peso, de manera que en toda cosa nós teníamos el segundo lugar. De aquí procedía tenermos [25] la otra más gente benévola, y al parecer todos se consolavan con nós, en especial el piloto, mestre y la gente de mar, que les parescía que avía de aver buen viage por yr allý Padres de la Compañía. El Señor nos dé gracia para que correspondamos a la opinión que de los nuestros se tiene et plus ultra [26].

19. Después desto, començando a correr la costa hazia Moçambique, estuvymos quasi perdidos en unos baxos, porque, yendo con viento a popa, escaseó el viento de tal manera que fué necessario ponernos al payro, y assý estuvymos esta noche lo qual bien paresce que fué permissión divina que acalmasse el viento, porque por proa amanecimos con unos baxos que estavan entre nós y la costa de los cafres, que estavan de nós a tiro de una espingarda, y si durara más el viento y no se tomara la vela ývamos dar con ellos con la proa. Quiso nuestro Señor, por quien él es, darnos por la mañana un viento fresco con que con gran priessa y roydo del piloto y gente de mar salimos, porque estávamos mui cerca y las aguas chamavan [27] mucho la nao para él por la poca distancia que avía. En fin parésceme verdadero el dicho que vulgarmente dizen por las naos que van a la India: « Dios las trae, Dios las lleva ». No ay prudencia ni saber humano que baste para tanto, si no supliesse Aquél que es de infinita bondad y sabiduría: en conclusión, por no enfadar a V. R. con tanta particularidad, tráxonos el Señor a Moçambique en un sábado, 12 de Jullio [370*v*] de 1561, donde hallamos la nao del Viso-Rey, que avía allegado el día de antes, por se aver apartado de nós con tormenta. Faltava la nao S. Antonio, la qual vino la segunda feria seguiente [28], y assý allegamos todos a salvamiento a Moçambique, y bien dispuesta la gente de las naos.

20. El dominguo seguiente salimos todos en tierra a offrescérmonos a nuestro Señor y a recebirle. No tuvimos procession, no por yo tener solicitado la gente de la nuestra nao que saliéssemos en tierra con procession; por amor del Viso-Rey no uvo effecto.

346 *Prius* traxo

[25] *Tenermos* pro *tener nosotros*.

[26] De hac oratione consuli potest BLUTEAU, litt. P, p. 554.

[27] *Chamavam*, lusitane; *llamavan*, hispane.

[28] Cf. doc. 53, 10.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Yo traýa ya estudiada my predicación para domingo, cuidando que lo tuviéssemos en el mar. Determiné de predicar en tierra, porque también estava informado que lo avía bien menester la tierra. Fuémonos todos con el Viso-Rey a la iglesia mayor; dixeron missa de canto de órgano; estuvo Su Señoría con su cerimonia como Viso-Rey. Dicho el evangelio tomé una sobrepelix y la bendictión y prediquéles lo que sabía. Folgó mucho el Viso-Rey y todos essos capitanes y gente de las naos, y mucho más los de la tierra, según que me dixeron después mis compañeros y otros. Fuémosnos entonces dar la obediencia al P.e Pina [29], que ya estava aposentado en el hospital por aver dicho primero missa, y aún no le avíamos podido hablar. Estuvimos aý en una casa del mismo hospital apartada.

21. Estaríamos en Moçambique un mes [30]. Hízose mucho fructo en la gente, porque aquí començaron a dolescer la gente de las naos en grande manera, que es esta una pestilencial tierra, que también me dió un encuentro que pensé de quedar en ella. Tomóme una emfermedad como cólica, que, si me durara mucho, tractávame bien mal. Quiso nuestro Señor que me duró poco; tuve algunos dos o tres días febre; como me volví a nuestra nao luego me hallé bien. En este medio tiempo prediqué otras dos vezes o tres. No nos podíamos valer con las confessiones, porque la gente que adolecía era mucha, y la sana y todos se querían confessar con nosotros: hizimos lo que pudimos y aún menos.

22. En este tiempo vinieron las nuevas de nuestro bienaventurado Padre Dom Gonçalo, de su fallescimiento [31], con que nos alegramos por una parte y por otra nos entristicimos por la falta de tal varón. El Señor sea bendito por todo. No hize más diligencia, pues no era necessaria, ni desto tengo que dar cuenta a V. R., porque allá va por otros muy bien relatado todo [32].

23. Partímonos de Moçambique llevando en nuestro viage la manera de proceder atrás dicha, pero si tuviera mucha charidad llevava bien en que la emplear, porque llevávamos la más de lla gente emferma. Quiso N. Señor que, aunque nos no dieron ninguno dinero (lo que parece que fué por olvido), todavía nos

370 aquí *sup.* || 371 grande *corr. ex* gran || 372 un *sup.* | 372-73 *Prius* Tomó

[29] P. Franciscus de Pina erat superior sociorum navigantium.

[30] Solverunt inde die 10 Augusti (doc. 53, 12).

[31] De nuntio mortis P. Gundisalvi da Silveira **v.** etiam doc. 53, 11.

[32] Vide doc. 54 et 60, 23.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

remediamos con buen quiñón de gallinas que compramos en Moçambique y con las del capitán curamos lo meyor que pudimos los enfermos, y determiné de tomar este officio sobre mý, y assý a noche y mañana les dava de comer, cociendo en una grande panela, qu'el capitán proveýa, gallinas y carne fresca, y dándoles mermelada assy nuestra como del capitán y del nuestro biscocho albo. Assý los fuemos sustentando hasta la India, y por esta causa quando ya hallegamos no avía biscocho, ni tras que parar con la grande priessa de los dolientes, porque como eran tantos agotavan a nós y al capitán, que éramos los que más teníamos y esto más pertenescía. Y ya el capitán tanpoquo tenía por el grande gasto que tenía, y [371*r*] cierto qu'él meresció mucho con nuestro Señor, porque nadie pudiera mejor hazer con los pobres de lo qu'él hazía, dándoles de lo suyo y con muy buena voluntad, y sé yo que no comía la gallina por guardarla para semejantes necessidades, allende de visitarlos con el barbero de la nao: pues a nosotros, quando nos hallávamos mal, luego era con nós en nuestra cámara y nos mandava el pan fresco y muchas cosas.

24. En este viage halléme muy bien y dávame la vida el exercicio que tenía de correr la nao. El P.e Pareja hallóse mal muchas vezes, pero no fué cosa que le agraviasse mucho. El Hermano [33] hallósse mal con una pequeña de febre algunos días, pero no fué nada, luego sanó.

25. De Moçambique traxeron de nuestra nao muchos esclavos. Proveyóse muy bien cerca de las esclavas, tirando las occasiones. Pediéronme con gran instancia que los baptizasse. Dióse priessa el Hermano a enseñarles la doctrina y yo supe de cada uno en particular si quería ser christiano, assentándolos por rol, y antes de llegar a la barra de la India los baptizé día de nuestra Señora [34], y algunos de aý a 2 ó 3 días se fueron a gozar de su Criador. Occupávame en enterrar (si enterrar se puede dezir) los que morrían, porque no avía otro que lo hiziesse, diziéndole sus recordaciones y sus missas (aunque secas) de requiem, y assý baptizé otros dos niños que nos nacieron en la nao.

26. Allegamos todas las naos a salvamiento a esta barra de Goa a 9 de Septembro de 1561, el qual día se cumplían 6 meses justos que partimos de Lisboa. Esto es, reverendo Padre, lo exte-

394 y *del.* de

[33] Stephanus Dinis (vide supra, n. 3).

[34] Die 8 Septembris.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

rior de nuestro viage, lo interior dexo par' aquel supremo Superior, pediendo por amor de Dios a vuestra Reverencia ruege por mý al Señor me perdone el mal que en el viage y en toda mi vida hize.

27. Estamos yo y mis compañeros por agora aquý en este collegio de S. Pablo. El P.e Pareya ha estado y está enfermo; yo no estoy enfermo mas la tierra siempre apalpa [35]: estoy assý. V. R. se lembre de nós y que somos sus hijos aunque indignos. No nos dió cuentas benditas como acostumbra dar a los otros; aunque no lo merescamos, mándenoslas, en especial algunas de almas [36] y de las estationes de Roma [37]; para el año que viene, Dios queriendo, scriveré a V. R. más largo de lo que toca a mý. En los sanctos sacrificios y orationes de V. R. me encomiendo. Por amor de Dios se lembre V. R. de mis miserias y necessedades.

28. Después se succedió embiárenme para Cochín [38], donde al presente estoy y creo que estaré ya por este año, hasta tener más experiencia de virtud y de la gente de la India. Estoy con el P.e Mestre Melchior [39] consolado y edificado, porque es persona mucho para esso. Occúpome al presente en confessar [40], porque aquý ay grande freqüentación de confessiones para lo que esta cibdad es, y haze ventaja, según me paresce, a todas las otras partes de la India tanto por tanto. Como soy amigo de presos acá torné a dar con ellos, aunque no son tantos como los de allá; voyles a hazer plática los domingos y assý a confessarlos. Ganaron el jubileo que de allá vino los que quisieron, y fuéles dizir missa allá a la cárcel, dándoles el Sanctíssimo Sacramento. Si V. R. me hiziesse limosna de unos opúsculos de Sancto Thomás, mucho holgaría porque son aquá bien necessarios para las doctrinas. Por me faltar el papel no diguo más.

---

442 *Prius* embiáremme || 452 *Prius* dizer

---

[35] Lusitanismus. Optime adhuc dicitur pro *experimentar*.

[36] Ad liberandas animas e purgatorio.

[37] I. e. ecclesiarum principalium romanarum, quae, si visitabantur, indulgentiis specialibus ornatae erant.

[38] Probabili ratione mense Novembri, nam Decembri iam erat Cocini (cf. doc. 42, 7, 22).

[39] P. M. Nunes Barreto.

[40] Cf. doc. 64, 7.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Deste collegio de la Madre de Dios de Cochín, del mes de Enero de 1562.

Indigno hijo e siervo de V. R. en Christo,

460 † Guonçallo.

71

P. GUNDISALVUS RODRIGUEZ S. I. SOCIIS CONIMBRICENSIBUS

COCINO 16 IANUARII 1562

I. TEXTUS :

1. *Ulyssip. 2*, ff. 511*v*-12*v*: Apographum hispanum coaevum. *Titulus*: « Copia de una de Cochim del P.^e Gonçalo Rodríguez para los Padres y Hermanos de Coimbra, de 16 de Henero de 1562 ». Interdum quaedam formae lusitanae occurrunt.

2. *Ebor. 2*, f. 347*v*: Apographum contractum hispanum (n. 6 et prior pars numeri 7). Nomen Gundisalvi Rodríguez in titulo est deletum.

3. *Conimb. 2*, ff. 309*r*-10*v*: Apographum coaevum textus 1.

II. IMPRESSA. Editio textus 3 : SILVA REGO, *Doc.* IX 33-38. — III. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1.

Textus

1. *Deus sibi longiorem vitam dedisse videtur, ut reliquum tempus melius impenderet quam prius.* — 2. *Socii comites in navigatione Indiam versus. Grato animo recordatur preces pro ipsis a sociis europaeis fusas.* — 3. *De valetudine in primis Patris Pareja. In alia epistola de ipsa navigatione refert. Haec cordis intima manifestat. Etiam India schola mortificationis est.* — 4. *Ipse occupabatur per 25 dies ut vicarius in insula Chorão. De pueris et puellis ibi in doctrina christiana instructis. Baptismi.* — 5. *De P. Pareja et Fr. Stephano Dinis. Ipse cum militibus Cocinum navigavit, ubi confessiones audit et carcere detentos visitat.* — 6. *Laudat zelum Patrum et Fratrum Indiae.* — 7. *Fructus ibi percipitur magnus. De missionibus extra Indiam novis sociis iuvandis.* — 8. *Commendat se variis Patribus ceterisque sociis.*

Muy reverendos en Christo Padres y charíssimos Hermanos.

1. Paresce que quiso N. Señor, como acostumbra hazer siempre commigo, aver misericordia de mí y alargarme la vida para

460 Guonçalo *p. corr.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que viniesse a estas partes, donde viendo tam vivos y efficazes exemplos de virtud me aprovechasse, ya que no me faltando en essas partes no lo hize. Quiera el Señor que no me aproveche tam mal de los unos como de los otros, y que no se cumpla el dicho vulgar en mí, que quien no es bueno en su tierra, tampoco lo será en la agena, porque no está el punto en la mutación de la tierra, sino en la mutación de los [!] costumbres.

2. Paresciéndome que todos los desse sancto collegio holgarían de saber muchas deste indigno Hermano suyo en Christo, occurriendo tantas obligaciones para esso, determiné de se las dar. Ya sabrán cómo partimos de allá para estas partes el Padre Pareja [1], el Hermano Estevan Dinis e yo. Hízonos el Señor, por quien es, muchas mercedes, usando siempre con nosotros de su acostumbrada misericordia y bondad. No causaba en nós poca alegría y confiança la memoria de tantos, tam buenos y leales intercessores y aiudadores que en essa sancta casa y en las demás quedaban, y assí causaba grand ánimo en nosotros quando nos occurría que nuestros charíssimos Padres y Hermanos nos estarían encomendando a Dios.

3. Traximos muy buen viaje, loado sea nuestro Señor, aunque no falta en él trabajos y consolaciones. Todos venimos bien, aunque el Padre Pareja se halló algunas vezes mal, pero no fué nada, según sus malas dispossisiones, y vino a se hallar peor en tiempo que ya estávamos a la puerta de la India. Bendito sea el Señor que nos traxo a todos a salvamiento al puerto deseado. No les doy cuenta en ésta, Charíssimos, de nuestro viaje, porque todo lo que a esto toca podrán ver por el rotero de nuestro viaje que allá se manda, el qual dize todo lo que toca al proceder exterior y suscesso del viage [2]. Pero quéroles dizir, Charíssimos, que si hombre supiese aprovecharse de lo que en este camino sintió y experimentó y si lo mandasse a la memorya, más materia tendría que escrevir y más provechosa. Esto les sé dizir que, aunque no se aventurase más que venir uno a sentir un nescio quid, que yo no lo sé declarar, que no sería inútil su venida. Este camino descubre grandes celadas y secretos, si alguno fuesse prudente quedaría todo encogido por dentro; en este viaje experimenta uno por mera obra y experientia sus flaquezas y descuidos de otra

24 en él *corr. ex* nel

[1] Iacobus de Pareja.

[2] Vide doc. 60 et 70.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

manera que con una imperfecta imaginación; vee hombre a la clara lo que aprovechó [512*r*] o no: ya la patientia sabed que desengaña a todos, y la mortificación, pues la fee, sperança, charidad no poco se manifiestan en cada uno. Plega aquel soberano Señor que assí me sepa yo aprovechar como yo conoscí que me era necessario. Pues acá la tierra de la India no aiuda poco para esto, porque es una tierra relaxada, seca la misma conversación de la gente diffirente, que ha menester que tenga tanto spírito uno que supla con él todo esto. Por eso yo aconsejaría a mis Hermanos, ya que yo no lo hize, que se avisen en cabeça agena, que travajen por la virtud, principalmente por la mortificación y ésta tengan por fundamento, porque ella es la que ha de sustentar a todos en estas partes porque de otra manera hallarse an como yo aora me hallo. Y si traxeren este fundamento, harán maravillas y aprovecharán de día en día en la virtud, porque cada día se pueden mortificar más, y tendrán occasiones efficacíssimas para ello.

4. Después que llegamos a la ciudad de Goa, de aý a pocos días me cupo la suerte de yr a una que es como quinta de nuestros Padres de S. Pablo de Goa, que se dize Chorán. Fué allý como vigario passante de 25 días [3], en los quales les certefico que se me alegró el spírito. Esta isla es toda de christianos hechos, doctrinados y sustentados por los nuestros Padres. Era cosa para ver, ver venir una nuve de niños y moços por essos caminos cantando la doctrina; y vienen todos los días dezir la doctrina a una iglesia mui fresca que aý tenemos. Ver el concierto y orden que ay en esto, es para loar a nuestro Señor, porque en la iglesia todos los moços están de una parte, y las niñas de la otra, y cantan como en choro, tan domésticos todos que verdaderamente que parece esto cosa del cielo. Pues¡ qué alegría era ver venir la madre con el hiyo en los braços a baptizarse ambos! Essos pocos de días que aý estuve baptizé dos o tres madres juntamente con sus hijuelos, y otros muchos grandes y pequeños, y casé algún, unos dos o tres, que sin dubda parece esto otro mundo.

5. El Padre Pareja y el Hermano Estevan Dinis quedaron en Goa, el uno leyendo, el otro emfermo. A mí embiáronme para la ciudad de Cochim, cien legoas de la de Goa. Vine en una embarcación sin compañero, en compañía de soldados comiendo y

53 todos *del.* a || 70 *Prius* hijo

[3] In epistola manuscripta apographi 26 Ian. 1562 legitur *15* dies (vide doc. 72).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

bebiendo con ellos, haziéndome a las armas, porque esto es la usança desta tierra. Aquí estoy ahora en este collegio de la Madre de Dios debaxo de la obediencia del Padre Maestro Belchior [4], hermano del Patriarcha [5]. Estoy bien, bendito sea el Señor, y muy edificado, porque el Padre Maestro Belchior es mucho para hombre se edificar dél. Occúpome al presente en comfessar, voy a los pressos. Por aora aún no tengo prestado para más: quiera Dios que aun para esto preste, que no será poco mientras Dios lo uviesse por bien.

6. Estoy attónito y espantado del fervor, zelo y deseo de christiandad que los Padres y Hermanos destas partes tienen, porque les certefico que me no atrevo a podérselo declarar, porque, sólo verlos hablar en esto, el fervor con que lo dizen, es para confundir a quantos en essas partes andan: porque yo vi por mis ojos, de sólo hablar en esto, inchirse los ojos de lágrimas a una persona de puro zelo y deseo de la christiandad. Andan tan calientes y fervorosos en este negocio, que traen entre las manos, que quanto más lo tratan y ponen por obra, tanto más engolozinados quedan. Son estrañamente imflamados con los deseo[s] desto, por esto sospiran, por esto oran, esto platican, por esto están aparejados a perder la vida; todo estudio, todo otro negocio tienen por menos que esto; a esto son intrínsicamente inclinados. Y assí les certifico, Charíssimos, que estava avergonçado entre los Hermanos, porque todo su hablar es desto, [512*v*] toda su conversación con los que desto hablan. Yo de maravilla puedo hablar en esso, aunque algunas vezes tenía deseo, pero crean que me no perdonavan, que hazían de mí mal pessar, porque luego me dizían que no trahía fervor de christiandad, que nunqua tal Padre vieran; al fin quien quisiere tener amistad con esta gente y tenerlos contentos, hable de christiandad. Bendito sea Dios que tal fuego encendió en sus coraçones.

7. No les scribo particularidades de la tierra, lo uno porque no soi nada inclinado a esto, lo otro porque otros más entendidos tendrán cuidado dello. Grande cosa es [el] fructo de la India, y quien desea venir a la India, bonum opus desiderat [6]; grande tela de coronas y premio es, pero para los buenos caballeros de Christo. Des que venimos se han despachado algunas missiones de mucho

---

[4] P. Melchior Nunes Barreto.

[5] D. Ioannes Nunes Barreto.

[6] Cf. 1 Tim. 3, 1.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

momento y pesso, como la de la Cafrería [7], donde acabó con tam glorioso fin nuestro Padre Dom Gonçalo [8]; ya desta quedamos fuera; restan otras dos o tres que para este Abril se han de mandar. No sé si por ventura a bueltas de otros me caerá la suerte. Las missiones son las principales de por acá: Çacotorá [9], la China, el Jappón. Ymagino que me tienen aún por mui novitio en todo y que será más cierto el quedar. Ordene el Señor de mým lo que fuere más su gloria, que yo ya acá estoy.

8. No los quiero enfadar más, sino pidir a todos los reverendos Padres y charíssimos Hermanos desse collegio tengan continua lembrança en sus santos sacrificios y orationes de mí y mis compañeros, con todos los demás. Padre mío charíssimo Miguel de Sosa [10], bien sabe V. R. quánta razón tengo para le amar in Domino: tenga de mí particular lembrança en sus santos sacrificios y orationes porque yo, aunque valgo poco con Dios por mi myseria, no me olvido de lo encomendar al Señor. Padre Gonçalo Alvarez [11], mal puedo yo explicar lo que a V. R., Padre mío, devo: con callar haré más que hablando, seu [!] hijo aunque indigno, su discípulo, suyo soi todo. Buen testigo es essa casa sancta, no olvide el Padre del hijo, ni el maestro del discípulo, tenga V. R. particular lembrança de mí en sus santos sacrificios y orationes. Padre mío Rijo [12], lémbrese deste novicio que tan tierno començó a esforçar en esse collegio, tam vivo a mortificar, tam emfermo a curar. Por todas partes estoy cercado, bien podría dizir: Domine, vim patior [13]. No tengo que dizir, sino que, según essas pocas fuerças, tendré lembrança de V. R. para lo encomendar al Señor. V. R. por amor de Dios haga comigo como siempre lo hizo, y me encomiende particularmente en sus sanctos sacrificios y orationes. No quiero nombrar más, porque no acabaría ny el tiempo me daa más lugar. Paréceme que, con nombrar a éstos,

120 *Prius* todos | 139 dizir *del.* que

[7] In Cafrariam tunc missi sunt Patres Petrus de Tovar et Ludovicus de Góis (cf. VALIGNANO, *Hist.* 405).

[8] D. Gundisalvus da Silveira.

[9] Ibi unicus Pater G. Coelho mansit, qui auxilio indigebat.

[10] De eo vide DI I 433[17]; cf. etiam DI IV 129.

[11] Futurus visitator sociorum Indiae, iam saepius in prioribus voluminibus memoratus.

[12] Georgius Rijo. De eo v. DI III 208[8].

[13] Is. 38, 14.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

no hago injuria a los otros, porque todos me quedan [en] el cora- 145
çón para los encomendar en mis flacas oraciones. Escríbanme desse collegio, Charíssimos, que será gran consuelo para mým. No digo más, sino que nuestro Señor nos comserve a todos en su sancto servicio en esta vocación a que nos llamó y no[s] dé gracia para en todo cumplir su sanctíssima voluntad. 150

Deste collegio de la Madre de Dios de Cochim, 16 de Henero de 1562.

Su menor e yndigno Hermano en Christo,

Gonçalo Rodríguez.

72

P. GUNDISALVUS RODRIGUEZ S. I. P. LEONI [HENRIQUES] S. I., EBORAM

COCINO 26 IANUARII 1562

I. TEXTUS :

1. *Ebor. 2*, f. 301*r-v*: Apographum hispanum coaevum, contractum. *Titulus*: « De una que *el* [*mut. in* hun] Padre *Gonçalo Rodríguez* [*nomen est deletum*] embió de Cochín para el Padre *D.* [*haec littera est deleta*] León, rector de la Universidad de Evora, de 26 de Henero de 1562 ». Nomen auctoris etiam in fine epistolae cancellatum est, cum a. 1565 propter scandala a P. Quadros e S. I. dimissus sit (*Goa 11 I*, f. 253*v*).

2. *Conimb. 2*, ff. 314*v*-15*r*: Apographum numerorum 4 et 5 textus 1. In titulo notat agi tantum de capitulo et auctorem esse alium quam epistolae praecedentis [praecedit doc. 24], his verbis: « Não hé Gonçalo Rodriguez que fica acima ». Post epistolam ab eadem manu adiuncta sunt: « Este Padre era das Asturias e foi sempre de muita edificação ».

II. IMPRESSA. Editio textus 2 : SILVA REGO, *Doc.* IX 39-40. — III. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1, omissis numeris 1-4, cum in epistola eiusdem Patris 16 Ian. 1562 scripta inveniantur (vide doc. 71, 3-4).

Textus

[1. *De sociis navigationis in Indiam. Ipse nunc Cocini laborat.* — 2. *De suis ministeriis in insula Chorão.* — 3. *Laudat fervorem sociorum Indiae.* — 4. *Navigatio in Orientem multa secreta cordis manifestat. India est regio mortificationis.* —] 5. *Publica reddit desideria destinatarii eundi in Orientem. Ei commendat notiones astronomiae et sphaerae, utilissimas in Oriente.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

5. Por acá tengo publicado los deseos de V. R. acerca de venir a estas partes [1]. N. Señor, si fuere para más gloria suya, se lo cumpla, porque, a la verdad, quien desea venir a la India bonum opus desiderat [2]. Grande es el fructo de las Indias y grande tela de coronas y premios es. Parescióme avisar a V. R. de una cosa que le puede aprovechar mucho para estas partes si a ellas viniere, y habilita más la conversación de los infieles, principalmente de la China y Japón, que verisimiliter, si acá viniere, le puede caer la suerte en alguna dellas, y es que se dé quanto pudiere a la astrología [3] y a la sphera [4], porque estas naciones son mucho desto y tienen en mucho crédito a los que hallan peritos en semejante arte.

Deste collegio de la Madre de Dios, 26 de Henero 1562.

Su indigno hijo en Christo,

Gonçalo Rodríguez.

Epistolae perditae

72*a*. P. Gundisalvus Vaz S. I., provincialis Lusitaniae, Patribus S. I. Indiae. Scribit enim ille P. Generali Laínez, Bracara 25 Aug. 1562 : « Yo respondí [a los de la India] a algunas cosas que me parecía tener luz, assí por lo que tengo entendido de la Compañía, como por la comonicación del P.e Nadal » (doc. 75, 1).

72*b*. Plures socii P. Francisco de Pina S. I., e Lusitania in Indiam, Febr. vel Martio 1562. Rescribit enim iste illis Goa 1 Nov. 1562 : « Cá vi muitas cartas vossas, com as quais me muyto alegrey, e Nosso Senhor vos pague a todos a charidade que nella[s] me amostrais » (doc. 80, 1).

72*c*. P. Petrus de Fonseca S. I. P. Melchiori Nunes Barreto S. I., in Indiam, e Lusitania Febr. vel Martio 1562. Scribit P. Andreas Fernandes Cocino 16 Ian. 1563 Patri Fonseca: « Porque o P.e Mestre Melchior hé sempre occupado . . . me mandou que respondesse à carta de V. R. » (doc. 110, 1).

---

6 *Prius* vieniere || 8 *Prius* pueden || 14 Gonçalo Rodríguez *del. m2*

---

[1] De desideriis Patris L. Henriques in Oriente laborandi v. DI IV 761 (cf. etiam DI III 157-58 261 475[3]).

[2] Cf. 1 Tim. 3, 1.

[3] Pro astronomia (cf. etiam DI III 307). Consulas J. BENSAUDE, *L'astronomie nautique au Portugal à l'époque des grandes découvertes*, Berne 1912.

[4] Pro mathematica (DI III 307).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

72 A

D. SEBASTIANUS, REX LUSITANIAE, D. GASPARI, ARCHIEPISCOPO GOANO

ULYSSIPONE 11 MARTII 1562

I. REPERTORIUM : STREIT IV n. 900. — II. TEXTUS :

1. Lisboa, *Biblioteca Nacional, Fundo Geral 915*, ff. 356*v*-57*r* (Historia Sebastiani Gonçalves, lib. 9, c. 21): Apographum lusitanum Goae a. 1614 ab amanuensi scriptum. *Titulus*: « Carta da serenissima rainha Dona Catharina pera o mesmo Arcebispo de Goa » (praecedit Breve Pii IV ad eundem; vide infra, doc. 85).

2. *Goa 37*, f. 235*r*, prius p. 366 (*corr. ex* 463): Apographum textus 1 eiusdem fere temporis.

3. SOUSA, *Oriente conquistado* I, 1, 2, 86: Textus, a. 1710 Ulyssipone impressus, probabiliter secundum manuscriptum Sebastiani Gonçalves. In paucis differt a praecedentibus. *Titulus*: « Carta del Rey D. Sebastião para o Arcebispo de Goa ».

III. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (G), notatis variantibus principalibus textus 3 (S). Cum numeri 1-2 cum documento sequenti coincidant, etiam huius variantes adnotantur (G357).

Textus

1. *Laudat zelum D. Ioannis III, qui ut fidem christianam promoveret, variis memoriis, epistolis, provisionibus suos gubernatores incitavit. Si hi segniter oboedierunt, fructus multum imminutus erat.* — 2. *Cum temporibus Francisci Barreto fides multum se extendisset, idem negotium proregi D. Constantino in Indiam navigaturo enixe commendavit. Is pro sua diligentia hac in re plurimum effecit, quod et scribenti maximae fuit consolationi.* — 3. *R s tam sancta et necessaria nunc etiam Archiepiscopo commendatur. Scribit de eodem argumento etiam ad Proregem cum quo et cum sociis aliisque religiosis media apta eligat et omni qua possit via conversionem promoveat. Varia consilia et monita profert.*

1. Reverendo em Christo Padre Arcebispo amigo. Eu El-Rey [1] vos envio muito saudar como aquelle de cujo acrecentamento muito

[1] D. Sebastianus erat tunc puer octo annorum. Re vera regina D. Catharina documentum conscribi iussit. Qua de causa tituli differunt in textibus 1 et 3 (vide introductionem). SOUSA I, 1, 2, 86 edidit hanc epistolam « para que se veja o zelo da propagação da Fè, que ardia nos Christianissimos corações dos que então governavão a minoridade del Rey ».

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

me prazeria. El-Rey meu senhor e avô, que sancta gloria aja [2], vendo a obrigação que a coroa destes reinos e senhorios tem à conversão dos infieis dessas partes da India [3], e pollo zelo que N. Senhor lhe deu do aumento e dilatação da nossa santa fee catholica, teve sempre muito desejo e cuidado de que ella fosse dilatada e aumentada nas ditas partes, e pera isto aver effeito o encomendou e encarregou sempre muito aos viso-reis e governadores dellas [4]. Além das lembranças que lhes dava, ordenou e proveo pera este intento algumas cousas particulares per cartas e provizões suas, e emquanto se não executarão inteiramente e com toda a diligencia e cuidado, que a obrigação e importancia do negocio pedia, procedeo a conversão das ditas partes con muito menos fructo do que S. A. desejava e pretendia.

2. Depois sabendo eu que no tempo do governador Francisco Barreto se augmentou muito a christandade [5], por elle a favorecer e fazer comprir algumas cousas do que assy estava ordenado e ordenar outras ao mesmo proposito, e tendo eu enformação das mais rezões particulares e empedimentos porque a gentilidade [357*r*] não recebia nossa sancta fee, specialmente nessa ilha de Goa e nas a ella adjacentes, e desejando tirá-los e prover nisso, o pratiquei com os do meu conselho e com o viso-rey Dom Constantino, quando o mandey à India, e lhe dei sobre isso algumas lembranças encomendando-lhe muito que neste negocio posesse toda a força que elle pedia [6]. E prouve a N. Senhor que, com a diligencia e meyos que o dito Dom Constantino nisso poz, receberão muitos nossa sancta fee, de que eu receby e recebo muy grande prazer e contentamento, e espero que, se assy se continuar, em muy breve tempo sejão convertidos muitos povos dessas partes, que será grande bem e meyo pera a conservação [dellas, e pera mais satisfação] [7] de minha consciencia, segurança e paz de meus vassalos, e a coroa destes reinos poder possuir esse Estado.

---

5 partes] terras *S* | que *add.* Deos *S* || 31 a — satisfação] o sossego *S* | dellas — satisfação *e G357* | 32-33 deste Reyno *S* | 33 esse *G357S*, este *G*

---

[2] D. Ioannes III, avus D. Sebastiani.

[3] In primis ratione « patronatus ».

[4] Nota est prae ceteris instructio a Rege 8 Martii 1546 D. Ioanni de Castro missa (cf. SCHURHAMMER-VORETZSCH, *Ceylon* 316-45).

[5] Cf. DI III 824-25, IV 8* 878.

[6] Vide DI IV 258 489.

[7] Hic locus completur e textu documenti sequentis. Etiam SOUSA deficiens est (vide app. crit.).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

3. E porque cousa tão sancta e obrigatoria hé mui necessaria, e desejo eu muito que seja sempre e por todalas vias ajudada e favorecida, não me pareceo sobejo fazer-vos esta lembrança e encomendar-vo-lo muito, posto que confio que da vossa parte não ficará nada por fazer do que cumpre pera que este meu desejo aja effeito. E porque eu escrevo largo ao Conde do Redondo [8], meu viso-rey nessas partes, sobre este negocio, e que pratique, convosco e com os Padres da Companhia de Jesu e outros religiosos, os meyos que se poderão tomar mais convenientes pera esta obra proceder com todo o fervor e efficacia possivel, não somente nessa ilha de Goa e nas a ella adjacentes, mas em todalas outras partes desse Estado, vos encomendo muito que o trateis com elles e façais sempre ao dito Viso-Rey as lembranças que vos parecerem necessarias pera o favor e ajuda que elle deve dar, porque se cumpra inteiramente com a obrigação que a coroa de meus reinos e senhorios a isso tem. E assy vos encomendo muito que tenhaes sempre lembrança de avizar os bispos, vigairos e pessoas outras que vos parecer que devem e podem ajudar nesta obra, em quaesquer partes que estiverem, de todas as cousas que virdes que pera bem della hé necesario serem avisados e advertidos; e animeis a todos os religiosos que na conversão se occupão e empregão pera que procedão sempre com mayor fervor e devação neste tão grande serviço de N. Senhor [9], e que a mim mais me lembra e de que mais conta faço que todos os outros proveitos dessas partes. E procureis que se não dee occasião aos novamente convertidos e aos que se espera que se convertão de enfraquecer, nem aos outros que parece que estão mais longe de receber nossa sancta fee de se confirmarem em seus erros, porque redundaria em grande descredito della e seria muito desserviço de N. Senhor e meu. E receberey muito contentamento de ver cada anno, por vossas cartas, novas do augmento que Nosso Senhor dá na conversão dessas partes.

Escrita em Lisboa a onze de Março de 1562 annos.

48 de meus] destes *S* || 52 virdes *S*, verdes *G* || 57 procurareis *S* || 65 annos *om. S*

[8] Est documentum sequens.

[9] Hoc documentum sine dubio cum classi a. 1562, quae 15 Martii Ulyssipone avecta est, in Indiam perferri debuit. Sed cum Sousa praemittat documento titulum « Restituem-se os Bautismos geraes », censens hoc accidisse a. *1562* (re vera tantum exeunte a. 1563), aut documentum sero a. 1562 conscriptum est, ita ut sequenti Goam adferretur, aut a. 1563 aliud scriptum confectum est, de baptismis solemnibus explicite tractans.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

72B

D. SEBASTIANUS, REX LUSITANIAE, D. FRANCISCO COUTINHO, PROREGI INDIAE

ULYSSIPONE 11 MARTII 1562

I. TEXTUS :

1. Lisboa, *Biblioteca Nacional, Fundo Geral 915*, ff. 357*v*-58*r* (Historia Sebastiani Gonçalves, lib. 9, c. 21): Apographum lusitanum Goae a. 1614 ab amanuensi scriptum. *Titulus*: « Carta da mesma Rainha [D. Catharina] pera o Conde Viso-Rey ». Numeri 1-2 coincidunt cum respectivis numeris documenti praecedentis.

2. *Goa 37*, f. 235 *r-v*, prius f. 466 (*corr. ex* 463): Apographum textus 1, eodem fere tempore scriptum.

II. RATIO EDITIONIS. Imprimitur ea pars epistolae quae a documento praecedenti differt (nn. 3-4).

Textus

[1-2. *Vide doc. praecedens*]. — 3. *Commendat Proregi enixe propagationem fidei et alludit ad memorias de hac re prius datas.* — 4. *Utatur consilio Archiepiscopi, Patrum Societatis Iesu aliorumque religiosorum, ut recte procedat in hoc opere exsequendo secundum ordinationes Ioannis III et scribentis. Idem negotium etiam Archiepiscopo et Patribus committit.*

Conde Viso-Rey amigo . . .

3. E porque cousa tam sancta e obrigatoria[1], hé mui necessario, desejo eu muito que seja sempre e per todas as vias ajudada e favorecida, me não pareceo sobejo fazer-vos esta lembrança e encomendar-vo-la muito, posto que confio que não faltareis em nenhuma maneira de cumprir com este meu desejo e com a obrigação que a coroa destes reinos tem a este negocio. E além do comprimento das provisões que pera bem delles se passarão e das lembranças que disso se derão, e tudo o mais que virdes que cumpre de novo ordenar pera este effeito, vos encomendo muito e mando que trabalheis como em nenhuma maneira se deminua o fervor desta obra, nem a efficacia das pessoas e ministros que a tratão, nem se dee occasião aos novamente convertidos e aos que se espera

[1] Id est propagatio fidei christianae (cf. documentum praecedens, n. 2).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que se convertão de enfraquecerem, nem aos outros, que mais longe parecer que estam disso, de se confirmar em seus erros [2], porque, sendo assy, redundaria em grande descredito da fee e seria muito desserviço de N. Senhor e meu. Mas trabalhareis que sempre se proceda com mais fervor e efficacia, não somente na dita ilha de Goa e nas adjacentes, mas em todas as partes da India onde há principio de conversão, e nas outras em que parecer que se pode fazer fruito.

4. E pera isso vos enformareis do Arcebispo de Goa e dos da Companhia de Jesus, e dos outros religiosos que bem parecer, dos meyos que, segundo a experiencia que tem, serão mais efficases; e se sabem que estão ainda por executar [358*r*] e cumprir algumas das cousas que El-Rey meu avô ordenou, e das que eu também mandei ordenar [3], has fareis dar todas a sua inteira execução: e praticareis este negocio sempre com o dito Arcebispo e Padres, aos quaes eu escrevo sobre elle [4], e lhes encomendo que vos façam as lembranças que virem que são necessarias, porque, como elles tem esta empresa por principal occupação sua, poderão bem advertir nas cousas particulares que comvinha prover e ordenar.

Escrita em Lisboa a onze de Março de 1562.

72C

D. SEBASTIANUS, REX LUSITANIAE, PUBLICI BONI PROCURATORIBUS, GOAM

ULYSSIPONE 11 MARTII 1562

D. Catharina pro D. Sebastiano minorenni in negotio conversionis insularum goanarum etiam ad « vereadores, procurador e procuradores dos mestres da cidade de Goa » scripsit. Apographum huius documenti, a. 1595 ab Alphonso Monteiro Goae exscriptum, servatur in « Arquivo Histórico do Estado da India », Goae, in volumine « Registo das Cartas Régias 1529-1611 », ff. 36-37, unde id ediderunt Cunha Rivara in *Archivo Portuguez Oriental* I 53-55 et Silva Rego in *Doc.* IX 41-43.

[2] Spes nonnullis ethnicis affulgebat opus conversionis mutato prorege (D. Constantino) posse imminui.

[3] Prorex respondit Reginae Goa 20 Decembris 1561 multis sibi ab ea datis consiliis et praeceptis circa conversionem « no segundo caderno » (originale in *Torre do Tombo, Corpo Cronológico 1-105-79*; cf. etiam supra, doc. 63*A*).

[4] Epistola ad Archiepiscopum est documentum praecedens, alia, ad Patres (Soc. Iesu) est perdita (cf. doc. 72*D*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Summarium

Rex exponit grave onus Coronae convertendi ethnicos in territoriis eidem subiectis. Qua de causa multum pecuniae in hoc negotio impendit et praelatos personasque zelo plenas ultra maria mittit. Sperat brevi totam insulam goanam et alias adiacentes christianas fore. Ut hic scopus obtineatur, scribit etiam proregi comiti do Redondo, Archiepiscopo, episcopis, Patribus S. I. aliisque religiosis « que tratem dos meios que pode aver mais eficazes » et « vos encomendo que vos ajunteis com elles pera o mesmo efecto, porque — concorremdo todos em huma determinação e modo de proceder, e cessamdo algumas contradições que por isso poderia aver — confio em Nosso Senhor em muy breve tempo seja convertida hà nossa sancta fee toda essa terra ». Cum haec res tanti momenti sit, apographum huius epistolae inserendum est in « Livro da Camara dessa cidade ».

Epistola perdita

72*D*. D. Sebastianus, rex Lusitaniae, Patribus S. I., Goam, [Ulyssipone 11 Martii 1562]. Scribit enim Rex hoc die ad D. Franciscum Coutinho de opere conversionis ethnicorum : « Praticareis este negocio sempre com o dito Arcebispo [D. Gaspar] e Padres [da Companhia de Jesus], aos quaes eu escrevo sobre elle » (doc. 72*B*, 4).

73

NOMINA SOCIORUM A. 1562 IN INDIAM MISSORUM

[15 MARTII 1562]

I. AUCTORES : — VALIGNANO, *Hist.* 435-36 ; FRANCO, *Synopsis, Catalogus virorum qui ex Lusitania ad Indiae regiones navigarunt, a. 1562.* — II. TEXTUS :

1. *Ebor. 2*, f. 300*r*: Apographum fere coaevum, lusitanum, in quo nomina sociorum qui Societatem Iesu postea reliquerunt, deleta conspiciuntur.

2. *Conimb. 2*, f. 327*r*: Idem catalogus, ordine mutato (Lobo in fine, Beltrão loco huius) nominibus non deletis. Tonda recte hic vocatur *valentinus*, Fr. Michael cognominatur *de Jesús*.

III. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (E), notatis variantibus textus 2 (C). Litterae cursive expressae in textu 1 deletae sunt.

Este anno forão pera a India os seguintes:

o P.e *Vicente Tonda, italiano* [1]

o P.e *Fernão da Cunha, portugues*

2 italiano] valent. *C* || 3 *et* 4 *Prius* portuges *E*

[1] In textu 2 recte : *valent.* (vide app. crit.). De singulis sociis vide Introductionem Generalem, cap. II.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

o P.e Bastião Gonçalves, portugues
Irmão Manuel Lobo, portugues
Irmão *Vicente, neapolitano*
Ir. Gonçalo Rodriguez, portugues
Ir. Antonio Fernandez, portugues
Ir. Miguel Beltrão.

Epistola perdita

73*a*. P. Gaspar Coelho S. I. P. Antonio de Quadros S. I., Goam, e Socotora ca. mensem Aprilem 1562. Scribit enim ille huic e Socotora 30 Augusti 1562: « Trouxe-nos N. Senhor a esta ilha de Çocotorá, como já por outra scrivi a V. R. » (doc. 76, 1). Num haec epistola, quae occasione ventorum (Martio vel Aprili) opportunorum Goam perferenda erat, unquam huc allata fuerit, incertum manet.

74

D. FRANCISCUS COUTINHO, PROREX, DE PROPRIETATIBUS COLLEGII GOANI

GOAE 10 IUNII 1562

I. TEXTUS :

1. Roma, *Fondo Gesuitico*, in Curia S. I., vol. *1443*, fasc. 9, n. 10, *f.* 15*v*: Apographum lusitanum, Dec. 1599 Goae iubente Nonnio Rodrigues S. I, provinciali Indiae, exscriptum, una cum aliis similibus documentis, inter quae collocatum est loco vicesimo. Prima via. Fasciculus P. Claudio Aquaviva, Praep. Gen. S. I., inscriptus est.

2. *Goa 32*, *f.* 683*v* prius p. 73: Aliud apographum lusitanum plane eiusdem tenoris, eodem loco et eodem scopo scriptum. Secunda via.

II. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1.

Textus

Prorex Indiae mandat omnibus gancaribus *insularum goanarum, ut, si rogentur a Patribus collegii goani S. Pauli, proprietates, quae olim fuerunt templorum ethnicorum, eis manifestent. Renitentes punientur.*

---

6 Vicencio *C* || 8 portugues *add.* Ir., *del.* Miguel, *rep.* Ir., *del.* Beltrão - - - valenciano *E* || 9 Beltrão] de Jesús valent. *C*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

O Conde Viso-Rei da India, etc. Por este mando a todos os gancares [1] de cada aldea destas ilhas de Goa, e de Chorão e Juá, que sendo requeridos da parte dos Padres da Companhia de Jesus, rezidentes nesta cidade de Goa no collegio de S. Paulo, pera lhes mostrarem quais são as terras e quaisquer outras propriedades que forão dos pagodes, de que El-Rei meu senhor tem feito mercê aos ditos Padres [2] e os mezmos gancares tem dado em tombo quando dellas se fez o dito tombo [3]: que lhas mostrem cada huma em particular logo com muita diligencia sem duvida alguma, assi as que são descubertas, como as por descubrir, para que os ditos Padres saibão quais são, e lhe não serem sonegadas em tempo algum [4]. Portanto o notifico assy, e mando que assi se cumpra e guarde sem duvida nem embargo algum, sob pena que, não no cumprindo os ditos gancares, eu mandar proceder contra elles como me bem parecer. E este não passará pela chansaleria.

Ruy Martinz [5] o fez em Goa a 10 de Junho de 1562.

O Conde Viso-Rey.

75

P. GUNDISALVUS VAZ S. I., PROVINCIALIS LUSITANIAE, P. IACOBO LAINEZ, PRAEP. GEN. S. I., TRIDENTUM

BRACARA (LUSITANIA) 25 AUGUSTI 1562

I. REPERTORIUM: STREIT-DINDINGER XV n. 1760. — II. TEXTUS:

Lus. 61, ff. 107*r*-09*v*, prius ff. 246-47: Originale hispanum, pulchre scriptum, cum subscriptione autographa. In f. 109*v* praeter inscriptionem et notam archivisticam adiuncta sunt verba a Polanco: « Ynbiesese [!] al Padre Nadal » [1]. Epistola de pluribus negotiis Provinciae lusitanae agit.

---

[1] *Gancar*: « Membro da associação agrícola aldeana, ou da *gancaria* » (DALGADO I 416).

[2] Cf. DI I 758-71, et DI II 189-92 (a. 1551).

[3] A. 1556 (v. DI III 460-464).

[4] Ex hoc documento elucet etiam a. 1562 quasdam proprietates, quae olim erant templorum ethnicorum, latuisse.

[5] Hic, annis 1561-63 officialis, saepe nominatur (v. SILVA REGO, *Doc.* IX 639).

[1] P. Hieronymus Nadal, tunc visitator (vel commissarius), in Gallia degit (v. *Lainii Mon.* VI 333, *Epp. Nadal* II 94-95). Is sine dubio epistolam secum tulit dum eam demum in Curia deponeret.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

III. IMPRESSA. Editio : *Lainii Mon.* VI 365-70. — IV. RATIO EDITIONIS. Imprimuntur eae partes manuscripti quae ad hanc sectionem spectant.

Textus

1. *Quaedam a P. Michaele de Torres de conversione Indiae scripta animos multum excitaverunt. Roma responsum nondum venit quo consilium sociis Indiae dari posset. Quid ipse interim egerit. Mittet resolutionem P. Generalis in Indiam. Quid cum novo archiepiscopo goano acciderit, aliis epistolis communicabitur.* — 2. *Duae naves ex India advectae sunt, quarum altera cum D. Constantino de Bragança. De morte P. Gundisalvi da Silveira; quo nuntio omnes summe commoti sunt, nec sunt satis apographorum ut omnibus satisfieri possit. Mittit apographum, cum via parum secura sit, ut originalis concredatur. Ex India paucae epistolae allatae sunt, nullae hucusque e Iaponia, Malaca, Molucis.*

† Jesús. Muy Rdo. Padre nuestro em Christo.

1. [108*r*]... A lo que el P.e Doctor Torres scrivió sobre la conversión de los de la India [1], mucha alteración causó en estas partes y en las de la India, como ya por otras tengo escrito largo de Coímbra [2], con copia de una de hun hombre de fuera que de allá vino [3], que me pareció embiarle para ser informado de lo que sinten los de fuera. No tuvimos hasta ora resolución de Roma acerca desto que pudiéssemos embiar a los de la India, como V. P. prosupone en esta carta [4]. Yo respondí a algunas cosas que me parecía tener luz [5], assí por lo que tengo entendido de la Compañía, como por la comonicación del P.e Nadal [6], y todo esto y lo que respondí, escreví a V. P. de Coímbra [7]. Esta resolución que V. P. aora embía [8], se embiará con algunos avisos que aun más se pueden embiar. Lo que subcedió después con el nuevo Arçobispo [9], entenderá V. P. por las cartas de los negocios que de Coímbra con aiuda de N. Señor embiaré [10]...

[1] Vide supra, doc. 28, 3 (ubi saltem res, de qua agitur, affertur).
[2] In epistola quae videtur esse perdita.
[3] Etiam hoc documentum latet.
[4] In epistola quae videtur esse perdita.
[5] Etiam haec epistola non servatis adnumeranda est (cf. doc. 72*a*).
[6] Vide supra, doc. 29 II, 6.
[7] In epistola quae videtur esse perdita.
[8] Documentum perditum ?
[9] D. Gaspar.
[10] Vide infra, sub 12 Nov. 1562, doc. 81.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

2. [108*v*] De la India son llegadas hasta ora dos naves [11], y en una dellas viene el viz-rey Don Constantino [12]. Tenemos buenas nuevas de los nuestros Padres y Hermanos de allá, entre las qualles ay una del tránsito del Padre Don Gonçalo, que por acá comúnmente se tiene por mártir [13]. Es increíble la edificación que ha causado en todos estos reynos su muerte; esperamos en nuestro Señor que sea para mui gran gloria suia. No ay hombre que lo conosca que no desee ver las cartas en que dél se habla, y son tan pedidas que no ay posibilidad para poder satishazer a todos. Si tuviéramos facultad ordenáramos con que se impremiera [14]. Aquý embío a V. P. una copia y no el original por no tener esta vya por muy cierta; de Coímbra lo embiaré con las demás. De la India tenemos pocas cartas de nuevas, porque hasta ora no las he visto de Japón, ni de Malaca, ni de Maluco, ni entendido por letras la causa: ya puede ser que vengan en las otras naves por que esperamos . . .

[109*r*] De Braga a XXV de Agosto de 1562.

[*Manu propria*:] De V. P. indigno hijo en el Señor,

† Gonçalo Vaaz.

Inscriptio manu amanuensis [109*v*]: † Al muy Reverendo Padre nuestro en Christo, el Padre Maestro Dioguo Laynez, prepósito General de la Compañía. En Trento o adonde estuviere [15].

---

23 mui *corr. ex* más [?], *om. in Lainii Mon.*

---

[11] Elenchus navium a. 1562 ex India in Lusitaniam avectarum a Figueiredo Falcão 167-68 editus non inservit ad determinandas has naves.

[12] D. Constantinus de Bragança. De eius reditu agit Couto, *Déc.* VII lib. 9, c. 17, qui plura lectu digna profert.

[13] De morte D. Gundisalvi da Silveira v. in primis relationem Ludovici Fróis, doc. 54. Quid P. Praep. Gen. Lainez et P. Simon Rodrigues de obitu viri tam egregii senserint, vide in *Lainii Mon.* VI 531 463 et *Epp.* . . . *Rodericii* 699-700.

[14] Cf. etiam doc. 29 I, 7.

[15] Quamvis in hac epistola nihil de Fulgentio Freire inveniatur, Polancus ad caput folii 107*r* haec addidit: « Que se encomiende il riscate de los de Portugal, de Alexandría, y Cayro, máxime Fulgentio y el abexim » (Ioannes, qui una cum Freire in captivitate erat).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

75A

D. SEBASTIANUS, REX LUSITANIAE, PIO IV, SUMMO PONTIFICI

[E LUSITANIA, AESTATE ?] 1562

I. TEXTUS: Lisboa, *Arquivo Nacional da Torre do Tombo*, in libro manuscripto non specificato, f. 64*v*: Adversaria (originalia). — II. IMPRESSA. Editio: *Corpo Diplomatico Portuguez*, IX, *Relações com a Curia Romana*, pp. 498-99. — III. ANNUS ET DIES desunt (*minuta sem data*) textui, sed indubie ad annum 1562 spectat, cum tunc 1 Decembris Summus Pontifex Breve *Intelligimus in istis* conscripsit (vide infra doc. 85). Crediderim adversaria aestate redacta esse nisi iam antea. — IV. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus in *Corpo Diplomatico Portuguez* editus, accommodatus in interpunctione, accentibus, maiusculis ad MHSI.

Textus

1. *Ioannes III censuit Patres S. I. ob eorum Institutum esse optimos propagatores fidei christianae. Qua de causa fundavit collegium conimbricense ut seminarium missionum. Patres brevi multos infideles in locis etiam dissitis converterunt et neophytos doctrinam optime docent. In omnibus suis operibus magna cum aedificatione procedunt et ideo a populo et Praesulibus magni habentur et utiles ac necessarii ad bonum christianitatis procurandum. — 2. Quamvis Sancta Sedes religionem S. I. bene noscat eamque gratiis et privilegiis ab eius ortu semper foverit, tamen eam Summo Pontifici omni amore commendare velit, ut ei faveat semper. Plura ad casum dicet Sanctitati Suae Laurentius Pires de Távora, orator lusitanus in Urbe, cui omnem fidem praebeat.*

1. Muito Santo in Christo Padre, etc. El-Rey meu senhor e avô, que santa gloria aja, pelo grande zello que sempre teve das couzas de serviço de Noso Senhor e pello muito que dezejou a conversam dos infieis dos reinos de suas conquistas, parecendo-lhe que o meio pera se isto alcansar era o dos Padres da Companhia de Jesus, por sua regra e religiam ser a isto muito conforme, mandou fundar na cidade de Coimbra hum collegio pera nelle se criarem Padres em exercicio de virtudes e letras que pudessem entender na conversão dos ditos reinos, de que, louvado Nosso Senhor, se seguio mui grande fructo convertendo-se por meio dos ditos Padres em breve tempo a nossa santa fee alguns reis e pessoas mui principaes, e grande numero de gente em diversas provincias, nas quaes, não avendo antes conhecimento algum da religiam christãa, agora está rece-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

bida e dilatada nossa santa fee catholica, e se dilata cada dia, e se sometem grandes provincias ao jugo e obediencia da santa See Apostolica. E não somente se seguio dos ditos Padres o dito fructo na conversam dos infieis de terras mui remotas, mas na doctrina e instruçam dos naturais destes reinos servem muito a Noso Senhor procedendo em todas suas obras com muita edificaçam, pelo qual os ditos religiosos e seu Statuto hé recebido com grande devação e tido em muita veneração não somente de todo o povo, mas tambem dos prelados e pessoas principaes destes reinos como couza que a experiencia tem aprovado por mui proveitoza e necessaria pera bem da christandade.

2. E posto que tenha por certo que Vossa Santidade terá conhecimento da dita Religião e obras dos religiosos della, pareceo-me que em lugar da obrigação em que estou a essa Sancta See Apostolica pellas mercês, privilegios e favores com que estabeleceo, confirmou e favoreceo sempre a dita Religião, de que com tanta utilidade e bem comum gozam estes reinos e senhorios, era obrigado mostrar a Vossa Santidade este conhecimento e declarar-lhe o que sinto da importancia deste Instituto e religiam, e pedir a Vossa Santidade mui affectuosamente por mercê, como peço, que com todo amor e affecto a ampare e favoreça sempre. E porque desejo que Vossa Santidade mais em particular seja informado do que Nosso Senhor obra nestas partes pelos ditos religiosos, e das couzas em que se ocupam, e fructo grande que disso se segue, escrevo a Lourenço Pires de Tavora, do meu conselho e meu embaxador, que dê de tudo mui particular informação a Vossa Santidade, pelo que receberei de Vossa Santidade em singular mercê querê-lo ouvir, e por certo tenho que se alegrará Vossa Santidade muito vendo que tem nesta parte tam utiles e fieis menistros da Igreja Catholica. Muito Sancto em Christo Padre etc.

76

P. GASPAR COELHO S. I.
P. ANTONIO DE QUADROS S. I., GOAM

SOCOTORA 30 AUGUSTI 1562

Praefatio de Socotora

Socotora magna insula est in Mari Arabico, 200 km ad orientem promunturii africani Guardafui. In longitudinem se extendit

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

110 km, in latitudinem maximum 40 km. Portus, in primis Çoco et Calancia (v. *Mohit*, tab. XII) ad septentrionem siti sunt. Interior pars insulae montibus occupatur, quorum altissimus (1430 m) vocatur Hadjar. Insula iam antiquis nota erat, qui eam Dioscoridem appellaverunt. S. Thomas apostolus fertur fidem christianam ibi introduxisse. Lusitani a. 1506 (Did. Fernandes Pereira) et Aprili 1507 (Tristanus da Cunha et Alphonsus de Albuquerque) insulam noverunt ; etiam postea non semel eam visitarunt. Laborabant in ea ca. 1507-10 Franciscani cum P. Antonio de Loureiro, sed brevi fere omnes obierunt. Xaverius a. 1542 brevem relationem de statu insulae conscripsit (EX I 123-25), in qua ab a. 1543 per aliquot annos quidam Franciscani laborabant (A. BRÁSIO, *Socotorá* 51). A. 1548 exeunte, statuit Xaverius P. Cyprianum superiorem eo mittere, sed, urgentibus aliis necessitatibus, a consilio desistere coactus est. Anno 1562 P. Provincialis Quadros socios Ioannem Lopes et Gasparem Coelho eo misit, sed prior iam paulo post succubuit (infra, n. 4), posterior Dec. 1563 a P. Provinciali Goam revocatus est (*Goa 11 I*, f. 168*r*). Etiam postea quidam missionarii in insula breviter degebant, ut Seb. Gonçalves S. I. (vide eius Historiam, I 73-74) ; Ioannes dos Santos O. P. (*Elhiopia Oriental* I, lib. 5, c. 18) de ea in suo opere caput inseruit. Incolae, cum nimis a sultano portus Kishn (scribitur a lusitanis Caixem) in Arabia orientali dependerent, paulatim omnes islamismo adhaeserunt et hodie, ab a. 1886, sub dominatione britannorum vivunt. — Plura de Socotora collegit A. BRÁSIO S. Sp., *Missões Portuguesas de Socotorá* (Lisboa 1943), qui etiam documenta dominationis lusitanae ab a. 1508 ad 1627, cum lacuna 1554-1620, edidit ; desideratur tamen hoc doc. 76.

I. AUCTORES : VALIGNANO, *Hist.* 437-39 ; SEB. GONÇALVES, *Hist.* I 77 ; BARTOLI, *L'Asia*, lib. 1, c. 24 ; SOUSA I, 5, 2, 71 ; A. BRÁSIO S. Sp., *Missões Portuguesas de Socotorá* 32 (secundum Sousa). — II. TEXTUS :

1. *Goa 8 II*, ff. 321*r*-22*v*, prius f. 401 et n. 81: Apographum lusitanum coaevum Goae scriptum, interdum minus accuratum. Fol. 322*r* vacat. In f. 321*r* ante textum legitur: « Copia de huma da ylha de Sacotorá / do Padre Gaspar Coelho que nella está ». In f. 322*v* exstat inscriptio et « via », quae est prima.

2. *Goa 8 II*, ff. 323*r*-24*v*: Aliud apographum item Goae sub finem 1562 exscriptum, interdum perfectius textu 1. Ante textum est eadem nota quae in textu 1. In f. 324*v* praeter inscriptionem conspicitur nota a Polanco addita: « Tradúzgase » (vide textum 6). Quarta via. Pauci loci ab alia manu (videtur esse manus secunda textus 4) in meliorem formam redacti sunt.

3. *Ulyssip. 2*, ff. 477*v*-78*v*: Apographum lusitanum coaevum, simile praecedentibus, interdum minus completum vel deficiens.

4. *Ebor. 2*, duo folia post f. 140 bis, non numerata: Apographum coaevum, a duabus manibus exscriptum, simile textus 2 correcti.

5. *Conimb. 2*, f. 366*r*-*v*: Apographum simile, non identicum, textus 3.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

6. *Goa 11 I*, ff. 73*r*-74*v*, prius f. 242 et (del.) 606 et n. XVII: Versio italica coaeva textus 2, Romae exaggerata et saepius castigata. Fol. 74*r* vacat. In f. 74*v* addidit. *Polancus*: « Zochotora / Gaspar Coello 30 de Agosto 1562 / è revista », et alius: « Vigesima ». Pro *bodes* legitur in versione *buoi*.

III. IMPRESSA. Editio textus 5: SILVA REGO, *Doc.* IX 53-55. — IV. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 2 (G323), prout erat ante correctiones manus secundae, notatis variantibus principalioribus textuum 1 (G321) et 3 (U).

Textus

1-3. *De situ et incolis insulae Socotorae. De ritibus, festis, moribus christianorum S. Thomae ibi habitantium.* — 4. *De infirmitatibus Patrum et eorum adiutorum. De morte P. Ioannis Lopes superioris.* — 5. *De regulo mahometano insulae. Interpretes linguarum, quos secum habent, officio fungi nequeunt.*

† Jesus

1. Trouxe-nos N. Senhor a esta ilha de Çocotorá, como já por outra scrivi a V. R. [1], que, como sabe, está na boca deste Estreito de Mecha a doze graos e meo pera o norte, e dista dessa cidade de Goa 360 legoas para o ponente. Terá cincoenta ou 60 legoas de roda [2]. Hé terra de grandes serras e valles. Achamo-la abitada de mouros e dos que lá chamam christãos de S. Thomé, ainda que, depois que aqui viemos, achamos serem mais judeus que christãos, pollas cirimonias e culto que lhe vimos. Tem por seu baptismo a circuncissam que todos tomão, tem em muita veneração os bodes de que usam em todos seus sacrefficios e que matam com certas palav[r]as que lhes dizem, e dizem que o sange hé pera Deus e o mais pera elles e assi o comem asado.

2. Tem sua Coresma quasi de mes e meio, na qual nam comem carne, e os seus cacizes ou sacerdotes nem carne nem manteiga, nem ainda leite [3], que hé seu comum mantimento; só se sosten-

1 Jesus *add.* Maria *G321* || 5 legoas[1] *in marg. G323* || 11-12 palavras *G321* || 12 disse[1] *U* || 14 e meio] em mes *U*

[1] Est epistola perdita (vide doc. 73*a*).

[2] Xaverius a. 1542 tantum 25 vel 30 leucas scripsit (EX I 123).

[3] Ita etiam scripsit Xaverius a. 1542 sociis romanis de *cacis*: « Quando ayunan no comen pescado, ni leche, ni carne: antes se dexarán morir » (EX I 124).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tam de maçãs [4] e de palmeiras pisadas, emquanto a Coresma dura. No dia de sua Pascoa se ajuntão todos os de cada povo e na igreja delle, que comummente hé de 12 e 15 vizinhos por aver muito pouca gente em esta ilha, juntos matam soma de bodes e delles dam a todo o que quer comer; e este gasto fazem à custa das igrejas, porque pera isto tem cada hum delles certas cabeças de gado e certas palmeiras, que servem pera o gasto destas pascoas e do mais se sostentam os sacerdotes que servem a anos, porque cada anno serve hum de principal. Do dia que celebram esta pascoa a hum mes, se tornam a juntar em suas igrejas huma noite, e toda a noite cantam ao seu modo diante de huma cortina que na igreja tem, com seus baculos nas mãos ao modo judaico; polla manhã matam seus bodes e com o sange delles untam as testas. Alem destas cirimonias tem outras muitas que lhe nam vy; en todas ellas [323*v*] se parecem muito a judeus.

3. Casam em graos prohibidos com primos, com-irmãs e repodiam as molheres quando querem. Não comem galinha nem ave nenhuma nem lhe poem a mão. Usam de muitas feitiçarias e são muito dados ha comer e beber; e ao beber tãoto, que fazendo-se quá o vinho de tamaras, como quer que o não tem — nom fazem senão quando ellas são maduras — quando se faz, se ajuntam em magotes nos lugares, e estam logo 5, seis dias a beber, até que lhes torna a sair polla boca, e alguns morrem da grande quentura que este vinho tem. Seus filhos e criados andam de dia e de noite espalhados por estas serras com seus gados, e tem pera si que nam á terra nem modo de viver milhor que o seu. A lingoa da terra hé dificultosa, nem se entende com arabio nem com abexim, nem há nella leer ou escrever. O xeque ou regedor della hé mouro e muito temido dos da terra, ainda que os não força a serem mouros; alguns dos pobres se fazem, por não terem o necessario, aos quais o rei provee de milho que de Milinde manda vir.

4. A nós, depois que desa terra chegamos, nos visitou logo N.

---

18 e *add. m2* juntos *G323* || 19 e] ou *U* || 20 juntos *del. m2 G323*, juntos *G321U* || 25 serve *om. U* || 29 tetas *G321* || 30 muitas *om. U* || 31 se *om. G321U* || 32 com¹] como *G321U* | com-irmãs *om. U* | irmãs] primas *G321* || 33 ave *sup. m3, del.* avee *G323* || 34 poem *del.* a *G323* || 35 ao beber *om. U* || 35-37 que — faz *linea subd. m2 G323, add. in marg.* que quando se faz o vinho (o qual fazem de tamaras, depois que são maduras) se ajuntam etc. | 36 não tem *om. G321* || 38 5 *om. G321* || 39 tornão *U* || 40 Seus] Senhores *G321* || 43 entendem *G321* || 48 desa] a esta *G321U*

---

[4] *Maçã, maceira*: « O mesmo que jujuba e jujubeira » (DALGADO II 2).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Senhor com suas mercês e nam quis que — enquanto não fazia-
mos por falta da exper[i]encia e lingoa da terra — não estivese-
mos sem padecer. Em chegando, adoeceo logo o P.e Joam Lopez,
meu companheiro, de febres e tam rijas, que parecia necessario
tornar-se en huma fusta das da armada en que viemos; mas como
N. Senhor detriminava de dexar aqui, nesta ilha e igrejas que
dizem ser de S. Thomé, hum da Companhia, tornou a fusta a arri-
bar com tempo a esta ilha, e foi en tanto crecimento a febre que
dahi a 7 ou 8 dias o levou N. Senhor pera si, cuja morte foi con-
forme a sua vida boa e que me deixou tão consolado como saudoso
de sua virtuosa e desejada conversaçam. Enterrei-o en huma
destas igrejas dos christãos, e dahi a 7 ou 8 dias me deu a min huma
tam grande febre, que chegei a estar sem fala. Aos que commigo
tinha deram tamben as febres, e assi nos achamos todos en huma
casa doentes, olhando huns pera os outros sen ter senam dar gra-
ças a N. Senhor de nos visitar desta maneira. Depois nos foram
mais abrandando e já agora polla bondade de N. Senhor estamos
milhor.

5. Ho xeque se mostra folgar muito connosco e veio de 4
legoas a ver-nos; faz-nos muito gasalhado dando-nos do que tem.
Prazerá a N. Senhor que — dando-nos saude [324*r*] e lingoa com
que nos posamos comunicar com esta gente, porque os que tra-
ziamos nam nos servem — se fará fructo nas almas destes chris-
tãos mouros. V. R. nos mande encomendar en os santos sacref-
ficios e oraçõis de todos nossos Irmãos a N. Senhor. Elle seja
sempre em as almas de todos. Amen.

Desta ilha de Çocotorá a 30 d'Agosto de 1562.

De V. R. servo e filho en o Senhor,

o Padre Guaspar Coelho.

Inscriptio [324*v*]: † Copia de huma de Çocotorá do P.e Gaspar
Coelho pera o P.e Provincial da India a 30 d'Agosto de 1562.
Pera Portugal, 4ª. via.

49-50 faziamos *add. m2* nada *G323* | 50 experiencia *p. corr. G323* | não *del. m2 G323* || 52 pareceo *G321U* || 54 e *om. U* | e igrejas] em ha ygreja *G321* || 58 boa vida *p. corr. m2 G323* | que *del. m2 G323* || 59 virtuosa *corr. ex* virtude *G323* | Enterei *G321* || 60-61 derão . . . humas febres tão grandes *U* | 61 febre *sup. G321* || 67 connosco *add.* na terra *G321U* | 77 o Padre *om. G321* || 80 Portugal] os Padres e Irmãos da Companhia de Jesu en Europa *G321* | 4ª] 1ª *G321*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

77

P. SEBASTIANUS GONÇALVES S. I. P. GUNDISALVO VAZ S. I., PROVINCIALI LUSITANIAE

GOA 10 SEPTEMBRIS 1562

I. TEXTUS :

1. *Goa 11 I*, ff. 79*r*-80*v*, prius ff. 562-63 et n. XXVIII: Autographum usitanum, hic inde correctum. Deest inscriptio. In f. 79*r* infra leguntur praeter notas archivisticas litterae « VV ».

2. *Goa 11 I*, ff. 75*r*-78*v*, prius ff. 425-27 et n. XXVIII: Originale lusitanum, a duabus manibus scriptum, cui auctor manu propria subscripsit. F. 77*v* vacat; in f. 78*r* notavit Orlandinus [?]: « Goa Sebastiano 1562 ». In f. 78*v* legitur inscriptio, nota archivistica in Lusitania addita: « De Bastião Gonçalvez, de Goa, de 10 de Setembro de 1562 »; repetitur ab alia manu « 1562 » et adiungit Polancus: « Tradúzgase » (vide textum 6). In Lusitania et deinde a Polanco in Italia plures partes textus lineis circumductae et interdum novis verbis mutatae sunt. Polancus praemisit quoque *titulum*: « Cavato d'una lettera del P.^{e} Sebastiam Gonzalez ». Secunda via. In rebus minoribus non semel a textu 1 recedit.

3. *Ulyssip. 2*, ff. 484*r*-87*r*: Apographum coaevum textus 2. Duo loci (in nn. 11 et 14) deleti sunt (vide annotationes 22 et 25).

4. *Ebor. 2*, ff. 81*r*-82*r*: Apographum coaevum textus 2, quod in fine numeri 14 exhibet correctionem posteriorem huius manuscripti (vide annotationem 25).

5. *Conimb. 2*, ff. 374*r*-75*v*: Apographum coaevum textus 3. Retinet duos locos ibi deletos.

6. *Goa 39 I*, ff. 19*r*-22*r*, prius ff. 557-59 et n. VIII: Versio italica coaeva Romae facta textus 2, fere secundum desideria Polanci ibi expressa, qui et hanc versionem non semel neque leviter castigavit. In f. 22*r-v* adiungitur epistola Antonii Fernandes, Goa Sept. 1562 scripta, de eodem itinere (vide doc. 78).

7. *Goa 11 I*, ff. 81*r*-83*r*, prius ff. 428-30 et (del.) 625-27 et n. XXVIII: Versio coaeva munda textus 6, Romae facta, nonnullis in locis iterum emendata. Sequitur eadem epistola Antonii Fernandes (in ff. 83*v*-84*r*). In f. 84*v* habetur haec inscriptio: « † / Cavato da una del P. Sebastiano Gonçalez / di Goa al 7bre 1562 sopra il viaggio suo / di Portugallo in India », et infra alia manu: « Decimasesta ».

II. IMPRESSA. Editio textus 5 : SILVA REGO, *Doc.* IX 56-64. — III. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (G79), cum inscriptione et variantibus textus 2 (G75).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Textus

1. *Postrema epistola scripta fuit Ulyssipone.* — 2. *De valetudine sociorum tempore transvectionis. Fr. E. Lobo aegrotus.* — 3-4. *Navigatio fuit prospera usque ad Mozambicum, ubi audiunt P. Silveiram mortuum esse.* — 5. *Brevi Mozambici sistunt. Feliciter Goam perveniunt.* — 6-7. *Procellae. Incendium in navi. Venti contrarii. Malaciae.* — 8. *Fr. Vincentius Cavorno italus curat ne mulieres dubiae famae in navi maneant.* — 9. *Litaniae. Contra malos libros et ludos.* — 10. *Duo matrimonia in navi contracta. Confessiones.* — 11. *Pauci infirmi ante Mozambicum, postea multi. Socii curam eorum habent. Duo mortui sunt, alii duo in mare cediderunt. Goae hospitium regium infirmis plenissimum.* — 12. *Socii pacificatores. Ipse et Fr. Vincentius ad navem Tigre se conferunt, ubi plurimi aegrotabant.* — 13. *De quodum iudaeo bono.* — 14. *In navi Tigre iam alii socii operam suam praestant, ita ut ipse ad priores navigantes redeat.* — 15. *Omnes socii feliciter Goam appellunt, ubi in collegio bene recipiuntur.*

† Jesus

Mui Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi.

1. Despois da ultima carta que escrevi a V. Reverentia de Lisboa[1], me ocorrerão algumas cousas em nossa peregrinação, das quaes, ou das principaes ao menos, darei aviso por esta, que desejo sirva de occasião de louvar a Deus Nosso Senhor autor de todo beem e de pedir-lhe que, pois teve por beem trazer-nos a estas partes da India, nos faça poderosos em virtude ut in corporibus nostris manifestetur vita Iesu[2], em partes aonde tanta necessidade há disso. E tratarei primeiro de nossa corporal disposição, e depois da viagem, ultimamente do exercicio que tivemos na nao.

2. Logo nos primeiros dias, que forão desde o domingo de Lazaro em que partimos[3], atee à Paschoa com outros não sei quantos, o Irmão Manoel Lobo, que parecia o mais beem desposto de nós, enjoou e lhe acudirão algumas febres; de maneira que não podia fazer nada no tempo que nós tinhamos mais necessidade de tra-

---

3 Christi *add.* Iesu, *et infra Polancus*: Cavato d'una lettera del P.e Sebastian Gonzales *G75* || 4-22 Despois — que *linea circumd. G75* || 8 de *om. G75* || 11 corporal disposição] saude corporal *G75* | 13 foy *G75* | 16 acodião-lhe *G75* | maneira] modo *G75*

---

[1] Epistola perdita.

[2] Cf. 2 Cor. 4, 10.

[3] Die 15 Martii 1562.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

balhar e de concertár nossos mantimentos e pô-los em parte, que facilmente os tirassemos quando fosse necessario, e de mudar outras cousas, que não era piqueno trabalho em huma nao aonde se não podem os homens rebolver, especialmente ao principio, porque tudo então vai occupado. De maneira que me foi necessario trabalhar eu e o Irmão Vicencio [4] todos aqueles dias, o que foi grande occasião pera não enjoarmos, porque (segundo diz a gente do mar) o melhor remedio que ai pera não enjoar, nem adoecer no mar, hé quasi continuamente trabalhar; e hé verdade porque eu em mim sentia alguuns principios de enjoar, logo como não trabalhava corporalmente. E o Irmão Manoel Lobo, de que[!] não sabia esta tão boa medicina, parecia-lhe que com estar deitado ou assentado se lhe iria o enjoamento e elle crecia mais, e assi foi muita parte do caminho enjoado e se lhe recrecerão as febres; foi sangrado não sei quantas vezes. Vicencio e eu viemos mediocremente beem despostos sem nunqua enjoar, nem ter alguma outra infirmidade notavel, tirando hum pequeno cadarrão que foi comuum a quasi todos os da nao.

3. Acerca da viagem que fez a nao [5] (que foi a segunda cousa que propus), foi huma das melhores que atee o presente se fez nesta carreira da India, porque tivemos por muitos dias vento a popa e mar bonança, de maneira que aos nove de Abril estavamos em 4 graos e meo, avendo nós partido aos 15 de Março; e aos 13 de Abril encontramos na costa de Guinee a nao Capitaina [6] e lhe fallamos com lhe darmos a boa viagem, e nos consolamos muito com a vista da gente e especialmente por sabermos que nosso Padre Vicencio Tonda com seus companheiros [7] yão beem despostos. Eu estava confessando quando se lhe deu a primeira fala e quasi que não podia ter as lagrimas que me nacião da consolação que recebia em ver, no meo de tão grande mar, tanta gente e tanta alegria nella.

4. Depois disto, nesta mesma costa de Guinee, andando nós em

---

22 que *add. Polancus in marg.* Por enfermarse o marearse los otros compañeros *G75* || 26 quasi *in marg. G79* || 31-35 e se — nao *linea circumd. G75* | 31 as *G75*, os *G79* || 36-37 que[1] — propus *linea circumd. G75* || 43 nosso *del. Pol., qui add.* el *G75* || 44 yão] estavão *G75* || 49 mesma *om. G75*

---

[4] Vincentius Salernitanus (ex Salerno), alias Cavorno.

[5] S. Vicente (vide epistolam sequentem, doc. 78, 5).

[6] S. Martinho (ibid., n. 2).

[7] Fr. Gundisalvus Vaz et Antonius Fernandes (epistola sequens, doc. 78, 2).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

calmerias, que são aqui mui frequentes, vimos outra nao — que dizião ser a Rainha, aonde yão o P. Fernão da Cunha com Michael Beltrão — e não quis esperar pera lhe falarmos, por se temer que não lhe mandasse o capitão-mor [8] que fosse em sua companhia. Passamos a Linha a 26 de Abril e por festa veo gentar connosco o piloto da nao, que era grande nosso amigo. Passamos o cabo de Sancto Augustinho [9] aos 3 de Maio, que foi dia da Invenção da Sancta Cruz. E estando nós 30 graos alem da Linha e 5 ou 6 antes de passar o Cabo de Boa Esperança, tivemos calmerias, mar bonança, o que nunqua quasi se acontece naquela paragem, senão grandes tormentas. Estivemos na altura do Cabo de Boa Esperança aos cinquo dias de Junho, e tivemos o Cabo dobrado na fim do mesmo mes, e chegamos a Mo-[79*v*]çambique (o qual estaa a 15 graos e meo alem do Cabo de Boa Esperança) ao derradeiro dia de Julho [10], aonde tivemos logo novas da morte do P. Dom Gonçalo, as quaes jaa saberão pelas cartas que forão o anno passado [11]. E achamos jaa anchoradas 4 naos da nossa companhia [12], e de todas as que partimos soomente faltava huma, que se chamava o Cedro que, segundo parecia, arribara a Portugal por ser mui ruim nao e vir mui desapercebida do necessario [13].

5. Depois de nos embarcarmos no batel, que chegamos a terra, achamos os Padres que vinhão em as outras naos beem despostos; e achamos tambem tres Padres nossos que Nosso Senhor teve por beem de ajuntar ahi, per accidens, de diversas partes [14], com que muito nos consolamos. E estivemos ahi cinco ou seis dias occupando-nos em visitar e confessar os enfermos do hospital e a mais

---

51 hia *G75* | com] e *G75* || 52-54 não — companhia *linea subd. G75* | 53-54 *Prius* companhia sua *G79* || 60 tormentas *sup.*, *prius* calmarias *G75* | na] no *G75* | 63 estaa *sup. G75* || 64-66 aonde — passado *linea circumd. G75* || 68 arribaria *G75* || 72-73 teve por beem] quiz *G75* || 74 ahi *sup. G79*

---

[8] D. Georgius Manuel (Figueiredo Falcão 168).

[9] In Brasilia e meridie Olindae (in provincia Pernambuco). Cf. DI III 392 828.

[10] Cf. doc. 78, 15, ubi dicitur: 30 Iulii.

[11] Vide supra, in primis doc. 54.

[12] Erant naves S. Martinho, Rainha, Esperança, Tigre (vide epistolam sequentem doc. 78, 15).

[13] Neque Couto neque Figueiredo Falcão alios nuntios huius navis, quam D. Rodericus de Castro ut praefectus rexit, communicant.

[14] Hi fuerunt Petrus de Tovar, Ludovicus de Góis, Andreas Fernandes (vide epistolam proximam, doc. 78, 15 17).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

gente das naos que pedião confissão, ministrando-lhe tambem o sacramento da Eucharistia. E nos partimos todos, assi os que vinhamos de Portugal como os tres Padres que achamos em Moçambique, aos 6 de Agosto com vento a popa, fresco; e assi passamos outra vez a Linha (que estaa seiscentas legoas pouco mais ou menos aquem de Goa) aos 17 ou 18 dias de Agosto, e lamçamos anchora na barra de Goa aos cinquo ou seis dias de Setembro. E assi ficamos, com andar sobre as aguas do mar cinquo meses e meo, tirando os seis dias que estivemos na terra de Moçambique: e assi nos socedeo quasi tudo melhor do que desejavamos; porque, se chegaramos mais cedo a Moçambique adoecera-nos muita gente, por ser terra mui perigosa; e se chegaramos mais cedo a Goa, fora necessario andar às voltas no mar com perigo de dar em algum sequo, porque, por amor do inverno que despede nestas partes em Setembro, não se pode entrar seguramente na barra de Goa senão aos 3 dias de Setembro por diante.

6. Quanto aos contrastes e perigos que tivemos, forão poucos. Tivemos a primeira tormenta na costa de Guinee aos 8 d'Abril, que foi de hum chuiveiro que nos veo subitamente. Dahi a dous dias tivemos outro maior trabalho, que foi que se acendeo fogo na nao de noite, jaa depois de cantarem os galos das capoeiras, porque se queimou huma lanterna de pao, por adormecer hum moço que a trazia, e começava jaa o fogo de lavrar; todavia apagou-se logo, por ser em parte que se vio presto e que a nao estava molhada de huma chuiva.

7. Na altura do Cabo tivemos ventos contrarios com alguuns chuiveiros, e estivemos com as velas amainadas quasi dous dias com algum temor de arribarmos a Portugal. E dahi a alguuns dias na mesma paragem tivemos calmerias, e sospeitava-sse que era por estarmos perto de terra, donde se temia que não poderiamos dobrar o Cabo e que aviamos de arribar. Porem eu sintia no coração grande certeza de chegar à India deste golpe. Depois de dobrado o Cabo de Boa Esperança e de andar quatro mil legoas pouco mais ou menos sem ver terra, vimos a terra do Natal, aonde estivemos em grande perigo de dar em seco por amor das correntes que nos levavão a terra e das calmerias que não podião resis-

---

78 tres Padres *om. G75* | achamos *add.* hay *G75* || 80 estaa *add.* quinhentas ou, *om.* pouco mais ou menos *G75* || 81 17 ou 18] 16 ou 17 *G75* || 85 quasi *sup. G79* || 90 seguramente *sup. G79* || 92 Quanto *G75*, Quantos *G79* || 99 logo] presto *G75* | vio] podia ver *G75* || 100 hum chuveiro *G75* || 102 amainadas] en baixo *G75* || 103 a Portugal *om. G75* || 107 certeza *add.* que avia *G75* || 108 de andar] ter andado *G75*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tir ao impeto das correntes. Porem logo veo hum vento rijo que nos affastou da terra cinquoenta ou sesenta legoas, porem perseverou tanto que nos fez andar tres ou quatro dias com todas as velas amainadas, com algum temor de irmos por fora de Moçambique, com perigo de dar em muitos baxos e de nos morrer muita gente, por falta de agua e do refresco que se custuma tomar em Moçambique, e por causa dos grandes frios que sempre há naquelle caminho. E fizemos huma sesta-feira huma procisão polo convés da nao, pedindo a Nosso Senhor misericordia, e logo ao sabbado seguinte nos veo ho vento que desejavamos, e foi de tal maneira refrescando que em breve tempo nos pôs em Moçambique, e dahi por diante não tivemos nenhum outro grave perigo, gloria a Deus.

8. Os exercicios em que nos occupavamos na nao forão os que Deus custuma executar polos nossos Padres nesta carreira, porque no primeiro dia procuramos botar fora da nao a peçonha que o diabo custuma introduzir pera perdição dos navegantes, e assi botamos fora [80*r*] duas molheres sospeitosas. E andava tão aceso nisto o Irmão Vicencio, que falando com o capitão [15] e com outras pessoas sobre que botassem outra de que tambem tinhamos sospeita, me perguntarão se tinha aquele Irmão alguma doença [16]; e o capitão mesmo maravilhado se levantou da cama o mesmo domingo à noite e me mandou chamar pera me fazer queixume delle, dizendo que nunqua topara nesta viagem homem daquela maneira. E dizendo-lhe eu que o Irmão fazia aquilo com zelo da virtude, elle o não cria, porem depois o conheceo. Ho dia seguinte lhe foi o Irmão pedir perdão, e o abraçou e ficarão amigos.

9. A quinta-feira da Somana Sancta [17] nos ocupamos todos tres em lavar os pees aos soldados e à noyte se fez huma procisão e eu fiz huma breve practica da paixão de Christo. Ouve ladainhas, a maior parte dos dias que andamos no mar; e cada dia sancto dizia o capellão da nao missa sequa, e eu pregava quasi cada somana huma vez no meo da misa que o Padre capellão dizia. Pro-

---

113 affastou *sup., prius* ass - -d-u *G79* || 117 do *corr. ex* de manti[mento] *G79* | 125 Deus custuma *corr. ex* se custumão *G79* | executar] exercitar *G75* || 128-37 E — amigos *linea circumd. G75* || 142 quasi *del.* cada dia [?] *G79*

---

[15] Antonius Mendes de Castro (Couto, *Déc.* VII, lib. 10, c. 7).

[16] De modo agendi Vincentii vide etiam infra, nn. 9 et 12. Is re vera in India postea ter Societatem Iesu motu proprio reliquit, ita ut P. Provincialis eum non iam admittere vellet. Initio a. 1567 in Europam rediit (*Lus. 62*, ff. 158-59).

[17] Die 26 Martii.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

curavamos tambem lançar no mar os livros de ruins historias e sospeitosos, e dar dos que traziamos em lingoajem. E huma vez vendo o Irmão Vicencio hum mancebo a leer por hum livro ruim, lho pedio emprestado dando-lhe outro espiritual por que lesse; e yndo pera o botar no mar, o dono do livro pegou com elle pera que lho soltasse, e o Irmão, de que não tinha outras armas, o mordeo no braço e assi o alargou o outro. E depois de botar no mar o livro ruim, lhe deu tres boons por elle, e assi ficou o mancebo contente. Trabalhou-se tambem de se defender o jogo das cartas, ao menos a primeira [18], e se rasgavão as cartas dos que jugavão a primeira ou juravão no jogo.

10. Casarão-se duas molheres na nao, huma dellas com consentimento de todos, por não aparecer algum impedimento que os estrovasse. A outra se casou clandestinamente por lhes mandar o capitão que não se casassem, por aver alguma sospeita de cunhadio, porquanto elles avião dito que erão cunhados e depois não podião provar o contrario. Porem depois de se receberem, dizendo-lhe eu como erão excomungados, se confessarão assi elles como duas testemunhas principaes [19]. Ouve tambem muitas outras confissões assi de devação como de enfermos e de outros que não se avião confessado em terra por causa da grande presa e ocupação de suas embarcações [20].

11. Tivemos atee Moçambique mui poucos enfermos, e soomente nos morreo hum homem que vinha jaa mui doente da terra, porem eses poucos que ouve não lhes faltava nem a confissão nem as cousas necessarias ao corpo mui notavelmente. Depois de partirmos de Moçambique pera Goa, em que nos detivemos hum mes, nos adoeceo muita gente, assi polas ruins agoas que beberam em Moçambique como por virem jaa mui debilitados de tanto tempo de maa vida do mar; e neste mes tivemos mediocre trabalho com

---

148 o[1] *sup. G79* || 149-50 e o — outro *linea circumd., add. alia manu in marg.* mas ho Irmão o botou no mar *G75* || 151 no — ruim *del. m2 G75* || 152 *Prius* defenderem os *G79* || 155 Casarão *sup., prius* Receberão-se *G79* | 155-62 huma — principaes *linea circumd., add. m2* se confessarão *G75* | 161 *Prius* comos[e] *G79* || 169-70 de partirmos *sup. G79*

---

[18] *Primeira*: « Jogo de quatro cartas » (BLUTEAU, litt. P., p. 737). In versione italica (*Goa 39*, 21*r*) prius scribebatur: « giochi de importanza », quod Polancus mutavit in « giochi, infuora de alcuni per trattenimento ».

[19] De simili praxi vide etiam DI III 426.

[20] Urgebat praeceptum confitendi peccata ante periculosam navigationem (v. DI III 532).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

elles, por falta de aver lugar em que estivessem emparados do vento e chuiva, que difficultosamente se achava pera tantos. E porque a enfirmidade quasi de todos era das gengivas, o Irmão Vicencio os visitava duas vezes ao dia com hum lavatorio que fizemos pera ellas, pera o qual nos derão em Lisboa huma receita. Ho Irmão Lobo tinha cuidado de lhe dar polas menhãas a almorçar a huuns açucre rosado [21] e a outros marmelada e algumas vezes passas e do nosso biscoito que elles achavão muito boom [22]. E per'a noite, lhe coziamos hum caldeirão de lentilhas ou grãos ou papas que lhe davão a cear com do nosso biscoito; porque ao gentar os visitava o capitão, assi com lentilhas e papas como com galinhas e arrôs e carne fresca, que trouxe de Moçambique. E se alguuns ficavão, a quem o capitão não mandava por serem muitos, proviamos nós, com nossas galinhas e carne fresca e o piloto da nao, mestre e contra-mestre e gardião, e outros alguuns que nos ajudavão, com de suas casas darem muita cousa aos mesmos enfermos e a nós pera que dessemos aos enfermos. E se a algum fazia mal a agua de Moçambique, lhe davamos da nossa que era portugueza e muito boa, de maneira que, ainda que muitos delles vinhão mui mal tratados, todavia não nos morreo mais que hum homem desde Moçambique a Goa, e assi forão soomente em toda a viage dous mortos, que hé cousa rara em tão trabalhosa viagem. Outras duas pessoas no[s] morrerão porque cairão no mar e não os poderão tomar. Trouxerão-se ao hospital d'El-Rei os enfermos das naos. Eu nunqua cuidei ver tantos doentes, quantos vi naquele hospital, porque sendo elle muito grande estava todo cheo de catres, e as va-[80*v*]randas e logeas e outra casa, alem dos que muitos homens levavão pera suas casas: e com tudo isto não lhes falta o necessario, porque alem dos Padres e Irmãos que laa estavão avia muitas pessoas que os curavão e provião com muita diligencia.

12. Tambem se fizerão na nossa nao algumas amizades e concertos, em que entrou huma do capitão com outros homens honrrados da nao, de que não resultou pequena edificação em os da nao. Huma das cousas de que mais se edificarão foi em verem por

177 lavatorio *del.* pera ellas *G79* || 181 que — boom *linea subd. vel circumd. Pol. G75* || 182 noite *del.* se [?] *G79* || 185 fresca *del.* de *G79* || 196 nos *G75* || 203 os *sup. G79*

[21] I. e. rosarum foliis conditum (cf. DI IV 565).

[22] Pars *que elles — boom* deleta est in textu 3.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

experiencia quam aparelhados estavão os da Companhia pera deixar a boa vida e tomar a maa, quando se offrecia alguma ocasião de maior serviço de Deus. Porque dizendo-nos o nosso capitão que na nao Tigre avia muitos enfermos e que morrião sem confissão por falta de sacerdote que não ya nella — porque avia elle laa ido com o eschiphe da nossa nao —, eu lhe disse que en todas as maneiras avia laa de ir, e o Irmão Vicencio se offreceo ir comigo. E querendo-nos o nosso capitão estrovar, por saber que aquela nao era mui ruim e mui enferma, e que não aviamos de ter que comer nem onde dormir, lhe respondeo Vicencio com as mãos levantadas, que aonde estava Christo ahi estaria elle; e eu lhe disse que eu estava aparelhado pera padecer huum pouco de trabalho, antes que morrerem os homens sem confissão, e que desencarregava minha consciencia e que encarregava a sua, se nos não quisesse deixar embarcar no eschiphe. E elle logo nos deu licença e assi nos despedimos dele e dos mais com abraços e lagrimas.

13. E preguntando hum judeu de sinal [23], que vinha na nossa nao, ao Irmão Vicencio aonde avia de dormir, porque laa não avia lugar, Vicencio lhe respondeo que, jaa que Jesu Christo tivera por beem estar na cruz por amor de nós, não era muito estarmos nós por amor de Christo em ruim lugar. E o judeu ficou confuso, porem, segundo mostrava este judeu, cedo seraa christão, porque mostrava grande amor aos christãos e fazia muitas esmolas aos necessitados, e fez na nao vestidos pera si e pera hum seu irmão, que era jaa baptizado, ao modo portugues; e dizia muito beem dos Padres e Irmãos da Companhia, e era naturalmente beem inclinado e prudente. Nosso Senhor lhe dee as ajudas sobrenaturaes necessarias pera sua conversão, pois lhe teem dadas as naturaes.

14. De maneira que yndo nós com estes fervores per'a nao Tigre, deixando os da nao com muitas saudades e os enfermos sospirando (ainda que lhes ficava o Irmão Lobo e o Padre capellão), achamos laa o P. Luis de Gois e o Irmão Antonio Fernandez [24] que avião vindo da nao Capitaina pera socorrer aos mesmos

213 nella *del.* segundo *G79* || 216 querendo *sup.*, *prius* achando *G79* || 227 Christo *del.* estava *G79* || 234 Irmãos e Padres *transp. G75* || 236 conversação *G79G75* || 238 da *add. sup.* nossa *G75* || 240 de Gois *sup.*, *prius* Frois *G79G75*

[23] Id est *signo* (stella rubra in umero dextro) a ceteris incolis distinctus (v. SCHURHAMMER, *Franz Xaver* I 614; ALMEIDA, *História da Igreja em Portugal* III/2, 111[3]).

[24] Vide epistolam sequentem, doc. 78, 21.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

enfermos do Tigre; e assi nos tornamos no esciphe da nossa nao. E chegando nós ao bordo da nao à boca da noite e dizendo-se que tornavão os Padres, com alegria o não crião, atee que me não ouvirão dizer com alta voz: Quem primeiro anda, primeiro apanha [25], etc.

15. E assi viemos atee o desejado collegio de Sam Paulo de Goa, aonde fomos recebidos com a custumada charidade e alegria dos Padres e Irmãos deste collegio, aonde estamos todos assi os que V. Reverentia mandou de Portugal, como os tres Padres que vierão de Moçambique, mediocremente beem despostos e desejosos de ser encomendados em os sanctos sacrificios e orações de V. R. e dos mais Padres e Irmãos desas partes, os quaes Nosso Senhor por sua bondade e misericordia acrecente em numero, graça e virtude, ut in corporibus illorum manifestetur vita Iesu [26], cuius laeva sub capite tuo (o reverendissime Pater) et dextera illius amplexetur te [27].

De Goa, oje 10 de Setembro de 1562 annos.

Tuus in Christo Iesu inutilis filius,

Sebastianus Gonçalvez.

Inscriptio ex 2ª via [78*v*]: † Ao muy reverendo em Christo Padre, o Padre Gonçalo Vaz, provincial da Companhia de Jesus em Portugal, e aos mais Padres e Irmãos dessas partes. De Goa. 2.ª via.

78

FR. ANTONIUS FERNANDES S. I. SOCIIS CONIMBRICENSIBUS ET P. GUNDISALVO VAZ S. I.

GOA 15 SEPTEMBRIS 1562

I. REPERTORIUM: STREIT-DINDINGER XV n. 1729.

II. TEXTUS: Duae exstant formae huius epistolae, prior sociis conimbricensibus inscripta, posterior P. Gundisalvo Vaz, provin-

245-46 dizer — etc. *linea circumd. m2, quae add. sup.* falar *G75*

[25] BLUTEAU: « Quem primeyro anda, primeyro ganha » (litt. P, p. 738). — Verba *dizer — etc.* in textu 2 alia manu linea circumducta et vocabulo *falar* substituta sunt; *falar* etiam scribit textus 4.

[26] Cf. 2 Cor. 4, 10 et supra annot. 2.

[27] Cf. Cant. 2, 6.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ciali Lusitaniae, quae, quamvis quoad essentiam conveniant, praesertim sub finem discrepant (a n. 20).

Forma A : sociis *conimbricensibus* missa.

1. *Goa 11 I*, ff. 85*r*-88*v*, prius ff. 418-20 et n. XXII: Apographum lusitanum, probabiliter in India vel in Lusitania confectum, saepius accommodatum, pulchre scriptum et apte in multas paragraphos divisum. Folia 87*v*-88*r* vacant. In f. 88*v* notavit quidam: « † / De Antonio Fernandez, de 15 de Setembro / de Goa de 1562 anos ». Infra adiecit Polancus: « Tradúzgase » (vide textum 5). Ipse lineis multos locos notavit in textu ut omitterentur; aliquoties etiam quaedam vocabula inseruit ut nexus restitueretur, si partes omittebantur. Textus si comparatur cum textu 7 plures lacunas habet, quaedam nova addit (vide nn. 21*a* et 23), alia aliter dicit.

2. *Ulyssip. 2*, ff. 487*r*-90*v*: Apographum coaevum lusitanum, cum variis lacunis, de cetero eiusdem fere tenoris atque textus 1. Initio legitur « Já ». i. e. exscripta (vide textum 4).

3. *Ebor. 2*, ff. 190*v*-93*r*: Apographum coaevum lusitanum, simile textus 2, sed non identicum.

4. *Conimb. 2*, ff. 375*v*-78*r*: Apographum coaevum textus 2.

5. *Goa 39 I*, f. 22*r-v*, prius f. 560: Versio italica partialis textus 1, interdum a Polanco castigata. Praecedit epístola Sebastiani Gonçalves (doc. 77). *Titulus*: « Cavata d'un'altra del Fratello Antonio Fernandez del medesimo viaggio, fatta in Goa al Settembre 1562 ».

6. *Goa 11 I*, ff. 83*v*-84*r*, prius ff. 430*v*-31 et 627*v*-28: Versio italica, munda, textus 5. Praecedit eadem epistola Sebastiani Gonçalves.

Forma B : P. *Gundisalvo Vaz* inscripta (post formam A, ut videtur, redacta).

7. *Goa 11 I*, ff. 89*r*-92*v*, prius ff. 421-24 et n. XXII: Autographum lusitanum, bene servatum. In f. 92*v* praeter inscriptionem exstant notae archivisticae: « Goa 1562 » et crux (†). Numerus 20 tantum in hoc textu exstat.

III. IMPRESSA. Editiones textus 3 : PAIVA E PONA 92-101 ; MC CALL THEAL, *Records* II 198 (excerpta) ; textus 4 : SILVA REGO, *Doc.* IX 65-75. Versio anglica textus 3 : THEAL l. c. — IV. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 7 (G89), notatis infra (nn. 21*a* et 23), si agitur de partibus maioribus, vel, si de rebus minoris extensionis, in apparatu critico variantibus principalioribus textus 1 (G85).

Textus

1. *Ex oboedientia scribit.* — 2. *Socii in navi S. Martinho. De navigatione.* — 3. *Litaniae.* « *Salve* » *nautorum sabbato. Conciones. Confessiones.* — 4. *Doctrina christiana. Officia Hebdomadae Sanctae.* — 5. *Nuntii de sociis navis S. Vi-*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

cente tempore transvectionis. De navi Esperança. — 6. *De praefecto maiore, D. Georgio Manuel.* — 7. *Nominatur die Pentecostes « imperator ». Obstabat P. Tonda ne imperatrix eligeretur.* — 8. *De D. Petro de Sousa.* — 9. *Cura infirmorum. Indus quidam est coquus.* — 10. *De mortuis. De quibusdam infortuniis navigantium.* — 11. *De periculo in quo navis quadam nocte periclitabatur.* — 12. *Circumeunt feliciter caput Bonae Spei.* — 13. *Multi adeunt cubiculum sociorum. Tempestas saevit prope Natal.* — 14. *De cetero navigatio prospera fuit, aliter atque P. Emmanuelis Alvares.* — 15. *Multi socii simul Mozambici.* — 16. *Eorum ministeria ibidem. Non pauci e navigantibus mortui sunt.* — 17. *De P. Andrea Fernandes et reliquis sociis.* — 18. *Mozambico ad Goam multi in morbos inciderunt, quorum nonnulli defuncti sunt.* — 19. *De nausea.* — 20. *De servis et quadam muliere vestibus virilibus induta.* — 21. *P. L. de Góis et ipse die 13 Augusti ad navem Tigre transeunt.* — 21a. *Consilia pro sociis qui in Indiam venire desiderant.* — 22. *P. Tonda baptizat 70 vel 80 cafros. Navigantes 4 Sept. Goam perveniunt. Socii in collegio magna cum charitate excepti.* — 23. *Conclusio textus 1.*

† Jesus

Mui Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi.

A graça e amor eterno de Jesu Christo seja sempre en nossas almas. Amen.

1. Sendo-me ordenado polla santa obediencia, Reverendo en Christo Padre, que lhe dese conta do proceso da nossa viagem da India de 562, folgara de ter aquelle spiritu que pera o tal efeito se requere, mas o Spiritu Sancto, o qual foi dellas obrador, me queira dar sua graça pera o fazer sabedor de tantas maravilhas quantas o Senhor obra cada dia, em estes mares tam grandes e tão perlongados como hé esta viagem, para que todos juntamente o louvemos e demos haquellas graças que à sua divina Magestade são devidas. Amen.

2. Depois de partiremos desa barra de Lixboa [1], sempre viemos com boa disposição polla bondade de Nosso Senhor. Já Vossa Re-

---

1 Jesus *add.* Maria *G85* || 2 Mui — Padre] Charissimos en Christo Padres e Irmãos *G85* ; *mutatis mutandis in similibus casibus etiam infra textum accomodavit G85* | 6 Sendo-me *del. Polancus, add.* Fuéme *G85* || 8 *Prius* folgar *G89* | 8-12 folgara — viagem *linea circumd. Pol. G85* | 12 hé *sup. G85* | todos *add. Pol.* a N. S.^{or} *G85* | o *del. Pol. G85* || 14 Amen *linea circumd. Pol. G85*

---

[1] Classis avecta est Ulyssipone die 15 Martii 1562 (*Título dos Capitães* 169).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

verencia saberá como os Padres e Irmãos vierão repartidos nas naos. Eu vim com o Irmão Gonçalo Vaz e com o P.e Vincente Tonda na não São Martinho que era a capitaina, e trouxemos muito bom tenpo até à entrada da costa de Guiné he não vimos mais ilhas que a do Porto Santo [2], e até às Canarias vieram as naos todas juntas e dali por diante se apartaram humas das outras. Andamos na costa de Guiné vinte e cinco dias em calmarias e quis Nosso Senhor que nos vierão alguns chuveiros, os quaes traziam sempre algum vento, até que pasamos a Linha, e pusemos quorenta dias até passaremos a Linha, que são mil legoas, e asi nos viemos ora com tempos escasos, ora com tempo a popa, ora com contrastes.

3. Loguo aos dous ou tres dias depois de nossa partida, se começou a dizer as ladainhas, as quaes se diseram todos os dias ainda que chovese e fizese sol, senam aos sabados por se dizerem a Salve dos marinheiros, as quaes elles costumam a dizer nesta viagem [3]. E asi se pôs hum dos sinos que vinham pera Sam Paulo ao pee do mastro grande, com que se tangia à missa e à pregação e às ladainhas e à doutrina e às Ave-Marias. O Padre [4] preeguou todos os domingos até Moçambique e depois de Moçambique pera Goa nam preegou mais de huma vez e teve bem de trabalho, porque nam vinha capelam na nossa nao obrigado a ella, somente vinha hum cleriguo com o filho de Francisco Barreto [5], ho qual tinha cuidado da sua fazenda. E não fazia tão pouco em confessar o Padre, e por esta causa teve muito trabalho, porque dixe missa todos os domingos e acabando a missa se punha a preegar, e acabante de preegar dava de comer aos [89*v*] enfermos e à tarde dizia as ladainhas com muita devação; como se dizem en casa.

4. Tambem se ensinava a doutrina aos dominguos e dias santos aos meninos e pretos que vinham na nao, ainda que era trabalho ajuntá-los, porque, ainda que se tangese o sino e a campainha, era necessario i-los buscar em pessoa, e do que me mais maravilhava,

---

18 o Irmão *om. G85* || 22 naos *add. m2 et partim del. ut videtur* quasi *G89*, quasi *om. G85* || 29 ou 3 *sup. G85* || 35 Padre *add.* Tonda *G85* || 38-40 somente — fazenda *linea circumd. Pol. G85* || 42-43 e[1] — pregar *sup. G85* || 46-49 ainda — ella *linea circumd. Pol. G85*

---

[2] Prope insulam Madeira.

[3] Cf. etiam DI II 222.

[4] P. Tonda.

[5] Ludovicus Martins Barreto, *fidalgo*, cui assignata erant pro singulis mensibus 2.400 *réis* (*Título dos Capitães* 172).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

era que não sabiam a doutrina e se corriam de vir a ella. E asi os officios da Somana Santa [6], o Padre os dise soo com muita devaçam, porque se ordenou hum altar debaixo da tolda muito bem concertado; e se pôs tres crucifixos todos pegados num pee, que eram os dous ladrões e Christo crucificado no meio, cubertos com huma toalha desde quinta-feira ao jantar até sesta-feira ao jantar, e todo este tempo estavam muitas candeas acesas com seus pivetes. E asi deram algumas esmolas com que se compraram, algumas pasas pera os enfermos, porque não vinham nenhumas na despensa d'El-Rei. E tambem preegou o Padre o Mandato com muita satisfação de todos como o fez sempre, e assi ouve algumas confisões enquanto viemos.

5. Tambem recebemos muita consolaçam principalmente com a nao São Vicente, que topamos na costa de Guiné, por saberemos novas dos Padres que ali vinhão [7], a qual nao nos acompanhou huns dias; e hum dia por aver calmarias e estar o mar muito brando, veio o escife da nao Sam Vicente aa nossa pedir marinheiros e fio, o qual nos trouxe huma carta do P.e Bastiam Gonçalvez em que nos dava conta de sua saude e de como se avia na nao, e nós lhe escrevemos cada hum sua carta, e assi outras vezes nos vinham a salvar como hé costume, e chegava-se a nao muito perto huma da outra de modo que se entendia o que se falava de huma a outra, e ali perguntavamos como hião os Padres da Companhia. Loguo dali a poucos dias topamos outra nao, a qual se chamava Esperança e dali a poucos dias nos apartamos huns dos outros e não nos vimos até Moçambique, senão a Esperança que tornamos a ver no Cabo de Boa Esperança.

6. Do capitão-mor [8] diguo a Vossa Reverencia o que não poderei acabar de dizer de sua bondade e virtude, e principalmente umildade e paciencia e mansidam, com elle ser muito bom cavaleiro e muito fidalguo, e verdadeiramente que me edificou muito e me confundio. Era de maneira que os mesmos soldados se aqueixavam

55 estiverão *G85* || 57-58 porque — Rei *om. G85* || 66-68 o — carta *linea circumd. Pol. G85* || 69 e *om. G85* || 71 e ali — Companhia *linea circumd. Pol. G85* || 74 tornamos a ver] topamos *G85* || 76 capitão-mor] capitão lhe *G85* || 80-110 Era — vezes *linea circumd. Pol. G85*

[6] Dominica Palmarum eo anno fuit 22 Martii.

[7] Vide epistolam praecedentem, doc. 77, 3.

[8] D. Georgius Manuel (Couto, *Déc.* VII, lib. 10, c. 7); is, cum Ian. 1563 in navi S. Martinho in Lusitaniam rediret, sine vestigiis interiit (o. c., cap. 9); A. C. de Sousa, *Historia genealogica da Casa Real Portugueza* XI [Lisboa 1745] 435 s.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

delle por os não castigar, bem que, quamdo se elle achava presente en alguma pelleja, castigava-os muito bem. E elle veio muito tempo enjoado e lhe acudiram huns frios e febres que o trataram muito mal, e depois que se achou milhor não deixava o Padre, senão que avia de comer com elle, o que lhe o Padre não concedia senam mui raras vezes e ainda estas porque lho pedia muitas vezes com grande instancia e por se consolar muito com iso.

7. E estando doente prometeo que, se lhe Nosso Senhor dava saude, que avia de fazer hum emperio dia do Spiritu Santo e que avia de dar de comer a todos os da nao, o que fez dia do Spiritu Santo. E detriminando com conselho dos fidalgos de fazerem emperador e emperatriz e ser o filho [9] do capitão o emperador, o qual seria de vinte annos pera cima, ainda que dava [90*r*] mostras de virtuoso, e huma filha de hum omem que aqui vinha a emperatriz: e dando conta disto o capitão ao Padre, lhe dise o Padre que, se tal cousa ordenavam de fazer, ainda que a cousa em si não fose maa, porem do que se poderia segir algum peccado ou peccados, lhe não parecia bem fazer-se emperatriz e que se a faziam que não lhe diria missa nem preegaçam nem sairia aquelle dia fora do camarote. Ao que lhe respondeo o capitão que, já que o Padre era soo contra todos, que alguma cousa era, e mais que os Padres da Companhia não podiam errar no que faziam. Entam ficou de se não fazer emperatriz, senão emperador somente, como se fez dia do Spiritu Santo, e asi lhe pregou o Padre e lhe dise missa com que elles ficaram muito contentes.

8. Na nao vinha hum fidalgo que se chama Dom Pedro de Sousa [10], o qual ajudou a rrezar ao Padre hum pouco de tempo o officio divino, não sendo obrigado a iso; o qual convidava o Padre muitas vezes pera que comese com elle, mas o Padre não lho concedia senão mui poucas vezes por se consolar com iso.

9. Com os emfermos se teve muita conta e nunqua lhe faltou

---

82 E *om. G85* || 85 de *add.* hir *G85* | 85-88 concedia — doente] aceitava muitas vezes e *G85* || 89 que[1] — emperio] de dar hum convite *G85* | 89-90 e — comer *om. G85* | 90 os] quantos *G85* | o que] como o *G85* || 92-93 o[2] — virtuoso *om. G85* || 96 ordenar *G85* | 96-98 ainda — faziam *om. G85* || 99-100 Ao — respondeo] Então dise *G85* || 103-04 senão — Santo *om. G85* || 106 chamava *G85* || 107 hum pouco de] muito *G85* || 109 comese] fosse comer *G85* || 110 por — iso *om. G85*

---

[9] D. Petrus Manuel de Aragão, qui rediens a. 1563 cum patre in Lusitaniam, et ipse cum eo obiit (A. C. DE SOUSA, o. c., XI 436).

[10] D. Petrus de Sousa, « fidalgo cavaleiro, filho de D. Manoel de Tavora, por mes 3.000 réis » (*Titulo dos Capitães* 171).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

nada, assi de cousas doces como de galinhas quando era necesario; e asi tambem quando era necesario deitar-se algum cristel se deitava, ora o Padre Tonda, ora o Irmão Gonçalo Vaz. Ordinariamente cada dia se fazia huma panela, e muitas vezes duas, e agora de Moçambique pera quá se faziam muitas vezes tres e quatro, e isto tudo fazia hum indio muito bom omem que vinha connosco que nos fazia de comer e aos enfermos [11], às vezes lentilhas ou grãos ou caldo de farinha ou miolo de pão ou de galinha.

10. Nesta nao morreram por todos dezaseis ou dezasete omens; e nos cairam tres omens da gavia da proa ao mar sem perigarem nem fazerem nada, e pegavam-se em algumas cordas que vam por bordo da nao; e tambem cairem [!] alguns paos por vezes da gavia sem acertar em ningem. E huma vez cahio huma taboa da gavia do masto grande no comvés, entre alguns omens que ali estavam, e quis Nosso Senhor que nam fez mal a nenhum, somente deu na carapuça de hum omem que tinha na cabeça e deitou-lha no cham sen lhe fazer mal nenhum; e outros cahirem [!] polla escotilha abaixo, sem fazerem mais que firirem-se muito pouco, que ao parecer parecia que, cahindo hum omem por ali, não escaparia de morrer, porque cahião às vezes por duas e tres escotilhas abaixo, e mais as desta nao que eram muito altas. Estas e outras muitas mercês fez Nosso Senhor nesta nao. Outro mancebo nos cahio ao mar vindo correndo polla altura do Cabo de Boa Esperança, o qual se tomou, ainda que com trabalho, porque, se não tiraram o escife debaixo das cubertas e o lançaram ao mar, não o tomaram, porque ainda que o mar andava manso, começava-nos de ventar à popa cada vez mais, mas quis Nosso Senhor que o trouxeram [90*v*] à nao. Isto foi aos nove de Junho e ficaria mea legoa boa da nao e andaria huma ora primeiro que o tomasem. E vindo à nao, vinha esmorecido sem poder falar, o qual mãodou o capitão levar pera o seu camarote onde lhe derão todo o necesario, e os fidalgos huns lhe davam a camisa e outro o pelote e carapuça e outros a capa, de maneira que o fizerão muito bem com elle.

---

112 galinhas *add. Pol.* y de mezignas *G85* || 113-19 e asi — galinha *linea circumd. Pol. G85* || 114 Irmão] Padre *G85* || 115-18 e[2] — vezes] de *G85* || 119 ou[2] — pão *om. G85* || 121 cairam *del.* tres *G89* || 123 cairão *G85* | por *sup. G89* | 137-39 porque — nao] e mays por andar o mar manço e virmos com vento a popa, o quoal nos começou a ventar naquelle tenpo hum pouco antes que elle caise *G85* | 139 Julho *G85* | 140 andarian *G85* | tomase *G85* || 142 dava *G85* || 143 a[1]] huma *G85* | o — carapuça] a roupeta *G85*

---

[11] De eo infra, in n. 13, recurrit sermo.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

11. Aos vinte e cinco de Maio nos contou o P.e Tonda hum desas- 145
re que nos aconteceo huma noite, que por nós e todos estarem
ormindo o não sentimos. E foi que, estando já deitados e sendo
i bom pedaço da noite passado, vierão chamar o Padre pera con-
ssar a hum omem, onde foi logo e levou huma alanterna acesa, e
este tempo vinhamos com muito vento a popa. E como a nao era 150
im de governar, tomou por davante e esteve bom pedaço sem
rnar a caminho, e o Padre alumeando com a lanterna não acerta-
m já os marinheiros com as cordas, tendo-as aos seus pés. E o
dre nos dise que istivera a nao em risco de se sosobrar, e todos
ziam, quando nos acontecia algum desastre semelhante a este, 155
e por virtude do capitam livrava Nosso Senhor esta nao de
otos desastres e que, se ella vinha à India, que era polla sua
tude.

12. Nós passamos o Cabo de Boa Esperança muito bem sem tro-
nta, louvores a Nosso Senhor, e aos 15 de Junho vimos terra do 160
o das Agulhas, que hé depois de terem o cabo de Boa Esperança
ssado, e ali soubemos que tinham o Cabo pasado com a qual
ta de terra nos alegramos todos muito e loguo sondaram e não
naram fundo, e ao outro dia sondaram e acharam fundo en 55
ças [12], e loguo o sota-piloto pedio ao Padre que quisese dizer 165
na missa à onrra do Spiritu Santo, por esta mercê que nos
is fizera, a qual elle dise.

13. Tambem faço a saber a Vosa Reverencia que tanta necesi-
e tinhamos de hum porteiro à porta do nosso camarote, como
em ter em qualquer casa ou collegio da Companhia, pera dar 170
mento a quantos vinham a elle pedir huma cousa e outra
le polla manhã até à noite, mas polla bomdade de Nosso Senhor
pre se deu o milhor aviamento que se pode. Tambem vindo
já algumas cento e cinquoenta legoas do Cabo de Boa Espe-
a corendo polla altura da terra do Natal, nos deu hum tempo 175
que nos durou obra de quatro ou cinco oras, com o qual vento
lvoraçou o mar arrezoadamente como custuma às vezes de
; e tomamos as vellas todas, somente deixamos a vela do
iete da proa, com que vinhamos todo este tempo. E sendo
oras de Ave-Marias, depois de teremos ceado e não ficarem 180

---

9 omem] doente *G85* || 151-52 sem tornar a caminho] sen virar *sup. G85* || Nós — Senhor *om. G85* || 164 sondaram] lançarão o prumo *G85* || 171 ella 177 alvoraçou *etiam G85* || 178 a vela do] o *G85*

---

1 *braça* aequivalet 2, 2 m.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

no camarote mais que eu e o indio que veio connosco, que ao tal tempo estava ceando na varanda do leme, veio hum mar mui grande e dá debaixo da varanda tan fortemente, que não parecia senão que levava a varanda toda; contudo não quebrou senão huma taboa junto dos meus pees e quebrou-nos alguma louça, e entrou muita aguoa dentro que nos molhou ambos. E quis Nosso Senhor que me pegei ao peituril da varanda e assi fiquei seguro, porque não tive vagar pera me recolher pera dentro. E esta noite tivemos muito trabalhosa, porque acalmou o vento e ficaram os mares [91*r*] banzeiros, que davão às vezes tam grandes pancadas na nao que parecia daremos em alguns baixos, mas tudo tive por nada, como não fui ao mar. Isto permite Nosso Senhor às vezes aos peccadores como eu, pera se conhecerem e pera saberem que não podem nada, nem sabem nada, nem tem nada senão o que lhe Nosso Senhor daa: e bem creio que não deixei de hir esta vez ao mar, senão por orações de V. R. e deses Irmãos de Purtugal e por Nosso Senhor aver misericordia de mim e não pollo eu merecer.

14. Bem folgara de ter muitas novas que escrever a V. R. e ser a carta maior, porque sei que folgam lá muito com huma carta destas partes, mas polla bondade de N. Senhor trouxemos tam boa viagem que não há que escrever della, e esta soo nova val tanto como muitas roins ou mais ainda, porque foi muito diferente da viagem do P.e Manoel Alvarez [13], mas tudo atribuio a ter pouca charidade e ser mui nigligente como V. R. sabe.

15. Nós chegamos a Moçambique aos 13 de Julho, onde estavam já duas naos, scilicet, a Rainha, que avia seis dias que avia chegado, e a nao Esperança, que avia quatro; e loguo dali a dous ou tres dias chegou a nao Tigre, e a nao São Vicente chegou aos 30 de Julho, onde vinha o P.e Bastiam Gonçalvez e o Irmão Vicente e o Irmão Manoel Lobo. E o primeiro dia que chegamos, nos vieram buscar à nao dous Padres que estavam em Moçambique, os quaes nos levaram a huma casa que já tinham, onde nos agasalharam com

181 o] hum *G85* ‖ 185 taboa *add.* muito grande *G85* | pees *del.* e não *G89* alguma] muita *G85* | 186 molhou ambos] cobrio *G85* ‖ 190 vezes *del.* trã *G89* 191-95 mas — daa *linea circumd. Pol. G85* | 199-201 Bem — Senhor *linea circumd. Pol., qui add. in marg.* finalmente *G85* ‖ 202 tanto como *linea circumd. Pol., qui add.* bem *G85* ‖ 203 roins *linea circumd. Pol. G85* | 203-05 ou — sabe] E tudo isto atrebuio a ser muito negliguemte e ter pouqua caridade como elles sabem, *quae omnia linea circumd. Pol. G85* — 207 que[1] — chegado *om. G85*

[13] Vide supra, doc. 67.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

aquella charidade que se costuma na Companhia, onde achamos o P.e Fernam da Cunha e o Irmão Migel Beltrão seu companheiro. Os Padres que ali estavam se chamavam hum delles Pero de Tovar e o outro Luis de Goes, com dous indios que os serviam.

16. Nós estivemos 25 dias em Moçambique e enquanto estivemos ali ouve muitas confissões e tambem muitos doentes no esprital, os quaes se confessaram quasi todos e foram curados o mihor que se pode, asi do corporal como do spiritual, e comungaram quasi todos, e hum dos Padres lhe hia dizer missa cada dia. O P.e Gonda preegou huma vez na fregesia e o P.e Fernam da Cunha duas, e fez hum dia huma pratica no esprital aos enfermos, os quaes ficaram muito consolados. Morreram muitos, entre os quaes hi hum mancebo que — andando nadando no rio, e segundo alguns diz[i]ão era pera ir ver humas molheres que estavão em huma nao na varanda do leme, e andando asi nadando — veio hum cabaram que lhe levou ha coxa da perna que lhe não deixou mais que o oso, e asi hum pedaço de hum braço. Acudiram-lhe loguo e o trouxerão pera terra onde o enterraram, e queira Nosso Senhor que estivese confessado ou ao menos tivese contriçam de seus peccados e esperança de misericordia à ora de sua morte.

17. Tambem chegou o P.e André Fernandez, com o capitão de Moçambique [14], de Inhambane, quatro dias antes que nos embarcasemos; de maneira que se ajuntaram seis Padres e cinco irmãos, os quaes se detriminaram de hir todos pera Goa, como forão, por ser mais serviço de Deus. Entam se embarcaram o P.e André Fernandez na nao Rainha com o P.e Fernão da Cunha, os outros dous Padres com os indios na nossa nao, por ser o gasado maior.

18. Partimos de Moçambique aos seis de Agosto e andamos esperando, fora na costa até o outro dia, por duas naos que não queram sair connosco, e desta maneira viemos todas juntas até [Goa. Depois de partiremos de Moçambique, adoeceo muita gente e quasi todos dos que nos morreram, que foram dezaseis ou

---

220-22 e foram — todos *om. G85* || 223 na fregesia *om. G85* || 225 quaes[1] *corr.* ues *G89* || 226-28 e — nadando *del. G85* || 229 ha] huma *G85* || 232-33 ou — *linea circumd.*; *add. m1* Aquy verão, charissimos Yrmãos, quanto bom é ser en graça com Nosso Senhor e aparelhados pera todas as oras *G85* || 237-45 os Moçambique *linea circumd. Pol., qui add. in marg.* y todos venimos juntos a Partierão de Moçambique aos 6 de Agosto *G85* || 244 todos yuntos *G85*

---

[14] Tunc temporis Pantaleo de Sá.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

dezasete, foram de Moçambique até Goa, porque antes que chegasemos a Moçambique não nos morreo mais de dous. E alguns dos que morriam deixavam sua fazenda ao Padre pera elle fazer o que quisese della, que açaz era bem pouca, e, por os enfermos serem muitos e não terem que comer já agora polla derradeira, se vendia aquillo que huns deixavam pera se comprarem algumas marmeladas e outras cousas pera os enfermos, que seriam alguns 300 ou mais ainda [15].

19. Não escrevo a V. R. da nossa embarcaçam de Lixboa, por me parecer que já o V. R. saberá por alguma de Sam Roque [16]. Os primeiros 15 ou 20 dias viemos enjoados, ainda que nam muito, porque não deixavamos de comer pouco ou muito, o que não fazem os enjoados: senão o P.e Tonda que nunca enjoou, nem deixamos de jejuar até bespora de Pascoa.

20. Tambem a primeira ou segunda preegaçam que o Padre fez foi exortando-os, por algumas enformações que tinha já, que declarasem ao capitam ou a elle en segredo ou em publico se traziam alguns escravos escondidos ou sabiam quem os trazia, que o dixesem; e tambem que tinha enformaçam como vinham algumas molheres solteiras escondidas e que o dixesem, se nam que, se se achavam, que seriam muito bem castigados. E logo apareceram alguns escravos e huma molher que vinha en trajos de omem, a qual dizia que era casada com hum mancebo, que tambem o confesava que era casado com ella, mas com medo de os nam deixarem vir à India, por o defender a Rainha, se meteram em trajos de omem, e dava testemunhas como eram casados, o que se soube depois ser falso; e logo ha meteram em hum camarote com outra, que tambem se sospeitava nam ser casada, dizendo ella que o era. E asi as meteram ambas de duas em hum camarote que pera iso fizeram onde vieram ben de dias; e estavam ellas tam conformes huma com a outra, que hum dia vieram às punhadas; e não tinham mais porta que quanto lhe cabia hum barril de regra, e huma fresta pera o mar. Destas cousas dizem que vem cada anno bem dellas e creo

---

249 sua fazenda] o que tinhão *G85* || 252-53 marmeladas e outras *linea circumd. G85* || 253-54 que — ainda] que me parece que chegavão a 300 pollo menos, mas o Padre não se entregava da fazenda senão o escrivão *G85* | 253 300 *sup., prius* cento *G89* || 255-60 Não — Pascoa *linea circumd. Pol. G85* | 255-56 porque me pareceo *G85* || 258-59 o que — enjoados *om. G85*

---

[15] Vide apparatum criticum.

[16] I. e. socii domus ulyssiponensis S. Rochi, ut censet, iam scripserunt.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que, se as naos [se] perdem, que não hé por outra causa e que, se se não põe alguma pena, por isto que corem as naos muito risco. Nam falo mais nisto porque já V. R. terá mais enformações.

21. Aos 13 de Agosto veio o escrivam da nao Tigre à nossa, pedindo por amor de Deus que quisese hir hum Padre laa por nam trazer Padre nenhum, porque hum clerigo que veio nella de Lisboa ficou em Moçambique [17]. E por irem alguns doentes e não morrerem sem confissão, pareceo bem aos Padres hir lá hum, o qual foi o P.e Luis de Goes e eu com elle. E foi grande edificaçam pera os da nao, que seriam alguns oitocentos omens afora os escravos. E não levamos mais que as camas, porque o comer lá no-lo deram muito bem [18]; e deran-nos dous camarotes, porque não cabia mais que hum en hum deles, e no outro dormia eu com hum mancebo muito honrrado. E tambem se deu ordem como se fizese hum caldeirão de lentilhas ou de grãos cada dia, com que se sustentaram até Guoa; e bem creio que nos morreram mais, se lhe nam acudiram com isto e com alguma marmelada; mas polla bondade de Nosso Senhor nam nos morreo mais de hum.

[*E textu* 1]

21*a*. Parece-me, Irmãos meus, que lhe vejo estar perguntando o que senti desta viagem, e por me parecer que se consolarião muito com isso lho escrevo. He o que me pareceo hé que, todo o Irmão que a estas partes da India vier ou quiser vyr, se há-de aparelhar pera muitos trabalhos e primeiro de tudo ter muita virtude pera os sofrer, porque saibão que se ham-de achar as mais das vezes fora da conversação dos Padres e Irmãos da Companhia, e que se ham-de achar emtre guente mundana, a qual comummente não trás senão muito destraymento e muita çugidade na boca, e que não hão-de dormir emtre Irmãos nem Padres da Companhia, senão entre soldados mundanos com os quais eu dormi

281 põe] pom *G89* || 288-93 E — honrrado *linea circumd. G85* || 290-91 lá — bem] elles diserão que no-lo darião, como o derão o milhor que poderão *G85* || 293 honrrado *add.* E não morrerão mais de hum soo omem e se confessaram alguns delles *G85* | caldeirão *add.* muito grande *G85* || 296 marmelada *add.* e açuqure, porque não morrião nem adoecião doutra cousa senão de pura fome e roins gasalhados *G85* || 299-314 Parece-me — merecer *linea circumd. Pol. G85* || 305 e Irmãos *sup. G85*

[17] Nomen eius ignoratur (cf. etiam ALCÂNTARA GUERREIRO, *Quadros da História de Moçambique* II 463).

[18] Vide apparatum criticum hic et pro sequentibus versibus.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

antes de chegar a Goa algus 20 dias. Hó Irmãos, quantas vezes me lenbraveis e me lenbrais! E o que creio que me ajudou muytas vezes e me ajuda a sofrer alguns trabalhos, hé ver que os estais dezejando e não os podeis alcançar, he eu que o tenho alcançado sem o merecer.

22. O P.e Tonda fez hum bautismo antes que chegase a Guoa, dia de Sam Lourenço, de alguns setenta ou oitenta cafres.

Nós chegamos a esta barra de Goa e encoramos aos quatro de Setembro e desembarcamos aos cinco, onde nos veio buscar hum Padre e dous Irmãos, os quaes nos trouxeram muito refresco e bem de comer; e desembarcamos ao pee de hum monte muito fresco [92*r*], onde estavam duas fontes de agoa muito frescas, e ali almoçamos e estivemos hum pedaço, onde estava já o P.e Tonda com o Irmam Gonçalo Vaz, por desembarcarem primeiro, e com outro Irmam do collegio de Guoa. E dali nos embarcamos pera o collegio, onde chegamos a oras de meio dia pouco mais ou menos, e fomos recibidos com muita charidade de todos, e agora ficamos neste collegio de Guoa até que o Senhor ordene de nós alguma cousa, e o que o Senhor ordenar de mim, eu o farei a saber a V. R. Por agora não se me ofereceo mais que escrever a Vossa Reverencia, senam que nos emcomendamos em os santos sacrefícios e orações de V. R. e dos mais Padres e Irmãos desa Provincia de Purtugal.

Deste collegio de Goa aos qui[n]ze de Setembro de 1562.

Filho en Christo de V. R.,

† Antonio Fernandez.

Inscriptio [92*v*]: † Ao mui reverendo em Christo Padre, o P.e Gonçalo Vaz da Companhia de Jesus, provincial da Provincia de Portugal. Em Purtugal. — 1.a via.

[*Conclusio textus* 1]

23. E por charidade que queira cada hum delles receber esta como em particular, porque bem sabem que não se pode escrever de tan longe a tantos Yrmãos senão geralmente, porque sendo de outra maneira era nunqua acabar, aynda que eu folgara gran-

---

313 os *corr. ex* o *G85* ‖ 315 *Incipit paragraphus* (*n. 22*) : Tanbem me esquecia de lhe dar comta como *G85* ‖ 316 alguns oitenta pouco mays ou menos *G85* ‖ 340-45 E — coração *linea circumd. Pol. G85*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

demente de lhe escrever a cada hum en particular, como os tenho em meu coração. 345

Epistola perdita

78*a*. P. A. de Quadros S. I., Provincialis, P. Melchiori Nunes Barreto S. I., Rectori, Cocinum, Goa Octobri [?] 1562. Scribit enim Fr. L. de Góis Cocino 16 Nov. 1562 sociis goanis « por comprir com o que o Padre Provincial tem ordenado, que hé cada mes escreverem a esse collegio » (doc. 83, 1).

79

P. PETRUS DE ARBOLEDA S. I. SOCIIS EBORENSIBUS

GOA 27 OCTOBRIS 1562 [?]

TEXTUS: *Ebor. 2*, f. 347*r-v*: Apographum hispanum contractum. *Titulus*: « De huma do P.e Arboleda pera Evora, de 27 de Outubro de 1562, de Goa ». Fragmentum tamen ad a. 1561 pertinere videtur.

Textus

1-2. *Nuntii allati de martyrio Patris Silveira. Commotio inter socios goanos.* — 3. *Commendat se.*

1. Nuestro Padre Don Gonçalo [1] (como largo sabrán) no se contentó de desterrarse, dexando su tierra y linage, a lo menos en los faustos y vanidad mundana, mas acá se dió tan buena maña, que se fué a la tierra de los negros, que se llama la Cafraría, adonde se va por Moçambique, de quien nos truxeron los Padres sobredichos, con el Conde Viso-Rei [2], nuevas que era muerto de los de aquella tierra, porque el demonio no pudo suffrir un siervo tan desengañado, como el Padre Don Gonçalo era de nuestro Señor, y assí los zeladores y pregadores de la diabólica y suzia seta de Mahoma trabajaron de lo matar y lo hizieron. Mas ni esto mete acá espanto, mas antes mete espuelas a los que acá están, como es también razón que las meta a los dessas partes, etc.

2. O Hermanos! Hermanos míos, quién les pudiera declarar

[1] D. Gundisalvus da Silveira.

[2] D. Franciscus Coutinho, qui, cum Mozambici Iulio et Augusto 1561 breviter sisteret, nuntium mortis D. Gundisalvi audivit (cf. doc. 63A).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

quánto hervor y embidia causó esta nueva en los coraçones de nuestros Padres y Hermanos, llorando unos de plazer y devoción, y otros encomendándose al bienaventurado Padre Dom Gonçalo, ofreciéndose al Superior para ir a seguir al dicho bien-[347*v*] aventurado Padre! Paréceme ser no pequeña indiscrición querer significarles los interiores de los zelosos fervorientos y santos Padres y Hermanos nuestros, pues mi frieza les puedo significar (con ser el mínimo de todos) que en aquel tiempo tuve y tengo quando del Padre Don Gonçalo me acuerdo [3], etc.

3. A todos los Padres y Hermanos charíssimos desse collegio mui muchas vezes me encomiendo, los quales no particulariso por en otras lo hazer.

Pedro de Arboleda.

80

P. FRANCISCUS DE PINA S. I. SOCIIS LUSITANIAE

Goa 1 Novembris 1562

I. Textus :

1. *Ulyssip.* 2, ff. 504*v*-06*r*: Apographum lusitanum coaevum. *Titulus*: « Copia de huma do P.[e] [P.[e] *sup.*, *prius* Irmão] Francisco de Pina, de Goa, pera os Padres e Irmãos de Portugal, do [*corr. ex* de] primeiro de Novembro de 1562 annos ». In margine notatur « Já », i. e. « copiada » (vide textum 3).

[3] Quantum vero nuntius martyrii D. Gundisalvi affecerit P. Simonem Rodrigues, qui eum olim inter socios receperat, vide huius epistolam, Genua 3 Oct. 1562 ad P. Gulielmum N. N. scriptam, editam (secundum ms. servatum Eborae CVIII-2-2, ff. 428*v*-29*r*) in *Epp.... Rodericii* 699-701 et B. Leite, *D. Gonçalo da Silveira* 379*s*. Exstat aliud apographum in cod *Ebor.* 2, post f. 346. — Tridento 27 Nov. 1562 P. Generalis Laínez hanc partem de P. Silveira in epistola « communi », i. e. omnibus domibus mittenda, inseruit: ... « Nell'Indie, cui lettere non so se le haveranno ricevute, ma questo dirò in summa, che è grande la conversione delli infedeli, fra li quali vi sono alcuni principi. Et uno de nostri, chiamato Don Gonçalo, già Preposito Provinciale nell'India, havendo battezato un re dell'Etiopia [Tonga] con 400 [*prius* 300] del suo regno; et dopoi un altro tenuto come imperator fra loro, chiamato Re de Monomatapa, con 350 de sua corte, hebbe [62*v*] il glorioso martirio: siché per la divina gratia le cose vanno de bene in meglio, et spero anche che le tribulationi che adesso patiscono li nostri de Francia saranno come seme per multiplicarse poi il frutto et il numero loro, et anche la fundatione in quel regno » (*Epp. NN. 36*, f. 62*r-v*, apogr. coaevum in registris).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

In n. 4 ad initium verba quaedam expuncta et aliis substituta sunt (vide annot. 7).

2. *Ebor. 2*, ff. 209*v*-11*r*: Apographum lusitanum coaevum, saepe, maxime in nn. 1 et 2, contractum, et interdum vitiosum.

3. *Conimb. 2*, ff. 386*r*-87*r*: Apographum coaevum textus 2, quem interdum contrahit. In n. 4 sequitur lectionem emendatam.

II. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (U).

Textus

1. *E Lusitania accepit multas epistolas. Hac una respondet omnibus.* — 2. *Per septem octove menses Goae se male habuit, in poenam superbiae. Iam valet.* — 3. *Imago crucis a christianis indigenis passim locatur. Doctrina christiana ante eam recitatur.* — 4. *Servae et mulieres indae omnino bene et ordinate peccata confitentur et ea serio postea vitant.* — 5. *Ministeria per varios pagos, ci·cumvicinos, quorum plures cum iis qui sunt christiana doctrina erudiendi enumerantur.* — 6. *Commendat se. Nomina eorum qui sibi ipsi scripserunt notavit imponitque eadem nomina baptizandis futuris, ita quidem ut singuli scribentes quinquies suum nomen in neophytis reperiant.*

† Ihs.

Reverendos Padres e charissimos Irmãos.

Pax Christi, etc.

A graça do Spiritu Santo consolador more continoamente em nossas almas pera milhor o podermos servir sempre.

1. Cá vi muitas cartas vossas [1], com as quais me muyto alegrey, e Nosso Senhor vos pague a todos a charidade que nella[s] me amostrais. E eu não faço o mesmo, não por não vos ter a mesma vontade em o Senhor, como vós nas vossas me amostrais, senão que, se a todos vos ouver de responder, custar-me-á muyto tempo, o qual eu às vezes não posso escusar, porque quem de verdade nestas partes quiser servir a Deus, crede que não falta em que: mas não digo isto por mym, porque aynda tenho a manha que lá tinha por meus peccados, porque, como já sou velho [2], tambem meus vicios y imperfeiçõis são já tam envelhecidos em mim que não

12 a *corr. ex* de *U*

[1] Omnes hae epistolae perditae sunt (cf. doc. 72*b*).

[2] P. Pina ca. a. 1520 natus est (cf. *Goa 47*, 245*r*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

nos posso com tanta facilidade tirar. Contudo esta vos mando em recompensasão das que mandastes e cada hum a aja por sua porque, se pudera, a cada hum o fizera em particular como faço em geral; algumas novas vos escrevo que vy e passarão por mym e as mais remeto à carta geral que lá verão [3]. [505*r*]

2. Quanto a mym, depois que vos laa escrevi o ano passado [4], logo adoeci e foy de maneyra, que me parece que, em sete ou oyto meses que fuy doente, que fuy mais vezes sangrado e enxaropado do que fuy em Portugal todos os annos que lá estive. As doenças parece que chuvião sobre mym, porque me acontecia às vezes estar, de tres doenças todas juntas, doente; já de febres tinh'as quasi continoas, e parecia que me ya a etego [5]. Chegou a cousa a tanto, que me preguntou hum homem da terra se comia terra; outros dizião que eu que parecia homem que comia arrôs cru; os de casa asacavão-me trinta achaques, e con tudo isto sempre tive mão, por que se comprisse em mym o exemplo antigo, que vaso mao nunqua quebra [6]. Mas eu, Charissimos, vos diguo que me persuadia muytas vezes que Nosso Senhor usava comiguo como quem elle hé, porque entrei tão soberbo nesta terra, que me parecia que não avia ninguem de reynar nella senão eu, e N. Senhor, como sabe muyto bem amansar soberbos, castiguou-me, aynda que piadosamente. À feytura desta, á já mais de tres messes que estou bom; vou já parecendo portugues.

3. Huma cousa vos contarey que cá notey muito nesta terra, em que parece que se quer N. Senhor servir da gente de quaa e tomá-la por sua. Huma vez, yndo a confessar hum doente, entrey en casa de hum christão da terra e achei-lhe na casa dianteyra huma crus pintada muyto grande e com seu callvario. Preguntei-lhe que para que tinha alli aquella crus? Dixe-me que pera fazerem à noyte alli a doutrina os de casa; e depois vy, por muitas casas de christãos da terra, estas cruzes pintadas nas casas, pera este mesmo effeito. Os portuguesses e homens mais honrrados, que podem ter oratorio con suas cruzes e retabollos, todos os tem e à noite dizem alli todos os de sua casa a doutrina, e isto hé quasi comum. Nunqua de dia nem de noite ceção os moços e escravinhos

36 sabe *p. corr. U* || 50 cesão *p. corr. m2 U*

[3] Vide doc. 88.

[4] Doc. 34.

[5] Pro *héctico*. ut hodie scribitur.

[6] Bluteau : « Vaso mao nunca quebra » (litt. V, pag. 372).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

de cantar senão a doutrina, de sorte se ouviram outras cantigas senão louvar a Deus. Diguo-vos que quando eu vou polla cidade que me espanta muyto isto, e meninos muyto pequenos que saym ao encontro a beijar a mão aos Padres, cousa tam alhea de llá se fazer nada disto. Fora, pollas aldeas, os christãos, que vivem junctos em pateos, tem às entradas dos pateos huas cruzes muito grandes, que parecem entradas de espritais de llá.

4. Pois, charissimos Padres, se vos contar da devação das escravas de quá e das molheres da terra, *ride-vos vós das vossas beatas de llá e de suas lagrimas* [7], porque se confessão de maneyra que parece que toda sua vida se confessarão, porque não lhe fica numero nem circunstancia de que [505*v*] não saibam dar muita conta e bem. E se lhe preguntais por algum mandamento em particular, se cairão já nelle, e algum Padre lha teve reprendido ou aconselhado que não faça mais aquillo; quando vindes a lho perguntar, responden-vos que já não fazem aquillo que o Padre lhe dissera que era peccado, e que não no fazia. Disto me espanto muito, como se lhe imprime n'alma o conselho que lhe dão na confissão e como o guardão, e vell a devação com que se acusão e tomão os conselhos que lhe dão, e os aguardicimentos que por isso dão. Ó Padres meus, que em tal genero de gente não pode aver escrupollos nem enfadamentos, porque ver huma cryatura, que não avia nada que servia ao diabo e estava tão apartada do conhecimento de Deus, como aguora a vedes a vossos pés huma Madanella, diguo-vos que não ay quá trabalho de confessar, antes são quá as confissõis consolações spirituais pera os confessores e por isso não arrece[e]is de vir e tornay-vos a mym, se não o achardes muito mais do que vo-llo diguo.

5. Pois pera vós, charissimos Irmãos, aynda que não sejais confessores, sabei que tambem aqui nesta ilha ay huma mina mui grande em que, se quá vierdes, sem mais yrdes por diante, aqui soo nesta ilha vos podeis inriquecer mais que todos os contratadores do cravo e pimenta. Porque sabereis que na mesma ilha á

---

55 nada *sup. U* | Fora *sup. U*, ora *textus 2* || 57 espritais *del.* desta *U* || 59 da terra *corr. ex* da quá *U* | 59-60 ride-vos — lagrimas *del. m2, add. m2 in marg.* muito vos consolarieis e não acharieis diferencia das pessoas devotas de llá *U* || 75 são *rep. m2 sup. U* || 77 *Prius* chardes *U*

---

[7] In textu 1 verba cursive expressa deleta et aliis substituta sunt (vide app. crit.). Textus 3 sequitur emendationem, textus vero 2 lectionem genuinam.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

algumas freguesias e juncto com ellas á algumas alldeas a que os nossos Irmãos vão cada domingo a insinar a doutrina; scilicet, à misa, onde á as ygrejas, insinão acabada a missa a todos os christãos, assi homens como molheres. E depois que se a gente vay pera suas casas, vam elles pollo lugar tanjendo a campainha e ayuntão os mininos e insinão-lhe a doutrina; e nas aldeas onde não ay ygrejas, ajuntão toda a mais da gente que na aldea vive num certo lugar, e alli lhe insinão a doutrina a todos. E porque vos não pareça que isto que hé pouquo serviço de Deus, quis tomar occupação de saber quantas aldeas erão e quanto era o numero a que insinavão; pera verdes como todos estes, que não há nada que não sabião mais que yr louvar ao diabo aos seus pagodes, aguora, polla bondade de Deus e por meio da Companhia, louvão todos a Deus e se fas hum retavollo e hum currall na nossa santa Ygreja militante. As ygrejas que nesta ilha há [a] que os nossos Padres e Irmãos vão, são estas, scilicet, Nossa Senhora da Guadelupe: a esta vem à missa comunmente mais de quinhentas pessoas; aqui vai sempre hum Padre a preguar à missa. Tem esta freguesia 17 aldeas, onde os Irmãos repartidos vão a ynsinar a doutrina: hum Irmão tem quatro aldeas em que insina, nas quais insinará a 175 pessoas; outro tem duas, em que insinará a cento e vinte; outro tem 3, em que insinará a cento e trinta; outro tem 3, em que insinará a 130; [506*r*] outro tem duas, em que insinará 150; outro tem 3, em que insinará a 200. Afora estas aldeas ay outras, scilicet, Samtiago e Corelim [8], onde vão dous que, afora a gente que insinão à missa, só os mininos que vão à tarde são mais de 120; e outra que se chama a Madre de Deus: ensinarão a 70; e outra que se chama Sam João: averá 300; a outra que se chama a Santa Lucia: insinarão a 130; a outra que se chama o Passo Sequo: ensinarão a 120; em outra que se chama Sam Lourenço: insinarão a 250; em outra, que nós residimos, que se chama o Chorão: insinarão a 150. Ora notai, Charissimos, que, se quá vierdes, se vos faltará huma vinha do Senhor em que loguo aqui podeis começar a trabalhar, e mais, bem sabeis que isto hé proprio da Companhia, insinar a doutrina aos mininos, e nisto se começou a prencipiar-sse.

98 a *ex textu 2* || 108 onde vão dous *corr. ex* ou de uandus *U*, ou de Bandeis *textus 2* || 118 doutrinar *U*

[8] Corlim. prope S. Tiago (vide chartam geogr. in DI IV 41*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Não vos sei escrever quanto serviço de Deus nisto se fas, porque achais mininos que apenas sabem falar e já se sabem bemzer, e muytos filhos de gentios que são christãos e sabem a doutrina toda muyto bem.

6. Muitas outras cousas, Charissimos, vos podera escrever com que sey que vos alegrareis. Porque hé necessario que acabe, quero acabar com vos pedir muito, por amor de N. Senhor, que en vosos sacrificios e orações me encomendeis, e assi toda esta nova christandade, pera que N. Senhor os ayude a ir por diante de bem em milhor. Todos os que me escreverão, tenho num roll escriptos seus nomes pera offerecer a cada hum cinquo [•] christãos, dos que novamente baptizar, e pôr-lhe o seu nome; por isso podey-llos encomendar a Deus em particular, porque vão por vós; e da feytura desta começo a o fazer, até que acabe de sarrar o numero. Não me parece que com outra cousa milhor vos posso paguar a charidade que comigo usastes. N. Senhor vos faça a todos santos, pera que laa na gloria nos vejamos muito tempo louvando-o com os Santos.

Oje, dia de Todos-os-Santos, de Goa, de mill e 562.

Seu inutill e seu indigno Irmão em Christo,

† Francisco de Pina †

81

P. I. DE POLANCO S. I. EX COMM. PATRI I.-B. RIBERA S. I., ROMAM

TRIDENTO 12 NOVEMBRIS 1562

I. TEXTUS :

1. *Epp. NN.* 55 (olim *Epist. Polanci, Lainez et Borgiae*), ff. 142*r*-43*v*, prius ff. 366-67 et recentius graphio n. 78: Originale hispanum cui subscripsit Polancus.

2. *Epp. NN.* 36, ff. 37*r*-38*r*: Apographum omnino simile coaevum in volumine registrorum originalium. Initio ad marginem sinistrum legitur: « Al Padre Baptista Rivera ». Deest subscriptio. Numerus conversorum a. 1560 per lapsum 2.000 scribitur (in n. 1).

---

130 christãs *a. corr. U*

[•] In textu 2 pro *cinquo* per errorem *convem a saber.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

II. IMPRESSA. Editio textus 1: *Lainii Mon.* VI 493-96. — III. RATIO EDITIONIS. Imprimuntur eae partes textus 1 quae ad hanc sectionem spectant.

Textus

1. *De exemptione S. I. ab archiepiscopo goano in discrimen vocata. De baptismis solemnibus ab eodem impeditis. Summus Pontifex Nostros adiuvet.* — 2. *De iurisdictione circa ecclesias a Societate erectas. Vindicanda sunt iura eiusdem brevi pontificio.*

Jesús

Muy Reverendo Padre en Christo.

Pax Christi, etc.

... 1. [142*v*] De la India scrive el rector del collegio de Goa[1] cómo el buen Arçobispo de allí[2] se muestra muy poco propicio a nuestra Compañía, y les ha dado a entender que pretende por vía del Papa subiectar las religiones a su obedientia, no obstantes nuestros privilegios y exemptiones. No creemos que Su Santidad[3] se lo concederá, especialmente si entiende que el buen hombre después que allá ha ydo no solamento no ha ayudado, mas aun ha ympedido la conversión de los infieles, por no se concertar con nuestra Compañía, la qual le ha dexado hazer como a Perlado[4]. Mas hase seguido que donde el año precedente se avían baptizado en Goa 20.000 infieles, con hazer los baptismos solennes en nuestro collegio y con favorecer a los baptizados, en el siguiente con mandar él que no se hiziesen los baptismos en nuestro collegio, y con el disfavor que se ha dado en el negocio de la conversión, dizen que casi ninguno se ha baptizado en aquella ínsula[5].

2. También nos avisan que anda el dicho obispo por usurpar ciertas yglesias nuestras, como Nuestra Señora de Chorán, y otra

---

15 en el siguiente *sup.*

---

[1] Rector collegii goani exeunte anno 1561 erat P. Franciscus Rodrigues. Epistola citata perdita est, sed exstat responsum Lainii (v. doc. 94, 3-4).

[2] D. Gaspar.

[3] Tunc Pius IV (1559-65).

[4] Cf. doc. 43, 1.

[5] Per totum annum 1561 in collegio goano circa 400 baptizati sunt (cf. Fróis, 1 Dec. 1561: doc. 43, 10).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

en Tanaa, las quales han hecho los nuestros de limosnas buscadas de acá y de allá, y atienden en ellas a la conversión de los infieles y doctrina de los convertidos. Y parece que tratava el Arçobispo de poner un clérigo seglar como de su mano en cada yglesia, y que los nuestros attendiessen [143*r*] a la conversión y doctrina, y sus clérigos a tener como possessión de dichas yglesias por él. Será bien que allá se tenga advertencia que no passe el Arçobispo algún breve para subjectar, como se ha dicho, las religiones [6] o las yglesias nuestras [7]. Y sería bien que se mirase si se abría de procurar algún otro breve de Su Santidad, en que scriviese al Arçobispo de Goa la protectión que tiene de la Compañía, y que le encomienda las cosas della, y que no permita que sea molestada por ninguno, ni menos él la dé molestia quanto a sus yglesias ny privilegios, antes procure tenerlos como hijos y cooperatores en la reductión de los infieles y conservación de los ya christianos [8]. Y podría ser por ventura buen medio para aver este breve, y lo demás, el Señor Don Alvaro de Castro, embaxador. De otras cosas que demandan de la India se scrivirá por ventura con el primer despacho [9]. Queda encomendarnos agora mucho en las orationes y sacrificios de V. R.

De Trento 12 de Noviembre 1562.

[*Manu propria*:] De V. R. siervo en Christo,
por comissión de nuestro Padre Prepósito,

Joan de Polanco.

Inscriptio manu amanuensis [143*v*]: Al molto Rdo. in Christo Padre, il P.e Battista de Ribera della Compagnia di Giesú, in Roma.

---

24 seglar *sup.* || 25-26 y sus — él *sup.* *Polancus* || 30 otro *sup.* || 36 y *del.* saber

---

[6] In India tunc praeter Iesuitas etiam Franciscani et Dominicani erant.

[7] Incipit iam certamen inter episcopos Indiae et religiosos de privilegiis exemptionis, quod per multum tempus protrahetur.

[8] Hoc breve a Pio IV die 1 Dec. 1562 expeditum est (cf. doc. 85 et SOUSA I, 1, 2, 87).

[9] Vide documentum sequens.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

82

P. I. DE POLANCO S. I. EX COMM. [PATRI I.-B. RIBERA S. I.], ROMAM

TRIDENTO 16 NOVEMBRIS 1562

I. TEXTUS : *Epp. NN. 36*, f. 40*r-v* : Apographum italicum coaevum, in volumine registrorum originalium. Ad caput epistolae exstat locus destinationis : « Roma », et ad n. 9 item in margine : « per l'Alemagna », cum haec paragraphus ad hanc nationem spectet. — II. DESTINATARII nomen deest, ast nullus alius esse potest quam P. I.-B. Ribera, Romae causarum S. I. procurator (*Lainii Mon.* VI 797) ; eodem 16 Nov. a Polanco etiam Dr. Christophorus Madrid monitus est ut P. Ribera diligenter procuret commissa exsequi : « La que va para el P. Baptista se vea, y se procure que se haga lo que se le encomienda » (*Lainii Mon.* VI 500).

Textus

1. *Quaedam gratiae a Sede Apostolica vivae vocis oraculo vel documentis pontificiis in favorem Indiae et Germaniae obtinendae.* — 2. *Petitur ut Fr. Rodericus Mendes sinistro oculo captus, ad sacros ordines promoveri possit.* — 3. *Num in quibusdam Indiae regionibus lintea tela carentibus, alia simili re ad corporalia conficienda uti liceat.* — 4. *De matrimonio Christophori Peres cum Eleonora Soares nullo declarando.* — 5. *De ieiunio eucharistico a P. H. Henriques difficulter observando.* — 6. *De fragmentis eucharisticis ex incuria relictis etiam post s. missam consumendis.* — 7. *De dispensationibus matrimoniorum ratorum, sed iure positivo prohibitorum, in utilitatem regionum dissitarum obtinendis.* — 8. *De dispensationibus matrimonialibus quibusdam vivae vocis oraculo concessis et a Papa documento scripto confirmandis.* — 9. *Dispensationes a voto simplici castitatis duabus feminis germanicis concedantur. Pro sua prudentia facultates supra petitas obtinere conetur.*

Jesus. Pax Christi, etc.

Molto Reverendo in Christo Padre.

1. Questa serà per raccommandar a la R. V. alcune cose che ci dimandano dall'Indie et di Alemagna, acciò si procurino dalla Santa Sede Apostolica, et bastarà per alcune la concessione vivae vocis oraculo di Sua Santità et forsa anche del summo penitentiario [1], o

[1] Ranutius Farnese, cardinalis S. Angeli (cf. v. PASTOR, *Geschichte der Päpste* VII 656 695; DI IV 58-59 62-63).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

vero Monsignor Paulo Drago [2], per altro loro ricercano bolla o breve apostolico, et pare che il Signor Ambasciador de Re de Portugal [3] sarà al proposito per quello che si haverà a ricercar da Sua Santità, o vero di là si pigli il mezzo che parerà expediente al Padre Francesco [4].

2. C'è nel collegio nostro de Goa un Fratello nostro chiamato Ruy Mendez [5], persona di molto exempio et molto apto per far frutto in quelli paesi nel officio sacerdotale. Ha un impedimento che li mancha l'occhio sinistro et così lo tiene sempre serrato. Supplica per la dispensatione da poterlo promovere alli ordini sacri [6].

3. In alcuni di quei luoghi dove li nostri nelle bande dell'Indie trattano della conversione delli infideli, et conservatione di quelli che si sonno convertiti, accade non si trovar tele di lino per far corporali, ma si trova ben bombace [7] molto fino et delicato, tanto et più che la tela de lino per far simili corporali. Si supplica adunche si dia questa licentia, per li tali luoghi dove non si trova tela de lino, per far li corporali de bombace, perché se ben li portassino de lino c'è probabil pericolo che li siano robbati et non potriano haver altri simili per dir la messa.

4. Un huomo chiamato Christophoro Perez, eborensis diocesis, si maritò in Portugal per verba de presenti con Leonora Suarez, et senza che sequitasse fra loro copula carnale si separorno, et lei si maritò in Portugal et ha figliuoli il suo marito, et il detto Christophoro si maritò nell'India et ancora ha figliuoli di sua moglie, et è povero et si trova impacciato come ho detto con risico dell'anima sua. Si supplica adunque a Sua Santità si degni dispensar

---

10 parerà *sup., del.* serà

---

[2] Paulus Draco erat temporibus Pii IV datarius (cf. *Lainii Mon.* VI 760).

[3] D. Alvarus de Castro, orator lusitanus in Urbe a mense Augusto 1562 usque ad Dec. 1564 (cf. ALMEIDA, *História da Igreja em Portugal* III/2, 720-21).

[4] Franciscus Borgia.

[5] De eo vide DI IV 56 et III 787.

[6] Hic Frater, qui Decembri 1562 erat subminister collegii goani, postea in catalogis non iam apparet. Quamvis oculus sinister seu « cartonicus » mancus esset, dispensatio petita a P. Generali concessa est (cf. infra, epistolam 11 Dec. 1562, doc. 94, 8 et 1 Febr. 1563, doc. 115, 2).

[7] Brevi Pii IV *Cum itaque*, petente D. Sebastiano, rege Lusitaniae, die 10 Febr. 1563 usus corporalium telae bombicinae in defectu telae lineae concessus est pro India lusitana (*Bullarium Patronatus Portugalliae Regum* I 205).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

acciò possa restar detto Christophoro con la moglie che adesso tiene; et se non parerà si debbia conceder breve, bastarà che verbotenus dica Sua Santità o il summo Penitentiario si tiene tal autorità che dispensa in quanto può. Il che dico per la controversia che hanno i theologi et canoniste sopra la potestà de far simili dispensationi.

5. Un Padre della Compagnia, chiamato Anrrique Anrriquez, per la debolezza sua et infirmità piglia alle volte di nocte dopo cena alcuna cosa et per dubitar si era la mezza nocte passata o non quando la pigliò li è accaduto il dì seguente non dir messa, non vi essendo altro sacerdote che la dicesse al populo christiano etiam in giorno di festa [8]. Supplica adunche que in caso che per errore o inadvertentia, o necessità pigliasse qualche cosa passata la mezza notte, o essendo in dubio se è passata o non, se li conceda facoltà di poter dir messa il dì seguente [9].

6. Et perché può accadere alle volte che restino alcune reliquie del S.mo Sacramento nei corporali, le quali per inadvertentia non si pigliano insino al fin della messa, si supplica humilmente a Sua Santità dia licentia al detto sacerdote, et altri ch'havesino il simil bisogno in quelle bande, de poter pigliar le reliquie dette che lui haverà lasciato, se ben habbia finito la messa, persupposto che bisogna dirla alle volte dove non ci è dispositione di lasciar il S.mo Sacramento, et dove non si possono fermar andando a visitar subito detta la messa altri populi de christiani.

7. Accade che li nostri sacerdoti che andano nell'Indie in parti molte remote trovar alcuni maritati in gradi prohibiti o per via de affinità vel criminis etc., essendo il matrimonio occulto et de tal qualità che li vescovi possono dispensar ratione occulti. Et

---

36 dica *del.* a || 42 era *sup.*, *del.* è

---

[8] P. H. Henriques difficultates quas expertus erat, die 19 Dec. 1561 exposuit uti videri potest supra, doc. 62, 1-2.

[9] Cf. etiam infra, doc. 116 (1 Febr. 1563). Die 10 Febr. 1563 concessit Pius IV brevi *Cum itaque* omnibus sacerdotibus Indiae Regi lusitanae subiectae: « qui propter aeris intemperiem aut proprias infirmitates, remediis huiusmodi [i. e. comestibilibus aut potabilibus] utentur, si eos dictis remediis post mediam noctem uti contigerit, si urgentissima fuerit celebrandi necessitas, ac paululum inter dormierint, nihilominus die sequenti celebrare, libere et licite, absque ullo conscientiae scrupulo, vel censurae seu paenae ecclesiasticae incursu, libere et licite valeant » (*Bullarium Patronatus Portugalliae Regum* I 205).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

perché quelli ch'hanno bisogno de dispensatione sonno poveri et non ponno far ricorso a Roma, nè al Nuntio di Portugallo, et per essere in luoghi da li quali non è facile il ricorso alli vescovi, si supplica a Sua Santità che li sacerdoti della Compagnia di Jesù, quali dal General Proposito [10] o dal Provincial haveranno tal commissione, possano dispensar in simili impedimenti in quelle bande transmarine, non essendo in luoghi dove ce siano vescovi: e questo si domanda in foro conscientiae tantum.

8. Hanno li nostri nell'India licentia di questa Santa Sede per dispensar in foro conscientiae con li nuovi christiani acciò possano maritarsi dopo che siano christiani nelli gradi prohibiti purché non siano contra ius naturae [11], il che fu un grande aiuto per li novi christiani per essere fra loro questa usanza de maritarsi con parenti fora del primo grado. Ma perché li perlati ecclesiastici o loro visitatori non si contentano col testimonio di questa gratia vivae vocis oraculo concessa, et potriano procedere contra li detti christiani nuovi maritati et separarli, si supplica a Sua Santità si degni dar facultà per simili dispensationi alli Prepositi Provinciali della Compagnia in quelle bandi ed a li nominati per loro per breve o bolla [12].

9. Per due donne già vecchie che nella sua gioventù fecero voto di relligione, l'una in un terrore che hebbe et dopoi non pensò altro et si maritò, l'altra lo fece deliberatamente ma per servir a suo padre non exeguí il suo voto insino alla vecchiaia che volse intrare in relligione et non fu acceptata. Queste due supplicano per maggior facultà delle conscientie loro per la dispensatione nel voto simplice detto in foro conscientiae tantum. Queste due ultime donne sonno nell'inferior Germania, le precedenti cose son per l'Indie. V. R. veda dove basta la concessione viva voce, cioè, dove si ricerca in foro conscientiae tantum, di far ricorso a Monsignor Paulo Drago, il qual con sua solita charità farà quel che potrà per aiuto delle anime , et dove non saprà che ha facultà, avisarà acciò si supplichi a Sua Sanctità hor si debbia far breve, come è in

66 *Prius* Generale || 69 tantum *del.* Dice che || 75 del *corr. ex* de || 79 degni *del.* dispens[ar] || 80 a *interpos.* || 82 *In marg.* per Alemagna

[10] Loco *Praeposito.*

[11] Haec facultas Februario 1554 concessa est (cf. DI III 61).

[12] Interim ipsi episcopi Indiae et Brasiliae hanc facultatem dispensandi obtinuerant, Brevi diei 28 Ian. 1561 *In supereminenti*: *Bullarium Patronatus* I 201.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

quella dispensatione per maritarsi [40*v*] li novi christiani nelli gradi prohibiti, hor vivae vocis oraculo como nelle altri che si ricercano in foro conscientiae. Et poiché la R. V. ha particular zelo de aiutar quelle nove piante procuri le gratie dette acciò le possiamo mandar per tempo a Portogal [13].

Nelle sue orationi N. P. et li altri che qui ci troviamo molto ci raccomandiamo. De Trento 16 di 9bre. 1562.

83

FR. LUDOVICUS DE GOIS S. I. SOCIIS COLLEGII GOANI

COCINO 16 NOVEMBRIS 1562

TEXTUS : *Ebor. 2*, ff. 211*v*-12*r* : Apographum lusitanum coaevum. *Titulus* : « Huma do Irmão Luis de Goes, da India, 16 de Novembro de 1562, pera os Padres e Irmãos da Companhia de Jesus no collegio de S. Paulo de Goa ».

Textus

1. *Ante paucos dies Goam scriptum est, ast P. Provincialis mandat ut singulis mensibus litterae mittantur.* — 2. *Valetudo sociorum. Ministeria Patris M. Nunes: conciones, expositio doctrinae christianae, lectiones variae.* — 3. *Ministeria ceterorum sacerdotum collegii.* — 4. *Fideles assidue peccata confitentur et s. synaxim sumunt, in primis festo elapso omnium Sanctorum.* — 5. *Concordia discordium restituta.* — 6. *Episcopus verbis et factis amicum se ostendit sociorum.* — 7. *Multum crescit exstructio collegii, cum multae eleemosynae ad hoc dentur.*

---

[13] Praeter has facultates, Tridento 3 Dec. 1562 alia epistola ad eundem P. Ribera missa est, in qua sequens paragraphus Indiam spectat: « Sin las cosas de que por otras se scrivieron en favor de la India, pide el P.e Maestro Melchior Núnez a instancia de los mayordomos de la yglesia de Nuestra Señora de Cocchín (llámase de la Madre de Dios la dicha yglesia), algunas indulgencias para las fiestas de Nuestra Señora, y principalmente para la fiesta de la confradía, que es 8 días antes de Navidad, llamada Expectacio Partus. Parécele a N. Padre que por vía del Señor Embaxador se podría esto pedir y alcançar fácilmente. Es la yglesia ya libremente de nuestra Compañía, porque se la han dado los que eran patrones. V. R. procure ésta también como las otras, y quan presto se pueda nos avise de lo que se ha hecho, para que se scrivan y se embíen a tiempo las letras para la India » (*Epp. NN. 36*, f. 72*r*). Cf. doc. 69*a* et DI IV 227-228.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

1. Ainda, Charissimos, que há poucos dias que lhes escreverão o fructo que N. Senhor obrava por meo desta minima Companhia nesta terra [1], por comprir com o que o Padre Provincial tem ordenado, que hé cada mes escreverem a esse collegio [2], lhes darei conta do que nestes dias ouve por bem o Senhor obrar, assi na dispusisão [e] exercicio dos Padres e Irmãos deste collegio, como do fructo das pregações e confissões que aqui se fazem.

2. Há em todos ao presente mediocre disposisão corporal, e procedem na observancia das regras e mais exercicios com todo augmento e alegria espiritual; occupão-se nos mesmos officios que nas outras virão. O Padre Mestre Belchior [3] prega aos domingos e dias sanctos nesta nossa igreja, com o concurso acustumado, expondo o evangelho de S. João polla ordem que está escrito. Aos domingos à tarde faz a doutrina aos christãos da terra, da maneira que nesse collegio a fazia o Padre Francisco Rodriguez, expondo o Pater noster e Ave Maria e mais cousas da fee. Antes de a fazer, amoestou no pulpito aos casados que mandassem seus moços e moças, e fizerão-no tão bem que, não tão somente os mandarão, mas os proprios senhores e senhoras vem com elles e estão à exposisão da doutrina. Hé tanta gente assi de portuguezes e portuguezas, como de christãos e christãs da terra [qu]e não cabem na igreja. Creo que irá sempre isto em crescimento, pollo muito que sinto a gente desta terra afeiçoada à virtude e o gabarem as cousas pertencentes a nossa fee. Alem disto lee o Padre cada dia por huma ora pella menhã huma lição da terceira parte de S. Thomás [4], e à tarde outra do Genesis, e isto ao Padre Martim da Sylva, achando-se nellas tãobem o Padre Luis de Goes.

3. O Padre Martim da Sylva prega na See, na socessão do Padre Mesquita [5], com muito concurso e edificação de todos. O Padre Paio Correa prega na Anunciada. O Padre Pareja [6] vay aos domingos a dizer missa ao tronco e no cabo della lhe faz huma pra-

9 todo *bis* || 19-20 *Prius* disposisão || 21 que] e *ms.*

[1] Haec epistola perdita est (cf. doc. 78*a*).

[2] P. Quadros sine dubio hoc praeceptum eo sensu statuit, ut socii scriberent Goam singulis mensibus cum mare navigabile erat, ergo non per totum annum.

[3] P. Melchior Nunes Barreto.

[4] Nota Summa S. Thomae Aquinatis.

[5] P. Ioannes de Mesquita.

[6] P. Didacus Pareja.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tica sobre o evangelho; dis ter feito muito fructo, e fá-los confessar. Ao domingo à tarde vai ao esprital da gente da terra a doutriná-los. Este domingo [7], que foy o primeiro que lá começou a ir, fes-lhe huma pratica por huma ora sobre o evangelho: creo que se servirá N. Senhor muito delle no tal exercicio.

4. Nas confissões há grande concurso e vay, segundo o que tenho experimentado, de cada ves augmentando-se a de-[212*r*]vação e concurso dellas. Comungão neste collegio cada somana pouco menos de 80 pessoas, afora alguns dias solennes nos quaes excedem o numero, como foy agora por dia de Todos os Sanctos. Dizendo-lhes o Padre Mestre Belchior na pregação que seria bom solennizarem todos os Sanctos com se confessarem, foy tanto o concurso de confissões a vespora, asi polla menhã como à tarde, que não avia quem se valesse, e lhes afirmo que erão 7 e mea da noyte e os confessionarios estavão occupados com confessores que confessavão. Comungarão neste collegio aquelle dia perto de duzentas pessoas, afora outros tantos que forão comungar a outras igrejas, e isto se vio ser verdade polas confissões que cada hum de nós podia fazer.

5. Faze[m]-se algumas amisades, entre as quais foy huma que nem o Bispo [8] nem o capitão [9] puderão acabar. Há nesta cidade hum homem fidalgo casado que — estando em odio com sua sogra, sendo passadas entre ambos palavras feas e outros agravos — determinou o Bispo e capitão de meterem mão nisso; não puderão acabar nada. Tomou o Padre Mestre Melchior a cousa a cargo. Em lhes falando, dixerão que não podião al fazer senão reconsiliaren-se, pois lhe falavão os Padres da Companhia. Forão amigos e são ategora.

6. O Bispo ama muyto os da Companhia e vê-sse isto em muytas cousas que cada dia socedem, nas quais, não tão somente por palavras mas tambem por obras, confessa este amor. Escrevendo-lhe os dias passados huma pessoa huma carta contra hum Padre da Companhia algum tanto fea, a mandou logo ao Padre Mestre Belchior estranhando àquella pessoa escrever aquillo. Em tudo seya Deos louvado.

---

39 pouco *del.* de

---

[7] Dies praecedens, 15 Novembris.

[8] D. Georgius Temudo O. P.

[9] Alphonsus Pereira (cf. Lisboa, *Torre do Tombo, Corpo Cronológico 1-105-79*, f. 2*r*), cui D. Georgius de Castro successit a. 1563 (Couto, *Déc.* VII, lib. 10, c. 9).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

7. O edificio material vay em grande crecimento. Poisamos yá em hum lanço dos cubicolos novos. O outro creo que sedo se acabará, porque são muytas as esmolas que pera as obras nos dão, em que bem se vê o claro amor que todos nos tem nesta terra. O Senhor nos acabe em seu santo serviço e nos dê a sentir sua santa vontade e comprir. Ame[n].

Oye 16 de Novembro de 1562.

Por comissão do P.e M. Melchior.

Inutil,

Luis de Goes [10].

84

P. M. CARNEIRO S. I., EP. TIT. NICAEN., P. PRAEPOSITO GENERALI S. I.

[GOA] 30 NOVEMBRIS 1562

Prima via

I. REPERTORIUM : STREIT-DINDINGER XV n. 1723. — II. TEXTUS : *Goa 11 I*, ff. 93*r*-94*v*, prius f. 462 et n. XIII : Originale lusitanum, pulchre scriptum, cui auctor subscripsit. Fol. 94*r* vacat. In f. 94*v* exstant praeter inscriptionem et vestigium sigilli glossae archivisticae romanae : « 1562 / P.e Melchior Carnero » et alia manu : « dall'Etiopia ». Infra conspicitur numerus « 48 ». — III. IMPRESSA. Editio: BECCARI X 159-61. — IV. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus manuscriptus.

Textus

1. *De epistola accepta. Iam ordinem episcopalem suscepit, ut alias rettulit.* — 2. *De rebus aethiopicis. Insurrexit Barnagaes contra novum imperatorem, sed victus est. Qua de causa spes adeundi Aethiopiam iterum evanuit.* — 3. *Aethiopes adhaerent Dioscoro monophysitae. Lusitanos petierunt ut contra turcas dimicarent. Nulla videtur voluntas sese subiciendi Summo Pontifici. Proreges Indiae experientiâ magistrâ vix milites mittent, ut sociis auxilio sint.* — 4. *Praefectus cum mille militibus ad scopum sufficeret. Non petit ut hoc Regi Lusitaniae scribatur.*

68 as[1] *sup.* || 70 *Prius* cabe

[10] Is in catalogo, Dec. 1562 Goae confecto, inter auditores dialectices collegii goani numeratur (vide doc. 89, 1).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

† Reverendissimo Padre.

1. Este ano recebi huma de V. P. com que me muyto consoley [1]. Nella me mandava e persuadia que me consagrasse, o qual eu já tinha feyto como escrevi a V. P. [2], porque tambem não podia outra cousa fazer, segundo a obrigação dos sagrados canones e preceyto que tinha, se me V. P. de laa não ouvera licença pera o deyxar de fazer. Praza a Nosso Senhor que eu possa com esta dinidade servir a Deus alguns dias em Etiopia, como o desejo.

2. Este ano nos começou Nosso Senhor a mostrar huma candea, mas apagou-se logo. Muytos dias há que estavamos às escuras e com muy pouca esperança de entrarmos em Ethiopia. Socedeo que, depois da morte do rey que mandou pedir Patriarca ao Papa [3], reynou outro seu irmão [4] malquisto na terra. Contra este se alevantou o Barnagais, capitão da fralda do mar [5], trabalhando de fazer rey hum filho bastardo do rey morto [6]. Este, segundo tinhamos entendido por cartas e por hum abexim que lá mandamos, queria dar obediencia à Sede Apostolica, e como hé capitão da fralda do mar não avia ahi trabalho pera sermos introduzidos na terra, senão darem-nos hum par de embarcações pera nos porem no Abexim, e disto tinhamos já palavra do Viso-Rey [7]. E começavamos já de nos aparelhar com muyta alegria, parecendo-nos que abria Nosso Senhor caminho pera nos poderemos empregar em hum serviço seu tão universal e tão necessario. Depois veo outra nova com que o Viso-Rey deste Estado mudou a determinação que tinha de nos mandar, e a causa disto foy porque ouve batalha antre el-rey do Abexim e este Barnagais, seu capitão, em que fiquou el-rey victo-

8 a Deus *sup.* | o *sup.* || 14 mar *del.* e || 21 abria *corr. ex* avia

[1] Videtur esse doc. 6.

[2] Cf. epistolas Melchioris Carneiro Dec. 1560 Romam missas, in DI IV 823 840.

[3] Fuit imperator Claudius (1540-59).

[4] Minas (Adamas Sagad), qui a. 1559 usque ad Febr. 1563 regnavit (Beccari X 151 184).

[5] Isaac Barnagaes, amicus lusitanorum a temporibus Christophori da Gama (ib. X 488-89).

[6] Abeitacum Tascaro, «hijo de otro hermano del rey maior que no el ia defunto» (socii Aethiopiae, 29 Iulii 1562: Beccari X 152).

[7] D. Franciscus Coutinho.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

rioso e o Barnagais muy desbaratado. E pera entraremos em Ethiopia erão necessarios ao menos mil soldados, gente escolhida, que o Viso-Rey disse que não podia dar, porque lhe erão necessarios pera outras imprezas que tem e com isto cessou nossa ida, a qual ainda asi não cessara se ahi ouvera quem se doera mais deste negocio e tiverão [o] sentimento delle que nosso Padre de gloriosa memoria tinha.

3. Emquanto deyxarem esta nossa ida na discrição e vontade dos viso-reis desta terra, não creo que iremos ao Preste (secundum hominem dico [8]), porque estaa claro [93*v*] que o rey defunto não mandou vir Patriarcha pera dar a obediencia à Sede Apostolica, senão pera soldar as roturas de seu reyno e ter consiguo portugueses de que jagora não tem tanta necessidade, o que consta claro polla doutrina que tem, que hé a de Dioscoro, a quem tem por santo e ao Papa Lião por condenado, e não recebem o consilio efesino e tem hum livro contra os catholicos a que chamão Adulterio de franges [9]. E mostrarão o odio que nos tem o recebimento que fizerão ao Bispo [10] e antes a Mestre Gonçalo [11], porque lhe tirarão a faculdade de pregarem e defenderão aos eclesiasticos que não communicassem com ho Bispo, por onde parece que nos não mandarão chamar. Pois os viso-reis, como hé necessario mandarem-nos com gente de guerra, em que se há-de gastar muyto, e [por] este Estado ter muytas necessidades, não tenho pera mim que nos hão-de mandar. Falo tão desenganadamente nisto porque basta experiencia de sete anos [12] e de tres viso-reis deste Estado e de dous reis no Abexim, bem que sobre todas estas dificuldades não perquo a esperança, a qual tenho toda posta em Deus.

4. Se de Portugal viesse hum capitão com mil homens destinados a esta empreza, muy facilmente podiamos ser com elles recebidos [13], porque o poder do rey do Abexim hé muy pouco e não

35 secundum *p. corr.* | 38-39 senão — necessidade *in marg.* || 41 consilio *corr. ex* conselho de

[8] Cf. Rom. 3, 6.

[9] De eodem libro Carneiro iam scripsit 20 Dec. 1557 (v. DI IV 6).

[10] D. Andreas de Oviedo.

[11] Mag. Gundisalvus Rodrigues, qui a. 1555 in Aethiopia fuit (v. DI III 451 512).

[12] Ab a. 1555, quo Carneiro in Indiam venit.

[13] Vide etiam epistolam eiusdem Carneiro 11 Dec. 1563 (1562 est error manuscripti) scriptam apud BECCARI X 162-63.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

hé o que laa soa. Eu como escrevo estas cousas a V. P. com temor que tenho de ser delle reprendido, por me meter em regimento que me não convem, não lhe peço que escreva isto a El-Rey de Portugal; e porem confio no muyto lume que Nosso Senhor lhe tem dado que, se lhe este parecer bom méo pera se alli fazer algum fruyto, que o escreverá. Nosso Senhor tenha Sua Reverendissima pessoa sempre sô seu emparo e conserve em seu santo serviço.

Oje, dia do apostolo S. André de 1562.

[*Manu propria*:] De V. Paternidade Reverendissima filho indigno

† Melchior Carneiro.

Inscriptio autogr. [94*v*]: † Ao Noso Reverendissimo Padre Geral da Companhia de Jesus. Da India, 1ª via.
Vestigium sigilli.

85

BREVE PII IV PAPAE D. GASPARI, ARCHIEPISCOPO GOANO

ROMA 1 DECEMBRIS 1562

Nota praevia. Occasio huius Brevis Pii IV ad archiepiscopum goanum fuit epistola D. Sebastiani (resp. D. Catharinae) ad Summum Pontificem, in qua rex huic scopum collegii conimbricensis, a Ioanne III pro missionibus ultramarinis fundati, exponit, aptitudinem et industriam Patrum S. I. laudat et rogat ut hac in re audiat oratorem lusitanum Romae, Laurentium Pires de Távora (cf. doc. 75A).

I. REPERTORIUM : STREIT IV n. 901. — II. AUCTOR : — *Lainii Mon.* VI 495-96 552 554. — III. TEXTUS :

1. *Instit. 194*, ff. 100*r*-01*v*, prius f. 70 et (del.) 112 et (del.) 26 et n. XLIII: Apographum latinum coaevum, nitide scriptum. Folia 100*v*-01*r* vacant. In f. 101*v* hae notae antiquae leguntur: «1562 / All'Arcivescovo di Goa », et infra « Copia del Breve di S. Santità / all'Arcivescovo di Goa ».

2. Lisboa, *Biblioteca Nacional, Fundo Geral 915*, f. 356 *r-v* (Historia Sebastiani Gonçalves, lib. 9, c. 21): Versio lusitana, Goae 1614 scripta.

3. *Goa 37*, f. 234*v*, prius p. 465 et 462: Versio lusitana, 1614-15 e textu 2 exscripta.

IV. IMPRESSA. Versio lusitana (textus 2) : sub prelo ; SOUSA I, 1, 2, 87 (secundum Sebastiani Gonçalves textum). — V. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Textus

Commendatur Archiepiscopo Goano Societas Iesu, operis conversionum studiosissima, cuius privilegia sancte serventur.

Iesus

Venerabili Fratri Gaspari, Archiepiscopo Goano.

Venerabilis Frater. Salutem, etc. Intelligimus in istis Indiae partibus exiguam admodum esse prae magnitudine messis operariorum copiam. Sed eos, quos tibi Dominus tui muneris adiutores dedit, eo maiore charitate complecti et benignius fovere debes, quo magis eorum tibi operam ad officii tui functionem esse sentis non modo utilem, sed etiam necessariam. Habes autem cum aliorum quorundam ordinum religiosos viros in vinea Domini strenue ac sedulo laborantes: tum Societatis Iesu, cuius quam utilis in Ecclesia Dei sit solicitudo atque industria, praeterquam quod ipso operum testimonio, quae istic divina cooperante gratia fecit, compertum habemus, in his etiam occidentis partibus quotidie experimur: tam egregiam nobis et Sedi Apostolicae operam navat ipsa Societas pro sua eximia et praestanti devotione, atque insigni religionis et salutis animarum zelo. Itaque meritis eius ita postulantibus, sicut eam nos charissimam habemus, et eius privilegia ab hac sancta Sede concessa, firma et illibata ubique manere volumus: ita fraternitatem tuam hortamur, et si opus est, etiam monemus et praecipimus: ut tu quoque eam istic ea, qua decet, charitate complectaris, patrocinio protegas, eiusque privilegia ita tueare ac serves [1] ut ne qua de te ad nos querela, quae nobis non molesta esse non posset, perveniat. Ita ergo studium, auxilium et favorem tuum ipsi Societati impertire ad convertendos quam plurimos gentilium ad fidem Christi [2], eosque qui conversi fuerint in fide confirmandos: ut et meritorum tantorum apud Deum Omnipotentem particeps esse merearis, et pro tuis erga se studiis apud nos ea tibi gratias agere debeat; tuamque ipsi devotionem agnoscere et propagandae fidei studium collaudare possimus.

Datum Romae apud Sanctum Petrum etc. die primo Decembris 1562, anno tertio.

Antonio Florebellus Lavellinus [3].

---

[1] Vide supra, doc. 81, 1.

[2] Ib.

[3] Antonius Fiordibello, episcopus lavellinus, Paulo IV et Pio IV a secretis, qui saepius nominatur in MHSI (cf. v. gr. *Lainii Mon.* VI 764).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

86

P. FERDINANDUS DA CUNHA S. I. SOCIIS LUSITANIS

(Goa-)Bazaino 3 Decembris 1562

I. Textus : exstant duae formae eiusdem fere tenoris, quarum prior Eboram, altera Conimbricam missa est.

Forma A, *Eborae* inscripta :

1. *Goa 11 I*, ff. 95*r*-98*v*, prius ff. 305-08 et n. XI: Autographum lusitanum, saltem a tribus manibus extraneis (cognoscitur scriptura Polanci) accommodatum. Plures partes sunt lineis circumdatae iam in Lusitania (Ulyssipone ?) ne exscriberentur. In f. 98*v* ibidem quidam has notas archivisticas adiecit: « Baçaim / do Padre Fernão da Cunha / de Goa, de 3 de Dezembro / 1562 annos », Romae vero Polancus: « Tradúzgase », et tertius: « 1562 ».

2. *Ulyssip. 2*, ff. 490*v*-94*v*: Apographum coaevum textus 1 ante Polancum accommodati; proin omittit locos, qui ibi linea circumducti erant. Nomen *da Cunha* tum in titulo cum in fine erasum est. Ad initium legitur in margine « Já » i. e. « copiada » (cf. infra, textum 4).

3. *Ebor. 2*, ff. 296*r*-99*v*: Simile apographum, cum eisdem fere lacunis. Nomen auctoris in titulo et in fine omnino deletum est.

4. *Conimb. 2*, ff. 378*r*-80*v*: Apographum coaevum textus 2. Nomen non est deletum.

5. *Goa 11 I*, ff. 99*r*-100*v*, prius ff. 593-94 et n. XI: Versio italica coaeva Romae facta secundum textum 1, omissis et accommodatis locis prout ibi indicatur. Versio saepe neque leviter a Polanco correcta est, qui et longiores partes delevit.

6. *Goa 11 I*, ff. 101*r*-04*v*, prius ff. 302-04 et (del.) 622-24 et n. XI: Versio italica coaeva, forma munda textus 5. F. 104*r* vacat; in f. 104*v* exstant notae archivisticae et bis numerus 31.

Forma B, *Conimbricae* inscripta :

7. *Goa 11 I*, ff. 31*r*-34*v*, prius ff. 73-75 et n. XI: Originale lusitanum, cui auctor numerum 25 et in f. 34*v* inscriptionem propria manu adiunxit. Folia 33*v*-34*r* vacant. Textus quoad orthographiam et quoad sensum inferior est textu 1, sed generatim cum hoc concordat. Media pars foliorum humiditate aliquid damni passa est. In f. 34*v* quidam adiecit annum 1561 [!] et crucem (†). Epistola fortasse sigillo munita erat.

II. Impressa. Editio textus 4 : Silva Rego, *Doc.* IX 79-90. — III. Ratio editionis. Imprimitur textus 1 (G95), quantum fieri potuit ante correctiones posteriores, notatis variantibus textus 7 (G31).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Textus

1. *Rationes profert, cur scribat.* — 2. *Solverunt Ulyssipone 16 Martii 1562. Inquirit num quaedam perdita mulier in navi sit. Socii ab omnibus cum benevolentia recepti.* — 3. *Pater praefecto navis, qui saepe cum Xaverio collocutus erat, res de Instituto S. I. explanat.* — 4. *Quid ipse et praefectus egerint. Viatores ne arma sine iusta ratione in navi gestent. De ludis.* — 5. *Divites Patri suas res in auxilium infirmorum offerunt.* — 6. *Navigantes sunt bene morigerati. Laudatus « magister navis ».* — 7-8. *Hebdomada Sancta in navi devote peracta.* — 9-12. *Confessiones nonnullorum viatorum.* — 13. *De navigatione ipsa et de malaciis. De quadam observatione olim a P. Quadros facta.* — 15-18. *De Promunturio Bonae Spei et de difficultate id circumvehendi. Preces et actus pietatis recitantur summo in periculo.* — 19-20. *De ulteriore navigatione usque ad Mozambicum.* — 21. *Hic incidunt in duos Patres missioni monomotapensi assignatos.* — 22. *Undecim socii simul in portu. P. Tonda et ipse cum plausu concionantur. De vicario oppidi.* — 23. *Incolae desiderant ut ipse ibi sistat.* — 24. *Cum P. A. Fernandes Goam petit. Die Assumptionis B. M. V. fere centum cafros et mahometanos baptizavit.* — 25. *Nunc Bazaini operam suam navat.*

† Jesus Maria

Charissimos en Christo Padres e Irmãos.

Pax Christi.

A graça e amor do Spiritu seja sempre en nossas almas. Amen.

1. A obrigação grande que tenho a todos esses collegios, juntamente com me ser mandado polo P.e Gonçalo Vaz [1] antes que partissemos, me obriga a não tão somente lhe escrever brevemente, mas ainda a lhe dar mui particular conta de toda nossa viagem, porque sei de certo que folgarão de ouvir novas de hum seu Irmão que en ho Senhor muito hos ama e a todos tem metidos no coração. E já que não pode ser contar-lhe tudo por palavra, ao menos por carta ho farei, para que ao menos possão ter hum pouquo de passatempo com ouvirem minhas simplicidades.

2. Começarei do primeiro dia que partimos de Lixboa, que foi a 16 de Março [2] de 1562, dominica in passione. Loguo trabalhei [saber] se ia na nao alguma molher de que se tivesse alguma sospeita;

16 saber *sup. m2 G95, om. G31* | ia *mut. m2 in* hia *G95* | que] quem *G31*

[1] Provincialis Lusitaniae.

[2] Dominica Passionis erat *15* Martii.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

loguo soube do capitão [3] e doutras pessoas algumas que não avia nenhuma, mas que nisso se tivera muita conta. Ho capitão, piloto e mestre da nao, e assi toda a mais gente nos fez muito gasalhado e nos mostraram muito amor, dizendo-nos que eram muito ditosos por nos levarem en sua companhia, e dizendo juntamente que por nossa causa os avia Nosso Senhor de levar a salvamento à India, e outras muitas palavras de alegria e contentamento que certo muito me alegrarão e animarão pera ir adiante.

3. Despois que saimos da barra de São Gião [4], falei com ho capitão dando-lhe conta de nosso Instituto e de como nestas viagens não pretendiamos outra cousa senão ho serviço do proximo e de Deos Nosso Senhor, com ho que elle muito se alegrou, dizendo-me que toda sua vida conversara com Padres da Companhia, principalmente com ho P.e Mestre Francisco [5] contando-me muitas cousas dele en particular, fazendo-nos muitos offericimentos, dizendo que tudo ho que levava era nosso e assi toda a nao; contando-me como não tão somente fizera matalotagem pera si mas ainda pera todos hos doentes e pobres que vinham en sua companhia, e que nisto gastara mais que no seu, porque sabia de certo que este era ho milhor meio que podia ter pera Nosso Senhor ho levar a salvamento à India e de que avia muita necessidade na nao.

4. Falei-lhe loguo nas ladainhas que nossos Padres costumam fazer nestas viagens e semelhantes exercitios. Folguou muito com isso, mas, por ao presente não aver oportunidade na nao, se não começarão loguo. Ao dia seguinte me mandou chamar pera me perguntar hum caso de conscientia, dizendo-me que não queria encarregar sua conscientia en nada, dizendo que, se tivesse a Deos contra ssi, não poderia ir por diante, e já que eu era Padre e religioso e leterado, se queria conselhar en todas as cousas commiguo e não fazer nada sen meu conselho. Sabendo elle ho enconveniente que avia en se trazerem armas na nao, mandou lançar hu[m] pregão que ninguem trouxesse arma alguma ainda que fosse fidalguo, nem ainda faca, senão somente ho que por seu officio a não podessem escusar. Tambem mandou que ninguem juguasse

---

26 de[1] *bis G95* || 42 perguntar *linea subd. m3, quae add.* me perguntou *G95* || 50 podese *G31*

---

[3] Ludovicus Mendes de Vasconcelos. De eo v. Couto, *Indice* 374.

[4] S. Julião da Barra prope Oeiras (Lisboa).

[5] Franciscus Xaverius.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

no convés da nao, senão, aqueles que quisesem juguar, juguassem na tolda, pondo penas pera isso justas e convenientes. Falando-lhe eu que posesse alguma taixa no [95*v*] dinheiro que se ouvesse de juguar, me respondeo que não era ne[ce]ssario porque todos levavam tão pouquo, que não podia ser cousa notavel ho que cada hum perdesse; mas se algum jugasse fato ou matalotagem, ainda que fosse mui pouqua quantidade, ho mandaria loguo tornar, castiguando assi ao que ho perdera como ao que ho ganhara: e assi desenganou a todos que não juguassem fato algum porque, tanto que ho ganhassem, ho avia de tornar loguo a seu dono.

5. Despois falaram commiguo algumas pessoas riquas e abastadas, me offereceram todas suas cousas que pertencessem pera os doentes, por isso que, quando visse a necessidade, fezesse conta que toda sua fazenda estava obrigada a lhe socorrer.

6. Toda a gente que veo nesta nao foi sempre muito devota; assi quasi todos resavam ho rosairo de Nossa Senhora, sete psalmos [6], etc. Folgavam muito de ouvir as cousas de Nosso Senhor, e hos principaes que aqui vinham me pediam que hos ensinasse e reprehendesse de seus defeitos en tudo aquilo que via que desviava do caminho de Nosso Senhor. Nas primeiras praticas que lhe fiz lhe encomendei muito a concordia e paz entre todos e que fizessem todos hos dias exame de sua conscientia, ho que todos aceitaram vindo sempre muito quietos sem aver nunqua peleja na nao entre pessoas de importancia, mostran[do] todos irem muito consolados e contentes com eu ir en sua companhia. Tem-me muito respeito e reverentia assi ho capitão como toda a mais gente da nao, specialmente ho mestre da nao que hé hum homem sancto, e eu me não lembro aver confessado homem casado de tão verdadeira e mociça virtude, nen ainda conversado, porque suas praticas nam eram senão de religioso e de como se avia de salvar, porque não queria outra cousa senão estar ben com Deos e que tudo ho mais se perdesse. E eu lhe certefiquo, meus Irmãos, que cada vez que com elle falava, me achava tão consolado como se falasse com hum Padre da Companhia. Fez-nos sempre muitas charidades assi elle como ho piloto, ho qual Nosso Senhor lho

51 quisese *G31* || 63 vissem *G31* || 67 Folgavam *corr. m2 e* Folgam *G95*, Folgão *G31* || 72 suas consiemtias *G31* || 73 aseitavão *G31* || 74 mostramdo *G31* || 77 que *del. m2 G95* || 79 tão *sup. m2, prius etiam sup. m2* mas *G95, om. G31*

[6] Intellegas: septem psalmos paenitentiales.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

pague; e não somente elles, mas toda a mais gente da nao. Parece-me sen duvida nenhuma que tudo isto fez as orações dos meus charissimos Padres e Irmãos, hos quaes liberalissimamente partiram comiguo.

7. Dia de ramos [7] fizemos todo ho officio que se costuma a fazer, benzendo hos ramos, que pera isso trouxemos de Portugual, com voz entoada. Despois disse missa e a paixão no mesmo tom, achando-sse todos hos da nao presentes; despois fiz huma breve pratica da festa, de que todos fiquaram satisfeitos e contentes. Falei-lhe nas confissões lembrando-lhe ho tempo en que estavamos da Somana Sancta, e já que chareciamos dos officios que neste tempo se faziam en Portugual e da devação, ao menos não carecessemos do que nós podiamos, que era confessar-sse todos, e que pera isso estava aparelhado de dia e de noute, ho que fizerão muitos com muita devação e contrição de seus peccados.

8. A quinta-feira da Somana Sancta [8], fizemos o officio que nestes taes dias se custuma fazer, e assi hos mais dias ficando todos mui consolados e contentes e com muita devação, principalmente a sesta-feira, porque, quando foi ao alevantar da cruz, forão as lagrimas tantas e a devação que me confundia, e louvava a Nosso Senhor aver entre ondas do mar tanta devação. A quinta-feira à noute, preguei a paixão pedindo-me ho capitão com muita instancia, dizendo-me que elle me entreguava a nao, assi no temporal como spiritual, pois eu tinha partes pera tudo nomeando minha geração [9] sen eu saber nada. Finalmente eu, ainda que estava fraco e enjoado, trabalhei de satisfazer a tão bons desejos, dizendo-me elle que, se soubesse quam edificada tinha toda a naq, que daria muitas graças a Nosso Senhor. Elle seja louvado [96*r*] de quem procede todo bem. En sendo pouco mais ou menos mea noute, se ajuntou toda gente da nao e eu me esforcei encomendando-me a Nosso Senhor; e pregaria perto de duas horas, na qual pregação ouve tantas lagrimas e suspiros, soluços e devação, que ainda que não avia nela molher nenhuma que chorasse, hos homens suprirão pera excitarem minha friesa, porque, quando vin ao passo de quando ho crucificarão, não avia pessoa que se não

97 fazia *G31* | ao *corr. ex* aos *G95* | 102 taes *om. G31* | custumão *G31*

[7] 22 Martii.

[8] 26 Martii.

[9] Multi erant nobiles e familia Cunha.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

desfizesse com choro e lagrimas, tratando aqui da ingratidão dos judeus, aplicando a isto queixar-sse Christo deles: Populе meus quid feci tibi [10], etc.

9. Desta pregação ficaram muitos movidos pera se confessarem geralmente, não se contentando com ho fazer desd'a passada, entre hos quaes foi hum mancebo honrrado e dos tribulados e terribês que avia en Lixboa, porque toda sua vida foi desafios, vaidades e outros peccados que Nosso Senhor sabe, e por já por suas boas obras não poder estar en Lixboa e andar en cada canto a justiça em busca dele, etc., de maneira que não achou outro remedio pera fugir, assi à justiça como aos contrairos, senão vir-se à India. Este veo ter comiguo a sesta-feira à noute chorando, dizendo-me que todo ho dia passado e noute não podera durar nem assoseguar nem comer nem dormir e finalmente adoecera, não doutra cousa senão de lagrymas e da dor grande e sentimento que tivera de seus peccados, dizendo que na pregação passada lhe revolvera toda sua vida e relatara, e já que assi era, por amor de Nosso Senhor ho quisesse ouvir de confissão, não somente da confissão passada (a qual avia dias que fora feita) mas de toda sua vida, porque daqui por diante queria fazer vida nova, e que estava aparelhado pera toda a penitentia que lhe desse, porque tudo seus peccados merecião. Finalmente ho confessei geralmente de toda vida con tanta consolação com quanta Nosso Senhor sabe, e ficou com proposito de se confessar daqui por diante cada 15 dias. Anda agora tam quieto que hé pera louvar a Nosso Senhor, rezando cada dia hos sete psalmos e rosairo de Nossa Senhora, sendo huma das pessoas que ho capitão mais temia na nao, de vir a peleiyas.

10. Outras muitas mais confissões ouve geraes, que serião dez ou doze, de que Nosso Senhor muito se servio por toda a viagem, e muitas mais ouvera se ouvera oportunidade pera isso, as quaes dilatei pera outro tempo. Fora estas, ouve outras muitas, e dia se aconteceo que duravam até perto de meia noute; e todas con tantas lagrimas e devação, que ainda que eu são mui frio me moviam a ellas.

128 e[1] — sabe *del. m3* [?], *quae add.* etc. *G95* || 132 Este *add. m2* que, *ut nexus cum* honrrado [*v.* 126] *habeatur cum intermedia verba deleta sint G95* || 133 ho *om. G31* || 139 a — feita *plane del. m2 G95* | mas *del. m2 et rep. G95* || 145 quieto *add. sup. Polancus* e devoto *G95* || 150 muitos *G31* || 154 tantas *linea subd. m2, quae add.* muitas *G95*

[10] Initium Improperiorum feriae sextae in Parasceve.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

11. Outro mancebo fidalguo veo ter comiguo con grande desejo de se confessar, dizendo-me que — se não foram tres irmãs que tinha pobres e moças, por cuja causa vinha à India, porque pera si já tinha ho necessario — que se ouvera de meter na Companhia. Ao que lhe respondi que casasse e emparasse suas irmãs e que, se isto estivesse ordenado por Nosso Senhor, despois disto lhe ordenaria como comprisse seus desejos, e assi se confessou ficando detreminado, dando-lhe eu ordem, de se confessar geralmente.

12. Outro mancebo desta qualidade se veo a mim muito alegre, que elle e seus companheiros, que erão tres ou quatro, se queriam confessar; e este que encitou aos outros, não se contentando de se confessar como elles, se confessou geralmente de toda a vida. Bem me parece, charissimos Padres e Irmãos, que poderam considerar a alegria e consolação minha com ver mancebos fidalgos, que en Portugual não tinham outro officio senão andar de rua en rua com mil pensamentos mortaes e de como aviam de comprir seus maos desejos, vê-los agora não somente confessar desda confissão passada, mas ainda de toda a vida. Destas ouve outras muitas mais, as quaes porei en seu luguar.

13. Sempre até à Linha tivemos bonissimo tempo, vento e[m] popa, e en pouquo mais de 15 dias cheguamos mui perto dela, onde nos começou a visitar com hos enfadamentos que costuma dar aos que por ella passão. E estando 4° ou sinquo graos atrás dela, nos deram grandes calmarias e enfadamentos, mas fez-nos Nosso Senhor mercê que nos durarão pouquos dias. E certefico-lhe, meus Irmãos, que huma cousa hé escrever isto e outra hé passá-lo, porque, se por alguma cousa se ouvesse de temer esta viagem, seria por esta causa, porque a calma hé insofrivel sem [96*v*] aver hum pouquo de refrigerio, porque todas as cousas enfadão assi de comer e beber como as demais; [a] agoa hé tan quente e fedorentá que somente tomá-la na mão enfastia, ho vinho polo consiguinte.

14. Huma cousa que aqui muitas vezes me lembrou foi hum aviso que ho P.e Antonio de Quadros escreveo a Portugal, scilicet, que todos hos que viessem pera a India fizessem conta e se persuadissem muito de verdade que aviam de morrer no mar e que isto vinham buscar [11]. E isto me consolava e dava muita alegria,

170 que *del. m2, ut nexus habeatur, cum sequentia usque ad* agora [r. 172] *omittenda essent G95* || 191 avia *G31* || 192 vinha *G31*

[11] Legas Antonii de Quadros verba in DI III 397, 22 (Goa 18 Dec. 1555).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

cuidar que morria pola obedientia, e con desejo de padecer polas almas passavam-sse loguo 3 a 4 dias sem poder comer quasi nada. E assi andamos até que Nosso Senhor nos visitou com huns ventos, que se chamam geraes [12], estando tres graos atrás da Linha, e assi a passamos a 14 d'Abril, cousa que á muitos annos que não aconteceo passar-se tan cedo a Linha, porque às vezes a passão polo São Joam [13], ho que não tiverão as outras naos porque andaram 25 e 20 dias nella, ho que foi causa de não teremos doentes quasi nenhum até chegaremos a Moçambique. Este vento nos durou até altura do Cabo, e quando foi ho primeiro dia de Maio, já estavamos quasi na altura do Cabo.

15. Aqui nos começou Nosso Senhor a provar com nos dar vento contrairo e assi ho tivemos quasi todo este mes de Maio, ou calmarias, ho que não custuma aver aqui senão grandissimos frios. E assi estivemos nesta paragem até que Nosso Senhor foi servido dar-nos vento que nos posesse alem do Cabo, mas contudo com assaz de trabalho nosso, porque tivemos huma tempestade a sete dias de Junho, que nos durou dous dias e duas noutes, tam espantosa e horrenda que dizia ho pilloto que 19 vezes passara esta carreira mas que se não lembrava aver visto cousa semelhante, posto que tinha visto outras mui grandes. Ho vento era tão grande que não avia quem se podesse ter direito e que hos mesmos demonios vinham com elle; a noute e chuveiros tam escuros que pareciam ho mesmo inferno, e assi as mais cousas.

16. Estando nós en oração no nosso gasalhado, ouvindo ho choro da gente e sentindo seus desmaios, saimos pera fora e nos posemos debaixo da tolda toda noute, rezando as ladainhas e outras muitas orações. Aqui lhe fiz huma breve pratica a todos, amoestando-os a todos a que tivessem contrição de seus peccados pedindo-lhe perdão deles, porque não avia tempo pera mais, e juntamente proposessem de hos confessar e de se enmendar, porque a causa das tempestades eram hos peccados; e pois não avia tempo pera a confissão actual, a tivessem ao menos virtual e a fizessem mui de verdade en seu coração, e que isto bastava nestes tempos pois não avia luguar pera mais.

---

196 chamam *p. corr. m2 G95* || 197 á *mut. m2 in* há *G95* || 198 *Prius* passasc *G95* || 200 20 *mut. m2 in* 30 *G95*

---

[12] De his ventis v. DI III 389.

[13] Die 24 Iunii.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

17. Despois disto me tornei pera debaixo da tolda, rezando algumas vezes as ladainhas e outras orações. Senão quando começão a gritar todos pedindo misericordia a Nosso Senhor, e ho mestre da nao (que hé hum virtuoso homem) amoestando a todos que cada hum metesse a mão en sua conscientia e pedisse perdão a Deos de seus peccados, porquè estavamos mui propinquos à morte e de dar conta de toda vida passada. Começarão todos a chorar e a pidir misericordia a Nosso Senhor. Eu da minha parte trabalhava animar a todos, especialmente aos que estavão ao leme, donde humanamente pendia nossa salvação. A este tempo ho piloto, pasmado e sem poder dar acordo de si, já não guovernava e se lançou fora da cadeira; todos choravão e ben de verdade, posto que eu nunqua me veo lagryma ao olho, nem me podia persuadir que nos aviamos de perder, confiado nas orações de meus charissimos Padres e Irmãos que lá estavam rogando por mim. E Nossa Senhora, como hé Mãi de misericordia e avogada de peccadores, nos quis socorrer e a esta nao, que tem sua invocação Rainha dos Anjos, porque, ver huma cousa tan piquena como huma nao entre mar tam feroz, espanta. As ondas eram tam grandes que pareciam toquar ho ceo, a nao algumas vezes parecia que sobia ao ceo, outras que descendia aos infernos, e assi [97*r*] passamos toda esta noute com assaz de lagrimas e soloços, sen dormir nada nem repousar alguma cousa, e da mesma maneira ho dia seguinte até tarde.

18. Vendo nós que não abrandava esta tempestade, temendo de novo a noute seguinte, a qual mostrava trazer consiguo muito maior tempestade que a passada, lembrando-me huma devação que a Igreja ordenou pera estes tempos, a qual tinha vista, acabei com ho capitão que fizesse ajuntar a gente pera ha fazeremos; ho que elle fez loguo com muita diligentia, e assi se ajuntarão todos, ficando somente hos que erão necessarios pera ho serviço da nao. E estando todos juntos, vesti huma sobrepeliz e estola e me fui a huma parte da nao donde vinha ho vento, estando já toda a gente esperando por mim; e verdadeiramente que era pera folgar de ver a devação de todos e lagrymas. Tivemos muito trabalho todo este tempo, por ho vento ser muito grande e hos mares, e por esta causa dava a nao grandissimos balanços. Eu, pera que pudesse estar direito e em pé, huns me tinhão polos braços, outros

---

242 mim *mut. m2 in* nós *G95* || 247 parecia *G31* || 248 aos ceos *G31* || 249 soloços *add. Pol.* da gente *G95*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

polo ourelo, ho qual me quebrarão, e assi com muito trabalho acabamos nosso officio e com elle quis Nosso Senhor, por sua infinita bondade, que acabasse a tempestade e fiquassemos en bonança, do que muito se espantarão todos e derão graças a Nosso Senhor, dizendo que fora milagre, vendo a virtude das palavras de Nosso Senhor e da Igreja. Despois fui por toda a nao, com agoa benta e hum crucifixo muito devoto, rezando algumas orações e desconjurando hos demonios e assi andei até à noute, a qual veo tam serena e quieta que todos repousamos dos trabalhos passados, do que avia ben necessidade, porque todo ho tempo passado nem quem podesse comer avia. E assi quis Nosso Senhor que com esta tempestade acabassem todos nossos trabalhos do mar, porque daqui até à India não tivemos mais nenhum, senão todo bonança e vento e[m] popa.

19. Passamos ho Cabo da Bo[a] Esperança a 8º de Junho sen teremos vista dele, ho que causou despois alguma perturbação na nao por aver algumas pessoas, que pouquo entendiam que dizia[m] que tornavamos pera São Thomé [14], ho que foi causa de gastaremos mais de 15 dias en buscaremos huma terra que se chama do Natal porque, se isto não fora, tiveramos ho São Joam en Moçambique. Tivemos vista dela ho dominguo dos 5 pãis e dous peixes [15]. Preguei este dia com muita satisfação. Quis Nosso Senhor que se comprisse ho dos peixes en nós, porque este dia à tarde, tendo vista de terra, en espaço de huma hora tomamos perto de trezentos peixes de que todos comeram et saturati sunt [16].

20. Favoreceo-nos loguo Nosso Senhor com nos dar tempo que nos levasse a Moçambique, que foi a 8 dias de Julho, ho mais cedo que á muitos annos que cheguou nao que vinha do Reino, cousa que não podiam crer hos de Moçambique ser já vinda nao do Reino, mas cuidavam ser nao arribada. Chegamos primeiro que todas as naos. Surgimos huma leguoa de Moçambique por ser assi necessario e aqui dormimos esta noute. Ao dia seguinte pola manhã, me pedirão todos hos da nao fosse a terra no esquife da nao e que pera isso nos darião gente e marinheiros que nos levassem seguramente, pera que, en começando a nao a dar à vela,

266 polo — quebrarão *mut. Pol. in* por otra parte *G95* || 287 muita *del. m2 G95, exstat G31* || 288 ho dos] os dous *G31* || 292 ho] ou *G95* || 294 podia *G31*

[14] Insula in sinu Guineae.

[15] Dominica sexta p. Pent., 28 Iunii 1562.

[16] Cf. Mc. 8, 8 (ex evangelio dictae dominicae).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

começasse a dizer missa en Nossa Senhora do Baluarte [17] por ella, a qual estava defronte da nao, no que não recebi piquena consolação, avendo tanto tempo que não avia celebrado.

21. Chegando a terra, achei novas como aqui en Moçambique estavão dous Padres da Companhia [18], que eram mandados pera Manomotapa onde ho bem-avinturado P.e Dom Gonçalo [19] tinha recebido tão grande coroa como recebeo, do que já lá [97*v*] saberão polas cartas do anno passado. Bem me parece que considerarão a consolação que receberiamos com acharemos aqui Padres, avendo tantos dias que andavamos entre soldados e marinheiros. Receberão-nos com aquele gasalhado e amor que costuma a Companhia, dos quaes soubemos largas novas da India.

22. Aqui nos ajuntamos todos, que fizemos hum bom collegio e eramos onze, scilicet, seis sacerdotes e sinquo Irmãos, entre hos que vinhamos do Reino e hos Padres que aqui estavam e ho P.e André Fernandez, que despois veo de Inhambane pera informar na India da christandade daquela terra. Enquanto aqui estivemos, nos ocupamos en confessar, pregar, etc.; a mim fizeram-me capellão do sprital, confessando hos doentes, dizendo-lhe cada dia missa, dando-lhe ho Sanctissimo Sacramento, andando lá a maior parte do dia, vindo comer a nossa casa, no que avia algum trabalho por serem hos doentes muitos e a terra mui deleixada e trabalhosa. Aqui pregamos ho P.e Vicente de Tonda e eu alternatim tres ou quatro vezes, de que todos fiquaram muito satisfeitos, dizendo que avia muitos tempos que não ouvirão semelhantes pregadores. Concorria toda a gente às pregações, assi capitães como a mais gente que vinha na armada e toda a gente da terra, en que se ajuntava hum grandissimo e lustroso auditorio de gente nobre e fidalguos, com todas as sedas e viludos como nestas partes se custuma. Avia muita devação e lagrymas nos ouvintes, hos quaes eu vi por meus olhos chorar. Fiquaram todos tão contentes e satisfeitos que nos confundião, e não somente foi isto na primeira pregação mas tambem nas outras. Hum fidalguo se veo a

315 *Prius* Reinos *G95* || 316 de] da *G31* || 318 etc.] e *G31* | 318-19 **fizeram-me** capellão *mut. Polancus in* deronme cura *G95* || 321 que *del. m2 G95* || 324 muito *del. m2 G95*

[17] Haec ecclesia in prioribus voluminibus iam saepe nominata est (vide DI II 201 238, III 507 519, IV 531 533-34).

[18] Petrus de Tovar et Ludovicus de Góis.

[19] D. Gundisalvus da Silveira.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

mim dizendo-me que louvava a Nosso Senhor com ver tão estremado talento pera pregar, pedindo-me muitas vezes, porque esperava en Nosso Senhor que avia de fazer muito serviço a Deos e fruito na Igreja. Ho viguairo[20] de Moçambique, que hé muito nosso amiguo e virtuoso, se veo a mim muito alegre e contente, dizendo-me que não custumava dizer senão ho que sentia, e me affirmou que avia muito tempo que tanta consolação não recebera como nas pregações passadas, porque, ver ho meu fervor e graça, era pera louvar a Nosso Senhor, porque não parecia senão estar inflammado no Spritu Sancto, e que se ho fizesse muitas vezes que não somente seria bom pregador, mas que seria hum dos affamados que ouvesse, pedindo-me muito que me aporveitasse do talento que Nosso Senhor me tinha dado e que ho fizesse muitas vezes porque nisso serviria muito a Nosso Senhor.

23. Hum homem dos principaes da terra me falou de parte de todo povo, pedindo-me que fosse contente de elle[s] escreverem à India ao P.e Provincial que por amor de Nosso Senhor me mandasse pera esta fortaleza, por nella aver muita necessidade de quem pregasse a palavra de Deos. Dissimulei eu com ho caso dizendo-lhe que não era pera isso, mas que fizessem ho que lhe parecesse bem e que ho P.e Provincial folgaria muito com saber de seus bons desejos, e que eu estava aparelhado pera ho que me ho Superior ordenasse.

24. Isto lhe escrevo, meus amados Padres e Irmãos, tudo tão particularmente, fora outras cousas muitas que deixo de escrever polos não enfadar, pera que louvem a Nosso Senhor. Bem sabem quem eu são e quam pouquo idoneo pera tais exercitios, mas Nosso Senhor por sua infinita misericordia quis suprir ho que da minha parte faltava. Nisto nos ocupamos até à partida das naos pera a India, que foi a 7 de Agosto, avendo hum mes que estavamos aqui. Sempre nos achamos bem despostos todos até que nos enbarcamos, indo en minha companhia ho P.e André Fernandez, ho qual se achou [98*r*] muito doente de hum ouvido, de tal maneira que esteve quasi sem ouvir nada; despois se achou milhor, e como dantes despois que cheguou a Goa. Sempre tivemos

338 se veo a mim *bis G95* || 347 ho *om. G31* || 350 ẽlles *G31* || 366 minha companhia *mut. m3 in* a nossa nao *G95*

[20] Nomen eius nescitur.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

bom tempo. Dia da Assumpção de Nossa Senhora [21] à tarde, comecei a fazer ho officio que fazem nossos Padres por estas partes, baptizando quasi cem cafres e mouros, tendo-os primeiro bem instruidos nas cousas de nossa sancta fee, tendo pera isso hum interpretre fiel, que lhe declarava tudo ho que lhe eu dizia e ensinava en sua linguoa. Fizeram-sse christãos com muita devação e alegria, assi sua como de toda a nao. Ensinei-lhe sempre cada dia à tarde a doutrina, ajuntando-os primeiro por toda a nao com huma campainha. Occupados nestes exercitios e en curar hos enfermos, chegamos a Goa a 4 de Setembro onde agora fiquamos. Eu me achei mal desposto de humas febres de que fui sangrado duas ou tres vezes, mas já agora me acho milhor.

25. Despois [22] de ter feita esta me mandarão pera Baçaim, onde agora fiquo muito bem desposto pola bondade de Nosso Senhor. As minhas occupações aqui são conffessar, visitar hos doentes e pregar alternatim na see com ho P.e Francisco Cabral aos dominguos, e aos dias sanctos en casa. Tenho quá cobrado grande credito de grande leterado, e isto principalmente entre hos gramaticos da terra e çatrapas. Isto hé, meus charissimos Padres e Irmãos, que se me offerece a lhe escrever. Por amor de Nosso Senhor me levem en conta todos hos erros e faltas que cometi, porque foi tudo simplemente e se não compri com seus desejos. Não mais senão que nas orações de todos muito me encomendo.

Oje quinta-feira 3 de Dezembro de 1562 annos.

Indigno servo da Companhia de Jesus,

Jesus

Fernão da Cunha.

Inscriptio [98*v*]: † Jesus. Aos charissimos en Christo Padres e Irmãos do collegio d'Evora da Companhia de Jesus. Da India. 2.a via. Do P.e Fernão da Cunha.

---

374 interprete *G95* || 382 *A* Despois *manu propria G31* || 384 visitar hos] ir aos *G31* || 386 grande *om. G31* || 387 e isto *om. G31* || 390-92 me — encomendo] se lembrem de mim en suas oraciões etc. *Polancus G95* || 391 desejos *add.* Saibam que não foi por me faltar vontade *G31* || 392 encomendo *add. et del. m2* de Goa ; *deinde* de Baçaim *G95* || 398 Evora] Coimbra *G31* || 399 2a] 1a *G31*

---

[21] 15 Augusti.

[22] Abhinc etiam in textu *Goa 11*, 31 manu propria.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

87

FR. EMMANUEL PEREIRA S. I.
FR. EMMANUELI LOPES S. I. [1], EBORAM

GOA 3 DECEMBRIS 1562

I. TEXTUS: *Conimb. 2*, f. 338*r-v*: Excerpta lusitana coaeva, sat multum correcta, probabili ratione a variis, cum transcriptio sit deficiens. *Titulus*: « Parte de huma carta do Irmão Manoel Pereira [*quae sequuntur linea circumducta sunt*:] que ensina a ler e screver no collegio de Goa para ho Irmão *M. Lopes* [*nomen deletum est*], mestre tambem de screver no collegio da Companhia da cidade de Evora, escrita em Goa a 3 de Dezembro de 1562 ».

II. IMPRESSA. Editio: SILVA REGO, *Doc.* IX 217-20, ubi documentum ascribitur (contra ms.) anno *1563*. — III. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus manuscriptus consideratis emendationibus eiusdem.

Textus

1. *Cum speciali modo cum destinatario iunctus sit, referet de suo officio.* — 2. *Enumerat varios libros pietatis, qui sunt manualia textus, quique iam transcripti sunt vel transcribentur.* — 3. *Discitur etiam catechismus Xaverii in schola et domi. Pueri optime pronuntiant confessionem generalem et respondent bene in missis.* — 4. *Scripturae depictae et auro ornatae maxime placuerunt, cum die festo 11.000 SS. Virginum et Martyrum publice ostendebantur. Magni habetur etiam arithmetica. E schola primorum elementorum initio novi anni scholastici quotannis plures transeunt ad studia humaniora.* — 5. *Permulti infirmi cum classi e Lusitania Goam venerunt. Quid pueri fecerint, ut eos iuvarent.*

1. Não me oferecia, Irmão charissimo, de que lhe escrevese pois que tudo lá particularmente á-de saber pollas cartas que de quá irão, mas por comprir com a hobrigação que lhe tenho [1], parecia-me dizer-lhe alguma cousa do meu ofitio e do *que* se quá

---

3 mas *corr. ex* mais || 4 *Prius* couza | meu *corr. ex* mesmo | que *del.*

---

[1] Fr. Emmanuel Lopes, e Faia (Guarda), Nov. 1555 ingressus est. Iulio 1561 et Maio 1562 magister puerorum (« hé mestre dos minino; de ler e escrever ») Eborae in catalogis vocatur. Die 19 Nov. 1567 Conimbricae e S. I. dimissus est. Qua de causa nomen eius in titulo huius documenti (vide infra) deletum apparet (cf. *Lus. 43 I-II*).

[1] Ratione eiusdem officii.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ordenou que seria bom pera hos mininos que aprendem aprendesem de todo juntamente, virtudes com letras.

2. Ordenou-se aqui no collegio que, pera hos mininos que aprendem a leer e escrever, os feitos e cartas que lerem fosem todos de vidas de sãotos exemplos dos Padres do ermo e cousas de virtudes, finalmente bons custumes [2]. E pera este efeito trouxerão elles mesmos papel, quem huma resma, quem meia, e os mais pobres mãos [3]; e aqui na scola tresladão de contino dezaseis moços escrivãis estes livros que digo, para depois de acabados não lerem outras cousas em nossas escolas. E tem já boa parte destes livros escritos, sscilicet, coronicas de São Francisco [4] e de São Bernardo [5], e asi parte da outra de Frei Luis de Granada [6], e outras coussas boas que quá temos. E acabado isto, á-se de tresladar Istoria eclisiastica [7] e Vitas Patrum [8], e outros livros spirituaes de vidas

6 *Prius* lcteras || 13 *Prius* escrivois [?]

[2] Similem instructionem Xaverius iam Aprili dedit 1548 Rocho de Oliveira, pueros Malacae docturo (EX I 440).

[3] *Mão de papel*: « Vinte e cinco folhas de papel dobradas » (BLUTEAU, litt. M, p. 310).

[4] Agi videtur de hoc opere *Primeira parte das Chronicas da ordem dos frades Menores do seraphico padre sam Francisco, seu instituidor e primeiro ministro geral. Que se pode chamar Vitas patrum dos Menores . . . Nouamente copilada e ordenada dos antigos liuros e memoriaes da ordem, per frei Marcos de Lisboa*, Lisboa 1557. Secunda pars exeunte Apr. 1562 demum prodiit (vide ANSELMO n. 319).

[5] Plures exstant Vitae seu Res gestae S. Bernardi, qui plurimos biographos habuit quique a populo permultum amabatur (cf. MIGNE, PL 185, 222 ss.)

[6] Quoddam opus Ludovici de Granada etiam a. 1555 a sociis Indiam. petentibus lectum est (v. DI III 391).

[7] Exstat opus *Hystoria de la Yglesia, que llaman Ecclesiastica y Tripartita, Abreuiada y trasladada de Latin en Castellano, por vn Religioso de la orden de sancto Domingo. Y aora nueuamente reuista*, Coimbra 1554 (v. ANSELMO n. 61; cf. etiam DI II 203).

[8] S. Hieronymus coepit conscribere librum de Vitis Sanctorum Patrum, quibus labentibus temporibus, alii, uti S. Athanasius, S. Ephrem, Sophronius, S. Ioannes Damascenus, Palladius, Evagrius etc. alias addiderunt (usque ad decem libros). Opus saec. XVI saepe impressum est Venetiis, Parisiis, Lugduni, Coloniae (cf. HERIBERTUS ROSWEYDE, *De vita et verbis seniorum libri X* [Antverpiae 1615] LI-LVII). Habes v. gr. *Vitas patrum*, a Theod. Loer (Lober) O. Carth. collectas et 1547 Coloniae impressas (v. *Bibliotheca Catholica Neerlandica impressa 1500-1727*, Hagae Comitis [1954] 53 n. 2142; vide etiam *Mon. Paed. S. I.* 845).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

de Santos. Em suas cartas mandadeiras são do mesmo, e suas materias de junta são dos psalmos de David e sentenças do Evangelho, e os treslados são dos Proverbios de Salamão e da vida de Christo.

3. E asi com isto vão aprendendo a doutrina que se quá ensina, do P.e Mestre Francisquo [9] que stá em gloria, e muitos dos moços sabem-a já toda, com ajudarem [338*v*] à misa; e pernuncião a confissão e as mais serimonias da misa e respondem tam bem como o que bem sabe latim. E de noute ensinão todos en suas cassas a doutrina [a] todos, e muitos delles depois da doctrina acabada, asim junctos como estão, rezão as ladainhas dos Sanctos e vão cantando a doutrina pera suas cassas e da mesma maneira quoando vem pera a escola. E pera isto á certos moços que olhão se o fazem todos e os que não fazem san castigados, por isso de tudo isto e das mais coussas recebem seus pais e mãis não pequena alegria e consolação e os strangeiros edificação e com todas estas coussas glorificação a Deus Nosso Senhor que está nos ceos.

4. Agora pera o dia da[s] Virgens [10] mandou nosso Padre Provincial [11] que òs de nossa escola fizesem treslados todos hos escrivães com letras mui pintadas e douradas em os principios dos treslados, que por todos serião cento setenta e tantos, e os contadores desta escola, que serão quorenta ou cincoenta, e puserão na fim dos treslados huma ou duas contas pera que, sabendo alguns fazer a conta, podese[m] levar os treslados. E antr'estes trelados dourados, que yão por abecedairo, yão huns trelados sinplles e meias folhas de papel, que parecião epigramas, e destes epigramas que digo serião perto de dozentos. E com [e]stes simples e dourados enchemos huma craste e, segundo juizo de todos, levavão evantage aos outros que erão dos estudantes, as quaes não ião pouco ornadas: mas não sei se por ser cousa nova e a todos aprasivel, porque todos entendião dese misterio, e os trelados erão de lingoagem portuges que grandes e pequenos nesta terra sabem ler, e tambem por termos praticas d'arysmetica que aqui nesta terra todos se prezão de saber. E asi stava sempre esta nossa craste

19 cartas *del.* de || 23 a doutrina *sup.* || 25 moços *sup.*, *prius* mousos || 27-28 en suas *sup.*, *prius* en de || 30 pera *corr. ex* pelas ruas || 31 pera[3] *sup.*, *prius* vem || 34 *Prius* edificão || 35 todos *ms.* || 37 pera *sup.* || 44 abecedairo *p. corr.* || 48 dos *sup.* || 53 se *sup.*

[9] De Xaverii catechismo v. EX I 93 ss.

[10] Die 21 Octobris.

[11] P. Antonius de Quadros.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

chea de gente, e muitos pedião que lhe desem treslados daqueles pera aprenderem a escrever em suas cassas, já que a natureza pecara nelles, em sua mocidade, não aproveitarem bem o tempo que o aprendião a screver, e sairem ruiins esprivães. E temos por custume todos os annos depois da festa das Virgens, que hé quando se fazem as concrusõis, mandarmos muitos moços ao studo, às vezes duas dusias pouco mais ou mennos, e asi tambem neste anno pasaron-se muitos como temos já de custume. E o numero dos moços que [de] continuo andão na scola, tirados alguns que faltão por certas ocupaçõis ou más disposisõis, serão quinhentos e cincoenta pouco mais ou menos.

5. Huma coussa restava, charissimo em Christo Irmão, já me esquecia, dos nossos mininos da escola — entre outras muitas coussas que me não lembrão — a qual hé: Com a vinda das naos do Reino chegarão a esta cidade mais de ceiscentos enfermos, que estavão os spritaes cheos e pollas ruas, e não ficavão cantos de spritaes ou buraquos em que não stevesem os enfermos, e comtudo não abastavão[12]; e foi necesario pera [e]ste efeito despejarem huma igreja que stá junto do sprital, tiro de huma pedra, e encheram-na de emfermos, que com tudo não abastavão. Quando isto vio ho Vizo-Rei[13], pidio aos moradores da terra que quizesem cada hum recolher em suas cassas alguns enfermos, dos que stavão mal agasalhados; e assi levarão grande parte dos emfermos — quem quinze, quem vinte, quem oito — segundo que cada hum podia. A estes, que stavão no sprital, ião muitos dos nossos mininos, como acabavão da escola e os dias que não tinhamos lição: huns lhe levavão alguma coussa de comer, outros lhe levavão vistidos como camisas e seroulas, carapuças; aos que mais nececitados stavão asi os servião e[m] lhes darem de comer, e trazião huma coussa he outra, em lavarem-lhe os vazos, e fazião outros serviços que nos spritaes soem aver, que tudo isto não pouca edificação davão aos que o vião.

---

58 todos os annos *sup.* || 59 quando *sup. m2, prius* en || 60 vezes *del.* duas | 62 tirados *sup., prius aliae litterae* || 63 por — disposisõis *sup.* || 72 sprital *add.* de | 73 encheram-no *ms.* || 75 recolher *sup.* || 81 *Prius* camissas | carapuças *sup.* || 82-83 em — vazos *lineis circumd., ne publice legerentur.*

---

[12] Vide etiam epistolam Balthasaris da Costa, 4 Dec. 1562, doc. 88, 27 .

[13] Coutinho.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Muitos delles se confessão cada oito dias, outros cada quinze e outros pola regra do mes.

Seu Irmão em Christo,

Manoel Perreira.

88

P. BALTHASAR DA COSTA S. I. SOCIIS LUSITANIS ET ALIIS EUROPAEIS, RESP. IAPONENSIBUS

GOA 4 DECEMBRIS 1562

Secunda via

I. TEXTUS :

1. *Goa 31*, ff. 174*r*-83*v*, prius ff. 564-72 et n. XIX: Originale lusitanum, in charta ob lapsum temporis iam sat obscura, a Polanco, qui plurimas partes lineis circumduxit, et aliqua verba delevit, saepius mutatum. Fol. 183*r* vacat. In f. 183*v* praeter inscriptionem haec in Lusitania addita sunt: « Carta de Baltasar da Costa / de Goa, de 4 de Dezembro de / 1562 annos », Romae vero a Polanco: « Revista. Tradúzgase », et a tertio « 1562 ». Secunda via.

2. *Goa 31*, ff. 148*r*-59*v*, prius ff. 519-29 et n. XIX: Originale lusitanum, in charta interdum obscura, omnino simile textus 1. Fol. 159*r* vacat. In f. 159*v* a variis manibus haec notata sunt: « † Carta jeral deste cole-/gio de Goa pera o Reino / do processo dos Irmãos / de 1562 » (quae verba Goae scripta esse videntur, sicut sequentia:) « Copia [!] de huma carta que se mandou [*del.* este] / o anno de 1563 deste collegio de / Goa pera o Reyno, pera os Padres da Companhia / de Jesu que residem en Jappão »; Romae denique: « Goana — Ann. 1562 / Exemplum Epistolae a PP. Goanis ad socios Lusitaniae / de statu rerum nostrarum ac missionum / in Indiis etc. », similiter Romae « Goa 62 Xbre » et « 1562 »; in f. 160*r* in angulo superiore sinistro quidam: « È vista ». Valignanus, cum scriberet suam Historiam indicam, hac epistola usus est et non semel in marginibus aliquas glossas adiecit (vide app. crit.); crediderim eum documentum in Iaponia repperisse [cf. etiam DI IV 759 834] indeque in Indiam tulisse et hinc Romam misisse.

3. *Goa 31*, ff. 172*r*-73*v*, prius ff. 60X-60X [ultimus numerus abscissus est] et n. XXI: Versio latina, ut videtur originalis, numerorum 1-11 ad medium; reliqua amissa sunt. Tum charta et eius mensura, tum scriptura et modus dividendi significant agi de versione originali (cf. doc. 5, 5). Ultima pars inferior foliorum aliquod damnum passa est eo quod charta corrosa sit vel exciderit. Initio f. 172*v* quidam Romae notavit: « Anno 1562 ». De cetero textus concordat cum praecedentibus.

4. *Ulyssip. 2*, ff. 463*r*-74*v*: Apographum lusitanum coaevum, omnino

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

simile textus 1. In margine sinistro prope initium legitur vox « Já » i. e. « coplada » (cf. textum 6).

5. *Ebor. 2*, ff. 286*r*-96*r*: Apographum coaevum textus 1.

6. *Conimb. 2*, ff. 355*v*-63*r*: Apographum coaevum textus 4. Nomen *da Costa* cum in titulo tum in fine deletum est (cf. etiam DI IV 301), cum Pater postea non bene se gesserit.

II. IMPRESSA. Editio textus 5 : SÁ, *Insulíndia* II 433-34 (pars de Molucis) ; textus 6 : SILVA REGO, *Doc.* IX 91-124. — III. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (G174) notatis variantibus textus 2 (G148).

Textus

1. *Introductio.* — 2. *De numero sociorum. Novitii. Fervor in regularum observantia.* — 3. *De instructionibus et ordine a P. Nadal in Indiam missis.* — 4-5. *De exercitiis religionis et caritatis. Socii laboribus et infirmitatibus exhausti non raro Goam se recipiunt.* — 6. *De infirmitatibus sociorum.* — 7. *De morte Francisci Ferreira.* — 8. *De morte Ioannis mutinensis.* — 9. *De scholis, magistris, alumnis.* — 10. *De dialogo quodam die Paschae in publico dicto.* — 11. *De instauratione studiorum.* — 12. *Spectaculum quoddam describitur.* — 13. *De schola qua pueris prima elementa traduntur.* — 14. *De ecclesia nova, cuius tria sacella exstructa sunt.* — 15. *De collegio, cuius partes eriguntur.* — 16-17. *De frequentatione sacramentorum, maxime paenitentiae.* — 18. *De concionibus.* — 19. *De ministeriis sacris tempore Quadragesimae.* — 20. *De aliis concionibus.* — 21. *De doctrina christiana a sociis, variis hominum generibus, exposita. De instructionibus pro sacerdotibus Societatis Iesu.* — 21-22. *De casibus moralibus.* — 23-24. *De inimicitiis exstinctis.* — 25. *De cura infirmorum in hospitiis. De Fr. Petro Afonso.* — 26. *De sociis recenter in Indiam advectis.* — 27. *De cura infirmorum qui navibus Goam perlati sunt.* — 28-30. *De cura morientium. P. B. Dias iuvat in spiritualibus capitis damnatos. Casus particulares.* — 31. *De baptismis ethnicorum.* — 32-33. *Casus particulares.* — 34. *De Catharina de Faro, muliere aethiope, fidei studiosissima.* — 35. *De baptismo duorum brahmanarum.* — 36. *De explosione arcis, in qua pulvis pyrius servabatur.* — 37. *De viris et mulieribus aegrotis. De hospitiis. De domo catechumenorum.* — 38. *De instructione religiosa et catechetica per vicos insulae goanae.* — 39. *De christiano quodam insulae Chorão, cuius domus aspersione aquae benedictae purgatur.* — 40. *Bonus effectus aquae benedictae. Christiani indigenae sociis addicti.* — 41. *De cruce christiana a brahmana ethnico destructa et a christianis denuo solemniter restituta.* — 42. *De missionariis Societatis in Iaponiam et Socotoram missis. De morte P. Ioannis Lopes in insula Socotora.* — 43. *P. Antonius Fernandes, linguarum peritus, cum socio in Amboinam missus, ubi a praefecto lusitano adiuvabitur.* — 44. *Duo Patres in Monomotapam missi, infectis rebus in Indiam reverterunt. De morte P. D. Gundisalvi da Silveira.* — 45. *Rediit quoque P. Andreas Fernandes ex Inhambane, viribus quasi exhaustis.* — 46. *De captivitate Fr. Fulgentii Freire.* — 47. *Armuziam P. Vincentius Tonda se contulit.* — 48. *Etiam stationes bazainensis, coulanensis, mannarensis novis sociis auctae sunt. Conclusio.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

† Jhesus

A graça e amor eterno de Christo N. S. seya sempre em continuo favor e ayuda nosa. Amen.

1. Os grandes deseyos, charissimos em Christo Padres e Yrmãos, que todos os annos temos de saber novas suas e de toda a Companhia nesas partes de Europa nos não acresentão pouquo a conçolaçam e contentamento, que in Domino de as ouvyr recebemos. E aynda que a ysto nos posa mover o commum deseyo que os que estam em partes tam remotas tem de saber novas desa terra, fica-nos a nós em particular rezam veremos que nesas partes temos noso principio e exemplar, donde com seu enfluxo nos anima e despõe pera o serviço de Deus N. S., pera com muyto mayor alvoroço as deseyaremos e receberemos. E pera isto nos não faltou este anno de 1562 particular rezão com a vinda dos Padres e Irmãos que dese Reyno vierão [1] e com as felices novas que de toda a Companhia recebemos, tomando delas ocasião pera muyto louvar a N. S. pelo muyto que de todos os da Companhia nesas partes se serve. Seya elle per todo muyto louvado e queyra por sua divina bondade continuar os favores e mercês que aos desta sua minima Companhia tem communicado ; e a eles, charissimos em Christo Padres e Yrmãos, pague o contentamento que com esta charidade nos dão, a qual tambem nos obriga a lhe screvermos o que N. S., por meo dos da Companhia, nesta terra teve por bem obrar este anno de 1562, pelos que neste collegio residem: dizendo primeiro o particular exercicio deste, e segundariamente do exercicio e fructo spiritual nesta ylha de Goa, acabando ultimo com as cousas da cristandade que nela se faz, e algumas misões que, pera algumas outras partes, daquy se fizeram.

2. Os Padres e Irmãos, que aho presente residem neste collegio, seram por todos 93, dos quais os 29 sam sacerdotes e os mays Irmãos [2], contando neste numero 17 ou 18 Irmãos que

---

11 *Prius* nosos principios *G174 G148* || 14 rezão *add. Pol. in marg.* de consolaçaon de nrs. Padres e Hros. *G174* || 22 tambem] lo qual tambem *Pol. in marg. G174* || 25 deste *add. Pol.* collegio *G174, om. G148*

[1] Erant octo: Patres Sebastianus Gonçalves, Ferdinandus da Cunha, Vincentius Tonda, Fratres Gundisalvus Vaz, Antonius Fernandes, Emmanuel Lobo, Michael Beltrán (Miguel de Jesús), Vincentius Cavorno (cf. supra doc. 73),

[2] Qui numeri non perfecte consonant cum catalogo huius anni, ubi in

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

entraram este anno na Companhia com claras mostras de os Noso Senhor muy particularmente a isso mover, dos quais esperamos se servirá muito N. S., polos bons sogeytos e partes que pera a Companhia neles haa. Entre os quais foy huma pessoa nobre e muy conhecida nesta terra, de todos os nobres dela, e com grandes esperanças que o mumdo lhe dava; todavia movido por N. S. quis mais servir em a casa de seus servos que gosar com liberdade de todos os contentamentos que o mundo lhe promettia [3], o qual com sua humildade nos tem muy edificado. Prazerá a N. S. que o conservará em seu serviço pera gloria sua. Nestes Irmãos e em todos os mays da casa da provaçam reluz tanto o deseyo de seu aproveytamento spiritual, que hé muyto pera louvar a N. S. ver os particulares deseyos e afeiçam, que N. S. lhes communica, de todas as virtudes, especialmente a da obediencia, a qual — como particular virtude da Companhia e que mays se nos nela encomenda — lhes dá N. S. particular zelo, donde procedem esmerarem-se muito nella com huma resignaçam [174*v*] muy conforme ao sentir e querer da obediencia; juntamente com muita charidade e amor, com que todos em o Senhor se amão, ho que certo hé muy grande ocasiam pera o louvar: ver quam commum hé o enfluxo de seus divinos dões e graças em todos os da Companhia; donde procede ficar-lhe tudo facil, o que parece cousa muy propria e natural, que quem gosta das cousas da outra vida, polo sentymento que Noso Senhor nesta delas lhes dá, [julga] não ser muyto abraçar todos os trabalhos e penitencias com tanto deseyo delas. E hé tam propria esta consideraçam neles, que nenhuma outra cousa mays deseyão que seu bem spiritual e os meos que os a ele levam. Entre os quais, lhes hé muy principal o da exacta observancia das regras em que tem particular prontidam; e o que mays hé pera louvar a N. S. ver todos os Padres e Yrmãos de muytos annos da Companhia serem tam promtos em todas estas cousas, como

---

35-132 Entre — pretende *linea circumd.*, *add. Pol. in marg.* Tanto de los nuevos como de los viejos podría dezir muchas cosas del spiritu y virtud con que proceden en el servicio divino mas porque otras vezes [*del.* las] abréys entendido cosas semejantes no diré nada dellas *G174*|| 50 amão *del.* por *G174* || 51 ver *del.* em *G174* || 59 da] do [!] *G148* || 61 a *add.* Deos *G148*

---

collegio goano 81 socii, quorum sacerdotes 21, nominantur (vide doc. 89). Verum est in catalogo deesse P. Melchiorem Carneiro. Collegio adnumerari possunt tres socii in insula Chorão (inter quos duo sacerdotes).

[3] Cf. Ps. 83, 11.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

se com novo fervor as agora comesaram; e hé isto tanto que, aynda os que muyto tem andado, lhes parece agora começarem, tanta hé alegria e contentamento com que abraçam as mortificações, penitencias e particulares outros exercicios de humildade, avivando muyto mays os deseyos, que de padecer trabalhos por terras remotas e faltas de todo emparo humano tem, ho que nam hé pequena parte pera os que de novo comesam tomarem animo pera os imitarem, não ho tendo pera poderem estranhar nenhuma destas cousas, por mays trabalhosas que sejão, pois em pessoas de tanto tempo da Companhia as vem tam continuas.

3. E não acresentou quá pouquo a todos estes deseyos de sua prefeiçam, pera os executarem com mayor fervor e prontidão, os avisos e hordem que de lá noso Reverendo em Christo P.e Yeronimo Nadal nos mandou [4], com os quais todos foram muy consolados, por verem o particular cuydado que de nós todos tem aynda em partes tam remotas, pera nos ayudar com tam pios meios de nosa perfeiçam aynda que não podemos deixar de sentir a ffalta de sua presença e tratamento de que eles lá gozam, da qual tanto mays deseyo temos, quanto por suas cartas no-la mays encarecem, e os Padres e Yrmãos que dese Reyno vieram no-la mays a-meudo propõe. Prazerá a N. S. que, já que isto não pode ser, nos concederá sua divina bondade todo o fruito que em nosas almas sua begnina visitaçam podera causar.

4. Neste collegio e em a casa da provação se continua o tempo da oraçam, exames e praticas e conferencias de quada somana, yuntamente com o exercicio dos officios de humildade e mortificaçam, o qual aynda que neles sempre foy continuo, agora com esta nova lembrança se acresentou tanto, que folgara poder-lhe na naraçam desta materia gastar muyto tempo; porque pudera dizer muyto de sua mortificaçam continua e despreso e resignação da propria vontade, e de sua alegria nos despresos, e do seu contentamento e repouso nos trabalhos, de sua paciencia e humildade. Tomão tambem com muyta edificaçam suas disciplinas no refeitorio e fora dele, quando a obediencia lhe promite, ho que

65 hé *add.* a *G148* || 68 falta *G148* || 70 pera^{s} *add.* o *G148* || 75-76 Yeronimo *add.* de *G148* | 76 nos mandou *in marg. G174* || 81 *Prius* deseyos *G174* || 88 o *corr. ex* os *G174G148* || 93 do] de *G148* || 96 premite *G148*

[4] P. Hieronymus Nadal Provinciam Lusitanam ab Aprili 1561 usque ad Octobrem eiusdem anni nomine Patris Lainez visitavit et ea occasione etiam quaedam circa Indiam statuit (vide doc. 112, 2).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ela faz com muyta moderaçam; por os trabalhos em que de continuo andão os Irmãos destas partes, não podem neste genero de penitencia ter tanta frequencia como elles deseyão; o que hé muyto pera louvar a N. S. que — sendo este collegio ahonde vem a guareser os que per diversas partes andaram trabalhando na vinha do Senhor com rigoroso tratamento de suas pessoas, por[que] a despociçam das terras em que andarão no negocio da converção lhes não premite nenhuma remisam nos trabalhos continuos — asy são aquy promptos em todos estes exercicios e observancias, que bem mostram quam diante dos olhos as sempre tiveram em todo o tempo de sua perigrinaçam por as terras por honde andaram [175*r*]. E certo que hé muyto pera louvar a N. S. ver, huns velhos, outros debilitados e cançados, com muyta conçolaçam procederem yuntamente com os que de novo começão com tanta igualdade em todos os officios baixos, como no lavar da lousa todos os dias, servir à mesa, na portaria, levar de comer às costas a[o]s companheiros que no ospital estavão, e outras mays que por brevidade calo. Deus N. S. seya por tudo muyto louvado, poys com sua divina graça tam particularmente nos visita.

5. Exercitam-se tambem os Irmãos em alguns officios de humildade e charidade fora de cassa, como hé servyr ao comprador, trazendo o que compra às costas com muita edificação e ocasião de mortificaçam, porque quanto os officios mays disto tem, tanto são mays desejados de pessoas conhecidas e a que a natureza penitus repunha em ho estado que dantes tinhão; o que hé causa de algumas pessoas nobres se lhes offerecerem a levar nos cavalos toda a parte da carga, como os dias passados aconteceo a hum dos nosos que, levando em hum cesto de comer aos nosos que estavão no hospital servindo aos doentes como em seu lugar se dirá [5], se lhe offereceo hum fidalgo dos principaes a lho levar e, segundo creo, com empurtunação. Estas e outras cousas deste metal causa em todos grande conceyto dos da Companhia. Usa-se tambem hirem pedir por amor de Deus pola cidade alguns dias os que an-de fazer seus votos, de que muito os que ho vem se edificam. Praza a N. S. que tudo seya pera mayor gloria sua, que hé o que em todas as obras da Companhia se pretende.

98 podem] pedir *p. corr. G148* || 101 per *corr. ex* pera *G174* || 103 as disposisões *p. corr. m2 G148* || 106 mostram *add.* o *G148* | sempre *add. sup.* a *G148* | 112 mesa *add.* e *G148* | portaria *add.* e *G148* | levar *G148*, lavar *G174* | aos *G148* || 121 repugnat *G148* || 130 os] en *G148*

[5] Cf. infra, n. 27.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

6. Este anno de 1562 nos quys N. S. visitar com algumas enfermidades, que tambem são das de sua divina mão, e a alguns Irmãos com doenças perigosas, das quais por sua bondade quis dar-lhes saude. Alguns outros tiverão algumas enfermidades mays leves de que tambem convalecerão.

7. Foy Noso Senhor servido levar-nos pera sy hum Irmão por nome Francisco Ferreira [6], de humas febres que teve muyto arrebatadas, tanto que em [es]paso de dez dias o gastarão. Faleceo vespora do Anyo Custodio [7], cuyo favor confiamos lhe seria naquele dia e transito muy particular, o qual faleceo tam religiosamente como em sua vida viveo, tomando os sacramentos; e no da Eucaristia teve particular favor de Deus N. S., porque, avendo alguns dias que estando alyenado de hum fernezis [8] que lhe acodio, subitamente o tornou a seu juizo pera o poder tomar com reverencia e acatamento, e depois de tomado acabou em coloquios com Deus não falando dantes destintamente.

8. Dia das onze mil Virgens de noyte nos levou tambem N. S. o Yrmão Juão modenes, italiano, que dese Reyno veo o anno pasado, de huma emdespociçam do estamago [9]. Faleceo com muyta conformidade com Deus N. S. e com tanto repouso que bem mostrou o que sempre tivera vivendo no serviço do Senhor. Tomou antes do seu transito todos os sacramentos com muyta devação e deseyos de se ver com Deus N. S. Ficamos todos com seu apartamento muyto saudosos, polo exemplo que, com sua muyta virtude e mansidão e charidade, em sua vida nos dava. Em ho transito destes dous Irmãos se achou o P.e Provincial e o P.e Francisco Rodriguez com todos os Padres e Yrmãos deste collegio, encomendando-os muyto a Noso Senhor e fazendo-lhes seus officios com muyta charidade. Deus N. S. seya sempre louvado em a vida e morte de seus servos.

9. Em os exercicios escolasticos deste colegio se procede com

---

135 quis *add. sup. m2 G148* || 136 outros *add. sup. Pol.* as *G174* || 140 espaço *G148* || 143 no] na *G148* || 145 hum] huns *G148* || 150 Juão *del.* de *G174*, *add.* de *G148* | *Prius* madones [?] *G174* || 163 *Prius* procedem *G174*

---

[6] Nomen Ferreirae in nostris documentis hic fere prima vice apparet, hinc novitius fuit in India receptus.

[7] Festum S. Angeli custodis tunc in India tertia dominica celebrabatur, eo anno ergo 19 Iulii. Proinde obiit 18 Iulii 1562.

[8] Legas *frenesi*.

[9] Obiit ergo 21 Oct. 1562.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

a ordem que os annos pasados se tem scripto. Creo se servir muito Noso Senhor deste exercicio nesta terra polo muyto fruito que nos moços dela resulta. Quererá N. S. sempre aumentá-lo [175*v*] pera mays seu serviço. Temos tres escolas de humanidade e huma em que se lee o curso, e outra em que se lee teologia, que por todas são symquo, na qual lê o P.e Provincial de prima huma liçam da primeira parte [10] alternatim com outra de São Paulo na primeira epistola ad Corintheos. Lê tambem o P.e Francisco Rodriguez outra liçam de vespora na materia de sacramentis alternatim com huma liçam de Isaias; e aynda que as ocupações de seus cargos que sam muytas nesta terra, polo muyto concurso de pessoas que vem a tratar com ele cousas de conciencia, yuntamente com os negocios dos Padres que residem em diversas partes, todavia se despõe com dobrado trabalho a fazê-lo polo muyto fruito que vê que resulta nos Padres e Yrmãos que ho ouvem. O P.e Bastião Gonçalvez que de lá veo começou a continuar o curso alternatym com ho P.e Pedro Vaz que avia hum anno que lia [11]. Lee com mediocre [12] satisfação dos ouvintes. Dos mestres das outras clases e dos dicipulos que nelas andão da Companhia, saberão pola lista que com esta lhe vay [13]. O numero dos estudantes que de fora em nosos estudos andão seram cento e setenta, e com os Irmãos de casa chegarão a perto de 200, alguns deles boas abelidades. Estudão mediocremente com ha deligencia que seus mestres niso poem. Tem-se tambem conta com os fazer confesar conforme as regras, as quais lhes fazem comprir em todo o mays. Lê tambem o P.e Francisco Perez huma liçam de casos a alguns Padres de cassa, e agora a lee o P.e Misquita [14] em seu lugar.

10. Depois da Pascoa da Resureyção [15], que hé o tempo em que se acabão quá as ferias, representarão os estudantes hum

---

164 servir-se *p. corr. Pol. G174* || 168 teologia *add. Pol. in marg.* del número, *linea circumd. sequentia usque ad* clases e [*v.* 182] *G174* || 170 alternatim *del.* de *G174* || 175 elles *G148* || 181 Lee *sup. G148* || 183 vay *add. Pol.* ai *G174* | O *del., add. sup. Pol.* El *G174* || 184 setenta *corr. ex* sinqüenta *G174G148* || 189 o *del., add. sup. Pol.* un *G174* | casos *add. Pol.* de conscientia *G174*

---

[10] Intellegas Summam S. Thomae.

[11] De eo vide supra, doc. 41, 21.

[12] I. e. « O que tem o lugar do meyo entre o muito e o pouco » (BLUTEAU, litt. M, p. 393), seu cum successu ordinario.

[13] Vide Catalogum huius anni (doc. sequens).

[14] P. Ioannes de Mesquita.

[15] Die 29 Martii.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

dialago cuya materia hera prepor as letras hà melicia. Veo boa copia de gente, em que entravam alguns fidalguos e pessoas nobres e leterados, os quais ficarão muyto satisfeitos de tam bom exercicio e despejo com que os estudantes representavão. Representou-se nos estudos, que pera isto estavão armados com panos da China e muytos ramos e os bancos alcatifados, juntamente com ha catreda que estava hornada com riquas alcatifas, em que hum dos estudantes teve antes do dialago huma oração que duraria espaço de mea hora com mediocre auçam [16] e prolação.

11. Dia das onze mil Virgens fizemos o principio de nossos estudos que quá se costuma fazer neste dia, pera o qual os estudantes muyto avia se andavão aparelhando com suas orações e epigramas, boas e bem ornadas de todos os debuxos custosos, com as quais ornarão as crastas, de maneira que muytos, os de fora e alguns de cassa, se afirmão dizerem exederemos [os] de quá, no ornato e multidão, os estudos de Evora e Coimbra, aynda que na elegancia e facundia ficavamos algum tanto atrás. Estavam as colunas da crasta com riquas alcatifas em que estavão pregados alguns ignimas [17] e epigramas bons, que os nosos fizeram. Os meninos de ler e screver puseram tambem seus treslados de muyto boa letra, porque pera screver tem especial dom, ornados com muyto ouro e riquos debuxos, com algumas contas de arimetiga deficultosas ao pee, pormetendo o treslado a quem lhes fizese, pera que tambem a estes não faltase motivo que os movese a folgarem de saber. Todo o mays estava ornado ho milhor que se pode. Chegando o tempo, se teve huma oraçam em louvor de Sancta Ursula e das onze mil Virgens, a qual fez o Irmão Estevão Dinis, mestre da primeira clase; representava com a ausão e satisfaçam dos ouvintes que todos desejavamos. Esteve a ela o Senhor Arcebispo, e alguns religiosos da hordem do bem-aventurado [176*r*] São Francisco e São Domingos, com os mays dos fidalgos e nobres que avia nesta corte. Vierão tambem os vreadores da cidade e alguns letrados e pessoas que entendião, com

195 ficarão *sup. G174, om. G148* || 196 com *sup. G174* || 199 estava *add. Pol.* ben *G174* || 201 *Prius* porlação *G174* || 206 *Prius* ornavão *G174* || 207-09 de[1] — atrás *linea circumd. Pol., qui add.* hazían comparationes con la universidad de Evora y Coimbra *G174* | 208 Evora *corr. ex* Europa *G174* || 209 na *corr. ex* nas *G174* || 211 bons *corr. ex* boas *G174* || 213 *Prius* boas letras *G148* || 214 ouro *p. corr. G174* || 215 lhas *G148* || 222-23 bem-aventurado *om. G148*

[16] Legas *acção.*

[17] Legas *enigmas.* De eis vide DI IV 188 et *Mon. Paed. S. I.* 682-83.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

muyto outro povo, os quais todos ficarão muy satisfeitos. Acabada a oração, se representou hum dialago em hum cadafalco, que pera iso estava jaa aparelhado, todo alcatifado. Entrou primeiro hum menino muyto pequeno resitando huns versos macarroniquos, nos quais se deziam hà hordem do dialago, e fazia isto com tanto lepor [18], que aynda os muyto graves o festejavão com se rirem de seu despeyo e sigurança em tal lingoagem. Sayo logo o primeiro auto e o segundo e o terceiro logo por ordem, com suas entrepolaçoens de coros, cuya musiqua era muy suave polas boas falas e instrumentos de muziqua que neles avia. Destes coros avia dous que se alternavam de diversas partes, o que muyto afermoseava ha estancia pola variedade que de diversas partes vião responder.

12. A materia do primeiro auto foy huma altercaçam de dous estudantes, hum deles dos da India e outro dese Reyno, sobre o ornato dos estudos, cada hum perferindo nele sua patria, tomando por juiz hum estudante da Yndia, que ho jaa fora em outro tempo em Portugal, pera que, como quem sabia de lá e de quá, yulgase o que fose. No segundo auto entrou hum senturio, aqueixando-se de hum filho seu e reprendendo-o, polo sentir mays enclinado às letras que hà melicia, fazendo-lhe grandes ameaças com hum furor militar se não desistia do proposito. Aquy se achava acasso hum homem casado, cuyo filho polo contraryo era mays enclinado à arte militar que às letras; este reprendia ao senturio por tirar o filho de tam bom preposito. Este auto foy pera ver, porque o senturio descorreo por alguns estados que os homens letrados tinhão e em nenhum achava algum proveyto, querendo disto provar quam pouqua utilidade avia nas letras e polo contraryo quanta avia na melicia, pela qual se aqueriam os reynos e imperios, o que o outro refutava doutamente. No terceiro entraram dous estudantes travesos a jugar os livros, os quais o fizeram com tanto lepor que parecia ser-lhes natural aquele exercicio, não o sendo porque eram meninos muyto pequenos e que o não sabiam doutra parte. Estes vieram tomar na empresa outros dous

---

227 cadafalso *G148* || 228 alcatifado *G148*, alcatificado *G174* || 230 dizia *G148* 235 muziqua *del.* e *G174* || 237 de *sup. G174* || 238 vião *textus 4*, não *del. G174*, não *G148* | respondiam *p. corr. Pol., qui add. in marg.* y acabaron *G174* || 240 hum *G148*, huns *G174* || 252 algum] nenhum *G148*

---

[18] I. e. gratia.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

estudantes que lho estranharão, prometendo-lhes de os acusarem a seus mestres. Agastados huns dos outros, detreminarão sua soperioridade pera com os outros com descutirem fazendo alguns versos de repente em louvor de Sancta Ursula, a quem os faria milhor, e com isto acabaram com muito aplauso de todos. Isto hé o pouquo, charissimos em Christo Irmãos, que de nosos estudos nestas partes se lhes pode dizer, e bem creo parecerá bem pouquo aos que muyto disto nesas partes vem.

13. Com os meninos da escola de ler e screver se faz tambem muyto fruito, fazendo-os confesar e doutrinando-os. Nisto amdam tam destros e afeiçoados a o fazer, que nos dizem que de noyte pola mayor parte desta cidade não se ouve outra cousa por cassas dos cidadões, senão a doutrina que os meninos de nosas escolas estam encinando aos escravos e criados de sua cassa. Tem deles cuydado dous Irmãos [19], por pasarem de 500 meninos os que andão nesta escola, os quais lhes ensinão tambem a arismetiga que hé o que quá muyto serve, por ser terra de muytos mercadores, o que causa muytos homens virem tambem a aprender. E avendo outras escolas pola cidade, os mays deles concorrem à nosa, asy pola doutrina dos mestres que são bons scrivães, como tambem polos bons costumes que nela aprendem. Prazerá a N. S. que lhes dará graça pera se aproveytarem, no mays da vida, da boa criação que no principio dela tiverão. [176*v*]

14. No edificio material deste collegio ouve tambem este anno muito aumento, no qual se acabarão as tres capelas principaes da igreja nova, que se faz com tanta obra e artificio que afirmão algumas pessoas — se esta obra se fizera em pedra, que fora mays trabalhosa de lavrar do que a desta, que hé muyto facil — se não poder fazer este templo senão de algum principe que nele quizera gastar hum bom golpe de dinheiro, porque leva todas as molduras e obra romana, por dentro e por fora, que se agora custuma. A aboboda das capelas hé de hum artificio, a que eles chamam de berço [20], muito forte, e não menos lustroso, por ser toda feita em painees quadrados, que afermosentão muito a obra mas — a ser

270 o] os *G148* || 271 *Prius* ouvir *G174*, ouvir *G148* || 277 causa *del.* verem *G174* || 283 este anno *om. G148* || 293 a²] o *G148*

[19] Emmanuel Pereira et Franciscus Jorge (vide doc. sequens).

[20] « Abobeda de berço, assim chamada pella semelhança, que tem com vasos, ou cestos semicirculares, a modo de barquinhas » (BLUTEAU, litt. B, p. 106).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

a pedra desta terra muyto facil de lavrar e os officiaes de menos custo — se faz o milhor que se pode. Depois de feitas as capelas, se encorporarão com a igreja velha que fica servindo por corpo de igreya. Dise-se missa nella dia de Corpus Christi [21], a que veo ho Viso-Rey com toda esta corte.

15. Acabaram-se de fazer tambem huns cobiculos em hum lanço da crasta que jaa estava feyto, e acabou-se outro lanço da mesma crasta que jaa estava começado, no qual fica a samcristia na grandura he porpoçam do edificio, no qual tambem fica a serventia das crastas de sima yuntamente com ho capitulo. Agora se comesa a fazer outro lanço da crasta. Prazerá a N. S. que nos ayudará tambem nisto, pera se poderem agasalhar tantos Irmãos como agora aquy estão, porque agora em todos os cobiculos pousam de tres em tres. Fe-se tambem huma crasta pera os estudos, no qual fizeram sinquo clases pera se ler e huma mays pera os meninos de ler e screver. Isto hé, charissimos em Christo Padres e Yrmãos, o que se tem feyto nos edificios materiaes deste collegio, aymda que com muito trabalho, porque chegou a coussa a se levar mão da igreja, que hera o que mays pretendiamos pola necessidade que dela tinhamos, e segundo tenho entendido por falta do necessario.

16. Quanto ao fruito spiritual que deste collegio se faz nas almas dos proximos, que hé a segunda parte de que se lhes screve, hé muyto pola bondade de N. S. E dizendo primeiro do que toqua ao administrar dos sacramentos, ordinaryamente há arezoado concurso de pessoas que se vem confesar a este collegio, porque alem dos confesores ordinarios estarem commummente ocupados aos domingos e sabados, hé necessaryo acresentar-se o numero deles com nisto tambem ayudarem os Padres que lem e estudão, no que tambem ayuda o P.e Patriarca com o P.e Bispo [22], o qual — aynda que sua maa despocisão a yso lhe não dá lugar polos muytos paroxismos que de sua asma tem, os quais ho muyto debilitão — todavia em seu cubiculo, quando a enfermidade a

294 a *G148*, o *G174* || 295 *In marg. Valignanus* : Do muito que se fez nas obras do collegio de Goa neste anno 62 *G148* || 299 tambem *add. Pol. in marg.* algunos ladus de claustras y otras habitationes sobre ellas para los nuestros, *circumducens quae sequuntur G174* || 307 hum claustro *G148* | *Prius* claustra *G174* || 313 tenho *sup., prius* hé *G174*

[21] Qui dies festus propter pluvias in India translatus est ad feriam quintam post dominicam in Albis, eo anno 9 Aprilis.

[22] D. Ioannes Nunes Barreto cum Melchiore Carneiro.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

iso lhe daa lugar, confessa tambem boa copia. E especialmente na coresma pasada foy esta frequencia muito mayor, porque todos não bastavão a satisfazer com o numero dos penitentes, por commummente concorrer a mayor parte da gente aos nossos, polo bom aviamento que neles acham e devaçam que lhe tem, especialmente os christãos da terra e escravos, os quais, pola muyta afabilidade que nos Padres acham, concorem a eles. Deus N. S. nos dee graça pera continuaremos obras de tanto seu serviço porque desta obra, commummente mays que das outras, procede muito fruito, asy de amizades como mudanças de vida. Fizeram-se algumas confições geraes e de muito tempo, de que N. S. muito se servio polo fruyto que delas commummente resulta.

17. Alem do concurso que na coresma pasada se teve, o há sempre em todas as festas principaes, nas quais sempre se confesa e toma o Santissimo Sacramento muita gente, [177*r*] como na Asumsam de N. Senhora que commungariam em nosa igreja 500 pessoas pouquo mays ou menos que hé muyto nesta terra, por a mays da gente serem soldados, nos quais não há tanto repouso pera a devaçam; e outros tantos commungaram dia de todos os santos, afora muytos que, confesando-se com os nosos, vão tomar o Sacramento às suas parochias, e daquy poderão colegir o que será nas festas principaes. E não hé pequena parte pera esta devação a lembrança, que os nosos alguns dias antes pregando lhe fazem, encarecendo-lhe o proveyto e frequentaçam dos sacramentos. Alem das confições de cassa, se acodem tambem às que se pedem pera a cidade, como a enfermos, feridos e necessitados, os quais acorrem a este collegio pela muyta facelidade que se tem em lhe socorrer. Nestas confições de fora se serve muito Noso Senhor, asy pola necessidade que neles haa, como tambem pola conyunçam em que se lhe acode, porque muytas vezes acabando de se confesar se lhes acaba tambem a vida, como pouquos dias haa que aconteceo a hum bom velho que, acabando-se de confesar a huum dos nosos e pedindo-lhe que lhe rezase hum evangelho, estando-lhe dizendo, deu [a] alma a seu Criador. Ele seya sempre louvado por tam divinos meos, como os que pera nosa salvaçam nos deixou.

18. As pregações se continuaram sempre dos nosos, asy em nosa igreja aos domingos e dias sanctos, como na see desta cidade

---

332-33 *Prius* afaselidade *G174* || 334 dee] dei *G148* | seu] ser *G148* || 335 obra *sup. G174* || 337 tempo *add.* e *G148* || 348 será] seRa *G174* || 355 delles *G148* | há *sup. G148* || 356 acabão *G148*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

aos dias sanctos alterna[tim] com os Padres [da] ordem d[e S. Domi]ngos. Prega-se tambem daquy de casa em a fregesia de N. Senhora do Rozario; em nosa casa prega o P.e Provincial com o P.e Francisco Rodriguez e tambem pregão na see alternatim as mays das vezes; em nosa cassa prega tambem algumas vezes o P.e Francisco Perez e o P.e Manoel Teixeira, o qual tambem prega algumas vezes alternatym com o P.e Balthasar Diaz no Rosaryo, que nesta fregesia prega comummente.

19. Na Coresma, como tempo mays proprio desta obra, se frequentaram mays as pregações, no qual cada somana se faziam seys, sete, pregações na cidade e fora dela, em algumas fregeisias, com bom concurso de ouvyntes, especialmente em huma da paixão que ho P.e Francisco Rodriguez aquy fazia às sestas-feyras à tarde, à qual acudia tanta gente que muytos, por não perderem lugar, se deixavam depois de misa ficar na igreja; outros jantavam em cassa de algumas pesoas, que estavão perto do collegio, por poderem acudir mays cedo; tanto era o fervor e devação com que acodião a esta pregação, e sempre acontecia que dando meo dia estava jaa a igreya chea, avendo-se de começar a pregação às 4 horas, o que não poderão sofrer se disto não tiverão grandes deseyos, por ser ysto em tempo das mayores calmas que há nesta terra. Finalmente era a gente tanta, que não ficava tereiro e crastas que tudo não acupase; e a mayor parte da gente se tornava, por não acharem lugar dentro nem fora da igreja, donde pudesem ouvyr, nem bastava darem então licença pera virem ao corro. E, como dise, com todo este aperto se sofrião, até se acabar a pregação, na qual avia muito sentimento e lagrimas de muytos, que hera muito pera dar graças a N. S. Acabada a pregação, se saya, como hé costume, com hum crucifixo em procisão, em que hião muytos penitentes até à Mysericordia desta cidade e dahy tornavão a nossa casa honde se acabava.

20. Acabado o trabalho da Coresma, se ficarão continuando as pregações, que dantes avia, com muyta satisfação de todos; especialmente aquy a nosa igreja [177*v*] concorre a mayor parte dos nobres desta corte, os quais, depois de acompanharem o Viso-Rey até à igreja onde á-de ouvir misa, se vem a nosa igreja a ouvir misa e pregação, especialmente as do P.e Provincial de que

---

365-66 alternatim — Domingos *in marg., partim absc. G174, suppletur e G148 ubi textus etiam est in marg.* ‖ 377 Rodriguez *add. sup. alia manus* Rector *G174* ‖ 384 horas *add. Pot. in marg.* después de medio día *G174* ‖ 390 se[3] *om. G148* ‖ 400 á-de *corr. ex* an-de *G174*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

uyto se satisfazem. Avendo-se de pregar no primeiro auto da
quizisão que nesta cidade se fez, a ele lhe pedio o Senhor Arce-
ipo a fizese [23], a qual fez com muyta satisfação de todos. Alem
s pregações ordinarias que commummente se pregão deste col-
io, se alguma outra socede do orago ou festa particular de
uma igreja, a este collegio se socorrem; e asy as mays das pre-
ções que nesta cidade e ilha se pregão, como abaixo se dirá
ando se escrever da cristandade [24], são pelos da Companhia de
e se segue muyto fruito. E pera que saybão de algum parti-
ar, aconteceo que, pregando hum dos nosos Padres, a hum
posito tocando nas obrigações e males do jogo, acabada a
gação se sayo hum homem honrado após ele e chorando e
n solusos lhe dixe que tudo o que tinha fora adquerido por jogo
s que estava aparelhado pera restituir tudo o que tinha mal
ıhado; e asy aprouve a N. S. que fez restituisão de perto de
[25] pardaos. Em outra pregação lhe sayo outro tambem ao
ontro, dizendo que a ele lhe tin[h]ão feito huma enjuria mas
, por temer a Deus polo que a Sua Reverencia ouvira, se não
ria vingar por sy, mas que por justiça, se ao Padre lho asy
ecese, o queria fazer; e dizendo-lhe o Padre que aynda aquylo
amor de Deus era bom perdoar, diante do Padre rompeo
ıns papeis que pera este efeyto trazia. Seya o Senhor louvado,
quem taes movimentos procedem.

21. A doutrina dos meninos se continua fazendo-se cada dia
nosa igreja, hindo primeiro ho Irmão chamar os meninos com
ıa campainha pola cidade. Tem-se tambem dado ordem com
cada dia se fasa no carcere dos portuguezes e dos christãos
terra e na casa dos cativos d'El-Rey e forçados das galés,
lo-os visitar todos os domingos pera ver se tem alguma ne-
idade spiritual e, tendo-a, se lhe socorre. Neste ynverno pa-
o ao P.e Provincial ser conviniente que huma ora depois de
ar se gastase em os sacerdotes confirirem casos de conciencia,

---

02 **pregar** *G148*, **prigar** *G174* || 405 **pregão** *G148*, **prigão** *G174* || 407 **soccorre** *G148* 08 **preguações** *G148*, **prigações** *G174* | 408 **preguão** *G148*, **prigão** *G174* || 411 **pre-** *G148*, **prigando** *G174* || 414 **disse** *p. corr. G174* || 416 *Prius* **ganhando** *G174* | **aprove** *G174* || 418 **a** *interpos. G174* | **tinhão** *G148*

---

[23] Die 20 Sept. 1562 (cf. A. Baião, *A Inquisição de Goa* I 264; de P. ros ib. 167).

[24] Cf. n. 38.

[25] Textus 4 et 6: 2000.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

e na mesma hora em outro dia alternatim em declarar entre todos as concesoens e bulas da Companhia pera que se delas tivese milhor noticia. Lendo a do nosso Instituto — em que particularmente se nos encomenda o ensino dos meninos e rudes nas coussas da ffee —, pedirão os sacerdotes ao Padre que, poys os Irmãos faziam cada dia a doutrina, polo menos lhe concedese a eles fazerem-na aos domingos; e oferecendo-se cada hum pera yso, o alcansou o P.e Francisco Rodriguez, ordenando o Padre que fosem mays campainhas pela cidade e se tangese o sino pera que desta maneira acodisem muytos meninos e scravos, aos quais o P.e Francisco Rodriguez declara a doutrina de huma cadeyra en sua lingoagem [26] de quando em quando e o que an-de fazer pera viver cristãmente; e yuntamente naa companhia destes acode muyta outra gente portuguesa que tambem disto se aproveita. Isto se encomenda nos pulpitos pera que todos mandem seus escravos, por ser coussa de que tanto fruito lhe resulta em suas almas.

22. Na resulução dos cassos de conciencia se serve N. S. tambem muito neste collegio, e em muytos de muyta importancia, pelos muytos tratos que nesta terra haa; e causa isto o muyto credito que aos nossos tem, asy em virtude como em letras, donde nace concorrerem a esta casa com as mays duvidas e mays importantes que em sua conciencia [178*r*] sentem e conforme a resulução que dos nosos levão, se resolvem e o executão.

23. Em algumas amizades se servio tambem N. S. este anno por meo dos da Companhia e algumas dellas de emportancia; e por que se diga algumas em particular, se dirá das em que parece mays N. S. se servio. De duas pessoas nobres, ambos capitães de fortalezas d'El-Rey nestas partes, por alguns desgostos que entre eles pasarão socedeo desafiaren-se, e quis N. S. que, com se meterem nisto alguns Padres, não ouve efeito, antes ficarão correntes e amigos como dantes. A huns Irmãos nossos aconteceo tambem empedirem outro casso tambem grave, os quais — hindo a hum dos passos desta ylha a doutrinar os christãos que nele avia, estando falando com ho capitão da fortaleza daquele passo

436-38 Lendo a do nosso Instituto, em que particularmente se nos encomenda . . . pedirão os sacerdotes *mut. Pol. in* Vendo os sacerdotes nossos que nosso Instituto particularmente nos emcomenda . . . , pedirão *G174* || 447 aproveitam *G148* || 460 De *om. G148*

[26] I. e. in lingua lusitana mixta elementis indis, ut olim Xaverius (cf. EX II 220 226). Agi de lingua lusitana sequitur ex iis quae dicuntur brevi de auditoribus lusitanis.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ıcomendando o bom tratamento dos christãos — passou hum
ldado onrado por diante dele a que[m] os dias pasados o capitão
ıha dito que não pasase mays por diante dele por huum certo
so que antre eles pasara, o qual tanto que ho vio — não o po-
ndo sofrer polo que dantes tinha precedido, pedindo hum mon-
nte e chamando os seus com armas — deixou os Irmãos e se
y a ele, o qual o estava esperando pera se defender dele. Cor-
rão logo os Yrmãos a eles, por ao prezente se não acharem ahy
tras pessoas que os podesem apartar; e aprove a N. S. que por
tão os empedirão de se não matarem, como parecia provavel.
porque o ympeto com que então estava não pedia mays, os
erão recolher; e os Yrmãos se forão doutrinar aos christãos, e
ıbada a doutrina se tornarão a eles, tratando com hum e com
tro. Aprove ha N. S. que os fizerão amigos, ficando muyto
ıformes.

24. Como neste inverno invernase nesta cidade muita gente,
quais commummente são soldados, nos quais há todo de[s]aso-
go e alvoroso, ouve nele alguns desafios mays que nos pasados,
ytos dos quais louvores a N. S. por meo dos da Companhia se
pedirão. Aconteceo tambem a hum soldado honrado dar huma
etada a outro que tambem era pessoa de calidade, o qual eles
n que se não satisfaz senão com ha morte; e asy andava avia
ytos dias o enyuriado com preposito de ho matar, com gente
pera yso trazia, sem o disto poderem tyrar muytas pessoas
migos seus que niso lhe falarão; todavia prouve a N. S. que
tendo os Padres a mão niso o acabarão, fazendo com ho enyu-
lo perdoase e com ho outro que ho enjuriara admitise algumas
condições que ho outro pedia pera satisfazer com sua onrra.
ısy foy porque ambos se vierão a este collegio em companhia
algumas pessoas nobres, onde o que enjuriara se pôs de giolhos
ıte do outro, pedindo-lhe perdão com outras satisfações de
ıvras que lhe fez; e asy os fizerão amigos com muyta satisfação
ambos, abraçando-se e mostrando outros sinaes de amizade.
uis N. S. que dahy a alguns dias o que enjuriara, movido em
ıa pregação de hum Padre nosso, entrase na Companhia e
persevera com muyta humildade e edificação de todos, com
yos de padecer toda enyuria por Christo que por nós tanta

---

468 emcomendando-lhe *G148* || 471 *Prius* pasarão *G174*, pasaram *G148* || 472 — precedido *del. G174*, *exstat G148* || 478 estavam *G148* || 481 outro *add.* as ami- *G148* | fizessem *G148* || 485 pasados *del.* a *G174* || 486 da *sup. m2*, *prius* — — os || 499 palavra *G148*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

padeceo [27]. Ele seya muito louvado por tirar sempre de taes males tantos bens.

25. Do hospital dos enfermos se tem sempre particular cuydado porque — alem de os do hospital d'El-Rey e da Mysericordia, que hé o dos encuravês, serem sempre visitados dos Padres e Yrmãos — se tem particular asumpto do hospital dos novamente convertidos, que hé ho de que este collegio tem particular administração, do qual tem cuidado o Yrmão Pedro Afonso, surigião, de cuya hordem e fruito que nele se faz abaixo se dirá [28], [178*v*] o qual hé muito porque não somente nele se acode às necessidades dos novamente convertidos, mas aynda são dele ayudados alguns portuguezes necessitados, que a ele vem buscar remedio de enfermidades encuraveis, polas grandes curas que o Yrmão Pedro Afonso nele faz e tambem pola muyta charidade que nele sempre achão.

26. Este anno de 1562 chegarão a esta barra de Goa cinquo naos em que vinhão os Padres e Yrmãos que dese Reyno este anno partirão. Já podem, charissimos em Christo Padres e Yrmãos, ver a alegria e consolação que neste colegio se receberia com a vinda de tantos e taes companheiros, e que de tão longe vinhão ayudar a seus Irmãos em seus trabalhos, sendo tam deseyados e necessaryos pera tantos e tam grandes serviços de Deus como nestas partes haa. Deus N. S. sabe que foy grande a consolação que, com sua vinda e novas que nos traziam, recebemos, seya N. S. com tudo muito louvado por em terras tão remotas nos ayuntar pera o ministerio da dilatação de seu nome. Tanto que se soube que estavão na barra, mandou logo o Padre por eles com muito refresquo, e os trouxerão logo a este collegio onde forão recebidos de todos os Padres e Yrmãos com alvoroso e alegria que merecia tam comprida perigrinação. Acabado o recebimento, que durou todo aquele dia e parte da noyte, na qual com muito deseyo se abrirão os maços, começando-se de ler as cartas logo ao outro dia, nas quais vimos o muito que Noso Senhor tem por bem de dilatar esta sua minima Companhia nesas partes servindo-se muito dela; e o que principalmente nos acresentava esta alegria era veremos que, aynda que estavamos desa

521-22 este anno *om. G148* | Já *sup., prius* Quá *G174* || 538 de *sup. G174* || 539 principalmente] especialmente *G148*

[27] Fortasse idem de quo in n. 2 erat sermo.

[28] Cf. n. 37.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ɔrra tão alongados, lhe eramos sempre presentes pola muyta
ıaridade e lembrança que de nós tinhão e connosquo usão, pois,
ıtando cinquo mil legoas de Europa, sabemos do mays minimo
ɔ toda a Companhia e de todos os serviços que por meo dela a
. S. nesas partes se fazem. Cream, charissimos em Christo Padres
Irmãos, que hé esta grande conçolação pera nós e nos fação
ıaridade que por nenhuma maneyra careçamos dela, pois com
to nos tanto consolão.

27. Os enfermos, que nestas naos vinhão, estavão jaa espe-
ndo no hospital avia alguns dias cinquo ou seys Yrmãos, pera
curar e servir, e alguns Padres pera os confesar; o que, como
egarão, começarão a fazer com muyta edificação, consolando-os
animando-os nos trabalhos da doença. Mas, como os enfermos
te anno fosem mays que os pasados, porque chegava o numero
les a quinhentos e cinquoenta, foy necessaryo acresentar mays
ɔmãos pera os doentes poderem ser milhor servidos e os Yrmãos
derem levar o trabalho com mays facelidade; e asy, com os
ɔerdotes e Yrmãos, por todos serião 12 ou 13 os que no hospital
uele tempo resedião; e asy repartião suas ocupações, os Yrmãos
tendendo em o serviço e cura corporal, e os Padres em ha espiri-
ıl com lhes administrar o Santissimo Sacramento, e asy em breve
npo forão todos confeçados. Tambem acudirão a esta obra,
la muyta necessidade que avia, alguns religiosos da ordem de
o Francisco e São Domingos, os quais tambem consolavão muito
ı doentes, estando com eles quasy todo o dia. Tambem acodião
uns seculares, pessoas nobres, que tomavão por devação ser-
por algum espaço aos doentes, os quais se edificavão muito
ı nosos Irmãos, dizendo algumas palavras em que mostravão
tir bem do spirito e exercicio da Companhia. Deus Noso Se-
ɔr nos dê sempre graça pera que o syrvamos sempre fielmente.
9r]

28. Aasy como na vida se ayudão aos proximos a bem viver,
os ayudão tambem in extremis a bem morrer, como em tempo
ys necessitado e em que mays pereclita a salvação de suas
ıas; e asy se acode a esta obra com muita pronptidão em qual-
r tempo que pera ela nos chamão, de que nace edificar-se
ito este povo por ver que não temos tempo em que não estemos
ıstes pera acudir às suas necessidades, e por yso nos tem a mays
ɔente muyto amor, e alguns dizem que fora deles, se os da Com-

541 **alongados** *del.* vier *G174* || 543 do *G148*, dos *G174* || 554 porque *corr. m2* e por || 556 os² *del.* milho[?] *G174* || 574 nescessario *G148*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

panhia a estas partes não vierão pera os doutrinar e ensinar serem christãos ?

29. Tambem se aconpanhão os que por justiça an-de padecer, de que tem particular cuydado o P.e Balthazar Diaz que exerecita esta obra com muyta charidade, confesando-os e ayudando-os a morrer bem e persuadindo-os a tomar a morte com paciencia, o que não tão somente se faz aos christãos, mays aynda aos gentios, a huns pera os esforçar e consolar e aos outros pera ver se os podem persuadir que se fação christãos antes que morrão. E como os oficiaes da justiça isto saybão, não levão nenhum gentio a padecer sem primeiro mandarem chamar Padres aquy a cassa, por terem de nós entendido que folgamos com isso; e asy acontece converteren-se muitos antes de morrerem, com saberem que nem por iso lhes an-de dar a vida temporal. E' huma vez aconteceo que — hindo a yustiçar hum destes desta cidade hum bom pedaço de caminho, que hera o lugar honde fizera o maleficio, não se querendo converter pola maior parte do caminho — dixerão os oficiaes da yustiça ao Padre que se tornase jaa que ele se não convertia, porque fazião grandes calmas, e que o caminho comprido daria trabalho a Sua Reverencia sem nenhum proveyto; todavia o Padre não quys senão hir, pedindo-lhes lhe mandasem levar huma vasilha d'agoa, pera que se ouvese ocasião o podesse baptisar; e asy quis N. S. que, yunto do lugar onde avia de padecer, se converteo.

30. Aconteceo tambem que hindo justiçar outro gentyo, ao qual o Padre aconcelhava que se fizese christão, se chegou hum seu parente gentyo a ele dizendo-lhe que o não fizese de nenhuma maneira e que morrese na ley de seus antepaçados e na que ele até antão vivera. Respondeo-lhe o gentyo que queria morrer na ley dos christãos porque cria ser ley verdadeira e em que se os homens salvavão, por yso que avia antes de tomar o parecer do Padre que ho seu e que pedia que a sua molher e a seus filhos depois de sua morte lhos fizese christãos, e asy acabou com ho baptizarem antes que padecese.

31. Vindo à 3ª parte das coussas da christandade dir-se há primeiro da que Noso Senhor este anno fez por meo dos da Companhia e secundariamente da conservação e doutrina da jaa feyta hos annos pasados. E quanto ao primeiro, se baptizarão neste [c]olegio, desdo primeiro de Dezembro até 15 de Novembro de

---

596 pola *corr. e* por a *G174* || 609 porque *G148*, proque *G174* || 612 fizessem *G148*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

562, seyscentas e oitenta e sinquo almas, precedendo primeiro
eus catesismos como se costuma, e nas igrejas desta ilha, a que
s Yrmãos vão doutrinar os christãos, se baptizarião algum cento,
ouquo mays ou menos, por o Senhor Arcebispo, que tomou esta
bra sobre sy, o aver asy ordenado. E porque os meos por honde
. S. trouxe alguns destes são notavês, direy de alguns em particular.

32. Nesta cidade morava avia dias hum mouro casado com
uma moura, de que tinha 4 filhos; entre os quais tinha huma
enina jaa de boa ydade, a qual ho Meale lhe pedio, que hé hum
ouro que pretende ou se diz ser rey das terras firmes por dereyto,
era molher de hum seu filho[29], por o pay da menina ser homem
rado [179*v*] e que jaa em outro tempo fora capitão nas terras
mes, e por a menina ser pera yso, com ha qual o filho deseyava
uito casar. A mãy, não podendo sofrer a ausencia da filha ou
r N. S. asy o querer, detreminou de se fazer christã, yuntamente
m os filhos que tinha, que eram muito pequenos, persuadindo
filha que tambem o fose; todavia o pay levou-lha de cassa e
tregô-a ao Meale, a quem a tinha prometido. Vendo a mãy
o, veo-se a este colegio dizendo que ela se queria fazer christã
m os filhos que tinha e que lhe socorrese, porque lhe levarão
ma filha pera a cassa do Meale, que tambem o queria ser. En-
mando-se os Padres do que pasava, derão conta ao Arcebispo
e logo mandou por ela pera lhe fazer perguntas. Cavalgou logo
Meale e foy após da menina a cassa do Senhor Arcebispo, honde
noça não ousava a responder, antes dezia que queria ser moura,
r estar em presença do Meale, que a tinha junto consigo afa-
ndo-a e animando-a; o qual, segundo ela depois dizia, tomava
mas nominas na boca que a não deixava falar o que deseyava,
que hé muyto provavel porque tem ele fama de grande feiti-
ro, como ho são commummente todos os reys desta terra.
tendido polo Senhor Arcebispo o sobroso e peyo que a menina
n ele tinha, lhe dise que se fose Sua Alteza pera sua cassa e que,

---

619 *In marg. Valignanus*: Este anno 62 converterão 685 *G148* || 625 *Prius* mo- *G174* || 632 muito *add.* del *G148* | mãy *del.* da moça *G174G148* || 638 socorecem || 650 cassa *del.* para *G174*

---

[29] De Meale (principe Abd Allâh) vide DI III 734[3]. Ei erant duo Mahamed-Khân (cuius filius nomine D. Ioannes de Meneses catholicam m suscepit) et Çufu Khân, minor natus, qui ca. a. 1576 800 *milreis* patre tunc iam defuncto a fisco lusitano percipiebant (DI III 735; URLENGAR. *Regimentos das Fortalezas da India* 108-10).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

se a menina a que chamava nora não quizese ser christã, que ele lhe prometia de lha tornar a mandar muyto onradamente — porque asy o veo ela, em hum palanquim com alguns mouros e huma moura velha que a'conpanhava e ensinava o que avia de fazer — dizendo-lhe que aquele negocio pedia fazer-se com mays liberdade da que podia aver, estando ele prezente. Depois que se a menina vio livre, avendo de responder ao que o Arcebispo lhe preguntava, pedio que lhe disese se estava aynda aly ho Meale; dizendo-lhe que não, não se confiando o foy por sy ver, e depois de segura dise que queria ser christã, estando a tudo isto a mãy prezente. Então a mandou o Arcebispo à mãy e os filhos a casa de huma molher das principaes desta cidade, pera que a tivese em cassa até se doutrinarem e baptizarem. Sabido isto polo Meale, se foy logo a casa do Viso-Rey queixando-se-lhe do agravo que lhe fazião em lhe tomarem sua nora, mas, como se soube a verdade, satisfizerão com ele de palavra o milhor que se pode, dando-lhe a entender que em taes cassos não se podia outra cousa fazer da que se fizera; e asy a mãy como os filhos e a menina, baptizamos aquy no collegio muy onradamente. E depois de baptizados, os puserão em cassa das catacuminas pera se acabarem de doutrinar, onde dahy a pouquos dias aconteceo que, estando hum dos meninos com a mãy, começou de tremer e fazer geytos, como que via ho demonyo que ho queria levar; e começando a temer a mãy e os outros yrmãos, parecendo-lhes que por se fazerem christãos lhe socedera aquele trabalho, doendo-se disto alto de maneira que ha ouvirão humas mǫlheres que hay estavão, as quais lhes diserão que se abrasase com ha cruz chamando polo nome de Yesus, e, abraçando-se o menino com ha cruz, fyquou logo desalivado, fazendo sinal pera a porta da camara como que via hir por ela quem o queria levar, pedindo que lha sarrasem. E asy haprouve a N. S. que nunqua mays sentyo trabalho algum e ficarão depois disto asy a mãy como os filhos com tanta reverencia à cruz que sempre dahy por diante ha trouxerão consigo e dezia a mãy, a qual hé huma molher de muyto respeito, que os mouros a enganavão dizendo-lhe que a cruz que os christãos adoravão não era mays que hum pao pequeno pregado num grande, e que, se ela mays cedo soubera esta verdade, que muytos dias ouvera que fogira pera ella. [180*r*]

---

658 dicessem *G148* | Meale *add.* e *G148* | 670 das *corr. ex* dos *G174* 678-79 fyquou logo desalivado *om. G148*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

33. Vendo o marido desta molher que Meale, com toda sua valia de rey, não bastara pera lhe darem a molher de seu filho, se foy tres dias de caminho pola terra firme, onde estava sua sogra, dizendo-lhe que a vinha chamar pera se achar nas festas de sua neta, que com hum filho d'el-rey Meale tinha casada; e asy a trouxe enganada até yunto desta cidade onde lhe contou o que pasava, e que a trazia pera desuadir a filha de se fazer christã; e asy veo a moura a casa das catecumenas pera falar com a filha, que jaa a este tempo era christã; e falando com ela, quiz N. S. que ha converteo e se fez tambem christã; N. S. seya sempre louvado por tantas mysericordias como comnosquo ussa.

34. Nos christãos abexins do Preste, que em poder de alguns mouros de Mequa vem ter a esta cidade, se servio muito N. S. por ocasião de huma molher abexim muyto virtuoza que se chama Caterina de Faro, de que jaa os annos pasados se lhe lá screveo quanto N. S. dela se servia na conversão dos christãos desta ilha [30]; e este anno parece que quis N. S. servir-se dela pera com os de sua propria nação. Esta, encontrando hum dia com humas molheres que hum mouro levava pera a terra firme, perguntou a huma menina abexim, que com elas hia, de que terra era e se era christã — e sabendo que ha menina era abexim e christã e as molheres que com ela hiam, e que as trouxera hum mouro dos que do Estreito de Mequa vem com mercadorias a esta cidade, os quais as comprão a outros mouros que lá as furtão — se veo a este collegio dar disto recado e se foy após do mouro; e, alcansando-o yaa fora da cidade, lhe deitou mão da menina, chamando por algumas pessoas que a ayudasem, lha tomou e levou a casa do Arcebispo yuntamente com as outras, enformando-o de como toda a gente daquela terra era christã e como os mouros os furtavão, lhos vendião a outros que pera esta cidade vinhão, os quais os tornavão a vender aos mouros da terra firme. Aprouve a N. S. que, com esta enformação e deligencia que do collegio se nisto pôs, o Senhor Arcebispo [31] e os enquesidores entenderão niso com tanta deligencia que tomarão, destes que asy trazião, perto de sem almas, e os mandarão a este collegio pera os instruir nas

700 do *G148*, dos *G174* || 715 a[1] *interp. G174* || 716 *Prius* enformando *G174* || 719 os] as *G148*

[30] V. gr. in DI IV 207-08 212 365-66 654-56.

[31] D. Gaspar.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

cousas da fee; e vendo o Senhor Viso-Rey que erão christãos e os mouros os trazião furtados, os mandou pôr em sua liberdade.

35. Dous bramenes dos principaes desta ilha se baptizarão este anno neste collegio, hum dos quais era scrivão-mor de toda ella, com os quais os annos pasados se não pode acabar que se fizesem christãos. Quis N. S. por sua bondade movê-los agora ao baptismo. Destes se achou o Senhor Viso-Rey com muitos fidalgos, sendo seu padrinho e fazendo-lhe muitos favores. O principal destes se vestio pera este dia custosamente de seu dinheiro, mandando comprar hum cavalo, porque hum que tinha lhe não contentava tanto, o qual lhe tinhão prestes e concertado pera depois do baptismo cavalgar com ho Viso-Rey; e asy foy que, acabando de ho baptizar, cavalgou com ho Senhor Viso-Rey, o qual o levou em sua companhia ao campo honde hia esparecer[22], donde tornou aconpanhando ao Viso-Rey até sua cassa e dahy o despedio o Viso-Rey pedindo a alguns fidalgos que ho acompanhasem até sua cassa. Fiquou tam obrigado por esta muyta onrra que lhe fizerão, que dahy por diante se mostrou sempre muito zeloso contra os bramenes, pedindo ao Senhor Arcebispo os botase fora, apontando-lhe alguns males que na terra fazião. [180*v*]

36. Nesta cidade aconteceo hum desastre muito grande, por ocasião do qual se alguns tambem converterão. Avia hum baluarte em que a polvora de Sua Alteza se recolhia. Este tomando fogo por descuido de hum moço, arebentou com tanta furia que muyta parte desta cidade abalou; e como estava yunto de terreiro do trigo, onde comummente há muita negoceassão, com as pedras que dele cairão matou muita gente e a outros quebrou as pernas, e muytos com fogo da polvora fiquavão todos queimados, e de maneira que em muitas pouquas horas morrião, e os mays destes herão gentios. Acodirão logo do collegio, como souberão o que pasava, alguns Padres e Yrmãos, os quais segundo nos depois diserão era huma magoa de ver polo triste aspecto que este casso de si dava, por[que] huns achavão debaixo das pedras, outros debaixo de traves, huns com pernas quebradas, outros mortos, outros asados do fogo; e destes acharão alguns gentios, os [quais]

737 campo *add.* hum *G148* || 747 *In marg. Valignanus*: Como neste anno arabantou o baluarte da polvora em Goa *G148* || 748 de] do *G148* || 749 pedras *del.* matou *G174* || 756 porque *G148* || 758 quais *e G148*

[22] I. e. *espairecer.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

querendo ser christãos, baptizarão logo por estarem in extremis, a outros, que não estavão tanto ao cabo, trouxerão aquy a cassa feridos, que depois, polo bom tratamento e charidade que com eles no noso hospital usarão, se converterão antes de morrere[m]. Deus Noso Senhor nos ayude sempre, pera que com sua ayuda o posamos milhor servir.

37. A huum gentio em huma aldea desta ilha ferirão muito mal, o qual, não achando charidade entre outros seus conhecidos como em quem a não avia, mandou a este collegio pedir lhe socorresem, porque queria ser christão. Forão logo dous Yrmãos por elle e o trouxerão ao noso hospital, onde o curarão com muyta charidade e o instruirão nas cousas da fee e depois se fez christão. Neste hospital se não recolhem senão os homens, e estes christãos pobres que não tem quem os curem, ou alguns gentios doentes que se vem a fazer christãos; a estes, yuntamente com a cura corporal, lhes dão tambem a spiritual, baptizando-os no mesmo hospital. E se alguma molher gentia vem doente pera se fazer christã, recolhe-se na cassa das catecumenas, a qual está separada deste collegio de que tem cuidado huma molher velha abexim muito virtuoza e de muyta charidade [33]. Nesta cassa estarão commummente cetenta e oitenta pessoas, aynda que os dias passados, com os abexins que tomarão, chegarião a pasante de 100. Temos tambem outra cassa dentro da cerqua do colegio, aynda que separada das oficinas dele, na qual se recolhem os catecumenos, os quais este anno chegarião commummente casy a 20. E toda esta gente se provê deste collegio. Deus seya muito louvado, que a todas estas necessidades nos acode por sua misericordia.

38. Na conservação da cristandade jaa feita se tem particular cuydado, porque todos os domingos saem deste collegio, a doutrinar os christãos polas igrejas e aldeas desta ilha, 16 pessoas entre Padres e Yrmãos, os quais tem nisto esta ordem: pola menhã muito cedo ouvem sua misa, que pera isto tem ordinaria, e depois tomando o gantar [34] na manga se vão polas aldeas; e os que não vão a lugares honde haa igreja, fazem a doutrina aos christãos logo pola menhã yuntamente com huma pratica das coussas da

762 morrer *G148* || 769 o[1]] ou *G148* | trouxerão *add.* em hum catre *G148* || 770 fee *del.* onde o curavão com muyta charidade *G174* || 772 os curem *sup., prius* lhe quere [?] *G174* | cure *G148* || 773 este *G148* || 774 *Prius* lhe *G174* || 779 cetenta e oitenta] 60, 70 *G174* || 791 jantar *G148*

[33] Haec mulier iam a. 1560 multum laudata est (v. DI IV 655-56).

[34] Pro *jantar*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

fee; e depois de gantar, tornão a ayuntar os meninos e lhes fazem a doutrina a eles soos, os quais muytas vezes vem receber ao Yrmão cantando a doutrina, primeiro que os o Yrmão vaa ayuntar. Os Padres vão a algumas igrejas honde lhes dizem missa e fazem-lhes suas praticas, baptizando tambem alguns que pera iso estam aparelhados. À tarde se recolhem pera o collegio, quem de huma [181*r*] legoa quem de mays, segundo a distancia das aldeas, mas, com o gosto que nesta obra tem e o muito fruito que dela vem resultar, não sentem o trabalho do caminho nem as calmas por que se faz. Nestas aldeas acontesem muytas particularidades aos Yrmãos, tratando com estes christãos, e porque delas entenderão sua simplicidade e pureza e o credito que tem às cousas da fee, direy algumas delas.

39. Na ilha de Chorão, a qual está yunto desta ilha de Goa, na qual temos huma igreja da Companhia [35], avia hum christão o qual tinha em sua cassa doentes todos quantos filhos tinha, e de bexigas, que nesta terra hé huma doença muyto perigosa; e morrendo-lhe hum ou dous, vendo que estavão os outros muyto perto diso, se veo muito afrontado a nosa igreya pedir ao Padre lhe socorrese naquela necessidade e lhe quizese hir benzer a casa, porque lhe morrião todos os seus filhos. Vend'o o Padre asy perturbado e a fee que trazia, foy com ele levando huma pouqua d'agoa benta e, chegando a cassa do christão, deitou-lhe pola cassa. Quis N. S., pola fee deste christão, que não tam somente não adoesese mays nimgem daly por diante, mas que, aynda os meninos que estavão pera morrer, com notavel mudança convalecesem; o que vendo o christão, fiquou daly por diante com tanto credito à agoa benta, que hindo huum dia o P.e Bispo [36] com alguns Padres a visitar estes christãos por aquela ilha, chegando a cassa deste, sayo elle a receber aos Padres pedindo-lhes com muita emportunação lhe quizese lançar huma bensam em sua cassa e asy os fez a todos entrar; e deitando-lhe o P.e Bispo huma bensam, pedio tambem a todos os que hiam em sua companhia que lhe lançasem as suas, e dizendo-lhe que a do P.e Bispo bastava não quys, antes

---

794 Jamtar *G148* ‖ 798 fazem *G148* ‖ 801 fruito *add.* o *G148* ‖ 811 perto *G148*, preto *G174* ‖ 814 os *om. G148* ‖ 824 bensam *add.* dentro *G148* ‖ 826 tambem *om. G148*

---

[35] N. Sra. da Graça.

[36] Melchior Carneiro.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ensistindo niso, foy necessario que polo contentarem lhes lança-
sem todos.

40. Hindo hum Yrmão a fazer a doutrina a huma aldea nesta ilha de Goa, aconteceo-lhe com outro christão outra cousa asy semelhante. Este christão parece que sentia todas as noites o demonio em sua cassa, que ho desenquietava com revoltas que de noyte nela lhe fazia, polo que andava muito triste e desconsolado, por não saber que remedio nisto teria. E vendo o Yrmão que aaquela aldea hia fazer a doutrina, se veo a ele e lhe contou o que pasava, pedindo-lhe com muyta instancia lhe quise[sse] hir ver sua casa e deitar-lhe huma bençam, pera que o diabo não viese mays a ela. Vendo-o o Yrmão tam triste e perturbado, lhe dise que fose bom cristão e chamase por Jesus que ho diabo não viria mays a sua cassa e, tomando huma pouqua d'agoa benta, se foy com ele, e lha espargio por toda ella, e aprouve a N. S., pola fee deste cristão, que não sentio mays nada na casa daly por diante. Ele por sua divina bondade lha acresente sempre a todos pera mays seu serviço, porque certo hé muito pera ver, em gente tam temrra nas cousas da fee, o credito que tem às cousas da igreja e aos Padres como menistros dela, polo que nos tem tanto amor, como se foramos seus proprios yrmãos; e asy quando os Irmãos vão às aldeas, logo se vem a eles como a pais; e se chove eles mesmos — com sombreiros de palha, que quá se costumão pera as chuvas desta terra que sam grandes — vem tomando a chuva aos Yrmãos; e se os Irmãos se escusão, os empurtunão por iso, doendo-se muito do trabalho que por amor deles levão, vindo de tão longe pola chuva a os consolar. E estas gratificasões suas causam muita consolaçam aos Irmãos e lhe fazem sentir menos o trabalho, por nestas mostras conhecerem o proveito que disto lhes resulta.

41. Em huma aldea junto de N. Senhora da Goadelupe[37], que está desta cidade duma legoa, tinha hum christão, que hé o principal e gancar-mor dela, posto huma cruz no lugar onde ho Irmão que aly hia costuma a fazer a doutrina, a qual hum bramene gentio scrivão da mesma aldea lhe quebrou de noyte por certos desgostos que com ele tivera, e fogio [181*v*] logo pera a terra firme, do que o christão fycou muito afrontado e quasy

828 lhas *G148* || 837 qisese *G148* || 862 lha *G148*

[37] Batim.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que de corrido não ousa[va] a falar com os Yrmãos, que pera aquela parte hiam; e vendo que não podia colher o gentio (porque detreminava ele de não fazer outra cruz até o não castigar) a fez e a trouxe à igreja de Nosa Senhora pera que o Padre lha benzese, à qual vinhão acompanhando muitos christãos e outros que a trazião às costas. Acabada a misa, rogarão os Yrmãos ao vigario que, jaa que a não podia benzer, lhe deitase huma pouqua d'agoa benta com huma bençam pera satisfação deles, dizendo primeiro todos hum Pater noster e huma Ave Maria. E acabado isto a levarão com muita festa, tangendo muitos instrumentos à sua maneira, hindo com eles o Yrmão que avia de fazer a doutrina. A qual depois de feita no terreiro honde se avia de pôr a cruz, o qual estava todo yunquado e com muytos ramos, arvoraram a cruz com muyta festa, e depois de tudo acabado os levou todos a sua casa, que pera isto tinha muito bem concertada, e lhes deu hum banquete em que comerião pasante de 100 pessoas, porque hé ele riquo e preza-se de nestas cousas fazer qualquer gasto; e ao Yrmão comvidou tambem, o qual por os honrrar e agasalhar se achou presente. Isto hé, charissimos em Christo Padres e Irmãos, o que este anno haa que lhe screver das cousas da cristandade, queira N. S. por sua divina bondade ayudar esta obra, pera que sempre posa hir em mayor aumento.

42. Este anno de 1562 se fizeram algumas misõis deste collegio pera outras partes, de que esperamos Noso Senhor muito se servirá, convem a saber, pera Japão partio este Abril pasado o P.e Luis Frois com ho P.e Juão Baptista, italiano, que desse Reino veo o ano pasado e aquy se ordenou antes que fose [38], dos quais esperamos cedo por novas; e pera a ylha de Sacotorá, a qual está yunto do estreito de Mequa, se enviarão tambem este Janeiro pasado de 1562 dous Padres, sscilicet, o P.e Juão Lopez e o P.e Gaspar Coelho, pera grangearem a cristandade daquela ilha, a qual se diz ter principio do apostolo S. Tomé, a que até agora não foy nimgem pera os aver de doutrinar, por a terra ser muito tra-

---

865 ousava *G148*, ousa *G174* || 876 terreiro *del.* que es[tava?] *G174* || 880 pasante *p. corr. G174* || 882 *Prius* comvideo *G174* || 886 ir *del., add. sup.* crescer *G148* || 887 *In marg. Valignanus*: No anno de 62 forão a Japão os Padres Luis Frois e Gio. Baptista *G148* || 890 deste *G174* || 892 e *om. G148* || 894 *In marg. Valignanus*: Neste mesmo anno forão a Soccotorá os Padres Gaspar Coello e João Lopez *G148* || 895 grangerarem *G174*

[38] P. Ioannes Baptista De Monte.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

balhosa por falta do necessario. Dahy a pouquos dias depois de sua chegada faleceo o P.e Yuão Lopez de huma[s] febres rigas [39], que logo em chegando lhe acodirão. E segundo o P.e Gaspar Coelho nos screveo, faleceo ele con tanta consolação, quanto era o desejo que de tal morte tinha, tendo pera sy que nenhuma cousa lhe podia soceder mays conforme à sua vontade, que morrer por amor de Deus em terra tam esteril e tão falta de todo favor humano. De si nos screveo tãobem o P.e Gaspar Coelho que estyvera muito mal, chegando a se lhe tirar a fala, todavia quis N. S. que tornou algum tanto, mas não de maneira que não andase arreseoso de tornar a cair, por sua muita fraquesa, e asy acabar seus dias. O que lá se fez de sua misão verão por huma carta sua, que screveo ao P.e Provincial, que nesta vay [40].

43. Tambem mandou o P.e Provincial hum Padre que se chama Antonio Fernandez, o qual sabia a lingoa malaya e tarnati, com hum Yrmão [41] pera Amboino, em companhia de hum capitão [42] que ho Viso-Rey lá manda com gente, a instancia dos Padres, pera favorecer os christãos daquela terra e pera ayudar a muytos outros que tambem deseyão de se converter. Temos esperança que, da maneira que agora vão, se servirá muito N. S. desta yda; a qual ho demonio muito trabalhou de empedir, fazendo que ho Viso-Rey não mandase laa este capitão, por ver ho muito que com sua yda naquela terra se podia fazer, por causa dos mouros que nela haa, [182*r*] que sam grande empedimento pera se fazer christandade, e teve tudo quasy entornado; mas quis N. S. que, com ho trabalho e deligencia que hos Padres niso puserão, se affectuou. Prazerá a N. S. que será pera muito serviço seu.

44. Pera a Caafraria se fez tambem outra misão, em que se mandarão dous Padres pera Manamotapa, onde matarão ao P.e Dom Gonçalo que está em gloria; e chegados a Masanbique emburilhou o demonio esta cousa, de maneira que não ouve efecto;

---

899 rrijas *G148* || 910 nesta] com esta *G148* || 912 e *del.*, *add. m2* [?] a *G174* || 917 desta] nesta *G148*

---

[39] Legas *rijas*.

[40] Vide supra epistolam 30 Augusti 1562, doc. 76, 4.

[41] Fr. Antonius Gonçalves (cf. catal., doc. 89, 12).

[42] Antonius Pais, qui Amboinae castellum erigere debuit, quod tamen ob resistentem praefectum ternatensem, Henricum de Sá, facere non potuit (Wessels, *Histoire ... d'Amboine* 64ss. 227).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

donde os Padres se tornarão com tanto desgosto quanto, Charissimos, podeis entender, por ver empedir o fruito que se esperava. N. S. perdoe a quem foi causa deste empedimento [43]; ele sabe bem quanta desconsolação todos recebemos, polo muyto que deseyavamos de ter o caminho aberto pera aquela terra, honde pudesemos hir ver e gosar o lugar honde o P.e Dom Gonçalo, que Deus tem em gloria, por seu divino amor quis tam religiozamente acabar. Muito nos movia tambem a isto o cuidaremos que avia tam pouquos dias que connosquo conversara, enxergando nele os vivos deseyos que deste fim tinha, e veremos agora que, em terra tam estranha, acabou o termino de sua vida tam desacompanhado de quem lhe pudese dar sepultura a seu corpo. Seya N. S. muito louvado pola[s] maravilhas e grandes mercês que, com seus servos desta sua minima Companhia em nosos tempos, ussa.

45. Em companhia destes Padres veo o P.e André Fernandez, que estava em Inambane desdo tempo que daquy partyo com o P.e Dom Gonçalo de gloriosa memoria, o qual chegou a este collegio tam magro e desfeito das muitas fomes e trabalhos que pasou, que quasy de todos os sentidos caresia, porque ouvia muito mal, via muito pouquo, tinha grande fastio e vinha tam fraco que até a vox era como de menino de muyto pouqua idade; e segundo nos dixerão os Padres que o de lá trouxerão, jaa isto era muita melhoria pera o como vinha quando a eles chegou. Yaa agora louvores a N. S. vay algum tanto convalesendo, com a companhia e charidades que dos Hirmãos recebe; e porque ele das coussas daquela terra e dos trabalhos que nela padeceo lhes screve largo [44], lhe não direy nesta mays.

46. Do Yrmão Ffulgencio Freire, que está cativo no Gram Cairo, tivemos novas por huma carta sua, que com esta lhe vay [45], e por hum cativo gentyo que de lá fogio, o qual se veo aquy ao

929 *Prius* quando *G174* || 933 *In marg. Valignanus*: Como forão outros dos Padres à Cafraria despois da morte de Dom Gonzalvo, e com elles se tornou o P.e Andre Fernandez muito mal tratado *G148* || 944 Anbaine *G148* || 950 diserão *p. corr. m2 G174* || 953 charidades *p. corr. G174* | rresebem *G148* || 956 *In marg. Valignanus*: Dos Padres que de Veneça forão ao Cairo, stando ai cattivo o Ir. Fulgentio Freire *G148*

[43] Secretum velat P. Antonius de Quadros in epistola 18 Ian. 1563 Patri Laínez scripta (cf. doc. 111, 2).

[44] Fernandes scripsit tunc amplam epistolam; in ea de suis «laboribus» narrat (vide infra, doc. 91).

[45] Scripta est in urbe Cairo 31 Maii 1562, missa ad P. Provincialem Indiae (vide annot. 47).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

colegio fazer christão, por o asy prometer quando estava cativo, tivemos tambem novas como ficava de saude, aynda que muito fraquo e debilitado dos muitos trabalhos que passa; por amor de N. S. que ho encomendem a Deus pera poder sofrer os trabalhos que por seu amor padece. Tambem tivemos cartas dos Padres da Companhia, que por via de Venesa vierão ao Gram Cairo, das quais soubemos novas do Yrmão que estava cativo [46]. Em estremo nos alegramos com tam boas novas, por ver quanto N. S. se quer communicar a suas creaturas pois, de lá desas partes, vay tambem abrindo o caminho pera muitos serviços seus naquela terra. E segundo os Padres nos screve[m], tambem por aquela via nos poderemos communicar. O treslado da carta que os Padres mandarão lhe vay tambem em companhia desta [47].

47. Pera Hormuz está de partida o P.e Vicente Tonda, valenceano, que dese Reino este anno veo. Leva hum Yrmão por seu companheiro [48]. Hé terra honde pode fazer muito serviço a N. S., porque há nela muytas ocasioens pera yso. Prazerá a N. S. que ho ayudará com sua graça, pera ho nela poder muito servir.

48. Pera o collegio de Baçaym se envião daquy deste collegio alguns Padres [49], e outros pera o colegio [de Couchim] [50]. Tambem se mandou hum Padre pera o collegio de Coulão [51] e outros pera a ilha de Manar, onde agora estão os christãos da Pescaria [52]. Isto hé, charissimos em Christo Padres e Yrmãos, ho que do exercicio [182*v*] dos Padres e Yrmãos, que neste collegio residem, em summa se lhe pode screver. Prazerá a N. S. que nos dará a todos graça, pera em tudo o sempre serviremos com muito augmento de seu serviço. Das cousas que N. S. obra por meo dos da Companhia, que por diversas partes andão espargidos, saberão de suas

969 escrevem *G148* || 970 podemos *G148* || 978 e outros pera o colegio *del. Pol. G174, exstat et add.* de Couchim *G148*

[46] Erant Patres Christophorus Rodríguez et Ioannes Baptista Romanus una cum Fr. Alphonso Bravo (cf. *Lainii Mon.* VI 172-73).

[47] Exstant exemplaria vel apographa in ARSI, *Fondo Gesuitico, Sel. epp.*, n. 647, in *Ulyssip. 2*, ff. 558*v*-60, in *Ebor. 2*, ff. 77*v*-81*r*. Non exstat apud Beccari X.

[48] Fr. Balthasar Lopes (catal., doc. 89, 15).

[49] Vide epistolam P. Francisci Cabral 1 Ian. 1563, doc. 90, 3 (col. B).

[50] P. Andr. Fernandes (doc. 89, 7; 91, 30; 110, 1).

[51] P. Petrus Colaço (catal., doc. 89, 8).

[52] Petrus Luís, brahmana (vide epistolam P. Henrici Henriques 29 Dec. 1562, doc. 99, 2).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

cartas que com esta lhe vão [53]. Creo se alegrarão muito, pela muita materia de edificação que nelas acharão. Por amor de N. S. que a todos os destas partes nos encomendem muito a Deus, porque temos muyta necessidade diso, asy de nosa parte como polo negocio que quá trazemos antre mãos, que hé o da redusam das almas ao conhecimento de seu Criador, pera a qual obra se requere special ayuda de Deus N. S. Não mays senão que nos sanctos sacraficios e oraçoens de todos os Padres e Irmãos desas partes nos encomendamos.

Deste colegio de Goa aos 4 de Dezembro de 1562.

Inutil servo dos da Companhia de Jesu,

† Balthasar da Costa.

Inscriptio [183*v*]: Pera os Padres e Irmãos da Companhia de Jesu de Portugal e das mais partes de Europa, do collegio de São Paulo de Goa. Da India, 2ª via.

89

CATALOGUS SOCIORUM PROVINCIAE INDICAE

Goa [Decembri] 1562

I. Auctor: Doc. 88, 9. — II. Textus:

1. *Goa 24 I*, f. 38*r-v*, prius f. 58 ut (del.) f. 11: Originale latinum, in duabus columnis scriptum. Deest inscriptio. Ad caput quidam olim notavit: « 1562 o vero 1563 »; recentius « 1562 o vero » deleta sunt. In catalogo desunt saltem nomina P. Melchioris Carneiro, Fr. Petri de Alcáçova, Fr. Fulgentii Freire et Fr. Michaelis Beltrán, denique novitii. Notantur 155 nomina, quibus addenda sunt saltem 4.

2. *Ulyssip. 2*, ff. 513*v*-14*v*: Apographum lusitanum coaevum, tribus columnis confectum. In titulo, qui vocabulo « Lista » incipit, additur eadem manu « no ano de 1563 », qui annus, si initium [Ian.] spectas, factis correspondet, cum socii qui tunc in Indiam venerunt, in catalogo inveniantur, non vero illi qui a. 1563 appulerunt. Catalogus, qui sine dubio originarie in forma

991 antre *del.* as *G174* | o *om. G148*

[53] Documenta de Surat, Bijâpur, Socotora, alia.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

lusitana redactus est, essentialiter cum textu 1 coincidit, in nonnullis casibus est inferior, in aliis paucis amplior. Ordo paucorum nominum mutatus est, ut nomen Hieronymi Vaz (Cocini), qui melius post Andream Fernandes locatur.

III. IMPRESSA. Editio textus 2: SÁ, *Insulíndia* II 445 (pars de Molucis). — IV. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (G), notatis variantibus textus 2 (U).

Textus

Socii qui morantur: 1. *in collegio goano*, — 2. *in insula Chorão*, — 3. *in insula Socotora*, — 4. *in oppido Damão*, — 5. *Bazaini*, — 6. *Thânae*, — 7. *Cocini*, — 8. *Coulani*, — 9. *in insula Mannâr*, — 10. *Malacae*, — 11. *in Molucis*, — 12. *in insula Amboina*, — 13. *in Iaponia*, — 14. *in Aethiopia*, — 15. *Armuziae*.

CATHALOGUS COLLEGIALIUM SOCIETATIS IESU IN URBE GOA OMNIUMQUE FRATRUM IN DIVERSIS LOCIS HABITANTIUM IN INDIA.

1. [Goa]

Superiores.
P. Antonius de Quadros, provincialis, profes. theol.
P. Franciscus Rodriguez, superintendens, profes. theol.
P. Franciscus Perez, rector, profess.
P. Emanuel Teixeira, minister.
Fr. Rodericus Mendez, subminister.

Auditores theologiae.
P. Petrus Vaaz.
P. Balthasar da Costa.
P. Aries Brandão.
P. Melchior de Figeiredo.
P. Iosephus Ribeiro.
Fr. Emanuel Leitão.
Fr. Michael Fereira.
Fr. Laurentius Perez.

Professores dialetices.
P. Petrus Vaz qui supra, auditor theol.
P. Sebastianus Gonçalvez.

Auditores dialetices.
Fr. Gondiçalus da Cunha.
Fr. Ludovicus de Bendanha.
Fr. Christophorus Ludovicus.
Fr. Ioannes Rodriguez.
Fr. Antonius Pereira.
Fr. Ludovicus de Goes.
Fr. Iacobus da Cunha.

Professor 1ae clasis.
Fr. Stephanus Dinisius.

10 profess. *om. U*
15 Ludovicus *corr. ex* Luis *G*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Auditores.
Fr. Georgius Caldeira.
Fr. Gaspar Osorius.
Fr. Georgius de Crasto.
Fr. Ludovicus Fereira.
Fr. Vincentius [1].
Fr. Iacobus Fernandez.
Fr. Ioannes Velho.

Professor 2ae clasis.
Fr. Antonius Bello.

Auditores 2ae clasis
Fr. Hieronimus Ulmedo.
Fr. Emanuel Osorius.
Fr. Bertholameus Rodericus.
Fr. [2].

Professor 3ae clasis.
Fr. Tristanus d'Araujo.

Auditores.
Fr. Antonius Ferdinandus.
Fr. Ludovicus Curado.

Magistri puerorum.
Fr. Emanuel Pereira.
Fr. Franciscus Gorge [3].

Confessores.

P. Franciscus de Pina.
P. Ioannes Dias.
P. Balthasar Dias, praedicator.
P. Ioannes de Mesquita, praedicator.
P. Antonius da Costa, praefectus ecclesiae.
P. Ioannes Brabo.
P. Petrus Almeida.
P. Balthasar Gago.
P. Ioannes Cabral.
P. Ludovicus Goes.
P. Melchior Dias.

Coadiutores temporales.

Fr. Alfonsus [4].
Fr. Balthasar Nunez.
Fr. Petrus d'Alcaçova.
Fr. Antonio Diaz.
Fr. Domin[i]cus Fernandez.
Fr. Ioannes Roxo.
Fr. Onufrius do Caso.
Fr. Gondiçalus Vaaz.
Fr. Emanuel Lobo.
Fr. Rodericus Pereira.
Fr. Antonius Dinisius.
Fr. Ioannes Gondiçalus.
Fr. Michael Fereira.
Fr. Bartholomeus dos Santos.
Fr. Balthasar de Madureira.
Fr. Ioannes da Veiga.

---

25 Osorius] de Souto *U* || 26 *Prius* Castro *G* || 39 Fr. *om. U*
28-29 praefectus ecclesiae *om. U* || 39 Fr. *corr. ex* P. *G* | Alfonsus] Pero Afonso, sorogião *U* || 52 Bartholameus *G*

---

[1] Vincentius Cavorno.
[2] Deest nomen. Fortasse ibi erat Michael Beltrán, Cocinum missus (vide app. crit.).
[3] I. e. Jorge.
[4] Petrus Afonso, chirurgus.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Fr. Vascus Rodriguez.
Fr. Gondiçalus [5].
Fr. Gaspar Pinto.
Fr. Benedictus Fernandez.
Fr. Iacobus Barbosa.
Fr. Balthasar Lopez.
Fr. Aries de Mendoça.
Fr. Iacobus Mascarenhas.
Fr. Dominicus da Sylva.
Fr. Petrus Dinis.
Fr. Hieronimus Rabello.
Fr. Vascus de Brito.
Fr. Lançarote Fernandez.
Fr. Gondiçalus Fernandez.
Fr. Melchior Ferreira.
Fr. Ioannes Carvalho.

2. Qui sunt Choram

P. Petrus de Toar.
P. Ioannes da Beira.
Fr. Andreas da Costa. [38*v*]

3. Qui sunt Çacotora

P. Gaspar Coelho.

4. Qui sunt Damão

P. Antonius Vaaz.
Fr. Gaspar d'Araujo.

5. In collegio Baçaim

P. Franciscus Cabral, rector.
P. Ferdinandus da Cunha.
P. Magister Ioannes [6].
Fr. Paulus Gomez.
Fr. Petrus Vaaz.
Fr. Ioannes Nogueira.
Fr. Ludovicus d'Andrade.
Fr. Franciscus Anriquez.

6. Qui sunt Tana

P. Magister Gondiçalus [7], rector.
P. Petrus Arboleda.
Fr. Franciscus Gonçalvez.
Fr. Emanuel Gonçalvez.
Fr. Ferdinando [!] de Narbona.

7. In collegio urbis Cochim

P. Magister Melchior [8], rector.
P. Martinus da Silva.
P. Paius Correa.
P. Petrus Correa.
P. Ludovicus de Goes.
P. Iacobus Pareja.
P. Andreas Fernandez.
P. Emanuel de Bayrros.

---

74 P. *del.* Petr[us] *G*
57 rector *om.U* ‖ 58 Fr. *del.* Bento [*mut. in* Bedic] Fernandez *G* ‖ 69 rector] superior *U* ‖ 73 Fernão *U*

---

[5] Hic Gundisalvus etiam in catalogis anni 1561 et 1564 absque nomine gentilicio apparet.
[6] P. Ioannes Bouckyau, belga.
[7] P. Gundisalvus Rodrigues.
[8] P. Melchior Nunes Barreto.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Fr. Amator Correa.
Fr. Antonius da Costa.
Fr. Stephanus de Taide.
Fr. Antonius Coutinho.
Fr. Paulus Dias.
Fr. Christophorus da Rocha.
P. Ieronimus Vaaz.

8. In civitate Coulão

P. Franciscus Lopez, rector.
P. Petrus Colaço.
Fr. Valadares [9].
Fr. Ludovicus Gouvea.

9. In insula Manar

P. Franciscus [10] Anriquez, rector.
P. Iacobus de Soveral.
Fr. Franciscus Durão.
Fr. Stephanus de Goes [11].

10. In civitate Malaqua

P. Christophorus da Costa, superior.
P. Hieronimus Fernandez [12].
P. Guondiçalus Rodriguez.
Fr. Andreas Pinto.
Fr. Gondiçalus Fernandez [13].
Fr. Ioannes Ferdinandus.

11. Qui sunt Maluquo

P. Marcus Parancudo, superior.
P. Nicolaus Nunez.
P. Petrus Mascarenhas.
P. Ferdinandus Alvarez.
P. Franciscus Vieyra.
P. Iacobus de Magalhãis
Fr. Balthasar Araujo
Fr. Ferdinandus Osorius.
Fr. Emanuel Gonçalvez [13].

12. Qui sunt Amboino sub dicto superiori

P. Antonius Fernandez.
Fr. Antonius Gonçalvez.

13. Qui sunt in Iappone

P. Cosmus Torres, superior.
P. Ludovicus Frois.
P. Gaspar Vilela.
P. Ioannes Baptista [14].
Fr. Ioannes Fernandez.

---

91 Rocha *add.* Ir. Miguel Beltrão *U* || 92 Ieremuis *G* || 94 In *del.* collegio *G* *Prius* civitatis *G* || 96 rector] superior *U* || 104 rector] superior *U* || 105 P.] Ir. *U*
100 Gonçalvez] Gões *U* || 102-103 Qui — superiori *om.* *U* || 108 *Prius* Iapponi *G*

---

[9] Emmanuel de Valadares.

[10] Est *Henricus*. Lapsus etiam in textu 2 exstat.

[11] Addendus est Gundisalvus Fernandes, candidatus receptus (doc. 99, 2).

[12] Eius nomen deest in elencho sociorum malacensium, confecto a P. Gund. Rodríguez, Malacae Dec. 1562 (vide infra, doc. 97, 2). Essetne idem de quo in annot. 11 ?

[13] Ita in textu *G*, in textu vero *U* Gõez, quod interdum pro Gomez invenitur, et revera ita communiter vocabatur.

[14] P. Ioannes Baptista De Monte.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Fr. Duardus Silva.
Fr. Ludovicus Almeida.
Fr. Guilhermus [15].
Fr. Laurentius [16].

14. Qui sunt in Aethiopia

P. Episcopus, Dominus Andreas [17].
P. Emanuel Ferdinandus.
P. Gualdamez [18].
P. Gondiçalus Cardoso.
P. Franciscus Lopez.
Fr. Antonius Fernandez.

15. Ormuzius

P. Vincentius Tonda, superior.
Fr. Balthasar Lopez.

[*Summa*: 155]

90

P. FRANCISCUS CABRAL S. I. SOCIIS LUSITANIS, RESP. P. IACOBO LAINEZ, PRAEP. GEN. S. I.

BAZAINO 5 DECEMBRIS 1562, RESP. 1 IANUARII 1563

Secunda via

I. TEXTUS : exstant duae formae eiusdem fere tenoris.

Forma A : *sociis lusitanis* inscripta, 5 Decembris 1562 :

1. *Goa 8 II*, ff. 332*r*-35*v*, prius ff. 312-16 (omisso 313) et recentius graphio n. 91: Originale lusitanum, mediocri cura scriptum, cui ipse amanuensis subscripsit. In f. 335*v* exstant etiam quaedam notae archivisticae, probabiliter in Lusitania adiunctae: « 1562. / De Francisco Cabral, de Baçaim, de / 5 de Dezembro de 1562 / † ».

2. *Goa 8 II*, ff. 329*r*-31*v*, prius ff. 600-02 et recentius graphio n. 90: Originale lusitanum eiusdem fere tenoris, sed ab alio amanuensi scriptum, cui amanuensis textus 1 subscripsit. Variae partes lineis subductae vel circumductae sunt ne verterentur (vide infra, textum 6). In f. 331*v* praeter inscriptionem quidam notavit antiquitus: « Baçain 1562 ».

---

115 Silva *corr. ex* d[e] Silva *G*
121-22 superior *om. U*

---

[15] Gulielmus Pereira. P. Quadros loquitur de quattuor sociis iaponensibus (vide infra, doc. 111, 15).

[16] Laurentius iaponensis.

[17] D. Andreas de Oviedo, post mortem D. Ioannis Nunes Barreto, patriarcha.

[18] Andreas Galdames.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

3. *Ulyssip. 2*, ff. 494*v*-98*r*: Apographum coaevum, variantes utriusque textus exhibens. Pro *Tanaa* scribit *Tanar*, et *dantes* pro *dentes* (v. nn. 10 et 12). Ad initium legitur « Já » (cf. textum 5).

4. *Ebor. 2*, ff. 384*v*-87*v*: Apographum coaevum omnino simile textus 1.

5. *Conimb. 2*, ff. 380*v*-83*r*: Apographum coaevum textus 3.

6. *Goa 8 II*, ff. 326*r*-28*v*, prius (del.) ff. 597-99 et ff. 82-84 et recentius graphio n. 89: Versio italica coaeva, Romae facta, textus 2, omissis locis qui omittendi erant. Polancus versionem castigavit, varia delens vel etiam addens. In f. 328*v* scriba versionis notavit: « † / De Bacain primo di Gennaio 1563 [?] », qui annus mutatus est in « 1562 » (de cetero similiter in fine versionis). Polancus diem et annum delevit et addidit: « P.^{c} Franco Cabral, 5 de Dez^{e} 1562 ». Infra item scriba: « È revista, et si può stampare, / ha l'ultima manu. / R », et denique in angulo sinistro inferiore: « Decimanona ».

Forma B: P. Iacobo *Laínez*, Praep. Gen. S. I., inscripta, 1 Ian. 1563:

7. *Goa 8 II*, ff. 354*r*-57*v*, prius ff. 267-70 et recentius graphio n. 117: Originale lusitanum, cum paucis paragraphis, cui auctor subscripsit. Numeri 1-3 et 18 non leviter a forma A recedunt; cetera sunt in genere fere eiusdem tenoris, sed saepe novae res, quamvis succincte, inseruntur. Scriptura sat pallida est et epistola fortasse aliquando ex humiditate damnum passa est. In f. 357*v* praeter inscriptionem, adiectam ab amanuensi qui doc. 38 scripsit, et sigillum, hae notae in Europa additae sunt: « De Baçaim 1.º de Janeiro de 1563 / em portugues. Non versae »; et alia manu, Romae ut videtur: « † / Estas no las he visto / ni están traduzidas ».

II. Impressa. Editio textus 5: Silva Rego, *Doc.* IX 125-34.

III. Ratio editionis. Imprimitur textus 1 (G332), notatis variantibus textuum 2 (G329) et 7 (G354). Numeri 1-3 et 18 in duabus columnis excuduntur, in priore secundum textum 1, in posteriore secundum textum 7.

Textus

1. *Libenter arripit occasionem scribendi. Modo octo socii morantur Bazaini.* — 2. *Eorum horarium, exercitia pietatis et paenitentiae.* — 3. *Occupationes singulorum.* — 4-5. *Conciones. Quomodo tempus quadragesimale et Pascha christiani et socii transegerint.* — 6. *Laudatur fervor populi. Confessiones et communiones.* — 7. *Eleemosynae sociis elargitae. Cura detentorum, infirmorum, moribundorum. Doctrina christiana cottidie declaratur.* — 8. *Conversiones. Obstacula vincuntur. Baptismus sollemnis 21 Octobris. Ultra 300 a Februario conversi.* — 9. *Modus praeparandi competentes. Quomodo sacramenta baptismi et matrimonii conferantur.* — 10. *In convictu degunt ca. 80 pueri, qui in schola vel in officiis instruuntur. Eorum habilitas, horarium, zelus animarum.* — 11. *Fervor cuiusdam pueruli ut parentes mahometanos ad fidem moveat.* — 12-13. *Situs collegii. Cum omnia caduca sint, domus et ecclesia plane renovantur.* — 14. *De laboribus sociorum Thânae. Varii superiores qui ibi morabantur. De vico*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

christiano Trindade. Schola et domus catechumenarum Thânae. — 15-16. Conciones et confessiones in castris Damão. Ministeria sacra inter milites. Regio nondum perfecte pacificata. Socii qui ibi erant vel sunt. — 17. Conclusio. Operarii sunt pauci.

[*Textus* 1:]

† Jesus

Pax Christi.

1. Não me consolei pouquo em o Senhor em se oferecer ocasião pera ha todos em geral lhes poder screver, já que ha cada hum em particular como eu desejo não hé posivel. Nesta lhe darei conta brevemente do que Deus Nosso Senhor, por estes seus minimos que aqui nesta cidade de Baçaim residimus, se dignou de obrar deste Fevereiro pasado de 562, em que pareceo bem ao P.e Provimcial [1] mandar-me pera este colegio juntamente com o P.e Mestre Joam [2], que de Roma veo pera ir ao Preste Joam [3] e o P.e Antonio Vaz e alguuns Irmãos, assi os que já cá estavão como outros que depois vierão, que por todos somos 8 [4].

2. E quanto aos exercicios de casa, alavantamo-nos às quatro oras e mea e temos todos jun-

[*Textus* 7:]

† Jesus Maria

Pax Christi:

1. Per algumas vezes tenho escrito a V. P. do colegio de Guoa, onde residi até este Fevereiro passado de 1562 annos, que pareceo bem ao P.e Antonio de Quadros mandar-me pera este colegio de Baçaim, dando-me por companheiros o P.e Mestre João [2], que veio de lá pera ir ao Preste [3], e ao P.e Antonio Vaz, juntamente com alguns Irmãos que quá estavão e depois vierão [4]. E ainda que daqui vai huma carta geral pera Purtugal do que Noso Senhor quá se digna de obrar por estes seus minimos, todavia, pera comprir com a obrigação que tenho de cada ano escrever a V. P. deste colegio enquanto nele estiver, faço esta.

2. E quanto aos exercicios de casa são os gerais da Companhia e Constituiçõis.

---

4 me *sup. G332* || 5 se *add.* me *G329* || 19 de *sup. G332* | ao *corr. ex* a *G332* || 21 os *sup. G332* || 25-26 de casa *sup. G332* | 26 alevantados *corr. ex* alevantamos *et* alevantamano-nos *G329*

24 estiver] escrever *G354*

---

[1] P. Antonius de Quadros.

[2] P. Ioannes Boukyau.

[3] I. e. erat missioni aethiopicae assignatus.

[4] Vide supra catalogum, doc. 89.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tos na capela huma ora de meditação, no cabo da qual se diz a primeira misa e acabada faz cada hum seu oficio. Temos os nossos exames e repousos, e cada sesta-feira pratica; algumas penitencias há, mais por não perdermos tão santo exercicio que por nececidade, porque os companheiros que aqui tenho são taes que muito mais os move ho zelo e amor de virtude que o temor das penitencias e sem duvida lhes afirmo que, com quão indevoto são e pouqo afeisoado às vertudes, as que nelles vejo me fazem desejar e imitá-llos, em spicial ver o grande amor e charidade com que em Deus Nosso Senhor se amão, que, algumas vezes quando trabalho, em minhas emportunações tomo por meo pera me consolar vê-llos juntos estar falando de Deus. Espero em Nosso Senhor que seu exemplo me seja esporas para ir adiante no caminho do Senhor.

3. Ho em que se cada huum ocupa, hé o P.e Mestre João ser prefeito da igreja e confesar todo dia gente de fora e os Irmãos de casa; ajuda-o o P.e Fernão da Cunha [5], que agora está aqui em lugar do P.e An-

3. O en que cada hum se ocupa, hé o P.e Mestre João ser prefeito da igreja e confesar todo dia a gente de fora e aos Irmãos de casa; o P.e Fernão Rodrigues [5], que aguora está aqui en luguar do P.e Antonio

40 de] da *G329* || 42-43 *Prius* indevotos *G332G329* | 43 *Prius* afesoado *G332* || 45 e *om. G329* || 49 quando trabalho] que dos trabalhos *G329* || 61 ajudão *G329*

[5] Idem vocatur in textu A *da Cunha*, in textu B *Rodrigues*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tonio Vaz que foi pera Damão. Eu tenho cuidado [332*v*] da casa, confeso e prego. O Irmão Francisco Anrriquez hé soto-ministro e tem cuidado de prover as cousas necesarias pera ha casa. O Irmão Paulus Gomez está com os mininos da terra por seu reitor e insina a ler e escrever e arismetica; tem cento e trinta dicipulos em que se faz muito fruito, porque alem de ler e escrever os insina ha ser bons cristãos; e os outros Irmãos se ocupão asi em diversos oficios como em ter cuidado das obras que agora aqui se fazem.

Vaz que foi pera Damão, confesa e ajuda-me a preguar, e com satisfação do povo; eu tenho cuidado da casa, confeso e prego, e tenho cuidado das obras; o Irmão Francisco Anriques tem cuidado de prover as cousas necesarias pera a casa, e o tempo que lhe resta me ajuda nas obras; o Ir. João Nogueira tambem anda nas obras; o Ir. Paulo Guomes está com os mininos da terra por seu reitor, ensina a ler e escrever, he arismetica e a bons costumes aos meninos: tem cento he trinta e sinquo discipulos en que se faz muito fruito, porque alem do ler e escrever, os ensina a ser bons christãos; o Ir. Pedro Vaz hé porteiro he sãochristam, he ensina a cantar aos mininos que temos en casa; o Ir. Luis d'Andra[de] [354*v*] veio aqui a convaleser de huma enfermidade: ocupa-sse en algumas cousas de casa leves e vou-lhe lendo hum curso por Titelmano, porque tinha já lá em Guoa principio dele.

4. Ysto hé quanto ao de dentro de casa. Quanto aos de fora, logo como chegamos, què foi a primeira semana da Coresma passada [6], ordenamos que ouvese tres pregações cada semana, scilicet, eu pregava as sestas-feiras à tarde em casa a paixão, homde concoria quasi toda gente desta cidade, e por ha igreja ser pouqo capaz emchião as varandas, que ao redor tem, e a que não cabia estava no terreiro. No cabo da pregação, se tirava hum cruxi-

67 hé *del.* a *G332* || 70 *Prius* Palus *G332* || 73 *Prius* aristmetica *G332G354* || 76 de] do *G329* || 80 das *corr. ex* da *G332* || 96 *Prius* ouve *G332* || 97 eu *corr. ex* dous *G332* | à tarde *sup. G332* || 99 as] humas *G329* | a *corr. ex* ha *G332* | cabia *del.* estava *G332*

[6] Prima dominica Quadragesimae 1562 fuit 22 Februarii.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

fixo que levava hum cidadão homrrado e velho vestido em huma vestimenta de Misericordia, com tochas asezas diante que outros levavão, com grande abundancia de lagrimas asi na pregação como no tirar de cruxifixo; começando-se logo humas ladainhas de canto d'orgão que os mininos da casa cantavão, e asi em priciçã[o] com muitos diciprinantes hião a huma igreja, acompanhando o cruxifix[o] o capitão [7] com os cidadões e pesoas desta cidade. Aos domingos tãobem pregava na see, e à tarde pregava em casa o P.e Antonio Vaz os mandamentos, a que tãobem concorria muita gente.

5. Esta ordem levamos até a Semana Santa, na qual fizemos todos os oficios da Semena Santa, scilicet, o de Rramos pregando e dizendo-se a paixão, e a quarta-feira e mais dias o oficio das Trevas, emcerrar o Senhor, pregando primeiro o Mandato e à noite a paixão; e ha outro dia se tirou o Senhor de hum mohimento rico e se pasou ao outro de preto, com ho levarmos em huma tumba preta às costas em huma pricição, com irem alguuns mininos com suas alvas, cubertas as cabeças com amitos e cordas, levando nas mãos cada huum seu martirio [8], com tammanho pranto da gente que, ainda depois de acabada a pricição [333r] e emcerrado o Senhor, não cesavão. Ao dia de Pascoa tivemos nossa resureição com muita alegria, e a rua toda por omde passava tinhão os vizinhos bem consertada com muitas arvores de fogo e outros artificios, que fazião mais sollene a festa. Pregou-se mea ora com grande alegria e consolação de todos.

6. Ha devação desta gente, polo bom odor que os que aqui estiverão antes derão, hé grande e não acabão nunqa de louvar a Deus em lhes trazer aqui a Companhia. Tem-se feito muito fruito nelles, porque, com este povo ser pequeno, que não serão mais que 300 casados portuguezes, bem que há muita gente outra asi christãos como gentios, tomam em nossa casa cada mez o Senhor 150 ou 120 ao menos. E com as pregações, que são todos os domingos na see e os santos em casa, se faz muito fruito, porque se confe-

105 da] de *G329* || 106 pricição *corr. ex* prição, *charta consumpta G332*, percição *G329* || 107 cruxifixo *charta consumpta G332*, crucificio *G329* | os *G329*, as *G332* ; *add.* mais *G329* || 109 que *corr. ex* quem *G332* , 115 ha] ao *G 329* | de hum *corr. ex* dhum *G332* | 115-16 *Prius* muhimento *G332* | 116 huma *sup. G332* || 120 depois *bis G329* , 131 gentios *del.* si *G332* | 132 ao *sup., prius* ou *G332* || 133 *Prius* cee *G329*

[7] Garcia Rodrigues de Távora, qui autumno 1561 successit Ludovico de Melo da Silva (cf. Couto, *Déc.* VII, lib. 10, c. 1; *Torre do Tombo, Corpo Cronológico I-105-79*).

[8] Instrumenta symbolica passionis Domini.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

são muitos homens muitas vezes, que antes ainda com trabalho ho fazião cad'anno; e muitas pessoas e das principaes se tem confesado geralmente de toda vida pasada e outras estão movidas a o fazer. E per algumas vezes aconteceo em pregações estarem homens que avião alguns annos que não se confesavão, por andarem pera matar outros, e fiquarem tão compungidos do sermão, que, acabando o Padre de pregar, se sayão a lhe pidir que lhes asinasse tempo pera hos ouvir de confição, dando-lhe conta do mao proposito com que andavão.

7. Faz-nos tãobem esta gente muitas esmolas porque, com serem tão pobres, des que vim, que ainda não há nove mezes, nos teem dado asi pera ornamentos como pera as obras mais de trezentos e cincoenta pardaos. Alem da gente que se confesa em casa, imos tãobem a confesá-los fora, asi ao tronco como ao ospital como em suas casas quando estão emfermos, e ajudá-los a bem morrer, no que muito se edificam quando vem que pera qualquer negro seu, às quaisquer oras que venhão, nos não achão ocupados e que, ainda que seja à mea noite, lhes acudimos. [333*v*] E este hé o mor trabalho que temos porque, como somos pouquos e a gente nam saiba ir busquar confição a outra parte, ocupam-nos muito, e algumas vezes acontece acharmo-nos todos tres confesando em diversas casas. Praza a Deus Noss[o] Senhor nos dee forças e graça pera poder levar adiante o bom odor que nestas partes teem dado a Companhia. Faz tãobem cada dia a doutrina hum Irmão, indo polas ruas com huma campainha chammando os mininos; e aos domingos vai outro a consolar os prezos e christãos que estão no ospital e faz-se fruito nisto, em especial no tronco honde há alguuns gentios que algumas vezes se convertem.

8. Ha christandade pola bondade de Deus tãobem vai em muito crecimento, cousa que atagora nesta cidade se fazia pouquo, porque, como todos tenhão aldeas e os que se fazem christãos são os que morão nellas, tinhão estes homens pera si que era despovoar-se as aldeas fazer-se-lhe hum cristão, e por esta rezão

---

136 vida *sup. G332* ‖ 137 per *G329*, por *G354*, pera *G332* | acontecer *G354* ‖ 138 avia *G354* | se *sup. G332* ‖ 139 compungidos *G329G354*, compungindos *G332* ‖ 140 *Prius* sairão *G332*, sairão *G329* ‖ 141 asinasem *G354* ‖ 142 *Prius* proposito *G332*, proposito *G329G354* | andava *G354* ‖ 144 há *sup. G332* ‖ 147 *Prius* confesar *G332* | ao[2] *interpos. G332* ‖ 149 no] do *G354* ‖ 151 mea *del.* a *G332* ‖ 153-54 ocupa-nos *G329* | ocupam-nos muito] porque ainda que aqui aja hum mosterio de frades de S. Francisco, en que estão mais de 20, e a see, não buscão senão Padres da Companhia *G354* ‖ 155 Nosso *G329* ‖ 156 e *corr. ex* pera *G332* ‖ 157 *Prius* Fazem *G332* ‖ 158 *Prius* indo-s[e] *G332* ‖ 159 prezos *corr. ex* pregos *G332* ‖ 164 *Prius* tynhão *G332* ‖ 165 *Prius* morrão *G332*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

era pouquo favorecida a christandade. Mas agora quiz Nosso Senhor por sua bondade, com praticas e pregações que sobre a conversão fizemos, tirar-lhe esta roim opinião, de maneira que já não empedem a christandade, ao menos pubricamente; e com isto pouquo a pouquo começamos a fazer cristãos, até virmos a fazer baptismos grandes, e agor[a] polas Virgens [9] fizemos hum de noventa e seis juntos, afora outros baptizmos tãobem de muito numero: que serão feitos cristãos, des que vim atagora, mais de trezentos, que pera esta cidade hé muito. E andão já tão mudados os moradores que, donde antes, se se fazia hum cristão de suas aldeas, se amotinavão, agora nos vem a rogar que lhes vamos a converter as suas aldeas.

9. A maneira que se tem com os cristãos hé esta. Os homens e mininos temos em casa em huma parte, que temos deputada pera isso, e ahi os catichizão, ensinando-lhes a doutrina, e todas as noites hum Irmão que sabe a lingoa lhes declara as cousas da fee, segundo sua capacidade. E depois de instruidos se baptizão com do cabo da rua sairem de casa dhum vizinho [334*r*] nosso, onde o capitão com toda a cidade, e os mininos de casa com sua cruz, em pricição os vão buscar; e elles saem com capelas e vestidos, os homens primeiro e depois as molheres em ordem, cantando os mininos de casa psalmos, avendo frautas e outros tanzeres de festa. E com esta solenidade, estando toda a rua dhuma e outra banda emramada e juncada, chegão a nossa igreja, onde à porta, postos todos em ordem, lhe sae hum Padre e hum Irmão com hum bacio de prata rico e os olleos nelle e duas toalhas diante, e põe-se os olleos em huma mesa que estaa como altar. E posto o Padre à porta, faz as serimonias que hé custume fazerem; emquanto se baptizão, estão cantando neste tempo os mininos muitos psalmos e outras cousas de devação. E depois de baptizados, ficão

168-69 *Prius* converção *G332*, cristand[ad]o *G354* | 169 esta *G329 G354*, este *G332* || 171 a[2]] de *G354* || 172 agora *charta consumpta G332*, aguora *G329* | 172-73 hum de *om. G354* | 173 e seis *om. G354* | muito *del.* bom *G332* || 175 hé muito] e pera o como a christandade andava nela baia são seis ou sete mil [*del.* christãos] *G354* || 176 fazião *G354* || 177 amotinavão *del.* e *G332* || 179 tem *sup. G332* || 180 que *corr. ex* de *G332* || 181 *Prius* catizizão *G332* || 184 com do *corr. ex* quando *G332* | do] no *G354* || 188 avendo] e *G354* | 188-89 e — festa *om. G354* || 191 lhe *om. G354* | e] com *G354* || 192 hum *sup. G332* | toalhas] tochas *G354* || 193 altar *add.* e se toma hum salciro rico *G354* || 194 o Padre *om. G354* | faz *corr. ex* se faze *G332*, se fazem *G354* | 194-95 que hé — estão] e depois se baptisão com as mais serimonias *G354* | hé *sup. G332* | 194 fazerem-se *G329* | 194-95 emquanto *sup.*, *del.* se [1] *G332*, emquanto *om. G329* | 195 estão *sup. G332*, *om. G329* | tempo] tem *G329* || 196 devação *add.* com frautas *G354*

[9] Die 21 Octobris.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

os homens em nossa casa, onde lhes teem aparelhada a cea, comendo todos juntos com tanta alegria que parece claramente estar Deus nelles, e as molheres tãobem na mesma casa donde sairão se lhes faz o seu convite. E a outro dia os que são casados em gentios se tornão a casar, e os que hão de ficar em casa ficão, e os outros se vão pera suas casas.

10. E alguns filhos destes ficão com os outros mininos em casa, na qual agora ficão perto de 80, afora outros que mandei a Tanaa e dei a pessoas que os aproveitassem. Os que ficão em casa tem hum Irmão com elles [10], aprendem a ler e escrever e alguns a cantar, porque há muitos muito abiles e, se os insinarem, podem vir a ser sacerdotes e fazerem muito serviço a Deus. A ordem que se tem hé alevantarem-se cedo, em se alevantando dizerem todos a doutrina alto e depois vão ouvir misa, e ella acabada vão à escola os que aprendem e os outros a seus oficios. Antes de se deitarem à noite, dizem a doutrina e humas ladainhas polos ereges. Vão cada dia dous destes à noite a emcommendar as almas do prugatorio, e de dia outros dous ao tronco e ospital da gente da terra a insinar a doutrina, e algumas vezes trazem outros mininos gentios pera casa, porque, como elles sabem a lingoa [11] e se conhecem, são grande meo pera os outros mininos, e sem duvida que claramente se vee entrar Deos em estes mininos, porque alguns antes de serem christãos pregão aos paes e mães que os vem ver.

11. E dexando outros muitos que o fazem, aconteceo agora averá 15 ô 20 dias que, hindo alguns de casa fora, acharão huum que seria de idade de seis [334*v*] ou sete anos, o qual trouverão a casa e de tal maneira ho persuadirão que ficou tão firme em ser christão que, vindo dali a dous dias seu pai e mãi mouros não sendo ainda o minino cristão, sem ho eu saber parece que o Irmão com simplicidade deu licença pera que o minino falasse com

---

200 os *sup., del.* os que se *G332* | 201-02 os — cazar] os maridos se casão *G354* || 202 casas *add.* e depois os ajudamos com o que pudemos pera viverem *G354* || 203 E alguns] Os *G354* | destes *del.* com *et* destes *G332* || 205 pessoa *G354* | aproveitasse *G329* || 206 e^1 — a^1] e *G354* || 209 cedo *add.* e *G329* | dizerem *p. corr. G332* || 210 ella] depois *G354* | vão] irem *G354* || 211 aprendem] lá vão *G354* || 221 alguns *add.* mininos dos *G354* | achar *G354* || 222 qual *add.* meio enganado meio por força *G354* || 223 que *add.* donde loguo chorava por seu pay *G354* | firme *corr. ex* fir *G332* || 224 a *sup. G332* || 225-26 parece — com *linea circumd. et add. m2 in marg.* falou com *G332* 226 mininimo *G332*

[10] Paulus Gomes (vide supra, n. 3 et *Goa 8 II*, f. 327, ubi Polancus nomen hoc loco inseruit).

[11] Lingua marâtha.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

o pai e com a mãi, os quais, como ho virão, com muitas lagrimas ho começarão a abraçar e dizer que como se fazia cristão e dexá--los? E o minino vendo-os chorar ficou muito enteiro, dizendo--lhes que não chorassem, porque elle avia de ser christão e elles devião tãobem fazer o mesmo, começando-lhes a pregar como se elle ouvera muitos annos que soubera as cousas da fee e fora cristão, não avendo de dous ou tres dias que viera pera casa nem sendo ainda baptizado. E isto foi muito maior magoa pera o pai e mãi, e lhes fez chorar mais lagrimas, dizendo que não bastava fazer-sse christão senão persuadir-lhes que ho fosse[m] elles; e o menino, vendo que elles não queriam tomar seu conselho, os deixou e se veo. Destes casos acontesem muitos, em que claramente se vê a bondade de Deus.

12. Quanto ao sitio do colegio em que até aqui viviamos, erão humas casinhas de tizoulo e barro, e quatro camaras já tão velhas, por a fraca materia de que erão feitas e longo tempo, que estavão caindo pedaço a pedaço, até que o emverno passado, com ser pequeno, nos caio hum bom pedaço de parede. A igreja pola mesma maneira era huma casa terreia muito baxa, com outra mais pequena por capela, e pouquo capaz, por onde até agora se não prega senão aos santos e imos pregar à cee desta cidade. E vindo o P.e Provincial cá o ano passado [12], vendo a falta que tinhamos asi do apousento como da igreja, ha commeçou, e antes que se daqui partisse deixou feitos os aliceses da capela com parte dos do corpo da igreja.

13. E depois que viemos, alevantamos a capela altura de trinta e sinco palmos [13] e acabamos todos os aliceses da igreja com quatro ou sinco palmos sobre a terra, e asi começamos ho apousento, do qual temos já feito ou quasi hum bom pedaço de hum dos lanços, em que nos ficão hum refeitorio com huma despença e por riba seis cobiculos com seu corredor, ficando na parede

---

227 a *sup. G332* 228 fazia] queria fazer *G329G354* || 230 e *add.* que *G354* || 231 fazer o mesmo] devião de ser christão *G354* || 233 avendo *add.* mais *G354* || 234 magoa *sup. G332*, dor *G329G354* || 235 e] que *G354* | lhes *mut. in* os *G332* | 236 fossem *G329* || 239 de Deus *om. G354* || 240 do *corr. ex* de *G332* | era *G354* || 245 era *del.* terreia *G332* | 247 prega *add.* nela *G354* || 250 partisse *del.* fe[z] *G332* || 252 de *add.* preto *G354* | 252-53 35 *sup., prius* vinte e sinquo *G329* || 255 bom *sup. G329* || 256 fica *G329G354* | refeitorio *add.* de seis braças de comprido he tres he dous palmos de largo *G354* || 257 seis | seus *G354*

[12] Vide doc. 44, 2 (Teixeira, Bazaino 1 Dec. 1561).

[13] 1 *palmo* aequivalet 22 cm; ergo 35 *palmos* sunt 7,70 m.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

dentes pera se poderem continuar os outros lanços, os quais veem em quadra ficando sua crasta no meo. As paredes vão fortes, fica-se vendo o mar dos cobiculos e, segundo dizem, ficarão as mais sadias casas e de melhor vista que há nesta cidade. Espero em Deus vaa a cousa sempre em crecimento, ajudando-nos Nosso Senhor como elle sempre acustuma. Isto hé brevemente o que se me oferece do fruito que Deus Nosso Senhor obra aqui nesta cidade de Baçaim por sua Companhia.

14. Temos tãobem outra casa em Taná, que hé hum lugar sufraganio aqui [335*r*] ha Baçaim, quatro legoas por hum rio asima, o qual lugar foi antiguamente huma das mais populozas cidades destas partes, e com guerra e por tempo se veo ha destruir de maneira, que yá agora, ainda que hé grande, dizem que não hé senão huma pequena memoria della. Aqui averá trinta ou corenta homens portuguezes casados e muitos cristãos da terra que os Padres que aqui rezidirão fizerão; há tãobem muitos gentios e mouros. Estão neste lugar o P.e Mestre Gonçalo [14] com o P.e Pedro d'Arboleda e dous Irmãos [15]. Faz-se muito fruito asi em pregações que cada domingo teem como em confições, que são muitas, porque alem destes casados portuguez[es] há outra gente muita da terra.

15. O P.e Mestre Gonçalo especialmente se ocupa na cristandade, asi em augmentar como em sostentar ha feita, e deu-lhe Deus Nosso Senhor especial talento e graça pera isso, porque ayunta os cristãos que faz em huma aldea que fez a par de hum pagode, o qual antes servia de morada do diabo e agora hé de Deus, e hé edificado à Santissima Trindade [16]. E aqui se apousentão os gentios que faz cristãos, ocupando-hos e insinando-hos

258 quais *sup. G332* || 259 fortes *add.* e grosas *G354* || 261 e *sup., del.* nem *G332* ; e] nem *G329G354* | há *sup., non del.* ouver *G332*, ouver *G329G354* || 262-63 vaa — acustuma] que antes de dous annos tenhamos a ygreja acabada e boa parte do collegio *G354* || 264 ofereceo *G354* || 267 aqui *om. G354* | arriba *G354* || 268 populosa cidade *G329* || 270 ainda — hé[3]] não há *G354* | hé[3] *sup. G332* || 273 aqui *sup. G332* | rezidirão *add.* e *G332* || 274 *Prius* mourros *G332* | Está *G354* | nesta *G332* || 275 d' *del.* dal R [?] *G332* | Arboleda *del.* faz *G323* || 276 que[3]] e *G354* || 277 *Prius* casado *G332* | portugueses *G329* || 279-80 *Prius* cristande *G332* | 280 *Prius* deu *G332* || 282 a par de] en *G354* || 283 qual *add.* que *G329* | do *G354*, de *G332G329* | aguora *G329*, ogara *p. corr. G332* || 284 e hé edificado] dedicado *G354* | 284-85 se apousentão] aposenta *G354* | 285-86 ocupando-hos — oficios] dando-lhes terra pera lavrar e bois, e o mais que hé necesario, o que tudo compra do dinheiro que El-Rei daa pera a christandade, acupando-os en guanhar sua vida *G354*

[14] Gundisalvus Rodrigues.

[15] Vide catalogum, doc. 89, 6 (ubi *tres* Fratres nominantur).

[16] Cf. DI III 692, IV 99-100.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

a ganhar suas vidas em diversos oficios, de maneira que faz aqui muito serviço a Deus; e depois que eu vim, se fizerão em Taná e nesta aldea setenta ou oitenta cristãos, que pera o tempo [é] muito, mas daqui por diante esparamos em Deus que se fassa mais. Em Taná temos tãobem dentro em casa hum colegio de mininos, onde os doutrinão e amparão depois de grandes, e huma casa fora, de chatacuminas, aonde se catecizão, porque os homens estão com os mininos dentro e ali aprendem a doutrina.

16. Em Damão, que hé huma fortaleza que o Viso-Rei Dom Constantino tomou no reino de Cambaia [17], dezaoito legoas daqui, está tambem hum Padre e hum Irmão nosso des deste tempo atagora [18]. Aqui tambem se faz muito fruito asi em pregações como em confições que de contino acodem, porque como esta terra hé fronteira e não de tudo asentada, alem dos cas[ad]os que aqui há, que são já muitos, emvernão tãobem muitos soldados, os quais onde há Padres da Companhia não sabem busquar outros; e neles se faz muito fruito, porque alem de os tirarem de outros vicios, os fazem muitas vezes amigos; e são os Padres ali, alem do mais fruito, causa de não virem a efeito muitos desafios e odios que os soldados tem comummente.

17. Alguns cristãos tãobem se fazem, ainda que pouquos, por ser a terra nova e andar sempre alvoraçada. Aqui depois de ido o P.e Prancudo pera Maluco [19], esteve o P.e Aires Brandão [20], e depois o P.e Pedro d'Arboleda até agora; averá obra de hum mez e meo que veo, edificando muito toda a gente desta terra. Agora está lá o P.e Antonio Vaz, que aqui estava commigo, por asi parecer ao P.e Provincial, que tãobem edifica muito a gente nos exercicios acustumados da Companhia, que hé pregar domingos e santos, confesar, ajudar a bem morrer e outras obras spirituaes.

---

288 e *G329G354*, em *G332* | cristãos *del.* e *G332*|é] hé *G329G354* || 289 muito *add.* por quam abatida andava a christandade depois que Dom Constantino se foi *G354* || 291 mininos *add.* da terra *G354* | onde *sup. m2 G332* || 292 aonde se catecizão *om. G* | catecizão *del.* a doutrina *G332* || 293 e — doutrina *om. G354* || 299 não *add.* está ainda *G329G354* | asentada *del.* e *G332* | casos *G329*, casados *G354* || 300 *Prius* emvernavão *G332* || 304 de] a *G329* | efeito *del.* de[safios] *G332* || 307 Aqui] e que *G354* || 308 Aires *om. G354* || 309-310 até — veo *partim om., partim del. G354* || 310 *Prius* edicando *G332* || 311 está lá] haverá obra de tres meses que foi pera lá *G354*

---

[17] Vide DI IV 278-82.

[18] Tunc Antonius Vaz et Fr. Gaspar de Araújo (doc. 89, 4).

[19] Cf. doc. 38, 2; 41, 16.

[20] Vide doc. 45, 21.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

O Irmão tãobem se exercita a fazer a doutrina aos minynos portuguezes [335*v*] que são muitos, ind'os a buscar com huma campainha cada dia. Se esta terra se asentar, poderá nela a Companhia fazer muito serviço a Deus.

[*Textus* 1:]

18. Isto hé, Charissimos meus, o que brevemente se oferesse escrever-lhes do que Deus Nosso Senhor cá se dina de obrar por seus minimos. Outras muitas particularidades lhes podera escrever, mas porque isto hé principal e mais esencial ho deixo de fazer. Roguem a Deus Nosso Senhor que òs que cá andamos nos dee graça com que levemos adiante o bom odor que nestas partes a Companhia tem dado, dando-nos juntamente forças asi corporaes como espiritaes pera poderemos com os trabalhos desta sua vinha, tão necesitada d'obreiros, e elles os traga a nos ajudarem a deitar o demonio fora destas terras, que tanto tempo tem tiranizado tantos milhares d'almas nella.

Em seus santos sacrificios e orações nos emcommendamos todos os Padres e Irmãos deste colegio de Basaim, oje 5 de Dezembro de 1562 annos.

[*Textus* 7:]

18. Ysto hé o que brevemente se me ofereceo escrever a V. P. dos que quá estamos nesta terra. Praza a Deos Noso Senhor que por nosa parte se não perca o bom odor que esta santa Companhia tem dado de si por todo o mundo, e a V. P. dee muitas forças asi spirituais como corporais pera muitos annos nos ensinar o verdadeiro caminho do Senhor.

Deste collegio de Baçaim [357*r*] o primeiro de Janeiro de 1563 annos.

[*Manu propria*:] Filho indino de V. P.,

Francisco Cabrall.

Inscriptio manu tertia [21] [357*v*]:

† Ao muito Reverendo em Cristo Padre, o Padre Dioguo Laynes, gerall da Companhya de Yesus, em Roma. 2ª via. Do colegio de Baçaim.

Sigillum.

315 exercicita *G332* | a[1]] en *G354* | minynos] moços dos *G354*; *add.* dos *G329* | 315-16 portuguezes *add.* he mininos *G354* || 326 porque *del.* hé *G332* || 332 partes *del.* que *G332* || 334-35 spirituais [*corr. ex* corporais *G329*] como corporais *transp. G329G354* | espirutaes *G332* | *Prius* podermos *G332* || 337 e *add.* a *G329* || 338 traga *add.* cá

[21] Fortasse Fr. Paulus Gomes, magister scribendi (vide etiam introductionem huius epistolae, I, 7).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Indigno servo em o Senhor,

† Francisco Cabrall.

Inscriptio: † Jesus. Aos Charissimos em Christo Padres e Irmãos de Portugal da Companhia de Jesus em Lixboa. 2ª via. De novas do collegio de Baçaim.

91

P. ANDREAS FERNANDES S. I. EX COMM. SOCIIS LUSITANIS

[Goa] 5 [?] Decembris 1562

I. Repertorium : Streit-Dindinger XV n. 1728. — II. Auctores : Doc. 88, 45 ; Godigno, *Vita Sylveriae* lib. 2, cc. 3-6 ; Kilger 154-67. — III. Textus :

1. *Goa 39 I*, ff. 145*r*-50*v*, prius ff. 133-38 et n. XXIX: Autographum lusitanum, interdum leviter laesum, sine inscriptione. Scriptura (vide alia autographa auctoris in *Goa 11 I*, 184 238-39) sat currens est, sed non semper litteras *a* et *o* distinguit. Fernandes etiam interdum singulas litteras vel etiam syllabas omittit, fortasse ob eius magnam defatigationem in Africa perpessam et nimiam festinationem in conscribendis his litteris (vide n. 30). In f. 145*r* ad caput sinistrum quidam documentum ascripsit anno « 1615 » (qui error etiam in f. 150*v* legitur) et regioni quae vocatur « Etiopia ».

2. *Goa 11 I*, ff. 117*r*-23*v*, prius ff. 495-500 et n. XXI: Apographum lusitanum textus 1, Decembri 1562 Goae mediocri cura et cum lacunis factum, initio a. 1563 in Lusitaniam missum. Manuscriptum Eborae (ut censeo) variis in locis lineis circumductum, deletum vel auctum a variis manibus est. F. 123*r* vacat. In f. 123*v* exstat haec inscriptio: « Aos charissimos en Christo Padres e Irmãos da Companhia de Jesu em Portugal, do P.e André Fernandez. — Da India. — 2ª via ». In Lusitania in eadem pagina addidit P. Franciscus Henriques: « De André Fernandez de Dezembro / de Goa de 1562 annos »: alius repetiit annum « 1562 ». Infra vero f. 117*r* fortasse Bartoli: « *Africa*, delle cose del P. Silveria ».

3. *Ulyssip. 2*, ff. 478*v*-84*r*: Apographum coaevum simile textus 2 non correcti. In *titulo* addit: « De Goa a 5 de Dezembro 1562 ».

4. *Ebor. 2*, ff. 388*v*-91*bv*: Apographum coaevum eiusdem tenoris atque textus 2 correctus.

5. *Conimb. 2*, ff. 366*v*-69*v*: Apographum coaevum textus 3.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

6. *Goa 11 I*, ff. 109*r*-16*v*, prius ff. 432-37 et (del.) 600-05 et n. XXI: Versio italica coaeva contracta textus 2 correcti, variis in locis deleta et a Polanco castigata. Fol. 115*r-v* continet fragmenta alterius versionis italicae eiusdem epistolae (fere 23 x 2-3 cm.). Fol. 116*r* vacat. In 116*v* plures glossae variarum manuum exstant: « † / [*del.*:] Estas están aun por ver, son deste año »; *manu Polanci*: « P.^{e} Andrea Fernandez de Goa, de cose del regno d'Ignambane, 13 Dez^{e}. 1562 », et (del.): « È revista e, se si stampa, converrebbe / far, mi pare, un poco de perfetione de / poca dispositione del regno de Ignambane per / la relligione christiana »; alia: « p. A./ R »; iterum *Polancus*: « Ha l'ultima mano »; iterum alia: « Vigesima prima »; denique in alia parte eiusdem paginae: « De Goa, italicè, 1563 [*mut. in* 1562] de rebus in / Cafraria gestis ».

IV. IMPRESSA. Editiones partiales textus 4: PAIVA E PONA 76-91 (cum nonnullis annotationibus); MC CALL THEAL, *Records* II 129-40. Versio anglica, THEAL o.c. 140-51. — V. MENSIS et DIES desunt textibus 1 et 2; textus 3-5 dicunt *5 Dec.* 1562, textus 6 una cum Polanco ibidem *13* Decembris. Si aliunde sciremus quando P. Fernandes Goam reliquerit (vide infra, n. 30), dies posset cum certudine indicari, sed id eruere non potuimus. Ita tum 5 Dec. tum 13 vera probabilitate gaudent. — VI. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1.

Textus

1. *Ex mandato scribit.* — 2. *De regno Tonge: eius situs, caelum, cibi.* — 3. *Gens est pauper. Vestes. Indoles incolarum. Sunt boni cursores, maxime si elephantis insistunt.* — 4-5. *Modus hos venandi. Alia animalia ferocia.* — 6. *Cafri sunt amici musicae. Usus edendi.* — 7. *Festa. Cantus.* — 8. *Choreae.* — 9. *Edunt multas carnes. De mulieribus, quae emuntur. Permutationes. Varii usus, qui dici non possunt.* — 10-14. *De mortuis. Sortilegia. Cura infirmorum. Varii casus superstitiosi. Punitiones.* — 15. *De debitis et de modo quo damna reparantur.* — 16. *De accusatis et de usu veneni.* — 17-18. *De magis. De circumcisione. De fato. Quomodo quidam arte magica moriuntur.* — 19. *De Deo et vita post mortem nihil sciunt. De primis parentibus hominum. Nulla observatur subiectio apud incolas.* — 20. *Plane indomiti sunt, reprehensiones minime ferunt.* — 21-23. *De aqua mediis magicis procuranda. Ipse ut magus habitus. Veneficia.* — 24. *Iuramenta.* — 25-27. *Ultra duos annos inter cafros vixit, magnam famem et infirmitates perferens. Quomodo paulum adiutus. sit.* — 28. *Qua ratione propriam sepulturam praeparavit. Contentus tamen vitam degit semper. Christianos ad meliores mores ducere tentavit indefessus.* — 29. *Cur in Indiam rediit.* — 30. *Hic vires fractas iam refecit. Iamiam alio migraturus est.*

† Jesus

Charissimos em Christo Irmãos.

A graça e amor do Spiritu Santo seja sempre em nosas almas. Amen.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

1. Pola obediemcia me foy mandado que vos escrevesse esta, em que vos dese conta dos custumes da jente daquela terra, onde andei [1], e do demais ao proposito pera consolação de todos: mas, ainda que me tomou descuidado, hirei dizendo o que me lembrar.

2. Primeiramente aquele reino está da banda do sul debaixo do tropico. Hé terra caledisima qoando ali anda o sol, e qoando se esvia muito fria. Perto do mar chove bastantemente e qoanto mais se afastão delle menos, e anos ay que por secas não nacem as sementes e então se mantem com as carnes que cação, especialmente alifamtes, e frutas do mato que ay muitas alguns anos, ainda que são muito roins; e asi os mantimentos o são somente os feijões e o milho zaburro, que tambem na Lombardia se come, ainda que o de lá hé milhor, e destes aonde chove ay em abastamça e, onde menos, á muito poucos, e quasi o mais do tempo se mantem com o que tenho dito.

3. Toda hé jemte pobre, e vestem cumummente peles de animais e outros, que hé a mai[o]r parte, cimgem-se com huma corda qualquer que fazem de cascas de arvores, e pom por antre as pernas huma tira destas mesmas cascas presa da bamda de diante e detrás, e asi mesmo as molheres e basta-lhe. Outras mais ricas, que são molheres dos que tratão com os portugueses, nesta mesma corda atão hum pedaço de pano diante e outro detrás. E os [ho]mes que são mais ricos cimgem hum pano da cinta pera baixo, que pera riba todos andão descubertos homes e molheres. E com serem tão pobres, são suberbissimos e a cada hum delles lhe parece ser rei do mato. Tem boas forças e são muito lijeiros e soltos no correr [2], e alguns aturão cimco, seis legoas a correr com furia despós hum alifamte, até que o mata, porque ainda que parece animal pesado todavia corre muito, especialmente se o tomão pola menham antes de farto e beber, porque se hé depois fica mais carregado, que hé o tempo em que os elles querem achar.

4. E antre outras maneira[s] que tem de os matar, a mais cumum hé que, achando ho bando os caçadores — que sempre vão de vinte pera riba, e hum é sempre capitão por ser mais destro — e, como os achão, fala-lhe hum como se o entemdesem [145*v*] e diz-lhe: « Oulá ! vós estais tão descuidados ! Pois aqui vem Ynha lumgo (que hé o mais famoso antre elles cujo ospede

27 homes] mes. *ms*.

[1] Laborabat in regno Tonge, ex Inhambane versus meridiem.

[2] Cf. DI IV 578.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

já fui) que detrimina matar de vós os que poder, por iso tende pascientia ». E os que fojem seguem alguns; e ao[s] que são mais valentes, que se vem a elles, agoardão-nos com muito bom temto e, qoando chegão a elles pera os levar, furta[m]-lhe o corpo, e ò pasar dam-lhe nas pernas com hum istromento, quasi da maneira dos que husão os magarefes, ainda que mais maneiro; e commo são animais grandes, com o peso, com pouqua cousa que cortem do pé, lhe quebra e cai. E nestas arremeteduras que fazem os alifamtes, muitas vezes os colhem e fazem em pedaços, se não são muito destros; e os que fojem depois de cansados volvem ao caçador, que da mesma maneira os mata[3].

5. Fazem tambem humas sebes de gramdes ramos de arvores em lugares acomodados, e em riba de huma arvore que na mesma sebe está pemdurão por huma corda hum pao de comprimento de dous covados (de grosura conviniemte) por hua pomta e na outra lhe mete[m], em buraco que lhe fazem, hum delgado e bem agudo cheo de erva que chamão de besteiro; e a corda em que este pao está preso, o está tambem no chão em huns paos (como o que lá chamamos alçapé), em tal maneira que, pondo o alifante o pé nelles, solta a corda, e o pao vem de riba com força e com o ervado lhe dá polo espinhaço e o mata, e se não cay logo não vay muito lomje. Nestas armadilhas tambem matão os rinoceromtes, que dizem ser mais bravo animal que todos, e perto domde eu estava caio hum em huma destas armadilhas. Há tambem antre elles muitos tigres e omças, e alguns leões, e toda veação, e em partes se mamtem muitos de caça que estes animais matão e deixão depois de fartos, digo liões, tigres cet.

6. Hé jemte muito dada a prazeres de camtar e tamjer. Seus instromentos são muitos cabaços liados com cordas em hum pao feito em arco, alguns grandes e outros pequenos, e as bocas asi tambem, a que com huma cera de mel silvestre apegão huns buzios pera que toem bem. E tem suas contras, fabordões, cet. Dão musicas de noute ao rei e a quem lhe dá alguma [cousa], e o que maiores brados dá tem por milhor musico. As camtigas que camtão comummente são em louvor do a que cantão, scilicet: « Ês bom homem porque huma vez me deste isto e outra vez este outro, ou me darás mais ».

7. Duas são muito continuas antre elles, que são: huma « babene zamgambuia », que quer dizer: os portugueses comem muitas

47 commo *corr. ex* com

[3] Cf. DI IV 572.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

cousas juntas ou muitas ygoarias, porque elles não custumão comer mais que huma e enqoanto comem não bebem, nem quamdo bebem não comem, não por temperança mas por custume. Às vezes tem festa de beber [146r] que dura tres, quatro dias sem comer. Ho seu vinho hé de frutas do mato, e de toda a maneira de mamtimentos que comem fazem que beber, a que são muito afeiçoados, e bebe hum delles tãoto como tres alemães. A outra camtiga hé: « Gombe huco virato, ambuzeca pana virato », que diz: a vaca tem couro pera çapato e a cabra não tem couro pera çapato. Não porque elles andem calçados, porque nenhum o anda, senão se tem os pés doentes debaixo e aja de andar por mato aspero, então faz[em] humas solas do couro da vaca, que pom debaixo dos pés liadas com humas correas.

8. O seu bailar hé represemtar os autos da guerra todos, asi cercos como ser cercados, batalhas campais, vemcer, ser vencidos, tomar lenha, agoa por força, e asi o demais que em ella acontece e todo muito propio. E a maneira como se vestem pera esta festa hé a mais louçam que pera nenhuma festa, e pera isto tem peles de animais que não sejão muito largas, mas cumpridas, com os rabos, e atão-na derredor de si pera que qoando dão humas voltas sobre hum pee, que dão muito lijeiros, façáo grande roda; e qoando saiem do posto, hum ou dous saiem com tanta ligeireza que hé maravilha, e com o pé la[n]ção a area tão alta que parece a quem o não vio que se não pode crer. E este jogo fazem tambem qoando alguma pessoa grande morre.

9. São grandes comedores de carne e do demais, mas de carne especialmente, que dez comem huma vaca. Se cada hum podese comprar cem molheres, com tantas se casaria. Cumummente val huma tamto como huma vaca e depois, se algum quer a do outro, dá-lhe o que lhe custô e, se não quer, dá-o ao pai della com alguma cousa mais e lev'a; ou tambem se ella se descontemta do marido, busca quem dê por ella o que custou e basta. Se morre, o pay hé obrigado a dar outra filha, ou o preço que nunca morre; e estas trocas tambem se fazem antre pais e filhos como estranhos. Só o parentesco de pais e filhos, e irmãos e irmãas empede os ajuntamentos. Pera que as molheres sejão castas, tem-se todos persuadido, todos, de tempo antigo que, se alguma fizer nesta parte o

---

91 anda *del.* não [?] porque sabem | 115-16 ajuntamentos *del.* se algum se ajunta com a molher de outro

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que não deve, que morrerá ella e os filhos e ainda parentes; e pera remedear isto qoando acontece, que são muitas vezes, husão cousas tão torpes e çujas que se não podem dizer, e, feitas, ficão muito seguros. E se o que pecou com a molher depois a quer, pagando o que custou dão-lha livremente com boa vontade. Estas mesmas torpezas husão qoando algum morre pera lamçar fora o mal de que a familia ficou imficionada, que por serem tais as não digo.

10. Nynguem sabe qoando algum morre nem aonde se enterra, fora das pessoas a quem a cousa compete, que hé pay a filho, irmão a irmão, ou parentes mais chegados. Huma das causas e mais primcipal [146*v*] porque esta cousa hé tão secreta, hé por não serem lançados da conversação dos outros como pessoas que trazem a morte consiguo. De todas as mortes e enfirmidades de huns dizem serem outros causa, e para iso lançam sortes, digo pera saberem as enfermidades, as qais são huns caurins [4] furados polas costas e cheos de cera de abespas [5] preta. E tem sorte e azar como nós dados, e estas lamção com muitos, que hé mais dificultoso de saber, e com poucos de quem [hou]ver [6] mais officiais. E qoando hum está doemte manda lançar as sortes, depois que paga ou promete, pera saber de que hé enfermo: e sai a sorte que porque fez de comer em huma panela velha, ou dormio em esteira velha, ou tocou cousa de algum morto. Sabida a causa, diz o enfermo que saiba com que será são, e toma em sua vontade huma arvore ou erva; e se a sorte say que não hé aquela boa, toma outra até que acerta a sorte. E então vai buscal a erva ou folhas e pisa-as, e com aquele çumo e com agoa misturada molha a parte enferma ou todo o corpo, e as cousas de casa que lhe dise[ram] as sortes que herão causa da enfermidade. Outras maneiras tambem tem de se curarem muito ynormes que não digo.

11. Comummente qoando algum morre consultão com certos feiticeiros que há na terra, a que tem muito grande credito, que lhes diga quem lhes matou pais ou parentes cet. E os mais famosos adevinha[m] por rasto como sabujos, que asi andão elles rastejando e cheirando hum ysopo de sedas cumpridas, e creo são

127 compete *in marg.*

[4] *Caurim*: « Pequena e branca concha do molusco *Cypraea moneta*, que corria, e ainda hoje corre em menor escala, por moeda em várias regiões da Asia Austral e da Africa » (DALGADO I 241).

[5] Pro *vespas*.

[6] Lectio dubia ; in textu 2 : *ay*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

de onagre que nesta terra ay imfimdos, o qual às vezes pom no chão, digo as sedas, e torn'as ao nariz, e asi adevinha a casa onde estão os feitiços e pessoa que matou o defumto e a maneira como o matou. E todas são muito grandes mintiras e totalmente ymposiveis e algumas graciosas, das quais direi algumas do meu tempo.

12. A este rei[7] dise hum feiticeiro, com quem consultou na morte de hum filho e filha, que ao filho matarão porque hum homem pôs os pés sobre as suas pegadas e a filha que lha matara huma minha vezinha, porque, vindo ella de fora suando, lhe alimpou o suor e lho levou pera sua casa com a çujidade do pó que trazia pegado no rosto e asi morera. E matarão a pobre vezinha polo mesmo caso! E repremdemdo eu a el-rei da cousa, me dise que aquela hera sua lei, fazer o que lhe o feiticeiro mandava, senão ficava elle omecida da morte dos filhos.

13. A hum sobrinho d'el-rei diserão que morrera huma sua filha porque hum seu tio vestira hum pano em que ella ourinara, que hera ainda minina de mama. [147*r*] Outro porque sua molher emprestou huma panela a outra, que qoando lha mandou trazia a morte em si e matou-lhe hum filho, digo da que lha tinha emprestado, que logo lhe fizerão pagar outro por elle. E outro, que sua molher se foy delle, diserão que por só iso morrera, e o que depois casou com ella foy semtenceado que o pagase, como de feito pagou hum moço; e não quiserão senão que fose femea porque podia parir e porem o nome à criatura do morto, que comummente a estas pagas não amitem machos porque são custosos e as femeas trabalhão e parem.

14. Estas demandas antre elles hé obra imfinita, porque, como morrem muitos, não seção as demandas que antre elles se chamão milamdos[8], e a maneira que tem em julgar estas cousas hé a seguinte. O pay ou mãy do morto, ou a pessoa a quem compete, depois de saber do feiticeiro que[m] o matou, se vay a el-rei e leva-lhe alguma cousa com que o contemte, a que chamão « boca » porque, se hé meno[s] que isto, diz elle: « Eu orelhas tenho pera te ouvir, mas tu não te[n]s boca pera me falar ». Torna então por mais até que satisfaz, e então asina el-rei juizes pera certo

---

153 imfimodos *ms.* || 176 criatura *corr. ex* cria || 182 segunti *ms.*

---

[7] Gamba, nomine christiano D. Constantinus (vide DI IV 560-61).

[8] *Milando* (in territorio mozambicensi) : *demanda*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

dia. E vem as partes, tambem com seus dões, aonde estão os ditos juizes e o povo, debaixo de arvore commummente; e barrem com a mão e pom ali o que trazem. E acontece-lhes como com o rei, scilicet, que não ouvem até que não falem com a boca que arriba digo. Começa primeiro o autor a falar alto asaz e muito pausado e devagar, e a cada parte ou palavra acode hum, a que tãobem pagão, com tom ainda mais alto e diz « dico », que monta tãoto como asi hé ou bem dizes. O qual « dico » serve asi ao autor como ao reo (que sempre hé o condenado) pera entoar a cousa, na qual da parte do que demanda não se diz cousa que por via alguma posa parecer posivel, e os bemditos dos juizes julgam por elle, tão seguros como se fora a mais certa cousa do mundo. De modo que antre elles todo o imposivel se crê [9] e o arrezoado se arrenega. E asi me diserão que respomderão a hum português a quem preguntarão se avia na India alifantes, e elle dise que si e mansos ainda, e que trabalhavão. Responderão que não podia ser, que podião os portugueses muito bem fazer os ceos e os planetas, cet. mas que não já amansar alifantes. De sorte que as cousas desta calidade se castigão com muito rigor.

15. Os furtos, nem mortes provadas e vistas ao olho, nem os adulterios não se castigão de nenhuma calidade [10]. Mas [147*v*] se hum deve ao outro alguma cousa, que antre elles as mais hé muito pouco, especialmente se não hé da mesma povoação ainda que seja de outra muito perto, não lho pede comummente, mas chama os do seu lugar e vai onde o outro tem algumas cabrinhas ou vaca, e traz-lhe por hum vimte, e as mais vezes se fica com iso. E outro vay a outro lugar e toma tambem a soldo e a livra, como dizem [11], como lhe a elle fizerão e diz: « O tal me tomou as minhas cabras ou vacas, por iso vos tomo eu as vosas ». I este vay a outro onde milhor parado o acha, e o outro a outro, e asi se vay dobrando a cousa, como aconteceo em meu tempo. E hé comum que a esta causa estão quasi todos huns mal com os outros, e as terras não se pode[m] caminhar sem primeiro abrir os caminhos com dadivas, e ainda asi se roubão, porque todos devem e a todos devem.

202 e[1] *del.* ma[nsos] || 216 a *vel* ao *obscure*

[9] Cf. etiam DI IV 579.

[10] Ib. 566.

[11] *Soldo à livra*: « Proporcionadamente ao principal » (BLUTEAU, litt. S, p. 703).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

16. Tambem se custuma antre [elles], se algum hé acusado de algum crime, nega e diz que não hé tal verdade, que quer tomar com elle, que o acusa o moteo [12], qu'é peçonha que hum official daquela cousa tem. E então se ajuntão pera certo dia os parentes de hum e do outro em certa parte, aonde vem o que á-de dar o moteo, que está já peitado de anbos ou polo menos do que falsamente acusa. E depois de lhe dar a beber certas papas, pera os preparar, lhe dá a peçonha que leva em huma hunha do dedo polega[r] que tem muito comprida. E toma a gamela de agoa, em que diz trazê-la, e dá a beber ao que não quer matar agoa pura; e ao outro abaixa a hunha e toca n'agoa e asi o mata, e sua jeração fica ymfame pera sempre. E esta cousa hé muito husada antre elles, e hum irmão d'el-rei e hum sobrinho estiverão pera o tomar, porque cada hum dizia do outro que hera feiticeiro. Trabalhei eu por o não fazerem, mas como hé jente que nada fazem por virtude, não creo que o deixarão de fazer polo que lhe dise mas por medo ou outra cousa.

17. Aos que adevinhão e lançon sortes não chamão feiticeiros, mas aos que estes dizem que o são, que as mais vezes são a quem elles querem mal, e alguas aos que mais simplex e simjelamente vivem. Mas quasi nenhuma cousa fazem sem superstição e as mais dellas pestiferas, das quais não digo senão algumas. Alguns e muitos se circu[n]cidão, e sós as çujidades que na circuncisão husão são tamtas e tão torpes que não se podem trazer à memoria sem muito grande fastio e por esta rezão deixo de as escrever. Homrrão ao que chamão muzimo, e polos atrebutos que lhe dão parece ser o que os moros e jemtios chamão nacibo [13], que hé tanto como dita ou fortuna. E asi dizem [148*r*] elles que hé a dita de seus antepasados e que os favorece em suas cousas, scilicet, que sejão bemquistos e lhe socedão bem as mercadorias. E dizem que vem de noute este mozimo estando dormindo e lhes pede de comer, e elles lhe dão do que comem e bebem, scilicet lamçamdo-lho ao pé de huma arvore grande e verde; e dizem que os mozimos de huns matão a jeração de outros, quando

245 torpes *sup.*, *prius* sujas || 246 fistio *ms.* || 255 huns *add.* (i outros *add.*)

[12] In textibus 1 et 2 *moteo*, quamvis littera *e* sit interdum aliquomodo obscura. Apud PAIVA E PONA 84 et KILGER 158 *motro*, uti in nonnullis mss. legitur.

[13] *Nacibo*: « Fortuna, fado, destino, na Asia e na Africa. Do árabe *nasîb* » (DALGADO II 88).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

elles lho requerem. E junto donde eu estava ameaçou hum cafre a hum xeque com o seu mozimo, se não fizese tal cousa que o mataria, e de feito morreo qoando o cafre dise.

18. En algum tempo tive que morriam de ymaginação muitos, que só por serem ameaçados morrem, e asi mesmo que estes feiticeiros não tinhão comunicação com o demonio, mas que dizião o que lhes vinha à boca, segundo a rudeza e desordem e mentiras que dizem, qoando são preguntados em cousas de seu mister. Mas ora falem de si, ora polo demonio que se acomoda a suas compleisões e rudezas, todavia eu era maravilhado homens humanos crerem as ymposibilidades e mimtiras tão provadas como estes lhe dizem, tão cridas, e fazerem tão pouco caso das que são conformes a toda rezão. Tambem pera suas adevinhações matão framguões e ratos, e oulhão as tripas, e polo vazio e cheo dellas julgão; e n'agoa e com outros estrumentos de huns cabaços tambem pera saberem os furtos e as menos vezes acertão.

19. No demais dizem que não ay Deos, nem paraiso, nem imferno, nem obras más nem boas, mas que todo hé indifirente; nem tem almas, somente a vida, depois que não fica nada delles; que tiverão hum cafre grande, que hé pay de todos, e que sua molher hera branca. Mas isto creo dizem porque veem que ay homens brancos e pretos, e os portugueses lhes dizem que todos somos filhos de hum pay e huma mãy, e por mais homrra sua dizem que o pay hera o preto. Não há antre elles nenhuma maneira de sogeição de vasalo a rei, nem sudito a senhor, nem filho a pay, mas cada hum faz o que quer. Convidão huns aos outros algumas vezes a comer e beber, mas hé aos que lho ão-de pagar tres-dobrado, que com quem o não tem, nenhuma charidade husão, e em forte [14] ora nace o [que] pouco pode antre elles.

20. E hum dos maiores empedimentos que antre elles achei pera se frutificar me parecia ser este, scilicet, serem totalmente imdomitos e imdesciplinados, porque [148*v*] de nenhuma maneira sofrem reprensão nem castigo, e por iso me vy antre elles em muitos perigos qoando os reprendia de seus abusos. E huma vez me diserão da parte d'el-rei que me queria matar, porque eu disera que, se elle não goardav[a] a lei de Jesu Christo, que avia de hir

264 acomada *ms.* || 267 casa *ms.* || 279 de] do *ms.* || 280 filho *corr. ex* pay || 284 que *e textu 2*

[14] Pro *má*, ut videtur. Non potest legi *sorte*, ut scribit Paiva e Pona.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ao imferno donde avia de arder em fogo pera todo sempre. E a meu ver me achei então com vontade e animo preparado bastantemente pera padecer por Christo. Outras vezes me cercarão muitos delles com suas armas, com que me chegavão até muito perto dos olhos e day não pasarão. Outras dizião a altas vozes: « Matemo-lo com frecha » ou « queimemos-lhe a casa e a elle », e isto com grande furia. Mas parece que não estava eu ainda de vez como o P.e Dom Gonçalo, que está na groria [15]; todavia creo não ser nunca vemcido do temor por estas ameaças, pera que deixase de os reprender muito livremente de suas superstições, e ainda ao rei; de maneira que os seus se espantavão do que lhe eu dizia e temião achar-se presemtes naquele tempo.

21. E mais o fiz dizer que era verdade que não dava chuiva com que se criavão as novidades (que hé a maior excelemcia que os reis tem e a [causa] porque ão mais proveito dos seus subditos e ainda quasi toda a causa dalgum respeito se lho tem, porque crem que elle lhe dá agoa e lha pode tirar qoando quiser, e elle quando os ameaça diz que lhe não dará agoa): mas isto foy já a tempo que eu hera tido por mais sabedor feiticeiro e maior que antre elles avia, e não ousou negar-me o que lhe pareceo que eu sabia, por via porem de feiticeiro. E os seus que eu levei pera testemunhas, pera os tirar a elles e aos demais deste erro em que estavão, se maravilharão e asi os que delles o ouvião; e asi os feiticeiros me temião e se envergonhavão diante de mym. Mas estes cuidavão que eu adevinhava polos livros, porque não caiem na maneira como se entende o que nelles se contem, e hum destes, me dava polo breviario hum escravo: e verdade que desejei então ter Celestina [16].

22. Outros provavão ser eu maior feiticeiro por minha antiguidade, porque como antre elles não são os homens bramcos até ce[n]to ou mais anos, e a sê-lo chegavam poucos porque a terra hé enferma, e ver-me a mim tão branco julgavão ser eu de muitos anos e viver por feitiços. E conservar as forças de os poder

---

304 o *textus 2*, a *textus 1* | fiz *del.* der || 306 causa *e textu 2* || 313 erros *ms.* || 316-17 se entende *p. corr.*

---

[15] D. Gundisalvus da Silveira.

[16] In versione italica liber laudatus his verbis circumscribitur: « desideri all'hora d'haver l'Ariosto » (*Goa 11 I*, f. 112*v*). Re vera agitur de opere Ferdinandi de Rojas, *Tragicomedia de Calisto y Melibea*, communiter vocato *La Celestina*, impresso etiam a. 1540 Ulyssipone, sed prohibito elencho Indicis (v. ANSELMO n. 1020).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

aturar, ainda aos mais mancebos, caminhando todo o dia, qoando erão asaz grandes, e por grandes calmas, a jemte mais simplex dizia que se eu tão velho [17] hera tão rijo, que faria semdo moço. [149r]

23. Alembrou-me agora que, acabando de dizer missa hum dia, me mandou dizer el-rei que queria consultar com os feiticeiros, que mo fazia saber. Respondi-lhe eu que o não fizese, porque hera cousa em que Deos muito se offendia. Todavia mandou ellè aos feiticeiros, primeiro que consultase com elles, que buscasem os feitiços e feiticeiros que avia na terra. (Acima digo que estes a que o eu chamo, não são os que elles tem por tais [18], mas chamam-nos somgos [19], que quer dizer sabedores ou adevinhos, e ao[s] que estes nomeão por feiticeiros eses são tidos por tais). E o que achavão que, segundo soube de hum cafrinho christão que estava comigo, erão cousas que elles mesmos escondião de noute, ou tambem trazião consigo (e jugando de certo pasa-pasa [20] que antre elles há, ainda que hé hum pouco groseiro), e o pom no lugar e casa onde querem, e dizem que tal ou tal pessoa o pôs ali e husa delle pera ma[ta]r os homens, as quais cousas são pedaços de couro, de cornos, de panos, cabelos cet., e cousas semelhamtes, que dizem que são peçonha. Tiverão dous dias em buscar a terra, acompanhados sempre de jemte armada por mais seguros entrarem aonde quisesem (mas eu não os deixei entrar na casa aonde dizia missa, ainda que muito aperfiarão). E asi como achavão ou querião achar a feitiçaria, ficava o mais famoso buscando; e hum outro com sua goar[da] trazia todo e metia em hum vaso grande de barro, que estava em hum areal grande jumto das portas d'el-rei, onde estava muita jemte e se avia de ajuntar a mais do reino, pera que, em acabado de alimpar a terra a seu modo, que já hia no cabo, ouvirem a sentemça que se avia de dar contra os que husavão destas cousa[s]. E sospeitando eu o que podia ser,

328 que *del.* estandando [?] || 342 matar] mar *ms.* || 344 que *del.* que || 346 quesesem *ms.* || 349 goar *ms.*

[17] Natus est circa a. 1518 (cf. DI IV 571).

[18] In n. 17.

[19] De eis v. KILGER 156 158-62.

[20] *Passa-passa*: « Jogo de passapassa. He o que alguns fazem com humas bolas peqùenas e huns covilhetes, dando a sua destreza a entender, que as bolas passão invisivel, e quasi milagrosamente de hum a outro covilhete » (BLUTEAU, litt. P, p. 299).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

foy-me o temor ou asado [21] e dou com todo n'area e pisei-o com os pés, que se não conheceo mais nada. Derão-me a entemder hum seu irmão e jenro que me faria então algum mal por lhe fazer tamanho desprezo na mais estimada cousa de todos seus costumes; e eu tambem o tive pera mim mas todavia desemulou, não sei a rezão porquê, ainda que bem creo que o semtio muito. [149*v*]

24. Os juramentos da jente cumum são tomar a terra na mão, alevantá-la junto da boca e asoprar-lhe, ou fogo: digo que em asoprando qualquer destas cousas a deixão cair. Outro mais solene custumão, mas este não jura nimguem senão qoando el-rei manda, que hé no seu atabaque grande de guerra, que qoando o tanjem ouve-se a tres ou qoatro legoas, e este juramento se dá por esta maneira. Pom-se o que á-de jurar em joelhos diamte do atabaque e fala com elle como se ouvise e diz-lhe: «A mim me dão juramento por tal cousa; se a eu fiz, tu me mata; mas se não, não queiras que sem rezão moura ». E pom-lhe a mão no couro e beija-o huma vez antes que jure e outra depois, e dizem que os que jurão mentira que morrem, por onde me parece que antre elles pode muito a imaginação. E o mais bacherel delles todos, a quem eu dise que aquilo não podia matar porque hera pao e couro de animal morto, respondeu que, ainda que asi fose, todavia elle matava. Este juramento como digo não no dá el-rei senão a sua familia, porque os demais dovida se quererão pôr-se a perigo, segundo elles tão evidente.

25. Antre esta bemdita jemte andei alguns meses, mais de dous anos, e se eu tivera talento pera santo certo ficara em muito bom terço; mas o meu sogeito não deu de si a disposição que convinha pera me ajudar de tamtas e tão boas ocasiões e tamto perdi. Mas vindo ao caso, quasi sempre morri de fome porque, ainda que os outros trabalhos se semtião, a fome parece que carregava mais, especialmente seis meses ou mais que quasi de todo me faleceo, ou tinha tão pouco que se hum dia avia huma pouca de carne, que às vezes hera de vinte em vinte dias ou quimze, não comia este dia senão huma vez e pouco, e jejuava a bespora delle e a outava. Isto nos primeiros dous ou tres meses, até que se me acabou aquilo que tinha, e então me ajudei das peças que tinha, scilicet, castiçais,

385 trabalhos *del.* se podião

[21] Sic in ms. In textu 2: *atemorisado.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

hum pee de huma cruz que tinha de cobre, e parte do fato em que me agasalhava. E então comecei a fazer mais [150*r*] provisão e não comer mais que huma vez ao dia; e se me achava à noute muito fraco, comia algum bocado, não porem pão nem carne, mas de certa savandilha ou legume que há ant[r]e elles, o mais roim ao meu apetiti que podera ser; e ainda que eu quisera, não podia tomar delle senão muito pouco, que hera cada dia hum bolo não grande.

26. Herão neste tempo meus vezinhos dous sobrinhos d'el-rei, os milhores homes da terra, e começarão a entrar na minha choça duas galinhas ou tres pera porem. Pedi-lhes eu então que ouvesem por bem que eu comese os ovos que elas posesem na minha estamcia, que lhos pagaria qoando podese. Fizerão-no elles com boa vontade, e comia cada dia hum e às vezes mais; e forão-me muito bons em huma enfermidade que tive, que asados com hum pouco de sal achava-os muito bons. Tambem ouve por hum certo partido hum pouco de leite, que às vezes hera menos que huma desas malegas [22], outras vezes alguma cousa mais. E andava já tão acustumado a pouco mantimento que quasi não semtia nunca fome, somentes que dormia mal e doia-me a cabeça. Algumas vezes me acodião com algumas abobaras e outras frutas do mato, porque o tempo não era pera mais, nem ellas me fazião menos que a seus parentes; e el-rei, que me podera emprestar alguma cousa, não quis.

27. Mas eu fiquei consolado porque confiei que, já que o rei da terra me falecia, o da gloria me sostemtaria, como fez por sua bomdade, e ao tempo conviniemte me socorreo de todo trazendo ay hum meu amigo [23] que me desempenhou dos ovos e leite e do mais. Todavia eu estava já muito fraco e não pude andar mais a pé nem huma mea legoa, andando antes sete e outo e mais. Tive neste tempo algumas enfermidades, mas herão febres tão branda[s] que não me davão muito trabalho, e por bondade do Senhor nenhuma tristeza nem queixume tive de nimguem, mas tão alegre que agora me maravilho.

28. E hum dia me veo pemsamento: se morrese quem me enterraria? porque elles como digo não o costumão a quem não tem

406 que *del.* tinha

[22] Pro *malgas.*

[23] Fortasse quidam lusitanus vel hybrida.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

muita obrigação [24]; e lembrou-me que faria primeiro a cova ao pé de huma arca em que dormia e, se a quisesem [150*v*] abrir pera tomar o que estava demtro que valia muito pouco, que abrimdo-a, me lamçarião na cova e asi ficaria, e fiquei bem satisfeito com este remedio. No demais como digo sempre fui muito alegre e consolado, e tenho pera mim que o não fora tamto se tivera abumdamcia. Somente semtia não hirem os christãos como devião, mas não afroxava de os amoestar no que me parecia comprir-lhes, ainda que via que aproveitava pouco.

29. E por esta rezão e por ter cartas da obediemcia [25] me vym, ainda que o rei não quisera, mas ter-me por seu cativo (se atrevera), que nem elle nem os seus se querião ajudar de mim em nada do que pera bem de suas almas lhe podera ser bom, mas antes dizia que, se avia de estar em sua terra, que não avia de ensinar a doutrina christã. Ao que lhe respondi que eu não tinha outra mercadoria senão insinar-lhe a lei de Deos seu Criador, se a querião aceitar; quando não, que à obediemcia, a quem eu avia de obedecer antes que a elle com a condição que queria; e asi me vim.

30. Porque está a embarcação já prestes pera me partir, não me alargo mais; somente que de então até agora tive em refazer as forças d'antes, e quasi perdi todos ou alguma parte dos semtidos e em todos semti deminuição [26], mas fui aqui tão bem pemsado que já estou pera partir logo agora [27]. Noso Senhor seja com todos que me dá muita presa o P.^{e} Baltasa[r] Dias que nos vamos, que me acompanha até à barca [28].

Imdigno Irmão que a todos em Christo muito ama,

† André Fernandez.

Epistola perdita

91*a*. D. I. Nunes Barreto S. I. fratri P. Melchiori Nunes Barreto S. I., Cocinum, initio Decembris [?] 1562. Refert enim iste P. Iacobo Laínez Cocino 24 Ian. 1563: « O P.^{e} Patriarcha . . . se foi pera a ilha de Chorão . . . e me escreveo que hia pera estar ahi devagar » (doc. 113, 5).

443 senão *bis*

[24] Vide supra, n. 10.

[25] Epistola Patris Provincialis probabiliter Dec. 1561 scripta, perdita est.

[26] Vide descriptionem P. Balthasaris da Costa, in doc. 88, 45.

[27] Destinatus fuit ad collegium cocinense (vide doc. 89, 7).

[28] Ex hac festinatione etiam elucet Patrem Fernandes hoc tantum exemplar scribere potuisse.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

92

P. I. DE POLANCO S. I. EX COMM. P. GUNDISALVO VAZ DE MELO S. I., PROVINCIALI LUSITANIAE

TRIDENTO 7 DECEMBRIS 1562

TEXTUS : *Epp. NN. 36*, f. 79/89*r-v* : Apographum coaevum in volumine registrorum originalium. Initio ad marginem sinistrum notatur locus et destinatarius : « Portugal. Provincial ». Textus, lineis et intervallis in paragraphos divisus, non semel correctus est. Folia 80-89 desunt in codice ; qua de causa antiquitus f. 79 erat, cui numero recentius additum est 89.

Textus

1. *Litterae Quadrimestres abhinc undique in Indiam mittendae sunt.* — 2. *P. Quadros in munere assignato perseveret.* — 3. *Quattuor socii selecti in India ex Europa desiderantur.* — 4. *Petunt in Oriente omnes Regulas Societatis praeter impressas.* — 5. *Quomodo archiepiscopus goanus brevi apostolico et edicto regio coercendus.* — 6. *Iudaei albi et episcopi Syriae (orientalis) per regem Lusitaniae ab India arcendi, cum neophytis noceant.* — 7. *Cocini in ecclesia Societatis cantus permittitur.* — 8. *De augendis redditibus collegii eiusdem oppidi.* — 9. *Num collegium goanum partim Cocinum transferendum sit, P. Provincialis Indiae videat. Socii Aethiopiae assignati per Orientem libere distribui possunt.* — 10. *De obstaculis conversionis Indiae et remediis adhibendis.* — 11. *Quomodo patriarcha Aethiopiae, secundum mentem Patris Carneiro, in Aethiopiam introduci possit.* — 12. *Solutiones a P. Nunes quibusdam in rebus datae approbantur. Usus organi in India interdum tolerari potest.*

Jesús

Muy Reverendo en Christo Padre.

1. Pocos días ha se hizo respuesta a las que teníamos de V. R. de.....[1]; ésta será solamente sobre algunas cosas que de la India scriven a nuestro Padre las encomiende al Provincial dese

4 *Post* de[1] *lacuna in ms.*

[1] Servantur regesta epistolarum 29 et 30 Nov. 1562: *Epp. NN. 36*, ff. 53*v* 67*v* 68*r*. Litterae Gundisalvi Vaz, ad quas Polancus alludit omisso sane die, perisse videntur.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Reyno. Y primeramente quanto a las letras quadrimestres y de edificatión, desean en la India haver no solamente las de ese Reyno y de Roma, pero tanbién las de las otras partes de la Compañía [1]. Y aunque se ha proveýdo que se escrivan en aquel modo o forma de escrivir que a todas partes se ha ymbiado, no se dexará de dar aviso a los provinciales que hagan de cada parte ymbiar allá las quadrimestres. Todavía, si no fuesen a tiempo, V. R. supla ymbiándoles las que aý tienen de todas partes, que después si queran otras tantas las rescibirán, y no se faltará de darles esta consolación a los de la India.

2. El Padre Quadros, provincial, parece desea ser alleviado del peso que lleva [2], por otra parte los de su Provincia, por hazerlo él muy bien, no querían se mudase. Y así nuestro Padre se inclina a que no se mude por agora, sino que se haga ayudar a llevar su carga lo mejor que se pueda.

3. Quattro subjettos piden particularmente, los quales, si se les ymbían con la respuesta déstas, dizen podrá ser que se remedien allá y que pocas vezes tendrán necessidad de importunar por gente para adelante. Estes son dos lectores de latín, y uno de artes y otro de theología [4]. Si no se ymbiaron el año passado éstos o alguno dellos, nuestro Padre encomienda a V. R. que los ayude: y si se ymbió parte, la otra parte se podría ymbiar este año.

4. Piden asimesmo todas las reglas que se han concertado ultra de las impressas que allá se ymbiaron [5]. Si déstas ay algunas por allá, tanbién se las mande V. R. ymbiar.

5. Viendo el proceder del Arçobispo de Goa que se escrive de la India que trata de quitar sus privilegios a la Compañía, etc., se ha procurado que Su Santidad le escriva un breve de buena tinta [6]. Y esto es lo que de acá se puede procurar. Desde allá Sus Altezas podrán hazer alguna provisión, por ventura algo más efficaz; y especialmente el Cardinal cuya autoridad para con el Arçobispo será de mucha importantia [7].

---

13 todas *sup.*, *del.* otras || 19 a[1] *del.* che || 23 vezes *sup.*, *del.* vestes || 24 son *del.* un lector de latín || 35 algo más *sup.*, *lin. subd.* a lo menos

---

[1] In epistola quadam hodie non nota.

[2] Ipse P. Quadros 28 Nov. 1561 a P. Generali petiit, ut munere provincialis exoneraretur (cf. supra, doc. 38, 13).

[4] Hos socios expetiit in eadem epistola, doc. 38, 6.

[5] Ib., 10.

[6] Textus huius brevis editus est supra, doc. 85 (1 Dec. 1561).

[7] In epistola servata huius diei nihil simile legitur. — De consuetudine

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

6. El Padre Melquior Núnez scrive a 15 de Henero del 59 que convendría que el Rei mandasse a los gubernadores que no consientan judíos blancos [8] venir de Turquía y de Persia a la India, ni tanpoco obispos de Soria [9] a regir los christianos de San Thomé, q̃ue están en el Malavar, porque hazen notable daño a las nuevas p antas de la christiandad semejantes spinas [10]. [79*v*]

7. Permítenseles en Cocchín que canten su missa, lo qual hazen sin gasto ni ocupación de los nuestros [11].

8. El mesmo Padre escrive que no se puede escusar aquel collegio de Cochín de tener 800 ducados cada año de Su Alteza [12], y sobre ello scrive el mesmo al Padre Doctor Torres a 15 de Henero del 62 [13], pensando fuesse el provincial. V. R. aya su negocio por encomendado en lo que se pudiere.

9. En lo que el mesmo dize, que por ser aquella ciudad sana se podrían ayudar en el exercitio de letras y virtudes los nuestros, más en aquel collegio que en el de Goa [14] remítese al P.e Quadros que mire en él. Y dásele tanbién authoridad para embiar los que estavan senãlados para Ethiopía a otra parte, si juzgassen allá ser el mayor servicio divino, quando no huviere probable sperança de passar en Ethiopía.

10. Ya creo serán hartos avisados VV. RR. allá cómo se ha impedido el curso de la conversión de los infieles, con el poco favor que se les ha dado de parte del Virey [15] y del Arçobispo [16]. Y aunque el año passado se vey que Su Alteza escrivió letras mucho al propósito desto, si todavía pareciese, se avría de escrivir algo de nuevo;

---

53 más *sup.* || 59 los *del.* yn[fieles]

---

amica qua cardinalis D. Henricus utebatur cum D. Gaspare plura lectu digna refert NAZARETH, *Mitras lusitanas no Oriente* 46.

[8] De iudaeis « albis » et « nigris » in Oriente iam in DI I 375 sermo erat.

[9] Hodie dicitur *Syria* (ex contextu orientalis seu Mesopotamia), unde in Indiam venerunt episcopi *nestoriani*.

[10] Ita in Lusitania factum est, nam rex Sebastianus 21 Martii 1563 documentum desideratum conscribi fecit (cf. SOUSA I, 1, 2, 87).

[11] In epistola diei 15 Ian. 1562, doc. 69, 2.

[12] Ib., 3.

[13] Vide ib. Epistola ad P. Nunes Barreto perdita esse videtur.

[14] Cf. doc. 69, 3.

[15] D. Franciscus Coutinho.

[16] D. Gaspar. Totam quaestionem sat fuse movet M. Nunes Barreto in citata epistola, doc. 69, 7-11.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

V. R. no dexe de ayudar aquella impresa de tanto servicio divino.

11. El Padre Obispo Melchior Carnero scrive que humanamente no vey otro medio para que se introduzga el Patriarcha en Ethiopía, sin ymbiar 500 ó 600 hombres que ayudassen al Barnegais [17] y al sobrino [18] del rey muerto contra el rey que agora es [19], y tiene preso al Padre Obispo Andrés. Esta cosa allá deve de escrivirla donde se verá, si es espediente usar tal medio, aunque hablando humanamente parece sería efficaz, si fuese factible.

12. Las respuestas que V. R. ha dado a algunas cosas que se preguntan en cartas de la India todas parece están bien [20], aunque en lo del canto de órgano parece a nuestro Padre que algunas vezes se podría sufrir en la India, si dello se edifican allá. Y esto baste quanto a las cosas de la India, para donde escriveremos desde acá luego que se haya resolución de los negocios que agora se tratan en Roma encomendados por los de aquella Provincia en las últimas cartas. Y toda ésta podrá servir para el Padre Francisco Anrriques, pues tiene cargo de cosa tan importante, como es procurar los negocios del divino servicio en la India, etc...

De Trento 7 de Xbre. 1562.

93

P. I. LAINEZ, PRAEP. GEN. S. I., P. MELCHIORI NUNES BARRETO S. I., COCINUM

TRIDENTO 10 DECEMBRIS 1562

I. TEXTUS :

1. *Epp. NN. 36*, f. 94*r-v*: Apographum hispanum coaevum, in volumine registrorum originalium. Ad caput documenti legitur: « India. P.^{e} / Melquior Nuñez ». Pars inferior folii 94*v* alba est. In charta huius folii apparet clare filigranum, quod est anchora in circulo, cum stella supra sex ramis constan-

79 pues *del.* de

[17] Isaac Barnagaes, cui ora Aethiopiae suberat.

[18] Tascaro, ex fratre nepos imperatoris Minas, a rebellibus ad gubernium evectus, sed a patruo in praelio captus et inde capite plectus (BECCARI X 500).

[19] Minas (alias Adamas Sagad), qui annis 1559-63 principatum Aethiopiae tenuit.

[20] Cf. doc. 75, 1 (25 Aug. 1562). Responsa data servata non videntur.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

te. P. Generalis hoc documento respondet in primis litteris Melchioris Nunes 15 Ian. 1562 scriptis (doc. 69).

2. Roma, *Bibl. Vitt. Emanuele II. Fondo Gesuitico 1255*, fasc. 16, f. 280*r-v*: Apographum numeri 3 a. 1576 Goae vel in Chorão cum aliis epistolis Generalium exscriptum et Romam missum. Fragmentum ascribitur diei 2 Ian. 1563, eo quod eadem epistola non semel tantum vel uno tempore expedita sit.

3. München, *Bayer. Hauptstaatsarchiv, Jes. 632*, f. 100*r-v*: Versio latina posterioris temporis numeri 2.

II. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1.

Textus

1. *Accepit epistolam Melchioris diei 15 Ian. 1562.* — 2. *De dispensatione concessa quoad missas cantatas et organi usum.* — 3. *De materiali incremento collegii cocinensis et de auxilio regio petendo. Num novitii et Fratres iuniores Goa Cocinum transferendi sint.* — 4. *Socios missioni aethiopicae assignatos P. Provincialis libere per Indiam distribuere vel etiam in Sinas mittere potest.* — 5. *De obstaculis operis missionis Goae. Rex lusitanus et Summus Pontifex in favorem methodi sociorum.* — 6. *P. Provincialis, quippe qui bene munere fungatur, etiam in posterum Indiae sociis praesit.* — 7. *Gaudet de benevolo affectu episcopi cocinensis erga socios eique morem gerere vult. Commendantur res Concilii Tridentini.* — 8. Postscriptum. *Iudaeis albis et episcopis Syriae aditum in Indiam praecludatur. De indulgentiis Romae procurandis.*

Muy Reverendo en Christo Padre.

Pax Christi.

1. Resciví una letra de V. R. de 15 de Henero del 62 [1], por la qual entendí el estado d'ese collegio de Cocchín, y me consolé y[n] Domino de entender las buenas y fructuosas ocupationes de los que en él están. Sírvase dellas continouamente y mucho Dios N. Señor.

2. Quanto al canto de la missa, que muchas vezes es de órgano, siendo sin ocupación de los nuestros, y edificándoselos de la ciudad [2], me parece se puede dispensar que se use para adelante: que halgo se ha de conceder a la India, aunque por ordinario las Constitutiones escluyan el canto de órgano [3].

10 dispensar *del.* para

[1] Haec epistola etiam hodie servatur et edita est supra, doc. 69.

[2] Cf. epistolam citatam, doc. 69, 2.

[3] Vide epistolam ad P. Provincialem Lusitaniae 7 Dec. 1562 conscriptam, doc. 92, 7.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

3. Parece que tanbién la obra material de ese collegio crece; y pues se tiene por tan necessario que cresca la provisión de Su Alteza hasta 800 ducados al año, bien es que lo ayáis escrito de allá al Provincial de Portugal [4], y tanbién de acá yo lo he encomendado que haga lo que pudiere en esa parte [5]. Y en lo que tocáis de que estaría bien aý mayor número de personas de la Compañía, porque siendo la tierra sana se podrían mejor suffrir los exercicios spirituales y los literarios que en Goa [6], conferidlo con el Padre Provincial a quien yo tanbién encomiendo que mire en ello [7].

4. Y remito asimesmo a su juizio el ayudarse de los que están señalados para Ethiopía, agora sea para la China, agora para qualquier otra parte en caso que no aya otra speranza probable de passar al Preste, aunque es de desear y de suplicar a Dios N. S. que abra aý la puerta para su sancto Evangelio y religión cathólica. Y no se dexa de solicitar que de Portugal dé Su Alteza calor a esta missión. Entretanto que se han detenido en la India los que estavan para allá señalados no han perdido tiempo, pues en ella era muy necessaria su obra y ha sido muy útil para el divino servicio y bien de muchas ánimas. Y si no fuessen partidos los que con el Embaxador se ymbían al rey de la China, o de nuevo pareciesse al Provincial que debríades ser ymbiado allá [8], no le impedirá la obligación de la Ethiopía, si no pareciesse probable la yda para allá; y en tal caso al Provincial se encomienda que cumpla el número de los que estavan para ella [9]. [94*v*]

5. El rumor de que dudáis si ha venido a nuestras orejas sobre la conversión de la gentilidad [10], sabed que vino, mas no se juzgó que tuviesse fundamiento de verdad ni de razón, antes nos ha dolido que con tomar modo diverso esos señores se aya impedido el curso de la conversión, que ya pudiera ser fuera christiana toda esa isla de Goa y los lugares de la comarca. Y aunque el año passado sé que escrivi[ó] Su Alteza letras efficaces en favor de la con-

---

20 conferildo *ms.* || 36 *Prius* pera || 38 vino *del.* y [*corr. in* mas]

---

[4] Cf. epistolam citatam Melchioris Nunes Barreto, doc. 69, 3.

[5] In epistola Lainii diei 7 Dec. 1562, doc. 92, 8.

[6] Cf. epistolam 15 Ian. 1562, doc. 69, 3.

[7] Cf. documentum 7 Dec. 1562, doc. 92, 9.

[8] Totam hanc quaestionem P. M. Nunes Barreto P. Generali 15 Ian. 1562 exposuerat; cf. doc. 69, 5-6.

[9] Vide infra epistolam 1-2 Ian. 1563, doc. 101, 12.

[10] Vide epistolam Patris Nunes Barreto, doc. 69, 7-11.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

versión y del modo de proceder de la Compañía [11], todavía les encomiendo a los nuestros que, si halgo más fuere menester del favor y aliento de Sus Altezas, lo procuren [12]. Y tanbién el Papa escrive al Arçobispo encomendándole por un su breve las cosas de la conversión y tanbién la Compañía [13].

6. Dando buena cuenta de sí el Provincial, como soy informado por vuestras letras [14] y otros de la India, me parece que todavía vaya adelante con su cargo, y así se lo escrivo [15]; y que se ayude de otros en sus trabajos lo mejor que pudiere, así en lo visitar los que están remotos como en lo demás.

7. Émonos consolado de entender que el R.^{mo} Señor Obispo de Cocchín trata con tanto zelo y charidad las cosas del divino servicio y ayuda del grege que Dios N. S. le ha commettido, y de que sea tan padre y fautor de nuestra Compañía [16]. Besaréis de mi parte las manos a Su Señoría, en cuyas oraciones y sacrificios santos encarecidamente me encomiendo con toda nuestra Compañía, y en las vuestras. Haremos lo que encomienda S. Señoría. Tanbién me encomiendo con las cosas del concilio en las oraciones vuestras y de todo ese collegio. Dénos a todos su gracia Christo nuestro Señor para sentir siempre y cumplir en todas partes su santísima voluntad.

De Trento X de Xbre, 1562.

8. Ya se ha encomendado a los nuestros de Portugal que procuren orden del Rey para que no vengan de Turchía ni de Persia juidíos blancos a la India, ni obispos de Suria a regir los christianos de S. Thomé del Malavar [17], conforme a vuestro recuerdo [18]. Y asimesmo se ha escrito a Roma procuren algunas indulgencias

---

45 a los nuestros *sup.* || 51 *Prius* carga [?]

---

[11] Haec D. Sebastiani epistola ad archiepiscopum goanum edita est a SOUSA I, 1, 2, 86 et supra, doc. 72A; scripta est 11 Martii 1562.

[12] Vide doc. 92, 5.

[13] Breve Pii IV 1 Dec. 1562 datum est (doc. 85, et lusitane: SOUSA I, 1, 2, 87).

[14] In epistola diei 15 Ian. 1562, doc. 69, 9.

[15] Die 1-2 Ian. 1563, infra, doc. 101, 8.

[16] Haec P. Generalis ex epistola Patris M. Nunes Barreto diei 15 Ian. 1562 comperit (cf. doc. 69, 12).

[17] In epistola ad P. Provincialem Lusitaniae 7 Dec. 1562 (v. doc. 92, 6).

[18] Hoc petit Nunes 15 Ian. 1559 (v. DI IV 230).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

para la yglesia de la Madre de Dios, specialmente para el día de su invocatión [19]. Daráse aviso desde aquí o de Roma de lo que se huviera avido.

94

P. I. LAINEZ, PRAEP. GEN. S. I., P. FRANCISCO RODRIGUES S. I., GOAM

TRIDENTO 11 DECEMBRIS 1562

I. TEXTUS : *Epp. NN. 36*, f. 97*v* : Apographum hispanum coaevum, in volumine registrorum originalium. Ad caput documenti leguntur verba : « Goa. Rettore / P.e Franc.co Ro-/driguez », qui Dec. 1561 re vera erat moderator collegii (vide doc. 42, 1, 1), sed non iam exeunte a. 1562 (cf. doc. 89, 1), tunc officio superintendentis fungens. Haec epistola, cum sit responsum plurium perditarum, non levis est momenti.

II. IMPRESSA. Editio : *Lainii Mon.* VI 555-58. — III. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus manuscriptus.

Textus

1. *De epistolis Tridenti ex India acceptis; alias, in primis aedificantes, exspectat in dies.* — 2. *Statutum est ut omnes Provinciae litteras quadrimestres in Orientem mittant.* — 3. *De opere conversionis et obstaculis, in primis ab archiepiscopo goano et prorege Indiae interpositis. Remedia temptata. De exemptione sociorum ab Archiepiscopo non agnita.* — 4. *Ecclesiae Societatis ei cedendae non sunt.* — 5. *Ne visitentur ab eodem, cum immediate Sedi Apostolicae subiectae sint.* — 6. *Facultates petitae Romae procurabuntur.* — 7. *Provincialis Indiae in munere pergat, adiuvetur tamen ab aliis.* — 8. *De promovendo Roderico Mendes ad sacerdotium.* — 9. *De penuria sociorum sublevanda.* — 10. *Exemplaria authentica fundationis collegiorum ex India in Europam mittenda.* — 11. *De relatione circa collegia et fundationes a P. Rodrigues missa et in curia accepta.* — 12. *Socii medici vix in Indiam mitti possunt, cum malint occupari in ministeriis sacris.* — 13. *De aliis rebus in alia epistola scribetur. Conclusio.*

Jesús

Reverendo in Christo Padre.

Pax Christi etc.

1. Este año se han recevido las de V. R. de 23 d'Enero y 22

[19] Vide supra, epistolam 3 Dec. 1562, ad P. Ribera missam, doc. 82, annot. 13.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

de Xbre. del 61 [1], y a entrambas haré respuesta por la presente. Otras algunas creo sean venidas de allá que no las hemos aún visto, especialmente las de nuevas; y sin esperarlas he querido screvir porque lleguen a Portogal antes del embarcación las letras.

2. Se ha dado ordem que de todas partes se embíen letras quadrimestres a la India [2], porque deseo muy mucho la consolación spiritual de los que en ella sirven a Dios N. S.

3. Mucho nos alegramos en el mesmo Señor de entender el grande aumento de la conversión de los infieles del año del 60 [3]; y anos pesado que el siguiente del 61 fuese más estéril en esta parte por no se entender bien el Señor Arçobispo [4] con la Compañía, ni dar el Señor Virey [5] tanto favor como dió su predecessor en esse govierno [6]. Es de esperar que lo abrán hecho de otra manera, después que la esperiencia les aya enseñado, que el modo que antes se tenía era el mejor, allegándose también la orden y encomienda de Su Alteza, que embió el año passado de Portogal [7]. Y para el Señor Arçobispo creo aprovechará lo que este año se provey desde el Reyno, y también desde Roma va aquí un breve de Su Santidad [8] cuya copia irá con éstas. Y no pienso le saldría en manera ninguna el diseño que dezís muestra de querer ser superior de las religiones [9], aunque siempre nuestra Compañía le sirvirá como a padre, y le ayudará en las cosas del divino servicio, y bien de las ánimas que a él son encomendadas.

4. Acerca del tomar nuestras yglesias [10], y no es razón que lo

---

12 entender *del.* que || 13 año *del.* passado || 18 modo *del.* de

---

[1] Utraque epistola periit (cf. supra, doc. 15*a* et 63*a*).

[2] Vide supra epistolam 7 Dec. 1562 ad P. Provincialem Lusitaniae missam, doc. 92, 1.

[3] Vide epistolam P. Ludovici Fróis de conversione, 13 Nov. 1560 confectam, DI IV 651-87.

[4] D. Gaspar.

[5] D. Franciscus Coutinho, comes do Redondo.

[6] D. Constantinus de Bragança. Difficultates in opere conversionis exposuit P. M. Nunes Barreto, in epistola diei 15 Ian. 1562 ad P. Generalem (doc. 69, 7-11).

[7] Editum est hoc documentum diei 11 Martii 1562 a Sousa I, 1, 2, 86.

[8] Vide textum brevis supra, sub 1 Dec. 1562, doc. 85.

[9] Epistola, ut supra dictum est, perdita est.

[10] Archiepiscopus goanus etiam iurisdictionem in ecclesias Societatis exercere voluit, quamvis hae privilegio exemptionis munitae essent (cf. doc. 81, 2: 12 Nov. 1562).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

haga, aunque pues tiene cargo de las ánimas por obligación de su officio, no parece sería sino bien que, donde ay multitud de christianos, él tuviese sus parrochias con sus clérigos para exercitar la cura de las ánimas; mas para tal effeto la razón pide que él mande hazer sus yglesias, y que dexe las nuestras, adonde, conforme a nuestro Instituto, siempre travajarán los nuestros en la conversión de los infieles y en la dottrina y entretenimiento de los ya convertidos ; porque deste officio de charidad, que los nuestros hazen sin obligación, recibe no poca ayuda el Arçobispo. Y no se le quita, si él quiere exercitar la cura de las ánimas de su obispado, que lo pueda hazer, como se ha dicho; mas no mesclando los suyos con los nuestros en nuestras casas o yglesias, sino haziendo las suyas, si querrá, en los mesmos pueblos.

5. En lo que toca a la visitación [11], lo mesmo sea dicho, que sus ovejas es bien las visite cada vez que quisiere; mas nuestras yglesias no ay para qué visitarlas con superioridad, pues la Sede Apostólica, antes que hiziese a Su Señoría arçobispo, avía reservado a sí inmediatamente de las personas y cosas de nuestra Compañía; y cada uno se deve contentar de quedar dentro de los términos de su jurisdictión. No se dexe con todo ello de hazer el servicio que se podrá a Su Señoría, ni de procurar su benevolencia ni amistad, en quanto fuere en nosotros.

6. De las facultades que pedís para essa Provincia [12], se ha scripto a Roma; y por otra se scrivirá lo que se huviere impetrado, porque se ha encomendado a los nuestros usen diligentia en procurar lo que scrivís.

7. Al P.e Provincial scrivo que me parece deva proseguir en su cargo [13]; con esto será bien que allá se le den los alivios que se podrán dar, así para que no se fatigue demasiado, como para que mejor cumpla con su officio.

8. El promover al sacerdotio a Ruy Méndez [14], si el dicho P.e Provincial juzgare que así conviene, yo me remito a su parecer.

---

42 sea *corr. ex* se ha

[11] Idem visitare quoque socios ecclesiasque Societatis prout reliquas partes archidioeceseos statuit (ib. 1).

[12] Hae facultates, quibus aliae adiunctae sunt, videntur nominari in epistola 16 Nov. 1562 ad P. Ribera missa (vide supra, doc. 82).

[13] Vide epistolam 1-2 Ian. 1563, doc. 101, 8.

[14] De eodem casu refert Lainius 16 Nov. 1562 in epistola Polanco inscripta; cf. supra, doc. 82, 2.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

9. La falta de operarios que ay en essa Provincia supla Christo N. S. dando muy copioso spíritu y gratia a los pocos que ay, y también embiando otros de nuevo. Y no se faltará de acá de dar el socorro que se podrá, teniendo miramiento a que sea gente conocida y probada la que se embía; y con todo ello es necessario que allá los superiores estén con cuydado dellos y de los demás que allá tienen, velando, como es razón, sobre su grege, y visitándole lo mejor que se pueda.

10. Lo que se scrivió de embiar a Roma las scripturas auténticas, para guardarlas en el archivio de la Compañía [15], se hizo por más asegurar las cosas de los collegios, y no se tenía tanta consideración a lo de la India por estar tan lexos, como a los de acá de Europa. Con esto no será inconveniente que se embíen a Portugal las copias auténticas de las scripturas que más importan, si allí no las ay, y si fuere menester, de Portugal se podrán embiar a Roma.

11. Hemos visto la relación que dais de los collegios y fundationes de la India el año del 60 y al fin dél [16]. Después acá, si algo se huviere añadido, también se dará aviso; y puede ser que lo ayáis hecho, que no hemos recevido aún todas las cartas.

12. Quanto a los médicos, si alguno huviese con las partes que se requieren para la impresa de la India [17], de buena voluntad se embiaría. Es verdad que ninguno de los tales se vey al presente, y tampoco cura ninguno, porque se exercitan con más consolación suya en las curas spirituales que en las corporales, y así antes pagamos salario a los médicos forasteros que servirnos de los nuestros para este effecto.

13. De otras cosas se scrive por otras letras. Y en ésta no diré otro, sino que mucho me encomiendo en vuestras orationes y sacrificios, y ruego a Dios N. S. os dé su gracia y spíritu para que mucho le sirváis en essa impresa tam importante al bien de tantas ánimas.

De Trento 11 de Diziembre 1562.

---

[15] In epistola nunc perdita.

[16] Hae relationes ut perditae putandae sunt.

[17] De medicis in documentis perditis scripsisse videtur.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

95

P. I. LAINEZ, PRAEP. GEN. S. I., P. HENRICO HENRIQUES S. I., MANNAR

TRIDENTO 11 DECEMBRIS 1562

I. TEXTUS: *Epp. NN. 36*, f. 98*r*: Apographum hispanum coaevum, in volumine registrorum originalium. Ad caput sinistrum legitur: « P.e Anrique / Anriquez / en Manaar ». Hac epistola P. Generalis respondet alii Henrici Henriques 19 Dec. 1561 scriptae (seu doc. 61).

II. IMPRESSA. Editio: *Lainii Mon.* VI 558-60. — III. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus manuscriptus.

Textus

1. *Alludit ad epistolam et nuntios a P. Henriques 19 Dec. 1561 scriptos.* — 2. *De christianis Piscariae, qui in continente indica manserunt.* — 3. *De desiderio redeundi ad antiquas sedes illorum qui in insulam Mannâr migraverunt.* — 4. *De fervore praefecti et militum lusitanorum in Mannâr.* — 5. *De medicina quadam a* yogis *ad temperandos humores adhibita.* — 6. *De dispensationibus matrimonialibus obtinendis.* — 7. *Conclusio.*

Jesús

Reverendo en Christo Padre.

Pax Christi etc.

1. Receví una letra de V. R. de 19 de Xbre. del 61, scrip[t]a en Manaar [1], y por ella entendimos cómo se avían passado en essa isla con los christianos del Cabo de Comorín, por huir las vexaciones que les hazía aquel tirano vezino. Y asimesmo he entendido el modo que aý tenéis de ayudar essa gente christiana, y encaminarla con la doctrina y los demás medios que podéis a su último fin. Y los travajos vuestros y de nuestros Hermanos, que andan exercitando la charidad con essas gentes, nos dan mucha edificación, y asi mesmo consolación el fructo que dellos se sigue conservándose los convertidos y convertiéndose muchos otros de nuevo. Plega a la

4 de[2] *sup.*

[1] Edita est haec epistola supra, doc. 61.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

divina Bondad de dar a todos los operarios, que tiene en essa viña, mucha copia de su spírito y de tenerlos en muy particular protección, para que entre los peligros y incomodidades y fatigas, que çufren por su divino amor y zelo de las ánimas de los próximos, guarden en las suyas la puridad y paz y consolación spiritual que les deseamos.

2. Con los christianos que quedaron en el Cabo de Comorín, es bien se use la posible diligencia desde aý para conservarlos, y supla la falta de obreros la divina providencia, o se digne dar commodidad para que puedan atender al bien de aquella gente, y no se pierda el buen principio que se dió en ellos de caminar a la vida eterna.

3. Quanto al deseo que tienen los christianos que se han recogido a essa ínsula de tornar al Cabo de Comorín, no es de maravigliar, siendo tan natural la inclinación a la patria [2]; mas podrá ser que vayan tomando más affición a essa ínsula viendo la seguridad mayor que tienen para passar su vida, y commodidad para ser instruídos y ayudados en lo que toca a su salvación.

4. Hémonos alegrado in Domino que el capitán [3] y soldados portugeses que aý están, ultra de defender tam bien [4] los christianos de la tierra, hagan ellos su dever en freqüentar la predicación, y algunos dellos los sacramentos. Todos los tenga debaxo de su amparo Dios N. S.

5. De la medicina que usan los jogues, y deseáis serviros los que residís en essa ínsula, se scrive al P.e Provincial para que lo trate con médicos [5]. E si no es cosa que haga daño a la salud, ni ay mescla de supersticiones, ni se teme escándalo de los próximos, no tengo por inconveniente que os ayudéis della.

6. De las dispensaciones que pedís, se ha scripto a Roma las procuren [6], y lo que se huviere avido se scrivirá.

7. Yo no me alargaré más en ésta, sino en encomendarme mucho en vuestras orationes y sacrificios, y de nuestros charíssimos

33 tambien *ms*.

[2] De his desideriis P. H. Henriques in citata epistola scripserat ; cf. doc. 61, 3 5.

[3] Georgius de Melo de Castro (ib., 1).

[4] Tambien *ms*.

[5] Est epistola 1-2 Ian. 1563 (doc. 101, 14). De illa medicina H. Henriques scripsit 19 Dec. 1561 (doc. 61, 17).

[6] Cf. supra, sub 16 Nov. 1562, doc. 82, 5-8.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Hermanos que aý están, rogando a Dios N. S. a todos os dé su gratia cumplida para sentir siempre y hazer su santísima voluntad.

De Trento 11 de Xbre. 1562 [7].

96

P. CHRISTOPHORUS DA COSTA S. I. P. IACOBO LAINEZ, PRAEP. GEN. S. I., ROMAM

MALACA 12 DECEMBRIS 1562

Prima via

TEXTUS: *Goa 11 I*, ff. 107*r*-09*v*, prius ff. 351-52 et n. XXVI: Originale hispanum cui auctor subscripsit. Alia manus in fine addidit diem et inscriptionem. Variae paragraphi epistolae bene distinctae sunt. Amanuensis interdum utitur parvis tractibus supra verba qui abundant. In f. 109*v* hae leguntur notae archivisticae, Romae ut videtur, additae: « 1562 / Malaca / Christof° de Acosta, 12 de / Deziembre ».

Textus

1. *Socii Malacae laborantes. Regulae quantum fieri potest observantur.* — 2. *De instructione puerorum. Doctrina christiana exponitur variis coetibus.* — 3. *Administratio sacramentorum. Conciones tempore quadragesimali et per annum.* — 4. *Multi casus conscientiae difficiles Malacae resolvendi sunt, ita ut doctus Pater ibi necessarius sit.* — 5. *Ethnici circumvicini facile ad fidem converterentur, si concionatores adessent. Nonnulli, etiam viri principales, iam christiani sunt.* — 6. *De Episcopo et praefecto.*

† Jesús

Muy Reverendo en Christo Padre.

Pax Christi.

1. El anno passado de 1561 screví a V. P. lo que Dios nuestro Señor se dignava obrar por los mínimos siervos de la Compañía que en esta ciudad de Malaca residíamos [1]. Aora refiriré el successo

[7] Apud BECCARI X 162-63 exstat quaedam epistola episcopi Carneiro ad Praepositum Generalem sub 11 Dec. *1562* quae tamen scripta est 11 Dec. *1563* (nam loquitur iam de *patriarcha* Oviedo, qui *septem* annos moratur in Aethiopia). Cf. etiam STREIT-DINDINGER XV n. 1724.

[1] Vide doc. 48.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que después acá las cosas han tenido. Estuvimos aquí continuos quatro de la Compañía, scilicet, dos sacerdotes y dos Hermanos [2], y aunque algunos de mala disposición corporal, todavía siempre los buenos exercicios se continuaron con algún fructo y edificación. Guárdanse las reglas, aunque algunas no tam exactamente como en los collegios por los exercicios no lo permitiren. Somos ayudados de penitentias y procédesse en lo demás conforme a nuestro Instituto.

2. En esta casa enseña un nuestro Hermano [3] los niños de la ciudad a leer y screvir. Házeles dezir dos bezes al día la doctrina christiana en la eschola y otra, que es la tercera, en la iglesia, enseñándoles principalmente las virtudes, privándoles de las malas consuetudines, persuadiéndoles a la confessión y a amar y temer a su Dios y Criador. Los que son de edad se confiessan cada mes, y algunos más capazes cada ocho días, receviendo la sacra communión, y perseveran en estos sanctos exercicios. A los domingos y santos corre la ciudad el Hermano con la campanilla y vienen muchos esclavos, y los niños vienen cantando la doctrina hasta llegar a la iglesia, donde dizen la doctrina christiana en buen tono; y son tantos los esclavos y niños que no se haze dentro de la iglesia, por ella ser pequeña y ellos seren muchos, mas házesse a la puerta. Las mugeres están dentro, los esclavos y mochachos de fuera. Y después de acabada la doctrina les haze un Padre de los nuestros una plática sobre la doctrina christiana, del Credo o de los mandamientos etc., persuadiéndoles las virtudes, y assí los despide. Y en sus casas [107*v*] haze alguno de los más provectos la doctrina enseñándola a los otros esclavos y niños de casa: y assí, dexadas las canciones prophanas, andan por las calles cantando la doctrina y otras cosas buenas.

3. En nuestra yglesia se freqüentan los sacramentos de la confessión y Eucharistía todos los domingos de mucha gente. En la Quaresma predicamos en nuestra yglesia los biernes a la tarde, de la penitentia, acabando con un misterio de la passión; y venía toda la ciudad, que aun las mugeres apenas cabían en la yglesia, y los

21 *Prius* capaces

[2] Secundum catalogum Dec. 1562 *tres* Patres (Chr. da Costa, Hier. Fernandes, Gundisalvus Rodríguez) et *tres* Fratres (Andreas Pinto, Gundisalvus Fernandes, Ioannes Fernandes). Vide doc. 89, 10 et doc. 97, 2, ubi deest nomen Gundisalvi Fernandes.

[3] Ioannes Fernandes (doc. 97, 2).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

hombres estavan de fuera en un buen patio que todos podían oyr. Y hazíasse luego una processión al derredor de la iglesia con muchos penitentes y mucha devoción, y assí se yban muy consolados. Predicávasse también los domingos en nuestra casa, por el Señor Obispo [4] praedicar en su iglesia, y assí nos dió lugar para predicar en la nuestra, que de otra manera no podiera ser, porque mi compañero [5] no predica; y de casa predican en la see alternatim con los frayles dominicos. Y assí passada la Pascha, tornamos a continuar la see y en casa no se predicaba. Después, veniendo otro Padre [6], predicamos en casa todos los domingos y sanctos, compliendo siempre con la see. Y haze un Padre los domingos a la tarde una plática en el hospital a los enfermos, ultra de la que se haze en nuestra iglesia, todo con buen fructo y edificación de todos.

4. La cosa más necessaria en esta tierra es un Padre docto en los casos de conscientia, el qual supiesse no solamente responder a las dubdas, mas aun decidir y diffinir muchos casos nuevos, porque como a esta ciudad vengan de muchas regiones naves, como de la China, Japam, Maluco, Amboyno, Jaoa, Patane, Zunda, Bengala, Pegu y de la Yndia e de otras muchas partes, hállansse muy nuevos casos y contractos, y en los determinar se haría mucho fructo.

5. Los ynfieles destas partes, según tengo por ynformación, se converterían a nuestra santa feee más facilmente si tuviessen entre sí quien les predicasse, como los Celebes, los de Camboja, Timor, Solor, Patane, Sión, Manancabo [7] y otros reynos e provincias que confinan con esta. En esta ciudad siempre se hazen algunos christianos y espérasse que se harán muchos por se aver ya convertido algunos principales, y otros dado palavra de se baptizaren, aunque lo dilatan por algunas honrras que también ellos dessean que se les haga. Tiénesse advertentia que no crezcan los [108*r*] odios y enemistades atajándoles en los principios.

6. El Señor Obispo tiene en mucho crédito a los de la Compañía, lo qual muestra aconsejándose en suas cosas y negocios con nosotros. El capitán [8] y las más personas principales con los demás

45 en *del.* la see || 58 naves *p. corr.* || 61 *Prius* hazía || 67 *Prius* estas[1]

[4] D. Georgius de Santa Luzia O. P.

[5] Hieronymus Fernandes ?

[6] Gundisalvus Rodríguez.

[7] Manankabo, in parte orientali Sumatrae, 1° gradu meridionali.

[8] D. Franciscus Deça (Couto, *Déc.* VII, lib. 9, cc. 5 11).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

se muestran muy edificados de los Padres de la Compañía. El Señor se digne por su bondad de se serbir de todos. Esto es lo que al presente me occurre. Todos nos encomendamos en los sanctos sacrificios de V. P. y en su bendición.

De Malaca, [*alia manu*:] oje 12 de Dezembro de 62.
De V. P. servo em o Senhor,
[*Manu propria*:] Cristovão da Costa.

Inscriptio alia manu ut supra [108*v*]: † Al muy Reverendo en Christo Padre nuestro, el Padre Maestro Diego Laínes, general de la Compañía de Jesús, en Roma. De Malaqua. 1ª via. Do P.e Christovão da Costa, rector.

Sigillum magna ex parte servatum.

97

P. GUNDISALVUS RODRIGUEZ S. I. EX COMM. SOCIIS EUROPAE

MALACA [DECEMBRI] 1562

Prima via

I. TEXTUS :

1. *Goa 11 I*, ff. 132*r*-33*v* : Autographum hispanum, interdum vocabulis vel formis lusitanis mixtum, pluribus paragraphis apte divisum. Polancus varias partes lineis circumduxit et interdum sua verba addidit. In f. 133*v* P. Franciscus Henriques in Lusitania notavit: «1562 / Malaca, que veyo ao Reyno 1563 »; et in eodem folio Polancus: « revista y [*del.* mas no ?] traducida »; et tertius: « Lusitane, non versae ».

2. *Ulyssip. 2*, ff. 602*r*-04*v*: Apographum hispanum coaevum, simile textus 1, omittit tamen interdum partes vel vocabula vel ea mutat. Epistolam in titulo adscribit anno 1562. In margine sinistro ad initium notatur: «Já », i. e. « copiada » (v. textum 4).

3. *Ebor. 2*, post f. 391, tribus fere foliis constans in serie foliorum non numeratorum: Apographum hispanum coaevum, simile textus 1 et 2. Continet lectiones proprias textus 1 (v. gr. verbum *quilins*) et lacunas textus 2. In titulo nomen auctoris deletum, sed in margine repetitum est. Etiam in textu nomen cancellatur.

4. *Conimb. 2*, ff. 335*r*-37*r*: Apographum hispanum coaevum textus 2.

5. *Goa 11 I*, ff. 130*r*-31*v*: Versio italica coaeva, Romae facta, secundum textum 1, prout eum Polancus accommodavit. In f. 131*v* a variis manibus hae glossae additae sunt coaevae: «Copia d'una lettera del P. Gonzalo / Rodri-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

guez 1562 », quibus verbis adiunxit Polancus: « de Malaca »; infra alius: « R » et « p. A. » ; postea delata sunt verba : « Iterum atque iterum mediocris »; addit Polancus: « revista », et denique alius : « ottava ». Conspicitur in hac pagina littera « L ».

II. MENSIS quidem documento deest, sed absque dubio fuit Decembris, nam tunc scribebantur Malacae litterae in Occidentem mittendae. — III. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1, prout erat ante mutationes polancianas.

Textus

1. *Scribit quia socii europaei litteris ex Oriente missis delectantur.* — 2. *Socii malacenses eorumque occupationes. Duo Patres mala valetudine fruuntur.* — 3. *Domus pauper est, ut S. Franciscus Seraphicus libenter in ea moratus esset. Despectus in mare et portum perpulcher est.* — 4. *In residentia socii missionum Iaponiae et Molucarum hospitio recipiuntur, pecunia quoque et rebus ad vitam necessariis non sine labore iuvantur.* — 5. *De schola Fr. Ioannis Fernandes. Doctrina christiana.* — 5-8. *Usus sacramentorum frequens. Multi mercatores undique affluunt et quaestiones difficiles proponunt, ita ut socius peritus casuum conscientiae vehementer desideretur. Confessiones generales.* — 9-11. *Conciones in ecclesia Societatis et in cathedrali, maxime tempore quadrogesimali.* — 12. *Hebdomada Sancta.* — 13. *Doctrina christiana. Visitantur hospitium infirmorum et carcer. Semper quidam assistit ad mortem condemnatis.* — 14. *Episcopus desiderat, ut ecclesia in regione indigenarum et mercatorum construatur. Iam electus est locus, ubi prius idolum venerabatur, a P. Rectore destructum, et ibi a socio exponitur doctrina christiana.* — 15. *Catechumeni diligenter in fidei veritatibus instruuntur. Plerique sunt captivi fugitivi, qui post baptismum iterum libertate privantur, cum lex eis non indubie faveat. Petit ut dubium hac in re tollatur.*

† Jesús María

Charíssimos Padres y Hermanos.

Pax Christi.

1. Porque por las cartas que dessas partes de la Europa nuestros charíssimos Padres y Hermanos a éstas scriben tengo entendido el contentamiento y alegría spiritual que todos reciven con las que destas partes se mandan, les quise dar en ésta cuenta de lo que Dios nuestro Senhor se digna obrar en esta ciudad de Malaca por los mínimos de la Compañía que en ella estamos.

2. Y començando primeramente por las cosas de casa y fructo

6 contentamiento *del.* spiritual

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

spiritual de dentro della, estamos en esta casa, tractando de los que avemos de resedir y quedar en ella, cinco personas, tres Padres y dos Hermanos. Los nombres de los Padres son: el P.e Christóval de Costa, rector, el Padre Hierónimo Fernández, y el Padre Gonçalo Rodríguez; y de los Hermanos, el uno se llama André Pincto, que tiene cargo de casa, y el otro se dize Joan Fernández, que es maestro de la escuela de leer y screvir. De los Padres, los dos dellos [1] son mal dispuestos, principalmente el Padre Hierónimo Fernández, porque lançó mucha sangue por la boca, aunque, bendicto el Señor, no lança ya agora tanta. Los demás están de salud y proceden todos adelante por la vía del spíritu quanto pueden exercitándosse en los exercicios sólitos de la oratión, mortificación y en la guarda de las reglas, siendo ayudados con penitentias y mortificaciones por su superior, las quales toman con prompto y alegre ánimo.

3. Quanto a lo que toca al edificio material, no tengo que dezir sino que habitamos en unas casas assaz pobres que merescen más el renombre de palleros que de casas. Son de tapia no muy fuerte y prima cubiertas por encima de ola [2]. Para mí tengo que se holgara mucho el seráfico S. Francisco de morar en ellas por su proveza. Tenemos en ella tres o quatro cubículos donde nos agasallamos [3]. Tenemos buena vista, muy alegre, porque veemos de dentro de casa gran parte del mar, principalmente parte del puerto, donde surgen las naos y navíos que vienen aquí de muchas partes de fuera, por estar nuestra casa situada en el más alto lugar de toda la ciudad.

4. Exercítasse mucho en esta casa la charidad con los Padres y Hermanos que para estas partes vienen, scilicet, para el Japom, para Maluco, Amboyno, agasallándolos en esta casa con la charidad sólita a los de la Compañía, y ayudándoles a negociar y despachar sus negocios, y repartiendo con ellos desa provesa que ay en casa, y después teniendo cuydado de les negociar lo necessario allá donde van para su sustentación, porque si de aquí no les va no lo tienen allá. Y cierto que no es pequeña occupación y

---

11-12 esta — ella *del. Polancus, qui add.* esta || 13 y dos — Padres *del. Pol., qui add.* que || 31 tres — cubículos *del. Pol., qui add. in marg.* algunas cámaras || 34 las naos y *mut. Pol. in* los || 42-43 necessario *add. Pol.* allá donde van || 44 lo *corr. ex* los

---

[1] Cf. etiam doc. 111, 13 et 96, 1.

[2] *Ola*, vox dravidica, « folha de palmeira » (DALGADO II 118, I).

[3] *Agasajamos*, hispane; *agasalhamos*, lusitane.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

trabajo andar solicitando los tesoreros y officiales para les sacar de entre las manos el dinero que Su Alteza les manda dar, y andar de una parte a otra echos tractantes [4] comprándoles todo lo necessario assí para su bestir y comer, [132*v*] como para sus yglesias, hasta se lo embarcar todo. Pero la charidad, que todas las cosas por dificultosas y trabajosas que sean haze fáciles y leves, da lugar y tiempo para todo y haze que se haga esto con grande gozo y alegría spiritual. El Señor nos la ynfunda en nuestras almas. Amén.

5. Tenemos juncto de nuestra casa otra que sirve de escuela donde el Hermano Joan Fernández enseña a los moços desta ciudad a leer y screvir, donde concurre buen número dellos assí hijos de portuğueses, mestiços, como de gente de tierra, que serán por todos 150 moços poco más o menos. Enséñales a leer y screvir y contar, y principalmente la doctrina christiana y los buenos costumbres [5], que es lo principal que la Compañía pretende en esto. Dizen la doctrina christiana cantada dos vezes al día en la escuela, y quando salen de la escuela van cantándola en orden por las calles, que cierto es cosa que causa mucha devoción a los que los veen y oyen. Y en las noches la cantan y enseñan en casa de sus padres a la gente de casa, y muchas vezes desde nuestra casa oýmos cantar la doctrina en las casas de los vezinos, cosa que nos mucho alegra y consuela. Y crean, Charíssimos, que es muy grande el fructo y utilidad que desto se sigue, porque quando esta gente de tierra y esclavos se vienen a confessar y les piden cuenta de la doctrina, dan tam buena cuenta della que confunden a muchos portugueses dessas partes que por ventura presumen de entendidos, porque de maravilla se halla quien no sepa la doctrina, si no son algunos negros boçales que no tienen manera ni capazidad para la tomar. Confiéssanse destos moços los que son ya para ello, y algunos grandes ay que lo hazen cada ocho días, y todos a una proceden bien y son obedientes y subiectos a sus padres y maestro, y dan de sí muestra que aprenden en la Compañía y conversan con los della. Nuestro Señor los lleve adelante y los haga crescer en su santo servicio para que sean buenos para sí y para los otros.

6. Veniendo a tractar del fructo spiritual, que nuestro Señor

51 *Prius* todos

[4] *echos tractantes* in textu Ulyssip. omnino deleta sunt.

[5] In lingua hispanica generis feminini.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

por los desta casa para con los próximos fuera della haze, primeramente quanto a lo que toca a la administración de los sacramentos, es muy freqüente el uso dellos en esta casa, y assí concurre a ella mucha gente a se confessar y a rescebir el Sanctíssimo Sacramento. Unos lo hazen cada ocho días, otros de mes en mes, y hordinariamente comulgan en nuestra yglesia todos los domingos hasta vinte personas poco más o menos, y el domingo del Santo Sacramento, que es de tres en tres semanas [6], se viene a confessar mucha más gente y comulgarán en nuestra casa hasta 45, 50 personas, sin otros que se confiessan para comulgar en la See [7]. Y el mismo concurso, poco más, ay en las fiestas de nuestra Señora, Todos los Santos, etc., que para esta tierra es mucho, por la poca gente que ay en ella, y con estar en ella la see y una casa de dominicos por donde se reparte también la gente.

7. Y ultra destas confiéssasse toda manera de gente que aquí viene para se confessar dessos chatines [8] y tractantes y otros que lo no son, y a todos se procura satishazer y embiar consolados. Y como esta Malaca es una escala y puerto muy comum, que a todos los que para estas partes navegan les es necessario demandarle, porque de aquí van para la Sunda, Syón, Maluco, Anboyno, para la China, para Japom, y por ser hazia estas partes toda la fuerça de los tractos y lo más gruesso dellos, occurren en las confessiones, casos y dudas muchas y mui difficultosas que no se hallan puestos en particular por los doctores, ni se dexan fácilmente decidir e ynferir de las reglas communes, porque, aunque los doctores tuvieron scientia, faltóles la experientia, ni podieron adevinar tantas adinvenciones en las cosas, como la malicia de los hombres cada día inventa. Y assí crean, Charíssimos, que fueran muy bien empleados en Malaca los cánones del Padre Don León [9] y de otros que por essas partes, donde no ay tanta difficultad, residen. El Señor los llame, si fuere para mayor gloria suya. Los Padres que aquí están trabajan por saber la verdad de las

---

88 hasta — y *del. Pol., qui add. in marg.* algún buen número y - - - y con asaz || 110-11 los — otros *linea subd. Pol., qui add. in marg.* las letras de los

---

[6] Talis usus fortasse sub influxu PP. Dominicanorum ortus est Malacae.

[7] *Sé*, lusitane; *seo*, hispanice, i. e. *iglesia catedral.*

[8] *Chetti*, vox dravidica, a lusitanis saepe *chatim* dicta, « tratante, mercador » (cf. DALGADO I 265-66).

[9] D. Leo Henriques, rector universitatis eborensis et professor scientiae moralis (FRANCO, *Imagem . . . de Coimbra* I 68 71).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

cosas y a todo se satisfaze, bendicto el Señor que les abre el entendimiento para entender lo que es necessario.

8. Házesse gran fructo y gran servicio al Señor en las confessio-[133*r*]nes. Házense muchas confessiones generales, y dellas de muy largo tiempo, no sin gran consolación de los penitentes y alegría spiritual de los confessores. Ni por esso se dexa de acudir con toda diligencia possible a los que vienen pedir confessiones para los enfermos, acudiéndoles a todas horas con la charidad que los de la Compañía acostumbran. Nuestro Señor nos dé su gracia para fielmente complir todos nuestros ministerios a mayor gloria y alabança suya. Amén.

9. Predícasse aquí en nuestra yglesia todos los domingos y santos de guarda con mucho concurso de gente y con mucha satisfactión. Tienen este officio dos de los nuestros Padres, y ultra desto predican en la see desta ciudad alternatim con los dominicos los domingos y sanctos con la misma satisfación y acceptación [10]. Házesse mucho fructo en las predicaciones de los nuestros, y muchos movidos se vienen a confessar a nuestra casa y se vuelven para Dios.

10. La Quaresma passada predicó aquí en nuestra casa el Padre Rector todos los viernes a la tarde. Tractó de la penitencia y acababa con un misterio de la passión. Concurrían a esta predicación todos los de la ciudad comúnmente y uvo siempre en los oyentes muchas lágrimas y devoción. Amostrábaseles al cabo del sermón un crucifixo con el qual se movían todos y hazían gran plancto. Y precedían primero a esta predicación de la tarde, las completas muy bien cantadas en canto de órgano, que no poco tenían ya persuadido la devoción de los oyentes. Acabada la predicación hazíasse una devota protessión al derredor de nuestra yglesia llevando una cruz y un crucifixo grande delante con mucha cera encendida; yvan en la processión muchos disciplinantes que passaban de treynta cada biernes. Y crean, Charíssimos, que causó esto gran devoción y mudança en el pueblo por ser la cosa tanto para esso, como por ser cosa nueva en estas partes.

11. Y ultra desto predicaba el Padre todos los domingos de la Quaresma también en nuestra casa, allende otras extraordinarias que hizo fuera de casa. Succedióssе poder el Padre predicar la

120 confessiones *mut. Pol. in* confessores

[10] Cf. doc. praecedens, doc. 96, 3.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Quaresma en nuestra casa, porque el Señor Obispo [11] predicaba en su yglesia, y assí dió lugar al Padre escusándolo de ir a la see. Y por el Padre Rector estar solo y predicar alternatin en la see con los dominicos, no avía predicación en nuestra casa, hasta que aora vino otro compañero que le ayuda [12], y assí aora se predica en nuestra casa y en la see.

12. Hiziéronsse los officios de la Semana Santa [13] bien, lo mejor que se pudo, y acudió aa ellos más gente que a ninguna otra parte, mostrando mucha devoción y sentimiento. El Señor sea loado de quien procede todo bien.

13. Házesse assí mismo en nuestra yglesia todos los días la doctrina christiana a los niños, y ultra desto todos los domingos y sanctos después de iantar [14] va un Padre de los nuestros a hazerles una plática sobre la doctrina, declarándoles el Pater noster, Ave María, Credo, etc., y concurren a ella mucha gente, assí portugueses como gente de tierra para quien principalmente se haze. También va otro Padre los domingos y sanctos al hospital a consolar los enfermos, y hazerles plática y confessar los que se quieren confessar. Resciven gran consolación los pobres con esta charidad. Acúdesse también a los del tronco [15], favoresciéndolos en lo que se puede. Siempre va un Padre de los nuestros con los padescientes consolándolos y animándolos, ayudándolos a bien morir. De todo esto rescive buena edificación el pueblo, bendicto el Señor por quien todo se haze.

14. Los días passados el Señor Obispo de Malaca determinó de hazer una yglesia en una población donde habitan los chatines forasteros que a esta tierra vienen, y muchos quilins [16] gentiles naturales de la tierra, y otros muchos christianos assí chines como jaos, malayos, syones, de otras muchas naciones de otros reynos que

158 más *del. Pol., qui add.* mucha || 166 como *del.* de

[11] D. Georgius de Santa Luzia.

[12] Cf. doc. 96, 6. Novus praedicator fuit P. G. Rodríguez.

[13] Eo anno dominica Palmarum fuit die 22 Martii.

[14] *Yantar*, vocabulum obsoletum, pro *comer*, *comer al mediodía*.

[15] *Tronco*, lusitane; *cárcel*, hispane.

[16] *Quelins*: « É o nome que os nossos escritores dão, à imitação dos malaios, aos naturais da Costa de Choramândel que comerciavam ou residiam no Arquipélago. Do malaio *Keling* ou *Kling*, que tanto é o nome do país como do seu habitador; sânsc. Kalinga » (DALGADO II 234). Vocabulum omissum est in textibus 2 et 4.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

con este confinan. E yendo el Padre Rector con una dignidad desta see a ver el lugar donde se avía de hazer la yglesia, andando consi-[133*v*]derando el lugar, venieron a dar con un pagode aonde el demonio occultamente era venerado, pero el Padre Rector honrró al pagode como el merescía, trayéndolo debaxo de los pies y haziéndole pedaços. Esperamos que se haga con brevedad la iglesia, y esperamos que se sirva nuestro Señor mucho del ministerio de los nuestros en ella, porque Su Señoría tiene ya dado el cuydado della a los desta casa para que vayan allá a enseñar la doctrina, y espérasse que se convertirán algunos gentiles por este medio. El Señor, que quiere que todos se salven, los traga al verdadero conoscimiento de la verdad.

15. Comúnmente por la bondad de Dios tenemos en esta casa cathecúminos que vienen a ella con desseos de ser christianos, y otros que aquí manda el Obispo, y a todos se les provee assí del mantenimiento para el cuerpo, como del pan de la doctrina para su alma. Enséñanlos en esta casa con toda la diligencia y charidad possible. Estos que aquí vienen son por la mayor parte captivos de ynfieles que huyen de sus señores y se vienen aquí para se hazer christianos y también para conseguir el beneficio de la libertad, para lo qual mucho son ayudados por los desta casa, pero al cabo los venden después de echos christianos, cosa que harto sentimos, pero no se puede más hazer por estar las provisiones de Su Alteza en contrario [17]. Y puesto que el P.e Francisco Rodríguez y otros tienen que son libres, con todo esto no hallamos textos tam expressos con que podamos resistir y quebrar los ojos a los contrarios. Ideo si quid potestis, adiuvate nos. Y cierto que si se resolviesse la cosa que eran libres, que era abrir la puerta a la conversión y grande motivo para se convertir muchos ynfieles. En extremo holgaríamos que nos mandassen de allá la resolución desto pro utraque parte para nós quietar, y si por la parte affir-

200 cabo *add. Pol. in marg.* otros

[17] Exstabat regium statutum ex a. *1533* circa servos Armuziae christianos factos, qui « convertendo-se ficassem livres e foros, porque assy estava de direito . . . E assy vos mando que daquy en diante se faça em Ormuz, Malaca, e em todalas outras partes onde ouver minhas fortalezas e feitorias » (*Livro do Pai dos Cristãos*, f. 43 »; cf. APO V/1, n. 70). Sed 24 Martii *1559* regina D. Catharina statuit servos qui christiani fiant, si in potestate non christianorum sunt, christianis iusto pretio venum dari debere (ib., f. 41*r-v*, resp. APO V/1, n. 291).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

mativa nos manden algún texto que expressamente lo diga. Estos christianos después de ser bien instruýdos en lo que les es necessario, mándansse a la see adonde los baptizan con otros muchos que freqüentemente se convierten.

De acá no ay más por aora que dezir, sino encomendarnos todos los desta casa en los sanctos sacrificios y orationes de los charíssimos Padres y Hermanos desas partes.

Por comissión del Padre Rector.

Indigno siervo suyo en Christo,

Gonçalo Rodríguez.

Inscriptio autographa: † Para los reverendos Padres y charíssimos Hermanos de la Compañía de Jesús en las partes de la Europa. 1ª vía.

98

P. BALTHASAR DA COSTA S. I.
P. ANTONIO DE QUADROS S. I., COCINUM

GOA 23 DECEMBRIS 1562

I. REPERTORIUM: STREIT-DINDINGER XV n. 1727. — II. TEXTUS: 1. *Ulyssip. 2*, ff. 474*v*-76*r*: Apographum lusitanum coaevum. *Titulus*: « Copia de huma que escreveo o Padre Baltazar da Costa [*add. supra m2*: de Goa] para o Padre Provincial [*supra m2*: da (*del.* provincia) India], aos 23 de Dezembro de 1562 de Goa ». Textus pulchre transcriptus et interdum correctus est. Ad initium in margine sinistro notatur « Já. », i.e. « copiada »; vide textum 3.

2. *Ebor. 2*, post f. 391 (una cum aliis epistolis in foliis non numeratis): Apographum simile textus 1. In titulo additur supra post « India »: « que estava em Cochim ». Documentum constat duabus paginis. Deest subscriptio.

3. *Conimb. 2*, ff. 363*r*-64*r*: Apographum coaevum textus 1. Nomen *da Costa* tum in titulo tum in subscriptione deletum est.

III. IMPRESSA. Editio textus 3: BECCARI X 163-66; SILVA REGO, *Doc.* IX 135-38 (omisso nomine gentilicio auctoris). — IV. AUCTORIS nomen in nonnullis mss. aut deletum aut omissum est. Beccari (et Dindinger hunc sequens) epistolam tribuunt Balthasari *Dias*, ast in titulo et in fine textus 1 nomen perspicue legitur Balt. *da Costa* (qui in India et Iaponia postea non bene se gessit). — V. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (U), notatis variantibus principalibus textus 2 (E).

215 *A* De *atramento leviter pallidiore*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Textus

1. De infirmitate et morte patriarchae Nunes Barreto. — 2. Quo modo is exemplo singulari omnibus sociis praeluxerit. — 3. Nuntius obitus communicatur cum Archiepiscopo, Franciscanis, Dominicanis. — 4-5. Archiepiscopus curat ut sonu campanarum cathedralis mors populo nota reddatur. Describuntur funeralia solemnia. Ipse Archiepiscopus missam pontificalem dixit. — 6. Officia vero defunctorum fient, ut credit, post festa Nativitatis, cum sacerdotes in audiendis confessionibus nimis occupati sint.

1. Depois da partida de V. R.[1] se foy sempre o P.e Patriarcha[2] achando cada vez pior da sua infermidade, de maneira que foy necessario, por quão ao cabo estava, dar-lhe o sacramento da Extrema Unção, o qual lhe deu o Padre Bispo[3] achando-se presente todos os Padres e Irmãos, tendo já dantes tomado o Sanctissimo Sacramento por modo viatici. E depois disto nos deu algumas esperanças de sua saude, por muitas mudanças que fes, asy na melhoria do pulso como em estar leve e comer milhor do que soia, ainda que tinha alguns desvarios da cabeça da febre que tinha. Durou-lhe esta milhoria dous dias, ao cabo dos quais, 3a-feira depois do dia de Santo Thomé[4], [475*r*] se tornou achar muito mal, carregando-lhe a febre e hum sono como de modorra, e de cada vez se ya mais agravando o mal. Às 8 horas da noyte, por se já achar mal e se lhe yr tirando a falla, se chamarão todos os Padres e Irmãos ao coro pera terem oração por elle, e o Padre Bispo e o Padre Francisco Rodriguez com os Padres estavão com elle, rezando o Padre Bispo algumas orações, ainda que com trabalho da sua asma que a este tempo tinha, e o Padre Francisco Rodriguez[5] rezando as ladainhas. E asi no meio destas orações, às nove horas da noute, deu o espirito ao Senhor con tanta quie-

6 E *om.* *E* || 8 love *add.* e achar-se milhor e *E*

[1] P. Quadros initio Decembris vel ad medium mensem Goa Cocinum se contulit.

[2] P. Ioannes Nunes Barreto.

[3] P. Melchior Carneiro, episcopus tit. nicaenus.

[4] Die 22 Decembris.

[5] P. Rodrigues erat superintendens, qui in catalogo sociorum (doc. 89, 1) immediate sequitur ipsum Provincialem.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tação e repouso que bem se via nelle ser a morte dos santos preciosa em ho conspecto do Senhor[5a].

2. Antes de seu transito falava muitas cousas santas e devotas, fazendo muitos colloquios com Deus, trazendo algumas autoridades da Sagrada Escriptura, mostrando muita alegria por se ver tão ao cabo da vida deste mundo e tão propinquo àquella que com Deus esperava de ter em sua gloria; juntamente com isto pedindo-lhe muitas vezes perdão de seus peccados, pidindo aos cyrcunstantes que o ajudassem nisto; tendo tambem os dias passados, antes deste ultimo dia, dado muitas mostras de sua sanctitade em os trabalhos da doença, nos quais, ainda que erão grandes e lhe davão muita dor, asy se avia com tanta paciencia, que casi se lhe não enxergava o muito trabalho que padecia; mostrando tambem muita humildade e sojeição que sempre tevera, porque bastava dizerem-lhe, quando avia de tomar alguma mezinha ou fazer alguma cousa outra, ainda que trabalhosa, que asi parecia ao Padre Francisco Rodriguez fazer-sse, por que logo respondia que, pois assi parecia ao Padre, que era muito contente: e isto tudo com tanta quietação, que soo vê-llo nos dava a todos materia de muita confusão sua muita humildade, porque não avia mais trabalho com elle que si, si, não, não; não se enxergando nelle ho muito trabalho que pasava, e não lhe impedindo nenhuma destas cousas o trabalho da cabeça, antes nos encomendava muitas cousas de muita edificação, em que bem nos mostrava a muita que sempre teve. Deus N. Senhor seja sempre muito louvado, por nos dar presente hum tão vivo exemplo de perfeição.

3. Depois de falecido, logo de noute se deu recado ao Arcebispo[6], fazendo-lhe a saber como N. Senhor fora servido de levar o Padre Patriarcha pera sy, e que lho mandava fazer a saber o P.e Francisco Rodriguez pera que Sua Senhoria o encomendasse a N. Senhor e o mandasse encomendar. Deu disso graças a N. Senhor por assi ser servido, respondendo que elle polla menhãa se viria logo ao collegio, perguntando tambem [475*v*] que como se avia de ter em seu enterramento. E diseran-lhe que o que a Sua Senhoria parecesse bem, e que [se] lhe parecesse se daria recado aos religiosos pera se acharem en seu enterramento. Respondeo

32 muita dor *sup. U* | 56 parece[s] *E*

[5a] Cf. Ps. 115, 15.

[6] D. Gaspar.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que lhe parecia muito bem e que elle mandaria reccado aos inquisidores [7], e que com elles e com alguns do cabido se acharião tambem presentes. Polla menhãa mandou o P.e Francisco Rodriguez recado aos religiosos de Sant Francisco e San Domingos de como o Patriarcha era falecido, pedindo-lhe se quisesem achar presentes en seu enterramento. Responderão os de Sam Francisco que de muito boa mente, que elles tinhão jã dous Padres pera mandar saber ao collegio se erão elles cá necessarios; e o Prior de Sam Domingos [8] disse que tambem mandaria alguns dos seus Padres.

4. O Arcebispo logo de noite mandou dobrar os sinos da See e ao outro dia. Tambem de noyte se armou logo a capella de dó e se fes huma essa de 3 degraos pera estar emquanto lhe fizessem, o vestido da maneira que avia de ser enterrado, em huma caixa que para isso se fes forrada toda de seda, com hum sobre-frontal de veludo com suas franjas d'ouro, na qual avia de ser enterrado; e asi o puserão no coro, que para isso estava alcatifado, até o levarem. Polla menhãa vierão logo alguns 30 religiosos da Hordem de S. Francisco e outros tantos da Hordem de Sam Domingos, e entrarão e aly estiverão todos rezando até vir o Arcebispo, que tãobem logo veo com os conegos e benefeciados da See, e sobio ao coro aonde estavão todos esperando. E logo depois de sua chegada levarão ao Padre com muita cera que pera isso estava prestes, yndo os frades todos im procissão, e os Irmãos e doze Padres dos nossos levarão a arca em que hya com humas toalhas.

5. Chegando à ygreja, foy o choro muito grande en toda a gente, que era muita, e asy o puserão sobre a essa, que estava do meio da capella pera trás; daly pera o altar huma cova muito alta e larga; de maneira que podessem caber dentro os Padres que avião de tomar a arca. Aparelhou-sse logo o Arcebispo com seus conegos pera dizer missa de pontifical, a qual officiavão os religiosos, e tudo com tanta solenidade, quanto a cousa em si pedia. Depois da missa lhe [476r] fez o mesmo Arcebispo o officio do enterramento com tanta solenidade e devação, derramando algumas lagrimas, nomeando-o nas orações por Patriarcha. Acabado o officio, o tornamos a tirar da essa e o metemos com a arca dentro na cova, cantando-lhe hum Benedictos; depois do qual

61 Sant *del.* senhor *U* || 66 Padres] Frades *E* || 69 essa *sup., prius* escada *U* | fizessem *add.* o officio e *E*

[7] Alexius Dias Falcão et Franciscus Marques Botelho.

[8] Didacus Bermúdez (v. Silva Rego, *Doc.* IX 154).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

disse o Arcebispo huma oração com algumas lagrimas que derramava, e assi todos os mais circunstantes. E não me espanto, porque, vê-llo, não parecia senão hum santo, como elle hé, porque asy estava sereno e bem asombrado, que não parecia estar morto, senão que dormia, como de verdade dormio no Senhor.

6. Depois de acabado, se despedio o Arcebispo com os mais religiosos, os quais não quiserão aceitar ficar quaa em casa, convidando-os pera isso por se o officio acabar muito tarde. Fiquamos aguora pera fazer o officio, por antes do enterramento não aver tempo pera isso, por causa da misa em pontifical que gastou muito tempo. Todavia pareceo bem deixar-sse o officio para depois da festa [9] por não occupar ho tempo das confissões. N. Senhor dee en tudo a sentir e entender a V. R. sua santa vontade e essa comprir.

Deste collegio, oje 23 de Dezembro de 1562.

Filho em Christo de V. R., †

† Baltazar da Costa † [10].

P. H. HENRIQUES S. I. P. IACOBO LAINEZ, PRAEP. GEN. S. I., RESP. SOCIIS CONIMBRICENSIBUS

MANNÂR 29/30 DEC. 1562

I. TEXTUS. Exstant duae series huius epistolae, quarum prior Praeposito Generali, posterior sociis conimbricensibus inscripta est. Illa, in quibusdam rebus particularibus magis concreta, haec quoad substantiam identica est, sed ponit numeros 26-27 post numerum 16 additque numerum 28*a* et concludit cum n. 37*a*; mutat quoque modum dicendi ubi de P. Generali sermo est (v. gr. initio « Reverendissime Pater » et V. P. »), prout casus destinatariorum distinctorum fert.

Forma A: Epistola P. Iacobo *Laínez* inscripta (29 Dec. 1562):

1. *Goa 8 II*, ff. 336*r*-39*v*, prius ff. 187-90 et recentius (graphio) n. 103: Originale lusitanum, cui auctor subscripsit. Idem, prout aliis annis fecit, revidit textum quem interdum correxit. A manu posteriore, probabiliter Romae,

98 de] na *E* || 103 da misa *sup.*, *prius* do officio *l'* || 109-10 Filho — Costa † *om. E*

[9] Festum nativitatis Domini (25 Dec.).

[10] Est idem qui litteras annuas goanas paulo ante confecit (vide doc. 88).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

plures partes lineis circumductae vel subductae sunt ne exscriberentur. Paucis in locis etiam charta consumpta est. In f. 339*v* P. Franciscus Henriques in Lusitania notavit: «Do Padre Anrique Anrriquez / de Manar, de 29 de Dezembro / de 1563 » [!], et supra Romae alia manu : « versae in linguam italam ».

2. *Goa 8 II*, ff. 340*r*-43*v*, prius ff. 293-96 et (del.) 647-50 et recentius (graphio) n. 98: Versio italica coaeva textus 1, Romae facta, fere secundum normas ibi datas, a Polanco multum castigata et bona ex parte deleta; idem in fine adiunxit versionem numeri 36. In f. 343*v* variae manus haec notaverunt: « De Manar em italiano a 29 de / Dezembro de 1562 [*corr. ex* 1563] » / « R » / [*Polancus*:] « Tradote e reviste / e hano l'ultima mano », [*alia*]: « Revista e buon, P. A. », [*item alia*:] « Nona » [*infra del.* « Decima »]. In angulo dextro eiusdem folii: « † / Está con su traductión ma no la / he vista » — « vista y emmemdada por el D. [D. *interpos.*] P.^{e} Mariana ».

Forma B : sociis *conimbricensibus* inscripta (30 Dec. 1562) :

3. *Goa 8 II*, ff. 418*r*-21*v*, prius ff. 297-301 (omittit 300) et recentius (graphio) n. 97: Originale lusitanum, cui auctor finem, subscriptionem, inscriptionem manu propria adiunxit; idem textum revidit. Secunda via. In f. 421*v* P. Franciscus Henriques in Lusitania addidit: « Do P.^{e} Anrique Anrriquez, de Manar, de 30 de Dezembro de 1562 [*corr. ex* 1563] », qui annus supra repetitur, item correctus. Textus in Lusitania, ab eodem qui textum 2 documenti 91 (vide ibi) accomodavit, lineis circumdatus vel aliis verbis mutatus est; etiam Polancus nonnullos locos suis verbis substituit. Infra f. 418*r* exstat littera « V » (seu « Universalis »).

4. *Ulyssip. 2*, ff. 498*r*-501*r*: Apographum coaevum textus 3 non « correcti ». In titulo annus *1563* in *1562* mutatus est, delens in fine « de nativitatis Domini ». Ad initium in margine sinistro exstat etiam vocabulum « Já », i. e. « copiada » (cf. infra, textum 6).

5. *Ebor. 2*, post f. 391 (tribus fere foliis non numeratis): Apographum coaevum textus 3, difficile lectu, secundum textum in Lusitania mutatum (scribit pro « molheres » saepius « christãos » in nn. 4-5).

6. *Conimb. 2*, ff. 383*r*-85*v*: Apographum coaevum textus 4. Annus in titulo et in fine sequitur iam textum ibi correctum.

II. Impressa. Editio textus 6 : Silva Rego, *Doc.* IX 143-53. — III. Ratio editionis. Imprimitur textus 1 (G336), quantum fieri potuit consonans cum textu 3, notatis huius variantibus (G418).

Textus

1. *Christiani in insulam Mannâr translati sunt, ut iam anno elapso rettulit.* — 2. *De sociis in insula laborantibus. De candidato Gundisalvo Fernandes.* — 3. *Omnes socii bono exemplo excellere student.* — 4-9. *De modo quo christiani a sociis visitantur. De instructionibus singulis fere hebdomadis habitis.* — 10-11. *Socii occupationibus obruuntur. Aliis operariis opus est.* — 12. *De Fran-*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

cisco Durão linguae tamilicae gnari. — 13. De Fr. Stephano de Góis eandem linguam addiscente. — 14. De suis ministeriis; in confessionibus audiendiis a sacerdote indigena iuvatur. — 15-16. De instructione selectorum virorum. Mulieres quoque devotae eam appetunt. — 17-18. De baptismis collatis. De P. Soveral. — 19. De petitionibus christianorum. — 20-22. De concordia inter discordes obtenta. — 23-25. De hospitio infirmorum. Lusitani quidam aegroti, prope Mannarem deiecti, in hospitio et domibus christianorum recepti et curati sunt. — 26-27. De animo devoto christianorum indigenarum. — 28. De ministeriis P. Hieronymi Vaz in castris lusitanorum. — 29-32. De sua valetudine. Negapatanum ad tempus abiit, ut se reficeret. Ibidem populus Patrem Societatis Iesu petit. Vocabularium et grammaticam tamilicam suam reddidit perfectiora. Laus Fratris indigenae Petri Luis. — 33. De ecclesiis insulae Mannâr. — 34. De arcis praefecto. Christiani ad antiquam sedem redire desiderant. — 35. Vita aedificativa sociorum effertur laudibus. — 36. De grammaticis linguarum indigenarum componendis. Ipse partes grammaticae linguae telugu redegit. — 37. Conclusio.

[*E textu* 3:]

28a. De candidato Societatis, olim milite. — 37a. Iam ante aliquod tempus hanc epistolam ad P. Generalem mittendam scribere coepit. Cum tempus sibi desit ut aliam novam componat, apographum prioris ad conimbricenses mittit.

† Jesus

Reverendissime Pater.

1. Per as cartas que os anos passados escrevi a V. P., saberá como os christãos da Pescaria do aljofar são mudados aa ilha de Manaar, e como ficara com elles hum capitão, per nome Jorge de Mello, muy guerreyro, e que tratava muito bem os christãos, o que lhes causava nom terem tam grande sentimento de serem apartados da natureza tão amada comummente de todos [1].

2. Estamos ao presente nesta ilha o Padre Diogo do Soveral e eu, e até o fim de Outubro esteve o P.e Geronymo Vaaz, o qual foy mandado chamar parecendo que podião este anno ir ao Preste [2]. Estão mais os Irmãos Francisco Durão, Estevão de Goes, o Irmão Pedro Luis, que hé natural da India, de casta de bramenes, a quem V. P. mandou licença o ano passado pera poder

2 **Reverendissime Pater] Muito Reverendos em Christo Padres e charissimos Irmãos** *G418* || 3 **a — saberá] saberão** *G418* || 14 **V. P.] o Geral** *mut. m2* **in nosso Padre Geral** *G418*

[1] Ita v. gr. in epistola P. Henrici Henriques 19 Dec. 1561 scripta (doc. 61, 4).

[2] Cocini secundum catalogum huius anni degit.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ser recebido na Companhia [3]. Está mais hum Irmão, per nome Gonçalo Fernandez, que quá se recebeo per mandado do P.e Provincial [4]. Escrevendo-sse-lhe de quá como queria este Irmão entrar em a Companhia, forão as palavras de maneira que parecia dar a entender ser cá necessario, polo que o P.e Provincial escreveo que, se tivesse pera isso partes, fosse recebido. E já o ouvera de ter mandado a Goa por depois ter pera isso recado do Provincial, se não fora ser ido o Padre Jeronymo Vaz e aver ao presente delle necessidade, e ter elle dado tão boa conta de si que nos edifica a todos muyto; ao presente está huum pouco mal disposto. Os mais companheiros estão bem.

3. Cada huum trabalha dar boa conta de si, comprindo com as cousas da obedientia e vencendo-sse; com o desejo do aproveitamento espritual, alguns puserão entre si grandes penitentias ao que falasse palavra alguma ociosa. Muyto se amão em Christo todos e assi dão muy boom odoor de sy a todos. [336*v*]

4. Acerca da visitação dos christãos teem-se o modo que o ano passado escrevi a V. P. [5], scilicet, entretanto que o P.e Jeronymo Vaaz esteve aqui, estava em a fortaleza onde gastava quatro dias e aas terceyras-feyras visitava hum lugar de christãos que está mea legoa da fortaleza, onde dizia missa aas molheres e lhes fazia pratica, aas quartas-feiras dizia missa e fazia pratica aas molheres de huma povoação pequena, onde morão os christãos careás.

5. E no mesmo dia dizia missa o Padre Soveral e fazia pratica aas molheres de outra igreja, aas quintas-feyras dizia missa o P.e Jeronymo Vaaz e fazia pratica aas molheres de outra povoação grande de careás, e no mesmo dia vinhão as molheres viuvas a outras duas igrejas que são de christãos paravás e aas taes se fazia sempre pratica, e o Padre Soveral dizia missa aas somanas ora a humas ora a outras.

6. Todas as somanas ou quasi todas tinhamos todos aqui al-

---

15 Companhia *add.* e *G418* || 19 P.e *om. G418* || 24 ao presente *del. G418* | está *add.* elle *et sup. Henriques* agora *G418* || 25 bem *add.* Deos seja louvado *G418* || 27 do *corr. ex* de *G336* | 27-28 aproveitamento *del.* muito *G336* || 30 odor *p. corr. m2 G336* || 32 a V. R. *om. G418* || 34 terças-feiras *G418* || 36 fazia' *add. m2* huma *G336* || 37 de *add. sup. m2* em *G336* || 39 e fazia pratica *om. G418* || 40 de *add. sup. m2* em *G336* || 41 de *add. sup. m2* em *G336* || 42 a *add. sup. m2* em *G336*

[3] Cum esset novitius, eius nomen in Catalogo huius anni omissum est.

[4] Antonius de Quadros.

[5] Vide epistolam Patris Henriques 19 Dec. 1561 scriptam (doc. 61, 6 ss.).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

guas conferencias spirituaes praticando o que nos convinha a nós e o que aos proximos; aas 5as-feiras à tarde se tornava o P.^{e} Jeronymo Vaz aa fortaleza.

7. Aas sestas e sabados dizia missa o Padre Soveral em duas igrejas grandes, onde se ajuntavão as molheres casadas e lhes fazia pratiqua.

8. Aos domingos se repartião o P.^{e} Soveral e hum Irmão ou dous pelas igrejas, e eu, que nas ditas festas acustumo de dizer missa, na igreja junto donde temos a casa, que hé a mayor que há e onde vem os principaes do pouvo [6].

9. De tres em tres semanas hia o P.^{e} Soveral e alguma vez hum Irmão a visitar outro lugar que estaa daqui a tres legoas, e alguns domingos vay hum Irmão a fazer pratica aos christãos careás que morão meya legoa da fortaleza.

10. As ocupações são as que alias scripsimus, termos officio de vigairos e curas, porque nesta grande christandade e tambem com os portugueses nom hay outros. O Provincial sabendo quanto há que fazer e quão poucos somos, me tinha escrito que, alem dos companheyros que quá estavamos, avia de mandar mais dous Padres, e isto en tempo que cá estava o P.^{e} Je[ron]ymo Vaz. Tinhamos-lhe nós escrito que dous bastarião por então, mas porque cada vez se oferecem mais cousas em que nos devamos ocupar, apenas poderão bastar os tres: há tanto que fazer que nos não sabemos dar a conselho. Acerta em tempo que os companheyros estão repartidos polas igrejas, hum vem chamar pera visitações de hum doente, outro pera confissão doutro doente, outro pera baptismo de crianças doentes, outro que há mister enterrado, e assi de outros negocios e de queyxumes, que não sabe homem a que acuda. Parece-me que já o Provincial nos mandara os Padres que escreveo que nos mandaria, se ouvera moução pera virem, que já nom será senão em Fevereiro ou Março. [337*r*]

11. Cuido eu que nom se poderá fazer entre esta gente o fruito como desejamos, senão avendo ahi muita copia de operarios e

---

48 aas *corr. ex* aos *G336* | feiras *sup. Henriques G336* || 54 nas ditas festas *sup. Henriques, prius m1* sempre *G336, eorum loco* nos taes dias *G418* || 56 e *om. G418* || 59 aos] a huns *G418* || 60 legoa *corr. ex* degoa *G336* || 63 O *add. m2* P.^{e} *G336, exstat G418* || 64 somos *del.* eramos *G336* || 66 Jeronymo *charta consumpta G336*, Jeronymo *G418* || 67 então *sup., prius* agora *G336* || 68 vez *corr. e* ves *G336* | oferece *G418* | causas *G418* || 69 tres [?] *corr. ex* taes *G336*, taes *G418* || 75 o *add. m2* P^{e}. *G336* || 76 nos *om. G418* || 79 operarios *del. m2, add.* obreyros *G336*

---

[6] Cf. doc. 61, 9.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

repartirem-se de maneyra que a todos os christãos se possa daar abundante pasto, e que desta maneyra parece que poderá cada hum conhecer suas ouvelhas com que será Deus N. S. muyto servido; muyto e muito mais se fará, se entenderem a lingoa os que aqui andarem.

12. O Irmão Francisco Durão está muy aventajado na lingoa, teem tambem alguma noticia de ler e escrever malavar; se tivera alguma maneira de latim pudera ser ordenado e ouvir de confissão a muitos, mas sendo posto em Goa na grammatica nom pôde entrar com ella.

13. O Irmão Estevão de Goes, parecendo-me que por fraqueza da cabeça nom poderia aprender a lingoa, nom lha tinha encomendado, mas vendo os dias passados que por uso tinha sabido muytos vocabulos e se entendia em algumas cousas ou muytas com os christãos, encomendey-lhe a aprendesse. Prazerá a Deos irá adiante nella. Elle teem cuidado de dous Irmãos novicios [7].

14. Quanto ao fruito com o proximo, sempre polla bondade de Deus se faz. Muyto desejey e desejo aver ahi Padres pera confessar esta gente, que se ouvesse muito mais se poderia fazer. Algumas confissões ouço, posto que poucas por minha maa disposisão e muytas occupações. E estaa agora hum Padre aqui, malavar, que estava por vigairo de hum lugar de Ceylão, o qual ajudou a fazer huma certa doctrina que no dito Ceylão se fez, de que o anno passado escrævi a V. P. [8]; ajuda agora a confessar. Spero de pedir ao Bispo o mande estar aqui, porque creo, que estando ambos poderemos fazer muyta cousa pera doutrina da gente. O mesmo Padre estaa edificado desta christandade e diz ser melhor que a de Ceylão. Estes há já mais tempo que são christãos. Este Natal ouve confissões dos christãos e ouvera muitas mais se ahi ouvera Padres pera os ouvir.

15. Estando nós em Punicale, acustumavão certos homens de frequentar a casa pedindo doctrina, e huma vez ou duas lha faziamos cada somana; cá aquentarão tanto a outros que se vierão

---

81 que[1] *del. m2 G336, om. G418* || 83 muyto *del. m2 G336* || 95 de *mut. m2 in* dos *G336*, dos *G418* || 97-100 Muyto — occupações *linea circumd. m2, quae add. in marg.* Isto disse encima *G336* | 100 E *om. G418* || 103 VV. RR. *G418* || 104 porque *del.* como *G336* || 105 muyta cousa *mut. m2 in* muyto *G336* || 107 ser *del.* muyto *G336G418* | há *corr. ex* hão *G336* || 108 dos] de *G418* || 109 ahi *del. m2 G336* | os] as *G418* || 111 e *om. G418* || 112 cá aquentarão *mut. m2 in* estes accenderão *G336*

[7] Unus erat Gundisalvus Fernandes, alter Petrus Luís brahmana.

[8] In epistola 19 Dec. 1561: doc. 61, 23.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

multiplicando pouco a pouco; e vem já agora tantos que não cabem em casa, donde lhe fazemos a pratica aas sestas-feyras à noyte; e parece que será necessario fazer-se-lha na igreja. Faz-se à noyte porque são homens que vão ganhar sua vida e não podem vir de dia comodamente.

16. Recebemos os Padres muyta consolação de ver estes homens, em os quaes esperamos de se fazer muyto fructo. Em tempo que esta escrevia, me disserão que avião molheres devotas que querião vir ouvir esta [337*v*] pratica de sexta-feira; e porem, porque não hé tão honesto virem de noyte, buscar-se-há alguma ordem com que ellas tambem participem della.

17. Este anno serão baptizadas 700 pessoas entre livres e cativos, dos quaes o P.e Soveral, ut plurimum, teem cuidado de os cathecizar primeiro e assinar tempo antes do baptismo. Nom conto aqui os mininos e mininas que nacem, e se nom ouvera tanto que fazer pode ser que dentro deste anno casi chegara a copia de mil, porque estão agora muytos pera se baptizarem.

18. Muitas ocupações tem o mesmo Padre e mais agora com a ida do Padre Jeronymo Vaaz.

19. Em ouvir demandas da igreja tambem tem gastado muito tempo. Temos ao presente dous homens bons da terra que nos ajudão a isso.

20. Muyto cuidado temos de fazermos paz entre os que estão mal, em o que sentimos servir-se muito Deos N. S. Nom há muytos dias que, espancando hum principal ao outro homem homrrado, o qual espancado tinha em seu favor hum dos dous principaes desta ilha, estava a cousa pera vir a muito mal. Fui informado que se ausentava de casa o injuriado pollo nom mandar eu chamar, pera se poder vingar. Usey então de huum ardil. Mando huum dos juizes desta terra com huum escrivão, que notificassem em sua casa e avisinhança, adiante do patanguatim principal que dizião sustentá-lo, que em nenhuma maneyra se quisesse vingar sob huma grandissima pena e que, vindo elle dar conta do caso, se lhe faria justiça inteyra com que ficasse satisfeyto. Nom se achou o tal homem em casa nem sua molher, mas depois ouvido de seus

---

114 lhe *G418*, lha *G336* | a *del. m2 G336* || 115 e — noyte *linea subd. m2 G336*, *om. G418* | Fazer-lha *p. corr. m2 G336* || 120 esta *corr. ex* estas *G363* | avia *p. corr. m2 G336* || 122 tão *del. m2 G336* || 123 della *corr. ex* dellas *G418* || 125 dos] os *G418* | os *om. G418* || 126 primeiro *om. G418* || 127 se *del.* o *G336* || 130 tem *del.* agora *G336* || 135 pazes *G418* || 138 dos] de *G418* || 140 eu *add. Henriques G336* || 141 Usey — Mando *del. m2 add.* disse então *G336* || 142 que *del. m2 et add. post* terra *G336*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

amigos o requerimento que se fizera, o qual mandey escrever, teve por bem de vir e, ouvindo-sse a causa castigou-se o culpado de maneyra que ficou o injuriado contente e satisfeyto, e tambem ficaram amigos. Cá entre os christãos nom se contentão com pagar dinheiro de injuria, mas tem outros modos entre si de satisfação que são mais honrrosos.

21. Outras pazes acostumamos de fazer, as quaes nom se podem escrever particularme[nt]e.

22. O que ajuda a não aver muitas discordias hé aver ahi juizes dos melhores homens da terra, que ouvem as causas e trabalhão de dar a cada hum o seu e fazer amizade entre os discordes. Certo eu recebo consolação de ver quão bem procedem. Em suas duvidas nos vem pedir conselho, porque o capitão acustuma de estar na fortaleza ao qual nom podem recorrer quando duvidão. [338*r*]

23. Temos sprital pera os christãos da terra, de quo alias scripsi [9], onde se curão os pobres doentes, pera a sustentação do qual derão os christãos este anno cem cruzados, pouco mais ou menos, e isto em tempo de pescaria do aljofar, como já fizerão em outros annos.

24. E neste anno aconteceo que, vindo huma nao do Reyno certas legoas junto desta ilha, a qual trazia muitos doentes, determinarão de os mandar cá, onde os christãos mostrarão muita charidade. Serião 80 ou 90 [10] e, tomando 30 ou mais dos mais doentes em o dito sprital que temos da gente da terra, fazendo mais casas pera caberem todos, os outros repartimos por casas dos christãos e forão recebidos com muita charidade, onde gastarão com elles, dando-lhe o necessario. Nom faltarão alguns que vinhão sem serem requeridos pera isso, a pedir que lhe dessem tambem a elles doentes. Teve-sse assi fora do sprital como no mesmo ospital muito cuidado delles, em o que os nossos Padres e Irmãos trabalharão com muita charidade e com toda edificação; e assi se ministrarão os sacramentos, e alguns que morrião nos consolavão de quão bem partião desta vida.

---

148 mandey escrever *mut. m2 in* se escreveo *G336* || 149 causa *corr. Henriques* e casa *G336* || 150 *Prius* contentente *G336* | 150-51 e² — amigos *add. Henriques G336* | 155 particularmente *charta consumpta G336* | 156 ahi *del. m2 G336* || 161 recorrer *add. Henriques* facilmente *G418* || 166 do] de *G418* || 168 anno *om. G418* || 178 mesmo *om. G418*

[9] In dicta epistola, n. 25.

[10] In textu 5 (*Ebor.*): « 800 ou 900 ».

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

25. A alguns soldados pedimos que nos quisessem ajudar em esta obra pia, o que fizerão muy bem: velando, trabalhando e sofrendo os cheiros muito roims, no que certo nos edificarão muito. Aqui os tivemos té os embarcarmos pera Cochim, e tambem nas embarcações a muitos delles se deu o necessario pera o caminho e alguns homens que com elles fossem pera delles terem cuidado. O capitão ajudou pera o gasto que se no spital fez com mil fanões, que podem ser quorenta cruzados, pouco mais ou menos; e tres vezes mais se gastou no mesmo spital com os mesmos doentes de dinheiro aplicado a obras pias, alem do que os christãos gastarão com os seus doentes em suas casas.

26. Esquecia-me de dar conta como somos os Padres consolados de ver a gente, homens e molheres, frequentar a igreja entre somanas, em suas doenças e necessidades prometerem huma cousa e outra, e depois trazerem o que tem prometido. Poucos dias haa que me contou o P.e Soveral que, vindo huma molher aa igreja e pedindo a Deos lhe desse algum fruito de benção, pedio ao mesmo Padre que per sua mão lhe desse huma pouca d'agoa benta pera beber, esperando que por ser da mão do Padre, Deos a ouviria. Averá dous ou tres annos que [se s]entio muyta ajuda de Deus a molheres que nom podião parir, com beberem agoa benta, do que jaa alias scripsi.

27. Acertou de vir a esta ilha huum embaixador d'el-rey de Jafanapatão [11] e, achando-se doente, falando com elle huum christão dos principaes da terra, louvou-lhe muyto a nossa fee e desdenhando a seyta dos gentios, e que prometesse aa nossa igreja alguma offerta e que seria são, dizendo-lhe mais: «e sendo são, nom vos baptizareys?» Ao que respondeo o gentio que prometeria, mas que, inda que fosse são, nom poderia deixar os seus e tornar-se christão. Prometendo-o elle, dahi a poucos dias se achou bem e mandou sua offerta aa igreja. [338*v*]

28. O P.e Jeronimo Vaz entretanto que aqui esteve estava na fortaleza [12], como acima digo. Os seus exercicios era ser ali como vigairo, pregava-lhes, e com a amoestação da frequentação

183 velando *add.* e *G418* | e *om. G418* || 184 muito[1] *interp. G336* || 193 Esquecia-me — como *del. fortasse Henriques G336, om. G418* | os Padres *del. G336, eorum loco* tambem *G418* || 196 depois *del.* as *G336, add.* em *G418* || 200 Padre *add.* que *G418* || 201 se sentio *charta consumpta G336*, so sentio *G418* || 208 e[1] *om. G418*

[11] Rex Jaffnae erat 1561-65 Puvirâja Pandâra.

[12] In Mannâr.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

dos sacramentos alguns avia que os frequentavão. Trabalhava muyto de meter em paz os soldados, e assi era muy solicito de fazer apartar a alguns de amigas, quando avia ahi terem-nas [13]. Grande era tambem o cuidado que tinha dos doentes, e assi deu ordem com que se fezesse hum muyto bom espirital, melhor do que dantes estava feito; e assi se ocupava em outros exercicios desta calidade, polo que muyto edificava a todos e o amavão muyto. Pola Pascoa [14] vindo elle da fortaleza aonde eu estava [15], pera ter alguns dias da refocilação dos trabalhos da Coresma, e ficando na fortaleza Padres não da Companhia, que era hum visitador do Senhor Bispo e outros Padres, vierão alguuns do pouvo pedir que lhe dessem seu Padre, que nom podião estar sem elle; e assi sintirão muyto ir-se elle daqui e serão em grande maneyra alegres se lho tornassem a mandar. Nem faltarão alguns soldados que determinassem a se ir com elle pera o Preste, e assi se embarcarão pera este effeyto.

29. Quanto à minha disposição e exercicios, no fim d'Abril achando-me fraquo fui a Negapatão, lugar donde estaa capitão d'El-Rey e portugueses, pera ver se poderia teer alguma convalescentia por ser terra mais sadia que esta, o que fiz com ter primeiro avida licença do Provincial. Fizerão-me muitas charidades os da povoação, e hé pera dar graças a Deos a devação que tem à Companhia. Desejão muyto hum Padre nosso lá, dizendo que o não querião outro senão da mesma Companhia. Os principaes dali me pedirão cartas pera o Provincial, o qual lhe dey, e antes que ha[s] mandassem já me tinha respondido sobre isso o P.e Antonio de Quadros, dizendo que por termos muytas empresas não podia ser. Hum homem da mesma povoação me tinha muito pedido que fizesse que fosse pera alli hum Padre nosso e que pousaria com elle em suas casas, que são das boas da terra; e posto que este homem nom hé dos mais riquos della, dava a entender que lhe faria o gasto; e assi se oferecia que indo o nosso Padre daria huma boa esmola pera se fazer huum esprital de que aquella terra teem necessidade. O credito, que comummente se teem cá da

218 avia ahi terem-nas *mut. m2 in* as tinhão *G336* || 220 espirital *G336G418* || 225 Padres — era *linea subd. m2, quae add. post* Padres *in r. 226* : mas no della Comp.a *G336* || 229 tornassem *mut. m2 in* tornarem *G418* || 232 e *sup. G336* || 236 do *add. m2* P.e *G418* || 238 o *del. m2 G336, exstat G418*

[13] Erant relationes cum mulieribus indigenis.

[14] Die 29 Martii erat a. 1562 Pascha.

[15] Vide annot. 6.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Companhia, avia de aguilhoar aos fraquos como eu a trabalhar de corresponder com o concepto que de nós se teem.

30. No tempo que ali estive, ouve sempre ocupações boas e de louvor de Deos: confissões ouvi poucas por minha fraqueza, praticas tambem fiz poucas aos christãos da terra e portugueses pola mesma rezão; em fazer amizades ouve ahi gastar mais tempo. Hé porto donde concorre muita gente a comprar arroz, polo que sempre há miserias de discordias, e Deus seja louvado impedirão-se alguns odios e arroidos. Algumas praticas tive tambem com alguns infieis provando-lhe a verdade da nossa fee e falsidade de suas seytas, e pola bondade do Senhor Deos sempre se sinte fruito nas taes praticas, ao menos pera os christãos que estão presentes, e vem ou podem ver os [infi]eis que os seus, que são como Padres, nom tem que responder aa verdade. No mesmo tempo que estive em Negapatão se deu ordem pera se acabar [em] alguma maneyra o vocabulario malavar, porque — avendo já muitos [d]ias que tinha trabalhado em buscar muita copia de vocabulos, os quaes estavão postos pola ordem alphabetica — faltava-lhe por-se-lhe a declaração de cada vocabulo em portuguez, o que se fez; e assi em a declaração das conjugações da arte malavar que estavão feitas, e acrecentey muytas cousas que fazião ao caso pera a perfeição da arte.

31. Pera estas cousas que fazia em Negapatão me ajudou o Irmão Pedro Luis, do qual acima falo [16]. Tambem fazia elle aos domingos praticas na igreja [339*r*] aos moços e escravos e escravas. Antes que eu soubesse ser recebido na Companhia, tinha eu escrito ao Provincial mo devia de mandar, o qual o mandou já recebido. Prazerá ao Senhor que o tomará por instrumento pera muito se servir dele com a lingoa que tem e as letras què aprendeo, com a perseverança que sempre amostrou de muytos anos a esta parte pera servir a Deos na Companhia.

32. Quatro meses me detive em ir e vir a Negapatão; de lá vim com melhor disposisão. Depois que vim, tive muitos trabalhos de negocios que me fazem enfraqueser.

---

255 ouve ahi gastar *mut. m2 in* gastei *G336* || 256 concorrem *p. corr. m2 G418* || 257 há *corr. ex* abya *G336*, ahi *G418* || 262 infieis *charta consumpta G336*, infieis *G418* || 265 em *charta consumpta G336*, em *G418* || 266 dias *charta consumpta G336*, dias *G418* | buscar *del.* mui *G336* || 273 faley *G418* || 276 ao *add. m2* P.e *G336* || 277 o *interpos. m2* [?] *G336* || 278 *Prius* aprendeu *G336*

---

[16] In n. 2.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

33. Quanto aas igrejas desta ilha, posto que estavão feytas, tinhão inda que fazer pera se acabarem, as quaes acabamos. Fez-se mais outra igreja pequena, alem das que erão feitas, pera ensinarem os moços a doutrina por nom virem tão longe como acustumavão de vir. O Padre Jeronymo Vaz tambem na fortaleza fez a igreja mayor, porque a que dantes era feyta era pequena, e certo que estaa muyto devota.

34. O capitão hé muyto nosso amigo, faz o que lhe pedimos; e faz muito ao caso pera aproveitamento da gente ser o capitão tal qual hé pera nós, e assi tracta bem os christãos, os quaes todavia nom deixão de ter lembrança e desejos de tornarem pera a natureza. Rogue V. P. ao Senhor Deus que elle que os tirou de Aegipto ordene modo com que de todo se delle esqueção.

35. O exemplo dos Padres e Irmãos hé tal que muito edifica a todos, assi christãos como portugueses e infieis; queyra Deus que sempre assi será, immo que cada vez seja mays.

36. Esquesia-me de lhe dar [conta] e[m] como tenho feito huns avisos de como se poderá fazer arte em qualquer lingoa e assi aprender qualquer lingoa: acabando de fazer estes avisos como eu desejo, espero que aproveitarão. Sem eu saber a lingoa de Badegá [17], tentey tirar humas declinações e conjugações da mesma lingoa e estaa a cousa quasi tirada, o que se tirou em bem poucos dias e o principal pera se quá aprender qualquer lingoa são as declinações e conjugações.

37. Estas são as cousas que me ocorrerão ao presente screver a V. P. do que este anno Deos N. S. obrou per estes seus fracos instrumentos. Elle per sua misericordia e piedade nos dee conhecimento de sua sanctissima vontade e graça pera perfectamente a comprir.

Nesta ilha de Manar aos 29 de Dezembro Nativitatis 1563 [18].

Inutilis,

† Anrique Anrriquez †.

---

285 as quaes acabamos *sup. Henriques G418* || 287 por *corr. ex* porque *G336* | 288 *Prius* virem *G336* || 292-95 e faz — P.] E assi trata bem os christãos, pellos quaes roguem VV. RR. *G418* || 297 edificam *corr. ex* edificamos *G418* || 299 immo que *del. m2 G336* || 300-07 Esquesia-me — conjugações *linea subd., in marg.* † *G336* | 300 conta em *charta consumpta G336*, conta em *G418* || 308 me *sup. G418* || 309 VV.RR. *G418* | 313 Nativitatis *del. m2 G336* | 1562 *p. corr. m2 G336*

---

[17] Loquebantur linguâ dravidicâ *telugu*.

[18] I. e. 29 Dec. 1562 (vide introductionem et apparatum criticum).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Inscriptio [339*v*]: † Ao muyto Reverendo em Christo Padre, o P.e Diogo Laynez, praeposito geral da Companhia de Jesus em Roma. Da India. 2ª via. Do P.e Anriquez.

[*E textu* 3:]

† Jesus

Muito reverendos em Christo Padres e charissimos Irmãos.

28*a*. [420*r*] Hum soldado de idade de 20 anos pouco mais se determinou a entrar na Companhia, o qual hé muy bom latino [19]. Screvi sobre elle ao Provincial: respondeu que fosse lá a Goa. Antes que viesse recado, elle, proprio motu, asentou de fazer os votos, e assi deu muy boa conta de si em todo tempo que esteve nesta ilha, depois de se determinar de servir a Deos. Já hé inviado e deverá já de ser recebido [20] . . .

[*Manu propria*, 421*v*:]

37*a*. Há já dias que comecey de screver esta carta pera o P.e Geral e nom a pude acabar com ocupações senão no fim de Dezembro; e porque está huum navio pera ir a Cochim, e nom sey quam cedo averá outro, e o tempo se chega de partirem as naos, nom pude escrever-lhes como eu desejava, mais que mandar treladar a mesma carta e mandá-lla a VV. RR.

Desta ilha de Manar, oje 30 de Dezembro Nativitatis Domini 1563.

Inutilis,

† Anrrique Anriquez †.

Inscriptio autogr.: † Aos muito Reverendos em Christo Padres e charissimos Irmãos da Companhia de Jesus que em Coimbra residem.

De novas da Pescaria. Da India. 2ª via. Do P.e Anrriquez [21].

---

[19] Gundisalvus Fernandes, ut censeo.

[20] Quae paragraphus in alia epistola deest, quamvis una 29, altera 30 Dec. subscripta sit. Ex quibus patet Patrem re vera multum temporis in his litteris conscribendis insumpsisse, ut ipse de cetero infra, in n. 37*a*, affirmat.

[21] Exeunte a. 1562 notissimus GARCIA DA ORTA in *Colóquio trigésimo quinto*, ubi loquitur de *aljofar*, haec de Piscaria et eius missionariis inseruit:

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

100

P. I. LAINEZ, PRAEP. GEN. S. I., D. IOANNI NUNES BARRETO S. I., PATRIARCHAE AETHIOPIAE

TRIDENTO 1 IANUARII 1563

Nota praevia. Haec epistola, cum 22 Dec. 1562 decessisset Patriarcha, ad destinatarium perlata non est.

I. REPERTORIUM: STREIT-DINDINGER XV n. 1767. — II. TEXTUS:

1. *Epp. NN. 36*, ff.92*v*- 93*r*: Apographum hispanum coaevum in volumine registrorum Curiae. Ad caput notatur destinatarius: « India, al Patriarca ».

2. Roma, *Bibl. Vitt. Emanuele II, Fondo Gesuitico 1255*, fasc. 16, f. 280*r-v*: Apographum numeri 3, Goa vel in Chorão 1576 exscriptum.

III. IMPRESSA. Editio textus 1: *Lainii Mon.* VI 611-14. — IV. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1.

Textus

1. *Anno elapso nulli socio in Indiam scripsit. Rescribit nunc duabus epistolis receptis.* — 2. *De captivitate episcopi Oviedo et de rebus Aethiopiae.* — 3. *De amore Patriarchae erga Societatem quae ipsum inter suos numerat. Dignitate tamen in praesentia non est exonerandus.* — 4. *Quid ad liberandum Fr. Fulgentium Freire e captivitate turcarum factum sit et fiat.* — 5. *De consecrando episcopo Carneiro; dolet de eius infirma valetudine. Commendat se.* — 6. *Bonus eventus Concilii Tridentini, cui modo ipse cum aliis e Societate interest, precibus provinciae indicae commendatur. Patriarcha Syriae orientalis unionem cum Ecclesia Romana perfecit, ut ultima Concilii sessione annuntiatum est.*

« Esta pescaria he delrey nosso senhor, e ainda que lhe podia render muyto, por ser tam zeloso da fé gastą mais do que lhe rende em mais de cinquenta mil cristãos, que se fizeram em o principio; e foi feita esta cristandade por hum varam, nam menos vertuoso que letrado, chamado Miguel Vaz, vigairo geral que foy da India; e foy depois acrecentada esta cristandade por Mestre Francisquo [Xavier], teologo [!], que foy principio desta santa Companhia, juntamente com o Padre Ignacio, cujas virtudes e santidades, se se ouvessem de escrever, se faria hum grande livro » (ed. cura comitis de Ficalho II, [Lisboa 1895] 120; vide etiam ibi annot. 1 in p. 125).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Jesú

Reverendísimo Padre.

La gracia y pace de Christo N. Signore sea siempre y cresca en nuestras ánimas.

1. El año passado, parte porque no vinieron las letras de la India a mis manos a tiempo, parte por hallarme en Francia y harto occupado [1], no escriví a V. P. ni a ninguno de la India: harélo al presente respondiendo a dos que he rescivido de V. P., la una de 9 de Xbre. del 60, la otra de 19 de 9bre. del 61 [2]. Y por entrambas veo cómo no ha placido a Dios N. Signore disponer las cosas de Ethiopía de tal manera que se pueda passar allá para exercitar el cargo que la Sede Apostólica dió a V. P.

2. Tanbién yo he entendido la prigión de[l] Padre Obispo Andrés [3], a cuyo travajo y peligro, de una parte es de haver invidia, pues lo padece por el divino servicio y fraterna charidad, y de otra es de aver lástima de que esté aquel reyno en poder de quien tan mal le rige [4], y impide que la luz de la verdad cathólica no desaga las tinieblas de los errores que tantos años ha tienen estragadas aquellas provincias. No se ha dexado ni se dexará de suplicar a Dios N. Señor que se diñe abrir la puerta a su evangelio verdadero en Ethiopía, y es d'esperar en su infinida bondad que a su tiempo lo hará, aunque de parte de los hombres se vea mucha difficuldad, por ser tan malas de arrancar de los ánimos las heregías con tanta a[n]tigüidad confirmadas, ultra la barbarie de quien govierna. Con esto, no ay cosa imposible ni difficil al Señor cuyo servicio se pretiende.

3. La devoción que V. P. R.ma muestra tener a nuestra Compañía, y no menos suya, bien conoscida la tenemos allá y acá, y no menos por las obras que por las palabras; y no obstante la

---

3 y cresca *sup.* || 6 *Prius* Franca || 25 este *ms.*

---

[1] De variis Lainii negotiis a. 1561 in Gallia gestis vide *Lainii Mon.* VI 777 § VI; F. CERECEDA S. I., *Diego Laínez en la Europa religiosa de su tiempo* I (Madrid 1945) 569-618.

[2] Prior edita est in DI IV 816-19; posterior perdita est (vide supra, doc. 35*a*).

[3] Andreas de Oviedo. Quae de captivitate Episcopi narrantur, leguntur in epistola sociorum Aethiopiae 29 Iulii 1562 scripta (ed. a BECCARI X 151).

[4] Imperator Minas (Adamas Sagad), 1559-63.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

dignidad a que le ha llamado Christo N. Señor, sabemos que no se ha apartado de la primera vocación, y le tenemos por miembro muy principal y muy conju[n]cto con nuestra Compañía. Y pues esto no empide la dicha dignidad ni lo ympidirá para adelante, no ay tanta necessidad por agora de pedir al Papa descargue del peso della a V. P. [5], specialmente durando la sperança de que aya algún día de entrar en aquel reyno y emplearse con el divino favor en mucha ayuda spiritual de aquellas ánimas. Quando del todo esta sperança faltasse, se podrá ver lo que será más espediente en este caso.

4. Por aviso de algunos nuestros, que Su Santidad embió al Patriarcha de Alexandría en el Cayro, hemos entendido cómo está allí captivo nuestro Hermano Fulgentio, que se ymbió de la India para entender nuevas de Ethiopía [6]; y procuraron de rescatarle, mas por el grande precio que pidieron, de mil ducados, no lo pudieron liberar. Agora se trata por vía de amigos venetiano[s] de rescatarle, si de la parte de allá de la India no fuesse ya rescatado.

5. Ya supimos de la consacratión del Padre Obispo Carnero [7], la qual tanpoco le ympidirá a él de exercitar los ministerios de su primera vocación. No he avido letra suya hasta agora, mas e vista una que él escrive al Padre Francisco de Borja [8], y ruego a Dios N. Señor le dé la salud que ha menester para su mayor servicio, pues tiene falta della; y en sus oraciones mucho me encomiendo, y muy encarecidamente en las de V. P. juncto con toda nuestra Compañía, de la qual porque se entenderá por otras letras más en particular, yo no diré otro en ésta, sino en general que Dios N. S. lleva por estas partes muy adelante las cosas della. Él sea loado y cada día más las perfectione para mayor ayuda de su Yglesia.

6. Del sacro Concilio, en el qual me hallo al presente [93*r*]

---

30 Señor *del.* sabre[mos] || 31 y *del.* de || 32 principar *ms.* || 34 *Prius* descarguen || 48 supimos *del.* como

---

[6] Patriarcha, cum haec scriberentur, iam vita decesserat.

[6] P. Christophorus Rodríguez e Cairo 1 Ian. 1562 de Fulgentio Freire Romam rettulit (cf. Beccari X 140).

[7] Melchior Carneiro (15) Dec. 1560 consecrationem episcopalem suscepit (cf. eius epistolam Dec. 1560 ad P. Polancum scriptam: DI IV 840).

[8] Haec epistola, fortasse iam Dec. 1560 scripta, perditis adnumeranda esse videtur.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

con algunos otros de nuestra Compañía [9], tanbién se escrivirá por otra más en particular [10]. Bien creo que la charidad de V. P. y de los demás desa Provincia no faltará de mucho encomendar el buen successo dél, porque sea tal qual requieren las necessitades grandes de la Yglesia, con la qual se ha unido el Patriarcha de Armenia, según en la última sessión fu[é] publicado, dexados los errores que tenía [11]. Plega a Dios N. S. que en ello persevere con las muchas yglesias a él subjetas, que parece se estiende hasta esa India.

Dénos en todas partes su spíritu y gracia Dios N. S. para que unidos en su santa fé y amor todos siempre le sirvamos.

De Trento primero de Enero 1563.

101

P. I. LAINEZ, PRAEP. GEN. S. I., P. ANTONIO DE QUADROS S. I., PROVINCIALI INDIAE

TRIDENTO 1-2 IANUARII 1563

I. TEXTUS :

1. *Epp. NN. 36*, ff. 93*r*-94*r*: Apographum coaevum hispanum in volumine reg. Curiae. Ad caput legitur: « India, al P.^{e} Antonio Quadrio, provincial ». P. Generalis hac epistola pluribus respondet ex India acceptis.

2. Roma, *Fondo Gesuitico prope Curiam S. I.*, vol. *1443*, 9/1, f. 271*v*, prius f. 11*v*: Apographa hispana numerum 5-7 9 14, in India (Goae) ca. 1573 exscripta una cum aliis epistolis trium Generalium et Romam missa. Textus, paucis variantibus exceptis, coincidit cum textu 1; epistola assignatur 2 Ian. 1563.

---

63 de^{1} *sup.* || 72 de *del.* E de Xbre 1562

---

[9] Id est P. Alphonsus Salmerón, P. Ioannes Couvillon, P. Ioannes de Polanco.

[10] P. Polancus die 7 Ian. 1563 amplissimam relationem de rebus totius Societatis et de concilii tridentini negotiis sociis Indiae misit (ed. in *Polanci Compl.* I 334-57).

[11] Plura de professione fidei patriarchae de Muzal in Assyria, nomine Abd Isu, lecta in sessione VI (alias XXII) die 17 Sept. 1562 Tridenti refert *Concilium Tridentinum* VIII (ed. Görresgesellschaft) 956-58. Utiliter etiam consuli possunt *Lainii Mon.* VI 542. — *Armenia, armeni*, tunc non raro pro *Syria* (orientali) vel *syris*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

3. Roma, *Fondo Gesuitico, Bibl. Vitt. Emanuele II*, vol. *1255*, fasc. 16, f. 280: Apographa hispana numerorum 5-7 9 14, Goae vel in Chorão 1576 exscripta et Romam missa. Coincidit fere cum textu 2 (omittit vero numerum 14).

II. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (E), notatis variantibus textuum 2 (G) et 3 (Ge).

Textus

1. *De duabus litteris Patris Quadros acceptis. Sperandum est archiepiscopum goanum et Proregem Indiae in posterum conversioni infidelium obsecundaturos esse.* — 2. *Laudabiliter fecit Quadros novos mittens missionarios in Molucas morte superioris Vieira orbatas. De missionibus in Socotorá et in Sinis aperiendis. Sint Xaverius et Silveira apud Deum efficaces intercessores. P. Provincialis Indiae paucos suos socios aptis in locis occupet.* — 3. *De quattuor sociis ex Europa in Indiam mittendis.* — 4. *De tempore orationi assignando.* — 5. *De visitatione Provinciae. Provincialis ex India ne egrediatur, sed curet ut regiones dissitae ab alio perlustrentur.* — 6. *In Lusitaniam scriptum est Roma ut regulas non impressas cum sociis Indiae communicent. De modo quo socii inter se colloquantur.* 7. *De casibus reservatis.* — 8. *P. Quadros provincialatus munus etiam in posterum exerceat, iuvetur tamen ab aliis.* — 9. *De ecclesia Bazaini exstruenda.* — 10. *Litterae superioribus destinatae una cum his mittuntur. Necessitates, sane magnae, illius Provinciae orationibus totius Societatis commendantur.* — 11. *De liberando Fr. Fulgentio Freire e captivitate turcarum per socios vel per oratorem venetum.* — 12. *Socii in India, missioni aethiopicae assignati, abhinc etiam alibi ab Indiae Provinciali occupari libere possunt.* — 13. *Num Fratres in virtutibus et litteris exercendi potius Cocini quam Goae sistere debeant.* — 14. *De usu quarumdam medicinarum.* — 15. *Conclusio.* — 16. Postscriptum. *De tempore somni in collegio cocinensi. De studiis post coenam omittendis.* — 17. *De lingua caldaea addiscenda, ut missionarii apud christianos S. Thomae plus auctoritatis habeant.*

Jesús

Muy Reverendo en Christo Padre.

Pax Christi, etc.

1. Dos letras de V. R., de 28 de Noviembre y otra más vieja de 14 de Henero del mesmo año del 61 [1], he rescivido junctas, aunque se devieron de escrivir con embarcationes diversas. Y por ellas he entendido con mucha consolatión cómo Dios N. S. ha

5 he *corr. ex* hemos *E*

[1] Vide doc. 38 et 11.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

conservado y dilatado las cosas de nuestra Compañía en esas partes con mucho fructo de su divino servicio y bien desas nationes. Y aunque en Goa el último año parece aya sido impedido el curso de la conversión de los infieles [2], spero en la divina Bondad que, quitado el estorvo, se avrá tornado a proceder como primero, pues así el R.[mo] Arçobispo [3] y el Señor Visorey [4], como Sus Altezas desde Portugal [5], deseando el aumento del divino culto y de la salvación de las ánimas más que otro ningún interesse temporal, avrán proveýdo que se guarde la forma que para este fin más conviene.

2. Haviendo dispuesto Dios N. S. del Padre Francisco Viera en Maluco, ha sido bien ymbiar socor[ro] de nuevo superior, y nueva gente, y probada, como V. R. dize [6], qual se requiere particularmente en aquellas islas. Déles su gracia muy copiosa el mesmo Señor para que travaje[n] con mucho fructo en aquella su viña. Y lo mesmo le suplicamos por los que de nuevo se ymbían a la isla de Socotorá [7], y a la China [8]: en la qual, pues ha abierto tal puerta su divina Bondad, no se deve de dexar passar la occasión del Embaxador que embía el Señor Visorey: y el bendito Padre Francisco, que murió en esta empresa, es de e[s]perar que ayudará desde el cielo con su intercessión para el buen successo della [9]. Y lo mesmo digo del bienaventurado Padre Don Gonzalo, cuya sangre en aquel reyno [10] speramos será como semiente de la qual se aya de cojer mucho fruto, por los que después fueren, de la conversión de aquellas ánimas. Con esto V. R. debrá allá mirar, así en estas como en las demás partes, que se emplean los pocos operarios nuestros donde se crey probablemente será dellos más servido Dios N. Señor.

3. De las 4[o] personas que pide por su última letra, dos para leer latín y uno para las artes y otro para la theología, no sé si

9 de *corr. ex* del *E* || 12 *Prius* estorbo *E* || 15 que *del.* ningún *E* || 22 con *sup., del.* por *E*

[2] Cf. v. gr. doc. 43, 9.
[3] D. Gaspar.
[4] D. Franciscus Coutinho.
[5] D. Catharina regina et D. Henricus, cardinalis.
[6] Vide doc. 38, 2. Eo missi sunt superior Prancudo et quinque socii.
[7] Cf. doc. 38, 4.
[8] Doc. 38, 3.
[9] Loquitur de Francisco Xaverio. Legatio lusitana tunc inefficax mansit.
[10] D. Gundisalvus da Silveira obiit in Monomotapa (cf. doc. 38, 5).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

el año passado se ymbió alguno [11]. A Portugal he scrito procuren de satisfazer a las necessitades dese collegio de Goa, ymbiando este año, si possible fuere, los que se dexaron de embiar el passado [12]. Y con eso no alçamos acá la mano de para adelante de ymbiar también algunos que el Señor llamare particularmente en esa tan spaciosa y tan necessitada Provincia.

4. En lo que toca al alargar el tiempo de la oración, ya me he remetido por otra a lo que pareciere al superior que más conviene [13]. Pero siempre encomiendo la moderación, que, como en todas partes, tanbién en ésa es necessaria para que se pueda durar en el divino servicio.

5. Quanto a la visitación de la Provincia [14], ella es muy propria dell officio del Provincial, mas por ser su residentia tan importante y tan necessaria en la India, ha sido ordenado, sobre la informatión de los de allá, que no saliesse della el Provincial [15]. Con esto V. R. podrá por sí mesmo visitar los lugares más vezinos, y de los quales se puede presto [93*v*] tornar para Goa; los otros más remotos, como Malaca, Maluco, y el Japón, las podrá visitar por algún otro, ya que el partir la Provincia de la India no parece espediente.

6. A Portugal se ha escrito que si tienen algunas reglas, ultra de las estampadas, las ymbíen a la India [16]. Y quanto a la que toca a las póliças para el hablar, si allá se juzgase necessario de darla a los que no son sacerdotes todos, podrá hazer [17], mas si no huviesse esta necessidad mejor sería acommodarse a lo que se usa en las otras partes de la Compañía.

7. Quanto a los casos reservados [18], no es mi intentión de obligar a pecado mortal en ninguno dellos, si de suyo la materia no obli-

---

42 partucalarmente *E* || 55 y el *om. GGe* || 60 allá *om. Ge* | de *om. GGe* || 61 todos] en todo *Ge, om. G* || 64 de] a *Ge*

---

[11] Cf. doc. 38, 6.

[12] Cf. doc. 92, 3.

[13] Cf. doc. 38, 7.

[14] Cf. doc. 38, 8.

[15] Cf. DI IV 133 (13 Dec. 1558) et 855 (31 Dec. 1560). Ex India petierunt Patres Lancillottus, Barzaeus, H. Henriques ne Provincialis huius regionis limites excederet (cf. DI III 11*).

[16] Vide doc. 92, 4.

[17] Cf. doc. 38, 11.

[18] Doc. 38, 12.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

gasse. Aquí ymbío una breve declaratión que el Padre Nadal dexó en las provincias de España [19]. Con los que están en partes muy remotas de la India, como en Maluco o Japón, parece espediente no se use reservatión alguna al Provincial, pues tan tarde podría venir el remedio. Mas el que fuere en aquelles partes el supremo, o al visitador que se embiasse, se podrían confessar si alguna cosa huviesse que al confessor ordinario pareciesse se quería reservar a los tales.

8. Acerca del cargo de Provincial, de que V. R. holgaría, parece, disgargarse [20], no lo sienten así essos Padres que de allá escriven [21], y así parece que sea conveniente perseverar por agora en llevar ese peso, con aliviarse de los travajos que se pueden commeter a otros, en manera que sea suffrible a la larga el que llevare, quedando con el cargo. Dios N. S. dará tanbién fuerças y aliento para fortificar la propria flaqueça. Para las ayudas que os serán necessarias o convenientes para poder durar, podréis conferir con los consultores, y con el Padre Patriarcha [22], y con el Padre Obispo Carnero, y hazeros ayudar; y tener cuenta con la salud, pues solamente para mayor servicio divino se deve conservar.

9. El començar a edificar una yglesia en Baçaín [23], sea en nombre de Dios y para mucha ayuda spiritual desa comarca. Y pues parece buena la dispositión para hazer en ese puesto un collegio nuestro, bien será negociarlo.

10. Las letras para los que son superiores en esas partes desa Provincia ymbío en este despacho [24], y se tiene cuenta particolar con hazerlos encomendar en las oraciones de nuestra Compañía a Dios N. Señor: porque bien se vey la necessidad que tantos trabajos y peligros tienen de semejante ayuda, y la importantia de la obra que tratan para tanto divino servicio, y bien de tantas ánimas nos obliga tanbién a lo mesmo.

69-70 podrá *G*, podía *Ge* || 71 al *GGe*, el *E* | se[2] *om. Ge* || 72 al] el *GGe* | se quería] devría *GGe* || 85 a *om. Ge* || 87 puesto] puerto *GGe* || 91 de *del.* N. S. *E* || 92 que *del.* en *E*

---

[19] « Resolutio Patris Natalis circa casus reservatos, facta Compluti 26 Febr. 1561 » et « Annotationes in casus reservatos » editae sunt in *Epp. Nadal* IV 455-62. Cf. etiam ib. I 815, II 68 255.

[20] Cf. doc. 38, 13.

[21] V. gr. in doc. 44, 2; 45, 27; 63, 2; 69, 9.

[22] P. I. Nunes Barreto iam 22 Dec. 1562 obierat.

[23] Cf. doc. 38, 14.

[24] Vide doc. 100 103-04.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

11. E[n] lo que toca a nuestro Hermano Fulgentio Freire, se ha començado a usar diligentia en rescatarle por algunos de nuestra Compañía, que este año passado ymbió el Papa al Cayre para procurar de reduzir a la unión de la Yglesia el Patriarcha de Alexandría cophto [25], y hanle topado entre los captivos que allí están, y ayudádole con limosna para que mejor pasasse su captiverio. Mas no saliendo aquella vía, de nu[e]vo se procura por vía de un cónsul que la Señoría de Venetia enbía en aquellas partes [26]. Podiéndose rescatar yo holgaré que vaya para esas partes de la India, pues sentís que sea su obra por allá necessaria.

12. El Padre Obispo Carnero y también el Padre Melchior Núnez scriven que les parecería conveniente que los que estavan señalados para la Ethiopía (pues tanto se detiene aquella impresa), pidiessen ser ymbiados a otras, donde abre más la puerta para su servicio Dios N. S. [27], y si fuese probable la esperança de passar en Ethiopía, todavía me parece que no vayan muy lexos desas partes los que están señalados para ella. Quando esta sperança no fuesse tal, yo me [94*r*] remito a lo que os parecerá, tratándolo también con el Padre Patriarcha. De manera que para la China y para qualquier otra parte os podréis ayudar de los que aý están. Y en caso que aian de yr los nuestros a Ethiopía, será bien les cumpláis el número que estava señalado lo mejor que se podrá hazer sin daño notable de vuestra Provincia.

13. Scrive el mesmo Padre Melchior que por ser sana la ciudad de Cocchín se podrían dar en aquel collegio los nuestros al exercicio de las letras y de virtudes, más que en Goa, ni en otra parte de la India; y así le parece estarían bien en él más Hermanos [28]. En esto será bien mirar y haréis también lo que en el Señor os pareciere.

14. El Padre Anrrique Anríquez scrive de Manar que desea él y

---

112 ella] alla *E* || 116-18 Y — Provincia *in marg. E*

---

[25] Legas epistolam Polanci ex comm. P. Iacobi Laínez Tridento 14 Dec. 1562 P. Christophoro Rodríguez ad urbem Cairo missam, ed. in *Lainii Mon.* VI 561-62.

[26] Cf. *Lainii Mon.* VII 184, ubi Polancus 8 Iulii (vel paulo post) refert Venetia scriptum esse novum consulem intra mensem Alexandriam et Cairum profecturum esse.

[27] Cf. doc. 69, 5-6 (epistola Melchioris Nunes, 15 Ian. 1562); altera, Carneiri, perdita est, ut videtur.

[28] Vide doc. 69, 3.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

los que allí están ayudarse de ciertas medicinas, que usan lo[s] jogues en aquellas partes para quitar la concupiscentia de la carne, porque hallan que la influentia de aquellas islas inclina mucho a ella [29]. Bien será que se mire en esto, porque si no ay superstitiones ningunas mescoladas, y los remedios son naturales y no dañan a la salud corporal, ni tanpoco se teme scándalo de los próximos en que se use de tal remedio, no vemos por acá inconveniente que la castidad de los nuestros se ayude dél entre tantos peligros y molestias, como allá occurren.

15. No se offrece otro que dezir en ésta, sino que en las orationes, y sacrificios vuestros y de todo esse collegio deseo ser mucho encomendado a Dios N. S., cuya gracia se conserve siempre y cresca en nuestras ánimas.

De Trento primero de Enero 1563.

16. Por lo que scrive el Rector de Cochín se vey que no tienen allí por ordinario, desde que se tañe a dormir hasta que se tañe a levantarse, más de 6 horas y media [30]. Bien será que miréis en ello, y si será bien estenderles el tiempo hasta 7 horas como es ordinario en Portugal y otras partes, y conforme a las Constitutiones [31], se lo podréis ordenar. También scrive el mesmo Rector de las repetitiones y de una lectión de theología que hazen después de cenar [32], y parece que semejantes exercitios son mal sanos en tal tiempo, a lo menos en estas partes, y si allá fuese lo mesmo debréislo remediar.

17. Para tener auctoridad con los christianos de S. Thomé, que están en essas partes, y con los del Preste, se scrive de allá ser muy necessaria la cognición de la lengua caldea, porque los tales no estiman lo que está scripto en la latina [33]. Si allá os pareciese que debrían algunos de los nuestros que tuviessen abilidad aprender essa lengua, considerad si debríades tener una lectión della en esse collegio; y podréis hazerlo aviendo aparejo de alguno que lea [34].

De Trento 2 de Enero 1563.

---

128 *Prius* allan *E* || 133 castistidad *E*

---

[29] Doc. 61, 17.

[30] Cf. 64, 8.

[31] *Constitutiones S. I.*, P. III, c. 5E (MI *Const.* II 376-77).

[32] Doc. 64, 8.

[33] Doc. 64, 30.

[34] Res non fuit tam facilis, nam tandem post duo decennia tantum P.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

102

P. FRANCISCUS CABRAL S. I.
P. IACOBO LAINEZ, PRAEP. GEN. S. I., ROMAM

BAZAINO 1 IANUARII 1563

Prima via

TEXTUS: *Goa 8 II*, ff. 354*r*-57*v*: Originale lusitanum, quod maxima ex parte coincidit cum documento 90 seu epistola quam Cabral 5 Dec. 1562 scripsit sociis lusitanis. Qua de causa res distinctae in doc. 102 inveniuntur in doc. 90 (in columna dextra et in apparatu critico).

103

P. I. LAINEZ, PRAEP. GEN. S. I., SOCIIS IN CAFRARIAM VEL ARMUZIAM

TRIDENTO 6 IANUARII 1563

TEXTUS: *Epp. NN. 36*, f. 137*v*: Apographum hispanum coaevum in volumine reg. Curiae, adiunctum ut postscriptum alteri epistolae non specificatae. Ad caput legitur: « Para la Cafrería o Hormuz. Poscripta ».

Textus

Certior fieri vult quomodo missio inter cafros post martyrium P. Silveirae procedat, cum eo novi missionarii missi sint.

Tenemos entendido la merced que ha hecho Dios N. S. en essas partes al P.e Don Gonçalo, coronando sus travajos y virtudes con un fin tan dichoso [1]. Y entendiendo que se embiava gente de nuevo a ese reyno, donde él derramó su sangre por la aiuda de essas ánimas, nos hemos alegrado in Domino esperando que los embiados han de coger muy copioso fructo de lo que él començó

Franciscus Ros, auxilio Mar Abraham, primus iesuita Indiae discet linguam syriacam.

[1] Amplam relationem de morte P. Gundisalvi da Silveira P. Fróis 15 Dec. 1561 Goae conscripsit Romamque misit (vide doc. 54).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

a sembrar [2]. Holgaremos de entender cómo proceden las cosas del divino servicio, así en el reyno de Manomotapa, como en el primero cuyo rey antes se convertió [3].

En las orationes y sacrificios de todos los que estáis en essas partes mucho en el Señor nuestro me encomiendo.

De Trento 6 de Enero 1563.

104

P. I. DE POLANCO S. I. EX COMM. P. MELCHIORI CARNEIRO, EP. TIT. NICAEN., IN INDIAM

TRIDENTO 6 IANUARII 1563

I. REPERTORIUM : STREIT-DINDINGER XV n. 1768. — II. TEXTUS : *Epp. NN. 36*, ff. 137*v*-38*r* : Apographum hispanum coaevum, in volumine reg. Curiae. Ad caput legitur : « India. P.e Obispo Carnero ». — III. IMPRESSA. Editio partialis (nn. 1 5-7, cum omissione posterioris partis numeri 5) : *Lainii Mon.* VI 622-23. — IV. RATIO EDITIONIS. Imprimitur totum manuscriptum.

Textus

1. *Nullae eius epistolae a P. Generali acceptae. Compatiuntur socii de eius infirma valetudine.* — 2. *De variis domibus in Europa alii scribent. De P. Generalis commoratione in Gallia.* — 3. *De sociis qui Concilio Tridentino interfuerunt vel etiam intersunt.* — 4. *Quaedam de ipso Concilio narrat.* — 5-6. *De difficultate reducendi aethiopes et coptos ad fidem catholicam.* — 7. *Conclusio.*

Jesús

Reverendisimo Padre.

Pax Christi etc.

1. Este año no ha recevido N. Padre General letras de V. Paternidad [1], y así no le scrive, mas no dexaré yo de visitar con ésta

[2] Vide eandem epistolam, doc. 54, 33.

[3] Id est in regno Tonge. Neque missio monomotapensis neque tongensis (ubi Gama rex nomine D. Constantini christianus factus erat) tunc floruerunt, ita ut a sociis relinquerentur (cf. VALIGNANO, *Hist.* 403-06).

[1] Neque hodie servatur epistola Carneiri exeunte a. 1561 scripta.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

por su parte y por la mía a V. P. avisándola que compadecemos mucho a los travajos de enfermedades que nos avisan padece. Sea loado Dios N. S., y si ha de ser para su mayor servicio, se digne darle más próspera salud y fuerzas. Esperaremos entender si la yda de Malaca abrá aprovechado para donde entendemos por letras de allá se partía V. P.[2].

2. De las cosas de Roma y las otras partes de Italia, Sicilia, Cerdeña, Francia, Flandes y Alemaña, y también de las de España, espero tendrá aviso V. P. por las letras que de cada parte se scrivirán. Abrá más de año y medio que N. P.[e] General se partió de Roma, embiándole Su Santidad a Francia[3] con el Cardinal de Ferrara[4], que embiava por Legado en aquel Reyno; y yo también le acompañé. Sirvióse mucho Dios N. S. de aquella jornada, como más en particular se podrá entender allá por las copias de letras que descienden a lo particular que se embiarán, placiendo a Dios, a la India. Ya va aquel Reyno, que estava casi oprimido de los hereges, alçando mucho la cabeça con grandes vittorias que Dios ha dado a los cathólicos, y es de esperar en la divina Bondad que presto se limpiará dellos, o los humillará tanto que no puedan hazer mucho daño a otros.

3. Abrá cerca de medio año que passando por Alemaña venimos al Concilio, dando Su Santidad priesa a nuestro Padre de venir a él. Después ha allegado el P.[e] Nadal, y antes avía embiado el mesmo Papa al P.[e] Maestro Salmerón por el primero de sus theólogos (porque N. Padre entre los perlados le mandó estar con voz difinitiva). Tambiem embió el Duque de Baviera[5], como su theólogo, al D. Covillón[6]. Estuvo asimesmo por algún tiempo el D. Canisio, y dixo su voto entre los theólogos con mucha acceptación, mas fué menester que tornasse para Alemaña, por la grande instantia que hazían los de Augusta por él, y la mucha necessidad que avía de su persona en aquellas partes. De los que aquí están de la Compañía, y especialmente de nuestro P.[e] General, se ha

9 entender *sup.* || 30 porque *del.* a || 36 de su persona *sup.*

[2] De hoc itinere Patris Carneiro refert P. Fróis in epistola diei 1 Dec. 1561, doc. 41, 16.

[3] P. Laínez Roma exiit 1 Iulii 1561 (cf. *Lainii Mon.* V 594), ita ut totum tempus quo ab Urbe absens erat, annus fere et dimidius esset.

[4] Hippolytus cardinalis de Este (cf. *Lainii Mon.* VI 761-62).

[5] Albertus V.

[6] Cf. *Lainii Mon.* VI 360.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

mucho servido Dios N. S. y se sirve en muchas maneras; pero no descenderé por ésta más al particular scriviéndose por otras.

4. Está aquí una grande congregación de perlados y theólogos, quanta no sé que se aia ajuntado de 200 ó 300 años acá, porque será[n] cerca de 250 perlados y más de 100 theólogos. De lo que se ha trattado y se tratta en el Concilio, por otra vía creo tendrán allá información [7]. Van algo rebueltas las cosas, aunque no es cosa nueva en semejantes Concilios haver diversos humores, mas a la fin las resoluciones no dudo serán dirigidas por el Santo [138*r*] Spíritu. A él plega tener en su protectión toda la Sýnodo y sacar mucho fructo della para el bien universal de la Yglesia. No han querido venir los hereges, aunque harto àn sido requeridos, pero la vía que se ha començado a tomar con ellos de las armas parece que era más efficaz para con ellos que la del Concilio [8].

5. Quanto a la passada en Etiopía, no se vey la disposición que se deseava, según los avisos que de la India tenemos. Podría ser que quando los hombres menos se caten, abra el camino Dios N. S.; y a Portugal se ha encomendado pongan el calor que podrán con Sus Altezas para que encomienden al Viso-Rey essa impressa [9]. Entretanto rogamos a Dios N. S. madure aquella messe etiópica, aunque parece muestra la esperienza ser muy más difícil la reducción de los herejes que la conversión de los infieles, como estos días hemos visto en el Patriarcha de Alexandría cophto, con cuias letras vino estos años passados un su Embaxador a Roma a offrecer su obedientia al Papa y unión con la Sede Apostólica, pidiendo algunos hombres de letras que Su Santidad embiase para instruirlos y aiudarlos en lo que toca a la fe y religión christiana [10]. Y así Su Santidad el día mesmo que tomamos su bendición para Francia [11], la dió al P.e D. Rodríguez con otros dos nuestros [12], embiándole por su Nuncio al Patriarcha dicho. Mas ya tenemos diversas le-

---

[7] Polancus die 7 Ian. 1563 in ampla relatione etiam de concilio tridentino ad socios Indiae scripsit (cf. *Polanci Compl.* I 355-56).

[8] Anno 1562 bellum civile in Gallia inter catholicos et calvinistas ortum est fortunaque in partes catholicorum se vertit (cf. v. PASTOR, *Geschichte der Päpste* VII 416-19).

[9] Vide supra, sub 7 Dec. 1562, doc. 92, 11.

[10] De Abraham, nuntio patriarchae coptorum alexandrini Gabrielis, vide plura in *Lainii Mon.* VI 742 765.

[11] Exeunte Iunio 1561 (cf. *Lainii Mon.* V 639)

[12] P. Ioannes Baptista Romanus et Fr. Alphonsus Bravo hispalensis (cf. *Lainii Mon.* V 639).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tras del dicho Padre del Cayro y de Alexandría de lo mucho que han travajado por aiudar al Patriarcha y aquella su gente, mas están tan enpedrenidos [13] en sus herrores de Dióschoro y otras heregías, que no lleva remedio, aunque los tomen en contraditiones palpables, que quieran reconocer la verdad. Y con ser stremamente ygnorantes, tienen a los francos o latinos por herejes juntamente y ignorantes, y no saben otras razones a que se arrimen, sino a la tradición de sus antepassados heréticos y ciertos libros que tienen corrompidos y falsados por los dichos hereges, y por muchas contradiciones en que los tomen con sus mesmos libros, siempre están fuertes en la tradición. Y así se ha scripto a los nuestros que están en aquellas partes que se tornen [14], pues pierden allí tiempo con gente tan dura y de tan poca verdad. Todavía se dexarán en amistad quanto se podrá desta Sede Apostólica, aunque la obedientia finalmente no la han querido dar.

6. Este Patriarcha de Alexandría cophto es el que embía el Patriárcha [15] al rey de Etiopía hasta aquí, y así los herrores y ostinación serán semejantes en los unos y en los otros. Y si las cosas se miran con ojos humanos, bien parece que sin el brazo fuerte del Príncipe [16] esta gente probablemente no se reducirá, pero aora sea por esta vía, aora por otra, no ay cosa imposible a Dios N. S. A su bondad infinita plega apiadarse de aquella gente tan engañada.

7. N. P.e General y los demás que aquí estamos, nos encomendamos mucho en las orationes y sacrificios de V. P. en quien acreciente Dios N. S. continuamente los dones de su gracia.

De Trento 6 de Enero 1563.

---

[13] Pro *empedernidos*.

[14] Revocati sunt 14 Dec. 1562 (cf. *Lainii Mon.* VI 560-61).

[15] Patriarcha coptus ex Aegypto hierarchas in Abissiniam, item coptos, misit (cf. Páez apud Beccari II 409-10), minime vero Ioannem Nunes Barreto, ut in *Lainii Mon.* VI 623[4] affirmatur.

[16] Censeo Polancum loqui de rege Lusitaniae, D. Sebastiano (cf. epistolam 7 Dec. 1562, doc. 92, 11).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

105

P. I. DE POLANCO S. I. EX COMM. P. GUNDISALVO VAZ DE MELO S. I., PROVINCIALI LUSITANIAE

TRIDENTO 7 IANUARII 1563

TEXTUS: *Epp. NN. 36*, ff. 138*v*-39*r*: Apographum coaevum hispanum in volumine reg. Curiae. Notatur ad caput: « Portugal. Provincial ». Imprimuntur eae partes quae ad hanc sectionem indicam spectant.

Textus

1. *Mittit ei epistolas Indiae et Brasiliae destinatas, quas ipse et P. Franciscus Henriques inspicere possunt.* — 2. *Litterae quadrimestres undique in Indiam et Brasiliam vehendae. Tres viae nominantur quibus epistolae Tridento Ulyssiponem expediuntur.* — 3. *De sociis ex Hispania et Italia provinciae indicae iam assignatis.*

Pax Christi etc.

..... 1. Esta será para acompañar el despacho que aquí se embía para la India con un correo que parte para esse Reyno desde Roma. Podrá V. R. ver todo lo que se scrive, o hazerlo ver al P.e Francisco Anríquez [1], y cerrado embiarlo; y lo mesmo digo del despacho para el Brasil, imbiando al P.e Provincial Luis de Grana [2], y también al P.e Nóbrega [3] las que para ellos van.

2. Se ha scripto a unas partes y a otras que embíen letras quadrimestres para essas partes de la India, y la mesma razón ay casi para el Brasil; y de Roma no creo faltarán de lo hazer. Pero lo que otros faltassen sería bien lo hiziese V. R. supplir desde aý imbiándoles letras de nuevas de unas partes y otras, ultra de las de esse Reyno; y de lo que ay de cosas de edificación que se ayan scripto de Francia o del Concilio, sería bien que V. R. les mandase embiar una copia, si de Roma no la embiassen. De acá N. Padre

[1] Hic Pater erat tunc procurator missionum ultramarinarum.

[2] Lusitane scribitur da Grã.

[3] P. Emmanuel da Nóbrega.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

scrive a muchos de la India, como verá [4], y yo también scrivo de las fundaciones o residentias todas de la Compañía en Europa [5]; y si aý se hiziese una copia para el Brasil, creo también se les daría consolación. Por la 2ª vía que será por Flandes, y por la 3ª que podrá ser de Madrid o Valladolid se embiará dupplicado de las que más importan. Y quanto a los negocios o despachos que todavía se procuran en Roma, creo desde allí embiarán aviso porque así se les encomienda, y como acá nos avisaren con la 2ª o tercera vía scriviremos lo que ay. Y porque allá no se tome travajo de leer la dicha 2ª o 3ª vía se avisará de lo que va de nuevo para que allá lo vean. De las cosas tocantes a la India que nuestro Padre encomendó a V. R. creo embiaré aquí una cópia por si se perdió la otra del mesmo tenor.

3. Quanto a la gente allá, se ha scrito a España dando licencia a un theólogo de Salamanca [6] que instantemente lo deseava de ir a la India, y al P.e Parra [7] de Valencia, si el Provincial de Aragón no hallasse algún inconveniente notable en dársela. Embióse asimesmo con el D. Saavedra [8] Maestro Marcho flamenco [9], que ha leýdo algunos años gramática en Génova. Sin ésse se procurará de embiar un sacerdote español, llamado Pedro de Mercado, que ha tenido cargo de un collegio en Sicilia y espero será muy buen sugeto [10]. Y así está señalado otro sacerdote del collegio de Nápoles [11], y se andará considerando las partes de algunos otros que piden esta missión de la India, para que se puedan embiar allá o al Brasil, según pareciere convenir para maior servicio divino . . . .

[139*r*] De Trento 7 de Enero 1563.

---

19 2ª *del.* y 3ª

---

[4] Eorum epistolae supra eduntur.

[5] In epistola diei 7 Ian. 1563 (ed. in *Polanci Compl.* I 334 ss.).

[6] Petrus Ramírez, qui a longo tempore missionem indicam appetiit quo se a. 1564 tandem conferet ?

[7] P. Petrus Parra a. 1564 in Indiam navigavit (cf. VALIGNANO, *Hist.* 471[10]).

[8] P. Petrus de Saavedra.

[9] Marcus Maech eodem anno in Indiam profectus est (cf. VALIGNANO, *Hist.* 436[17]).

[10] P. Petrus de Mercado ab a. 1559 rector erat collegii calatabellotani in Sicilia, unde in Indiam iter fecit ibique, maxime in Travancore et in Piscaria usque ad mortem (1582) laboravit (cf. *Litt. Quadr.* VI 243-44 505-11).

[11] Hic sacerdos erat P. Ludovicus Guarino (cf. *Lainii Mon.* VI 619 628 662).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

106

P. PELAGIUS CORREIA S. I. EX COMM. SOCIIS EUROPAEIS

COCINO 7 IANUARII 1563

I. TEXTUS: originale lusitanum perditum est.

1. *Ulyssip. 2*, ff. 502*v*-04*v*: Apographum lusitanum coaevum, pulchre scriptum. *Titulus*: « Copia de huma do P.^e^ Payo Correa, de Cochim / pera os Padres e Irmãos de Europa, de 1563, 7 de Janeiro ».

2. *Ebor. 2*, tria folia et amplius non numerata post f. 391: Aliud apographum coaevum simile textus 1, quod, cum charta sit sat corrosa, cum difficultate legitur.

3. *Conimb. 2*, ff. 453*v*-55*r*: Apographum coaevum textus 1. In titulo et in fine epistolae nomen *Payo* deletum est, in margine sinistro ad initium legitur: « Passe-sse ».

4. *Goa 8 II*, ff. 358*r*-59*v*, prius ff. 251-52 et recentius (graphio) n. 130: Versio italica coaeva, Romae facta textus cuiusdam lusitani, probabiliter originalis, a Polanco magna ex parte deleta et interdum correcta. Omittit numeros 1-2 et multum contrahit numeros 13-14. In f. 359*v* extant notae archivisticae, titulus, vocabulum quoddam illegibile et nota polanciana: « revista ».

5. *Goa 8 II*, ff. 360*r*-61*v*, prius f. 317 et (del.) 571 et recentius (graphio) n. 120: Versio italica coaeva munda secundum textum 4 correctum. Infra f. 360*r* exstat littera « V », in f. 361*r* sola littera « N »; in f. 361*v* praeter titulum notae sequentes eiusdem manus: « revista e rescritta / Decima quarta ».

II. IMPRESSA. Editio textus 3: SILVA REGO, *Doc.* IX 156-62. — III. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (U), notatis variantibus principalibus textus 2 (E).

Textus

1. *Alludit ad nuntios cocinenses anno elapso missos.* — 2. *Hanc epistolam ex oboedientia scribit.* — 3. *Numerus sociorum; nonnulli Patres ad missiones exteras destinati sunt.* — 4. *Rector collegii est P. Melchior Nunes.* — 5-6. *Conciones, maxime feria sexta temporis quadragesimalis. Hebdomada Sancta. Conciones in variis ecclesiis cocinensibus.* — 7. *Doctrina christiana. Ministeria in carceribus et hospitiis.* — 8. *Schola elementaria.* — 9. *Schola humanistica. Alumni instruuntur in primis in bonis moribus. Candidati S. I. Novus annus scholasticus solemniter incoeptus.* — 10. *De Episcopo et Praefecto cocinensi.* — 11. *Concordia discordium restituta.* — 12. *Collegium paulatim exstruitur; exstat in loco sano.* — 13. *Modo P. Provincialis Quadros Cocinum venit. Magnum onus est eius munus; bene se habet. Multi socii anhelant missiones dissitas.* — 14.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Socii in Europa sint prompti, si oboedientia eos alio vocat. Ipse pro alio Cocini retinetur; secus in quadam missione remota esset.

† Jesus

Muy reverendos em Christo Padres e charissimos Irmãos.

Pax Christi, etc.

1. Ho anno passado se vos escreveo, charissimos Irmãos, huma carta deste collegio em que largamente se vos dava conta assi do aproveitamento spiritual dos Padres e Irmãos, como do que N. Senhor se ouve por servido obrar por meio seu [1]. Nesta cidade creo aver-sse muito servido, porque huma das terras da Yndia em que a Companhia, depois de Goa, em seus acustumados exercicios fas muito fruito, hé esta.

2. Aguora, pera comprir com a santa obediencia, vos direy, charissimos Irmãos, o que boamente se me offrecer pera que, como menbros que somos de hum mesmo corpo, participemos nesta vida assi dos trabalhos como das consolações huns dos outros com a charidade acustumada com que nos comunicamos por cartas, não duvidando ser este já nesta vida hum sinal da perfeyta que em os ceos avemos de ter os que fielmente nella nos amarmos.

3. Os Padres e Irmãos que ao presente estão neste collegio são em numero 20, 10 [2] Padres e dez Irmãos. Cinquo ou seis destes Padres com alguns Irmãos se ajuntarão aguora aqui por mandado do Padre Provincial [3] pera yrem pera San Tomé [4], Manar [5] e outras missões [6] a que o Padre os á-de mandar. En todos se vem sinais muy verdadeiros de perfeita obediencia, sujeição de seus entendimentos en tudo à vontade do Superior. Folgam muyto com as mortificações assi com as que pedem ao Superior, como com as que lhes dão; as regras trazen todos mui diante dos olhos, e com muy vivo desejo de as guardarem. E ajuda não pouquo pera isto

---

10 fas *del.* cesta *U* || 13 nesta *corr. ex* assi desta *U* || 19 20 *corr. e* 10 *et del. U*, 20 *textus 4, om. E* | 10] 20 *U*, dez *E*, dieci *textus 4*

---

[1] Vide doc. 64.
[2] Vide apparatum criticum.
[3] Antonius de Quadros.
[4] Cf. doc. 111, 12.
[5] Cf. doc. 111, 11.
[6] Vide infra, n. 13.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

o Padre Rector con suas praticas, amoestações e exemplo, em o que claro se vee ho muito que tem de N. Senhor: hé o Padre Mestre Belchior [7], como pollas passadas terão sabido.

4. O concursso das confissões que a nossa ygreja acode hé muito. Tem a gente desta terra muita devação a se confessar na Companhia, porque muitas pessoas tem suas casas mui longe da nossa ygreja e ven-sse confessar e comungar com os nossos Padres. Comungarão cada somana em nossa ygreja 60 pessoas pouco mais ou menos, excepto nas festas principais, como nas tres pascoas [8] e Asunção de N. Senhora [9] e a festa do Oo [10], que hé a vocação deste collegio, se confessaram e comungarão quasi trezentas pessoas. Pera confissões de pessoas de fora em-[503*r*]fermas são nossos Padres muitas vezes chamados, e a toda a ora que vem se lhes acode, o que não pouquo edifica. Ha Quaresma passada forão muitas as confissões na nossa ygreja; vio-sse em pessoas muyto arependimento, preposito de mais não caierem em os peccados passados, e não soo isto, mas proporem de se cheguarem muitas vezes à confissão e a resceberem o Sanctissimo Sacramento.

5. Preguava-sse em casa alem das preguações acustumadas, scilicet, ao domingo e santos polla menhãa huma preguação, à tarde da penitencia, domingos à tarde e asi mais as sestas-feiras à tarde, como hé custume quá na Yndia, e tem muita devação a gente desta terra a esta preguação. E era tanto o concurso da gente, que não cabia na ygreja, e da rrua e alpendre estavão ouvindo pregar-sse as lame[n]tações de Jeremias, e no cabo se metia hum passo da paixão que movia muyto a gente a lagrimas e devação. E querendo o Padre acabar a preguação se mostrava da quaapella hum crucifixo que tambem fazia muita devação ao povo. E sayndo o Padre do pulpito hião todos em procisão acompanhando o crucifixo com muitos mininos vestidos em abitos brancos com suas candeas nas mãos acesas, e alguns cantores cantando as ladaynhas ao pé do crucifixo, ao qual acompanhava assi o capitão como muyta parte da gente, e alguns disciplinantes yão assi até à See e day à Mysericordia, e vinhão-sse pera casa.

52 no *del.* pas[so] *U* || 55 da *corr. ex* de *U*

[7] P. Melchior Nunes Barreto.

[8] Festa Nativitatis (25 Dec.) et Resurrectionis Domini (29 Martii), et Pentecostes (17 Maii 1562).

[9] Die 15 Augusti.

[10] Die 18 Decembris.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Esteve a nossa ygreja na somana santa muito bem concertada. Fizeran-sse os officios todos muito bem. A quinta-feira polla menhãa se pregou o mandato com muita devação asi do Padre como da gente; à meya noute se pregou a paixão com as lagrimas que tal noute requeria.

6. Pregua-sse em nossa ygreja os domingos e santos, e assi mais na See, algumas vezes alternatim com os frades [11], e outros se acode de casa somente. Pregua-sse tambem em huma freguesia desta cidade, que se chama N. Senhora d'Anunciada [12], aonde acode boa copia de gente. São tambem nossos Padres requeridos pera pregarem quasi en todas as freguesias desta cidade, que são muitas, os dias de suas festas e sempre se lhes acode e tudo se fas com muita satisfação de todos.

7. Fas-se a doutrina na nossa ygreja os domingos à tarde pera a gente cimples, na qual se lhes declara o Pater noster e Ave Maria, Credo e os mandamentos. O modo que se tem pera se chamar a gente, alem de se encomendar no pulpito, hé, dada a huma hora depois do meio dia ir hum Irmão polla cidade tangendo a campainha; tange-sse o sino da nossa ygreja por hum bom pedaço. Parece se fará fructo com este exercicio, polla necessidade que se vee claramente ter a gente desta terra da declaração das cousas de nossa fee. Alem disto insina-sse a doutrina christãa todos os dias em nossa ygreja, yndo hum Irmão a chamar os mininos pella cidade com huma campainha. Ao tronco se vai assi a preguar como a dizer missa alguns domingos, de que se siguio, alem da edificação que nisso se deu, confessarem-sse quasi todos os presos, e alguns que avia muitos annos que o não fazião, nem tinhão [503*v*] disso vontade, o fizerão com mostras de arrependimento de seus peccados e contrição, que não hé pouco pera gente tão alhea do conhecimento e temor de Deus. Aos espritais vão a consolar os doentes e confessar, os quais são muito consolados com nossos Padres os visitarem; e por averem muitos enfermos pareceo ao Padre [13] mandar lá hum Padre e hum Irmão, que há dias que lá estão sem virem ao collegio, dormindo e comendo laa. Mostrão sinais de muita charidade e edificação não soo aos doentes, mas

---

78 a huma *sup.*, *prius* a meia *U* || 80 bom *om. E*

---

[11] Cocini erant Dominicani et Franciscani.

[12] Haec ecclesia in his documentis hic primum nominatur.

[13] P. Rector Nunes.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

aos officiais e pessoas que delles tem cuidado: servem. Aconteceo que huma das noytes passadas, yndo ho Irmão lavar hum vazo dos mesmos enfermos ao mar, alguns homens e marinheiros dalgumas fustas que hy estavão, enfadados do mao cheiro, saltarão com elle às pedradas e com paos, chamando-lhe muitos nomes maos e feos, até que hum delles conheceo que era da Companhia; creo que se o não conhecerão que o tratarão mall.

8. Hum Irmão [14] tem cuidado dos mininos de ler e escrever. Ensina-os com muita charidade; tem bom numero delles; são mui domesticos e amigos de aprender; confesan-sse cáda mes, como hé custume.

9. Hõ Irmão Miguel de Jessus [15], que este anno veo do Reino, hé aqui mestre da gramatica. Tem perto de quarenta discipollos, os quais não somente se aproveitão no saber, porque alguns delles vão avante, mas no principal que a Companhia pretende, que hé trazê-llos às confissões e bons custumes. Crecem muito nisto, confesan-sse muitos delles cada oyto dias e tomão ho Sanctissimo Sacramento alguns delles, e alguns tem grandes desejos de serem admitidos na Companhia e pedem-no com muita instancia. Os dias passados se recebeo hum dos milhores da classe assi de engenho como de bons custumes [16], que fez não pouco desejo aos outros de o seguirem. Pollas onze mill Virgens [17], que hé o principio dos estudos, se fizeram muitos epigramas e ynimas e orações postas em alcatifas polla ygreja por não termos crastas. Pera isso fez a vespora hum estudante, filho de hum homem onrrado, huma oração em prosa que durou pouco mais de meia hora com asás satisfação; achou-sse o Senhor Bispo [18] a ella presente com o capitão da cidade e alguns religiossos e outra muita gente.

10. Ho Bispo desta cidade mostra ser muito amigo da Companhia assi nas palavras como tambem nas obras. Vem ao collegio muitas vezes assi ha jantar como a ver os Padres. O capitão e mais pessoas que podem ajudar, quando se offerece, favorescem em quanto podem.

120 *Prius* castras *U* || 122 de *sup.*, *prius* de hu *vel* de ho *U*

[14] Probabiliter Amator Correia (cf. doc. 64, 7).

[15] Alias Michael Beltrán.

[16] Nomen eius nos latet.

[17] Die 21 Octobris.

[18] D. Georgius Temudo O. P.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

11. Não calarey algumas amizades que N. Senhor fez por meo do Padre Reitor nesta cidade de muyto seu serviço. Estava aqui hum homem muito honrrado e tido em conta de cavaleiro, ao qual tinha outro injuriado gravemente e, sabendo disso o Padre, falou ao agravado e quis N. Senhor que o trouxesse a querer perdoar ao outro, com dizer algumas palavras aqui em nossa casa, com que ficou satisfeito. Foy isto quinta-feira de Emdoenças [19] e desta [504*r*] maneira ficaram grandes amigos e abraçando-sse. Outro homem, ao qual tinha dado huma bofetada hum casado onrrado desta cidade, e estando nisto mui duro, tanto que a nenhuma pessoa queria ouvir falar nisso, assi os principais desta terra como ho capitão della, e quis N. Senhor que por meio do Padre Rector lhe perdoou e ficou seu amigo. Outros homens onrrados, e hum delles dos ricos desta terra, vierão a ter palavras, de tal maneyra que andavão pera se matarem; hum delles menos rico tinha vinte homens e o outro alguns e muitos escravos. Meteo-se nisto o Padre. Quis N. Senhor apaziguá-los. Outras briguas estavão pera se fazerem, das quais ouvera de resultar nam pouqua deshonrra e perda, as quais o Padre apazigou. Outras muitas deixo por não ser comprido, somente diguo ser o Padre Reitor muito aceito nesta terra e ter-lhe a gente muito credito, tanto que a nenhuma pessoa della tem mais, nem cuydo que tanto. Queyra N. Senhor augmentar-lhe sua graça pera que o sirva mais.

12. Quanto às obras materiais, hé feito o lanço dua quadra do collegio dos cubicullos da banda do mar, que são sete. Estão já acabados e pousão os Padres nelles. Fas-se o outro lanço que á-de ter outros sete, o qual se acabará este verão. Ten-se gastado muito no que está feyto. Hum defuncto, devoto de casa, que nesta cidade falleceo, deixou mill pardaos e outro dozentos pera as obras. O collegio está no milhor sitio desta cidade; vê-sse dos cubicullos o mar, á ssempre viração, que hé e será causa de aver aqui sempre, com ayuda do Senhor, pouquos doentes.

13. Ho nosso Padre Provincial Antonio de Quadros há poucos dias que chegou a este collegio [20]. Fomos todos muy consolados con sua vinda, a qual avia muitos dias que esperavamos. Ouvemos todos os Padres e Irmãos, assi os que aqui estamos como to-

134 trouxe *E* || 138 homem *add.* honrrado *E*

[19] Die 26 Martii 1562.

[20] Goâ.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

dos os da Yndia, fazer-nos Nosso Senhor grande mercê em no-llo deixar por este anno. Queira elle por sua misericordia dar-lhe forças pera poder levar tão grande jugo, como hé pera elle este, pera que assi con seu exemplo, prudencia, saber e virtude grande, a qual, posto que a emcubra, muyto se vê nelle, o possamos em alguma maneira ymitar. Elle fica bem desposto, o Senhor seja louvado. Os que aqui neste collegio nos achamos, por respeito de estarmos muy alvoraçados e com grandes desejos de nosso Padre Provincial nos mandar a tantas missões, quantas N. Senhor tem aberto, scilicet, China, Japão, Malluquo, e outras a que parece se mandarão Padres e Irmãos, pidimo-llo a Nosso Senhor queira elle por quem hé comprir-no-llos, pois que está certo: Aquelle que padecer por seu amor[21]... E como nestas partes se padece por muitas vias, parece que aquelles a que N. Senhor fizer mercê de os levar a cada huma destas partes terá certo sinal de guozar de seu Deus, ao qual por seu amor, em partes tão remotas e alheas e apartadas de todos os empedimentos, quantos temos haquelles que estamos tão cercados de cousas que ajudão, que não queyramos as avemos de ver e sentir, estão padecendo tanto trabalho por amor de N. Senhor. [504*v*]

14. Charissimos Irmãos, que façais os alforges pera tempo de tanta fome, na qual se sois filhos verdadeiros da Companhia vos aveis mui firmemente de desejar achar pera que quando vos quaa virdes, mandados polla santa obediencia, vos sintais e estejais de maneira que não somente tenhais pera vós, mas pera aquellas almas tão famintas de doutrina e conhecimento de Jesu Christo N. Senhor, e não sejais como eu, que por não ter pera mim nem pera os outros, estou aqui neste collegio occupando o lugar de outro, o qual, se tevera os annos de occasiões de ser bom como eu tive, pudera já ser mandado [a] alguma destas partes aonde fizera grande serviço a Deus[22]. Queiram por amor de Nosso Senhor en suas orações roguar por mim pera que assi, com eu trabalhar, despindo-me para a cruz, ouçais dizer pera o anno que eu alcancey huma destas partes. Não há mais, Charissimos, que vos escre-

170 passamos *U* || 177 comprir-no-llos] comprir nossos desejos *E* || 187 vos] nos *U* || 195 a *ex E*

[21] Oratio imperfecta, sed sensus apparet ex sequentibus. Cf. etiam 1 Petr. 3, 14: « Si quid patimini propter iustitiam, beati ».

[22] Cf. doc. 68, 2.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ver, senão que pessamos a Nosso Senhor todos nos dê a sentir sua santa vontade e verdadeyramente a comprir. Amem.

Oje, 7 de Janeiro de 1563 annos.

Servo em o Senhor de todos,

† Paio Correa †

107

FR. LUD. DE GOUVEIA S. I. EX COMM. SOCIIS CONIMBRICENSIBUS

COULANO 8 IANUARII 1563

Prima via

I. AUCTOR : Doc. 115, 6. – II. TEXTUS :

1. *Goa 11 I*, ff. 136*r*-37*v*, prius n. XXXIX: Autographum lusitanum in varias paragraphos apte divisum, paucis in locis ab alia manu, fortasse in Lusitania, accommodatum. Prima via.

2. *Goa 11 I*, ff. 134*r*-35*v*, prius ff. 363-64 et n. XXXIX: Autographum lusitanum, in paucis a textu 1 distinctum, hinc inde minus perfectum, in iisdem locis eadem manu altera accommodatum. Secunda via. In f. 135*v* praeter inscriptionem hae habentur notae archivisticae, probabili ratione in Lusitania scriptae: « Carta de Coulão do Salvador / de 8 de Janeiro de 1563 / De Luis de Govea ».

3. *Goa 11 I*, ff. 138*r*-39*v*, prius ff. 194-95 et n. XXXIX: Apographum coaevum, fortasse Cocini descriptum, textus 2, interdum deficiens (legit v. gr. *Monterroxo* pro *Montarroyo*). Correctiones alterius manus hic iam textui insertae sunt, et aliis item a distinctis manibus auctae. In f. 139*v* pro inscriptione haec leguntur, manu tenera addita: « Carta de Coulão do Salvador, de 8 / de Janeiro de 1563, de Luis de Go-/vea », et fortasse Romae: « 63 ». In n. 7 habet *por amor como por temor* loco *por mar como por terra*.

4. *Ulyssip. 2*, ff. 501*r*-02*v*: Apographum coaevum fere textus 2.

5. *Ebor. 2*, post f. 391, in foliis non numeratis: Apographum coaevum textus 3, cuius lectiones particulares retinet.

6. *Conimb. 2*, ff. 337*r*-38*r*: Apographum coaevum textus 4 correcti (in fine numeri 2 hic *das quais* corrigitur in *dellas*, quam lectionem sequitur textus 6).

7. *Goa 11 I*, ff. 126*r*-27*v*, prius f. 575 et n. XXIII: Versio italica coaeva, Romae facta, textus 3 (habet v. gr. ut hic in n. 3: *per amore come per timore*). Omittit numerum 1 et contrahit etiam finem. Tota epistola a Polanco non

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

leviter castigata et partim deleta est. Idem Polancus in fine delevit « 8 di Gena° 1563 », addens « verso in fine de Dez° 1562 », et in titulo: « pur del 1562 ». Denique idem secretarius in f. 127*v* haec notavit: « Caulan, Luigi di Govea / [*del.* 8 di Genaro 1563] / verso il fine del 62 / revista », et alius: « † rivista, de fructu et spiritu satis admodum. P. A. ».

8. *Goa 11 I*, ff. 124*r*-25*v*, prius f. 357 et (del.) 651 et n. XXIII: Versio coaeva italica textus 7 emendati, pulchre scripta. In f. 125*v* variis manibus hae glossae videntur: « Caulan, Luigi de Govea, verso il fine del 62 », « R. », « P. A.† », « Revista », et bis eadem manu « Duodecima ».

III. IMPRESSA. Editio textus 6 : SILVA REGO, *Doc.* IX 28-32 annus recte in fine : 1563, (falso in titulo : *1562*). — IV. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (G 136), notatis variantibus textus 2 (G 134).

Textus

1. *Laetantur socii Indiae de litteris ex Europa acceptis. Libens et ex mandato Superioris respondet.* — 2. *Socii Coulani eorumque occupationes. Pater Lopes bene se habet cum praefecto et cum populo.* — 3. *Ethnici quidem missioni obstant, tamen circiter 600 neophyti Coulani et in Travancore anno elapso numerantur.* — 4. *Praefectus Alvarus Fernandes de Monterroio mahometanos Coulano eiecit.* — 5. *In Travancore ecclesiae restauratae sunt. Tempore aestivo christiani in navicula visitantur, qui ob labores a sociis perpessos melius oboediunt.* — 6-7. *Baptismi, conciones, matrimonia, discordiarum pacificatio. Indoles incolarum.* — 8. *Christianus quidam principalis saepe recidivus, demum punitus et emendatus.* — 9. *Laudantur socii confraternitatis Rosarii.* — 10. *Commendat se.*

† Jessus

Pax Christi.

A graça e amor de Christo Nosso Senhor seja sempre em nosso favor e ajuda. Amen.

1. Muita alegria recebemos, charissimos Irmãos, com as boas novas que este anno de lá nos escreverão de toda ha Companhia. Prazerá ha Deus Nosso Senhor que sempre se acresentará ho fervor e graça em seus servos, pera que por eles se multripique o fruito nas almas dos seus fieis. E porque parece rezão que com a mesma charidade de Irmãos, que tanto se amão em o Senhor, lhe comunyquemos tãobem o que Jesu Christo Nosso Senhor nestas partes obra por estes fracos ynstrumentos seus, folgey de me caber a sorte em me ser mandado lhes escrevesse esta. E se não for tão

8 servos *del.* que *G134*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

largo nela, como suas vontades santas ho pedem, encomendem a Deus essa falta de charidade com as mais que em mim haa.

2. Neste colegio do Salvador, de Coulão, residem dous Padres e dous Irmãos, scilicet: o P.e Francisco Lopez e o P.e Pero Colaço, que vissita a costa de Travancor ad tenpus; o Irmão Manoel de Valadares e eu; e todos pola bomdade do Senhor fiquamos com boa despossição. O P.e Francisco Lopez prega e confecça, e vissita humas povoaçoens de christãos, que estão aquy derredor, e acupa-sse em outras obras de charidade e enxerssicios santos, e en tudo ho ajuda muito Nosso Senhor. Hé mui quisto do capitão [1] e do povo, e lhes satisfaz muito em suas pregaçoens e converssação, não leixamdo a nossa parte, que hé o cuidado que tem da goarda das regras, e pera que se tenha muita conta com elas, pois da custodia das quais depende ha nossa salvação.

3. Este ymverno passado [2], de 62, tivemos aquy por vezes alguns reboliços e enfadamentos dos jentios, que nos enpedião a yr vissitar os christãos e trazer tãobem alguns jentios que o quissessem ser, que sempre nestas saidas se pesquão. Mas nem por isso deixou Deus Nosso Senhor de trazer alguns, os quais, depois de bem ensinados, receberão ho santo bautismo; e far-s'ião aquy este anno e na costa de Travancor seyscentas almas christãs, pouquo mais ou menos.

4. Avia aquy nesta pavoação [!] dos christãos, outra da maa semente de Mafoma, que por muitos já fora desejado botá-los fora, por serem estes mouros mui [136*v*] perjudiciais aos christãos, mas como esta obra era de tãoto serviço de Deus, estava serto aver de ter muitos encomvinientes. Todavia se botarão fora com a industria do capitão Alvaro Fernandez de Montarroyo, que por ser tão zelozo da omrra de Deus *e estar entre gente desta obediencia, desta consegio-nos favorecer* [3] muito nisto, e en todas as coussas

---

16 resimdem *G136*, ressimdem *G134* || 17 scilicet *om. G134* || 21 humas povoaçoens] huns lugares *G134* || 25 da] na *G144* || 33 depois *om. G134* || 36 povoação *G134* | dos christãos *om. G134* || 37 desejado *G134*, desejalo *G136* || 41 industria *p. corr. G136G134* || 42-43 e estar — favorecer *del. crasse m2, quae add.* fez *G136G134*

---

[1] Alvarus Fernandes de Monterroio (vide infra, n. 4).

[2] I. e. a Maio usque ad Augustum.

[3] Textus ab *e estar* usque *favorecer* in utroque autographo plane ab alia manu, ut puto, deletus et fere illegibilis factus est, addens eorum loco *fez* (vide app. crit.). Apographa sequuntur textum emendatum cum vel sine vocabulo *fez*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

de serviço de Deus o faz sempre. Lançar daquy estes mouros fora, foy grande animo e favor pera os christãos, e com esta vitoria determinou ho Padre seguir havamte, e levantou huma † [cruz] alem duma pavoação de christãos aquy vizinha, e o fez com muita alegria de todos os christãos; e todos os meninos yão cantando muitos louvores de Deus e da †, a qual está agora posta. N. Senhor ha defenda sempre.

5. Na costa de Travancor [4] se fez este anno muito serviço a Deus N. S., asi em renovar yygrejas como em asentar muitas coussas que inda tegora se não poderão fazer, por os christãos não serem tão domados e obidientes como agora ho são, por caussa duma embarquação que anda na costa ho verão, e basta pera tãobem no ymverno estarem com ho mesmo animo umilde: e portanto obedecem e aceytão o que lhe encarreguão, sabemdo o amor que lhe temos, por muitas mortes dos nosos Padres e Irmãos que tem visto morrer por eles e antre eles.

6. Os enxerssicios hacustumados na costa são bautissar, e este continu, e fazer praticas das coussas da fé e vidas de santos, e cassar e ouvir demandas suas, as quais as mais das vezes se acabão por consertos e amizades. E nisto há sempre tanto que fazer, que se homem lhe não fogisse e escomdesse [5], pera comprir com suas obrigaçoens, ympossivel era poder-lhe fiquar outro tempo, nem pera as necessidades naturais, porque pola maior parte hé jente mui ymportuna e de pouquo primor.

7. Alguns trabalhos se padecem tratando com eles, caussados primcipalmente dos jentios, senhores da terra, que muitas vezes nos tolhem nosso yntento e nos dão muitos desgostos e enfadamentos, porque os não deixão pesquar e os tiranizão, e os prendem e espamquão, e outras desenquietaçoens que nos dão asaz de trabalho, porque os desenquietão e fazem despovoar os lugares e andarem como siganos, o que nos enpede nosso yntento e não

---

51 Travancor *add. m2* que hé de christãos e está de Coulão doze leguas *G136G134* || 62 suas *p. corr. G136* || 69 jentios *om. G134* || 73 trabalhão *G134*

---

[4] Hic in utroque textu ab eadem alia manu explicatio addita est (vide app. crit.).

[5] Recordare verba quae Fr. Balth. Nunes iam 1552 de christianis Piscariae scripsit: « Enpurtunavam-me tanto os christãos com perguntas, que me não deixavam, que certo eu ás vezes fazia que dormia por que se elles fossem » (DI II 563).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

podemos mais fazer que ter paciencia e rogar a Deus que ho remede.

8. Avia nesta costa hum christão primcipal e mui poderosso antre eles, como tão bem cabido antre os senhores da terra, e não hobedecia haos Padres nem tinha conta com eles, por algumas culpas graves que tinha, de que já fora perdoado algumas vezes. E sendo este anno muito acossado e perseguido, asi por mar como por terra [6] dos mesmos jentios, por verem que era ha caussa de se perderem as suas rendas por não pesquarem nos seus portos, determinou de se vir entregar ao P.e Pero Colaço que estava nhuma embarquação no mar. E asi o fez com pôr grande espanto na terra, de tamanho animo. Recebeo[-o] o Padre e trouxe-o prezo na embarquação alguns dias, omde era muito vissitado em todos os portos omde sorgia ha embarquação. E asi andando com huma bragua, pagamdo ou ao menos dando enxenplo aos outros, e tomando pera si confussão e conhecimento, tanto que lh'o Padre sentio, o soltou com gramdes fianças de não tornar mais às suas culpas passadas [137*r*] e, tornamdo ha elas, que ho tornarião ha entregar pera que o Padre o castigasse. E com este ser perdoado desta maneira, fiquarão os outros avendo medo pera se goardarem de cairem em tais culpas. N. Senhor os guarde pera ho não ofemderem.

9. Dos christãos, Irmãos desta confraria de Nossa Senhora do Rozayro que tem neste colegio, hé pera louvar ha Deus vê-los andar com tanto fervor servimdo nas coussas de obrigação de seu comprymisso, como hé vissitar os enfermos christãos da terra, e fazer consertos e amizades antre huns e outros, e ajudar a resgatar alguns cativos que se vem fazer christãos, e busquar das ovelhas perdidas e metê-las no curral de Christo. E jumtamente com ysto nos alegra muito vê-los festejar as festas de Nossa Senhora e dos santos, com tanto fervor e devação, que faz muita enveja aos que maior obrigação tem. São christãos omrados, de muitos annos e abastados. Aquy neste colegio se doutrinão e ensinão a ler e escrever seus filhos e escravos jumtamente com outros da costa da Pesquaria e Travancor, e en tudo pola bomdade do Senhor se glorifiqua sempre seu santo nome. Ele por sua misericordia os faça, charissimos Irmãos, participantes destes trabalhos, tão

89 pagamdo *om. G134* ‖ 95 não *add.* o *G134* ‖ 107 a *om. G134* ‖ 109 e[1] *add.* da costa *G134*

[6] In textu 3: « por amor como por temor ».

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

regados de contentamentos e consolaçoens devinas, e a nós faça merecedores de tais companheiros, pera que, ajudados de seus fervores e charidades, posamos huns aos outros ajudar a merecer os premios da vida eterna.

10. Polos mericimentos do samge de Jesu Christo, Deus e omem verdadeiro, por amor do mesmo Senhor nos encomendem em seus santos sacraficios e devotas oraçoens. E alem da obrigação da charidade universsal, lhes peço a cada hum sua Ave Maria como nessecitado que sou. Deus N. S. nos conserve a todos no seu devino amor. Amen.

Deste colegio do Salvador, de Coulão, aos 8 de Janeiro de 1563 annos.

Por comissão do P.e Francisco Lopez.

Servo inutill,

† Lluis de Gouvea.

Inscriptio [137*v*]: † Aos charissimos em Christo Irmãos da Companhia de Jessus no colegio de Coymbrą, etc. 1ª via. De novas do colegio de Coulão.

108

P. HIERONYMUS VAZ DE CUENCA S. I.
P. IACOBO LAINEZ, PRAEP. GEN. S. I.

COCINO 11 IANUARII 1563

Secunda via

I. TEXTUS :

1. *Goa 8 II*, ff. 366*r*-67*v*, prius f. 263 et recentius (graphio) n. 123: Autographum hispanum. Fol. 367*r* vacat. In f. 367*v* praeter inscriptionem exstant notae archivisticae: « 1563 / Cochin / Hier.mo de Cuenca [*corr. ex* Quenca] 11 Ianu. ». Secunda via.

2. *Goa 8 II*, ff. 364*r*-65*r*, prius f. 249 et recentius (graphio) n. 122: Aliud autographum, satis contractum, omisso etiam numero 3. Addit pauca nova. Folia 364*r*-65*r* vacant. In f. 365*v* exstant vestigia sigilli, inscriptio et hae notae archivisticae: « 1563 / Cochin / P. Hier.mo de Quenca, 11 de / Enero ». Prima via.

---

119 da charidade *om. G134*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

II. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (G 366), notatis novis rebus textus 2 (G 364).

Textus

1. *Quid anno proximo scripserit, paucis repetit.* — 2. *A Francisco Borgia in Indiam missus est, ut in Aethiopiam pergeret. Missio aethiopica demortuo Patriarcha in dies difficilior fit. P. Provincialis ipsum in Iaponiam vel in Sinas mittere desiderat; obstat Cuencae in Aethiopiam destinatio.* — 3. *De missione in Sinis aperienda.* — 4. *Conclusio.*

† Ihs.

Reverendíssimo Padre.

Pax Christi.

Dios nuestro Señor tenga a V. P. de su poderosa mano y le enseñe en todo.

1. El año pasado de 62 escreví a V. P. desde la Pesquería, que es en Manar, adó los christianos del Cabo de Comurín estavan, dando cuenta a V. P. de my vida y abilidad y pocas letras que tenía, pues no tenía más que un poco de latín quanto una persona puede sabei en dos años de gramática y de aý menos antes que más, y como no eran suficientes mis letras y virtudes para el ministerio del predicar, pidiendo que V. R. me tirase este yugo y me diese otro que con segura conciencia pudiese llevar, porque siento grande escrúpulo por ver my insuficiencia [1]. Tengo para mý que V. P. ya recebiría aquellas cartas y que me tendrá a ellas mandado responder, las quales aguardo para este Setienbre deste año de 63.

2. El Reverendíssimo P.e Francisco [2] me mandó de Plasencia para estas partes de Yndia para yr con el Señor Patriarcha [3] al Preste Juan abrá ya ocho años [4], y sienpre esta cosa se fué res-

---

9 latín *del.* quando *G366* || 14 porque *del.* esta te *G366* | *Prius* siendo *G366* || 16 ellas *del.* respo[ndido] *G366* || 17 63 *del.* El Padre Francisco *G366*

---

[1] Epistola laudata scripta est 27 Nov. 1561 (doc. 37, cf. in specie nn. 7 et 9). Ibi tamen affirmat se tres annos et dimidium grammaticae studuisse (n. 3).

[2] P. Franciscus Borgia.

[3] D. Ioannes Nunes Barreto.

[4] Cuenca a. 1555 in Indiam navigavit.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

friando de cada día más, y sucedió que fué el Señor servido llevar para sí al P.e Patriarcha por este Natal que pasó del año de 62, por do queda este negocio de nuestra yda más dificultoso. Ca se ofrecen algunas mysiones de mucha necesidad. Tengo entendido del P.e Provincial Antonio de Quadros tener voluntad de me mandar a Japón por la información que tiene que los Padres nuestros que son castellanos toman mejor aquella lingua [5], y porque para camino tan cunplido y partes tan remotas tengo fuerças corporales, porque sienpre las tuve por la bondad de Dios depués que acá estoy e ynclinación para acer christianos y dotrinarlos. La causa por que el Padre no me tiene mandado, es por ser mandado para el Preste asta estar desobligado. Por lo que pido en charidad a V. P., que, si in Domino sintiere ser gloria suya, me mande licencia para que por ella el Provincial sin escrúpulo me pueda mandar o para Japón o para la China [6], porque toda esta gente es de grande enten-[366*v*]dimiento y capacidad para se les inprimir las cosas de nuestra fe.

3. A la China nunca se mandaron Padres, cosa mucho deseada de todos los Provinciales que ca an sido, por ser gente de gran discreción e yngenio y doctos y de primor y policía. Tengo por cierto que este año van para allá Padres con un enbajador [7]. Placerá al Señor que el rey [8] dará entrada en sus tierras para que se semine la palabra de Dios, y siendo así será necesario mandar más Padres y Hermanos por ser la tierra muy grande.

4. Al presente no se ofrece otro que poder escrevir a V. P., porque sé que todo va por estenso en las cartas generales que

---

35-37 porque — fe] porque es la mejor gente que por acá ay de policía, de discreción y para se acer gran fruto en sus almas. Espero en el Señor que me ará esta merced y que V. P. me concederá esta enpresa para que yo tenga más ocasión de más merecer donde más trabajos se ofrecen y maiores necesidades *G364* || 45 otro *sup. G366*

---

[5] Haec propter Fratrem hispanum Ioannem Fernández dicta credenda sunt, qui linguam iaponicam brevi et bene didicerat (cf. DI IV 511, 35).

[6] Ut plus libertatis circa socios Aethiopiae haberetur, similia etiam episcopus Carneiro, P. Provincialis Quadros et P. M. Nunes a P. Generali petierunt (cf. doc. 101, 12; 111, 4).

[7] Legatus erat Didacus Pereira. Socii destinati sunt Patres Franciscus Pérez et Emmanuel Teixeira una cum Fr. Andrea Pinto (Litterae Annuae 1563, Goa 17 Dec.; cf. SILVA REGO, *Doc.* IX 253-54).

[8] Imperator sinensis Che tsong.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

d'acá se mandan [1]. Nuestro Señor nos dé su divina gracia y amor.

Deste collesio de la Madre de Dios de Cochín, once de Enero 1563.

Siervo de V. P.,

Jerónimo de Quenca.

Inscriptio [367*v*]: † Al muy Reverendo en Christo Padre, el Padre Jacobus Laýnez, prepósito general de la Compañía de Jesús, en Roma. 2ª vía.

Minimum vestigium sigilli, cum lacuna chartae ubi primum exstabat.

109

P. HIERONYMUS VAZ DE CUENCA S. I. P. FRANCISCO BORGIA S. I., ROMAM

COCINO 11 IANUARII 1563

Prima via

TEXTUS: *Goa 8 II*, ff. 362*r*-63*v*, prius f. 250 et recentius (graphio) n. 121: Autographum hispanum, in tres paragraphos divisum. F. 363*r* vacat. In f. 363*v* praeter partes sigilli et inscriptionem hac glossae, probabili ratione Romae additae sunt: « 1563 / Cochin / [*del.* Alfonso] Hier.mo de Quenca / 11 de Enero ».

Textus

1. *Introductio.* — 2. *Magni aestimat quod amica consuetudine cum Borgia in Hispania uti olim potuerit.* — 3. *Quid in India hucusque egerit exponit. Rationes affert cur missio aethiopica non bene procedat.* — 4. *Ipse forlasse in Iaponiam vel in Sinas mittetur, quorum populi magnis donis naturalibus ornati sunt. Varias gratias a P. Generali petit.* — 5. *Conclusio.*

† Ihs.

Reverendíssimo Padre.

Pax Christi.

1. Dios nuestro Señor, a quien V. R. tan de veras sirve y ama, le dé tan copiosa y abundantíssima gracia quanta deseo para mý

[1] Vide supra epistolam Pelagii Correia, doc. 106.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

para más fructificar en esta su yglesia militante y dé a sentir a V. R. lo que más gloria suya fuere y ésa acer.

2. Sepa V. R. de cierto que puedo decir con mucha verdad, porque sienpre lo sentí así en my alma y lo siento, que en esta vida no tengo cosa que en el Señor tanto ame como a V. R., y que tantas espuelas me dé para la virtud que acordarme de la dotrina que de V. R. oý, porque, allende de las mercedes que el Señor me tiene echas, cuento ésta por una dellas averme allado en collesios adó V. R. estuviese días, como fué en él de Medina del Canpo y Plasencia [1], y no tendría por menos merced ordenar nuestro Señor que toda la vida anduviese en la compañía de V. R. sirviéndole de esclavo, porque, si el superior pusiese en mi elección a escojer una sola cosa, ésta sería.

3. Depués que V. R. me mandó de Plasencia en conpañía del P.e Andrés González y Alonso López, que ya Dios tiene en su gloria [2], estuve sienpre por estas fortaleças de Yndia predicando, confesando y aciendo christianos, recibiendo para eso del Señor grandes ayudas y gracias. Estuvimos sienpre de un año en otro esperando quándo se efetuase nuestra yda para el Preste. Parece que no fué el Señor servido o por mis pecados o por los abejines no merecer tanto bien por su duricia. Está al presente tan resfriada nuestra yda, que parece humanamente ser ya casi inposible nuestra yda, lo uno porque como este negocio tiene de costar dinero para yr armada, es necesario que los que goviernan la Yndia sean más celosos del bien de las almas que de bienes temporales: porque, como no vienen más que por tres años, el uno se les va en decir que vienen nuevos, que quieren tomar noticia de la Yndia, el segundo año dicen que no ay dinero, el tercero ácense prestes [3] para se tornar a Portogal; la otra dificultad es porque este Natal que pasó fué el Señor servido llevar para sí el Patriarcha [4].

4. El Padre Provincial que ahora es ca en esta Yndia, me tiene dado a entender quererme mandar a Japón o China por estar informado que nosos Padres que son castellanos toman mejor

---

[1] Aestate 1553 Borgia erat in oppido Medina (*S. F. Borgia* III 145 ss.), et iterum Maio 1554, Octobri/Dec. 1554 in Plasencia (ib. 171 ss. 177 ss. 188).

[2] De electione horum trium sociorum a Borgia facta v. *S. F. Borgia* III 204. González et López a. 1555 Indiam petentes in insula Pedro dos Banhos fame misere perierunt (DI III 605).

[3] *Prestes*, lusitane; *prestos*, hispane.

[4] D. Ioannes Nunes Barreto.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

la fala de aquellas tierras, y tanbién por las fuerças corporales y salud mucha que el Señor me da y dió sienpre mientras por acá estuve, y por otros respetos que yo no sé. Está la dificultad por ser [362*v*] mandado por V. R. para yr con el Señor Patriarcha al Preste. Lo que por ésta pido en charidad y por amor de Dios a V. R. son dos cosas: la una, una particular lenbrança de mí para con Dios, pidiéndole con gran eficacia perdón general de todas las ofensas contra su divina Magestad echas de todo el tienpo de my vida, y abundante gracia para le más no ofender, mas perfectamente servir, y vitoria de una tentación que mucho me persigue y atribula; la otra cosa es ofrecer V. R. tres mysas al Spíritu Sancto y a la Virgen María y por las ánimas, que dé a sentir a V. R., si es gloria suya y onrra, que yo vaya para Japón o China, que nuevamente van este año con un enbajador [5], y si V. R. sintiere o le pareciere así convenir, me mande o aya licencia para quedar desobligado del Preste e yr a una destas partes, pues para el Preste, quando viniese a ser, ay otros ca que pueden yr. Porque la gente de Japón y China es la mejor que por acá ay, gente de raçón y entendimiento, gente de policía y de saber, que, puesto que se acen pocos christianos, mas ésos son de seso y constantes, y firmes en la fe christiana que toman y profesan; de modo que por la licencia que V. R. me mandare pueda seguramente el Provincial que acá fuere mandarme. Asimesmo me aga V. R. charidad de alguna cuenta de almas [6] y de algún jubileo o gracias e yndulgencias con el regimiento.

5. Otro no se ofrece porque en las cartas generales que d'acá se mandan va todo quanto yo pudiera escrevir y mucho más [7]. Dios nuestro Señor tenga a V. R. de su poderosa mano y le conserve en su gracia.

Deste collesio de la Madre de Dios de Cochín, once de Enero 1563.

Siervo de V. R.,

Jerónimo de Quenca.

---

44 R. *del.* es que || 48 y *del.* lo otro ser || 49 *Prius* ofrecerme

---

[5] A P. Provinciali selecti sunt Patres Franciscus Pérez et Emmanuel Teixeira una cum Fr. A. Pinto, qui legatum Didacum Pereira sequi debebant.

[6] I. e. rosaria, vel grana indulgentiis pro defunctis insignita.

[7] Ante omnia in litteris annuis Cocini et Goae confectis.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Inscriptio [363*v*]: † Ihs. Al muy Reverendo en Christo Padre, el Padre Francisco de la Compañía de Jesús, en Roma. 1ª vía. *Vestigia sigilli.*

110

P. ANDREAS FERNANDES S. I. EX COMM. P. PETRO DA FONSECA S. I. [1], IN LUSITANIAM

COCINO 16 IANUARII 1563

I. TEXTUS :

1. *Goa 8 II*, ff. 368*r*-69*v*, prius ff. 235-36 et recentius (graphio) n. 214: Apographum lusitanum coaevum, probabiliter in Lusitania scriptum, hinc inde ab alia manu correctum. In margine videntur numeri 1-17. Quaedam partes sunt uncinis inclusae ne exscriberentur. In f. 369*v* exstat hic *titulus*: « † / Copia dhuma carta que escreveo de Chocim [!] ao P.e Pedro da Fonseca / o Padre André Fernandez / de cousas varias que soube nas / terras da India onde andou, / o 16 de Janeiro de 1563 ». Infra notavit Polancus: « Tradúzgase ». Omnium textuum optimus qui servat ordinem pristinum epistolae, cum duobus postscriptis.

2. *Ulyssip. 2*, ff. 639*r*-41*v*: Apographum coaevum, quod postscripta iam ipsi textui inserit; est ultimum documentum huius codicis, post alia anni 1564.

3. *Ebor. 3*, ff. 60*r*-62*v*: Apographum coaevum simile textus 2, non vero identicum, immo magis recedit a textu 1.

4. *Conimb. 2*, ff. 471*v*-74*r*: Apographum coaevum textus 2.

---

73 Francisco *del.* prepósito

---

[1] P. Petrus da Fonseca, filius Petri da Fonseca et Helenae Dias, natus ca. 1526 in Proença-a-Nova (Lusitania), Conimbricae 17 Martii 1548 se sociis adiunxit. Labentibus annis egregius philosophus factus est, ita ut cognominaretur « Aristoteles lusitanus ». Annis 1573-81 fuit Assistens P. Generalis Mercuriani pro Lusitania. Obiit Ulyssipone 4 Nov. 1599. Habetur ut primus qui « scientiam mediam » in S. I. docuit. Edidit varia opera philosophica; nominandi sunt *Institutionum Dialecticarum Libri octo* (1564), *Isagoge Philosophica* (1591), *Commentariorum in Libros Metaphysicorum Aristotelis Stagiritae Tomus I-IV* (1567-1612). Plura de eo vide apud FRANCO, *Imagem . . . de Coimbra* I 393-401; RODRIGUES, *Hist.* I/1, 457; II/2, 102-22. Fonseca, qui a. 1561 iussus est Cursum philosophiae conscribere, in rebus scientiae naturalis a P. Melchiore Nunes edoceri voluit quoad Orientem. Hic, cum nimis occupatus esset, per P. Andream Fernandes hac epistola respondit (vide infra, n. 1).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

5. *Goa 11 I*, ff. 141*r*-44*v*, prius ff. 338-41 et (del.) 505-08 et n. XLI: Versio italica coaeva, Romae facta secundum textum 1 « correctum », a Polanco non leviter castigata et partim deleta. Sequitur ordinem textus 1, sed Polancus addit ad finem pro tota relatione diem 16 Ianuarii 1563. In f. 144*v* praeter inscriptionem quidam notavit: « Per il R. P. Polanco », quae verba deleta sunt fortasse ab eodem Polanco, qui adiunxit in eadem pagina « revista ». Exstat etiam numerus « 24 » (videtur pertinere ad fasciculum epistolarum versarum).

II. IMPRESSA. Editio textus 4 (consultato interdum textu 3): SILVA REGO, *Doc.* IX 163-73. — III. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (G), notatis variantibus praecipuis textuum 2 (U) et 3 (E).

Textus

1. *Scribit ex commissione P. Melchioris Nunes.* — 2-8. *De variis Cafrariae arboribus.* — 9. *De palmis Indiae.* — 10-12. *De variis animalibus, ut de elephantis, equis maritimis, rhinocerotibus.* — 13. *De avibus quibusdam sinensibus.* — 14. *De corvis maritimis iaponensibus.* — 15. *De vespertilionibus indis.* — 16-17. *De quibusdam piscium speciebus.* — 18. *De lapide* bazar *dicto. De plantis se fere nihil scire ait.* — 19. *Epistolae finem imponere debet. Pauca de cocis addit Maldivarum.* — 20. *De aestu maris in Oriente et eius recessu.* — 21. *De sideribus et eorum in Oriente figuris.* — 22. Postscripta. *De Lodoiceis Seychellarum seu de cocis Maldivarum.* — 23. *De Cambaiae sinu.* — 24. *De ventis maris sinensis,* taifun *dictis.* — 25. *Rationem dat, cur postscriptum addiderit.* — 26. *De insula Bahrein in sinu Persico sita.*

† Jesus

Mui Reverendo em Christo Padre.

A graça e amor do Spiritu Santo seja sempre em nossas almas. Amen.

1. Porque o P.e Mestre Melchior[1] hé sempre occupado, especialmente agora que está aqui a corte e as naos d'armada de Portugal pera partirem, me mandou que respondesse à carta de V. R.[2], quiçá parecendo-lhe que por velho[3] e ter andado alguma parte da terra e mar poderia ter visto e experimentado algumas

8 quiçá *del. U*

[1] P. Melchior Nunes Barreto, rector collegii cocinensis.

[2] Epistola perdita est (vide doc. 72*c*).

[3] Erat tunc 44 vel 45 annorum (cf. DI IV 571).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

cousas. Seja louvado o Senhor com tudo, e elle sabe minha vontade pera fazer a obediencia e satisfazer ao que V. R. de quá quer; mas como eu não sei o que hé sabido polla philosophia [4] nem esphera [5], tampouco o que se deseja saber. E por não perder mais tempo, baste isto para que me leve em conta todo o mais, crendo, poreem, que, se for alguma cousa, será sem mentir, mas do que vi ou ouvi a pessoas de credito.

2. E porque já tardo, antre os cafres, por dentro da terra do cabo das Correntes [6] para o de Boa Esperança, há humas arvores grandes quasi como castanheiros e assi nas folhas, e dão huns ouriços piquenos, e a fructa que tem dentro sam 3 atee 5 como feijões, senão que o que estes tem branco, tem aquelles vermelho, que hé huma pele muito delgada. E antre ella e o caroço (que não hé muito duro, mas assi seco como verde se parte facilmente com os dentes com muito pouca força), tem huma carne pouca e branca que, trazida na boca, com a humidade em pouco espaço se desfaz assi a pele como a carne, e tem o sabor das avelans verdes, porem sazoadas, como já as alcancei das arvores em Inglaterra e nos Alpes [7]. E despois de chupadas, dos caroços que ficão, pisados e cozidos, se faz delles hum azeite, que amarga e hé grosso como manteiga no inverno, com que se untão os cafres e se curão em quasi todas as enfermidades; e assi os portugueses que ali vão ter o tem esperimentado por muito medicinal assi pera feridas como corrimentos e outras enfermidades. Assi a arvore como a fructa chamão os cafres celica [8].

3. Há outra arvore grande com as folhas como de pereira,

---

10 com tudo, e *linea circumd. m2 G* || 11-12 e — quer *linea circumd. m2 G* || 13-15 E — crendo *linea circumd. m2 G* | 14 *Prius* pera *G* | 15 que — alguma *linea circumd. m2 G* | será sem mentir *linea circumd. m2, quae add.* niuna direi *G* || 17 E — tardo *linea circumd. m2 G* | por] que *E* || 18 *Prius* pera *G* || 19 castanheiro *U* || 24 *Prius* forças *G* || 25 trazidos *U* || 27 *Prius* saozoadas *G, add. in lacuna U, lacuna E* || 28 chupados *UE* || 29 *Prius* pisadas e cozidas *G* || 34 *Prius* o fructo *G*

---

[4] P. Fonseca erat multum deditus studiis philosophicis (vide annotationem ad introductionem), cum ipse Fernandes repente et sine studiis ad sacerdotium promotus fuerit.

[5] Seu mathematica (v. DI III 307).

[6] « Cabo das Correntes, na costa oriental da Cafraria, entre os rios Zambeze e Espirito Sancto » (CORREA IV/2, *indice* p. 28).

[7] Fuit a. 1554 cum D. Theotonio de Bragança in Anglia, unde eodem anno per Alpes in Italiam venit (MI. *Epp.* VII 555, *Epp. Mixtae* IV 340).

[8] Vox non identificata.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ainda que menos cooradas, que a casca moida e cozida, esfregando a sarna com ella juntamente com a agoa em que se coze, a sara. Outra piquena que, moidos os paos della e metido aquele poo em hum pano e alimpando os olhos com elle molhado em agoa, sara a enfermidade delles. Não sei o nome a nenhuma destas duas. Outra há que, segundo os cafres, moido o pao della e bebido sara as febres; e outras que, tambem as cascas e folhas pisadas ou cortadas e cozidas com a panella bem tapada, sarão tambem as febres. Mas, porque os cafres quando usão destas mezinhas (tirando as tres de riba) o fazem com superstições, não me affirmo de sua virtude.

4. Há tambem na terra muitos mirabulanos [9], nas quaes arvores há macho e foemea, e os machos totalmente são infructuosos, os quaes commummente crescem em alto com pouca copa, e as foemias a fazem grande e pendem os ramos pera baxo atee o chão. A fruta delles, depois que hé em sua grandura, antes que madureça hé azeda de bom gosto e os portugueses os comem cozidos com a carne, e eu tambem, e sabem muito bem, e dizem serem muito proveitosos especialmente para abaxar e purgar a colera. Depois de maduros, fica-lhe huma cor rosada e o sabor muito bom agro-doce. Os cafres fazem vinho delles. A sua monção [10] hé de meado Janeiro atee meado Março; e o mesmo tempo hé o das arvores do azeite. Tambem antre as palmeiras das tamaras hay machos que as tocão [11] como as figueiras de llá [12]. Há tambem muitas fruitas de que fazem vinho, que assi o dellas como o dos miramulanos embebeda muito.

5. Há muitas arvores que lanção cada noite flores perfeitas, como se se criassem em mais dias, de muito singular cheiro; e

39 elle *mut. m2 in* elles *U* || 44 porque quando *transp. UE* || 45 *Prius* der riba || 50 as ramas *U* || 58 azeite *add.* e *U* || 59 de llá] do Algarve *E*

[9] *Mirabólano, mirobálano*, et obsolete *mirabulano*: « O nome abrange, segundo Tomé Pires e Garcia da Orta, cinco espécies de glandes, que na Idade Média eram transportadas da India, sêcas ou em conserva, e empregadas para usos farmacêuticos, como ainda o são na medicina indígena » (DALGADO II 55). Exstat etiam forma *miramulano* (ib.).

[10] Id est tempus proprium. Cf. DALGADO: « O étimo arábico *mausam* . . . significa propriamente *estação do ano*, ou *certa época do ano em que occorre determinado facto* » (II 65).

[11] Cf. etiam DI I 506-07, ubi Barzaeus de similibus palmis Armuzia refert.

[12] Inspicias apparatum criticum.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ora seja com a frescura da manhãa ou por virtude do sol, ellas antes que saia e depois de saido (ainda que seja em partes donde elle não daa) se espedem do casulho em que estão pera riba, pouco e pouco, até cairem, e não de murchas. Tambem há destas arvores na India.

6. Outras há grandes que se parecem com maceiras d'anafega que, emquanto são piquenas, da casca fazem correas muito fortes com que atão toda a maneira de obra que fazem de casas e o demais; e depois de maior, fica a mesma casca mais disposta e fazem della panos que vestem e colchas com que se cobrem muito arrezoadas, que eu me ajudei de huma antre elles muitos dias. E a primeira tirão com a mão depois que cortão os ramos, e a segunda cortão os paos de grossura de hum homem pouco mais ou menos, depois os empinão no chão e com huns instrumentos de pao, à maneira de sachos, dão de riba por todo o derrador antre a casca e o pao, [368*v*] e assi se vem esfolando pouco e pouco. E com os golpes se quebra a cortiça de fora e fica o pano de dentro são, ainda que não muito tecido, mas ajuntando-sse dous ou mais fazen-se como digo as colchas, que com lias dos mais piquenos ramos cosem. E depois que são velhas estas arvores, hé a casca tão dura que fazem della vasos muito grandes, que levarão hum moio de trigo e mais, cosidos com certas vergas. E quando esta arvore começa tomar folha nova, que cada hum anno a perde, se crião nella huns bichos assi como o dedo polegar, que se parecem com os de seda, que, tomados pola manhãa, antes que estem cheos, das folhinhas e cozidos em seco, sabem tão bem aos cafres que, preguntando eu a hum por isso, me disse que como galinha; e ay muitos naqueles poucos dias que as folhas são tenras. E chama-sse esta arvore inze [13].

7. Há outras arvores que chamão cabaceiras, porque dão huma

65 saido *add.* e *E* || 66 *Prius* despedem *G* || 67 até cairem *in marg. G* | murchas *del.* e depois de chupados dos carouços que ficão, pisados e cozidos, se faz delles hum azeite que amarga *G* || 72 e *del.* o maior *G* || 74-75 muitos dias *sup. G* || 77 empinão *del.* pera baixo *et add. et del. sup.* no chão *G* || 81 muito *add.* bem *E* | ajuntando *UE* || 82 lias] fios *E* || 83 ramos *del.* as *G* || 88 com] aos *UE*

[13] Videtur loqui de arbore *Mu-cenje* magnae altitudinis et boni ligni, cuius fructus vocatur (*i*)*n-cenje*, quae in primis in collibus termitarum formicarum crescit. Exstant variae species (cf. J. TORREND, *An English-Vernacular Dictionary of the Bantu-Botatwe Dialects of Northern Rhodesia*, Marianhill, Natal, 1931, 592, 26).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

fructa como cabaças, ainda que mais rija, com que tirão agoa dos poços, e tem hum miolo muito azedo que comem; as quaes tem muito pouca rama e grande grossura, que eu vi medir huma com huma espada de cinquo palmos, pouco mais ou menos, e tinha 14 ou 15 dellas, e ainda hay outras muito mais grossas. Dizem que o elephante tem odio a esta arvore, porque hé branda de si e acontece meter-lhe os dentes e não os poder tirar, porque, ainda que pera os meter dá de si, não para os tirar e assi os quebra. E acostumão os cafres acolher-se a ellas quando fogem delles, e os que já tem experiencia não chegão, como fazem às outras arvores, que as quebrão atee que os matão, se são fracas. Isto ouvi naquela terra a portugueses que dizião ouvi-lo.

8. Há tambem outras, e estas tambem na India, que lanção as raizes de riba dos ramos, afora as primeiras com que estão nacidas e assi como começão a nacer, e depois tem cor e sabor e a brandura, como se estivessem debaixo da terra. Estas são muito grandes e de arrezoada sombra. Em Maluco dizem aver huma arvore de boa grandura, que, se se lanção à sua sombra da banda do Oriente, adoecem e se achão mal, e da banda do ponente se achão bem [14]. Isto quanto a arvores.

9. O segredo e virtude das palmeiras da India por muito sabido o deixo. Do coco de Maldiva direi abaixo sabendo-o [15].

10. O que sei de animaes [15a] que a mim hé estranho — a V. R. pode ser muito sabido —, hé do natural do elephante que, indo eu hum dia perdido por huns bosques, achava muito rasto delles, e assi say a hum vale grande no qual vi muitas covas grandes de largas e fundas, todas frescas; e porque me pareceo grande cousa para porcos, perguntei a huns cafres que me acompanhavão, e me disserão que os elephantes tinhão aquela maneira de buscar

98 14 ou 15] quatorze ou quinze *in marg. G* || 101 os[1] *del. G, om. UE* | os[2] *del. G. om. UE* || 103 *Prius* facem *G* || 104 se] e *UE* || 112 se achão bem *in marg.*, bem *etiam in textu sup. et del. G* || 116 de *corr. ex* dos *G* || 119-20 grandes de *in marg. G* | 120 fundas *del.* grandes *G* || 121 *Prius* pera *G*

[14] Non liquet fons huius dicti.

[15] Vide infra numeros 19 et 22.

[15a] Romae Pius IV iam a. 1561 plura animalia, in specie elephantos, pro « Belvedere » in Vaticano desideravit et ea de re non semel cum oratore lusitano Laurentio Pires de Távora locutus est (*Corpo Diplomatico Portuguez* IX [Curia Romana] 400-01 418 468). Similes nuntii ergo Romae grati erant. Etiam I. de Anchieta non multum ante de Brasiliae animalibus plura rettulit (cf. *Mon. Bras.* III, doc. 34).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

agoa quando lhe fallecia a que estava sobre a terra, fazendo aquelas covas com os dentes e alimpando-as com as mãos atee que achavão agoa.

11. Os cavalos marinhos [16] são animaes grandes depois dos elephantes, e eu ajudei a matar hum que corria muito pouco polla terra, que são muito pesados por sua grandeza; e sua feição em tudo hé como a do elephante, somente a cabeça e orelhas que tem como cavalos, senão que na boca tem os dentes grandes, ainda que não tamanhos como os elephantes. E mantem-sse na terra e, creo, crião, especialmente se hay alagoas grandes como por aquella costa, aonde já vi acolher alguns piquenos que no campo andavão pascendo. E vi hum ferido de huma espingardada fugir por hum grande espaço de mar, que lhe não cobria mais que o meio corpo porque a agoa era pouca, com tanta ligereza que o não podera creer se o não vira, sabendo quanto tardo e pesado era pola terra.

12. O rinoceronte não hé tão grosso como estes, ainda que si mais alto que o cavalo e não muito menos que o elephante. Dizem os cafres que são mais bravos que os liões e tigres; às vezes os matão com suas armadilhas. A sua cabeça dos olhos pera riba vai estreitando atee que acaba na grossura de hum só corno que tem asaz acomodado pera ferir. De onagros, bufaros e outros animaes infinitos, que naquela terra há, não sei cousa que notar. Dos figados dos lagartos ou cocodrilhos, que ali há muitos em hum rio [17], dizem os cafres ser a maior peçonha e que mais asinha mata, ou das que mais asinha matão, que todas as que elles usão que são muitas. Decendo mais abaixo, na ilha de Goa se crião huns ratos piquenos, que tem a pele delles muito bom cheiro. Em huma ilha que se chama Manar, que hé junto da de Ceilão, se crião outros maiores que estes, todos atee os olhos branquissimos. Isto quanto aos animaes.

13. Na China há huns passaros de tão bom natural e abilidade que parecem quasi estorninhos, os quaes aprendem a bailar; e pondo ou vestindo a hum delles em trajo de homem e ao outro de molher, no bailo o macho grangea a femea e faz-lhe geitos, como

---

130 cavallo *UE* || 132 *Prius* specialmente *G* || 139 si] seja *E* || 143 onagres *E* || 145 cocrodilhos *E* || 150 da *om. U* || 151 atee os] tem huns *E* || 156-60 no — modo] baylam muito bem como homem e [com *E*] molher, e depois vestindo ao macho em hum habito ao modo de seus frades, mostra-sse envergonhado dos geytos que lhe faz a femea, e não quer mays baylar *UE*

---

[16] Loquitur de hippopotamo (cf. BLUTEAU, litt. M, pp. 334-35).

[17] Flumen Zambesi (cf. SOUSA I, 5, 2, 27).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

se fosse homem que muito quisesse namorar molher; e depois o homem vestem-no de habitos de frade, e a femea querendo tambem namorá-lo, elle mostra-sse envergonhado e que não quer consentir: digo habito de frade a seu modo [18].

14. Tãobem em [369*r*] Japão há huns corvos marinhos com que pescão desta maneira: leva o pescador o corvo e huma cesta ao rio onde há trutas, e põe-lhe hum laço ao pescoço bem em baixo de maneira que o não afogue, e deixa huma ponta do laço na mão e lança-o; e como mergulha e acha os peixes, enche o papo e sai pera os comer fora, e o pescador o toma e lhe aperta o papo atee que lhos faz lançar fora todos, atee que enche seu cesto se pode [19]. Não me lembra se vi ou me quis mostrar hum homem outro passaro grande, que me disse manter-se com peixe e não comer mais que de oito em oito dias huma vez pouco mais, ainda que a cousa seja em parte differente. Vive agora hum homem honrado em São Thomé ou Charamandel, e abastado e discreto, que bebe tanta agoa que se não pode crer; e pera isto fez as casas junto de huma fonte, por ter agoa mais à mão; e não tem barriga, mas hé enxuto.

15. Por esta India se crião morcegos tamanhos que dizem alguns terem da ponta de huma asa à outra oito palmos e que os comem antes que galinhas. Estes tem nos cotos das asas humas unhas com que se apegão às arvores e estão ali todo o dia pendurados atee à noite, que vão buscar de comer, e aqui os matão os que se querem ajudar delles. Não me occorre acerqua desta cousa outra que diga.

16. Estando eu em huma cidade daquela costa, que hé a maior e que mais senhorio ainda agora tem que todas as daquela costa, ouvi dizer como ali avia hum peixe que elles chamavão molher [20],

158 frade *linea subd., add. Polancus* religioso *G* || 160 digo — modo *linea circumd. G* || 167 encha *E* || 170 em] a *U* || 175 barriga *add. m2* grande *G* || 176 morcegãos *UE* || 177 de huma ponta d'aza *UE* | 180 à *del. G* || 184 mais] maior *U*

[18] Hic locus in ceteris textibus non leviter accomodatus est (vide app. crit.).

[19] Loquitur de pisci *cormoran*, seu de corvo maritimo (*Phalacrocorax carbo*). Res quae narratur omnino nota est (cf. *Illustrated Encyclopedia of the Fauna of Japan. Revised Edition* [Tokyo 1955] 174; *The General View of Oita Prefecture* [Oita 1953] 42).

[20] Sermo est de vaccis maritimis (« sirenis »), quarum nonnullae exeunte a. 1560 in mari prope Mannâr a piscatoribus detectae et a medico Dima Bosque descriptae sunt (cf. GARCIA DA ORTA, *Coloquios* II 385-86). Suo loco edetur documentum medici.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

e que avia lei que quem o matasse o mostrasse a el-rei para ver se se ajuntara o pescador com elle carnalmente, porque dizião que o fazião. E ainda vi ali hum homem estranho e, preguntando quem hera, me disserão ser pescador daquele peixe, mas não sei mais d'então atee agora senão que hum bom homem me disse que o vira e que era quasi da grossura de hum homem, e assi de compridão, grosso e roliço, e polla parte de diante tinha todas as feições de molher, scilicet, peitos e o demais. Não tinha pernas nem pescoço, mas a cabeça redonda e boca e olhos da banda de diante, digo, que estando de barriga pera baixo ficavão virados mais para o chão que para diante, segundo entendi.

17. Em Maluco contão por muito certo aver hum peixe de bom sabor, mas tanto que o comem dá fruxo de ventre sem se sentir de nenhuma qualidade da mesma pessoa, ainda que dos circunstantes si. Ouvi dizer que vindo huma nao de Portugal para caa, na parajem do Cabo de Boa Esperança, pouco mais ou menos, a cingira hum peixe de popa à proa, sobejando-lhe ainda grande parte do corpo; e foi de maneira que a pôs em risco de se perder, atee que hum sacerdote com sobrepeliz e estolla, dizendo-lhe palavras santas e lançando agoa benta no mar com devação, o fez desafferrar a nao e foi seu caminho. Tambem ouvi dizer que se achara em outra nao metido o bico ou dente de hum peixe pollo costado, que passava à banda de dentro, e em huma destas, não sei em qual, vinha hum Rui Vaaz Pereira [21], irmão de Antonio Pereira Marramaque [22], que ainda vive, por onde parece aver mais monstros no mar dos que sabemos. Não me occurre outra cousa.

18. De virtudes de pedras não ouvi falar nestas partes, somente da que chamão do bazar, que assi se chamão os animais em cujos

---

186 quem *om. E* | 186-88 para — fazião *om. UE* || 189 sei] soube *UE* || 190 senão *om. UE* | bom *in marg. G* || 192 compridão *corr. e* compridam *G* | polla] por huma *UE* | de diante *om. UE* | todas *om. UE* || 193 feiçõens *U*, affeições *G* | scilicet — demais] mas *UE* || 195 digo *del.* que estando *G* | de barriga] com o rosto *UE* || 197 muito *om. E* || 198 de ventre] no estamago *E* || 202 *Prius* cengira *G* || 204 perder *add.* a nao *U* | estolla *corr. m2 e* stolla *G* || 206 devação *add.* elle *U*, e assi *E* | a] da *E*

---

[21] Rodericus Vaz erat filius illegitimus Ioannis Rodrigues Pereira Marramaque, praefectus navium oppidorumque Chale et Malacae, ubi obiit a. 1544 (CORREA IV, *Indice* p. 72; SCHURHAMMER, *Quellen* n. 674). — Quae res accidit inter Caput Bonae Spei et Mozambicum a. 1520 et narratur a BARROS, *Déc.* III, lib. 4, c. 7.

[22] D. Antonius Pereira, filius D. Ioannis Pereira, a. 1550 in Indiam navigavit (*Título dos Capitães* 105).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

buchos dizem que se achão, que são carneiros bravos que se crião na Persia e eu os vi, se me não mentirão os que me disserão que erão elles [23]. E são assi como os mansos, senão que são mais aptos para correr, e assi andavão elles em humas ribas ou barrocas asperas. Nem de hervas sei cousa que conte, porque da lombrigueira que chamão não sei mais que dizerem ser muito experimentada e ver dá-la muitas vezes com agoa ou leite sobre alguma cousa doce, mas não sei onde nasce [24]. Outra herva nasce na ilha de Goa com huns ramozinhos lastrados no chão, que dizem ser muito proveitosa pera as mordeduras das cobras de peçonha, que ali há muitas, e cheira muito bem esta raiz.

19. Eu cuidava que estava mais devagar e disse-me agora o P.e Mestre Melchior que me fizesse prestes e assinasse a carta que me avia oje de ir para fora, e assi não fica concluida como eu cuidava. Não soube mais dos cocos que prometi, somente nacerem naquelas ilhas de Maldiva e o de dentro hé o que se toma pera a peçonha e val muito; não sei o certo preço, mas segundo ouvi de cento atee cinquoenta cruzados, e o de fora, digo o casco para beberem por elle, às vezes val quasi outro tanto.

20. De marés não sei outra differença nas de quá para notar, somente em algumas partes, como Bengala, Cambaia, aonde vazão e enchem muito, ao tornar vem com tanta furia que, se os navios estão em seco atravessados, vem como digo o machareo [25] d'agoa, que assi lhe chamão, tão grosso e de supito que dá com elles através e se perdem, e por isso quando naquelas partes, por mais não poder, ficão em seco, fazem que fiquem as proas pera onde há-de

---

215 acha *U* || 224 de peçonha *corr. m2 ex* da pechonha *G* || 226 *Prius* cudava *G* || 228 me *del. m2 G, om. UE* | *Prius* pera *G* || 234 marẽs *G*, mares *E* | nas] nos *E* 235 somente *add.* que *E*

---

[23] DALGADO haec de lapide refert: « *Bazar, bezar, bezoar, ou pedra bazar, pedra de bazar.* A palavra persa *pâdzahr* ou *pâzahr*, de que os árabes fizeram, por falta de *p* no seu alfabeto, *bâdizahr* ou *bâzahr*, significa 'o que expele veneno, antídoto' . . . A pedra *bazar*, a que se referem com tanto encarecimento os nossos indianistas e que é actualmente conhecida por *bezoar oriental*, é a que se encontra no estômago de *Capra aegagrus*, habitante de Lara, provincia da Pérsia » (I 107).

[24] De herba medicinali *lombrigueira* in Persia et aliis regionibus, ab Eduardo Barbosa et Petro Teixeira nominata, vide DALGADO I 381-82.

[25] *Macaréu*: « É a rápida e impetuosa enchente e vasante de certos mares e rios. A origem do vocábulo não é bem clara » (DALGADO II 3; cf. etiam YULE-BURNELL 527, angli dicunt hodie *bore*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

vir a corrente; e assi muito bem amarrados, vem aqueles machareos ou ondas ou muros de agoa e passão de longo do navio se não bastão pera o levantar.

21. De estrellas nenhuma cousa sei que possa contar a Vossa Reverencia, ainda que algum tempo fui vezinho ao outro polo, as estrellas do qual dão muito mais larga volta que as do norte; alem de outras tem humas que fazem huma cruz [26], e antre ellas e mais fora de algumas estaa huma mancha preta fina, mas não que tire o lume às estrellas. Mas se disto V. R. quisesse saber qualquer piloto lho dirá.

Nosso Senhor nos dee sua graça. V. R. nos encomende nas orações dos Padres e Irmãos. Nas de V. R. muito me encomendo.

Deste Cochim, oje 16 de Janeiro de 1563.

Servo em o Senhor de V. R.,

André Fernandez.

22. [369*v*] O mais certo que soube dos cocos de Maldiva, hé que nacem nos pees ou troncos de humas palmeiras que nacem dentro na agoa; e por certas tormentas que vem por tempos, se soltão os que são maduros, e assi os achão sobre a agoa os homens daquellas ilhas [27].

23. Em Cambaya está huma grande enseada, que assi se chama emseada de Cambaya, e despraya nella muito o mar, parece-me seis ou sete legoas, e os navios que vão pera os portos della levão pilotos da terra porque, se não chegarem a tempo de maré chea, saibão surgir em alguns poços ou lagos que fiquão com alguma agoa por aquele despraiado, direitos, poreem, à maré; que, se ficarem atravessados, quando a agoa vem hé à maneira de muro, porque traz consigo grande soma de area e traz tamanho impetu que, se acha, como digo, os navios atravessados, ainda que estem nestes poços que digo, os sosobra e acarva debaixo da area que não parece mais nada; mas se estão direitos à maree, corre de longo

244-55 De — Fernandez *adduntur post* boa [*v.* 300] || 244 estrellas *corr. ex* strellas *G* || 251-55 Nosso — Fernandez *om. U* || 261 está] há *E* || 263 os portos] as partes *E* || 270 digo *add.* que *G* | sosobra *corr. e* soçobra *G* | *Prius* acurva *G* || 271 longo] largo *E*

[26] Nota « crux meridiei ».

[27] De his palmis (*Lodoicea Seychellarum*), quarum fructus saeculo XVI permagni aestimabantur (quia eis medicinalis vis tribuebatur), exstat litteratura non parva (cf. DALGADO I 292-93; VALIGNANO, *Hist.* 286; E. BLATTER S. I., *The Palms of British India and Ceylon* 213-45).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

o macareo [28] (que assi se chama, parece-me polla mistura da agoa e area), e os que estão a nado correm muito menos risco que os que estão em seco, porque estes de qualquer maneira que esteem, digo, de bem amarrados e direitos, estão a grande risco. E traz esta cousa, quando vem, tanto rumor, que se ouve a huma legoa e mais; mas vem com tanta pressa que, quasi em se ouvindo e em sendo com os navios, hé todo hum.

24. No mar da China venta às vezes hum vento a que chamão tufão [29], e não tem tempo certo, mas sempre começa do norte e acaba no sul ou sudueste, ainda que quando chega a estes dous rumos hé mais brando, e quando vem do norte rigissimo, especialmente se hé em tempo que o sol anda da banda do sul, porque dizem ser antão mais frio e pesado. Dura tres e quatro dias. São estes ventos muito perigosos e trabalhosos, e eu ouvi dizer ao P.e Mestre Francisco [30] que não parecião ventos mas que os demonios andavão ali, porque como pola força do vento presente a nao há-de ir ao som delle, e os mares fiquão feitos do passado, são as naos combatidas de muitas partes do mar e ventos, e assi se perdem muitas e todas correm muito risco.

25. Porque fiquei mais hum dia que me não parti, acrecentei isto ou emmendei, mas todo foi feito de pressa. Nosso Senhor nos dee sua graça.

26. No Sino Persico junto de huma ilha, a qual se chama Bárem [31], que estaa mais perto da terra d'Arabia que da Persia, bem dentro no mar, se toma muita agoa doce desta maneira: vão os marinheiros abaxo quando hé baixa mar, por mergulhar menos, com odres com as bocas apertadas na mão; e abrem-na em huns olhos grandes, que deitão muita agoa, e assi os enchem, e hé muito boa.

Servo em o Senhor de V. R.,

André Fernandez.

---

272 macareo *UE*, maçareo *G* || 273 e¹] com a *E* || 274 porque estes] por destes *U*, e destes *E* || 279 *Prius* ventão às vezes uns ventos *G* | a *om. UE* || 281 ainda que *corr. ex* ainda *G* | dous *corr. e* dos *G* || 282-83 *Prius* specialmente *G* || 284 e²] ou *E* || 294-95 a — Bárém *add. m2 in fine post* boa [v. 300] *G*, *om. UE* || 297 baixa *corr. e* baxa *G*

---

[28] Vide apparatum criticum. Ad rem cf. annotationem 25.

[29] Notus ventus *tufão*, sinice *t'ai-fung*, iapanice *tai-fû*, « grande vento » (cf. DALGADO II 389-90).

[30] Quod inter Februarium et Aprilem a. 1552 Goae accidisse videtur.

[31] Bahrein. Haec pars periodi infra textum ab alia manu addita est et fortasse non ad corpus documenti originalis pertinebat.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

111

P. ANTONIUS DE QUADROS S. I.
P. IACOBO LAINEZ, PRAEP. GEN. S. I.

COCINO 18 IANUARII 1563

Secunda via

I. TEXTUS :

1. *Goa 8 II*, ff. 377*r*-79*v*, prius n. 126: Originale lusitanum, cui subscripsit auctor epistolae. In f. 379*v* exstant praeter inscriptionem et sigillum hae notae archivisticae: « 1563 / Cochin / P. Antonio de Quadros, 18. Janua. ». Secunda via. In marginibus Polancus Tridenti glossas ad textum apposuit (vide apparatum criticum).

2. *Goa 8 II*, ff. 374*r*-76*v*, prius ff. 260-62 et recentius (graphio) n. 124: Originale lusitanum ab eodem amanuensi secundum textum 1 transcriptum, paucis in casibus emendatum. Subscriptio et inscriptio est autographa. Variae partes Romae lineis circumductae vel subductae sunt ne exscriberentur (cf. textum 3) ; semel textus mutatus italice in margine additus est. In f. 376*v* exstant inscriptio, sigillum et hae glossae: « De Cochim de 1563, 18 de Janeiro / versae in linguam italicam » et infra deleta, alia manu: « Non si teneva l'italiana ». Infra f. 374*r* conspicitur littera « V ». Prima via.

3. *Goa 8 II*, ff. 370*r*-73*v*, prius ff. 237-39 et (del.) 568-70 et recentius (graphio) n. 109: Versio italica coaeva textus 2 accommodati, paulo contracta, a Polanco partim deleta (maxime versus finem), correcta, mutata et interdum aucta. F. 373*r* vacat. In f. 373*v* variis manibus haec addita sunt: « Vista y enmendada por el P.^{e} D. Mariana », « De Cochin, 1563, 18 Janeiro, italiana », [Polancus:] » Si è revista e accomodata, / tiene l'ultima mano », « R », « Decimatertia ». In f. 370*r* infra inter alia haec habentur: « Commun. — L. — V. ».

II. RESPONSUM ad hanc epistolam, scriptum Tridento 4 Dec. 1563, editum est in *Lainii Mon.* VII 527-30. — III. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (G 377), consideratis variantibus textus 2 (G 374).

Textus

1. *In hac epistola statum Provinciae describet.* — 2. *Cur recens temptata in Monomotapam missio parum processerit exponit.* — 3. *Ex Inhambane rediit P. A. Fernandes viribus plane exhaustus.* — 4. *De rebus aethiopicis. De Patriarchae morte.* — 5. *De missione in Socotora initiata. Loco superioris missionis iam defuncti mittitur alius prudentior.* — 6. *De Armuzia modo sociis orba. P. V. Tonda lacunam explebit. Parum fructus ibi obtinetur.* — 7. *De Damano,*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Bazaino, Thâna. — 8. *De collegio goano. Archiepiscopus methodo conversionis a sociis adhibitae obstat.* — 9. *De Cocino. Regulus conversionem impedit. Alia obstacula exstant ex parte caeremoniarum ethnicarum, quae intime cum republica ipsa nexae sunt.* — 10. *De Coulano et Travancoris ora maritima.* — 11. *De christianis Piscariae. De Ceilano.* — 12. *De S. Tomé.* — 13. *De Malaca salubri, ubi tres Patres salutis causa morantur.* — 14. *De Molucis, quae in tres quattuorve missionis regiones divisae sunt.* — 15. *De Iaponia. De P. Gago in Indiam reduce.* — 16. *De legatione Regis Lusitaniae in Sinas mittenda. Socii eam comitantes aegre invenientur.* — 17. *Quales esse debent qui in missionibus orientalibus occupantur. Errores a missionariis in Iaponia commissos significat.* — 18. *Redit sermo de expeditione sinensi. De visitatione Provinciae in regionibus dissitis facienda.* — 19. *Conclusio.*

† Jesus

Mui Reverendo em Christo Padre.

A graça e amor eterno de Christo Nosso Senhor seja sempre em nosso continuo favor e ajuda. Amen.

1. Porque os particulares superiores terão cuidado comforme as regras de dar conta ha V. P. do que particularmente tem a cargo, nesta brevemente darei conta de toda ha Provincia.

2. E começando polla terra que vindo de Purtugal hé a primeira, qu'é aquella onde foi o Padre Dom Gomçalo, que está em gloria [1], depois de sua morte cheguou novo Viso-Rei [2], o qual, por se dizer que estava o rei de Monomotapa arrependido de aver morto o Padre, determinou estãodo em Goa de mandar laa embaixador e com elle forão dous Padres [3]. E porque o Viso-Rei nesta embaixada não pretendia tanto ho serviço de Deus como proprio emteresse, o qual prejudicava muito ao interesse do capitão que laa estava, porque com o embaixador mandava muitas fazendas que abatião as do capitão de lá [4], não quis elle deixar passar o embaixador com as fazendas. E como elle pretendia mais seu proveito que tudo, não quis hir sem ellas e, ainda que os Padres

9 qu'é] que *et add. sup.* hé *G374* ‖13-20 E — poderão *linea circumd., add. alia manus in marg.*: ma per l'impedimento che hanno trovato, non ci sono potuti andar et cosi *G374*

[1] D. Gundisalvus da Silveira, qui obiit in Monomotapa (Cafraria).

[2] D. Franciscus Coutinho.

[3] Patres Ludovicus de Góis et Petrus de Tovar.

[4] Pantaleo de Sá.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

trabalharão de hir sem o embaixador, não poderão, e asi se tornarão a Goa [5].

3. E com elles veio o Padre André Fernandez, o qual tinha o P.e Dom Gonçalo deixado em outra parte a que primeiro fora, por nome Inhambane; e veio muito doente e quasi com os sentidos perdidos pollo muito trabalho e fomes que laa passou, e ainda com asaz trabalho o fizerão vir os Padres, estando elle tam mal que não podia viver hum mes naquela terra. E de verdade que nesta missão tem mostrado o P.e André Fernandez muita vertude e constancia em o serviço de Deus, pollos muitos trabalhos que padeceo. Depois de virem não mandei Padres àquela terra, por parecer assi milhor porque detrimina El-Rei de a mandar conquistar, que hé o milhor meio de todos pera ella se reduzir a nossa santa fee, e depois de tomada a guardarem, que hé muito dificultoso na gente della, porque hé mui barbara.

4. A 2ª terra mais chegada hé o Preste João, o qual está todo diviso e o P.e Bispo com alguns Padres cativos [6] do rei [7]; e o P.e Manoel Fernandez está nas terras do que se levantou contra o rei, porque aaquela sazão se achou nellas [8], he há pouqua disposição pera se efeituar esta missão: principalmente agora com a morte do P.e Patriarcha, o qual a 22 de Dezembro de 62 faleceo desta vida missera pera ser achado na eterna e bem-aventurada, o que cremos por sua vertude e pureza de vida [377*v*] ser muita, em a quàl sempre até à morte foi crecendo, que certo nos tem deixado a todos mui edeficados [9]. Esteve presente ao enterramento, como V. P. verá por a carta que vai de sua morte [10], o Arcebispo com toda a cleresia e os religiosos, os quaes polla de-

---

31 *In marg. Polancus*: Se si aspetta la conquista van *G377* || 36 cativo *G374*

---

[5] Vide litteras annuas 4 Dec. 1562: doc. 88, 44.

[6] Nomina sociorum episcopi Andreae de Oviedo vide in catalogo huius anni (doc. 89, 14).

[7] Minas (Adamas Sagad), frater Claudii, qui a 1559 usque ad Febr. 1563 Aethiopiae rebus praeerat.

[8] Degebat Debaroae (cf. BECCARI X 137).

[9] Eius humilitas apparet v. gr. in epistola 9 Dec. 1560 Patri Laínez scripta (cf. DI IV 819, 8; [EGLAUER], *Die Missionsgeschichte* II 278-79, STREIT-DINDINGER XV n. 1743, qui fragmentum anno 1562 ascribunt).

[10] De morte D. Ioannis Nunes Barreto, Aethiopiae Patriarchae, vide doc. 98.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

vação e amor que tinhão a sua grande vertude quiserão vir. E ainda que Deus est potens de lapidibus suscitare filios Abrahae [11], parece que está yá tão desfeita a missão do Preste João que devia V. P. dar licença que, aos que nesta Provincia estão destinados pera laa, possa o Provincial da India mandar onde for mais serviço de Deus [12], com V. P. ordenar que quando se efeituase a missão lhe desem, desta Provincia outros tãotos e das mesmas qualidades.

5. A 3ª parte mais junto a esta em que estamos hé a ilha de Socotorá, que toda hé de christãos que ali ficarão do tempo de Sam Thomé, onde o anno passado tinha mandado dous Padres pera ajudar aquelles christãos que tinhão pouco mais que o nome; mas o que hia por superior morreo [13]. E porque não se sabe a lingoa [14] nen tem lá interprete, pollo que se pode fazer pouco fructo, vai hagora lá outro Padre de mais prudencia que o que laa ficou [15] pera que, se vir disposição de aver fruito, se fique lá e, se o não ouver, leva huma carta do Viso-Rei em que manda que entreguem aos Padres 4 ou 5 moços que elles escolherem pera se quá doutrinarem e, trazidos estes, depois que souberem a limgoa portuguesa, que possão ser interpretes, se pode lá hir daqui a tres ou quatro annos.

6. A quarta aonde estamos hé Ormuz, onde por falta de Padres não tinhamos ao presente nimguem, mas este anno vai pera laa o P.e Vicente Tonda, que de Italia veio, por mo pedir muito o capitão que agora vai pera laa [16], com o qual veio na mesma nao e vem muito edificado delle. E ainda que o P.e M. Francisco de gloriosa memoria fizesse muito caso de Ormuz [17], a expiriencia tem

---

49 *In marg. Pol.*: Parécele bien y si se abre camino si ynbiarán destos o de otros *G377* || 56 Socotorá *del.* onde *G377* || 65 *In marg. Pol.*: Bueno es esto medio y para semejantes tanbién *G377*

---

[11] Cf. Mt. 3, 9.

[12] In primis Patres Melchior Nunes Barreto et Hieronymus Vaz de Cuenca alias missiones ambiebant, sed in India detinebantur (cf. doc. 113, 6 et 109, 4).

[13] P. Ioannes Lopes.

[14] In lingua *sokotri*, quae est genus (dialectus) linguae arabicae meridionalis.

[15] Mansit P. Gaspar Coelho in Socotra, cui nullus tamen auxilio missus esse videtur.

[16] Praefecto nomen erat D. Petro de Sousa (cf. Couto, *Déc.* VII, lib. 10, c. 7).

[17] Scripsit Xaverius v. gr. 20 Ian. 1549 P. Simoni Rodrigues: « Son las

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

depois mostrado que se faz pouco fruito nelle, porque hé terra mui fronteira ou de guerra, honde não há mais fructo que confesar e pregar aos soldados que nella estão que são de 400 até 600, pera o qual bastão os frades de Sam Domingos que laa estão. Porque nos mouros não se faz nada nem há esperança disso, principalmente emquanto os turquos pretenderem tãoto de tomar Ormuz como pretendem, e por iso se tirou de laa hum Padre que ali estava [18] pera acodir a outras partes onde se fazia mais fructo nas almas e serviço a Noso Senhor.

7. Em a costa de Dio até o Cabo de Comorim, que tem duzentas e cinqoenta legoas, estamos em seis partes, porque em trinta legoas de costa de que El-Rei de Purtugal hé senhor, scilicet, de Damão até Chaul, temos tres casas: huma em a cidade de Damão honde está hum Padre e hum Irmão,[19], em a qual ainda se entende pouco na christandade por não estar ha terra segura, porque há pouquo que hé conquistada, outra em a cidade de Baçaim, a qual tem nome de collegio, o qual quanto ao material se faz agora e esperamos em o Senhor que poderá ali ter renda, honde vão fazendo alguns christãos com ajuda do Senhor e há disposição pera iso, ainda que — com estarem ali pouquos e alguns ocupados com os purtugueses, outros com o material do collegio que se faz agora — não se pode entender tanto como nós quiseramos; outra estaa em Taná, onde teremos feitos cimquo ou seis mil chrístãos, os quaes se sustentam em a doutrina necessaria e sempre se vão fazendo outros, e pera ajuda temporal, asi dos christãos feitos e que se fazem, como pera hum collegio de moços da terra que ahi estaa, dá El-Rei mil e quinhentos escudos. [378*r*]

8. Do collegio de Goa ho que há de que dar conta é que haí se esfriou agora a christandade, asi porque o Arcebispo novo, polla pouqa experiencia que tinha da terra, veio com novos desenhos de fazer christãos que não são accomodados a ella, como por já

---

75 *In marg. Pol.* : Ya que va Tonda vaya, y no es fácil determinar de quitar etc. *G377* || 91 poderá *p. corr.* ; *in marg.* ali ter *G377*

---

necessidades de personas de nuestra Compañía muy grandes en estas partes, principalmente en la ciudat de Ormuz y de Dío más que en Goa, porque por falta de predicadores y personas spirituales andan muchos portugueses fuera de nuestra ley » (EX II 36; cf. ibid. 45 69 218).

[18] Ultimus qui ibi laborabat, erat P. Aires Brandão inde ante « hiemem » 1560 in Indiam rediens (cf. DI IV 738 835).

[19] P. Antonius Vaz et Fr. Gaspar de Araújo (doc. 89, 4).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

quasi todos serem christãos e nos ocuparemos em os doutrinar, porque averá christãos da terra na ilha de Goa e suas adjacentes setenta mil pouco mais ou menos, os quaes quasi todos se fizerão de seis annos a esta parte, parte pollos da Companhia, parte por outros qui ad aemulationem sunt provocati [20].

9. Nesta cidade de Cochim, donde agora escrevo esta, temos outro collegio, mas nele não temos mais occupações que nos de laa, porque aqui pouco se entende na christandade, porque nesta terra não fomos senhores mais que da cidade em que vivem os portugueses, porque o demais hé d'el-rei de Cochim, que hé gentio e bramene-mor desta terra do Malavar, o qual aos que se convertem toma as fazendas e a isto não pode El-Rei de Purtugal fazer mais que rogar-lhe que o não faça, porque elle foi o que, da primeira vez que se descobrio a India, tomou os purtugueses debaixo de sua proteição [21] e foi desbaratado por amor delles [22], e por iso lhe tem os portugeses muita obrigação e respeito em todas as cousas. E alem disto há outro mor empedimento pera a christandade, e hé que toda a hordem de sua reepublica consiste em cirimonias da religião; as quaes perdidas, se desfaz seu genero de reepublica; e tambem a honrra de sua casta não somente consiste em vir por geração de seus antepassados, senão en ter tãobem certas cirimonias gentilicas que elles tinhão e, como fazendo-se christãos perdem as cirimonias, perdem tambem a homrra da casta e geração, que en todas as partes da India hé grande vituperio.

10. A sexta casa temos em Coulão honde á dous Padres e dous Irmãos [23], e nesta terra averá cinco ou seis mil christãos ou mais; e logo abaixo doze leguoas está huma costa, chamada a costa de Travancor, onde averá 15 ou 16 mil christãos que fez o P.e M. Francisco [24]. Com estes christãos anda hum Padre e hum Irmão [25]

111 outro *sup.*, *del.* agora *G377* | nos] os *G374* || 112 porque¹ *del.* ha *G377* | *In marg. Pol.*: Procuren por Portugal [?] hazer lo que pudieren y hazerle capaz *G377* || 125 tãobem *corr. e* bem *G377*

[20] Cf. 2 Cor. 9, 2. Ad rem vide DI IV 489 (Emmanuel Nunes reginae D. Catharinae, Goa 20 Dec. 1559).

[21] A. 1500, cum Pedralvares in India esset (cf. BARROS, *Déc.* I, lib. 5, c. 8).

[22] Ca. a. 1502 (o. c., lib. 7, c. 1).

[23] Patres Franciscus Lopes et Petrus Colaço, Fratres Valadares et Lud. de Gouveia (doc. 89, 8).

[24] Xaverius, qui exeunte a. 1544 piscatores Travancoris meridionalis baptizavit.

[25] P. Colaço (doc. 107, 2) et Fr. L. de Gouveia, si ab aliis occupationibus liber erat (cf. doc. 114, 5).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

correndo esta costa, e os outros estão em Coulão com os seis mil christãos, e estes se revezão em o trabalho. Nesta terra se vai abrindo caminho pera se fazer muita christandade.

11. Alem do Cabo do Comorim estão os christãos que chamavamos antes do Cabo do Comorim, agora chamamos christãos da Pescaria, porque, como V. P. já terá sabido por cartas, o Viso-Rei Dom Constantino os passou a huma ilha chamada Manar por serem vexados dos mouros em suas terras [26]. Serão estes christãos sesenta, ou [se]tenta mil. Agora vierão aqui a Cochim os principaes requerer ao Viso-Rei que mandasse conquistar huma terra que está junto delles chamada Jafanapatão, offerecendo pera iso ajuda, e não hé tão pouqua que não seja de trinta mil escudos. Já com elles e com o Senhor Bispo [27] fomos ao Viso-Rei, estaa em o fazer mas não sei se poderá. E conquistado Jafanapatão, que hé hum reino ainda que pequeno, que hé cousa facil, segundo yá tem as forças quebradas por Dom Constantino, logo se pode meter de posse doutro reino, chamado Triquenamale [28], o rei que á doze annos que criamos em Goa no collegio de Sam Paulo [29]. E tomados estes reinos, não há dificuldade pera toda a gente se fazer christãa. Espero em o Senhor que se ham-de fazer muitos mil christãos.

12. Agora mando à cidade de Sancto Thomé hum Padre e hum Irmão [30], porque depois que ali morreo o P.e Cipriano [31] não ouve posibilidade pera iso, o qual alem de poder ajudar a muitos portugueses que ali há, pera os quaes bastarão os clerigos e Padres de São Francisco que ahi residem, se mãodão pera se ocupar na doutrina de quatro mil christãos da terra [378*v*] que dizem aver ahi.

13. Em a cidade de Malaqua estão ao presente tres Padres mal despostos, por ser boa terra, e dous Irmãos [32]. Há nella pouca christandade, por a gente de laa ser má e sobre iso são mouros. Faze-se ali fructo em confisões de muitos mercadores que por ali passão pera a China, Japão, Maluco e outras muitas partes; e os Padres

142 ou setenta] outenta *G377*, ou sesetenta [!] *G374*

[26] Cf. doc. 2, 10.
[27] D. Georgius Temudo O. P.
[28] Trincomali, in parte orientali insulae Ceilon.
[29] D. Alphonsus (cf. DI II 306, III 160 424).
[30] P. Franciscus de Pina. Num et Frater missus sit, non constat.
[31] P. Cyprianus obierat 31 Iulii 1559.
[32] Cf. doc. 89, 10 (ubi Fr. G. Fernandes abundat).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

que ali estão provem aos que estão em Maluco e Japão do que tem necessidade [33].

14. Em as partes de Maluco á sete Padres e tres Irmãos [34]. Estes estão laa divididos em quatro partes: alguns estão na fortaleza d'El-Rei de Portugal, aonde se prega aos portugueses e se tem conta com os christãos daquela ilha, por nome Tarnate; estão outros em a ilha de Bachão, cujo rei com a mor parte de sua gente há pouco que são convertidos [35]; e outros em o Moro, aonde há muitos mil christãos já feitos, mas não crecem em numero polas tiranias e perseguições dos reis mouros. Doutrinão-se os já feitos, que hé a cousa de mais serviço de Deus e de mor trabalho que quá há nesta terra, por se averem de hir tirando costumes tão antigos, plantando outros mais novos pera elles. A quarta parte hé Amboino, que são onze ilhas grandes, aonde há milhor gente e muita mais disposição pera se fazerem christãos e serem milhores christãos, principalmente se se efeituar o que este anno se começou a pôr por obra, scilicet, estar naquela terra capitão portugues com gente [36], o qual serve de favorecer os christãos contra alguns imiguos mouros que elles ali tem e de castigar os que não forem bons christãos. Em Goa tivemos hum anno hum regedor ou senhor dos principaes d'Amboino e muito bom homem naturalmente, e depois de feito christão bom christão e de primor [37]. Foi pera laa este Setembro passado com o capitão, que novamente se lá mandou; parece que fará lá muito nos seus subditos que ainda são mouros.

15. Em a ilha [38] de Japão há agora quatro Padres e oito Irmãos, quatro espanhoes e quatro japões [39], e as partes [que] tem necessi-

---

168 quatro *sup.*, *prius* tres *G374*, tres *G377* || 171 Bachão *del.* onde estão *G377*

---

[33] Cf. doc. 30, 31 47-51.

[34] Cf. doc. 89, 11 (ubi tantum *sex* Patres nominantur).

[35] Cf. DI IV 347-48 (Fróis, 14 Nov. 1559).

[36] Cf. doc. 88, 43. Primus praefectus lusitanus ibi fuit Antonius Pais 1563-64, qui Amboinae ante 15 Apr. 1564 pleuritide obiit (SÁ, *Insulindia* III 87-88; corrigas WESSELS, *Histoire . . . d'Amboine* 65-66 227).

[37] Probabiliter unus ex primariis viris loci Lissabatta in insula Ceran (cf. ARTUR DE SÁ, *Insulindia* III 55 59 95, II 140).

[38] Sic pro insulis Iaponiae (cf. etiam EX II 10).

[39] In catalogo huius temporis (doc. 89, 13) dantur nomina quattuor Patrum et quinque Fratrum (unus hispanus, tres lusitani, unus iaponensis). Cf. epistolam Patris Torres, 8 Oct. 1561 (STREIT IV n. 1425; a. 1562 etiam

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

dade de serem providas de Padres são as que V. P. verá polla carta que Cosmo de Torres me escreveo [40]. Este anno pedem gente com muita instancia, creo que lhe mãodarão tres Padres. De laa veio o P.e Baltesar Gago por certas causas [41]. Escreve todavia o P.e Torres que lho mandem como quá estiver dous annos [42]. Parece que o anno que vem irá [43]. Ategora não se mandarão a Japão Padres por o P.e Torres os não mandar pedir de laa, porque creo que na terra por amor das guerras não avia disposição pera iso, ou porque, segundo creo, ainda que o Padre tem muita vertude, hé pusilanime e não tem tão grande animo como requere a empresa de Japão, o qual creo me dise Baltesar Gago. Á mister licença pera que os reis da terra e senhores [que] querem ouvir nossas missas as oução, porque elles fazem toda a reverencia que os christãos e, se os deitão fora, escandalizão-se muito [44]. Elles são os de que temos todo o favor e sem elles não somos nada.

16. À China manda El-Rei de Portugal este anno embaixador [45]; com elle irão dous Padres da Companhia [46], porque este hé só o remedio com que se pode hir aonde o rei estaa [47] e pedir-lhe licença pera se pregar o Evangelho em sua terra, porque sem ella não se fará nada. E de verdade diguo a V. P. que não acho a quem laa mande, porque pera laa há mister homens muito de siso, assi em letras como em vertude, e alguns velhos [379*r*] que poderião hir são muito doentes, outros que tãobem puderão ir, por terem letras, vertude e prudencia pera iso, são muito mancebos ou polo menos parecen-no, e por esa causa não são pera hir polla pouca autoridade que lhe terão.

194 que *add. sup.* se *G374* || 202 creo] segundo *G374* || 203 que *sup.*, *prius* e [?] *G374* | *In marg. Pol.*: a Roma se scriva, y se procurará ad securitatem *G377* || 209 e] a *G374* || 214 *Prius* sãos *G377*

lusitanus Aires Sanches sociis in Iaponia se adiunxit: ib. n. 1428). — P. Quadros Cocini accuratiores et recentiores nuntios habuit quam goani eodem tempore.

[40] In fine epistolae Patris Torres (*Ulyssip. 2*, f. 429*r*), Bungo 8 Oct. 1561 scriptae.

[41] Secundum FROIS missus est Gago in Indiam ut P. Provinciali referret de rebus Iaponiae (*Die Geschichte Japans* 101).

[42] In epistola perdita ?

[43] Mansit tamen usque ad mortem (a. 1583) in India.

[44] Hanc quaestionem quod attinet vide DI I 17 32.

[45] Didacus Pereira (cf. VALIGNANO, *Hist.* 442-43).

[46] PP. Franciscus Pérez et Emmanuel Teixeira (l. c.).

[47] I. e. ad urbem Peking, caput Sinarum.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

17. E crea V. Paternidade que o negocio de proveer estas partes de quá hé mui differente do que laa se cuida, porque rraras partes á-de ter o que há-de ser sufficiente pera plantar nova religião e pregar de novo o Evãogelho aonde numqua foi preegado, e ser novo apostolo em o Japão e China [48], e muita carrega ter às costas quem manda a estas empresas quem não hé pera iso: e ainda que Vosa Paternidade lá veja cartas de Japão de muito fructo, crea que muito maiores são os erros que alguns delles fazem que os acertos, quod in materia fidei et religionis christianae est maxime periculosum. E ainda que nas partes da India aonde á christãos á mister pouquas letras pera os vencer e responder a suas perguntas, tirãodo em Japão e China, todavia en todas á mister letras, afora a vertude e prudencia, pera plantar nova religião, pera saber que cirimonias suas são gentilicas e quaes não, que costumes seus se podem sofrer e quaes não, e outras muitas duvidas acerqua de seus matrimonios e ritos e outras occurrentias sem conto; e pera saber que costumes nossos e cousas posetivas se lhe declararão logo e quaes se callarão. Nós que vemos quá isto e muitos erros que nisto ouve, [so]mos mais temerosos nestas missões. Hé verdade que, avendo cá em cada parte hum homem virtuoso e letrado que visite, os outros poderão ser somenos, tirando todavia Japão: á mister mais.

18. A alguns pareceo que eu divia hir à China, polla dificuldade que avia em achar quem fosse à inportantia do negocio, he por se esperar o anno que vem por Provincial; os mais forão de contrairo parecer, por repugnhar ao officio presente de Provincial esta impresa, pois hé necessario a quem for a ella fiquar em a China, se o rei der licença pera iso, e de maneira que — por muitos annos, ou, o que hé mais certo, até morte — não possa tornar della. Mas quasi todos forão de parecer que eu fosse visitar a Provincia às partes remotas, scilicet, Japão e Maluquo, pollo muito que inporta serem visitados, assi aos Padres e Irmãos que lá estão como hà christandade daquellas partes. Mas porque isto depende, alem

---

222 ter] tem *sup. G374* || 236 somos *G374, charta consumpta G377* || 241 fosse *interpos.* e *G374* | *In marg. Pol.*: No dexe la India sin recado ; si determinó de visitar las remotas partes como Japón y Malucas, avria de quedar sufficiente recado ; si no quedase tal, que visite por otro *G377* || 248 *In marg. Pol.*: No vaya él a la China *G377*

---

[48] Missio franciscana in Sinis saec. XIV omnino in oblivione iacuit saeculo XVI.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

doutras cousas, das novas que vierão de Malaqua, porque se espera que aja laa guerra e com ella o caminho impedido, não estou de todo detriminado niso, todavia V. P. faça conta que são ido porque assi será necessario mandar alguem que lea theologia em Goa em meu lugar, porque, já que laa não tem posibilidade pera mandar tãotos leterados, vindo hum poderá fazer cá muitos, porque há muitos de abelidade pera iso e nas letras, e á já muitos aproveitados, alem da virtude que os destas partes tem, que se V. P. o vise teria materia que dar muitas graças ao Senhor.

19. Isto hé o que brevemente me ocorreo escrever desta Provincia, e por não ser comprido nesta em outra escreverei outras cousas e duvidas que quá hão ocorrido [49]. Em a benção de V. P. muito nos emcomendamos todos.

De Cochim oje 18 de Janeiro de 1563.

[*Manu propria*:] Indino filho em o Senhor de V. P.,
Antonio de Quadros.

Inscriptio autographa: [379*v*] † Ao muy Reverendo em Christo Padre, o P.e M. Diogo Laynes, preposito geral da Companhia de Jesu. — 2ª via. — De Antonio de Quadros.

Vestigium sigilli.

112

P. ANTONIUS DE QUADROS S. I.
P. IACOBO LAINEZ, PRAEP. GEN. S. I.

COCINO 20 IANUARII 1563

Secunda via

I. AUCTOR: *Lainii Mon.* VII 533-34 (instructio Patris Polanco pro P. Ribera, Tridento 6 Dec. 1563: Quid huic Romae in Curia agendum esset, ut quibusdam petitionibus Patris Provincialis Indiae satisfaceret). — II. TEXTUS:

1. *Goa 8 II*, ff. 380*r*-81*v*, prius f. 264 et recentius (graphio) n. 125: Originale lusitanum, ab eodem amanuensi transcriptum, qui documentum praecedens scripsit, a P. Quadros, provinciali Indiae manu propria firmatum.

254 *In marg. Pol.*: En Portugal vean de proveer *G377* || 257 e² *om. G374* || 269 2.ª] 1.ª *G374*

[49] Vide epistolam sequentem.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

In f. 381*v* praeter inscriptionem hae glossae archivisticae habentur: « 1563 / Cochin / P. Antonio de Quadros, 20 Ianu. ». In marginibus Polancus brevissime responsa addidit. Secunda via.

2. *Goa 8 II*, ff. 382*r*-83*v*, prius graphio n. 127: Originale omnino simile textus 1, ab eodem amanuensi scriptum et a Quadros firmatum. In n. 8 omisit lineam ex haplographia. In f. 383*v* praeter inscriptionem autographam et sigillum bene servatum hae notae custodis archivi antiquitus appositae sunt: « 1563 / India, Cochin / P. Provincial, 20 de Gennaro ». Prima via.

III. RESPONSUM ad hanc epistolam, Tridento 4 Dec. 1563 scriptum, impressum est in *Lainii Mon.* VII 527-30. — IV. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (G 380), una cum glossis Polanci, notatis variantibus textus 2 (G 382).

Textus

1. *In altera epistola de Provinciae statu scribit, in hac de aliis rebus aget.* — 2. *De quibusdam regulis dubia.* — 3. *De constitutione illa Societatis ne quis homicida in eam admittatur.* — 4. *De modo quo socii in India dormiunt.* — 5. *De sociis in Orientem mittendis.* — 6. *Petit aliquot exemplaria bullarum Societatis authentice transcripta.* — 7. *De bulla quadam proroganda. Explicat quaenam privilegia circa sociorum ordinationem in India sint necessaria. Rationes necessitatis exponit.* — 8. *Concedantur quoque privilegia ampla circa matrimonia.* — 9. *Conclusio.*

† Jesus

Mui Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi.

1. Em outra tenho dado conta a V. P. brevemente desta Provincia e o que em cada parte se fazia [1], nesta darei conta de outras cousas que mais occorrerão.

2. Quá nos vierão este anno huns escritos que o Padre Nadal deixou em Portugal pera se guardarem [2], e entre elles hum aviso que os que parecessem contradizer a alguma regra não se guar-

4 *Notat Polancus*: Está bien que mutatis rebus et locis et temporibus se accomoden *G380*

[1] Vide epistolam 18 Ian. 1563 (doc. 111).

[2] P. Nadal, cum 1561 Provinciam Lusitaniae visitaret, etiam quaedam de India statuit (cf. supra, doc. 29); plura alia in primis Lusitaniae destinata erant, sed etiam in Indiam missa sunt ut observarentur. Regulae et instructiones, quas Nadal 1561 redegit, inveniuntur in codice *Instit. 208*, f. 1 ss.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

dassem, e se escrevese a duvida a elle ou a V. P. Em hum diz que nenhum no repouso fale com quem não tem na police [3]. Isto parece contra a regra que diz que se poderá falar em os lugares deputados com quem não tem licença de fallar [4]. E quanto às polices, dava claramente a entender que alem dos novicios se podião dar a outros que tivessem necessidade diso. E porque em o collegio de Goa avia diso alguma necessidade e era escandalo pô-llas a huns e a outros não, pu-las a todos os Irmãos e asi se usa agora até V. P. mandar outra cousa e declarar o que quer que se use, porque nisto parece que vierão os escritos do P.e Nadal hum pouco confusos, ao menos pera mim. Acerqua do confessar manda que se confessem todos os estudantes aos sabados. Isto não parece compadecer-se [senão] difficultosamente, em collegios onde á muitos Irmãos, com outra regra que manda que seja hum confessor de todos podendo-se fazer.

3. Acerca da constituição de não se tomarem omicidas me escreveo o P.e Gonçalo Vaz [5] que não se usava laa senão quando pollo homicidio ouvesse alguma infamia [6]. E se asi se entende, parece que convem muito usar-se asi quá, porque nesta terra entram soldados os quaes às vezes são culpados em omicidios, ainda que não sejão os principaes homicidas, e já perdemos alguns muito boons subjetos que, por comprimento do mundo e amizade, forão em ajuda de se ferir outro, donde se lhe siguio morte depois.

11 nenhum *sup. G380* || 21 ao sabado *G382*

[3] Cf. doc. 38, 11. In *Constitutionibus S. I.* legitur de novitiis: « . . . ni en ella [domi] conversen los unos con los otros a su elección, sino con los que el superior señalare » (Pars III, c. 1, n. 3 = MI *Const.* II 341). Similiter in Parte IV, c. 4, n. 6F et Reg. Commun. 27 (nunc 25). Cf. *Instit. 208*, f. 86*r*.

[4] In capitulo « Orden que el P.e Maestro Nadal dexó al P.e Gonzalo Álvarez, Maestro de Novicios en Coímbra » legimus de novitiis : « En el reposo estén juntos passeando. Podrán tamen estar assentados a su libertad para maior su recreación con quien pueden hablar, y estando uno con dos con quien puede hablar, podrán hablar los otros que están juntos aunque no los tiengan en la pólice. Esto juntos y hablando alta voce » (*Instit. 208*, f. 9*r*).

[5] Provincialis Lusitaniae. De homicidio ut impedimento admissionis vide *Constitutiones S. I., Ex. Gen.*, c. 2, n. 2.

[6] Ita secundum *Constitutiones*: « Esta ynfamia excluye en el lugar donde la ay; pero quien en partes remotíssimas la uviesse incurrido, quando enteramente se reduxesse al divino servicio, esta infamia no le excluirá de la Compañía, aunque devrá hazerla más circunspecta en la probación del tal » (*Ex. Gen.*, c. 2, decl. C).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

4. A regra de não dormir sem cubertor [7] não se guarda cá em tempo de calma e pera onestidade dorme-se quá em camisa e ciroulas que sempre trazemos, que são compridas até o artelho, como tambem dormem todos os homens da India. E tãobem no mesmo tempo de calma se dorme com a janela aberta [8], e em Ormuz dormem ao sereno sobre os terrados com que se cobrem as casas em [380*v*] lugar de telhados, e doutra maneira não se pode dormir com calma. E seria muito mao pera a saude dormir com as janellas fechadas em tempo de calma, o que laa hé bom pera a mesma saude; como tãobem laa hé bom [o] exercicio pera a saude e quá pesimo, porque de seu se anda omem suando todo o dia e o exercicio acabará d'estilar huma pessoa, e por iso todo o genero de exercicio [9] ainda muito pequeno, como de humas tabolas, que dizem se usão laa, parece devia V. P. mandar quá moderar conforme a terra. O que fazem quá os Irmãos hé ir ao campo mais por esparecer que por fazer exercicio, e às vezes se mãodão a huma ilha chamada Choram, mea legoa de Goa, aonde temos huma casa e igreja pera ahi se recrearem quatro ou cinquo dias principalmente aos fracos e debiles.

5. Acerqua de prover esta Provincia parece devia V. P. ordenar que quando ouvesem de vir, viessem alguns Padres ou Irmãos pera ensinar ou artes ou latim ou ler e screver, porque quá entra muita gente e boa pera se criar e aprender quá, e não parece necessario mandar-se quá gente pera quá aver de aprender latim, como forão os Irmãos que este anno vierão de Portugal [10]; e se não se pode mandar gente que logo aproveite, como sacerdotes ou lentes, parece que antes não avião de vir, porque o vir não alivia nada esta Provincia nem provê a suas necessidades.

6. As bullas que temos em as Constituições não estão auten-

---

44 exercicio *del.* que *G380* || 53 *In marg. Pol.*: Fiat *G380*

---

[7] Reg. Comm. 12: « nec sine indusio aut non coopertus ».

[8] Reg. Comm. 12: « Apertâ fenestrâ nemo noctu dormiat ».

[9] I. e. exercitia corporalia, quae secundum *Constitutiones* facienda erant. In eis legitur: « Como no conviene cargar de tanto travajo corporal que se ahogue el spíritu y reciba daño el cuerpo, assí algún exercicio corporal para ayudar lo uno y lo otro, conviene ordinariamente a todos » (Pars III, c. 2, n. 4 = MI *Const.* II 375).

[10] Venit in Indiam inter alios Vincentius Cavorno, qui in catalogo inter auditores primae classis invenitur, immo 1564 inter coadiutores (cf. catalogum huius anni).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ticadas de maneira que fação fee; se V. P. nos pudese mandar sete ou oito livrinhos dellas autenticadas seria a-proposito, porque agora, crecendo quá os Bispos, crece tambem a necessidade delas.

7. A bula que V. P. este anno nos mandou já cá avia, vindo no que eu vim, que há sete annos e vai em oito [11]. E como ella não vinha senão por dez annos, acabar-se-á na resposta destas, se V. P. no-la não mandar confirmada. Tambem a licença de tomar ordens extra tempora et citra legitimam aetatem hé cá muito necessaria, e não seria mao licença pera as poder tomar todas em hum dia [12], como tem a ordem dos franciscos, porque às vezes hé necessario isto e algumas muito necessario, asi porque os Bispos são às vezes dificiles em as dar, e o que se ordena não pode esperar, porque esta terra no navegar rege-sse por monções, que, se se não parte em certo tempo, não se pode já ir senão dahi a hum anno. E emquanto nós tiveremos o P.e Bispo Belchior Carneiro vivo, não hé necessario, ao menos pera os que se ordenão em Goa, bulla, e basta o asinado de V. P. mas pera os que se ordenão em outras partes e pera o diante ahi necessidade de bulla.

8. Seria tambem muito necessario pera esta terra se V. P. nos ouvese licença pera cá poderemos dispensar in foro conscientiae en todos os impedimentos do matrimonio, asi de afinidade como de dilito, etc., quando o impedimento hé oculto, e o matrimonio

---

67 *In marg. Pol.*: En Roma se procurará *G380* || 82 constienciae *G380*

---

[11] I. e. eam P. Quadros a. 1555 in Indiam portabat. Polancus non iam recordabatur de quanam « bulla » quaestio esset (vide *Lainii Mon.* VII 529 533). Sed sine dubio agitur de quadam indulgentia plenaria et de facultatibus matrimonialibus a Iulio III initio a. 1554 ad decennium concessis (vide DI III 64-65). — Romae eodem fere tempore socii Indiam iuvabant, ut ex epistola P. Polanci Tridento 26 Febr. 1563 ad P. Ribera elucet. Scribit enim ille: « Hase visto la copia de la indulgencia para la India, que, aunque sea solamente por 20 años, es harto al propósito. La summa de lo concedido de las otras cosas creo lo avrá escrito V. R. a Portugal, y así desde acá yo no he escrito por aora (aunque antes avía escrito algo) con este correo: porque me parece que no es probable que llegará éste a tiempo que no sea partida la armada, y quando llegasse bastará lo escrito allá en Roma » (reg., in *Epp. NN. 36*, f. 210*v*).

[12] Ad hoc Polancus Tridento 4 Dec. 1564 respondit: « Veremos, yendo a Roma si . . . se potrá alcanzar la licentia de promover extra tempora y en un día » (*Epp. NN. 37*, f. 391*r*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

já feito de que se á-de apartar hé publico, e por esa causa se não pode apartar por não poder provar o impedimento porque destas partes hé mui dificultoso recorer ao Summo Pontifice, que hé o caso em que muitos doutores dizem que o Bispo pode dispensar, scilicet, quãodo inpedimentum est occultum et matrimonium publicum, scandalosa separatio et difficilis recursus ad Summu[m] Pontifficem, e asi o usão quá os Bispos [13]. Mas nós às vezes achamo-nos [381*r*] em parte onde tambem o recurso ao Bispo é dificultoso, e às vezes por não se absolver huma pessoa se seguem muitos inconvinientes, como me a mim já tem passado pola mão.

9. Não se offerece mais que escrever [a] V. P., senão pedir-lhe tenha muito cuidado desta Provincia, pois vee quanto importa ao serviço do Senhor o bom governo della, e isto ut mittas quem missu[ru]s es [14] e nos mande encomendar lá muito a Nosso Senhor, que nos dê graça aos que quá andamos pera o serviremos de verdade, pois nos fez mercê de tão grande officio, que hé levaremos o seu nome a partes onde ainda se não levou.

De Cochim, oje 20 de Janeiro de 1563.

[*Manu propria*:] Indino filho em o Senhor de V. P.,

Antonio de Quadros.

Inscriptio autographa [381*v*]: † Ao muy Reverendo em Christo Padre, o P.e M. Diogo Laynes, preposito geral da Companhia de Jesu. — 2ª via. — De Antonio de Quadros.

Sigillum, partim ruptum.

113

P. MELCHIOR NUNES BARRETO S. I.
P. IACOBO LAINEZ, PRAEP. GEN. S. I.

COCINO 24 IANUARII 1563

I. AUCTOR : *Lainii Mon.* VII 534 (Polancus Patri I.-B. Ribera, Tridento 6 Dec. 1563). — II. TEXTUS :

85-86 apartar — pode *om. haplographia G382* | *In marg. Pol.* : Los ordinarios la llevan *G380* || 95 a *ex G382* || 98 missus *G380 G382*

---

[13] Cf. *Bullarium Patronatus* I 201 (Pius IV, 28 Ian. 1561, Breve *In supereminenti*); porro NAZARETH, *Mitras Lusitanas* 49.

[14] Cf. Ex. 4, 13: « Mitte quem missurus es ».

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

1. *Goa 8 II*, ff. 384*r*-85*v*, prius ff. 265-66 et recentius (graphio) n. 128: Originale lusitanum, ab eodem amanuensi scriptum qui documenta 111-12 exscripsit. Deest inscriptio, sed adest vestigium sigilli in f. 385*v*. P. Nunes, qui documento nomen apposuit, id relegisse et paucis in locis emendasse videtur. Ad marginem Polancus notavit brevissime responsa. In f. 384*r*, infra, quidam litteram « V » adiecit.

2. *Goa 8 II*, ff. 386*r*-87*v*, prius (graphio) n. 129: Originale simillimum textus 1, ab eodem amanuensi scriptum et in iisdem fere locis emendatum. Deest inscriptio; loco sigilli exstat lacuna chartae.

III. DESTINATARII nomen deest, ast nullum dubium est quin fuerit P. Praep. Gen. Laínez, cui soli titulus Paternitatis competebat. Idem elucet ex argumentis in epistola tractatis et ex ratione quod documentum ad manus P. Generalis et Polanci perlatum sit. — IV. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1 (G 384), notatis variantibus textus 2 (G 386).

Textus

1. *Epistolam P. Generalis magno cum gaudio accepit. Sibi imperata exequetur.* — 2-6. *De rebus aethiopicis, quae male se habent. Ex sex annis nullas ex Aethiopia acceperunt socii in India epistolas. Difficultates quae obstant ne socii eo se conferant. De morte Patriarchae. De Aethiopia vi expugnanda.* — 7. *De expeditione diplomatica in Sinas mox facienda. Comitem se offert.* — 8. *De collegio cocinensi ; de domo ipsa.* — 9. *De P. Provinciali benevolâ censurâ scribit eumque laude dignum iudicat. Incommoda quae in rebus civilibus nascuntur eo quod Indiae gubernatores ad triennium tantum potestatem habent.* — 10. *De matrimonio quodam dispensatione Summi Pontificis sanando.* — 11. *Conclusio.*

† Jesus

Mui Reverendo em Christo Padre.

Pax Christi.

1. Huma de V. Paternidade recebi este anno de 62 com que muito me alegrei em o Senhor, e tanto mais me edificou e animou esta charidade de Vossa Paternidade pera commigo, quanto mais indigno me vejo de lhe poder lembrar pera me escrever. Tudo o que nella manda se comprirá assi [1]. E pois hé minha obrigação, darei conta a Vossa Paternidade do estado em que está a nossa missão pera Aethiopia.

[1] Ultimam epistolam Patris Laínez Patri Nunes scriptam, quam invenire potuimus, diem 14 Ian. 1561 prae se fert (doc. 9).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

2. Já deve de ser avisado pollas cartas dos annos passados quam dificultosa e quasi imposivel hé a nossa emtrada em o Preste pollos turqos estarem em Masuaa e terem feito fortaleza, pollo qual não deixão emtrar nimguem quá por esta parte do Mar Roxo, e se se não fizer huma armada grosa que leve mil homens de guerra não poderemos laa entrar. Ho que depois socedeo hé que soubemos, por os navios que vierão de Mequa, que morreo aquele rei que era catholico, e sofria laa o Bispo Mestre André e seus companheiros [2]; e socedeo no reino hum rei herege mui contrairo às cousas da fee catholica [3], e prendeo o Bispo e seus companheiros, e os tem cativos a elles com outros muitos purtugeses no cabo de Etiopia, alem de huma alagoa grande que faz o rio Nilo da parte do Egipto [4]. Soo o P.e Manoel Fernandez escapou do cativeiro por se recolher pera as terras do Barnagás, que hé o capitão-mor da fralda do mar [5], o qual não quis obedecer ao rei erege, mas nem de huns nem dos outros temos ategora, de seis annos a esta parte que há que estão no Preste, carta nenhuma nem recado seu certo, por onde nos rejamos.

3. Este Agosto passado de 62 ouve o Viso-Rei [6] cartas de hum cativo de Masuaa que o Barnagais se ajuntara com trezentos turqos e destruira o rei erege [7]. Se asi fora, ho Viso-Rei mostrava muita vontade, a requirimento do P.e Patriarcha, de nos mandar este anno; e porem depois se soube com mais certeza que o rei erege reina [384*v*] ainda e persegue os christãos que lá estão. Pollo qual ficão duas dificuldades grandes, a primeira dos turqos que tem tomada a entrada, a segunda do rei erege contrairo à Igreja Catholica, pello qual e pollas muitas partes a que há que acudir na India o Viso-Rei desfez a ida e desenganou ao Patriarcha que não podia ser mandar-nos este anno ao Preste.

4. He na verdade, quá não há provisão d'El-Rei de Purtugal

---

16 que[s]] que depois *del. G386* | saberemos *G386* || 30 *Prius* Barnagas *G384 G386* | ajuntara *G386*, ajuntaram *G384* || 34 persegue *corr. e* per see *G384G386* || 37 a *om. G386*

---

[2] Andreas de Oviedo, episcopus, et eius socii (cf. catal., doc. 89, 14).

[3] Minas (Adamas Sagad).

[4] Lacus Tana.

[5] Cf. relationem Patrum Aethiopiae 29 Iulii 1562 ad Patrem Generalem in Beccari X 152 ss.

[6] D. Franciscus Coutinho.

[7] Cf. relationem Patrum Aethiopiae apud Beccari X 153.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

pera mais, que pera o Viso-Rei mandar o Patriarcha com os mais Padres e embaixador ao Preste, e não há nenhum mandado d'El-Rei em que mande fazer gasto e armada de mil homens pera desbaratar aqueles turqos que estão em Masuaa e fazer os hereges daquele reino dar ha obediencia à Igreja Romana. E, segundo que os turqos vão em crecimento e o rei e o povo do Preste estão contrairos a receber Patriarcha romano, parece que se não forem dous ou tres mil homens que conquistem o reino do Preste e destruão os rumes, nunqua bem receberam a fee da Igreja Romana nem entregarão a obediencia ao seu Patriarcha, o qual não sei quando poderá ser, por este Estado da India estar mui despeso e cada vez mais crecer em necessidades da guerra, ha que hé necessario acudir.

5. O P.e Patriarcha, depois que foi desenganado polo Viso-Rei que não podia ser irmos este anno pera o Preste, se foi pera a ilha de Chorão, que hé huma legoa de Goa onde temos cassa e igreja nossa, e me escreveo que hia pera estar ahi devagar [8]. Cuidei que era pera se recrear dos trabalhos de Goa, e elle dizem que se deu tãoto à oração e austinencia e pinitencia, que lhe sobreveio grande fastio com grande quentura do figado. Tornou-se pera Goa, onde em dez ou doze dias foi crecendo a infirmidade en tanta maneira, que deixou este desterro e se foi pera a patria celestial, deixando todos, asi os da Companhia como os de fora, cheos d'espãoto da grande umildade e santidade de vida que sempre quá mostrou. No dia de seu enterramento dise o Arcebispo missa em pontifical e se ajuntarão todas as ordens e povo de Goa, e ouve pranto geral de todos, sentindo a falta de tão sancto prelado.

6. De maneira, Reverendo Padre, que a nossa missão pera o Preste parece que estaa por todas as vias empedida, não somente por parte dos turqos e do rei erege, senão tãobem por parte dos prelados que Sua Santidade mandava, dos quaes o Patriarcha hé falecido, e o Bispo Mestre André estaa cativo, e o Bispo Belchior Carneiro estaa mui enfermo de pedra e asma, que hé muito poder viver. E o que quá se pode entender nesta parte, hé que: ou se desfaça de todo esta nossa ida e a obrigação que temos ao Preste, e fiquemos sojeitos ao Provincial da India pera nos poder mandar às partes onde vir ser serviço de Nosso Senhor mandar-nos; ou

54 *Prius* iremos *G384*, iremos *G386* || 59 figado *del.* e *G384* | Tornando-se *G384 G386* || 64 em *corr. ex* de *G384G386* || 65 as *del.* religiões *G386* || 76 ser *om. G386*

[8] Patriarcha erat frater Melchioris Nunes. Epistola laudata perdita est (cf. doc. 91*a*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

se proveja modo com que se possa efeituar a nossa ida. E por quá não parece aver outro, senão hum que inventou Fernão de Sousa, embaixador do Preste, o qual se se fizese poderiamos esperar a comversão de Ethiopia, que hé conquistar El-Rei de Purtugal aquele reino, o qual parece ser licito, assi por o rei ser erege e o povo scismatico, como por terem preso injustamente ho [385*r*] Bispo que agora hé Patriarcha, como tãobem porque, se o não conquistamos, os turqos parece que não tardarão muito de o conquistar e destruirão aquella ch[r]istandade e darão dahi muito trabalho ao Estado da India. Sobre isto escreve o embaixador ao Cardeal [9] e à Rainha de Purtugal [10], mas creio que não virá a efeito. Isto hé quanto à Ethiopia.

7. Este anno veio detriminado de Purtugal que fosse hum embaixador ao rei da China com hum presente mui rico que El-Rei de Purtugal lhe manda. Com este embaixador poderemos entrar na China e doutra maneira não. E porque o embaixador que vai hé muito devoto da Companhia, espicialmente meu amigo [11], e tambem polla experiencia que já tenho daquela terra, e polla missão do Preste estar já de todo empedida, tenho pedido ao P.^{e} Antonio de Quadros esta ida pera a China, mas estaa em duvida conceder-ma. Ordene Nosso Senhor o que for mais sua gloria. Vossa Paternidade se lhe parecer mande ao nosso Provincial liberdade pera poder mandar e ordenar dos do Preste o que lhe parecer em o Senhor, ao menos de mim que com este contrapeso há perto de seis annos que estou neste collegio de Cochim fazendo pouco e padecendo menos.

8. Neste collegio da Madre de Deus estamos agora onze Padres e nove Irmãos, bem que alguns há-de mandar pera Manar o P.^{e} Provincial, que agora aqui estaa. E polla bondade de Nosso Senhor todos procedem bem, assi nas letras como nas vertudes, acupando-se de contino em pregações, confissões, pazes, e no serviço do esprital e carcere, e na douctrina dos mininos, e em outros exercicios spirituaes que nunca faltão. Tambem da saude corporal todos estamos bem, louvado o Senhor, e quasi continuamente o esta-

81 ser^{2} *sup. G384* | *In marg. Polancus* : Animen al Rey *G384* || 89 de Purtugal detriminado *transp. G386* | hum *corr. ex* o *G384G386* || 93 e *sup. G384G386* || 101 e *sup. G384G386*

[9] D. Henricus.

[10] D. Catharina. Epistolae memoratae non sunt notae.

[11] Didacus Pereira, qui olim etiam Xaverium in Sinas introducere debebat.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

mos, porque o sitio deste collegio hé o milhor de todos quantos temos na India. Fazemo-lo de esmolas, e com hum lãoço que agora cedo se acabará de telhar, fica de todas as partes cerrado, e fiquão vinte e huma camaras em que se poderão agasalhar trinta até corenta pessoas da Companhia. As mais particularidades poderá Vossa Paternidade saber por a carta geral que vai deste collegio [12].

9. Obriga-me a regra do meu officio[13] a enformar a Vossa Paternidade do que me parece en o Senhor do nosso Provincial. E o que nesta parte sinto coram Domino, hé ser o que pera estas partes comvem, porque, alem de ser servo de Deus fiel e devoto, tem special dom de discrição pera conhecer as pessoas e ponderar os talentos e descernir o lugar e officio e parte em que deva pôr cada hum. Hé prudente nas missões, por onde se faz agora mais solido fructo em as partes pera as quaes os nossos são emviados do que se sohia a fazer, e onde quer que vão dão muita edificação de si, porque são primeiro bem fundados en letras e vertude em o collegio de Goa antes que sejão mãodados pera partes remotas. Tem muito credito com os governadores e prelados e comummente com toda a gente da India, porque conversa com todos prudentemente. Entre todos os da Companhia hé muito amado e obedecido, e cada vez mais a expiriencia o faz crecer em nos [385*v*] saber milhor reger, pollo qual, se a Vossa Paternidade lhe não parecesse ho contrairo, mui consolados seriamos os que quá andamos darno-lo por Provincial nosso [po]r muito tempo [14], porque os que vem novamente de Purtugal, primeiro que entendão ha terra e a gente e a clima della e os costumes e as missões, passa muito tempo. E o que quá dizemos que os governadores da India que vem de Purtugal cada tres annos a governar esta terra, que quando começão a emtender os tirão, são causa da destruição desta terra [15], tambem parece ter algum lugar em as religiões, porque esta Pro-

118 E o *corr. ex* Do *G348* || 133 *In marg. Pol.*: Por aora séalo *G384* || 134 por *G386, charta consumpta G384* || 139 *In marg. Pol.*: Avisar a Portugal *G384*

[12] Cf. doc. 106.

[13] Erat consultor Provinciae (cf. DI IV 501; vide ib. 503).

[14] Ita evenit, nam Quadros usque ad finem vitae Provincialis mansit. Vide etiam apparatum criticum.

[15] Omnino similia scribit Martinus Alphonsus de Melo de Castro D. Catharinae, reginae Lusitaniae, Goa 12 Dec. 1565 (epistola originalis servatur Ulyssipone, *Torre do Tombo, Corpo Cronológico 1-107-86*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

vincia da India terá alguas mil e quinhentas legoas de terra a que prover, nem se poderião visitar todas as partes della em menos de tres ou quatro annos. Isto hé o que me parece em o Senhor. Vossa Paternidade proveerá como vir ser mais gloria de Nosso Senhor.

10. Grande serviço faria V. P. a Deus Nosso Senhor pera salvação de huma alma se a poder soccorrer neste caso. Huma molher em Purtugal, querendo-a sua mãi trazer pera a India, com arreceo do mar se casou por palavras de presente com hum mancebo ocultamente sen nenhuma testemunha, sem passar mais con elle; e dizendo-o a sua mãi, parecendo-lhe que iso lhe valese pera não vir à India, o mancebo negou à mãi as palavras que passara com sua filha, e asi a trouxe pera a India onde o pai da moça a casou com hum omem homrado. Agora fazendo esta moça verdadeira conffissão, buscando remedio pera a sua alma, não se poderia apartar sem grande escandalo e perigo deste segundo marido, com que[m] foi recebida à face de Igreja. V. P. por amor de Noso Senhor aja do santo romano Pontifice despensação verbal pera poder receber de novo e perseverar neste segundo matrimonio, porque o primeiro hé tão oculto, que nimguem o sabe senão a mãi da moça, e por certo se tem que o Papa pode despensar neste caso [16].

11. Não mais, senão que Nosso Senhor dê a V. P. seu santo spiritu e longa vida pera muito serviço seu e bem desta sua Companhia. Em os sanctos sacrefficios de V. P. nos emcomendamos todos umilmente.

De Cochim oje 24 de Janeiro de 1563.

[*Manu propria*:] De V. P. servo em o Senhor,

Melchior Nunez.

Vestigium sigilli.

---

144 vir] sentir *G386* || 146 faria *del.* V. R. *G386* | P. *corr. e* R. *G384* || 151 parecco--lhe *G386* || 156 *In marg. Pol.* : Véase en Roma *G384* || 164 sua *sup. G386*

---

[16] P. Polancus Tridento 6 Dec. 1563 ad P. Ribera Romam scripsit, ut casus a Curia Romani Pontificis quam citissime solveretur (*Lainii Mon.* VII 534). Inspicias quoque apparatum criticum.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

114

P. FRANCISCUS LOPEZ S. I. EX COMM. P. IACOBO LAINEZ, PRAEP. GEN. S. I., ROMAM

COULANO 25 IANUARII 1563

TEXTUS : *Goa 11 I*, ff. 145*r*-46*v*, prius f. 196 et n. XLV : Autographum, pacate et uno tractu pulchre scriptum. Folia 145*v*-46*r* vacant. In f. 146*v* exstant notae archivisticae : « 1563 / Coulan / Franc.º Lopez, 25. Ianuar. ». Infra f. 145*r* legitur littera « V ».

Textus

1. *Scribit ex mandato Provincialis. Ex anno et dimidio Coulani laborat, bene se habens. Ministeria, quibus incumbit, enumerat.* — 2. *Populus erga socios bene affectus. Observantia religiosa.* — 3. *P. Colaço plerumque in ora Travancoris degit ut christianos iuvet.* — 4. *De occupationibus Fratris Valadares.* — 5. *De Fr. L. de Gouveia, cui schola elementaria concredita est.* — 6. *Alii nuntii referuntur in Litteris Annuis.*

† Jesus

Muito reverendo em Christo Padre.

A graça e amor de Christo Nosso Redemptor seja sempre en nosso favor e ajuda. Amen.

1. Mandou-me o Padre Provincial [1] que escrevese este anno a Vossa Patirnidade do proceço de minha vida e dos mais que neste collegio comiguo residem. En todo este tempo, que há anno e meo pouquo mais ou menos, que estou neste collegio de Coulão, me ey achado muito bem da despocissão corporal. E os exercitios em que todo este tempo me ey ocupado forão: confessar, preguar e ensinar os gentios, que cada dia se convertem a nossa santa fee, e visitar algumas vezes alguns luguares de christãos que aqui estão ao derrador, ainda que en tudo isto me ouve com asaz negligencia, por falta de virtude que ateguora não tenho aquerido.

2. Tem todo este povo grande devação a nossa Companhia, e de todos recebemos continuamente muitas charidades. As obri-

[1] P. A. de Quadros.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

gações de casa e custodia das regras, tem-se conta com ellas quanto pode ser e o luguar e ocupações dam de sy opurtunidade.

3. Ho Padre Pero Colaço anda o mais do tempo na costa de Travancor, aonde tem feito muito serviço a Nosso Senhor, em conservar os christãos, em lhe dizer missa e baptizar, e outras obras de muita gloria de Deus.

4. Ho Irmão Manoel de Valadares tem carreguo de toda a casa e provimento della, e alem disto faz cada dia a doctrina na nossa igreja aos meninos da gente da terra, e portugueses, os quais vai ajuntar com huma campainha. Tem boa despocissão e bom sogeito; hé humilde e tem grande fervor e yguoaldade no proceder.

5. O Irmão Luis de Gouvea hé mal desposto há muitos anos, mas com tudo ajuda o que pode. Tem cuidado da escola de ler e escrever, em que se faz muito fruito. Visita allgumas vezes a costa de Travancor; tem zelo da salvação das almas.

6. Não escrevo a Vossa Patirnidade mais particularidades, porque na carta geral, que vay deste collegio, vay tudo [1]. Não se ofrece ao presente mais, senão que Deus Nosso Senhor a todos nos dê sua graça pera perfeitamente fazeremos sua santa vontade.

Oje, deste Coulão, do collegio do Salvador, aos 25 de Janeiro de 1563.

Servo em o Senhor,

† Francisco Lopez.

Inscriptio [146*v*]: † Ao muito reverendo em Christo Padre, o P.e Jacobus Layenez, preposito geral da Companhia de Jesu, em Roma,

115

P. I. DE POLANCO S. I. EX COMM. P. ANTONIO DE QUADROS S. I., PROVINCIALI INDIAE

TRIDENTO 1 FEBRUARII 1563

I. TEXTUS :

1. *Epp. NN. 36*, f. 174*v*: Apographum coaevum hispanum in volumine reg. Curiae. Ad caput notatum est: « Provincial de la India ».

18 opurtinidade *ms.* || 37 *Prius* 1562

[1] Vide doc. 107.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

2. Roma, *Fondo Gesuitico* prope Curiam S. I., vol. *1443*, fas. 9, n. 1 f. 271*v*, prius 11*v*: Apographum numeri 2, Goae ca. 1573 exscriptum cum aliis documentis et Romam missum. Nomen Fratris R. Mendes omittitur, scribendo: « Para el Hermano que carece del ojo izquierdo ». *Titulus*: « De otra para el P.e Provincial por commissión del P.e Polanco, de Trento el primero de Hebrero de 1563 ».

II. RATIO EDITIONIS. Imprimitur textus 1.

Textus

1. *P. H. Henriques anxius haeret num in dubio violati ieiunii eucharistici post mediam noctem mane celebrare possit. De usu corporalium non ex lino textorum.* — 2. *Rodericus Mendes altero oculo orbatus ad sacerdotium promoveri potest.* — 3. *Conclusio.*

Muy Reverendo en Christo Padre etc.

1. El Padre Anrique Anríquez escrivió que desearía dispensatión para poder dezir missa el día siguiente quando cerca de la media noche precedente huviesse tomado alguna cosa de comer, estando en duda si es passada o no la media noche [1]. Y así in foro conscientiae se da podestad a V. R. para que pueda dispensar con él, que, estante la duda dicha, pueda dezir missa el día siguiente sin scrúpulo. De alguna otra cosa que el mesmo pide [2], aún no sabemos que se haya podido alcanzar en Roma; si la huvieren, desde allí avisarán. Asimesmo de la dispensatión que se ha pedido para poder usar corporales de algodón [3], donde no uviere commodidad de hazerlos de lino, aunque desto el que tiene la suprema auctoridad de la Penitentiaría da la facultad que tiene, pero todavía se pretendía pedirla al Papa por más cumplimiento. Y porque ha estado mal sano estos días no se ha podido negociar con Su Sanctidad, y así no sé si se podía haver a tiempo que vaya con esta armada. Bien me persuado yo que la faculdad de la Penitentiaría podría bastar, aunque no lo sabemos de cierto.

9 si *del.* alla | *Prius* uvieren

[1] Haec omnia esposuit in epistola (*hijuela*) diei 19 Dec. 1561 (vide supra, doc. 62).

[2] Probabili ratione de dispensationibus matrimonialibus (cf. supra, sub 11 Dec. 1562, doc. 94, 6, et 16 Nov. 1562, doc. 82, 7-8).

[3] Cf. epistolam 16 Nov. 1562, doc. 82, 3.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

2. Para Rui Méndez se juzga no ser necessaria dispensación del Papa [4], porque no se tiene por mutilatión la falta de su ojo, y por consiguiente nuestro General puede dispensar, y él da sus vezes a V. R. para que, si le pareciere que deva promoverse al sacerdotio, pueda dispensar con él en aquella falta.

3. No se ofrece que otro dezir en ésta. Algunas quadrimestres de diversas partes se inbían aquí [5]; deseamos que lleguen a tiempo a Portugal [6]. Encomendámonos mucho todos en las oraciones y sacrificios de V. R. y de toda essa Provincia.

De Trento primero de Hebrero 1563.

116

P. I. DE POLANCO S. I. P. FRANCISCO RODRIGUES, RECTORI COLLEGII S. PAULI S. I., GOAM

TRIDENTO 1 FEBRUARII 1563

TEXTUS : *Epp. NN. 36*, f. 174*v* : Apographum hispanum coaevum, in vol. reg. Curiae romanae S. I. Ad caput nomen destinatarii legitur : « Goa, P. Francisco Rodríguez, Rector ». Haec epistola est responsum ad epistolam Patris Rodrigues, 24 Nov. 1561 scriptam, nunc perditam.

Textus

1. *De dispensatione cum Christophoro Peres difficulter obtinenda. Socii Romae eam procurare temptant.* — 2. *In rosariis benedictis concedendis Pius IV potius frigidum se exhibet. Scribitur in Lusitaniam ut inde provideant Indiae.* — 3. *Patri Fróis aliisque, quos P. Provincialis dignos tali gratia censet, concedit P. Generalis facultatem liberandi singulis sacris animam e purgatorio.*

1. Ultra de lo que N. P. escrive a V. R. [1] me queda responder a tres puntos d'una letra particular que V. R. me escrivió a 24 de 9bre, del 61 [2]. Primieramente quanto alla dispensatione in foro

---

[4] Vide etiam supra, sub 16 Nov. 1562, doc. 82, 2.

[5] De variis Litteris Quadrimestribus, tunc Tridento missis vel ibi acceptis, vide *Lainii Mon.* VI 662-63.

[6] Classis eo anno 15 Martii avecta est Ulyssipone.

[1] Vide supra, sub 11 Dec. 1562, doc. 94.

[2] Haec epistola perdita est (doc. 36*a*).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

conscientie para Christóval Pérez, del arcivescovado de Evora [3], se ha encomendado a los nuestros de Roma y han dado muchos passos sobre ella y hasta agora no sabemos que se aya podido alcançar, porque, con ser la cosa de suyo muy difícil de conceder, dudándose si el Papa mesmo tiene faculdad para ello, el estar em pie el Concilio aún parece acrescienta la dificuldad. Todavía por las últimas letras de 23 del passado de Roma [4] entendimos que se avía encargado de procurar dicha dispensa com Su Sanctidad el Cardinal Borromeo, su sobrino [5], y desde allá tienen orden de dar aviso de lo que se huviere.

2. De las cuentas benditas por el Papa, que oy es Pío 4º, no se puede usar tanta liberalidad con los de fuera quanta se solía, antes del todo ha mandado Su Sanctidad que no las communicássemos a ninguno de fuera [6], y es de creer que la mesma razón (que dixo del Concilio) corre aquí [7]. Todavía si escrivirá a Portugal que para los de la mesma Compañía que allá están imbíen algunas deste Pontífice [8], y de las de sus predecessores también se podrán imbiar algunas para los de fuera.

3. La faculdad que nuestro Padre tiene para ayudar las ánimas con las missas communica a algunas personas que señalare el Padre Provincial de la India en quiénes el mesmo juzgue se empleará bien esta gratia de librar un ánima con cada missa, y en especial la podrá conceder al Padre Luis Frois si le pareciere que si conviene [9]. Con esto solo me queda el encomendarme mucho en las oraciones y sacrificios de V. R. y de todo esse collegio.

De Trento primero de Hebrero 1563.

---

6 no *del.* se ha || 27 queda *del.* en || 28 R. *del.* De Trento primero de Febrero 1556 [!]

---

[3] Vir nobis ignotus.

[4] Haec epistola, si exstat, impressa non est.

[5] S. Carolus Borromeo.

[6] Alias tamen concessit Pontifex indulgentias 2 Febr. 1563 (cf. doc. in *Instit. 194*, f. 104).

[7] Patres Concilii in concedendis indulgentiis moderationem adhiberi voluerunt (sessio XXV, 4 Dec. 1563: cf. *Concilium Tridentinum* IX [ed. Steph. Ehses, Friburgi Br. 1924] 1105).

[8] In epistola quae hodie videtur esse perdita.

[9] Fortasse P. Rector Rodrigues hanc gratiam pro P. Fróis petierat. Etiam P. Franciscus Cabral eandem enixe optavit (cf. DI IV 756-57 785).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

117

P. I. DE POLANCO S. I. EX COMM. P. GUNDISALVO VAZ DE MELO S. I., PROVICIALI LUSITANIAE

TRIDENTO 1 FEBRUARII 1563

TEXTUS: *Epp. NN. 36*, f. 175*r*: Apographum hispanum in vol. regestorum Curiae S. I. Ad caput notatur: « Portugal. Provincial ».

Textus

1. *De tribus viis epistolas in Indiam expediendis. Variae litterae quadrimestres pro provincia indica iam in promptu sunt.* — 2. *A multo tempore epistolae e Lusitania desiderantur. De selectione sociorum Indiae Brasiliaeve applicandorum.*

Muy Reverendo in Christo Padre.

Pax Christi.

1. Esta es para enbiar la 3.ª vía de ciertas letras para la India. La primera se dió a un correo que aún entendemos no es partido de Roma para Portugal. La segunda se embió por vía de Flandes. Esta se da aquí al Señor Diego de Paiva, que también creo la embiará por vía de Flandes [1]. Sin la dicha vía terzera se embía una letra para el Provincial de la India [2], y otra para el Rector de Goa [3], que el sobrescritto se señala con dezir primera vía, y si las otras han llegado, solamente éstas haverán de ver aý. Tenemos diversas quadrimestres deste Enero y algunas de todo el año passado para embiar a la India, mas no sé si podrán llegar a tiempo. Darlas hemos al correo que dixe ariva que va a Portu-

8 el *del.* dicho || 10 solamente *del.* hará || 11 *Prius* Henero

[1] Prima via 10 Ian., secunda probabiliter 11 Ian. missa est (cf. *Lainii Mon.* VI 629: P. Polancus ex comm. ad P. G. Vaz de Melo, Tridento 11 Ian. 1563). — Didacus de Paiva de Andrade, per quem tertia via missa est, erat theologus lusitanus concilii tridentini (cf. ALMEIDA, *História da Igreja em Portugal* III/2, 613).

[2] Est doc. 115.

[3] P. Franciscus Rodrigues (cf. doc. 116).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

gal, que entendemos ha de passar por aquí. Quando aquéllas no lleguen a tiempo, desde allá les haga V. R. proveer, y podrán retener en lugar de las que embiaren, éstas que yvan a la India.

2. Mucho tiempo ha que no tenemos letras de Portugal. Acá se anda procurando de poner en orden algún número de buenos subjectos para la India o Brasil, y aunque no podrán yr para con esta primera armada, yrán plaziendo a Dios para yr con la primera oportunidad [4]. Están signalados ya cinco: dos dellos sacerdotes [5], los otros dos son latinos [6], y el quinto es coadjutor [7], pero bien podrá servir de enseñar la doctrina christiana etc. Los dos son de la lengua spagnola [8], los tres de la italiana, que todos mucho desean esta missión, y podrá ser que aún algunos más se embíen. En las oraciones y sacrificios de V. R., N. P. y los demás mucho nos encomendamos.

De Trento primero de Hebrero 1563.

---

14 aquéllas *sup.*, *del.* éstas || 20 primera *del.* primera || 26 demás *rep. sup. propter maculam*

---

[4] Revera non omnes electi in Lusitaniam tempestive pervenerunt.

[5] Sacerdotes erant P. Petrus de Mercado et P. Ludovicus Guarini (*Lainii Mon.* VI 662).

[6] Fratres Martinus de Eguzquiza et Iulius de Gubbio (ib.).

[7] Balthasar, qui Patavii morabatur (ib.).

[8] P. Mercado et Fr. Eguzquiza, qui soli in Indiam pervenerunt.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

INDEX PERSONARUM, RERUM, LOCORUM

A

Abd Isu, patriarcha, mittit professionem fidei Tridentum 12* 693.

Abeitacum Tascaro, thronum Aethiopiae frustra appetit 317 564[6].

Abraham, patriarcha Veteris Testamenti, 23 355 740.

Abraham, iudaeus, amicus domini suratensis, 107-08 111.

Absolutio a casibus reservatis 244.

Accommodatio regularum S. I. in India 748 (app.).

Açucar rosado 40-41.

Adam, primus homo, 205.

Adigar, vox orientalis, explicatur 85[23], 85 88.

'Âdil Khân, rex bijâpurensis, 131 191.

Âditya Varma, rex travancorensis, dependet a badagis 12 387, christianos interdum male tractat 387-88.

Adorno, Franciscus, S. I., 92.

Adultério de Frangues, liber contra catholicos, 565.

Adyâ, vox orientalis, 463.

Aegyptus, regio, 377 390 688 754.

Aeneas, vir, 438.

« Aenigmata », exercitia scholae, Cocini 711, Goae 593.

Aethiopes 607 723; quidam camerarius praefecti mahometani damanensis 282, alius in suam terram missus ut nuntios colligeret 564, tertius [?] de ea Goae refert 317; mulieres a mahometanis emptae, Goam allatae ut ibi in Bijâpuram venirent 607; mulier Goae in domo catechumenarum 609; aethiopes signum in fronte impressum habent 117.

Aethiopia, regio, sensu latissimo 147-48 190 548[3] 634, montuosa 132; res politicae 317; missio et unio fovenda 12*-14* 2 33-34 97-98 101 155, sed spes successus evanuit 565-66, ita ut missio sit languens et difficilis 351 483 691 721 723-24 753-56, quo modo remedium afferendum 565-66 652; orator lusitanus Ferd. de Sousa 92; Provincia S. I. 61, socii 60-61 270 621, obiit in India Carrilho 14; de ceteris, qui in India manserunt, libere disponat Provincialis 484 651 654 698 740; nulli per sex annos ex Aethiopia nuntii sociorum 754; varia 3 [19] 351 662[7] 692. *Preste* vel *Preste João* 18* 14 92 101 190 235 247 264 270 351 401 416 420 607 654 679 699 720-21 723-24 739-40 754-55.

Afonso, Melchior, S. I., vita 321[1], nomen in mss. deletum 321.

Afonso, Petrus, S. I., chirurgus habilis Goae 170 252 257-58 268 602 618.

Africa, terra continens, 19* 634. Vide Aethiopia, Tonge, Moçambique, Monomotapa.

Agassa'm, pagus goanus, socii ibi dominicis 273.

Agnus Dei, sacramentale, 51 53 210 216-17.

Águila, vocabulum explicatur 143[23].

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Ahmad II, rex gujarâthensis, 103[3].
Ahmednagar, regnum, 136.
Álamo, Didacus del, S. I., 93.
Albertus V, dux Bavariae, 702.
Albuquerque, Alphonsus de, gubernator, in Socotora 521.
Alcáçova, Petrus de, S. I., Goae 268 616 618, exponit doctrinam in Passo Seco 275.
Alcalá, oppidum, in quo leguntur litterae indicae 250 271.
Alcântara Guerreiro, scriptor, 545[17].
Alcorão, locus quidam Piscariae 381.
Aldama, Antonius M. de, S. I. scriptor, 53*.
Alemtejo, regio Lusitaniae, 133.
Alexandria, urbs Aegypti 518 [15] 704, sedes patriarchae coptorum 703; vide Gabriel VII.
Alfani, Aemilius, salutatur 210.
'Alî, Shâh vel Khân, rex bijâpurensis, vita et gesta 7* 136-37, describitur eius persona 144, est gente et divitiis potens, habetur ut amicus lusitanorum 280, scribit D. Gaspari, archiepiscopo goano, ut doctum sacerdotem ad se mittat 192 280-81, sed missionarios mire tractat 138-45.
Aljofre, vox orientalis, 6 8 19 90 181-82 377 384 387 679 684.
« Alleluya » apud christianos S. Thomae 416.
Almeida, Fortunatus de, scriptor, 25*[4] 119[2] 157[13] 533[23] 764[1].
Almeida, Ludovicus de, S. I., in Iaponia 269 621.
Almeida, D. Petrus de, 294[7].
Almeida, Petrus de, S. I., ab ethnicis odio habitus 131-32, laborat Goae 266 618, in Chorão 358-59.
Alphonsus, D., rex trincomalensis, sedi restituendus 12 743.
Alvares, Emmanuel, S. I., olim Conimbricae 436, pictor 436 438, Bahiae 437, de infelici navigatione e Brasilia in Indiam et de naufragio prope Sumatram refert 435-78, quasi periit in mari 466, in Sunda concionatur 473, occupatur Malacae 311 320 475-76, Cocini 478; 48 92 542.
Alvares, Ferdinandus, S. I., in Damão 283, scribit Patri Quadros 107-08, in Molucas se confert 239[2] 259, fit sacerdos Malacae 307, laborat in Molucis 269 620; 118.
Alvares, Gaspar, S. I., salutatur 333.
Alvares, Gundisalvus, S. I., salutatur 506, refert de origine collegii malacensis 179 [10a].
Alvares, Petrus, *soto-piloto* navis *S. Paulo*, 446 449 (app.) 453 457 460 461 (app.) 469-70.
Alvarez, Ioannes, S. I., 234.
Alvarez del Aguila, Ferdinandus, S. I., 234.
Amboina, undecim insulae cum multis christianis 744, socii 7* 613 620; 259 284-85 357 664 667 669.
Amulio, cardinalis, 13*.
Anchieta, Iosephus de, S. I., describit Brasiliae animalia 730 [15a]; 44*.
Andalucia, regio, 19*.
Andrade, Antonius de, salutatur 93.
Andrade, Antonius Albertus de, scriptor, 10* [1a].
Andrade, Ludovicus de, S. I., studet Goae 267, infirmus Bazainum missus 619 625.
Andrade, Simon de, praefectus lusitanus in Sinis, 174 [6a].
Angeli, depicti a sinensibus 355; angelus custos 591.
Angero v. Paulus de S. Fide iap.
Angoche, Angoxa, insulae Africae orientalis, 218 225 329.
Angola, regio, missio S. I. 100, quo varia scripta indolis communis mittuntur 120.
Animalia varia Africae et Orientis 730-31.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Anna, Sancta, 42.
Anna, quaedam vetula Coulani 26.
Annus bissextilis habetur ut infaustus 50.
Annus liturgicus 17*-18*, celebratur Bazaini 294-95 625-26, Cocini 407, Goae 254, Malacae 669-71, quantum fieri potest tempore navigationis 491-92.
Anselmo, A. J., scriptor, 228 231[9] 582 [47].
Antonius, S., invocatur in navi cum successu 364-65 491.
Antonius, Pater quidam O. P. Malacae, 476 (app.).
Antonius iaponensis, comes Pauli de S. Fide, 172 [44].
Antonius de Loureiro, O. F. M. in Socotora 521.
Apa, vox indica, « bolo circular e chato », 132 [19] 249.
Apostatae ad islam 110 114 117.
Aqua, non bona tempore navigationis 574, sumpta e pluvia 492, Mozambici insalubris 532; 546.
Aqua benedicta, salutifera 610-11, a neophytis magni habita 275 685, adhibita tempore navigationis 44 53 577 733; 495.
Aquaviva, Claudius, Praep. Gen. S. I., 515.
Arabia, regio, 736.
Araoz, Antonius, S. I., commissarius 3 [19], provincialis 235.
Araújo, Balthasar de, S. I., in Molucis 69 [8] 178 269 620.
Araújo, Gaspar de, S. I., Goae 268, Damão 619 632 741.
Araújo, Tristanus de, S. I., Goae 268 618.
Arboleda, Petrus, S. I., in Indiam venit 36-59 477 (app.), laborat Coulani 22-24 28-29 57, Cocini 57 73, Damão 268 289 [8] 632, Thânae 619 631, iter in Iaponiam frustra tentat 259 317, studiis vacat 479, scribit sociis 212-13 547-48, nomen eius deletur et restituitur 35.
Arbores in Africa Orientali et in India 728-30, in Belgaum 134.
Arel, pl. *areis*, vox malayâlam 415.
Arelhana, vocabulum expl. 90 [38].
Ariosto, poeta, 644 [16].
Aristoteles, philosophus, dux philosophiae 2*, legitur eius opus de praedicamentis praedicabilibus 478.
Arithmetica, docetur Bazaini 625, Goae 583 593 595, Malacae 668. Vide Sphaera.
Arma, in navibus solis officialibus concedenda 570.
Armeni (Syri orientales) 240; eorum patriarcha 693.
Armenia (Syria orientalis, Mesopotamia) 12* 185.
Armuzia v. Ormuz.
Arrequeira, arbor, 134.
Artes, iam auditae a Petro Luís brahmana 384; cursus in Hispania 235. Vide Philosophia.
Ascension (Ascensão), insulae in America meridionali, 437.
Ashikaga Yoshiteru, *shôgun*, Patri Vilela litteras patentes concessit 173 [68].
Asia, terra continens, 401.
« Astrologia » 508.
Asturias, regio, 507.
Ataíde, Stephanus de, S. I., Cocini 74 248 269 403-04 620.
Ative, locus christianorum, 284.
Atjeh v. Dachens.
Aurangzib, imperator, 137.
Aurea Chersonesus 438 [14].
Avila, Ioannes de, Beatus, 17* 234.
Azagaia 463 468.
Azevedo, D. Ignatius de, S. I., Beatus, 92 167 [16].

B

Baçaim v. Bassein.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Bachão v. Batjah.
Badagae (*Vadagar*), gens indica 6 12 78 84-86 88-89 377, eorum lingua 688, invadunt Punicalem 19 77-78, duce Vishvanâtha 17 79, victoriosi 383, custodiunt Mesquitam 17, inimici 183-84 387.
Bahrein, insula, 736.
Baía, in Brasilia, 436-37.
Baía Formosa prope Lourenço Marques, 225.
Baião, Antonius, scriptor, 228 421 [65] 599 [23].
Bairros, Emmanuel de, S. I., Goae 268, Cocini 619.
Baixos da Judia 372.
Baixos de Chilao 54.
Baixos de Pero dos Banhos 43* [10] 443 [21] 723 [3].
Baixos de S. Ana (Serra Leoa) 48.
Bâlâghat (Balaguate), regio Indiae, 131.
Baleu (tugurium) 463 465-66 468.
Balthasar quidam, S. I., 765.
Bambu, vox orientalis, 470 (app.).
Banastarim (Santiago), pagus goanus, a sociis dominicis excultus 64 254 258 273 359 552.
Banda, regio, 178.
Baptismi, rationes 230, quomodo indi alliciendi 485; praeparatio et examen praevium 289 500, interdum deficiens 169; character indelebilis impressus 117; nomina imponenda 553; — Banastarim 258, Bazaini 299-300 628-29, Chorão 504, Cocini 96, Coulani 23 28 57 415 424 430, Damão 305 318 [18], Goae 151 172 (primi iaponenses) 209 272 276-78 (b. solemnis) 554 604-06 608 (brahmanae) 608-09, Jaffna 10 91, Malacae 664 673, Mannâr 381 385 681 683, Monomotapa 317 342 345, Piscaria 19 387, Punicale 283, Senae 339, Solor 287, Thânae 302, Tonge-Inhambane 149 317, Travancor 432 716-17, tempore navigationis 374 500 546 580; casus particulares 65 257 276 604; 207.
Barata, vox orientalis, 199.
Barba tondenda occasione luctus 25.
Barbosa, Iacobus, S. I., Goae 619.
Barbosa Machado, Didacus, scriptor, 228.
Barbuda, Alphonsus Leo de, 333.
Bardez, paeninsula, ad fidem ducenda 67, missio Franciscanorum 279 358.
Barletta, Marius Floridus da, S. I., salutatur 210.
Barnagaes, Isaac, praefectus orae maritimae Aethiopiae 739 754, victus 564-65, iuvandus 652.
Baroche v. Broach.
Barreto, Aegidius, S. I., in Lusitaniam rediit 315, Conimbricam mittitur 158, nomen eius in mss. deletur 248 306.
Barreto, Franciscus, exgubernator Indiae, oppidum Pondá cremavit 191 [13], eius temporibus opus conversionis invaluit 30* 166 510, in Lusitaniam rediit, sed naufragium patitur 151 395, epistolas sociorum afferens 161, sed non bene de methodo missionaria religiosorum loquens 152; eius ratio cum Aethiopia 565, et cum Monomotapa 348 395-96; 196 199-200 537.
Barreto, Petrus, *fidalgo*, praefectus maior, 471-72 474.
Barros, Ioannes de, historiographus, 733 [21].
Bartoli, Daniel, S. I., scriptor, 13 75 109 521.
Barul, Michael, S. I., olim Plasentiae 235, obit 14.
Barzaeus (Berze), Gaspar, S. I., reliquit Armuziam populo indignante 199, petiit ut Provincialis in India maneret 696 [18]; 166 [14] 167 [15] 197-98 728 [11].
Bassein (Baçaim), oppidum, olim sub

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

regno Gujarâth 186, deinde sub lusitanis cum regionibus circumvicinis 245-46, cum redditibus 186-87; numerat ca. 300 lusitanos uxoratos 626; castellum 186 290 293, hospitium 289 298 627 629, carcer 289 293 298 627 629; clerus saecularis, quorum antistes laudatur 294 298 305; ecclesia maior et aliae 293-95 580 626 630; Franciscani 294, amici sociorum 305, eorum numerus 627 (app.); — multi ethnici 246, sed christianitas crescit 289 627-29; populus erga socios bene affectus 305; iubilaeum pro bono successu Concilii Tridentini 295-96; — socii 5* 236 268 289 356-57 580 615 619 623; residentia, quae fit collegium, cuius ecclesia simul de novo aedificatur 186 245 264 290 293-94 305-06 628 630-31 697 741, sacellum 624; collegium puerorum indigenarum 289, schola elementaria 629; ministeria 298; indulgentiae et reliquiae necessariae 290; 401.

Bataillon, M., scriptor, 396 [7].

Batim (N. Sra. de Guadalupe), pagus, socii ibi diebus dominicis 64 273, vicarius 612; 552 611.

Batjan (Bachão), rex ibi christianus 161 [1] 178 744.

Bazar, lapis olim magni habitus, 733-34.

Beccari, C., S. I., scriptor, 94 662 [7] et passim.

Beira, Ioannes de, S. I., Thânae 187 [189] 268, in Chorão 619; 289 [3].

Belém, monasterium S. Hieronymi 201.

Belgaum, oppidum 129-30 133-34 138-39, incolae mahometani et ethnici 135, palatia regia et castra 135, hortus regius 134.

Bella ne in epistolis sociorum memorentur 91-92.

Belo, Antonius, inter socios admitti potest 99, est socius Goae 268 618.

Beltrán, Michael, (alias de Jesús), S. I., vita 22*, in Hispaniam et Lusitaniam se confert 145-46, et in Indiam 155 514-15 528 543 587, occupatur Cocini 711; 616.

Bendanha v. Mendanha.

« Benedictus » cantatur in funeralibus patriarchae I. Nunes Barreto 676.

Bengala, regio, 285 312 664 734.

Bensaude, Joachim, scriptor, 508 [3].

Berço, vox lusitana, 595.

Beringucci, Marius, S. I., cui scribit Andreas Fernandes 147-48.

Bermúdez, Didacus, O. P., prior Goae 676, quaedam refert de rege cocinensi 412 [35].

Besse, Leo, S. I., scriptor, 4 13 75 374.

Bétele, vox indica, 134.

Bhuvaneka Bâhu VII, imperator ceilanensis, eius filius putativus D. Ioannes (II) 122.

Bibliotheca publica in collegio goano aperienda 264.

Bijâpur, regnum et oppidum Indiae 135-44, incolae 138-39, oppidum describitur 140 143-44, eius rex 'Alî fidei christianae curiosus 191; regio vocatur saepe « terra firma », cf. v. gr. 605 607; 616 [53].

Binatio v. Missa.

Bisnagá v. Vijayanagara.

Blatter, E., S. I., scriptor, 735 [27].

Bluteau, D. Raphael, scriptor, 534 [2], 550 [6] 582 [3] 595 [20] 645 [20] 731 [16].

Boba, ludus, 46.

Bonzos, in Miyako quidam christiani facti 260.

Borgia, Franciscus, S. I., Sanctus, in Lusitania 3, in Plasencia 235, Romae 557, in Hispania 723, laudatur eius humilitas 402, Cuencam in Orientem mittit 720; ei scribit Carneiro 692; 725.

Borromeo, card. Carolus, Sanctus, 763.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Bosque, Dimas, medicus proregis Bragança, in Mannâr 16.
Boukyau, Ioannes, S. I., Goae 266, Bazaini 619 623-24.
Boxer, C. R., scriptor, edidit relationem de Sinis 8* [8] 355 [1].
Braga, oppidum 516, collegium S. I. 100.
Bragança, D. Constantinus de, olim prorex Indiae, eximius fautor operis missionarii 26* 30*-31* 11 67 117-18 167-68 194-95 272 277 484 510 657, convocat religiosos, ut de methodo adhibita iudicium ferant 67 152, idololatriam Goae prohibet 486, vocatur alter Constantinus 91; expugnat Damão 281, expeditionem contra Jaffna movet christianosque Piscariae in Mannâr locat 6-11 15-16 20-21 55-57 72-73 77 80 90-91 184 283 376-77 386 743, desiderat ut etiam incolae christiani e S. Tomé alio se conferant 180-81; est Coulani 24-25 29, Cocini 422; Fulgentium Freire e captivitate liberare vult 263, res aethiopicas urgere non potest 565, Ulyssiponem advenit 25* 518; 632 (app.).
Bragança, Michael de, vir principalis Coulani 29.
Brahmanae, ethnici 132 141 165-68 358 611-12 679, inimici christianorum 33*, Goa expellendi vel expulsi 66 165-68, quidam conversi 168 278 608; in Madura 82, officiales 66 107; rex cocinensis brahmana maior 742; eorum *tîrtha* prope Goam 279-80.
Brandão, Arias, S. I., Armuzia Goam redit 200 741 [18], ubi studet theologiae 617, laborat Bazaini 268 289 [1] 303, et Damão 303 632.
Brasilia, regio 18*-19 43* 436 453 456 (app.) 468 706, incolae barbari fide domesticati 402, socii eo missi vel mittendi 49 100 146 155 402 765, quidam ad gradum promovendi 265; commercium epistolare 1-2 120 375 [1] 705; facultates 61 [8] 559 [12]. Vide etiam Anchieta, Grã, Nóbrega.
Brásio, Artur Basilius de Sá, S. Sp., scriptor, 6* [5] 521.
Braunsberger, O., S. I., scriptor, 15* [2] 39* [7].
Bravo, Alphonsus, S. I., in Aegypto 703.
Bravo, Ioannes, S. I., Bazaini 268 289 [1], Thânae 187 [139], destruit sepulchrum mahometani 302-03; Goae 618.
Breviarium Silveirae 338, et Xaverii 284.
Brito, Emmanuel de, confrater coulanensis 426.
Brito, Vascus de, Goae 619.
Broach (Baroche), urbs 281, ubi Djingiskhân gubernat 104.
Bullae autenticatae plures in Indiam mittendae 750-51.
Bungo, oppidum 173, dux 25*; perperam pro Kagoshima 171-72; 316 [7].
Burgos, oppidum, ibi famosus crucifixus 234.
Burnell v. Yule.
Bustamante, Ioannes de, S. I. studet Goae 267, 617 (vocatur Rodrigues).

C

Cabaia, vox orientalis, 90 142 471.
Cabo da Boa Esperança 49-51 148 204 215-16 225 327 367-69 371 437 494-95 528-29 538 540-41 575 577 727 733.
Cabo das Agulhas 369 438 [9] 541.
Cabo das Correntes 727.
Cabo de Comorim, sensu stricto 387 431 741 743; sensu lato v. Piscaria.
Cabo de S. Agostinho, in Brasilia, 49 217 326 528.
Cabo Falso, in Africa meridionali, 437.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Cabral, Emmanuel, S. I., vita 318 [1], scribit Francisco Cabral 108.
Cabral, Franciscus, S. I., Goae, docet theologiam 242 261-62 266-67 479, rector Bazaini 580 619 623, variis sociis in Europam scribit 34 [6] 318-19 623-34 700 763 [9].
Cabral, Georgius, olim gubernator Indiae, concessit redditus collegiis bazainensi 186, cocinensi 188, coulanensi 185, malacensi 179.
Cabral, Ioannes, S. I., Cocini 74 248 269 403, Goae 618, eius nomen deletur in ms. 398.
Caçanar, vox orientalis, 416-17.
Caciz, vox orientalis 11-13 105 280 353; apud christianos Socotorae 522, apud mahometanos 343.
Cafraria, regio, missio a sociis incoepta 70 147-50 204 208 259 322 506 613; 60 189-90 270 400-01 547 700. Vide Monomotapa, Tonge; Fernandes Andreas, Silveira G.
Cafri, eorum indoles et mores 148-49 189-90 643-46, superstitiosi 127 728, quidam adiuti a Silveira 59, alii hostiles 218 329, alii baptizati 546 580 645; 340 373 498 643 727 729-31.
Caiado (Cayado), Antonius, interpres apud Monomotapam, cui donum Silveirae offert 340-42, de eius martyrio scribit 118 125-26 336 343-47.
Cairo, urbs, 483 518 [15] 692 704; ubi morantur patriarcha coptorum 698, et Fulgentius Freire 614-15.
Calaim, vox orientalis, 359.
Calancia, portus Socotorae, 521.
Calapa (Djakarta), regnum et portus, 471 474.
Caldaea (seu syria orientalis) lingua, qua utuntur christiani S. Thomae in India 699, et in Socotora 240, a socio docenda 416 699.
Caldeira, Benedictus, *criado d'El-Rei*, laudatur 446, Malacam venit 474 (app.); 460 462 (app.).
Caldeira, Georgius, S. I., Goae studiis vacat 267 618.
Caleph, vir Antici Testamenti, 420.
Callixtus, servus Silveirae, de cuius martyrio edicit 204 336 345 [17] 346-48.
Caluete, vox orientalis, 80.
Cambaia (Cambaya, Gujarâth), regnum 103 113 186 283 632 734, sinus 735.
Camboja, regnum, 322 664.
Camões, Ludovicus de, poeta, de Silveira 10*.
Cana de Bengala 262 351.
Canarias, insulae, 48 537.
Canarim (*konkani*), lingua, 274.
Candidati S. I. in navi 43.
Canisius, Petrus, S. I., Sanctus, Tridenti 702, desideravit ut epistolae indicae latine verterentur 38*-39*.
Canonistae, de libertate in conversione 486.
Canton, urbs 174, portus aetate Xaverii lusitanis clausus 175-76, ubi fuit M. Nunes Barreto 421 [64].
Cantus conceditur ecclesiis S. I. in India 652, docetur Goae ab Antonio Belo 99; « cantus organi » tempore navigationis 493.
Cappello, vox italica, 253.
Caracem, praefectus suratensis, 117 [85].
Carambolim (S. João), pagus goanus 552, ubi dominicis laborant socii 64 273.
Cardoso, Antonius, coulanensis, 426.
Cardoso, Cosmas, S. I., Thânae 268.
Cardoso, Emmanuel, 474.
Cardoso, Gundisalvus, S. I., in Aethiopia 270 621.
Cardulus, Fulvius, S. I., latini sermonis peritus 38*.
Careae (*kareiyar*), gens indica in Piscaria et Mannâr 19 379-80 385 680-81.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Caritatis opera sociorum 28*.
Carneiro, D. Melchior, S. I., ep. tit., olim Plasentiae 235, sacro ordine episcopali ornatur 34 276 692, in Aethiopiam se conferre non potest 565 652, plerumque in novitiatu goano degit 252, multis morbis excruciatur 33 247 253 352 755, egit cum D. Constantino de conversione 194, assistit disputationibus scholasticis Goae 262, concionatur de Mandato 254-55, confessiones audit 256 596-97, s. ordines confert sociis 751, visitat christianos in Chorão 610-11, confert extremam unctionem patriarchae Aethiopiae 674, cuius successor in munere condicionate est 33, iter Malacam frustra tentat 259 702, rogat ut quidam socii Aethiopiae assignati libere etiam extra Indiam occupari possint 698; scribit Borgiae 692, commendat se ei P. Gundisalvus Rodrigues 136; a quibusdam vituperatur 197; 40* 265 616 697 721 [6].
Carolus, Pater quidam S. I., Ulyssipone 333.
Carreiro, Franciscus, (S. I.), 321 [1].
Carrilho, Bartholomaeus, S. I., Aethiopiae assignatus obit Punicale 14.
Carvalho, Andreas de, S. I., scribit de missionibus orientalibus 160 ss.
Carvalho, Ferdinandus, S. I., salutatur 92.
Carvalho, Ioannes, S. I., Bazaini 186 [188] 268 289 [1], Goae 619.
Carvalho, Laurentius de, praefectus navis, 52.
Caryophyllum (*cravo*), ubi invenitur 178.
Caso, Onuphrius do, S. I., Malacae 179, Goae 268 618, scribit Melchiori Afonso 322-23.
Casta (*varna*), in India, 65 279 379 679 742, c. tonsorum 89; vide *Careae*, *Macuae*, *Paravae* etc.
Castella, regio fertilis 133, provincia S. I. 76, quae sociis in Indiam mittere promittit 121.
Castro, Alphonsus de, S. I., in Molucis 201 [42], eius martyrium 352-53.
Castro, D. Alvarus de, orator lusitanus Romae 555 557.
Castro, D. Georgius de, praefectus cocinensis, 562.
Castro, Georgius de, S. I., studiis vacat Goae 267 618.
Castro, D. Ioannes de, prorex Indiae, 65 [8] 166 [9] 510 [4].
Casus conscientiae, exponuntur Eborae 124, Goae 599-600, Cocini 404, noscuntur bene a P. Pina 123, sunt cum difficultate solvendi Goae 600, Cocini 97 409-10, Malacae 664; 196.
Casus reservati in S. I. 244 696-97.
Catamaran, vox orientalis, 8 9 [16] 387.
Catechismus do etur ante baptismum Goae 605, secundum methodum Francisci Rodrigues Goae et Cocini 561, est impressus in lingua konkani 273. Vide Xaverius.
Catechistae baptizant in Piscaria 387.
Catechumeni 32* 389-90, vestibus a D. Constantino de Bragança donati 486; — Cocini (eorum praeparatio ad baptismum) 96, Coulani 430, in collegio goano 64 609, in Malabaria 73, Malacae 672, Mozambici 397, Thânae (duae domus pro eis) 302.
Catharina, D., regina Lusitaniae, vices tenens pro D. Sebastiano minorenni 509, concedit vel vetat itinera in Indiam 544, quo mittit multas orphanas 44, et fortasse etiam ducem maris Sintrão 371, scribit ad proregem Coutinho 512-13, cui commendat socios 397, desiderat ut his cedatur ecclesia co-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

cinensis Matris Dei 95, assignat eis dona principum condicionate 396, favet multum opus conversionis 25*-26* 30* 170 [24] 396 510 695, adnumeratur inter membra confraternitatis indigenarum coulanensium 424, quaedam statuit de principe ceilanensi D. Ioanne 122, et de servis qui christiani fiunt 672 [17]; 65 [6] 756.

Catur, species navis, 331.

Caurim, vox orientalis, 639.

Cavorno, Vincentius, S. I., vita 21* 22* 530 [16], ex Italia in Indiam se confert 145-46 155 515 527 531-34 542 587, imprudens 530-31, occupatur Goae 618.

Ceilon (Ceylon), insula, missio 385 682, ubi res christiana parum procedit 382; quidam vicarius indigena 682; 122 731. Vide Ioannes (II), Mannâr.

Celebes, insula, 664.

Celica, arbor africana, 727.

Cereceda, F., S. I., scriptor, 691 [1].

César, Ludovicus, officialis, 227.

Ceylon v. Ceilon.

Chadwick, Humbertus, S. I., scriptor, 127 [4].

Chanco, vox orientalis, 11.

Chapa, vox orientalis, 420.

Chapelle, Maximilianus, S. I., professor, 235.

Chatim, vox orientalis, 66 669 671.

Chaul, portus, 741.

Cheputo, Chepute, regulus in ditione sofalensi, 127 343-44.

Chia ching, Che Tsong, imperator sinensis, 483 721 [8].

Chicó, Marius T., scriptor, 264 [49].

China v. Sinae.

Chindiscão v. Djingiskhân.

Chorão, insula, socii ibi 64 619, patriarcha I. Nunes Barreto 755, Petrus de Almeida 358-59, ecclesia 170-71 504 554 610, « villa » collegii S. Pauli 504 750, et proprietates eiusdem 516; methodus conversionis adhibita 194-95, exponitur doctrina 274.

Christiani S. Thomae seu Syromalabares 11*-12*, episcopos e Syria habent 655, magni aestimant linguam caldaeam 699, subesse censentur patriarchae « Armeniae » 693, multi in ditione coulanensi 185-86, visitantur ab episcopo Temudo et a P. M. Nunes Barreto, qui eos describit 416-18; alii inveniuntur in Socotora 208 240 261 522; 414.

Christiani-novi ne sint superiores sociorum in India 201.

Chronicae S. Bernardi 582.

Chronicae S. Francisci 582.

Cibo, Laurentius, protonotarius, commendatur 153.

Cide Bofetá, olim praefectus in Damão 281 [21].

Circumcisio pro baptismo in Socotora 522.

Classis indica a. 1560 20 48, a. 1561 209 215-16, a. 1562 204 528 542 602; 16.

Claudius (Galâwdêwos), imperator Aethiopiae, petiit a Papa patriarcham, re vera tantum milites contra turcos 564-65, obiit 317 754; 247 [7].

Clerus, indigena, malabaricus 384 394 417, irregularis 381; in Ceilon 385 682, Bazaini praeparandus 629; saecularis, tempore navigationis 38 491 530 533 537 545, Coulani 26, Goae 555; irregularitate affectus 61 [2].

Cochin, secunda urbs Indiae lusitanae 96 403, portus 54, locus sanus 482-83, rex amicus lusitanorum, sed christianos saepe male tractat 412 [25] 742, princeps heres spem conversionis praebet 413; — praefectus lusitanus 709 711-12, hospitia varia,

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

etiam indigenarum et incurabilium, 410-12 562 710-11 756, carcer 410-12 422 501 505 561-62. 710 756; — cathedralis 406 482 561 709-10, episcopus et capitulum 73 95 403, provisor 410, organi pulsator 412; paroecia N. Sra. da Anunciada 710, ecclesia S. Ioannis 394 412 414, Misericordia 709; conventus O. F. M. et O. P. 406 410 482 710, confraternitas Matris Dei 422; — collegium S. I. 3*-4*, in situ optimo 96 712 757, 5 95 486 505 722 724 756; exstruitur maxime ex eleemosynis 71-72 264 403 482 563, schola elementaria, cui additur latinitatis 73 97 247-48 403-04 407 411 413 711, numerus alumnorum 413; num addendi etiam cursus superiores 201 651 654 698; socii 17 73-74 93 248 269 482 501 615 619-20 708 756, eorum horarium 404; redditus pauci aut nulli 96 188 482-83 651 654; ecclesia S. I. 403 406 560 [18] 561 709-11, pro qua indulgentiae procurandae 655-56; missae cantatae 651; sacellum et chorus 404 408; populus sociis multum addictus 247-48; — varia: utitur lingua malayâlam 19, numerus christianorum 188, sacerdotes malabares 384; 26 184 399 401 407 685 689 712 743.

Cochin « de Cima » 411.

Coco, vox orientalis, 445 730 734-35.

Çoco, portus Socotorae, 521.

Codamecão v. Khudâvand Khân.

Coelho, Gaspar, S. I., recenter ordinatus, comes Patris Quadros in Piscariam se contulit 15 56 92 285, est Goae 266, in dissitam missionem mittendus 418, in Socotora laborat 240 [18] 261 [23] 506 [9] 521 524 612-13 619 740, scribit Patri Quadros 515.

Coelho, Gomes, lusitanus, in Tete 339-40.

Coimbra, oppidum, collegium missionarium a Ioanne III fundatum 164-65 212 227 519, quod vocatur sanctum 418 503 506, ubi fuit Emmanuel Alvares 436; experimentum novitiorum in hospitiis 157; 405 517 593.

Colaço, Petrus, S. I., Goae 249, in Passo Seco 275, fit sacerdos 249 259, laborat Coulani 615 [21] 620 716, et in Travancore 718 742 760.

Collateralis, olim officium in S. I., 196.

Collegiales seu Fratres S. I. 252 617.

Collin Davies, C., scriptor, 6* [62].

Colonienses 209.

Comitoli, Flaminius, S. I. 146 [6].

Comitoli, Paulus, S. I., 146 [6].

Comitoli, Scipio, vita 146 [7], in Lusitaniam se confert 145, non ex toto inter socios admissus 146 ; in Brasiliam mittendus 155.

Comorin, 12 70 181 188. Vide Cabo de Comorim et Piscaria.

Comoro, insulae, 225.

Concan, regio 132 [11]; concani, lingua, qua catechismus imprimitur 273, quaque pauci Patres S. I. utuntur 274.

Conceição, naufragium huius navis 443.

Concilium Ephesinum, ab aethiopibus non receptum 565.

Concilium Tridentinum, pro cuius bono successu promulgatur Goae iubilaeum 256; cui intersunt aliqui socii 692-93 702-03; quid de indulgentiis statuerit 763; 655 705.

Concionatores 27* 124 254-55, et passim.

Conciones, in genere 27*; Armuziae 741, Bazaini 289 293-95 580 625-28 630; Cocini 72 96 188 406 408-10

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

414 421 (iubilaeum Pii IV) 482 561-62 709-10 756; Coulani 29 (D. Constantini et Arboledae) 415 428-30 716 759; Damão 303 632; Goae et in locis vicinis 254-55 359 597-98; Malacae 309-11 314 476-77 663-64 670, in Mannâr 378, Mozambici 220 373 499 543 578-79; in oppido S. Tomé 181; in Sunda 473, Thânae 301, Ternate 744; tempore navigationis 37 44 (pro puellis orphanis) 363-65 367 371 489 491 (in Hebdomada Sancta) 493 497 530 537 539 544 572, pro naufragis 444, de iuramentis 490, post evangelium in missa 499, ope interpretis Coulani 430; facultas sociis in Aethiopia negata 565; rogat Vaz de Cuenca ut hoc munere liberetur 236-37; 234 445 451 723.

« Conclusiones generales » Goae 249 262.

Concordia discordium restituta 29*, Bazaini 289 293 296-98, Cocini 97 409-10 562 756, Coulani 429, Damão 303-05 632, Goae 600-02, in Mannâr 379 381-83, Negapatam 687, Thânae 301, tempore navigationis 46-47 326 440 532-33; 257.

Concubinatus reprimitur 28*, Coulani 429, in Mannâr 378, in Travancore 432.

Conferentiae spirituales in Mannâr 381-82, in Piscaria 19-20.

Confessarius, num unus tantum ubi sunt multi paenitentes 749.

Confessionarii libri 45.

Confessiones, in genere 29*; Armuziae 741, Bazaini 289 293-96 298 300 (indigenarum, lusitane) 580 625-27, in Bijâpur 144, Cocini 72 96-97 (multae) 188 404 408-09 413 420-22 (occasione iubilaei) 501 505 561-62 709-10 (pueri collegii singulis mensibus) 756, Coulani 29 57 428-29 716 759, in Damão 303 632, Goae 255-57 (occasione iubilaei, in carcere Inquisitionis) 262 (alumnorum), 274-75 (indigenarum) 352 550-51 (neophytorum, perfecte) 585 592 (alumnorum) 595-97 (multae, generales) 603 (infirmorum ex Europa advectorum) 604 (capitis reorum) 677, Malacae 307 309-11 314 476-77 663 (puerorum, saltem singulis mensibus) 669-70 (etiam generales) 668-69, in Mannâr 384 681-82, in Monomotapa 128 345, Mozambici 220-21 330 373 499 528-29 543 578, Negapatam 687, in S. Tomé 181, Senae 339, Sunda 473, Thânae 301 631, Trindade 302; in navi 41 43-44 46-47 54 203 363 371-72 397 439 444 489 496 (saeviente tempestate) 497 527 531 537-38 541 571-74; multi casus mercatorum difficiles 97 669-70; casus reservati in S. I. 244-45, confessio in voto tempore periculi 575; alia passim.

Confraternitas, Bazaini nominis Iesu in ecclesia S. I. 294, Coulani Rosarii 29* 23-24 426 431-32 718, Cocini in ecclesia Matris Dei 422 560 [18], Goae neophytorum 275.

Consilium regium in Lusitania 167.

Constantia neophytorum 283-84, et D. Emmanuelis ativensis 284-85.

Constantinus, imperator, 91.

Constantinus, D., rex tongensis 159. Vide etiam Gamba.

Constitutiones S. I., de tempore orationis 242, et somni 699, de missis cantatis 482, de vicario eligendo in casu mortis Praesulis 120-21; earum observantia Bazaini 623.

Consultores Provinciae S. I. 196 697.

Conversiones: opus primarium Lusitaniae in Oriente 30*-33* 164 167, Regi maxime cordi 424; discussiones de methodo sequenda 64 168-69 511 513-14 654-55, et de vi 30*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

65 485-86; Bazaini 289 298 627 629-30, Cocini 96 (cur paucae), Damão 289, Goae 63-64 230 657 (nuntii cum plausu accepti Tridenti), Malacae 664, Thânae 632.
Copti Aegypti obstinati in erroribus 703-04. Vide etiam Gabriel VII.
Coracora, vox orientalis, 353 461 (app.).
Cordeiro, Alex., coulanensis, 426.
Corlim, pagus goanus, 359 552.
Corneus, Hippolythus, episcopus perusinus, 210.
Coromandel, regio, 732.
Corporalium linteorum in missa substitutio 761.
Corpo Santo (*Fogo de Santelmo*) 439.
Corpus Domini, festum, Coulani 23.
Correa, Gaspar, historiographus, 142 [19] 417 [45] 733 [21].
Correia, Amator, S. I., magister scholae, Cocini 248 269 403 620.
Correia, Germanus, scriptor, 44 [16] 230 [7].
Correia, Pelagius, S. I., eius cum Silveira consuetudo 480, pro Monomotapa Cocinum mittitur 479, ubi studiis vacat et ecclesiae praefectus est 248 269 403 478-79 619, scribit sociis in Europam 478-81 707-14; nomen eius in mss. deletur 398 707.
Correia, Petrus, S. I., Goae 267, Cocini 619.
Correia, Petrus, S. I., in Brasilia 44*.
Cortez Pinto, A., scriptor, 228 231 [9].
Corvi maritimi in Iaponia 732.
Costa, Andreas da, S. I., Goae 268, in Tonge 59 [8] 204 336, in Chorão 619.
Costa, Antonius da, S. I., Pater, Goae, praefectus ecclesiae 266 618.
Costa, Antonius da, S. I., Frater, aedituus Cocini 248 269 404 620.
Costa, Balthasar da, S. I., Goae 267 617, scribit plures litteras 249 587 ss., et de morte patriarchae Nunes Barreto 673-77; nomen eius deletur in mss. 248 586 673.
Costa, Christophorus da, S. I., Bazaini 186 [138] 294 [8] 299, rector Malacae 259 269 309 477 620 667 670-72, scribit Aegidio Barreto 307, et P. Generali 662-65.
Costa, Emmanuel da, S. I., exscribit in Lusitania litteras indicas 125; 109 434.
Costa, Hieronymus da, Malacae 663 [2].
Coulão v. Quilon.
Coutinho, Antonius, S. I., Goae 268 620.
Coutinho, D. Brigitta, 374 [20].
Coutinho, D. Ferdinandus, 374 [20].
Coutinho, D. Franciscus, comes de Redondo, prorex Indiae, vita 25*[9], in Indiam navigat 124 209 212 215-22 325-28 331 363 366-67 373 397 489 492 494 498-99 547, oboedit instructioni regiae 215 218, secum ducit duos capellanos 219 326, et cantores 326 494; Mozambici audit de martyrio P. Silveirae 738, cuius est affinis 373-74, instrumentum de eo conscribit 374, expeditionem contra Monomotapam non approbat 395-96, sed alios socios ad eum mittere statuit 348, quod tamen frustratur 738; scribit D. Sebastiano 395-97, de rege cocinensi 412 [25], de puellis orphanis 230 [7], de occupando territorio jaffnensi 743; oratorem Didacum Pereira in Sinas mittere vult 240 260 317 420 483 695, et patriarcham in Aethiopiam, quo consilio desistit 564-65 754-55, et praefectum Antonium Pais in Amboinam 613; monetur de promovenda conversione, quam non adeo fovet 26* 512-13 651 657 695; est benevolus erga socios 25*-27* 222 397, assistit missae in nova ecclesia S. Pauli 596 598, et

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

baptismo duorum brahmanarum 608; mandat ut proprietates templorum olim ethnicorum sociis manifestentur 515-16, et ut aliquot pueri socotorenses eis dentur qui Goae linguam lusitanam discant 740, debet nonnullis rebus populi coulanensis providere 424; scribit ei D. Catharina regina 511, est Goa absens 280; 378 608.

Couto, Didacus de, historiographus, de Khudâvand et Didaco Pereira 103 [5], de caede quam fecit dominus suratensis 113 [14], non scribit de conversione insularum goanarum 152 [12]; 25* [8] 75 et passim.

Couto, vox lusitana, 418.

Couvillon, Ioannes, S. I., Tridenti 693 [9] 702.

Criminali, Antonius, S. I., missionarius secundum mentem Xaverii 124 [6], martyr 183.

Cris, vox orientalis, 447 463.

Crocodili, in flumine Zambesi 731.

Crucifixus Xaverii 352 [12].

Crux, quae fuit Silveirae 129, auro ornata Proregis 219; ostenditur domino suratensi 110 116-17, odio habetur a brahmanis 279 358 611-12, magni a neophytis 359 550-51, depingitur a sinensibus 355, ponitur loco templi ethnici 299, et sepulchri mahometani 302; 38-39 108 282 326 408 606 647.

« Crux meridiei », stellae, 735.

Cuama, flumen, 337-38 395.

Cucuida, vox malayâlam, 417.

Cuenca v. Vaz de Cuenca.

Cunha, Ferdinandus da, S. I., vita 21*, nobilis 572, in Indiam navigat 514 528 543 587, docet praefectum navis de Instituto S. I. 570, studet Goae dialecticae 617, occupatur Bazaini 619 624, scribit sociis lusitanis 568 ss., vocatur etiam Rodrigues 624, nomen eius deletur in mss. 568.

Cunha, Gundisalvus da, S. I., studet Goae 267.

Cunha, Iacobus da, S. I., vita 360 [1], Goae 267 617.

Cunha, Tristanus da, in Socotora 521.

Cunha Rivara, J. H. da, scriptor, 513.

Cupiditas in naufragis 442.

Curado, Ludovicus, S. I., Goae 268 618.

Curicha venum, verba tamil, 83.

Curso, curso de artes, v. Philosophia.

Cyprianus, Alphonsus, S. I., olim in Socotoram mittendus 521, fuit in S. Tomé 180 743.

D

D. (*Dom*, *Don*), littera deletur in nominibus sociorum 507.

Dachens (gens in Atjeh), inimici bellicosi lusitanorum in Sumatra 136 445 448 458-59 463 474.

Dalgado, Sebastianus Rodulphus, scriptor, 6 [9] et passim.

Damão, oppidum, locus parum securus 741, castra lusitanorum 289 303-04 632, conversiones 33* [8] 281 289 318 [18]; socii 5* 252 269 289 619 625 741, eorum ministeria 303-05; 401.

Daryâ Imâd Shâh, necatur 113 [14].

Daugim (Madre de Deus), pagus, ubi socii dominicis 64 273 552.

David, rex 93 419, psalmista 583.

Debaroa, locus Aethiopiae, 739 [8].

Deça, D. Franciscus, praefectus malacensis, 664-65.

Deccan, regio Indiae, 136.

Defuncti ethnici in Iaponia, quid pro eis christiani facere possunt 62.

De Monte, Ioannes Baptista, S. I., vita 18*, eius indoles 124, in Indiam navigat et Goam pervenit

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

209 212 218-20 241 251 266 330-32, ubi fit sacerdos 249 259 265 332, laudatur a prorege Coutinho 397, scribit Patri Torres 324-33, in Extremum Orientem se confert 612, laborat in Iaponia 620.

De Notariis, Nicolaus, S. I., salutatur 209.

Deus, falsae doctrinae islami de eo 116.

Dialcão v. 'Âdil Shâh.

« Dialogi », exercitia rhetoricae, Cocini 407 411 413, Goae 593-95.

Dias, Alexius, S. I., Armuziae, obiit 200.

Dias, Antonius, maris dux, uxoratus in oppido S. Tomé et amicus sociorum 456 461 (app.) 467-68, novit aliquo modo linguam sumatrensem 447, cognoscit Sundam 471, naufragus 433 439 443, laudatur ob eius industriam iuvandi 446.

Dias, Antonius, interpres Silveirae, 204 [10].

Dias, Antonius, S. I., Goae 268 618.

Dias, Balthasar, S. I., olim viceprovincialis 243 [28], et superior Malacae 179 309 475, in Indiam vocatur 309, exspectatur Cocini 73-74, Goae concionatur 255 266 598 618, et capitis reos iuvat 604; comitatur Andream Fernandes ad portum 648; refert de nonnullis missionibus 161 312 [13], cf. etiam 191 [8] 287.

Dias, Blasius, S. I., 358 [1].

Dias, Franciscus, goanus, habet curam orphanarum 230 [7].

Dias, Henricus, scribit de naufragio navis *S. Paulo* 433 et summarium concionis Emmanuelis Alvares 444 [35a].

Dias, Melchior, S. I., Cocini 248 269 403, Goae 618; nomen eius deletur in ms. 398.

Dias, Paulus, S. I., 248 [13] 269 404 620.

Dias, Salvator, S. I., studet Goae 267.

Dias Falcão, Alexius, inquisitor Goae, 421 [65] 676 [7].

Díaz, Ioannes, S. I., Goae 266 618.

Dindinger, Ioannes, O. M. I., scriptor, 94, et saepius.

Dinis, Antonius, S. I., Goae 268 618.

Dinis, Petrus, S. I., Goae 619.

Dinis, Stephanus, S. I., vita 17*-18*, eius indoles 124, in Indiam navigat 212 215-16 220 225 241 251 330-31 361-74 487-89 503, docet in navi veritates fidei 497 500, Goae est magister linguae latinae 121 124 261 267 504 593 617; eius nomen non semel scribitur di Niz 250.

Dionysius, Franciscus, vita 155 [5], in Indiam mittitur novitius 155.

Dioscorus, haereticus 704, in Aethiopia habitus ut Sanctus 565.

Disciplina (flagellatio) 217 253 255 405 589.

Disciplinantes (flagellantes), Bazaini 626, Cocini 408 709, Malacae 670, in navi 38-39 491; 451.

Disputationes, cum ethnicis 17-18 383 (in Mannâr) 386, cum Khudavând 113-16, cum oratore vijayanagarensi in Bijâpur 141-42.

Dissidia gravissima, naufragorum 442, in mari 52.

Diu, oppidum, castra 135, templa non christiana 230 ; 741.

Divar, insula 194, socii ibi 64.

Djakarta v. Calapa.

Djingis-khân, dominus urbis Broach 281, vita 115 [20], inimicus praefecti suratensis quem occidit 104 117.

Doctores, de libertate in conversione 486.

Doctrina christiana, assidue a sociis

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

explanatur 27* 397, traditur vel discitur tempore navigationis 37 203 326 331 497 500 537 - 38, Bazaini 289 296 298 (ethnicis etiam in carcere) 629 (primo mane), in Chorão 504, Cocini 96 404 413-14 561 710, Coulani 23 25 429-30 (in lingua malayâlam) 760 (cottidie), Damão 305 (cottidie) 627 633, Goae et in pagis vicinis 64 223 254 258 (singulis dominicis per pagos) 273-75 (cantata, etiam in choris) 332 359 361 550-53 (ante crucem) 555 583 599 (in carcere) 609-12, Malacae 309-10 314 663 (cantata) 668 671, in Mannâr et Piscaria 380-81 387 688, in Monomotapa 342, Senae 339, Thânae 301 (in lingua marâthi) 632, in Travancore 388 432, in Trindade 301; in lingua tamil 384-85 682; prohibetur a Gamba in Tonge 648; cf. etiam 26 58 254 285 287 595 756 765.

Dominicani, in India 2* 24* 67, Armuziae 200-01, Bazaini non 236, Cocini 201 406, Goae 229 254, Malacae 476 664, in Sinis 190; in Solor 8*; concionatores 27*; vide Bermúdez, Pegado et singula loca.

Dona principum Indiae pro Rege Lusitaniae, collegio goano S. Pauli tradenda 170 201 396 ; dona pro imperatore sinensi 756, pro Monomotapa 340 342, pro rege 'Alî 140 280, pro P. Silveira 340 342. Vide *Adyâ*.

Dormiendi modus in India 750.

Draco, Paulus, datarius, 557 559.

Drago, navis, in Mannâr 16 48 52-56.

Duellum 303. Vide Honor.

Dueñas, Rodericus de, vir dives in Medina del Campo, 234.

Durão, Franciscus, S. I., in Piscaria 14-15, in Mannâr 56 269 381 620 679, inhabilis ad linguam latinam addiscendam 15 682, novit vero tamilicam 682.

E

Ecclesiae, in Mannâr 380-81, in Socotora 523; in Travancore 4*; passim sub singulis locis.

Egaña, Antonius de, S. I., scriptor, 53*

Eglauer, Antonius, (S. I.), scriptor, 49* 4 13 76 250 398 739 [9].

Egusquiza (Egusquiça), Martinus de, S. I., eligitur pro missionibus lusitanis 765; 9* 12* [15].

Ehses, Stephanus, scriptor, 763 [7].

Eleemosynae 112-14, dantur a neophytis goanis 275.

Elephanti 139 142 641 730-31, in Cafraria 207 636-37 (quomodo capiuntur), plurimi in Bijâpur 143, et in Ceilon 285-86, in bello inserviunt 77.

Eliano v. Romanus.

Elias, propheta, 87.

Elias, Mar, 186[134].

Elisabeth, uxor Zachariae, depicta a sinensibus 355.

Emmanuel I, rex Lusitaniae, erigit monasterium Belém 201 [44].

Emmanuel, *regedor* in Ative, constans in fide, mittit duos filios Goam 284-85.

Emmanuel, quidam iuvenis lusitanus prope Sumatram moribundus 457.

Enambu, vox tamil, 83.

Endem, Ioannes de, typographus Goae, 231 [9].

Engangas, vox cafrorum, 127-29 343-44.

Enguoces, vox cafrorum, 347.

Epigrammata, exercitia scholastica, Cocini 407 711, Goae 249 583 593.

Epistolae, mittuntur in Orientem

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tribus viis 120, delectant ibi 319 322 357 399-400 587, a quibus expensae solvendae 156 ; ex India missae exscribendae et in libro servandae 156, emendandae antequam legantur vel imprimantur 37*-39* 156-58, scriptae « ex oboedientia » 288 et passim, « soli » 197 [19]; bella silentio omittenda 566; 151 197 239. Vide etiam Litterae.

Erasmus, humanista, 396.

Ethnicorum funeralia Coulani 24.

Eucharistia, s., mysterium 408 415, sacramentum datur Bazaini 294-96 626 (frequenter), Cocini 97 (crebro) 407-09 422 (occasione iubilaei) 482 (cottidie) 501 (captivis) 562 709 711, Goae 255-56 262 (alumnis) 597 (frequenter) 603 (infirmis ex Europa advectis) 674, Malacae 307 310-11 476 (app.) 669 (« dominica S. Sacramenti »), Mozambici 220-21 373 498 (post egressum e navibus) 529 543 (fere omnibus infirmis) 578 663, in Mannâr 379, in Monomotapa 345; moribundo 591; apud christianos S. Thomae 416.

Europa, terra continens, 251 401 407 659 666 673 706.

Evangelium, in Sinis divulgandum 745-46, supra infirmo recitatum 275 597; 583

Evora, oppidum, universitas 124, collegium S. I. 212 333 593, rector D. Leo Henriques 231 507; exercitium in hospitiis infirmorum 157 ; 155.

Examen conscientiae navigantibus commendatur 571; 404 et passim.

Excommunicati 531.

Excommunicationes 451.

Exercitia corporalia valetudini sociorum nociva 750.

Exercitia Spiritualia a Paulo de S. Fide peracta 172, commendata a P. Pina 224; 35* 268 363.

Exhortatio Bazaini singulis feriis sextis 624.

Experimentum in hospitiis 157.

Extrema Unctio patriarchae Nunes Barreto impertita 674.

F

Fabricius, Ioannes Phil., scriptor, 385 [28].

Fanão (*panam*), pecunia, 7-8 20 78 [8] 80 (valor) 88 90 685 (valor).

Farnese, card. Ranutius, paenitentiarius maior, 556 [1].

Faro (Farão), Catharina de, aethiops fidei industriosa Goae 32* 607.

Fergusson, J., scriptor, 137.

Fernandes, Andreas, S. I., in Tonge (Cafraria) magna cum abnegatione ultra biennium laborat 59[3] 148-49 204 259 317 336 357 643-48, Goam vocatur 648, quo pervenit 241 528 [14] 534 543 578-79 614 739, Cocinum mittitur 615 [50] 619 648; eius scriptura 634 ; plura itinera fecit 726-27; scribit pluribus sociis de cafris et de rebus naturalibus 147-50 635-48 725-36 ; 508 617.

Fernandes, Antonius, S. I., Pater. missionarius Molucarum 178, in Indiam redit 69 74 316, Goae docet linguam latinam 261 266-67, scit linguas malayam et ternatensem 613, est in Amboina 620.

Fernandes, Antonius, Frater, vita 22*, in Indiam navigat 515 525 527 [7] 533 542 545 587, studiis vacat Goae 618, scribit conimbricensibus 534 ss.

Fernandes, Benedictus, S. I., Goae 268 619.

Fernandes, Christophorus, coulanensis, 426.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Fernandes, Dominicus, S. I., Goae 247 [1] 267 618.
Fernandes, Emmanuel, coulanensis, 426.
Fernandes, Emmanuel, S. I., in Aethiopia 270 621 739, retinetur ab Imperatore 247 351, degit in terris domini Barnagaes 754.
Fernandes, Gundisalvus, S. I., Malacam se confert 259, ubi occupatur 269 477 620, non iam ibi 663 [2] 743 [23].
Fernandes, Gundisalvus, nov. S. I., in Mannâr (269 379) 680 689, Goae 619.
Fernandes, Hieronymus, S. I., superior Malacae 179 269 309-12 475-76 620 663 [3], tabe laborans 667.
Fernandes, Iacobus, S. I., Goae 268 618.
Fernandes, Ioannes, coulanensis, 426.
Fernandes, Ioannes, S. I., Ulyssipone 188.
Fernandes, Ioannes, S. I., Malacam se confert 259, ubi est magister scholae elementariae 269 477 620 663 667-68.
Fernandes, Lancillottus, S. I., Goae 619.
Fernandes, Sebastianus, coulanensis, 426.
Fernandes de Monterroio, Alvarus, praefectus coulanensis, eicit mahometanos 716-17.
Fernandes Pereira, Didacus, in Socotora 521.
Fernández, Ioannes, S. I., in Iaponia 269 620 721 [5].
Ferrara, urbs, 702.
Ferreira, Franciscus, S. I., Cocini 74 248 269 404, obit Goae 591.
Ferreira, Georgius officialis Ulyssipone, 396 [5].
Ferreira, Ludovicus, S. I., studiis vacat Goae 267 618.
Ferreira, Melchior, S. I., Goae 619.
Ferreira, Michael, S. I., Goae 267 617.
Ferreira, Michael, S. I., Goae 268 618.
Ferreira, Michael, tertius, S. I., Cocini 74.
Ferreira Leão, Aloisius, S. I., 53*.
Figueira de Azevedo, Franciscus, praefectus navis 215 327 363 489, vir religiosus 363-64 491 497-98, iuvat aegrotos 374 500, visitat proregem Coutinho 366 492, inquirit num aqua in navem penetret 368, tempore tempestatis gubernaculum tenet 495, coronat « imperatorem » die Pentecostes 493.
Figueira da India 134.
Figueiredo, Melchior de, S. I., rector seminarii indigenarum Goae 252 [4], Goae 266, studet philosophiae 479, theologiae 617.
Figueiredo-Falcão, Ludovicus de, scriptor, 151 [4] 518 [11] 528 [18].
Fiordibello, Antonius, secretarius Pii IV, 567.
Flandria, regio, ubi panni depicti arte textili fabricantur 355 445 ; 702 706 764.
Fonseca, Bernardus da, praefectus coulanensis, laudatur 425.
Fonseca, Petrus da, S. I., vita 725 [1], salutatur 92, scribit ad P. M. Nunes Barreto 508.
Franci (christiani Occidentis) 704.
Franciscani, in India 24* 67 226 751 (aliquibus privilegiis gaudent), in Bardez 279 358, Bazaini 294 305 (amici sociorum), in Jaffna 10, in Mannâr 16, in Socotora 521, olim in Sinis 746 [48]. Vide Cochin et Goa.
Franciscus, assisiensis, S., 667.
Franciscus, D., procer malacensis, Goae baptizatur 277.
Franciscus, indus, candidatus S. I. 158.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Franco, Antonius, S. I., scriptor, 21* 75 123 125 360 [8] 374 [30] 398 433 et saepe.

Fratres S. Eligii Conimbricae curam hospitiorum habent 157.

Frazão de Vasconcelos, scriptor, 433-34.

Freire, Alvarus, laudatur 446.

Freire, Fulgentius, S. I., vita 263 [45], in urbe Cairo captivus, liberandus, 98 249 262-66 270 351 483 518 [18] 614-16 692 698.

Fróis, Ludovicus, S. I., Goae 266, fit sacerdos 259, in Extremum Orientem se confert 612, est in Iaponia 37* [3] (epistolae ibi scriptae) 620 ; officium habet scribendi litteras annuas Goae 212, plura scripta componit 151 161 246-48 251 ss., 349, in primis relationem amplam de martyrio Silvirae 335 ss., 518 [18], exscribit litteras aliorum 125, pluribus epistolis Goam missis titulum addit 75 109 130 137 291 306; 18* [9] 657 [8] 745 [41] 763 (missa iuvare potest animas purgatorii).

Fula, vox indica, 134 144.

Furta, apud cafros 641 643, casus reservatus in S. I. 244.

G

Gabriel VII, patriarcha coptorum Alexandriae, 692 698 703-04.

Gago, Balthasar, S. I., in Iaponia 269, in Indiam redit 239 260 316 (aegrotus) 745 (de rebus Iaponiae agens), Goae sistit 618.

Galdames, Andreas, S. I., in Aethiopia 270 621.

Gallia, regnum, in tribulatione 548 [8], socii admissi 239, Lainez ibi 691; 702 705.

Gama, Vascus da, invenit viam in Indiam 201 [44], dat nomen terrae Natal 369 [18].

Gamba (D. Constantinus), rex in Tonge, rex christianus factus 701, eius propinqui 640 642 647, reprehenditur ab A. Fernandes quem occidere vult 643-44, vel saltem retinere 648, prohibet explicationem doctrinae christianae 648; 645-46.

Gancar, vox indica 516; *gancar-mor* 611.

Gaspar, D., (de Leão Pereira), archiepiscopus goanus, eius indoles 485, in Indiam venit 67 485, ubi Goae domum habet 605, concionatur in cathedrali 254, edit Compendium spirituale 231, plures paroecias erigere decernit 230, ecclesias religiosorum dioecesi incorporare vult 657-58, privilegia eorum exemptionis abrogare in mente habet 554-55 657, a rege 'Alî magni aestimatur, cui petenti missionarios mittit 131 140 142 191-92 280-81, scribit D. Sebastiano 228-31; — D. Gaspar et socii 23*-24*, colendus 159, assistit inaugurationi studiorum 593, et disputationibus scholasticis 262, rogat Patrem Quadros ut in primo « actu fidei » concionetur 599, in morte patriarchiae Nunes Barreto officia caritatis praestat 675-77 739 755 ; astitit Goae baptismo solemni 276, methodum sociorum non approbat 152 227 397 485 554-55 657 695 741-42, a prorege Coutinho consulendus 513, laudat religiosos 226 229, opus conversionis sibi reservat 272-73 276 605, quod secundum iudicium sociorum non adeo promovet 651 ; ei scribunt Pius IV 567 650 655, et D. Sebastianus 509-11 ; 117[26] 201 (de studiis superioribus S. I. Cocini), 202 (de « Patre christianorum » in Chorão) 517 605-06.

Gaspar, italus, S. I., cui scribit Andreas Fernandes 148-49.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Gaspar da Cruz, O. P., in Sinis 190.
Genesis, liber, explicatur Cocini 561.
Genova, urbs, 145-46 208 706.
Germani 209 638, creduntur esse vicini sinensium 176.
Germania, regio, 556 559 702.
Ghât, montes Indiae, 132.
Gheez, lingua, in Aethiopia, 416.
Goa, caput Indiae lusitanae 2 * 191 243, urbs minor quam Bijâpur 143, ad quam pervenitur per flumen 207, locus non adeo sanus 651, magnis caloribus affectus 598 604 610, vallo munitus 135; exploditur depositum pulvis pyrii 608-09; — quantum distet Ulyssipone 603, et Malaca 179; quando tempus utile appellendi 529; — Prorex v. Coutinho, D. Franc.; Curia civilis et ecclesiastica 598; magistratus 513-14 593; scholae elementariae non S. I. 595; hospitia 584 590 602-03, hospitium regium 254-55 532 602, Misericordia 254 598 602, carceres lusitanorum, christianorum indigenarum, domus captivorum 599; — archiepiscopus v. D. Gaspar; cathedralis et capitulum 254-55 597 676, campanae 676; paroeciae 597; N. Sra. do Rosário 254 598; clerus saecularis 555; Inquisitores 676; Franciscani: vocantur a prorege Bragança in consilium de methodo missionaria sequenda 67, curant infirmos ex Europa advectos 603, assistunt inaugurationi studiorum in collegio S. Pauli 593, et funeralibus patriarchae Nunes Barreto 676-77 739-40; Dominicani: conventus 131, redditus 229; vocantur a prorege Bragança in consilium de methodo missionaria 67, concionantur in cathedrali cum Iesuitis 254 598, adiuvant infirmos ex Europa advectos 603, adsunt inaugurationi studiorum in collegio S. Pauli 593, et funeralibus patriarchae Nunes Barreto 676-77 739-40.
— Vocatur Nova Roma 203; ubi omnis species idololatriae a prorege Bragança prohibita est 486; sedes conversionis collegium S. Pauli 64 151; multae conversiones 151 209 281 332 484 605 654; campus fertilis apostolatus 232; zelus missionariorum 207 223 361; doctrina assidue exponitur, etiam per pagos 552 600 ; numerus christianorum 229 741-42 (lege *setenta mil*), laudantur neophyti 274-75; ethnici multi aufugerunt 396; motus conversionis retardatur 695. Vide etiam D. Gaspar, Baptismi, Conversiones, Doctrina christiana.
— Collegium S. Pauli: Sedes Provincialis Indiae 482; constat quattuor domibus 170 252; socii 2*-3* 26*-27* 17 69 170 207 247 253 (valetudo) 258-59 266-68 546 587-88 602-03 617-19; desideratur novus rector 121; - ecclesia nova erigitur 264 595-96; in (vetere) brahmanae per annum assistebant discussionibus religiosis 168; festum maximum S. Ursulae 209; chorus ecclesiae 255; sacellum S. Hieronymi 256 [18].
— Novitiatus 15* 247 (multi novitii) 252 587, exercitia 256 588-90; patriarcha Nunes Barreto lavat novitiis pedes 352.
— Scholae: variae 15 77 411 592, schola elementaria 583-85 (scribae et calculatores) 593 (specimina laborum) 595, numerus alumnorum 170 592; eorum exercitia 249 261-62 591-95 ; aedificia augentur 201 264; num studia superiora Cocinum transferenda 654 698;
— seminarium S. Pauli puerorum in-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

digenarum, separatum a sociis 252; vestes alumnorum 355; ibi princeps trincomalensis 743, et Angero 172; — officinae 352 609; — redditus: e proprietatibus templorum olim ethnicorum 516, e donis principum indorum 396; 170 229.
— Domus catechumenorum prope collegium 252 609, catechumenarum 606-07 609.
— Hospitium infirmorum indigenarum 170 252 257 609; vide Afonso Petrus.
— Varia: Provincia Goana indiget operariis 659, et quibusdam facultatibus 658; in collegio est tonsor et chirurgus christianus 278; affiguntur scripta iniuriosa 196-97; depinguntur processiones in Sinis 355; in ecclesia exponitur doctrina christiana 599; 131 240 388-89 401 501 597 (servi) 602 608 (brahmanae) 625 744 (quidam primarius amboinensis Goae) 757.
Goa, insula 64, in qua inveniuntur multi serpentes 734, et mures miri 731.
Godinho, Nicolaus, S. I., scriptor, 125.
Góis, Ludovicus de, S. I., Pater 259 266, in Cafrariam mittitur unde infectis rebus Goam rediit 241 [18] 348 [23] 506 [7] 528 [14] 533-34 545 560 578 613-14 618 738.
Góis, Ludovicus de, S. I., *o Velho*, Goae 266 617.
Góis, Ludovicus de, S. I., stud. logicae Goae 267, Cocini est Pater 561-63 619.
Góis, Stephanus de, S. I., in Piscaria 14-15 381, in Travancore 387, in Mannâr 56 269 620 679 682.
Golkonda, regnum, 136.
Gomes, Antonius, S. I., 170 [41] 171 [45] 396 [5].
Gomes, Blasius, S. I., 402.
Gomes, Emmanuel, S. I., Thânae 187 [139] 268 619 (hic vocatur Gonçalves).
Gomes, Emmanuel, S. I., in Salsete 67 [13], in Molucis 239 259 269 620 [13].
Gomes, Paulus, S. I., Bazaini 268 289 [1] 619 629, Damão curam puerorum habens 625.
Gomes de Brito, Bernardus, scriptor, 433 et saepe in annot. inter p. 438 et 475.
Gonçalves, Antonius, S. I., Goae 268, in Amboinam se confert 613, in Molucis laborat 620.
Gonçalves, Antonius, S. I., missioni Brasiliae addictus 49.
Gonçalves, Didacus, S. I., scriptor, 27 [16] 417 [45].
Gonçalves (recte Gomes), Emmanuel, Thânae 619; alius item recte Gomes, in Molucis 620.
Gonçalves, Franciscus, S. I., Thânae, 268 619.
Gonçalves, Gaspar, 118 336.
Gonçalves, Ioannes, factor navis *S. Paulo* 443 446 (laudatur) 449 (app.) 454-55 468-69 472, designatus factor bazainensis 446 [28], uxoratus in India 443.
Gonçalves, Ioannes, S. I., graviter aegrotat 253 385, excidit litteras typographicas 385, Goae 618.
Gonçalves, Petrus, sacerdos, olim in convertendis paravis occupatus 182 [130].
Gonçalves, Sebastianus, S. I., vita 21*, in Indiam navigat 515 525-29 533-35 538 542 587, Goae docet philosophiam 592 617.
Gonçalves, Sebastianus, S. I., historiographus, fuit in Socotora 521, refert de martyrio Silveirae 125-26, de Antonio Caiado 340 [22]: 75 336 [4] 433 509 512 566.
Gonçalves da Câmara, Ludovicus, S. I., de necessitatibus Lusitaniae

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

et Indiae deliberat 18* 121, salutatur a P. De Monte 333; 1[1] 100[3] 156 204.
González, Andreas, S. I., obit 723.
Goripo (*kuruppu*, *regedor*), vox indica 411.
Gouveia, Franciscus de, S. I., 333.
Gouveia, Ludovicus de, S. I., in Piscaria 8 15 26 55-56 58, Cocinum mittitur auxilium petiturus 8 26, Coulani 186 269 429 (magister scholae elem.) 620 716 760, apud christianos Travancoris 390 431-32 742; scribit plures epistolas 271 285-97 427-32 714-19.
Grã, Ludovicus da, S. I., provincialis Brasiliae, 437 705.
Gracida, Nicolaus, S. I., salutatur 92.
Gramaxo, Balthasar, 129.
Gregorius Magnus, S., de promovenda conversione in Sardinia 65-66.
Grisante, Balthasar, S. I., Goae 268.
Grou, vox indica, 280.
Guadalupe, pagus prope Goam, v. Batim.
Guardafui, promontorium, 520.
Guarino, Ludovicus, S. I., electus pro missionibus lusitanis 706[11] 765.
Gubbio, Iulius de, S. I., electus pro missionibus lusitanis 765.
Gubernatores Indiae fiunt ad triennium 757.
Guinea, regio, missionariis providenda 155; 19* 49 215 326-27 366 436 492 527 529 537-38.
Gujarâth, regnum, v. Cambaia.
Gundisalvus, quidam Frater S. I., Goae 268 619.
Guzmán, Ludovicus de, S. I., 75.

H

Haeretici, in Aegypto 704, in Aethiopia 754-56 691, in Gallia 702; Tridentum non venerunt 703, orationes pro eis 629.
Hairun, rex in Ternate 177-78, in captivitate lusitanorum, iam liber 316 352-53, casulam Xaverii socio restituit 353.
Hare Island v. Ilha das Lebres.
Hasan, D. Emmanuel, rex Maldivarum, Cocini 422.
Hebdomada Sancta, tempore navigationis 219 326 491 530 538 572-73, Bazaini 295; « Mandatum » 254-55 365 408 491 538 710; passim.
Henricus de Portugal, cardinalis, curat ut index librorum prohibitorum imprimatur 157[15], scribit ei Ferd. de Sousa 756, est sollicitus de opere conversionis 695, mittit D. Gasparem archiepiscopum Goam 227, quo utebatur amica consuetudine 650.
Henriques, Franciscus, S. I., secretarius provincialis et procurator missionum indicarum in Lusitania 36* 1,[1] 150 158 634 652, de quibus scribit amplam relationem 160 ss., accipit litteras ex Oriente 313 665 678, epistolas Generalium Indiae et Brasiliae destinatas inspicere potest 705.
Henriques, Franciscus, S. I., Frater, Thânae 187[139] 268, Bazaini 619, Damani 625.
Henriques, Henricus, S. I., superior in Piscaria 14 28 72 236, in Mannâr 72 269 285 317 620, moratur in Negapatam 686-87, Cocini, vota professionis 5 21 ; varias anxietates patitur 391-92 558 698-99 761, infirma valetudine utitur 18 386, evadit captivitatem natando 7 78, in periculo versatur ut ab elephanto necetur 285-86 ; agit cum prorege Bragança 10, petit ut Provincialis in India maneat 696[15], disputat cum ethnicis 17-18; examinat poemata christiana tamilica desideratque ut plura opera

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

sua imprimantur 385, emendat grammaticam, vocabularium et orationes tamilicas 6 18-19, scribit in lingua malayâlam 19, incipit grammaticam telugu 688; epistolas componit 5-12 14-21 283-84 376-92 677-89, et quidem intervallis 689, revi'it litteras 677-78; 56 176 [85] 201 270.

Henriques, D. Leo, S. I., rector eborensis 508, conscripsit quosdam canones 669, desiderat in Orientem mitti 508, creditur iam in via esse 231, salutatur 92 333.

Heras, Henricus, S. I., scriptor, 75 129.

Herédia, Antonius de, S. I., in Lusitaniam redit 14* 70, de missionibus narrat 174 [66] 189-91, queritur de superioribus Indiae et de rebus S. I. 193-202, e S. I. dimittitur 14* [1] 193 (ubi in annot. deleatur Peroso — Porto).

« Hiems » in India tempus pluviarum 5 181 303 305, quando cesset Goae 529.

Hieronymus, S., conscripsit Vitas Patrum 582 [8], sacellum in eius honorem in horto collegii goani 256 [18].

Hijuela, epistola adiuncta secreta, 123.

Hinduismus, obstaculum conversionis 742, impeditur in territoriis goanis 66 510; quaedam leges « castarum » 65. Vide Ritus.

Hippolytus, card. Este, in Gallia 702.

Hippopotami describuntur 731.

Hispana lingua adhibenda in litteris indicis imprimendis 157.

Hispani 171, eliguntur pro missionibus lusitanis 765, dicuntur linguam iaponicam melius discere quam alii 721 723-24.

Hispania 697 702.

Historia ecclesiastica, opus 582.

Homicidium impedimentum condicionatum admissionis ad S. I. 749 113-14.

Honoris conceptus apud lusitanos In diae 296-97 303-04.

Hospitia infirmorum, Conimbricae 16; vide Cochin, Goa, Mannâr, Malaca, Moçambique.

Husain, rex in Ahmednagar 143 [22].

Hybridae (*mestiços*) non inter socios admittendi 158.

I

Iacobus, Abuna, 186 [134].

Ianuarius, episcopus Sardiniae 66 [9].

Iaponenses, eorum indoles 171 316; magni habent astronomiam et mathematicam 508, leges a sinensibus habuisse feruntur 175; num principibus ethnicis pro festis res sacrae mutuandae 62.

Iaponia, regio, insulae multae, studia, monasteria 171; insula 744; initia conversionis, numerus christianorum 171-73, missio 8* 18*-19* 70 155 209 260 480 506 721 746, socii 62 (sub Provinciali Indiae) 173 269 401 620-21 744-45. novis augendi 155 209 506, sint egregii 746, vivunt expensis Regis Lusitaniae 174; visitandi fortasse a Quadros 243 746, vel potius a delegato 696; casus reservati in S. I. ne sint ibi 244-45 697; commercium epistolare 239 316 518 585; 188 322 357 481 664 667 669 713 723-24 732 (corvi maritimi) 743-44. Vide Gago, Fernández, Torres (Cosm. de), Vilela.

Ibrahim 'Âdil Shâh I, rex, 136.

Idiota, i. e. illiteratus 420.

Idola, Coulani cremata 27-28.

Idololatria, prohibita Goae 168.

Ieiunium, sabbato ex voto 84, tempore navigationis 220, neophytorum goanorum 275-76, in Socotora apud christianos S. Thomae 522-23; eucharisticum 391-92 761

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

(difficultas id observandi et dispensatio).
Ieremias, eius lamentationes argumentum concionis Cocini 709.
Ierusalem, urbs, 134 390.
Iesus Christus, Messias 116, ingreditur Ierusalem 133-34, cuius vitae plures scenae depinguntur a sinensibus 355, cuiusque symbolum est piscis 27; eius nomen 24 27 57 287 294 383 407 606 611, quinque plagae 425, e corona spina, in navi 219 ; 50 85 402 405 407 428 et passim.
Ignatius de Loyola, Sanctus, fundator et generalis S. I. 31 690 [21], socios elegit pro Aethiopia 235 484, statuit ne Provincialis Indiae visitet regiones remotissimas 243, et quaedam de muneribus P. Francisci Rodrigues 196.
Ilha das Lebres 90.
Ilha das Sete Irmãs 438.
Ilha de Diogo Rodrigues 53.
Ilha do ouro 438.
Ilha dos Romeiros 438.
Ilhas de Martim Vaz 225 366 493.
Ilhas de Tristão da Cunha 50 52-53 215.
Ilhéus Queimados 225.
Imagines sacrae in navi 39, in domibus christianorum goanorum 550, una a D. Sebastiano Coulanum missa 424. Vide Crux.
« Imperator » eligitur die Pentecostes in navi 219 366-67 493 539, non vero « imperatrix » 539.
Index librorum prohibitorum impressus in Lusitania 157 [18].
Indi, reges valde superstitiosi 605; milites in Belgaum 133; vetustissimi 18; nonnullorum corporis inclinationes 24 ; servi Patrum Mozambici 543, coqui 540 542; quidam allati a Marco Nunes in Lusitaniam 158, num ibi ad Societatem admittendi 158; christiani, qui alios ad fidem movent 386.
India, sensu stricto littus occidentale 243 377, regio calida 361; supremi magistratus lusitani ad triennium missi 723; in difficultatibus versantur 755; — Provincia S. I. 61, Provincialis 2-3 120 197, exspectatur novus 746, ne ipse visitet regiones valde dissitas 243, vide Quadros; socii pauci, novis augendi 2 68-69 99 121 146 155 567 765, nonnulli Aethiopiae assignati 654, quidam ad ultima vota promovendi 265; excellunt zelo 231 505 578, litteris ex Europa recreandi 2 705, quo mittant scripturas autenticas de collegiis 659, iuventque opera communia romana 159; - festa religiosa magna cum pompa celebrata 407-08; facultates quaedam concessae 61[2] 559 [13]; 3 [19] 197 436 504 517-18 556 659 664 692 698.
Indigenae inter socios cooptandi 243.
Indipetae, plures 17*-18* 20*-21* 706.
Indulgentiae petitae 724, pro Bazaino 290, et Malaca 314. Vide Iubilaeum.
Infirmi, in navibus 40-43 491 531-32 544, Goae 597; passim.
Infise, vox africana, 129.
Inhambane, regnum mozambicense, saepe pro Tonge 357 480 543 635 578 739, describitur regio, vestitus, populus 636-38, missio 317 336 614; linguam calluit Silveira 339.
Inhameor, regnum ad fidem suscipiendam inclinatum 339.
Inhames, vox orientalis, 459 (app.) 464.
Inhamgoma, insula, 338.
Innocentius III, papa, de urgenda confessione infirmorum 220.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Inquisitio, Goae 607 676, carcer 255, primus actus 24* 599; Cocini 421, Malacae 311; — approbat libros imprimendos 157.
Interpretes, in pagis goanis 273, Coulani 57, non inserviunt in Socotora 524.
Inze, arbor africana, 729.
Ioannes Baptista, S., symbolum paenitentis 299, festum eius Coulani 25; depingitur eius imago a sinensibus 356.
Ioannes, evangelista, S., 208 223, eius Evangelium a M. Nunes Barreto Cocini explicatur 561.
Ioannes III, rex Lusitaniae, fundat seminarium missionarium conimbricense 519-20, fidem multum promovet 510, reprimit idololatriam 65 [8]; confirmat redditus collegiorum bazainensis 186, cocinensfs 188, coulanensis 185, malacensis 179.
Ioannes, D., rex Tanoris 160 [1].
Ioannes (II), D., princeps ceilanensis, Ulyssipone 122 156.
Ioannes, aethiops, cum Freire e captivitate liberandus 263 351 518[15].
Ioannes, iaponensis, comes Pauli de S. Fide, 172 [54].
Iosephus, Mar, 11*-12* 186 [134].
Irmitãos seu catechistae, in India meridionali, 12.
Isaac 23.
Isaias, propheta, eius liber explicatur Cocini 404, et Goae 592.
Islam, interdicit consuetudinem cum christianis 192, praescribit ieiunia 112, vetat vinum 111, concedit quattuor mulieres 112 116; variae doctrinae et usus 111 116; islam et lex christiana 114.
Israel 249.
Itali eliguntur pro missionibus 18* 21* 765.
Italia, regio 19* 121 401 436 [2] 702 740.
Itimâd Khân, vir potens in Gujarâth, 117 [25].
Iubilaeum a Iulio III pro ecclesiis S. I. concessum 31; a Pio IV pro Concilio Tridentino 29* 31, Bazaini 295-96, Cocini 421-22, Malacae 477 (app.); aliud petitur 724; Cocini 501, Goae 256, Malacae 307 310-11 477; « iubilaea » ethnicorum 18 279.
Iudaei, olim in Aegyptum redire desiderabant 377, ingrati erga Christum 573, quem crucifixerunt 116; albi et nigri in India 651, albi e Turchia aut Persia 655; sunt inter christianos S. Thomae 416; eorum usus in Socotora 522-23; quidam iudaeus de rebus aethiopicis refert 247 317; « de sinal » 533; 34* 192 [14] 533.
Iulius III, papa, concedit Indiae quasdam facultates matrimoniales 31; 751 [11].
Iuramenta, vitanda 44-45 212-13 326 364 490-91 531; apud cafros 646.
Iurisdictio sociorum in Piscaria et Chorão 202.
Iustitia apud cafros 641-42.

J

Jaca, arbor, 133.
Jaffna, regnum ceilanense, rex tyrannus 379, cui D. Constantinus bellum infert 9 77 90-91 161 376-78 394 743; orator in Mannâr 685, ubi christiani Piscariae locantur 77 184; vide Sankily, Mannâr; 9 11 16 57 68 285 318.
Jangada de bambus 470 (app.).
Jantana v. Ujungtanah.
Java, insula, 312 322 664.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Javanenses, Malacae 671, bellicosi 463.
João dos Santos, scriptor, in Socotora 521.
Jogue v. *Yogî*.
Johor, regnum, 277 [13].
Jorge, Franciscus, S. I., magister Malacae 179 269 309 475, Goae 595 618.
Josue 420.
Juá, insula, ubi proprietates collegii goani 516.
Junco 461 (app.) 474 (app.).

K

Kagoshima, portus, 171 [49] 172 [59].
Kammerer, Albertus, scriptor, 176 [76].
Kareiyar v. *Careae*.
Khoja Safar Salmânî, dux gujarâthensis, interfectus in Diu 103.
Khudâvand Khân, nomen genericum, 103 [5], dux suratensis, describitur 103-04, interfecit plures 103 113, vult fortasse christianus fieri 112, interficitur 117 [25].
Kilger, Laurentius, O.S.B., scriptor, de die mortis Silveirae 126 [2] ; 9* [9] 333 634 642 [13] 645 [19].
Kishn (Caixem), sedes sultanatus in Arabia 521.
Kishwar Khân, regens in Bijâpur, 142.
Kombuturé, pagus, 89 [26].

L

L, littera apposita in nonnullis documentis Romae 666 737.
Lagartos, i.e. crocodili 731.
Laínez, Iacobus, secundus generalis S. I., in Gallia 691 702, Tridenti 702-03, multas epistolas in Indiam mittit 35*-36* 30-34 59-62 99 652 ss. 656 ss. 660-62 691-701 705-06, uno anno nemini 691, insistit ut sibi scribatur 95 314, rogatur ut singulis superioribus locorum dissitorum quotannis litteras mittat 69 70 ; confirmat Patrem Quadros in provincialatu 31 697, vocat Silveiram in Lusitaniam 240, desiderat ut H. Henriques aliquas res tamilice scribat 18, et ut provincialis Lusitaniae socios in Indiam mittat 2, curat ut domus romana et opera communia a provinciis iuventur 159, et ut Provincia lusitana expensas pro sociis e Sicilia missis solvat 146, commendat Laurentium Cibo 153 ; — de morte Silveirae 518 [13] 548 [8], de casibus reservatis 244 [36], de tempore orationis 696, de Regulis 243-44, de collegio bazainensi 697, de visitandis regionibus dissitis 243, de quibusdam medicinis yogorum 698-99, de indipetis eius aetate 124 [9] ; 13* [10] 332 560 633 665 701.
Lampacao, insula in Sinis, 421 [64].
Lanchara, vox orientalis, 459-62 474.
Lancillottus, Nicolaus, S. I., olim Coulani 415, ubi debita reliquit 429 [2], rogat ne provincialis limites Indiae excedat 696 [15] ; 188 [141].
Langariros, vox africana, 127 344.
Lanha, vox orientalis, 415.
Lascarim, vox orientalis, 113 116 133 446 [28].
Latina lingua, docetur Goae 261, Cocini 403, parum aestimata a christianis S. Thomae 416 699, aegre capta a Ioanne Regio 124, non a Francisco Durão 15 682, adhibenda in litteris aedificantibus 32, et in litteris indicis imprimendis 157 ; desiderantur in India magistri 2 121 242 650 695-96 750 ; 583 704 765.
Laurentius, S., 23 25 222.
Laurentius, Iaponensis, S. I., 269 621.
Laurentius, quidam princeps solo-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

rensis, Malacae in fide instruitur 287.
Lavatoria ethnicorum Bazaini 298-99.
Lazarus, eius resurrectio legitur in missa 526.
Leges in favorem propagandae fidei christianae 165 167.
Leitão, Emmanuel, S. I., Bazaini 268 289, Goae 479 617.
Leitão, H., scriptor, 43* [10].
Leitão, Paulinus, S. I., salutatur, 92.
Leite, Bertha, scriptrix, 10* [13] 125-26 334-35 349 374 [20] 478 548 [3].
Leite, Iosephus, S. I., 53*.
Leite, Seraphim, S. I., scriptor, 437 [6,7].
Leme, vox obsoleta hispana, 50.
Leo, papa, condemnatur a coptis Aethiopiae 565.
Libri christiani a rege bijâpurensi desiderati 192, examinandi prius quam in Indiam mittantur 157, mali in mare proiecti, eorum loco boni dati 531; libri P. Emmanuelis Alvares 450 452, Alphonsi de Castro 352 [13] 353, Andreae Fernandes in Cafraria 644, P. Pauli Camertis 355; S. Scriptura 142, S. Thomae *Summa contra Gentiles* 142, *Compendio espiritual* D. Gasparis 231, *Stimulus divini amoris* 357, *La Celestina* 644; *Livros de rezar* 295; haeretici 704. Vide Bibliotheca.
Liétard, Nicolaus, S. I., 401 [6].
Lignum crucis 216-17.
Linde, in Africa orientali, 337.
Linguarum studium 34*.
Lisboa, urbs, portus 48 (Belém) 215-17 225 536, *Rua Nova* 144, *pelourinho* 196; — plures novitios efformare debet 155-56, in hospitiis probandos 157; *S. Antão* 21 122 (ubi princeps ceilanensis D. Ioannes) 124 212; *S. Roque* 19* 43 158-59 333 544; passim.
Litaniae, Bazaini 626 629 (pro haereticis), Cocini (cantatae), Goae 355 583, tempore navigationis 37-39 44 (cottidie) 204 216 219 326 331 370 397 444-45 449 451 496-97 530 537 570 576, B. Mariae V. 370 496, occasione moribundi 674.
Litterae ex India tribus exemplaribus in Europam mittendae 32, aedificantes non directe ad exteros mittendae 32, Roma in Lusitaniam et inde similes in Brasiliam expediendae 1, annuae 23 350 403 428 et saepe, quadrimestres undique in Indiam 70 [5] 650 657. Vide Epistolae.
Lobo, Emmanuel, S. I., vita 21* 158 [4], paenitentiam agat, fortasse in Indiam mittendus 158, quo se confert 514-15 526-27 542 587, iuvat infirmos 532, est Goae 618.
Loer, Theod., O. Carth., scriptor, 582 [8].
Logica, docetur Goae 264, a Mesquita 77, a Teixeira 478; 124 242 419.
Loiola v. Ignatius.
Loios v. Fratres S. Eligii.
Lombardia, regio, 636.
Lombrigueira, herba medicinalis, 734.
Lopes, Balthasar, S. I., Goae, 619, Armuziae 615 621.
Lopes, Emmanuel, S. I., salutatur 92 333.
Lopes, Emmanuel, S. I., vita 581 [1], nomen in ms. deletur 581.
Lopes, Franciscus, interpres in Belgaum et Bijâpur 134-35 140 280 [17].
Lopes, Franciscus, S. I., in Aethiopia 270.
Lopes, Franciscus, S. I., Cocini 71 73 76 403, deinde superior Coulani 269 317 403 428-29 620 716 719 742, scribit Lainio 759-60.
Lopes, Ioannes, S. I., in S. Tomé 180, Goae ubi fit sacerdos 258 266, mittitur superior in Socotoram 240 [18] 261 [33], brevi obit 521 524 612-13 740.
Lopes, Petrus, S. I., vita 358 [1].

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

López, Alphonsus, S. I., obit post naufragium 723.
Lourenço, Blasius, S. I., 375 [1].
Lourenço Marques v. Baía Formosa.
Ludi, tempore navigationis interdum a sociis impediti 364 367 490-91 570-71; varia genera: *boba* 45-46, *cartas* 326, *passa-passa* 645, *primeira* 45 531, *tablas*, *tábolas* 45 490 750, *trunfo* 45, *xadrez* 45; apud cafros 638-39 645; 599.
Ludovicus de Granada, scriptor, 582.
Luís, Christophorus, S. I., studiis vacat 267 358-59 617.
Luís, Ioannes, *mestre da nau*, in naufragio navis *Conceição* 443, et navis *S. Paulo* 433 439 442-44, trucidatur in Sumatra 467.
Luís, Petrus, nov. S. I., obit Goae 254.
Luís, Petrus, brahmana, inter socios recipitur Goae 60 99 101 243 268 682 [7], in Piscariam mittitur, ubi in Mannâr laborat 384 615 [53] 679-80, iuvat Henricum Henriques in perficiendis mss. linguisticis 687.
Lusitana lingua legitur ab omnibus Goae 583.
Lusitani in India 485, utuntur brahmanis in administratione rerum temporalium 165, nonnulli conversioni contrarii 66-67 417 424-25; — in Bijâpur 140, in aestimatione cafrorum 641, pugnant cum illis 329, raro in Iaponiam navigant 171, in Jaffna 10, in Mannâr 688, in Monomotapa 341 347, adeunt Piscariam 182, capti in Punicale 7, ad tempus exclusi e Sinis 174, commercio dediti in Sunda 473, in Surat 111, hospites in Tonge 147; passim.
Lusitania, Provincia S. I. missionibus indicis prae ceteris providere debet 2-3 99 155 696, inde raro epistolae Tridenti receptae 765; 1 518, passim.

M

Maça, vox orientalis, 178 523.
Macaréu, vox, 734-36.
Macassar (Celebes merid.), missio 190-91; 177 [66] 312.
Macau, portus, 8* 334.
Machado, Franciscus, S. I., phthisicus, Goa Coulanum missus 253 269 428.
Macuae (*mukkuvar*), piscatores 181, in Travancore 387.
Madeira, insula 48 224, ibi non desiderati de more e navibus educuntur 325.
Madre de Deus, pagus, v. Daugim.
Madremaluco v. Daryâ Imâd Shâh.
Madrid, urbs 706, ubi leguntur epistolae ex India missae 125 250 271.
Madrid, Christophorus, S. I., 556.
Madura(i), urbs, 79.
Madureira, Balthasar de, S. I., Goae 267 618.
Maech, Marcus, S. I., Indiae assignatus 706.
Maffei, Ioannes Petrus, S. I., scriptor, 334.
Mafuta 336-37.
Magalhães, Iacobus, S. I., Malacae neosacerdos 307, in Molucis 239 [7] 259 269 620.
Magdalena, symbolum paenitentis 551.
Magi 343-44.
Mahmud III, rex gujarâthensis, 103 [3] 115 [19].
Mahomet, fundator islami 460 716, eius doctrinae 116.
Mahometani, multos ethnicos ad islam duxerunt 179, obstant conversioni 33*, christianos ad apostasiam movent 117 262-63, mulieres aethiopicas christianas correligionariis vendunt in India 607-08, improbant methodum conversionis Goae adhibitam 193-94, principes quidam regibus Lusitaniae dona

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

offerunt 396, nonnulli baptizantur 221-22 580; — in Aegypto 262, Armuziae 741 (non convertuntur), in Amboina 284-85 (inimici) 613 (obstant conversioni) 744, Bazaini 629, Belgaum 134-35, in Bijâpur 139 143 (plurimi) 192 ('Alî) 196 279 359 396, Cairo 351, Coulani 57 415 716-17 (expulsi), Damão 281-83 289 305 (quidam conversi), Goae 257 606, in Macassaria 191 (industrii), Madura 6 (inimici, consiliarii Vishvanâthae), Malacae 179 (plurimi) 276-77 (conspicuus Goae baptizatus) 310 (usus) 312 314 743, Meccae 607, in Molucis 177-78 (prius ethnici) 352-53 (interficiunt Alphonsum de Castro) 744 (in Moro) in Monomotapa 126-27 (principales auctores necis Silveirae) 129 206 343-44 346-48 374 480 547, in Piscaria 79 (invadunt Punicalem) 89 182 (olim domini) 743 (vexant christianos), in Quiloa 337, Sanquelim 131, in S. Tomé 416, in Socotora 208 522-23, in Surat 103-04 111, Thânae 302-03 (multi) 631; — Mingoaxane 395; quidam sacrificant animalia 302; eorum domus 140-41; sepulchrum alicuius destructum 302; alia passim.

Malabar, regnum et regio Indiae 73 184 188 651 655 (ubi morantur christiani S. Thomae) 742.

Malabares 188 (incolae cocinenses) 262 (alumnus Goae), 682 (vicarius in Ceilão).

Malabarica lingua (*malayâlam*) 394 (Cocini) 430, a sociis discenda 160; *tamil* 18 et saepius.

Malaca, emporium maximum 310 312 314 669, inter Goam et Extremum Orientem 178 667-68; cathedralis 311 476-77 669-73, episcopus v. Santa Luzia; conventus O.P. 311 476 664 669-71, hospitium infirmorum 664 671, carcer 671; conversiones 276-77 (D. Franciscus) 664, populus e temporibus Xaverii in melius mutatus 310, erga naufragos misericors 311; Angero olim ibi 172; — domus S. I. 179 (a Rege dotanda ?) 667 (in summo loco, pauper); socii eorumque ministeria 5* — 6* 74 155 208 259 269 314 477 (app.) 662-63 666-67 743-44; a delegato visitandi 696; ecclesia, olim a cathedrali dependens, ab Episcopo Societati dono data 307 314 476-77, est parva 663; nova erigenda inter infideles 672, schola elementaria 314 663 668 (numerus puerorum); 188 401 473 518 620 747.

Malaya lingua, qua res christianae Malacae exponuntur 310, « franca » in Molucis 178, scitur a P. Antonio Fernandes 613.

Malayâlam, lingua qua utuntur Cocini 4* 6 412-13, Coulani 25 430; vocabularium et grammatica P. Henrici Henriques 19.

Malayi, Malacae 671.

Maldivae, insulae 53, rex earum Hasan 422; *cocos* 730 734-35.

Maluco v. Ternate.

Manancabo, portus Sumatrae, 462-63 664.

Manappad, pagus Piscariae, 379 381.

Manchua, describitur 431.

Mangueira, arbor 133-34; *manga*, fructus 135.

Mannâr, insula 55-56, pertinet ad Ceilon 382, non salubris 11 377-78, sedes praefecti lusitani 11 91, (vide Melo de Castro); castellum 285 378; christiani plures e Piscaria eo translati 9 72-73 184 317-18 401 660 679 685 688 (ad antiquas sedes redire desiderant) 720 743, socii 269 615 620 679-81 708, ecclesiae 380-81, hospitium infirmorum 379

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

385-86 684-86; 4 76 390 678 698-99 731 732 [20] (vaccae maritimae detectae).
Manora, insula, 300.
Mansilhas, Franciscus, in Piscaria 182 [122].
Manuel, D. Georgius, praefectus classis, in Indiam navigat 258 538-41.
Manuel de Aragão, D. Petrus, filius praecedentis, eligitur « imperator » 539, perit in mari 539 [9].
Mão de papel 582.
Marâthî lingua, qua exponitur doctrina christiana Thânae 301, qua utitur quidam socius 628; 289 629.
Marcus de Lisboa, scriptor, 582 [4].
Mare Rubrum 754.
Maria, B. V., nomen 25 27 57 402 414 (in ore puerorum indigenarum) 424, variae scenae eius vitae a sinensibus depictae 355-56; festa 491 (in mari), 669 (Malacae), Matris Dei 406-07 422, *O* 709, Visitationis 25, Nativitatis 331 500, Assumptionis 24 (Coulani) 597 (Goae) 709 (Cocini), ad Nives 51; missae in eius honorem 84 724; « Ave Maria » 25 537 (« Angelus ») 541 612 710 719, « Salve Regina », sabbato tempore navigationis 37 39 537, litaniae 370 496; rosarium 571 573, cantus lingua tamilica 384; imagines 205-06 341-42 (*N. Sra. da Graça*) 355 (a sinensibus depictae) 496; confraternitas Rosarii Coulani 718; sabbatum dies Mariae sacer 476 (app.) ; candelae oblatae 388-89; ecclesiae 275 (quo se recipiunt neophyti goani) 307 (Malacae) et passim; naves: *Graça* 492, *Rainha dos Anjos* 576; alia passim.
Maria, D., nomen datum matri Monomotapae 206 342.
Maria d'Além-mar, filia Mealis, nondum nupta 107.
Mariana, Ioannes de, S. I., Romae corrigit epistolas indicas 678 737.
Marques Botelho, Franciscus, inquisitor Goae 421 [65] 676 [7].
Marquesota, vox obsoleta, 92.
Martins, Hieronymus, refert de martyrio Silveirae 129.
Martins, Rodericus, officialis Goae 516.
Martins Barreto, Ludovicus, filius Francisci, in Indiam navigat 537.
Martyrium appetitur a certis sociis 35*.
Mascarenhas, Iacobus, S. I., Goae 619.
Mascarenhas, D. Petrus, olim orator Romae, commendat Ioanni III socios 164, prorex Indiae, obit brevi 166.
Mascarenhas, Petrus, coulanensis, 425 [8].
Mascarenhas, Petrus, S. I., in Salsete 67 [13], in Molucis 239 [7] 259 269 620.
Massaua(h), portus, in manibus turcarum 483 754-55.
Mate, vox indica, 139.
Mathematica in Oriente magni habita 508.
Matrimonia, facultates concessae vel petitae 31 61 [3] 558-60 661 751-52 761 [2]; matrimonia christianorum Bazaini 629, Coulani 429, in Chorão 504, Senae 338-39, Thânae 301, in Travancore 432 717, tempore navigationis 531; — convalidandum 758, clandestinum 531; — apud clericos syromalabarenses 417, apud christianos S. Thomae in Socotora 523; apud cafros 638, apud ethnicos 746; Bazaini publica impedita 299.
Mattâncheri v. Cochin « de Cima ».
Matthaeus, S., 82, eius evangelium brevi scitur a Paulo de S. Fide iaponensi 172.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Meale, olim rex, eius filii 605-07, filia 107.
Mecca (Mekka), oppidum peregrinationum mahometanorum 107, fretum 208 522 612; 247 263 351 607 754.
Medici in India 661, desiderantur in missione 659, desunt in navi praetoria 43.
Medicinae 40-41 43 80 337 382 661 675; i. e. magicae superstitiones cafrorum 127 344 347.
Medina del Campo, oppidum, collegium S. I. 233-34 723.
Melchior de Lisboa, custos O. F. M., occiditur in Jaffna 10 91.
Melinde, oppidum, mittit legatum Mozambicum 395 [1], milium in Socotoram 523.
Melo da Câmara, Rodericus de, praefectus navis *S. Paulo*, 433 439 442-44 446-47 452 454-60 463-65 470.
Melo de Castro, Georgius de, praefectus in Mannâr, laudatur 11 377-78 383 661 679 685 688, fuit prius praefectus maris 378.
Melo de Castro, Martinus Alphonsus de, de triennio gubernatorum in India 757 [15].
Melrao, dux badagarum mahometanus, interficitur Punicale in bello 7 [12] 77.
Mendanha (Bendanha), Ludovicus de, S. I., studiis vacat Goae 267 617.
Mendes, Ludovicus, S. I., martyr 183.
Mendes, Ludovicus, procurator collegii, Cocini 404.
Mendes, Rodericus, S. I., studiis vacat Goae 267, subminister 617, oculo orbatus ad sacerdotium promoveri potest 557 658 761-62.
Mendes de Castro, Antonius, praefectus navis, 530 [15] 531-33.
Mendes de Vasconcelos, Ludovicus, praefectus navis 570-72, novit Xaverium 570.
Mendoça, Arias de, S. I., Goae 619.
Mendonça, Ioannes de, praefectus malacensis 475 476 (app.).
Meneses, D. Alexius de, O.E.S.A., archiepiscopus goanus, processum de P. Silveira instituit 10*.
Meneses, D. Eduardus de, valens lusitanus Punicale 7 [13].
Meneses, D. Petrus de, praefectus goanus 195, astitit baptismo solemni 276.
« Mensa » (franca), tempore navigationis 367 493.
Mensa Conscientiae in Lusitania 230.
Mercado, Franciscus, S. I., 210 [49].
Mercado, Petrus de, S. I., Indiae assignatus 706 765.
Mesquita, Ioannes de, S. I., captivus badagarum, aufugit in Piscariam 7-8 10 12 15-17 25-26 72 76 ss. 283; Cocini 73 75-76 248 269 394 (in ecclesia S. Ioannis) 403 406 411 412, Goae concionatur 561 618.
Mesquita, pro templo indorum 197.
Methodus conversionis in primis Goae adhibita et in discrimen discussa 30*-34* 66-67 151-52 193-96 227 229 241-42 396 484-86.
Michael, puer, iuvat Mesquitam in fuga 17 82-90.
Migne, J. P., scriptor, 582 [5].
Milando, vox mozambicensis, 640.
« Miles Christi » 153.
Milites, disciplinantes in mari 39: 632 et saepius.
Mina, regio Africae, 19*.
Minas, imperator Aethiopiae 317, regit male 247 691, haereticus 754-56, hostilis erga socios 13* 351 652 739.
Mingoame, mahometanus, auctor necis Silveirae 343 348 374.
Mingoaxane, rex in Quiloa, amicus lusitanorum 337 395.
Mirabulano, planta, 728.
Miracula 485 577.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Mirón, Iacobus, S. I., assistens Romae, 158.
Misericordia, domus refugii 304, habetur pyxis pro ea in navibus 219 364 490; 626.
Missa, conceditur cantata pro ecclesiis S. I. in India 651; — Bazaini 294-95 629 (assistunt pueri cottidie), Belgaum 135, Bijâpur 144, Cocini 406-07 (cantata) 422 (in carcere) 482 653 (cantari potest) 710 (in carcere), Coulani (noctu) 24, Goae 275 (a neophytis frequenter petita), 583 (pueri bene serviunt), 596 (in nova ecclesia S. Pauli), 755 (pro defuncto patriarcha Aethiopiae), 350 (nulla pro P. Silveira), Malacae 476 (singulis sabbatis in eccl. B. V. Mariae), in Monomotapa et pagis prope Zambesi 337-38 340-41, Mozambici 543 (in hospitio), in Pati, 379, in Thevalakkara 417, Tonge 645; — sicca tempore navigationis 37 47 204 219 326-27 367 (cantata) 397 493 497 500 (de Requie pro defunctis) 530 537 539 541 (pro gratiarum actione in honorem Spiritus Sancti) 572; — petita 60 62, promissa 84, omissa die S. Stephani 391, lecta pro animis purgatorii 763; — apud christianos S. Thomae 417; missae assistere volunt domini ethnici iaponenses 745: — petitur facultas binandi 380, mitigandi ieiunii eucharistici 558 761, substituendi corporalia aliâ telâ 557 761, consumendi particulas etiam post tempus utile 392 558.
Missionarii, multi necessarii in Oriente 208 312 322-23 329, quales mittendi 224 746 750, tempore opportuno certiores faciendi 155; expensae itineris a quibusnam solvendae 150-51.
Miyako (Meaco), olim caput Iaponiae, ibi Vilela 260 316.
Moçambique, oppidum, portus 217-18 372-74, statio navigantium 221 329 528 530, locus insalubris 330-31 499 529 578, ubi etiam aqua nocet saluti 531-32, et multi obeunt 543; — ecclesia maior 499 543, vicarius 222 579, quidam clericus 545; N. Sra. do Baluarte 578; Misericordia 220; hospitium 220 330 373 499 528 543 578; — Silveira olim ibi 336, in cuius honorem, morte audita, nobiles processionem facere voluerunt 350; desideratur concionator e S. I. 579; catechumeni 397; — multi servi et servae in navibus locantur 500; — timetur periculum turcarum 215 329.
Mocaranga, lingua, Patri Silveira nota 339.
Mocurume, ethnicus, 346.
Modena, urbs, 208.
« Modus scribendi » 2 120.
Molucae, ubi bella et eversio rerum 239 316 321; — cibi 321, quaedam arbor mira 730, et piscis curiosus 733; — missio S. I.: origo, numerus fidelium, media sustentationis 177-78; nuntii nulli 518; missionarii 7* 70 155 201 207-08 239 252 259 269 312 321 410 620 695 744, visitandi 243 296 746; num casus reservati 244-45 697; 188 et passim.
Monção, vox orientalis, 316 348 475 (app.) 476 (*pequena*) 728 751.
Monomotapa (Manamotapa etc.), imperium, extensio 189-90, auro abundans 204-05 241 317, in quo P. Silveira occisus est 695, cum fuga esset impossibilis 350-51; collabitur missio, quae secundum mentem superiorum erat continuanda 8*-10* 259 418 479-80 613-14 710; vide Silveira et Tovar. — Impera-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

tor eiusdem regionis 344, iuvenis 341 346 348, baptizatur a Silveira 190 342 548 [3], quem diligit 340-44, quemque trucidari facit 347, deinde necis paenitens 348; eius mater 128-29 342 345-46; — varia in utroque sensu 126-29 204 336-39 400 480-81 578 738.
Monte Calvário, Bazaini prius lavatorium ethnicorum 298.
Monteiro, Alphonsus, officialis, 513.
Morais, Lucas de, coulanensis, 426.
Morefos, vox africana, 127 343.
Mores ethnici, Coulani 27, Malacae 310.
Moribundi a sociis iuvantur 28*, Goae 603-04 (etiam capitis rei), Bazaini 298, et passim.
Moro, insulae in Molucis 352 357, ubi multi christiani 744.
Moró, moroo, vox africana, 127 344.
Mortui, multi tempore navigationis, signo campanae ceteris annuntiati 41.
Motaxa, vox africana, 128.
Moteo, vox africana, 642.
Moura, D. Ioannes de, S. I., scribit Ludovico Fróis 108 356-57.
Mozimo, vox africana, 642-43.
Mulieres, quaedam nobiles lusitanae in Indiam navigant 489, et plures orphanae nubiles 230, 439 441 443 453 (inquietae) 466-68; — suspectae 530 (eiciuntur) 544-45 (quaedam ut vir vestita) 569-70; — indigenae malacenses fere ad modum lusitanarum vestitae 310, goanae optime peccata confitentur 551.
Murray, T. Titus, scriptor, 137 140 [10].
Murus sinensis 176.
Musengezi, flumen, 129 347.
Musica, 494 (tempore navigationis), 594 (in collegio goano), 612 (instrumenta), 628 (Bazaini).
Muxara, vox obsoleta, 113.
Muzungua, musuga, vox cafra, 341.

N

N (= Notata) in ms., 707.
Nachani, vox indica, 132.
Nacibo, vox arabica, 642.
Nadal, Hieronymus de, S. I., visitator 18* 154-60 (varia de rebus indicis statuit) 161 517, eius interrogationes 20* [16], est Tridenti 702; — occupatur de missione indica 20* 35* 37*-38* (de litteris) 3 99 121 (scribit Patri Torres) 389 (misit instructiones in Orientem) 748-49 (item); Regulas conscripsit in Lusitania 243; — de nomine proprio mutando 22* [24], de casibus reservatis 697; 516.
Nallûr, oppidum, 90 [29].
Napoli, urbs, 706.
Narbona, v. Nunes, Ferd.
Natal, regio Africae orientalis, 217 328 369 (cur hoc nomen) 496 529 541 577.
Naves:
species: *almadia* 444, *caravela* (*da aguada*) 365 492, *catamaran* 387, *catur* 387-88, *coracora* 353, *esquife* 492, *fusta* 378 524, *galeão, galeãosinho* 476 (app.), *jangada* 459 (app.), *junco* 458, *lanchara* 459, *manchua* 431, *nau* 393, *pangaio* 338, *parau* 378, *tone* 387;
munera: *barbeiro* 500, *capitão* 570, *contra-mestre* 490, *cura* 493, *escrivão* 545, *guardião* 532, *médico* 374, *mestre* 443, *meirinho* 364, *piloto* 576, *soto-piloto* 446;
aliquae partes: *bomba* 495, *cabrestante* 495-96, *farol* 367, *leme* 494, *moneta grande* 439, *papafigo* 439, *tolda* 495-96, *traquete* 492, *tronco* 490.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Varia: in singulis fere 600 navigantes 204, quidam dux maris undevicies iter maritimum fecit circa Promontorium Bonae Spei 575; signum datur cum tormentorum globis, cum terra apparet 369; pericula ignis 529, et aquae 364-65.

Nayres, gens indica, Cocini multi conversi 411.

Nazareth, C. Ch. de, scriptor, 23*[1] 651[7] 752[13].

Negapatam, portus, lusitani inde alio transferendi 6, H. Henriques ibi 686-87, petuntur socii 686; 285.

Neophyti quidam laudantur 284 300.

Nero, imperator, alius similis in India meridionali 80-81.

Nestoriani episcopi e Syria orientali in Indiam missi, ubi fiunt catholici 185-86.

Nestorius, fundator nestorianismi 416.

« Nigri », i. e. indigenae, in India 486, Malacae 557, in Molucis 353, in Sumatra 445 ss.

Nilus, flumen, in Aethiopia 754, eius fons 190.

Nizâm ul-Mulk, dynastia, 143.

Nóbrega, Emmanuel da, S. I., 705.

Nogueira, Ioannes, S. I., Bazaini 186[138] 289[3] 619, Damão 268 305 625.

Nomen proprium, quando et quomodo mutandum in S. I. 22*[24].

Noronha, D. Antonius (*Antão*), praefectus Armuziae 198.

Noronha, D. Didacus de, praefectus 33*[3], obit Damão 107 304-05.

Nova Amsterdam, insula, 438[10].

Nova Hispania, creditur esse prope terram papuarum 191.

Novitiatus missionarius in Lusitania fundandus 156; exercitium peregrinationis Goae substituitur 256.

Novitii Goae 252-53 616 (locus omittatur), in Mannâr duo 682; 749. Vide Goa.

Nunes, Balthasar, S. I., Goae 268 618; 717[5].

Nunes Emmanuel, lusitanus in India, 65[6] 170[23] 227[3] 229[4].

Nunes (alias de Narbona), Ferdinandus, S. I., Thânae 269 619.

Nunes, J. J., scriptor, 394[3].

Nunes, Marcus, S. I., Piscariam reliquit 14, in Lusitaniam redit 247-48 315, quosdam indos secum ferens 158; nomen eius omittitur 13.

Nunes, Nicolaus, S. I., in Molucis 69[3] 178 269 620, refert de eis 161, et de Alphonso de Castro 352.

Nunes Barreto, D. Ioannes, patriarcha Aethiopiae, caput huius missionis 33, insistit ut eo se conferre possit 754, frustra quidem 397, quamvis credatur iam in via esse 62; de subditis disponit 15, munere non est exonerandus 691-92; — socios octo ad sacerdotium promovet 258, confessiones audit 256 596, assistit baptismis 276-77, et disputationibus scholasticis 262, vitam agit piam 352; — scribit Lainio 227, Michaeli de Torres 263, de rebus Aethiopiae 351, fratri Melchiori 648; — infirmatur in Chorão et obit Goae 674-75 721 723 739 755; 2 136 247[1] 254 265 505 697-98 720 724.

Nunes Barreto, Melchior, S. I., frater praecedentis, rector cocinensis 5 (professus) 34[6] 73 93 236 248 264 269 479 501 505 619 721[6] 726 734, olim Conimbricae 405 418-19, in Aethiopiam mittendus 3 120, olim viceprovincialis Indiae 243[29], in Iaponia 401, in Sinis 483, quo iterum mitti vult 420-21 484 721[6] 740[13] 756; — Cocini cum fructu laborat 72 561-62 708-10 712, explicat opera S. Thomae et Isaiae 404, curat ut Piscariae auxilium ferant 8 73 80, occupatur in Inqui-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

sitione 421, episcopum Temudo comitatur in visitatione, a quo laudatur 394 (Coulani) 416 (apud christianos S. Thomae) 431 (Coulani); rogat Lainium ut socii Aethiopiae assignati quocumque mitti possint ex India 698; refert ut consultor de P. Quadros 757-58, de methodo conversionis 152 [10] 484-86, de tempore somno dando 699, petit varias gratias 560 [18], frequenter utitur textibus S. Scripturae 405 419; scribit pluribus 95-98 (Lainio), 398 (sociis europaeis), 651 (Romam), 752-58 (Lainio).

O

Oboedientia, virtus propria S. I. 588, est solatium tempore infortunii vel in periculo mortis 286 328 495, ratio scribendi litteras 34 428 432 636 et passim, magni habetur 332 405 418-20 429 et passim.

Oculorum infirmitas 277-78.

Officia practica in missionibus perutilia 224.

Ola, vox indica, 6 [9] (explicatur) 10 19 84 445 (describitur) 667.

Oliva, Ioannes Paulus, S. I., salutatur 210.

Oliveira, Rochus de, olim S. I., Malacae 5* 582 [2].

Olmedo, Hieronymus de, S. I., studiis vacat Goae 267 618.

Oradino, Marcus Antonius, salutatur 210.

Oratio 242 (tempus in S. I., speciatim in India), 352 (mentalis patriarchae Nunes Barreto), 404 (matutina et vespertina), 624 (hora, Bazaini), 696 (num tempus augendum); — orationes, in linguis Indiae meridionalis 6, pro antenatis ethnicis in Iaponia 62, pro haereticis 629, superstitiosae in libris devotionis 295.

Ordines sacri 234, a patriarcha Nunes Barreto collati 258-59, cum privilegiis dandi 751.

Organi usus conceditur ecclesiis S. I. Indiae 652-53, excluditur de cetero ratione Constitutionum 653.

Orientis necessitates 122, passim.

Ormuz, oppidum, palatia 141; socii, sed ad tempus absentes, 159 197-200 615 621 740-41, Dominicani 200-01 741; — de servis qui christiani fiunt ibi 672 [17]; 5* 700 750.

Orphanae e Lusitania in Indiam missae 230, instruuntur in fide 489.

Orphani lusitani, cantant 384.

Orta, Garcia da, scriptor 728 [9] 732 [20], refert de Xaverio 690 [21].

Osório, Emmanuel de, S. I., Goae 267 618.

Osório, Ferdinandus de, S. I., in Molucis 69 [3] 269 284-85 620, in Batjan 161 [1] 178, scribit 271.

Osório, Gaspar de, S. I., Cocini 74, studiis vacat Goae 267 618.

Oviedo, D. Andreas de, S. I., episcopus, in Aethiopia 97 264 270 483 621, ubi est captivus Imperatoris 247 317 351 565 652 691 739 754-55, iam Patriarcha 662 [7] 756; fuit olim Plasentiae 235.

P

P. A., aliquod signum in epistolis indicis receptis Romae, 427 635 666 678 715.

Pacheco, Alvarus, S. I., 75 93.

Padres, i. e. sacerdotes saeculares 307.

Paenitentiae sociorum 624 663 667 680.

Paenitentiaria, sacra, concedit quandam facultatem 761.

Páez, Petrus, S. I., scriptor, 704 [15].

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Pagode, templum ethnicum, idolum: in Bardez 279 358-59, in ditione bazainensi 299, in regno bijâpurensi 133, Cocini 413, Coulani 24 27-28 185, in Diu 230, Goae 170 in Jaffna 10-11, Malacae 672, in Salsette sept. 187, in Trindade 293; 58 64 88 132 194-95 229 279 388 516 552.

Pai dos Cristãos, in Chorão 202.

Pais, Antonius, praefectus amboinensis, 613 744.

Pais, Vascus, S. I., salutatur 92, nomen eius deletur 75.

Paiva, Didacus de, theologus lusitanus Tridenti 764.

Paiva e Pona, A. P. de, scriptor, 50* 125-26 147-48 334-35 349 478 535 635 642 [12].

Palanquim, vox orientalis, 132 606.

Palau y Dulcet, Antonius, scriptor, 490 [7].

Palivilis, gens, in Mannâr 380.

Pallan, gens, 86 88.

Palma, insula, 48.

Palmae 27 207 219 730.

Panaruqua(n), in Java, 322.

Pandya, regnum Vijayanagarae subiectum 182.

Pangaio, vox orientalis, 338.

Pangim, locus ubi navigantes ex Europa descendunt 222, ecclesia ibi 331.

Papuae, incolae ad fidem proclives 191.

Parada, Petrus de, (S. I.), vita 420 [59], eius dictum 420.

Parao, parau, vox orientalis, 378 447.

Paravae, piscatores 181, in Piscaria vel in Mannâr 379-80 387 680.

Pardao, pardau, vox indica, 80 88 112 143-44 170 180 199 431 (*de ouro*) 627 712.

Pareja, Didacus, S. I., vita 17*, eius indoles 124, in Indiam navigat 212 215-16 220 225 361-63 487-89 491 500 503, Goam venit, ubi aegrotat 241 251 266 331 501 504, Cocini occupatur 561 619.

Paris, urbs, universitas erga socios hostilis 401.

Pascha, celebratur in navi 491, in Socotora 523 (a christianis S. Thomae).

Passitanus, Ioannes Thomas, S. I., olim missionibus orientalibus assignatus 235.

Passo Seco, locus goanus 552, ibi socii dominicis 273 275.

Pastor, Ludovicus de, scriptor, 12* [16] 13* [19] 153 [1-2] 703 [6].

Patá, portus in Sunda, 472.

Patana, in Malaya, 664.

Patangatim, vox indica, 5 383-84 683.

Patavini doctores 197.

Pati, locus christianorum carearum 379.

Patronatus regius, quo sustentantur missionarii malacenses 179, molucenses 178, et Piscariae 184.

Patroni vel Sancti mensiles 44.

Paulus, S., apostolus 318, in captivitate 249, explicatur eius prima epistola ad Cor. Goae 592.

Paulus III, papa, Xaverium et Rodericium nuntios apostolicos in Orientem misit 164.

Paulus, *micer*, S. I., depingitur cum pueris a sinensibus 355.

Paulus de S. Fide, armuzianus, 197.

Paulus de S. Fide, iaponensis (Angero), eius conversio 171-73.

Pegado, Antonius, O. P., in Belgaum et Bijâpur se confert, ut cum sultano 'Alî agat 131 135 141-42 280.

Pegu, regio, 312 664.

Peking, caput Sinarum, 176 (describitur) 745.

Pentecostes, festum in mari celebratur 493-94; vide Imperator.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Peregrinationis exercitium, a novitiis S. I. subeundum, Goae alio substituitur 256.
Pereira, Alphonsus, praefectus cocinensis, 422 [78] 562.
Pereira, Antonius, coulanensis, 425 [8].
Pereira, Antonius, S. I., studiis vacat Goae 267 617.
Pereira, Didacus, amicus Xaverii 105 [8], orator lusitanus in Gujarâth, amicus praefecti suratensis 103-08 110-11 115, electus orator apud imperatorem sinensem 240 260 317 721 [7] 745 756.
Pereira, Didacus, *fidalgo*, naufragus 455 465-67, eius uxor 465.
Pereira, Emmanuel, S. I., magister scholae elementariae Goae 261 267 595 618, scribit Emmanueli Lopes 581-85.
Pereira, Galeottus, scribit amplam relationem de Sinis 355 [1].
Pereira, Gulielmus, S. I., in Iaponia 269 621.
Pereira, Rodericus, S. I., in Iaponia 269, 618.
Pereira, Rodericus, S. I., Bahiae in Brasilia 437.
Pereira de Vasconcelos, Didacus, una cum uxore naufragus 443.
Pereira Marramaque, Antonius, 733.
Peres, Ambrosius, Bahiae 44 [8].
Peres, Antonius, ulyssiponensis, 42-43.
Peres, Christophorus, eborensis, indiget dispensatione matrimoniali 557-58 763.
Peres, Laurentius, S. I., studiis se dat Goae 267 617.
Pérez, Ferdinandus, S. I., vita 360 [8].
Pérez, Franciscus, S. I., missionarius secundum mentem Xaverii 124 [8], Coulani assidue laborat 25 186 414-15, in Piscariam se confert ut auxilium ferat 8 26 56 73, Goae occupatur 266 317 424 [8] 592 (theologiam moralem docens) 598 (concionatur per vices), in Sinas mittendus 721 [7] 724 [8] 745, scribit Lainio 62; 431.
Periya Tâlai, locus Piscariae, 387.
Perpiñán, Ludovicus, S. I., Eborae 333.
Perpiñán, Petrus, S. I., 92.
Persia, imperium, 136 (consuetudo amica cum Bijâpur) 651 655 734 736.
Persica lingua, in Bijâpur 140.
Perugia, urbs, plures ibi salutantur 208 210 ; 146.
Perulae 181
Pestana, Sebastianus, coulanensis, 426.
Petrus, S., apostolus, 50 476 (app.).
Pharao, nomen genericum 191.
Philips, C. H., scriptor, 103 [8].
Philosophia, docetur Conimbricae 419, Goae 251 247 259 (a Petro Vaz): desideratur in India professor 2 121 242 650 695-96 750; 725 [1] 727. Vide etiam Aristoteles et Logica.
Physicus seu medicus in navi 220.
Piccola, vox italica, species paenitentiae, Cocini 405.
Pina, Franciscus de, S. I., vita 17 [8], eius indoles 123-24, in Indiam navigat 209 212 214 ss. 232 325 328, superior sociorum simul missorum 330 499, laudatur a Prorege 397, Goam pervenit, ubi sistit 241 251 266 331 397 550 553 618, ad S. Tomé mittitur 743; scribit P. Leoni Henriques 231-32, P. Michaeli de Torres 324-25, sociis lusitanis 214-25 548-53.
Pina, Ioannes de, coulanensis, 425 [8].
Pinto, Andreas, S. I., Goae 268, Malacae 620 663 [8] 667, in Sinas iturus 721 [7] 724 [8].
Pinto, Christophorus, scriptor, 194 [1].
Pinto, Gaspar, S. I., Goae 268 619.
Piper, in portu coulanensi 425 [8], in Sunda 473.
Piratae sinenses 171.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Pires, Ambrosius, S. I., salutatur 92 333, nomen eius deletur 75.
Pires (Peres), Ferdinandus, S. I., vita 360 [2].
Pires, Thomas, 728 [9].
Pires de Távora, Laurentius de, orator lusitanus Romae, 24* [3] 61 [2] 62 119 [2] 520 566 730 [15b].
Piscaria (Cabo de Comorim), missio 4*; socii 15 208 269 620, sustentantur a Rege Lusitaniae 184; superior 17 201 (vide Henriques H.); christiani, omnium in India optimi 183, vexati a badagis 6 26, ex parte in insulam Mannâr translati 14 72 80 184 283 317 660-61 679, quidam insistunt ut Jaffna expugnetur 743, quidam ad pristinas sedes redire volunt 11 661; — numerus christianorum 183 690 [21] 743; filii Coulani erudiuntur 428 718; mutatio nominis Cabo de Comorim in Piscariam 743; 5 236 357 401 431 615 720.
Piscatio in Piscaria, mense Martio 20, minor 5.
Pisces, quomodo in Iaponia capiuntur 732.
Pius IV, papa, convocat iterum Concilium Tridentinum 31 [6], pro cuius bono successu iubilaeum annuntiat 295-96 477 (cf. Iubilaea), concedit varias facultates pro Brasilia et India 61 [2], indulgentias 763 (limitate), mitigat ieiunium eucharisticum in certis casibus 392 [2], concedit usum corporalium telae bombicinae 557 [7], mittit Laurentium Cibo in Lusitaniam et Indiam 153, accipit litteras D. Sebastiani 519-20, scribit D. Gaspari, archiepiscopo goano 566-67 655, laudat Societatem Iesu 567, mittit socios in Aegyptum 698; — plura animalia rara in hortis vaticanis habere vult 730, male se habet 761; 509.
Plasencia, oppidum, collegium S. I. 235 723, in quo leguntur litterae indicae 250 271; 720.
Polanco, Ioannes Alphonsus de, S. I., secretarius Lainii 36* 31 516 518 [15] 521-22 525 535 747 et passim; in Gallia 702-03, Tridenti 313 555 693 [9]; epistolas, maxime ex India receptas, frequenter castigat 426-27 568 585 665-66 678 707 714 715 (mutat diem) 725-26, locum lusitanis gravem mitigat 430 (app.), responsum originalibus addit 739-42 745-48 753 758, pluribus scribit 1-2 145-46 243 553-60 701-06 760-65, salutatur 208 332; 555 737, alia passim.
Polizza, póliza (« scheda »), regula S. I., quaedam de ea 244 696 749.
Porto, urbs, domus S. I. 100.
Porto Santo, insula, 537.
Prancudo, Marcus de, S. I., laborat in Damão et Surat 107 110-18 270 283, est magister novitiorum Goae 252, mittitur ut superior in Molucas 239 259 269 285 316 320-21 620 (est ibi) 632 695 [6], in via, Malacae 307 477; scribit pluribus 101 103-04 105-06 110-18 281-83 320-21.
Preste v. Aethiopia.
Privilegia circa matrimonia et ordines sacros 751.
Processiones, Bazaini 626 628, Cocini 407-09, Goae 256 (occasione iubilaei) 277 (et baptismi), Malacae circa ecclesiam 664 670, in navi 37-39 219 365 370-72 491 496-97 (plerumque noctu) 530, post naufragium 451; alia.
Procuratores missionum, Romae et Ulyssipone 36*-37*; 196.
Professi, Goae 252, alii creandi 121.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Proverbia 38 (« golondrina no haze verano ») 45 285 373 (« Deus as leva e Deus as traz ») 498 (idem) 503 534 (« Quem primeiro anda, primeiro apanha ») 550 (« vaso mau nunca quebra ») 641.
Psalmi, cantantur Bazaini a pueris 628; paenitentiales 571 573.
Pudukare, locus christianus, 12.
Pulvis, non notus in Iaponia 171; depositum explosum Goae 608-09.
Punicale (Punnaikâyal), statio lusitanorum, numerus militum 7, invasa a badagis 7 19 77 377 386, derelicta v. Mannâr; — sedes missionis 5 20-21 193 284, ecclesia 183 388-89, hospitium 20 183 385; 6 14 18 391 682.
Purgatorii animae, iuvandae 724 763, Bazaini cottidie vespere commendatae 300 629.
Puvirâja Pandâra, rex, 9 [18] 91.

Q

Quadragesimale tempus Cocini 408-409, Goae 598.
Quadrimestres litterae, in Indiam et Brasiliam mittendae 2 705, missae 120 762 764-65; 156.
Quadros, Antonius de, S. I., provincialis Aethiopiae 44*, deinde Indiae 34*-35*, prudens 1* 11 486, laudatur et confirmatur in munere, ipso renitente, 31 245 650 655 658 697 757, eius successor in casu mortis 120-21, amanuensis 75; est professor 479, docet theologiam 242 592 617, studiorum amator 242, concionator gratus 598-99; proregem Bragança in Jaffnam comitatur, Cocinum redit 11-12 56-57 73 92 394; magna aedificia Goae et alibi erigit 201, domum cocinensem in collegium mutat idque iuvat 73 96 403 674 708 712-13; collegium et ecclesiam exstruit Bazaini 245-46 264 268 290 296 305-06 630, quo mittit Patrem Cabral rectorem 623; — occupatur de schola elementaria goana 583; — assistit moribundis sociis 591, inquirit in mortem Silveirae 335-36; vocat Patrem Henriques Goam resp. Cocinum 5, et Mesquitam Goam 77, rogatur ut hunc Piscariae restituat 15, quo mittit Cuencam 15 73, cui laborem assignat 236, curat ut P. B. Dias in Indiam se conferat 309, petit socios ex Europa 241-42 et saepe, quosdam in Monomotapam dirigit 348, alios in Socotoram 261 521, approbat Patrem M. Nunes episcopum Temudo in visitatione iuvare 414, mittit P. Antonium Vaz Damanum 632, et Petrum Luís in insulam Mannâr 687; Gundisalvum Fernandes inter socios acceptat 680, et Gundisalvum Rodríguez missum facit 507 accusatur ab Herédia 194; — colloquitur cum episcopo Temudo, a quo laudatur 394, non bene concordat cum archiepiscopo D. Gaspare 485; Emmanueli ativensi dona dat 285; — curat ut Goae casus morales explicentur 599, consulendus est in negotio Carneiri 33-34, rogatur ut consulat medicos de usu cuiusdam medicinae 661, et ut dirimat num studia maiora Goâ Cocinum transferenda sint 651 654; — explorare facit regiones et indolem incolarum orientalium 241, sociis missionis aethiopicae facultate obtentâ libere uti potest 483 654, missionarios Iaponiae auxilio mittere vult 317 721 (fortasse Cuencam) 723, et aliquot ut comites Didaco Pereira legato in Sinas assignare 260 317 484 746 756,

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

ipse cogitat de Iaponia vel Molucis visitandis 243; – scribit de itinere in Indiam 574, de missionibus 161, de sociis 34 *; curat ut plurimi scribant 68 (P. Franc. Rodrigues), 93 (Mesquita), 288 349 361-62 561 (cocinenses singulis mensibus), 759; ipse litteras mittit pluribus, 63-67 (Regi Lusitaniae), 238-46 (Lainio), 246 (superiori coulanensi), 432 (Francisco Lopes), 547 (Melchiori Nunes), 694 (Lainio), 737-52 (Lainio); ei epistolae ab aliis inscribuntur 2 281 399 420 613; 252 614 ** 617 764, passim.

Quilimane, 337.

Quilins, incolae Malacae, 665 671.

Quiloa, sedes regis mahometani, 337.

Quilon (Coulão), oppidum parvum et regnum 22 184, habetur ut locus sanus 253 386; castellum et factoria lusitana 184, praefectus bonus desideratur 424-25 430, designatus A. de Refoios 467 **; incolae non semel rebelles 185, utuntur lingua malayâlam 19, exstat templum ethnicum 27; — locus visitatur ab episcopo Temudo 394; clerus saecularis 26, vicarius 431; confraternitas Rosarii 424 431; christiani crescunt, eorum numerus 22 ss. 184 317 (multi a P. Pérez facti) 424 743; populus scribit D. Sebastiano 424-26; — collegiolum S. I. 4* 184-86 388-90 424 428-30 714 719 742-43, ecclesia 24 415; schola elementaria 29 718; socii 57 73 269 317 615 620 716 759-60; 8.

Quinquenius, Ioannes, impressor Goae, 231 *.

Quiticui, locus prope Monomotapam, 310.

R

R, littera qua aliquis revisor in Curia Romana usus est examinans epistolas indicas, 622 635 666 678 715 737.

Rachol, locus in Salsette, socii ibi 64.

Ra'îs Sharaf, eius palatium Armuziae 141.

Rajos, vox indica, 142.

Râma Râja, imperator vijayanagarensis, 6.

Rangel, Emmanuel, 437 *.

Rebelo, Hieronymus, S. I., Goae 619.

Recursus ad Summum Pontificem ex Oriente difficilis 752.

Refoios, Antonius de, praefectus designatus coulanensis, trucidatur in Sumatra 425 * 467.

Regio, Ioannes Baptista, mutinensis, S. I., vita 18*, eius indoles 124, olim Romae sutor 209, in Indiam navigat 212 219 220, Goam venit, ubi est subminister 209 241 251 267 331, laudatur a prorege Coutinho 397, scribit Lainio 203-11, obit Goae 591.

Rego, quidam, trucidatur prope Sumatram 447.

Regulae, aptandae condicionibus Orientis 243 748-50, impressae 2 (variae), in Indiam allatae 243-44, missae 120, mittendae 650 696; earum observatio 35*, Cocini 405 561 708, Coulani 429 760, Goae 253 332, Malacae 663 667.

Reinol, vox lusitana, 57.

Reis, Bernardinus dos, S. I., fortasse in Indiam mittendus 159, salutatur 333.

Reliquiae Romae petendae pro malacensibus 315.

Rhinocerotes, animalia, describuntur 731.

Ribeiro, Iosephus, S. I., magister no-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

vitiorum Goae 252 266, studet theologiae 617.
Ribera, Ioannes Baptista, S. I., procurator Romae 36* 556 747 752.
Ricci, Matthaeus, S. I., 176 [81-88].
Rijo, Georgius, S. I., 92 506.
Ritus ethnicorum, impediti Bazaini 298-99, Thânae 302-03; 23.
Rocha, Christophorus da, S. I., Goae 268, Cocini 620.
Rodrigues, Bartholomaeus, S. I., studiis vacat Goae 267 618.
Rodrigues, Bernardus, S. I., Cocini 73 [9] 74.
Rodrigues, Franciscus, S. I., rector, deinde superintendens Goae 266-67 617 656, non tam aptus censetur ad gubernandum 3 120, docet theologiam 242 261 267 592, concionatur 254 598, methodum explicandi doctrinam propriam habet 561; assistit moribundis 591 674-76 (patriarchae Nunes); Herédiam iterum Armuziam mittit 199, de eo referre debet 70, ab eo male iudicatur 194 196; scribit de sociis 34 [6], Lainio 99 397, de archiepiscopo goano 554, de Indiae rebus 659; 672 (eius opinio de servis qui christiani fiunt), 764 [3].
Rodrigues, Franciscus, Armuziae 198-99.
Rodrigues, Franciscus, S. I., scriptor, 16 [14] 92 [40] 420 [59] 725 [1].
Rodrigues, Gundisalvus, S. I., Armuziae 197-98, in Aethiopia 130 132 565, in Belgaum et Bijâpur 131-45 280, Thânae 268 289 [2] 619 631.
Rodrigues, Gundisalvus, S. I., vide Vaz.
Rodrigues, Ioannes, S. I., studet Goae dialecticae 617.
Rodrigues, Ludovicus, S. I., missioni Brasiliae addictus 49, nomen eius partim deletur ib. (app.).
Rodrigues, Nonnius, S. I., provincialis Indiae, 42* 515.
Rodrigues, Simon, S. I., fundator provinciae Lusitaniae, a Paulo III nuntius apostolicus Orientis nominatur 164, fundat collegium missionarium conimbricense 165; de P. Silveira 10* [11] 518 [13] 548 [2]; 740 [17].
Rodrigues, Vascus, S. I., Goae 267 619.
Rodrigues Coutinho, Emmanuel, praefectus in Piscaria 6 [10] 391, captivus badagarum, sed liberatur 7-8 78-80, in insula « dos Lebres » 90, christianos in insulam Mannâr mutat 80, vetus, substituendus 11 ; petit ut P. Mesquita redeat 15.
Rodrigues de Távora, Garcia, Piscariae auxilio venit 8 82, praefectus damanensis 626 628.
Rodríguez, Christophorus, S. I., in urbe Cairo 13* 615 692 698 703.
Rodríguez, Gundisalvus, S. I., vita 17*, eius indoles 124, in Indiam navigat 212 215 220 225 327 361-67 371-74 487-89 492, Goam appellit 241 251 331 501, moratur in Chorão 504, Cocini 248 269 403 422 501-02 504 505, Malacae 620 663 [2] 667; scribit Patri M. de Torres 488-502, conimbricensibus 502-07, P. Leoni Henriques 507-08, europaeis 666-73; e S. I. dimittitur 507; nomen eius deletur in mss. 17* 362 488 502 507-08.
Rojas, Ferdinandus de, auctor operis *La Celestina*, 644.
Rojo, Ioannes, S. I., in Orientem navigat, sed naufragium patitur 48 440 444 456 (app.) 461 468 472, est Malacae 311, Goae 618.
Roma, urbs, fabrica S. Petri indiget pecunia 153 [2], et Collegium Romanum 3 [19]; iuvanda etiam opera communia S. I. 159; procurandae variae indulgentiae pro ecclesia co-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

cinensi Matris Dei 655-56, et facultates pro Provincia Goana 658; salutantur socii 208; archivum S. I. temporibus Lainii 659; « opera romana » 595, « miliaria romana » 49, cibi romani 149; 401 et passim.
Romanus (alias Eliano), Ioannes Baptista, S. I., in Aegypto 615 703.
Ros, Franciscus, S. I. discit linguam syriacam 700 [34].
Rosaria, distributa a Silveira in Monomotapa 128 345, quae tamen neophytis auferuntur 347; desiderata in India et magni habita 58 275 501 763, a Christophoro Luís distributa 358-59, in Iaponiam mittenda 173; rosarium recitatum tempore navigationis 44 571 573; — confraternitas rosarii Coulani 424 426 431-32 718.
Rosweyde, Heribertus, S. I., scriptor, 582 [8].
Rubiola, Hieronymus, S. I., 20*.
Rumes, i. e. turcae, 144 262 351 483 755, Aethiopiam occupare volunt 247.

S

Sá, Antonius de, in Brasilia, 40*.
Sá, Artur Basilius de, scriptor, 52* 250 et passim.
Sá, Henricus de, praefectus ternatensis, 613 [43].
Sá, Pantaleo de, praefectus mozambicensis 336 374 543 738, cui scribit Silveira 345.
Sá, Sebastianus de, olim praefectus sofalensis, de Monomotapa 348 350-51.
Saavedra, Petrus de, S. I., 706.
Sacchinus, Franciscus, S. I., historiographus, 13 75 104 et passim.
Sacramentalia 29*.
Sagu, vox orientalis, 321 470.
Sagueiro, vox orientalis, 449 459 (app.) 460.
Saint Paul, insula, 438 [10].
Salamanca, oppidum, 233 706.
Salamear, vox explicatur 27 [14].
Saldanha, Marianus, scriptor, 273 [8].
Saldanha, M. J. Gabriel de, scriptor, 273 [6] 475 [63].
Salmerón, Alphonsus, S. I., primus theologus Papae Tridenti 693 [9] 702; de epistolis indicis 38*.
Salomon, rex, eius Proverbia 583.
Salsette, Salcete, paeninsula goana 64, ad fidem christianam movenda 67.
Samorin, dominus calicutensis, 136.
Sanches, Aires, fit socius in Iaponia 745 [39].
Sánchez, Ioannes Baptista, S. I., 234.
Sanchoan, insula, ubi lusitani mercaturam faciebant 174.
Sandalo, vox orientalis, 143 287.
Sanquelim, oppidum et portus, 131.
Sankily, rex jaffnensis, tyrannus, fugit 9 11 55-56 90-91.
Santa Helena, insula, 365 492.
Santa Lucia, pagus goanus, 273 552.
Santa Luzia, Georgius de, O. P., episcopus malacensis, Goae assistit baptismis 276-77, petit socios, Malacam se confert 259, quo venit 310, promovet socios ad ordines sacros 307; Patribus ecclesiam cedit 311 314 476-77, et catechumenos instruendos mittit 672, concionatur 664 671, amicus sociorum 24* 307 311 664.
Santiago v. Banastarim.
Santos, Bartholomaeus dos, S. I., in Piscaria 14, in Mannâr 56, aegrotus Cocinum mittitur 15; Coulani 186 [186], Goae 618.
Santos, Ioannes dos, O. P., scriptor, 439 [16].
São João v. Carambolim.
São Julião, portus prope Ulyssiponem, 570.
São Lourenço (Madagascar), insula,

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

missionariis iuvanda 7* 418; 372.
São Lourenço, pagus goanus, 552.
São Paulo, navis, nuntii nulli de ea 48 476 (app.), eius naufragium prope Sumatram 320 425 [8] 440-41; naufragi Malacam appellunt 311.
São Tomé, insula, 577.
São Tomé, oppidum, ecclesia Apostoli, vicarius et beneficiati 180, Franciscani 743, socii 4* 180 708 743; invaditur a badagis 180; lusitani inde alio transferendi 6-7; viae inde Goam 181; 732.
Sardinha, D. Francisca, uxor naufragi Didaci Pereira, 465 [60] 466-67.
« Scientia media » 725 [1].
Schismatici, in Aethiopia 756.
Scholae S. I. in Oriente 26*-27*; vide Bassein, Cochin, Goa, Malaca, Quilon, Thâna.
Scholae publicae Goae 252.
Schurhammer, Georgius, S. I., 51* 103 [3] 117 [24] 166 [9] 270 443 [22] 533 [23] 733 [21].
Scorbut, morbus, 52 374 532.
Scriptura Sacra, exemplar ostenditur regi bijâpurensi 'Alî 142; legitur in refectorio collegii cocinensis 404; explicatur 404 561 592.
Sebastianus, D., rex Lusitaniae, promovet opus conversionis 654-55. sustentat plures missionarios Orientis 178-79 184, nihil dat collegio cocinensi 482; disponit de reliquiis S. Thomae apostoli 181; scribit Pio IV 519-20, duci bungensi 173 [63], coulanensibus 424; 157; vide Catharina, D.
Sebastianus, D., nomen christianum Monomotapae 206 342.
Seixas, Petrus de, incola coulanensis, 425 [8].
Sena, oppidum prope Zambesi, 338.
Seraphim, angeli, depicti a sinensibus 355.
Serpe, Mauritius, S. I., 92 320.
« Serra », regio quam incolunt christiani S. Thomae 414 416.
Servae, Cocini in doctrina instruuntur 414, christianae Goae 551, Negapatam 687, Mozambici 500, emptae et baptizatae in Piscaria 19, baptizatae in Mannâr 385.
Servi, Bazaini assistunt doctrinae 296, Coulani in fide instruuntur 429, discunt legere et scribere 718, Goae accurrunt ad doctrinam 600, quam cantant 550-51, rite peccata confitentur 352, Malacae fidem suscipiunt et bene instruuntur 312 663 668, libertatem tamen non obtinent 672-73, baptizantur in Piscaria et Mannâr 19 683, sunt in navi 544-45.
Sevillano, Petrus, S. I., rector, 235.
Seychelles, insulae, 438 [13].
Sher Khân, praefectus belgaumensis, 139-42.
Siam, imperium, 312 322 664 669.
Siamenses, Malacae 671.
Sicilia, insula, mittit socios in missiones 145-46 150; 706.
Siena, socii salutantur 208.
Sigillum in epistolis 197 [19], et saepius.
Signoldi, Golinus, salutatur 210.
Signum aethiopum in fronte 117, et iudaeorum in vestibus 533.
Silva, Didacus da, praefectus damanensis, 103 108 110.
Silva, Dominicus da, S. I., Goae 619.
Silva, Eduardus da, S. I., in Iaponia 269 621.
Silva, Martinus da, S. I., Cocini 74 248 [12] 269 619, grammaticam latinam docet 73 [10] 96 403, studiis vacat et concionatur 561; nomen eius deletur 398.
Silva, Petrus da, S. I., in Lusitania 147.
Silva Rego, Antonius da, scriptor, 21* [16] 51*-52* et passim.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Silveira, D. Gundisalvus da, S. I., accipit ecclesiam cocinensem 403 [12], obstat ne sit socius Pater christianorum in Piscaria 202, aegre se habet cum Francisco Rodrigues 196, sinistre iudicatur ab ignotis 197, in negotiis temporalibus non tam sedulus 199 245; laborat in Cafraria (Tonge et Monomotapa) 189-90 317 739, scribit praefecto sofalensi et Patri Quadros 345, revocatur in Lusitaniam 3 60 101 120, necatur in Monomotapa, habitus ut martyr 9*-10* 126-29 (narratio Antonii Caiado) 204-07 240-41 259 322 330 335-48 (relatio Ludovici Fróis) 350 (nulla suffragia pro eo) 373-74 (primi nuntii Mozambici) 394-95 400-01 479-80 499 506 518 (aestimatus ut martyr) 528 547-48 578 613-14 644 695 (sit intercessor) 700 738; — incitatus ad missionem Cafrariae ab episcopo Temudo 394, desideravit semper martyrium 241 [17], quod praesensit 344-46; corpus eius proiectum in flumen 346, fuga erat impossibilis 350; eius paenitentiae 342, ornamenta missae, crucifixus et libri 339 345-47; falsa de eo dicta 24* [3]; eius relatio de sociis 34 [6], eiusque consuetudo cum Pelagio Correia 480; 38 634.

Silveira, Ludovicus, scriptor, 77[4].

Sinae (China), imperium et status conversionis 174-77, relatio quaedam fide digna 354-55, ibi Dominicanus quidam fuit 190; missio aperiendia 8* 155 209 420 480 506 695, ope legationis lusitanae 356 483 745-46 756; quales socii mittendi 484 698; — quidam panni pretiosi ibi texti 593, aves ad modum histrionum instructae 731-32; 3 [19] 171 et passim.

Sinenses, eorum indoles 174 240 484, bellum gerunt cum tartaris 176, astronomiam et mathesim magni habent 508 lucri cupidissimi 355, praedones maritimi 171; Malacae 671; 356 (imperator) 420 745; vide Chia Ching.

Sinibaldo, quidam, salutatur 210.

Sinicum mare, ubi ventus *tufão* 736.

Sintrão do Algarve, dux maris, obit 371.

Sinus Persicus 736.

Siqueira, Elisabeth de, mulier goana, habet curam orphanarum 230 [7].

Soares, Antonius, naufragus navis *S. Paulo*, factor, 446 463-64.

Soares, Ioannes, lusitanus, baptizat solorenses, obit 287.

Soares, Leonora, bis matrimonium iniit, indiget dispensatione 557-58.

Societas Iesu, vocatur minima 251, imbuta spiritu missionario 322; ministeria in India 1*-6* 26*-34*; Constitutiones 197 600; vide Regulae; — socii, professi 96; numerus et occupationes in Oriente 266-70 617-21, novi 16*-22* 241 251 514-15; zelo pleni 166-67 207 226 325 505, consulendi a proceribus goanis 511 513-14; eorum modus se vestiendi in India 472 (app.).

Socotora (Socotra), insula, describitur 520-24, missio incoepta, sed sterilis 6* 208 240 (numerus christianorum) 261 416 (christiani S. Thomae) 418 506 612 695 740; lingua 523 740 (nescitur ab interpretibus), 322 480-81 515 616 [53] 619.

Sofala, portus 190, rex ibi 343-44, praefectus lusitanus 127 343; 336-37 350.

Solá, J., S. I., scriptor, 234 [3].

Solor, insula, cuius incolae ad fidem suscipiendam proclives 8* 287 322; 312 664.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Sombreiros de palha, Goae contra pluviam 611.
Sommervogel, Carolus, S. I., scriptor, 433.
Somni tempus pro sociis 699.
Songos, vox cafrorum, 645.
Soto, Dominicus, O. P., scripsit de iuramentis 490.
Sousa, Ferdinandus de, orator lusitanus pro Aethiopia 92 755-56.
Sousa, Franciscus de, S. I., scriptor, de zelo principum lusitanorum pro propaganda fide 509 [1], de christianis Piscariae ad insulam Mannâr translatis 377 [4]; 32* [3] 13 511 [9] et passim.
Sousa, D. Georgius de, praefectus maior navis 40 43, ludere vult 45, Patrem Arboleda sauciatum visitat 46, aegrotat 52, est prope Piscariam 56.
Sousa, Martinus Alphonsus de, olim gubernator Indiae, hospitium goanum infirmorum indigenarum pecunia iuvat 170 [43], templum in Thevalakkara spoliavit 417.
Sousa, Michael de, S. I., salutatur 92 506.
Sousa, D. Petrus de, in Indiam navigat 539, est praefectus armuzianus 740 [16].
Soveral, Didacus do, S. I., in Piscaria, deinde in Mannâr 14 56 269 317 380-81 620 679 685, ultima vota coadiutoris emittit in Piscaria 15, curam habet catechumenorum 683, est cum principe trincomalensi D. Alphonso 12.
Sphaera, i. e. mathematica 508 727.
Stephanus, S., olim eius dies festus de praecepto 391.
Stimulus divini amoris, liber, 357.
Streit, Rob., O.M.I., et Dindinger, Ioannes, O.M.I., scriptores, 12* [17] 4 125 662 [7] et saepe.
Studia et oratio scholasticorum S. I. 242.
Suárez, Cyprianus, S. I., salutatur 92.
Suez, portus, 247 249 263.
Suíça, corpus militum, Coulani 24.
Sumatra (Samatra), insula, 311 433 438 441 461 465 469.
Sumba, insula, 287 [38].
Sunda, regio, 312 433 443 449 455 (app.) 461 (app.) 470-74 664 669.
Superstitiones, in orationibus Bazaini impugnatae 295, Malacae multae 310, apud cafros 149 639-40 643-46 728 ; 258 489 661.
Surat, portus et urbs, situs 106 [4], locus munitus 115, socius ibi 6*-7* 283; 103 111 281 616 [58].
Surriada, vox lusitana, 50.
Susanna, casta mulier V. T., 126 346.
Syndicatio 244 [35]; syndici 47 403 405.
Syria (Mesopotamia), regio unde veniunt episcopi in Malabariam 416 651 655.

T

Tâlai, locus christianus, 12.
Talikôta, locus pugnae, 136.
Tamara, fructus in Socotora, 523; 728.
Tamil, lingua dravidica, dividitur in communem et altam 385, noscitur aliquo modo a Fr. Durão 15; orationes emendantur iterum 6 19; canticus christianus in Ceilon 384; grammatica, vocabularium, a P. Henriques conscripta 384-85 687, imprimenda 385; doctrina 384; sacerdos in Ceilon linguae gnarus 385; 682.
Tana, lacus in Aethiopia, 190 754.
Taná v. Thâna.
Tanadar, vox indica, 131 195 300.
Tanûr, regnum, 160 [1].
Tartari, inimici sinensium, 176.
Tascaro, vita 652 [18], iuvandus a lusitanis 652.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Taveira, Didacus, S. I., 268 (app.) 270 [20] 625.

Te Deum laudamus, oratio in gratiarum actionem 371 497.

Teixeira, Emmanuel, S. I., Bazaini 268 289 [1], Goae 617; concionatur per vices 598, legit cursum philosophiae 478; scribit Lainio 288-306, et Marco Nunes 316-18, in Sinas mittetur 724 [5] 745; 356-57.

Tejeda (Texeda), Raphael, S. I., vita 211 [1]; eius cum P. Arboleda consuetudo 108 212.

Telles, M. Balthasar, S. I., scriptor, 333.

Telugu, lingua badagarum, 34* 688.

Tempestates in mari, prope Caput Bonae Spei 327-28 494-95, prope Natal 328 369-70 496-97 541, prope Sumatram 539; 50-53 529 575 577.

Temudo, D. Georgius, O. P., episcopus cocinensis, eius indoles 10, laudatur 388 411 655, in Jaffnam se confert 12 91 (baptizat multos) 394; visitat dioecesim et christianos S. Thomae 414-18, est Coulani 394 430-31, pecunia iuvat ut navicella ematur pro ora Travancoris 431, visitatorem mittit in insulam Mannâr 686; promovet Franciscanum et Malabarensem ad sacerdotium 417, petit multas gratias a Papa 61-62; vult ut reliquiae S. Thomae suae dioecesi assignentur 181; eius cum sociis amica consuetudo 24* 393-94 410 486 562 711, collegium et ecclesiam cocinensem Societati Iesu dat 73 95 403; astitit officio Matris Dei 422, et renovationi studiorum 411 711; movet Silveiram ad missionem Cafrariae 394; quaedam de eius iurisdictione in Mannâr 202 384, et de occupando territorio jaffnensi 743; 6 8 562.

Ternate, castellum lusitanorum 177-78 353 744, obsidetur 239; sedes missionis 178; Maluco, i. e. Ternate 284 353 357; ternatensis lingua scitur a P. Antonio Fernandes 613; rex v. Hairun.

Tete, locus prope Zambesi, 339-40.

Thâna (Taná), oppidum, ibi multi mahometani 302; numerus lusitanorum 301 631, et christianorum 301 741; locus habetur ut saniqr quam Goa 253; residentia S. I. 5* 187 300-03 631-32 741; socii 269 280 289 619; ecclesia 293 300-01 555, collegium puerorum indigenarum 187 301-02 629 632; domus catechumenorum, alia catechumenarum 302 632.

Theal, McCall Georgius, scriptor, 50* 125 et saepius.

Theologi, de libertate in conversione 486; desideratur theologus ex Europa, maxime Goae, 2 121 242 650 695-96 747.

Theologia docetur Goae in collegio S. Pauli 247 249 261 264 592 (a P. Francisco Pérez); ne fiant Cocini post caenam repetitiones 699; 419.

Thevalakkara, locus, 417.

Thomas, S., apostolus, reliquiae ex oppido S. Tomé alio translatae 180-81; dicitur ecclesiam fundavisse in ditione coulanensi 186, et socotorinos ad fidem christianam duxisse 261 521 524 612 740, et syromalabares 416; 674; vide Christiani S. Thomae.

Thomas, S., Aquinas, dux in scholis indicis theologiae S. I. 2*, eius opera, in primis Summa, legitur Goae 261 479, Cocini 404 561; opus Contra gentiles regi 'Alî ostenditur 142; opuscula desiderantur a P. G. Rodríguez 501; de ritibus ethnicorum 66 [10]; 203.

Thurston, Edgar, scriptor, 86 [24].

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Tidore, insula, regnum, 178 [22a].
Timilar, gens indica, 385.
Timor, insula, petit missionarios 322; 312 664.
Tîrtha, inter Goam et continentem 279-80.
Titelmans, Franciscus, O.F.M., scriptor, legitur Goae 479, et Bazaini 625.
Toledo, oppidum, ubi leguntur epistolae indicae 125 250 271.
Tolo, oppidum, 352 [18].
Tonda, Vincentius, S. I., vita 20*-21*, eius indoles secundum Polancum 146, in Hispaniam et Lusitaniam se confert 145, et in Indiam 155 514 527 537-46 578 587, Armuziae occupatur 615 621 740.
Tone, navicula, vox indica, 17 55-56 89-90 387.
Tonge, missio sterilis, relinquitur 11* 147-50 204 241 259, quamvis rex et plurimi prius christiani facti sint 480 548 [3] 701; vide Fernandes Andreas, Silveira, Gamba.
Topaz, interpres, vox indica, bonus Coulani 415.
Torrend, J., scriptor, 729 [13].
Torres, Cosmas de, S. I., superior in Iaponia 34* [1] 36* [2] 269 620, scribit ad P. Quadros, a quo censetur timidus 745.
Torres, Michael de, S. I., provincialis Lusitaniae, admittit Cuencam inter socios 235, missionarios in Indiam mittit 100, eosque describit 123-24, novit mala conscendentium naves 453, iudicat de methodo missionaria Goae adhibita 152 517, rogatur ut intercedat pro collegio cocinensi 482 651 654; scribit Romam 1, Lainio 100-01, episcopo Temudo 109, superioribus Indiae 118, iterum Lainio 150-52, D. Gaspari archiepiscopo goano 226; accepit litteras ex India 161; 25* [4] 204 393 440 487.
Toscano, Benedictus, S. I., vita 349 [1], scribit Ludovico Fróis 108 350, accipit ab eo litteras 350-53, et a Pelagio Correia 478.
Tovar, Petrus de, S. I., Goae 266, fit sacerdos 249 259, in Cafrariam mittitur, Mozambicum venit 241 [18] 348 [23] 506 [7] 528 [14] 534 542-43 578, inde Goam redux 613-14 738, moratur in Chorão 619.
Trancoso, Antonius, S. I., salutatur 92.
Travancore, regnum ethnicorum 717, tributum solvens badagis resp. vijayanagarensibus 181-82 387-88; missio 12 14 429 (pueri Coulani educantur) 431-32 (ecclesiae neglectae, sed restauratae, baptismi) 716-17 (conversiones, ecclesiae refactae) 742 (numerus christianorum) 760 (visitantur e Coulano).
Trento, oppidum, 518; vide Concilium Tridentinum.

U

Ujungtanah (Jantana), regnum, 276.
Ursula et sociae, martyres colonienses, reliquiae magni habitae in Oriente 295, petuntur a superiore malacensi 315; os parvum Bazaini 290 295; festum celebratur cum pompa Bazaini 628, Cocini (est initium novi anni scholastici), Goae 209 359 (item initium anni scholastici) 583 593.
Usura, apud christianos S. Thomae 417, reprimitur Cocini 410.

V

V, littera saepe Romae multis documentis addita, i. e. Universalis, ut videtur, 232 et saepe.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Vaccae, ut dona, 112 342; 10 279-80 299; vaccae maritimae 732-33.
Valadares, Emmanuel de, S. I., occupatur Coulani 22 29 186 269 428 616 620 742 760, scribit ulyssiponensibus 22-29.
Valencia, urbs, 706.
Valignano, Alexander, S. I., visitator, utitur litteris sociorum ut suam Historiam Indicam conscribat 75 250 585; --- de conversione insularum goanarum 152 [10], de imperatore Minas 247 [7]; 1* [1] 6* [6] 17* [5] 18* [10] 4 et passim, interdum etiam in app. critico.
Valladolid, oppidum, 706.
Vanegas, Michael, S. I., 38*.
Vaz, Alvarus, in Iaponia 172.
Vaz, Antonius, S. I., in Molucis 178 [94] 201, Goae 266, Damani et Bazaini 619 623-26 632 741.
Vaz, Antonius, sofalensis, servus Silveirae 345 [27].
Vaz, Gundisalvus, S. I., vita 22* 354 [1], in Indiam navigat 515 (vocatur hic per lapsum Rodrigues, in ms. Gonçalves, recte in textu 2 Vaz) 527 [7] 537 540 546 587 618, cui scripserat Fróis 354-56.
Vaz, Petrus, S. I., Goae 250 265-66 268, defendit theses theologicas 249 262, fit sacerdos 249 259, docet philosophiam et vacat theologiae 261 267 479 592 617.
Vaz, Petrus, S. I., Frater, Bazaini 619 625.
Vaz, Petrus, *guardião* navis S. Paulo, 474 (app.).
Vaz Coutinho, Michael, olim vicarius generalis 166 [8], occupabatur in conversione Piscariae 182 [120] 690 [21].
Vaz de Carvalho, praefectus navis, recipit profugos navis *S. Paulo*, amicus Xaverii 472-75.
Vaz de Cuenca, Hieronymus, S. I., Coulani 26-28 57, Cocini 72, mittitur a Quadros in Piscariam, ubi laborat 15 28 72-73 269 317 378 679-81 683 685 688, avocatur Cocinum 617 620 680, in Extremum Orientem mitti vult 721 740 [12], Gundisalvum Fernandes exemplo ad S. I. movit 379; narrat Lainio suam vitam 233-37 720-22, Borgiae scribit 722-25.
Vaz de Melo, Gundisalvus, S. I., provincialis Lusitaniae 3 155 193 [1] 333 424 534 546 649, a Nadal de variis rebus edocetur 160, epistolas P. Generalis Indiae et Brasiliae inscriptas inspicere potest 705, scribit ad eum 508 516-18, est destinatarius aliarum 534-35; imponit Patri Cunha ut ex India scribat 569; — de novis sociis in Indiam mittendis 19*-20*, de impedimento homicidii 749.
Vaz de Siqueira, Lupus, vita 115 [18], scribit domino suratensi 110 115.
Vaz Pereira, Rodericus, in Indiam navigat 733.
Veiga, Ioannes da, S. I., Thânae 269, Goae 618; 253 [10].
Velho, Ioannes, S. I., studiis vacat Goae 267 618.
Venefici, in insula Goa 258.
Venezia, urbs, mittit consulem in urbem Cairo 698; 483 615 692.
« Ventos Gerais » 217 575.
Vera Cruz, ecclesia bazainensis, 299.
Vergilius, poeta latinus, 255 (citatur) 436 [8] 438.
«Versus macaronici » 594.
Vesperae, in navi tempore itineris 37, Cocini 406 422.
Vestes, ex India in Lusitaniam allatae 158-59, ad modum mahometanorum et lusitanorum 115, et lusitanarum 310; pro neophytis 222 (Mozambici) 229 (Goae), sociorum in Oriente 472 (app.).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Vexilla christianorum Coulani 25-26.
«Viae» seu plura exemplaria epistolarum missarum 36* [4] 32 120 130 764.
Viaticum in morbo 674.
Vicente, Rodericus, S. I., salutatur 92.
Viegas, Vincentius, sacerdos saecularis in Macassaria 190 [7].
Vieira, Franciscus, S. I., superior in Molucis, obit 14* 69 74 239 695; 178 [97] 201 [43].
Vieira, Franciscus, S. I., alius, in Indiam venit 37-38 41-43 51 53-54, Cocini 57, fit sacerdos et in Molucas se confert 259 269 477 (app.) 620.
Vijayanagara, imperium ethnicorum 181, cui regna Travancore et Pandya aliquo modo subiecta sunt 181-82; orator in Bijâpur 141; 6 180.
Vilela, Gaspar, S. I., in Iaponia 269 620, in Miyako 260 316.
Vinum, mahometanis prohibitum 111, num christiani id licite bibere queant 142.
Viperanus, Ioannes, Antonius, S. I., salutatur 210.
Visapor v. Bijâpur.
Visconde de Ficalho 690 [21].
Visconde de Lagoa 438 [12].
Vishvanâtha, Vishvanâyaka, praefectus madurensis, dominus usque ad Caput Comorin 387, tyrannus 6 77 [5] 80-82 (plures eius crudelitates) 284 (christianos caedit et mulctat); invadit Punicalem 7, obit 378.
Visitatio archidioecesis goanae 658, dioecesis cocinensis 414, Provinciae indicae 696.
Visnagá v. Vijayanagara.
«Vitae Patrum» 582.
Vitale, Ioannes Baptista, S. I., 210 211 [57].
Voretzsch, E. A., scriptor, 166 [9].
Vota, a novitio moribundo emissa 254; renovatio periodica Goae 254; votum ingrediendi Religionem 559.

W

Wessels, C., S. I., scriptor, 21* [17] 69 [2] 744 [36] et saepius.
Wicki, Ios., S. I., scriptor, 3* [3] 164 [4].
Wilson, H. H., scriptor, 103 [5] 142 [19].

X

Xabandar, vox orientalis, 463-65.
Xarafo v. Ra'îs Sharaf.
Xaverius, Franciscus, S. I., Sanctus, mittitur a Paulo III ut Nuntius Apostolicus in Orientem ubi laborat et frequenter ad Ioannem III scripsit 164-65, amicus missionum inter ethnicos 201; in Socotora, quo postea missionarios mittere deliberat 6* 240 521 522 [2-3], in Piscaria 172 177 182-83, multos baptizat in Travancore 742, in Molucis 177, instruit Emmanuelem ativensem in fide 284-85, multum aestimat reformationem Armuziae 740, mittit socios ad S. Tomé ecclesiamque Apostoli Societati acquirere desiderat 180, movetur ab Angero ut Iaponiam adeat 172, in Miyako 260, vehementer desiderat cum Didaco Pereira Sinas ingredi, sed obit in Sanchoan 176 240 260-61 483 695; — eius catechismus 27*, docetur Goae 583, et Malacae, ubi mores in melius mutati sunt 309-10 314; quales missionarios desideraverit 122 124; eius dictum «Bene esse pro Christo mori» 285, et aliud de vento *tufão* 736; eius crucifixus, breviarium, vestes sacrae 284 352 [13] 353 (casula ab Hairun socio restituta); eius consuetudo cum Gundisalvo Vaz de Carvalho 472 (app.) 473, et cum I.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Mendes de Vasconcelos 570; scribit instructionem pro R. Oliveira 582 [3], aliam de agendo cum mulieribus 409 [29], refert de iaponensibus 171 [46-48], de defunctis ethnicis Iaponiae 62 [6]; — quid Garcia da Orta de eo notaverit 690 [21].
Xeque 643, in Socotora 523-24.

Y

Yamaguchi, oppidum 316.
Yogî (*jogue*), quidam disputat cum H. Henriques 18 383, alius Armuziae christianus factus 197, tertius fictus 299; nonnulli utuntur certa medicina 382 661 699; 27 103 280 415.
Yule, H., et Burnell, A.C., scriptores, 104 [8] 445 [27].
Yusuf 'Âdil Shâh, fundator regni Bijâpur, 136.

Z

Zamaluco v. Nizâm ul-Mulk.
Zambesi, flumen 190 204 731.
Zaragoza, urbs, leguntur ibi epistolae ex Oriente missae 125 271 308.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN
Generated on 2017-01-14 20:05 GMT / http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015040793971
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives / http://www.hathitrust.org/access_use#cc-by-nc-nd-4.0